ARCHIV

FÜR

SLAVISCHE PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

V. JAGIĆ.

DREIZEHNTER BAND.

BERLIN,

WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG.

1891.

4625. 13
II.

Biblioteka Sejmu Śląskiego

Biblioteka Śląska

30,000,-

X-14622
4625/ II 13.
/1891

Inhalt.

Abhandlungen.

	Seite
Böhmische Studien. Abhandlungen und Texte, von A. Brückner	1
Zur Geschichte der nominalen Declination im Slovenischen, von V. Oblak	25
Zur Textkritik der altserbischen Urkunden, von E. Kałużniacki	68
Die čakavština und deren einstige und jetzige Grenzen, von Milan Rešetar	93, 161, 361
Einige Bedenken, aus Anlass der vorhergehenden Abhandlung, von V. Jagić	388
Die altruss. und čechischen Participia auf -a, von Fr. Pastrnek	110
Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Uebersetzung, von A. Brückner	199
Lituanica, von A. Brückner	212
Polnisch-russische Intermedien des XVII. Jahrhunderts, von A. Brückner	224, 398
Die kirchenslavische Uebersetzung der Apokalypse, von V. Oblak	321
Süd- und westslavisch modrъ »blau«, von Josef Zubaty	418
Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung, von Joan Bogdan	481
Der litauisch-polnische Catechismus vom Jahre 1598, von A. Brückner	557
Zur Aussprache und Schreibung des š im Serbo-kroatischen, von Milan Rešetar	591

Kritischer Anzeiger.

Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типици, поменици, записи и др. Прибрао их Љуб. Стојановић, angez. von V. Jagić	118
Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина, издава министерството на народното просвѣщение. Книга I, angez. von V. Jagić	118

Seite

Истребовъ, Обычаи и пѣсни турецкихъ сербовъ. Второе изданіе, дополненное ихъ прозою, angez. von V. Jagić 135

J. Scheinigg, Narodne pesni koroških Slovencev, angez. von V. Jagić 138

Narodne pjesme Muhamedovaca u Bosni i Hercegovini, sabrao Kosta Hörmann savjetnik etc. Knjiga druga, angez. von V. Jagić . 140

Осман Ивана Гундулића. Приправио за штампу Јован Бошковић, angez. von V. Jagić 141

Прилози за синтаксу српскога језика. I. О падежима без предлога, написао Пера П. Ђорђевић, angez. von V. Jagić 145

Српска синтакса својим ученицима саставио Јован Живановић, angez. von V. Jagić 147

Národní písně moravské v nově nasbírané. Ve sbírku spořádal a vydal František Bartoš, angez. von V. Jagić 147

Српска краљевска Академија. Глас XIII. XIV. Бранко Гавриловић. Прилог историји нове српске књижевности, од Свет. Вуловића, angez. von V. Jagić 237

Trnovsko tetrajevandjelije. Priobćio M. Valjavec, angez. von V. Oblak 241

Грамматика старославянскаго языка А. Лескина. Переводъ съ нѣмецкаго съ дополненіемъ по языку остромирова евангелія, angez. von V. Oblak 248

a) Светостефански хрисовуљ краља Уроша II. Милутина, из старога Сарајa изнесла на свијет Земаљска Влада за Босну и Херцеговину. — b) Српска краљевска Академија. Споменик IV. Светостефанска хрисовуља, angez. und mit Nachträgen versehen von V. Jagić. 253

Гусли, русскій народный музыкальный инструментъ. Историческій очеркъ Ал. С. Фаминцына, angez. von V. Jagić 273

Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи. Сочиненіе Іосифа Первольфа. Томъ III. Славянская идея въ политическихъ и культурныхъ сношеніяхъ Славянъ до конца XVIII вѣка. Часть I. Западные славяне, angez. von V. Jagić 274

Památky staré literatury české, číslo 10. Žaltář klementinský. K vydání upravil Adolf Patera, angez. von V. Jagić 276

An Essay on the importance of the study of the slavonic languages by W. R. Morfill, angez. von V. Jagić. 278

a) Nauka o pravopisu jezika hrvackoga ili srpskoga (fonetičkom i etimologijskom), sastavio za učeničku i privatnu potrebu Marćel Kušar. — b) Čakavske osobine u današńem dubrovačkom dijalektu, angez. von V. Jagić. 279

Oblici jezika staroga slovenskog s dodatkom o postanju oblika jezika hrvatskoga ili srbskoga za VII. i VIII. razred gimnasija prigotovio Dr. Ivan Broz, angez. von V. Oblak. 281

Seite

a) Обзоръ исторіи русскаго права проф. М. Ф. Владимірскаго-Буданова. Изданіе второе. СПетербургъ-Кіевъ 1888. — b) Русскія юридическія древности. Томъ первый. Территорія и населеніе. В. Сергѣевича, angez. von V. Jagić 285

Исторія о славномъ королѣ Брунцвикѣ. Сообщилъ М. Петровскій, angez. von M. Murko 300

F. Prusik: Kronika o Brunevíkovi, angez. von M. Murko. . . . 305

Der Roman von Apollonius, König von Tyrus, in der böhmischen, polnischen und russischen Literatur, angez. von M. Murko . . 308

Lituanica, angez. von A. Brückner 311

Ueber das Verhältniss der ruthenischen Literatur zur russischen. Исторія литературы русской. Написалъ Омелянъ Огоновскій. Ч. I, II, въ двухъ отдѣлахъ 1889, angez. von A. Pypin . . . 434

Tolstoj's »Krieg und Friede« in einer kroatischen Uebersetzung, angez. von V. Jagić 463

Études sur la prononciation russe par J. A. Lundell. 1e Partie: Compte rendu de la littérature. 1e Livraison, angez. von V. Jagić 598

Das litauische präteritum. Ein beitrag zur verbalflexion der indogermanischen sprachen von Oskar Wiedemann, angez. von Josef Zubatý 600

Johann Košan, Slovenischer ABC-Streit mit besonderer Berücksichtigung des Danjko'schen Alphabetes, angez. von V. Oblak . . 605

Valentina Vodnika izbrani spisi. Uredil Fr. Wiesthaler, angez. von V. Oblak. 605

M. Valjavec, Adverbi na ski, sko, ke, ce, ice u Kajkavaca, angez. von V. Oblak 606

Bibliographisches, von V. Jagić 470, 610

Kleine Mittheilungen.

Yggdrasill, von Alexander Wesselofsky 149

Ein altes Zeugniss über »Koleda« bei den Slovenen, von V. Oblak . 153

Ein Beitrag zum Volksglauben der Slovenen aus dem XVI. Jahrh., von V. Oblak 157

Italo-Slawisches und Slawo-Italienisches, von H. Schuchardt. . 157

Slav. pastorъkъ, von Josef Zubatý 315

Zum Suprasliercodex, von A. Brückner. 317

Visio Tnudali polnisch, von A. Brückner. 318

Syncretische Formen von Städtenamen, von Jan Karłowicz . . 319

Zusätze zum Artikel: Ueber die Bedeutung des altserb. трань, von E. Kałużniacki 319

Einige Neubildungen der Conjugation, von V. Oblak 471

Seite

Ein spätglagolitisches Predigtfragment, von K. Štrekelj 475
Slavisch pasti, von Josef Zubatý. 478
Kołdь, von K. Štrekelj 480
Eine russische Stimme über die neueste ethnographische Karte der Slaven, von M. Murko 616
Zum slavischen ě, von Josef Zubatý 622
Dietrich von Bern in einer russ. Unterschrift aus dem XVI. Jahrh., von Alexander Wesselofsky. 626
Neue Erscheinungen im serbischen Auslaut, von V. Jagić. . . . 627
Aus dem Leben der serbischen Volksepik, von V. Jagić 631
Hat die Stadt Adrianopel bei den Bulgaren ehedem Drinъ oder Odrinъ geheissen?, von E. Kałużniacki 636

Sach-, Namen- und Wortregister, von Al. Brückner 637

Böhmische Studien.[1])

Abhandlungen und Texte.

V. Laurin oder der kleine Rosengarten.

Vorbemerkung. Der böhmische Text weicht durch einige Zusätze aller Art, namentlich durch Vergleiche und drastische Wendungen, in welchen er an das Vorbild jedes Kunstepos in Böhmen, an die Alexandreis, erinnert, dann durch moralisirende Eingänge und Schlüsse von jedem bekannten deutschen Texte ab, während der Böhme sonst vielfach wörtlich den Text der (am Schlusse verstümmelten) Hdschrr. der Klasse B wiedergibt. Es lag nun dem böhmischen Ueberarbeiter nicht etwa eine derart von den übrigen verschiedene deutsche Hds. vor, sondern er hat selbst so frei mit dem landläufigen deutschen Texte geschaltet. Dasselbe gilt von der böhmischen Ueberarbeitung des »Grossen Rosengarten«, deren Text sich ebensowenig mit irgend einem der bekannten deutschen deckt. Beide deutsche Gedichte, die sich in Hdschrr. mehrfach zusammenfinden, hat derselbe böhmische Anonymus in der zweiten Hälfte des XIV. Jahrh. frei übertragen. — »Herzog Ernst« ist die böhmische Uebertragung der Version D (Hagen, Gedichte des Mittelalters I): aus dem böhmischen Text lassen sich die Lücken der (einzigen) deutschen Hdschr. von D (Bartsch, Herzog Ernst, Wien 1869, S. LIV) ergänzen.

S. 351. *Tuto se pocina o Getrichowi Berunskem.*

Mnozy ten obyčeg magi,
wzdy se na nowiny ptagi,
take na rozlicne wiecy,
na skutky y na řeci,
co se w kterych zemiech dalo,
a co se smutku y diwow stalo.
neb mudry slyše mudřegi bude,
a tudy truchle chwile zbude;
ale blazen nic nedba na to,
často mni mied, ano zlatto.
slusie kazdu řeč slyšeti,
zlu pustiti a dobre se držeti.
driewe se diwow stalo mnoho,
genz se giz ne stane toho
ani se snad stane wiece;
i tak sme slychali prawiece.
slyš člowiek mlady stary wšeliky,
ze gest byl v Berunie ginoch taky,
ten sobie gmeno Getrich miel,
swym dworem w tom miestie sediel.
diwnie byl srdce muzskeho,
owšem obyčege ctneho.
taku wassen mieli geho hrdiny:
nikdaž naymensi hodiny

[1]) Vergl. Archiv XI, S. 481; XII, S. 321.

nizameskachu nizadny cas,
kdez su kolwiek zwiedieli ktery kwas;
tu wzdy na to pec' mieli
a Getricha wzdy chwalili,
o geho skutciech prawili,
(S. 352) nechtiece, by kto byl giny
mimo nieho rytierskymi ciny,
giz mimo Getricha Berunskeho,
toho reka wybornego.
tehdy Witek Wilantow powiedie:
»Jat mu rownie newiedie,
gesto by tak weliku wiec cinil.
niżadneho w nicemż newinnil,
i kazdeho gest toho diw.
kto byl tak bez hańby ziw,
iako naś Berunsky kniez —
kto chce koli, ten to wiez —
genż tak hrozne cinil diwy.
wiedie, że gest y geden zlwy
ne smiel na to pomysliti,
coż gest on smiel vciniti.«
tehdy Hylbraut tak powiedie:
»Co chwalite, iat newiedie.
tot ia prawim mezy wami:
piedimużikowe gsu mi znami,
gesto bydle v prazdne hoře,
negeden dogde s nimi welikeho hoře
a kto chce gich dogiti,
diwy welike budet widieti;
musyt mnoho prace mieti,
nez gich bude mocy dogiti.
ten často z hory wytieka,
zabil gesti negednoho reka.
piedimużikowe to gsu tacy,
ucinie negednomu reku pracy.
s tiemi se gest reky ziedko bil
neb ktere na nich eti dobyl.
by nad nimi malo switiezyl,
tepruw bych ia tomu wieril
a toho podstupiti smiel,
(S. 353) tepruw bych gey za reka gmiel.
dokud se s nim nesmie sniti
dotud geho za hrdinu nechcy mieti.«
tak mluwiechu mezy sebu,
aż Getrich prigiede w tu dobu.

Capitola II. Getrich wece: »Hilbrante, mistře mog!
co pak mieni diwneho smiech twog?
tu řeč, cos nynie powiediel,
to bych rad zagiste zwiediel,
proč sy mi neprawil toho,
wżaks byl v mne časow mnoho.«
poče knieze tresktati sweho:
»Posluchayz, wece, slowa meho.
kto chce mudrym mużem sluti,
nechayz řeci předse pluti,
aż zwie kterak konec gest;
tak bude mieti chwalu y čest.
blazen gest, ktoz prazdnu řeč mluwi,
ano geho k tomu yzadny netrudi.
wsak maś gestie dosti času,
přigdeś wzdy ke zlemu kwassu.
wiem gednoho muże maleho,
ten gest cinil diwow welmi mnoho.
mnohy gest s nim dossel tuhy,
gest gedno tri piedi dluhy.
tomu mnoho prihod znamo
w zemi, w lesiech, w horach tamo.
tot ia gistie prawim wam,
w tom ge witiezstwi dobře znam,
ze on negednomu reku na luce
casto vsekl (S. 354) nohy a ruce.
ktoz gest prigel na tu luku,
kazdemu vtiali nohu a ruku,
lewu nohu a ruku prawu,
dosahl gemu ziweho rohu;
gešto trikrat wietsi byl, než on gest,
tomu odial chwalu y čest.
Lauryna gmenugi toho muże,
diwoke gemu żemie sluzie;
a piedimużikowe gmenowani
wsiekni su mu w sluzbu poddani,
i tak to ti lide mali,
gesto su w diwokem skali,
obr se geho każdi bogi.
tu kdez Tyrelske giedlie stogi,
vcinil gednu krasnu zahradu,
chtie w ni gmieti s kazdym swadu.
a kudyz zed gmiela giti,
tu obwlekl hedbabnu niti.
na ten vmysl to vcinil,

zdaby se kto vbezpecił,
chtie tam wgiti, tu nit zrusił.
ihned by geho okusył.
iakz by brzo pomstił toho,
vcinił by mu smutku mnoho
kto by nit pretrhna wgel w tu łuku,
vtiał by mu nohu y ruku,
bezdieky, bez geho wole,
ktoż by koli wtrhł w to pole.«
kdyż Hylbrant swu řeč dokona,
Getrich hniewy iako wstona,
wece: »Gest on tak chwalen kral.
leč bud bliz, leč podal,
musym k tie zahradie gedti,
by mi bylo sskodu wzieti.
musim tu ruozi ohleda||(S. 355)ši,
by mi bylo na tom zywot dati.«
wece: »Mam li ktereho towariše,
sweho druha y swe risse,
gesto by tam se mnu gel
a tako w tu zahradu wgel?«
tehdy wece Witek Wilantow:
»Ja sem s tebu geti hotow,
k te ruozi, mily pane mog!
chcy byti towariss twog.
a iakż ia w tu zahradu skocim,
wzdyt tam swym mečem potocim,
pysnie w tu zahradu wkroci,
wsechno kořenie swym orem sblati.
i stłaci mu tu zahradu,
nechayzt prigdu w hroznu stradu.«
Capitola třetie. Tam gidechu ty hrdiny,
chtiece zwiedieti ty nowiny.
geden byl Berunsky kniez,
druhy byl Witek, to wiez.
a kdyz ta vdatna reky
z dobre wole, ne bezdieky,
prigedesta pod gednu horu,
podle naykrassieho boru,
ten biese sirok mil snad pieti;
tu se gima vda geti.
kdyz ty hrdiny zwihlasne
prigedu v potazy krasne,
tu wzřechu tu zahradu,
w niez gim gmieti hroznu stradu,
w niez biechu taka wrata,
od kamenie y od zlatta,
ryzym zlattem spoiowana,
jakoz prawa toho pana.
tu pak uzřyn z swe hrdosti
obwa||(S. 356)zal kořenie dosti,
od kamenie y od zlatta,
gemuż ne byla prieplata,
od tak draheho kamenie
nedostawat mi se prawenie.
kto by to wšecko powiedieł,
co by tu byl pychy widieł,
zapomenuł by wsie žalosti,
wida se w te welike radosti,
co w te zahradie bieše.
tak sylnie kořenie wonieše,
tak se sylnie ruože stkwiel
pro niż su oni praci miela.
Capitola čtwrta. Tehdy Getrich Berunsky powiedie:
»Witku! gde gsme, iat newiedie,
ač sem se giž tu stawił,
o niemž nam gest Hilbrant prawił.
jat se welmi bogim toho,
zet budem mieti prace mnoho.
kořenie swieti prawu mocy
tez we dne iakozto w nocy.
widie, ze te zahrady wratni hagi,
gehoż wsickni za reka magi.«
tehdy Witek Wilantow powiedie:
»Ač by gie čert striehl, toho newiedie,
wece ten tak wyborny rek;
gedno ač by gie striehl zmek,
nechayzt mam welikú pracy,
iat mu te pychy wzdy vkracy,
gesto mnoho na tu zahradu wyłoził,
tu swu pychu prieliss vn||(S. 357)nozil,
budet gmieti se mnu zły kwas.
sedme s orow, giżt gest čas.«
tu ta člowieky vdatna
ssedu s koni, w zemiech płatna.
mnoho pychy vcinichu,
swe konie w ruozi pustichu,
pustista w zahradu swe orže,
a pro to dogidesta horze.
a kdyż w tu zahradu wstupichu.

a mnoho vcinista pychu,
wšeckno kořenie potlacista,
w ruozi lože vcinista.
a z sebe da taku woni kořenie
i to předrahe kamenie,
gimz ta roze obv[illegible]ázana,
iakoż prawo toho pana,
pusti s sebe take swietlosti,
že tu k[illegible]dy swu žalosti
zapomniel, coz gest kdy miel,
kdyż se w te zahradie wiediel.
tu bieše swietlo bez swiece.
neb iakoz sme slychali prawiece,
ze ten pych wesken zkazychu,
a to kořenie tu zrusichu.
i gmiegiechu wesele cele.
a yhned nemeskawše dele
sedeštа pyšnie w to kořenie,
w tom nemagic zadneho meskanie,
kdyz hedbabnu nit zlomista,
pro niž oba w pracy biesta;
pro tak malu nit hedbabnu
gmiegiesta pracy welmi nesnadnu.

Capitola V. Tut prihna muziček geden,
(S. 358) welmi swu mysli nezbeden,
gemuźto gmie Lawryn bieše.
drahe kopie w ruku nošieše;
wšechno se od zlatta stkwieše,
tak předraze vdielano bieše.
na niemž tak drahy prapořeč,
iako by gey zmyslil tworeč
tak překrasnie třepetaše,
weśken se od zlatta zdaše.
na niemz dwa chrty s obu stranu;
iako bysta w lesse po prostranu
tekla po gedne zwieri,
tak stasta pri tom rytieri,
iakozto mnohokrat bywa;
a stasta tu iakozto ziwa.

Capitola sesta. Plaw po bocych geho orik,
dobře yako srna welik.
na niemz byl tak drahy kopieť,
ze y geden kral ani rytieť
tak draheho nikdy newidal.
wesken se od zlatta stkwiel,
draheho kamenie mocy,
iako we dne swietlo y w nocy.
vzda, genz na koni leziese,
tat z ryzieho zlatta bieše,
iakoż gi Lawryn drzal w ruce,
tu kdez naleze reky na lucc.

Capitola sedma. Sedlo bieše wše slonowe,
zlattem spoiowano nowe.
prielisnie tak drahy luk bieše,
až se (S. 359) po wšem lesse stkwieše.
vcinil na nie tak drahe kladenie
od različeneho kamenie.
vcinil to sobie hodne.
tu leziechu perly wodne;
to wse cinil maly Lawryn.
negeden tu ležal rubin,
iacynkty y smaragdy,
newiem, bych to wyprawil kdy,
te krasy co se tu dalo;
to sedlo za weskeren swiet stalo.
tu lezel zaffir negeden,
mnohy topasyus na niem sweden,
pro rozlične kalcedony,
bych ia wsechny krasy ony
wyprawil podle prawa,
smyslat mi se nedostawa.

Capitola osma. Stŕmeny biesta zlatta oba,
iakoz toho krale doba.
na nich bieše krasa mnoha,
w nichzto stala rytierska noha.
draze smalcowane bedry
od pat až do same bedry.
igeden meč nemohl tak ostry byti,
gesto by gich mohl dobyti;
odegme dobre bez cisla.
igeden nemiel takoweho smysla,
komu by wiedieti dano,
z čehoz by to bylo dielano.
w bazanske krwi smočowano
a tu krwi tak potrwzeno.
y takeho meče nemohl gmieti,
gesto by ho mohl zatieti neb gieti.

Capitola IX. (S. 360) Okolo nieho bieše taky pas,
pronz on obdrzal kazdy čas
kdež koli w kterem swaru;
to byl wše vcinil z čaru.
miel take meč geden,
gimž gest porazyl bog negedon.
to zagiste wiedie
ze gest byl sirok na piedie;
sekl gim ocel y kamenie,
o niemz necham prawenie.
gilcy y hlawa se welmi stkwieše.
w mečowe hlawie bazant bieše,
drahy pro skupost nemal.
ten meč za tri zemie stal.
Capitola desata. Fafurnoch newiedie, kteraky bieše,
kromie ze se diwnie stkwieše.
wiedie, ze nebiese z sarlata,
ani take dkan od zlatta,
ani hedbabie, co my zname,
co my za naydrazsie mame.
nemohl geho prawie sezrieti,
an se tak nasylnie swieti;
nemohl sezrieti prawie toho.
widiech draheho kamenie mnoho.
wšechnu priprawu od zlatta miel,
od niehož se fafurnoch stkwiel.
miel take předrahe platy,
helm byl geho weskeren zlatty.
na niem koruna zlatta nowa,
a w ni kamenie, swietlost (S. 461) mnoha.
karbunkulowe tu biechu,
po wsem se lesse switiechu.
nebylo nikdi temne nocy y gedne,
by neswitilo prawie iako y we dne.
rubin w ni negedon weliky,
a w te hrity ptak wšeliky
a każdy krici coz ma syly,
reci ikuo: Pans mily!
tobie dsna chwala y čest;
to wždy bylo, bude y gest.
činiechu swym krikem mnohu pychu,
sediece w koruně na wrchu.
temu se ia zawše diwi,
ze zpiewachu iakožto ziwi.
wzdy sem se tomu diwil,
ze to Lawryn z kuzla činil;
i diwno mi welmi toho,
ze tak vmiel čarow mnoho.
gmiel wesken stit pozlaceny,
gehoz nemiel yžadny giny,
a byl gest twrd prielis dosti,
gehoz nemohl yžadny přemocy
ani probosti kopiem,
ani mečem y geden.
na stitie gmiel lewhart geden,
iakoby biezel prostřed lessa.
když prigide, ten stit nessa,
tak pyšnie k zahradie teče,
swog sstit naramnie swie (!) zwieže.
a kdyz blizko zocista,
yhned se oba wztycista
i wece geden k druhemu,
prwe Witek kniezy swemu:
»Bohu porúčme swe stiestie.
tot da‖(S. 362)wam, Getřise! zwiestie,
ze iakż sem gey koli vzřel,
by angel byl, tot sem gmiel,
niektery mocneho rage,
ze odienie tak drahe mage,
az se weskeren od zlatta stkwiel,
wšak sam gediny gel.«
Capitola gedenadsta. Getrich wece:
»Toho angela wizy rad;
wšak dogdeme s nim prace snad.
iat tobie Witku radim lepe,
wstaw helm na hlawu, at se neklepe.
zdat bude nahla prihoda,
by se nam nestala skoda.
budeš hotowiegi tiem,
neb ia to zagiste wiem,
přigela swa w geho luku,
žet s nim budem mieti muku.
nebt su nam prawili gini,
ze to wšeckno s prawem čini.«
Capitola XII. Lawryn tam veini hnanie.
dasta mu oba witanie
ta reky welikeho rodu:
ach pohriechu wezmete škodu.

Llawryn z welikeho hniewu wece,
potrhage z noznic sweho m[illegible]če:
»Ach blazni! kto was sem poslal gest?
data za to ziwot y čest,
ze ste zahradu zrusili,
swe šskapy w ruozi pustili.
iat gie střehu před člowiekem kazdym,
protozt ia se s wami swadim.
kto gsu wam to radili,
byste se semnu swadili,
proč su sami (S. 363) neprigeli,
a semnu swu kratochwil gmieli?
ach přenemudri oslowe!
wzdy poznate hoře nowe,
kdyz sta prigela w zahradu,
chcyt od was tiezkemu zawadu.
to vciniti chcy a mohu,
day kazdy ruku a nohu.
kto was za to prosyl toho,
ze ste mie tak smutili mnoho?
tiezce musyte zaplatiti,
že sta kdy smiela tlaciti
mu ruozi y mc korenie.
tohot chcy pomstiti nynie.
prigdeta w hoře a muku,
dayz kazdy nohu a ruku.«
Capitola trinadsta. Getrich odpowiedie s kazni,
ne tak yako cinie blazni,
gesto cinie, to plihawie,
ne magie mudrosti w hlawie.
i mluwieše yako prose,
aby hniew pustil mimo se,
arka: »Přemalitky Lawryne!
berz s nas zaklady gine.
plastie, kukly s hrdla deř,
ale tiech zakladow ne beř
po noze a po ruce,
priprawis nas k tiezke muce.
tot gest naywietci radda,
nebeť kniezatom toho zaklada.
striebra, zlatta dosti mame,
zet toho zakladu ne dame.«
Capitola čtrnadsta. Lawryn wece: »Co mi tiem swym zlattem hrozyte?
iat geho mam wiece,
ci toho newiete,
ia mam (S. 364) sto krat wiece zlatta.
iako ste wy knieżata byli,
ale nectnie ste vcinili.
co ste se na tom pomstili,
ze ste mi korenie zrušili,
i twrz y portnu zlatu?
kteru ste wzeli odplatu?
tu ste vkazali swu hrdost.
vcinil li sem wam kteru žalost,
proč sta mi ne odpowiediela,
a s tiem do zahrady ne prigela,
i pomstila swe žalosti,
necinite mi te hrdosti.
tak bysta rytiersky zdala,
byata prawie ctnosti znala,
y podstupil mie każdy sam.
tot prawim zagiste wam,
ze ste nikdy dobri nebyla,
neb ste mi nectnie vcinila.«
hanie ge tak dobru chwili,
aż by piessi vssel mili.
Capitola patnadsta. Wece Witek Wilantow ten rek platny,
rytieř we wšech cinech nematny:
»Getrisse! to dobře slysis,
ale nerownie k tomu činiss.
on mluwi wssi swu mysli y woli,
před nami stoge na poli,
chtie brati zaklady nehodne
i zdalit se to, pane, podobne?
iat se s nim ruče sperim:
wezma gey za nohy o zemi gim vderim.«
Capitola sestnadsta. Tehdy odpowiedie ten Berunsky kniez:
»Witku! boh gest mocny, to wiez.
wiez to, Witku, yakz sy ziw,
že (S. 365) boh vcinil niektery diw,
i wlozil na tohoto muzika,
zet na ny tak hroznie krika.
by niektereho vdatenstwie na sobie ne gmiel,
tak by nam mluwiti mnoho nesmiel.
Witku, tomu zagiste wieř,
že toho ctie lide y zwierz,
na kohoz boh swog diw wlozil,

yakoz nad nim gest vmieril.
protoz posluchayz me raddy,
a ne wezmem tiežke wady.
cozt prawim, to dobře slyš
bud vdaten, ale ne prielis.
bud welmi vdaten k tomu;
nebo Hylbrant nam prawil w domu,
neb kto chce mudrym mužem sluti,
nechayz ſeči mimo se pluti.
cin, yako by nemohl slyšeti,
tak čest y chwalu budeš gmieti.
a kdyz swe nasyie zwies,
leč zle neb dobře, wždy probude,
takt wzdy bez hanby bude.«
Witek se rozhniewa z toho
poče kniezy lati mnoho:
»Kto prawi, by ty byl witiez,
ten zlie mluwi, to każdy wiez.
gest hubeny, kto tie za reka gmiel
ty by myssi rozhniewati ne smiel.
giz li se toho muzika bogiss,
ze tak truchlie před nim stogiš?
či nevfaš před nim ziw byti?
wssak nas geden mohl by tisic podstupiti.
či nemaš nadiege v boze,
wšak sedi yako na koze.
zagiste mohu to mluwiti,
gich tisic mohl bych dobře podstupiti.«
reč dokona Wi‖(S. 366)lantow syn.
hniewiwie odpowiedie Lawryn:
»Witku, ty chceš welmi lit byti.
chceš li wšak kobo zíwíti,
ostane li kto ziw před tebu,
to maš wšeckerno před sebu;
gsyli dobry druh, dobře toho vzíweš,
leč mie podstupiti smieš.
radimt, tak se mnu ne hoň;
sseda, podtiehni swog kuoň,
podtiehni vzdu swu y wořе,
a ne dogdeš hanby y hoře.
stanet se mezy nami ten diw,
žes ho newidal yak sy ziw.«
Witek se na stranu zhoči,
s sweho oře dolow skoči,
i vposlucha te rady,
podtieže oř, boge se swady.
dosah helmu, kdez se klepe,
vwaza gey dobře lepe,
wskoci na oř bez stŕmenow;
z toho zyska diek Lawrynow,
Lawryn wece: »Miehodiek z toho!
vcinil sy křepkosti mnoho.«
ihned pohnasta na se milie
podle te giste chwile.
oba po kopie syžesta;
tak druh proti druhu hnasta
iako dwa nerowna rarohy,
geden maly, druhy mnohy.
Lawryn ten gmiegieše kratke nohy,
wsak setře Wylantowy rohy.
Witek se chybi Lawryna,
prigide mu zla hodina;
zbo‖(S. 367)de Lawryn Witka z oře,
dogide hańby y hoře;
to še mu nikdy ne stalo.
co se mu kdy secy vdalo.
zbode dolow reka ctneho,
skoci yhned s oře sweho,
i chtieše wzieti tiezky zaklad,
a iakż by byl wzal gey snad;
byt byl Getrich neprispiel ruče,
byl by vsekl nohy y ruce.
Bermskemu se gestie nestystie,
wece: »Lawryne, počekay gestie!«
zatiem swog meč wytrže,
Witka sweho towarisse zawrže,
arka: »Neboť tiech zakladow,
mamet dosti miest y hradow.
pust hniew a nerod se hniewati,
tot možeme wšecherno dati.«
hniewiwie Lawryn wece:
»Jat chey gedno nohy a ruce;
i coz ia na waše hrady dbam,
iat gich stokrat wiece mam.«
hniewiwie tu Getrich staše,
hniewy wesken trepotaše,
arka: »Witek gest mog towariš —
ktokoli chce, ten to slyš —
a se mnu gest wygel wen.
byl li by mu wzat zaklad tén,
a ia ztratil towarisse toho,

miel bych proto hańby mnoho.
wśickni by mi za zle mieli,
kto by na mie to zwiedieli,
na Getricha Berunskeho,
że dal osekati towariše sweho.«
welmi kricieše Law||(S. 368)ryn maly,
az zwuk bieše po wšem skały:
»I co ia na twe gmie dbam.
żes sem prisel, rad tie znam.
co mi o swem towarisi prawis,
tyz mi zaklad y ty zde ostawiš.
iat was wzdy priprawim k tomu,
ze wiece neprigdiete k domu.
wy ste mi zahradu zrusili,
zlatta wratta wystrcili,
wšeckerno kořenie ztlacili,
nectnie ste w tom vcinili.
hanebnie to zaplatite,
tiezke zaklady stratite.
bych byl tak mal, ne mni nikoli:
was tisic podstupil bych na poli.«
Capitola XVII. Getrich s Lawrynkem te řeci přesta,
bieže k oři toho miesta,
bez stŕmenow na oř wskoci,
k Lawrynowi se poboci,
poče kopie podgimati
a chtie na Lawryna hnati.
Capitola XVIII. Hylbrant prigede w tu dobu,
Dietleba priwede s sebu,
a take Wolffarta wztekleho,
genž nikdy nelitowal ziwota sweho,
ani na zemi ani na mori.
Lawryn wšechny priprawi k hori.
kdyz chtiesta w hromadu hnati,
Hylbrant poče na knieže wołati,
welmi hroznie nań kricieše,
aby skocil s o||(S. 369)ře spieše,
a řka: »Getrisse, mily pane!
wiečna se hanba tobie stane,
kdyz me raddy neposlysis,
ziwot čest y zbozie ztratiš.
ty toho muzika neznaš,
cest y ziwot za to daš.
twe proti niemu honenie,
tot wše platno nic nenie.
Getrisse mog pane mily,
by miel wšeho swieta syły,
budeš od nieho dolow zboden,
wiec k niżadne cti nehoden.
tu wsie cti musyš přestati,
a nic ne budeš mocy dostati
sweho miesta mezy knieżaty.
lepsit raddy ne mohu dati,
ssed s sweho oře spieš,
a podstup Lawryna pieš.
nikakz geho dobyti lze nenie,
pro geho dobre odienie,
kopim ane mečem wšak.
pane, radimt tobie tak,
a tu swe syły pokusyš,
snad gey tiem bitim ohlusiš,
wezma swog meč w ruku prawu,
big gey w helm mečowu hlawu,
gedine leč by boh nechtiel pomocy,
wzdy gey zbawis geho mocy.«
Capitola dewatynadsta. Getrich nevcini meskanie,
naplni mistrowo kazanie,
i vposlucha geho slow,
sskoci s sweho oře dolow.
Getrich hrozny, hniewiwy muz,
wece: »Lawryne, (S. 370) pomsti swe żalosti giž
bud tobie odpowiedieno dnes,
iakz chceš koli, tak to wiez.
pomsti swe welike żalosti
i te prieliśne hrdosti;
żet sme zahradu zrusili,
to sme radi vcinili;
pomsti sweho welikeho nasyle.«
Lawryn odpowiedie mile:
»Getrisse mily pane,
wše coz zadaš, tot se stane.«
y počesta wazati sstity;
Lawryn dospiew, nań se riti,
da Berunskemu kniezy hroznu ranu,
ze mu sstiť letie na stranu.
Getrich poče se hniewati,
w Lawryna hroznie rubati;
tomu malitkemu panu,

da mu Getrich hroznu ranu.
vderi gemu stitu na roh,
ze yhned pade wedle noh.
iakz koli welmi secieše,
wšak geho dobyti nemozieše,
pro geho dobru priprawu;
chtieše mu ohlusiti hlawu,
yakoz od Hylbranta slyšel bieše.
Lawrynka welmi tepieše,
přewelmi hroznie mečowu hlawu,
w tu korunu zlattu nowu;
zbi mu s helmu wsicku korunu.
zkazy na niem krasu onu,
tepa mečem take rany,
až zwuk bieše na wše strany.
tak twrde rany dawaše,
po wsem se swietie rozlehaše,
y po horach (S. 371) ten slyšiechu
hluk nemaly ti wsichni, ktoz tu biechu;
ten zwuk za mili slysiechu.
Lawryn newiedie kde by byl,
že gey Getrich přewelmi byl,
wšeho hrdinstwa zapomenu,
gide před Getrichem w stranu.
tu pak podle sebe drapie,
dosaže newidane kapie,
aby se gi mohl prikryti,
by ho Getrich ne mohl widieti.
a iakz geho koli newidiel,
pro to weliku pracy gmiel.
welmi hluboke twrde rany,
ty gsu Getrichowi dany;
od Lawrynka muže toho
staše mu smutka mnoho;
od Lawrynka toho muzika
krew z Getricha přewelmi strika;
skrze geho odienie hrde
dawase gemu Lawrynek rany twrde;
kdyz se bieše před nim skryl,
přewelmi nemilostiwie wen bil.
Capitola XX. Wece Getrich ten rek:
»A zdali gest gey wzal zmek? —
tak ten hrdina powiedie —
kam se podiel, ziw newiedie;
kamos piedemnu vpade,
v male chwili yako se propade.
ach kterakut bych chtiel dati ranu,
bych tie widiel w kteru stranu.«
na wse strany gmiegieše sluch,
neb mu bieše (S. 372) toho kruch.
obratiw se vderi po niem,
iakoz yhned prawi o niem,
ze chybili se geho w zeď vderí,
w hrozny kamen podle dwerí,
ranu na loktech ssiroku,
a dobře na dwa hluboku,
tak iakz nesnadno oku
kdyz widati od ktereho reku
take rany kdy widati,
iako se Getrichowi prihodilo dati
w hniewu v weliku zlobu.
tehdy Lawryn yhned w tu dobu
na Getricha se riti,
a poče gey přewelmi biti,
toho sslechetneho pana.
Getrich prawie rozpomena,
ze geho nemoz ohlusiti,
a yžadnu ssečbu dobyti,
ihned toho muzika piedi
na šermowanie pobiedi.
Llawryn mu powoli toho,
vcini Getrichowi smutka mnoho.
Hylbrant ne może smlčeti
poče na knieze kričeti:
»Getriše mily pane,
ač se od Lawrynka ta smrt stane,
nemohl bych tebe wiec zapomenuti,
zalost y smutek musyltbych mieti,
widati zalostne čassy.
by chtiel s tebu giti za passy
snadby miel lepsi kwas.«
Llawrynek mu powoli w ten čas.
Capitola dwadcata I. Hylbrant wece:
»Pane, radimt tobie,
(S. 373) prigdelit kterak Lawryn k tobie,
za to welmi prosym tebe,
ne pust geho wiec od sebe;
tat kapie gemu platna ne bude;
wzdyt w tom bogi ztraty nezbude.«

Capitola dwamiedcytma. Getrich powiedie w ty čassy:
»By chtiel se mnu giti za passy,
tomut bych ia welmi rad;
lepet by mi se zwedlo snad.«
Getrich z Beruna hrdina
hniewaše se na Lawryna.
Lawryn vrozomie tomu,
že Getrich hniewiw k tomu
a chce s nim za passy giti,
by geho mohl kudy dogiti;
powoli mu toho ruče.
iakz drzieše meč swog w ruce,
tak gim yhned wrže preč
y podstupi geho pieš.
Capitola dwadcata třeti. Tehdy ten Lawrynek vbohy
sstistie Getrichowi nohy,
ze yhned oba w tu dobu
k zemi vderista sebu,
az Getrich nohami blestie,
pro to mu se prewelmi stestie.
hańba bieše toho reka,
ze tak od maleho človicka
mussi na zemi letieti,
poče se welmi stydieti.
tak ta dwa vdatna muže
dogidesta oba nuze,
tepuce se (S. 374), a tlaciece se,
yakz kto mohl naywiece,
geden wz horu, druhy podeň.
Lawryn by Getrichowi rowen
i bylby wzal tiežke zaklady,
by ne bylo starcowy raddy,
genz kříčal welmi, wz horu wstana,
zawolaw na sweho pana,
arka: »Přetrhniz mu ruče pas,
ostogis mu w ten čas,
w niemzt ma dwanadst mužow syly;
cin, tot radim, pane miły.«
diwne by gich hrozne dawenie,
o niemž nechame prawenie.
Capitola XXIIII. Getrich sylnie hniewiw bieše,
welmi z nicho ohen zzieše;
iako z wyhnie od kowaře,
tak přehrozne gdiechu zaře.
swych se wšech vdow odwaze,
hniewiw bieše welmi stare,
negmiegieše y gedne milosti,
bieše pln hniewu y zlosti.
Getrich z Beruna hrdina
wezma za pasec Lawryna,
prudce gim o zemi vderi,
tak se s nim hniewiwie speri.
wz horu gey zdwihna, k zemi luci,
az te gemu pasec opuci,
genz se Lawrynkowi sta hrozna tuha;
zdwiže gey Getrichow sluha,
Hylbrant stary mistr Getri‖(S. 375)-chow,
w niemž miel syly dwanadst mužow.
Capitola dwadcata pata. Getrich poče hniewiw byti,
Lawrynkem o zemi biti;
co mu vcinil, to mu zaplatil,
nes giz bieše pasec ztratil,
w niemž miel nadiegi y vtiechu;
ale přetržen bieše po hriechu,
genz mu byli dali wily;
tu swe ztratil wšecky syly.
nemože geho ginak dobyti,
poče gey biti y tlaciti.
Llawrynek poče welmi kričeti,
což mozieše syly mieti;
tak hrozny hlas pusti s sebe,
az prawie gdieše pod nebe,
i po horach y po skali
slysiechu ten zwuk nemaly.
tak kricieše dluhu chwili,
až by pieši vssel mili.
slyšew kazdy y neslyše.
a kdyz Lawryn leziese ne dysse.
tu pomeškaw malym časem,
opiet kriče hroznym hlassem;
tu wsecka sta geho pycha.
zwola welmi na Getricha,
na toho vdatneho muže,
neb mu bieše toho nuze,
aby mu zdrawie prohawil
a zywota ne zbawil.
zalostnie kriciesie hledie w nebe,

arka: »Reku z Beruna, prosym tebe,
day mi w tom vziti (S. 376) sebe.
rač mie s ziwotem pustiti.
cheyt twog wierny sluha byti,
poddan w służbu y w kazanie;
vcin to pro wšecky ctne panie,
i s tiem se wsim, cozkoli mam,
se wšiem se tobie w służbu poddam,
leč bud striebro, leč bud zlatto.«
Getrich pro hniewy nedba na to;
cožkoli Lawrynek prosieše,
to wšecko na darmo bieše,
neb se Getrich welmi hniewaše,
y gedne prosby ne dbaše,
dawie, tlače, tepa mnoho,
až se rekou zželi toho,
ktežez tu prihledagic stachu;
tit geho wsickni pykachu,
že ma tak žalostnu smrt mieti.
poče Lawrynek na Dietloba wolati,
arka: »Styrsky a nerozpaćny reku,
pomoz mi malemu človicku!
nechayzt tobo vziwam,
že twu sestru wlastni za sebu gmam,
a v welike ctnosti gest.
pomoz mi pro wšech pany čest.«
Dietleb nepomeškaw dele,
vcini prossenie cele,
arka: »Getrisse, sslechetny pane,
cozt prosym, nechayt se stane.
za tot tebo prosym mnoho,
by mi dal Lawrynka toho.«
nic Getrich neod(S. 377)powiedie.
Dietleb tak opiet powiedie:
»Vslyš mu prosbu k sobie,
vcinit coż libo tobie,
a napln mi na tom mu wuoli —
Getrich geho nepusti nikoli —
prosym tebe pro wšechny rytiere,
arka: tot beru k swe wiere,
zet chcy toho zasluziti,
rač ho pro mie propustiti.«
darmo by coz prosy koli,
nepropusti geho nikoli;
neb tak sylnie hniewiw bieše
že slyšeti nemozieše;
co geho Detleb prosieše,
to wsechno na darmo bieše.
Detleb opiet wece k niemu,
k tomu reku berunskemu,
wolaše welmi y prose,
aby hniew pustil mimo se
arka: »Vcin pro me zasluženie,
pust Lawrynka pro wše panie!«
hniewie odpowiedie hrdina:
»Nedamt nikoli toho Lawryna.
pros, začkoli chceš gineho.
Lawrynkat nedam žetie tweho.
waše prosba gest daremnie,
coż koli mluwite ke mnie.
vcinil mi mnoho žalosti,
zaplatit mi tiežce dosti.
ginakt nemož zaplatiti,
musyt swog ziwot ztratiti.«
Dietleb se welmi hniewaše,
k Getrichowi takto mluwieše:
»Getrisse, mily pane mog,
prosym (S 378), by mi dal hniew swog.
slechetny z Beruna reku,
odpust' tomu malemu človicku,
Lawrynowi memu zeti,
a mie wiec za sluhu gmieti.
dokudz sem ziw, cheyt sluziti
a wzdy w twem kazani byti.
s tiem se wsim, cozkoli mam,
s tiem se tobie w sluzbu poddam.«
Capitola dwadcata VI. Getrich welmi
hniewiw bieše;
coż koli Detleb mluwieše,
slyšeti ho ne rodieše,
nebot se welmi rozlitil bieše.
Llawrynek nemože y gednoho vziti,
musyt mu na ziwot giti.
ach vbohého Lawryna,
gizt mu prisla zla hodina!
Capitola XXVII. Wece Detleb.
»Twut priezen stratim
a te prosby k tobiet vkratim.
a Lawrynka cheyt wzdy wyplatiti,
bycht miel za to ziwot dati.«
Coż Detleb prosieše koli,
wšak mu Getrich nepowoli,

by chtiel pustiti Lawryna.
prigide mu myel gina,
y chtie gey gmieti bez geho wole.
skoče brzo z toho pole,
sweho se oře chwati,
chtieše na Getricha hnati.
w kuon ostrohama vderi,
k niemu pribnaw s nim se spe||(S. 279)ri
arka: »Gestie day mi toho Lawryna,
iakz gesti tobie ma priezen mila.«
Getrich mlcieše yako kamen;
a vrozomie dobře na nism
ze se hniewa ten hrdina.
wztyci maleho Lawryna.
kdyz gey Detleb s zemie chwati,
tepruw se weń duše nawrati.
hna preč a s sebu gey nesa
do gednoho krasneho lessa;
bud Berunskemu libo neb newdiek,
Dietleb nedba na to wšak,
hna preč s Lawrynkem do boru,
schowa gey pod gednu horu;
Dietleb Getrichowi w tom odola.
Getrich na Hylbranta zwola:
»Kaž mi sem oře podati,
musym po niem brzo hnati.
Llawrynka mi chce vnesti —
ruče kaž mi orz priwesti —
genž mi veinil žalosti mnoho,
musyt zlym vziti toho.«
a kdyz mu podachu oře,
każdy s nim dogide hoře.
zalosti y hniewem chtie se wztecy,
wze štit s helmu na plecy,
hna tam za nimi do lesa,
tluste kopie w ruce nesa,
arka: »Áčby čert striehl tebe,
wzdyt pomstim Witka y sebe.«
y hna ruče přes les po nich;
za nim dosti hrdin ginych.
Wolfart, Hylbrant, Witak take,
ten wzdy strogil boge wšelikake;
ti wšichni gediechu po niem.
Lawryn vzře, že (S. 280) se zlie mele
o niem,
kaza se pod gedli skryti,
a Dietlowi proti nim giti.
Dietlew pod pažem Lawryna schowa,
sam se k bitij prihotowa.
gede proti nim z lessa,
a swe kopie w ruce nesa,
arka: »Day mi gestie toho Lawryna,
yakz gest wšecka čest mila.«
darmo Dietleb prosbu ztrati,
Lawryna Getrich nerodi dati.
kdyz kopie chtieše spustiti,
Dietleb ne rodi postupiti.
kdyz ta dwa udatna muže
prawie beze wsie nuze
hnasta na se tak witiezsky,
kopie zlomista rytiersky,
tuž pak na zemi skocista,
prudce se mečoma biata;
dobyw każde meče s swych noznic
ostreho,
rubaše geden w druheho.
počesta taky bog brati,
až mie tu by hrozno stati.
druh se na druha hniewaše
a hrozne rany dawaše.
zwuk slysiechu za puol milie,
komuž bieše posluchati pilie.
Dietleb poče hniewiw byti,
na Getricha se riti
i poče nań welmi biti,
chtie Lawrynka zprostiti;
vderi nań syinu ranu,
až mu štit letie na stranu.
poče gey welmi rubati,
až Getrich poče postupowati
to veini pro weliku peci
i poseže k swemu meci,
chtieše toho (S. 281) žermowaniu zbyti,
by ho Dietleb ne mohl biti.
Mistr Hylbrant powiedie stoge:
»Sliste towaristwo moge
Witku, Wolfarte, vdatna reky,
bez wady gsta vdatna člowiecky,
ne dayme se gima dele secy.
racte na Dietleba tecy.«
což rozkaza, to musy byti,
sam se na Getricha riti.

a na Dietleba tato dwa;
vkrotista gey gedwa,
an se tak sylnie brani,
bez mala oba rani,
az musy swog meč schowati,
mussi gich raddy posluchati.
Hilbrantu prigide nowa radda,
kopie sweho pana požada;
tu se geho take nepusti,
az swog mec w nožnice wpusti;
powiedie Hylbrant ten stary muž:
»Budtez prietele již!
a ne wadtez se dele,
prosymt was za to cele;
nedam se wam dele biti
musyte prietele biti.«
Lawrynka take vwedechu v priezen,
tak ze geho gmiegieše za wiezen.
Capitola XXVIII. Tepruw Lawryn z hory wygide,
když se Getrich a Dietleb snide.
yhned Dietleb gede do lesa,
wrati se a swaka nesa.
hniewiwie nań Getrich wzhlede,
Witek hniewy az pobledie.
oba nań nemilie hlediela,
a||(S. 382)neb sta s nim pracy gmiela.
Dietleb Lawryna otaza w tu dobu,
arka: »Gmasli mu sestru za sebu,
proč sy toho mi nedal wiedieti?
chtiel bych tie rad za zetie gmieti.«
Capitola XIX. Lawryn wece: »Detlebe, tot powiedam,
ze twu sestru gistie snam.
zalostniet sem gie zapomniel,
když sem z hory od nie pryč gel.
tot se wčera z gitra dalo.
ach kto gest to wiediel, by se tak stalo
tak nestiastne odsuzenie,
prawimt, od swe mile panie.
sestra twa kralowna gest,
mat zbozie, rozum y čest·
by gedla zlatto, we dne y w nocy,
wsak by ho nemohla přemocy,
ani toho draheho kamenie,
o niemž ne treba prawenie.
piedimuzikowe gsut gi poddani.
slyš Detlebe y wy pani!
tot prawim zagiste wam,
ze te panie dobych sam.
Sstirsko geden hrad bieše,
kdež ta slechetna panna bydleše,
posluchay Detlebe pane,
sstiestie kdyz chce, wzdyt se stane.
kdyz gide na chwili kracenie,
a okolo uie panny y panie,
wselike komorrice
y rozlične s||(S. 383)lužebnice,
gdiechu okolo nie take
panny y panstwo wšelikake.
wšak kteri tu koliwiek biechu,
tit gie wsickni střeziechu.
chytře gie na nich dobych,
když před nimi na před bych.
an mne nizadny newidi
ani take kto se stydi.
y sed pod lipu zelenu,
tu wzech sobie pannu za ženu.
chcy gi rad za kralownu gmieti,
ana iako slunce swieti
mezy ginymi pannami,
a mezy paniemi krasnymi.
ruce biezech na tu luku,
y zdwizech gi za bielu ruku,
tu překrasnu dieweckú
i prikrych gi swu kapicku.
do hory gi s sebu wzech,
by gi etili, to prikazach,
aby gi radi sluzili
wsickni, ktož by w hoře byli.
muzicky y muzikowe
strogiechu radosti nowe,
od rozlične kratochwile
ma časy welmi wesele.
piedi muzikowe chodie za ni
neb gest tak bohata pani,
od wšelikeho zbozie prebohata,
y od striebra y od zlatta,
mowita nade wše panie,
y od draheho kamenie.
gestiet wiece prawim wam:

striebra, zlatta dosti mam,
wiece nez wsickni krali mohu gmieti.
ge‖(S. 384)stie wiece chcy powiedieti:
gi sem wšecko porucil.
nic sem od nie neodlucil.
to z was kazdy dobře wiez:
leč bud kral, leč bud kniez,
i což na swietie zemi koli,
w horach, w lesiech neb na poli,
wšechny bych ty zemie kupil,
wsak by swe hory nepostupil.
zlattem bych to wše zaplatil,
zemie swe wšak bych ne ztratil,
gedno zlattem a drahym kamenim
byliby wše zaplacenym
za giste chcy powiedieti,
mohl bych gestie zlatta mieti
za tri zemie bohate;
iako su kde zemie gmenowate,
topazyony rozličnymi
wšecko bych zprawil kameny drahymi
y wšelikymi yacynkty,
take mnohymi granaty,
coz rozličnych kryzelitow
y take předrahych proselitow,
kto by mohl wšecko gmenowati,
ne vmiel by se z toho wyprawiti
neb zwiedieti wšech gich mocy.
niektere swietie we dne y w nocy;
druhe ma tu moc take,
že dawa wesele wšake
ani mu gest chudu byti,
kdyz moz toho kamenie dobyti;
wšechno po geho woli gest
mat radost, zbozie y čest,
wse coz žada se stane,
komuz se gmieti (S. 385) dostane
to tak předrahe kamenie,
o niemž giz necham prawenie.
tot prawim, Dietlebe pane,
tot gest giž poddano wše.«
Capitola tridcata. Dietleb powiedie tak:
»Zagiste libo mi wšak,
ze sem se byl na to snazil
a swog ziwot za tio wazil.
day mi mu sestru widieti,
chcyt tobie nad gine prieti,
ač gest prawda, cos ty prawil;
pomni zet sem tie smrti zbawil.
Lawryne ctny rytieri,
praw prawdu, yakž tobie wieri.«
powiedie Lawryn maly kniez:
»Dietlebe, to zagiste wiez:
sestra twa šlechetna pani gest,
magit gi wšeckny panie w čest.«
poče Dietleb wesel byti,
že mu gest k swe sestře giti.
Hylbrant ten mudry muž
wece: »Budte prietele iuž.
pane mily, me raddy slyš,
bud Detlebow towariš.
přeg tomu sylnemu reku,
možt pomocy proti wšelikemu člowieku.
možeš gey rad za towariše gmieti,
ač on bude s prawu wieru prieti.«
Getrich vposlucha mistra sweho,
arka: Chcy byti rad prietel geho.
wstaw Hylbrant poče tam giti,
by mohl s Getrichem mluwiti
a k tomu gey priprawiti
aby prietele spolu mo‖(S. 386)hli byti
arka: Dietlebe, mily pane,
wiež žet to za mnoho na tobie stane,
maš chwalu toho y čest,
že twog towaris gest,
gemuž su recy poddani,
i rytieri y mnozy pani.
ktož gey koli znagi,
wsickni gey radi za prietele gmagi.«
Capitola tridcata prwa. Dietleb k tomu wece tak:
»Wazil sem se toho wšak:
dali Lawrynowi k milosti prigiti,
tehdy chcy prietel geho byti.
nebt gest Lawryn mog swak.«
Hylbrant odpowiedie tak:
nechcem se hniewati dele,
budme wsickni giž prietele.«
ihned Dietleb ten rek styrsky,

Hylbrant y Getrich berunsky
slibili sobie s wieru prieti,
a Lawrynka take w tom towarisse
gmieti.
iako by byl welmi welik,
nic mu nepomohlo wšelik,
sam se toho nedosluzil,
kromie Dietleba gest na tom vzil.
powiedie ten maly muž:
»Když sme prietele iuž,
mussyt wse před wami zgeweno byti,
nelze se nizadnemu skryti.
zlatto, striebro kde co mam,
s prawu wieru priegit wam,
lessy, kamenie drahe y wše zbory.
pogedete se mnu do hory,
tu tepruw vzrite di[(S. 387)wy,
gichzt gest newidiel zadny giny;
vzrite tu krasne kratochwilie;
prikazit wam sluziti milie,
wssem muzičkam y muzikom;
vzrite wiece pak potom,
ani tak rozličnie hragi,
smutna srdce okriewagi.
pro tak welike wesele
kazdy mni, by byl w ragi dele.
Capitola tridcata druha. Geden bubnuge a druhy pistie,
i gednomu se ne stystie
třeti trubi, ctwrty hude,
a tot wše před wami bude.
patí w turneg hragic koli,
a zadneho nikdy ne skoli;
pakli kto žada milosti,
tut gie ma prieliš dosti,
zet leto tak brzy mine.
krasyt ne mohu prawiti gine,
neb gie gest tak prieliš mnoho,
az ne lze wyprawiti toho.
a tiem was chcy vgistiti,
smiete li se ke mnie pustiti.«
tehdy ti rekowe gesto tu biechu,
we wšem gemu newieriechu,
newiedue co zdieti stachu,
Hylbranda mistra otazachu,
co by bylo z toho veciniti,
byloliby s Lawrynem geti.
Hylbrand odpowiedie tak:
»Zagiste newiedie wšak,
co mi k tomu r[illegible]ti gest,
z čehož bychom gmieli chwalu y čest.
Getrisse mog mily pane,
kterak se koli wiek stane,
(S. 388) wzdy se w hoře dati zname;
neb ač pro strach nechame,
wsichni by nami kiamali,
arkuc: tam pro strach ne smieli,
kdez by na ny to zwiedieli,
toho bychme hańbu mieli.
lepe tam životy dati
nezli pro strach nedbati.«
Capitola tridcata treti. Getrich odpowiedie k tomu:
»Poručme se wsickni tomu,
životy y zdrawie.
neb to lide často prawie,
komuž gedno bude chtieti,
tomut moz života prieti.
— i mluwil to a newieda —
potkali nas hoře, nam bieda.
nechtie se w strachu dati znati,
musie od was skodu brati —
tez se sta tiem to lidem —
arkuc: nechayzt zbiti budem,
wzdy ohledame, co w te hoře.«
wece Witek syn Wilantow:
»Ja sem geti take hotow.
geliž ho sto čertow vdawi,
wselik nas prace nezbawi.
wiem, ze lže, ktož koli prawi,
a nas tudy k sobie priprawi.«
Wolfart, genz wztekly slowiešе,
ten takto slowa mluwieše:
»Nechayzt za to životy dame,
wsak tu horu y krasu ohledame,
o niez gest nam prawil mnoho;
gednak pokusyme (S. 389) toho.«
Capitola tridcata ctwrta. Hylbrant wece ten stary kniez:
»Lawryne, to zagiste wiez,
tiem se wsichni vgistime,
na twu se wieru wsickni spustime.

pomniż na to, mily pane,
se se nam kriwda nestane.«
Witek wece: »By bylo po me woli,
ne přelstil by mie nikoli.«
Llawrynek poče slibowati,
arka: »Nerodte se mne obawati.
wše bude po wasie woli,
a dokud sem ziw koli,
dotud wam chcy pomahati.
wse coz mam, chcy rad dati.
puste se na mie s prawu wieru;
ne potrhnut was psy dieru.«
Capt XXXV. Swieriwše se k hoře gedu,
niekteri widuce swu biedu,
a wšak toho zamlčechu,
nebo prawy rekowe biechu.
Witkowi te rady zel bieše,
wsak gich ostati nechtiese.
tak gedu yako na hody.
po hriechu ne budut bez skody!
kdyz horu blizko vzřechu,
by byla blizko, wsichni gmiegiechu,
a wsak w nie sotnie k weceru biechu.
a prwe nez hory dogedu,
krasnu oliwu nadegdu.
kdyz tu wsichni spolu biechu,
pod gednu lipu odpocinuchu.
tu swe pu[(S. 390)stichu konie.
zarazy ge tak draha wonie
od kwietie a od kořenie,
o niemz ne třeba prawenie;
neb ho bieše prielis mnoho,
ano nelze wyprawiti toho.
to wše bieše na tom poli;
ktoz geho powoniel koli,
mniechu, by byli naprostřed rage,
taku žalost w srdcy mage
od wonie toho kořenie,
od rozličneho stwořenie.
ptak każdy piege w swe waze;
ktoz tu bydli, tomu blaze,
ten ma prielišne vtiešenie,
slysse rozlicne zpiewanie.
każdy ptak slyši swym hlassem;
kamenie drahe swym čassem
swieti, yako we dne, w nocy,
a każda zwieř coz ma mocy
tu hragiechu před pany,
neb na to biechu priprawený.
bylo tu tak diwow mnoho,
ne wiedie člowieka toho,
wida tu tak krasy dosti,
by nezapomniel wsie swe žalosti
Capitola tridcata šesta. Powiedie Getrich vdatny muž:
»Zbyl sem wsie žalosti yuz,
co ia na swe mysli znagi;
mnim zagiste zet sem w ragi.«
tehdy Wolfart tak powiedie:
»Boh ny sem poslal, to (S. 391) wiedie.
powieme doma ty nowiny,
gichž gest newidal žadny giny.«
odpowiedie Hylbrant tak:
»Poslyste me rady wšak
a pri smysle ostante,
blaznowstwa na se znati nedayte.
to se kazdemu dobře hodi:
ne chwal dne, kdyz slunce wzchodi,
neb newieš, kterakyt bude čas.
když gdeš s hodow, chwal tepruw kwas.«
tehdy Witek tak powiedie:
»Jakž ia to zagiste wiedie
wše zle, cos prawil koli.
by to bylo po me woli
neb mne w tom posluchati chtieli,
wiekem bychom tam geli.«
Capt XXXVI (!) Lawrynek odpowiedie gim:
»Zdaste nebezpečni cim?
wesele chodte aneb stogte,
y gednoho se neboyte.
slyste towarissie mili,
tam gest prawe vtiešenie;
totot gestie nic nenie.
tam vzrite bez promieny,
iako proti sluncy zare,
tak gest wesele w hoře,
kdyz slunce z hory wytiehne,
swu swietlosti nad hwiezdy siehne.
kromie kdy chceme na powietrie

neb wience rożene dielati,
wstawiec wsickni wience na se,
pogdeme opiet w horu zase,
a tuż se poċne wesele.«
Lawrynek nepo||(S. 392)meskaw dele:
»Ta zahrada mat nas wšech byti
tiem ya was chcy obdariti
a ktomu coz w hoře mam,
coz racite tot wam dam.«
Capitola tridcata sedma. Getrich gemu podiekowa,
ałka: »Na twa lestna slowa
neniet nesnadnieysi wiecy,
nez se newieře ostriecy.«
tak se přemluwiti dachu,
do hory se wsiċkni brachu
kdyz ku prwnim wratom prigedu,
dwanadste panen k nim wygdu.
ty tak diwne biechu krasy,
nez kto widal ktere ċassy,
tak to krasni wratni biechu,
Lawrynkowy cti střeziechu.
yhned nevciniwše chwile
prigechu ty reky milie,
Berunskeho zwlastie pana:
tobie ċest a chwala dana.
tak pogedu malo dale,
geden druhemu bydlo chwale.
Capitola tridcata osma. Kdyz biechu v druhych dweri,
wratni tu biechu kteri,
dwanadste paui tu bieše,
wše se pri nich krasa stkwieše.
ihned tu překrasne panie
dachu gim mile witanie,
arkuc: »Witay pane nade wše krale!
s prawem tie (S. 393) wše twaře chwale.«
tak minuchu druha wratta,
wšechny chtie zhořeti od zlatta.
kdyz biechu v wrat třetiech,
dwanadste rytieřow střiehlo gich.
kdyż za tiemi wraty biechu,
o nas se wratta tak stupichu.
i geden ne miel smysla tak mnoho,
kto by mohl znamenati toho,
kudy se ta wratta stikli,
kterak biechu w horu wesli.
Witek wece ten rek:
»Wiezte zet gest ge vdielal zmek.
by to stalo na me woli,
neoklamalby nas nikoli.
to co sem řekl, to chcy řecy,
třebali wam wšem ztecy:
kdyz bych sam byl před horu geden,
wiekem by sem kto byl weden.
počatek neslićny gest,
neb coz prawim, to gest wsse lest.«
Capitola tridcata IX. Odpowiedie ten maly kniez:
»To z was każdy dobře wiez,
ginak toho nic ne sudte,
a beze wsie peċe budte.
tot dnes beru na swu dussi,
swet wiery nad wami nezrussi.«
tut tepruw rytierstwo pogide,
rozlićna se kratochwil sgide,
tepruw gim dachu witanie,
pani rytieri y panie.
wzdachu gim drahe klenoty,
zpiewagic (S. 394) rozlicne noty,
arkuc: »Getriše, chwala y cest!
neb ten nade wše krale gest.«
Lawrynek ge poċe welmi ctiti,
neb nelze y gednomu takemu byti,
by se gim mohl protiwiti,
neb s nimi kteru swadu mieti,
walku y ginu zlosti,
daliby mu swady dosti;
tot bych y gednomu neradil,
aby se kto s nim(i) swadil,
neb by gich cinow vkaral,
ne rad by gim w gich nossy paral.
kdyz tu wsickni w hoře biechu,
negednu rozkos gmiegiechu:
stolice z ryzieho zlatta,
gimz gest nebyla priplata,
w nich drahe kamenie leziešo,
tu rekom sedieti bieše.
drahe wino dachu piti,
ne snadno lepsiemu byti;
med y drahe pitie pichu,
rozlićnu hricku wediechu.

w druhe strance w turney hrachu,
třetie překrasnie zpiewachu,
kamenim mecy, chodie za passy,
az minuchu dluzy čassy,
pokusyli syly rekowe;
ano wsechno bylo hotowe.
pak pogdu huduce,
a rozličnie weseli gsuce.
potom pogidesta dwa hudečky,
magice tak draha luciecky,
ktoz by byl geden ztratil,
celu (S. 395) zemi by ho ne zaplatil.
coz koli gedno chtiechu,
wsecko na nich hudiechu.
ziw newiedie kteraky bieše;
każdy z nich se radowaše,
diwie se te wsie krase,
arkuc: »W hoře gest twe wesele;
nemeskayme nic dele.«
pogdu opiet hercy gini.
tak kratochwil gim cini,
zpiewagice tak sladku notu
powedu se wšaku rotu,
genž hlas hlasny y překrasny,
piegic kazdeho ptačka piesni,
az se w hoře rozlehaše.
kazdy gim sluziti zadase,
wsichni mali muzikowe.
potom yhned ti rekowe
pogdu tam předse dale,
kdez pokog sameho krale.
każdy okolo sebe hledi,
y vzřechu nalit sedi
zmilitka poctiwa kralowa,
wlastnie sestra Dietleboba;
s ni přemnoho krasnych pany,
wšecky w gegiem kazaní.
rucho z zlatta se stkwieše;
tak drahu korunu gmiegieše,
iako oheň se switieše;
zagiste newiedie kterake bieše.
kamenie se welmi swieti,
coz moz swiet za naykrassie gmieti;
ani kral y geden taky
pan (S. 396) ani ktery pod oblaky
by zaplatil geden kamen,
genz w korunie horieše iako plamen.
Capī XL. Kralowa ne vcini chwile,
prige ty reky milie;
da gim tak mile witanie,
iakoz slusie kazde ctne panie:
»Nad knieżaty witay knieże! —
tak řkuc za ruku ho dosieže —
sed podle mne, Getrise pane!
komu se kdy taka čest stane,
iako se stalo tobie.
radugi se sama sobie,
ze sem tie w te cti poznala;
neb sem mnoho prawiec slychala,
tak přemnoho o twe ctnosti,
że gsy tak ctny kral beze lsti;
vkazugeš rytierske ciny,
rowent gest nebyl niżadny giny.
co se gest kdy prihodilo,
to se tebe nikdy ne skrylo.
zakont gest, kazdc panie prieti,
tobie chwalu y čest mieti.
dobřes dostogen toho,
neb sy vkazal hrdinstwa mnoho.«
zwlastie prigew bratra sweho,
Dietleba z Styrsky zmileleho,
tut libala y obgimala,
neb toho předawno hledala
dobře tisic krat geho obgemsi,
potom gey za (S. 397) ruku wgemsi,
kaza mu za stuol siesti.
potom skuoro dachu giesti;
coz gedno zadasse koli gich wuole,
to wše gmiegiechu na stole.
misy wšechny zlatte biechu,
zlatnice, z nichz pitie nosiechu.
rozlična se kratochwil poče.
Lawryn se od nich yhned poteče;
poče se s Krynhultu raditi,
kterak by ty reky mohl zbiti,
arka: »Rad mi k tomu, pani mila,
bychme se nad nimi pomstila;
neb newiem, co zdieti sobie.
coz su mi vcinili, prawim tobie:
nit su hedbabnu přetrhli,
a vcinili co racili,
kořenie su překrasne zrusili

y rozi su potlacili;
tu gesto portna zlatta,
wšechna gsu zbořena wratta.
vcinili pychy dosti;
wšak bych pomstil byl te žalosti,
by mi ne přetrhli passa,
dossli by se mnu byli zleho kwassa.
wše to od Getricha mam —
nebot toho pomstim nebo ziwot dam —
a od Hylbranta starcho,
vcinil mi mnoho zleho.
by gedno Dietleb nedbal na to,
dal by każdy ziwot za to.«
Capt. XLI. Krynkulta poče (S. 398)
gey mesktati mnoho,
arkuc: »Pane! nenabudeš toho,
kdez to na tie zwiedie lest;
pomni, krali! na swu čest
a posluchay me raddy w tom
a necin gim nic ziwotom.«
Lawryncek wece: »Nenecham toho tak,
bych sobe ne pomstil wšak.
ale vcinim taku kazu,
budut mieti potom hruozu.
vcinim gim taku muku,
že wiec ne prigdu na tuto luku.«
ona wece: »Mily pane, pomni na to:
wiera drazsie, nezli striebro ani zlatto.«
a tot se potwrdi slibenie,
da gim (!) pisten na znamenie,
a wze na swu ruku druhy,
pro niz rekowe dogidechu tuhy,
ze kdyz gey na swu ruku wzdiel,
dwanaste mužow syły miel.
Capt. XLII. Lawryn posla po Dietleba.
prissed wece: »Co gest mne třeba?«
Lawryncek wece: »Stryče mily, prosym tebe,
day mi w tom vziti sebe,
a bych pomstil swe žalosti
genz gie mam od nich pridis dosti.
coz ia gim vcinim, nedbag na to,
dam tobie striebro y zlatto;
a coz mam pri dussi koli,
s tebut rad wsecko rozdili.«
Dietleb z toho hniewiw bieše
Lawryna . . . . . .

[Ein Blatt ausgerissen. Inhalt: Dietleip ging auf den Vorschlag nicht ein; der listige Laurin verschloss ihn daher in der Kemenate, machte die vier Fürsten trunken, band und warf sie in den Kerker. Zwar verbrannten die Bande vor Dietrichs Feuerathem, aber sie waren ohne ihre Waffen, die in dem Berge wohl verschlossen waren. So lagen sie in Sorgen bis an den andern (oder den 3., 4.) Morgen. Frau Künehilt die Königin, die sie retten wollte, verdeckte in dem Berge (*hore*) den Lichtschein des Tages, so dass man im Berge nichts sah; die Zwerge gingen zur Ruhe.]

(S. 399) . . . . . hoře
iakz se sta ale s pracy;
protoz te řeci vkracy.
tma by tehdy, muzikowe,
gich knieżata y kralowe,
spat gidechu yhned po tom.
Krymhulta pomysli o tom,
kterakby gim pomohla z nuze,
ne daducy wiedieti y gednomu sluze.
wstawsi yhned gide tam,
tu kdez Dietleb zawrien sam.
zawola nań: »Brachku Dietlebe!
pod sem ke mnie, treba mi tebe.
posluchayz mne, cozt ia prawi,
ač chcess swemu ziwotu zdrawi.
nebudesli me raddy dbati,
čest y ziwot musyš dati.«
Dietleb wece: »Co każes, tot chcy zdieti.
pro boh możeśli mi to powiedieti,
zbitili su ci zgimani?«
»Gsut welmi hlubocе schowani.«
Dietleb poče welmi plakati,
iakozto prawa mati
vzri, ano wybrani dieti.
tut newie, co sobie zdieti,
arka: »Ach bych miel swe odienie,

biezal bych k towarissom nynie;
anebo bych ge wyplatil,
aneb swog zywot ztratil.
kdyz bych dosahl sweho meče,
ne miel bych ygedne peče.«
Krymhuita gemu wece tak:
»Brachku, zagiste tobie prawim wšak,
posluchayz mne, brachku mily:
by ty miel ty ctwery syly,
byl by zabit skuoro (S. 400) od nich.
tobie nelze widieti gich.
wezmi prsten ten to k sobie,
budut diwy znamy tobie,
muzika vziš každeho.
posluchayz kazanie meho.«
Dietleb: »Coz kažeš, to chcy vciniti.«
poče welmi wesel byti,
ze muziky wšecky widiese;
kam chtiese tam gdieše,
wšecko tagemstwie zgeweno gemu,
tak dobře yako gich kteremu.
powiedie Dietleb stoge:
»Rad mi k tomu, sestro moge;
bych mohl gmieti swe odienie,
vcinil bych diw nynie.
ani striebro ani zlatto,
dal by každy ziwot za to.
tiem bych tie chtiel vgistiti
ziwota y gednoho nepustiti.«
tehdy Krymhulta kralowa te hory
wede gey do gedne komory.
tu vzře swe odienie wšelike,
gmiegieše radosti welike;
nayprw se k swemu vteče.
Krymhulta gey yhned obleče,
sstit vwaza a helm wstawi,
arkuc: »Brachku, gestiet prawi,
nedbayz na knieżata gina,
choway se gedno Lawryna.
neb kdez by Lawryn ostal tobie,
ne widielal (!) bych, co wzdieti sobie;
kdy by mu zmek to stiestie dal,
i (S. 401) geden by ziw ne ostal.«
»Leč čert leč dwa, tot nic nenie,
kdyz ia mam we cti swe odienie.
ba hybieti bude Lawrynowi,
tomu nectnemu kralowi.
wzdyt mu zdeřem geho kuozi,
at ne meci, ale nozy.«
ona wece: »Brachku mily!
mat dwanadste mužow syly.«
»Ač by gich tisic miel,
wšak bych se s nim biti smiel.
nehrozt mi tiem, sestro, nic,
bez towarissowt ne pogdu pryč.
aneb wesele odsud pogdem,
aneb welike prace dogdem.«
poče gey milie zehnati
iakz koli kdyzto mati
pryc prowazie swe dietie.
tut newiem co sobie zdieti
newiedie, kterakt se zwede.
Dietleb opiet na ni wzhlede,
arka: »Nasse řeč ma byti kratka,
powiez mi, kde lezie nebožatka.«
ona wece: »W zklepie lezie;
twrde na nich gest wazanie
a gsut v welike pracy.«
on wece: »Ya ge skoro vkracy.«

Capt XLIIII. Nevcini nic meskanie,

pobra meče y odienie
y nese gim do žalare.
ano gde z nich taka žare,
ano se gim welmi stystie,
swietlo se gim nikdy ne blystie.
tam (S. 402) gim po tmie odienie wře
a sam swog mec wytrze.
yhned by hřmot tak weliky,
ze yhned muzik wšeliky
wsta ze spanie toho časa
i dogdu zleho kwassa.
Lawryn se ze spanie zbudi,
zawola na wšechny lidi;
welmi kricieše, aby wstali,
tak dobře welicy y mali.
Lawryn ten maly kralik
vcini tak weliky krik,
ze se w hoře rozlehaše.
kazdy k odieni chwataše,
welmi brzy se obleku.
wsickni prissedie y kleku:

»Coz nam kazes, mily pane,
wšet se po twe woli stane.«
to ciniechu gemu na chlubu.
potom pak trubichu w trubu,
ze se gich zbieže taka moc
ze by tmat od nich iako noc
a wšechno, lida odieneho,
hlediece cti krale sweho,
tridceti tisicow aneb wiece,
wsickni mu sluziti chtiece,
pribieh kazdy sta před nim.
Lawryn kaza pri milosti gim:
»Vcinte to po me woli:
negimayte gich nikoli;
bite pořad y rytieře;
nebot oni nam newierie;
ačby byli kteri geti,
mohli bychom od nich skodu wzieti.
nam by to nebylo k zysku.«
tak řka, tam se potisknu
na Dietleba do komory,
an sam stogi yako iaty (!)
Dietleb te||(S. 403) pruw weśel bieše,
ze muziky wšechny widieše.
tu se tepruw hra y poče,
kdyz Dietleb mezy nie skoče.
vcini siroky okol,
yako w malych ptacych sokol.
srdce mu rostlo w radosti,
nemiel nikdy, by miel dosti.
tu pomsti wše swe žalosti
a vkrati gim gich zlosti
a zbi gich tu prieliš mnoho,
az sam newiediel cisla toho.
Capitola ctiridcata pata. Lawryn vzře, ze lide zbiti,
ynned se na Dietleba riti,
yako maly ptak na tura
nebo iako myss na kocura.
a kdyz se k niemu pribra z brani,
nasylnie gey welmi rani,
Dietleba ten maly muž;
hniewaše se přewelmi luž
z tiech ran Dietlew muz.
tehdy krew welmi yuz
yako z brawa teče hlupe twaři,
kdyz to zakoli masari.
a wšak miel dobry meč,
gimz byl we wšech bogich bezpeč,
gimz sekl helmy y odienie,
wšak mu to platno nic nenie.
Lawryna se nechtiel gieti.
nade wše tomu co zdieti,
ano nań biezie z kazde strany
a dawagic welike rany,
gedni s zadu, druzy s předu,
tepruw potom mocnieysi wygdu;
mnohem (S. 404) wiece nežli prwe přieliss
bieše gich, to gistie slyš.
Capī XLVI. A kdyz přibieže wše zbieř ona,
bog počechu, hra se kona.
Detleb se zase obrati,
ruče gim skokow vkrati,
tak gich mnoho prieliš zwrati.
a wsak mu to nic neplati,
kdyz koli zabil gednoho,
sto gich prislo miesto toho.
dogide takeho hoře,
tisknu gey k same komoře,
tu kdežto Hilbrant lezieše,
ale wšak giz z komory chtieše,
a wšecky towarisse s sebu wyprawil
každemu meč a odienie,
obleka se bez meskanie,
kromie driewe nez odienie na sobie gmieli,
ze by byli škodu wzeli,
neb se Lawryn tam tisknieše,
ty ginochy zbiti chtieše.
Dietleb mu zaskoci dweře,
s Lawrynem se muzsky speře,
ařka: »Lawryne, ne chod tam,
iat zde šečby dosti dam.«
toho se Detleb bogieše,
ze z nich zadny muzikow newidieše;
kromie kdyby muziky widieli,
braniti by se gim smieli.
oblečeni wsickni biechu,
na Dietleba smutnie zriechu;
radiby mu byli pomohli,

widieti nic ne (S. 405) mohli.
kdyż se Dietlebowi meč blestie,
Getrichowi se welmi stestie,
smutnie wzhlede na Dietleba,
vzře ano pomocy třeba;
co gest wiediel tomu zdieti,
an nemohl nic widieti
nez Dietlebowy twrdy rany,
gesto mu tu biechu dany.
tot gest žalost nad smucenie,
že lze pomocy nenie.
wida w pracy prietele
Getrich ne pomeska dele,
wypusti tak žalostny hlas,
iakoz zaležal ten čas,
neb gest smutka dosti gmiel
arka: »Rad bych bojowati chtiel,
ale před sebu nic ne widim.
Buoh wie, zet se stati stydim
i ziw newiem, co tomu zdieti
ach bych se wiediel s kym siecy!
rcy z was każdy nieco k tomu,
co gest wzdieti hori tomu!«
i nelze gim k tomu nic řecy;
chtie se hořem wsickni wztecy
secy by se s każdym smieli,
by gedno koho wiedieli,
pro strach by nic ne nechali,
na ziwot gsu malo dbali.

Capī XLVII. Tomu minu chwile dluha,
potom Hylbraut Getrichow sluha,
wida hniew sweho pana,
gide k niemu brzo wstana,
arka: »Getriše mily pane,
zač tobie ten dar stane,
prož ty (S. 406) cti mnohe dobudeš
a wsie prace y s nami zbudeš.«
tak řka y da gemu pas
arka: »Opaš se gim ten čas,
pomožeš Dietlebowi z hoře,
vzris wšechny muziky w hore.
y co giz na Lawryna dbaš,
dwanadste muzow sylu maš;
chcelit stiestie swu priezen dati,
Lawrynowi maš ostati.«

Capī XLVIII. Weselo se poče gmieti,
ze mu muziky widieti;
radostnie mu srdce zplesa,
iakožto koly prostřed lesa
mezy malymi zwieri lwowi
inned se riti k Lawrynowi.
tepruw Getrich poče swadu,
iako laćny wlk bieže k stadu,
nieco vlowiti chtiegice,
vzře Dietleba stogice,
an giž wesken we krwi staše,
mnohy muzik nań rubaše,
ani gey před sebu honie,
pro krew ne znati odienie.
wšak ten vbohy člowiek,
yakž Getricha vzře koliwiek
poče se zań welmi bati,
kaza gemu w sklepie stati
arka: »Wizy dobře do tebe,
ze by nelitował sebe;
ale newies co tomu zdieti,
neb gich nemožeš widieti;
pro to mohl by škodu wzieti
raciz se oto ne starati.«
Getrich wece: »Chcyt po||(S. 407)mocy;
budut gich kratcy skocy.
wizy gich prieliš mnoho;
gizt musymt pomocy z toho;
nama obicma vmrieti
aneb se cti z hory wygiti.«

Capitola ctiridcata dewā. Hylbraut yhned wzhoru wstana
zawola na sweho pana
arku: »V Lawryna prsten gest,
pronž ma rozličnu wsieku swu čest
i swe wšecky syly;
trzi se k niemu pane mily!
day mu w ruku syinu rauu,
az mu prsten padne na stranu,
wrzyž gey ke mnie mily pane,
tepruwt geho pycha stane;
nama pribude pomocy,
stanut Lawrynowi skocy.«
Getrich wece: »Mistře mog,
vzrimlit gey, budet twog.«

tepruw wen wyskoci Getrich
y vcini weliky pych,
ginych pro pych nerodi zbyti,
ihned se na Lawryna říti;
wogensky se nań tisknu,
wšak malo wzechu zysku.
Dietleb welmi wesel bieše.
když Getricha s sebu gmiegieše;
stachu muzikom gich skoky!
geden seče druhy tlaci;
cozkoli w Lawryna seciechu,
dobyti geho ne moziechu
ani w ziwot ni w hlawu,
pro geho dobru priprawu.
Getrich se welmi rozliti,
poče oheń s nieho (S. 408) giti.
tak hrozna plamenna zaře,
yako z wihnie od kowaře.
s Lawrynkem se muzsky speři,
prudce geho w ruku vdeří,
az mu prsten wyskoci.
iakž gey Getrich nahle zoci,
da gey mistru Hilbrantowi;
sta se škoda Lawrynowi.
Hylbrant poče wesel byti.
arka: »Giz gey take mohu biti«
neb widieše každeho muzika.
Lawryn bieže welmi zkrika,
wida nad lidmi taku zhubu
i kaza trubiti v wogensku trubu;
gednomu muziku rozkaza gemu,
kaza před horu bieżeti mu,
aby trubił z sweho hlassu.
ihned ruče toho čassu
prigide piet obrow w skoře,
ti slušiechu wšickni k te huoře,
poslusni Lawrynka byli,
wsickni mu radi sluzili.
kdyz obri před horu biechu,
ihned tomu muziku wecechu:
»Co kral Lawryn mysli tiem,
ze nam tak brzo kazal sem,
ktere su to nowiny?«
odpowiedie muzik giny:
»Nam pohriechu tiezče lezi,
mnozy zbiti a druzy biezie,
kam kto moż gedno vtecy,
kral Lawryn obratil plecy.
pro boh mozete li mi co pomocy,
at stanu tiech lidi skocy;
cinte iako wierne sluhy,
pomozte krali z nuze y (S. 409) z tuhy.«
obrowe se wzhoru tisknu.
ale malo wzechu zysku.
Capitola paddesata. Hylbrant wece tak Witkowi
a wzteklemu Wolfartowi
arka: »Radimt wam, budte w komoře
a nedogdete welikeho boře.
s kym byste chtieli boiowati,
wšak nemožte y žadneho widieti.
snadby se wam stala wada
wed se tepruw počne swada.
obrow piet prislo mocy;
tit chtie muzikom pomocy;
na naše towařiše welmi seka,
krew z nich teče yako řeka.«
kdyz to Hylbrant prawie zoči,
welmi brzo k nima skoci.
starce oba vzřesta rada,
neb by se gim skoro stala wada
od tiech přehroznych obrow.
tehdy Witek Wilantow
poče k Wolfartowi mluwiti:
»Tak nama nayhorsima byti,
iako dogkam tuto stati!
lepe nam ziwoty dati.«
Wolffart kricieše, iako by se wztekl,
arka: »Witku! prawdu sy řekl,
ne zakon nam stati dele,
pogděm, powidieme, kterak se tam wesele.
kdez zwuk neb krik vslysime,
take se s nimi spercime.
iat vderim, wecz tna ramu (!),
leč bud kamen, leč bud w stienu.«
ihned druh druhu stít na ramie waže.
(S. 410) kralowa Krymhulta k nim chwatase;
powiedie gima w ten čas

arkuc: »Diwnie gest welmi mnie do was,
ze ne mohuce nic widieti
a wšak chcete s nim bog wzieti.
pro waše vdatenstwie wšake
dam wam prsten take,
ze kdyz gey na ruku wstreite,
wšecky muziky w hoře vzrite.«
tuť tepruw wesela biesta,
kdyzto muziky widiesta.
prielisnie gi diekowasta,
oba k odieni chwatasta.
neb gim gest toho byla potřeba,
widiechu w nuzy Dietleba.
dobře mu pomohu z toho,
muzikow tu zbichu mnoho.
każdy z nich pospiechaše,
neb se gim zdaše,
by giz wšechno zmeškali.
hrozne rany su dawali
Naklinkem a Mimynkem [1]);
netřeba patřiti okem;
kdyż iako sokol peře,
co dosiehne, to wše beře.
i mluwiesta k sobie oba
arkuc: »Totot gest naše doba!
hyn gestie piet obrow gest;
chcemeli my mieti kteru čest,
pro naše dřewnie meškanie
věinme k nim muzske hnanie.«
tito se na obry ritiechu
a ony tri muziky sylnie zbichu.
pak wsichni k obrom skocichu,
tepruw krwe z nich natocichu.
prudke rany gim dawachu,
we krwi tu (S. 411) do ostroh stachu.
Capi paddesata 1. Stary Hylbrant gim rozkaza,
ze se każdy w gednoho vwaza.
i dachu gim o čem byti,
ze gim z hory nelze giti.
tak yakoz slyšime prawiece,
sta se diwu gestie wiece,
ze Lawrynka toho krale
welmi ostawili v male.
wšechny gemu lidi zbichu.
tak te hory dobyli biechu.
potom Witek, Wolfart take,
zchodiesta kuty wšake;
věinista tu swog diw,
i geden mužik ne osta žiw.
Dietleb odge sestru gemu,
da gi krali bohatemu,
gehož to miel chwalu y čest.
neb to prawa prawda gest,
ze Lawrynka potom gechu,
a do Beruna s sebu wzechu.
nemože se Lawryn nikdież skryti,
musy gich kayklešem byti.
Capi. LII. Wzechu Lawryna krale ctneho
promieni se pycha geho.
by wšechna krasa zbořena,
cozt gest miela hora ona.
tak se ta hra y dokona.
i zbori se pycha Lawrynowa,
ze ktoz prieliš weliky pych plodi
a s newieru se obchodi,
často gemu potom skodi.
wsak newiera brzo schodi,
newiešе se nelze skryti;
na čas muož (S. 412) tayna byti
wšak gedwa niekdy wygde na gewo
lest pronikne, wzegde prawo.
takež se sta krali tomu,
newiediel coż gest gmiel w domu,
od rozličneho zlatta,
lidy mnoho, prieliš platta
y předraheho kamenie,
o niemž netřeba prawenie.
w ničemz nemiel nedostatka.
pro newieru radost kratka.
a to se sta gemu,
Lawrynkowi malitkemu.

[1]) »*Nagelinc und Mimmine* || *diu tâten freislîchiu dinc*«. Die beiden Schwerter *Nagelrinc* (oder Nagelinc?) und *Mimmunc* werden zusammen genannt (Deutsches Heldenbuch I, LII und 287).

neb kto se na dwie wiecy tiehne,
ten ćasto gedne nedosiehne.
takeż on mage ćest nemalu,
chtiel gim odgieti gich chwalu.
to se gemu zlie odplati,
proniež zbozie y ćest ztrati,
iakż gey gechu w tu dobu,
nesa gey pryc s hory s sebu,
do Beruna ctneho miesta.
tu tato ręć mluwenie prestą,
a tak gest konec tomu.

A tak gest konec o Berunskem Getrichowi.

A. Brückner.

Zur Geschichte der nominalen Declination im Slovenischen [1]).

III. Declination der u-Stämme.

Die Declination der u-St. hat im Sloven. dasselbe Schicksal getheilt, wie in den anderen slav. Sprachen: sie hat ihre Selbstständigkeit verloren und ist in der Declin. der ъ/o-St. aufgegangen, jedoch nicht ohne viele Ueberreste in diese Declin. mitzubringen. Es werden demnach im Sloven. in gleicher Weise die ъ/o- und u-St. nach dem Paradigma der ersteren declinirt mit bald stärkeren, bald geringeren Resten der u-Declin. in den einzelnen Casus; von einer u-Declin. kann auch im Sloven. keine Rede sein. Die Declin. der u-St. konnte sich trotz ihrer charakteristischen Endungen nicht halten, nachdem der nom. und acc. mit demselben Casus der ъ/o-St. gleich lauteten, zumal in der Sprache der nom. sgl. als massgebender Casus und nach dem Schwund des ъ gegenüber den anderen Casus sogar als Stamm gefühlt wurde. Zu dieser Ausgleichung trugen im Sloven. gewiss auch der instr. sgl. und dat. pl. sehr viel bei, die schon in einer sehr alten Periode mit dem der ъ/o-St. zusammenfielen. Da aber bei den u-St. gegenüber den ъ/o-St. die Einsilbigkeit ein charakteristisches Merkmal bildete, so ist es natürlich, dass sie vor allem mit den einsilbigen Substantiven der ъ/o-Declin. in Zusammenhang gebracht wurden, von diesen mag auch die vollständige Ausgleichung und Vermischung ausgegangen

[1]) Vergl. Archiv XI, S. 395, 523; XII, S. 1, 348.

sein. Dass sich die Declin. der u-St. nur wegen der geringen Zahl der Substantiva nicht hätte halten können, scheint wenig wahrscheinlich, wenn man erwägt, dass sich doch alle Endungen der u-St. als ein neues Gut der ъ/o-St., zwar nicht in allen, doch in den meisten Dialecten gehalten haben. Im Allgemeinen kann man constatiren, dass sich im Sloven. bedeutend stärker die Reste der u-Declin. bei den ъ/o-St. erhalten haben, als in den übrigen slav. Sprachen, und das Gefühl für die u-Declin. war wenigstens bei einigen Substantiven (сынъ) noch im XVI. Jahrhundert nicht ganz geschwunden.

Es wurden schon im Vorhergehenden bei den einzelnen Casus die Spuren und Reste der u-Declin. zur Sprache gebracht und es hat sich gezeigt, dass es nicht einen einzigen Casus gibt, der nicht in diesem oder jenem Dialecte auch alte u-Formen aufzuweisen hätte. Ich will hier nur noch alle Reste dieser Declin., die im Sloven. einen so grossen Einfluss auf die ъ/o-St. ausgeübt haben, zusammenstellen. Es sind:

1. die Endung des gen. sgl. -u, die bei den einsilbigen Substantiven gener. masc. auftritt, ohne Unterschied der Bedeutung, aber wie es scheint beschränkt auf jene mit dem Accent ˆ; 2. die Endung des dat. -ovi ebenfalls bei den Monosyllabis; 3. die Endung des loc. auf -u bei allen Substantiven ohne Unterschied des Wortumfanges; 4. nom. pl. auf -ove hauptsächlich bei einsilbigen Substantiven; 5. die Endung -ov des gen. pl. ganz allgemein verbreitet; 6. hieher zu zählen ist wahrscheinlich wenigstens theilweise der acc. pl. auf -i bei den Monosyllabis; 7. vielleicht auch der instr. pl. auf -mi bei den Einsilbigen; 8. der acc. du. auf -i.

Daneben zeigt sich die Einwirkung der u-St. in allen durch das -ov- der u-St. erweiterten Casus. In der Weise sind gebildet: 1. der gen. acc. sgl. auf -ova; 2. dat. sgl. auf -ovu; 3. der loc. sgl. auf -ovu, -ovi; 4. die Endung des instr. sgl. -ovom, -ovam; 5. die Endung des nom. pl. -ovi; 6. dat. pl. auf -ovom, -ovam; 7. acc. pl. auf -ove; 8. loc. pl. auf -ovih, -ovah, -oveh; 9. instr. pl. auf -ovmi, -ovam; 10. nom. acc. du. auf -ova. — Diese auf dem Einfluss der Declin. der u-Stämme beruhende Erweiterung ist — wie bei den einzelnen Casus gezeigt wurde — auf die einsilbigen Substantiva mit der Betonung ˆ beschränkt.

In gleicher Weise lagen die Verhältnisse zwischen den u- und

ъ/o-St. in den übrigen slav. Sprachen. Auch da sind nur bei der Declin. der ъ/o-St. einzelne Ueberreste der alten u-Decl. erhalten (vgl. Соболев. Лекц. 120—124, Stockij, Arch. VIII. 426, Vetter 64—66, Kal. 276—277), wie dies schon vor Jahren Schleicher, Склоненіе основъ на -у- въ слав. языкѣ. S. 3—19 gezeigt hat.

IV. Declination der i-Stämme.

a) *Masculina.*

Die Declination der masc. i-St. hatte im Sloven. wie in den übrigen slav. Sprachen mit Ausnahme des Böhm. dasselbe Schicksal wie die u-St. Ihre Anzahl ist im Verhältnis zu der Ueberzahl der ъ/o-St. sehr gering und sie konnten deshalb ihre eigene Declin., nachdem im Sloven. bereits in sehr alter Zeit der nom. acc. nach dem Schwund des auslautenden ъ mit dem der ъ/o-St. zusammengefallen war, nicht bewahren, sondern wurden in die ъ/o-Declin. überführt. Das massgebende war dabei das Zusammenfallen des nom. acc. sgl. beider Declinationsclassen: das zeigt ganz deutlich und klar die Bewahrung der femin. i-Declin., diese konnte nicht vollständig in die a-Declin. aufgehen, trotz der stark wirkenden Geschlechtsgleichheit, weil der Unterschied im nom. acc. zu gross war, es konnte sich da kein Gefühl der Stammesgleichheit entwickeln. Der Uebergang einzelner Casus der masc. i-St. in die ъ/o-St. fing in den slav. Sprachen schon in sehr alter Zeit an, wir haben dafür Beispiele bereits in den pannonischen Denkmälern des Asl. (Scholvin 37—40). Doch nicht alle slav. Sprachen verhalten sich in diesem Puncte gleich. Es ist vom Charakter ihres Consonantismus abhängig, ob sie vorherrschend oder sogar ausschliesslich die masc. i-St. nur in die Declin. der weichen ъ/o-St. oder allgemein in die der ъ/o-St. überführt haben. Jene Sprachen, die den Unterschied zwischen den weichen und harten Consonanten bis auf die Gegenwart bewahrt und theilweise sogar weiter entwickelt haben (russ., poln., lausitzserb.), brachten die masc. i-St. nur mit den weichen ъ/o-St. in Zusammenhang, denn nur diese hatten den gleichen nom. acc. sgl. Dazu gehörte auch das Asl. und man hat sowohl daselbst als im Russ. noch einige Mittelstufen, aus einem gosti wurde nicht einfach gosta, sondern zuerst gostja (gost'a), vgl. Jagić, Cod. Marian. 440. Im Russ. beginnt der Uebergang der masc.

i-St. in die Analogie der ъ/о-St. ebenfalls in der ältesten Epoche, obwohl sich gen. sgl. auf -i noch im XIII.—XIV. Jahrh. nicht selten finden (Соболев. Лекц. 124—126), dasselbe gilt vom Poln. und Serbokroat.

Trotzdem auch im Sloven. dieser Process in die älteste nicht mehr fixirbare Zeit zurückreicht, haben sich doch beim Subst. gospod noch bis ins XVI., ja vielleicht sogar bis ins XVII. Jahrh. in einigen Casus ganz consequent die alten Formen der i-St. erhalten. Nur darf man daraus nicht gleich grosse Schlüsse ziehen, da es nicht ausser Acht zu lassen ist, dass alle älteren sloven. Sprachquellen kirchlichen Inhalts sind, und wo dies auch nicht der Fall ist, ist der Verfasser derselben ein Mann, der auch Kirchenbücher geschrieben hat, wie z. B. Truber. Es ist daher möglich, dass die Bewahrung der alten i-Formen bei gospod nur eine treue Uebertragung aus der zu Grunde liegenden kirchenslavischen (mittelbaren) Uebersetzung ist, und dass diese Formen erst von da aus auch in die älteste Literatur und in die officielle Sprache eingedrungen sind. Es sind mir diese Formen deshalb so auffallend, weil man sie noch zu Ende des XVII. Jahrh. (offenbar in Abschriften) finden kann und dann plötzlich verschwinden, vgl. meine Trije sloven. rokopisi S. 16.

Im XV. Jahrh. bis in die Mitte des XVII. lautet der gen. acc. von gospod bei mehreren Schriftstellern auf -i; es wurde der acc. wie sonst bei lebende Wesen bezeichnenden Substantiven dem gen. gleichgemacht. In der Conf. gen. gospody IV 1, Klagenf. H. gospodi, Trub. C. nur gospudi X, 6 (bis), 7, 8 (dreimal), 11, 14, 17, 26, 28, 35, 38, 43, 56, 72 etc., in dessen A. ebenfalls gospudi 11, 18 (dreimal), 23 (dreimal), im Ab. gospudi 8 (bis), t.p.d. nur gospudi I 2, 5, II 1, 2, 4 (bis), 14, 15, 17, 26, 34, 38, 40, 105 etc., t.d.d. ebenfalls gospudi 11, 15, 17, 25, 26, 33, 19b etc., A. da Sommaripa gospodi 104a, Stapl. gospodi (gospudi) 1, 53, 59, 75, 169, 210, 215 (bis), 217, 220, 224, 227 (bis), 247, 303 gegenüber gospoda (gospuda), 20, 133, 149, 170, also die alten Formen überwiegen sehr bedeutend; Visit. gospudi 100, 102, 105, gospudi 105 gegenüber zwei Beispielen von gospuda 100, 102; Skal. gospudi 14b, 29b, 31a, 40a, 53b, 58b, 172a, 176a, 208a, 292a neben 17 Beispielen mit der Endung -a: gospuda 4a, 13b, 20b, 24a, 39a, 45a, 80a, b, 99b etc. In dem älteren Theile der Laib. Sch. gospudi 5, 10; Schönl. nur einmal gospudi 102;

Kast.N.Z. gospudi 353, in dessen Br. ebenfalls nur einmal gospudi 139. Dem gegenüber ist es auffallend, dass Krelj nur gospoda II a, IV a, 9 b, 16 b, 17 b, 45 a, 89 a schreibt, ob wir auch hierin einen Einfluss des Kroat. zu sehen haben oder ob er gerade hierin treuer die nationale Sprache wiedergibt als Trub., kann ich nicht sagen. Im Vinograd. z., also einem nichtkirchlichen Denkmal, ist dreimal gospudi (Aufschrift) 49, 51 und viermal gospuda 12, 21, 27, 28. Es sind also da nicht mehr so ausschliesslich die alten Formen wie in den Kirchenbüchern; Hren hat nur gospuda 3 a, 4 a, 27 b, 31 a, 38 a; Privil. zweimal gospoda, gospuda. Wir sehen also in diesem Puncte keine Uebereinstimmung in den Sprachquellen des XVI. und XVII. Jahrh.: während Krelj bereits nur gospoda schreibt, überwiegen im Stapl. (also wenigstens ein halbes Jahrh. später) noch bedeutend die alten Formen, doch in derselben Zeit schreibt Hren wieder nur gospoda. Ist dieser Unterschied in den Dialecten begründet oder ist dies nur eine individuelle Eigenthümlichkeit der Schriftsteller, kann man nicht sagen. Mir scheint das erstere wenig wahrscheinlich, ich möchte wenigstens für die zweite Hälfte des XVII. Jahrh. dem gen. gospodi im Sloven. jede Existenz in der gesprochenen Sprache absprechen.

Eine Bestätigung dieser Ansicht glaube ich in den alten Formen des dat. sgl., die ebenfalls nur von gospod nachweisbar sind, zu finden, denn der dat. gospodi ist nicht nur die gewöhnliche Form dieses Casus im XVI. und XVII. Jahrh. — in einigen Drucken des XVI. Jahrh. sogar die fast ausschliessliche —, sondern sie zieht sich sporadisch bis in die erste Hälfte des XVIII. Jahrh. Die sehr seltenen Beispiele aus der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh., die mir nur aus einem Sprachdenkmal bekannt sind, machen es sehr zweifelhaft, dass diese Form im XVIII. Jahrh. wirklich existirt hätte. Wir haben aus diesem Jahrhunderte keinen Mangel an anderen Sprachquellen und doch würde man in denselben vergebens nach einem dat. gospodi suchen. — In Conf. gen. nur gospudi I 4, gospudy II 4, Trub. C. gospudi bogu (es ist zu bemerken, dass fast in allen angeführten Quellen die gen. dat. sgl. gospodi mit Ausnahme der juridischen Quellen in dem Sinne von Herr = Gott gebraucht werden) III 4, 5 bis, 18, 21, 45, 56, 59, 135, 138, 140, 235, t.p.d. gospudi I 5, II 28, 118, 127 bis, 138, 140, 141, 143, 147, 160, 167, 172, 175, Luc. 1 b, III 281 neben gospodu Luc. 20 e, t.d.d. gospudi

32, 22b; aus Krelj habe ich mir kein solches Beispiel notirt, Krainb. Sch. gosʃpudi 1, gosʃpodj 1, 2, 3, 5, Dalmat. gospudi Pr. (mehreremal), Vinograd. z. gosʃpudi 10, 12, 14, 15, 16, 18, 23, 31 neben gosʃpudu 7, Bohor. nur gosʃpudu 6, Hren nur gosʃpudu 22a, 23b, 27b, 35b, Stapl. gosʃpodi (gospodi) 11, 97, 109, 170, 215, 231 neben gospudu 133, Visit. nur ein Beispiel gosʃpudi 102, im Skal. nur zweimal gospudi 58a, 63a, im älteren Theile der Laib. Sch. gosʃpudi 3, 4, 5, 6, 7 neben gosʃpodu 6, Vinograd. zk einmal gospude, wo e aus i entstanden ist, neben gospudu 7, 9, 12, 16, 20, 48, 50, Kast. Br. gospudi 90, 96, 120, 137, 139, 148, gosʃpudi 176, 230, in dessen N.Z. gosʃpudi 37, 46, 85, 165, 191, 353 und in dem jüngeren Theile der Laib. Sch. aus der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh. gospudi 8, 9 bis, 10, 11 (dreimal). Man kann diese dat. nicht gleichstellen mit den übrigen ganz sporadisch vorkommenden dat. auf -i der ъ/o-Decl., die bereits angeführt wurden, und hier von einer Verwechselung mit dem loc. sprechen: die dat. gospodi sind zu zahlreich und in einigen Drucken zu consequent durchgeführt.

Im loc. sgl. lässt sich nicht entscheiden, ob gospodi im XVI. und XVII. Jahrh. noch die alte i-Form ist oder eine Analogiebildung nach den ъ/o-St. Ich will hier nur die loc. gospodi aus dem XVI. und XVII. Jahrh. anführen. Trub. C. gosʃpudi bogu 6, 138, t.p.d. gosʃpudi II 184, III 231, t.d.d. 14b, 23a, 25a, Hren, der im gen. und dat. nur gosʃpuda und gosʃpudu schreibt, hat gosʃpudi 38b neben gosʃpudu 40a, Schönl. gosʃpudi 14, 16, 24, 37, im jüngeren Theile der Laib. Sch. gospudi 12.

Im übrigen ist von der Declinat. dieses Substantivums nichts zu bemerken. Im pl. geht es ganz nach der ъ/o-Declin., nur im nom. pl. hat sich bis auf die Gegenwart die Endung -je gehalten, aber dennoch findet man auch gosʃpudi t.p.d. III 198, obwohl eine solche Form heutzutage selten ist.

Ausser bei gospod sind die Ueberreste der alten i-Declin. im XVI. und XVII. Jahrh. sehr selten und heutzutage sind sie verloren gegangen bis auf den instr. sgl. potem in der Wendung tem potem in mehreren Dialecten. Im Petret. mehreremal potem 168 bis, 257, die anderen Casus sind aber schon im XV. und XVI. Jahrh. ganz in die Analogie der ъ/o-St. übergeführt. Eine Spur der i-Declin. dieses Wortes hat sich darin erhalten, dass es feminin (es kann aber auch masculinum sein, im pl. sogar neutr.) geworden ist,

wie dies in einigen Dialecten mit pečat und laket der Fall ist, die jetzt nach der femin. i-Declin. gehen [1]). In älterer Sprache findet man noch hie und da den acc. pl. pečati (z. B. im Trub.; Szlusba Marialzka 1697) und auch die Form na dva plati. Vollkommen bewahrt bleibt aber die alte Declin. beim Worte людиѣ bis in die heutigen Dialecte, Abweichungen von den alten Formen sind dabei sehr selten.

Nom. pl. ljudje: ludye, ludie Trub. C. 5, 31, 51, 145, Ab. 12, t.d.d. 3, 17, 18, 36, Hren ludje 5a, 27a, Stapl. 33, Schönl. 2, 53, 55 etc., Kast. Br. 84, N.Z. (ludè und ludje) 21, 26, 90, 196 etc. Daneben findet man bereits im XVI. Jahrh., jedoch ungemein selten ljudi, wobei man auf dieselbe Form in altrussischen Urkunden des XIV.—XVI. Jahrhunderts und im Serbokroatischen verweisen kann, das nicht auf einer Verwechselung mit dem acc. pl. beruht, sondern durch Anlehnung an die übrigen nom. pl. aus ljudje hervorgegangen ist. Wir lesen ludi in Trub. t.d.d. 16, 17, ludy Hren 4a, Dub. br. 23, Megis. 223, Vram. Kron. liudi 16 neben ludie 15a, 23a, Petret. lyudi 3, 28, 29, 104, 268, Krajach. 3, 8, 77, 81, 108, 155, Milov. 35, 62, 93, Szob. 5, 14, 36, 101, es ist diese Form also eine Eigenthümlichkeit des Kajdialectes und daselbst stark verbreitet.

Gen. pl. ljudi: ludi Trub. C. 21, 26, 62, 77, t.p.d. II 16, t.d.d. 20, 1a, 2a, b, Krelj lüdi 9b, 11b, Vinograd. z. 7, Hren ludy 4a, b, 8b, 25a etc., Visit. 103, Skal. 19b, 32a, 51a, Schönl. 49, 138, 213, Kast. N.Z. 32, 46, 63, J. Bapt. III 15, 49, 215 etc., Vram. Kron. liudi 6b, 21a, ludi 15a etc., Post. ludi 1a, 12b etc., Krajach. IV, XII, 7, Milov. 87 etc. Dieser gen. pl. auf -i war nicht mehr weit entfernt von dem der zusammengesetzten Declin. und es wurde in der That das h dieser Declin. auch in die i-Declin. hinübergc-

[1]) Im XVI. und XVII. Jahrh. ist noch grösstentheils das ursprüngliche Genus bewahrt, z. B. im Dalmat. po enim drugim poti Math. 7, ta pot je ſhirok Math. 7, inu ta pot je vosek, kateri k' lebnu pelá Math. 7, kateri bo tvoj pot pèrpravil Mar. 1, perpravite gospodni pot Mar. 1, de on vas ſpomenij na moje poti, kateri ſo v' Chriſtuſu Kor. I 3, jeſt hozhem vam ſhe en bulſhi pot pokasati Kor. I 12, kateriga pot je ſkriven Job 3, ta pravizhni bo ſvoj pot ohranil Job 17; na ſuy pot Trub. C. 88; Krelj po enim drugim potu 58a, pot tvoi 22b, pravi pot 29a. J. Bapt. V, boshy pot 11, goſpudou pot 45, ſvoj pot 48, sakaj pot kateri kej gori pele 92; ebenso pečat: Dalmat. poſtavi me kakòr en pezhat Cant. 8, ti ſi en dobru srejsan pezhat Ezek. 28, pezhat ſe bo premejnil Job 28.

nommen, wobei vielleicht auch der loc. pl. mit seinem -eh, -ih nicht ohne Einfluss war. Ein lüdih lese ich schon im Krelj 25 b, besonders aber in den Drucken des Kajdialectes: Petret. lyúdih 12, 44, 91, 95, 98, 99, 112, 113, 305, Szob. lydih 74, 119, lyudeh 70; es kann jedoch möglich sein, dass die letztere Form, welcher man auch im Skal. (od vſih ludeh odlozhenih uidil) 50 b begegnet, auf einer Verwechselung des gen. pl. mit dem loc. beruht, da das Gefühl für die Verbindung der Präposition mit dem richtigen Casus geschwunden sein kann, was man in den heutigen Dialecten vielfach findet.

Dat. pl. ljudem: ludem Trub. C. I 18, 28, 33, 46, 58, 93, Ab. 2, t.p.d. II 4, 61 etc., t.d.d. 10, 19, 20, 15 a etc., Krelj lüdem 6 b, 11 b, 17 a, 22 a, 34 b, 39 a, 126 a, Hren ludém (ludem) 5 a, 7 a, 10 a etc., Skal. 16 b, 30 a, 42 a etc., Schönl. 2, 6, 7, 16, 150 etc., Kast. Br. 53, 101, N.Z. 45, 65, 66 etc., J. Bapt. III 7, 89, 121, 213 etc., Vram. Kron. ludem 6 b, Post. ludem 2 a, 3 b, 5 b etc., Petret. lyudém 10, 118, 300, 301, Krajach. lyudem 84, 152, Milov. 52 etc., Szob. 8.

Acc. pl. ljudi: Conf. gen. ludy I 49, II 14, ludi Trub. C. 104, 131, Ab. 6, t.d.d. 16, 34, Krelj lüdi (lüdy) 5 a, 7 a, 26 a, 31 a, b, 36 b etc., Schönl. ludi 38, 72, 172, Kast. Br. ludy 37, N.Z. 14, 23, 36, 64 etc., J. Bapt. ludij 23, 44, Vram. Kron. liudi 44 a, ludi 8 b; — die Form ludye Trub. A. 10 ist nach der Declin. der ъ/o-St. unter Anlehnung an den nom. pl. gebildet.

Loc. pl. ljudeh: ludeh Trub. t.p.d. II 32, 42, t.d.d. 2 a, 10 b, Krelj lüdeih 62 a, es kann sein, dass diese Form nach der Analogie der ъ/o-St. gebildet ist, jedenfalls gilt dies von lüdih 36 a; Hren ludéh 23 a, Schönl. 45, Kast. N.Z. 30, 37 etc.

Instr. pl. ljudmi: ludmi Trub. C. 40, 47, 51, 113, 233, t.p.d. I 4, II 2, t.d.d. 12, 21, 2 b, 16 b, Krelj lüdmi, lüdmy 46 a, 68 b, 156 b, Hren ludmy 13 b, 24 b, 50 a, 77 b, einmal auch die Dativform ludjem 4 b unter Anlehnung an den nom. pl.; Skal. ludmi 22 a, 36 a, Schönl. 4, 22, 44 etc., Kast. Br. ludmy 56, 358, 374, N.Z. 62, 98, 159, 172, J. Bapt. III 191 und einmal auch ludjem 138; Vram. Kron. ludmi 6 a, 47 b etc., Post. 1 b, 5 b, 7 a etc., Petret. lyudmi 158, XIV, Krajach. 2, 65, 156, Milov. 19, 23, 39 etc.

b) *Feminina.*

Zwischen den femin. i-St. und den a-St. gab es keine gemeinsamen Berührungspunkte und es konnte auch kein Ineinandergreifen der beiden Declinationsclassen stattfinden. Es hat sich die femin. i-Declin. bis auf die Gegenwart in ihrer ursprünglichen Gestalt bewahrt, nur im pl. findet man Uebergänge in die a-St., die nur in der sehr starken Genusattraction ihre Erklärung finden können. Vom sgl. muss nur der instr. sgl. zur Sprache gebracht werden, da die übrigen Casus mit Ausnahme des längst schon in Verlust gerathenen Vocativs ganz die alten Formen bewahrt haben. Der instr. sgl., dessen Endung ganz mit der der a-St. übereinstimmt, theilt auch das Schicksal derselben. In den ältesten Drucken lautet der instr. auf -jo, in Trub. C. ſmertyo VIII, IX, 12, 47, 218, mozhyo 2, ſhaloſtyo 27, rizhyo 131, A. jedyo 2, t.d.d. oblaſtio 13, ſaſtopnoſtio 36 etc. Krelj mozhio IIb, 16a, 49b, véſtio 6b, ſmèrtio 12b, 141b, zhaſtio 16a, ſkàrbio 29b, Vinograd. z. ueſtio I, nozhio 1, smertio 22, mozhio, Hren mißaljo 4b, oblaſtjo 5a, ſhaloſtjo 22b, vèrvjó 61b etc. So auch in Conf. gen. andochtyo I 14, myſalyo I 49, II 14, ztwaryo I 50, II 15, ztvario I 60.

Anders in den kajkavischen Drucken des XVI.—XVII. Jahrh., wo ja auch der instr. sgl. der a-St. nicht auf -o lautet. Im Vram. finden wir noch -ju (asl. -ьмь) und einigemal -jo, das in diesem Dialect als das ursprüngliche anzusehen ist: Kron. rechiu 2a, 4b, iakoztiu 4a, mochiu 4a, ſzmertiu 33a etc., in dessen Post. rechiu 1b, iakoſztiu 2a, zkerbiu 2b, mochiu 3a, naſzladnoztiu 4a etc., lubauo 7a neben lubauu 7b, daneben doch bereits auch zkerbiom 36a wie bei den a-St. In den Drucken des XVII. Jahrhunderts, soweit ich sie gebraucht hatte, finde ich den instr. -ju (-jo) nicht mehr, sondern nur die Neubildungen auf -jum, die in der schon bei den a-St. angegebenen Art zu deuten sind. Im Petret. zmoſnoztium 3, dóztoynoztjum 3, miloztjum 13, cſednoztium 23, recsjum 27, 38, XX, oblaztjum 27, smertjum 55, 172, maztjum 161, Krajach. ſzmertjum VI, VIII, XIV, 2, 4, 67, pobosnoſztium 19, rechium 5, 68, 91, 104, 159, ſaloztium 21, blaznoſtium 18, miloztjum 57, pametjum 69, vrednoztium 105, Milov. ſzpovedium 2, 8, ſvètoſztium 2, pametium 17, 20, zmoſnoſztium 18, proſnyum 65, krepoſztium 70 etc., Szob. zahvalnoztium 10, miloſzerdnoztjum 11,

vrednoztjum 11, ljubavjum 19. Dies ist auch in dem heutigen Kaj dialect die gewöhnliche Endung (Kriztianovich 19, 20). — In der Prekmurščina lautet dieser Casus, wie bei den a-St. auf -jov, in den Pred. oblastjov I 106, rečjouv I 106, 113, 117, II 93, lübeznostjov I 116, II 93 etc., sehr selten -jom: poniznostjom I 120 Navod rečjov 25, bistrostjov 196, modrostjov 200 etc., im Küzm. überwiegen die Formen auf -om: radostjom, oblastjom, rečjom, smertjom, zgrabljivostjom, nepravičnostjom, bojaznostjom, srditostjom etc. neben rečjov, mocjov, bojaznostjov, oblastjov etc. In den östlichen und centralen Dialecten der Steiermark nur -oj. In allen sloven. Dialecten lautet dieser Casus derart wie bei den a-St., also im Jaunthalerdial. auf -ǫ (mastjǫ, prstjǫ etc., daneben auch z niti, wenn nicht gen. sgl., was an das Serbokroat. erinnert).

Im plur. hat sich am reinsten noch der nom. acc. bewahrt, wo die a-Formen noch nicht eingedrungen sind. Im gen. pl. finden wir den alten Zustand schon durch Analogiebildungen gestört, die sich in zweifacher Richtung äussern. Es wurde der gen. pl. nach Analogie der a-St. gebildet schon in der Mitte des XVI. Jahrh., denn im Trub. t.p.d. lesen wir ſapunid II 16, 54, 68, III 92, miſſel II 65, t.d.d. sapunid 25, 3a. Die gewöhnliche Form des gen. pl. ist auch im Truber i, z. B. ſapunidi C. 2, 6, t.p.d. II 91, III 53, t.d.d. 20, 21, 3a, rizhi C. 43, t.p.d. II 69, t.d.d. 14, 36, Krelj ſtvar 17a, bolesan 17a, Hren daur 28b neben rezhy 5a, skrivnoſti 5b, nozhy 37b, davri 76a. Diese Formen findet man auch in einigen Dialecten, z. B. im Volkm. P. dver 58, Pred. zapuvid II 118, Küzm. kost Mat. XXIII 27, Gutsm. Chr. sapoved 21, 22, 110, 133, zhednoſt 55. Die meisten älteren sloven. Grammatiker unterscheiden im gen. pl. die Substantiva je nachdem sie im gen. sgl. das Casussuffix betonen oder nicht, und im letzteren Falle findet man in den meisten den gen. pl. nach Analogie der a-Decl., also ohne die Endung -i. So setzt Pohlin den gen. pl. perpoviſt 38, aber klopy ins Paradigma, ebenso Kopitar, fügt aber in der Anmerkung (S. 250) hinzu: »Einige schreiben im Genetiv der Mehrzahl shivâli; nach der Analogie von klopi«. Vodnik schreibt shivàl S. 32, aber pedí 35, und in derselben Weise auch Metelko S. 184. Der kärntner Grammatiker Gutsmann setzt ins Paradigma ſkerbi 14, bemerkt jedoch: »Die mehrsylbigen Wörter, so ausgehen in ed, en, et, aft, ift, oft, uft haben die zweyte Endung mehrerer Zahl gleich der

ersten Endung einfacher Zahl: z. B. sapoved, das Gebotb, teh sapoved, der Gebothe« S. 14. Der steierische Grammatiker Schmigoz hat im Paradigma shivád mit in Klammern beigesetztem i S. 27 und sagt darüber S. 28: »in dem gen. dual. und plural. nehmen sogar die etwas belebtes anzeigenden ein i an, selbst das Wort shivád findet man in den besagten Endungen shivádi. — Eine Parallele für diese Analogiebildung gibt das Serbokroat. Danič. Istor. 87.

Der gen. pl. auf -i war sehr nahe gerückt der zusammengesetzten und pronominalen Declin. und es war kein weiter Weg zur vollständigen Ausgleichung beider Formen, wozu vielleicht auch der loc. pl. einiges beitrug. Dies geschah bereits im XVI. Jahrh., wenn nicht früher, aber die betreffenden Formen sind doch nur auf einige Schriftsteller und Dialecte beschränkt und sie sind niemals allgemein verbreitet gewesen. Trub.C. kosteih VI, wenn dies nicht eine einfache Verwechselung mit dem loc. pl. ist, was mir wahrscheinlich scheint, Krelj duhovnih, ſvetih boshih rezhih 46b, posemálſkih hudih rezhih 46b, hudih shelih inu ſtvarih 50a, vſeh ſtvarih 51b, zhudnih miſlih 81b, dvih rezhih 91b, od ſkèrbih 95b, Skal. skriunostih 1b, 2a, ou suetih inu boshih rezhih 23a, od angelzkih inu suetih rezhih gouori 28b, od posuetneh rezheh 29a, od tih petih shalostnih skriunostih 70b, od pohleushine, lubosni, poterplenia, inu drugih nuzhnih rezheh 71b, is ueliku rezhih 75b, usih moih grehou, zhednostih ali tugentou 83a, od useh pofuetnih inu neobstoiezhih rezhih 158b, stuarih 185b, also fast immer in Verbindung mit dem gen. pl. des Pron. oder Adject. und durch Attraction wurden die Formen des Subst. mit jenen des Pron. und Adj. ausgeglichen. Diese gen. pl. finden wir auch im Kajdialect, aber man muss sagen, dass auch da keine Uebereinstimmung herrscht, denn während in den einen Schriftstellern nur solche Formen sind, kennen sie die anderen gar nicht. Petret. schreibt reeſih 8, 46, 82, 147, 177, noesih 38, koztih 69, ſztvarih 216, zapouedéh 263, Szob. po pogibelih 6, ſkerbeh 1b, ſtvarih 21, 23, rechéh 75. — Einmal finde ich sogar holeſnou Trub. t.p.d. L. b, c. Der gen. pl. stran Trub. t.p.d. II 162, Petret. 103 etc. gehört nicht hierher, da dieses Wort auch im nom. sgl. in die fem. a-Declin. übergegangen ist und ganz nach dieser Declin. declinirt wird.

Am stärksten ist der Uebergang der femin. i-St. in die a-St.

im dat. loc. und instr. pl. In diesen Casus findet man, wie auch in den übrigen slav. Sprachen, bereits in alter Zeit vielfache Analogiebildungen, so dass dieselben in einigen Drucken den historischen Formen wenigetens das Gleichgewicht halten. Dabei kann man die Bemerkung machen, dass dies vorzugsweise jene Substantiva sind, welche das Casussuffix nicht betonen. Wenn wir im dat. pl. im Truber die Endung -om finden, so ist dies keine unmittelbare Analogie nach den ъ/o-St., sondern nur eine Ausgleichung mit den femin. a-St. In Trub. C. bolefnom 25, fapuuidom 109, A. fapuuidom 16, t.p.d. sapuuidom II 66, 68, 134, 156, miſſeliom II 68, 178, mislom II 125, t.d.d. sapuuidom 24, 12a, 20a, Krelj ſtvarom 42b — zu lashàm ist im Krelj durchgehends der nom. sgl. laža 84b. Daneben auch die alten Formen der i-Declin. sowohl im Truber als Krelj, z. B. rezhem Krelj 42b, ſtvarem 52a; Dalmat. zapuvidam Dev. 28, daaram Rih. 9d., Est. 5a etc., Kast. N.Z. zhednoſtam 11, 247, miſlam 168, Cat. mislam 63, Rog. shivalam 76, Duh. br. navarnoſtam 17. Hren, Stapl. Skal. sind diese Formen fremd. In den von mir benutzten kajkavischen Drucken sind nur die alten Formen der i-St., z. B. Petret. recſem X, XVI, Krajach. zapovedem 192, Szob. rezhèm 28, heutzutage ist auch daselbst -am die gewöhnliche Endung des dat. pl. Kriztian. 19, 20. — Diese Analogiebildungen haben auch einige heutige Dialecte neben der organischen Endung -ém, insbesondere die steierischen, kärntner und venetianischen. In Dain. zgod. zapovedam 85, dveram 114, Nar. pd. dveram V 352, Küzm. dveram, rečam, und von den steierischen Grammatikern setzt Selenko 49 diese Form (kloppam) ins Paradigma, ebenso Dainko (rečam) 104. Für den Rosenthalerdial. führt Schein. das Beispiel míšam II 428 an mit dem Accenti auf de Stammsilbe, ruht aber der Ton auf der Casusendung, so bleibt die alte Endung -em. Im venetian. Dialect von St. Peter ebenfalls -am, z. B. nitam und so auch in dem von Tarcento nitjan; für den görzer Mittelkarstdial. erwähnt dies Štrek. 51.

Diese Analogiebildung ist ein allen slav. Sprachen gemeinsamer Zug, obwohl unter ihnen hierin kein genetischer Zusammenhang besteht. Doch nicht alle slav. Sprachen sind darin gleich weit gegangen; während z. B. im Russ. heutzutage diese Formen die regelmässige Endung der i-St. sind, was auch fürs Kleinruss. (Ogonow. 126, Stockij VIII, 431) und fürs Weissruss. (Karskij 123)

gilt und dieselben im Poln. schon in den ältesten Denkmälern fast zur ausschliesslichen Herrschaft gelangt waren, bis sie im Verlaufe des XVII. Jahrh. den Neubildungen auf -om weichen mussten (Kal. 219), sind sie im Serbokroat. sehr selten (Danič. Istor. 101), im Altböhm. ebenfalls wenig verbreitet (Gebauer, Stč. skl. sub. km.-A. 23), wo sie noch in der Gegenwart nicht allgemein sind, sondern nur in einigen Dialecten, insbesondere im Slovak. (Bartoš 22, 71, 117, Hatt. 196, 197) anzutreffen sind. Das Lausitzserb. schliesst sich ans Poln. an (Jordan 123, 126, Schmal. 147, Schneid. 52). Wir sehen demnach, dass die Ausbreitung dieser Neubildung am stärksten in jenen Sprachen ist, die den weichen Charakter bewahrt und weiter entwickelt haben.

Das vom dat. pl. gesagte gilt auch vom loc. pl., wo wir bereits im XVI. Jahrh. neben den organischen Formen auf -eh auch die den a-St. entlehnte Endung -ah finden. In Trub. C. fapuuidah 5, neben rizheh 112, t.p.d. prikasnah II 117, fapuuidah II 66, 90, 97, Luc. 1a, t.d.d. 32, 33, peisnah II 168 neben rizhch I 1, II 17, 40, 52, uafsch Mat. 5a etc. Aus Krelj habe ich mir keine solchen Beispiele notirt; Dalmat. zapovidah Pr. (mehreremale), Dev. 11 etc. Hren sapuvidah 125a, Stapl. sapuuidah, im Skal. ist auch kein Beispiel, Schönl. sapuvidah 246, Kast. Br. fkerbah 26, miflah 109, J. Bapt. I boleznah 21, perutah 85, zapuvidah 111, hierher gehören auch die aus -ah entstandenen loc. pl. auf -oh, z. B. zapuvidoh 8; Rog. boléfnah 32, Basar miflah 45 neben rèznèh 4, miflch 27, skerbeh 56 etc., Duh. br. navarnostah 2, 16, durah 149. In den kajkavischen Drucken ist die Endung -eh, -ih.

Von den heutigen Dialecten kennt der venetianische von St. Peter und Tarcento diese Neubildungen in jenen Fällen, wo der Accent auf der Stammsilbe ruht, z. B. nítah aber kostiéh, častiéh, klopiéh etc., wie auch im dat. pl. kostén, častén, klopén etc. Aus dem Dialect von Resia habe ich nur zwei Beispiele vasâh 80, paćâh 80. Bisweilen findet man -ah auch im görzer Mittelkarstdial. Štrek. 51, in dem von Luža nur stranah. Im Rosenthalerdial. haben diese Endung jene Substantiva, welche die Endung nicht betonen, während sich bei den anderen die alte Endung gehalten hat (Schein. II 428) und im Gutsm. Chr. lesen wir miflah 156 neben miflch 140, 176, 186. Besonders um sich gegriffen hat diese Neubildung in einigen steierischen Dialecten. So schreibt Dain. zgod. fast nur

-ah: nočah 12, rečah 23, 65, 69, 104, nevarnostah 23, krepostah 48, mislah 51, 127, zapovedah 146 gegenüber stranih 62; Volkm. P. mislah 39, Šerf mislah 8, skerbah 7, protivnostah 10, 14, bridkostah 13, 16 etc. Dasselbe in der Prekmurščina. In den Pred. rečaj 134, jakostaj 155, dveraj 155, Küzm. zapôvidaj (mehreremal), dveraj (einigemal) etc. In einigen Dialecten Oberkrains, wo der Vocal unter dem Einflusse der Accentlosigkeit am stärksten gelitten hat, lautet der dat. loc. pl., wenn die Endung unbetont ist, auf -m, -h: slabostm, nith, zapovdh etc.

Neben der organischen Endung -eh des loc. pl. lautet bereits in den ältesten Drucken dieser Casus auch auf -ih und zwar halten sich beide Formen bis auf die Gegenwart das Gleichgewicht. In Trub. C. ſapuuidih 6, 112, t.p.d. ſtuarih II 39, Krelj ſtvarih 10b, 16b, 39b, 141a, rezhih 23b, 137a, miſlih 26a, bolesanijh 48a, ſkèrbih 48b, 143a neben rèzhèh 74b, 117b, 141a, rezheih 107b, vaſeih 109a, 125b (bis), Hren rezhih 7a, 28b, 37a, britkuſtih 37a neben rizhéh 63a, Skal. zhednostih 29b, 135b, supernostih 69a gegenüber rezheh 73a, 203b, plateh 224b, Schönl. rezhih 7, 59, 76, pripuviſtih 59, rezhyh 215 gegenüber rizhéh 128, 223, ſtranéh 324, Kast. N.Z. miſlih 29, 46 neben rizhéh 25, 79, 160, 208. In den kajkavischen Drucken -ih neben -eh: Petret. recſéh 29, 66, 73, zapovedéh 116, Krajach. pogibelih 61, zapovedih 203 neben recheh 87, 176, neſzladnozteh 194, Szob. pogibelih 6, ſztvarih 21, 23 neben ſkerbeh 96, rezheh 75. — Dem asl. loc. pl. auf -ьхъ sollte im Sloven. nur -eh entsprechen, die Endung -ih, die bei den auf der Stammsilbe betonten Substantiven auftritt, ist hervorgegangen durch die Herübernahme des i aus den übrigen Casus des sgl. und plur.

Dem Sloven. steht auch hierin wieder das Serbokroat. am nächsten, wo diese Formen auch nur sporadisch vorkommen (Daničić. Istor. 143), daran schliesst sich das Böhm. mit seinen Dialecten (Bartoš 22, 71, 177, Hatt. 196, 197). Im Poln. ist dieser Casus schon in den ältesten Denkmälern regelmässig nach den ja-St. gebildet und bis auf die Gegenwart so geblieben (Kal. 219) d im Lausitzserb. ist gleichfalls -ach die gewöhnliche Endung. Von den russ. Dialecten hat das Klruss. noch am besten die Spuren der alten Formen erhalten (Ogonow. 128, Stockij VIII, 431).

Im instr. pl. erscheint neben der dem asl. -ьми entsprechen-

den Endung -mi bereits in der Mitte des XVI. Jahrh. -ami nach Analogie der femin. a-St. Beim Mangel an älteren sloven. Sprachquellen lässt sich nicht sagen, wann diese Neubildungen aufkommen, zahlreich waren sie niemals und sind auch in der heutigen Sprache mit Ausnahme einiger Dialecte, wo sie ganz regelmässig gebraucht werden, sehr selten. Es werden gewiss solche dialectische Unterschiede auch fürs XVI. Jahrh. anzunehmen sein. Der Analogie nach den a-St. haben auch in diesem Casus hauptsächlich jene Substantiva nachgegeben, welche die Casusendung nicht betonen. In Trub. t.p.d. perpuuidami II 3, ſapuuidami II 89, 135, bolenſami II 146 gegenüber belenſmi L. 4d, rezhmi II 2, 36, ſtuarmi II 39, miſſelmi II 59, 69, dauuarmi II 60 und daurmi Mat. 1a, peſtmi Mat. 14g etc., t.d.d. mislami 19, Krelj ſkèrbami 19b neben ſkèrbmi 98a, peſtmi 155b etc. Im Dalmat. sind diese Formen äusserst selten: ſkàrbami Pr., Kast. N.Z. miſlami 14. In den kajkavischen Drucken des XVI.—XVII. Jahrh. habe ich keine derartigen Neubildungen gefunden, obwohl sie heutzutage schon neben den alten Formen auftreten Krizt. 19, 21. — Die gegenwärtigen Dialecte sind bezüglich dieser Neubildung ebenso getheilt wie im dat. und loc. pl. und auch in jenen Dialecten, wo sie vorkommen, sind sie grösstentheils beschränkt auf die Substantiva mit dem Ton auf der Stammsilbe. Von den Kärntnerdialecten kennen alle drei diese Bildungen neben der alten Form auf -mi; so spricht man im Gailthalerdial. nitami und nitmi, gosámi, kopami (= klopmi), niemals klopmi, rečámi, živalami und živalmi, piščalami. In diesem Dialect hat demnach die Endung -ami sehr stark um sich gegriffen. Damit stimmt ganz der Jauntalerdialect überein, in dem die alte Endung -mi schon selten ist, es überwiegt schon -ami: nitami und nitmi, sanami und sanmi etc. Im Rosenthalerdial. mišom neben mišm aber röčém (Schein. II 428). Im venetianischen Dialect von St. Peter und Tarcento findet man -ami und -am neben -mi, z. B. nitam neben dem selteneren nitmi, in Res. T. paćámi 230, 306. Von dem görzer Mittelkarstdialect sagt Štrek. 51: »die i-St. haben *mi* und daneben, wenn auch seltener, die Form der a-St. *ami*« und man findet da unter anderem míšami 67, jedámi und jedmí 67, piésmami 69. In den Dialecten der östlichen Steiermark und der ungarischen Slovenen sind diese Bildungen ebenfalls nicht selten: Dain. Posv. p. dverami 68, 72, in dessen zgod. mislami 10, rečami

89, dverami 112, močami 118, Pred. dverami I 142, 144, zapovidami II 99, jakostami II 101 neben jakostmi I 108, ričami II 109, 112, Küzm. dverami und dvermi.

Noch eine zweite vom Asl. abweichende Endung finden wir bereits im XVI. Jahrh., nämlich instr auf i. Sie dürften kaum eine einfache Anlehnung an die ъ/o-St sein. Es scheint vielmehr, dass diese Endung hervorging unter Anlehnung an die grosse Mehrzahl der übrigen Casus die auf -i auslauten, wodurch in dieser Declination das Gefühl für die Casusunterschiede stark verloren gegangen ist Wenn schon der nom gen acc pl. und gen dat. loc. sgl. auf -i lauteten, so konnte sich daran auch der instr. pl. anschliessen, besonders wenn eine solche Form schon bei der ъ/o-Declin. vorlag In Trub. t.d.d. sapuuidi 18, ſtuari 12a, Krelj rèzhy 22b, miſli 91b, Hren davri 74b neben davèrmi 58a, davrmi 17b, 100a und peſtmy 32a, Skal. rezhi 87a neben beſsedmi 35b, pestmi 120a, durmi 322b, Kast. N.Z. zhednofti 134, 214, 406, Bassar rezhi 87a neben beſsedmi 35b, pestmi 120a, durmi 322b, Duh. br. dauri 47. — Durch das Hinzutreten der Endung -mi an den Stamm konnten auch schwer aussprechbare Consonantengruppen entstehen. Diesem weicht die Sprache auf verschiedene Weise aus, und es hat vielleicht gerade dieser Umstand dazu beigetragen, dass die Neubildungen in diesem Casus schnellere und grössere Verbreitung fanden. Der instr. pl. davèrmi im Hren zeigt, wie sich, wenn auch nicht die Sprache, so doch der Schriftsteller zu helfen wusste, und instr. pl. auf -imi finden wir schon im Vinograd. z. vinkuſtimi 1 und auch in der gegenwärtigen Sprache.

Die Grammatiker stimmen in diesem Casus nicht überein. Sellenko bildet den instr. auf -ami und -mi S. 49 Pohlin schreibt perpoviſtame 39 neben klopmi 40, Kopit. klopmí, vaſmí, shivàlmi neben shivalami und shivali 250 und bemerkt 254: »die Polyſyllaba haben im Dativo und Instrumentali der Mehrzahl lieber ama und am, ami als ima und im, imi, z. B. kokúſh Henne macht . . . im D. Plur. kokúſham, im J. kokúſhami (kokúſhmi).« Vodnik setzt ins Paradigma shivàlimí und in der Klammer -mi, -i 33, Schmigoz 27 shivàlimi, in der Klammer aber -mi und -i und dazu die Bemerkung S. 291: »Die mehrsilbigen Hauptwörter machen den instr. pl. lieber in ami, als imi, im.« Dainko hat im Paradigma nur rečami 105, Murko 26 nitimi, in der Klammer -mi und -i. — Die

übrigen slav. Sprachen verhalten sich in diesem Casus, wie im dat. und loc. pl., nur bezüglich des Serbokroat. ist zu bemerken, dass auch da die instr. auf -ami nur selten sind (Danič. Istor. 128).

V. Declination der ū-Stämme.

Die Declin. der ū-St., die schon im Asl. mit den a- und femin. i-St. so viel Gemeinsames hat (Scholvin 33—35), ist im Sloven. ganz in die Declin. der a-St. aufgegangen. Spuren der ursprünglichen Declin. sind selbst in den ältesten sloven. Quellen fast nicht zu finden, die einzige Ausnahme macht der nom. sgl., der zwar nirgends im Sloven. die älteste Form bewahrt hat, aber doch noch in der nach der Analogie der i-St. unter Anlehnung an die Casus obliq. gebildeten Gestalt in vielen Dialecten zu finden ist. Das Substantiv кръвь hat hingegen gerade im Sloven. sowohl in früheren Jahrhunderten, als auch in der Mehrzahl der heutigen Dialecte noch die älteste Form bewahrt und lautet kri, eine Eigenthümlichkeit, die es mit dem Čakavischen theilt. Da aber die Declin. dieses Wortes im XVI. Jahrh. manche Besonderheiten hat, ist es angezeigt, dasselbe abgesondert zu behandeln. Bei der Declin. der ū-St. liegt uns das klarste Beispiel einer Beeinflussung des nom. sgl. durch die Cas. obl. vor, das v wurde aus dem Cas. obl. in den nom. herübergenommen. Bereits im Asl. sind mehrere Casus nach der Declin. der a-St. gebildet, und da im Sloven. der gen. sgl. auf -e und der dat. loc. sgl. auf -i mit der a-Declin. zusammengefallen waren, so konnten diese Stämme um so leichter vollständig in die a-St. aufgehen und es nahm zuletzt auch der nom. sgl. die Form dieser Declinationsclasse an, daneben erhielt sich auch der nom. auf -ev (ъвь): cerkev = цръкъвь. In den alten Drucken findet man beide Formen des nom. sgl. (-va und -ev) nebeneinander.

Trub. C. molytua 16, 87, 198, und molytou 169, cerkou 62, 136; t.p.d. odreshitua I 2, molitua II 176, A. 10c, cerkou II 20, 149, III 96 aber molitou II 177, III 210, t.d.d. cerkou 17a, Krelj cerkov 31a, 44b, 57a, 146a, doch molitva 45a, 56b, 72b, Bohor. shetva 58, zerkva 60 und zerkóu 54, 60, Dalmat. britva Reg. Ia etc. Hren molitva 40b, 17b neben molitou 88a, Visit. nur ein Beispiel: cerkou 104, Skal. molitua 20a, kletua 418 neben molitеu 304b, molitou 69b, 82b, molituu 31a, molitouu 44a; die Form

molitau ist aus molitèu durch die Mittelstufe molitov entstanden. Die Sprache ging noch weiter und machte aus molitov—molituv, mit unbetontem Vocal vor dem v, ein molitu, was ein rein lautlicher Process ist, wie etwa šel = šev — šov — šu. Schönl. molitou 176, ſhetou 305, cerkou 384, doch molitva 317, 381, 410. Kast. Br. molitou, molitov 1, 7, 9, 12, 13, 23, 31, cercou 91, 292 neben molitva 218, in dessen N.Z. zirkou 9, cerkou 237, molitou 46, 207, kletou 63, doch kletva 120, J. Bapt. III cerku 5, 36, 102, 206, molit a 93, Cat. cerkov 31, 36, 37, molitov 143 und mollitva 38, 50, molitva 202 (bis), 232, Rog. cèrkou 36, 87 und bereits cèrku 21, 114, 115, Bassar zerku 82, Evang. cerkou 104, 426, shetov 324 neben molitva 337, Megis. ſhetua 107, kletva 306, 600, Duh br. molitva 26, 35, 38, 90, 128, Catech. zirkou 9 und molitva 21, 99, kletva 120. Im Kajdialect des XVI.—XVII. Jahrh. ist mit Ausnahme der ältesten Drucke kein solches Schwanken zwischen den älteren und jüngeren Formen bemerkbar. Nur Vramecz hat noch czirken Kron. 8 b, 17 b, 47 b, Post. 2 b, 3 b etc., alle späteren von mir benutzten kajkavischen Drucke haben nur cirkva; Petret. molitva 210, 212, 281, czirkua XIII, XVII, Krajach. molitua XI, 106, 116, Milov. czirkua 1, 2, 13, 21, 34, Szob. czirkva 23, 29, 31, 117, molitva 82, 117.

Dieses Schwanken zwischen den beiden Formen haben noch die heutigen Dialecte, denn in mehreren von ihnen kann man neben cirku (cirkev) auch cirkva—cerkva finden, andere ziehen aber nur die letztere Form vor. Die letztere Form lebt in den Dialecten der östlichen Steiermark, obwohl es auch da Gegenden gibt, wo daneben auch cirkev gesprochen wird, und im Gailthalerdial. Im venetianischen Dialect von St. Peter cerkù, britu, briesku etc., im Dialect von Resia sind beide Formen zu finden: britwa Baud. 28, 58, in Res. T. brytwa 202, církou 312, církoų 564, in dem von Davča cerku, britu, bresku, ženitu, kletu, für den görzer Mittelkarstdial. gibt Štrek. S. 70 an, dass sich im nom. neben dem Ausgang -va noch häufig der Ausgang -u erhalten hat und zwar bei britu, brĭesku, býku, cĭérku, molítu, plĭótu, rátku, rešítu, wolítu, ženítu, im Dialect von St. Peter an der Pivka bestehen ebenfalls beide Formen: cirkva, britva, breskev, in dem von Reifniz bûkъw, cĭêrkъw, in dem von Podkogel nur die alten nom. cerku, britu, kletu, ženitu, in dem von Veldes cerku, britu, im Wocheinerdial. círku (cérku)

66, 83, brítwa 83, in dem von Luža cerku und nicht cerkva, možitu, molitu, bresku, kletu, aber nur britva, im Gailthalerdial. kletva, žetva, molitva, ženitva, britva aber cirkov, im Rosenthalerdial. bestehen beide Formen nebeneinander: brítva doch brös^{k}ôv, cir^{k}ov, bu^{k}ov (Schein. I 461, II 429) Um Römerbad findet man beide Formen: cirku und církva, britu und britva etc., so auch im Dialect von Dostela cirkev und cirkva, retkev und retkva, britev — britva, es überwiegt jedoch bedeutend der nach Analogie der a-St. gebildete nom. Dain. zgod. schreibt cirkva 40, 77, 78, 148, mólitba 46, 95, Volkm. P. britva 15, kositva 15, Pred. cérkev I 107, 139, II 95, molitev I 119, 134, 153, II 101, 105 aber žetva I 115, Küzm. cerkev, molitev etc. Navod cerkev 32, 54.

Einen nom. sgl. cerkvi wie im Russ. und Serbokrat. des XIV. Jahrh. (falls das wirklich nationale Formen waren) gibt es im Sloven. nicht. Bezüglich der Ueberführung des nom. sgl. in die a-St. stimmt das Sloven. am besten mit dem Serbokroat., wo man schon seit dem XIII. Jahrh. diese Analogiebildung findet (Danič. Istor. 14) und mit dem Klruss., wo die neueren Formen bereits die Regel bilden (Stockij IX 59, Ogonow. 122, Werchrackij 28), die gruss. Dialecte stehen schon ferner (Кохос. Обз. 203), auch dem Altböhm. sind diese Formen nicht fremd.

Im acc. sgl. hat sich cérkev bedeutend fester gehalten als im nom., acc. cerkvo sind im XVI. und XVII. Jahrh. wie in der heutigen Sprache nicht leicht zu finden. Trub. C. hat nur cerkou IV 13, 132, 147, 160, molitou 22, A. cerkou 12, dasselbe im Ab. 4, t.p.d. cerkou II 90, 111, molitou II 176, 181, Krelj cerkov IIa, 5b, 45a, 60a, 70b, 83b, 126b, molitov 45a, 67a, 169b, Bohor. zerkov, cerkov 31, 103, Dalmat. neben molitou etc. schon kletvo Ps. 59. Hren cirkou 19a, 35b, 46b, molitou 88a, 105b, Priv. nur cerkou, Stapl. cerquu 225, im Skal. finden wir die neue Form bereits in mehreren Beispielen, ja sie überwiegt sogar: molituo 19a, 20a, 29a, molituuo 62b, 63a gegenüber molitou 61a, 69b, molitouu 77a, Schönl. cérkou 74, 97, 319, ſhetou 305, molitou 176, 210, daneben der sehr sonderbare acc. odreſhitvu 91, 265, der — wenn kein Druckfehler vorliegt — eine combinirte Form darstellt, es tritt das aus -ov entstandene u neuerdings an den Stamm odrešitv —; an u = ȣ ist nicht leicht zu denken. Kast. Br. cerkou 15, 63, 67, molitou 20, molitov 66, J. Bapt. III cerku, zerku 20, 22, 39, 131,

240 und molitvo 93, 107, 114, Rog. kletou 7, molitou 40, molitu 42, cerku 33 etc. Im Kajdialect, wo schon cerkva im nom. die Regel bildet, ist der acc. sgl. nach Analogie der a-Declin. gebildet, nur Vramecz hat noch die ältere Form bewahrt: czirkeu Kron. 10a, 27a, 31b, Post. 5b, 7a, 9a, 18b etc., aber Petret. nur czirkvu 103, 104, 143, 159, 218, Krajach. czirkuu 5, 9, 10, 12, 64, 137, 194, molituu 74, 75, Milov. czirkvu 23, 28, 55, molitvu 30, 40, 42, 87, Szob. czirkvu 28, 43, molitvu 37.

Der genet. sgl. lautet cerkve, doch findet man in der Prekmurščina auch die nach den i-St. gebildete Form: Pred. cerkvi I 113, 144, 146, molitvi I 133, 134; es hat schon J. Bapt. V 46 zerkui; der dat. loc. sgl. cerkvi, Formen, die zwar dem asl. прькъве, прькъви entsprechen, aber sich doch nur dadurch gerettet haben, dass sie mit der a-Declin. zusammengefallen sind.

Der instr. sgl. kann eine dreifache Endung haben, die dem Asl. entsprechende Form cerkvijo, die nach der a-Declin. gebildete cerkvo und die unter Anlehnung an den nom. sgl. entstandene cerkevjo, wenn sie nicht unmittelbar dem asl. прькъвьмь entspricht. Das Verhältnis dieser Formen soll durch die folgenden Beispiele ersichtlich gemacht werden. Trub. t.p.d. molytuo II 125 und cerkouio L. 11d, III 155; cerkouio ist wahrscheinlich durch Anlehnung an den nom. cerkov, welcher aus cerkov hervorgegangen ist, entstanden. Krelj cerkovio IIb, molitovio 72b, Skal. molituo 32a, 54a, 61a, Kast. Br. molitoujo 56, 113, N.Z. 114, 287, J. Bapt. V zerkvio 51, molitvo 151, Rog. molitoujo 16 bis, 31, 42, 73, kletoujo 182, Evang. cerkujo 409, Duh. br. molituo 146, Catech. molitvo 55, 105. — Vram. czirkeuiu Kron. 21a, molituu 13a, molitvo 15b, Petret. czirkvum 14, Krajach. molituum XV, Milov. molitvum 2, 33, czirkvum 13, Szob. molitvum 17, 29. In den Dialecten der Gegenwart sind alle drei Formen zu finden, nur tritt an Stelle des auslautenden -o je nach den Dialecten (wie im instr. der a-St.) ein -oj, -ov, -om, -um. Dain. zgod. cirkvo 39, molitbo 61, 128, im Dialect von Dostela cirkvoj, retkvoj, britvoj, molitvijoj, Pred. molitevjov I 133, cerkevjov I 136, Küzm. cerkevjov.

Der du. und plur. sind ganz in die a-St. übergegangen.

Einen sehr alten Standpunct haben die meisten sloven. Dialecte beim Substantiv кръвь bewahrt, indem die Mehrzahl derselben noch an dem alten kri = кры festhält, das nicht einmal im Asl.

nachgewiesen werden kann, dagegen im Čakavischen lebt. Dieser nom. kri war in der Sprache trotz seines sonderbaren Auslautes, der von den anderen Declinationsclassen ganz abwich, so fest, dass die Sprache denselben auch den anderen Casus zu Grunde legte. Da das Gefühl für die alte consonantische Declination der Sprache abhanden gekommen war und der nom. kri nicht in die a-Declin. überführt werden konnte und überhaupt keine Anknüpfungspuncte mit den anderen Declinationen hatte, so wusste offenbar die Sprache damit nichts anzufangen und so erklärt sich die sonderbare Declination dieses Wortes in den Drucken des XVI.—XVII. Jahrh. In der Gegenwart hat das Sloven. sowohl kri als krv und zwar ist das letztere eine Eigenthümlichkeit der östlichen Dialecte Steiermarks, der Prekmurščina und des Kajdialectes, die westlichen Dialecte halten an kri fest.

Nom. acc. sgl. kry Trub. C. 28, 44, 58, 210, t.d.d. 14b, krij Krelj 50a, 115a, kry Dalmat. Lev. 17, 19, Jos. 2b, Reg. I 26b etc. Bohor. II, 13, 16, Hren 14b, 18b, 51a, 73a, Stapl. 108 bis, 209, 225, Visit. 100, Skal. 78b, 80b, 90b, 92a, Schönl. kry 91, 199, 273, kriy 24, 199, Kast. N.Z. kry 61, 198, 400, Br. 126, 203, krij Br. 52, 106, J. Bapt. III kry 14, 37, 38, 48, krij 13, 39, Cat. kry 81, 40, 76, 81, 215, Basar 34, Evang. 24, 91, 148, 160, 177, Duh. br. 41, 62, 73, 87, Catech. 14 kri 106. In den kajkavischen Drucken sind die nom. krv im entschiedensten Uebergewicht, eine Ausnahme macht da wieder Vram in dessen Post. man krij 11a, kri 13a neben keru 13a findet; Petret. kerv 14, 62, Milov. 9, Krajach. (auch als vocat.) 100, 101, 110, 269 neben kri X, Szob. kerv 52. — Gen. sgl. Trub. C. kriy 61, 176, kry t.p.d. II 24, 76, 100, 147, Mar. 5c, A. 1c, 15c, d, 17d, III 10, 206, 244, kriy L. 22c, A. 21c, kry t.d.d. 22a, Krelj krij 37a, 55a, 84a, 140b, 141a, Dalmat. krij Lev. 3, 7, 20, Nem. 35, Reg. I 25c, II 1b, 3c, 21a etc., Hren kriy 14b, 61b, 62a, Stapl. hat bereits kryvi 209. kryui 209, Visit. kryvi 104, Skal. nur kriui 71a, 79b, Schönl. wieder kriy 22, 24, 126, 292, Kast. Br. ebenfalls krij 52, 106, kry 126, 203, N.Z. kryi 64, 433, J. Bapt. III krivij 30, krivy 84; im XVIII. Jahrh. die organischen genet. mit Ausnahme des Kärntnerdialectes, z. B. Cat. kervy 227 bis, 229 bis, Rog. kryvy 32, Basar kêrvy 16, 34, 115, und krivy 165, Evang. kervy 20, 24, kervi 134, 313, 409, Megis. krijvi 103, Duh. br. wider Erwarten kriji 5, 9 und krije 129, ebenso

im Catech. kriji 103, und so schreibt auch Gutsm. Chr. kriji 8 bis, 83, 182 (ter), 202, 208 und bemerkt in seiner Grammatik S. 15: »Das Wort kri, Blut nimmt in der Abänderung ein j an sich: also 2. 3. End. kriji, 4. End. kri, 5. End. per kriji, man sagt auch in der 2. 3. und 5. Endung kervi, in der 6. End. s'kervjo«, diese Declination lebt noch heutzutage im Rosenthalerdialect: gen. ᵏri, loc. ᵏrj (Schein. II 420), im Gailthalerdial. declinirt man hingegen nom. kri, gen. dat. loc. krvi, instr. krvjó. — Vram. Post. hat im gen. kerui 11a, 13a, Petret. kervi 14, Krajach. 95, 102, 106, 229. — Für den dat. sgl. habe ich aus früheren Jahrhunderten keine Beispiele. — Loc. sgl. Trub. C. kriy 48, t.p.d. kry 191, Krelj krij 139b und kèrvi 139b, Dalmat. krij Lev. 17, Reg. II 20b, Ps. 9, 68 etc., Hren kriy 46b, 47a, 67b, 98a, 133b, Stapl. kry 191, Skal. kriui 79a, 80, 99a, Schönl. kriy 98, 137, 199, 263, Kast. Br. kry 413, N.Z. kryi 64. — Im instr. sgl. tritt diese Formbildung sehr deutlich hervor. Trub. C. kryo 13, 176, t.p.d. I 3, II 28, 73, 108, III 218, t.d.d. 4b, Krelj krijo 52a, 132b, 141b neben kèrvio 141b, Dalmat. kryo Lev. 19, Reg. I 14d, 19a, II 3c, Ps. 16 etc. Hren krijo 81a, 128b, Skal. kervio 228a, 241b, 242a, 346b, 358a, 378b, 429a und kriuio 130a, 138a, 139b, 140b, 158b, 393a, Schönl. krijo 162, 255, 404 neben krivjó 347, Kast. Br. krijó 52, 436, 444, 458 neben krivjo (kryvjo, kryujo), 103, 108, 130, 149, 207, 213, 301, N.Z. kryjo 84, 184, 263 und kryvjó 422, J. Bapt. III krijvio 39, kryvio 116, 117, Cat. kervio 27, Rog. kryujò 2 bis, 32, Basar kervjó 148, Evang. kervio 177, 272, 575. — Vram. Kron. keruiu 24a, im Petret. noch keruio 30a, kervjum 262, 265, 306. Krajach. kervium 20, 26, 35, 53, 54, Milov. 16.

Miklos. III², 141 sagt: »kri wird von trub. boh. 56 als indeclinabel angesehen: sg. acc. kri stap. gen. kri trub. loc. na tej tekôči kri trub.: der sgl. instr. lautet krijô trub., das nur unrichtige Schreibung für krvjó ist«. Mit dieser Ansicht kann man sich nicht einverstanden erklären. Wenn man auch kry, krij als kri lesen will, so geht es doch nicht an, kriy nur als kri aufzufassen, diese Formen zeigen doch deutlich genug, wie die betreffenden Casus lauteten und die beste Bestätigung gibt Dub. br. mit ihrem kriji, Gutsm. und insbesondere der Rosenthalerdialect. Ich glaube deshalb, dass kri auch in den ältesten sloven. Drucken (Trub. Krelj,

Dalmat. Bohor. Hren) nicht indeclinabel war trotz Bohor.[1]), sondern dass es nach der i-Declin. ging, nur knüpfte diese nicht an den nom. krv, der in den sto én. Dialecten bis auf die der östlichen Steiermark verloren gegangen ist, an, sondern an kri. Es war der Sprache wahrscheinlich die Form des gen. dat. loc. krvi vom nom. kri zu weit entfernt, aber trotzdem war das Gefühl für die i-Declin. dieses Wortes erhalten geblieben. Eine Anlehnung an den nom. kri sehen wir auch in den Cas. obl. wie krivi, krivjo statt krvi, krvjo. Es ist also der instr. krijô eine »regelmässige« Instrumentalbildung nach der i-Declin. zum nom. kri und keine unrichtige Schreibung; er kommt zu oft und in zu vielen Drucken vor. In den gegenwärtigen Dialecten hat sich dort, wo der nom. kri lautet, die i-Declin. in der asl. Weise erhalten, also zum Stamme krv-, der nach den verschiedenen Dialecten verschieden lautet; in den einen kerv-, krv- in den anderen karv-. Hie und da findet man auch gen. dat. loc. krivi und instr. krivjo. Im Dialect von Cirkno und Davča sind die Cas. obl. zum nom. kri nach den s-St. gebildet, also gen. krvesa, dat. loc. krvesu, instr. krvesom, daneben bestehen auch die historischen Formen krvi etc. Zwischen diesen Formen ist wenigstens im Dialect vom Davča ein kleiner Bedeutungsunterschied, indem die ersteren mehr in der Bedeutung Temperament, Naturell gebraucht werden, z. B. hudega krvésa oder on ima to bolezen že v krvesu.

VI. Declination der consonantischen Stämme.

Die Declination der consonantischen Stämme hat im Sloven. schon im XVI. Jahrh. ihre Sonderexistenz vollständig eingebüsst, nicht eine dieser Declination eigenthümliche Endung hat sich erhalten, sondern diese Stämme sind vollständig in die ъ/o- und a-St. überführt worden. Nur in der Bewahrung des consonantischen Stammauslautes finden wir eine Spur der alten Stämme, und man muss sagen, dass das Sloven. ungemein fest an diesem consonantischen Stammauslaut festgehalten hat. Der von den übrigen Casus sehr verschiedene nom. hat im Sloven. keinen solchen Einfluss ausgeübt, wie in den anderen slav. Sprachen, aber andererseits ist auch der

[1]) S. 56 bemerkt er: kri indecl. singul. und S. 77 führt er das Wort unter den Singul. tantum an.

nom. bis auf wenige Fälle in den östlichen Dialecten von den Cas. obl. unberührt geblieben, einen nom. sloveso. koleso, imeno etc. finden wir im Sloven. nicht, das einzige mir bekannte Beispiel ist teleto in einer venetianisch-sloven. Handschrift aus dem Ende des XV. Jahrhunderts.

1. *n-Stämme.*

Die hierher gehörigen Substantiva sind vollkommen in die Declin. der ъ/o-St. übergegangen mit Beibehaltung des consonantischen Stammauslautes. Der nom. sgl. erscheint bereits in den ältesten Denkmälern und auch in der Gegenwart nur in der nach Analogie der i-St. gebildeten Form kamen. Zu bemerken wäre nur noch, dass das e des Suff. men bereits früh und in der Gegenwart in den meisten Dialecten als ein bewegliches behandelt wird, als ob es ein Vertreter des Halbvocales wäre, so dass es beim Wortzuwachs schwindet, z. B. gen. kamna neben kamena. So erklärt sich, dass man z. B. im Krelj, wo in vielen Fällen a den Halbvocal ersetzt, ein kamana findet. Eine consonantische Endung kann ich bei diesen Stämmen, wo sich im nom. sgl. die masc. nicht von den neutr. unterscheiden, nicht nachweisen. Der einzige Unterschied zwischen den masc. und neutr., der in einigen Dialecten nachweisbar ist, ist der, dass bei den neutr. n-St. schon sehr früh der im Verhältnis zu den anderen Casus kürzere nom. sgl. so stark massgebend wurde, dass unter Anlehnung an denselben der consonantische Auslaut ganz schwand und so diese Stämme vollständig mit den ъ/o-St. ausgeglichen wurden. Ich will aus den ältesten Quellen einige Beispiele geben, damit aus denselben der gänzliche Verlust der consonantischen Declin. ersichtlich wird.

Nom. acc. sgl. kamen Dalmat. Reg. I 17 c, kaman Krelj 21 b, kamèn Bohor. 49, kamen Stapl. 15, 20, J. Bapt. V 12, 95, 123, ſeime Trub. t.p.d. II 22, ſeme Krelj 48 b, ime Bohor. 61, ſéme Hren 28 a, 30 b, Stapl. ſeme 35, ſeime 46, Vram. kamen Kron. 18 b, Post. 3 a, ſzeme 27 b, breme 31 b; also noch nirgends ein nom. wie bremen, der auch in der heutigen Sprache auf wenige Dialecte beschränkt ist. — Gen. sgl. Trub. C. imena 8, ſemena 52, 74, Trub. A. imena 14, Ab. 5, t.p.d. kamena II 43, ſemena II 21, 24, t.d.d. 1 a, Krelj kamana 21 b, plemena 28 b, 42 a, imena III b, 6 b, 18 b, 32 b, 51 a, ſemena IV a, 48 a, Hren ſémena 8 a, Schönl. plamena 364, imena 354, Kast.

N.Z. fêmena 23, femena 117, Vram. Kron. kamena 4a, vremena 7a, zemena 3a etc., Post. vremena 20a, fzemena 27b, imena 29a, Petret. kamena 35, 64, 79, 103, vremena 17, 35, 103, fzémena 29, 34, Krajach. bremena 31, uremena 66, 169, 228, 241, fzemena 92, 93, imena 116, 128, 274, Szob. plamna 102 neben vremena 27. Das älteste Beispiel eines gen. mit Verlust des consonantischen Stammauslautes finde ich in Trub. sema II 116. — Dat. sgl. Trub. t.p.d. imenu II 25, femenu II 124, t.d.d. 6b, Dalmat. imenu Ps. 66, Bohor. kamenu 31, Hren imenu 4b, Skal. kaminu 88b. Schönl. imenu 4, femenu 232, Kast. N.Z. vremènu 240; Vram. Post. kamenu 14a, plamenu 30b, vremenu 2a, Krajach uremenu V, XIII, 59, 61, 66, Milov. imenu 61. — Im loc. sgl. finden wir alle jene Endungen wie bei den ъ/o-St., und wenn wir demnach im Kajdialect loc. sgl. auf -e finden, so ist dies keine alte consonantische Form, sondern nichts anderes als der bei kajkavischen Schriftstellern gewöhnliche loc. auf e = ѣ. Im Trub. C. imeni 38, 40, 55 etc. und imenu 41, A. imeni 2, 9, 10, Ab. imeni 6, 7, t.p.d. imeni II 25, 75 etc. neben imenu II 4, 38 etc., femenu II 24, Krelj vremenu 15b, imenu 15b, 51b, 52a, imeny 19b etc., Dalmat. plameni Rih. 13b, imenu und imeni etc., Hren imeni 2a, 4a, 8a, 87b, plameni 100b, Stapl. imeni 76, 89 etc.; Vram. Kron. vremene 14b, 34a, kamene 18b neben imenu 35a, Petret. kamene 159, vremene 1, 3, 4, 6 etc. — Ebenso ist das Verhältniss in allen übrigen Casus des sgl. und pl. In dieser Weise werden die n-St. auch in der heutigen Sprache behandelt, nur wenige Dialecte machen davon eine Ausnahme. In den Dialecten der östlichen Steiermark und der Prekmurščina findet man nom. sgl. auf -men. Dain. zgod. bremen 102, Pred. vrejmen I 115, Küzm. bremen, semen, vrêmen, plemen. Es ist das en in diesem Suffix gewiss nicht das asl. ѧ mit erhaltenem Nasalismus, sondern es ist das n aus den Cas. obl. in den nom. eingedrungen. Die Kärntnerdial. sind von dieser Neubildung frei geblieben, nur in Grebinje im Gebiete des Jaunthalerdial. lautet der nom. imą; es ist dies entweder der Reflex des asl. ѧ, oder, was wahrscheinlicher ist, es ist der Nasalvocal aus den übrigen Casus eingedrungen, wo er sich in secundärer Weise einstellt, z. B. g. semąnъ, plemąnъ. Eine solche Ausgleichung finden wir auch im nordgrossruss. времень (Колос. Матер. 1), ganz vereinzelt auch im Serbokroat. plemen (Danič. Istor. 12). Die übrigen slav. Sprachen

sind noch einen Schritt weiter gegangen, indem sie nicht bloss den nom. von den Cas. obl. abstrahirt, sondern den so gewonnenen Stamm bremen ganz in die neutr. ъ/o-St. überführt haben, also ein bremeno gebildet haben.

Zu jenen Dialecten, in welchen der consonantische Stammauslaut geschwunden und für den Stamm der nom. sgl. massgebend geworden ist, gehört vor allen der kärntner Rosenthalerdial., man spricht da im gen. bréma, d. l. brem, in. brémam, pl. n. bréme etc., pleme, plema, plem, seme, sema etc., vreme, vrema etc., nur jme bewahrt den conson. Stamm, gen. jmena etc. Im venetian. Dialect von Tarcento declinirt man n. a. briéme, g. briemana, d. l. briemanu, in. briemanan, n. a. pl. briemana, g. brieman, d. briemanan, l. briemanah, in. briemani und briemanmi. In den meisten Dialecten der Gegenwart wird, wie schon oben erwähnt, dass e von den Substantiven kamen und plamen wie der Vertreter eines Halbvocales behandelt und man spricht in den Cas. obl. kamna, kamnu etc. nur in einigen Dialecten ist das e in den Cas. obl. geblieben.

Besonderen Veränderungen unterliegt die Declin. von дьнь im Sloven. Zwar haben sich im Sloven. gleich den übrigen slav. Sprachen gerade bei diesem Substantivum die consonant. Formen am festesten gehalten und einige haben sich sogar in die heutige Sprache gerettet, doch konnte ein einziges Substant. die von den anderen Declinationsclassen so stark abweichenden Endungen nicht bewahren, es musste der Analogie der masc. ъ/o-Declin. unterliegen. Aber die Decl. nach Analogie der ъ/o-St. unter Anknüpfung an den nom. dan, also gen. dana etc. ist erst jungen Datums, in der alten Sprache wurde das Wort gleich den übrigen Monosyllabis behandelt und bildete die einzelnen Casus, insbesondere den nom. pl. nach Analogie der u-St. Von diesen durch -ev-, -ov- erweiterten Casus wurde dnev-, dnov- den übrigen Casus zu Grunde gelegt und zuletzt als Stamm aufgefasst. Eine Erinnerung an den weichen Charakter des Endconsonanten hielt sich darin, dass in der alten Sprache nur ein dnev- zu finden ist, ein dnov- tritt erst später auf.

Der nom. sgl. musste dan in den südwestlichen und den in nordöstlichen Dialecten lauten. Im gen. hält sich die consonant. Form dne ungemein fest und ist noch heutzutage das Gewöhnliche: Trub. C. dne 37, t.p.d. II 20, 21, 30, 125, t.d.d. 14, 24, 12b, 18b,

19b, 22b; Krelj 45b, 170; Dalmat. Jos. 9c, Rih. 10a, Reg. 12a etc. Vinograd. z. 9; Hren dné 30a, dne 6a, 89b, Stapl. 42; Kast. Br. dné 5, 19, N.Z. dné 49, 146, 314; Schönl. dne 9, 62, 126, 149, Megis. 49, 341; Evang. 9, 63 etc., Basar dné 86; den gen. dneva findet man zuerst wider Erwarten im Krelj 21b und dann im J. Bapt. III 183, 217, im Kajdialect ist hingegen schon im XVII. Jahrh. diese Form sehr gebräuchlich: Petret. dneva 23, 33, 116, 237, Krajach 10, 137, 226, Milov. 4, Szob. 5, 7, 31, 40; in Vram. Post. lese ich jedoch noch dne 3b, 5a, 17a, 18a. — Im dat. sgl. kann ich die consonant. Endung nicht mehr belegen, es ist sehr früh die Form dnevi, dnevu zu finden; Krelj dnevy 16b, 156b, dnevu 45a. Dalmat. dnevi Reg. I 30b; J. Bapt. III dnevu 185. — Dasselbe gilt vom loc. sgl. Trub. C. dneui III, Ab. dnevy 19b, t.p.d. dneui I 5, II 59, Mar. 4d, A. IIb, t.d.d. 22a; Krelj dnevy 148b; Dalmat dnevi Reg. I 22a etc., Hren dnévi 3a; Skal. dnevi 157a; Stapl. dneui 20, 89; Kast. Br. dnèvi 12, 71, 92, N.Z. 55, 170; Schönl. dnévi 1, dneui 35; J. Bapt. III 210, 238; Cat. dnevi 12 etc. Im Kajdialect des XVI. und XVII. Jahrh. ist hingegen die alte Form dne sehr stark sitzen geblieben: Vram. Post. dne 4b, 8a; Petret. 18; Krajach. 248; Milov. dné 21, aber im Szob. bereits dnevu 39. — Im instr. hat sich dnem bis auf die Gegenwart gehalten, obwohl man daneben auch dnevom findet: Trub. t.p.d. dnem II 132; Luc. I 9, t.d.d. 14, 18a; Krelj 16b, 19a; Kast. Br. 428; Evang. 165 neben dnevam 11. — Im nom. pl. scheint zuerst die Analogiebildung nach den u-St. also dneve—dnevi aufgekommen zu sein, wenigstens findet man sie schon in den ältesten Quellen fast durchgehends, ja sogar im Kajdialect des XVI Jahrh., der sonst so stark bei diesem Wort an den alten Endungen festhält, hat sich der alte nom. pl. nicht mehr erhalten. Trub. t.p.d. dneui II 25, Mar. 2c; Krelj dnevi 60b neben dny 58b; Dalmat. dnevi Est. 1a; Hren dnevi 8a, 9b, 68b, doch bereits auch dnovi 92a, dnuvi 113b; Skal. dneui 297a; Stapl. dnove 215; Kast. N.Z. dnevi 211, 269; Schönl. 15, 43, 139 neben dni 252; J. Bapt. III dnevy 1 etc. Im Kajdial.: Vram. Post. dneue 6b, 25b, 28a und dneui 22b; Petret. dnevi 9, 103, 128, 142. — Der gen. pl. hat bis in die heutige Sprache die alte Endung bewahrt, ein dnevov kommt erst sehr spät vor: Trub. C. dni 8, 33, t.p.d. Mar. 2a t.d.d. 26b; Krelj dnij 108b, daneben aber die sonderbare Form dan 17b, 105b, 109b, also ein

in alter Weise nach der ъ/o-Declin. gebildeter gen. Dalmat. dny Reg. 10a; Hren 19b, 37b, 82a; Skal. dni 23a, 34a, 46, 66a; Stapl. 53, 76; Kast. Br. 297, N.Z. 124; Schönl. 38, 78, 159; J. Bapt. III 48, dnij 50; Cat. dni 30; Rog. dny 3. — Vram. Kron. dni 17a, Post. 25b, 27a; Petret. hat sogar dnih 18, 19, 38, 71; im Krajach. finden wir bereits dnevou 13. — Der acc. pl. hat sehr lange seine alte Form dni bewahrt, in der alten Sprache findet man in diesem Casus fast keine Neubildungen. Trub. C. dni XI, XIII, t.p.d. I 4, II 47, t.d.d. 23, 9a; Krelj dny 35b; Dalmat. Jos. 1b, Reg. I 1a; Hren 22b; im Skal. bereits dneui 244b, was man in den heutigen Dialecten wohl nicht finden kann, sondern nur dneve; Kast. N.Z. dny 55, 176; Schönl. 332; J. Bapt. III 2, 141, 202 etc., Vram. Post. dni 5b, 7a, 25a, im XVII. Jahrh. ist diese Form im Kajdialect schon selten und durch dneve verdrängt: Petret. dni 273 und dneve 23; Krajach. dneve 8; Milov. 16; Szob. 41. — Der loc. pl. hat im XVI. Jahrh. noch die alte Form dneh, aber bald kommen Neubildungen auf. Trub. t.p.d. dneh II 20, Mar. 2a; Krelj dneh 154b, 163b, dneih 109b; Dalmat. dnéh Reg. I 17a, Ps. 49; Bohor. dnejh II 38, 39; Hren hat bereits neben dnéh 11b, 13b, 59a, 70a, 79a, auch dnévih 17b, 76b; Skal. dneh 400a und dneuih 45b, 46a, b, 160b; Visit. dneuih 101; Schönl. dneh 22, dnéh 19, 28, 121, 141, 361 und dnevih 153, 158, 354; J. Bapt. III dneh 19; Cat. dneh 238; Evang. dnevih 22, 28, 127 etc., Szob. dneveh 17, 25, 49, 55. — Im instr. pl. ist gewöhnlich dnevi, z. B. Dalmat. Reg. I 9c, 30b etc.; im Rog. dneme 1.

Von der heutigen Sprache ist zu bemerken, dass fast überall neben den einzelnen alten Formen schon die vom Stamme dnov-, dnev- gebildeten bestehen, sie sind sogar im gen. pl. nichts aussergewöhnliches (dnevov). Im Kajdialect kann das Wort auch der Analogie der ъ/o-St. unter Zugrundelegung des nom. sgl. dan folgen, wir finden im Krizt. neben dneva etc. auch dana, danu, danom etc. In der Prekmuršćina sind die Casus von dnev- gebildet: gen. dneva Pred. I 107, 108, Küzm. dnéva, doch dne Pred. II 101; loc. dnevi Navod 21, Küzm. mehreremal, dnévi Pred. I 111 etc., n. pl. dnevi Navod 20, Pred. I 111, 117 etc., doch auch tri dni Küzm.; gen. pl. dnevov Navod 20, Pred. I 112, Küzm., doch auch dni Navod, Küzm.; ebenso spricht man dnevov in der östlichen Steiermark (Friedau). Etwas abweichend wird dan — den in den

Kärntnerdial. declinirt. Gutsm. gibt in seiner Gramm. S. 11 den gen. sgl. dnu an und dat. pl. dnem und dnum, und in der That lautet im Gailthalerdial. der gen. dnu und auch im Rosenthalerdial. findet man neben dem gewöhnlichen gen. dne und déna auch dnu; der instr. sgl. lautet daselbst denam, instr. pl. dném.

2. *s-Stämme.*

Während die n-St. ungemein fest an dem consonant. Stammauslaut festhalten, fangen die s-St. denselben bereits im XVI. Jahrh. an aufzugeben und mit dem Nominativstamm auszugleichen, und heutzutage sind derartig gebildete Casusformen in vielen Dialecten neben den auf dem alten Stamme beruhenden. Wenn wir Denkmäler aus älterer Zeit hätten, so würde es sich wahrscheinlich herausstellen, dass dieser Uebergang in eine weit ältere Zeit zurückreicht, als ins XVI. Jahrh. Dafür sprechen die anderen slav. Sprachen. Wir finden bereits im Asl. in allen Casus solche auf kürzerem Stamme beruhende Formen in verhältnissmässig grosser Zahl (Schol. 54—58) und diese Ueberführung beginnt im Serbokroat. gleichfalls in der ältesten Zeit, was auch vom Russ. gilt (Собол. Лекц. 126). Im übrigen gilt von den s-St., was von den n-St. bemerkt wurde. Im Folgenden soll das Verhältnis der auf dem conson. Stamme beruhenden Casus gegenüber denen vom nom. Stamme gebildeten dargelegt werden. Einen nom. teleso, koleso gibt es im Sloven. nicht, dagegen findet man im Dialect von Cirkno unter dem Einfluss der Cas. obl. einen nom. sgl. *père* für pero.

Gen. sgl. In der Conf. gen. ist nur ein Beispiel und zwar teleſſa IV 16; Trub. C. dreua VIII, IX, XI neben dreveſa XIII; t.p.d. teleſſa II 9, 25, 53, 66, 71, diueſa II 45, 46, 47, 49; t.d.d. teleſſa 3b, 12a, 13b; Krelj dreveſa 68a, teleſa 89b, uſheſa 150a; Bohor. drevà 61; Hren teléſſa 31b, 47a, 77a, 98b, aber uhá 57a, oka 105a; Stapl. nur ozheſa 105, teleſſa 220, 242; Skal. dreua 349a neben teleſsa 21b, 32b, 232a, slouesa 151b; Schönl. uhá 116, oka 197 neben ozheſſa 198, teleſſa 65, 156, 198; Kast. Br. nur teleſſa 2, 6, 55, 78, 99, 116, N.Z. teleſſa 94, 294, dréva 193; J. Bapt. III zhuda 91, 92 neben koleſsa 103, teleſſa 224, 247, ozheſſa 214; Cat. teléſa 10, 14, 191; Rog. teleſſa 76, Basar teleſsa 46, driveſsa 47; Evang. uha 122 neben teleſſa 66, 171, 223; Duh.

br. telesa 32 [1]). Bedeutend anders ist das Verhältnis der beiden Stämme im Kajdialect des XVI.—XVII. Jahrh., da haben die Formen des Nominativstammes fast durchgehends den alten Stamm verdrängt. Vram. Post. tela 8b, 21a; Petret. tela 67, 87, 250, oka 94, 95, 232; Krajach. tela 14, 27, 95, 106, 245; Szob. tela 14, 18, 20, 21, 30.

Dat. sgl. Trub. C. dreuu XIV aber teleſu 136; t.p.d. drieueſſu II 47, 50; Krelj driveſy 171b; Skal. teleſſu 178b, deruefso 335b; Schönl. teleſſu 262; Kast. N.Z. teleſſu 8, driveſſu 117; Rog. drivéſſu 56, teleſſu 70; Basar teleſso 55. In den kajkaviſchen Drucken liegt der kürzere Stamm zu Grunde, z. B. Vram. Post. telu 7b, 17a; Petret. 111, 197, 213, ſzlovu 121; Krajach. vuhu 231; Szob. drevu 81.

Loc. sgl. Trub. C. teleſu 24, 27, 90, t.p.d. okei L. 6e, teleſſu I 4, II 48, 75, t.d.d. 9a, b, 12a. Krelj teleſsu 34a, 47b, 49a, 57a; Hren teleſsi 19b, 31b, 47a, ozheſſi 105a; Skal. teleſsu 23a, 24a, 28a, teleſsi 24a, 33b, 40a, 175b, 176a, 243b etc., telessi 394a; Stapl. ozheſi 105, 106, dreveſi 197, teleſsi 227; Schönl. teléſsi 38, 43, 54, 166, dreveſſi 39, ozheſſu 197; Kast. Br. teleſſi 428, teleſſu 443, N.Z. teleſsi 38, 65, 110, ozheſſu 102; J. Bapt. III teleſsi 1, 209, 217, teleſſu 223; Cat. teleſi 23, 183, telesi 26, teleſu 38, 240; Basar teleſsu 38. — Vram. Post. tele 6b, dreue 16a, 18b; Petret. tele 217, 258, 262, oke 94; Krajach. telu XI, 61, 102, drevu 14, 19, 94, 254; Milov. telu; Szob. drevu 85.

Instr. sgl. Trub. C. tellom 13, 176, t.p.d. teleſſom I 5, II 16, 58, 85, 141, t.d.d. 3b, 20a; Krelj telom 64a, 66b, 112a, 119b, 136b neben teleſſom 18b; Bohor. teleſom 159; Skal. teleſsam 179, 247a, 379a, 406b; Stapl. ozheſsam 244; Schönl. ozheſſom 348; Kast. Br. tellom 428, 431 neben teleſſom 238, N.Z. teleſſom 25, okam 397; J. Bapt. III teleſſam 284; Cat. teléſam 27, 60, 88, 93; Rog. teleſsam 22, uſsteſsam 40, ozhéſſam 65; Basar teleſsam 55; Megis. teleſſom 271, sloveſſom 342; Duh. br. telesam 59; Catech. teleſſam 14, 58. — Vram. Kron. telom 17b; Post. 29b; Petret. ſzlovom 146, telom 264, 265, 271, 276, okom 176; Krajach. telom 20, 67, 82, 100, 254; Szob. telom 21, 27, 41, drevom 76, okom 12.

[1]) In den Pred. (also im Dialect der ungar. Slovenen) lese ich den gen. sgl. nébe II 120, wenn dies nicht ein Schreibfehler ist für nebes.

Nom. acc. pl. sind schon bei der ъ/o-Declin. zur Sprache gebracht worden. Im gen. pl. erscheint nur selten der kürzere Stamm, Trub. C. dreues IX, nebes 14, t.p.d. I 2; Krelj dreveſ 9b, 97a; Dalmat. kul Rih. 5c, Reg. I 6b; Hren drives 4a nebéſs 40b, teléſs 72a; Stapl. dreues 1; Skal. nebes 5b, 7a, 79b; Schönl. nebeß 84, 113, 121, drives 97; Kast. N.Z. telles 7, uſhes 67, drivès 234; J. Bapt. III nebeſs 2, 5, 6, 18; Rog. nebéſs 2, neben zhudeſſou 183, 184, also wie ein mascul., trotzdem der acc. pl. zhudeſſa 183 lautet. — Dat. pl. Trub. t.p.d. nebeſſom I 5, II 2: Krelj telom 162b neben nebeſom 33b, 127b; Bohor. nebeſsam 168 und so auch im Hren, Stapl., Skal., Schönl., Kast. und J. Bapt. nur dat. von altem conson. Stamm. Szob. vuham 82. — Loc. pl. ist nur in den krainischen Schriftstellern des XVI. und XVII. Jahrh. vom alten Stamm gebildet, z. B. Trub. C. nebeſih 6, 22, 121, 141; nebeſsih t.p.d. II 42, 48, 50 etc., daneben aber doch kulih A. 8c; t.d.d. teleſſih 9a, nebeſih 20, 30, 16b; Krelj nebeſih 9b, 10b, 19a etc.; Bohor. nebéſih 37, 168, II 60, teleſih 103; Hren nebéſſih 36b, 132a; Stapl. nebeſsih 225 bis, nebeſah 244; auch in den übrigen Schriftstellern des XVII. Jahrh. begegnen wir nirgends Neubildungen. Dasselbe ist im instr. pl. Trub. t.p.d. teleſmi III 110; Krelj zhudeſmi 26b; Bohor. teleſmi 162; Hren drivéſſi 68b; Skal. kolleſsi 201b; Kast. Br. teleſſi 239; J. Bapt. ozheſſamy III 263.

Diesen Stammesunterschied benutzte die Sprache zu einer Bedeutungsdifferenzirung, indem sie zum nom. sgl. nebo im pl. die Casus nur vom consonant. Stamm bildete in der Bedeutung coelum als plurale tantum, während der sgl. in der Bedeutung Firmament und gewöhnlich auch Gaumen nur vom nominat. Stamm gebildet wird. Die Pluralformen sind schon angeführt worden, die Beispiele für den sgl. sind: gen. sgl. neba Schönl. 185; Petret. 41, 144, 190, 200; Krajach. 110, 141, 156; Milov. 10; loc. nebi Trub. C. 7, 12, 22, Ab. 4, 6, t.p.d. II 45, L. 11a; Bohor. 37; Hren 121b; Stapl. 113; Skal. 3b, 399a; Schönl. 95; Basar 14; nebu Krajach. 8, 87, 104, 254; Milov. Pr.; Catech. 35, 145; nebe Petret. 86, 93, 145, 191, 193, 201; instr. nebom Trub. C. VIII; Petret. 218; Szob. 21; Schönl. 58, 93, 145; Kast. N.Z. 228; nebam Evang. 67, aber im Skal. findet man doch pod nebeſsom 36b, 65a.

Einer besonderen Erwähnung bedarf der ganze pl. von oko, denn neben den vom conson. Stamm gebildeten Casusformen očesa,

očes etc. fungirte schon im XVI. Jahrh. der nach Analogie der i-St. declinirte Dual als Plur. Bereits damals wurde der Dual oči als pl. der femin. i-St. gefühlt und auch als solcher declinirt. Aber trotzdem haben sich im XVI. und XVII. Jahrh. Züge erhalten, welche darauf hinweisen, dass man in einer etwas früheren Zeit ein Gefühl für den alten du. hatte, denn der dat. instr. du. sind in der alten Sprache nicht sehr selten; der du. uši ist hingegen ganz abhanden gekommen. Hier sollen die dem asl. du. entsprechenden Formen angegeben werden und ihr Verhältnis zu den conson. gebildeten. Nom. ozhi Trub. C. X; Dalmat. ozhi Jos. 24a, J. Bapt. ozhy 170, 173, 226 neben ozheſsa 119 etc., Vram. Post. ochi 1b, 27a; Szob. ochi 16, 36, 63; — gen. Trub. t.p.d. ozhi L. 18b, A. 1a; Krelj ôzhi 61b, 62a, ûzhi 56a, 78b; Dalmat. ozhy Reg. II 24a; Hren ozhy 115a; Schönl. 2^5, 367; Kast. NZ. 404; J. Bapt. III 132 neben ozheff 194, 196; Rog. ozhy 7; Evang. 241; vom alten gen. du. očiju kann ich nur wenige Beispiele nachweisen und zwar aus dem Kajdialect: ochiu Vram. Post. 25b; Milov. 39; Szob. 50, 97. Ich glaube, dass keine Nöthigung vorliegt, mit Mikl. III² 143 den gen. du. oči auf ein älteres očiju zurückzuführen. Nachdem sich einmal in der Sprache das Gefühl herausgebildet hatte, dass oči der nom. pl. eines fem. i-St. sei, so konnte überhaupt der gen. nicht anders lauten als oči, geradeso wie wir im dat. očem haben. — Im dat. pl. ist očem die gewöhnliche Form, z. B. Dalmat. ozhem Rih. 14a, Reg. I 30; Skal. ozhem 330b; Kast. N.Z. ozhém 48, 405; Br. ozhym 194 etc., seltener ist die Dualform ozhima Krelj 37b; Petret. ocſima tvojema 103, 262, XXV, die hingegen als instr. häufig zu finden ist. — Acc. Trub. t.p.d. ozhi II 39, 40, 64, ozhy Mar. 8d; t.d.d. ozhi 18b; Krelj ozhi 18b, 23b, 29b, ôzhi 77a, ozhy 50a, ochij 24a, b, 26b; Dalmat. ozhy Reg. I 12a; Hren ozhy 20a, 43a, 100b; Skal. ozhi 13a, 23a, 24a, 63a, 313a etc.; Stapl. ozhi 58, 63, ozi 141 und ozheſj 244; Kast. Br. ozhy 2, 50, 98, N.Z. 9, 25, 46, 50; Schönl. ozhy 213, 444; J. Bapt. III ozhij 21, ozhy 50, doch auch ozheſsa 34, 51; Rog. ozhy 7, 10; Duh. br. ozhi 18; Megis. ozhieſe 20; Basar ozhy 45 etc. Ebenso in den kajkavischen Drucken: Petret. ocsi 44, 82, 235, 295; Milov. ochi 49; Szob. ochi 13, 24, 27, 64. — Loc. Trub. t.d.d. ozheh 5a; Bohor. II 7; Dalmat. Jos. 23b, Rih. 14a, Reg. I 26b, II 6b; Skal. 177a; Kast. N.Z. ozhéh 76; Petret. ocſéh 68. — Im

instr. ist besonders bemerkbar das starke Hervortreten der Dualform: Trub. C. ozhima 76, 135, 140, 158; t.p.d. II 19, 51, 72, 84, 166, 172, 182 etc., Krelj ozhima 20 a, b, 41 a, 57 a, 42 b, 133 b, 154 a; Dalmat. Est. 1 b, Rut. 2 a, Reg. I 2 d, 15 b; Bohor. 159; Hren ozhyma 40 b; Skal. pred moimi ozhima 242 a, s ozhima 259 a, pred toimi ozhima 273, ozhima 274 b, 284 a; Stapl. ozhima; Kast. N.Z. ozhima 72, 178, 287, 380; Schönl. 314, 381, Rog. is folfnimi ozhyma 170; Vram. Post. ochima 1 b, 15 a, 29 b; Petret. dvema ocfima 17 b; Milov. pred ozhima tvoima 50, pred ozhima 64, 65, 90; Szob. ozhima 13, 35, 36, 51. Im XVIII. Jahrh. verliert sich diese Dualform und es tritt die Pluralform in ihr Recht ein, die man auch in den alten Drucken liest: Trub. t.p.d. ozhi II 107, 190, 191; Krelj ôzhy 103 b neben ôzhmi 108 b und sogar ochimi 127 a unter Anlehnung an den nom. pl. Bohor. ebenfalls ozhimi 159, 161 und ozhefmi 159; Hren ozhmy 2 b, 78 b und ozhimi 90 a, 113 a; Skal. ozhmi 64 a, 105 b, 130 a, 179 b, ozhimi 322 a; Kast. Br. ozhmy 93, 104, 213, 403; N.Z. 29, 48, 125, 267, ozhmi 359, 361; J. Bapt. III ozhmy 158, ozheffamy 263; Cat. ozhmi 213; Rog. ozhmy 3, 7, 8, 13, 86; Dub. br. ozhmi 118; Evang. ozhmy 173, 383; Szob. ochi 17.

Die heutigen Dialecte scheiden sich in der Behandlung der alten s-Stämme in eine nordöstliche und südwestliche Gruppe bis auf geringe Ausnahmen. In der ersteren sind die s-St. vollständig in die ъ/o-St. überführt, während in der letzteren noch der conson. Stamm bewahrt erscheint. Zur ersteren Gruppe gehört auch der Dialect der Belokranjci, denn um Möttling spricht man gen. tela, dat. telu und telesu, in. tel^{e}m und teles^{e}m, n. oku, g. oka, d. oki, seltener oku, l. oki; um Želebej (unweit von Möttling) ebenfalls der kürzere Stamm, z. B. tela, v oki, z okŭm, ebenso in Adlešice, z. B. telo, tela, telu, telom, péro, g. péra, in. pérom; óko, óka, óku, ókom. In der Prekmurščina und zwar in den Pred. gen. tejla I 154, II 95, drejva II 95, l. teli I 117, tejli II 111, drejvi II 97, in. drevom I 132, čüdom II 92, n. pl. tela I 140, vüha II 95, acc. pl. vüha I 126, čüda II 105, in. čüdami II 102; von oko habe ich mir notirt loc. ouki I 127, in. okom I 149, n. pl. oči I 95, gen. ouči I 136, II 107, dat. očám II 111, a. oči I 108, 113 etc., in. očmi I 127, 129, 153, očami I 141, II 110, 117, 128; ebenso im Küzm. z. B. gen. drêva, d. drêvi, in. drêvom, têlom, n. a. pl. vüha, l. vühaj, in. vühami — gen. okå, l. ôki, in. okom, n. a. pl. oči, g. ôči, l. očéjh, in. očmi; Navod g.

drêva 12, têla 25, 120, l. téli 157, n. pl. têla, g. vüh 30, d. očam, a. oči, in. očmi; Nar. pd. g. dreva, l. drevi. Der pl. von nebo—nebesa in der Bedeutung Himmel hat auch in diesem Dialect wie überhaupt den alten conson. Stamm gerettet, z. B. a. pl. nebesa Pred. I 135, l. nebesáj Pred. I 123, 134, 135. Geradeso gestaltet sich die Declin. dieser Substantiva in den östlichen Dialecten der Steiermark: Volkm. g dréva 9, in. telom 139, n. a. pl. vuha 10, 25, 41, d. nebeſam 137, Volkm. P. kolam 38 — l. oki Volkm. 37, Volkm. P. 54, in. okom 11, 20, Volkm. P. 18, 42, g. pl. ózhi Volkm. 3, oči Volkm. P. 53, a. oči Volkm. P. 18 und oka Volkm. P. 16, in. ozhmi Volkm. 24, 28, 37, 58, Volkm. P. očmi 51; Dain. zgod. g. dreva 9, tela 50, l. oki 90, in. pl. očmi 18, 27, 31, 53; Dain. Posv. p. in. okom 159, telom 181, d. pl. kolam 66, a. kola 10, l. vühah 199, i. vühami 77, očmi 45, okami 210; in seiner Grammatik finden wir neben dem pl. oči, oči, očem, očí, očéh, očmi (105), auch oki, ok etc. (109). Damit stimmt der Dialect von Dostela überein, z. B. g. tela, dreva; Murko setzt beide Formen ins Paradigma (29—30), ebenso bei oko, desgleichen Schmigoz 35; in den Volksliedern des Vraz finde ich einen gen. sgl. dréva 134 aus der Umgebung von Friedau (östliche Steiermark), a. kola 60 aus Medjumurje, doch auch aus der Umgebung von Cilli n. pl. pera 30, wofür man jetzt daselbst wohl peresa sagt. Die Kärntnerdial., die in diesem Puncte die beiden Gruppen vermitteln, stimmen mit einander nicht überein, denn im Rosenthalerdial. ist der conson. Stamm bewahrt, z. B. drövú, g. dravésa, ^{k}ovú—^{k}ovésa, tövu—talésa, v^{k}ú—včésa (Schein. II 429) und ebenso im Jaunthalerdial., z. B. g. koliesa, očiesa, n. črovъ (= trebuh) — črovьesъ, dagegen im Gailthalerdial. kolo—kova, telo—tela und nur selten telesa. In Gutsm. Chr. finden wir den alten Stamm bewahrt: gen. teleſsa 30, 36, 168, l. teleſsi 20, 57, 58 etc., in. teleſsam 60, 111, g. pl. ozheſs 76, d. ozheſsam 41, a. teleſse 59, doch ozhi 114, 116, 124, wobei freilich ein oči gegenüber očesa nicht auf gleiche Linie mit kola—kolesa zu stellen ist. In seiner Grammat. S. 18 telu, teleſa, teleſu, teleſi, teleſam, pl. teleſe, teleſs, teleſam, teleſah, teleſam.

Einige s-St. sind im Rosenthaler- und Gailthalerdial. sogar in die Declination der t-St. übergetreten; im Rosenthalerdial. gen. všeta, a. pl. všete, parè (pero), g. pareta, d. l. parét, in. paretam, n. a. pl. parete etc., Schein. II 429, im Gailthalerdial. uho—ušeta,

in ušetam, und pero, g. parêta etc., im Gutsm. Chr. uſhete 20, uſhetah 76, uſhetami 109, vgl. Mikl. III² 143.

An die nordöstliche Gruppe schliesst sich der Dialect von Resia: nom. kolu, g. kóla, d. l. kolu, in. kolom, in den Res. T. n. pl öči 460, öčě 284, a. uha 87, uuhə 105, l. öčœh 561, in. kolàmь 385; im venet. Dialect von St. Peter n. pl. uha, g. uh, d. uhan, l. ušeseh, in. ušesmi und úh, dagegen aber kolo — g. sgl. kolês gegenüber dem g. pl. kolés, im Dialect von Tarcento koluo, g. sgl. koles und kolesa etc., óko, óka, óku, ókan, pl. óči, očí, óčan, očéh, očmi. In den Görzerdial. ist der urspründliche Stamm bewahrt geblieben. Im Dial. von Cirkno peru und sogar pere—pεrese, dru, g. drviese und drviesa, d. drves, in. drvesem und drvesam, pl. drvesa, l. drvesah und drvesh, oko — g. očiese, slaviese, kalese etc.; im görzer Mittelkarstdial. drvú—drvĭésa, tαlú—tεlĭésa, slavu—slovĭésa, pero auch perъ sowohl perĭésa als auch die kürzere Form, gegen Görz zu declinirt man es auch nach den t-St. gen. pαratá, d. pαratu, l. pαráti, in. pαrátam, pl. n. pαrátъ, g. pαrátъ etc., wokú im sgl. nur wočĭésa etc. im pl. wočí, wočĭém, wočĭéh, wočmi Štrek. 49; um Ajdovščina n. drέu und drévo, g. dréva, l. drévi, in. drevăm; aus der Gegend von Dornberg kann ich nur den instr. drévom belegen. In den Dialecten Oberkrains sind die Formen vom conson. Stamm gebräuchlich; so im Dialect von Veldes kowo—kolésa, telésa, očésa, d. koléso, očeso, l. koléso, očeso, in. kolésam, očésam, pl. kolésa, ušesa, očesa und uči, g. kolésou, ušes und oči etc. Ebenso in dem von Predvor, z. B. telesam Kres IV 492. Vodice z. B. dèrvésьh, und in jenen von Unterkrain: um Podkogel spricht man z. B. in. sgl. telesam, drevesam, in. pl. drevesь, telesь. Nach Metelko Lehrgebäude 153 gehen oko und uho in Unterkrain ganz in die Analogie der ъ/o-St. über. Einen von Janežič Slov. slovnica 44 angeführten gen. sgl. ličesa (vom nom. lice) konnte ich nicht finden.

3. *t-Stamme.*

Hier können wir wieder bemerken, dass sich der conson. Stammauslaut bis auf die Gegenwart in allen sloven. Dialecten ungemein fest gehalten hat, ja es ist sogar das Gebiet der t-St. erweitert worden, indem einige Substantiva der ъ/o-Declin. in diese Classe überführt wurden. Es wurde dabei an den nom. sgl. mit seiner Endung -e angeknüpft. — So findet man schon in den ältesten

sloven. Sprachquellen oče—oča (pater) in diese Declin. übergegangen und wir haben gesehen, dass dies auch bei einigen i-St. geschah. Im Uebrigen nehmen auch die t-St. ganz die Casusendungen der ъ/o-Declin. an, ursprünglich consonant. Endungen sind bereits im XVI. Jahrh. nicht zu finden. Ich will hier nur einige Beispiele aus der Sprache des XVI. und XVII. Jahrh. geben, wobei jedoch oča besonders behandelt wird. Trub. t.p.d. g. diteta L. 2b, A. 7a, in. ditetom II 173, III 201, sherbetom III 1, 2; Krelj g. diteta 42b, 46a, d. ditetu 61b, l. shèbetu 11b, ditetu 56a, in. ditetom 40a, 43a, 47a, g. pl. ditet 11a; Hren l. shèrbeti 3b, in. jagnetom 16b, Skal. a. iagneta 361a, teleta 414a, in. detetam 386a; Kast. N.Z. g. telleta 7. Ebenso im Kajdialect, z. B. Vram. Post. g. deteta 20b, in. detetom 20b, 21a, 23b, Petret. g. deteta 16, 20, 21.

Dasselbe ist in den Dialecten der Gegenwart. Im Dialect der ungarischen Slovenen: gen. diteta Pred. II 95, Küzm., d. diteti Nar. pd. V 302, in. ditetom Navod 13, Pred. I 153; um Dostela dete—deteta, žrebe—žrebeta, tele—teleta etc., ebenso im Sannthale. Im Rosenthalerdial. daklè—dakléta, jáhnje—jahnjéta, prasè—praséta etc. und so auch das Deminutivum paratce—parétnca. Im Jaunthalerdial. tjava (tele), g. d. l. tewątъ, in. tewątъm, pl. téwati, g. téwatov, d. téwatъm, a. téwata, l. téwateh, in. téwatmi, tewatami, so auch žrèbati, pìšati, jagjati, perati. Im Gutsm. Chr. g. jagneta 91. Im Dial. von Resia gleichfalls talè—talèta, taletu etc. in dem von Cirkno prese, presete, d. l. preset, in. preseten, tele—teleta etc. Dasselbe in dem görzer Mittelkarstdial. und in jenen Krains. Fast in allen Dialecten sind noch einige andere Substantiva, insbesondere Taufnamen, deren nom. auf -e endigt, in diese Declinationsclasse gerathen, z. B. Tone—Toneta, Jože—Jožeta, Nace—Naceta etc., ebenso kofe (Kaffee)—kofeta, im Dial. von Vodice sogar srce—srceta.

Bereits aus dem XVI. Jahrh. haben wir zahlreiche Beispiele für die Declin. von oče, oča nach Analogie der t-St. Der Process ging wahrscheinlich vom nom. sgl. oče aus, obwohl es einigermassen befremdend ist[1]), dass man gerade in den ältesten Texten des XV. und

[1]) Es ist mir überhaupt sehr zweifelhaft, ob im nom. sgl. oče, der mir eine Neubildung zu sein scheint, ein alter voc. vorliegt, wie man dies gewöhnlich annimmt. Diese Form wurde wahrscheinlich hervorgerufen durch die als t-St. behandelten Cas. obl. unter Anlehnung an die Namen Tone etc., zu einem

XVI. Jahrh. keinen nom. sgl. oče findet, sondern nur oča: Klagenf. H. otſcha 1, Trub. C. ozha IV, 6, 11, 12, 17, 22, 40, 90; Trub. A. ozha 8, 9, 10; Ab. 9, 10; t.p.d. I 2, 3, II 2, 17, 26, 69; t.d.d. 11, 15, 20 etc., Krelj ozha IIb, 12a, 27b, 41a, 48a; Dalmat. Reg. I 9a, 20a etc., Bohor. ozha 37, 46, 167, Meg.[1] [1]) ozha; im Vocabolario des Gr. Alaſia da Sommar. (1607) ochia; Hren ozha 12a, 22b, 31a, 45a; Stapl. ozha 68, 79; Skal. neben ozha 13b, 17a etc., schon einmal ozhe 10b; Kast. Br. nur ozha 8, 13, 18, 45 etc., N.Z. gleichfalls 85, 110, 112; Schönl. neben ozha 19, 31, 65, 75, 93, zweimal ozhe 360, 388: J. Bapt. III ozha 20, 21, 117, 150; Cat. ozha 15, 20, 21; Rog. 71; Megis. aozhe 13, oche 140 neben ozha 220, 778. Im Kajdialect findet man nicht diesen nom., sondern entsprechend dem asl. отьць—otec: Vram. Post. otecz 26; Petret. otecz 52; Krajach. 13, 54; Szob. 9, 27. Entsprechend den beiden nom. werden die übrigen Casus bald nach der a-Declin., bald nach den t-St. gebildet, wobei es vielleicht nicht zufällig ist, dass in den Texten des XV. Jahrh. die ersteren Formen zu finden sind. Conf. gen. g. otcze I 30, II 30, falls nicht als otce zu lesen, a. otczo I 32; der gen. otecza II 32 ist hingegen nach den masc. ъ/o-St. gebildet; Klagenf. H. g. otſche 3, a. othſcho 3; gen. Trub. C. ozhe 15, 23, ozheta 9, 18, 54 etc., ozha 11, 160; acc. ozho VII, 14, 133, 138; Trub. A. gen. (= acc.) ozho 15, ozheta 2, 10; Ab. ozheta 3, 5; t.p.d. ozheta II 1, 70, II 10 etc., t.d.d. 27, 16 etc., Krelj ozheta 6a, 25b, 40b, 59a, 169a; Dalmat. ozheta Jos. 2b, 15b, Reg. I 9c etc., Bohor. ozheta 4b; Meg.[1] ozheta; Al. da Sommar. ochieta; Hren ozheta 4b, 13a, 16a etc., Skal. 6b, 16a, 27a etc.; Visit. ozhétta 104; Stapl. 67, 79; Kast. Br. 1, 15; N.Z. 2, 214; Schönl. ozhéta 22, 28, 44, 93, ozheta 4, 167; J. Bapt. III 5, 18, 96 etc.

Dat. sgl. ozhetu Trub. C. 4, 5, 98, 99; t.p.d. I 4, 5, t.d.d. 23, 7a, Vinograd. z. 12, Bohor. 31, 46, Meg.[1]; ochietu Al. da Sommar.; ochetu Hren 27b, 36b; ozheto Skal. 198b, ozhetu Skal. 50a, 54b etc., Stapl. 41, 81, 85; Laib. Sch. 4, 10; Kast. Br. neben

---

gen. dat. očeta, očetu etc. war der Sprache ein nom. oče nothwendig. Die Ueberführung der Declin. dieses Subst. in die t-St. trotz des ursprünglichen nom. oča geschah unter dem Einflusse des Geschlechtsgefühles, es war der Sprache die femin. Declinat. des masc. oča zu fremd; vielleicht mag die Anknüpfung an die t-St. gerade vom alten gen. sgl. oče ausgegangen sein.

[1]) So citire ich die erste Auflage von Megiser's Dictionarium aus d. J. 1592.

ozhetu 11, 12, 40 etc, einmal ozhu 432; N.Z. ozhetu 54, 55, 118 neben ozheti 170; Schönl. ozhetu 55, 60, 75, 99; J. Bapt. V 87, Cat. 14, 25, 35.

Loc. ozhetu Trub. C. 104; t.p.d. II 19, 119; Stapl. ozheti 222, 223; Schönl. ozhétu 308, 309, ozhéti 315; Evang. 335.

Instr. Trub. t.p.d. ozhetom II 78, 181, ozhom II 149, III 100, 204, t.d.d. ozhom 15, 12a; Krelj ozhom 21b, 94b neben ozhetom 172b; Bohor. 31, 159; Dalmat. ozhetom Jos. 6c etc., Hren 46a, 87a; Skal. ozhetam 32a, 44b; Stapl. ozhetam 201; Kast. Br. 109, 196, 211 etc., N.Z. ozhetom 110; Schönl. ozhétom 95, 174, ozhetam 57; J. Bapt. III 3 etc. — Im pl., scheint es, wurde dieses Wort nicht so stark als t-St. gefühlt, denn man findet bereits früh einzelne Casus nach der u/o-Declin. in solchen Quellen, die derartige Formen im sgl. nicht kennen. Nom. pl. Trub. C. ozheti 136, 200; t.p.d. A. 7d; Dalmat. Jos. 24a, b, Rib. 26, Reg. 12a etc., Bohor. ozheti 47a, doch daneben bereits ozhovi 47, es wurde also oča wie ein einsilbiger Stamm behandelt; Meg.[1] ozheti und ozhovi; Al. da Sommar. ochieti; Hren ozhovi 98b; Stapl. ozhoui 107, Megis. ozhovi 778 neben ozheti 4, Vram. Post. occzeue 69b. — Im gen. pl. finden wir in den ältesten Drucken nicht wie wir erwarten sollten, ein očet, sondern es wird als ein masc. behandelt: Trub. C. ozhetou 7; Dalmat. Jos. 18a; Bohor. 47 neben ozhet 47 und ozhov 47; Meg.[1] ozhetov und ozhetih; Al. da Sommar. ochietie (očetih) wie man derartige Formen auch sonst im Venetian. finden kann, etc. — Dat. ozhetom Dalmat. Jos. 1a; Bohor. 47; Meg. ozhetom; ochietom Al. d. Sommar. — Instr. Trub. t.p.d. ozheti II 25, A. 7c; Dalmat. Reg. II 7b, Ps. 49; Bohor. ozhetmi 159.

Die heutigen Dialecte gehen in der Behandlung dieses Substantivums auseinander. In den östlichen Dial., dem Kajdial., der Prekmurščina, in jenen der östl. Steiermark geht das Wort, dessen nom. oča lautet, zum grössten Theil in die Analogie der a-St., in den westlichen und südlichen Dial. mit Ausnahme einiger Kärntnerdial. und jenes von Resia, wird es als ein t-St. declinirt. Im Küzm. n. oča, g. oče, d. oči, a. očo, in. očom, n. pl. očevic, g. očev; Prod. n. oča I 105, 113, 117 etc., g. očé I 120, 136, d. oči I 129, acc. očo I 129, in. očov II 112, nom. pl. očevje II 108; Navod. n. oča 11, 20, g. oče 125, d. oči 23; um Dostela oča, g. oče und očeta, d. oči und očeti, a očo und očeta, l. oči, in. nur očetom, pl.

očeti und očetje, g. očetov, d. očetom, a. očete und oče, l. očetih und očeh, in. očeti; Dain. zgod ozha 16, 17, 100, g. ozheta 123, d. ozheti 109, a. ozheta 13, l. ozheti 20, in. ozhetom 21; im Schmigoz (Wind. Sprachl.) 17: ózha, g. ozhéta, d. ozhétu und ózhi, a. ozhéta und ózho, l. ozhéti und ozhí, in. ozhétam und ózhoj, pl. ozhétje und ozhéti etc. Diesen schliesst sich der Dialect von Resia an: n. oča 92, g. oče 78, 92, d. uči 90, a. oče 78, 92, Res. T. n. uoča 92, oča 18, g. oče 581, d. uče 408, oče 424, a. oče 5, 7; ebenso im Dial. von Tarcento: oča, oče, oče, oče, očen, pl. očovi, očov, očuóvan, očove, očoveh, in. očove(h), und damit stimmt der Rosenthalerdial. überein, wo oča in die Analogie der a-St. übergegangen ist (Schein. II 429), und der Jaunthalerdial. n. ũača, g. d. a. l. očъ, in. uačьm, doch in Gutsm. Chr. finde ich gen. ozheta 60, 72, d. ozhetu 45, 91, 168, in. ozhetam 24, 157, n. pl. ozheti 93, 208. In den anderen sloven. Dialecten wird dies Wort, soviel ich ermitteln konnte, als t-St. behandelt, doch findet man auch im Veldeserdial. n. pl. očče, g. očõũ, d. očem, l. očah; für den von Predvor kann ich den gen. voča, d. vočъ und očъ nachweisen.

4. *Stämme.*

Die Declination der beiden hierher gehörigen Worte mati und hči weicht, zumal im sgl. nur wenig von der ursprünglichen consonantischen ab, ja wenn man einige Cas s mit jenen des Asl. zusammenhält, könnte man sogar dem Sloven. einen Vorzug der Alterthümlichkeit einräumen. Aber gerade dies muss uns einigermassen zur Vorsicht mahnen. Die Pluralformen materam, materami zeigen zur Genüge, dass das Zusammenfallen der Casusformen mit den conson. Formen nur ein äusserliches ist, beide Stämme sind bis auf ganz geringe Reste in die Analogie der a-St. übergetreten, und da diese im sgl. grösstentheils der äusseren Gestalt nach mit den conson. zusammengefallen, so werden uns die scheinbar alterthümlichen Formen klar. Während im Asl. einzelne Casus, z. B. gen. sgl., insbesondere aber n. pl. und a. pl. die Endung der i-St. angenommen haben, finden wir dies im Sloven. nicht. Dass uns im gen. sgl. matere nicht eine conson. Form vorliegt (asl. матере), sondern dass dies nur ein gen. der a-Declin. ist, dass das e einem asl. ѧ (wie in ribe) entspricht, sehen wir aus dem Jaunthalerdial.,

wo dieser Casus matera, сѣ̈ра lautet, infolge jener Lauteigenthümlichkeit, nach welcher einem ѧ nach r ein a entspricht. Die Sprache ist in einzelnen Fällen sogar weiter gegangen und hat auch den nom. mit den a-St. ausgeglichen, denn wir finden dialectisch auch einen nom. hčera, während man andererseits auch einen nom. hčer nachweisen kann, der von den Cas. obl. abstrahirt ist. Dagegen gebraucht das Sloven. mati niemals als indeclinabel, wie in einigen slav. Sprachen.

Wenn im nom. sgl. statt mati ein gekürztes mat erscheint, so ist der Wegfall des i lautlich vor sich gegangen. In den ältesten Texten findet man übrigens nur mati (Krelj 40b; Meg.[1], Vram. Post. 2b, 18b; Skal. 12a, 46; Kast. Br. 24, 4b), im Stapl. aber neben mati 19, 25, 231 schon mat 125. In hči musste das i bleiben: hzhi Krelj 11b; szhy Trub. t.p.d. J. 12b; hzhi Skal. 16a; Stapl. hzhi 19, hzhy 191 etc. Wir finden im Trub. sogar hzher. Im gen. erscheint regelmässig matere. Bohor. matere 54; Meg.[1]; Hren 2a, 54b; Skal. 31b; Visit. 100; Kast. Br. 1, 13, 211 etc. Ebenso im Kajdialect: Vram. Kron. kchere 57b, Post. matere 28b; Petret. matere 112, 153, 217 etc.; Krajach. matere 2, 7, 67 etc. — Dat. sgl. Trub. t.d.d. materi 26a; Krelj 41b, hzheri 9a; Bohor. materi 54; Meg.[1]; Hren 18a, hzheri 3b; Skal. materi 15a; Stapl. 19, hzheri 1 etc. In den kajkavischen Drucken erscheint natürlich die Endung -e: Vram. matere Kron. 27a, Post. 18b; Petret. 17, 61, 113; Krajach. 124 etc. — Im acc. hat sich die alte Form bis auf die Gegenwart gehalten: Trub. C. mater III 9, 133; A. 15; Ab. 5; t.p.d. II 135, 190, L. 8c; Krelj 62a; Bohor. 54; Dalmat. hzher Jos. 15b, Reg. I 17, mater Jos. 2b, Rut. 20 etc., Meg.[1]; Hren 16b, 17a, 71a; Skal. 38b, 64a, 112b, 131b, 286a; Stapl. 213; Schönl. 29, 30, 143, 409, hzher 371; J. Bapt III hzher 182, mater 33, 96 etc., Vram. Kron. kchier 3b, 14b, Post. kcher 28b, mater 3b, 19b; Petret. mater 16, 19 etc. — Der loc. hat gleichfalls die Endung der a-St. i, und wo bei diesen ein e erscheint, da finden wir auch matere, z. B. Krajach. matere 35, 300; Milov. 40. — Im instr. ist entsprechend dem asl. материм̑ ein materjo, materju, materjum, materjov, also durchaus die Endung der i-St. Trub. t.p.d. zherio II 63, materio II 63; Krelj materio 53a; Bohor. materjo 31, 459; Dalmat. Jos. 6c etc., Hren 21a; Stapl. materio 21a, 31b, 42b etc.; Schönl. materjo 41, 437 etc., Vram. Kron. materiu 13a, 27a, Post.

18a, 24b; Petret. materjum 22. — Im nom. pl. ist die den a-St. entsprechende Endung -e bis auf die Gegenwart die Regel und war es auch in der Sprache des XVI. Jahrh. Nur im Kajdial. des XVI. Jahrh. findet man noch die ältere, dem Asl. entsprechende Form i (nach der i-Declin.). Vram. Kron. kcheri 47b, Post. materi 236. — Krelj hzhere 162b; Bohor. matere 43, 55; Meg.[1] matere; Hren hzhere etc. — Der gen. pl. hat bereits in alter Sprache eine zweifache Form, hčer und hčeri, es wurde eben das Wort wie ein einsilbiger femin. Stamm behandelt, deshalb findet man auch nicht ein materi. Trub. t.p.d. szher II 28 und fzheri L. I a; Krelj hat einmal materi 66; Dalmat. hzhery Rib. 12, 21a, II 5a, 19a etc. Meg.[1] sogar materih; J. Bapt. III hzhery 21, 160. — Im dat. pl. nur am: Bohor. materam 55; Meg.[1] — Acc. Trub. t.p.d. szhere II 28; Krelj hzhere 136b; Meg.[1] matere; J. Bapt. III hzhere 21, matere 21 etc. Im Kajdial. des XVI. Jahrh. findet man noch die Endung -i, welche wie im Asl. den i-St. entlehnt ist: Vram. Post. kcheri 9b, sonst nur e, z. B. Petret. hcfere 1; Krajach. 197. — Im loc. nur -ah, z. B. Dalmat. hzherah Rib. 11c. Im instr. ist heutzutage -ami die gewöhnliche Endung und so war es in alter Zeit, doch daneben findet man auch -mi, und zwar scheint gerade die letztere Endung in den älteren Drucken vorgezogen zu werden. Bohor. matermi 159, 162; Petret. 214; Rog. hzherâmi 60.

Die heutigen Dialecte gehen in der Declin. dieser Substantiva wenig auseinander, in allen nehmen sie die Formen der a-St. an, doch kann man im allgemeinen bemerken, dass in den östlichen Dialecten hči mehrere Casus nach der Analogie der i-St. bildet. Nicht selten findet man für den acc. die Nominativform bei hči, seltener bei mati, ebenso ist im loc. pl. auch die Endung -eh zu finden: matereh—materih. Im Kriztian. S. 27 ist der acc. sgl. mater, in. materum, g. pl. materih, acc. matere, in. materami, ebenso bei kchi. In der Prekmurščina und zwar in den Pred. gen. matere I 107, dat. materi I 107, a. mater I 119, 121 etc., in. materjov II 112, g. pl. čéri 134; Navod dat. čeri 161, in. materjov 161; Küzm. im gen. sgl. neben matere auch čeri Mar. VII 29, d. materi, a. mater, in. materjom, g. pl. čer L. I 5; in den Nar. pt. findet man ebenfalls den gen. sgl. čeri 15 bis, 16, 37, ebenso in Nar. pd. 613, in. hčerjoj; čerjoj Nar. pt. 16. Den acc. pl. findet man nach Analogie der i-St. in Nar. pt. čeri 36. In den östl. Dialecten der Steier-

mark lautet der nom. sgl. mati, hči, a. mater, hčer; Dain. Posv. p. a. mater 13, in seinen zgod. dat. čeri 23, a. mater 23 etc., in. materjo 62, n. pl. hat, was man nicht erwarten würde, čeri 140, d. materam, in. čerami. In Vraz liest man einmal gen. sgl. hčeri 184 und g. pl. hčeri 184, a. sgl. hčer 22. Von den Dialecten Oberkrains ist hier nichts besonderes zu bemerken. Hie und da trifft man den gen. pl. hčerí neben hčer und hčerâ an, z. B. im Dialect von Visoko. In dem von Podkogel ist die Form der acc. sgl. (mater) auch in den gen. eingedrungen, ob allgemein oder nur in negativen Sätzen, kann ich nicht angeben. Kopit. setzt in seine Gramm. S. 258 den acc. sgl. hzhér und hzhí, g. pl. hzhér und hzherí, in. pl. hzhérami und hzhérmi, doch nur materami. Im görzer Mittelkarstdial. lautet der acc. máter, hčĭér, doch auch hči, šči, in. pl. hčĭérami; materámi und matermi. Etwas anderes ist es in den Kärntnerdial., vor allem ist der nom. sgl. ščéra im Rosenthalerdial. (Schein. II 430) und čiъra im Jaunthalerdial. bemerkenswerth. Im übrigen hat die Declin. im ersteren Dialect nichts abweichendes, im zweiten ist dagegen einiges eigenthümliche: nom. mati—čiъra, g. matéra, čiъra, d. l. matéri, čiъri, a. mater doch čiъrъ nach den a-St. in. mâterjъ, n. pl. matéra, čiъra, g. matér, číъr, d. matéram, číъram und čirъm, a. matéra, čiъra, l. matéreh, číъreh, in. materami, číъrami. Aus dem Gailthalerdial. kann ich nur folgende Casus belegen: d. l. materi und matere, hčeri, in. materjo, hčerjo, a. pl. hčire und hčiri. In Gutsm. Gramm. steht in der That der loc. pl. matereh und in. matermi, in seinen Chr. g. matere 89, d. materi 215, a. mater 55, 215. Im Dialect von Resia treten die i-Formen etwas stärker hervor: Res. T. n. mati 5, 8 etc., máti 231, hći 17, g. hćerí 490, d. hćœrœ 241, 485, mętеri 443, mętьre 408, a. mátьr 337, mętьr 398 etc. neben hćy 259, l. hćœrœ Baud. 77, n. pl. hćerí 43, hćœri 116, hćœr 82, g. hćerî Baud. 77, in. hćerémь; im venet. Dialect von St. Peter g. sgl hćerè und hćerí, g. pl. hćerí.

Nominale Declination des Adjectivums.

Die nominale Declin. der Adjectiva hat sich im Sloven. nur im nom. sgl. erhalten (vgl. Krek, Ueber die nomin. Flexion des Adj. im Alt- und Neuslov.), alle übrigen Casus haben nur die Formen der zusammengesetzten Declin. Die nomin. Declin. muss bei den

Adj. schon sehr früh abhanden gekommen sein, denn man findet den heutigen Zustand bereits in den ältesten Texten, bis auf ganz geringe Ueberreste nomin. Formen. Nur in adverbialen Ausdrücken haben sich einige nominale Casusformen in die heutige Sprache gerettet. In den ältesten Drucken findet man noch hie und da einen nomin. gebildeten Casus: Trub. C. v tim erdezhu moryci 64, t.d.d. ieſt pag hozho de vi bodete modri na dobru, ampag preprosti na hudu 17, falls dies nicht, was viel wahrscheinlicher ist, acc. neutr. sind; in adverbialer Form od ſpreda Trub. t.d.d. 13, 15a, sakai kateri ie le iſuuna (äusserlich) en Jud 4a; Krelj is notra 28b, snotra 57b, 60b, hierher gehört auch snova 49a und das wahrscheinlich nicht recht aufgefasste sdavnò IIIb; Hren sdavna 64a; Skal. Anselmy praui, o dusha ti bi imela u toiem dehouni shiuleuno, eno tako lubesen imeti 372a, wenn nicht hier durch Schreibflüchtigkeit einfach das u weggeblieben ist, was mir wahrscheinlicher scheint; Schönl. s' nova 311, 367; Kast. N.Z. ieſt hozhem mojo drushino snou oguantati 90, s' lahka 145; Rog. s' gêrda (vi) 85; Pred. nikaj dobra ne bomo mogli delati I 111, či svejt koga hvali, drüga pa ošpota, či svejt koga svisi, drüga dola poteži II 108, lübeznost hüda ne čini II 113, ništerni zranja (in der Früh) niti večer boga ne moli II 128.

Bedeutend mehr nomin. Formen finden wir im Kajdial. besonders im XVI. Jahrh. Vram. Kron. proti Faraoun Chencrem Egiptomsku Kralu 4b, zlobodno proide po zuhe chez globoko morie 4b, Eumenia v medzkom orzaze ieta vmory 12a, razbi i porobi vez templum Jeruſalemzki i puzta oztaui 15a, Stefana tretiega gore imenuuana brat 37a, Alfonſus meg drugimi i oztali czezar niemski obran be 39b, Turczi Jemriha Derenchina Bana na vduine pobiſe i pozekoſse vnoge i Bana vlouiſe ſiua 53a, i niega ſiua vloui 54b, iunaczi iaky mochni i dobra zercza 60a, veliko kerſchanzka robia v Boznu ieta odpelaſſe 64a etc. Petret. niegova 67, 146; Krajach. g. mertva chloueka II, huda 224, 225, dobra 190, 202, dat. dobru i zlu II; Milov. i kuliko dobra nam . . . izkazal ie 3, od licza gofzpodinova 61; Szob. kuliko dobra jeſzmo prieli 9, zla 22.

Wenn man im Kärntnerdial. im gen. sgl. masc. beim Adject. ein -a findet, so ist dies keine nomin. Form, sondern es geht auf -aha (ega) zurück. So im Rosenthalerdial. stará und stáraha, lpá und lpáha, nová—nóvaha, našá—našaha etc. Ebenso in der Duh.

br. hrenka 9, sueta 9, zhleuefhka 10, huda 14, rojena 27, boshja 27, shiva 39, sudzha 74 neben gen. auf -ega, -iga, vgl. Krek 11.

Nachträge und Berichtigungen.

XI, S. 409, Z. 7 und 8 v. u.: in vogeli etc. ist vielleicht *e* nicht vom nom. acc. eingedrungen, sondern es entspricht einem sloven. ъ, also vogeli = vogъlji.

XI, S. 407 und 411: P. St. Škrabec machte mich aufmerksam, dass bei der Ausbreitung der Genetivendung -u nicht bloss der Wortumfang massgebend war, sondern auch der Accent, indem diese Endung ursprünglich auf einsilbige Worte mit der Betonung ˆ beschränkt war, vergl. Valjavec im Rad LXVII, S. 29—37, R. Brandt, Начерт. слав. акцен. 92 ff.

XI, S. 546, Z. 12 v. o.: die Beispiele trebuſi C. XI und kruſi C. 44 sind zu streichen, dagegen blaſi Vinograd. z. hinzuzufügen.

XI, S. 556, Z. 14 v. o.: füge hinzu priliſhkum Vinograd. z. 5.

XII, S. 20, Z. 9 v. o. soll es heissen: Diese Endung ist beschränkt fast nur auf die Personen bezeichnenden Substantiva.

XII, S. 20, Z. 11 v. u. lies: bei den Personen bezeichnenden Substantiven auf -k fast keine nom. auf -je findet.

XII, S. 47, Z. 6 v. o.: preſzgayem I 45, II 11 kann vielleicht als instr. sgl. aufgefasst werden.

XII, S. 369, Z. 14 v. u. ist das Beispiel Mihalovom zu streichen.

Wien, Juli 1888. *V. Oblak.*

Zur Textkritik der altserbischen Urkunden.

(Erster Artikel.)

Es wird wohl kaum Jemanden geben, der den hohen Werth der bis jetzt herausgegebenen altserbischen Urkunden in Frage stellen wollte. Ist doch erst durch diese Urkunden in die älteren Staats-, Kirchen- und Rechtsverhältnisse der Serben das erwünschte Licht, die so nothwendige diplomatische Begründung gekommen. Leider steht zu dem anerkannten sachlichen Werthe der gedruckte Text dieser Urkunden nicht immer im richtigen Verhältnisse. Zu den Unklarheiten und Ungenauigkeiten, die häufig schon den Originalien anhafteten, sind durch ungebildete Abschreiber, zum Theil

sogar durch die neueren Herausgeber selbst weitere Unklarheiten und Ungenauigkeiten hinzugekommen, von den durch Feuchtigkeit und sonstige Processe dieser Art bewirkten materiellen Schäden nicht einmal zu reden. Wohl hat G. Daničić in seinem bis jetzt nur wenig gewürdigten, darum aber nicht minder lehr- und inhaltsreichen Рјечник из књижевних старина српских, Belgrad 1863—64, die erwähnten Uebelstände zu beseitigen versucht, allein man kann nicht sagen, dass er seine Aufgabe schon ganz bewältigt hätte. Es sind in den altserbischen Urkunden immer noch viele, recht viele Stellen zurückgeblieben, die einer Richtigstellung bedürfen, und denen gegenüber strenge philologische Kritik zur unabweislichen Pflicht wird.

Indem ich nun daran gehe, dieser Pflicht auch meinerseits gerecht zu werden, muss ich freilich gleich von vornherein bemerken, dass ich nicht daran denke, die revisionsbedürftigen altserbischen Urkunden etwa alle ohne Ausnahme zu berichtigen. Dies würde eine Aufgabe sein, die viel mehr Zeit und Ausdauer erforderte, als ich ihr widmen kann, und so beschloss ich denn, aus der grossen Zahl der revisionsbedürftigen altserbischen Urkunden, hier nur diejenigen zur Sprache zu bringen, die aus diesem oder jenem Grunde meine besondere Aufmerksamkeit erweckten. Da aber auch die Zahl der Urkunden dieser letzteren Art keine allzugeringe ist, so habe ich mir eine weitere Beschränkung auferlegt, und werde in dem hier vorliegenden ersten Artikel vorläufig nur die Urkunden berichtigen, die sich in den Monumenta Serbica von Miklosich — dieser diplomatischen Hauptfundgrube der Serben — unter Nr. IX, XVIII, XXII, XLI, LXII und LXXI finden. In weiteren zwei Artikeln werde ich sodann die übrigen von mir noch in Aussicht genommenen altserbischen Urkunden einer eben so genauen Prüfung unterziehen.

Ad IX.

In der sub Nr. IX abgedruckten Urkunde fällt zunächst in Zeile 33 die Schreibung ѣсно auf. Es liegt auf der Hand, dass wir es hier mit einem blossen Schreibfehler zu thun haben, der so entstanden ist, dass der Schreiber der Urkunde, beziehungsweise derjenige, der für Avramović, in dessen Света Года са стране вере etc., Belgrad 1848, die Urkunde bekanntlich zuerst erschien, das

Facsimile besorgte, den oberen Theil des Buchstabens **s** ausliess. Falls wir also die richtige Lesart wieder herstellen wollen, müssen wir **ѣсно** durch **ѣснѕ** ersetzen und die betreffende Stelle, wie folgt, lesen: **и имѣѣ, по милосрьдью его, къпезапоу приклоучьшоу се врѣмени ѣснѕ** etc.

Nicht so einfach wie diese erledigt sich in der fraglichen Urkunde eine andere Stelle, welche hierselbst die Zeilen 65—77 einnimmt und nach Beseitigung des schon von Miklosich selbst in den Corrigendis berichtigten Druckfehlers folgenden Wortlaut hat: **и чести его погибъшіе къискахъ, и wкновихъ и по изколенію кладничце когородице, и да, ере иснросихъ Парике оу цара оу Призьрѣнѣ, да дахъ wдь нихъ манастироу оу Светои Горѣ светои когородици оу Милешъ села Непробица, Момоушоу, Сламодравы, Ретивлоу, Трьние, Ретиковица, Трьноѣць, Хоча и дрѣга Хоча и трьгъ Тѣнге и дѣва винограда Тѣнге насадихъ и оулинѣнике ·д·: едѣнь оу Трьпезѣхъ, дрѣги оу Дѣбьшорѣ, трети ѕ Голнишевѣ, четврьти ѕ Паричѣхъ; а за конмьжде оулинѣникомь по дѣва человѣка, и планиноу Богачоу, и wд влахъ Радово соудьство и Ѣзрьгево, а всеге влахъ ·ро·, и дахъ wдъ бытька чьто иоге, и оу Зетѣ кобиле и соли ·л· скпоудовь.** In dieser Stelle sind, wenn wir von der Interpunktion und der zweimal wiederkehrenden Schreibung **влахъ**, die ich lieber durch **Влахъ** ersetzen würde, absehen, speciell folgende Lesarten nicht ganz sicher: 1) die Lesart **и да** (vor **ере иснросихъ** etc.); 2) die Lesarten **Парике** und **Паричѣхъ**; 3) die Lesart **Сламодравы**; 4) die Lesart **и дѣва винограда Тѣнге насадихъ**. — Was nun zunächst die erste dieser Lesarten anbetrifft, so muss bemerkt werden, dass sie Daničić in seinem Rječnik I, S. 251 durch Hinweis auf andere, angeblich analoge Beispiele zu halten versucht. Geht man aber diese Beispiele etwas aufmerksamer durch, so wird man finden, dass sie wohl auf das andere **да**, das vor **дахъ wдь нихъ** etc. steht, nicht aber auf das in Rede stehende **да** Anwendung haben. Und darum glaube ich, dass wir, ähnlich wie oben, auch hier mit einem blossen Schreibfehler zu thun haben, der so entstanden ist, dass der Schreiber der Urkunde, eventuell derjenige, der für Avramović das Facsimile besorgte, das über diesem **да** stehende **х** ausliess. Auf diese Weise ist aus **да̑** blosses **да** ge-

worden, und müssen wir, falls wir die ursprüngliche Lesart wieder herstellen wollen, dieses да durch Hinzufügung des х abermals zu да̂, beziehungsweise zu дахъ ergänzen. — Anders als mit der soeben besprochenen verhält es sich mit den beiden sub 2) erwähnten Lesarten. Die Erwägungen, die gegen diese Lesarten sprechen, sind nämlich von Daničić o. s. c. unter dem Schlagworte **парикъ** in einer so überzeugenden Weise dargelegt worden, dass ich zu diesen Erwägungen absolut nichts hinzuzufügen habe. Im Gegentheil, es ist auch meine Meinung, dass wir unter **парикъ**, wie an allen anderen, so auch an dieser Stelle kein nomen proprium, am allerwenigsten einen geographisch bestimmbaren Begriff zu verstehen haben, sondern dass **парикъ** auch hier möglichst genau dem griechischen πάροικος (= lat. colonus) entspricht und demgemäss nicht mit einem grossen, sondern mit einem kleinen Anfangsbuchstaben zu schreiben ist. Also: **парике**, **парицѣхъ** und nicht: **Парике**, **Парицѣхъ**. — In Betreff der sub 3) erwähnten Lesart [1]) habe ich nur so viel zu bemerken, dass dieselben allem Anscheine nach für **Сламодраже** steht. Beweis dessen die übrigen in den Monumenta Serbica und sonst enthaltenen und von Daničić o. s. c. unter dem Schlagworte **сламодраже** ersichtlich gemachten Parallelstellen. — Was dagegen die sub 4) erwähnte Lesart anbelangt, so glaube ich, dass wir dieselbe dahin berichtigen sollen, dass wir zwischen **винограда** und **Тѹнге** die Worte: **ере** (= **иеже** = **иже**) und **вѣ** (= **вѣ**) einschalten. Diese Worte kommen zwar in originali selbst nicht vor, aber sie werden durch den Sinn und ausserdem durch den syntaktischen Zusammenhang der Lesart in einer so entschiedenen Weise gefordert, dass ich keinen Anstand nehme, dieselben von mir aus einzuschalten [2]). — Und wenn wir ausser

[1]) Ausser der Lesart Сламодравы sind in dieser Stelle allerdings auch die Lesarten: Непробица, Хоча и друга Хоча nicht ganz vorwurfsfrei, und ist bei einigen von ihnen, so namentlich bei den letzteren zwei und bei Ретивьщина, auch das Casusverhältniss verschoben. Da aber die zuletzt genannten Lesarten zu Missverständnissen keinen Anlass bieten, so glaubte ich, sie so, wie sie geschrieben sind, auch belassen zu sollen. [Auf der Generalstabskarte wird Hoča velika und Hoča mala genannt, statt Revištica liest man Retimija, also wenigstens an Хоча ist nicht zu rütteln. *V. J.*]

[2]) Dieser Stelle hat Daničić in anderer Weise, wie ich glaube, unzweifelhaft richtig, abgeholfen. Statt des angeblichen Nomen proprium Tunge liest er тоуиге, d. h. ibidem; vergl. sein Рјечник III, S. 322. *V. J.*

den hier vorgebrachten auch noch die übrigen, auf Interpunktion und Schreibung der Völkernamen bezüglichen Veränderungen durchführen, wird die Stelle, von der hier die Rede ist, folgenden Wortlaut erhalten: И чести его погибьшее вьзискахь, и ѡбновихь и по изьволению владичице богородице. И да[х], ере исьиросихь парике оу цара, оу Призьрѣнѣ, да дахь ѡдь нихь манастироу оу Светои Горѣ, светои богородици оу Милеѩхь, села: Непробища, Момоушоу, Сламодравы (recte: Сламодраже), Ретивлоу, Трьние, Ретивьщица, Трьновьць, Хоча и дрꙋга Хоча, и трьгь Тꙋнге, и дьва винограде[, ере вь] Тꙋнге насадихь, и оулиѣнике д҃: едьнь оу Трьпезѣхь, дрꙋги оу Дабьшорѣ, трети ꙋ Голишевѣ, четврьти ꙋ парицѣхь, а за коимьже ꙋлиѣникомь по дьва чловѣка, и планиноу Богачоу, и ѡд Влахь Радово соудьство и Ѣꙋрьгево, а всеге Влахь р҃о. И дахь ѡдь бытька чьто моге, и оу Зетѣ кобыле и соли л҃ сьноудовь. In dieser letzteren Fassung ist die Stelle auch übersetzungsfähig, und würde beispielsweise lateinisch, wie folgt, lauten: Et gloriam eius perditam exquisivi, et domina deipara id volente monasterium illud renovavi. Et dedi illi colonos, quos ab imperatore in Prizrěnia impetravi, dedi dico ex iis monasterio in Monte Sacro sito sanctaeque deiparae Miliensi dicato pagos: Neprobiscia, Momušam, Slamodraže, Retivlam, Trnie, Retivščicam, Trnovecium, Chočam et alteram Chočam, et oppidum [1]) Tunge, et duas vineas, quas Tungi plantavi, et quattuor apiaria: primum in Terpesiis, alterum Dabšorae, tertium Goliševi, quartum apud colonos, et singulis apiariis binos homines, et planitiem montanam Bogačam, et qui Rado iudici et Georgio oboediunt Vlachos, omnium autem Vlachorum centum septuaginta. Et ex facultatibus meis dedi, quod poteram, et Zetae equas et triginta pondera salis.

Ausser den hier vorliegenden ist aber in der sub Nr. IX abgedruckten Urkunde (in Zeile 78) noch eine revisionsbedürftige Stelle vorhanden, welche folgendermassen lautet: и аке кьто ѡдь манастирьскихь лꙋди бѣжи или влахь подь велиега жꙋпана или код инога кога, да се вракаю ѡпеть. Schon aus dem

[1]) Oppidum — wohl nicht, da ja трьгь hier, wie Daničić richtig erklärt, die Abgaben des Marktplatzes bedeutet. Vergl. Рјечник s. v. трьгь. *V. J.*

blossen Sinn dieser Stelle ist zu ersehen, dass die Lesart **кодъ** hier irrthümlicher Weise für **подъ** (= **подъ**) steht. Müsste also demgemäss selbst dann, wenn das Original wirklich **кодъ** böte, dieses **кодъ** in **подъ** corrigirt werden, so wird dies um so nothwendiger, wenn, wie es thatsächlich der Fall ist und wie man sich hiervon aus dem bei Avramović veröffentlichten Facsimile jederzeit überzeugen kann, das Original nicht **кодъ**, sondern **подъ** bietet. Die in Rede stehende Stelle hat somit zu lauten: **И ѧкѣ кыто wдъ манастирьскиҳъ лѫди бѣжи или бѣдѫ подъ велнега жѫпана или подъ инога кога, да се бракаю шпетъ.**

Im Uebrigen ist die sub Nr. IX abgedruckte Urkunde, da noch ein Versehen des Schreibers derselben, nämlich die Lesart **недостоннoу** für **недостойноу**, von Miklosich (Zeile 37) kurzer Hand in dieses letztere verbessert wurde, von Fehlern, die zu Berichtigungen Anlass böten, frei.

Ad XVIII.

Unter dieser Nummer sind eigentlich zwei verschiedene, nach Urkunden des serbischen Königs Stephan und seines Sohnes Radoslav in einer verhältnissmässig nicht so alten Zeit [1]) in Stein gemeisselte und auf dem Thurme der Klosterkirche zu Žiča angebrachte Inschriften vereinigt.

a. Die linksseitige Inschrift.

Die Inschrift, die auf der linken Seite des Thurmes angebracht ist, beginnt mit folgenden Worten: **Сѥмоу же прѣсвѣтомоу хрaмоу спаса нашего Іѣсоуса Христа по неисповѣдимѣи милости его, еже створи w нас.** Sowohl Miklosich l. c. als Šafařík, Okázky občanského písemnictví, 1. Ausg. Prag 1851, 2. Ausg. Prag 1870, S. 7, fassen nun die bezogenen Worte so auf, als wenn dieselben zur Urkunde selbst gehörten, und lesen demgemäss: **Сѥмоуже прѣсвѣтомоу хрaмоу спаса нашего Іѣсоуса Христа по неисповѣдимѣи милости его, еже створи w нас, Стефань, по божие милости кѣнѣчани прьви краль вьсе срьпскиѥ**

[1]) Vergl. diesbezüglich V. Bogišić's Pisani zakoni na slovenskom jugu, Agram 1872, S. 26.

земле, Диωклитиѥ и Травоуние и Дальмацие и Захльмие, и сь прѣвьзлоубленимь ми синомь Радославомь, по божие милости намѣстьникомь ми, приносивѣ твоꙗ ѡть твоихь вь мольбьноую паметь наю, дарь спасоу нашемоу Ісоусоу Христоу и его светимь etc. Kann aber eine solche Lesart richtig sein? Ich glaube kaum. Wäre sie richtig, so müsste sie irgend einen Sinn geben, was hier leider nicht der Fall ist. Ich bin daher der Ansicht, dass die Worte: Семоуже храмоу спаса нашего Ісоуса Христа по неисповѣдимѣи милости его, еже (oder richtiger: юже) створи ѡ нась, zur Urkunde selbst nicht gehören, sondern eine Notiz repräsentiren, die irgend ein Žičaer Klosterarchivar der besagten Urkunde später einmal zu dem Zwecke voranstellte, um auch ohne Einsichtnahme in deren Wortlaut zu wissen, dass er ein auf die Heilandskirche zu Žiča bezügliches Schriftstück vor sich habe. Diese Notiz wurde sodann, als die in Rede stehende Urkunde in Stein eingemeisselt wurde, vom ahnungslosen Steinmetz mit in die Inschrift herübergenommen und so das gegenwärtige Missverständniss verschuldet. Thatsächlich gehören aber die Worte: Семоуже храмоу bis створи ѡ нась, wie soeben ausgeführt wurde, nicht zu der Urkunde, sondern diese letztere beginnt erst mit den Worten: Стефань, по божие милости etc. Ich möchte daher vorschlagen, die Worte: Семоуже храмоу bis створи ѡ нась von den Worten: Стефань, по божие милости etc. nicht durch ein Komma, sondern durch einen Punkt zu trennen und sie überdies auch äusserlich durch gesperrte Schrift oder sonst wie als eine zur Urkunde selbst nicht gehörige Extravagante zu kennzeichnen. So berichtigt, wird die Stelle dann allerdings einen durchaus annehmbaren Sinn geben und sich lateinisch, wie folgt, übersetzen lassen: *Huic ipsi sanctissimae ecclesiae salvatoris nostri Jesu Christi propter ineffabilem misericordiam eius, quam nobis tribuit.* — Stephanus, dei gratia primus coronatus rex universae terrae Serbicae, Diocletiae, Zachlmiae, cum dilectissimo mihi filio Radoslavo, dei gratia successore meo, offerimus tua a tuis in piam memoriam nostrûm et donamus salvatori nostro Jesu Christo sanctisque eius sanctum venerabilis ac vivificae crucis divinae lignum, sancta quibus Christus cruciatus est tormenta, sanctissimae deiparae vestes cingulumque, sancti prophetae Joannis, praecursoris et baptistae, dextram, quam in caput conditoris imponens baptisavit eum illa,

praecursorisque caput, omnium sanctorum apostolorum, prophetarum, martyrum, sanctorum sacerdotum reliquias, sanctorum imagines, venerabilium similitudines, vasa aurea argenteaque, sufficientia fiabella, sacra lintea ac velamina, vestes pretiosas, evangelia, multos libros, varia quibus salvatoris nostri Jesu Christi ecclesia celebris fuit iura.

Ausser dieser einen sind aber in der linksseitigen Inschrift noch mehrere andere Lesarten enthalten, die einer Richtigstellung bedürfen, und zwar: 1) in Zeile 46 die Lesart: **Гостило, Попь, Начень**; 2) in Zeile 54 die Lesart: **Драгнь, Попь, Микь**; 3) in Zeile 81 die Lesart: **Лоугомьа**. Ueber alle diese Lesarten hat eigentlich schon Daničić gehandelt, und muss man zugeben, dass die von ihm in seinem Pjesnik unter den betreffenden Schlagworten vorgebrachten Conjecturen im Ganzen die richtigen sind. So lässt sich z. B. an der Ansicht, dass **Лоугомьа** für **Лоугомира** steht und durch dieses letztere ersetzt werden müsse, im Hinblick auf die einschlägigen Parallelstellen absolut nichts aussetzen. Aber auch die von ihm rücksichtlich der Schreibung **Попь** vorgebrachte Ansicht ist durchaus richtig, und es ist thatsächlich auch meine Meinung, dass **попь** in den angezogenen Lesarten kein nomen proprium, sondern ein Gattungsname ist, der lateinisch durch presbyter zu übersetzen und demgemäss nicht gross, sondern klein zu schreiben ist. Fraglich könnte es nur sein, ob wir dieses **попь** als Attribut zu **Начень** und **Микь**, oder aber als Attribut zu **Гостило** und **Драгнь** zu ziehen haben. Nach Daničić, Pjesnik II, S. 368 wäre allerdings die erstere Alternative die wahrscheinlichere und hätten wir demgemäss in dem sub 1) ersichtlich gemachten Falle: **Гостило, попь Начень**, in dem sub 2) ersichtlich gemachten: **Драгнь, попь Микь** zu lesen. Da aber im Slavischen ein Attribut ebensogut wie vor-, auch nachgesetzt werden kann, so liesse sich eigentlich schwerlich was dagegen einwenden, wenn es Jemandem einfiele, für die zweite Alternative einzutreten und dem entsprechend in dem sub 1) ersichtlich gemachten Falle: **Гостило попь, Начень**, in dem sub 2) ersichtlich gemachten: **Драгнь попь, Микь** zu lesen. Ja, es liesse sich unter Hinweis auf den Umstand, dass in Zeile 41 das Attribut **кнезь** dem betreffenden Nomen wirklich nachgesetzt erscheint, diese zweite Alternative sogar als die plausiblere, oder wenigstens als eine solche hinstellen, die sich durch einen con-

creten, aus der betreffenden Urkunde selbst entlehnten Beleg plausibler machen lässt, als die erstere. Freilich ist andererseits auch diese Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass der Schreiber der Urkunde in dem einen Falle von der einen, in dem anderen von der anderen Alternative Gebrauch machte, und umgekehrt. Mit einem Wort, die sub 1) und 2) ersichtlich gemachten Lesarten sind von dieser Art, dass sie sich, so lange nicht andere, die gleichen Namen enthaltende, durch ihre Stilisirung aber jeden Zweifel ausschliessende Urkunden entdeckt worden sind, endgiltig kaum entscheiden lassen.

b. Die rechtsseitige Inschrift.

Wie der Abdruck der linksseitigen, so ist auch der der rechtsseitigen Inschrift von revisionsbedürftigen Lesarten nicht frei, und sind diese Lesarten auch hier einestheils mehr auf Rechnung der Inschrift, anderentheils mehr auf Rechnung der Herausgeber derselben zu setzen. Ich beginne mit den Lesarten der letzteren Art.

Zu den Lesarten der letzteren Art gehört speciell folgende, a. a. O. die Zeilen 1—7 einnehmende Stelle: Си же светы и прѣѡсвещени храмь спаса нашего Ісоуса Христа, азь, милостию божиѥю вѣньчани краль Стефань, и сь прѣвьзлюбленимь синомь своимь Радославомь прьвѣньцемь, ѥгоже и благословисмо бити емоу кралю вьсе сиѥ дрьжаве, вь сем же храмѣ спаса нашего здѣ да поставлають се вьси кралиѥ, хотеще быти дрьжавѣ сѣи, и архиѥпискоупиѥ и пискоупиѥ (и) игоумениѥ здѣ да поставлают се. Dass diese Stelle in der Fassung, in der sie uns vorliegt, nicht richtig sein kann, ist auf den ersten Blick klar und braucht nicht erst besonders bewiesen zu werden. Wichtiger als das ist die Frage, wie die besagte Stelle klar und verständlich gemacht werden könnte. Ich glaube, dass der erste Schritt hierzu der wäre, anzunehmen, dass die Worte: Сиже свети и прѣѡсвещени храмь спаса нашего Ісоуса Христа, ähnlich wie in der linksseitigen Inschrift die Worte: Семоу же прѣсветомоу храмоу bis створи ѡ нась, eine der eigentlichen Urkunde ursprünglich fremde, von irgend einem Žičaer Klosterarchivar aus den bereits erörterten Beweggründen erst später hinzugefügte Orientirungsnotiz repräsentiren, die von dem mit archivalischen Subtilitäten offenbar nicht ver-

trauten, aber andererseits seine Aufgabe sehr gewissenhaft auffassenden Steinmetz für den integrirenden Theil der Urkunde selbst angesehen und mit dieser zugleich auf den Stein übertragen wurden. Soll also die Stelle, von der hier die Rede ist, verständlich gemacht werden, so ist es zunächst nothwendig, die Worte: Си же свети и прѣѡсвещени храмь спаса нашего Ісоуса Христа von der eigentlichen Urkunde, die thatsächlich erst mit den Worten: Азь, милостию божиєю etc. beginnt, durch einen Punkt zu trennen und sie überdies durch eine besondere Schrift oder sonst wie als eine zur Urkunde selbst nicht gehörige spätere archivalische Notiz zu kennzeichnen. Der weitere Schritt, die fragliche Stelle verständlich und die Lesart selbst plausibel zu machen, bestände aber darin, in Zeile 5, nach dem Worte дрьжаве, statt des dort befindlichen Kommas, sogenannte Gedankenpunkte zu setzen. Durch diese Gedankenpunkte würde der Leser aufmerksam gemacht werden, dass an dieser Stelle eine Lücke vorhanden ist, welche, wie man dies aus dem Umstande, dass zwischen dieser und der nächstgenden Satzperiode, die mit den Worten: вь сем же храмѣ спаса нашего etc. beginnt, nicht der geringste syntaktische Zusammenhang besteht, schliessen darf, eine so bedeutende ist, dass durch sie, wenn nicht mehrere andere Satzperioden, wenigstens der Schluss der die Urkunde einleitenden und mit den Worten: азь, милостию божиєю вѣньчани краль Стефань etc. anhebenden Satzperiode verloren ging. Und wenn man fragt, wie diese Lücke entstanden sein mochte, beziehungsweise wie sie zu erklären sei, so antworte ich, dass diesbezüglich zwei Eventualitäten bestehen. Entweder ist die Lücke, von der hier die Rede ist, auf diese Weise entstanden, dass der Steinmetz, dem die Arbeit anvertraut war, beim Worte дрьжава angelangt, von dem erst begonnenen zu einem anderen, mit einem gleichen Worte schliessenden Satze hinübersprang und das dazwischen Liegende ahnungslos fortliess, oder sie ist auf diese Weise entstanden, dass die Urkunde, nach der der besagte Steinmetz seine Arbeit zu besorgen hatte, zu der Zeit, als er sie besorgte, nicht mehr vollständig war. Welche von diesen Eventualitäten die plausiblere ist, lässt sich mit Sicherheit allerdings kaum entscheiden. Da aber der Steinmetz, wie Alles und insbesondere die Einbeziehung jener archivalischen Notizen dafür spricht, seiner Aufgabe im Ganzen sehr gewissenhaft oblag, so

liesse sich die zweite Eventualität gewissermassen doch als eine solche bezeichnen, die die grössere Wahrscheinlichkeit für sich hat. Hinzukommt folgende Erwägung: Wer mit den altserbischen Urkunden näher vertraut ist, wird wissen, dass dieselben nicht selten aus aneinander geleimten Pergament- oder Papierstreifen bestehen, die in Folge des öfteren Auf- und Zusammenrollens, namentlich aber in Folge von Feuchtigkeit aus dem Leim gehen und auseinanderfallen konnten. Geschah das Letztere, so konnten dann die einzelnen Bestandtheile nur zu leicht, wenn nicht gerade verloren gehen, obschon es auch solche Fälle gab, so wenigstens unter andere, aus ähnlichen Pergament- oder Papierstreifen bestehende Urkunden gerathen und so gerade dann, wenn man sie brauchte, nicht zur Hand sein. Wie wäre es also, wenn wir etwas Aehnliches auch in Betreff des Blättchens mit der Stelle, welche den Uebergang von: Азь, милостию божиєю вѣньчани краль Стефань etc. zu: Вь семже храмѣ спаса нашего etc. vermittelte, annähmen? Möglich ist es allerdings, und so würde denn die zweite Eventualität auch aus diesem Grunde relativ plausibler erscheinen als die erste. Doch sei dem wie immer, mag die fragliche Lücke so oder anders entstanden sein, Thatsache bleibt es unter allen Umständen: fürs erste, dass die Worte: Си же свети и прѣѡсвещени храмь спаса нашего Ісоуса Христа zur Urkunde selbst nicht gehören, sondern eine spätere archivalische Notiz repräsentiren; fürs zweite, dass zwischen дрьжаве und den Worten: вь сем же храмѣ etc. eine Lücke vorhanden ist, durch die wenigstens der Schluss der die Urkunde einleitenden und mit den Worten: Азь, милостию божиєю etc. beginnenden Satzperiode, verloren ging. Und darum schlage ich vor, die in Rede stehende Stelle nicht, wie es bis dahin üblich war, sondern wie folgt, zu stilisiren: Си же свети и прѣѡсвещени храмь спаса нашего Ісоуса Христа. — Азь, милостию божиєю вѣньчани краль Стефань, и с прѣвьзлюбленимь синомь своимь Радославомь, прьвѣньцемь, єгоже и благословисмо бити ємоу кралю вьсе сиє дрьжаве .... Вь сем же храмѣ спаса нашего здѣ да поставлають се вьси кралиє, хотеще быти дрьжавѣ сѣи, и архиєпископиє и пископиє [и] игоумениє здѣ да поставлают се.

In der hier in Rede stehenden rechtsseitigen Inschrift sind

aber, wie ich dies bereits oben bemerkt habe, ausser der soeben berichtigten und mehr auf Rechnung der Herausgeber als auf die der Vorlage zu setzenden revisionsbedürftigen Stelle noch einige weitere Lesarten enthalten, deren Revisionsbedürftigkeit vornehmlich doch auf Rechnung der Vorlage als solcher gesetzt werden muss. Dahin gehören: 1) in Zeile 8 die Lesart **пождь**; 2) in Zeile 12 die Lesart **сь симь**; 3) in Zeile 30 die Lesart **целовь**; 4) in Zeile 63 die Lesart: **и тои истино**. Ad 1). Die erste dieser Lesarten ist ohne Zweifel so zum Vorschein gekommen, dass der Steinmetz statt des in der Vorlage vorhandenen **ѡ** zunächst minder genau **о** einmeisselte, dann aber, als er den Fehler bemerkte, zu dem **о**, das freilich nicht mehr hinwegzubringen war, laut Vorlage **ѡ** hinzufügte. Ich schlage daher vor, die Lesart **пождь**, obzwar sie das Verständniss nicht alterirt, diesem Sachverhalte gemäss durch blosses **пждь** zu ersetzen. Ad 2). Dass die Lesart **сь симь** nicht richtig sein kann, ergibt der syntaktische Zusammenhang derselben. Aus diesem Zusammenhange ergibt sich aber ferner auch, dass die Lesart **сь симь** für **кь симь** steht, indem man wohl: **кь симь да не имаю протопопе дворске никоре ѡбласти**, keineswegs aber: **сь симь да не имаю протопопе дворске никоре ѡбласти** sagen kann. Uebrigens spricht zu Gunsten der hier vorgetragenen Ansicht folgende Erwägung: Wie allgemein bekannt sein dürfte, hat der Buchstabe **к** in vielen Hand- und insbesondere Inschriften statt der gewöhnlich gebräuchlichen, aus **і + с** bestehenden Form die Form **ıс**, die, wenn wir sie in ihre Bestandtheile auflösen, thatsächlich **і + с** ergibt. Wenn also irgend Jemand, der gewohnt war, den Buchstaben **к** durch **ıс** zu schreiben, den verticalen Bestandtheil aus Versehen fortliess, so musste aus dem Buchstaben **к** nothwendiger Weise der Buchstabe **с**, aus der Präposition **кь** folgerichtig **сь** werden. Und darum glaube ich, dass wir sehr wohl daran thun, wenn wir in der fraglichen Lesart die Präposition **сь** durch **кь** ersetzen. Ad 3). In Betreff der Lesart **целовь** hat schon Daničić in seinem Рјечник unter dem Schlagworte **цѣловь** die Vermuthung ausgesprochen, dass dieselbe für **целовавь**, resp. für **цѣловавъ** steht. Indem ich nun diese seine Vermuthung zu der meinigen mache, füge ich noch hinzu, dass ich darum für die Conjectur **целовавь** eintrete, weil erstens die Auslassung der Silbe **ва** gar nichts so Ausserordentliches an sich hat und weil zweitens

das Pronomen ѥго, das unmittelbar darauf folgt, wohl in Verbindung mit der Participialform целовавь, keineswegs aber in Verbindung mit der Substantivform целовь, die sich nicht einmal gehörig belegen lässt, eine gewisse Berechtigung hat. Ad 4). Gegen die Lesart: и тои истино spricht vor Allem der Umstand, dass sie in Verbindung mit den unmittelbar darauffolgenden und also lautenden Worten: да испитаеть се сь расоуждениѥмь на властелѣхь же и на воиницѣхь keinen rechten Sinn gibt. Sie wird leider auch dann nicht verständlicher, wenn wir, wie Bogišić in seinem Pisani zakoni na slovenskom jugu, Agram 1872, S. 26 (Excerpt 19), nach расоуждениѥмь einen Doppelpunkt setzen; im Gegentheil, sie wird dadurch nur noch unverständlicher und verworrener. Was sollen wir also mit dieser Lesart thun? Nach längerer Ueberlegung bin ich schliesslich zu der Ueberzeugung gekommen, dass wir es auch hier, wie in vielen anderen Fällen, mit einem blossen Schreibfehler zu thun haben, der so zu Wege kam, dass der Steinmetz, eventuell schon der Schreiber der Urkunde das anlautende и der Adverbialform истино (= истиньно) aus Versehen zweimal setzte. Auf diese Weise ist die scriptura continua: итоиистино zu Stande gekommen, aus der dann die Herausgeber, weil ihnen die Möglichkeit eines blossen Schreibfehlers nicht einfiel, die Lesart: и тои истино machten. Da aber eine solche Lesart, wie bereits bemerkt wurde, keinen rechten Sinn gäbe, so schlage ich vor, an besagter Stelle einen Schreibfehler zu statuiren und statt: и тои истино entweder: и то и истино mit einem (sic!) daneben, oder aber direct: и то истино zu schreiben, im kritischen Apparate jedoch anzumerken, dass in originali: и то и истино steht.

Ad XXII.

In dieser vom Erzbischof Sava herrürenden und in so mancher Beziehung nicht uninteressanten Urkunde kommen, wenn wir von der in Zeile 61 vorkommenden Lesart божїю, die allem Anscheine nach für божїѥ steht, absehen, eigentliche, zu Berichtigungen Anlass gebende Fehler nicht vor. Um so zahlreicher sind in ihr dafür die durch mechanische Processe bewirkten Lücken vertreten, und zwar: 1) in Zeile 10 die Lücke zwischen вещи und ...ьство; 2) in Z. 14 die Lücke zwischen вьсхот... und трѹдити се; 3) in

Z. 15 die Lücke zwischen в... und Бранина; 4) in derselben Zeile die Lücke zwischen Бранина und створи; 5) in Z. 16 die Lücke zwischen божїю und светаго; 6) in Z. 35 die Lücke zwischen иепископь und постави; 7) in derselben Zeile die Lücke zwischen старѣишинꙋ und по семь; 8) in Z. 36 die Lücke zwischen да und (и)зберꙋть; 9) in derselben Zeile die Lücke zwischen ж... und ...ꙋ; 10) in Z. 50 die Lücke zwischen м... und ...ь; 11) in Z. 55 die Lücke zwischen мале und ни; 12) in Z. 61 die Lücke zwischen нищѡ und божїю; 13) in derselben Zeile die Lücke zwischen божїю und светомꙋ. Nun bin ich zwar nicht in der Lage, alle diese als unlesbar bezeichneten Lücken durch zutreffende, d. i. durch gewissermassen sich von selbst ergebende und unverfängliche Conjecturen zu ersetzen, aber die meisten von ihnen doch. So glaube ich z. B., dass in der Zeile 10 zwischen вещи und ...ьство nichts Anderes fehlen kann, als nur das Adjectiv чловѣчьское und die ersten drei Buchstaben des Substantivs ѥстьство. Denn wenn es im Nachsatze wörtlich: доньдеже чловѣчьскоѥ ѥстьство ꙋ ѡбичаи божьств(ьныи) наставить се heisst, so wird es wohl auch im Vordersatze nicht anders als nur: начело вьсакои вещи чловѣчьскоѥ ѥстьство предьставлꙗѥть се geheissen haben. Und dies um so bestimmter, als die soeben angeführten Sätze gewissermassen nur eine nähere Begründung des Gedankens sind, welcher lautet: прьви бо бысть си светитель Зетьскеи земли поставьлень мьною. Aehnlich wie mit dieser, verhält es sich aber auch mit den meisten anderen der hier verzeichneten Lücken. Auch diese Lücken können ohne viel Schwierigkeiten ergänzt werden, und zwar: die sub 2) ersichtlich gemachte Lücke durch Einfügung des Wortsegmentes ѣвьшоу, beziehungsweise ѣвьшꙋ, welches sich mit вьсхот... zu der Participialform вьсхотѣвьшоу, resp. вьсхотѣвьшꙋ verbindet; die sub 5) ersichtlich gemachte Lücke durch Einfügung der Worte: вь име (= въ имѧ); die sub 6) erwähnte Lücke durch Einfügung der Worte: Зетьский Иларїѡнь oder nur eines von beiden; die sub 9) ersichtlich gemachte Lücke durch Einfügung des Wortsegmentes ивоущаꙗ, resp. ивꙋщаꙗ, das sich mit ж zu der Participialform живоущаꙗ zusammenschliesst; die sub 11) ersichtlich gemachte Lücke durch Einfügung der Worte: да теже; die sub 12) ersichtlich gemachte Lücke durch Einfügung der Worte: оузи-

маѥте оть црькве; die sub 13) ersichtlich gemachte Lücke endlich durch Einfügung der Worte: сиѥ, нь паче прилагаѥте кь. Freilich müsste, wenn die beiden letzteren Conjecturen Sinn haben sollen, die zwischen ihnen stehende Schreibung божїю, wie ich dies bereits oben bemerkte, durch божїѥ ersetzt werden, was bei dem Umstande, als dem in Rede stehenden Abdrucke nicht etwa das Original, sondern eine jüngere, wohl schwerlich unter Mitwirkung eines Paläographen bewerkstelligte Abschrift zu Grunde lag, anstandslos zugestanden werden dürfte. Dass aber die beiden zuletzt erwähnten Lücken nicht anders als nur so, wie ich vorschlage, ergänzt werden können, ist aus dem unmittelbar folgenden Satze zu ersehen, welcher also lautet: пѡдѡбаѥть бо всакѡмꙋ кь црькви прилагати и давати а не ѡть црькве ꙋзимати. Was dagegen die übrigen, im Abdrucke Nr. XXII noch vorhandenen Lücken anbetrifft, so muss ich auf deren Beseitigung verzichten. Da reicht die blosse, auf dem logischen Zusammenhange basirte Combination nicht aus; es ist dazu vielmehr das Original selbst mit all' den einem Original sogar noch an unleserlichen Stellen eigenen, in einem Abdrucke jedoch nur schwer reproducirbaren Anhaltspunkten erforderlich.

Ich bemerke schliesslich noch, dass ich mit der angewendeten Interpunktion im Ganzen einverstanden bin, in Zeile 52 jedoch, nach dem Worte тече, lieber einen Punkt als ein Komma sehen würde.

Ad XLI.

In dieser Urkunde sind, da Schreibungen, wie плоть für плодь (= плодъ), кьте für кьде (= къде), нашехь für нашихь (= нашихъ), вьгодивьжемь für вьгодивьшимь (= оугодивъшимь), обьть für обѣть (= обѣтъ) u. a., insofern sie theils in der orthographischen Manier des Schreibers, theils in dessen Mundarten ihren Grund haben, bewahrt werden müssen, von eigentlichen, eine Berichtigung erheischenden Lesarten thatsächlich nur folgende zwei enthalten: 1) in Zeile 5 die Lesart: свѣто: 2) in Zeile 111 (S. 38, Z. 5) die Lesart имашь. — Was nun zunächst die erste dieser Lesarten anbetrifft, so ist sie sehr leicht zu berichtigen. Man braucht nur die syntaktische Stellung dieser Lesart in Betracht zu ziehen, und man wird sofort zugeben müssen, dass

свѣто irrthümlicher Weise für свѣтога, beziehungsweise für свѣтого (denn beide Formen sind zulässig) steht. — Schwieriger ist die Berichtigung der anderen Lesart. An имашь selbst ist, wie bereits bemerkt wurde, nicht zu denken, und ebenso wenig erreicht man, wenn man, wie dies thatsächlich im Abdrucke Safarik's, Okazky etc., S. 18 geschieht, имашь durch имать ersetzt. Hierdurch schafft man nur etwas, was sich ebenso wenig, wie das Ersetzte selbst zum angestrebten Zwecke eignet und um so zweifelhafter ist, als es von der nicht so leicht nachweisbaren Voraussetzung ausgeht, dass der Schreiber der Urkunde den Fehler beging, zwei nicht gerade sehr ähnliche Buchstaben, wie ш und т, einen für den anderen zu setzen. Was sollen wir also dem gegenüber thun? Nach längerem Hin- und Herdenken bin ich schliesslich zu der Ueberzeugung gekommen, dass das einzige Mittel, von имашь aus zu einer zweckentsprechenden Lesart zu gelangen, das ist, anzunehmen, dass der Schreiber der Urkunde, wie oben die Silbe га (resp. го), so hier, zwischen има und шь, die Silbe на ausliess. Statt иманашь = и + ма + нашь hat er irrthümlicher Weise имашь geschrieben und so eine Lesart zu Stande gebracht, die wir absolut nicht brauchen können. Wenn wir aber die Conjectur, die ich soeben vorgeschlagen habe, wirklich durchführen, so wird der Fehler beseitigt und ausserdem eine Lesart gewonnen, die zu dem Sinne der betreffenden Stelle so gut, wie dies nur überhaupt möglich ist, passt. Die betreffende Stelle wird nämlich unter dieser Voraussetzung lauten: да си имамо ѡньзи стари законь сьшьн[и]ми, кои е имель и (и)ма [на]шь градь Дюбровьникь. Und ins Lateinische übertragen: ut veterem legem cum iis habeamus, quam habuit et habet (scilicet: cum iis) urbs nostra Ragusina.

Nicht ganz richtig ist in der sub Nr. XLI abgedruckten Urkunde hie und da allerdings auch die angewendete Interpunktion, und äussert sich dieser letztere Uebelstand besonders störend in folgenden zwei Fällen: 1) in Zeile 3, wo die mit den Worten: лѣта вьплъщинѣ beginnende und mit den Worten: ендиктионь а҃і schliessende Zeitangabe, trotzdem sie mit der darauffolgenden Satzperiode, die eigenthümlich genug mit den Worten: сего бѡ ради anhebt, in keinem syntaktischen Zusammenhange steht, von ihr nicht durch einen Punkt, sondern durch ein Komma getrennt ist; 2) in Zeile 117, wo zwischen der Satzperiode, die mit dem

Worte **расти** schliesst, und der darauf folgenden, mit dem Worte **земле** beginnenden und von der ersteren ganz unabhängigen Satzperiode sich überhaupt kein Interpunktionszeichen findet. Ich schlage daher vor, die beiden soeben ersichtlich gemachten Interpunktionsfehler, dem hier dargelegten Sachverhalt gemäss, in dieser Weise richtigzustellen, dass man im ersteren Falle an die Stelle des Kommas einen Punkt setze und auch im anderen Falle die beiden hier zusammentreffenden und, wie gesagt, von einander unabhängigen Satzperioden durch einen zwischen **расти** und **земле** anzubringenden Punkt auseinanderhalte. Und zwar möchte ich die beiden zuletzt erwähnten Veränderungen um so entschiedener befürworten, als ohne diese Veränderungen die erstere Stelle nur mit äusserster Mühe, die andere absolut nicht verstanden, eventuell übersetzt werden könnte.

Ad LXII.

In dieser Urkunde ist, da das auf S. 61, Zeile 36 vorkommende **припрага** bereits von Daničić in **прирага** (= **прилъжлаєть**) berichtigt wurde, thatsächlich nur die auf S. 58, Zeile 12—30 abgedruckte Stelle nicht ganz klar. Dieselbe lautet: **кь сихъ же недостачьствоуіе шкаанъныи азъ чтw створю? мнѣ достоиные глаголы принесоу тебѣ богоматери, понѣже застоупница ѥси христїанномь и тихоѥ пристанище кланяемымь боурею грѣховною, милостива ѕво и милостива господа рождеши, милостиѭ си помилоуи и меня грѣшнаго, паче вьсѣхъ съгрѣшьша. вѣмь вw те светые тронце честь прииемшоу и рождьшоу. нына ни wтъ грѣшныхъ чести подъкана погнѣшан се мене грѣшнаго, иегоже изъ прѣчистые си оутробы породи, сѧкпорожденымь прозрѣнше дарова, сѧмрьдещеѥ вьскрѣси; азъ же вь послѣдьна врѣмена вь честь помилованна твоего царьствиа wстахъ, тѣмьже не посрами чаанна моего, сѧкпа рожденьна ме просвѣти, сѧмрьдеща ме вьскрѣси, да и w мнѣ прославитъ се имѧ твое светоѥ: сиѣ ѕво вьсѣмь разоумѣти писа кралѣвьство ми, ако хрїсовоулѧ, створенъныѥ дѣдомь и wтьцемь ми светѣи богородици в Светѣи Горѣ Хиланьдароу, вь ниухже села и власи и пашиця wврѣтъ кралѣвьство**

ми ѥдно потрено а дроуго изьгоублѥно, изистивь даньнаа прѣродителїи и родители кралѥвьства ми, ѹписахь ѹ хрїсовоуль сии. село Гюргевикь, Петровикь, Кроушево, Книна, Роубьчь Потокь, Дрьстьникь, Гр никь, Гобьнь, Дольць, Трьгь, Книньць, Петрьче, ѡбои Б, аники, Бѣличищи, Видѣниѥ. Sehen wir uns diese Stelle etw s näher an, so werden wir bemerken, dass die Unklarheit derselben 'urch folgende zwei Uebelstände bedingt ist: 1) durch die hierselbs zur Anwendung gebrachte, nicht ganz richtige Interpunktion; 2) durch die fehlerhafte Auffassung des Nomens трьгь vor Книньць. Beide Uebelstände lassen sich verhältnissmässig nicht schwer beseitigen. So brauchen wir, um den ersten derselben zu beseitigen, eigentlich nichts weiter zu thun, als nur nach богоматери, nach грѣ нааго und nach светоѥ (Z. 14, 19 und 25) statt der daselbst vorhandenen Interpunktionszeichen je einen Punkt, nach рождьшоу (Z. 18) einen Strichpunkt und nach сии (Z. 31) einen Doppelpunkt zu setzen; um dagegen dem anderen Uebelstande beizukommen, nichts weiter, als nur die Schreibung Трьгь mit трьгь zu vertauschen und das dahinter stehende Komma als überflüssig fortzulassen. Hierdurch wird die Stelle, von der hier die Rede ist, folgenden, logisch und syntaktisch wesentlich modificirten Wortlaut bekommen: Вь сихь же недостатьчьствоуѥ, ѡкааньный азь, чтѡ створю? Мнѣ достойные глаголы принесоу тебѣ, богоматери. Понѥже застоупница ѥси христїѧномь и тихоѥ пристанище вльнѧѥмымь боурею грѣховною — милостива ѹбо и милостива господа рождешии — милостию-си помилоуй и мене грѣшнааго, паче всѣхь сьгрѣшьша. Вѣмь бо те светыѥ троице честь приѥмшоу и рождьшоу; нынѧ ни ѡть грѣшныхь чести подѣлиѧ погнѹшаи се мене грѣшнааго. Ѥгоже изь прѣчистыѥ си оутроби породи, слѣпорожденыимь прозрѣниѥ дарова, сьмрьдещеѥ вьскрѣси, азь же вь послѣдниѧ врѣмена вь честь помилованиѧ твоего царьствиѧ ѡстахь, тѣмьже не посрами чаѧниѧ моего, слѣпа рожденьна ме просвѣти, сьмрьдеща ме вьскрѣси, да и ѡ мнѣ прославить се име твое светоѥ. Сии ѹбо вьсѣмь разоумѣти писа кралѥвьство-ми, ѧко хрїсовоуле, створеньныѥ дѣдомь и ѡтьцемь-ми светѣй богородици ѹ Светѣй Горѣ Хиланьдароу, вь нихьже села и Власи и

пашиця, wвр҃ѣть кралиѣьство-ми ѥдно потрѣно а дроугo изгоубленo, изистивь данькал пр҃ѣродитєлїи и родитєли кралиѣьства-ми, вписалъ в хр҃исовоулъ сиѝ: село Гюргевикь, Петровикь, Кроушево, Книна, Роубьчь, Потокь, Дрьстаникь, Гребникь, Говкнь, Долиць, трьгъ Книнкць, Петрьчє, wвои Браники, Бѣличици, Видкнє. In dieser letzteren Fassung ist die Stelle auch übersetzungsfähig und lässt sich lateinisch, wie folgt, wiedergeben: Quae cum me deficiant, ego miser quid faciam? Minus digna verba adferam tibi, dei matri. Quia patrona es christianis et tranquillus portus iis, qui peccatorum tempestate iactantur, — misericors enim ipsa, misericordem quoque dominum genuisti — ea misericordia ducta miserere et mei peccantis, qui omnium maxime peccaverim. Scio enim te partem sanctae trinitatis concepisse, et genuisse, nunc hominum impiorum partem humilimam ne abomineris me paccantem. Quem ex valde puro utero tuo genuisti, caecis natis visus recuperationem donavit, foetidos excitavit; cum autem ego novissimis temporibus ad assequendam miserationem tuam imperium deposui, noli itaque pudefacere expectationem meam, caecum natum me illumina, foetidum excita, ut etiam in me sanctum nomen tuum celebretur. Quae ut omnes intelligant, significat maiestas mea, quod sequitur: Cum chrysobulla ab avo meo et patre meo sanctae deiparae Chilandarensi in Monte Sacro data, in quibus pagi, Vlachi, pascuae (scilicet: inscripta erant), maiestas mea partim contrita, partim deperdita invenisset, exploratis iis, quae proavi et parentes maiestatis meae dederunt, inscripsi in praesenti chrysobullo: pagum Georgevicium, Petrovicium, Kruševum, Kninam, Rubecium, Potokum, Drstenikum, Grebnikum, Govenium, Dolecium, oppidum Kninecium, Petrečium utrosque Vranicios, Běličiscios, Videnium [1]).

---

[1]) Die Berichtigung betreffs трьгъ trifft unzweifelhaft das richtige, wie aus Mikl. Mon. 141. 1 ersichtlich ist. Allein bei den Ortsnamen soll Роубьчь von потокь nicht getrennt werden. Роубьчь потокь ist eben ein eigentlicher Bachname; auf der österr. Generalstabskarte heisst die dortige Gegend »Preko Rupie«, offenbar mit Rubač potok in irgend einem Zusammenhang. So hiess in derselben Gegend ein anderer Bach: Gubavač potok (Genit. Gubavča potoka), vergl. Glasnik II. Abth., B. XII, S. 24. Ich vermuthe, dass selbst Говьнь долинь einen Namen bildete: »Govań dolac«. Dagegen ist bei Mikl. 141. 6 Новосели (statt новосели) zu schreiben. *V. J.*

Obschon ich aber überzeugt bin, dass man diese Stelle in der Form, in der ich sie vorführe, anstandslos billigen wird, bin ich meinen Lesern gleichwohl noch Rechenschaft über die Frage schuldig, wieso ich eigentlich dazu komme, den Ausdruck трьгь nicht als nomen proprium, sondern als ein Appellativum aufzufassen und ihn demgemäss als nähere Bestimmung zu Книньць zu ziehen. Auf diese Frage lässt sich kurz, wie folgt, erwiedern: Dass der Ausdruck трьгь an der Stelle, von der hier die Rede ist, kein nomen proprium, sondern ein Appellativum ist, das lediglich den Zweck hat, die topographische Eigenschaft des folgenden Книньць zu bestimmen, ist am deutlichsten aus dem in den Monumenta Serbica unter Nr. CXIX abgedruckten Urkundenfragmente des serbischen Herrschers Stephan aus dem J. 1348 zu ersehen. Da lesen wir wörtlich Folgendes: и сико оузаконивше и списасмо имена метохиꙗмь вьсѣмь по Срьблѥхь и по Романїи. Села по земли срьбьскои: село Кроушево и заселци ѥго Гюрьгевикь и Петровикь сь мегами ихь и сь правинами села тога; село Книна сь засельци и сь мегꙗми; трьгь Книньць и сь селомь и сь мегꙗми; село Дрьсникь и сь засельци и сь правинами ихь etc. In diesem Urkundenfragmente wird also трьгь ganz ausdrücklich als nähere Bestimmung zu Книньць gezogen und diese letztere Ortschaft hierdurch als Stadt den anderen, mit ihr gleichzeitig genannten Ortschaften, als blossen Dörfern, gegenübergestellt. Und weil das soeben angezogene Urkundenfragment thatsächlich nichts weiter ist, als nur eine etwas präciser gefasste Umschreibung der oben angeführten Stelle, so folgt, dass трьгь auch dort keine andere Bedeutung haben kann, als diejenige ist, die es hier hat, dass somit трьгь auch dort kein nomen proprium, sondern ein Appellativum ist, das mehr oder weniger, aber im Grunde genommen doch, dem lateinischen oppidum entspricht.

Zu dieser einen mag sich ferner noch folgende Bemerkung hinzugesellen. Wer die sub Nr. LXII abgedruckte Urkunde mit erforderlicher Aufmerksamkeit liest, wird finden, dass die besagte Urkunde ausser den Interpunktionsfehlern, die die Unklarheit jener Stelle ganz besonders verschuldeten und von mir theils ausdrücklich, theils stillschweigend berichtigt wurden, auch solche Interpunktionsfehler enthält, die ich zu berichtigen unterlassen habe.

Ich that dies einfach darum, weil die Interpunktionsfehler dieser letzteren Art zu eigentlichen Missverständnissen keinen Anlass bieten und vom einsichtigen Leser auch, ohne dass man sie besonders zur Sprache bringt, berichtigt werden können. Aber, dass sie vorhanden sind, soll zugegeben werden, und will ich diesen letzteren Umstand weder beschönigen noch verhehlen.

Auf S. 64, Zeile 23 würde ich statt ѡбласти die Schreibung ѡбласти[ю] vorziehen.

Ad LXXI.

In der sub Nr. LXXI abgedruckten Urkunde wird uns zunächst in Z. 2—3 folgende Lesart vorgeführt: небеса ѹготоваше прѣстоль ѥго, ѡблаци вѣль .. лепїѥ славїи царствїа ѥго. So sehr dies auch befremden mag, ich kann mich nicht entschliessen, zuzugeben, dass diese Lesart richtig, beziehungsweise dass die Gedankenpunkte, die zwischen вѣль und лепїѥ stehen und den Zweck haben, das Vorhandensein einer Lücke an dieser Stelle anzuzeigen, gerechtfertigt wären. Im Gegentheil, ich halte sie für nicht gerechtfertigt und stütze diese meine Ueberzeugung auf folgende Erwägungen: 1) ist das aus der eventuellen Verbindung von вѣль und лепїѥ hervorgehende вѣльлепїѥ (= вельлѣпиѥ) ein durchaus regelrechtes sprachliches Gebilde, das zumal in den in Serbien geschriebenen Sprachdenkmälern ziemlich oft für das sonst gebräuchliche великолѣпиѥ eintritt; 2) gibt die betreffende Lesart auch dann, wenn wir вѣль und лепїѥ als zu einander gehörig auffassen und es zu вѣльлепїѥ verknüpfen, einen durchaus correcten und zum Ganzen sehr wohl passenden Sinn. Dazu kommt, dass der in den Monum. Serb. unter Nr. LXXI mitgetheilte Abdruck nicht etwa auf dem Original selbst, sondern auf zwei Copien beruht, in Betreff derer nicht die geringste Sicherheit besteht, dass sie die im Savakloster bei Kattaro befindliche und, wie Miklosich bemerkt, eine zwar alte, aber nicht mehr genaue Copie repräsentirende Vorlage mit der erwünschten Verlässlichkeit wiedergeben. Alles dies zusammengenommen, schlage ich daher vor, obige Stelle, wie folgt, zu lesen: небеса ѹготоваше прѣстоль ѥго, ѡблаци вѣльлепїѥ славїи царствїа ѥго. Lateinisch: coeli thronum ei, nubes magnificentiam gloriae imperii eius paraverunt. — In der-

selben Urkunde, Zeile 7—9, lesen wir wörtlich Folgendes: **кь симь оубо правовѣрїю оушеса на слышанїѥ приложиты подобаѥть и вь разоумь вьнетїа.** Dass die Lesart **вьнетїа**, der wir in der citirten Stelle begegnen, nicht richtig sein kann, hat schon Daničić o. s. c. unter dem Schlagworte **вьнети** bemerkt und durch Subsumirung derselben unter das gedachte Schlagwort auch angedeutet, dass er **вьнетїа** als für **вьнети** (= **вънѧти**) stehend ansah. Obschon ich nun dieser Auffassung Daničić's im Allgemeinen beipflichte, muss ich sie im Besonderen dahin ergänzen, dass ich behaupte, dass im Original, eventuell in der im Savakloster bei Kattaro aufbewahrten älteren Abschrift derselben nach Analogie anderer dortselbst vorkommenden Schreibungen nicht schlechtweg **вьнети**, sondern **вьнетїи** steht. Als Beweis dessen gilt mir speciell die Erwägung, dass aus **вьнети** auch ein minder vorsichtiger Abschreiber kaum **вьнетїа** gemacht hätte, während, wenn wir die Lesart **вьнетїи** statuiren und uns dazu den leicht möglichen Fall denken, dass das auslautende **и** durch Abbröckelung des oberen Theils seines linken Schenkels die Gestalt **а** erhielt, dieser Fehler ohne Weiteres begreiflich wird. Ich trage daher kein Bedenken, zu beantragen, dass man an obiger Stelle für **вьнетїа** nicht schlechtweg **вьнети**, aber auch nicht **вьнетї**, sondern genau **вьнетїи** setze [1]. — In derselben Urkunde, Zeile 9—11, finden wir ferner folgende Stelle: **правовѣрїа бо строителю и вѣликааго Сиѡна ѡбражающе вь жити сѣмь нарицають се исповѣдающе и вь ..... ажающе славоу божїю.** In dieser Stelle ist, um sie lesbar zu machen, eigentlich nur die Beseitigung der zwischen **вь** und **ажающе** vorhandenen Lücke erforderlich. Wie soll dies aber geschehen? Aus dem, was der Lücke unmittelbar vorangeht, ist zunächst das Eine unschwer zu entnehmen, dass das Wortfragment **ажающе** den Schluss der Participialform **ѡбражающе** bildet und zu dieser ergänzt werden müsse. Da jedoch durch diese eine Ergänzung die fragliche Lücke noch lange nicht beseitigt erscheint, so müssen wir, um dies bewerkstelligen zu können, zwischen **вь** und [**ѡбр**]**ажающе** noch die Worte: **житїи**

---

[1]) Ich glaube dagegen, es sei nichts zu ändern, sondern bloss zu trennen in: вьнети ы (sc. си, d. h. haec verba): вьнети ist der durch и mit dem vorhergehenden verknüpfte Infinitiv. *V. J.*

онѣмь einfügen. So ergänzt und mit entsprechender Interpunktion versehen, wird die Stelle alsdann, wie folgt, lauten: правовѣрїа бо строителю и вѣликааго Сиѡна ѡбражающіе вь жити сѣмь, нарицають се исповѣдающіе и вь [житїи онѣмь ѡбр]ажающіе славоу божїю. Ins Lateinische übertragen: nam qui rectae fidei magnique Sion conditorem in hac vita sequuntur, confessores ii et in vita illa gloriae dei assectatores appellabuntur. — Die in Zeile 17 zwischen бысть und светаго ersichtlich gemachte Lücke lässt sich am einfachsten durch Einschaltung der Substantivform богомь beseitigen; wenigstens scheint mir diese letztere Conjectur plausibler zu sein, als so manche andere, die man eventuell noch vorbringen könnte. Was dagegen die in derselben Zeile vorhandene Lesart, nämlich die Lesart: боголюбїе anbetrifft, so ist sie zwar nicht richtig, — der Sinn der Stelle würde hier vielmehr die Lesart боголюбивой nahelegen — allein ich weiss nicht, ob ich diese Aenderung vorschlagen soll. Jedenfalls scheint die Lesart боголюбїе dem Original selbst anzuhaften, und da dürfte es denn doch, um nicht den Vorwurf eines allzu gewaltsamen Vorgehens auf sich zu laden, gerathener sein, die Lesart боголюбїе zu belassen, den Umstand dagegen, dass sie nicht richtig ist, durch ein beigefügtes sic oder durch eine die fragliche Angelegenheit erläuternde Anmerkung im kritischen Apparate ersichtlich zu machen. — In Zeile 23—26 findet sich folgende Stelle: иже богодарованима ѥмоу прозорливама доуховнима и любазнима ѡчима кь владицѣ и вьзносителю елеѡнскомоу проз(ва) ѥго божьставнаго телѣсе стопи коньчнеѥ статиꙗ вьс(пом)инанїи сьтварїи, рекше вьзнесенїа храмь etc. Zu dieser Stelle wird von Daničić o. s. c. unter dem Schlagworte статиѥ bemerkt, dass dieselbe unverständlich (мјесто неразговијетно) sei. Und in der That, wenn wir die Stelle so, wie sie uns hier vorliegt, belassen wollten, es würde uns kaum gelingen, aus ihr irgend einen logisch zulässigen Sinn herauszubringen. Wenn wir aber mit der besagten Stelle nur insofern eine Veränderung vornehmen, dass wir die zwischen проз und ѥго vorhandene und vom Herausgeber der Urkunde durch Einschaltung der Silbe ва, die sich mit проз zur Verbalform прозва zusammenschliesst, beseitigte Lücke durch Einschaltung der Silbe рѣвь, die mit проз verbunden, die Participialform прозрѣвь ergibt, beseitigen und

ausserdem die Lesart вьс(пом)инанїи durch вьс(пом)инанїе ersetzen, so wird die Stelle, von der hier die Rede ist, sofort klar und verständlich. Sie wird alsdann lauten: иже когорадованиима имоу прозорливкама, доуховнима и любазнима чима къ владицѣ ѣ осителю Ѳлешномоу прозрѣвь], его ножьс[ѣдьнаго тѣла кси стопи коньчине статиа вьс[пом]инанїе съ'кардїи, рекыши възнесенїа храмь etc. Und ins Lateinische übertragen: qui donatis ei a deo cautis, spiritualibus amicisque occulis dominum in monte Oliveto exaltatum aspiciens eius loci, ubi divini corporis pes ultimus stationem habuit, memoriam fecit, id est elationis divinae ecclesiam etc. — In Zeile 29 heisst es: и сели и влаχ(ы) wвластїи. Der blosse Sinn ergibt, dass zwischen влаχ und wвластїи nicht bloss das schon vom Herausgeber eingeschaltete, zu влаχ gehörige ы, sondern überdies die Conjunction и fehlt. Die fragliche Stelle hat somit zu lauten: и сели и Влаχ[ы и] wвластїи [1]). — In Zeile 37 lesen wir: и сїи свети храмь създаχь вьп ... роучїи възнесенїа господни. Um die zwischen вьп und роучїи ersichtlich gemachte Lücke zu beseitigen, genügt es, zwischen diese Wortfragmente den Buchstaben о einzufügen. Hierdurch kommt die scriptura continua вьпороучїи zum Vorschein, die, gehörig vertheilt, die Lesart: вь пороучїи ergibt. Ѣь пороучїи heisst aber so viel als: in dicione. — Zur Beseitigung der Lücke, welche in Zeile 42, zwischen изволи und владати, angedeutet ist, sind, streng genommen, drei verschiedene Conjecturen zulässig. Es kann in originali изволить владати stehen, so dass also zur Beseitigung der fraglichen Lücke bloss die Anfügung des Personalsuffixes ть erforderlich wäre; oder es kann in originali изволи wвладати stehen, so dass also zur Beseitigung der fraglichen Lücke zunächst die Vertretung des к durch к und ausserdem die Versetzung des Buchstabens w, beziehungsweise о nothwendig wäre; oder es kann in originali изволи по мьнѣ владати stehen, so dass also zur Beseitigung der fraglichen Lücke die Einschaltung der Worte: по мнѣ unvermeidlich wäre. Welche von diesen Conjecturen die empfehlenswertheste ist, kann selbstverständlich nur das Original, beziehungsweise die im Savakloster bei Kattaro vor-

---

[1]) Dem glaube ich nicht beistimmen zu dürfen, vielmehr ist mit Daničić wбластїи als Infinitiv области (abhängig von прѣдавь) aufzufassen. *V. J.*

handene ältere Abschrift desselben entscheiden. — Die in Zeile 43 zwischen всако und тителство angedeutete Lücke kann nicht anders, als nur so beseitigt werden, dass wir zuvor das Wortfragment тителство durch Verwandlung des anlautenden т in ч in чителство ändern und ihm alsdann die Buchstaben попе vorsetzen. Wir erhalten auf diese Weise die Lesart попечителство, und ich glaube, dass wir uns mit ihr sehr wohl bescheiden können. — In derselben Zeile und fortsetzungsweise in Zeile 44 lesen wir: и приложихъ храмоу семꙋ въ оукрѣплѥнїе и . . . . . Стльпь. Dass die Lücke zwischen и und Стльпь durch einen mit оукрѣплѥнїе verwandten oder, was man so nennt, synonymen Begriff, also etwa durch защиту, ersetzt werden müsse, ist einleuchtend und dürfte anstandslos zugestanden werden. Schwieriger ist die Berichtigung der Lesart Стльпь. Nach Miklosich wäre, wie die Schreibung selbst darthut, unter Стльпь irgend ein Ortsname, nach Daničić, Рјечник III, 176 das, was wir durch das lateinische ager ausdrücken, zu verstehen. Ich bedauere, keiner dieser Ansichten beipflichten zu können. Als Befestigung und Schutz (въ оукрѣплѥнїе и защитоу) kann man einer Kirche wohl einen Thurm, keineswegs aber eine Besitzung, eventuell einen Acker zutheilen. Und darum glaube ich, dass wir viel besser berathen sein werden, wenn wir den Ausdruck стльпь in der seinem Etymon am nächsten kommenden und durch zahlreiche Parallelstellen zu bekräftigenden Bedeutung, d. i. in der Bedeutung des lateinischen turris nehmen, als in der von Miklosich, beziehungsweise in der von Daničić vorgeschlagenen. Falls man uns aber vorhalten sollte, dass der nächstfolgende Satz, der mit den Worten: а мега мꙋ etc. beginnt, eher für eine der gegentheiligen Ansichten spricht, so antworte ich, dass das nicht richtig ist. Der Satz: а мега мꙋ etc. bezieht sich nicht auf стльпь, sondern auf храмь in der weitesten Bedeutung dieses Wortes, derzufolge man unter храмь nicht bloss die Kirche als solche, sondern auch die zu einer Kirche gehörigen Liegenschaften verstehen darf. — In Zeile 45 heisst es: на стꙋденацъ чрньгарꙋ. Dass die Schreibung чрньгарꙋ nicht richtig ist, hat schon Daničić bemerkt und im angez. Werke unter dem Schlagworte чрньгора die Schreibung Чрьнгарꙋ vorgeschlagen. Ich habe zu dieser Conjectur absolut nichts hinzuzufügen. — In Zeile 48 und fortsetzungsweise in Zeile 49—50 findet sich schliesslich folgende Stelle:

тебѣ, ѡтьче свети Николаѥ .... прїѥмлѥ милостїи помощь, тѣмь многогрѣшны Стефань Оурошь кь тебѣ прибѣгохь, мои застоупниче тепль, вса сїи приложихь храмоу твоемꙋ etc. Es ist klar, dass die Stelle, so wie sie vorliegt, keinen rechten Sinn gibt und auch kaum übersetzt werden könnte. Und zwar liegt der Hauptgrund hiervon nicht etwa in der nicht ganz zutreffenden Interpunktion, sondern vorzugsweise in der zwischen Николаѥ und прїѥмлѥ vorhandenen und vom Herausgeber auch entsprechend angedeuteten Lücke. Wie selten wir aber diese Lücke beseitigen? Nach reiflicher Erwägung aller für und gegen sprechenden Gründe halte ich dafür, dass das einzige Mittel, die fragliche Lücke aus der Welt zu schaffen, das wäre, zwischen die Worte: Николаѥ und приѥмлѥ die Worte: приносить дары вьсакїи einzuschalten. Hierdurch würde die Stelle, von der hier die Rede ist, wenn wir unter Einem, wie sich das von selbst versteht, auch die Interpunktion berichtigen, folgenden Wortlaut erhalten: Тебѣ, ѡтьче свети Николаѥ, приносить дары вьсакїй, прїѥмлѥ милостїи помощь; тѣмь многогрѣшны Стефань Оурошь кь тебѣ прибегохь, мой застоупниче тепль, вса сїи приложихь храмоу твоемꙋ etc. Lateinisch: Tibi, sancte pater Nicolae, offert dona quisque accipiens gratiae plenum auxilium tuum; itaque multis peccatis deditus Stephanus Urošius ad te refugi, mi patrone intime, haecque omnia ecclesiae tuae addidi.

Kałužniacki.

Die čakavština und deren einstige und jetzige Grenzen.

Seit längerer Zeit gehe ich mit dem Gedanken um, unser Küstenland, besonders die daranliegenden Inseln, in sprachlicher Hinsicht zu durchforschen. Vor Allem war es mir darum zu thun, die Grenzen des sogenannten *ča*-Dialektes und die Eigenthümlichkeiten in der Sprache der verschiedenen Gegenden, wo derselbe noch gesprochen wird, festzustellen. Denn es ist ja eine wohlbekannte Thatsache, dass der *ča*-Dialekt von seinem, in Hinsicht

der sprachlichen Entwickelung jüngeren aber kräftigeren Bruder, dem *što*-Dialekt, immer mehr verdrängt und zersetzt wird.

Zu den schon seit Jahrhunderten wirkenden Ursachen, welche dieses Zurückweichen des *ča*-Dialektes bedingten — und darunter sind gewiss die stärksten der allgemeine Verjüngungsprocess der Sprache und das Vordringen der *štokavci* in ursprünglich rein čakavische Gegenden —, gesellten sich in neuerer Zeit als neue, nicht minder kräftige Faktoren Kirche und Schule, Literatursprache und Bildung. In der Kirche wird nämlich heutzutage selten noch das Wort Gottes in čakavischem Dialekt gepredigt: der Pfarrer spricht mit dem Landvolke meistens nur štokavisch; in der Schule aber arbeitet man consequent dahin, die Knaben an das Sprechen des *što*-Dialektes zu gewöhnen. Die Literatursprache endlich, in welcher und durch welche unsere Intelligenz heutzutage gebildet wird, nivellirt natürlich unter den gebildeten Leuten alle Dialekte. In dieser letzten Beziehung zeigt der *ča*-Dialekt eine geringe Widerstandskraft, denn, während die gebildeten *kajkavci* noch immer häufig unter sich ihren eigenen Dialekt gebrauchen, kommt es fast nie vor, dass gebildete *čakavci* unter einander den *ča*-Dialekt sprechen. Doch dieser letztere Umstand hätte, wenn er allein dastünde, gerade auf das Volk keinen oder nur einen geringen Einfluss. Dagegen üben die anderen, seit älterer oder neuerer Zeit wirkenden Faktoren auf den *ča*-Dialekt im Volke selbst einen so starken, und zwar zersetzenden Einfluss aus, dass man in nicht allzulanger Zeit das Verschwinden der für den Philologen so sehr interessanten Eigenthümlichkeiten des *ča*-Dialektes gewärtigen kann.

Geringer aber ebenso sicher ist das Vordringen des *kaj*-Dialektes gegenüber dem *ča*-Dialekte in Nord-Istrien und im nördlichen Theile des kroatischen Küstenlandes, was uns umsomehr befremden muss, da hier solche Faktoren, wie jene, welche dem *što*-Dialekte Vorschub leisten, nicht existiren. — Es ist also eine für Jeden, der sich mit slavischer Philologie beschäftigt, recht lohnende Aufgabe, diesen im Aussterben begriffenen Dialekt, so lange es noch Zeit ist, der gelehrten Welt bekannt zu machen. Nicht als ob man sich bis jetzt mit demselben nicht beschäftigt hätte; im Gegentheil findet man fast in allen slavische Grammatik im Allgemeinen oder serbo-kroatische Sprache insbesondere behandelnden

Schriften grössere oder kleinere Notizen über den *ča*-Dialekt. Es fehlen auch nicht einzelne Monographien und Aufsätze, — aber man vermisst noch immer ein zusammenhängendes Werk über das Wesen und das Gebiet des *ča*-Dialektes und über die allen čakavischen Unterdialekten gemeinsamen und wieder nur einem oder einigen unter denselben zukommenden Eigenthümlichkeiten. Um diese Lücke theilweise auszufüllen, will ich in der vorliegenden Abhandlung zuerst das Wesen des *ča*-Dialektes zu bestimmen und dann die Verbreitung der *čakavci* in unserer und in älterer Zeit festzustellen versuchen. Die für die ältere Zeit gebrauchten gedruckten Quellen sind an gehöriger Stelle angegeben; dagegen dienten mir als Quellen für die Bestimmung der jetzigen Grenzen entweder das lebendige Wort aus dem Munde von Leuten, die den *ča*-Dialekt von Haus aus sprachen, oder schriftliche Mittheilungen von Leuten, besonders Pfarrern und Volksschullehrern, an welche ich mich deswegen wandte. Auf die wenigen gedruckten Proben des heutigen *ča*-Dialektes habe ich wenig Rücksicht genommen, denn es sind das meistens Lieder, welche auf keine Weise den reinen im Orte selbst gesprochenen Dialekt aufweisen, und in den meisten Fällen keine genügende Bürgschaft für eine richtige Aufzeichnung bieten.

I.

Bekanntlich theilt man gewöhnlich die serbo-kroatische Sprache in drei Hauptdialekte: den štokavischen, čakavischen und kajkavischen. Es sind aber nicht alle Gelehrten mit dieser Eintheilung einverstanden, denn während die Einen (an ihrer Spitze Miklosich) das Kajkavische als einen entschieden slovenischen, nicht aber serbo-kroatischen Dialekt auffassen, schlagen Andere zur serbo-kroatischen Sprache auch den serbo-bulgarischen Misch-Dialekt hinzu, welcher in Ost- und Alt-Serbien gesprochen und von noch anderen Gelehrten als rein bulgarisch bezeichnet wird. Dieser offene Widerspruch und dieses Schwanken in der Feststellung der Grenze der serbo-kroatischen Sprache soll uns ganz einfach ein neuer Beweis dafür sein, dass es unmöglich ist, zwischen so nahe verwandten Sprachen, wie es die serbo-kroatische und die slovenische einerseits und die erstere und die bulgarische andererseits sind, eine feste Grenze zu setzen. Die südslavischen Sprachen

nämlich gehen allmählich in einander über und sind keineswegs von einander schroff geschieden. Somit entspricht es mit Nichten dem faktischen Stande der Dinge, wenn man annimmt, es gebe eine ganz bestimmte Grenze z. B. zwischen Slovenen und Serbo-Kroaten, und auf der einen Seite derselben sei Alles in lautlicher, formaler, syntaktischer und lexikalischer Beziehung rein slovenisch, auf der anderen Seite wieder Alles rein serbo-kroatisch. Vielmehr, je mehr man gewissenhaft aufgezeichnete Sprachproben von Dialekten erhält, welche an der Grenze zwischen zwei verwandten Sprachen gesprochen werden, desto mehr drängt sich in jedem ruhig urtheilenden Beobachter die Ueberzeugung auf, dass in der Mitte zwischen zwei verwandten Sprachen ein Mittel-, oder noch besser ein Uebergangs-Dialekt gesprochen wird, in welchem man, je mehr man sich der Grenze der einen oder der anderen Sprache nähert, desto mehr Merkmale derselben findet, bis dieser Dialekt allmählich ins reine Gebiet der betreffenden Sprache übergeht. Die Bevölkerung, welche diesen Mittel-Dialekt spricht, nur nach den sprachlichen Merkmalen zu der einen lieber als zu der anderen Seite schlagen zu wollen, ist, wie es mir scheint, verfehlt. In solchen Fällen kann der Philologe allein eine Entscheidung nicht treffen; es muss ihm vielmehr der Historiker und der Ethnologe zu Hülfe kommen. Erst diese drei Wissenschaften vereint werden endgültig statuiren können, in welche Nation die betreffende Bevölkerung einzureihen ist.

Wie leicht man manchmal ganze Gegenden von einer zur anderen Nation schlägt, beweisen z. B. die sogenannten *Beli Kranci* in Ost-Krain. Dieselben rechnete Šafařik im Jahre 1842 insgesammt (40,000 an der Zahl!) zu den Serbo-Kroaten; dasselbe thaten nach ihm auch andere Gelehrte, so auch Jagić (Hist. knjiž. 10). Aber schon 1854 fand P. Kozler (in *Kratek slovenski zemljopis*, S. XX), dass sie ein *slovensko-hervaško narečje* sprechen, was noch entschiedener im *Vojvodstvo Kranjsko* (herausgegeben von der *Matica slovenska* in Laibach 1866, S. 41) behauptet wird; nach der letzten Volkszählung des Jahres 1880 erscheinen sie schon als reine Slovenen. Dabei wird es zweifelsohne auch bleiben, wie andererseits auch die Frage, zu welcher Nation die kroatischen *kajkavci* und die Bewohner von Ost- und Alt-Serbien zu rechnen sind, als endgültig gelöst zu betrachten ist, denn es wäre ebenso

verkehrt, dieselben als Slovenen, beziehungsweise als Bulgaren auffassen zu wollen, wie wenn man z. B. die Katalanen als Franzosen bezeichnen wollte, weil ja doch ihr Dialekt dem Provençalischen näher ist als dem Castilianischen.

Wenn man also das Kajkavische als einen der serbo-kroatischen Dialekte auffasst, so muss man unbedingt aus denselben Gründen auch den Dialekt der Bewohner von Ost- und Alt-Serbien zu denselben rechnen. Somit ist das Gebiet der serbo-kroatischen Sprache in vier Hauptdialekte zu theilen, in zwei reine, den *što*- und den *ča*-Dialekt, und in zwei Misch-Dialekte, den *kaj*-Dialekt im Westen und den *Svrljïger*-Dialekt im Osten (so wird nämlich [*svrljïški govor*] dieser Dialekt in Serbien nach der Gegend *Svrljïg* genannt, wo dessen Merkmale besonders hervortreten). Dieser letzte Dialekt ist uns noch sehr wenig bekannt; wir sind nämlich auf die Lieder in Milićević's Србија und Jastrebov's Обычаи и пѣсни турецкихъ Сербовъ beschränkt, doch hat darüber gewiss das Richtige schon Jagić getroffen, indem er sich folgendermassen aussprach: »vielfach beobachtet man das Uebergewicht des Serbischen in lexikalischer und phonetischer Beziehung, während die Störungen in dem Formbestande die Nachbarschaft des Bulgarischen verrathen« (Archiv für slav. Phil. IX, 653).

Ich glaubte nun diese einleitenden Bemerkungen vorausschicken zu sollen, um damit zu zeigen, dass in der serbo-kroatischen Dialektologie sehr wichtige Fragen noch offen sind. Indem ich nun den *ča*-Dialekt zum Ziele meiner Erörterung wähle, will ich zunächst die Frage in Betracht ziehen, was man eigentlich unter »*ča*-Dialekt« verstehen soll und in welchem Verhältniss derselbe zum *što*-Dialekt steht.

Die beiden Dialekte haben, wie bekannt, ihren Namen vom Pronomen interr. gen. neutr. »quid« erhalten, welches in dem einen *ča* und in dem anderen *što* lautet. Somit wäre es am einfachsten anzunehmen, es werde der *ča*-Dialekt dort gesprochen, wo eben das *ča* gehört, dagegen der *što*-Dialekt, wo das *što* gebraucht wird. Dem ist aber nicht so, denn es gibt Gegenden, wo alle Spracheigenthümlichkeiten des reinen *ča*-Dialektes zu finden sind mit Ausnahme des *ča* selbst, welches mit dem *što* oder mit dem *kaj* der Nachbarn vertauscht wurde, und umgekehrt tritt in West-Istrien, und vereinzelt auch im kroatischen Küstenlande der Fall ein, dass

štokavci neben ihrem *što* das *ča* oder *kaj* gebrauchen. Gegenden also der ersten Art, weil man dort *što* (beziehungsweise *kaj*) und nicht *ča* spricht, ganz einfach als štokavisch (kajkavisch) anzusehen, wäre gewiss ganz falsch, denn man würde dann diese Gegenden, obschon in denselben die übrigen Eigenthümlichkeiten des *ča*-Dialektes in Lauten, Formen und Wortschatze noch deutlich hervortreten, nur diesem einen Sprachmerkmale zu Liebe aus ihrem natürlichen Verbande herausreissen und mit dem von ihnen noch immer gar sehr verschiedenen *što-* (*kaj-*) Dialekte verbinden, — und wie sehr es bedenklich ist, überhaupt nur nach einem Sprachmerkmale die Sprache oder den Dialekt einer Gegend bestimmen zu wollen, braucht nicht erst in Erinnerung gebracht zu werden. Man muss folglich das Wesen des *ča*-Dialektes nicht in dem einzigen *ča*, sondern in allen Hauptverschiedenheiten vom *što*-Dialekte suchen; dann erst wird man in jedem einzigen Falle entscheiden können, ob in einem Orte noch rein čakavisch oder ein (überwiegend čakavischer oder štokavischer) Misch-Dialekt gesprochen wird.

Leider sind die Vorarbeiten, welche für die Lösung dieser Frage absolut nothwendig sind, noch nicht ausgeführt worden. Ich meine, es sind noch nicht die ältesten čakavischen und štokavischen Denkmäler allseitig geprüft worden, so dass man auf Grund einer Vergleichung derselben mit Sicherheit sagen könnte, welche sprachliche Eigenthümlichkeiten als štokavisch, welche aber als čakavisch gelten sollen. Deswegen sind auch die bis jetzt gemachten Versuche kaum zufriedenstellend, und ebensowenig sind wir heutztage in der Lage, dieselben durch eine jeden Zweifel ausschliessende Hypothese zu ersetzen.

II.

Der erste nun, der die Verschiedenheiten zwischen den beiden Dialekten notirte, war der ehrwürdige Vuk Karadžić. In seinem Ковчежић (Wien 1849) auf S. 17—19 verzeichnete er siebzehn Abweichungen zwischen den beiden Dialekten, wie sie heutzutage gesprochen werden. Da ich mich mit denselben auch weiter beschäftige, so wird es einstweilen genügen zu bemerken, dass einige von diesen Abweichungen in älterer Zeit beiden Dialekten gemeinschaftlich waren, andere wiederum noch heutzutage in dem einen oder anderen štokavischen Unterdialekte vorkommen. In die erste

Classe fallen: unverändertes *l* zu Ende einer Silbe, z. B. *kotal, molil* (vergl. Daničić, Ist. obl. 5, 67, 386—391); nicht zusammengezogene Consonantengruppen, welche durch Ausfall eines *i* entstanden sind, z. B. *bratja, pratje* (vergl. Mikl., Vergl. Gramm. I², 408); älterer Genetiv und Local plur., z. B. *gradov, žen, gradovih, ženah* (vergl. Daničić, Istor. obl. 67—81, 130—144): erste Person sing. praes. auf *-u* (vergl. o. c. 258—262), und zusammengezogene Formen wie *ki* für *koji* (vergl. S. 14). In die zweite Kategorie dagegen sind einzureihen: Aussprache des *l* als *j*, z. B. *zemja, skupje* (vergl. S. 12); gen. plur. auf *-ih* in der ersten Deklination, z. B. *golubih, putih* (vergl. S. 18); Infinitiv auf *-t*, z. B. *pisat, molit*, der auch im štokavischen Theile des Küstenlandes ganz üblich ist; Aussprache des *n* als *n* zu Ende der Wörter (vergl. S. 12), und 3. plur. praes. auf *-edu, -idu*, was auch in der Bačka sehr oft gehört wird. Hierher zu ziehen sind ohne Weiteres auch Aussprache des *h* als deutsches *ch* und Verirrung des *s* durch *i*. Was endlich die von Vuk als speciell čakavisch angeführten Wörter betrifft, so können als solche vielleicht *vrebac* und *restem* (für *vrabac* und *rastem*) gelten, wobei aber zu bemerken ist, dass in Ragusa nie *vrebac* und *restem* (wie Vuk gehört haben will), sondern immer mit Metathesis *brávac* und *rástem* gesprochen wird. Für die übrigen Wörter (*greb, lastovica, kruh, križ, žudim, požuda*) gesteht Vuk selbst, dass dieselben auch in štokavischen Gegenden gebraucht werden. — Von allen also von Vuk angeführten Eigenthümlichkeiten können, nach Abzug dieser einst oder noch jetzt im Štokavischen vorhandenen, nur folgende als echt čakavisch gelten: 1) *ča* gegenüber *što*; 2) *j* gegenüber *đ*, z. B. *preja, meja*; 3) *šć* gegenüber *št*; 4) Zusammenziehungen wie *ma* für *maja* (vergl. S. 14), und 5) die meisten Fälle von *a* für *ę* nach weichem Consonanten, z. B. *jazik* (vergl. S. 12, 13). Obgleich also Vuk Vieles als čakavisch ansah, was noch jetzt im Štokavischen vorhanden ist, oder wenigstens in älterer Zeit vorhanden war, so gebührt ihm jedenfalls auch in diesem Punkte das Verdienst, als Erster wenigstens einige bedeutendere Eigenthümlichkeiten des *ča*-Dialektes aus dem Volke selbst geschöpft und aufgezeichnet zu haben.

Nach Vuk beschäftigte sich mit derselben Frage Daničić, welcher die Resultate seiner Forschung in der Abhandlung Разлике између српскога и хрватскога језика (im *Glasnik društva srpske slo-*

vesnosti IX, 1—59. Belgrad 1856) niedergelegte. Daničić ging darin einen von Vuk ganz verschiedenen Weg; er suchte nämlich die Eigenthümlichkeiten des *ča*-Dialektes aus einigen älteren čakavischen (oder von ihm als čakavisch angesehenen) Denkmälern festzustellen. Dabei beging er aber den grossen Fehler, čakavische (oder von ihm als solche angesehene) Sprachproben aus dem XIII.—XVI. Jahrhundert mit dem heutigen *što*-Dialekte zu vergleichen. Er nahm einfach Alles als exclusiv dem Čakavischen zukommend, was er in diesen älteren Denkmälern fand, im heutigen Štokavischen aber nicht gesprochen wird. Wenn man aber die von ihm in 107 Punkten als speciell čakavisch dargelegten Spracherscheinungen durchnimmt, so findet man, dass die grosse Mehrzahl derselben in echt štokavischen Denkmälern derselben Zeit zu finden sind. Sehen wir uns dieselben etwas genauer an.

Es kommen zuerst 53 in die Lautlehre gehörende Erscheinungen. Von diesen sind nur zwölf allgemeine Gesetze, welche in bestimmten Lautverbindungen gelten, nämlich: 1) *ę* nach *j* wird *a*; 2) *ѣ* wird durch *i* ersetzt; 3) *m* am Ende der Wörter wird *n*; 4) *l* am Ende einer Silbe bleibt unverändert; 5) silbenbildendes *l* bleibt theilweise unverändert; 6) secundäre Gruppen von cons. + *j* bleiben unverändert; 7) *dj* wird *j*; 8) *skj* und *stj* werden zu *šć*; 9) *čt* bleibt unverändert; 10) *zgj* wird *žj*; 11) die gutturalen Consonanten werden sibilant auch in der Declination der Adjectiva, und 12) *č* vor *k* geht theilweise in *š* über. Diese allgemeinen Erscheinungen sind aber keineswegs alle exclusiv čakavisch, denn einige derselben kamen in älterer Zeit auch dem Štokavischen zu, und zwar: 1) unverändertes *l* am Ende einer Silbe (vergl. Daničić, Ist. obl. 5, 67, 386—391); 2) silbenbildendes *l* (vergl. Jagić im Archiv f. slav. Phil. IV, 386—397); 3) nicht zusammengezogene secundäre Consonantengruppen vor *j* (vergl. Miklosich, Vergl. Gramm. I², 408); 4) Beibehaltung des *č* vor *t* (vergl. Daničić, *Rječnik iz knjiž. star.* s. v. *počtovati*, *počtenije* u. s. w.); 5) Uebergang der Gutturalen in Sibilanten in der Declination der Adjectiva (vergl. Daničić, Ist. obl. 192, 193 u. s. w.). Anderes wieder findet sich noch heutzutage in einigen štokavischen Unterdialekten; so wird von einem grossen Theil der *štokavci* (von den *ikavci*) regelmässig das *ѣ* durch *i* ersetzt (vergl. auch S. 29—31); *n* für *m* am Ende eines Wortes (richtiger am Ende einer Silbe) wird auch in Mittel- und Süd-Dal-

matien und im kroatischen Küstenlande gesprochen; *ć* vor *k* wird zu *š* in Mittel-Dalmatien und Ragusa; *j* für *ǰ* (weiches Vuk hörte, Daničić aber in seinen älteren Quellen nicht fand) wird ebenfalls in Ragusa, dann auch von einem Theile der dalmatinischen *ikavci* und in der Gegend *Rama* in Bosnien gesprochen.

Von allen übrigen Laut-Erscheinungen werde ich speciell noch einige anführen, welche vielfach auf Grund dieser Abhandlung Daničić's als dem *ča*-Dialekte ausschliesslich zukommend angesehen werden. — Zuerst will ich die Vertretung von aslov. *ę* durch *a* nach weichen Consonanten erwähnen. Dass dies nicht in allen Fällen eine speciell čakavische Eigenthümlichkeit ist, beweisen die Wortformen *prijati* und *zajati* (für *prijęti* und *zajęti*), welche in den bosnischen und ragusanischen cyrillischen Urkunden ziemlich häufig vorkommen (vergl. Daničić, *Rječnik iz knjiž. star.* unter пријети und заѣти). Auch in den rein štokavischen ragusanischen Prosa-Werken des XVI. Jahrh. finden sich einigemale solche Formen: *oḱajati* in Rańina's Handschrift (vergl. S. 82), *prijati* bei Gradić (vergl. S. 91). In den Compositis von *jęti* wird das *a* unberührt gelassen auch im abgeschriebenen Theile von Rańina's Handschrift und in einem cyrillisch-ragusanischen Lectionarium, obschon beide, von čakavischen Vorlagen abgeschrieben, in allen sonstigen Fällen, z. B. *jazik, žatva, početi*, dieses *a* durch das štokavische *e* ersetzen (vergl. S. 84 und 86). Es ist endlich auch darauf Acht zu geben, dass die ältesten ragusanischen Dichter, welche, wie ich im Verlaufe dieser Abhandlung beweisen werde, manche čakavische Eigenthümlichkeit von Marulić annahmen, kein *jazik, žatva* u. s. w. kennen, hingegen *prijati*, seltener das *jati* selbst und andere Composita desselben, sehr oft gebrauchen. Dass ein Theil der dalmatinischen *štokavci*, z. B. im *Primorje* von Makarska und in Imocki, noch immer *zajati* (= *zajęti*) haben, beweist dagegen wenig, denn diese *štokavci* sprechen auch *šć* für *skj, štj*, sind daher wahrscheinlich štokavisirte *čakavci*, die sowohl das *šć* als das *zajati* von ihrem älteren Dialekte bis auf die jetzige Zeit bewahrt haben (vergl. S. 76, 77). Jedenfalls kann man mit gutem Recht behaupten, dass die Vertretung von aslov. *ę* durch *a*, wenigstens in den Compositis des Verbums *jęti* einst beiden Dialekten gemeinschaftlich war; dagegen ist das *a* für *ę* in allen übrigen Fällen wohl exclusiv čakavisch. Nicht also als allgemeine Lautregel kann man die Ver-

tretung des *ę* durch *a* nach weichen Consonanten als čakavisch gelten lassen; vielmehr ist man berechtigt, nur einzelne ein solches *a* bietende Wortformen, z. B. *jazik, jatra, početi* u. s. w., dem Čakavischen allein zu vindiciren.

Weiter ziehe ich hierher die Vertretung von *vь, vъ-* durch *v-, va*, denn diese findet sich noch heute nicht nur in einigen kirchlichen Ausdrücken der orthodoxen Kirche, z. B. *vavedenije, vaskrs, vaskrsnuti, vaznesenije*, sondern auch in einigen Wörtern, die in rein štokavischen Gegenden gesprochen werden: *vavijek, vavijest, vaslava, vasioni, vapiti, vazduh* (vergl. Vuk's *Rječnik* unter den betreffenden Wörtern). Noch öfter aber findet sich diese Erscheinung in den alten serbischen Urkunden (vergl. Daničić's *Rječnik* unter вь, вьзвести, вьзможьнь, вьпити u. s. w.).

Man findet ferner sowohl im *ca*-Dialekte als auch im älteren Štokavischen die contrahirten Formen *ki, ko, ka* u. s. w. neben *koji, koje, koja* u. s. w. Die Contraction ist im gen. dat. loc. sing. m. und n. (*koga, komu, kom*) und in der Zusammensetzung *neki, neko, neka* noch immer im *što*-Dialekte sehr gewöhnlich, in älterer Zeit war sie aber auch in den anderen Casus üblich: *ku* Mon. serb. 7, 34, 107 u. s. w. Spom. srp. I, 99, 113, 153 u. s. w. *ko* Mon. serb. 290, 423. *kn* 30, 274. кнми 402. *ke* (acc. pl.) 54, 399 u. s. w. Sehr oft ist diese Contraction auch in der rein štokavischen älteren ragusanischen Prosa.

Ebensowenig dürfen Formen wie *pojti, pojdem* als exclusiv čakavisch angesehen werden; man braucht ja nur in Daničić's *Rječnik* nachzuschlagen und man wird gleich sehen, dass dieselben auch im älteren Štokavischen vorkamen. Obschon selten, sind dieselben aus der älteren ragusanischen Prosa bekannt.

Was endlich die Contractionen der pronomina possessiva wie *ma* für *moja, tve* für *tvoje* u. s. w. betrifft, so sind dieselben mit hoher Wahrscheinlichkeit in allen Casus, mit Ausnahme des gen. dat. loc. sing. m. n., wohl speciell čakavisch, denn weder in den alten cyrillischen Urkunden noch bei den ragusanischen Prosaisten finden sich Beispiele davon. Die einzige Ausnahme wäre свимь für своимь Mon. serb. 286; aber bei der uncorrecten Schreibung der alten Urkunden wäre es leicht möglich, dass das *o* durch Schreibversehen ausgelassen wurde. Im Gegentheil ist die Contraction im gen. dat. loc. sing. m. n. (*moga, momu, mom* u. s. w.)

auch im Štokavischen von jeher immer ganz üblich gewesen. Wir haben es also auch hier mit einer Lauterscheinung zu thun, welche in einigen Fällen beiden Dialekten gemeinsam, in anderen dagegen dem čakavischen speciell ist.

Was noch von Daničić in seiner Abhandlung aus der Lautlehre angeführt wird, sind lautliche Erscheinungen, welche in vereinzelten Worten, oft dazu fremden Ursprunges, beobachtet werden. Von diesen finden sich einige auch in älteren štokavischen Denkmälern (z. B. *dvignuti*, *človȅk*, *gdo*, *vsaki*: vergl. Daničić's *Rječnik* unter den bezüglichen Wörtern); sämmtliche anderen sind aber nach den, beiden Dialekten gemeinschaftlichen, Lautregeln erklärlich, so dass man an die Seite derselben ganz analoge Erscheinungen im *što*-Dialekte stellen kann. Man kann z. B. vergleichen *jagla* für *igla* mit *jamiti* gegenüber aslov. *imati*; *kadi* neben *gdi* mit *sabor* und *zbor*; *ponistra* aus ital. *finestra* mit *Stjepan* aus *Stephanus*; *pravedam* für *pravedan* mit *nakom* und *nakon*; *molstir* neben *monastir* mit *zlamenje* neben *znamenje*; *Jadriga* aus *Andreas* mit *Jakin* aus *Ancona*; *cablo* aus *stablo* mit *caklo* und *staklo*. Diese vereinzelten Erscheinungen muss man also bei Seite lassen, wenn man darnach frägt, was eigentlich den Unterschied zwischen dem *ča*- und dem *što*-Dialekte ausmache, denn man kann als charakteristische Merkmale gewiss nur ganz bestimmte Gesetze annehmen, welche die ganze Sprache in ihrer Lautlehre, Morphologie oder Syntax beherrschen, nicht aber einzelne Wörter oder Wortformen [1]), welche, wenn auch nur in dem einen Dialekte vorkommend, doch auch in dem anderen nach den allgemeinen Lautregeln ganz gut vorhanden sein könnten.

Wir können also zu den übrigen Punkten Daničić's übergehen. — Aus der Stammbildungslehre erwähnt er zuerst das *ča*. Was nun dieses Wort anbetrifft, so muss man zugeben, dass dasselbe in der Regel nur von echten *čakavci* gesprochen und in echten čakavischen Sprachdenkmälern gefunden wird; aber gleich die Zusammensetzung aslov. *ničьto* »nihil« beweist uns am besten, wie wenig man Gewicht auf ein einzelnes Wort in dieser Frage legen darf, denn hier decken sich beide Dialekte schon in den ältesten Zeiten vollständig: beide haben nämlich das volle *čьto* und beide verändern

[1]) Für geringfügige Unterschiede innerhalb der Dialekte auch nicht?
V. J.

nach Ausfall des *ъ* das *č* vor *t* in *š* (*ništo*). Wenn also nicht etwa angenommen werden soll, dass die *čakavci* noch in vorgeschichtlicher Zeit ihr **nič* »nihil« durch das štok. *ništo* ersetzten, so muss man das *što* theilweise auch dem *ča*-Dialekte zuschreiben [1]). — Die Comparative auf *-ši* (Daničić citirt *bolji*, *vekši*, *starši*, *mańši*) sind ebensogut auch im Štokavischen bekannt: *lepši*, *lakši*, *mekši*, *grupši*, dann auch *bolje* Mon. serb. 311, *starši* 313, *mańši stari pisci* IV, 293, *jakši* II, 366 u. s. w. — Ebenso kommt es in älterer Zeit auch im Štokavischen vor, dass die zusammengesetzten Ordinalia die Einheit als Ordinal-, die Zehnzahl dagegen als Cardinal-Zahl aufweisen: *drugi na desete*, Spom. srp. II, 85. — Dass endlich *počinati*, *spominati*, *proklinati* nicht etwa eine čakavische, sondern einfach eine ältere Bildung als das heutige *spominjati* u. s. w. (welches eine Analogiebildung nach dem Präsens *spominjem* ist), beweisen Beispiele wie *počina* Mon. serb. 174, *proklinamo* 77, 83, *spominamo* 248 u. s. w. und oft bei den Ragusanern.

Die zweite Hälfte in Daničić's Aufsatze (S. 29—57) ist den Formen gewidmet. Es wäre aber eine unnütze Mühe, dieselben der Reihe nach mit den älteren štokavischen vergleichen zu wollen, um daraus den Schluss zu ziehen, dass fast alle in einer älteren Zeit beiden Dialekten gemeinsam waren. Dies hat schon Daničić selbst in seiner Istorija oblika gethan. Man braucht also eine beliebige, von Daničić in diesem älteren Aufsatze als rein čakavisch angesehene Form in diesem Werke nachzuschlagen, und man wird neben den čakavischen Beispielen auch solche aus štok. Sprachdenkmälern finden. Auch in dieser Hinsicht hat also Daničić's *Istorija oblika* einen sehr grossen Werth, denn erst durch dieselbe wurde über jeden Zweifel die Richtigkeit des Grundsatzes erhoben, dass in älterer Zeit das Čakavische und das Štokavische, was die Formen anbelangt, einander gleich waren, und dass die jetzige Verschiedenheit nicht auf ursprünglicher Divergenz, sondern auf rascherer Entwickelung und Verjüngung des *što*-Dialektes beruht. — Nichtsdestoweniger glaube ich, dass man doch zwei Formen als speciell čakavisch betrachten soll. Es ist das zunächst der instr. sing. auf *-u* der *ŭ*-Stämme, z. B. *svoju dobru volu*, *mejusobu* u. s. w.

[1]) Miklosich (Vergl. Gramm. I, 220) nimmt als čakavisch auch *nič* »nihil« an. Thatsächlich aber gebrauchen die *čakavci* dafür seit den ältesten Zeiten nur *ništo*, *ništa*, *ništće*; *nič* wird nur in der Bedeutung »aliquid« angewandt.

im Statute von Vinodol. Daneben ist zwar auch bei den *čakavci* bei weitem häufiger die spätere Endung *-om*, aber jene Endung auf *-u* kommt doch nur bei ihnen vor. Die einzige Ausnahme, wenn man auf zwei unsichere Fälle keine Rücksicht nimmt (vergl. Daničić, Ist. obl. 39), wäre *vrstu* beim bosnischen Schriftsteller Matijević. Aber das Richtige dürfte sein, dieses *vrstu* nicht als instr. von *vrsta*, sondern als einen Druckfehler oder unvollkommene Schreibung anstatt *vrstju*, also als instr. von *vrst* aufzufassen, wie denn auch Daničić selbst (o. c. 41) auf dieselbe Weise милость Mon. serb. 441, 511, und *čeļadu* bei Budinić 59 als Schreibfehler für *milostju* und *čeļadju* erklärt. — Eine zweite wahrscheinlich exclusiv čakavische Form ist das Hülfsverbum *bim*, *biš*, *bimo*, *bite*, durch welches (neben dem gewöhnlicheren *bih*, *bi*, *bismo*, *biste*) die 1. und 2. Person des Potentialis gebildet wird. Diese Bildungen, welche für das Čakavische theilweise schon aus dem XIII. Jahrh. bezeugt sind (vergl. Akad. Wtb. I, 363), kommen im Štokavischen nie vor, obschon auch hier die ursprüngliche Bedeutung und Form des potentialen Hülfsverbums vielfach verloren ging oder verändert wurde. Dass aber in Ragusa *bim* gesprochen wurde, wie B. Šulek im *Kńiževnik* I, 290 behauptete, ist entschieden falsch und wurde schon von Budmani in seiner *Grammatica* S. 248 berichtigt. — Dagegen ist gen. plur. auf *-i* (*-ih*) bei den männlichen und sächlichen Substantiven, was Vuk und Daničić als čakavisch ansahen, theilweise noch jetzt im Štokavischen vorhanden (*zúbī*, *moždánī* u. s. w.), noch mehr war dies aber der Fall in älterer Zeit (vergl. Daničić, Ist. obl. 75, 78). Aus der Syntax erwähnt Daničić Nichts; hierher zu ziehen wäre nur der von ihm in der Formenlehre angeführte Gebrauch des Praesens perfectivum als Futurum: doch darüber später (S. 22).

Wenn man nun die von Daničić (und Vuk) verzeichneten Eigenthümlichkeiten des *ča*-Dialektes zusammenfasst und mit dem älteren *što*-Dialekte, oder mit Unterdialekten desselben vergleicht, so gelangt man zu ganz anderen Resultaten als Daničić. Dieser schliesst nämlich seine Abhandlung mit den Worten: »Aus dem Allem kann man ersehen, dass die Hauptverschiedenheiten zwischen dem Serbischen und Kroatischen (für Daničić war nämlich damals serbisch = štokavisch und kroatisch = čakavisch) folgende drei sind: 1) die Serben haben den Laut *đ*, während die Kroaten denselben nicht kennen, sondern durch *j* ersetzen; 2) die Serben verwandeln den

Laut *j*, welcher im Suffixe *-ij* aus *i* entsteht, sammt den Lauten, nach welchen derselbe zu stehen kommt, in andere Laute, — die Kroaten aber nicht; 3) die Serben verwandeln am Ende einer Silbe den Laut *l* in *o*, die Kroaten aber nicht; diese drei Eigenthümlichkeiten sind nothwendig und genügend, um mit aller Sicherheit ersehen zu können, ob Etwas serbisch oder kroatisch geschrieben sei (Glasnik IX, 57, 58).« Dass nun diese drei Eigenthümlichkeiten weder nothwendig noch genügend sind, um mit aller Sicherheit eine solche Entscheidung treffen zu können, hat Daničić selbst, wie ich überzeugt bin, auf Grund seiner eigenen Forschungen späterer Zeit gesehen, obgleich er in seinen späteren Schriften die Gelegenheit nicht fand, seine erste Ansicht über das Wesen des *ča*-Dialektes zu berichtigen oder zu vervollständigen. Dass aber seine im *Glasnik IX* ausgesprochene Ansicht nicht stichhaltig ist, ersieht man daraus, dass die zweite und die dritte sprachliche Erscheinung, welche ihm zur Feststellung des *ča*-Dialektes dienen, in älterer Zeit, wie wir gesehen haben (S. 100), beiden Dialekten gemeinsam waren.

Nach Daničić hat sich meines Wissens erst L. Zima mit der Frage nach dem Unterschiede zwischen den serbo-kroatischen Dialekten etwas genauer beschäftigt, und zwar in seinem von der südslavischen Akademie herausgegebenen Werke *Nekoje većinom sintaktične razlike između čakavštine, kajkavštine i štokavštine* (Agram 1887, 8°, 342). Zima bespricht darin nur die syntaktischen Unterschiede und zwar zwischen drei Hauptdialekten der serbo-kroatischen Sprache. Ich will gleich aussprechen, dass die Grundlage, auf welcher das ganze Werk fusst, eine verkehrte ist, da der Verfasser einerseits die Syntax des Štokavischen nur aus den in unserem Jahrhundert aufgezeichneten Volksliedern und -Erzählungen schöpft, mit Vernachlässigung aller älteren echt štokavischen Sprachdenkmäler, deren wir bekanntlich schon aus dem XII. Jahrh. besitzen, andererseits aber alle älteren ragusanischen Dichter (auch die una voce als *štokavci* angesehenen des XVII. und XVIII. Jahrhunderts!), ja sogar die in Ragusa aufgezeichneten älteren Volkslieder und -Sprüchwörter, von der *štokavština* immer streng unterscheidet, so dass ihm das »Altragusanische« nicht etwa als ein älteres Entwickelungsstadium der *štokavština*, sondern als ein Verbindungslied zwischen der älteren und der heutigen *čakavština*

gilt! Obschon man also im Buche des Prof. Zima den Unterschied in der Syntax zwischen dem Čakavischen und dem Štokavischen erst nach einem anderen und einzig richtigen Gesichtspunkte suchen soll, nämlich nach demjenigen, dass der Unterschied in der Syntax, wie in jeder anderen Beziehung, zwischen den beiden Dialekten nicht etwa in der Vergleichung von älteren (wirklichen und vermeintlichen) čakavischen und neueren štokavischen Sprachdenkmälern, sondern in einer Vergleichung der ältesten echten čakavischen und der ältesten štokavischen Denkmäler zu suchen ist, — und dass die syntaktischen Eigenthümlichkeiten der älteren ragusanischen Dichter, da diese unbedingt geborene *štokavci* waren, ebensogut štokavisch sind wie diejenigen der heutigen štokavischen Volkslieder, — so hat nichtsdestoweniger das von Zima mit bewunderungswürdigem Fleisse bearbeitete Buch seinen bleibenden Werth als ein sehr schätzbarer Beitrag zur Geschichte der serbo-kroatischen Syntax und zur Kenntniss der serbo-kroatischen Dialekte.

Von allen also in den *razlike* besprochenen Punkten kann man für unseren Zweck nicht nur alle jene bei Seite lassen, welche specifisch kajkavische Eigenthümlichkeiten darbieten, sondern auch alle diejenigen, welche heutzutage zwar nur im Čakavischen vorkommen, in älterer Zeit aber auch im Štokavischen (einstweilen nur im »Altragusanischen« bezeugt) vorhanden waren. Wenn man dies alles ausscheidet, so bleibt nur eine sehr geringe Anzahl von Erscheinungen, welche nur in den (älteren und neueren) čakavischen oder nur in den (älteren und neueren) štokavischen von Zima benützten Quellen zu treffen sind. Es sind das folgende: 1) Mit Substantiven gen. neutr. werden im Pluralis manchmal im Čakavischen Adjektive gen. fem. verbunden, z. B. *sve negove skršte uda* Hektor. 138; 2) nur im Štokavischen dürfte sich finden der blosse Dativ zur Bezeichnung des Zieles der Bewegung, z. B. *svojoj kući ne dohode* Vuk I, 151; 3) das Praesens der Verba perfectiva wird nur im Čakavischen manchmal auch in den Hauptsätzen in Futur-Bedeutung gebraucht, z. B. *ključi boga nad svim . . . . i u raj stavim tebe* Marulić 191. Den cyrill. Urkunden und štokavischen Prosaisten ist dieser Gebrauch gänzlich unbekannt; wie die vereinzelten Fälle, welche bei Raňina und den ragusanischen Dichtern vorkommen, zu erklären sind, wird im Verlaufe der Untersuchung

angedeutet; 4) ebenso rein čakavisch ist der Gebrauch des Imperativs in abhängigen Sätzen, z. B. *jošće* (*narediše*) *da u stolnoj crikvi u Seńi ne mozite biti mimo 12 kanonikī* Arkiv II, 80. Es spricht nicht dagegen der Satz bei Đorđić: *razumije pjesnik progonstvo Saulovo, koje vid u životu Davidovu*, saltjer 140, denn der Satz ist nur formell ein Relativsatz, logisch aber ein Hauptsatz (= *a to vid* . . .). Ebensowenig beweist was der von J. Broz (im *Rad* 76, 21) aus M. Držić citirte und, wohl mit Recht, mit einem Fragezeichen versehene Satz: *okropi se* (im *Rad* durch einen Druckfehler *okrepi se*) *krštenom vodom, da ti iz glave zla čest izidi* 187; da die Komödien des M. Držić leider nicht mit besonderer Sorgfalt edirt wurden, dürfte das *izidi* ganz einfach ein unschuldiges *izide* sein. Zima führt auch zwei »štokavische« Beispiele an: *što oderi, to požderi* Vuk, poslovice, und: *posłaću ti prelo i vreteno, da mi predi gaće i košulje* Kuhač 4, 292. Im ersten Beispiele ist der Imperativ ein historischer, hat also hier gar nichts zu schaffen (vergl. *Rad* 76, 36), im zweiten aber (wenn man auch davon absieht, dass die Texte bei Kuhač mit Vorsicht zu benutzen sind) dürfte die von J. Broz (*Rad* 76, 48) für ähnliche Fälle gegebene Erklärung anzuwenden sein; 4) nur štokavisch dagegen ist wahrscheinlich der Gebrauch des Optativs in abhängigen Sätzen, wenn auch im Hauptsatze dieser Modus steht, z. B. *ako bio torbonaša, bio majci živ* Vuk, Poslovice 1. — Wie man sieht, reduciren sich die unterscheidenden Merkmale der beiden Dialekte in syntaktischer Beziehung auf eine sehr kleine Anzahl.

Vergleicht man also ältere čakavische und ältere štokavische Sprachdenkmäler, so findet man, dass vieles, was früher als speciell čakavisch angesehen wurde, ganz einfach eine ältere, beiden Dialekten einst gemeinsame Erscheinung ist. Da nun die Untersuchungen nach dieser Seite erst geführt werden sollen, so ist die Entscheidung, was Alles echt čakavisch und was echt štokavisch sei, noch nicht spruchreif. Doch, glaube ich, kann man schon auf Grund des von Vuk, Daničić und Zima Geleisteten wenigstens einige allgemeine Erscheinungen als den *ča*-Dialekt besonders charakterisirend feststellen. Ich will dieselben hier im Zusammenhange anführen: 1) die Consonantengruppe *dj* schmilzt im Štokavischen zu *đ* zusammen, im Čakavischen aber wird dieselbe durch ein einfaches *j* ersetzt; 2) den Consonantengruppen *šć*, *žj* im Čakavischen

entspricht im Štokavischen *št*, *žd* [1]; 3) dem *ča* (*č*) des einen Dialektes steht das *što* des anderen gegenüber; 4) nicht nur beim Verbum *jęti* und dessen Compositis, sondern in allen Fällen wird im Čakavischen das *ę* nach weichem Consonanten durch *a* wiedergegeben; 5) bei den pronom. possess. sind die contrahirten Formen im Čakavischen in allen Casus gebräuchlich; 6) der instr. sing. der *a*-Stämme kann im Čakavischen auch die Endung *-u* haben; 7) das Hülfsverbum für den Potentialis kann auch *bim*, *biš*, (*bi*), *bimo*, *bite*, (*bi*) lauten; 8) mit Substantiven gen. neutr. werden manchmal auch Adjektive gen. fem. verbunden; 9) das Praesens der Verba perfectiva hat bisweilen auch in Hauptsätzen futurische Bedeutung; 10) der Imperativ kann auch in abhängigen Sätzen vorkommen.

Damit ist die Sache gewiss nicht abgethan, denn ausser diesen allgemeinen Erscheinungen gibt es ohne Zweifel eine nicht unbedeutende Anzahl von specifisch čakavischen Wortformen und Wörtern; doch in eine Besprechung und Aufzählung derselben kann ich mich hier nicht einlassen, da auf diesem Felde erst Alles zu thun ist.

(Fortsetzung folgt.)

---

[1] Es darf nicht unerwähnt bleiben, dass auch im Štokavischen, zwar sehr selten, *šć* für *stj* (nie aber für *skj*) stehen kann: *očišćen* aus *očistiti*, *pričešćen* aus *pričestiti*, *kršćeno* aus *krstiti* (Gorski Vijenac V. 1042). Dies dürften aber neuere Bildungen sein; wenigstens findet man bei den alten ragusanischen Dichtern regelmässig *očišten*, während heutzutage nur die Form *očišćen* gebraucht wird. Sekundäres *stj* und *zdj*, welches auch im Štokavischen jetzt ausnahmslos zu *šć*, *žđ* (eigentlich *šć*, *žđ*) wird z. B. *lišće*, *hrašće*, *grožđe*, *gvožđe*, gehört natürlich nicht hierher, denn die Behandlung der sekundären Consonantengruppen ist im Serbischen eine ganz andere als die der primären. — Wie der Umstand wahrscheinlich zu erklären ist, dass ein Theil der *štokavci* in allen oder in vielen Fällen *šć* anstatt *št* sprechen, wird weiter unten angedeutet.

Die altrussischen und čechischen Participia auf -a.

A. J. Sobolevskij hat in seinen verdienstvollen Лекціи по исторіи русскаго языка, Kiev 1888, S. 116 und 182 Belege für das altruss. Participium auf -a zusammengestellt und dabei auf die merkwürdige Erscheinung hingewiesen, dass diese Participia in vielen Fällen deutlich die Bedeutung eines Participiums praeteriti act. haben.

Wir finden also in den altruss. Denkmälern folgende Participia auf -a: Izbornik Svjatoslav's v. J. 1073: река 188, приснотекаи 247; Men. v. J. 1096: зова 44, 82, 120, 185, мога 83; Men. v. J. 1097: жива 487; Men. des XI. Jahrh.: сам 9; Evang. Dobr. v. J. 1164: чьтаи 80^b; Leben des heil. Theodosius von Pečersk nach einer Hdschr. des XII. Jahrh.: дада, пека 17, ѣда 25^b; Urkunde von Smolensk um d. J. 1230: возма; Urkunde von Vitebsk um d. J. 1300: мога, постерега; Vertrag Novgorods mit Tverь um d. J. 1301: жива.

Die Aoristbedeutung weist Sobolevskij in folgenden Formen nach: Urkunde von Smolensk v. J. 1230: дѣтьскыи не исправить возма мьзду (= взявъ); Laurent. Hdschr. des sog. Nestor. (1377): створи нарядъ утвердивъся крестнымъ цѣлованьемъ с ними и честь возма у нихъ 359, пожга городъ възвратися 368, князь внида в волость поима городы 393.

Es treten also die Formen auf -a in jenen Fällen ein, wo im Aslov. -ъ steht. Nach den Beobachtungen Sobolevskij's findet man die asl. Formen auf -ъ nur in solchen Denkmälern, welche ganz oder theilweise vom Einflusse der russischen Volkssprache frei blieben; dagegen gebrauchen die von der Volkssprache stark durchsetzten Denkmäler für -ъ stets -a. Die Formen auf -a gehörten also offenbar der Volkssprache an. Noch im XIV. Jahrh. lassen sie sich in den Denkmälern nachweisen; dann aber verschwinden sie und an ihre Stelle treten Formen mit -я: идя, неся, welche den auf -а auslautenden Formen des Asl. nachgebildet sind. Die Formen auf -я herrschen auch gegenwärtig. Unter

diesen Umständen ist es gestattet, der aoristischen Bedeutung wegen, auch noch folgende Fälle heranzuziehen: Urkunde von Novgorod um d. J. 1305: отъѣхалъ городъ повьргя (= бросивъ); Chron. von Novgorod (XIV. Jahrh.): иде князь поимя съ собою мужи новгородьскыя 201, поиде князь поимя съ собою новгородце 217. Vgl. ferner: Laurent. Hdschr. des sog. Nestor (1377): посла его приставя к нему своѣ мужи 384, упереди Романъ скоця полкы и въѣха в рускую землю, а володимерци липася Рюрика ѣхаша 396; Subscr. im Evang. Panteleimon's aus dem XIII. Jahrh.: исправяче чьтѣте (= исправивше). Diese aoristische Bedeutung ist in der gegenwärtigen russischen Sprache erhalten, indem man gleichmässig nebeneinander sagt: придя und пришедъ, принеся und принесши, приведя und приведши. Doch beschränkt sich diese Gleichheit auf die -я-Formen; der noch im XVII. Jahrh. giltige Gebrauch: поидучи въ походъ = пошедши Kotošichin, ist nicht mehr vorhanden.

Sobolevskij hat es natürlich nicht unterlassen, diese altruss. Participia auf -a mit den gleichen Formen der čech. Sprache zu identificiren. Da es nun allgemein bekannt ist, dass das Čech. keine Spur des asl. Partic. auf -ъ bewahrt hat, sondern dafür zu allen Zeiten, die wir sprachgeschichtlich controliren können, die Formen auf -a gebrauchte und noch gegenwärtig gebraucht, da ferner die aoristische Bedeutung dieser čech. Participia auf -a ebenso allgemein bekannt ist, so genügt es, ein Beispiel anzuführen: a bych i já přijda poklonil se jemu *ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ* Matth. 2. 8, und im Uebrigen auf Miklosich's Vergl. Gr. III, 377 und IV, 820 zu verweisen. Dass die perfective Bedeutung der Verba nicht der Grund für diese aor. Anwendung des Participiums auf -a ist, dürfte wohl ohne weiteres zugegeben werden.

Die Form auf -a für eine Analogiebildung nach den Formen asl. -ѧ anzusehen, ist schon für das Altruss. misslich, da man dann eben -я erwartete, wie dies thatsächlich später eintritt. Der Hinweis auf die altserb. Formen може, иде, кове (Daničić, Ist. obl. p. 348) ist darum wenig geeignet, die Erkenntniss der Form auf -a zu fördern, weil es ja bekanntlich im Serb. auch *ruke* für den pl. acc. nom. und sg. gen. gibt, zum Beweise, dass daselbst die Analogie der weichen Stämme in weiten Umfange gilt. V. Jagić, Крит. зам. по исторіи русскаго языка. Санктпетербургъ 1889, S. 98.

Geradezu unmöglich ist diese Erklärung im Hinblick auf das Čechische. Die Annahme, dass asl. ѧ im Čech. zunächst zu ы wurde, wird nur durch das Verhalten der slovakischen Dialekte nahegelegt: die historischen Denkmäler der čech. Sprache kennen eine solche allgemeine Vertretung nicht. Der heutige Zustand tritt uns, mit Bewahrung der ursprünglichen Weichheit, auch in den Denkmälern der XIII. und XIV. Jahrh. entgegen. (Von den Prager Gregoriusglossen, die aus der Zeit um 1100 stammen sollen, möchte ich zunächst absehen.) Es ist also durchaus nicht unwahrscheinlich, dass z. B. auslautendes ѧ im Čech. gar nie *ja*, sondern gleich ursprünglich *je* gegeben habe.

Aus diesen Erwägungen ziehe ich den Schluss: Die mit der Bedeutung eines Präteritum ausgestatteten altruss. und čech. Participialformen auf -a: čech. *vida*, können den Formen auf asl. -ѧ nicht nachgebildet sein. Das čech. *vida* ist vielmehr identisch mit dem griech. *ϝειδώς*.

Die Bildung des griech. *ϝειδώς* wird theils auf ein Suffix *-u̯ōs* (av. *vīdhvāo*) wissend) aus *-u̯ōns* zurückgeführt, J. Schmidt, Kuhn's Zeitschr. XXVI, 337 f., theils aus *-uōs*, ohne Nasal, Brugmann, Grundriss II 412 erklärt.

Für den griech. acc. sg. *εἰδότα*, gen. sg. *εἰδότος* etc., homer. *τεθνηῶτα* nimmt jedoch Brugmann, ebend., ein Suffix *-u̯et-*, im nom. *-u̯ōt-s* an, aus welchem Casus *-u̯ōt-* auch in die anderen eindrang. Im nom. fiel *-u̯ōs* mit *-u̯ōt-s* im Griech. zusammen, d. h. *ϝειδώς* kann ebenso gut auf ein Suffix *-u̯ōt-* wie auf ein Suffix *-u̯ōs* zurückgeführt werden. Ein solches Suffix wäre allerdings geeignet, die Identität des griech. *ϝειδώς* mit čech. *vida* aufzuheben; wir müssten dafür **vidva* haben.

Allein die Annahme eines mit *u̯-* anlautenden Suffixes für die erwähnten griech. Formen steht auf sehr schwachen Füssen. Das av. *vīd-vå* wissend entspricht einem urar. *-u̯ās* und kann ebenso gut, wie Brugmann bemerkt, ide. *-u̯ōs* als ide. *-u̯ēs* repräsentiren. In Bezug auf av. *vīd-vå* dürfte J. Schmidt Recht haben, indem er in dem Suffixe desselben einen urspr. Nasal annimmt. Aber auch das got. subst. *veitvods* Zeuge ist nicht im Stande, die Existenz eines Suffixes *-u̯ōt-* zu beweisen, da wir dann *veitvōþ-s* (wie Brugmann S. 370 im Widerspruch mit der Ueberlieferung thatsächlich schreibt) erwarteten. Die Zusammengehörigkeit des ai. *-vat-* in

loc. pl. *vid-vát-su*, instr. pl. *vid-vád-bhiš*, nom. acc. neutr. *vid-vát* mit den griech. Formen bezweifelt Brugmann selbst. Auch das will ich zum Schluss nicht unerwähnt lassen, dass unter den bei G. Meyer, Griech. Gramm., Leipzig 1886, § 230 fg. verzeichneten Nachweisen eines erhaltenen Digammas Participialformen wie *εἰδώς* nicht vorkommen.

Unter solchen Umständen glaube ich, dass in dem griech. Partic. ein Suffix vorliegt, dessen Form darin als *-ot-*, *-ōt-* erscheint, welches aber ursprünglich das blosse *-t-* war. Das Suffix *-t-* »war in der Zeit der idg. Urgemeinschaft primäres Suffix, am häufigsten, worauf sein Gebrauch im Ind., Griech. und Lat. hindeutet, in Schlussgliedern von Composita, welche die Geltung eines gewöhnlichen activen Particips (adjectivisch oder substantivirt) hatten«. Brugmann, Grundriss II, § 123. Bei der Annahme eines solchen Suffixes liegt der Identificirung eines gr. *ϝειδός* mit einem čech. *vida* nichts im Wege.

Es ist bekannt, dass aus Participien reine Nomina wurden, theils Adjectiva, theils Substantiva. Betrachten wir solche allgemein slavische Subst. masc. wie *vojevoda* der Heerführer, *sluga* der Diener, so scheinen sie dafür zu sprechen, dass das Partic. auf -a einst viel allgemeiner galt als dies in der histor. Zeit der Fall ist. Solche Subst. sind gerade im Russ. zahlreich vertreten: *oborva* zerlumpter Mensch, *žora* homo vorax, *projda* homo versutus, *ogryza* bissiger Mensch, *breda* blatero, *opleta* homo fallax u. s. w. Vgl. Miklosich, VG. II, 7 fg.

Im Aslov. sind wir allerdings nicht im Stande, Participia auf -a nachzuweisen. Allein vielleicht erklärt sich durch die Existenz solcher Participia im Volksmunde eine Erscheinung der aslov. Denkmäler, welche ziemlich räthselhaft zu sein scheint. Bekanntlich tauchen im Zographensis solche Participialformen auf: градлн (10 mal), живлн (1 mal), сли (3 mal), ѣдли (1 mal) und несли (2 mal) und V. Jagić, Proleg. XXIV, bemerkt: In quibus noli л confundere cum л, quoniam scriba codicis, quotiescunque hanc participii formam loco usitati градлъı, живъıı, сълı, ѣдъıı, несъı usurpavit, manifesto sonum л ab л discernere conatus etqs.« Der Schreiber versah nämlich das Zeichen für л mit einem deutlichen Striche. Sollte er damit die Absicht verbunden haben, auf den Buchstaben a hinzuweisen? Auch in anderen aslov. Denkmälern begegnen wir

solchen Schreibungen, wenn auch seltener; daneben tritt auch, doch nur spärlich, градан auf, namentlich aber градаи. Dieses letzte breitet sich dann in der bulg.-slov. Denkmälern aus. Vgl. A. Leskien, Handbuch der altbulg. Spr.[2], Weimar 1886, § 70. Diese Participia werden daselbst als Analogiebildungen nach den Formen auf -а angesehen. Warum legte aber der Schreiber einen so grossen Werth darauf, sie von den Formen auf -а zu unterscheiden?

Wien am 29. November 1889. *Fr. Pastrnek.*

Meine Gegenbemerkung. Ein jeder Erklärungsversuch, der auf der Annahme einer Analogieübertragung beruht, wird willig dem unter der Wahrung der lautgesetzlichen Uebereinstimmung zu Stande gekommenen Beweis das Feld räumen. Allerdings muss ein solcher Beweis wirklich erbracht sein. Ich bin wahrlich selbst wenig entzückt von der üblichen Erklärung, dass im Altrussischen die Formen мога, ида, statt могъ, идъ, der Analogie von знаи, пиша etc. ihr Dasein verdanken. Nicht als ob ich daran Anstoss nähme, dass diese Analogiebildung im Russischen zuerst ида, dann ида lautete — man vergl. weiter unten das polnische und in ähnlicher Weise двумя statt des älteren двума —, allein schon das verhältnissmässig hohe Alter und die grosse Verbreitung der Formen auf *a* sowohl im Russischen wie im Böhmischen — in beiden Sprachen tauchen sie schon seit den ältesten Zeiten auf — nöthigt uns vorsichtig zu sein und alle möglichen Erklärungsversuche, den Formen auf *a* auf lautgesetzlichem Wege beizukommen, sorgfältig in Erwägung zu ziehen, bevor wir zu dem letzten Refugium, der Analogie, unsere Zuflucht nehmen. Einen solchen »lautgesetzlichen« Versuch macht Dr. Pastrnek im vorliegenden Aufsatz, die theoretische Berechtigung dazu ergibt sich aus dem Gesagten von selbst. Die Nebeneinanderstellung von *εἰδώς* und ač. *vida* hat auf den ersten Blick etwas Bestechendes, leider dauert die Freude an dem ruhigen Genuss dieser Entdeckung nicht lange. Die Möglichkeit nämlich einer solchen Parallele, selbst abgesehen davon, dass ja zu *vida*, ида die Casus obliqui *viduce*, идоуца etc. lauten und auch abgesehen davon, dass ein *jsa* als Participium praet. etwas curios sich ausnimmt — könnte nur dann aufrecht erhalten werden, wenn

die übrigen slavischen Sprachen entweder gleichfalls ein solches Particip auf *a* hätten, was bekanntlich nicht der Fall ist, oder wenn sie keine auf ein нда zurückführende Form besässen. Dann, aber auch nur dann, könnte man das russische Particip auf *a* und das böhmische auf *a* unbedenklich aneinander reihen und sagen, da den übrigen slavischen Sprachen eine solche Participbildung abgehe, so sei man berechtigt, den Auslaut *a* dieses Particips in beiden erwähnten Sprachen etymologisch aufzufassen und von einem indoeuropäischen ō abzuleiten. Allein die übrigen slavischen Sprachen lassen sich nicht stillschweigen. Sie haben allerdings kein Particip auf *a*, dafür aber solche Formen desselben Particips, die gegen den hier gemachten Vorschlag, die russische und böhmische Form abgesondert zu erklären, entschieden Protest erheben. Ich habe bereits bei der Besprechung der Schrift Sobolevski's das serbische more etc. in Erinnerung gebracht und es hat mich einigermassen verwundert, dass der neue Vorschlag dieser allerdings recht unbequemen Form aus dem Wege geht. So und nicht anders muss ich den Versuch bezeichnen, die serb. Form more von der russ. mora fern zu halten. Denn dass das Serbischkroatische für рукы den Genit. pȕkē hat, das hat mit dem Particip zunächst nichts zu schaffen. Die Form руке ist entweder gen. sing. oder accus. (und nom.) plur., more ist aber Nominativus sing. und als solcher steht er näher dem russ. мора, als dem serb. Genitiv pȕkē. Als Beweis dafür mache ich auch die Thatsache geltend, dass man neben руке, воде čakavisch auch *ruki*, *vodi* sagen kann, während die dem altslov. Particip грады entsprechende Form nur *grede* lautet. Schon dieser eine Umstand also muss dem Forscher bei der Vergleichung des altruss. мора mit dem böhm. *moha* zur Vorsicht mahnen. Dazu kommt dann das Altslovenische, in welchem man, mag das räthselhafte Häkchen bei ѣ im Zographus was immer bedeuten, die Formen wie града neben градѣ nicht in Abrede wird stellen können. Zuletzt aber fällt nicht wenig die polnische Sprache ins Gewicht, welche mit Unrecht im vorliegenden Aufsatz mit Stillschweigen übergangen worden ist. Freilich der vermutheten Erklärung des мора—*moha* aus einem etymologischen *ā*—*ō* ist sie ebensowenig bequem, wie die früher erwähnte serbische Form auf *e*. Die poln. Sprache hat uns nämlich aus alter Zeit einige, wenn auch nicht zahlreiche, so doch sehr bezeichnende Participia auf *ϕ* in Vertretung

des üblichen altslovenischen ѫ gerettet, die mit den russischen und böhmischen auf *a* und serbischen auf *e* auf gleicher Linie stehen. Selbst die perfectiv-präteritale Bedeutung, auf welche der Verfasser des vorliegenden Aufsatzes doch viel zu viel Gewicht legt, stellt sich da ein. Sof. bib. 147 a (Deuteron. XXVII. 5): ut possis in eis scribere omnia verba legis huius *Jordane transmisso* lautet in der altpoln. Uebersetzung so: aby mogl na nich pisacz wssistka slowa tegoto prawa, *Jordan przeydǫ*. Ist das nicht ganz das russische прѣида? Und doch endigt die Form auf den Nasallaut *ǫ*, der charakteristisch genug harter Natur ist, also ganz mit dem älteren russischen ида übereinstimmt, insofern auch hier die Analogie der übrigen Participia, die auf *iǫ*, *yǫ* auslauteten, noch nicht ein *preydyǫ* zu Wege gebracht hat. Oder stimmt nicht das altpolnische *rzkǫ a rzkǫ* zu dem altböhm. *řka a řka*? Man kann über den genauen Lautcharakter des *ǫ* im Zweifel sein, aber jedenfalls ist es ein Nasallaut harter Natur, sei es *ę*, sei es *ą* (*an*, nicht *ǫ* = *on*) gewesen.

Ich glaube damit der Vergleichung des Altrussischen mit dem Altböhmischen, in der Weise, dass man dabei das Polnische und die südslavischen Sprachen ausser Acht lässt, den Boden entzogen zu haben. Wer ида—*jda* erklären will, darf poln. *idǫ* ebensowenig unberücksichtigt lassen wie das serb. *grede*. Nur dagegen ist auch meine Gegenbemerkung gerichtet. Zur Sache selbst möchte ich folgendes bemerken. Wie in einer bestimmten Zeitperiode das poln. *ǫ* zu *ę* wurde (*rǫka* zu *ręka*) und dieses *ę*, zum Unterschiede von dem ursprünglichen ѧ—*ię*, immer hart blieb, so scheint in allen slavischen Sprachen dasjenige *ę*, welches nicht im Ablautsverhältniss zu *ǫ* steht, sondern nur eine Art Umlaut des *ǫ* zu *ę* darstellt, immer hart gewesen zu sein. Man könnte dieses ѧ in cyrillischer Schrift durch ѧ, in lateinischer durch *ę* bezeichnen. Auf einem solchen ѧ oder *ę* beruhen auch die böhmischen Formen: *onády* neben *onudy* (vergl. Alex. sv. vit. 494, 523, 706), *ottad* 560, 2005 neben *ottud* 1199, *dotad* 669, *tady* 1743, *kadyž* 1195, *otnadžc* 602, *donadž* 847 (die Transscription *doňadž* ist nur dort berechtigt, wo im Original *donyadz* steht, z. B. 1923), vergl. auch *wſady* Alex. 689, 2161. Ein solches ѧ—*ę* ergab auch im Russischen *a* (nicht я), im Böhmischen *a* (nicht *ia*—*ie*), im Serbischen ein hartes *e*. Zum Unterschiede von *ę*, welches im Čechischen immer *a* gab, war der

regelmässige Vertreter des *ę* nur *ie*, selbst nach harten Consonanten, im Auslaut (vergl. Alex. sv. vit. 1705 *wtye*, 1707 *stye*, 2118 *protye*, 1905 *lomye*). Nur in geschlossenen Silben, wenn der nachfolgende Consonant hart war, stellte sich im Böhmischen ein Umlaut des *ie* zu *ia* mit der nicht durchgehends entwickelten Verhärtung des *ia* oder *'a* zu *a* ein — ein Vorgang, der zum poln. Umlaut aus *ie* in *ię* fürs altslovenische ѧ, zum polnischen Lautwechsel zwischen *ie* und *ia* fürs altslovenische ѣ die nächsten Beziehungen hat. Da man im Böhmischen das altslov. градѧтъ als Aor. 3. pers. plur. *zahrzazu* sagte (Alex. 2184), so zeigt schon die Erweichung des *r* in *rz* die lange Fortdauer des umgelauteten *ia*.

Was nun die aoristische Bedeutung des Particips auf *a* anbelangt, welche den Verfasser wesentlich beeinflusst zu haben scheint, dass er seinen neuen Erklärungsversuch vorbrachte, so muss ich schon gestehen zu denjenigen zu gehören, welche nicht »ohne weiteres« zugeben können, dass die perfective Bedeutung der Verba dabei keine Rolle gespielt habe. Im Gegentheil, ich möchte den Verfasser ersuchen, sich die vielen Beispiele sowohl im Altböhmischen wie im Altrussischen etwas näher anzusehen, was ja ein hübscher Beitrag zur vergleichenden Syntax der slavischen Sprachen wäre, und ich bin überzeugt, dass er selbst sehr bald von der Ansicht, die er jetzt als »ohne weiteres« dahinstellt, abkommen würde. Nur auf eins möchte ich noch aufmerksam machen. Wenn mit dem Partic̆ip auf *a* als solchem die aoristische Bedeutung verbunden wäre, so würden wir auch nur bei diesem Particip diese Anwendung erwarten. Nun kommt ja aber die aoristische Bedeutung nicht bloss bei dem Participium auf *a*, sondern unter ganz gleichen Umständen auch beim Participium auf *-ě* (altslov. ѣ = ѧ) zum Vorschein, z. B. Alex. 1026 »swym rzityerzom to *rozprawye*, swu korunu na sye *wstawye* . . wecze; oder ib. 1051: razyt byfye mnye *pokorzye* bral ssye zasye przycz za morzye; oder ib. 1056: Alexander tu rzyecz *slyssye* .. kaza vzel rozwazaty, u. s. w. Zu welchen Folgerungen diese Thatsache führt, das glaube ich nicht erst aussprechen zu müssen. *V. J.*

Kritischer Anzeiger.

Стари српски хрисовуљи, акти, биографије, летописи, типици, поменици, записи и др Прибрао их Љуб. Стојановић. У Београду 1890, 4°, 8. 226 (Alte serbische Chrysobullien, Acten, Biographien, Annalen etc., gesammelt von Ljubomir Stojanović). Erschienen als III. Band des von der serbischen königl. Akademie herausgegebenen »Споменик«.

Ein serbisches Sprichwort sagt: »Na mlagjima svijet ostaje«, d. h. frei übersetzt: die jüngere Generation muss den Fortschritt repräsentiren. Auf das Gebiet der slavischen Philologie angewendet, soweit diese in Serbien überhaupt vertreten ist, schien dieser Spruch zuletzt ganz die Giltigkeit verlieren zu wollen. So auffallend klafften die Lücken, welche der Tod eines Daničić und die jetzt durch den diplomatischen Dienst in Anspruch genommene, früher hervorragend philologische Thätigkeit eines Novaković, nach ihrem Abgange, hinterlassen haben. Mehrere Jahre vergingen und man sah sich vergebens nach einem tüchtigen Ersatz um. Erst der vorliegende Sammelband gereicht uns in dieser Beziehung zum Trost. Da tritt uns ein jüngerer Vertreter der slavischen Philologie in Serbien entgegen, der seine Liebe zum serbischen literarischen Alterthum nicht durch leere Phrasen, nicht durch geistreich sein wollende Aphorismen, sondern durch schwere, gewissenhaft ausgeführte Arbeit bezeugt und die Traditionen eines Daničić und Novaković wieder aufgenommen hat. Er sei uns herzlich willkommen. Wir kennen ihn bereits aus »Гласник« und »Starine« und durften schon nach jenen Anfängen Tüchtiges von ihm erwarten. Der Referent hat ausserdem vor Jahren in Petersburg Gelegenheit gehabt, die eminente Arbeitslust Stojanović's zu würdigen. Der vorliegende Sammel-

band bringt wohl nur einen Theil der auf der Studienreise des Verfassers gesammelten Früchte, nämlich alles das, was er für die Aufhellung oder bessere Würdigung des literarischen Alterthums Serbiens in den Bibliotheken Russlands und Deutschlands gesammelt hat. Seine Beiträge sind zum Theil ganz neue Bereicherungen, zum Theil Ergänzungen und Berichtigungen zu den bisher von anderen publicirten altserbischen Texten. Ueberall strebte er nach philologischer Genauigkeit, deren Erreichung zum Theil allerdings technische Schwierigkeiten im Wege lagen. Wenn ich mich bei dieser Publication etwas länger aufhalten werde, so erklärt sich das daraus, dass ein Theil des hier von Stojanović publicirten Materials mir wohl bekannt ist, und sein schönes Buch mich veranlasst hat, meine vor fast zwanzig Jahren geschriebenen Hefte aufzusuchen, um zu sehen, ob ich wohl etwas aus denselben jetzt noch verwerthen könnte.

Zuerst sei erwähnt, dass der Verfasser sein ganzes Material nach folgenden Gruppen zum Abdruck gebracht hat: 1) Athos-Urkunden, 2) Biographien und Panegyriken, 3) Annalen und Genealogien, 4) Typiken, 5) d. Officium s. Sabbae, 6) Synodiken, 7) Apokryphen u. ä., 8) Notizen. Am wichtigsten sind wohl die unter Nr. 1, 2 und 3 mitgetheilten Texte. Die Urkunden allein umfassen über ein Viertel des ganzen Umfanges dieser Publication, sie sind zum grössten Theil hier zum ersten Mal nach den jetzt in Moskau befindlichen Facsimiles der Athos-Originale abgedruckt, nur einiges war bereits früher bekannt, z. B. die beiden auf S. 36—46 abgedruckten Documente kannten wir schon durch die Ausgabe Prof. Uspenskij's, worüber ich im Archiv IX, S. 156 ff. referirt und manche Lesart Uspenskij's durch Combinationen berichtigt habe. Die Lesarten Stojanović's bestätigen nachträglich meine Correcturen. Sehr verdienstlich sind auch die auf S. 54—57 gegebenen Berichtigungen zu den Ausgaben Miklosich's, Florinskij's, Šafařik's. Zu allen diesen Beiträgen vermag ich nichts hinzuzufügen. Reichhaltig sind die Nachträge zu den Viten des heil. Symeon und Sava und anderer Serben des XIV.—XV. Jahrh., die von der Kirche als Heilige verehrt werden (S. 58—92). Die Odessaer Handschrift der Vita Symeonis hatte auch ich bereits vor dem Jahre 1874 mit der Ausgabe Daničić's verglichen und Berichtigungen des Textes für die Agramer »Starine« bestimmt. Es kam nicht zur Publication (natürlich durch meine Schuld) und es gereicht mir zur Freude, dass nach so viel Jahren Stojanović diese Lücke ausgefüllt hat.

Wenn ich seine Nachträge mit den in mein Handexemplar eingetragenen Berichtigungen vergleiche, so stimmen wir im Ganzen und Grossen überein, wie es auch zu erwarten war, dennoch hat hie und da Herr Stojanović mehr beachtet als ich, aber auch dann und wann ich etwas mehr als er. Ich möchte aus meinem Handexemplar folgendes verwerthen als Nachtrag zu seinem Werke: S. 4. 7 ist die allein richtige Form родитолы herzustellen; ib. 13 съчетаста и; 8. 5 разьсѣнии, ib. 8—9 оузрить.. и поскрьжищеть. — 10. 5 братии свои, ib. 13 добрыѥ дѣтели, ib. 14 поданиѥмь. — 11. 7 нь кь сѣдещѡмоу, 20 выноу бывающи, ib. 30 и изъшьдь. — 13. 4 сны его, ib. 9 сщен'ными оть црькве. — 14. 25 наречень (statt прозвань). — 15. 2 жизни и животоу нашемоу начел'никь, ib. 3 светыи великымь апостоломь Павломь, ib. 22 нечьстива, ib. 23 кедрь ливанскыи, ib. 26 погыбноуть (statt потрѣбеть се). — 17. 2 скоро съврьши, ib. 8 єдина честь ихь, ib. 25 тьмь, ib. 26 на ме. — 18. 10 не подвижоу (statt не оужасноу). — 20. 8 и избран'ными, ib. 10 творещи. — 23. 29 оусрьд'нѣе (statt болѥ). — 24. 5 пороучьницоу, ib. 16 сьтворивь. — 25. 4 того же нарече, ib. 18 такожде, ib. 21 акы чловѣкъ и еще не вѣдыи, 28 своѥмоу. — 26. 31 никомоуже вѣдещоу. — 27. 3 родителѥма, ib. 14 страны кнезе, ib. 17 светаго моученика Паньт. вь роушькыи. — 28. 8 младѣньць и сьсоущихь. — 30. 10 то коликоу, ib. 16 животворещеи, ib. 22 не обрѣте, ib. 28 съчетан'но. — 31. 2—3 канища идол'скаа . . оутврьдише се. — 32. 9 приречемь. — 33. 3 ни дооумѣѥмь, ib. 6 принесьше съмилим' се, ib. 10 пастыроу нашь. — 36. 9 in den einzuschaltenden Worten las ich и жестѡко житиѥ; ib. 18 расточивь, ib. 25 дѣти (statt чеда свои), ib. 26 много рекоу. — 37. 19 оукрасителю. — 38. 7—9 о светѣи доуши твоеи? коею ли благодѣтию и славою толикою облѣче те и прѣпоиса те, коею ли силою своею вьороужи те. — 45. 1 тогдажде, ib. 10 прѣклони се, ib. 31 fehlt кирь und so überall in dieser Handschrift. — 47. 20 in dem eingeschalteten Stück habe ich die bei Stojanović punktirte Stelle unbedenklich слоуха geschrieben. Das stimmt auch zu der Stelle. Ganz am Schluss dieses Einschubs ist zu lesen: потьщи се скоро приити. — 52. 27 оуизвлѥна. — 55. 16 Карѣѥ. — 57. 12 im Eingeschalteten ist оутѣшивша се zu lesen. — 59. 25 карѣискомоу. — 62. 27 цни же. — 65. 12 и благовѣриѥмь вьзвыси. — 66. 17 православьнии христиине. — 71. 12 und 72. 6 steht Зиигь. — 72. 4 Карѣѥ. — 74. 20 животноѥ. — 77. 4 вь вьсе же дьни, 5 имѣахѫ, 19 оумастивьшии

(so ist zu lesen), 27 нни. — 78. 5 нни, 10 прѣподобьнаго. — 80. 31 како и по. — 82. 31 отьца своѥго. — 84. 15 прилѣпи се дѣлѣхь, 30 нны. — 87. 1 потомь'же и. — 94. 16 остави . . по изволѥнию, 29 зьлою. — 96. 23 не вьзеть. — 98. 1 глъбины срдца моѥго. — 99. 24—25 вьсприѥмь поуть и наче. — 107. 24 не допасти на земли. — 108. 16 тако и вы . . . светаго оучителѧ нашего. — 111. 20 семоу сьпрѣстольникоу. — 112. 19 вѣм' бо . . мьног'на высока. — 113. 9 попа Илариона, 27 нни. — 115. 30 прѣбольше. — 116. 5 вьсегда, 17 дѣдьнь и отьчинь самодрьжавьно, 18 срьбьскаѧми, 24 протѣ светогорьсцѣмь. — 117. 24 сиѧ книга на благословениѥ посълана бысть ѥмоу оть светые горы.

Sehr dankbar sind wir dem Verfasser für die Mittheilung dessen, was er unter der Rubrik »Летописи и родослови« zum Abdruck gebracht hat, namentlich auch dafür, dass er uns die allgemeinen, nicht serbischen, Abschnitte oder Einleitungen nicht vorenthalten hat. Dass diese Theile für die Bestimmung der inneren Verwandtschaftsverhältnisse einzelner Annalen, für die Lösung der Frage über die Anknüpfungspunkte der serb. Annalistik an die allgemeine Chronographie sehr wichtig sind, das war schon längst klar.

Zum Abschnitt IV, wo von Typiken die Rede ist, bemerke ich, dass in meinem Handexemplar, Glasnik XXIV, alle Varianten des Odessaer Codex genau verzeichnet sind. Allerdings sieht der gedruckte Text gerade darum bei mir sehr bunt, d. h. in jeder Zeile corrigirt, aus. Herr Stojanović hat sich durch die aus den photographischen Blättern mitgetheilten Varianten um dieses alte serbische Denkmal sehr verdient gemacht und durch seine Beiträge wird von neuem der Wunsch nahe gelegt, dass möglichst bald dieses Werk nach beiden Handschriften, Chilendarer und Odessaer, nochmals kritisch herausgegeben werde. Die Hochhaltung des Namens Sava bei den Serben verdient diese neue Mühe und Auslage. In den aus dem Odessaer Codex mitgetheilten Ergänzungen, die der Herausgeber im Ganzen sehr genau wiedergibt, ist ihm doch einiges entgangen; so zu S. 178 statt в'сако оудѣ soll zusammengelesen werden: в'сакооудѣ всака красота. Auf S. 161 (der Belgrader Ausgabe) ist eine ganze Zeile ausgelassen worden, in der Zeile 5 (des Textes) soll nach den Worten помлоуи ме глати кь себѣ прострьтѣ folgendes eingeschaltet werden: »имоуще роуцѣ. покланиющїимь колѣна и главоу«. Weiter ist Z. 6 zu lesen: на кожмждо колѣнопоклонениѧ; Z. 7 ist nicht тькмо же и равно richtig, sondern: тькмо же нрав'но, der Sinn be-

stätigt diese allein richtige Lesart. Z. 8 habe ich mir nur д'вреи notirt (Stoj. liest д'вереи). Z. 9 auch zum zweiten Mal soll бь гь (nicht бь га) gelesen werden. Die in der Z. 10 punktirte Stelle las ich низоу. Auf derselben Seite (161) in der Zeile 2 von unten ist abermals eine kleine Lücke durch Versehen entstanden: nach панихидахь füge man hinzu: да ѡставлиют' се ѿлоучени канѡны (вь) панихидахь... Nach по в'се дни ist ein и̓ einzuschalten. — Auf S. 162, Z. 4 habe ich да творите сиѥ, und Z. 11 lese ich ohne и so: подавати заповѣдаѥмь невьздрьжанно. Типике оубо, u. s. w. Z. 13 ist wohl das von mir notirte оу̓лышении richtiger, ferner lese ich рече, ино же бысть и ѡ сихь подоб'но. Im Capitel 37 ist Zeile 3 statt назнанїи zu lesen незнанїи (als Gegensatz zu den oben erwähnten »знаѥмымь«). Z. 13 nach не боудеть folgt: сиѥ вь нась да не боудеть. Z. 16 ist natürlich дроугоѥ zusammenzulesen.

Auch zum Abschnitt VI, wo »Pomenici« erwähnt werden, vermag ich aus dem von Hilferding kurz erwähnten Sopoćaner Pomenik manches beizubringen, was zur Ergänzung der Arbeit Novaković's und der Nachträge Stojanović's dienen kann. Ich besitze nämlich ausführliche Auszüge (fast das ganze abgeschrieben) aus der Handschrift, von welcher Hilferding auf S. 150—153 seiner »Боснія и Герцеговина« spricht. Meine Abschrift geschah bereits im Jahre 1871—72, bevor noch Novaković seine Abhandlung herausgegeben hatte. Vor allem will ich sagen, dass nach der bei Hilferding abgedruckten (in der Fussnote) Ueberschrift im Texte gleich folgt: »Подобаеть вѣдети хо́нещїимь выписа́тисе Въ стыи по́меникь сьи« u. s. w., d. h. das was Novaković S. 4 seiner Abhandlung aus dem Lesnovski pom. abgedruckt hat. Doch merkwürdiger Weise nach den Worten (bei Novaković Zeile 4 von unten): не вьзыде сыихь bricht im Sopoćaner pom. die Erzählung ab und beginnt weiter der rituelle Bericht:

Подобаеть вѣдети мко сіе чтит'се си поменикь ѿ понеделника заоутра даже до соуботи заоутра u. s. w., das ist die rituelle Instruction, wie der Pomenik zu lesen sei. Nach den Worten Novaković's S. 4 zu urtheilen, kommt diese Instruction auch in anderen Texten vor, man hätte sie herausgeben sollen. Darauf folgt die Nennung einzelner Glieder des Fürstengeschlechts, welche bei Hilferding und bei Stojanović richtig abgedruckt ist. Unmittelbar an diese (auf Bl. 5) schliesst sich Ликь архиѥреискыи, in welchem jene bei Stojanović (auf S. 177) abgedruckten Namen enthalten sind, nur hat er vor Іѡакума (срѣм'скы)

Силивестра (раш'кы) ausgelassen, ferner soll zu Іωсафаа in Klammern hinzugefügt werden вѹчетрьскы, und dann Михаила ohne Ortsbenennung folgen, endlich vor dem Ortsnamen Новобрьдо der Name Василїи stehen. Zu Тимоѳеа las ich den Zusatz раш'кы; nicht Захарія, sondern Захарїю steht im Codex. Auf der Rückseite des Blattes 5 soll Анѯетіа gelesen, nach Лоукоу noch der Name Іωсифа eingeschaltet werden. Auf Bl. 6 ist Логгим in Логгина zu corrigiren. Dabei wurde weder von Hilferding, der nur einen Auszug mittheilte, noch von Stojanović hervorgehoben, dass nicht alle diese Namen von derselben Hand eingetragen sind. Wir haben hier neben den alten offenbar auch neuere, spätere Eintragungen. Jetzt erst folgt auf Bl. 7 Помень архїерешмь вьсемь, d. h. die Aufzählung der serbischen Erzbischöfe, sie sind bei Hilferding abgedruckt. Das Bl. 8ᵃ ist bloss mit dem regelmässig sich wiederholenden Worte архїерea (18 Mal) ausgefüllt und nur in der ersten Zeile hat eine spätere Hand Мωусем hinzugeschrieben, welcher bei Stojanović auffallender Weise zu den oben aus dem Bl. 6ᵇ ausgeschriebenen Bischöfen an die letzte Stelle gerathen ist. Wie ist das möglich? Soll jetzt die Aufeinanderfolge der Blätter im Codex eine andere sein als damals, als ich meine Abschrift machte? Auf Bl. 9 beginnt »Ликь іеромонахωм стго места сего«, da werden sie aufgezählt so: Помени гн іер'монаха Веніамина, Никодима, Пахомія, Григорія, Іωаникія, Еф'ремаа, Геωргіа, Тимотоеа, Ананію, Макѯима (mit dem Zusatz: метохіаць), Лог'гїина (Zusatz: їзѹграфь), Ефремаа, Геωр'гіа, Филотеа, Веніамина (Zusatz: бишенць), Никанора. Auf Bl. 9ᵇ: Іермонаха Аѳанасіа (Zusatz: косов'ць), Савѹ, Михаила (Zusatz: грьдешевьць oder трьдешевьць), Лаврѣн'тіа, Христофора (Zusatz: ігѹмен), Леωн'тіа (Zusatz: доло"). Noch zwölfmal kommt hier »іермонаха« vor, wozu verschiedene Mönchsnamen von späterer Hand hinzugeschrieben sind. Auf Bl. 10—11 u. s. w. bis 22 incl. werden lauter Hieromonachoi angeführt, bei einigen Namen stehen Ortsnamen nicht immer von der ersten, älteren Hand herrührend; man weiss auch das nicht, für wie viele Namen jedes einzelne Mal der betreffende Ort seine Giltigkeit hat. Wenn einmal an diese specielle Frage die Reihe kommt, wird man durch Vergleichung mehrerer Texte untereinander die Entscheidung darüber treffen müssen. Ich will, ohne mich weiter um die Personennamen zu kümmern, hier nur solche Ortsnamen citiren, die bei Novaković im Ortsverzeichniss entweder fehlen oder sonst verdienen nochmals genannt zu werden. Dabei sei noch bemerkt, dass ich unentschieden lassen muss,

wo der echte Nominativ eines Ortsnamens oder eine abgeleitete, vielleicht auf die Person bezogene Form oder gar der Familienname vorliegt. Das müssen unsere Topographen besser wissen: Копорини 11[a]; Бани, Волывчь 11[b]; монастирь Тоушимли, монастирк сть (?) Лоука ѡ.. 12[a]; монастирь бца вь Морачи 12[b]; Чичавица 15[a]; Исеница, Лах'че, Блишков(о), Павлица, Раковица 15[b], Шоудикова, Геѡргіева црква, Вракешица, Шатор'на допи, Пиво монастирь, Сты Пав'ль, Црна река, Промеħ(е) 16[a]; монастирь Грьгарица, Камен'ць, Кополов'ць (?, eher Копилов'ць), Медиеħакь, Девичь, Равна река, Златица монастирь, ѿ Тѕзине 16[b]; Врачи (vielleicht sind врачи Aerzte gemeint?), Застоуп (?) 18[a]; Белица, Промеħе, Николи црква, ѕ Дѕбочици сти Никола 19[a]; монастирь Застоупь 19[b]; Горьница (wohl Genetiv von Горьн'ць?), Блиш'коваа монастирь 20[a]; Косіерово монастирь, монастирь Добрикеваа 20[b]; Шоудкова 21[b] (oben hiess es: Шоудикова); монастирь стаа Троица код Плевла 22[b].

Auf S. 23 beginnt Ликь прѣзвутерскыи und reicht bis 29 incl., auch hier sind zu einigen Personennamen Ortsbezeichnungen hinzugefügt, die ich berücksichtige, zumal wenn sie bei Novaković nicht vertreten sind: Годоуша, Воучихниħь 23[a]; Соуходо, Набои, Глоухавица, За хоусномь (oder хоускомь?), Корита 23[b]; Доубница, Роулиħь (oder -ħи), Копилиħь (oder -ħи), Богоути, Грьдешево (oder Трьдешево?), Врьба, Белиградь 24[a]; врьхь Сениць 24[b]; Нови Пазарь, Грачани, Тоузинѥ, Влачево (?), Нишь место, жоупа Лепенци (oder Лепеница?), Грьбице, Синиħи, Кошоуħа леука, Дивостинь, Кіево 25[b]; Покрьвеникь, Леѡчино, Лозица, Ресникь, Роулиħ 26[a], Гѡрачиħи (oder Горачиħь), Чедѡво, Понорь, Лепенаць, Трошановци 26[b].

Nun liest man die von Stojanović mitgetheilte Notiz, in welcher ich nur die Kleinigkeit berichtige: es ist декеврна г дан und ·в· данъ zu lesen.

Auf Bl. 30 u. 31 folgt Ликь архідіакономь, wo ich diese Ortsnamen verzeichne: Каѡна, Доброуч(а) oder Доброучь, Церовикь, abermals Косіерово монастирь, Троица код Плевли.

Auf Bl. 32 beginnt Ликь монахѡмь всѣмь, wo nur wenige Ortsnamen zu finden sind: Щитары 34[b], Вракешица, Лах'че, Петковица под Церѡмь, Чрьна река, Стрьгари 35[b].

Auf Bl. 40 fängt Ликь монахіамь иже повсѕдѕ an, da liest man einige Male горни келіа und донѥ келіа, es ist die Rede von ѡбще баб.. стго монас... ѿ киновїа, worauf sich jene Cellen wahrscheinlich

auch beziehen, ausserdem kommt vor: дворь und diese Namen: Житнићь oder Житнићи, Врьсеници oder Врьсенци 40ª, Кобилы 41ᵇ, Трьговище, Вранеше, Коуманица 42ᵇ; Стрьгари 43ª.

Auf S. 47 beginnt Ликь моужемь белцемь, welcher bis Bl. 109 reicht. Ich hebe alle bei Novaković fehlenden oder sonst erwähnenswerthen Ortsnamen heraus: Врьшевнић (vielleicht Врьшевићи) 47ª, Беравци 47ᵇ, Б'динь, Корита 48ª, Себчево 49ᵇ, Парице 50ᵇ, Расина 52ᵇ; Изгоуци, Конарево, Гоганов'ци 53ª; Боубр'говићи, Ботоуны, Чрьноче (?) 54ª; Доунке 54ᵇ, Пещере, Боурот (?), Махровина 55ª; Паиновци, Милатовић (oder -ћи, eine spätere Stelle erwähnt Милатковићи), Фор'ци, Критци 55ᵇ; Павлю, Боугево, Пещерь, Запоуже 56ª, Михоевићи (oder -ћь), Долини 56ᵇ; Точилово, Глоговикь, Елечь 57ª; Соуходо, Жабрени, Слатинска, Хмоух (?) oder Хмоурь, wie auf 58ª, Ноћае 57ᵇ; Хмоурь, Ситница, Прѣко Доунава, Лоуково, Пероунике 58ª (hier noch ein Ort, den ich jetzt nicht entziffern kann, vielleicht Доброволићи?); Палево 33ᵇ, Запоуже, Прьћеновьдѡ, Брѣзовица, Лозица, Жарково село, Сладоевићи (oder -ић), Лах'че 59ª; Ѩгодно (?), Хлавоевићи (?) (doch wohl Хвалоевићи, wie gleich unten), Богоуевци 59ᵇ; Врабци, Лоукоцрево 60ª, Даићи, Грачани, Синае, оу Хостноу 60ᵇ; Бишинь oder Бишень 61ᵇ u. 62ᵇ, Роуднице, Соуходо, Крадѣнићи 62ᵇ; Крьчине, Долове, Долово 63ª; Рамошево oder Рамошевь, Грьгае, Боудимли, Слатинска, Гроужа 63ᵇ; Никол'ць 64ª, Копилићи 64ᵇ, Роудникь оу Хвостоу, Радешево, Копилићи гор'ни 65ª; Кіев'ци 66ª und 66ᵇ; Годоуша, Клечковићи 67ª, Трьнава 69ª, Корита 69ᵇ, Видовах (?) siehe unter Видохава 72ᵇ, Брѣзовица 74ª, Нам(е)ге, Злати, Камени, Брѣсница велика, Тоузине 74ᵇ, Краиновићи, Долово 75ª; Точилово, Грабов'ць 76ᵇ; Добродо, ѡртаци Самоковскы (kaum Ortsname) 77ª, Годоуша 78ª, Коминь, Ржаница 78ᵇ, Хасаньпашина палан'ка 79ª, Гроужа 80ᵇ, Сланци, Голочеле, Грьбице доне, Гоурићь 81ª, Бачево, Кошоућа лоука 82ª, Голоубинци, Батичина 82ᵇ; Поустосеѡ (sic!), Жировнице 83ª; Покрьвеникь 83ᵇ, Родіадци (Ortsname? vergl. unten Родіаци), Іѡанновци 84ª; Мохово, Лоужница доны, Коузмич'но 85ª, Стрьгари, Боугево (bis) 85ᵇ, wieder Боугево, Гоурице, Вараге (sic!), Ходоевићи 86ª, Зельдоушь 86ᵇ; Роунини, Бечевица 87ª, Врьбов'ць, Роудно 87ᵇ; Паћар'ше (?) (vielleicht Патріарше), Захсум'ско, Василювићи, место Стоубаль близь Роудника, Ошаница, жоупа Лепен . . ., Врьбов'ць, Копилов'ць 88ª; Бахче, Житнићи, Ноћие 88ᵇ, Хвалоевићи, Лимь,

Хась, Белаць, Дворачь (sic!) 89[a], Подоупавіе 89[b]; Варази, Вишнева, Добракова, Грьгае 90[a]; Кабиновићи (oder -ићь), Прьвѣни, Цветановићи (oder -ићь), Шоћани, Хвост'но, Старо Гацско, Паликоуħа, Леш'ница 90[b]; Хвалоевићи, Мажрићи (vielleicht Мажирићи?), Врабци, Лоукоцреви (später heisst es Лоукоцриева) 91[a]; Хвосно, Белица, Банѥ, Лозица, Слатинска 91[b]; Церовица, Брьвениц . ., Градаць, Братіавики (?), Стар'чевићи 92[a]; Кацаль oder -ла, Вранеши, Липица, Рожаѥ, Острьвица, Радетино, Беохани (sic!) 92[b]; Хазани, Годоуша 93[a], Сашь, Срьдевићи, Годово, Брьсамо (?), Доунишићи, Црьхаль (?), Семираħь (oder -раħа), Ресникь 93[b], Припече (oder Припечь), Газаводе, Намг.. (vergl. oben Намге oder Намеге), Трѣпча, Биħь, Засмрѣче, Делимеħе 94[a], мѣсто Влаичево, Церовик, Лѫкавица, Лобница, Влаичево место, Роупци, Сашь, Ѡб'на (?), Врьхь Сенице, Бахча, место Ꙗнево, Храсно 94[b]; Трошановићи, Житнићи 95[a], Врабче, Ковачи, Крьħе оу Сеници, Боковица, Затонь, Засмрече, Врьшево, Радоулиħь 96[b], Понарь (sic!), Горажде, Ћиħя, Новосело оу Вла-, Бишене, Себчево, Долово, Бабин-, Жабрѣни или Доуби-, Паращиме (?), Фалоевићи 97[a], Роулиħ, Николиць, Боуковица, Доулеби, Гадско, Зеоглави, Ѡкомь oder Ѡкомо, Капрь oder Капрьчь? 97[b], Ꙗбланица мала, Конарникь, место Влаич(е)во, Косовица, Патріарше, Врановина, Раждегина, Хазани (?), Оусилѥ, Калица, Меħоупотче (eher Меħоупотече) 98[a]; Боуħ(е)во, Срħани, Лабиво (?), Цветковиħь, Боуковиц(а), Ломница, Блатѡ 98[b]; Радоулиħи, Тоуцане, Равни . . ., Лебедь, Слишевци, Косориħи 99[a], Баħица, Елиħи, Драга, . . ѡбратина, Засмрече, Мишска, Леденице 99[b]; село Моуста . . ., Челепи (?), Чрьв'ско, Бахча, Мрьмоши 100[a], Ѡсреци 100[b] (einige andere können nicht gelesen werden, weil überall einige Anfangsbuchstaben fehlen); Василев.., Соурбин.., Раждегин.., Грабовиц.., Доубница, Храсно, Болѧре 101[a]; Вишеградъ, Дмитрова река 102[b]. Aus 108—109 hebe ich folgende geograph. Namen heraus: Мишска, Кочоули, Лоубнице, Шекоулари, Боуча, Заѥчевиħ(и), Гольбници oder Голѫбници (?), Горьнче, Жабарі, Добри Доубь, село Врьсенице, Ѡсаница, Пероше (?), Лихчиħи, Меħаве, Добрина лоука, Врьхь Сенице, Рамошево, Какьмоужи близь Граевла, Поповци, Црѣмошникь, Точилово, Щимли (?), Равна река, село Петровиħи, Трьпези, Чечино, Свинири, Бѣла, Ходоевиħи, Шаре, Крьна ела, Прелоуже, Живоевци, Вратикраина, Тенково, Виланци, Боуковица, Вишневикь, Свирьци, Дядиħи, Боуче, Вевръ (?), Ѡбріна,

Жабрени, Рожци, Прьвеновић, Заврьће, Богоуев'ць, Юшаница, Божетићи, Драмићи, Ковачи, Пискоуповци, Киевци, Шароиће, Долаць, Попоуци, Обждена врата, Житораћ, Коуповиће, Костенаць.

Auf Bl. 110—148 folgt eine Unzahl von Flurnamen, bei welchen gleichfalls viele Ortsnamen beigeschrieben sind, von welchen ich einige heraushebe: Морани, Балкно, Хоча, Бокић oder Бокићи, Хвалосвићи, Копилићи оу Хвостоу, Ирамь, Лешчино, Лѣшница, Добродоли, Иребице, Шетевићь oder Шетевићи, Смолюћь, Врьбов'ць, Крьноули (?), Махровина, Шетев'ци, Вранешци, Вроули, Боубрѣговићи, Окоси, Бишень, Гъдобићь, Проужне, Житићи, Годоуша, Ирохинь до, Радетино, Хмоурь, Долинци, Кіев'ци, Грачини, Ораховица, Лопатница, Црьнюче, Гроужа, Родїаци, Слан'ци, Грьбице, Сипићи, Трьстеникь, Бачево, Батичина, Десимиров'ць, Поустосеш, Покрьвеникь, Конеуња (sc. глава), Лоужница, Стрьгари, Стоубаш, Боугево, Гоурице, Веверь, Ходоевићь, Грьлица, Роунини, Скорићь, Долово, Роуд'но, Видохова, Захоум'ско, Василевићи, Боуковикь, Боучакь, Попор'ць, Себечево, Запоуже, Палево, Рогат'ць, Прьћеновь до, место Игодно, Богоуевци, Грасов'ци, Срѣћани, Дражиловци, Ошаница, Крит'ци, Лешница, Оливеровић, Шьв'ци, Шоћаповићь, Преполе. Хоча, Балено, Жир'че, Камешница, Законици, Селедоу, Ражегине, Грьгае, Даићи, Охмѣћевићи, Боућево, Роуднице, Вранешци, Воудишли, село Роулићи, Раковица, Бах'ча, Рожаница, Белаць, Василевићь, оу Вранешехъ, Исеница, Лах'че, Цветановићи, Шоћани, Топлица, Плочникь велики, монастирь Церовица, Дрьвеница, Ишево, место Влаичево, Лоукавица, Спилини, Боуковица, Церовица, Дрьвеница, Жирче, Грьци кожани, Радоховци, Загорје, Рогатць, Глоговникъ, Чечино, Мећаве, Лозно, Лева река, Мрьконе, Чип'ль, Дороуевићи, Чрьни врьхь, Радмолово (oder Радмоловдо), Обрина, Гребно.

Noch kommen Dorfnamen vor. Боубе, Бранеж (?), Шиповикь, Мећећи потокь, Жоуци, Врановићь, Попи, Воучинићь, Дремь, Брћан.., Иворо.., Раетићи, Боровцица, Рогине, Весенинићи oder Весеници, Восалићи (?), Оклаци, Стъроумь, Франьче (!), Осое, Шашница, Бѣлополе, Тонићe, Балетићи, Истокъ, Гостирадићи, Бресть, Ибоука, Рибарићи, Зпоуша, Беланска, Перопи, Иванчак, Бача, Малевци, Игненица, Драгалице, Драгочево, Жоуневићи, Лесеновци, Доброшевина, Баевица, Брнаци, Добрина, Црнишь, Пресека. Welche Fülle von hübschen Benennungen. Das wäre eine

würdige Aufgabe der serbischen Akademie, ein solches Corpus in Angriff zu nehmen.

Herr Stojanović hat sehr gewissenhaft alle späteren Eintragungen aus diesem Pomenik auf S. 177 abgedruckt. Ich erwähne, dass ich mir auf Bl. 149ª nach манастири nicht Пролеħа notirte, sondern Вромеħа, was ich übrigens ebenfalls zweifelhaft finde, vielleicht ist Промеħа zu lesen, ein solcher Name kommt im Pomenik vor; dann soll es heissen: тоу б(ѣ)ше началникь Максимь. Nach den Worten при п(а)триархоу ist der Name desselben Каленикоу ausgelassen, was zur Zeit stimmt (Golub. 486). Auf Bl. 142ª steht валалицѕ statt валавицоу in der Handschrift (das ist auch das richtige). Ausserdem notirte ich mir folgende Eintragung auf dem letzten Blatte: Вь лѣт ·ꙁрнг· коупи се Кацаль при ... смереномоу Вусариѡну ермонахоу и вьсеи ıже ѡ хѣ брати. Тѡжде лѣто прѣстави се Никодимь блжени ѥклисарахь бывь вь тои слоужбы ·лꙁ· леть. Endlich noch: и пакы бысть ктїиторь читлоукоу Паваль ѡт села Бѣѡхана за свою доушоу и тогда седеше оу селоу Костенцоу.

Ausser Pachomije wird unter späteren Schreibern an einer Stelle folgendes erwähnt: сие писмо попа Илие ѡд села Добрине племена Марковиħь. Zu jenem bei Hilferding citirten »Сумеѡна врьшач'ки« ist noch zu erwähnen, dass auf Bl. 92 u. 138 zweimal архіереи Симеѡнь врьш'ки genannt wird, beidemal steht dabei das Jahr ꙁркд, also 1616.

V. J.

Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина, издава министерството на народното просвѣщение. Книга I. Софія 1889. 8⁰ (Ein Sammelwerk für geistige Volksproducte, Wissenschaft und Literatur, herausgegeben von dem Ministerium der Volksaufklärung zu Sofia).

Die Aufgabe derjenigen Organe der Regierung, denen die Culturinteressen des Volkes obliegen, ist eine ganz andere bei den alten, in der Cultur weit fortgeschrittenen Nationen, und eine ganz andere bei den jungen in der Cultur zurückgebliebenen oder noch nicht erstarkten Völkern, zu denen vor allem die jungen Staaten Osteuropas zählen. In England, Frankreich oder Deutschland ist die Gesellschaft stark genug, um ihre Culturinteressen selbst gegenüber einer weniger fortschrittlichen oder in der Unterstützung der Kunst und Wissenschaft weniger liberalen

Regierung zu wahren, und diese nicht Schaden leiden zu lassen. Ganz anders steht das Verhältniss im Osten Europas: da muss die Regierung selbst an der Spitze der Intelligenz und der culturellen Bewegung stehen, fortwährend neue Impulse und materielle Unterstützungen geben, bei dem Volke den Sinn für die »höchsten Güter« der Menschheit erst wecken. Wenn man nach dem vorliegenden I. Band eines Unternehmens, das auf Mittel und Kosten des bulgarischen Ministeriums der Aufklärung herausgegeben wird, den Charakter dieser Behörde beurtheilen darf, so muss man mit hoher Achtung von ihr sprechen und sagen, sie habe ihre Pflicht wohl verstanden und ihre Aufgabe richtig aufgefasst. Es liegt vor mir ein starker Band von beinahe 800 Seiten, der mehrere selbständige Abhandlungen aus verschiedenen Gebieten der Wissenschaft und Literatur (selbst die Romane sind nicht ausgeschlossen), von mehreren Verfassern herrührend, aber ausschliesslich auf Bulgarien Bezug nehmend, in sich fasst. Der ganze Band besteht aus drei Abtheilungen: dem wissenschaftlichen (наученъ отдѣлъ), literarischen (книжовенъ отдѣлъ) und folkloristischen (народни умотворения) Theil. Im ersten Theil (auf 330 Seiten) sind 6 Abhandlungen der naturwissenschaftlich-physikalischen Erforschung Bulgariens gewidmet und 6 der ethnographisch-geschichtlichen. Die letzteren gehen uns näher an, darum wollen wir sie einzeln erwähnen. Zuerst belehrt Dr. Šišmanov in dem Aufsatze »*Ueber die Bedeutung und Aufgabe der Ethnographie*« seine Leser über den reichen Inhalt und die verschiedenen Richtungen dieser neuen Wissenschaft. Der Aufsatz, 64 Seiten stark, bekundet eine gewisse Vertrautheit mit der Sache, führt reiche Literatur an und wird auch ausserhalb Bulgariens mit grossem Interesse gelesen werden. Für uns »Ausländer« kommt namentlich die Zusammenstellung der bulgarischen Bücher und Zeitschriften, in welchen folkloristisches Material enthalten ist, sehr erwünscht. Ich vermisse dennoch einiges, z. B. die von Iliev citirte Ausgabe Biskov's Зюмбюлъ цвѣте (Варна 1882), die ich selbst nicht kenne; auch Животъ на Българитѣ въ срѣдня Родопа von С. И. Ш. (Шишковъ). Пловдивъ 1886 wird, glaube ich, nicht citirt. Karanov's Erzählung »Румена-войвода« (София 1886) ist eigentlich auch eine ethnographische Schilderung. Zum Inhalte der Abhandlung selbst bemerke ich, dass der Verfasser, wie das leider nicht selten vorkommt, besser die westeuropäische (englische, französische, deutsche), als die osteuropäische, slavische, ethnographisch-folkloristische Literatur kennt, trotzdem gerade auf diesem Gebiete Slaven solche Leistungen aufzu-

weisen haben, die hinter den besten des europ. Westens nicht zurückbleiben. So z. B von dem grossen Sammelwerke O. Kolberg s erfährt man hier nichts: den reichen Inhalt, der in dem Krakauer »Zbiór wiadomosci do antropologiji krajowéj« enthalten ist, scheint der Verfasser nicht zu kennen. Dass seit einigen Jahren ein speciell ethnographisches Journal »Wisła« in Warschau erscheint, auch das weiss er nicht, so wie er überhaupt von den tüchtigen polnischen Folkloristen niemanden genannt hat. Selbst unter den Böhmen ist der Name eines so geachteten Ethnographen wie Fr. Bartos unerwähnt geblieben! Das sind unverzeihliche Lücken, die der Prunk der Citate aus westländischen Literaturen nicht auszufüllen vermag. Ich vermuthe auch, dass der Verfasser die epochemachenden ausführlichen Forschungen Alexander Wesselofsky's auch nur sehr oberflächlich kennt, sonst hätte er keinen Anstand genommen, neben einem Grimm oder Benfey ihn an die Spitze der neuesten comparativen Forschungen auf dem Gebiete der Folklore zu stellen. Und wie kann man den slavischen Grimm — den liebenswürdigen Buslaev ganz ausser Acht lassen? — Der zweite Aufsatz rührt von einem Russen her, dem wohl bekannten Dragomanov, er betitelt sich: »Slavische Sagen von dem Opfer des eigenen Kindes« und bildet einen beachtenswerthen Beitrag zur vergleichenden Erforschung von Legenden. Ueber den dritten Beitrag von A. T. Iliev, der die bulgarische Numismatik behandelt, muss ich das Urtheil Numismatikern und Archäologen von Fach, wie S. Ljubic u. a. überlassen. Ein Herr Chr. P. Konstantinov liefert neues Material für den bulgarischen Rhodopedialekt, entnommen den handschriftlichen Predigten zweier Popen aus Rhodope, die mit griechischen Buchstaben im Localdialekt schrieben, ihre Handschrift stammt aus den fünfziger Jahren dieses Jahrhunderts. Der Verfasser, selbst ein Rhodoper, theilt daraus transcribirte (warum nicht auch griechisch?) Textproben mit, mit seinen erklärenden Anmerkungen. Das ganze ist als Material sehr werthvoll. Ich hebe aus dem merkwürdigen Dialekt einiges hervor: Dativus masc. lautet »čileakutumu«, fem. »žeaneatuhi« (hi für i = altslovenisch ѥи) und Accus. masc. »čileakatug«, fem. »žeanáta«. Man sieht hier den vollen Dativ »tumu« angelehnt an »čileaku«, was schon dativische Form war (denn im Nom. spricht man »čileakat«), und den Genet. »tug« (того) angelehnt an »čileaka«; ebenso fem. Dat. an »žeanca« (женѣ) angelehnt »tuhi« (= тои, eigentlich то-еи). Im Plur. dat. für beide Genera: »čileaceamteam« (gleichsam человѣцѣм-тѣмъ) und »ženeamteam« (gleich-

sam женѣм-тѣмъ). Im Adjectiv lautet vor dem dativischen Suffix »tumu«, »tuhi« das nominale Thema auf ẽa (altslov. ѣ) aus, also »hubavẽatumu«, »hubavẽatuhi«. Wenn im Neutr. »visokutumu« steht statt des masc. »visokẽatumu«), so muss hier die Analogie des Nominativs »visokutu« fortgewirkt haben (u ist nämlich hier = altslov. о). Auffallend ist der Acc. »starẽatug«, wofür wir eher »staritug« erwarten würden. In der That schreibt Konstantinov daneben auch »staretug«, woraus ich schliessen möchte, dass der Dativ »starẽatug« nicht auf »старѣ-того« beruht, sondern zum Nominativ »starijat« Analogiebildung ist. Im Plural lauten alle Genera bei Adjectiv gleich, und zwar »staritẽa« (d. h. стари-тѣ) als Nom. Acc. und »starẽamtẽam« (altslov. старѣм-тѣмъ) als Dativ. Dem altslovenischen Dativ которои entspricht »kutrẽahi« oder mit Artikel »kutrẽatuhi« (also altslov. которѣ-еи, которѣ-то-еи). Merkwürdig ist der Einschub des *va* und *zi* beim Pronomen тъ: Accus. masc. »togvag« ist so viel als »того-ва-го«, Dat. masc. »tomva«: altslov. тому-ва; Dat. fem. »tozẽahi« ist wohl тои-зи-еи oder тои-зѣ-еи, plur. »tẽazẽam« ist тѣ-зѣ-имъ oder тѣ-зѣ-мъ (vergl. serb. »tizijem«). Sonderbarer Weise sind dat. sing. masc. und neutr. nicht gleichlautend: masc. »tomva«, neutr. »tuvamu«, das letzte ist Weiterbildung nach der Analogie des Nominativs »tuva« = altslov. то-ва, also »tuvamu« beruht nicht auf тоу-ва-моу, sondern auf то-ва-моу. Wir erfahren (S. 143, Anm. 39), dass für всички, omnes (von вьсѣкъ. *вьсѣчькъ) in Rhodope »vritь«, »vrutь«, »vru« gesagt wird (dat. plur. »vritẽam«, acc. plur. »vritẽah«, oder »vrutẽam«, »vrutẽah«, auch »vrum« oder »vrẽam«). Man darf vermuthen, dass im ersten Bestandtheile des Wortes das rumänische »oare« (z. B. »oare-tšine« quilibet, »oare tše« was immer, alles) steckt, welches volksthümlich als vre klingt. Das Wörtchen »budín, »budnôa«, »budnô«, in der Bedeutung нѣкой, нѣкоя, нѣкое, erinnert auffallend an das slovenische »nobeden«, »obeden« (Niemand), hilft uns vielleicht auch zur Erklärung dieses noch immer räthselhaften Pronomens. — Der fünfte Aufsatz ist dem Vorhaben nach eine sehr zeitgemässe Zusammenstellung von bibliographischen Parallelen zu der Volksliedersammlung der Brüder Miladin, aber nach der Ausführung bei weitem nicht ausreichend. Mit so allgemeinen Angaben, wie z. B. auf S. 159, Nr. 51 »Markovo ispovědanie«, ist uns sehr wenig geholfen, da, wie ich sehe, die darunter citirten Lieder sehr stark von einander abweichen: auch dass jene Lieder wirklich »cъrkovni« sind, muss ich stark bezweifeln. Ich habe freilich da aufs Gerathewohl ein einziges Beispiel herausgegriffen, welches

mich durchaus nicht befriedigen will, und darnach bin ich vielleicht zu streng in der Verurtheilung des Ganzen. Das möchte ich nun nicht sein, ich bitte daher den Verfasser, bei diesem ersten Entwurfe es nicht bleiben zu lassen, sondern weiter zu arbeiten, genauer zu sortiren. Er wird uns, wenn er seinen ersten Versuch fortsetzt und vervollkommnet, ein ganz unentbehrliches Hülfsmittel schaffen. So was hätte man z. B. für die so reiche serbische Volksdichtung schon längst thun sollen. — Sehr interessant sind als weiterer Beitrag die beiden langen Briefe Wenelin's an Aprilov aus den 40er Jahren, ich mache daraus besonders auf die Aussagen Wenelin's betreffs des Verhältnisses der Russen zu den Serben und Bulgaren aufmerksam (S. 181—182).

Ich übergehe die Aufsätze über die Flora Bulgariens, dann die meteorologischen Beobachtungen und über das Klima von Sofia, endlich über die Raumverhältnisse Bulgariens, weil sie uns fern stehen; ihre volle Berechtigung, in diesem Sbornik zu erscheinen, will ich mit Vergnügen anerkennen. Den Roman Vazov's »Подъ игото« (unter dem Joch), der volle 176 Seiten umfasst (und nur den ersten Theil enthält), gestehe ich zunächst nicht gelesen zu haben, ja ich möchte mir die Frage erlauben, ob es nicht vielleicht besser wäre, in ein solches Unternehmen wie »Сборникъ« Romane, Erzählungen und Gedichte der neueren Schriftsteller nicht aufzunehmen? Diese Seite der Literatur, die ich ja durchaus nicht geringschätze — ich bin bereit, auch den Roman Vazov's zu lesen, wenn er einmal fertig sein wird —, könnte die Regierung in anderer Weise unterstützen, abgesehen davon, dass solche Sachen in der Regel auf ein so grosses Publikum rechnen dürfen, dass schon der Absatz sowohl die Kosten wie die Honorare deckt, was von einem Aufsatz über die Fauna oder Flora Bulgariens, über den Rhodopedialekt oder die Numismatik keineswegs gesagt werden kann. Also ohne dem Werthe der bulgarischen Belletristik nahe treten zu wollen, möchte ich sie doch aus einem auf Kosten der Regierung erscheinenden Organe ausschliessen. Die Wissenschaft ist als solche ganz objectiv und frei durch ihren Inhalt, die Belletristik soll sich frei zu halten suchen durch ihre Stellung in der Gesellschaft.

Um so freudiger begrüsse ich wieder den dritten Abschnitt dieses Bandes, der sich »Народни Умотворения« (Producte des Volksgeistes) betitelt. Dieser macht uns ein wahres Vergnügen. Er enthält Volkslieder, Volkserzählungen (Märchen und Sagen), Fabeln, Volkswitze, Sprichwörter, Räthsel, Volksspiele und Rechtsbräuche! Unter den Volks-

liedern nehmen die erste Stelle die Koledalieder ein (S. 1 — 18), ihr grosser Vorzug besteht bei dieser Publication darin, dass sie mit der Schilderung der dabei beobachteten Vorgänge innig verbunden sind, was ich Arch. XII, S. 169 bei Iliev vermisst habe. Allein auch hier folgen (S. 19—25) gleich darauf die Lazaruslieder, schon wieder ohne jeden erklärenden Zusatz. Das übrige Material an Volksliedern ist etwas zu künstlich eingetheilt in die »Lieder aus dem individuellen Leben«, »Lieder aus dem Familienleben«, »Lieder aus dem Gesellschaftsleben« und »Lieder aus dem politischen Leben« (auch das noch!). Solche Eintheilungen können uns nie die Verschweigung der factischen Verhältnisse in dem Leben der Lieder ersetzen. Der prosaische Theil enthält a) physikalisch-meteorologische und naturwissenschaftliche Aberglauben, b) Zaubersprüche und Volksmedicinisches, c) Gespenstererzählungen u. ä., d) Legenden, e) Erzählungen aus dem Familien- und Gesellschaftsleben, f) Sagen, g) Fabeln, h) Märchen, i) Sprichwörter, Räthsel und Kinderlieder, k) Kinderspiele, l) Rechtsgebräuche. In den Texten dieses Theiles, soweit sie volksthümliches enthalten, finde ich eine ziemlich vernünftig vereinfachte Orthographie angewendet, sie nähert sich der serbischen; es bleibt nur noch übrig, dass die Bulgaren ѧ, ѩ, ѣ und h einführen (so weit das ihnen nothwendig ist), und die Frage über die Vereinfachung der jetzt üblichen Orthographie wird allmählich ein erwünschtes Ziel erreichen. Es wird schon dadurch, dass man consequent ia, ie, iи, iy, io schreibt, um für е, и reine Vocalaussprache zu gewinnen, die Graphik wesentlich rationeller (dem physiologischen Charakter der Sprache angepasst). Warum soll man nicht noch einen Schritt weiter gehen und statt иманьe lieber имаѣe schreiben, falls damit die Aussprache imańe und nicht imanje bezeichnet werden soll? Warum soll man nicht наі боѣе schreiben (statt наі болье), falls ich nicht najbolje, sondern najbol'e auszusprechen habe? Wenn die Bulgaren fürchten, dadurch in das Fahrwasser der Serben zu gerathen, so kann man sie beruhigen und sagen, dass schon viele Jahrhunderte vor Vuk, ѧ, ѩ in der slav. Graphik bekannt waren. Vuk hat ѧ, ѩ sehr vernünftig eingeführt, ohne zu wissen, dass die alten Handschriftenschreiber schon längst vor ihm, so oft es die Raumverhältnisse erforderten, л und ь, и und ь zusammenrückten zu einer einzigen Ligatur, die ganz so aussah, wie das spätere Vuk'sche ѧ, ѩ. Könnten die Bulgaren am Ende des XIX Jahrh. nicht ebenso vernünftig sein, wie es Vuk zu Anfang desselben war? Es bliebe dann nur noch nothwendig, die wirklichen Vuk'schen Zeichen ѣ für дь oder гь, h für кь (bekanntlich

ist auch ѣ uralt) einzuführen. Wohl gemerkt, ich spreche von h, wo damit ć ausgedrückt werden soll; für ќ wäre dann кь immerhin noch gut verwendbar. Man hätte dann дукьан, кье für duќan, ќe, dagegen ьо, нидеља, земља, дуħан für l'o, nidel'a, zemńa, dućan u. s. w. Doch ein jedes Volk muss sich seine eigene Literatursprache, seine eigene Orthographie selbst bilden: die besten Freunde thun gut daran, sich in diese ihnen fremden Sachen wenig zu mischen. Die Bulgaren, wie dieser Sbornik zeigt, sind ja ohnehin schon auf dem richtigen Wege.

V. J.

PS. Als diese Anzeige des I. Bandes bereits gesetzt war, erschien unverhofft schnell ein zweiter Band des Сборникъ, nach gleichen Grundsätzen verfasst wie der erste, und auch ich fühle mich nicht veranlasst, etwas von meinem auf Grund des I. Bandes gebildeten Urtheil über dieses schöne Unternehmen, sei es zu unterdrücken, sei es zu ändern. Ich wiederhole vielmehr, mit Bezugnahme auf das, was ich oben betreffs des Umfanges des in den Sbornik aufzunehmenden Stoffes gesagt habe, dass ich in den »Наученъ отдѣлъ« den Aufsatz »Ueber die politischen Bewegungen und Aufstände in Westbulgarien« von D. Marinov nicht aufgenommen hätte. Sonst findet man in dieser Abtheilung Beiträge zur Archäologie, Philologie und Ethnographie: Ein Herr Dobruski gibt einen Beitrag zur griech.-lat. Epigraphik, die Brüder Škorpilov referiren über mittelalterliche Kirchen und Gräber Sofias (Ausgrabungen), unwesentlich ist der Aufsatz Šopov's, weil er auf einem Bericht ganz jungen Datums über den heil. Vladimir beruht. Herr Dragomanov geht auf den Sagencyclus bezüglich der Geburt des Kaisers Konstantin d. Grossen im weitesten Umfange ein (sehr ausführlich und noch nicht zu Ende). Für uns vor allem werthvoll ist die Abhandlung Miletić's über die Reste der alten Declination im heutigen Bulgarischen, sie verdient genauer besprochen zu werden, da sie eine höchst erwünschte Bereicherung unserer grammatischen Einsicht in das für den ersten Anblick recht merkwürdige Chaos von Formen bildet. Meistens sind die Ansichten Miletić's gewiss richtig und treffend, doch wird man ihm in allen Punkten nicht beistimmen können. Auch gegen einige Hauptsätze seiner Ansichten, wie z. B. betreffs der angeblichen Viertheilung des »Urslovenischen« in ein karanthanisches, pannonisches, bulgarisches und dacisches »Slovenisch« (S. 246) lassen sich begründete Einwendungen machen. Weiter setzt in diesem Band Herr Konstantinov seine Beiträge zur Beleuchtung der Rhodoper Mundart fort. Herr Šapkarov polemisirt im scharfen stark

chauvinistischen Ton gegen Draganov, um Macedonien aller »macedonischen« Eigenthümlichkeiten zu entkleiden und an das »bulgarische Mutterland« fester zu ketten. Er verspricht uns nächstens zu beweisen, dass Marko Kraljević kein Serbe, sondern Bulgare war. Was kann man noch mehr verlangen! Im kritischen Theil wählte sich Dr. Šišmanov das schon längst als unkritisch erkannte geogr. Wörterbuch Golovackij's zur Zielscheibe seiner blinden Schüsse gegen — die russischen Slavisten. Als ob diese selbst nicht wüssten, dass sie bisjetzt noch viel zu wenig geleistet haben! Und doch gibt das einem Dr. Šišmanov kein Recht, in solchem Tone von Männern zu sprechen welche einen Grigorovič, Sreznevskij, Bodjanskij, Hilferding, Kotljarevskij zu den ihrigen zählen. Der von uns allen sympathisch begrüsste Sbornik sollte solche wortschwülstigen Ausfälle den politischen Zeitungen überlassen. Im Sbornik sollen nur solche Besprechungen, wie die sehr werthvolle Miletić's über den Volkslieder-Sammelband Ilijev's gepflegt werden. Wenn ich endlich sage, dass »Народни Умотворения« (Folkloristisches) nicht weniger als 224 Seiten umfassen, so wird schon dadurch der reiche Inhalt dieses Abschnittes genügend veranschaulicht. *V. J.*

Обычаи и пѣсни турецкихъ сербовъ. Второе изданіе, дополненное ихъ прозою. СПбгъ. 1889, 8°, XXIV. 626 (Gebräuche und Lieder der türkischen Serben, zweite durch Prosastücke vervollständigte Ausgabe, von I. S. Jastrebov).

Ueber die erste Auflage dieses Buches ist in unserer Zeitschrift Bd. IX, S. 643 ff. referirt worden. In einer Redactionsbemerkung auf S. 653 gab ich damals dem Wunsche Ausdruck, man möchte uns auch Prosatexte, echte volksthümliche Prosa, der tagtäglichen Sprache des Volkes entsprechend, aus jenen wenig erforschten Gegenden vorlegen. Herr Consul Jastrebov wollte bei der neuen Auflage seines werthvollen Buches meinem Wunsche entsprechen, wofür ich ihm natürlich zum Danke verpflichtet bin. Allein ich muss gleich hinzufügen, dass ich etwas anderes erwartete, als das, was uns in dieser neuen Auflage geboten wird: Pastoralbriefe der Wladyken und Privatbriefe von Kaufleuten können über die Beschaffenheit der echten Volkssprache kein vollgiltiges Zeugniss ablegen. Ich hätte echte Volkserzählungen erwartet, ungefähr in der Art, wie uns unlängst einige Proben durch die

Güte des serbischen Gesandten in Constantinopel, des Herrn Akademikers Stojan Novaković, mitgetheilt worden sind. Hätten wir aus möglichst vielen Gegenden des »vielumworbenen« Landes, um welches jetzt Serben und Bulgaren viel — Tinte vergiessen, ähnliche Sprachproben, die grosse Streitfrage, wem Macedonien gehört oder besser gesagt gehören soll — denn zunächst sind es noch die Türken beati possidentes —, würde damit zwar noch nicht gelöst sein. Ein Philologe wird sich, wenn er nicht ganz von Sinnen ist, so was nicht einbilden. Wohl aber wäre man im Stande, sich ein klareres Bild über die Verwandtschaftsverhältnisse der »Macedonier« zu den Serben einerseits, den Bulgaren andererseits, zu entwerfen; wenigstens die Philologie würde von ihrem Standpunkte diese Streitfrage einer Lösung näher bringen. Es ist allerdings kaum zu erwarten, dass die »hohe Politik« auf das Votum unserer Wissenschaft viel Gewicht legen würde — zum Beweis kann man den Berliner Congress anführen, dessen Elaborat vor dem Forum der slav. Sprachwissenschaft mit einer schlechten Note davonkommen würde —, auch diese Macht besitzt unsere Wissenschaft nicht, um die entfachten Leidenschaften beschwichtigen zu können. Dennoch wäre es sehr erwünscht, dass die dialectologische Erforschung der Balkanhalbinsel bald solche Fortschritte machte, dass wenigstens die Sprache der Bevölkerung einzelner Gegenden aufhören möchte als Agitationsmittel zu gelten. Es ist ja nirgends gesagt, dass die politischen Schicksale eines Landes auf der philologischen Basis beruhen müssen. Wir bescheiden uns in den »politischen« Fragen nicht mitzusprechen, möchten aber dafür bitten, unserer Wissenschaft keine Gewalt anzuthun und nicht von ihr verlangen, dass sie allerlei Agitationen zu Diensten stehe. Es ist sehr beachtenswerth, was der Verfasser in der Vorrede zur zweiten Auflage seines Werkes über die »politischen« Verhältnisse Macedoniens sagt. Es mag seine Richtigkeit damit haben, dass es zu gewissen Zeiten in verschiedenen Provinzen des türkischen Reiches rathsam war, sich nicht einen Serben zu nennen; allein daraus folgt noch nicht, dass diejenigen, die leicht mit dem Namen Verstecken spielten, eben so leicht ihre Sprache geändert hätten. Darum vermag ich auch nicht die Besorgniss des Herausgebers dieses Buches (S. XVI der Vorrede) zu theilen, dass dem Fürstenthum Bulgarien, welches angeblich kein Geld spart, in 20—30 Jahren gelingen wird, ganz Macedonien zu »bulgarisiren«. Das sind wahrlich sehr elende Serben, die sich in 20—30 Jahren »bulgarisiren« lassen, falls sie nicht schon von Haus aus, d. h. in Folge der sprachlichen Verwandt-

schaft, mehr zu den Bulgaren als zu den Serben gravitiren. Auf Grund des von Jastrebov gelieferten Materials lässt sich schon jetzt die Behauptung aufstellen, dass in Altserbien, in Kosovovilajet, d. h. in den Gegenden, aus welchen er die Lieder mittheilt, die bei ihm mit den geographischen Namen Prizren, Ipek sammt Umgebung, und Morava, bezeichnet sind — unzweifelhaft die serbische Sprache herrscht (mögen auch einzelne Bulgarismen darin vorkommen), während in der Gegend von Dibra eben so gewiss der Charakter der Sprache mehr zum Bulgarischen als zum Serbischen hinneigt. Man vergl. bloss die Koledaalieder S. 32—33, 48–83, 91—96 oder die Lazarusslieder S. 117—121, 132—150 u. s. w., um sich von der Wahrheit dieser Behauptung zu überzeugen. Und ich glaube, auf Jastrebov kann man sich in diesem Punkte verlassen. Allerdings ist der Wortschatz auch in diesen Gegenden vielfach näher dem Serbischen, als dem Bulgarischen; dann kommt noch der unschuldige, jetzt zur Zielscheibe der beiderseitigen Agitationen auserkorene Laut h (für ѕ und к), ferner die echt serbische Aussprache des ѣ als e (kein ᵉa oder ia) hinzu — alles das sind natürliche Uebergänge vom Bulgarischen zum Serbischen —, ich weiss nicht, inwieweit sie noch von einer mehr serbischen als bulgarischen Betonung gestützt werden (ich möchte meinem hochverehrten Freund Novaković fast grollen dafür, dass er bei seinem vorhin genannten hübschen Beitrag die Betonung unbezeichnet gelassen!) — diese Uebergänge können prächtig als Agitationsmittel verwendet werden zu Gunsten Serbiens gerade so, wie man in dem Volksdialecte von Kosovopolje, Prizren, Ipek einige Abweichungen von der üblichen serbischen Sprache für die bulgarische Propaganda ausbeuten könnte. Die Vertreter der slavischen Philologie können weder das eine hindern, noch das andere empfehlen. Ich persönlich betrachte auch diese ganze Agitation nicht gerade als ein Unglück, sie eifert die beiden Volksstämme zur grösseren Thätigkeit auf verschiedenen Gebieten der Cultur und Aufklärung an. Nebst dem Glück, welches ja auch einzelne Völker eben so begünstigt, wie einzelne Menschen, wird es wohl von der grösseren Entfaltung der Energie auf dem Gebiete der Cultur wesentlich abhängen, wer zuletzt den Sieg davon tragen wird, falls nicht ein vernünftiger Compromiss zu Stande kommt.

Doch brechen wir ab mit nichtphilologischen Erörterungen. Ich verweise gelegentlich der neuen Auflage des Jastrebov'schen Buches auf die ausführliche Anzeige der ersten Auflage durch Prof. M. Drinov, die

aus den »Славянскія извѣстія« auch abgesondert erschienen ist unter dem Titel: Нѣсколько словъ объ языкѣ, народныхъ пѣсняхъ и обычаяхъ Добрскихъ славянъ. СПб. 1888, 16°, 61. Prof. Drinov ist ein Bulgare, den die Liebe für seine bulgarische Sprache nicht gehindert hat zuzugeben, dass in dem Buche Jastrebov's ein Theil der Volkstexte entschieden serbisch zu nennen ist; seine entgegengesetzte Ansicht bezieht sich nur auf die Dibraslaven, und darin muss ich ihm schon recht geben. Die einleitenden Worte Jastrebov's zur neuen Auflage vermochten nichts daran zu ändern. Möge der Verfasser, der die serbische Geschichte und Ethnographie bereits mit einer Reihe von wichtigen Schriften bereichert hat, fortfahren, seine günstige Stellung dazu zu benutzen, dass über verschiedene Gegenden Macedoniens, namentlich über die dortigen höchst complicirten ethnographischen Verhältnisse immer mehr Licht sich verbreite. *V. J.*

J. Scheinigg, Narodne pesni koroških Slovencev. Ljubljana 1889, 16°, VII. 462 (Volkslieder der Kärnthner Slovenen)

Hinter diesem kleinen, aber niedlichen Büchlein steht keine Regierung, kein Ministerium, auch kein literarischer Verein: es ist die Frucht des Privatfleisses und von Seiten des Herausgebers auf erhofftem Absatz des Publikums begründet. Möge der letztere ebenso seine Rechnung dabei finden, wie wir dem ersteren reichliche Anerkennung von allen stimmberechtigten Seiten verbürgen können. Professor Scheinigg hat schon vor Jahren (in »Kres« I. II) die Eigenthümlichkeiten eines kärnthnischen Dialectes behandelt und durch eine vorläufige Abhandlung (Kres V) uns mit den Resultaten seines Studiums des kärnthnischen Volksliedes vertraut gemacht. Jetzt ist auch die Sammlung selbst, die ihn offenbar viele Jahre beschäftigte, im Druck erschienen. Aufrichtig gesagt, ich hätte erwartet, dass sein Büchlein auf Kosten der Matica slovenska herausgegeben oder dass wenigstens der fleissige Sammler in irgend einer Weise von diesem Verein dabei unterstützt werden würde. Dass die Vorrede von allem dem nichts erwähnt und nur von der gewährten Benutzung der Vraz'schen Sammlung spricht, das kommt mir unerwartet. Ich hätte auch wahrlich nicht vor einem Vierteljahrhundert dafür gestimmt, dass der Vraz'sche Nachlass von der Matica ilirska der Matica slovenska abgetreten werde, wäre ich nicht selbst, gleich allen anderen damaligen Mitgliedern des Ausschusses, der festen Ueberzeugung

gewesen, dass die Matica slovenska viel früher und viel besser jenen Nachlass herausgeben kann und will, als die damals schon sehr altersschwach gewesene Matica ilirska. Doch diese persönlichen Erinnerungen thun jetzt nichts zur Sache: Herr Scheinigg hat mit gewissenhafter Benutzung des vorhandenen handschriftlichen und gedruckten Materials, nebst reichen eigenen Beiträgen, eine recht hübsche Sammlung zu Stande gebracht, für die ihm der Philolog, Ethnograph oder Folklorist und Culturhistoriker zu grossem Dank verpflichtet sind. Wir haben durch diese Ausgabe ein recht merkwürdiges Bild von dem Volksleben der kärnthnischen Slovenen bekommen, welches deutlicher, als man es mit vielen Worten umschreiben könnte, die gefährdete Stellung dieses jetzt tief in das deutsche Gebiet vorgeschobenen slovenischen Volksstammes veranschaulicht. Man glaubt in diesem Büchlein den Schwanengesang eines in ungleichem Kampf erlahmenden Völkchens zu hören, so sehr ist schon jetzt der innigste Ausdruck seiner Freude und seines Leids von fremden Elementen zersetzt. Nach der richtigen Bemerkung des Sammlers sind ältere Erinnerungen, soweit das Volkslied ihr Organ sein soll, nur noch spärlich vertreten: die meisten hier gesammelten Texte sind ein mit den deutschen Volksliedern desselben Landes nach Inhalt und Form parallel laufender Volksschatz der neuesten Zeit, in dessen sprachlichem Ausdruck den Leser die Superiorität der deutschen Cultur auf Schritt und Tritt verfolgt. Niemand wird sich darüber wundern, niemand darin etwas anderes, als die natürliche Folge der geographischen Lage erblicken.

Das ganze Material (1041 Nummern umfassend, einzelne davon können selbst nur aus je 2 oder sehr häufig aus je 4 Versen bestehen) wird vom Sammler und Herausgeber in 3 Abschnitte eingetheilt. Die im ersten Abschnitt enthaltenen Lieder (Balladen und Romanzen, historische Lieder, rituelle Lieder und Legenden) werden »Pesni starega značaja« (Lieder alten Charakters) genannt. Das mag insofern richtig sein, als Lieder ähnlichen Inhalts jetzt wenig mehr gesungen werden, doch in der Form sind sie meistens eben so jung wie die übrigen in vierzeiligen, sehr häufig getrennten Strophen gehaltenen Volksproducte. In Kres V. 93 ff. sucht der Herausgeber einigen histor. Liedern die reelle Grundlage aufzudecken; an einen mythologischen slovenischen König, von welchem er spricht, ist dennoch nicht zu denken. Im zweiten Abschnitt kommen Liebesschwänke, im dritten Varia vor. diese beiden Abschnitte sind nach Möglichkeit mit Bewahrung der dialecti-

schen Eigenthümlichkeiten gedruckt. Viele Lieder dieser Sammlung sind eingestandenermassen keine echten Volksproducte. Man wird gegen ihre Aufnahme da sie ja volksthümlich geworden, um so weniger etwas einzuwenden haben, als ja an die meisten hier abgedruckten Lieder der Massstab der serbischen oder bulgarischen nicht angelegt werden kann. Beinahe alle diese Lieder sehen gegenüber jenen als Kunstlieder aus, was sich zur Genüge daraus erklärt, dass unter dem Begriff »Volk« in Kärnthen etwas ganz anderes, eine ganz anders geartete Masse von Menschen, mit unvergleichlich höher ausgeprägter Individualität, zu verstehen ist, als z. B. in Dalmatien, Bosnien-Herzegowina, Serbien, Montenegro, Bulgarien, Macedonien etc. *V. J.*

Narodne pjesme Muhamedovaca u Bosni i Hercegovini, sabrao Kosta Hörmann savjetnik etc. Knjiga druga. Sarajevo 1889, 8°, X. 652 (Volkslieder der Muhamedaner Bosniens und Hercegovinas, gesammelt von Regierungsrath C. Hörmann, B. II).

Sehr schnell ist dem ersten, von mir im Archiv B. XI, S. 424 ff. besprochenen Band der Volkslieder aus der Sammlung Hörmann's ein eben so stattlicher zweiter Band gefolgt, der sich schon äusserlich als die Fortsetzung des ersten dadurch ankündigt, dass hier die epischen Lieder, und diese allein füllen auch diesen zweiten Band aus, mit fortlaufender Nummerirung als Nr. 40—75 bezeichnet worden sind. Den Hauptinhalt bilden hier die ἀριστεῖαι der Helden aus dem Stamme Hrnjičić (Nr. 40—58), dann die Grossthaten vieler einzelner Helden. Der Herausgeber gibt im Anhang schätzenswerthe Notizen über die Familien Kulinović und Čengić, ferner eine Beschreibung der türkischen Leichen-Gebräuche, beginnend mit der Stunde des Todes bis zum Abschluss des Begräbnisses. Ich gedenke nicht, mich abermals in die genaue Analyse einzelner Lieder einzulassen, wobei ich ja das meiste von dem, was ich zum Lob oder Tadel dieser Lieder bereits früher gesagt habe, wiederholen müsste. Auch hier kommen einzelne Lieder von grosser Länge vor: das von Čengić Alibeg und Biserka, der Tochter des Bans von Zara, enthält 1758 Verse, das Lied Nr. 62 umfasst 1569 Verse, das Lied Nr. 40 von Hrnjičić Omer ist 1495 Verse lang, Nr. 57 hat 1270 Verse. Nr. 71: 1193 Verse, Nr. 60: 1171 Verse, Nr. 65: 1055 Verse. Ich habe bereits im ersten Bande die Mittel, durch welche eine solche Länge

erzielt wird, auseinandergesetzt. Ich könnte dasselbe an dem längsten Lied dieses zweiten Bandes darthun. Auch hier gehen mehrere Botschaften nach verschiedenen Richtungen hin parallel nebeneinander und V. 525—26 (S. 292) müssen solche Verse eingeschaltet werden:

Nek sad tegli Zadru kamenome,
Neǩ se bane dugovanju nada.
Da viđimo Luku i gavrana.

Damit ist der Uebergang von dem verlassenen Faden der einen Erzählung zu der anderen Erzählung ermöglicht. Ferner spielt auch hier die Verkleidungsscene eine grosse Rolle, diese motivirt den im weiteren ausführlich geschilderten Listanschlag. Im ganzen ist auch dieses lange Lied nicht übel. Und so noch mehrere andere.

Zum Vortheil des zweiten Bandes will ich hervorheben, dass die zahlreichen türkischen Ausdrücke im Glossar jetzt viel fleissiger berücksichtigt und erklärt worden sind, als beim ersten Band. Ich vermisse aber noch immer nähere Angaben, wie, durch wen und auf welche Weise dieser inhaltsreiche Band gesammelt worden ist. Die einfache Nennung von Ortsnamen, wie Sarajevo, Jajce etc. reicht doch nicht aus, um unsere Neugierde zu befriedigen. *V. J.*

Осман Ивана Гундулића. Приправио за штампу Јован Бошковић. У Земуну 1890, 8°, LII. 358. 153 (Ivan Gundulić's Osman, herausgegeben von J. Bošković, in cyrillischer Transscription).

Vor zwei Jahren war das dreihundertjährige Jubiläum der Geburt des grössten mittelalterlichen Dichters der Serben und Kroaten, Ivan Gundulić's, gefeiert. Die Feier erstreckte sich über die weitesten Kreise und erregte überall, auch dort, wo bis dahin die Werke des berühmten ragusäischen Dichters wenig gelesen waren, das lebhafteste Interesse. Diese Gelegenheit legte bei jenem Theile des Volkes, das fast ausschliesslich cyrillisch gedruckte Bücher liest, den Wunsch nahe, wenigstens das Hauptwerk Gundulić's, seinen Osman, in cyrillischer Transscription zu besitzen. Prof. J. Bošković in Belgrad gebührt das Verdienst, diesen Plan ausgeführt zu haben. Er hat sich seiner sehr zeitgemässen Aufgabe mit grosser Gewissenhaftigkeit unterzogen und eine Ausgabe geliefert, die selbst nach mehreren, mit lateinischen Buchstaben veranstalteten, manches neue und bemerkenswerthe bietet. Vor allem ist lesens-

werth die sehr hübsch geschriebene Einleitung, in welcher von Gundulić, seiner Zeit und dem Charakter seines »Osman« die Rede ist. Auch über die Eigenthümlichkeiten der Sprache Gundulić's spricht der Herausgeber recht eingehend. Die grammatisch-lexikalischen Anmerkungen, mit welchen er jeden einzelnen Gesang begleitet, sowie das am Ende des Werkes beigegebene Glossar zeugen von dem sichtlichen Bestreben des Herausgebers, die Lectüre dieser schönen Dichtung möglichst verständlich zu machen. Um so lebhafter muss ich bedauern, dass bei der Redaction des Textes ein Weg eingeschlagen worden ist, der mit diesem Bestreben nicht in Einklang gebracht werden kann und den Genuss der Lectüre beträchtlich erschweren wird. Es handelt sich übrigens zunächst um die principielle Frage, ob der moderne Herausgeber berechtigt ist, an dem Texte eines älteren Dichters zu rütteln, mag es auch in der lobenswerthen Absicht geschehen, um denselben dem modernen Lesepublikum verständlicher zu machen. Ich muss die Berechtigung eines solchen Vorgehens entschieden in Abrede stellen und gestehe offen, von einem Bošković am allerwenigsten erwartet zu haben, dass er in diesen Fehler verfallen und einen solchen Missgriff machen wird. Dann aber handelt es sich auch um die Grundsätze der Versification bei Gundulić und um die Frage, inwieweit man die Regelmässigkeit des Verses auf Kosten der Sprache durchzuführen berechtigt ist. Auch da hat sich nach meinem Dafürhalten der Herausgeber auf einen ganz falschen Standpunkt gestellt, indem er überall, wo der Dichter, einer allerdings unslavischen Auffassung von der Versbildung huldigend, zwei aufeinander folgende Vocale (in der Regel den vocalischen Auslaut des einen und den vocalischen Anlaut des nächstfolgenden Wortes) durch Verschleifung als eine Silbe zählte (nicht aber las — wohlgemerkt), den ersten Vocal im Druck elidirte und so in zahllosen Versen Wortverstümmelungen bildete, die den Text abscheulich verunstalten und sehr häufig sinnstörend sind. Um ein Bild von dem Vers Gundulić's nach dieser Ausgabe zu geben, citire ich einige Beispiele:

Сунц' уписа златним зрацим I. 95.
Сабљ' о пасу, копљ' у руци I. 143.
Гдје вјештице по дн' ораха II. 155.
Кћер ћеш узет' тамн' овчара II. 316.
Он сам турској војц' одоли IV. 61.
Чим свој' сама сабљ', и снага IV. 91.
Што достиза, рв' и ваља IV. 100.

Грâд' ударац' тешких с' оре V. 366.
И ак' н' изда сила многа' V. 386.
Шт' огњу оста, вр'јем' обори VII. 11.
Црни с' ага у т' изважа VII. 78 u. s. w.

Sieht das schön aus? Nein. Hat das einen zwingenden Grund? Schwerlich. Wird dadurch das Verständniss des Textes erleichtert? Im Gegentheil! Der Herausgeber wollte die Achtsilbigkeit des Verses retten und hat den ganzen Bau der Sprache zerstört. Wir bekommen auf Schritt und Tritt solche Verstümmelungen vor Augen, wie д' für да. н' für на oder ни oder не, г' für га, шт' für што, дн' für дно u. s. w. Und doch, selbst dieser Radicalismus ist nicht radical genug. Der Verfasser müsste nach seinem Grundsatz auch dann den Vocal elidiren, wo das ganze Wort aus weiter nichts als einem einzigen Vocal besteht. Also statt so, wie er jetzt, im Widerspruch mit sich selbst, schreibt: а-у, и-од, и-они, müsste er so drucken: ' у, ' од, ' они, und es dem Leser überlassen sich den Kopf zu zerbrechen, was für ein Vocal hinter dem ' steckt.

Die Leidenschaftlichkeit, mit welcher Elisionen angenommen werden, kennt keine Grenzen — auch dort wird ' gesetzt, wo es durchaus falsch war, an eine Auslassung des Vocals zu denken. Z. B. alle alten consonantisch auslautenden Genetive plur. der masc. neutr. u. fem. sind in dieser Ausgabe mit ' versehen, als ob in solchen Beispielen wie šest tisuć' 4. 70, plasih vjetar' 7. 380 ljepših vitez' 11. 134, od sv'jeh krš-ćan' 11. 680 etc. wirklich etwas fehlte, was durchaus nicht der Fall ist. Prof. Pavić verfuhr in diesem Punkte correcter und dem Geiste der Sprache jener Zeit entsprechender. Auch die Annahme, dass bei den Participialformen auf -ući, -eć das auslautende *i* fehle, ist historisch unbegründet. Man braucht also keine Elisionsbezeichnung in Fällen wie nosec' 4. 76, sljedec' 4. 93, noch weniger in pâse' 1. 86, hode' 3. 349, u. s. w. Auch hier sah Pavić richtiger. Ferner ist es kaum zu rechtfertigen, dass in Beispielen wie мис'о 8. 187, позн'о (2. 401), умук'о 4. 2, к'о 4. 136, поклик'о 6. 85, ник'о 6. 87, посл'о 6. 362, стек'о—нарек'о 8. 38—40, ост'о 8. 121, ор'о 9. 537 u. s. w. die Elision des Vocals *a* statutrt wird, was sowohl gegen die Aussprache (vergl. Rad 65. 156), wie auch gegen die Geschichte dieser Formen verstösst. Richtig ist z. B. 3. 54 спjевôца, aber 7. 211 schon wieder das unrichtige пис'оци. Ebenso ist neben vielen к'о doch auch richtig кô 3. 318 u. ä. Der Vorwurf betreffs dieser letzteren Bezeichnung trifft auch die

Ausgabe Pavić's. Wer die Neigung aller westlichen Dialecte, sowohl der čakavischen als auch der štokavischen, für die gekürzte Infinitivform auf -t kennt (vergl. betreffs Ragusa's speciell Budmanni, Rad 65. 173), wird kaum billigen können, dass in dieser Ausgabe (und auch bei Pavić) bei jedem gekürzten Infinitiv die Elision des *i* angezeigt ist. Endlich muss ich auch die Bezeichnung der Elision des Vocals i bei allen langen ě-Silben entschieden verurtheilen als etwas, was der Auffassung des Dichters zuwiderläuft. Einem Versificator, wie Gundulić, darf man schon zumuthen, dass, wenn er lijepa, slijepa in der üblichen Aussprache der damaligen Zeit als ein dreisilbiges Wort gefühlt hätte, er auch in seiner Dichtung davon Gebrauch gemacht haben würde. Da er es aber nicht that, so sind wir nicht berechtigt, seinem Verse Gewalt anzuthun. Wenn der geehrte Herausgeber in solchen Fällen, um die kurzen Silben (je) von den langen zu unterscheiden, die letzteren etwa durch ie bezeichnet hätte, wenn er also statt св'јета 1. 26, р'јека, св'јем 1. 41, спр'јед 1. 51, ов'јех 1. 70 so gedruckt hätte: свиета, риека, свием, сприед, овиех u. s. w., so würde das, nach meiner festen Ueberzeugung, den wahren Thatbestand der Gundulić'schen Sprache und Aussprache treuer zur Anschauung gebracht haben. Prof. Pavić hat in seiner Ausgabe wohl gethan, dass er in solchen Fällen *ie* schrieb; allein bei der Ausgabe Palmotić's besann auch er sich eines »besseren« (??) und schrieb *ije*, wo man doch *ie* als eine Silbe lesen muss! Man sollte doch des bekannten Spruchs eingedenk sein, der da lautet: distingue tempora et concordabunt scripturae!

Auffallend und gegen den Geist der Sprache Gundulić's finde ich solche Formen in den Text aufgenommen, wie 3. 270 о дубьv (statt о дубју), 8. 106 дубла (statt дубја), 6. 349 копье (statt конје). Die Form д'јем 3. 21 (statt дим) ist ganz falsch.

Ich weiss nicht, ob irgend welche Rücksichten den Verfasser bestimmten, in der Mažuranić'schen Ergänzung eine andere Orthographie zu beobachten als in dem Texte Gundulić's. Gebilligt kann dieses Pêle mêle nicht werden. Noch muss ich bemerken, dass diese Ausgabe Osman's in zweifacher Gestalt vorliegt. Die kleine 16°-Ausgabe ist in einem Punkte selbst praktischer als die grosse, insofern sie Bemerkungen zu einselnen Versen gleich unter der Zeile einer jeden Seite anbringt.

V. J.

Прилози за синтаксу српскога језика. I. О падежима без предлога, написао Пера П. Ђорђевић (SA. aus dem 68. u. 69. B. des »Гласник« српск. уч. друштва«). Београд 1889, 8°, 184.

Nach dem fundamentalen Werke Miklosich's erschienen auf dem Gebiete der serbokroatischen Sprache nur wenige syntaktische Beiträge, die auf das Verdienst eines selbständigen Nachdenkens über den Gegenstand Anspruch erheben können. Zu solchen gehört entschieden die vorliegende Monographie über den präpositionslosen Gebrauch der Casus in der serbischen Sprache. Man könnte zwar einigermassen darüber verwundert sein, dass der Verfasser gerade die Casuslehre sich zu bearbeiten entschloss, da ja speciell fürs Serbische in dem einzigen Band der Srpska Sintaksa Daničić's prächtiges Material vorliegt und auch bei Miklosich die Casuslehre reichhaltiger und besser bearbeitet ist, als die Tempus- oder gar die Moduslehre. Allein man kann den Verfasser entschuldigen damit, dass dieses Thema ihm aufgegeben wurde. Die Thatsache, dass er sich in der Behandlung seiner Aufgabe keineswegs auf einen mageren Auszug aus Daničić oder Miklosich beschränkt, sondern diesen beiden Werken gegenüber einen selbständigen Standpunkt eingenommen hat, spricht stark zu seinen Gunsten. In zwei Punkten unterscheidet sich diese Schrift von der Casuslehre Daničić's. Sie holt sehr weit aus, bespricht die allgemeinsten Fragen der Sprachwissenschaft über das Wesen der Casus, über die ursprünglichen Functionen derselben u. s. w. Ueber alle diese Dinge einigermassen unterrichtet zu sein, das gereicht dem Verfasser zur Ehre; einen wesentlichen Einfluss auf die syntaktische Behandlung der Einzelsprachen haben solche allgemeine Betrachtungen bisher nirgends auszuüben vermocht. In der That, eine eingehende Beobachtung des Casusgebrauchs, und zwar sowohl geschichtlich als auch vergleichend, bringt eher zum Ziele, als die ganz allgemein lautenden Betrachtungen über Erscheinungen und Einflüsse, die weit hinter der gegenwärtigen Gestalt der indoeuropäischen Sprachen vermuthet werden dürfen. Ein zweiter Unterschied von der Syntax Daničić's oder Miklosich's würde darin bestehen, dass der Verfasser den Satz zum Ausgangspunkt nimmt, wenn er nur diesen Grundsatz streng durchgeführt hätte. Er scheint zu dieser Richtung, die ich entschieden für berechtigt halte, hinzuneigen, allein in der Schrift selbst sind kaum kleine Anläufe dazu zu bemerken. Leider war die Schrift vor dem Erscheinen der zweiten Auflage der syntaktischen Beiträge Potebnja's ge-

schrieben, woraus sich eine Abhängigkeit von den Ansichten A. Popov's oder Lugibil's auch dort erklärt, wo Prof. Potebnja, wie ich glaube, mit Recht seine Stimme dagegen erhoben hat. Aber auch der Satz »док Миклошић ништа не говори о старини својих ‚бесподметних' реченица« (S. 23) ist nicht ganz genau, da ja die ganze auf S. 13—17 gegen Benfey gerichtete Polemik Miklosich's (in der zweiten Auflage der »Subjectlosen Sätze«) deutlich zeigt, dass er die subjectlosen Sätze für ursprünglich hält. Er ist allerdings, und mit Recht, nicht weiter gegangen, als es für ihn nothwendig war: den Beweis zu führen, dass z. B. in »grmi« kein Subject fehlt. Die zehntausend Griechen, das Meer von weitem erblickend, schrieen »*θάλαττα*, *θάλαττα*« (Anab. 4. 7. 24). Das war freilich eine wohlverständliche Aussage, man brauchte weder hinzuzufügen »sehet das Meer« noch »das Meer ist sichtbar«: die Freude machte sich Luft in dem einzelnen, so lange sehnlichst erwarteten Worte *θάλαττα*. Es unterliegt nun keinem Zweifel, dass in dieser Weise auf einer sehr niedrigen Entwickelungsstufe eine gegenseitige Verständigung, zumal mit Hülfe von Gesten, möglich ist: aber da gab es wohl noch keine Indoeuropäer, keine Syntax einer indoeurop. Sprache. Wenn der Verfasser bei Nom. u. Accus. von solchen Einzelausdrücken als »prädikatlosen Sätzen« ausgeht, so möchte man wissen, warum er nicht auch beim Genetiv solche Beispiele wie »воде«, »вина« (denken wir uns, so schreit jemand beim Anblick eines in Ohnmacht fallenden, oder ein Fuhrmann, der vor dem Wirthshaus mit dem Wagen stehen bleibt, ruft so dem Wirthe, der im Hause sitzt, zu) für vollständige Sätze erklärt? Sind nicht nach derselben Logik auch diese partitiven Genetive »prädikatlose Sätze«? Ebenso könnte man dieselbe Frage bei anderen Casus stellen!

Der Verfasser ist gegen die localistische Theorie. Das mag der Grund gewesen sein, warum er beim Genetiv die Fälle des echten Genetiv jenen des Ablativs voransetzt, dabei ist richtig der Genet. originis oder der Materie unter die echten Genetive gezählt worden. Mit den »Genetiven« wie »bodimice« etc. ist nichts zu machen, man sollte endlich einmal aufhören, diesen Zwang der Sprache anzuthun. In dem aus Mikl. citirten Beispiel »ђе се муче мука пакленијех« (S. 136) ist мýкâ wohl nichts weiter als ein »inneres Object« partitiv (also im Genetiv) ausgedrückt.

Hoffentlich hat sich der Verfasser bei der Abfassung seiner Schrift gründlich davon überzeugt, dass eine Beschränkung der Casuslehre auf die präpositionslosen Fälle ein verfehltes Unternehmen ist. *V. J.*

Српска синтакса својим ученицима саставио Јован Живановић. Нови Сад 1889, 8°, 96 (Die serbische Syntax, für seine Schüler verfasst von J. Živanović).

Wir erfahren, dass dieses Büchlein für die 3. und 4. Gymnasialclasse bestimmt ist. Meiner Ansicht nach ist dieser kurze Auszug aus der Syntax Miklosich's für eine so niedere Stufe des grammatischen Unterrichts viel zu schwierig. Die Syntax Mikl.'s enthält in ihrem ersten Theile eine Fülle von sehr feinen Beobachtungen über die slavischen Sprachen, die einem neuen Theil der Grammatik, der Semasiologie, vorarbeiten, aber keineswegs zum Elementarunterricht sich eignen. Der zweite Theil des grossen Werkes enthält eine sehr reichhaltige Casus- und minder reichhaltige Tempuslehre. Aus diesem kann man allerdings viel Gutes schöpfen, aber eine andere Bearbeitung des Stoffes für die Schule, zumal wo es sich um einen Parallelunterricht neben der lat. und griech. Sprache handelt, halte ich auch hier für unerlässlich. Also mit der Befolgung des grossen Vorbildes auf Schritt und Tritt ist uns nicht gedient. Ich wundere mich, dass einem so erfahrenen Schulmanne, wie Prof. Živanović es sein muss, diese Bedenken nicht beim ersten Versuch aufgestiegen sind. *V. J.*

Národní písně moravské v nově nasbírané. Ve sbírku spořádal a vydal František Bartoš. V Brně 1888—1889, 8°, IX. 653. CLII. (Volkslieder Mährens neu gesammelt, geordnet und herausgegeben von Fr. Bartoš).

Der verdienstvolle Bartoš, dessen allseitige ethnographische Erforschung Mährens bereits zu wiederholten Malen in unserer Zeitschrift zur Sprache kam (vergl. VI. 312, VII. 678, X. 212), hat unlängst eine neue, sehr reichhaltige Sammlung mährischer Volkslieder herausgegeben, durch welche sowohl die allgemein anerkannte Hauptquelle der mährischen Volkslieder, die Sammlung Sušil's, als auch sein eigener im J. 1882 erschienener Nachtrag, nach allen Seiten hin eine Erweiterung und Ergänzung erfahren hat. Diese letzte Frucht des vieljährigen Sammelns umfasst über tausend Nummern, wobei unter manchen Nummern 4—5 verschiedene Varianten angeführt werden. Darnach kann man die Reichhaltigkeit der Sammlung beurtheilen. Der Herausgeber theilt sein Material nach dem Inhalt der Lieder in verschiedene Gruppen ein, was nicht wenig Mühe kostete und endlich und letzlich dennoch nicht voll-

kommen gelingen wollte. Wie soll man auch den geistigen Inhalt eines Volkes, das alle Gefühle und Gedanken in Liedern äussert, das allen Vorkommnissen des Lebens durch das Lied eine höhere Weihe und Verklärung verleiht, in die Zwangsjacke eines Systems bringen können? Wir betrachten daher die Gruppen des Herausgebers nur als einen Versuch, dem Leser zu erleichtern, sich in der Fülle der Lieder herauszufinden. Eher hätte man, nach dem Vorgange Sušil's, kurze Verweisungen auf die Parallelen, namentlich auf Sušil's Sammlung selbst, erwartet. Lesenswerth ist der Anhang des Herausgebers, worin ein sehr anschauliches Bild der mährischen Volkslieder im Zusammenhang mit dem Volksleben gezeichnet wird. Aus der Vorrede erfahren wir, dass zu Ende des zweiten Decenniums dieses Jahrhunderts eine officielle Aufforderung, Volkslieder in Böhmen und Mähren zu sammeln, an die Kreisbehörden ergangen war! Wir würden den ehrenwerthen Herausgeber dieser Sammlung ersuchen, in einem eigenen Aufsatz über das damals gesammelte Material etwas eingehender zu berichten. Für das grosse Interesse, welches damals die Volkslieder in Anspruch nahmen, ist diese officielle Fürsorge sehr bezeichnend. Uebrigens wenn auch alles das, was Prof. Bartoš zur Charakteristik des mährischen Volksliedes beigebracht hat, in hohem Grade beachtenswerth ist, so bleibt dennoch in dieser Richtung noch ausserordentlich viel zu thun. Namentlich die vergleichende Methode, an diese Lieder angelegt, durch welche sie zunächst in den Zusammenhang mit den böhmischen und slovakischen, dann mit den polnischen und lausitz-serbischen und in weiterer Distanz mit den russischen (namentlich kleinrussischen) und den südslavischen gebracht werden, verspricht neue Gesichtspunkte, von denen aus manches anders aufgefasst werden wird, als es bei der gegenwärtigen Ansicht

V. J.

Kleine Mittheilungen.

Yggdrasill.

Die neueste Lieferung von Bugge's Studien (Studien über die Entstehung der nordischen Götter- und Heldensagen, übers. von Oscar Brenner, Lief. III, S. 317 ff.) bringt seine Abhandlung über den Yggdrasill-Mythus, dessen Hauptergebnisse ich desto williger unterschreibe, als ich seit geraumer Zeit ähnliche Ansichten gehegt und auch ausgeführt habe (s. meine Разыскания IV, S. 59—61; VII, S. 231—32). Ich meine die christlichen Elemente des Mythus, denn mit der andern Hypothese Bugge's, dass nämlich klassische Reminiscenzen in den eddischen Göttersagen und Namen versteckt seien, mag ich mich im Ganzen nicht befreunden, obgleich auch sie in Golther einen Verfechter gefunden hat (s. seine Abhandlung über Wieland = Vulcanus).

Bugge hat für seine Untersuchung zum Theil dasselbe, wie ich, aber reicheres Material benutzt. Leider sind ihm die slavischen Weihnachtslieder entgangen, wo der Baum als Kreuzbaum erscheint, aber auch als Weltbaum, mit einem Falken auf dem Gipfel, Bienen oder Otter in der Mitte, einer Schlange an der Wurzel. Dergleichen kommt auch in einer rumänischen Todtenklage vor. Ich begnüge mich mit diesen Andeutungen, um mich selbst nicht zu wiederholen, und bleibe lieber bei einer Frage stehen, die ich früher nicht berührt, und die auch Bugge ausser Acht gelassen hat.

Drei Wurzeln gehen nach drei Seiten nieder von der Yggdrasilsesche, heisst es im Grimnismál Str. 31: Hel wohnt unter der einen, unter der andern die Reifriesen, unter der dritten die Menschen. Anders in der Gylfaginning (Sn. E. I. 68): die eine Wurzel ist bei den Asen, die andere bei den Reifriesen, da wo ehedem Ginnungagap war, und die dritte steht über Niflheimr (Bugge, S. 466—67). Ich vermag nicht mir diese Verhältnisse bildlich vorzustellen, glaube eher, dass an etwas Bildliches überhaupt nicht zu denken ist: man mag sich mit der allgemeinen Vorstellung begnügen, dass der Weltbaum die ganze Welt umfassen muss, so dass Asen und Menschen, Riesen und Niflheiner in seinem Bereiche liegen. Uebrigens habe ich (Разыскания IV, 67) auf die Analogie des dreitheiligen oder aus drei Stämmen oder Zweigen zusammengewachsenen Kreuzbaumes verwiesen.

Reeller ist die Vorstellung, dass Yggdrasill unter der Erde steht; ich möchte Voluspá 60 (ed. Sijmons moldþinorr gegen moldþinull behaupten (s. dagegen Bugge 524 Anm.), weil auch Vol. 2 darauf hinweist. Die Seherin sagt:

nio mank heima
nio iviþe (var. iviðjur)
mjǫtviþ máran
fyr mold neþan.

»An neun Welten erinnere ich mich, neun íviþe, den herrlichen Schöpfungsbaum (oder: Baum mit dem rechten Maass?) unter dem Erdboden«. Mit Recht bezieht Bugge die Worte »fyr mold neþan« auf alle Objecte der zweiten Halbstrophe. Was ist aber íviþe, íviðjur? Bugge übersetzt: íviðjur = Riesinnen (= die neun Mütter Heimdall's), Müllenhoff: íviði = Räume im Weltbaume. Hätten wir das Recht, uns die Reihenfolge so vorzustellen, dass die neun heimar = íviði über dem Baume gelagert sind, so würde es uns ganz nahe an die kosmogonischen Vorstellungen der apocryphen, von Jagić und R. Köhler beleuchteten Fragebüchlein (Arch. f. slav. Philologie I. 95, 127—28, 335—36) führen: Was hält die Erde? — Das Wasser. — Und von was wird das Wasser getragen? — Vom grossen Stein. — Und was hält den Stein? — Die vierflügeligen Thiere (oder die vier beflügelten Thiere, vier goldene Walfische). — Und was hält die vier Thiere? — Das Feuer, aus welchem warme Quellen entspringen (oder: ein feuriger Fluss). — Und was hält das Feuer? — Die Eiche, gepflanzt vor allen anderen, von allerhand Wurzeln (отъ всего же корение), sie steht auf göttlicher Kraft«. — Mit dieser slavischen Reihe vgl. die folgende im lateinischen Dialog zwischen Adrian und Epictus: terra, aqua, petra, quatuor animalia, ignis, abissus; arbor quae ab initio posita est, ipsa est Dominus Jesus Christus. In dieser provenzalischen Bearbeitung ist es der Baum, der im Paradies gepflanzt war; so noch in der Historia de la donzella Theodor: der Baum, der im Paradies gepflanzt war, denn seine Wurzel ging in die Höhe vor dem Leiden Christi. — Es ist also der Paradies- und Kreuzbaum, zugleich der Weltbaum, der die Erde und die unter ihr gelagerten Bäume trägt, wie die Erde und die neun íviði sich über Yggdrasill schichten.

Vielleicht sind aber die íviði vom Baume nicht zu trennen, die nio heimar nicht im Sinne von unterirdischen Bäumen (wie Vafþrúðniom. 48 und Gylfag. § 3) zu verstehen. Wie man sich die Sache sonst erklären mag (s. unten), an der Vorstellung der moldþinor als Erdbaum wäre nicht zu rütteln. Nachdem der Wettkampf ausgefochten, Odin gefallen und eine neue Erde aus dem Meere emporgetaucht, heisst es Vǫl. 60 von den Göttern

ok of moldþinor
mǿtkan dóma
ok minnask þar
á snegen dóma
ok á Fimboltýs
fornar rúnar.

Sie sprechen von dem Erdbaum, aber sie erinnern sich an die Grossthaten, an Odin's uralte Runen. Die Erinnerung gilt der Vergangenheit, dem Gefallenen; die Weltesche ist noch da, wir erfahren nichts von ihrem Untergang und von ihr reden die Götter. Hat sie die neue grünende Erde aus dem Wasser emporgehoben? Wie ist in Str. 59 oþro sinni zu verstehen? »Ich sehe zum andern Male die Erde aus dem Meere heraufkommen?« Die nordische Kosmogenie kennt sonst nichts von einem ersten Emporkommen der Erde aus den Gewässern; eine Erinnerung daran liegt vielleicht in dem sonst dunkeln ǫþro sinni [1]) — denn es geht kaum an, die kosmogonischen Mythen der Edden als eine in sich zusammenhängende und in diesem Zusammenhange zu erklärende Einheit aufzufassen, weil sich dahinein mancher alterthümliche Zug verirrt haben mag, der aus anderen Gesichtspunkten und halbverschollenen Vorstellungen seiner Erklärung harrt. Dahin gehört vielleicht die Vorstellung vom Erdbaum.

Man mag sich gefragt haben, wo so ein Baum seine Wurzeln geschlagen hat: so könnte man die Behauptung in Hávamal 138 verstehen: mangi veit hvers hann af rótum renn; vgl. Fjǫlvinsm. 20: mangi veit (od. fáir vitu) af hverjum rótum renn: Niemand weiss (oder: wenige wissen), aus welchen Wurzeln er spriesst. Die einzig mögliche Antwort war die vom slavischen Fragebüchlein gegebene: der Baum steht auf göttlicher Kraft. Vielleicht aber bezieht sich af hverjum rótum nicht auf die Frage, wo die Wurzeln geschlagen haben, sondern wie sie beschaffen, von welcher Art sie sind. In der altslavischen Kreuzlegende, die ich an einem anderen Orte besprochen habe, entwendet der Teufel von allen Samen und säet dieselben in der Mitte des Paradieses; daher kommt der Paradiesbaum. Ebenso heisst es in der Disputation eines Panagioten mit dem Azymiten: dass der Paradiesbaum der Inbegriff aller Arten Bäume und Früchte und jedweder Nahrung (снѣдение) sei, was ich mit der oben angeführten Aeusserung des slavischen Fragebüchleins zusammenhalte: dass der die Erde und die Welt tragende Baum von allen (allerhand) Wurzeln gepflanzt worden ist.

Ein »Baum der allerlei Samen trug« findet sich in einem Märchen der transsilvanischen Zigeuner (Märchen und Sagen der transsilvanischen Zigeuner, gesammelt etc. von Dr. Heinrich von Wlislocki, Nr. 7, S. 9—10). Die Leute einer Gegend hatten den Brauch, am Neujahrstage einen gemästeten und bekränzten Ochsen in den Fluss zu werfen. Ein fremder Mann, der schwarz wie Russ war und den Niemand schlafen gesehen, beredet die Leute, die alte Sitte aufzugeben und den Ochsen selbst zu verzehren. So thaten sie auch; es kam aber eine grosse Hungersnoth über das Land, alle Bäume, Kräuter und Gräser verdorrten. Ein frommer Mann betrauert laut das hereingebrochene Unglück; da kommt aus dem Wasser ein Greis hervor, belehrt den Menschen, die Hungersnoth sei die über sie verhängte Strafe für die abgethane Sitte, und schafft Abhilfe: er taucht mit dem Manne unter das

[1]) Vergl. hiezu Vǫl. 4: die Götter bjǫþom of yþþo: erhoben die Erdscheibe (s. Bogge Studien, übers. von O. Brenner, I S. 7, Anm. 6) und schufen den Miþgarþ: *οἰκουμένη*.

Wasser: da sehen sie eine unendlich grosse Wiese und einen grossen Baum, auf welchem alle Blumen, Kräuter und Früchte der Erde wuchsen und dessen Gipfel bis in den Himmel hinauf reichte. Dieser Baum trägt alle Früchte und Samen der Welt, sagt der Greis, gibt dem Manne von den Samen, heisst die Leute säen, den Verführungen des Bösen nicht weiter zu trauen und den frommen Brauch wieder einführen. — Also wieder ein Baum, der unter Wasser (und Erde) steht, dessen Gipfel bis zum Himmel ragt, er selbst der Inbegriff alles Wachsenden und Gedeihenden, wie der Paradiesbaum der slavischen Vorstellungen.

Einen neuen Gesichtspunkt gewährt noch Folgendes: der Paradies- (Kreuz-, Welt-) baum ist zugleich der Schöpfungsbaum. In einem kleinruss. Weihnachtsliede, das ich in meinem Aufsatze über die dualistischen Schöpfungssagen im Zusammenhange mit den unten zu erwähnenden behandle, fängt der kosmogenische Akt auf unabsehbarem Meere, aus dessen Fluthen ein Baum emporragt, an. In einem Märchen der transsilvanischen Zigeuner (Wlislocki, l. c. Nr. 1, S. 1—2) ist die Scenerie dieselbe: am Anfang der Zeiten war ein grosses Wasser. Gott warf in dasselbe seinen Stock, aus dem ein grosser Baum ward; folgt die Erschaffung der Erde; vom Baume fiel Fleisch auf die Erde und aus den Blättern sprangen Menschen hervor. Endlich eine altaische, auf christlichen Apocryphen aufgebaute Legende: der Baum ist der Paradiesbaum, an dem sich das erste Menschenpaar versündigt hatte; er hat neun Zweige, an deren Fusse (?) neun Menschen entstehen, die Ahnherren von neun Völkern (Radloff, Proben der Volkslitteratur d. türk. Stämme Südsibiriens, I, S. 177). — Ich erinnere an den nordischen Urmenschen Askr — im Zusammenhange mit der Weltesche, an die im Mimisbaum = Yggdrasill verborgenen Lif und Lífþrasir, von denen das neue Menschengeschlecht entspringt, an Fjǫlsvinsm. 16 (ed. Sijmons); andererseits an die neun Mütter Heimdals, des Ahnvaters der menschlichen Stände, dessen Horn bedeutsam bis zum jüngsten Tage unter der Weltesche bewahrt wird. — Und zu guterletzt eine Frage: ob nicht die íviði in der oben angezogenen Stelle des Vǫluspá von den heima zu trennen seien, erstere als in dem Baume miteinbegriffen vorzustellen? Etwa Aeste oder Stämme? (vgl. viðr, viðir, viðir; vergl. vist und i-vist, þrótt und í-þrótt): »ich erinnere mich an neun Heime, neun Stämme (= Menschenstämme)« u. s. w.

Bugge stellt zu Ende seiner Untersuchung (S. 520) die Frage auf, ob auch die Vorstellung, dass der Ausbruch des letzten Kampfes an die Yggdrasilesche geknüpft ist, in christlichen Ueberlieferungen ihre Voraussetzungen hat. Ich habe mich darüber in meinen Опыты по исторіи развитія христіанской легенды I, II, besonders S. 122, geäussert, wo ich das damals als Hypothese aufgestellte jetzt unumwunden behaupten möchte: dass nämlich der dürre Baum (arbre sec = arbre Seth) der mittelalterlichen und Volks-Sagen, der Blüthen treibt und erblühen wird, zur Zeit einer entscheidenden Schlacht zwischen Christen und Ungläubigen, oder des letzten Kampfes in der Welt überhaupt — wieder der Kreuz- oder Paradiesbaum ist, der nordische Yggdrasill, Marco Polo's arbre seul, das μανδένδριον der Byzantiner, bis wohin die Griechen einst die Türken jagen werden; die κοκκινὴ μηλιὰ des Vardidis, wie auch in

den europäischen Sagen der dürre Schicksals-Baum als Linde, Weide, Birnbaum oder Hasel (jardar hasla, Bugge 530) erscheint [1]).

Alexander Wesselofsky.

[1]) Vorstehende, vor dem Erscheinen von E. H. Meyer, Voluspa geschriebene Notiz nimmt darauf nicht Bezug, da Verf. das Meyer'sche Buch eingehend zu besprechen die Absicht hat.

Ein altes Zeugniss über »Koleda« bei den Slovenen.

In dem ebenso interessanten als seltenen (soviel ich weiss, kennt man bis jetzt nur drei Exemplare und zwar in Graz, Fiume und Venedig) Büchlein [1]) Truber s Catehiſmvſ ſ dveima iſlagama. Tübingen 1575, das auch für die slovenische Bibliographie einiges Neue bietet, findet sich unter anderem eine kurze Notiz über Koleda bei den Slovenen, die verdient hervorgehoben zu werden. Es heisst da auf S. 218: *»inu koledniki ob boshizhi poyo, mi ſmo prishli pred vrata, de bila boshya slata«*. Es ist dies das älteste Zeugniss für die Koleda bei den Slovenen und dadurch um so teressanter, weil uns hier zwei Verse eines Koledaliedes, wenn auch vielleicht in etwas veränderter Form, aus der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. überliefert sind.

Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dass diese zwei Verse aus dem Anfange oder, was fürs Slovenische wahrscheinlicher ist, aus dem Schlusse eines Koledaliedes genommen sind. Ich konnte zwar trotz aller Mühe in dem gedruckten und ungedruckten sloven. Material (mir stand durch die zuvorkommende Freundlichkeit des H. Dr. Štrekelj auch das von St. Vraz und anderen Slovenen gesammelte Material zur Verfügung), diese zwei Verse oder wenigstens zwei ihnen sehr nahestehende Verse nicht nachweisen.

Die koledniki ziehen bei den Slovenen zwischen Weihnachten und den drei Königen, in einigen Gegenden sogar bis Maria Lichtmesse (Pajek, Črtice iz duševnega žitka štaj. Sloven. 69 und Navratil im Letopis Mat. Sloven. 1886, S. 73) singend von Haus zu Haus und sammeln dabei Geschenke. Darauf beziehen sich in der kolednica, die am Tage des heil. Stephan gesungen wird (Pajek S. 232) die Verse:

Ljubi oča stan'te gor
Te nam dajte mali dar,
Če pa te nam več dali
Še bolj veseli bomo mi.

Und in den Slovénske pésmi krajnſkiga naróda, gesammelt von Koritko, heisst es ebenfalls in einem Koledaliede (I, 7):

Mi vaſ prelepo profimo
En'ga dara boshjiga

[1]) Ich erhielt diesen Druck durch die liebenswürdige Vermittelung des Herrn Prof. V. Jagić vom Herrn Gymnasialprofessor Milčetić aus Fiume auf längere Zeit zugesandt, wofür ich hier beiden genannten Herren meinen Dank ausspreche.

und in einem anderen Liede (I, 9):

Mi te prelepo prosimo,
En'ga daru boshjiga.

Dagegen findet man dieselben Verse in einem čakavischen Volksliede, das J. Milčetić in seinem Aufsatze »Koleda na otoku Krku i Lošinju« in der kroatischen periodischen Zeitschrift »Vienac« 1890, Nr. 8 publicirte, wo überhaupt die Koledafeier bei den Čakavcen dieser Gegenden und die sich daran knüpfenden Gebräuche besprochen werden. Der Anfang dieses Liedes lautet:

Ovu su van kolejani, fiole!
kisu bili i lani fiole!
Našli smo mu vrata, fiole!
dobru sucu u dvore.
Našli smo mu vrata;
da bi Bože zlata,
čin pozlatit kralju vrata etc.

Daran schliesst sich die Bitte um verschiedene Geschenke. Dieses Lied, das aus Dubašnica stammt, aber nach der ausdrücklichen Bemerkung Milčetić's in allen Gegenden des čakavischen Küstenlandes gesungen wird, wird auch da am Tage des heil. Stephan, wo die kolejani mit ihrer Königin von Dorf zu Dorf, von Haus zu Haus ziehen, um Geschenke für ihr Fest zu sammeln, gesungen. Dieses von Milčetić mitgetheilte Lied stimmt bis auf ganz unwesentliche Abweichungen mit dem in den Hrvatske narodne pjesme, herausgegeben von der »Naša Sloga« in Triest 1878, III, S. 17, veröffentlichten Liede, ebenfalls aus Dubašnica, überein:

Evo su vam kolejani, fiole, fiole,
Ki su bili i lani, fiole, fiole,
Dobru sucu u dvore, fiole, fiole.
Našli smo prava vrata, fiole, fiole,
Da bi, Bože, i zlata, fiole, fiole.
Čim pozlati prag vrata, fiole, fiole etc.

Das aus Bersečka ebendaselbst mitgetheilte Lied (III, S. 16) beginnt ebenfalls:

Smo našli možu vrata, oj fiole,
Da bi tako zlata, oj fiole.

Durch die beiden čakavischen Lieder sind wir in den Stand gesetzt, die von Truber überlieferten Verse richtig zu verstehen. Wir können an dem zweiten Verse: »de bila boshya zlata« festhalten und uns so den Sinn zurechtlegen, dass daselbst der Wunsch ausgesprochen wird, dass die Thüre, an der sie anklopfen, für sie glücklich und goldströmend, d. h. reich an Geschenken sein möge. Es ist aber auch nicht ausgeschlossen, dass ursprünglich hier stand: de bila, bože, zlata, dann aber als der Vocativ bože im Slovenischen ausser Gebrauch gekommen war und unverständlich ward, die kleine Veränderung in božja vorgenommen wurde. — Die von A. Potebnja in seinem Werke Обзор поэтических мотивов колядок и щедровок S. 144, 189 etc. herbeigezogenen Stellen aus Koledaliedern verschiedener slav. Stämme, wo gleich-

falls vom goldenen Thore gesprochen wird, haben wohl keinen Zusammenhang mit unserem Liede.

Auch die kajkavischen Slovenen Provinzialkroatiens mussten ehemals das Koledafest gekannt haben, denn im Belostenec (Gazophil. herausg. 1740) II, 173 steht: kolêdo, dâr koi ſze na mlado lëtto daje und dann wird das Sprichwort hinzugefügt:

kadà ſze kolêdo popéva
Blízù ſze Bosich poveda;

und II, 65 heisst es: dâr, koi ſze veli dobra ruka. y dobro leto, â daje ſze na boſich y mlado leto. Ebenso kannte Habdelić in seinem Dictionar (1670) genau den Sinn des Wortes, nur hat auch er wie Belostenec die Vocativform, er schreibt: koledo Canticuncula dicta a Calendis, quod cantatur Calendis Januarii vel ante festum nativitatis und koledujem cantulo canticunculam a calendis dicta. Auf die Slovenen Kärntens bezieht sich wahrscheinlich O. Gutsmann, Deutsch-wind. Wörterbuch 1789, S. 511: koledva Chor der Sänger, koleduvam singe Freudenlied. Doch ist es nicht ganz sicher, ob man dies als ein Zeugniss für die Koleda gerade der Slovenen Kärntens auffassen darf, da man nicht weiss, woher Gutsmann diese Nachricht geschöpft hat.

Es ist bereits von Miklosich, Die christl. Terminol. 23, hervorgehoben worden, dass der Inhalt der sloven. Koledalieder nicht mehr Glückwünsche sind, um dadurch Geschenke zu erlangen, sondern dass sie sich durchaus um die Geburt Christi bewegen. Dies ist für die heutigen sowie für die aus dem Anfange unseres Jahrhunderts aufgezeichneten Lieder gewiss richtig, denn einige dieser Lieder erwähnen dies gleich Eingangs, z. B. in der Sammlung Koritko's Nr. 1, 2, 3, 4:

Mi ſmo priſhli lêſ' k vam,
Mi zhmo eno ſvéto péſem péti
Od Jeſuſa in Marije,
Od rojſtva boshjiga etc.

In einigen Liedern scheint sich aber doch noch eine Reminiscenz an den alten Charakter dieser Lieder erhalten zu haben, so Nr. 5 der genannten Sammlung, wo jede Strophe mit Novo je léto, veſelímo ſe! anfängt und dann sogleich mit der Bitte um Geschenke begonnen wird. — Die gänzliche Durchdringung der sloven. Koledafeier wird durch die Bezeichnung der Weihnachten als koledniški prazniki bei den Slovenen Steiermarks illustrirt (Pajek 69), doch wird dieser Ausdruck gewiss nur auf einzelne Gegenden beschränkt sein. In einigen Gegenden hat sich das koledovanje ganz in den Dienst der Kirche gestellt, die Gaben werden nicht etwa für die sammelnden Personen gesammelt, sondern zum Nutzen und Frommen der Kirche (Navratil 73), insbesondere für Kerzen. Murko in seinem Wörterbuch sagt darüber S. 135: »koleda . . . (jetzt nur noch) in Krain der Umgang der Bauernbuben (koléd-nikov) mit Musik und Tanz von Haus zu Haus, um die Kosten der Kirchenbeleuchtung zu collectiren« und weiter »koledovati Weihnachtslieder singen; zu Weihnachten Geld für die Kirchenbeleuchtung sammeln«. Auf Aehnliches hat Veselovskij in seiner umfangreichen Abhandlung Разыскания въ области русс. дух. стиха — der »Koljada« ist hier das ganze Cap. VII gewidmet (S. 97

bis 291) – im Сборникъ Bd. 32, S. 106 bezüglich der Kleinrussen aufmerksam gemacht. Nachdem sich die Bauernburschen bei ihrem Geistlichen den Segen geholt haben, sammeln sie Gaben, die sie der Kirche abliefern oder kaufen sich damit eine Kerze, die sie später an jedem Feiertage beim Gottesdienst anzünden. Auf dasselbe deutet auch eine Stelle in einem kroatischen Volksliede in der Sammlung Kurelac's, Jačke ili narodne pěsme S. 293, Nr. 648:

Ar mi ćemo putovat,
Svîću bogu darovat;
Ćemo svîću kupiti,
Kâ nam bude gorila
Od Celja pak do Rima.

Im Uebrigen verweise ich auf das dritte Cap. der Untersuchung Veselovskij's, wo die christlichen Motive der Koleda lichtvoll behandelt werden.

Gegen die Koledafeier und alle damit im Zusammenhang stehenden Gebräuche trat die Kirche schon frühzeitig auf. Für die östliche Kirche besitzen wir einige directe alte Zeugnisse hierfür. Betreffs der südwestlichen Slaven, den Slovenen und den Provinzialkroaten verwies bereits V. Jagić in seiner Gradja za slovin. narod. poez. im Rad 37, S. 50—51 auf die Vorrede des Evangelistariums des kajkavischen Schriftstellers und Bischofs Petretić aus der Mitte des XVII. Jahrh., der sich daselbst sehr scharf ausspricht gegen die noch immer unter dem Volke sehr gebräuchlichen Lieder weltlichen Charakters, die bei verschiedenen Anlässen, Feierlichkeiten und Beschäftigungen gesungen werden. Zu diesem kann ich aus dem Anfange des XVIII. Jahrh. eine ähnliche Verurtheilung der sloven. Volkslieder von Seiten eines geistlichen Schriftstellers hinzufügen. In der Vorrede des Büchleins Catholish kershanskiga vuka peissme. V' Nemshkim Gradzu Anno 1729 lesen wir: »Treki inu zadnji uržoh, zakaj so lete pejsme sturjene, je leta; de bi te druge praznje, nanucne, folš pejsme opustili; namesti taistih pak te svete pejsme peli. Kar nuca, de se nekateri fant al dekelč veliku pejsem navuči; katere so od godcov sturjene; aku so lih od svetnikov; vender so folš, čez božjo vejžo, inu več k špotu, koker h časti teh svetnikov: Koker je ena sila dovga pejsem od psalmista Davida, od zlatiga očanaša etc. Katere pejsme so čez božjo vejžo. Slasti pak de bi ta mladi folk te hude, navarne nasramne pejsme opustov, katere so greš'ne inu vse ljudi pohujšajo.«

Es ist wohl nicht befremdend, dass bei den Slovenen die Koledalieder in bedeutend stärkerem Masse von christlichen Motiven durchdrungen und ganz ihres ursprünglichen Charakters entkleidet sind, als bei den übrigen Südslaven und den Ostslaven. Bei den Slovenen wurden die Intentionen der Kirche durch die mächtig emporstrebende deutsche Herrschaft, durch die deutsche Colonisation und deutsche Adelsgeschlechter unterstützt. An diesen fand die Kirche einen mächtigen Rückhalt und deshalb ist ihre puristische Thätigkeit in dieser Hinsicht auch von grösserem Erfolge begleitet gewesen. — Ich möchte nur noch erwähnen, dass die Koledafeier bei den Slovenen immer mehr und mehr abkommt, und die Zeit ist wohl nicht mehr ferne, wo sie gleich bei der Mehrzahl der Serben in Vergessenheit gerathen sind.

Wien. *V. Oblak.*

Ein Beitrag zum Volksglauben der Slovenen aus dem XVI. Jahrh.

K. Štrekelj erwähnt (Archiv XII, 468) für die Epilepsie den sloven. volksthümlichen Ausdruck svetega Valentina bolezen und meint, dass dies nur eine Uebersetzung des deutschen Ausdruckes Valentinskrankheit sei. Diesen Ausdruck dürften die Slovenen bereits im XVI. Jahrh. gekannt haben, denn in Truber's Catechiſmvſ ſ dveima iſlagama (1575) wird unter den Heiligen als Patron gegen die Epilepsie der heil. Valentin angeführt. Die Stelle lautet: Maliki zhes nadluge inu bolefni. Zhes Pomor inu Shlife ie Apollo, zhes Togote ie Hercules, zhes porodne Shene ie Lucina. Svetniki. Zhes Shlife ſo S. Bashtian inu Rohus, zhes Franzhoshe ie Ciriacus, zhes Merslico ie Petronela inu S. Vrih, zhes skluzhene ie S. Vvolfgang, zhes naglo Smert ie S. Marco in S. Barbara, *zhes Togoto ie Suete* (sic) *Valentin*, zhes Porodne Shene ie S. Margareta, zhes Jetnike ie S. Lenard, zhes Strup ie S. Jansh inu S. Benedictus, zhes glauni betesh ie S. Anaſtaſius, zhes Ozhi ie S. Otilia, zhes Sobee S. Apolonia, zhes Vrat ie S. Blash, zhes Trebuh S. Erashem, zhes Sram ie Britius, zhes Vrat ie S. Blash, zhes Trebuh S. Erashem, zhes Szam ie Britius, zhes Bushtuu ie S. Anna.« An dies schliesst Truber die Bemerkung an: Tacih inu tim glih Aydouskih Bogou Malikou inu Suetnikou, kir ſo od Aydou inu neſaſtopnih kerszhenikou zhes mnogotere rizhi inu ſtuari is nih norske zhloueiske pameti odlozheni inu poſtauleni, koker de bi te iſte ty Maliki inu Suetniki bili ſtuarili, gori dershali inu rounali, koker ty praui Boguui, Bi mi mogli is tih leshninih Menishkih legend inu Aydouskiga Piſma, veliku vkupe sbrati inu poſtauiti.

Es ist wohl nicht zweifelhaft, dass togota an dieser Stelle Epilepsie bedeutet, erwähnt doch Miklosich Lex. Palaeoslov. »togota, bolězen- božjasti podobna: kozo je togota zlomila« und in A. Murko's Wörterbuche heisst es S. 671: »togóta die Zornwuth, togoten, der sich leicht bis zu Convulsionen erzürnt«. — Wenn auch *svetega Valentina bolezen* in der genannten Bedeutung aller Wahrscheinlichkeit nach schon im XVI. Jahrh. im Sloven. im Gebrauche gewesen sein dürfte, so glaube ich doch, dass man an der von Štrekelj angenommenen Entlehnung des Ausdruckes aus dem Deutschen wird festhalten müssen. — Doch woher hat Truber diesen Volksglauben geschöpft? Kannte er denselben aus seiner Heimath und hat er ihn an dieser Stelle selbständig eingefügt, oder nur aus seinem Originale übersetzt? Ich konnte leider das deutsche Original zu diesem Werke Truber's nicht in die Hand bekommen, zweifle jedoch nicht, dass wenn Truber nicht unter den Slovenen diesen Glauben verbreitet gefunden hätte, er ihn nicht in dieser Weise erwähnt hätte.

Wien. *V. Oblak.*

Italo-Slawisches und Slawo-Italienisches.

Die Zusammenstellungen Štrekelj's Archiv XII, 451 ff. erscheinen mir grösstentheils als zutreffend; von mehr oder weniger Unwesentlichem abgesehen, möchte ich Folgendes berichtigen, in Frage stellen und nachtragen.

beſter, nsl. (krain.) »munter«, wird gewiss mit dem mdl. deutschen *busper*, *musper*, *muster* zusammenhängen; doch ist zu bedenken, dass ein ganz ent-

sprechendes romanisches Wort existirt: ital. *visto*, *vispo*, mail. *viscor*, tosk. *vispolo*, lucch. *vispero* u. s. w., prov. *vist*, franz. *vite*. Dazu habe ich Zeitschr. f. rom. Phil. XI, 490 span. *pizpita* »Bachstelze«, *pizperina*, *pizpereta* »lebhaft« (von Frauen) gestellt und stelle nun noch dazu sizil. *vispisa*, *pispisa* »Bachstelze«, *pispisetta* »munteres Mädchen«, ital. *pispola* »Haubenlerche«, tosk. *pispolina* »munteres kleines Mädchen«. Onomatopoetische Einflüsse sind in diesen Wortformen unverkennbar, und somit weiterhin ital. (*pissi pissi*) *pispissare*, *pispigliare*, *bisbigliare*, deutsch *wispern*, *pispern*, engl. *whisper*, schwed. *hviska*, dän. *hviske* — ital. *pispino* »Wasserstrudel« — gask. *bispolo* = *bibo* »Funke« zu vergleichen. Gerade aus dem Venez. und Friaul. vermag ich nichts beizubringen, was dem nsl. Worte nahe stünde.

bôt, nsl. (görz. venez.) »Mal«, durfte nicht schlechtweg auf das deutsche *Bot* (von *bieten*) zurückgeführt werden; denn im Friaul. heisst *bott* nicht nur »Schlag«, sondern auch »Mal« (mit demselben Bedeutungsübergang also, wie wir ihn in russ. u. s. w. *raz* haben), und dieses Wort ist in den romanischen Sprachen wenigstens in seiner eigentlichen Bedeutung weit verbreitet; vergl. ital. *in un botto* »mit einem Schlag«.

bulída, nsl. (venez.) »Waldrebe«, mag aus dem gleichbedeutenden friaul. *blaudín*, *blaudinárie*, *brundinárie* entstellt sein; aber geht nicht wiederum dieses auf irgend ein nsl. Wort zurück, welches dem russ. *borodavnik* »Waldrebe« (von *borodavka*, nsl. *bradavica* »Warze«) entsprechen würde?

čupati, nsl. serb. »kratzen«, »raufen«, kann wenn nicht von ital. *ciuffare* »anpacken«, so doch von ital. (*az*)*zuffare*, venez. *zufar* »raufen« abgeleitet werden, welches übrigens auch nichts anderes ist, als das deutsche *zupfen*.

komolec, nsl. »Ellbogen«, »Elle«, ist) friaul. *comodón* »Ellbogen«, mit Suffixvertauschung; auf einer schon romanischen (vergl. ladin. vom Vorderrheinth. *cumbel* neben *cumbet*) *cubitus*) beruht das *l* für *d*.

kŕlja, serb. »Holzblock«, wird zu venez. *corlo* gestellt, welches aber »Garnwinde« bedeutet; die von Štrekelj aus Boerio entnommene Erklärung: »toppo, pezzo di legno u. s. w.« bezieht sich nicht auf *corlo* selbst, sondern auf den *piè del corlo*. Hängt das Wort, das ich auch aus dem Nsl. als *krlj* angeführt finde, nicht eher mit dem gleichbedeutenden nsl. *rkelj*, *krkelj*, *trkelj* zusammen?

mužólj, kroat. »Trinkglas«) friaul. *muzúl* »kleines Trinkglas« u. s. w.,) *modiolus*, worüber zu sehen Mussafia, Beitr. z. K. der nordital. Mdd. S. 79. Die mit *me-*, *mi-* anlautenden Formen (so auch vegl. *mezúl*) scheinen mir doch auf eine Einmischung von *medius* (also »Mass« + »Halbe«) hinzuweisen.

škindra, *ščindra*, *ščina*, nsl. (südostkrain. görz.) »Splitter«, gehört einer ausgedehnten romanischen Wortsippe an, welche aus der Vermischung verschiedener Stammwörter wie *scintilla*, ital. *schiattare* u. s. w. hervorgegangen ist und worüber man sehe Mussafia a. a. O. S. 55 f.; vergl. insbesondere südtirol. *sgenda*, *s'cianta* »Splitter«.

tépelj, nsl. (Krn im Isonzothal) »Klotz«, lässt auch an ital. *toppo*, venez. friaul. *talpón*, dass. denken. In letzterem hat sich friaul. *tapón* eingemischt; das *l* wird kaum, wie Mussafia a. a. O. S. 115 vermuthet, aus der Deminutivendung herzuleiten sein, es scheint sich *talpón* zu franz. *tampon* zu verhalten

wie friaul. *tálpe* zum gleichbedeutenden ital. *zampa* (s. meine Zusammenstellungen im Magy. Nyelvőr XVIII, Heft 11), in *talpe* aber, das sich auch im älteren Deutsch im Sinne von »Pfote«, »Tatze« (neben *tappe*) findet, haben wir entweder die Einwirkung eines mdl. Ztws. *dalpen* oder des magy. *talp* »Fusssohle«, *talpacs* »Plattfuss«, *talpas* »grossfüssig« (daher deutsch *Tolpatsch*) zu sehen.

trés, nsl. »verkehrt«, war schon von mir Sl.-d. u. Sl.-it. S. 78 zu venez. *tresso* gestellt worden.

Zu den S. 478 verzeichneten slawo-friaulischen Wörtern füge man noch *cócul* »Kornrade« (Nachtr. II zu meinem Sl.-d. u. Sl.-it. S. 341).

cernícule, friaul. «Heidelbeere«, gibt sich ohne Weiteres als slawisch zu erkennen; ist es aber nicht etwa noch die andere Benennung dieser Frucht. *murucule*, nämlich ⟩ nsl. *borôvnica, barunica*? Die ursprüngliche scheint *glasíne* zu sein, welches gewiss »Blaubeere« heisst, aber wohl nicht auf *glaucus*, sondern auf ir. kymr. bret. *glas* »blau« (»grün«), südfranz. *glas* »blau« zurückgeht; es findet sich nämlich im Ladinischen und Oberitalienischen weit verbreitet (z. B. buchenstein. *glésene*, trient. *giásene*, bresc. *glasú*), zum Theil allerdings durch Anlehnung an andere Wörter arg entstellt.

críche, friaul. »Streit«, hat weder mit nsl. *krika* »Geschrei«, noch mit deutschem *Krieg* etwas zu thun. Es ist ein in Italien verbreitetes Wort mit sehr verschiedenartigen Bedeutungen; vergl. z. B. neap. *cricco* »puntiglio, ruzzolo, capriccio, dispetto, ticchio, amore«, sizil. *cricchiu* »fantasticaggine, capriccio«, ital. *cricca* »Art Kartenspiel« u. s. w.

pocâ, friaul. »mit den Hörnern stossen«, wird doch wohl eher aus dem Deutschen als aus dem Nsl. kommen, freilich nicht wie Pirona will, von *pochen*, sondern von *bocken*.

rapátt, friaul. »Art Weinrebe«, wird von nsl. *repac* hergeleitet. Aber was hat hier nsl. *rep* »Schwanz« zu suchen? Das Wort ist eine Ableitung von *rapp* = *rasp, grapp*, ital. *grappo*; so gibt es auch eine Weinart, welche friaul. *cordovâd dal gran rapp* heisst. Auf dem Gebiete des Weinbaues ist wohl Entlehnung des Slowenischen aus dem Friaulischen das Natürlichere.

sclabázz, friaul. »Tintenklecks«, würde, wenn es von dem nur hier und da im Küstenlande auch »Tintenklecks« bedeutenden nsl. *klobasa*, eig. »Wurst« herkäme, schwerlich ein *sclabazzâ* »sudeln«, »schmieren«, »ausstreichen«, nach sich gezogen haben. Dieses Ztw. hängt mit ital. *scarabocchiare*, franz. *éclabousser* u. s. w. zusammen, in denen sich die Onomatopoesie stark geltend macht (vergl. das deutsche *klecksen*). Die Bedeutung des friaul. Wortes ist auf das nur ähnlich lautende, aber begrifflich ganz abliegende nsl. Wort übertragen worden.

sdarnâli, sdrunâl, friaul. »Goldammer«, ⟩ nsl. *strnâd, strnâda* dass.; gibt es nicht auch im Nsl. eine Form mit *l*, wie im Poln. (*sternal*)?

setimíne, friaul. »Leichenfestwoche«, ⟩ nsl. *sedmina*, dass.; vergl. aber friaul. venez. *setimín* »Siebenmonatskind«, venez. *setimina* = ital. *settina* »Anzahl von sieben«, »Spiel von sieben Nummern beim Lotto« (*otimina* »ein solches Spiel von acht Nummern«).

tucâ, friaul. »klopfen«, scheint mir nichts mit nsl. *tolči* gemein zu haben,

sondern mit seinem Synonym *ticá* auf dem Schallwort ital. *ticche tocche* zu beruhen; *ticá* heisst dann weiter »reizen«, »beleidigen«. Es könnte auch an mhd. »Stoss«, »Schlag« gedacht werden, das ebenfalls onomatopoetischen Ursprungs sein dürfte; dann hat sich seine Bedeutung specialisirt, z. B. thür. *tuck* »heimlicher Stoss oder Schlag«, *tücken* »einen solchen versetzen«, daher nhd. *Tücke*.

Ich füge noch Einiges hinzu, was keine unmittelbare Beziehung zu Strekelj's Aufstellungen hat. Baudouin de Courtenay befragte mich im vorigen Jahre, da er Pirona und andere Wörterbücher nicht zur Hand hätte, wegen des Ursprunges einiger resianischen Wörter. Thatsächlich haben sich mir darunter als romanisch diese ergeben:

múkoj »nur«, ⟩ ital. *ma che* »ausser«, mit Unterdrückung der vorhergehenden Verneinung »nur« (so piem. *mach* »nur«) und Einmischung von einheimischem *koj*. Im Friaul. und Ven. heisst »nur«: *nóma, nóma* ⟩ *non magis* (*quam*).

búle »Pilze«, »Schwämme«, ⟩ ven. *buléo*, graub.-ladin. *bulái, buléu* u. s. w. Im Friaul. finde ich das Wort nicht.

krék, krékic »Haken«, »Nagel« stellt allerdings keine lautliche Variante des gleichbed. nsl. *kljuka* und bulg. *kuka* dar; es wird auf ital. *crocco* »Haken« zu verweisen sein. Das Sizil. hat neben dem allgemeinen *crocca* noch *cricca*, »Haken im Gehäuse der Taschenuhr« und überhaupt »Eisenhaken«. Es ist da offenbar Vermischung mit dem Namen anderer Werkzeuge, insbesondere der »Hebewinde« eingetreten: ital. *crico* u. s. w., welche nach dem Geräusche, das bei ihrer Benutzung entsteht, benannt worden sind; sie wurde durch die Ablautsformel *cric-croc* (*-crac*) angebahnt.

bica »Katze«, ⟩ friaul. *tuzz*, »voce con cui si scacciano i gatti« (Pirona).

H. Schuchardt.

Die čakavština und deren einstige und jetzige Grenzen.

III. [1]

Es kommt aber nicht selten der Fall vor, dass neben vielen echten Merkmalen des einen Dialektes auch einige des anderen zu treffen sind. Wie ist nun dieser Umstand zu erklären? Diese Frage kann auf dreifache Art beantwortet werden. Es ist nämlich dabei entweder an bewusste oder unbewusste Entlehnung aus dem anderen Dialekte, oder an einen Misch-Dialekt zu denken, der, geographisch und grammatisch in der Mitte des Štokavischen und Čakavischen liegend, Merkmale beider Dialekte enthalten würde; drittens kann man die Lösung dieser Frage in der Hypothese einer ursprünglichen, in den erhaltenen Sprachdenkmälern nicht nachweisbaren, Einheit der Sprache suchen. — Wir wollen diese letzte Möglichkeit zuerst in Betracht ziehen, denn dieselbe wird vielfach als etwas über jeden Zweifel stehend dargestellt; dabei stützt man sich gewöhnlich auf die nicht recht verstandenen Worte Jagić's im Književnik I, 341. Es frägt sich also, ob man wirklich annehmen solle und dürfe, die ganze serbo-kroatische Nation habe ursprünglich einen Dialekt gesprochen, die Entwickelung desselben sei aber in einem Theile des Volkes in einem rascheren Tempo vor sich gegangen, während der andere Theil in dieser Beziehung sich mehr konservativ zeigte. Dass dieser Unterschied in der Sprachentwickelung thatsächlich existirt, muss man unbedingt zugeben, denn wir ersehen aus den uns erhaltenen Sprachdenkmälern, dass wirklich die *štokavci* in den Lauten, Formen und im Wortschatze viel Alterthümliches gegenüber den *čakavci* eingebüsst haben. Doch genügt dies, um alle Verschiedenheiten zwischen den beiden Dialekten zu erklären? Darf man annehmen, es habe eine Zeit gegeben, wo die Serben und Kroaten von den übrigen Südslaven

[1] Vergl. oben S. 93.

schon getrennt waren, in ihrer Sprache aber keine solche Verschiedenheit zeigten, die sie wenigstens in zwei scharf geschiedene Dialekte getrennt hätten? Dies wird man schwerlich zugeben, sobald man Folgendes erwägt. Erstens ist eine solche Einheit in der Geschichte unserer Sprache nicht nachweisbar. Zweitens gibt es einige Verschiedenheiten, welche zu einander nicht etwa im Verhältniss von Aelterem zu Jüngerem stehen, sondern vielmehr auf von Ursprung an verschiedene Behandlung bestimmter Lautgruppen hinweisen; und als solche sind gewiss aufzufassen [1]) *j* gegenüber *đ*, *šć-žj* gegenüber *št žd*. Drittens bildet auch in der Geschichte das serbo-kroatische Volk kein ungetheiltes Ganze: vielmehr ist auch hier sowohl in Beziehung auf Namen und politisches Leben, als auch auf Urheimath und Wanderung nach dem Süden Getheiltheit das Ursprüngliche. Es wird somit der Wahrheit bei Weitem näher kommen, wenn man sagt: der *što-* und der *ča-*Dialekt gehen von Anfang an neben einander als zwei sehr nahe, aber doch getrennte Sprachen oder, wenn man lieber will, Dialekte.

Einer der eifrigsten Verfechter dieser Idee ist Miklosich, der zugleich noch immer daran festhält, dass der Dualismus in der Sprache sich vollständig mit dem Dualismus im Leben unseres Volkes decke: nach Miklosich sind nämlich die *štokavci* Serben, oder serbische Kroaten, und die *čakavci* Kroaten, während ihm die *kajkavci* als Slovenen gelten (vergl. Gramm. I², 391. 392). An dieser Ansicht, welche übrigens sehr viel für sich hat, möchte ich doch Eines aussetzen. Es dürfte nämlich kaum richtig sein, die Vertretung von aslov. *ě* durch *i* als das eigentliche Zeichen des Čakavismus (Kroatismus) aufzufassen. Vielmehr kann man im Gegentheil mit hoher Wahrscheinlichkeit als Grundsatz aufstellen, dass im Čakavischen ursprünglich das *ě* durch ein sehr offenes *e* wiedergegeben wurde. Hierfür spricht in erster Reihe der von Jagić (Archiv f. slav. Phil. IV, 489. 490) erwähnte Umstand, dass

[1]) In diesem Punkte dürfte der Verfasser kaum Recht haben; denn *j* wird doch wohl das Medium *đ* und *št, žd*, das Medium *šć, žđ* voraussetzen. Beachtenswerth ist es immerhin, dass beide Dialekte beiderseits auf entgegengesetzter Lautentwickelungsstufe stehen. Lautphysiologisch ist *đ* älter als *j* und *šć* oder *žđ* älter als *št, žd*. Uebrigens an solche Widersprüche im sprachlichen Leben sind wir gewöhnt. *V. J.*

die ältesten kroatischen, lateinisch geschriebenen Urkunden des X.—XII. Jahrh. in einigen in denselben vorkommenden slavischen Wörtern als Reflex des *é* immer den Laut *e* zeigen, während erst spätere Urkunden in solchen Fällen ein *i* haben. Nicht weniger Gewicht ist ferner darauf zu legen, dass nicht nur bei den dalmatinischen *čakavci*, welche dem Einflusse des Štokavischen bei weitem mehr ausgesetzt sind, neben dem regelmässigen *i* für *é* auch einige *e* zu treffen sind, sondern dass auch in einigen nördlicheren Gegenden, wo besonders rein čakavisch gesprochen wird, entweder regelmässig oder wenigstens in einer grossen Anzahl von Fällen gerade das *e* als Reflex des aslov. *é* gefunden wird. Wenn man ferner in Erwägung zieht, dass auch die ältesten bosnischen und ragusanischen Urkunden, wie es scheint, Anhaltspunkte dafür bieten, dass in diesen jetzt theils jekavischen, theils ikavischen Gegenden in ältester Zeit die Aussprache des *é* als offenes *e* üblich war, so kann man nicht umhin der Ansicht zuzuneigen, es sei die ursprüngliche Aussprache des *é* im ganzen Gebiete der serbo-kroatischen Sprache ungefähr *e'* gewesen, und erst in historischer Zeit habe sich dieser Laut auf die bekannte Weise gespalten.

Wenn wir somit eine einstige Einheit in der Sprache nicht annehmen können, so müssen wir, um die oben aufgeworfene Frage zu beantworten, entweder an Entlehnung oder an einen Misch-Dialekt denken. — Das Erstere ist in vielen Fällen ohne Zweifel das einzig Richtige, denn es steht fest, dass auf dem Festlande, besonders in Nord-Dalmatien, in älterer Zeit in mehreren Gegenden rein čakavisch gesprochen wurde, wo heutzutage entweder rein štokavisch oder gemischt čakavisch-štokavisch gesprochen wird. Ein solcher Uebergang aus dem einen in den anderen Dialekt kann auf ein Mal gewiss nicht geschehen; das sehen wir am besten da, wo dieser langsame Verwandlungsprocess gleichsam vor unseren Augen vor sich geht. Wenn man also aus solchen, einst rein čakavischen Gegenden, sei es aus älterer oder neuerer Zeit, Sprachproben mit čakavischen und štokavischen Eigenthümlichkeiten erhält, so wird man dies gewiss nur als unbewusste Entlehnung durch das Volk selbst aus dem vordringenden *što*-Dialekte erklären. Entlehnung ist ferner auch bei einigen Schriftstellern zu statuiren, die, sei es um bekannten Dichtern nachzuahmen, oder um ihre Dichtersprache von derjenigen des gemeinen Volkes zu differenziren,

oder endlich aus metrischen Gründen, Eigenthümlichkeiten des anderen Dialektes schrieben, ohne dass deswegen das gemeine Volk, zwischen welchem sie lebten, dieselben gesprochen hätten. Eine solche willkürliche Entlehnung ist z. B. das *što*, welches einige Male bei Lucić und Hektorović vorkommt, und nicht anders sind auch die wenigen Čakavismen der älteren ragusanischen Dichter aufzufassen, wie ich beweisen zu können mir schmeichle.

Kann man aber für alle Gegenden, wo čakavische und štokavische Merkmale neben einander gefunden werden, daran denken, es seien da ursprünglich *čakavci* gewesen, welche später den *što*-Dialekt annahmen? Ich glaube, es wird schwer sein, dies zu beweisen, obschon zu dieser Ansicht auch Miklosich, nach Vuk's Vorgang, zu neigen scheint, indem er, das *i* für *ě* als Hauptmerkmal des čakavischen (»chorvatischen«) Dialektes auffassend, alle *ikavci* als serbisirte Kroaten, d. i. štokavisirte *čakavci* betrachtet (Vergl. Gramm. I², 392). Dass z. B. die Katholiken Slavoniens oder die Mehrzahl der bosnischen *ikavci* einst *čakavci* gewesen seien, ist zwar an und für sich möglich, doch durch nichts beweisbar. Im Gegentheil beweisen alle älteren Sprachdenkmäler, dass diese *ikavci*, wie heutzutage ebenso vor Jahrhunderten echte *štokavci* waren. Ueberhaupt ist in dieser Frage auf die Wiedergabe von aslov. *ě* kein Gewicht zu legen, denn, wie erwähnt, ist es sogar sehr wahrscheinlich, dass noch in historischer Zeit sowohl im Štokavischen als auch im Čakavischen das *ě* als *e*^{i} ausgesprochen ward. Man kann sich folglich ganz gut denken, dass in der weiteren Entwickelung dieses Lautes ein Theil der *čakavci* und ein Theil der *štokavci* zu demselben Resultate gelangte, wie denn z. B. die Slovenen des Resia-Thales im äussersten slavischen Westen und die Kleinrussen im Osten ebenfalls aus *ě* ein *i* bildeten. Miklosich's Satze also: »Wer die Nachrichten des Constantinus Porphyrogenitus über die Wohnsitze der Chorvaten und Serben mit der geographischen Vertheilung der *ijekavci* und *ikavci* zusammenhält, wird geneigt sein anzunehmen, dass die letzteren Constantins Chorvaten, jene Serben sind.« (Vergl. Gramm. I², 392) kann man nicht beipflichten, schon aus dem Grunde nicht, weil die *ikavci* Constantins Grenze der Kroaten (die Cetina im Süden, dann Imocki, Hlijevno, Pliva und wahrscheinlich die Wasserscheide zwischen Una und Vrbas im Osten vergl. Rački im Rad 56, 67—80) be-

deutend überschreiten. Ikavisch wird nämlich über diese Grenze hinaus zwischen der Cetina und Narenta, dann von einem Theile der Bevölkerung auch im östlichen Theile Bosniens und Slavoniens, ja sogar in einigen Ortschaften Serbiens gesprochen. Noch grösser war die Verbreitung der *ikavci* in älterer Zeit; ja es ist auch die Möglichkeit vorhanden, dass einst alle *jekavci ikavci* waren, indem sie vom ursprünglichen *ě* vielleicht erst durch die Vermittelung eines *i* zu dem heutigen *je* gelangten (vergl. Jagić im Archiv f. slav. Phil. VI, 88). Nach meiner Ansicht ist es also gewagt, alle *ikavci* ohne Weiteres als štokavisirte *čakavci* aufzufassen; dagegen will ich, einstweilen nur als blosse Vermuthung, die Ansicht vorbringen, es seien unter den *štokavci* nur diejenigen *ikavci* einst *čakavci* gewesen, welche heutzutage in ihrer Sprache *šć* für *št* aufweisen. Zu dieser Vermuthung drängt mich der Umstand hin, dass, so viel mir bekannt ist, nur solche *štokavci* dieses *šć* sprechen, welche in Gegenden wohnen, für welche man entweder beweisen oder wenigstens wahrscheinlich machen kann, dass in denselben einst čakavisch gesprochen wurde, — als auch die Thatsache, dass von allen čakavischen Eigenthümlichkeiten eben das *šć* vor dem vordringenden *što*-Dialekte am längsten sich erhält.

Es erübrigt uns noch die Möglichkeit eines Mittel-Dialektes zwischen dem štokavischen und čakavischen in Betracht zu ziehen. Gegen die Annahme eines solchen wäre **a priori** gewiss nichts einzuwenden, denn, wenn es eine ausgemachte Sache ist, dass zwischen nahe verwandten Sprachen es Uebergangsdialekte gibt, so wird man noch eher an solche zwischen den Hauptdialekten selbst denken. Als einen solchen Uebergangsdialekt könnte man z. B. die Mundart der Bewohner von Mittel-Dalmatien (zwischen der Cetina und Narenta) annehmen, denn auch diese weist *šć* für *št* auf, — wenn man nicht etwa die soeben ausgesprochene Vermuthung vorzieht. Doch da wir keine älteren Beispiele dieses Dialektes als aus dem vorigen Jahrhundert besitzen (und in diesen ist er sonst rein štokavisch), so wird man schwerlich je die Frage lösen können, ob auch die *ikavci* Mittel-Dalmatiens ursprünglich *čakavci* waren oder von Anfang an einen gemischten Dialekt sprachen. Damit will ich natürlich nur die Möglichkeit eines solchen Mittel-Dialektes angedeutet haben, ohne die Sache weiter auszuführen [1]).

[1]) Es wird wohl eine Zeit kommen, wo die genauere Erforschung der

IV.

Ich will nun, soweit es meine Quellen gestatten, die Vertheilung der Dialekte in unserem ganzen Küstenlande angeben, wobei ich hauptsächlich das Gebiet der *čakavci* etwas genauer festzustellen im Auge habe. Dass diese Bestimmung nicht überflüssig, im Gegentheil noch immer eine offene Frage ist, beweist am besten die Art und Weise, wie bisher die Grenzen der *čakavci* angegeben wurden. Ich will nur den neuesten Gewährsmann citiren. J. Broz in seinen *crtice iz hrvatske književnosti* (Agram 1886) I, 147 spricht sich darüber folgender Weise aus: »..... und die Grenzen des *ča*-Dialektes? Bei uns hat man sich mit diesem Dialekte in der Wissenschaft so wenig beschäftigt, dass man nicht einmal weiss, bis wohin der *ča*-Dialekt reicht. In Istrien, dem kroatischen Küstenlande, auf den quarnerischen und auf einigen dalmatinischen Inseln spricht man auch heutzutage gut čakavisch, während in Dalmatien und auf einigen Inseln der *što*-Dialekt die Oberhand gewonnen hat. Dass Dalmatien einst ganz čakavisch war, ist bewiesen, obschon man auch heute einigermassen im Zweifel ist, bis wohin gegen Süden der *ča*-Dialekt sich erstreckte. Während die Einen behaupten, dass in alter Zeit auch Montenegro čakavisch war, verneinen die Anderen, dass man je auch in Ragusa čakavisch sprach.« Man ist also, wie ersichtlich, sehr entfernt davon, über die Verbreitung der *čakavci* im Klaren zu sein. Was ich hier mittheilen kann, wird das Problem noch nicht lösen, doch, wie ich hoffen darf, Manches zur Lösung desselben beitragen.

Fangen wir mit Istrien an. Hier bilden bekanntlich die Masse der Bevölkerung Kroaten, Slovenen und Italiener. Mit den letzten werde ich mich nicht beschäftigen, aber eines will ich

---

gegenwärtigen dialektischen Eigenthümlichkeiten innerhalb des *što*-Dialektes auf der einen und des *ča*-Dialektes auf der anderen Seite, ferner an der Hand der so gewonnenen Einsicht auch das eingehende Studium der alten Sprachdenkmäler den Beweis liefern wird, dass es überhaupt ungenau sei, von einem einheitlichen *što*- und einem einheitlichen *ča*-Dialekt zu sprechen, dass es vielmehr innerhalb dieses für gewöhnlich zu starr und unbeweglich aufgefassten Dualismus vielfache dialektische Uebergänge gegeben habe. Dann wird auch manche, jetzt vom Verfasser zwar mit Geschick verfochtene, aber immerhin wenig wahrscheinliche Hypothese als entbehrlich beseitigt werden können. *V. J.*

doch hervorheben, was auf sie Bezug hat. Ihre Zahl ist absolut nicht so hoch und ihre Verbreitung über das ganze Land nicht so allgemein, als es nach der letzten officiellen Volkszählung vom Jahre 1880 erscheint. Die Resultate derselben kann man deswegen kaum verwerthen, denn mit der unglückseligen officiellen Umgangssprache«, nach welcher die Bevölkerung anstatt nach der Muttersprache gezählt wurde, hat die herrschende italienische Partei den ärgsten Unfug getrieben. Nicht nur dass ganze Ortschaften, wo nur Kroaten wohnen, als der Umgangssprache nach italienisch erscheinen, sondern, um ja die Zahl der für die Latinität Istriens besonders gefährlich erscheinenden Kroaten zu vermindern, wurden die wenigen Slaven, die man in den Gerichtsbezirken Pirano und Parenzo vorzufinden geruhte, als Slovenen hingestellt. Wer also die faktische Verbreitung der Italiener in Istrien kennen will, der muss noch immer zu dem alten und bewährten Werke von K. Czoernig (Ethnographie der österr. Monarchie) greifen.

Wir wollen nun, die italienischen Städte und Marktflecken bei Seite lassend, zuerst die Grenze zwischen Slovenen und Kroaten auf dem flachen Lande zu bestimmen versuchen. Czoernig (Ethnographie I, 55) bestimmt sie in folgender Weise: »In Istrien scheidet die Dragogna von Grisoni bis zu ihrem Ursprunge die Wohnsitze der slov. Savriner von einem slov.-serbokroatisch gemischten Gebiete, welches sich südlich bis an die Thore der Orte Buje, Piemonte, Portole und Sovignacco erstreckt, so dass erst dort das Gebiet der istrischen Serben seinen Anfang nimmt und die vielfach gewundene Linie von Salvore über Grisignana und Giotti nach Snidrici unfern von Sovignacco die sloven.-serbische Sprachgrenze bildet. Bei Sovignacco beginnt die sloven.-serbokroatische Grenze, welche zuerst, bis Ogrin nach Norden laufend, das oben bezeichnete gemischte Gebiet, dann, bis Rachitovic nach Osten ziehend, das rein slovenische von den serbokroatischen *Fučki* trennt, neuerdings nordwärts gerichtet die Savriner von den serbokroatischen *Čiče̊n* scheidet, sohin von Skadanèina nach Osten bis unterhalb Castelnuovo in fast gerader Linie geht und die slovenischen *Berkiner* gegen die Čiče̊n abgrenzt. Bei Castelnuovo beginnt neuerdings ein slovenisch-serbokroatisch gemischtes Gebiet, dessen Südgrenze gegen die serbokroatischen Liburner sich um Berdo,

Lipa und Sušak schlingt und nach der Scheidelinie zwischen Istrien und Krain hinüberzieht.« Im Grossen und Ganzen bleibt die von Czoernig angegebene Grenze fest, im Einzelnen aber ist sie theilweise der Vervollständigung oder Berichtigung bedürftig. Zu diesem Zwecke werde ich jetzt die sprachlichen und dialektischen Verhältnisse Istriens nach dem mir vorliegenden Material darstellen.

Den Nordwesten Istriens haben die *Šavrîni* (auch *Brežâni* genannt) inne, welche echte Slovenen sind. Auch ihrer Sprache kann ich bezeugen, dass dort wirklich, wie Miklosich andeutete (Vergl. Gramm. I², 341), *ć* anstatt des gewöhnlichen slovenischen *č* (für *tj*) herrscht. Ihre Grenze reicht im Süden bis zur Dragoña und im Osten bis zu den Dörfern Trebeše, Sočerga, Dvori, Rakitović, Zazid, Podgorje, Presnica, Klanac, Mihelì und Vrhpolje, welche noch zu ihnen gehören. Nach Czoernig sollte Trebeše von Kroaten bewohnt sein, da es südlich der Dragoña liegt, aber nach meinen Erkundigungen (welche durch die letzte Volkszählung bestätigt werden) leben in diesem Dorfe Slovenen (Šavrini). Hingegen ist es nicht richtig, dass die am südöstlichen Winkel dieser Linie liegenden Dörfer *Reporoz*, *Pregara*, *Saliz* und *Černica* von Slovenen bewohnt seien, wie in der letzten Volkszählung angenommen wurde. Die Bewohner dieser vier Ortschaften sprechen dieselbe Mundart und haben dieselben Bräuche und dieselbe Tracht wie die Kroaten der Gemeinde Pinguente. Dementsprechend halten sie sich für Kroaten und wurden als solche auch von Czoernig aufgefasst.

Die nächsten Nachbarn und Verwandten der *Šavrini* im Norden sind die ebenfalls slovenischen *Berkîni*, welche jedoch sowohl in der Sprache als auch in den Bräuchen von den ersteren sich unterscheiden sollen. Ihre Grenze genau festzustellen ist kaum möglich, denn sie gewinnen fortwährend an Terrain gegenüber den südlich von ihnen gelegenen kroatischen *Ćići*, indem diese letzteren nach und nach slovenisirt werden. Rein slovenisch ist aber jedenfalls Alles, was von der krainischen Grenze bis zur Linie Markovšina, Gradiše, Male Loče, Hrušica, Sabeče, dann Dolejne, Nova Kračina, Zabíče und Podgraje reicht; doch werden die Einwohner der zwei letzten Dörfer, welche im Thale der *Reka* liegen und von Istrien ganz abgeschieden sind, nicht *Berkini* genannt. Längs dieser Linie zieht sich eine Reihe von Ortschaften, wo die Sprache so

gemischt ist, dass es auch denjenigen, die mit den Leuten täglich verkehren, schwer fällt zu entscheiden, ob sie slovenisch oder kroatisch sprechen. Diese Ortschaften sind folgende: Skadančina, Obrov, Podgrad (Castelnuovo), Račice, Velo Brdo, Jelšane, Malo Brce, Rupa, Lisac, Sušak und Klana. In den vier ersteren Orten z. B. soll man noch immer das *ča* hören, obschon die Sprache sonst slovenisch ist. Vor nicht langer Zeit soll sogar in Podbeže ebenfalls das *ča* gesprochen worden sein. In Velo Brdo dagegen, ferner in Malo Brce, Jelšane, Rupa und Sušak hört man nur *kaj* und die Sprache ist mehr slovenisch als kroatisch. In Lipa und Klana endlich spricht man wohl *kaj*, die Sprache ist aber sonst meist čakavisch, jedoch mit slovenischer Accentuation in Klana. Zu dieser gemischten Zone könnte man noch Pasjak, Šapjane und Studena hinzuzählen, denn es sind dorthin viele slovenische Wörter, theilweise auch das *kaj* eingedrungen. — Es dürfte nun interessant sein zu erfahren, wie sich diese Mischbevölkerung in die beiden slavischen Nationalitäten getheilt hat oder getheilt wurde. Auf Czoernig's ethnographischer Karte sind *Obrov* und *Podgrad* rein slovenisch, umgekehrt *Račice*, *Starada*, *Pasjak*, *Šapjane*, *Lisac*, *Klana* und *Studena* rein kroatisch, während *Skadančina* und der ganze nordöstliche Winkel *Velo Brdo*, *Malo Brce*, *Lipa*, *Sušak*, *Zabiče* als ein Gebiet mit gemischter slovenisch-kroatischer Sprache erscheint. Nach der letzten Volkszählung dagegen erscheinen als rein slovenisch Skadančina, Hrušica, Podgrad, Jelšane, Nova Kračina, Sušak, und als rein kroatisch Obrov, Račice, Velo Brdo, Malo Brce, Pasjak, Šapjane, Rupa, Lisac, Lipa, Klana, Studena; gemischte Bevölkerung hat Starada (178 Slovenen, 168 Kroaten).

Südlich von den Slovenen wohnen die Kroaten, welche den grösseren Theil des Landes inne haben. Berücksichtigen wir zuerst die Gegend zwischen der Dragoña und dem Quieto bis zur Grenze des Gerichtsbezirkes Pinguente im Osten. Soviel ich konstatiren konnte, ist hier, wie nirgends sonst in Istrien, die Italienisirung des slavischen Landvolkes fortgeschritten; doch ist slavische Sprache und slavischer Brauch noch nicht gänzlich verschwunden. Ziemlich wacker halten sich noch die Slaven in der vom Meere am meisten entfernten Gemeinde Portole (Oprtal). Die slavische Landbevölkerung wird nun allgemein für kroatisch gehalten; und in der That wurde mir für die Pfarren S. Lorenzo in Daila, Carsette,

Šterna, Zdreń und theilweise auch für Grisignana bezeugt, dass das slavische Landvolk noch čakavisch spricht. Vor einigen Decennien soll, nach glaubwürdiger Angabe, dies bei weitem mehr der Fall gewesen sein. Es dringt aber hier von Norden und von Osten der *kaj*-Dialekt vor. So wird in den Pfarren Umago, Momiano, Villanova, Portole und theilweise auch in Grisignana kajkavisch oder wenigstens *kaj* anstatt *ča* gesprochen. Besonders um Portole herum (das Städtchen selbst ist italienisch) ist sowohl Mundart als Kleidung denen der kajkavischen *Fućki* im Bezirke Pinguente gleich. Von dieser Seite ist der *kaj*-Dialekt sogar über die Dragonja gedrungen, nämlich in den nördlicheren Theil der Gemeinde Montona bis incl. *Berkač* und *Kaldir* (Caldier). — Nach Czoernig wird in der nördlichen Hälfte dieser Gegend eine slovenisch-kroatische Misch-Sprache gesprochen, was wahrscheinlich nichts anderes besagen will, als dass dort die kajkavische Mundart herrsche. Wenn diese Deutung richtig ist, so ist in den letzten drei Decennien das Kajkavische noch weiter gedrungen. — Es ist nicht ausser Acht zu lassen, dass in diese Gegend im Laufe des XVI. Jahrhunderts neuere slavische Siedelungen stattfanden; so befanden sich im J. 1581 nach einer Relation des damaligen *capitanio* und *podestà* von Capodistria 320 morlakische Familien auf dem Gebiete von Cittanova und 120 auf dem von Umago (vergl. De Franceschi, L'Istria 360).

Im Osten dieser Gegend findet sich das Gebiet der sogenannten *Fućki* (*fūčȃk–fūćkȁ*), welche von ihren Nachbarn diesen Namen erhalten haben, weil sie beim Sprechen »zischen« (*fućkajù*), indem sie sowohl *š*, *ž* als *s*, *z* gleichmässig wie *ś*, *ź* aussprechen. Auch durch die Kleidung unterscheiden sie sich von allen ihren Nachbarn. Hauptmerkmale der Männertracht sind eine lange weisse gestrickte Kappe — *skȗta*, *skūtica* genannt — und kurze dunkelblaue, mit Spangen versehene Hosen aus Hausleinwand. Die Fucki wohnen im Gerichtsbezirke Pinguente zwischen folgenden Grenzen: im Westen die Gerichtsgrenze, im Süden der Bach Bottonega, dann die Linie Dragić, Hum (Colmo), Barnobić, im Osten der westliche Rand des Ćićen-Bodens und im Norden die slovenische Sprachgrenze (Sočerga-Dvori-Rakitović). Die Fućki sind *kajkavci*, und da ich mich mit diesem Dialekte weiter nicht beschäftigen werde, so will ich hier aus ihrer Sprache Einiges anführen: 1) *é* wird

regelmässig durch *e* wiedergegeben, selten hört man *i*; die einstigen Halbvocale werden in der Regel durch *a* ersetzt, doch manchmal tritt an ihre Stelle *e* oder der von Miklosich durch *ə* bezeichnete Laut, z. B. *vəžel*, *dobər*; einem *ǫ* entspricht *o*, z. B. *róka*, *pôt*, *móka*, *gloⱱ̑ek*, *só* (*sqto*), *štôpit*; silbenbildendes *r* bleibt unverändert; silbenbildendes *l* wird *u*, doch *sónce*; *je* ist regelmässig *je*, so *počêt*, *užêt*, *jêtra*, *žêja*, *žêtva*, daneben aber (durch Metathesis) *zaⱱ̑ik* (*jezyka*); *vъ-* wird *u-*, nur selten hört man *va* neben *u*. 2) Oft werden die Vokale getrübt; ich notirte: *jôdit* (serb. *jediti*), *prâšon* (= *prašam*) *dêvon* (= *davam*), *šêdon* (= *sedam*), *vâ* (= *vô*), *râh* (= *rôg*), *pôstit* (= *pûstiti*), *kolⱱ̑iko jôr-je* (= *koliko je ûrâ*), *jôbin* (= *lubim*), *krⱱ̑h* (= *kruh*), *bⱱ̑do jôdî* (= *budo ljudi*); sonst habe ich *â* (besonders wenn accentuirt), *ê*, *ô* rein gehört. 3) Der Accent ist seinem Wesen nach slovenisch, d. h. er besteht nur im kräftigeren Aussprechen einer Silbe im Worte. Er kann entweder lang (ˆ) oder kurz (ˇ) sein. Der kurze Accent ist aber länger als im Serbischen, nämlich mittellang, was noch mehr als die häufige Verschiedenheit in der Lage des Accentes einen echten *štokavac* befremdet. Was die Lage anbetrifft, wage ich keine Regeln aufzustellen, denn mein Material ist zu dürftig. 4) *l* am Ende einer Silbe bleibt unverändert (*pekâl*, *mîsal*, *bêl*, *dêl*) oder wird zu einem kurzen *u* (*debⱱ̑eu*, *počⱱ̑eu*, *bⱱ̑u*, *otⱱ̑u*, *nošⱱ̑u*); in derselben Lage spricht man *m* regelmässig als *n* aus; *l* wird durch *j* wiedergegeben; *h* dagegen wird immer deutlich ausgesprochen; *š*, *ž* und *s*, *z* fallen zu *ś*, *ź* zusammen; das *ć* wird sehr weich wie auch im Čakavischen (etwa *t'*) ausgesprochen; den štok. Lautgruppen *đ*, *št*, *žd* entspricht *j*, *šć*, *žj*. 5) die tönenden Konsonanten werden am Wortende tonlos: *žôp* (= *zâb*), *bⱱ̑p*, *čⱱ̑f*, *lêt*, *jât* (= *jêd*), *láś*, *bôh* (= *bóg*), *râh* (= *rôg*), *grôšt* (= *grôzd*); manchmal wird von zwei Konsonanten am Ende eines Wortes der letzte abgeworfen: *láś*, *dâś* (= *dâžd*), *śêś* (= *šest*). 6) In der Deklination der Nomina fällt am meisten auf, dass der voc. und acc. sing. fem. regelmässig durch den nom. ersetzt wird; der gen. dat. instr. loc. plur. haben immer die alten Endungen, nur dass im gen. plur. masc. manchmal als Neubildung die Endung *-ih* (*mladîdih*) auftritt; der loc. sing. der *o*-Stämme hat neben der älteren Endung *-e* auch die neuere *-u*. 7) In der pronominalen Deklination sind ebenfalls die alten Endungen im instr. loc. plur. vorhanden; der dat. loc. sing. fem. hat die Endung *-i* (*ti dôbri žêni*,

u tî lêpi hìši); für »ich« sagt man *jâš* (=*jâz*), welches im dat. *menè* lautet, ebenso *tebè* aus *tî*; neben *nèkaj* hört man auch *nèšto*. 8) Die Verba fügen in der 3. plur. praes. dem Praesensstamme meistens die Endung *-jo* hinzu: *bèrejo*, *pečèjo*, *kopùjejo*, *držìjo*, *bižìjo*, *nošìjo*, *prâšajo*, daneben *obečùjo*, *nòše*; im part. praet. act. II. wird das *-l* meistens zu *-ŭ*: *počèu*, *bìu*, *otrù*, *nošìu*, *iškàu*, *večèrau*, nach *u* fällt das *-l* weg: *čû*, *uždìgnu*, daneben unorganische Bildungen wie *rèku*, *pèku*, *vìdu* (= *vidio*), *pogòdu*; Imperfekt und Aorist sind gänzlich verschwunden und werden auf die bekannte Weise ersetzt, erhalten ist nur *bèše* in der Bedeutung »opus erat«; der Potentialis wird durch *bì*, *bìš*, *bì*, *bì*, *bìšte*, *bì* gebildet; für die Bildung des Futurums wird meistens das (*ho*)*ću* u. s. w. angewandt, daneben aber auch das *bom* u. s. w. 9) In einer Frage, auf welche sowohl eine bejahende als eine verneinende Antwort folgen kann, wird gewöhnlich das *li* nicht gebraucht, und wenn darin als Hauptwort das Verbum *biti* fungirt, wird die Frage durch die enklitische dieses Verbums eingeleitet (*šì-ga vìdu?*); die enklitischen Wörter folgen in derselben Ordnung wie im Serbischen (*ôn mu ga je dòŭ*). 10) Was den Wortschatz anbetrifft, findet man in der Sprache der *Fućki* sehr viele slovenische Wörter oder Wortformen, z. B. *globòk*, *ên-êna*, *štìri*, *mìža*, *jâš*, *krí*, *žagvôžda*, *vôžeļ*, *hìša* u. s. w.

Nordöstlich der Fućki wohnen die *Ćići* (*ćìć-ćìća*). Ihr Name wird fälschlich *Čič* oder *Čić* geschrieben; das richtige *ćič* findet sich schon in einer Randglosse eines glagolitischen Psalters, welche im Jahre 1463 geschrieben wurde: *a Ćić* (ꙋꙁꙋ) *kneza Ivana 20* (*bê ih mrtvo*) *ino 7* (*ranenêh*), Kukuljević, Pov. spom. I, 94. Das von den Ćićen bewohnte Gebiet wird durch die Linie begrenzt, welche um die (Ćićen-) Dörfer Slum, Brest, Jelovice, Golac, Poljane, Mune, Lanišće, Brgudac, Brest, Podgaće, Praproće, Slum läuft. Sie unterscheiden sich durch die Tracht von allen ihren Nachbarn; die Männer tragen einen runden schwarzen Filzhut, eine dunkelbraune bis zu den Knieen reichende Jacke, lange weisse eng anschliessende Hosen — *benevrèke* genannt — und Opanken. Die Ćićen waren bosnische Uskoken; anfangs auf krainischem Gebiet angesiedelt, wurden sie später (im J. 1532) nach Istrien versetzt (De Franceschi, L'Istria 402). Sie sprechen čakavisch, doch von Norden und auch von Westen dringt das Slovenische vor. Wir haben auf

S. 168. 169 gesehen, dass es an der nördlichen Grenze eine ganze Reihe von Ortschaften gibt, wo heutzutage eine gemischte slovenisch-kroatische Sprache gesprochen wird. Alle diese Ortschaften, bis inclusive Starada gegen Osten, sollen ursprünglich von echten Ćićen bewohnt gewesen sein. Der *kaj*-Dialekt ist vom Westen theilweise in Brest und Slum eingedrungen. Zu den Ćićen werden auch die Rumänen des Dorfes *Žejane* hinzugezählt, da sie, was Lebensweise und Kleidung anbetrifft, von den kroatischen Ćićen nicht zu unterscheiden sind. Dagegen sind wahrscheinlich anderen Ursprungs die Bewohner der vier im Südwesten des Ćićen-Gebietes gelegenen Ortschaften *Semić*, *Ležišćine*, *Goreńa Vas* und *Doleńa Vas*, obschon sie eine den Ćićen ähnliche Kleidung tragen. Vermuthlich wurden sie hierher aus Dalmatien übersiedelt, nachdem die Türken im Jahre 1557 Klis (Clissa) erobert hatten (De Franceschi o. c. 414). Auch in diesen vier Ortschaften wird čakavisch gesprochen, doch von den nahen Fućki dringt auch hierher das Kajkavische vor.

Oestlich des Ćićen-Gebietes und der Učka (Monte Maggiore) bis zu dem S. 168. 169 besprochenen Misch-Gebiete wohnen echte *čakavci*; besonders rein čakavisch spricht man in dem Gebiete von Kastav (Castua), dessen Bevölkerung gewiss einen Theil der ersten kroatischen Ansiedelung in Istrien bildet.

Es erübrigt uns noch das südliche Istrien in Betracht zu ziehen. Dasselbe ist rein kroatisch (mit Ausnahme der italienischen Küstenstädte), doch muss man in der Bevölkerung ältere und neuere slavische Ansiedelung streng unterscheiden. Unter älterer slavischer Ansiedelung ist die erste kroatische Kolonisation des VII. Jahrh. zu verstehen, während die neuere von den, etwa seit der Hälfte des XV. Jahrh. nach Istrien verpflanzten Slaven gebildet wird. Die ersteren unterscheiden sich von den letzteren durch Mundart, Bräuche und Kleidung: sie sind nämlich reine *čakavci* und (um nur eines zu erwähnen, woran sie äusserlich am leichtesten zu erkennen sind) die Männer tragen, insofern sie nicht städtische Kleidung angenommen haben, kurze etwas breite schwarze oder dunkelbraune Hosen. Sie nennen sich selbst »Istrianer« (*Istrani*) *κατ' ἐξοχήν*, werden aber von den neueren Kolonisten meist *bẽzjaki* genannt. — Die neueren slavischen Kolonisten dagegen sind theils *štokavci*, theils vielleicht erst *čakavisirte* štokavci. Sie tragen lange eng

anschliessende Hosen aus weisser Wolle wie die Cičen und werden von den übrigen Slaven *vlâsi* — von den Italienern *morlacchi* — genannt. Die reinen *čakavci* der älteren Ansiedelung bewohnen die Gerichtsbezirke Pisino (mit Ausnahme einiger Dörfer) und Albona; zu ihnen gehören auch die südlichsten Dörfer des Gerichtsbezirkes Pinguente *Grimalda* und theilweise *Draguć*. Auch hierher wurden in späterer Zeit neuere Kolonisten geführt (vergl. De Franceschi o. c. 406), doch assimilirten sich dieselben in Sprache und Wesen den älteren kroatischen Bewohnern.

Die *Vlasi* bewohnen die Gerichtsbezirke Montona (mit Ausnahme der Gemeinde Portole, welche auf der rechten Seite des Quieto liegt, und der S. 170 angegebenen Dörfer der Gemeinde Montona), Parenzo, Rovigno, Dignano und Pola, und einige Dörfer im Gerichtsbezirke Pisino, nämlich Grintavica, Stampolići, Kringa (Carridico), Sv. Petar u šumi (S. Pietro in selva) und sv. Ivanac, welche alle mit dem übrigen morlakischen Gebiete im Zusammenhange stehen. Zu erwähnen ist aber, dass die Bewohner des nördlicheren Theiles dieses Gebietes bis ungefähr zur Linie Parenzo, Bačva (Mondellebotte), Visignana, Korlević, Montril (Montreo), — obschon sie von allen ihren nördlicheren und östlicheren Nachbarn *vlasi* genannt werden — als solche nicht gelten wollen, und von den nördlicheren *vlasi* wirklich *bezjaci* genannt werden. Doch kann es keinem Zweifel unterliegen, dass auch sie, wie alle übrigen Slaven dieses Gebietes, meistens aus Dalmatien in späterer Zeit hergebracht wurden. Denn für viele Ortschaften dieser Gegend wissen wir, wann dieselben von den Morlaken gegründet oder neu bevölkert wurden, für einige können wir sogar angeben, aus welchem Orte diese kamen (vergl. De Franceschi o. c. 355—371). Das Letztere könnte sehr nützen, um etwaige bei der Durchforschung ihrer Mundart sich ergebende Verschiedenheiten zu erklären. So viel man bis jetzt weiss, ist die älteste morlakische Kolonie *Rovińsko Selo* (Villa di Rovigno), welches im J. 1525 von dalmatinischen Einwanderern gegründet wurde (o. c. 357), und die letzte *Peroj* in der Nähe von Pola, wohin im J. 1657 Montenegriner aus der Crnnica übersiedelt wurden (o. c. 368), die noch heutzutage den orthodoxen Glauben und die jekavisch-štokavische Mundart ihres Mutterlandes bewahrt haben. Die Mundart nun der istrischen Morlaken dürfte einerseits ein Reflex desjenigen Dialektes

bieten, welcher im XVI. und XVII. Jahrh. in einigen Gegenden Dalmatiens gesprochen wurde, andererseits uns ein Beispiel geben, wie der *što*-Dialekt (denn, dass wenigstens viele zwischen diesen Morlaken *štokavci* waren, ist unbedingt anzunehmen) in einem überwiegend čakavischen Lande der herrschenden Mundart sich anpasste. So viel ich erfahren konnte, wird längs der Küste noch theilweise *što* neben *ča*, im Inneren dagegen nur *ča* gesprochen. Darauf ist aber wenig Gewicht zu legen, denn, wie es echte *čakavci* gibt, welche nur das *što* gebrauchen, so kann umgekehrt ganz gut der Fall eintreten, dass echte *štokavci*, die in keiner Berührung mit der Masse der übrigen *štokavci* stehen, das *ča* ihrer Nachbarn annehmen. Dagegen lege ich grosses Gewicht darauf, dass erstens, wiederum längs der Küste, noch immer *šć* neben *šč* gesprochen wird, und zweitens, dass die Gruppe *dj* zwar meistens, wie es scheint, durch *j*, aber im Gebiete von Parenzo durch *đ* und in demjenigen von Antignana und Barban durch *ž* ersetzt wird. Es dürfte folglich die Vermuthung ganz richtig erscheinen, dass wenigstens ein grosser Theil der meist aus Dalmatien nach West-Istrien gebrachten Morlaken štokavisch redete, und dass man, wenn ihre Mundart genau bekannt sein wird, noch jetzt manches štokavische Merkmal in derselben finden wird [1]). Deshalb sollte man sich darüber nicht wundern, wenn man konstatiren würde, dass sich auch in der Mundart der Ćićen štokavische Elemente befinden, dass also mit ihnen ungefähr dasselbe geschah, was vermuthlich bei einem Theile der Morlaken im Westen stattfand.

Diesen flüchtigen Ueberblick schliessen wir mit den nur politisch zu Istrien gehörenden Quarnero-Inseln, welche bekanntlich von echten *čakavci* bewohnt sind. Ich will in dieser Beziehung nur die Ueberzeugung aussprechen, die ich aus dem Umgange mit einigen von dort gebürtigen Personen schöpfte, dass auf diesen Inseln, insbesondere aber auf Veglia, der reinste und alterthümlichste *ča*-Dialekt gesprochen wird [2]).

---

[1]) Es müsste nur dabei untersucht werden, ob jene aus Dalmatien nach Istrien gebrachten što-Sprecher in Dalmatien selbst zur alten Bevölkerung gehörten oder vielleicht daselbst nur für kurze Zeit gleichsam auf der Durchreise sich aufgehalten haben. Bei Ausserachtlassung dieses Momentes könnte man zu voreiligen Schlüssen gebracht werden. *V. J.*

[2]) Es ist kaum richtig, von einem ča-Dialect für alle Quarnero-Inseln

Aus dem bisher Gesagten ergibt sich, dass nicht alle Kroaten in Istrien *čakavci* sind. Vielmehr werden sie an der ganzen slovenischen Sprachgrenze durch einen, wie es scheint, immer breiter werdenden kajkavischen Streifen von den Slovenen getrennt. Ferner sind nicht nur die Orthodoxen in Peroj, sondern auch ein Theil der *vlasi štokavci*, während die übrigen *vlasi* (und auch die Ćićen?) ebenfalls einst *štokavci* waren, heutzutage aber schon den *ča*-Dialekt angenommen haben oder im Begriff stehen, ihn anzunehmen. Ist dies richtig, so würde daraus folgen, dass in Istrien der *kaj*-Dialekt eine grosse Assimilationskraft besitzt, während wiederum der *ča*-Dialekt dem ersten Dialekte gegenüber schwächer, aber dem *što*-Dialekte gegenüber stärker erscheint. Das Letztere darf uns wenig wundern, sobald wir erwägen, dass der *što*-Dialekt sein Vordringen in Kroatien und Dalmatien in älterer Zeit meistens dem Umstande zu verdanken hat, dass die Türken viele ursprünglich kroatische Gegenden von den alten Bewohnern säuberten und dieselben mit štokavischen Serben anfüllten.

V.

Wenden wir uns jetzt dem kroatischen Küstenlande zu. Hier will ich vor allem aufrichtig gestehen, dass das Wenige, was ich darüber werde sagen können, bloss auf schriftlichen Mittheilungen beruht. Daher ist das Folgende nur ein unvolikommener Versuch, die dialektischen Verhältnisse dieser Gegend aufzuklären. Da ich aber gegen hundert solche Mittheilungen vor mir habe, mit welchen mir aus dem ganzen Küstenlande auf einige ganz bestimmte Fragen (dabei hatte ich die S. 105. 106 verzeichneten Sprachmerkmale vor Augen) geantwortet wurde, so sind einstweilen, bis ein genauer Kenner dieser Gegend die Sache gründlich abmacht, auch die folgenden Resultate nicht zu verwerfen.

Der von mir in Betracht gezogene Theil des heutigen Kroatiens reicht von der Meeresküste bis zu den Flüssen *Kupa* und *Korana* und besteht aus dem ehemaligen Komitate von Fiume und einem kleinen Theile desjenigen von Agram, dann aus den ehemaligen Grenz-Regimentern *Lika*, *Otočac*, *Ogulin* und einem Theile desjenigen von *Sluń*.

---

zu sprechen. Soll es ja doch schon auf der Insel Veglia recht merkliche örtliche Abweichungen geben. *V. J.*

Im ehemaligen Civil-Kroatien theilen sich nun die Bewohner in *kajkavci* und *čakavci*. Die ersteren reichen von Norden her ungefähr bis zur Wasserscheide (*Rišnak—Velika Kapela*) zwischen der Kupa und dem adriatischen Meere. Dieselbe Grenze gibt auch Milčetić im *Vienac* 1887, S. 570 an. *Štokavci* gibt es hier nur als Kolonisten und zwar sind es alle Orthodoxe (welche *jekavci* sind), dann die Katholiken der Pfarren *Mrkopalj*, *Lič* und *Zagon* (welche *ikavci* sind). Dasselbe wird bezeugt für Lič auch von Klaić (*Opis zemalja* I, 84); es ist nach ihm vor 400 Jahren von Likanern gegründet, — und für Zagon im *Vienac* 1882, S. 28. In *Fužine* und *Vrbovsko*, die unter Kaiser Karl VI. und Maria Theresia gegründet und von Kolonisten aus dem Primorje, aus der Granica und aus Krain bevölkert wurden, spricht man alle drei Dialekte: čakavisch, štokavisch und kajkavisch (für Fužine schon bei Klaić l. l. bezeugt). — Rein kajkavisch wird aber nur im Westen, etwa bei Vrbovsko, gesprochen; dagegen dürften die mehr gegen Osten gelegenen *kajkavci* dieser Gegend eigentlich *čakavci* sein, welche im Begriffe sind, den *kaj*-Dialekt sich anzueignen. Wenigstens behauptet A. Mažuranić (im *Kolo* III, 91, Agram 1843), dass in *Ozalj*, welches gerade an der Kupa liegt, der Dialekt mehr čakavisch ist und nur das *ča* (welches in älteren dort geschriebenen Urkunden vorkommt) durch *kaj* verdrängt wurde; dasselbe gilt nach ihm sogar für *Krašić* und *Draganić*, welche Orte am linken Kupa-Ufer liegen. Mažuranić's Behauptung wird durch die Volkslieder und Märchen bestätigt, welche von R. Strohal im Dorfe *Stative* bei Karlstadt aufgezeichnet und vor Kurzem herausgegeben wurden; in denselben ist nämlich der Dialekt gemischt čakavisch-kajkavisch, vorwiegend aber čakavisch (vergl. Arch. f. slav. Phil. XI, 595).

In dem von mir in Betracht gezogenen Theile der ehemaligen Militär-Grenze theilt sich die Bevölkerung in *čakavci* und *štokavci*: die ersteren haben den nordwestlichen, die letzteren den südöstlichen Theil dieses Gebietes inne. Alle *čakavci* sind Katholiken, und die Linie, welche sie von den *štokavci* scheidet, ist, so viel ich erfahren konnte, folgende: Generalski Sto, Tržić, Plaški, Sinac, Lešće, Kuterevo, Seń (Zeng). Von diesen Orten ist *Generalski Sto* gemischt, *Tržić* und *Plaški* štokavisch, die übrigen aber rein čakavisch. Doch auch in dem ihnen gehörenden Theile sind die *čakavci* nicht allein da. Zuerst sind auch hier alle Orthodoxen *štokavci*

jekavci, ferner sind *štokavci ikavci* auch die Katholiken von *Staro Selo* und *Podum* bei Otočac, dann diejenigen der Pfarren *Vratnik*, *Seń* (mit Ausnahme der Stadt selbst), *Krivi Put*, *Krmpote*, *Ledenice*. Andererseits ist auch die *kajkavština* in dieses čakavische Gebiet theilweise eingedrungen; so wurde mir berichtet, dass das *kaj* in *Begovo Razdolje* (auf der österr. Generalstabskarte »Begovorae dolje«) bei *Mrkopalj*, in *Ogulin*, *Zagorje* und *Generalski Sto* gehört wird. — Sonst wird überall in diesem Theile der ehemaligen Militär-Grenze heutzutage štokavisch gesprochen; und zwar sind alle Orthodoxen *jekavci* und die grosse Mehrzahl der Katholiken *ikavci*, indem nur diejenigen, welche zwischen Orthodoxen leben, schon theilweise die *jekavština* sich angeeignet haben. Die meisten *štokavci* (besonders die orthodoxen) sind wohl in späterer Zeit aus östlicheren Gegenden hierher eingewandert, aber wahrscheinlich ein nicht unansehnlicher Theil der katholischen *štokavci* dürfte einst čakavisch gesprochen haben. Solche štokavisirte *čakavci* vermuthe ich wiederum, aus den S. 165 angegebenen Gründen, in denjenigen *ikavci*, welche in vielen Orten dieser Gegend noch immer *šć* für *št* sprechen, besonders aber in den *ikavci* der schmalen Küste strecke zwischen Seń und der dalmatinischen Grenze, da hier auch der ältere gen. plur. der Nomina gehört wird.

So flüchtig und unvollständig diese Skizze der dialektischen Verhältnisse im kroatischem Küstenlande auch ist, so glaube ich doch, dass aus derselben zwei sichere Schlüsse zu ziehen sind, erstens, dass der *kaj*-Dialekt, oder wenigstens seine — möchte ich sagen — Avant-Garde, nämlich das *kaj* selbst, weit tiefer nach Süden dringt, als man bisher annahm; Jagić setzte in *Hist. knjiž.* 8. 9 die südliche Grenze der *kajkavci* folgender Weise fest: von Jasenovac (an der Sava) die Sava bis Petrinja, dann die Kupa bis Karlstadt, ferner die Linie Karlstadt—Draganić—Krašić—Jastrebarsko-Draga bis zur krainischen Grenze; — zweitens, dass im Gegentheil das Gebiet der *čakavci* hier bei weitem geringer ist, als man vielleicht im Allgemeinen glaubte, und dass dasselbe wahrscheinlich immer mehr im Norden von der *kajkavština* und im Osten und Süden von der *štokavština* eingeengt wird.

VI.

Was endlich Dalmatien anbetrifft, so kann man für dieses Land als Regel aufstellen: auf den Inseln südlich bis Lagosta und in den an der Meeresküste gelegenen Ortschaften nördlich der Cetina wird čakavisch gesprochen, beziehungsweise finden sich wenigstens noch einige Eigenthümlichkeiten des einst dort herrschenden *ča*-Dialektes; dagegen herrscht im übrigen Dalmatien heutzutage das Štokavische. Es ist aber nothwendig, dies etwas genauer auseinanderzusetzen, denn es gibt erstens manche Ausnahme in beider Beziehung, und zweitens wird nicht überall gleich rein čakavisch gesprochen.

Rein čakavisch spricht man nur noch auf den Inseln von Nord- und Mittel-Dalmatien bis Lesina und Lissa inclusive. Štokavisch wird auf denselben nur in einigen Ortschaften gesprochen, wohin in späterer Zeit vom Festlande *štokavci* verpflanzt wurden. Es sind dies folgende Orte: zuerst *Pašman* auf der gleichnamigen Insel im Bezirke von Zara, dann die kleinen Inseln *Vrgada* und *Krapanj* im Bezirke von Sebenico. Die Bewohner von Vrgada sollen aus dem Dorfe Šopot bei Benkovac stammen, wie das nach den gleichen Familiennamen und der gleichen Tracht zu schliessen ist; dass hier ältere Accente wie *vodȁ*, *ženȁ* und ältere gen. plur. wie *žȇn*, *volȏv* gehört werden, ist wahrscheinlich als čakavischer Einfluss zu erklären. In Krapanj aber leben auch ziemlich viele *čakavci* (*bodulji*). — *Štokavci* sind ferner die Bewohner von *Maslinica* (Porto Oliveto) auf Solta, wohin sie etwa in der Mitte des vorigen Jahrhunderts von Muć gekommen sein sollen. Sie sprechen aber schon neben *što* auch *ča* und trachten die Mundart der Soltaner sich anzueignen, denn sie werden von diesen wegen ihrer štokavischen Eigenthümlichkeiten ausgelacht. — Auf der Insel Brazza sind štokavisch *Sumartin* (S. Martino) und zur Hälfte *Pučišće*; diese *štokavci* kamen vom gegenüberliegenden Primorje von Makarska. Aus derselben Gegend kamen auch die Bewohner der vier östlichen Dörfer auf der Insel Lesina, *Sućuraj*, *Bogomolje*, *Gdinj* und *Zastražišće*, welche von den übrigen Insulanern noch immer *Vlasi* genannt werden.

Eine zweite Gruppe von *čakavci* bilden die Bewohner der Inseln *Curzola* und *Lagosta* und der westlichen Hälfte der Halbinsel *Sabbioncello* bis exclusive *Jahina*, obschon hier das *ča* selbst

nie mehr gehört, sondern immer durch *što* ersetzt wird. Zwischen diesen *čakavci* nimmt eine besondere Stellung die Insel Lagosta ein, denn unter allen *čakavci* sind die Lagostaner die einzigen *jekavci*, und durch die Wiedergabe von silbenbildendem *l* durch *o* bleiben sie unter allen ihren Nachbarn isolirt. — In dieser zweiten Gruppe spricht man štokavisch, und zwar jekavisch, nur in dem Dorfe *Račišće* auf Curzola, wohin im Jahre 1672 aus dem Primorje *Vlasi* angesiedelt wurden.

Auf dem Festlande ist der *ča*-Dialekt fast verschwunden; es wird nämlich nirgends mehr so rein čakavisch gesprochen wie auf den Inseln, und wo dieser Dialekt noch gesprochen wird, ist derselbe mit štokavischen Elementen so stark vermengt, dass man eigentlich nur von einigen die štokavische Fluth überdauernden čakavischen Eigenthümlichkeiten sprechen darf. — Im Bezirke von Zara kann man überhaupt von *čakavci* kaum reden, denn es wird nirgends mehr weder *ča* noch *j* für *dj* gesprochen; es wird sogar überall neben *šć* auch *št* promiscue gebraucht. Von dem einst hier herrschenden *ča*-Dialekte blieben noch in einigen Ortschaften neben dem erwähnten *šć* auch der ältere gen. plur. und der ältere Accent (die einstweilen von den *štokavci* aufgegeben worden waren), obschon auch diese Eigenthümlichkeiten, besonders der kürzere gen. plur., immer mehr vor den entsprechenden štokavischen weichen. Die Orte, für welche mir dies bezeugt wurde, sind folgende: *Novigrad*, *Vrsi* (Verchè), *Privlaka* (Brevilacqua), *Zaton*, *Petrčane*, *Kožino*, *Diklo*, *Bibiće*, *Sukošan* (S. Cassiano), *Turan* (Torrette), *Biograd* (Zaravecchia), *Pakoštane*. Das Gleiche gilt auch für die zwei ersten Dörfer des Bezirkes Sebenico *Varoš* und *Zlosela*. — Erst im Bezirke von Sebenico fängt man an das *ča* zu hören, und zwar in *Tribun* (Trebocconi), *Vodice*, *Zaton*, *Zablaće*, in der Vorstadt von Sebenico *Dolac* (Borgo di mare), *Primošten* (Capocesto) und *Rogoznica*. Doch auch hier wird keineswegs rein čakavisch gesprochen; im Gegentheil, wenn man von *ča*, *šć* neben *št* und einigen älteren gen. plur. absieht, unterscheidet sich die Sprache dieser Leute sehr wenig von derjenigen ihrer nächsten Nachbarn, der štokavischen Morlaken; nicht einmal das *j* für *dj* wird irgendwo gehört. Ja es dringt vom Festlande das *što*, *đ* und *št* theilweise schon auf die nächsten Inseln *Murtar* und *Prvić*. — Relativ noch am besten hat sich der *ča* Dialekt an der Küste des Bezirkes Spa-

lato erhalten. Es wird hier nämlich nicht nur das *ča*, sondern auch *šć-žj* für *št-žd*, *j* für *đ* gesprochen. Čakavisch spricht man also noch in den Dörfern *Račice*, *Sevid*, *Vinišće*, *Orijovica*, *Marina* (Bossoglina), in der Stadt *Trau*, in den *Castella*, in der Stadt *Spalato* und in dem Gebiete der ehemaligen Republik *Polica*; Trau wird von den Castella durch das štokavische Dorf *Seget*, Spalato aber von den Castella und der Polica durch die ebenfalls štokav. Ortschaften *Solin* (Salona), *Vranić*, *Kamen* (Sasso) und *Stobreč* getrennt. Wie aber nicht anders zu erwarten ist, dringt auch in diese letzte Burg des Čakavismus auf dem Festlande der *što*-Dialekt ein: die Castella gebrauchen schon theilweise *što*, *št*, *đ* neben *ča*, *šć*, *j*, und in den Dörfern der Polica, welche an der Cetina und östlich des Mosor liegen, ist das *ča* durch das *što* schon verdrängt worden, und nur *šć*, *j* neben *št*, *đ* bezeugt, dass einst auch hier rein čakavisch gesprochen wurde. Noch am wackersten halten sich die *čakavci* in den einst romanischen Städten Trau und Spalato!

Auf dem ganzen übrigen dalmatinischen Festlande bis zum Flusse Narenta gegen Süden wird nur štokavisch gesprochen, und zwar sind die Katholiken *ikavci*, die Orthodoxen hingegen *jekavci*. Aus den S. 165 erwähnten Gründen glaube ich aber, dass alle diejenigen *štokavci*, welche noch immer *šć* sprechen, eigentlich noch nicht vollkommen štokavisirte *čakavci* sind. So viel ich urtheilen kann, dürften diese »šćakavci« die Mehrzahl der katholischen Bevölkerung bis zur Narenta bilden; ihre Verbreitung gegenüber den »štakavci« ist mir nicht möglich anzugeben.

Südlich von der Narenta und auf den südlichen Inseln mit Meleda angefangen wird rein štokavisch gesprochen. Doch gibt es gelehrte Männer, die, auf den angeblichen Čakavismus der ältesten ragusanischen Dichter sich stützend, noch immer in Süd-Dalmatien čakavische Ueberbleibsel vorfinden wollen. So spricht sich über diesen Theil Dalmatiens im Allgemeinen J. Kukuljević folgender Weise aus: »Aber gerade wegen dieses seinen čakavischen Dialektes soll uns Ivanišević ein desto theuerer Dichter sein, denn er macht uns mit demjenigen kroatischen Dialekte bekannt, welcher von unserem Volke nicht nur längs des ganzen kroatischen Küstenlandes gesprochen wurde, sondern auch über die Berge seine Zweige verbreitete, und bis zu Montenegro und Albanien reichte, wo er im Accente und in vielfachen Redewendungen bis heutzutage

seine Spur erhalten hat« (*. . . gdje je u naglasku i u mnogobrojnih izrekah sve do danas sačuvao svoj trag*; Glasoviti Hrvati, Agram 1886, S. 222). — Speciell für Ragusa äussert sich V. Bogišić wie folgt: »Was den Wortschatz und die Aussprache anbetrifft, so sind diese (in den älteren in Ragusa aufgezeichneten Volksliedern) rein ragusanisch: *babiti* (vabiti), *uhititi*, *otit* (otići), *rijet* (reći), *delonga* (odmah), *iziti* (izaći), *nuti* (eno), *ovo* (evo), *izišlo* (izašlo), *ejeno* (jeftino), *prima* (prema), *prid* (pred), *žalos*, *rados*. Diese Eigenthümlichkeiten können zum grösseren Theile als Ueberbleibsel der alten *čakavština* aufgefasst werden, welche einst in Ragusa herrschte« (Народне пјесме I, Београд 1878, S. 38). — Die Ansicht des gelehrten Historikers Kukuljević stützt sich auf die irrige Meinung, dass in der Boka und in Montenegro eine zum Theil »čakavische« Accentuation verhanden sei, während es eine in der slav. Philologie bekannte und anerkannte Thatsache ist, dass auf dem Gebiete des zetischen Dialektes (Zeta, Montenegro, Boka), sowie auch in einem Theile von Serbien, noch zum Theile der ältere einst beiden Dialekten gemeinsame Accent gehört wird. Um aber Bogišić's Worte richtig zu verstehen, muss man auf S. 75. 77 seines Werkes Rücksicht nehmen, woraus erhellt, dass seiner Meinung nach die *čakavština* als älteres Stadium in der Entwickelung der serbo-kroatischen Sprache das ganze Gebiet dieser Sprache einst beherrschte. In unserem Sinne ist gewiss keine der von Bogišić angeführten Spracherscheinungen als čakavisch zu bezeichnen, — manche nicht einmal im Sinne Bogišić's, denn *babiti*, *rijet*, *ovo*, *izišlo*, *žalos*, *rados* ist gewiss jünger als *vabiti*, *reći*, *evo*, *izašlo*, *žalost*, *radost*. Es wird daher nicht gewagt erscheinen, wenn ich erkläre, dass auch Kukuljević's »vielfache Redewendungen«, die er übrigens nirgends angab, denselben Werth wie diejenigen Bogišić's haben dürften. — Was endlich die Insel *Meleda* anbelangt, so war selbst Budmani in seiner Grammatica S. XIII noch im Zweifel, ob dort štokavisch oder čakavisch gesprochen werde. Nachdem er aber die Sprache jener Insulaner genauer kennen lernte, entschied er sich, wie es nicht anders sein konnte, für den *što*-Dialekt (dubr. dijal. 1).

Der *ča*-Dialekt geht also heutzutage in Dalmatien nicht über die Grenzen, die ich oben angegeben habe; möglich dass höchstens ein Paar Ortschaften an der Küste der Bezirke Zara und Sebenico

hinzukommen, dies aber würde an der Sache sehr wenig ändern. Es ist aber eine ganz andere Frage, wie weit der *ča*-Dialekt in älterer Zeit sowohl in Dalmatien als auch im kroatischen Küstenlande und in Istrien reichte, und zur Lösung derselben will ich im Folgenden Einiges beitragen.

VII.

Im Vorhergehenden wurden die Grenzen des *ča*-Dialektes, wie sie es jetzt sind, dargestellt. Nun will ich, auf Grund der mir zugänglichen älteren Sprachdenkmäler, die Verbreitung der *čakavci* in älterer Zeit festzustellen versuchen. Auch hier wollen wir mit Istrien den Anfang machen.

Wir besitzen eine genügende Anzahl von älteren in Istrien geschriebenen Sprachdenkmälern; es sind dies die glagolitischen Urkunden aus dem XIV. bis XVI. Jahrh., welche J. Kukuljević in seinen *Povjestni spomenici* I. herausgegeben hat. Doch leider sind die meisten derselben auf der Insel Veglia geschrieben, so dass diese uns wohl ein getreues Bild des vor Jahrhunderten dort gesprochenen *ča*-Dialektes bieten, für unseren näheren Zweck aber, d. i. für die Feststellung der Verbreitung dieses Dialektes gegenüber dem *kaj*-Dialekte auf dem istrischen Festlande, von keinem Nutzen sind. — Vom istrischen Festlande sind uns etwa 20 Inschriften erhalten; da sie aber nur wenige Worte, einige sogar bloss Jahreszahlen enthalten, so sind sie kaum zu verwerthen. Ferner gehören hierher 6 Urkunden bei Kukuljević (Nr. 6. 13. 93. 229. 281. 303), doch auch aus diesen ist kein Nutzen zu ziehen, denn dieselben wurden in demjenigen Theile Istriens geschrieben, wo noch heutzutage rein čakavisch gesprochen wird; ihr čakavischer Dialekt bestätigt somit nur die heutigen Verhältnisse. Von Interesse für uns sind also nur einige Randglossen aus glagolitischen Handschriften, welche aus demjenigen Theile des Landes herrühren, wo jetzt der kajkavische Dialekt herrscht. Aber auch von diesen wurden drei (Kuk. Nr. 169. 246. 252) von einem aus Bribir im kroat. Küstenlande gebürtigen Priester in Rozzo geschrieben, so dass nur die zwei Randglossen, Nr. 6 (Anhang) im J. 1405 in *Nugla* bei Rozzo und Nr. 20 im J. 1523 in *Rozzo* geschrieben, mit ihrer rein kroatischen Sprache (wenn sie wirklich von Einhei-

mischen verfasst wurden) dafür sprechen würden, dass in und um Rozzo einst rein čakavisch gesprochen wurde.

Mit älteren istrianischen Schriftstellern sind wir noch schlechter bestellt. Der unermüdliche protestantische Schriftsteller *Stjepan Konzul* (1521 bis circa 1580; er selbst schrieb sich *Stipan Istrijan*) war zwar aus Pinguente gebürtig, doch, da er die meist in Tübingen gedruckten Bücher mit dem Dalmatiner *Anton Dalmatin* redigirte und herausgab, kann man aus seinen Büchern nichts Sicheres über die Mundart seiner Heimat folgern. Ueberhaupt bieten diese protestantischen Bücher in sprachlicher Beziehung keine Einheitlichkeit, denn es haben daran noch andere südslav. Protestanten gearbeitet und deren Sprache »corrigirt«, und speciell für das Neue Testament wurde als Grundlage die ältere čakavische Uebersetzung genommen, welche auch im J. 1495 von Bernardin gedruckt worden war (vergl. Leskien, Dalmat.-serb. Missale 238 ff.). — Ebensowenig kann in dieser Beziehung entscheidend sein der čakavische Dialekt in den Werken des in Kanfanar im J. 1580 geborenen Schriftstellers F. Glavinić, da derselbe meist im kroatischen Küstenlande lebte und wirkte, somit wahrscheinlich auch den Dialekt dieser Gegend gebrauchte. Was also Istrien anbetrifft, kann ich eine grössere Verbreitung des *ča*-Dialektes in älterer Zeit durch die aufgekommenen Sprachdenkmäler nicht bezeugen.

Ganz anders steht es mit dem auf S. 177 in Betracht gezogenen Theile Kroatiens. Aus diesem besitzen wir in Kukuljević's *Povjestni spomenici* eine genügende Anzahl von fast ausschliesslich glagolitischen Urkunden aus dem XIV.—XVI. Jahrh., welche beweisen, dass zu dieser Zeit in diesem ganzen Gebiete, mit Ausnahme vielleicht des nördlichen an Krain angrenzenden Randes, nur čakavisch gesprochen wurde.

Nehmen wir die Sache genauer durch, wobei man von denjenigen Urkunden, welche in noch heute čakavischen Orten geschrieben wurden, füglich Umgang nehmen kann. Da ich mich aber in eine Analyse der Sprache dieser Urkunden hier nicht einlassen kann, so werde ich mich damit begnügen, aus jeder Urkunde nur einige besonders charakteristische Sprachmerkmale hervorzuheben, die den einstigen Čakavismus dieser Gegend bezeugen. — Aus demjenigen Theile des auf S. 177 erwähnten Gebietes, welcher nun kajkavisch und bis vor Kurzem zu Provinzial-Kroatien gehörte,

stammen folgende Urkunden: Nr. 71 (aus *Bosiljevo* im J. 1461) *ča, crikvi, prija* (= prius) S. 91; Nr. 77 (aus *Lipnik* im J. 1465) *ča* (2 Mal), *staru cestu* (instr. sing.) S. 96; Nr. 33 des Anhanges (aus *Ozalj* im J. 1563) *ča* 328. 329, *da imijte .. vazeti* 239; Nr. 325 (aus *Karlstadt* im J. 1596), welches neben *iminje, meju* 301, *meje* (2) 302, auch *što* (2), *što goder, takajše* 302 bietet; endlich Nr. 328 (aus *Karlstadt* im J. 1597), wo neben *iminje, kadi, kadi godir, zač* auch *što* (6), *što godir, vnogokrat* 304 steht. — Ja deutliche Spuren des čakavischen Dialektes findet man auch in einigen Urkunden, welche nördlich der Kupa geschrieben wurden. Es sind das: Nr. 294 (aus *Krašić* im J. 1581) *ča* (6), *vazel, zač, va no vrime, kamik* 283, *svoju ruku* (instr. sing.) 284 neben *imajoći, verojem* (2), *oglejte* 283; Nr. 30 des Anhanges (aus *Kupčina* im J. 1552) *sa vsom bratju, ča* 324, *dobru miru* (instr. sing.), *ča* (2) 325 neben *začto* 324; Nr. 34 des Anhanges (aus *Kupčina*) im J. 1564) *svoju pravu dobru volu* (instr. sing.), *ča* 329 neben *neporočen* (subst. fem.) 330; Nr. 32 (aus *Draganić* (im J. 1433) *z bratiju, prija* (= prius), *mani* (= mihi) neben *dog* 57; Nr. 34 (aus *Draganić* im J. 1436) *s tu zemlu* 59; Nr. 228 (aus *Draganić* im J. 1553) *kadi* (= ubi) 235; Nr. 27 des Anhanges (aus *Draganić* im J. 1550) *kadi* neben *glubokim jarkom* 323; Nr. 224 (aus *Gradec* östlich von Kupčina) *ča* neben *sopet* 233; Nr. 321 (aus *Rečica* bei Karlstadt im J. 1595) *zadovolščinu, išću* 299 neben *takajše, tuliko, što* (2), *što godir, zašto* 299, *nazopet, varmeđe* 300; endlich Nr. 31 des Anhanges (aus *Samobor* im J. 1555) *ča* (3), *zač, imiti* 326. — Wenn man auch von der letzten Urkunde absieht, welche von einem, wahrscheinlich aus dem čakavischen Primorje stammenden, glagolitischen Priester geschrieben wurde, so kann man schon auf Grund dieser Urkunden behaupten, dass wahrscheinlich der *ča*-Dialekt in älterer Zeit auch in einem Theile des am linken Kupa-Ufer liegenden — etwa dem Thale dieses Flusses gehörenden — Civil-Kroatien gesprochen wurde, und dass erst im Laufe der letzten Jahrhunderte das Čakavische durch das Kajkavische nach und nach verdrängt wurde.

Wenden wir uns nun zur Betrachtung derjenigen Urkunden, welche auf dem Gebiete der ehemaligen Militär-Grenze zwischen dem Adriatischen Meer und dem Flusse Korana in älterer Zeit verfasst wurden. — Wie ich auf S. 177. 178 darlegte, wird hier heutzutage meist rein štokavisch gesprochen, indem der *ča*-Dialekt nur

im nordwestlichen Winkel sich erhalten hat. Noch im XV. Jahrh. jedoch wurde in dieser ganzen Gegend rein čakavisch gesprochen, wie dies folgende Urkunden bei Kukuljević beweisen: Nr. 4 des Anhanges (Novak *knez* von *Krbava* im J. 1368) *ča* 317; Nr. 12 (Tomaš und Butko von *Krbava* im J. 1393) *jazikom, z bratju svoju, ča* 45; Nr. 48 (Tomaš *knez* von *Krbava* im J. 1447) *Ščitarić, ča* (3), *ča koli, jošće, takoje* 70; Nr. 33 (Richterstuhl von *Buže* im J. 1434) *s ńegovu bratiju, plemenšćinu, ča* 58; Nr. 54 (derselbe im J. 1'50) *ča godi, višći, da imij dati, ča* 75; Nr. 107 (derselbe im J. 1484) *meju* (= inter), *sijahomo* (= sedebamus), *povij, zač* 120, *ča godi, ča, jazikom* 121; Nr. 130 (derselbe im J. 1490) *mej* (= inter), *sijahomo, vzamu, dopušćamo* 144. *ča* 145; Nr. 137 (derselbe im J. 1492) *meju, sijahomo* 148. *rojenoga, ča, takoje* 149. *selišća, utvrjujęmo, slobodšćinami, evanjelista* 150; Nr. 115 (Broz Kolunić aus *Dubovik u Bužah* im J. 1486) *crikve, zigna* (= izgna), *svoju milostju, zač, jošće* 128. *ča* (2), *zač, tolikoje* 129; Nr. 69 (Pop Matij Bohenčić za *Baga* [Carbolago] im J. 1460) *rojenja, braščine, mirišće, ča* (3), *lašćega, dopušćena, v mejah* 89. *mej, potvrjenje, arhanjela, vlašćom* 90; Nr. 146 (Dom Juraj *za Baga* im J. 1495) *mirišća, jazikom, da imij slobodіti* 158. *v mejah, majinu* (vom ital. immagine »Bild«), *arhanjela* 159; Nr. 178 (aus *Bag* im J. 1506) *pod kižu* (instr.), *meju ńimi, i da mozite govoriti, moju vlašću ruku* (instr.) 190; Nr. 155 (Richterstuhl von *Lika* im J. 1497) *meju* (= inter), *sijahomo* 166, *mani* (= mihi), *zadovoljšćinu, ča* (2) 167. *mejašev, višći, meju sobu, ča* (3), *pašišć* 168; Nr. 127 (derselbe im J. 1490) *meju* 138. *sijahomo, selišće, ča* (2), *malinišća, pod zemlju* (instr.) 139; Nr. 148 (derselbe im J. 1495) *ča* (3), *jošće, meju* (= inter), *pašišć, maliništ* 161. *da imij braniti* 162; Nr. 160 (derselbe im J. 1499) *hotil bim* (neben *bih hotil*), *ča* (2), *crikvi* (neben *crkvi*), *pod regulu* (instr.), *selišć* 174, *stupišć, kamika, ča koli, jazikom* 175; Nr. 161 (derselbe im J. 1499) *ča, mani* (= mihi), *meju, pod zemlju* (instr.), *ča koli, crikvi* 176; Nr. 162 (derselbe im J. 1499) *moju dobru volju* (instr.), *dopušćenjem, ča koli, vlašćim* 177. *maliništ, ča koli* (2), *da mozi držati, rojstva* 178; Nr. 51 (Richterstuhl von *Lapac* im J. 1448) *dopušćaju, takoje, ča* 72. *vlašću, ošće* 73; Nr. 102 (derselbe im J. 1478) *sijahomo, ča* (2), *s moju bratju, povij* 117. *mej sobom* 118; Nr. 144 (Richterstuhl von *Hum* im J. 1493) *sijahomo, plemenšćine, tujih* 157. — Während nun alle diese glagolitischen Urkunden den

reinsten *ča*-Dialekt aufweisen, bezeugen zwei cyrillische Denkmäler das innere und äussere Vordringen des *što*-Dialektes. Das eine ist Nr. 136 vom *špan i sutci lučkoya stola na Vukšićih* (nordöstlich von Gospić) im J. 1493 geschrieben: hier finden wir neben *z Otres, takoje* 147, *ča* 148 auch *plemenštinu* (2) 148. Das andere Denkmal ist eine von einigen in der Umgebung von Ogulin neu angesiedelten *vlasi* um das Jahr 1540 verfasste Bittschrift (Nr. 237). Dieselbe ist nun rein štokavisch geschrieben: *što, zašto, prođoše, dodosmo* 240; man findet sogar *fale* (= *hvale*, 2 Mal), *ne ktismo* (= ne htismo). Andererseits ist wahrscheinlich das Vordringen des *kaj*-Dialektes in der im J. 1568 zu *Rakovac* bei Karlstadt verfassten Urkunde zu constatiren, wo man *starški* (maior natu) 322, *cirkvu, cirkve, čes* (per), *gospona rihtara* 333 findet (Nr. 38 des Anhanges).

Aber auch östlich der Korana findet man in älteren Urkunden den *ča*-Dialekt. Nr. 171 und 199 enthalten zwei Entscheidungen des Richters von *Stenčhak* aus den Jahren 1504 und 1513 und enthalten *zborišće* 185, *narejni, potverjeni* 204. Gemischt ist der Dialekt in einer dritten Urkunde des Richterstuhles desselben Ortes vom J. 1585 (Nr. 44 des Anhanges), wo man neben *ča* (3), *zač, Graščakovića, godišće* 336, *ča* (8), *izodišća, s manom, odpuščati* (2) 337, *ča* (5) 338 nicht nur *ponuđen* 336, *zašto* 337, sondern auch *čakam* (3) 336, *odvokla, tulike, nazopet* 337 findet. Aus *Strilač* sind Nr. 235 (1537), 265 (1549) und 168 (1502); dieselben bieten: *Žuborinščak* 239, *spravišće* 239. 249, *ponujasta* 239. 249, *pečatju visuću* 239. 250, *narejeno* 239, *crikvi* 239. 249, *kadi* (ubi) 250 — daneben auch *nazopet* 239. 249. Weiter gehören hierher Nr. 289 (Richterstuhl von *Ostrožin* im J. 1577) *med materju gospu Barbaru, ča, pravadni, što* 280; Nr. 262 (aus *Perna* im J. 1556) *ča* (5) 258, (2) 259, *zač* (2) 258, *ča god* 257. 258, *godišća* 258, *nahodjaše* (»nahodyasse«) 259; Nr. 236 (aus *Pečno* im J. 1538) *k mani, s manu* 239, *tolikoje* 240; Nr. 234 (aus *Bović* im J. 1536) *z juratom* 238; Nr. 231 (aus *Topusko* im J. 1535) *moju* (inter), *sijahomo, poča* (coepit, 2 Mal) 237; Nr. 244 (aus *Topusko* im J. 1544) *v crikvi, po vodokršćah* 245 neben *što* (2) 244; Nr. 256 (aus *Topusko* im J. 1550) *s crikvu, z marhu, ča, mejaši, tolikoje, pečatju moju* 250; Nr. 36 des Anhanges (aus *Topusko* im J. 1566) *crikve, zadovoljćine, puščene* neben *zašto, međi* (»megy«) 331. — Alle diese Ortschaften liegen

im ehemaligen I. Banal-Regimente am linken Glina-Ufer und man kann kaum darüber im Zweifel sein, dass auch in dieser jetzt štokavischen Gegend einst čakavisch gesprochen wurde. Ja sogar aus *Čovac* (südlich von Pakrac) besitzen wir in Nr. 85 eine glagolitisch-čakavische Urkunde aus dem J. 1469: *nič* (aliquid), *veru kršćansku* (instr.), *da mozimo učiniti* 104.

Aus den Urkunden der kroatischen Magnaten endlich ist wenig Nutzen für die Bestimmung der Grenzen des Čakavismus in älterer Zeit zu ziehen, da dieselben, von den Magnaten selbst oder von den sie begleitenden Schreibern verfasst, meist nicht die Sprache der Ortschaften, wo sie niedergeschrieben wurden, repräsentiren: so findet man z. B. čakavische Merkmale (*ča* u. s. w.) in einigen Urkunden der *Zrinski*, welche auf der Mur-Insel geschrieben wurden. Dagegen sind diese Urkunden der kroatischen Magnaten manchmal interessante Beispiele der Mischung aller drei Dialekte, so z. B. ein von *Gašpar Keglević od Bužima* um 1564—74 in Wien mit cyrillischen Lettern geschriebener Brief, wo zu lesen ist: *lošt, jošte, ča* (2), *posilem* (als Fut.), *budem pisal* (als Fut.), *koto..., z kraljicum, enoga* 261.

Durch das bisher über Kroatien Gesagte glaube ich die Ansicht sehr annehmbar gemacht zu haben, dass noch im XV. und XVI. Jahrh. der *ča*-Dialekt sich nicht nur über das ganze Küstenland bis zur Kupa und Korana erstreckte, sondern noch weiter in nördlicher und östlicher Richtung — etwa das ganze Flussgebiet der Kupa einnehmend — reichte.

VIII.

Jetzt wollen wir Bosnien in Betracht ziehen, und zwar denjenigen Theil dieses Landes, der im Mittelalter zu (Alt-)Kroatien gehörte, für welchen somit *a priori* angenommen werden kann, dass dort wahrscheinlich čakavisch gesprochen wurde. In der That wird diese Voraussetzung durch die wenigen bei Kukuljević vorkommenden bestätigt. Es sind das: Nr. 58 (aus *Rmanja* [südlich von Kulen Vakuf] im J. 1451) *sijahomo, mej nami, mej sobom* (2), *da nimij poreći, ča koli* 77, *ča, da se nimij diliti* 78; Nr. 117 (aus *Bihać* im J. 1497) *takoje, meju, zibraše* (= izbraše), *ča koli, ča* (2), *svoju bratju* (instr.), *jošće, Ščitar* 130; Nr. 39 des Anhanges (aus

Bihać um 1570) *izibrani, prijetelju* (3), *zadovolšćinu, ča* und *zašto* (2) 333; Nr. 240 (aus *Peći* im J. 1543) *ča, zač* (2), *milošću* 242; Nr. 212 (aus *Vranograč* im J. 1525) bietet dagegen keine sicheren Kriterien für die Bestimmung des Dialektes, während Nr. 227 (ein um 1530 von einem gewissen *vojvoda Pilip* mit cyrillischen Buchstaben nach *Kostajnica* geschriebener Brief) mit seinem štokavisch-jekavischen Dialekte (*što, dođe, srijedu, tijem* 235) wahrscheinlich das Vordringen der *štokavci* in altčakavisches Gebiet bedeutet. — Hierher zu ziehen sind auch zwei cyrillische Urkunden bei Šafařík, *památky*[2] auf S. 110. 111 der *okázky*, welche im J. 1544 im Namen der Gemeinde *Jezero* bei Jajce von *Žigmund vraditel pisar* geschrieben wurden: *plemenšćina, spravišće* 110, *plemenšćinu* (2), *jošće, spravišća* 111, *z niku gospadičinu Magdalenu, s kralicu, jošće, zač* 112 neben *potorđeno* 111. 113, *što* 111.

Es befremdet aber einigermassen, wenn man in den, sonst rein štokavischen, cyrillischen Urkunden der bosnischen Herrscher häufig *j* neben dem gewöhnlichen *đ* und dem selteneren aslov. *žd* findet. Um diese Erscheinung gehörig zu erklären, will ich vor Allem alle Fälle anführen, wo man in diesen Urkunden auf *j* = *dj* stösst[1]): Miklosich, Mon. serb. Nr. 85 (eine in Ragusa ausgefertigte Abschrift einer Urkunde des Banus Stephan Kotromanić vom J. 1332) *takoje* (2) 101 neben *takođe* 101, *među* 101. 102, *poću* 102; Nr. 159 (Banus Tvrtko, zu Ragusa im J. 1367): *porojenija, meju* neben *evanđelijï* 176; Nr. 210 (König Dabiša zu Sutjeska im J. 1395) *mejami* neben *evanđelisti* 225; Nr. 224 (König Ostoja zu Dumnu im J. 1398) *meju* (2) 231. 232, *takoje* 232; Nr. 225 (derselbe *na Usori u Lišnici* im J. 1399) *mejami* neben *evanđelist* 234, *đenvara* 235; Nr. 237 (derselbe in Sutjeska im J. 1400) *poju* (= *poću*!), *meju* 248, *lejištromi* (= registrum) 248. 249, *tolikoje* (7) 249 neben *evanđeliste* 249; Nr. 241 (Herzog Hrvoje zu Zvečaj im J. 1404) *takoje* (2), *meju* neben *evanđeliju, đenavra* 252; Nr. 243

[1]) Ich lasse nur *gospoja* und *Juraj* (und die davon gebildeten Namen *Jurjević, Jurko* u. s. w.) aus, denn beide Wörter finden sich (oft neben *gospođa* und *Đurađ*) auch in solchen Urkunden, welche sonst immer *đ* bieten (vergl. Mikl., Mon. serb. Nr. 296. 314. 368 u. s. w.). Das erste Wort wird noch heutzutage von einem Theile der *štokavci* gesprochen (auch von den Orthodoxen in der *Vojvodina*) und kann aus *gospođa* erklärt werden (vergl. Budmani, Akad. Wörterbuch s. v.) und das zweite fällt als Fremdwort weniger ins Gewicht.

(König Tvrtko Tvrtković *na Bêlih Selistih u Trstivnici* im J. 1405) *potvrjuju, tvrju, potvrju* 254, *meju* (2) 255. 256, *mejami, potvrjujemo* 255, *potvrjenu* 257 neben *evanđelju* 256; Nr. 254 (König Ostoja *pod Visokim* im J. 1409) *potvrjenimi, evanjeliji, evanjeliju, evanjelisti* neben *potvrdjuju* (потврьдюю) 273; Nr. 264 (König Stephan Ostojić zu Zvečaj im J. 1419) *takoje* 283; Nr. 268 (Herzog Sandalj Hranić *pod Sokolom* im J. 1419) *potvrjevano* neben *potvrđeno, tolikođe* 288, *međami, među* 289, *evanđeliste* 290; Nr. 269 (König Stephan zu Sutjeska im J. 1419) *mejami* neben *potvrđeno* 293, *evanđelju* 293. 294; Nr. 280 (König Tvrtko Tvrtković zu Milodraža im J. 1421) *jenvara* neben *pridne, poslidne* 317, *takođe, evanđelju* 318; Nr. 316 (derselbe zu Sutjeska im J. 1433) *takoje, tvrjave, neugojnj* neben *medu* (4) 375; Nr. 320 (*Juraj vojevoda Dolnih Kraj pod Kreševom* im J. 1434) *mejami* (12), *Zahojani, tvrjave* 378 neben *evanđelisti* 379; Nr. 346 (König Stephan Tomaš zu Krešovo im J. 1444) *evanjelju* neben *takođe* 428; Nr. 353 (König Tomaš Ostojić zu Vranduk im J. 1446) *utvrjenjem, utvrjajuće, takoje* 438, *mejami* 439 (23), 440 (3) neben *evanđelisti* 440; Nr. 361 (*Vladislav sin hercega Stjepana u Drinaleve* im J. 1451) *meju* 444, 445 (3) neben *tvrdu* 445, *Srđa, medu* (3), *evanđelisti* 446; Nr. 363 (König Tomaš Ostojić zu Bobovac im J. 1451) *mejami* (2), *meje* 449, *evanjeli* 450; Nr. 391 (König Stephan Tomašević zu Jajce im J. 1461) *takoje* neben *takođe* 487, *utvrđenijem, utvrđajuće* 486, *tađe* 487, *evanđelije* 488; Nr. 443 (Grabinschrift der Königin Katarina zu Rom aus dem J. 1478) *rojeni* 519; Pucić, spomenici II. Nr. 16 (*Župan Militen i Rukiv* [Ružić] um 1335) *meju* neben *medu, nađite* 15; Nr. 54 (König Dabiša im J. 1393) *takoje, osvobojamo* 39, *meju* 40; Nr. 55 (derselbe im J. 1397) *takoje* (neben *takože*) 40; Kukuljević, Pov. spom. I. Nr. 44 (König Tomaš Ostojić zu Sutjeska im J. 1416) *utvrjenjem, utvrjajuće, takoje* neben *tvrđe, potvrđuju* 66[1]).

Man sieht also, dass in einigen Urkunden das *j* consequent angewendet wird, während in anderen dasselbe mit *đ* wechselt. Wenn man aber von den Wörtern *evanđelje, evanđelist* absieht, bei deren Schreibung gewiss oft die griechische Orthographie mass-

[1]) Wahrscheinlich als Schreibfehler ist aufzufassen das nur ein einziges Mal in diesen Urkunden vorkommende *meu* (meu für mers), welches bei Miklosich S. 472 neben *među* (mers) auf S. 471 zu lesen ist; ähnliche Auslassungen von einem oder mehreren Buchstaben sind in diesen Urkunden sehr häufig.

gebend war, wächst die Zahl der consequent ein *j* bietenden Urkunden. Wenn man ferner erwägt, dass bei der Abfassung dieser Urkunden oft ältere als Vorlage dienten und theilweise auch abgeschrieben wurden, so wird man zur Vermuthung hingedrängt, es habe in dem abzuschreibenden Theile ein *j* (beziehungsweise ein *đ*) gestanden, welches von dem Verfasser der neuen Urkunde in den Text mit aufgenommen wurde. So findet man z. B. im Schreiben des *knez Vladislav* (Mikl. Nr. 361) in der viele *loci communes* enthaltenden allgemeinen Einleitung vier Mal *meju*, während in dem speciellen (neu verfassten) Theile der Urkunde drei Mal *među* vorkommt. Im Gegentheil schrieb wahrscheinlich erst der ragusanische Abschreiber des Nr. 85 bei Miklosich *među* (2), *takođe*, *podu*; das zwei Mal vorkommende *takoje* liess er dagegen stehen. Damit will ich aber nicht gesagt haben, dass alle Fälle, wo *đ* und *j* neben einander sich finden, auf schriftlicher Entlehnung beruhen: es kann sehr leicht auch der Fall gewesen sein, dass der Schreiber damit seine wirkliche Aussprache zum Ausdrucke brachte. Wenn man endlich den Umstand in Erwägung zieht, dass — wenn von einem Schreiber, der das *j* gebraucht, noch andere Urkunden verfasst wurden — alle dieselbe Gleichmässigkeit in der Schreibung des *j*, oder in der Mischung desselben mit dem *đ*, zeigen, so kann man kaum darüber im Zweifel sein, dass man es dabei mit einer dialektischen, und zwar čakavischen, Eigenthümlichkeit zu thun hat. Dass dieses *j* auf das Čakavische hinweist, und nicht etwa eine Eigenthümlichkeit eines Theiles der bosnischen *štokavci* bezeichne, beweist auch die Art und Weise, wie in diesen ein *j* aufweisenden Urkunden der Lautcomplex *skj* (*stj*) behandelt wird. Derselbe wird regelmässig in allen bosnischen Urkunden ohne Unterschied durch das Zeichen щ wiedergegeben; in den wenigen Fällen aber, wo derselbe, seinem doppelten lautlichen Werthe entsprechend, auch getrennt geschrieben wird, tritt an dessen Stelle in den ein *j* aufweisenden Urkunden *šć* (шћ) ein: *plemenšćine*, *Lišćane*, Mikl. mon. serb. 249, *jošće* (шшahe) 252, *Pišćenica*, *Šćabnicu*, *Gradišća* 439. Man kann sonach vermuthen, dass die Schreiber dieser Urkunden, auch wenn sie щ schrieben, das Zeichen doch als *šć* aussprachen. Und wenn sie für *dj* und *skj* (*stj*) — *j* und *šć* sprachen, und theilweise auch schrieben, so waren sie eben *čakavci*, denn je mehr man die ältesten čakavischen und štokavischen Sprachmerkmale

vergleicht, desto stärker wird die Ueberzeugung, dass gerade die verschiedene Behandlung dieser beiden Lautgruppen das sicherste Kriterium für die Trennung der beiden Dialekte abgibt [1]). Dass diese čakavischen Schreiber in den von ihnen verfassten Urkunden den eigenen Dialekt nicht stärker hervortreten liessen, hat seinen Grund wohl darin, dass sie am Hofe der bosnischen Herrscher einen festen Kanzlei-Stil und eine ausgeprägte Kanzlei-Sprache vorfanden, welche sie stark verändern nicht wollten oder nicht durften.

Woher stammten nun diese čakavischen Schreiber? Meiner Ueberzeugung nach aus den meist im Laufe des XIV. Jahrh. von Alt-Kroatien abgetrennten und unter bosnische Botmässigkeit gelangten westlichen Gegenden (Türkisch-Kroatien und Primorje von Makarska). Dabei stütze ich mich auf folgende Gründe: erstens, die bosnischen Urkunden des XII. und XIII. Jahrh., welche somit zu einer Zeit geschrieben wurden, als jene altkroatischen Gegenden zu Bosnien noch nicht gehörten — bieten immer nur *đ*, niemals aber *j*; zweitens, für einige dieser čakavischen Schreiber kann man auch beweisen, dass sie aus diesen altkroatischen Gegenden stammten: Nr. 210 bei Miklosich schrieb der Logothet *Tomaš Lužac*, welcher zweifelsohne eben aus *Lušci* (Лоужьци, südwestlich von Sanski Most) stammte; Nr. 224 und 225 wurden von *Stipan Dobrinović* verfasst, der nach Mikl. mon. serb. 249 im Gebiete von Hlijevno (Livno) Grundbesitzer war; Nr. 204 endlich schrieb *Grubanac Hlapčić* aus Imocki. — Wenn wir also doch Etwas als dem Čakavischen allein gehörend gelten lassen wollen, so müssen wir daran festhalten, dass die in einigen bosnischen Staats-Urkunden auftretenden *j* und *šć* entweder von čakavischen Schreibern herrühren, welche wieder aus den neu annektirten Theilen Alt-Kroatiens stammten, oder aus solchen Urkunden in

---

[1]) Ich muss auch hier wiederholen, was schon einmal bemerkt worden ist, dass man selbst diesen Merkmalen nicht zu viel trauen darf. Es können Uebergänge stattgefunden haben, wo man *šć* sprach und vielleicht, allerdings nur hie und da, selbst *j*, und doch der ganze übrige Habitus štokavisch war. Wie vorsichtig man diesen Erscheinungen gegenüber sein muss — und der Verfasser verdient gerade in dieser Beziehung alle Anerkennung —, das weiss ich aus dem Kajkavischen gewisser Gegenden, wo man z. B. immer nur *mèja, mejáš, vèjke* etc. spricht und doch nur *rogjen* (beinahe *rodžen*), *vigjen, vogjen* etc.
V. J.

rein štokavische Schreiben gelangten. Jede andere Erklärung würde, glaube ich, der Thatsache widersprechen, dass alle Urkunden des XII. und XIII. Jahrh., sowie auch die grosse Mehrzahl derjenigen des XIV. und XV., consequent *đ—št* bieten.

IX.

Wir wollen zuletzt Dalmatien in Betracht ziehen, wobei natürlich zunächst das jetzt zum grössten Theil štokavische Festland ins Auge zu fassen ist. Wie ich auf S. 179. 182 gezeigt habe, finden sich auf dem Festlande noch nur spärliche Ueberreste des čakavischen Dialektes vor, und zwar in den nördlich von der Cetina am Meeresufer selbst gelegenen Ortschaften. Wenn man aber die alten Denkmäler und Schriftsteller zu Hülfe zieht, so findet man, dass höchst wahrscheinlich noch im XV. und XVI. Jahrh. in ganz Nord-Dalmatien rein čakavisch gesprochen wurde.

Aus dem Bezirke von *Zara* kann ich zwei Urkunden bei Kukuljević anführen. Die eine (Nr. 95) ist das eigenhändige glagolitische Testament des Priesters *Brajko Hranšić* aus *Bokanac* (Boccagnazzo), geschrieben im J. 1473, welches *pušćam, ča* 112 enthält. Die andere Urkunde ist ein cyrillischer, in Constantinopel im J. 1543 geschriebener Brief des kaiserlichen Gesandten *Jerolim de Zara* (Nr. 241). Auch dieser Brief ist wahrscheinlich von Hieronymus de Zara selbst geschrieben worden, denn er trägt dessen cyrillische Unterschrift Иеролим де Зара к. ести и прочам оратор. Dieser Brief ist ebenfalls čakavisch: *tolikoje* (3), *zač* (2) 243. — Von den Schriftstellern der mittleren Periode, welche aus dieser Gegend stammten, waren mir nur die folgenden zugänglich, doch auch sie geben schon ein genügendes Bild des Vordringens der *štokavština*. Peter Zoranić, geboren zu Zara im J. 1508 und dort auch erzogen, schrieb im J. 1530 seine *Planine* in dem reinsten *ča*-Dialekte; doch findet man auch bei ihm zwei Mal *št* für *šć*: *šteneti* (*Stari pisci* XVI, 42) und *zaštićenje* 92 (neben *zašćićevati se* 24). Dagegen ist in den *psalmi Davidovi* (von Kurelac in Fiume 1861 herausgegeben) des P. Š. Budinić (geb. zu Zara um 1532, gest. 1600) der Dialekt schon gemischt: neben *ča* (20 Mal) findet man auch *što* (19 Mal), neben *čagod* (3) und *čagodi* (3), *zač* (5) auch *štogod* 5, *štogodi* 37 (2), *štogodir* 19. Er schrieb wohl immer *šć*,

das *đ* hingegen ist ziemlich häufig vertreten: neben *mej* 16. 67 (2). 74. 97, *meju* 28. 91. *toja* 37. 92, *takoje* 33. 60, *takojer* 24, *ovuje* 31, *onuje* 31. 76, *žaju* 37. 46, *tuji* 63 (2), *tujini* 65, *nahoju* 36, *vij* 41. 43. 68. 82. 83, *vijte* 46, *usajen* 18, *shajati* 68 findet man auch *sladi* 24, *viden* 13. *roden* 22, *utvrđene* 43, *porođenja* 13, *utvrđenje* 21, *suđenju* 82. *suđenja* 84, *hođah* 70. — G. Baraković (geb. in der Umgebung von Zara 1548, gest. zu Rom 1628) in seiner *Vila Slovinka* [1]) hat immer *ča* und *zač* und nur 3 Mal *zašto* 57. 76. 234, immer *šć* und nur 1 mal *št* (*štapni* 200); dagegen ist das *đ* bei ihm schon fast zur Regel geworden: neben 115 *đ* (consequent im part. praet. pass., nomen verb., imperf. und comparat.) habe ich noch nur folgende *j* gefunden: *tujin* (subst.) [2]) 109. 114, *tujin* (adject.) 199, *tuj* 26 (2). 85. 91. 94. 116. 118. 127. 143. 151. 165. 186, *Ejipkina* 67, *anjel* 176 u. s. w., *anjelski* 176 u. s. w., *meu* 47. 82. 84 u. s. w., *takoje* 87, *bluju* (1. sing.) 161. 216, *raja* (3. sing.) 256, *rij* 173, *osujen* 218, *zhojuje* 75. — Karnarutić B. (geb. zu Zara 1553, gest. 1600) hält in seinem *vazetje Sigeta grada* (Agram 1866) fester am Čakavischen und schreibt immer *ča*, *zač*, *šć*, *j*. Die Ausnahmen sind selten: *zašto* 39, *štit* 12. 46, *štiti* 14, *štiti* (8. sing.) 46 (neben *šćit* 4, *šćitak* 45), *Jedipat* 3, *jazdaše* 9, *jizdaše* 13, *naređeno* 8, *legistar* (?) neben *lejistar* 16. — Bei Zanotti-Tanzlingher (geb. zu Zara 1651) endlich nimmt die *štokavština* völlig die Oberhand. Von seiner Uebersetzung der beiden ersten Bücher der Aeneis habe ich nur das erste Buch (Venedig 1688) vergleichen können. In demselben fand ich immer *što* (13 Mal) und meist auch *št*, *žd*, *đ*; die *čakavština* erhielt sich nur in folgenden Formen: *sidališće* 11 (neben *siaališta* 22); *istočišće* 11, *šćite* (subst.) 18. 40, *šćite* (verb.) 47, *hudobšćinu* 54, *šćedaše* 40, *išćete* 47, *šćete* 47; *Jejup* 40, *tuje* 43, *tukoje* 49, *tolikoje* 45. 49. 53.

In *Sebenico* wurde im J. 1402 der bei *Pucić, spom.* I, Nr. 71 abgedruckte Brief geschrieben, doch erhält derselbe keine specifisch čakavische oder štokavische Eigenthümlichkeiten. — Aus einer von A. Baffo aus Sebenico mit eigener Hand in der ersten Hälfte des XVI. Jahrh. geschriebenen Handschrift veröffentlichte Kukuljević in seinen *pjesnici hrvatski* II. zwei kurze Gebete; dieselben

---

[1]) Mir war die 2. Ausgabe vom J. 1682 zugänglich.

[2]) Von jedem Beispiele erwähne ich nur eine Form.

enthalten: *puščamo*, *praščamo*, *meu* 28, *jošće* 29. — Derselbe Gelehrte veröffentlichte in demselben Werke auch einige Gedichte des Sebenzaner P. Divnić (lebte um 1525—1600), in welchen man schon etwas Štokavisches findet: neben *ča* (3), *meu*, *najslajimi* 101, *meu*, *žeju* 100, *jošće*, *godišć* 99, *staništće*, *bašćine*, *nišće* 100, *šćedi*, *vašćine*, *protivćine* 101 findet sich auch *moždan* 99, *anđel* 100, *pođe* 100 (neben *pojdoše* 100, *dojde*, *projde* 101, *dojdu* 102). — Als Anhang zu Barakovićs *Vila Slovinka* sind die zu Ehren des Dichters von einigen Sebenzanern verfassten Gedichte gedruckt, welche einerseits *ča* 261, *zač* 267, *eiju* (1. sing.) 266, *tuju* 269, andererseits aber *što* 260, *žeđu* 261, *rođenje* 269 aufweisen. Noch mehr gemischt ist der Dialekt bei J. T. Mrnavić (geb. zu Sebenico 1579, gest. 1639). In seiner *Mande Budrišićka* (Zara 1863) gebraucht er nur das *što* (16 Mal) und *štogod* (3); aber gegenüber dem ein Mal gebrauchten *zašto* 49 steht auch ein Mal *zač* 57. Das *se* und *ž* (*možjani* 70) wird von ihm consequent angewendet; doch notirte ich *štap* 40, *baštine* 63, *štete* 84. Hingegen ist auch bei ihm das *đ* fast zur Regel geworden; das ältere *j* kommt nur in folgenden Fällen vor: *takoje* 64. 75, *tuja* 50, *tujini* 52 (neben *tuđega* 55, *tuđinu* 72); *rijebrada* 85 (neben *riđe* 63), *odhajati* 61 (neben *nahađa* 73, *shađanje* 65), *jejupske* 81, ausgefallen ist das *j* in *takoer* 36 (4), *meu* 39 (2). 44 (3). 56 (2). 57 (2). 61. 62. 79, *zmeu* 87. In den von Pavić im *Rad* XXXIII abgedruckten Stücken seiner *Osmanšćica* fand ich ebenfalls nur *što* (7), *šć* (7), *đ* (7) und als Ausnahmen *puštaju* 105, *rja* 114, *meu* 99. — Heutzutage wird fast in ganz Sebenico rein štokavisch gesprochen: auch das *šć* ist dem *št* gänzlich gewichen.

Die ältesten Sprachdenkmäler und Schriftsteller aus *Trau* und *Spalato* können wir ausser Acht lassen, denn dieselben würden uns nur bestätigen, dass in diesen beiden Städten, wie noch heutzutage, čakavisch gesprochen wurde. Ich will nur erwähnen, dass das *zač*, welches jetzt in beiden Städten durch das *zašto* verdrängt wurde, in diesen älteren Sprachdenkmälern gang und gäbe ist.

Im Gegentheil ist das bosnisch-cyrillische Statut der Gemeinde *Poljica* wohl in Berücksichtigung zu nehmen, denn dasselbe stellt wahrscheinlich die Sprache derjenigen Gegend dar, wo der Schwerpunkt der Gemeinde lag, also die Sprache der vom Meere entfernten Dörfer, wo heutzutage der ältere *ča*-Dialekt mit dem štoka-

vischen stark vermengt ist (vergl. S. 181). Dieses Statut wurde wahrscheinlich im Jahre 1400 verfasst, ist aber nur in einigen jüngeren Handschriften mit Zusätzen aus noch späterer Zeit erhalten, und wurde von M. Mesić im *Arkiv za pov. jugoslav.* V, 225—318 herausgegeben. Die älteste Handschrift reicht über das J. 1576 nicht zurück. Dieselbe bietet nun regelmässig *ča* (28 Mal), *ča godi* (4), *zač* (12): ausnahmsweise auch *što* 244. 245. 246 (2). 248. 258, *što koli* 244, *zašto* 287. Die Gruppe *dj* wird immer durch *j* ersetzt und es gibt keine einzige Ausnahme von dieser Regel; man findet ein Mal sogar *milostja* für *milosrdja*, wo also auch sekundäres *dj* durch *j* ersetzt wurde, wenn das nur kein Schreibfehler ist, wie man wegen *grozdja* 283, *grozdje* 267 (2), *grozdji* 283 vermuthen kann. Nichtsdestoweniger findet man den Laut *đ* als Ersatz für altes *zgj*: можћани 256, вода дажћева 293. Die Lautverbindung *šć* wird zwar überall durch das Zeichen щ wiedergegeben, doch kann es keinem Zweifel unterliegen, dass der Buchstabe eben als *šć* auszusprechen ist, denn die jüngeren Handschriften schreiben überall getrennt шћ, und die älteste Handschrift selbst schreibt шт, wo wirklich *št* auszusprechen ist (што, зашто) und щ, wo es nur *šć* lauten konnte (жеща 256, пращићи 263). Dagegen weisen die jüngeren Handschriften, welche alle im Laufe des XVIII. Jahrh. geschrieben wurden, in den von Mesić herausgegebenen Theilen auch einen mehr gemischten Dialekt auf. Neben *ča* 300. 301 (5) 302. 308; 243. 245. 288. 290 (3), *ča godi* 303, *poč* 305 findet sich *što* 299 (2). 306. 310. 315. 316; 245, *zašto* 303, *pošto* 306 (2). Das *šć* (шћ) wird ebenso consequent angewendet wie in der ältesten Handschrift: die einzige Ausnahme ist *štetne* 252. Dagegen tritt das *đ* neben dem *j* ziemlich häufig auf: das *j* findet sich in *mejaši* 301. 309, *mejaše* 309, *mejaš* 313, *meju* 248, *pokreja* 245, *kolovoja* 260, *privilejah* 310, *tuju* 301, *tuja* 301, *takoje* 300, *takojer* 262. 304, *tolikoje* 301, *tolikojer* 313, *pogajali* 304, *osvajuje* 317, *rojena* 258, *rojstva* 309, ferner *meu* 309. 318. 254, *izmeu* 318; das *đ* tritt auf in *među* 300. 301 (2), *međe* 315, *milosrđa* 306. 315, *grožđu* 262, *nađe* 304. 306 (2). 307. 308. 310. 315 (2), *izađe* 305, *dođe* 244. 273, *nađem* 244, *potvrđenje* 312, *skiđuju* 306. — Das Vordringen des *što*-Dialektes in der Poljica kann man also schon aus ihrem Statut konstatiren.

Aber Alles, was wir bis jetzt durchgenommen haben, bezieht

sich auf die dalmatinische Küste nördlich von der Narenta und beweist nur, dass an der Küste der *ča*-Dialekt vor einigen Jahrhunderten bei weitem reiner gesprochen wurde und erst allmählich štokavische Elemente aufnahm; dies ist aber noch immer kein Beweis dafür, dass in älterer Zeit auch in demjenigen Theile Dalmatiens čakavisch gesprochen wurde, wo heutzutage der štokavische Dialekt herrscht. Und bei dem sehr dürftigen Vorhandensein, beziehungsweise bei dem absoluten Mangel an Sprachdenkmälern aus diesem Theile Dalmatiens, welche älter als aus dem XVIII. Jahrh. wären, ist das auch schwer zu beweisen. Das Wenige, was ich hierzu beitragen kann, will ich nun anführen.

Aus *Klis* (Clissa) bei Spalato besitzen wir zwei Urkunden. Die eine wurde im J. 1416 geschrieben, ist aber nur in einer lateinischen Abschrift des XVI. Jahrh. erhalten (bei Mikl. mon. serb. Nr. 263): sie wurde von *Ivaniš ban*, *knez cetinski*, *kliški i ramski i omiški* ausgestellt und enthält: *ča* 279, *novšćine* 280. Die andere, cyrillische Urkunde wurde im J. 1506 von *Barto Flurić*, *rotni kančelir mista kliškoga* geschrieben (bei Kuk. spom. Nr. 177) und enthält *ča*, *tujega*, *mejašne*, *bašćine*, *mišćanin*, *šćeta*, *plemenšćina* (das *šć* immer durch das einfache *ь* geschrieben!). Aber sowohl die eine als die andere Urkunde beweist vielleicht wenig, denn wir wissen nicht, wer die erste geschrieben hat, und ebensowenig ist uns bekannt, ob jener *Barto Flurić* aus Klis und nicht etwa aus der nahen Poljica gebürtig war. — Wahrscheinlich ist auch das glagolitische Testament hierher zu ziehen, welches *Dom Juraj Zubina pop*, *sin ostali Pavla z Blata* im J. 1437 in Zara abfasste (Kuk. spom. Nr. 37), denn es dürfte dieses *Blato* dasjenige sein, welches in der Gemeinde Almissa am linken Ufer der Cetina liegt. Das Testament ist čakavisch geschrieben: *ča* 61. 62, *mč* 62, *porojenja* 61, *jošče* 61, *puščam* 61 (5). 62 (2), *braišćinu*, *mišće*, *božju milostju*, *kako da bim ja bil* 61 (das *šć* immer als *šč* geschrieben!). — Als Nr. 60 steht bei Kukuljević ein glagolitischer Rechtsspruch des Stuhles von *Knin* (damals noch *Tnin*) aus dem J. 1451, welcher ebenfalls čakavisch ist: *ča* 79, *zač* 80, *mej* 79. 80 (2), *zmej* 79, *evanjelista* 80, *plemenšćino* 79. — Es ist endlich meiner Ansicht nach auch Nr. 204 bei Miklosich dem in Rede stehenden Theil Dalmatiens zuzuschreiben. Die Urkunde — eine *darovnica* der bosnischen Vojvoden *Bjelijak* und *Radič Sankovič* an die Ragusaner — wurde im J. 1391 von

Грѣбапаць Хлапьчинь (И)моћанинь geschrieben. Dazu sagt Daničić in seinem Wörterbuche ganz trocken: »имоћанинь = човјек из Имотице (I, 409)«, und etwas höher: »Имотица = и сада село у приморју не далеко од Дубровника«. Ich glaube aber, dass dies nicht richtig ist, denn ein Mann aus *Imotica* würde *Imotičanin*, nie aber *Imoćanin* heissen, dagegen einer aus *Imocki* (= *Imotski*, das alte *Imota*) kann nur *Imoćanin* heissen und wird auch thatsächlich in ganz Dalmatien nur so genannt. Dass aber Grubanac Hlapčić aus Imocki im Dienste bosnischer Magnaten stand, soll uns nicht befremden, denn Imocki war seit 1376 in bosnischem Besitze. In dieser Urkunde finden wir nun, neben *što* 218, immer *j* für *dj*: *grajane* 217, *potvrjujemo* 217. 218, *meje*, *onakoje*, *meja* 218, *takoje* 219; das *đ* kommt nur in Fremdwörtern vor: архањеломь еванђелисть, арьханьдела 219. Wie in anderen bosnischen Urkunden und dem Statute der *Poljica* wird auch in dieser zwar immer *m* geschrieben, doch wurde dieser Buchstabe wahrscheinlich als *ść* ausgesprochen (vergl. S. 196) umsomehr da noch heute in Imocki meist *ść* gesprochen wird. Somit bin ich auch bezüglich dieser Urkunde überzeugt, dass sie von einem *čakavac* verfasst wurde. — Da erst das vorige Jahrhundert einige Schriftsteller aus dem heutzutage štokavischen Nord-Dalmatien brachte, und da bei ihnen schon der *što*-Dialekt herrscht, so ist aus ihnen für die Lösung unserer Frage kein Nutzen zu ziehen. Nichtsdestoweniger genügen auch die wenigen angeführten Sprachdenkmäler, um die wohl nicht unbegründete Vermuthung aufzustellen, dass etwa noch im XV. Jahrh. auch im binnenländischen Nord-Dalmatien čakavisch gesprochen wurde.

Wie es mit Mittel-Dalmatien zwischen der Cetina und Narenta in älterer Zeit gestanden haben mag, ist nicht sicher zu entscheiden, da die ersten Sprachproben aus dieser Gegend erst aus dem vorigen Jahrhundert herrühren. Erwägt man jedoch, erstens, dass Mittel-Dalmatien die natürliche Verbindung zwischen den *čakavci* in Nord-Dalmatien und denjenigen in Süd-Dalmatien (westliche Hälfte der Halbinsel Sabbioncello, Curzola, Lagosta) bildet; zweitens, dass im Dialekte dieser Gegend das *ść* noch immer regelmässig vorkommt; drittens, dass wie wir an den Schriftstellern von Zara und Sebenico und an dem Statute der *Poljica* sahen, gerade dieses *ść* von allen čakavischen Eigenthümlichkeiten am zähesten der vordringenden *štokavština* sich widersetzt, — wenn man dies

alles erwägt, so wird man doch schliesslich am ehesten der Ansicht huldigen, dass auch Mittel-Dalmatien vor Jahrhunderten čakavisch sprach.

(Fortsetzung folgt.)

Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Uebersetzung.

(Fremde Vorlagen und Fassungen slavischer Texte. Nr. VII [1]).)

Hinlänglich bezeugt ist das ausserordentliche Interesse des Mittelalters an allerhand Apocryphen und Visionen, welche der zagenden und hoffenden Neugierde die Geheimnisse des Jenseits, die Strafen des Fegefeuers, die Qualen der Hölle, die Freuden des Himmels und Paradieses, zu enthüllen wussten. Wie oft ist dieser Vorwurf in mittelalterlichen Gemälden bearbeitet, wobei, nach der bekannten Erfahrung, die Ausmalung der himmlischen Freuden vollständig zurücktritt gegenüber der grausen Deutlichkeit und Vielförmigkeit, mit welcher die Höllenqualen geschildert werden; dasselbe wiederholt sich in der Litteratur. Im Westen und Osten begegnen wir Apocryphen, welche die visio Pauli oder den Gang der Muttergottes durch die Höllenqualen zum Vorwurfe haben; ich erwähne hier die erstere, weil eine der unechten Homilien des Beda (die hundertste des dritten Buches), welche diese visio Pauli und die Sonntagspause der Qualen erzählt, mit polnischen Sätzen und Glossen (aus dem Ende des XV. Jahrh.) in einer jüngst erworbenen Handschrift der Gr. Krasiński'schen Bibliothek in Warschau (lateinisch-polnische Predigten, angeheftet an eine Incunabel) sich gefunden hat.

Das privilegirte Land der Visionen im Mittelalter war Irland soll doch sein Landespatron, S. Patricius, eine Art dauernden Einganges zur Besichtigung der Qualen des Jenseits geschaffen haben In Irland ist denn auch die Visio Tundali entstanden, die im

[1]) Nr. I—III s. Archiv XI, 468—476; Nr. IV—VI ebds. 613—622.

späteren Mittelalter beliebteste und ganz ausserordentlich verbreitete Behandlung eines derartigen Vorwurfes; allein aus den Jahren 1475—1521 sind von ihr neun deutsche Prosaausgaben vorhanden. Die Visio war bereits in lateinischen, deutschen, englischen, niederländischen, schwedischen, isländischen, provençalischen, französischen, italienischen, spanischen, catalanischen und portugiesischen Bearbeitungen bekannt; die in dieser Kette fehlenden slavischen Glieder sollen durch die folgende Mittheilung ergänzt werden [1]).

Sogar in Annalen finden wir Angaben über diese Visio, z. B. in den Prager Annalen unter dem J. 1149, Tungdalus visionem vidit. Ein irischer Ritter dieses Namens liegt nämlich entseelt von Mittwoch bis Sonnabend da; seine Seele wird unterdess vom Engel durch die Hölle, deren Strafen sie mit empfindet, und durch den Himmel geführt; der Ritter kommt ins Leben zurück und ändert seinen Wandel. Aus seinem eigenen Munde hat, was er gesehen und gehört, ein Frater Marcus vernommen und aus dem Irischen ins Lateinische übersetzt; die Abfassungszeit seiner Visio Tundali wird auf die Zeit von 1150 bis 1160 verlegt. Von dieser ursprünglichen Fassung ist eine Menge lateinischer Handschriften vorhanden, welche der jüngste Herausgeber, Albrecht Wagner (Visio Tungdali lateinisch und altdeutsch, Erlangen 1882, LXXII und 186 SS. 8°) aufzählt; die Zahl liesse sich z. B. durch Codices polnischer Herkunft (z. B. in Petersburg, Cod. lat. XVII Quarto Nr. 69 u. a.) leicht vermehren. Aber neben der ursprünglichen, vollständigen Recension, wie sie z. B. deutschen Bearbeitungen in einem niederrheinischen Fragment (»um 1160 entstanden«) und in dem hochdeutschen Gedichte des Alber (»nach 1180«) zu Grunde liegt, behauptet sich in späteren lateinischen Handschriften und Drucken des XV. Jahrh. eine andere Recension der Visio.

Es hatte nämlich Vincenz von Beauvais in sein Speculum, eine Encyclopädie des Mittelalters, und zwar in das Speculum historiale (nach 1250 verfasst), Buch 27, Cap. 88—104, diese Visio aufgenommen, freilich in gekürzter Gestalt. Er liess die Vorrede des

[1]) Vergl. in der kroatischen Literatur: Vidinja Tondulova, nach einer Hs. des XVI. Jahrh. herausgeg. von Gj. Daničić, Starine IV. 110—118. Einen glagolitischen, aus dem Italienischen übersetzten Text erwähne ich in meinen Prilozi, in Kukuljević's Arkiv za povjestnicu jugoslavensku IX, 150: Ово е говорѣние право и чисто от доброга витеза Дундула. *V. J.*

Marcus und die Lobpreisung Irlands fallen, ausserdem manches im Context selbst, z. B. die Fragen der Seele des Ritters sind übergangen u. s. w. Die Visio Tundali in dieser Bearbeitung des Vincenz von Beauvais ist im XV. Jahrh. ins Böhmische und entweder noch zu Ende desselben Jahrhunderts oder zu Anfang des folgenden von einem Weissrussen in seine Schriftsprache übersetzt worden; die böhmische Uebersetzung ist meines Wissens nicht aufgefunden, die russische muss sie uns vorläufig ersetzen.

Die Handschrift, über deren übrigen Inhalt ich bei einer anderen Gelegenheit handeln werde, von ihrem heutigen Besitzer im Jahre 1833 erworben, ist geheftet, ohne Anfang und Ende, klein Folio, auf einem Papier, dessen bräunliche Färbung und vollständige Abnutzung der ersten und letzten Blätter deutlich zeigt, wie viele und eifrige Leser die Handschrift gefunden hat; dasselbe bezeugen mehrere russische und polnische Eintragungen verschiedener Hände. Die Schrift ist der полууставъ des XVI. Jahrhunderts, aus dessen erster Hälfte die Hds. stammen dürfte. Die Blätter des Codex sind von alter Hand cyrillisch gezählt worden; so beginnt der Codex heute mit Bl. нг (nicht mit нд, нг findet sich nämlich hinter ѯа). Bl. рмд recto oben, nach dem Buche Tobias, beginnt nun unser Text mit der Aufschrift: Починаетсѧ книга ѡ Таоудале рыцери und geht nur bis рни verso unten, wo der Text abbricht; diese Lücke ist alt, denn die cyrillische Zählung berücksichtigt dieselbe nicht, unmittelbar darauf, Bl. рнѳ, beginnt ein (gekürzter) Tractat des heil. Augustin (Починаетсѧ ѡтрѣ ставехъ).

Unser Text ist somit unvollständig, es fehlt etwa ein Viertel des Ganzen; dieser Rest handelt vornehmlich über den Zustand der Seligen und seine verschiedenen Abstufungen; in einem alten lateinischen Druck lauten die betreffenden Capitelüberschriften: de visione gloriae Sanctorum; de quatuor episcopis quos Tundalus ibi cognovit (an dem Orte, wo die Engelschöre weilen, begegnet seine Seele vier frommen und mildthätigen irischen Bischöfen, seinen Zeitgenossen); de reditu anime ad corpus (der Engel verkündet der Seele die nöthige Rückkehr in ihren Leib, was sofort geschieht; der Ritter ändert von nun an sein Leben); in Handschriften der ursprünglichen Recension lauten die Ueberschriften: de gloria conjugalium; de gloria martyrum et continentium; de gloria monachorum et sanctimonialium; de defensoribus et con-

structoribus ecclesiarum; de gloria virginum et novem ordinibus angelorum; de s. Ruadano confessore (Patron des Ritters); de s. Patricio et quattuor notis episcopis; de reditu anime ad corpus.

Es folgen nun drei Proben der russischen Uebersetzung, nach der Handschrift abgedruckt; darauf die entsprechenden Stellen aus einer lateinischen Incunabel (sine loco et anno), nicht als ob der slavische Text unmittelbar aus diesem lateinischen übersetzt wäre; im Gegentheil, es lassen sich vielfach, allerdings unbedeutende Differenzen nachweisen, z. B. gleich im Namen (Taudalus, vergl. Taundulus in einer deutschen Prosahandschrift des XV. Jahrh., Mussafia sulla visione di Tundalo, Wiener Sitzungsber. philos. histor. Cl., 1871, S. 157—206) u. a., der slavische Text geht auf eine Handschrift zurück, die jenem Drucke nahe verwandt war.

(Blatt рмд) Починаетсѧ книга ѡ Таоудале рыцери.

Лѣта ѿнароженїа сн҃а бж҃иаго тисѧчаготрицатого девѧтого было дрѧгое лѣто цр҃ѧтаврата цесарѧ римъского валеного, ишто есть валькоу проерлимъ мѣлъ, ачетвертаго лѣта, ѩкоже есть еvгенїюсъ папежемъ былъ воленъ, втомъ лѣте тако еvгениюсъ папе възвратилсѧ есть былъ дорима звла, ишто словоу гамїа, атого лѣта стыи малахиа въ манастыри, иже то слове глозоналъ, изшелъ стого свѣта.

Стого мѣста былъ есть единъ моу родомъ, емоу имѧ было таоудалъ, родоу словоутного але дѣлъ велми недобрыхъ, потѣлоу витѧный авелми смѣлый, аѡспасенїи своеа дш҃а мало ибо ничого несмотрѧше. то емоу прелишь бѧше противно, аштобъ хто емоу хотѣлъ мало ѡспасенїи дш҃и повѣдати. доцркви таке неходѧше анищихъ ненавидѧше пре собою, але играцемъ апистцо агоудцомъ выдалъ есть что мѣлъ. але мѣлъ много таваришювъ априителе въдобытыхъ. Илюбимого имѣлъ есть товариша единого вритеръствѣ, тотъ емоу былъ долже три кони. Тогда таоудалоусъ ждалъ емоу до оурочного рокоу инапоминалъ емоу ипото роце приехалъ кнемоу. а ѡнъ его любовъно (b:) привиталъ ибылъ оунего три дни а три нощи. ника емоу недалъ ити тоутъ пилъ сни амовилъ сни ѡразличны реча.

(Bl. ρмѕ b:) Глава. г҃. Егда҃ поидоша посполоу ѿидоста немѣюще жа҃ноє свѣтлости ни҃ли ѿ аг҃гла. ипрїидоша додолоу прелишь грозного авелми темного, атотъ бѧше велми глубокїи аполнъ горѧщого оуглıа анато҃ лолоу покрывало желѣзноє толъстотою надесѧть локотъ а то своєю горкостию примогаше. тоу бѧше ѿ того покривала такіи смра҃, ишто бѧше дѧша тръпѣла всѣхъ моукъ, премогалъ тотъ смра҃. автотъ долъ грозный что по҃покривало҃ идахоу много доуши грѣшны҃ анато҃ железно҃ покривале горѧще парахоу ихъ, ıкобы ѡскварокъ въ панви. стогосо всего єще бѧше наигорше, иже скрозе то (Bl. ρмѕ) покрывало цѣдихоу тїи грѣшныа доуши, ıико воскъ скрозепла҃ цедатъ апѧть (!) тамъ сѧ ѡбновлахє во ѡгни кмоука҃. Тогда аг҃лъ кдѧши рече: та моука єсть вражебниковъ приготована ѿцовъ абра҃и аипы҃ тымъ, которыиже да҃рено поволнѣ вра҃жоують дѣло҃. ирече аг҃глъ: потой тѧ моуце поведоу добольшихъ. Атыкакъже былъ єси вражделникъ, ѡбаче того не боудешь тръпѣти. Пото҃ прїидоша к'горѣ вел'ми великои апрелишь къ грозной. атоубѧше поу҃ велми оузкый съ єдиноє страны тоє горы истоє горы плапоташе ѡгонь смолы азсеры авелми сра҃дныи апрелишь те҃ныи аздрѧгоє страны снѣгъ сле҃мъ аветръ велми силно великыи. натоижето горѣ было єсть полно катовъ бѣсовъ съ пламенными греблы, съ оудицами желѣзными, ѡ трехъ розехъ вельми ѡстрыми, иимито доуши давахоу, которыи хотѣли чере҃ тоу горѧ проити. и вътръгахоу ихъ втыи моукы апохвили оувращахѧ ихъ въ ѡгонь иѡпѧтъ засѧ въ моукы иповѣда аг҃глъ тоу҃ єсть моука льстивыхъ а гнѣвливы҃ невѣрныхъ. Пото҃ доуша таоудалова провеликыи страхъ агрозоу оупадаше заагг҃ло҃ идоущи. прїидоша доглоубокого долоу нечистого авелми темного, єго҃ великости немогла дш҃а дозрети аєдно слышала звоукъ реки пловоущѣю (!) серою арыданиє доушь втои реце, (b:) иже моучахоу сѧ вней. ѿтоудѧ выхожахоу дивове ıико змръхи и вельми смра҃нии смра҃, иже премоглъ былъ вси моукы, что єсть доуша была перво видѣла ихъ. Тоупакъ бѧше єдна лавичька вел'ми длъга съ єдиноє горы на дроугоую ıико мостокъ чере҃долъ преглоубокїи оу даль на милю аєдинъ вшириноу перъстень мостокъ ити. Небьло (!) льзе жадъномоу преити ни҃ли бо҃ємоу зво-

лепъцоу стого то мостъка таоудалова доуша видѣла много доушь надалощи, ниле єдинъ законьникъ презвитеръ тотъ єго прошолъ безъ шкоды, иже былъ поустыньникъ, неслъ єсть налмоу сирѣчь знама врѣце аѡблъченъ былъ вризы закоскы. ато єсть мнихъ напервєи прешолъ. Аггль оутѣшаа дшю повѣдилъ єсть: небои сѧ, боудешь збавена тоє то мукы, але иный моусить терпѣти. анданапре и навъ єго ипревелъ чере то мостокъ безъ оуразоу. Иповѣдилъ єсть гла то то долъ горды єсть моужеи пышныхъ всѣхъ немилостивыхъ.

Глава аі. Мало єгда же бѣиста отошла, оузрѣли до (Bl. гни:) дивно оукрашенъ, ѿ злата, ѿ срѣбра аѡдрагаго каменїа; анебаше двереи ани ѡконець втомъ домоу, ѡбаче вси которы хотѣли, или ѿ того домѫ. авто домоу такаа баше свѣтлость, же не глю иже бы єно слнце свѣтило, но ико неколико слнцо было. то домъ былъ прешироκїи аѡкрѧглы авса оутворена ѿ хрустала и ѿ злата аѡдрагаго каменїа а повлащь та вса ѿ злата и ѿ драгаго каменїа баше. Такъ смотра таоудалю оузрѣ єдинъ златыи пртлъ, предрагими поставци повлеченъ, априправлена ѿ всакого найдраша каменїа. Анато пртлѣ кра кромѣрътга сѣде надрагой ѡдежи, что єсть натото свѣте падраши. Єгда стоаше диваше, поиде множествїе ихъ дотого домѫ здары своими пре крала акадыи ємоу приношаше свои дары велми веселе исрадостию. Таоудало єгда такъ долго стоаше пре свои крале, ико єсть бы єго краль насвѣте, съедѣ много поповъ адїаконовъ ѡблъчены вризы ивъвсю сщенническою ѡдежю, ико хотаще лиргчю слѫжити. атоу то до ѡздобахоу и поукрашахѫ, анаставлахѫ ктомѫ златыхъ чашеи акѳликовъ акалѳховъ. идовнима, иже бы иноє ваще хвалы вънбномъ цртвїи не было, здало бы досы тоє радости, что єсть тѣ было атоу вси слоужау пре крале, приходаще (b:) припадали ємоу глюще: блжнъ вси идобро тобѣ боудеть, ибо бадешь добре оуживати въсилѣ (am Rande dafür; въ крѣпости) рькъ свои etc.

Incipit libellus de raptu anime Tundali et eius visione Tractans de penis inferni et gaudijs paradisi.

Anno domini Millesimo centesimo quadragesimo nono, qui fuit annus secundus expedicionis Jherosolimorum Conradi regis Romanorum et annus quartus Eugenij pape, in quo anno ipse papa de partibus Galliarum Romam reuersus est, in quo etiam anno sanctus Malachias defunctus in Clara Valle est, visa est hec visio. Due sunt metropoles in Hibernia, septentrionalium Hibernencium (lies dafür Hibernensium Artimacha), australium Caselensis, de qua ortus fuit vir quidam Tundalus nomine, nobilis genere, crudelis actione, forme corporis egregius, fortitudine robustus, de salute anime nichil sollicitus. Graviter ferebat, si quis ei vel breuiter de salute anime loqueretur, ecclesiam negliebat, pauperes Xpi nec videre volebat; seuris et iaculatoribus pro vana gloria distribuebat, quitquit habebat. Hic cum multos haberet amicos et sodales, inter eos habebat vnum qui cum militonis (lies commutationis) debito trium equorum debitor erat. Hic cum statutum prestolaret terminum, transacto tempore illum convenit. Qui cum bene receptus ab eo perendinaret tribus noctibus, cepit tractare de ceteris rebus etc. Im Begriffe, Speisen zu nehmen, wird Tundalus vom Tode überrascht; sein Körper liegt von Mittwoch bis Sonnabend entseelt da, dann kommt Tundalus wieder zu sich und erzählt [Cap. 2], wie seine Seele nach ihrem Ausgange aus dem Körper von Dämonen bedrängt den lichten Schutzengel erblickte und von ihm geführt würde, Martern selbst zu erdulden und noch schlimmere zu sehen.

[Cap. 3]. De valle horribili et ponte angusto.

Cumque longius simul pergerent nullumque preter splendorem angeli lumen haberent, venerunt ad vallem terribilem et tenebrosam valde et opertam mortis caligine. Erat autem profunda et carbonibus ardentibus plena, operculum ferreum habens spissitudinis sex cubitorum, quod ardore nimio ipsos carbones superabat ardentes, cuius fetor omnes quas hucusque passa fuerat anima tribulaciones superabat. Super illam laminam sedebat multitudo miserarum animarum, illic cremabantur donec ad modum cremij in sartagine liquescerent. Et quid erat gravius per predictam laminam colabantur sicut colari solet cera per pannum. Et iterum in carbonibus ignis ardentibus cibus renovabatur ad tormentum. Hec erat pena patricidarum fratricidarum homicidarum vel facto vel con-

sensu, sed post hanc penam, inquit angelus, ducentur ad maiores. Tu autem quamvis homicida sis, modo tamen istam non patieris. Post hec venerunt ad montem mire magnitudinis et horroris magni et vaste solitudinis, qui transeuntibus angustum valde prebebat iter. Ex una parte illius montis erat ignis putridus, sulphureus et tenebrosus, ex altera parte nix glatialis et ventus horribilis. Erat mons ille tortoribus plenus, qui furcas habebant ferreas, ignitas et tridentes acutissimos, quibus ingulabant animas transire volentes, trahebant ad penas et per vices de niue et grande mittebant eas in ignem et e conuerso. Hec est, inquit angelus, pena insidiatorum et perfidorum. Post hec anima illa pre timore pedetentim angelum sequens venit ad vallem profundam et putridam nimis et tenebrosam, cuius profunditatem ipsa quidem anima videre non poterat, sonitum tamen sulphurei fluminis et ululatum pacientium in eo audiebat. Fumus vero de sulphure et de cadaueribus inde surgebat fetidus, qui superabat omnes penas, quas prius viderat. Ibi erat tabula longissima de uno monte in alium montem prorecta, in modum pontis supra vallum extensa, que mille passus habebat in longitudine, in latitudine pedem vnum, quem pontem nemo nisi electus transire poterat. De hoc ponte vidit illa anima multos cadere et unum solum presbiterum illesum pertransire, qui erat peregrinus, portans palmam et indutus sclauinia et primus ante intrepidus pertransibat. Angelus autem timentem consolans animam dixit: ne timeas, ab hac siquidem pena liberaberis, sed aliam patieris. Et precedens tenuit eam et vltra pontem duxit illesam, dicens: hec est, inquit, vallis horribilis et pena superborum.

In den folgenden Capiteln werden die weiteren Stationen dieser Höllenqualen geschildert: im vierten, de bestia monstruosa et terribili, heisst es in der Beschreibung des Ungethüms: os eius valde patens et apertum videbatur posse capere novem milia hominum armatorum, habebat autem in ore suo duos paratos gigantes, versis capitibus valde incompositos, quorum unus habebat caput sursum ad superiores dentes prefate bestie et pedes deorsum ad inferiores, alius vero e conuerso et erant quasi columpne in ore eius — russ. оуста розинила вельми велика иже са такъ здаше, бы могла пожрети дева тысящь шдиньцовъ (am Rande dafür: моуж..) Та потвора имѣаше оусѣонихъ оустахъ два вѣри (am Rande dafür: проход) идинъ гл҃у пагоря адрѣтын долонъ истонхоу иходьа столпы.

Im 5. Cap., de stagno, muss Tundalus den Höllenpfuhl auf einem handbreiten Steg überschreiten, eine wilde Kuh vor sich treibend (zur Strafe, dass er bei Lebzeiten eine geraubt hatte): Tundalus ergo vellet nollet tenuit vaccam et eam quibus cunque minis poterat instigare conabatur ad pontem — тогда Таоудалоусъ боу ра или нера изълъ крау почалъ ю̃ прѣдовати ико мога на мостъ. Hierauf wird erzählt de furno flammivomo, gegen Ende heisst es: multi tamen liberantur a pena, ut eos non tangat umbra mortis — wбаче мнози соу праздни тѣхъ моукъ иже ихъ смрътнаа беда вѣчного заслоуженїа нешбъклижи (am Rande dafür: нешбыду).

Im 6. Cap., de bestia alata et stagno congelato, Bericht von den Schlangen, welche aus den Verdammten geboren gegen ihre Leiber sich kehren: (rostra quibus ipsa) vnde exibant (corpora dilaniabant). In caudis autem suis habebant eadem bestie multos aculeos, qui quasi hami retro retorti ipsas a quibus exibant animas pungebant. Bestie autem ille volentes exire etc. — знихъ то соу лезли тїи нстїи гаве (am Rande dafür: змїи). имѣиха вохвосте много жа (am Rande dafür: жага) акрывы ико оуды, иже то дши бодахоу знихъ то сѧ лезли. А хотаще вылести зты дшь тїи гаве (am Rande: змїи) etc. Die übrigen Ueberschriften lauten: de valle fabrorum; de puteo infernali; de principe tenebrarum et socijs eius; de statu mediocriter malorum et bonorum.

[Cap. XI]. De statu Tormara regis.

Qum autem modicum procederent, viderunt domum mirabiliter ornatam, cuius parietes et omnis structura ex auro et argento erat ex omnium lapidum preciosorum generibus. Sed fenestre ibi non erant nec ostium et tamen omnes qui intrare volebant intrabant. Erat autem intus tam splendida, ac si non dico unus sol sed quasi ibi multi splenderent soles. Eratque nimis ampla et rotunda et nullis columpnis fulta et totum eciam eius vestibulum auro et lapidibus pretiosis erat stratum. Circumspitiens autem Tundalus vidit unum sedile aureum cum gemmis et serico et omnibus ornamentis ornatum et regem Tormarcum in ipso throno sedere, vestitum mirabilibus vestimentis et pretiosissimis supra omne pretium terrenum. Et cum staret admirans, venerunt plurimi in domum illam cum muneribus ad regem et offerebant cum gaudio munera sua. Et

dum staret Tundalus diutius ante dominum suum regem Tormarcum, erat enim dominus suus in seculo, veneruntque multi sacerdotes et leuite, sollemniter induti, sicut ad missam cantandam cum sericis casulis et alijs ornamentis valde pretiosis et ornabatur undique illa domus regia mirabili atque pretioso ornamento. Ponebant enim cyphos et calices aureos et argenteos et pixides eburneas super paxillas et tabulas et sic domus illa ornabatur, ut si maior gloria in regno Dei non esset, ista posse sufficere videretur. Omnes ergo illi qui ministrabant ante regem venientes et genua flectentes dicebant: labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es et bene tibi erit etc. Der Engel erklärt auf die Frage des Tundalus, dass dies die Armen wären, denen der König Wohlthaten erwiesen hätte; doch die Herrlichkeit des Hauses verfinstert sich nach einer Weile, die Armen flehen zum Himmel für den König, welchen Tundalus erblickt in igne usque ad umbilicum et ab umbilico sursum cilicio vestitum vel indutum. Hanc penam, inquit angelus, cotidie patitur per tres horas et per horas viginti unam requiescit et hoc ideo quia legitimi coniugij maculavit sacramentum, ideo patitur ignem usque ad umbilicum. Cilicium vero portat quia iussit interfici comitem iuxta sanctum Patricium et prevaricatus est iusiurandum; exceptis hijs duobus cuncta ei crimina dimissa sunt — . . . видно крала въ огни доноса аѳ̑ пояса ꙗдо горда вѣжнм (dafür am Rande: вѣврѣще) wболчена ... а жени (врѣтище wieder am Rande) прото носи ибо ѳ граy казалъ забити подле етто патрьзна. кромѣ ты дву грехо̑ нищи емъ (Schluss des Blattes, die folgenden sind ausgerissen, s. o.)

Dass die Sprache sogenannte weiss- oder litauisch-russisch ist, die Sprache des Skorina und seiner Zeitgenossen, bedarf keines besonderen Nachweises. Abgesehen von Polonismen wie мовилъ, речь für вещь, посполоу = pospolu, найгорше = najgorsze, довнималъ — wnimać existimare (neben minimać) etc. beachte man die zahlreichen e für ѣ, z. B. in дозрети, речь, река, беда, Adverbien веселе und добре, на свѣте, предъ, претн, на покрывале, сера, жолезный etc., vereinzelt kommt aber auch и für ѣ vor, z. B. повѣдилъ mehrfach für повѣдѣлъ, примогаше für прѣмогаше; man vergleiche dann оу für въ, z. B. für въвращахоу оутрящахоу, für въ

даль, оу далѣ, für въ своихъ оустахъ, оу своихъ оустахъ; ausserdem мѣлъ für имѣлъ u. a. Bezeichnend scheinen auch einige a für unbetontes о, z. B. апать, таваришовъ neben товаришъ, umgekehrt процовати?

In den Text der Uebersetzung haben Glossen Aufnahme gefunden: einige, welche (von derselben Hand mit rother Tinte) am Rande eingetragen sind, sind oben hervorgehoben, die übrigen der Art sind: скрипѧхоу нань зоубы, am Rande .. крежетахꙋ (durch Beschneiden des Randes beim Binden sind mehrfach Buchstaben abgeschnitten, die ich hier absichtlich nicht ergänze): ѡзеро врѣло, dafür кипѣ ..; єдинъ катъ, dafür спекꙋ .. (d. i. спекꙋлаторъ); егож господы, dafür гостинница; вельми въсхвалилъ бг҃а, dafür зназнеє (lat. ardentius); асгдаже маю т свой пло д пороити, für маютъ мѣли; иже весь адъ трѧсаше с҃, dafür розлегаше сѧ; провеликꙋю мдлобꙋ, dafür болесть; до пре д пекъле, dafür до пре д ад ...; поча л собѣ зꙋфати, dafür печалити; ахвосты вни х ишко змїи, dafür щиров (der letzte Buchstabe undeutlich); лежаше на желѣзне лесе, dafür боро п це; астоє ꙗмы, dafür ша х ты; ѡ напремилейшїи г҃и, dafür пане; оузрѣста, für ста з д е, правда єго ѡстане т, dafür пребоуде т. Ausserdem befinden sich einzelne Glossen im Texte selbst, z. B. полно катовъ бѣсовъ, ѡпѧть засѧ, велми силно великыи, wohl auch гнѣвливыхъ невѣрныхъ u. a.

Weil die Proben die Schreibung der Handschrift wiedergeben, ist näheres Eingehen auf dieselbe kaum nöthig; doch sei das dreifache e hervorgehoben, є für je, das gewöhnliche e für den (weichen) Laut, ein grösseres ε für je, von mir hier nicht weiter unterschieden; ausserdem die Schreibung des и für j, auch vor jotirten Vocalzeichen, иєдинъ, ишко.

Woraus ist zu folgern, dass der russische Text auf einen böhmischen zurückgeht? Man vergleiche die Stelle: novem milia hominum armatorum — девѧть тысѧщь ѡдинъцовъ, das Wort wäre russisch hier unverständlich, es ist böhmisches *odénec* geharnischter, gepanzerter Soldat; das Polnische kennt *odzieniec* fast gar nicht, vereinzelt in der Bibel von 1455, odzenyec, odzenczowy armigero 240b; häufiger kommt im Poln. dafür *ubraniec* vor, z. B. ubranczom armatorum 77b, swego ubrancza armigerum 171 u. a.

Oder повлакь vestibulum ist böhm. pavlač (fem.), slovak. povlač Söller, Erker; andere Uebereinstimmungen wären: жини cilicium, böhm. žíně dass., man könnte sogar in жени . носи unmittelbar den böhm. Acc. žíni wie erfinden; играцемъ a шистцомъ a гоудцомъ, böhm. pišťci, hudci i herci· wскварокъ cremium, böhm. oškvarek Griebe; вражебникъ Mörder, böhm. vražebník = vražedlník; потвора Monstrum wie im Böhm.; зѣфати, böhm. zoufati desperare; беда не wбъклижи, böhm. obklíčiti, z. B. obklíčují mne bolesti smrti; знамнѣ ardentius, böhm. se něji eifriger; штиръ scorpio, böhm. štír dasselbe; поставцы повлечень, böhm. postavec Stoff (poln. postawiec); шахта, böhm. šachta Schacht, Grube; златыхъ кѣликоль a калѣховъ, böhm. koflík Becher, kalich Kelch (aber poln. kiel'ch); мрѣха cadaver, böhm. mrcha dass. (poln. marcha); до пред екъле, man beachte das e des Genetivs, das wohl aus dem Böhmischen, nicht aus dem Polnischen zu erklären ist, böhm. předpeklí Vorhölle; валька, böhm. válka Kampf; зволенець божїи, böhm. zvolenec Auserwählter; законшикъ, böhm. zákonník Mönch; законскїи, böhm. zákonský Ordens- = zákonný. Der Annahme, dass diese Wörter gegen eine polnische Vorlage, die ja ihrerseits aus einer böhmischen geflossen wäre, nichts entschieden, könnte ich nicht beipflichten; einzelne der aufgezählten Uebereinstimmungen lassen sich ungezwungen nur aus einer böhmischen, nicht auch aus einer böhmisch-polnischen Vorlage ableiten. Wer übrigens im XV. oder Anfangs des XVI. Jahrh. aus dem Polnischen übersetzte, konnte ohne Weiteres auch aus dem Böhmischen übersetzen; für den russ. Bruncvik z. B. liegt ebenfalls die Annahme einer unmittelbaren böhmischen Vorlage am nächsten.

Die Uebersetzung aus dem Lateinischen gibt stellenweise Anlass zu Bedenken; z. B. потой та моуце поведоу до большихъ, aber im Original: post hanc penam ducentur (nämlich die Mörderseelen, hier übersetzt, als ob ducam te stünde) ad maiores; oder: . . вражебниковъ (vielleicht вражебникомъ) a инымъ тымъ которижде даремно поволнѣ враждоують дѣломъ, übersetzt homicidarum vel facto vel consensu, даремно scheint nur als Glosse hineingerathen zu sein. Für выхожахоу дивове нико змрѣхи wäre дымове fumus oder ähnliches angemessen; шли ѿ того домоу übersetzt intrabant, also ür до того дому. Bei der Beschreibung des Hauses des Königs heisst es ganz auffallend: домъ былъ . . . окрѧглый a вса

оутворена ѿ хрустала etc.; nichts liegt näher, als dem Abschreiber der russ. Uebersetzung — wir haben ja nicht das Original, nur die Copie derselben vor uns — eine Verwechselung von оутварь mit оутворена zur Schuld zu legen, aber wo bleibt das lat. nullis columpnis fulta? ich wollte eher annehmen, dass der Böhme das »ganz ungestützt« als »ganz geöffnet« (otvořený oder otevřený) übersetzte und dadurch Anlass zur Verwirrung gab — allerdings wären vorerst andere lat. Hdschrr. der zweiten Redaction einzusehen, ob nicht sie schon eine andere Lesart bieten, als der Druck und alle Hdschrr. der ersten Redaction.

Noch sei in der russischen Uebersetzung hervorgehoben der Genetiv plur. neutr. неколико слъпцовъ; боронка eig. kleine Egge, für лѣса Gitter; die einmalige Wiedergabe durch витажный offenbar des rytířský; die Einflechtung einer Worterklärung durch спрѣчь. пальмоу спрѣчь знама, während sonst, wie schon bemerkt, Glossen unmittelbar neben dem Wort stehen können, z. B. gleich vorher законникъ презъвитеръ. Von jenem Priester heisst es nun im lat. Text: erat peregrinus portans palmam et indutus sclavinia, was mit законски ризы falsch (schon vom Böhmen) übersetzt ist, sclavinia ist nämlich der Pilgermantel, vgl. bei Du Cange Stellen wie omnes (peregrini) habebant sclavinias crucibus insignitas oder sclavinia.. vestis peregrinationis sue. Dieses Kleidungsstück trägt seinen Namen von einer slavischen Mode; beiläufig sei noch erwähnt, dass ein anderes Kleidungsstück bei Deutschen und Franzosen sogar den slavischen Namen behalten haben soll, wenigstens wird allgemein angenommen, dass mittelhochd. suckenîe oder suggenîe (fem.) toga (vgl. franz. souquenilles) von slav. suknja stammt (im Etym. Wörterb. nicht angegeben).

Soviel über den Text, den vollständig zu erschöpfen mir die Zeit nicht gestattete. Seine Bedeutung liegt nicht darin, dass die ohnehin so stattliche böhmische mittelalterliche Litteratur um eine Nummer bereichert wird, sondern darin, dass wir nach dem Liber Trium Regum, nach der Alexiuslegende, nach der Passio einen neuen Beleg dafür gewinnen, wie sehr die Uebersetzungsthätigkeit in Weissrussland und damit das geistige Leben dort unter dem Einflusse polnischer Cultur angeregt worden war; wie in den Kreisen, aus denen ein Skorina hervorgegangen ist, die beliebtesten Stücke erbaulicher Literatur des Abendlandes, ohne jede Rücksicht

auf confessionelle Schranken — die Grundgedanken der Visio Tundali lassen sich ja gar nicht mit dem orthodoxen Dogma vereinigen — geschätzt und übersetzt wurden. Die Visio Tundali stellt sich somit den oben genannten Texten zur Seite, wenn auch in ihr, so viel ich sehen konnte, das specifisch weissrussische, dialektische Element etwas schwächer vertreten scheint, als in jenen.

A. Brückner.

Litauica.

Aeltere litauische Texte gehören zu solchen Seltenheiten, dass man Neufunden, mögen sie an sich noch so geringfügig sein, immer einen gewissen Werth beilegt. Auf einer Studienreise fand ich das einzige trefflich erhaltene Exemplar eines litauisch-polnischen Druckes von 1598, und beim Durchsuchen von Hunderten polnischer Handschriften in Petersburg und Warschau einige wenige litauische, nicht Texte, eher Brocken von solchen, die ich trotzdem im folgenden mittheile; über jenen Druck werde ich im nächsten Archivhefte handeln.

Vorangestellt sind zwei polnische Intermedien aus der Mitte des XVII. Jahrh., in denen, zur Wahrung des Localcolorits und zugleich zur Erhöhung der komischen Wirkung, die handelnden Personen litauisch oder litauisch-polnisch redend eingeführt werden. Es sind dies Einlagen in Schuldramen, welche von der Jugend des Jesuitencollegiums in Kroże in Samogitien aufgeführt wurden, Verfasser war der betreffende Lehrer der Poetik oder Rhetorik. Die Intermedien folgten jedem Acte des Drama, in der Regel ohne jeden Zusammenhang, weder unter einander noch mit dem Drama selbst: ab und zu nur findet sich eine einzige komische Handlung durch alle Intermedien eines Drama fortgeführt oder es wird im Intermedium jedesmal zu dem tragischen und pathetischen Act ein komisches und triviales Gegenstück geliefert. Intermedien können auch, und dies ist bei unseren beiden litauischen der Fall, die Stelle des Prologes einnehmen; sie enthalten dann eine Ankündigung der folgenden Handlung; Sitte war nun, nach dem Prologe,

wenn dies nicht schon früher geschehen war, unter das Publicum die sog. Argumente zu vertheilen, d. i. das Personenverzeichniss und eine kurze Inhaltsangabe der einzelnen Scenen, in der Regel auf einem Doppelblatte gedruckt — auf diese Vertheilung solcher Blätter wird am Schlusse unserer beiden Intermedien angespielt.

Das erste Intermedium fand ich in einer Handschrift, welche aus der Sammlung des Załuski, nach Petersburg gekommen ist (Signatur: Рукоп. Польск. Quarto XIV, 12); es ist dies ein brochirtes Heft, das auf 12 Blättern das litauische Intermedium als Prolog und vier andere Intermedien enthält; Bl. 13 und 14 folgt von anderer Hand ein fünftes.

Der Prolog führt einen litauischen Bauer (Rusticus) ein, welcher eben einen sonderbaren Traum gehabt hat und ihn gedeutet haben will; er wendet sich an einen Opferer, an den Wurszaitis, doch auch dieser vermag nichts, sondern erst die heidnische Gottheit, der Puszaitis (Haingeist) mit seinen Parstukai (Däumlinge, Erdmenlin, wie es im Briefe des Malecius an Sabinus heisst). Was der Bauer im Traume gesehen haben will, erzählt eine von allen polnisch-litauischen Historikern wiederholte Legende: der litauische Fürst Witenes, Heide, tritt mit Füssen die geheiligte Hostie und wird für diese Lästerung vom Himmel bestraft. Der Stoff war für ein erbauliches Schuldrama verlockend genug und dürfte öfters dramatisirt worden sein, zuletzt von Józef Załuski selbst (Witenes albo tragedia o pomście Boskiey nad zelżycielem Najświętszego Sakramentu Witenem Wielkim Xięciem Litewskim wierszem nie rytmowym oyczystym wyrażona. Spisana przez J Z R(eferendarza) K(oronnego) 1751: gedruckt im Zebranie rytmow etc. II, S. 84—175, Warszawa 1754). Auf unseren Prolog sollte offenbar ein eben solches Drama folgen.

Schon der Vorwurf, die Einführung heidnischer Opferer und Gottheiten, ist interessant genug, wenn wir auch neue, bezeichnende Züge für litauischen Aberglauben nicht gewinnen; es ist ja hier nur literarische Tradition im Spiele, durchaus nicht damalige Wirklichkeit nachgeahmt. Amusanter ist die Sprache, ein Gemisch von litauisch, polnisch und weissrussisch. Die litauischen Formen und Wörter sind meist fast unverdorben; sie können als žemaitisch bezeichnet werden, hier seien einige angeführt mit den Erklärungen nach Kurschat, so *miszkas* »samogitisch der Wald, was sonst giria«,

padàrgas »eine künstliche Maschine«, *patogùs* anständig, *pirtìs* »Badehaus in Samogitien«, *klìszis* Schieffuss, *pasigeriu* sich betrinken, *jéigu* wenn etwa, *stógas* Dach, *sziaudũ* (Gen. plur.) Stroh, *pakabinti* hinhängen u. a., dabei wird szi ſi geschrieben, worauf ich noch zurückkomme, so in *sindenu* (d. i. heute), *prasiame* (wir bitten), siaudu, siłku u. a. Dagegen verlangt das mitunter sonderbar scheinende Polnisch eine besondere Erklärung.

Charakteristisch für den heute polnisch sprechenden Litauer aus dem Volke ist, und war somit ebenso vor über zweihundert Jahren, die ständige Verwechselung von r und rz, von k und ch. Daher sagt unser Rusticus gleich im zweiten Verse:

Ak iak srzogim sen iakis przerzaził mię strzakiem

für: Ach, iak srogim sen iakiś przeraził mię strachem, und dies wiederholt sich fortwährend in seiner und der Rede des Wurschaytis kleba bokonek, kleb chatolicy, chrzew für krew, zarzaz, krzęcic mi się, na rzatunek prywode, rzuku rzuszyć für ruku ruszyć, wykodzi, na ktorzym, krzokiem, wydarzł u. s. w. Hier sei angemerkt, dass wir für diese Verwechselung von r und rz noch einen um mehr als ein Jahrhundert älteren Beleg haben.

In einer ebenfalls aus der Bibliothek des Załuski stammenden Handschrift (Petersburg, Польск. Рукоп. XIV, Qu. 53) aus der Mitte des XVI. Jahrh. befindet sich nämlich f. 23—59 ein Dialog u. d. T.: Prostych ludzi w wierze nauka (herausgegeben von Prof. Kalina, Prace filologiczne III, 313—356). Der Schreiber dieses Dialoges verwechselt constant r und rz, z. B. duscha przesz grech vmirza, krzwią, pogrzebem thesz tego podparzł isz przawdzivi człovick vmarzł, ktorze tesz karzał plagami, strzonie, ktorzego pogrebeni, preszto, przoroka, przavemv, czi ktori, wierisz, przecz virvczią, prodek, chrescziianski, sprzawi, tovaristwa u. s. w. Der Herausgeber hat diese Erscheinung offenbar missverstanden, da er uns eine Erörterung über polnische weiche Silben in Aussicht stellt.

Doch kehren wir zu unserem Rusticus und seinem Polnisch zurück. Andere Lituanismen sind, das p für f, opiara; kitać für czytać; das Femininum statt des Neutrum, nikto . . nie będzie mogła; falsche Verbalbildung, wykładzić für wyłożyc; in der Syntax: falsche Adjectivconstructionen, kwała niek wam będzie dany u. a.

Weissrussismen sind mehr vereinzelt, so Formen wie iosc ist.

Particip. auf -u für -ł (wylau, zadrymau), uczynmoż, ciepierz, mnoho, chuchlu (kukłu), rzuku (ruku), zubama, czu: będzie w obserwantij czu takiey (Verstärkung des Ausdruckes) u. a.

Der Text ist nicht Original, sondern Abschrift, daher mit vielfachen Fehlern, die hier verbessert seien. Vers 6 für abv (oder abo) dwu z nieba lies: abo dewu z nieba. Vers 11 für polskiemu, po polskiemu (statt po polsku). Ganz geringe Fehler sind parsukow V. 14, charzte V. 113. Ha in V. 23 ist nur zweimal zu setzen. Für wylecia V. 25 lies wyleciała; für dziwy V. 28 wohl dziwo; pokusy für pokusu V. 48 (Reim: duszy); w ten cyrkuł für wte cyrzkuł V. 49; napoy Getränk für napiiey V. 56; für zubama masztachwy lies: zubama masz chwytać (wie der Reim: kidac und der Sinn erfordert) V. 56; ia ist überflüssig V. 59; zakrzte für zakrzite (zakryte) V. 76; pokazuycie für pokazujecie V. 78; in V. 83 ist luboż małym entweder lubo z małym oder luboż z małym; für snu swych ład nosimy lies snu wychład nosimy V. 92; nasycicie steht für nasyci V. 95; będzie ist będziem V. 115; für pismie lies na pismie V. 130; 132 czitac ist vom Schreiber selbst zu kitac verbessert worden, k für cz ist mehr litauisch, vergleiche auch oki für oczy V. 136; wesiedne V. 144 ist natürlich weś (weź) iednę, nimm eine (Karte); in V. 145 ist zostowię te biedne ebenfalls zu ändern, zostawię ci iednę verlangt der Sinn.

Die Sprache ist vollkommen verständlich; die litauischen Wörter, welche zur leichteren Kenntlichkeit cursiv gesetzt wurden (die einzige Aenderung, die ich am Original vornahm, welches sonst wie aufs getreueste, mit allen Fehlern abgedruckt ist), sind lauter wohlbekannte Wörter und Formen. Unter den polnischen hebe ich hervor: rabiątko nasze, für robiątko Kindchen V. 89; chamore noszki V. 133 sind Mückenfüsschen (komor, komar Mücke); i z twoimi für z twoimi. Einiges ist mir unklar geblieben, so V. 8 kadłubaytos; V. 91 kuda nam rzezi; V. 35 kark (kak?) kokiu wiechyia; V. 44 kostorz.

Der Vers ist der gewöhnliche polnische lange Reimvers, d. i. dreizehnsilbig mit der Cäsur nach der siebenten Silbe, der Reim ein paarweiser; die weiblichen Reime sind oft grammatische, vielfach, in Vocalen wie in Consonanten ungenau. Zu kurze oder zu lange Verse sind oben darnach behandelt worden; in V. 69 fehlen drei Silben, etwa: musiemy (więc brać się) na skoki zu ergänzen;

ebenso ein to und ein ten in V. 55 und 85. Ein anderes Metrum hat die Tanzstrophe, in welcher Rusticus und Wurszaitis die Götter herbeiflehen: zwei achtsilbige und ein siebensilbiger Vers werden wiederholt.

Für den der Orthographie in älteren polnischen Handschriften ungewohnten sei bemerkt, dass ł von l, ż von z, ć von c, ę von e (zumal im Auslaute) nicht geschieden werden; noszki ist für nożki geschrieben u. a.

Endlich führe ich diejenigen Stellen aus der litauischen Chronik des M. Stryjkowski (Königsberg 1582) an, welche die Quelle für den Autor des Prologes (und eines Witenes-Drama) abgegeben haben.

S. 382: Witenes Xiądz Wielki .. wtárgnął do Prus (r. 1311) .. potym pędząc do Litwy wielką wielkość więźniow, gdy ná gránicách w iednym lesie położył się obozem, chcąc miedzy swoie rycerstwo więźniow podzielić y rozdáć, á przed pannámi álbo dziewicámi . . . Swiątość Ciáłá Páńskiego z Monstrancią z Kośćiołá Ziem Pruskich zániesioną własną ręką, wyiąwszy, ná ziemię porzucił, pluiąc y depcąc nogámi, á pytáiąc, gdzieby był Bog ich, ktory sie onemu niemogł sprzećiwić áni swoim chwalcom pomoc. Wszákże Pan Bog niedługo tego bluźnierstwá cierpiał. Bowiem drugiego dniá .. Henryk .. pruski .. uderzył ná wojsko Witennowe . . . Litwy máło vbiegło zdrowych okrom Wielki Xiądz Witeń z dwiemá sługámi swoimi y to sam w głowę ránny etc.

S. 160: (Beim Frühlingsfest der Preussen, welche Samogitier sind und samogitisch sprechen) tám Wurschait ich to iest ofiarnik álbo ráczey czárownik weźmie garniec piwa a podniowszy go wzgorę prośi Boga etc. Potym konewkę álbo kubek postawi, weźmie ią gębámi y wypije piwo á wypiwszy rzuca konewkę bez dotykánia ręku przez głowę, zá nim stoi Cziwon álbo stárszy oney wołoszczi ktory chwyta konewkę y co narychley nalawszy piwa postawi zaś przed Wurschaitá . . . także wszystkim Bogom ktorych maią 15 na chwałę po kuflu piwa wypiią bez dotykania rąk w zębach trzymaiąc á zátym spiewaią etc.

S. 158: Puschaitis Bog ziemny ktory miedzy drzewem bzowym mieszka . . y noszą pospolicie chleb y piwo przed krzewinę bzową prosząc Boga Puschaitesa áby on Parstuki aniołki swoie to iest pigmaeos posyłał do ich gumien ktorzyby zboża przysparzali

.... Ja tesz to powiadam com sam słyszał y widział własnym okiem .... w niktorych kątach Zmodźkiey ziemie .. isz tego Puschaita Diabłá ktorego w bzowym drzewie mieszkać wierzą ná pewne święta dwa kroć roku chwalą y Parstuki ludzie ziemne Aniołki y sprawce iego cczą y pokarmami hodują.

Rus. Gdym zadrymau *sindenu* trzokę pod mym gmakem,
Ak iak srzogim sen iakis przerzaził mię strzakiem.
Regeiau, zdało mi się, lecz czy mam to przawic,
Bo nikto tego niezrozumie anis mi wyiawic
Abo wykładzic nie będzie mogła. *Zinau iog* trzeba
Abo *wurschaytu musu abv dwu* z nieba.
Ktosci kodzic *per miszku*, *tas ar ne wurschaytis?*
Teyp ira, onci to iosc, *prasiau kadłubaytos*:
Ateyk broław, *tur kasgi reykalingay tarit.*
Wur. Nierozumiem po żmuydzku, po *lenkuszkay* guarit
Tylko *mokau*; ieżeli polskiemu przawisz,
To ia rzad na twą uka *Sakimu* nastawisz.
Coc Serzce trapi, wyłoż, ia y Samych bogow
Na rzatunek prywode, parsukow bez rzogow.
Rus. Cos mi się prez sen wielce strasznego ziawiło
I boiaznią me serzce *łabay* napełniło.
Widziałem iakby kleba bokonek białego
Czy też chuchlu *nedidźiu* pierzoga pszennego,
Bet ne teypo prameni ten kleb chatolicy,
Vzmirszaw kaypy, prypomniey, kto umiesz; ze łbicy
Jakto *ziodziu* wyćiekło, krzęcic mi się w głowie,
Tu się wierzci, ciepierztu, iuż tu, zarzaz wymowie:
Ha-ha-ha-husztu, *ne teypo*, hustigia, hustyia,
Jużem trapił hustyia: iakta miseryia
Iz gałwos wylecia, dziurzawy moy widze
Łeb lub siwy, tatedy hustya, nie brzydze,
Tikiu sakau, iako się wesnie mi maryło,
Czy chudo iakies dziwy w nocy się ziawiło.
Vderył, takem widział, w tą hostyą nogą
Swoie Xiąże nasz Witen: az chrzew z siebie srogą
Toiaus wyłau ten dziwny kleb: y kniazia głowę
Pokrzopiwszy chrapełką wprod mu zawarł mowe

Potym y cale *galwu* oderzwawszy, zywot
I duszę iemu wydarzł, bo z hustyiki kleba
Ostry się stał miecz a iakoby z nieba
Ant ziames spadszy, wprody wierk *galwos* kniaziowi
Srodze zranił, potym niefolguiąc garzłowi,
Wisi zarzaz przeorzał, nie strzymała szyia,
Zpadła głowa na ziemie kark *kokiu* wiechyja.
Tas muni miegas łabay dzisia serce trzapi.
Wur. Wykładzic go sam *tyktay puschaytis* potrzapi.
Vczynmosz mu opiaru, aby z parstukami
Tu przykodził, z swoimi wierznymi sługami.
Stoy tu, kostorz tu, w krzotce *puschoytis* wyskoczy,
Tu za nim parstukowie, niek mieysce otoczy
Cyrkuł ten, na ktorzym stac *didziu Musu Deway*
Będą, ty tu krzokiem przystąpic niemieway
(Napominam cię srzogo pod garzdłem) pokusu,
Bo, kto wte cyrzkuł wstąpi, zostanie bez duszy.
Eyk ateyk, midaus alaus trzeba y krzopidła,
Ba patr tu *zinau kokiu reyk*, gdy niemasz bydła.
Ar wisu iaugi tury? naloway wprod piwa,
Potym miodu. *Rus.* Już pełni, do bogow przepiwa.
Awszak ty wiesz, że rzuku rzuszyć się niegodzi
Tych chonew, z ktorych na opiarę wykodzi
Do naszych gardzieł napiiey; zubama masztachwy,
Gdy ia spełniwszy przez *galwu* ie kidac
Poczne moię; tak starze nas uczą obrządki.
(p. 3) Znaiu *wissa giar, greytey* ia nadstawiwszy gęby
By niewyleciały gdy uchwycisz w zęby.
Wur. *Didi deway musu ateykite ant alaus ir ant midaus*
Praszame, puschaytis ateyk ir su tawi parstukaus.
Rus. Nie prykodzą na prozbę znac brzacie, nierzadzi
Po ziemuycku słuchaią, boc *niedaug* zawadzi
Bogom pod czas, po polsku poprosmy ich tylko,
Nuż uczynią, co chcemy, bogowie nam wszytko.
Wur *Puschaytis* y z twoimi przykodz parstukami
Na miod na piwo, trzoką poczęstuy się z nami.
Nie przykodzą, musiemy na skoki,
Nuż y oni wyskoczą do nas bez odwłoki.

Bez skokow niemoże byc tym bogom opiera
Taniec diabłu opiera, niekay kazdy wiera.
Prasiame tawo puskayciu
Ir su tawi parstukayciu
Skubinu, ateyk, ateyk!
Odkrzyicie nam sny zakrzte,
Co to za złe iadowite
Pokazuycie przez sen.
Pusch. Ach iużem ci też usechł, trocho się ochłodze.
Parz 2. O i ia pragnę dużo, z ognia oswobodze
Tą konewką mą dusze, miłe y to mało.
Per. 1. A mnie się nic piwa ni miodu nie dostało.
A iabym, luboż małym iak widzicie brzuszkiem
Chodze, całybym Niemen wychinął rad duszkiem,
Bylebym tylko mogł ugasic płomien,
Ktory mię srodze pali, ale żaden strumien
Niczego, bym ocean cały tu wychilił,
Jeszczebym tylko barzicy ogien ten rozkwilił.
Rus. Nie płacz rabiątko nasze, chonenka y tobie
Dostaniec się napoiu y podpiiesz sobie.
Kuda nam rzezi terzaz *traukite* przosimy
A niek strzasznego od was snu swych ład (!) nosimy
A *sakit* go, czy iuż też sami o nim wiecie?
Pusch. Wiemy, bo od nas wyszedł, wy zaraz wezmiecie
Wykład iego, dzis całe piekło się nasycicie,
Gdy tak wiele dusz pozrze, iak się wiele liczy
Woyska tu litewskiego y krwie się napiie
Dosic hoynie, gdy iastrząb przecz pogonią zbiie.
Ale nietak krew nasze ochłodzi pragnienie,
Jako catholickiego boga sromocenie
Wiego omierzłym a nam barzo gorzkim chlebie.
Na toc my giniemy, aby gdy niemożem w niebie
Nic mu uczynic, iaką przynamniey na ziemi
Wzgardę mu wyrządzili siłami wszytkiemi.
Na to wszytko czuiemi, dokazem dzis tego,
Zelzem dzis w iego chlebie boga omierzłego.
Toc to znaczy zdeptany Witenową nogą
Chleb biały, ktory z niegoz krew wytoczył mnogą.

Toc to znaczy ten dzisia wam sen ukazany.
Wur. Wielcy bogowie, kwała niek wam będzie dany
Lecz aby ten snu wykład był nam pamiętany,
Parasikite, przosim, na charzcie go iakiey.
Będzie wobserwantij ta charzte czu takiey,
Jakiey tyiko zechce od nas swych sług, a sami
Tak z nią będzie obchodzic iak z rzelikwiami.
Pusc. Przyniesciez mi kałamarz y prętko papieru.
Rus. Chałamaru dostaniem, ale nam *pipiru*
Da *is kur* wziąc masz oto iuz y chałamar, panie
Podobnoc atrzamentu na pisanie stanie.
Parst. 1. To własnie nasz kałamarz; iak piorko cieniuchne,
Do pisania mym zwłaszcza rączkom iak zgodniuchne.
Par. 2. Ot papier z iderlandu w momencie przyleciał;
Rachuycie, iak wiele mil dopierom przeleciał.
Pusch. Piszciesz wy na tym, ia tu gdy ręke przyłoże,
Wydrukuie tu zaraz snu wykład. *Rus.* O boze!
Jakeś mocno nacisnoł, prawdziwie litery
Znac; patrcy, iesli kto tey prawdzie z was niewiery.
Pusch. Podziesz sobie z kartami a tego czekaycie
I słowa moie mocno w pamięci chowaycie.
Rus. K ała bogom, iuz z darzu ich pismie mamy
Wychład snu, kiedy karzty te w rękach trzymamy.
Ale ci będziem umiec kitac: literz niedowidze
Czy chamore to noszki? tu kokosz, nie szydze,
Grebała. lecz co mowię, iest to pismo bogow.
Brołau armoki skaytyt? Rust. Kiedy mnoho grzoszow
Skaytit brzacie potrzapie. a tych liter oki
Moie nie oglądali, nie bądzmi przestoki.
Kiedy sami nie umiem, drzugim kitac daymy
A z ich powiesci piźma sami posłukaymy.
Wszakze mamy dosc tych kart, lubo nie oddadzą,
Niewiele nam tym oni, moy brzacie, zaszkodzą.
Wurs. Te z grzubszymi literzy zostawie ia sobie.
Przekitam, ochularzy gdy znayde; y tobie
Moze w karzcie vrędnik prekitac, wesiedne,
A ia drugą y z tych też zostowię te biedne.

Na cie Mosci Panowie, ostatek kitaycie,
A co tu napisano, tego nam nie taycie.

Das zweite Intermedium bietet eine andere Handschrift des Załuski (Petersburg, Разрядный. Quarto XIV, 10). Es ist dies eine umfangreichere Sammelhandschrift, welche aus dem XVII. Jahrh. eine Menge lateinischer und polnischer Schuldramen, wie sie in Jesuitencollegien (auch ausserhalb Polens, in Wien, Olmütz und Trient) aufgeführt wurden, vollständig oder nur die Argumente davon mittheilt. Sie beginnt mit einer 1698 in Mińsk aufgeführten Allegorie (Victima amoris in Fulgentio iuvene etc.); es folgt ein Gualbertus iniuria victor; eine Tragoedia de Japonicis principibus martyrio affectis; Architectus fraudium, Verfasser Pater Daniel Batwił, Wilno 1670; Tragœdia de duobus pueris martyribus . . exhibitum Vilnie in grammatica 1646; eine Reihe blosser Argumente; Drama tragicum: Leontius orci victima . . a P. Szymkiewicz Crozis 1677 ante Bacchanalia etc.; Blatt 179—189 Isaacs Opfer, in polnischen Versen, mit Chören, Bl. 215 Drama breve de fuga B. Stanislai Kostka Vienna Romam, exhibitum primo Pinsci 1662 ipso die (des Heiligen), secundo Plocie 1664, 6 Novembris spectante P. Prouinciali et quatuor Canonicis etc. mit polnischen Intermedien; hierauf wieder viele Argumente; einzelne Blätter mehrfach leer.

Blatt 297 beginnt unser litauisch-polnischer Prolog: zu dem Stücke des schon vorher einmal genannten Pater: Chleb zwycięski w Gedeonie nad Madyanitami tryumphuiącym figurowany, od szlachetney młodzi Studenskiey collegium Kroskiego Soc. Jes. w dzien Bożego Ciała reprezentowany 1677 a P. G. Szymkiewicz prof. rhet. Es tritt ein litauischer Boioraytis auf, staunt die Pracht der Scene an, ähnliches hat er auch in Rossejny nicht gesehen; ein anderer fährt ihn wegen seines Vordrängens an, auf den Streit beider kommt ein Student, vertreibt beide, nennt den Inhalt des Stückes und vertheilt die Argumente. Von der Sprache gilt, was wir beim früheren Intermedium angemerkt haben, und es könnte leicht Pater Szymkiewicz Verfasser auch jenes Prologes gewesen sein. Die polnischen Wörter bieten daher k für ch, kodzi, kociay, niekaj, do tyk czas; p für f: inpima; r für rz und umgekehrt: wyprzawić, patryć; femininum fürs neutrum: szytko piekna; mit

szytko für wszytko vergleiche auch szak für wszak; w iszkole, litauisch für w szkole; absichtlich falsch sind piąty lat für piąty rok, dwiadziescia, vielleicht auch umiesz für umie; auffallend ist kiem für chcem (chcę). Ueber Vers etc. gilt das für den ersten Prolog oben bemerkte; Vers 9 ist unvollständig, fehlen drei Silben, die ich nicht zu ergänzen weiss; Vers 12 hat eine Silbe zuviel. Unklar blieb mir V. 7: ape pagalues bus roda, was ist pagalues? dann V. 12, nukulsi otklisia: otklisia ist vielleicht verdorbenes Polnisch otkil (otchil) sia, im Reime zu dzisia? Der Abdruck folgt wieder dem Original, nur habe ich die beiden Baioraiten mit römischen Ziffern bezeichnet.

I. *Hey ia ia! kokiu cionay padargu patogu*
Wis: graziaus neg po mana pirties siaudu slogu.
Ir Raseyniuse tokiu dayktu nerjegieiaw,
Kociay *atweres akis wissados weyzdeiaw.*
Isz silku matarya grazi pakabinta,
Szytko piękna; *mandagiey wis cia yżdabinta.*
Girdziu, bus Kumadya. Neg ape pagalues
Bus roda. Del pagalues, paskutines karues
Atsiżadet reyks. Kaski studentu
Prisiweyzdesiu arti, sedęs ant tu lentu,
Kas cia bus kas ne bus. co tu będzie dzisia?
II. Pudz precz stąd miły Bracie. I. *Eyk nukulsiotklisia*
II. *Weyzdek kud tawu patics klisies nenukultu*
Cia studentay. I. Kodz ze spac, Panie Bracie, *gultu*;
Eyk, ieygu pasigierey. II. Idz precz ztąd hultaiu!
I. *Asz tamsztas niuszkubinu,* proszę *dudk pakaiu.*
II. Ale zaraz panowie studenci wynidą
Tu: I. A coz z tego niekay zdroui Ikmśi idą.
Szak ia im niepreszkodzę. II. Będzie komedya
Zaraz tu. I. Dla tego tez tu pryszedłem y ia.
Mam swego *Misiukiela* Syna *paklausiti*
Noriu ben giaray mok Aracya sakiti.
Juz to iak do Impimy kodzi, nastał piąty
Lat, młody dzieciuk, ma rok dwiadziescia dziewiąty
Dobre wiem, co do tyk czas, vmiesz komedye
Wyprawic, szak go na to Xiędz w Iszkole biie.

II. Inaziemi obaczysz stoiąc Syna twego.
I. Ja bo kiem blisko patrye na Misiuka mego.
Stud. A co tu po was? Zaraz idzcie zmieysca tego.
II. Juz dawno ztąd, Paniczu, ciągne człeka tego;
Vparty iest. I. *Laba dien, Masciwas Ponayti,*
Argi stumsi iz cionay mani Boiorayty?
Stud. Niebądz natrętnym vstąp. II. Oczym, dobrodzieiu,
Akcya będzie? cry nie o świętym Macieiu?
Bom ci Maciey. *Stud.* Nie zgadłes, lecz o Gedeonie,
Sławnym wodzu woysk Panskich w Izraelskiey stronie.
Ten wziąwszy godło z chleba przez sen widzianego
Od Madyanin zniosł woyska nieprzyiacielskiego
Ludu: co ta obszerniej karta opisuie
II. Niechże mi iednę kartę łaska twa daruie,
Bo trochę, lub przez szklane trafię oczy czytać;
Powiem też drugim, gdy mię będą o to pytać.

Eine Handschrift, aus der Sammlung der Załuski (Petersburg, Разряд Fol. XVII, 20), ein Miscellanband, welcher allerlei zur polnischen Geschichte aus der Zeit Johann III. und August II. enthält, in Originalen und Copien, Aktenstücke, Correspondenzen, politische Satiren etc., preussischen Ursprunges ist (Thorn?), enthält fol. 58, recto in mehreren Spalten ein litauisch-polnisches Wortverzeichniss, aus dem ich einiges anführe: idz rychło tam — eiki gi greite tynej; kasz mu sam do mnie — lepki gi manispi eit; jako to — kaip tei; eiksz manispi; neskigi manispi; Er eisi tu manispi; sob to — dirpki gi tei; pies — szu; suka — kała; ałaus, donos, druskos arylkos; woda — wandin; łyżka — souxte; rękawica — pierstinos; owies auzes; żyto — ruge; umiesz ty — ar moke; wiesz ty to — ar zynie tu ien; chcesz — ar nore; wieś — kiemes; ukasz sam (zeig her) — rodzikj ke szine; sam (hieher) — szy etc.

Eine Handschrift, Sammlung polnischer Gedichte aus der Mitte des vorigen Jahrhunderts, enthält auch eine Pieśn Żmucka (mit polnischer Uebersetzung):

Szunti muni pirszty,
Lipie ne uzmyrsty,
Lipie passy klausty,
Beg mokiesy austy
Beg ne essy rusty,
Ar mokiesy grusti;
Abie ranki balty,
Beg mokiesi malty.

Grusti ist übersetzt mit dzwignie stęporem. Hierauf folgt ein anderes:

Cum Cum Cum Cam Cam Cam
Kur buwey Jurgieli? ką perkay?
Justele grazu tawa Justele turkiszka Turqui perkłas turkiszkas.

Ebenso zwei andere Strophen, nur mit Zergeli (grazy) und Kiepurcli statt der Justele der ersten Strophe. Es folgen noch einzelne Vokabeln. *A. Brückner.*

Polnisch-russische Intermedien des XVII. Jahrhunderts.

Intermedien, die komischen Einlagen des älteren Drama, zumal des Schuldrama, können als eine besondere Literaturgattung betrachtet werden, die in Polen z. B., gepflegt in den zahlreichen Jesuitencollegien und anderen Schulanstalten, einer ausserordentlichen Fülle sich erfreut haben muss, trotzdem die Literaturgeschichte bis unlängst nur weniges darüber zu sagen wusste. Sie beschränkte sich auf die Proben und Charakteristiken, welche ein Wójcicki oder ein Kraszewski gegeben hatten und besass nicht einmal vollständige Abdrücke von Texten, welche schon durch ihre Vielsprachigkeit, durch ihr Einbeziehen volksthümlicher Elemente, durch ihren wenn auch derben oder rohen Witz, doch innerhalb der genrehaften und komischen Literatur des alten Polens, die den wenigsten bekannt war, regeres Interesse beanspruchten. In jüngster Zeit sind einige Intermedien publicirt worden, zwei kleinrussische in der Кіевская Старина, welche vom Verfasser der Geschichte der kleinrussischen Literatur irrthümlich zu dieser geschlagen worden sind — sind es doch Einlagen eines Polen in einem polnischen Drama; einige andere aus den Handschriften der Oeffentlichen Bibliothek in Petersburg durch Prof. Морозовъ in seiner Geschichte des russischen Theaters; wenn ich hier zum Theil dieselben wiederhole, geschieht dies, weil Prof. Морозовъ diese lateinisch geschriebenen Sachen in der Graždanka druckte und einiges änderte.

Schon oben, bei Besprechung der litauischen Intermedien wurde hervorgehoben, dass zwischen Intermedium und Drama und zwischen den einzelnen Intermedien eines Drama selbst in der Regel kein Bezug stattfand, dass stets ganz beliebige Intermedien eingelegt werden konnten: daher denn die zahlreichen Sammlungen von Intermedien für sich allein; daher in den alten Argumenten, unseren (erweiterten) Theaterzetteln, die blossen Vermerke: Intermedium, ohne jede weitere Angabe. Freilich werden wir auch Fälle kennen lernen, wo die Personen des Drama auch im Intermedium auftreten, oder wo mehrere Intermedien verschiedene Scenen einer komischen Handlung sind, oder wo verschiedene Handlungen um eine Gestalt sich vereinigen, endlich wo die Intermedien das komische Widerspiel der tragischen Handlung des Drama abgeben. Abgefasst sind sie in Versen oder in Prosa und sind von wechselnder Länge. Als Träger des namentlich nur an Wortwitzen reichen Dialoges und der dürftigen Handlung, die oft durch blosse Prügel ersetzt ist, erscheinen verarmte Edelleute, zuchtlose Schüler, arbeitsscheue Diener, verschmitzte Bauern, räuberische Tataren oder Kosaken, verstockte Schismatiker, einfältige Deutsche, geriebene Juden, diebische Zigeuner, verlogene Pilger, Trunkenbolde und Schmarotzer, Maulhelden und Marktschreier, Engel und namentlich Teufel. Wie von den Ständen, ist auch von den Nationalitäten eine ganze Musterkarte des alten, vielsprachigen Polen geboten: neben Polen selbst treten namentlich Russen, sowohl Weissrussen wie Kleinrussen, Litauer Masuren, Kaszuben, Zigeuner, Juden und Deutsche auf, alle meist schon durch ihre Sprache charakterisirt, die mehr oder minder treu wiedergegeben wird; einzelne Sprachfehler erklären sich oft durch blosse Unachtsamkeit der Abschreiber, so wenn z. B. in weissrussischen Texten ein sie, ein mojo statt majo u. dgl. vorkommt; die Juden sprechen immer in kleinrussischem Jargon, mit einzelnen jüdischen Wörtern und jüdelnden Lauten (s für sz u. ä.). Stoff geben vor allem Anecdoten, wie sie im Dworzanin des Górnicki, in den Facecye polskie, die eine Reihe von Ausgaben im XVI. und XVII. Jahrhundert erlebten, in den Apophtegmen des Rey und in anderen Schwänkesammlungen (des Kochanowski, Jagodyński u. a.), meist fremden Quellen nacherzählt waren, vielfach auch die nicht aufgezeichnete, nur überlieferte Anekdote, seltener eigene Erfindung:

daher viele Wiederholungen: ein und derselbe Stoff wird im Sanoker Lande und an der Düna behandelt, in Grosspolen und in Rothrussland; manche Stoffe sind besonders beliebt, werden fortwährend wiederholt. Sociale und religiöse Gegensätze werden oft einbezogen und so fällt für den Culturhistoriker mancher interessante Wink ab; noch mehr gewinnt der Sprachforscher, der hier öfters die ältesten dialektischen Texte wiederfindet, sowohl polnische wie russische, für welche das lateinische Alphabet sich ausgezeichnet bewährte, anders als das cyrillische. Die Verfasser, Geistliche, oft aus dem Volke selbst, aus Bauern und Bürgern hervorgegangen, haben für die heimische Mundart ein gutes Ohr, doch ist Dialektmischung nie ausgeschlossen.

Im folgenden ist eine ganze Reihe von Intermedien mitgetheilt, freilich nur die wenigsten in extenso, meistens beschränke ich mich auf eine Analyse des Textes mit einzelnen Sprachproben. Den Anfang mache jene Handschrift (Petersburg, Польск. XIV, Quarto 12), aus welcher oben der litauische erste Prolog abgedruckt ist. Das nicht erhaltene Drama, dessen Einlagen die Intermedien dieser Handschrift bilden (Prolog und vier andere Intermedien nach den vier Acten; nach dem fünften wurde nämlich keines mehr aufgeführt), war offenbar für den Frohnleichnamstag bestimmt, was die Wahl des Thema (die dem Leibe des Herren schuldige Ehrfurcht) beweist; das Prologintermedium erzählte zugleich kurz den Hauptinhalt des Stückes, was regelmässig zu geschehen pflegte, so konnte z. B. vor dem Drama von Lazarus und dem Reichen das betreffende Capitel aus dem Evangelium besonders erzählt werden, auf Ueberraschungen rechnete man eben damals noch nicht. Das Intermedium nach dem ersten Act ist ganz willkürlich gewählt, dagegen wird in dem Intermedium nach dem zweiten Act an das Drama angeknüpft: der Teufel ist bekümmert, dass der Anschlag gegen den Herrn misslingt und erkrankt, wird vom Bauer und Juden curirt: doch haben beide ihr litauisches Gewand abgelegt, der Bauer spricht nur noch weissrussisch, der Teufel heisst nicht mehr Puszaitis, sondern Osmołcyko (Smołka als Teufelsname, in der damaligen Literatur wohl bekannt, z. B. im Seym piekielny von 1622: zufälliges Zusammentreffen mit einem ähnlichen Teufelsnamen bei Shakespeare sei hier angemerkt). Eine andere Teufelskur finden wir in einem Intermedium zum Drama Daniel (Peters-

burg, Разноя. XIV, Quarto 10, Bl. 247—256, wiederholt Bl. 340—362): der von Daniel geschlagene Bel wird von seinen Dienern Baryło und Ciuchta und von dem Arzte Sciopka gepflegt, er ist so empfindlich, dass ihn ein gefaltetes Rosenblättchen auf seinem Lager schmerzt (Anekdote aus dem Leben Heliogabals); seiner Krankheit wegen untauglich wird er in die Hölle nicht mehr aufgenommen und soll in einer Synagoge beim Weihrauch verwendet werden. Doch dies nur nebenbei. — Die beiden andern Intermedien, nach dem dritten und vierten Act, sind wieder ganz willkürlich gewählt; alle in Versen.

Intermedium primum. Calo. Rusticus. Puer. Der Trossknecht und Hühnerdieb fällt in die Falle, der Bauer froh über den Fang, fesselt und steckt ihn in den Sack und holt Knebel und Strick, um ihn im Walde aufzuhängen, sein Sohn hält Wache. Der cale ahmt eine Nachtigall nach und lockt damit den Knaben, dass er ihm den Sack öffnet und die Fesseln löst, worauf er den Knaben in den Sack steckt; wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. Die Sprache des Bauern ist nur in dessen ersten Worten russisch (Szto heto kura kryczyć .. iuż cię ciepier zdrayco poymałem), sonst polnisch. Gelungen ist der Monolog des Calo zu Anfang, der mit Waffenthaten renommirt, die Orte freilich, die sie gesehen, verrathen die Art dieser Thaten:

Jac to wodził piechotę wprzod pod Kołnierzowem
Potym, ba wszędzie ia z nią chodził pod samym Włosowem.
Czarnegom Tatarzyna lekkie połki wodził,
Co to odskoczy y przyskoczy, żeby co ugodził.
Piękniem y raytaryią wodził pod Kurowem
I swawolnym też kupom pod cnym Ugorowem . . . . . .
Wszędzie mi się szczęściło, tylko pod Kiiowem
Częstem ponosił razy, a pod Rzemieniowem
Niemal na głowe zbity nie tysiąc raz byłem,
Ledwo y skory z ciała y dusze niezbyłem . . . . .
Ale pod Brześciem krwawe mi potyczki
Przychodziły, kule sie o same policzki
Obiiały iak często y iak ciężko moie . . . .
Zawsze iurgielt łamanym srebrem wypłacano
A ostatek moskiewskiemi dęgami dawano

Ab raczey dziegami . . . .
Teraz podtatusiawszy iużem też zdziecciniał . . . .

Intermedium secundum. Daemon et pueri illius. rusticus, iudęus. Der Teufel Osmoleyko ist schwer krank, und wird von Bauer und Jud mit Prügeln u. dgl. kurirt. Sein Knabe ruft nach Hexen:

Czarownice, raganym, y czarnoxiężnicy,
Znachowie, wrożkowie, wszyscy czarownicy . . . .
Ot iuż idzie naywyższy co ma złote rogi.
Podzcie wieccy. w czas idziesz moy marchaycu drogi,
Pan Lucipcr na pomoc prętko ciebie wzywa . . .

Rus. Dobryi ia cyrulik. umiu leczyci;
Wiedaiu, iak lekarstwa dobraho zażyci.
Ja ieho zleczu zaraz aharodnym zielam,
Wyparu czerta w łazni maładzienkim chmielam.
A kali niepamoże. toż żyda z masciami
Zazwaci, z roznymi ieho parchumami.

Der Sprache wegen seien noch einige Reden des Bauers angeführt:

Zdychayze borzdo czorcie, nieboys, bies nie wozmie
Ciebie, kali maio oko iasnoio nie zasnie.
Czy biuc pulsy, nadabie w ieho pahledzieci,
Wyciehnicie tut borzdo, wy czortawy dzieci . . . . .
Ach puls iak to biec mocno, iak u piekle haryc,
Haraczka tak usieho ieho ciepier smalic,
Iz y spadu y zwierchu ahon wybuchaiec,
Choc czort a żadnoho baczenia niemaiec
Ahon piekielny, treba iako baczu sała
Dubowaho, kab maia ruka szmarawała
Jeho kosci, pawierniecie na bok siuda lepicy,
Azaley ion paczuiec lekarstwo to smaczniey.
Oy vżo szmarowanie pan diabeł nasz czuie,
Az iskry sypluca, tak dobre szmaruie.
Ot użo hareczka heto może wychodzic,
Niebudzie iemu ahon hetoy boley szkodzic . . . . .
Budzie vsio, ieszcze aley pałunkowy
Ot nabatawa iemu, ieszcze pierou padaycie
Zmienin dobruin a tuta w aley nasypaycie.
Pierayszło iak pa masle pieraz horło vsie . . . .

Pałkni tolko hetey mocnyie pigułki
Wyarec twaie wsienki zhoiła zaraz skułki
. . . Ot heto zielo toio
Szto wystraszyc iz nosa vsio tabie lichoio . . . .
Nos nadabie z nimi ustrelic kalib borzdo wyszli.
Hetaho tabie rabic niepadaymuiusia.
Adno tolko na hetom troszaczka znaiusia,
Swierdłam łob prakrucici, zaraz pauciekaiuc
Swierszki, niedabradzieia swoyho mie paznaiuc . . .
Ja wzo tabie tut boley niechaczu służyc.
Zaklicz sabie żyda toy tabie paradzic . . . . . .

Der Jude kommt und räth gegen die Melancholie des Teufels andere Gedanken zu fassen:

Rus. Dobre haworysz; mysł tuiu pakin znowu,
Katoraia wielikim frasunkam zfrasowała haławu.
Szto niedakazaw twayho nad naczyniam swiatym
Ondrzłabo Christusa, z pruskiey ziemli wziatym.
Nahrodz twoio czym inszym; daymo moc na czary
Bolsze vsio naharczu, dazuaics maie wiary . . . . .
Ot hetak bies cieszycca, kali boha znieważaiuc
A ludzi hresznyie taho nieuważaiuc
A nabarziey hreszniki, katoryie hrechami
Czynia złoio vsiohdy roznymi czasami.
Choczeciez, kalib iz nas tak czort nie smieiausia,
Nikoli na swiat da nas y nie pakazausia,
Pakidayciez hreszyci a boha malicie,
Niechay nas tut karaiec a nie na tym swiecie.

Intermedium 3tium. Ein Masure will wegen eines getödteten Schweinchens die Gerechtigkeit des Bischofs selbst anrufen, dem er zugleich Gaben (einen cietrzew u. a.) überbringt; auf die Frage des Starosten, was er denn im Korbe trage:

Tu recki białe abo owoco kokosze,
Tu biskupa dla Xiędza cietrzewia zas niosę.

Star. Co to mowisz prostaku, cietrzew ten to ptaszek
A Pan twoy biskupem iest. *Maz.* Przebaccie, Woytasek
Bakałarz tak mye mowic naucył prostego,
Ot widzę mie osukał iako to głupiego.
Juz teraz wiem jak mowic, tego to biskupa

Xiędzu dam cietrzewiowi y ktore chałupa
miała recki te białe oraz presentuie;
nuz wysłucha, gdy z darem skargi odprawuie.

(Dieselbe Verdrehung dieser Wörter kommt in einer Anekdote bei Jagodyński vor). Es lässt sich nun der Staroste den Fall erzählen; der Masure übernimmt die Rolle des bösen Nachbars Grycał, der Staroste ist das Schweinchen; der Masure wundert sich, dass der Staroste nicht leblos liegen bleibt nach dem Schlage, wie sein Schweinchen; er muss dann mit »geschmierten Händen« kommen, um Verzeihung und Gerechtigkeit zu erlangen, und überzeugt durch eine derbe Maulschelle den Star., wie geschmiert seine Hände sind; vorher rühmt sich der Star. in einem Monologe seiner Rechenkünste, wie er den Herrn stets übervortheilt.

Intermedium 4tum. Ein Riese, übriggeblieben am Leben, den nicht »mogiła Buduiąc babilonską struktury pizykryła«, tritt hervor, um einen ebenbürtigen Gegner zu suchen; zwei Knaben und ein polnisch radebrechender Deutscher prahlen mit ihrem Muthe, freuen sich voraus des Sieges, fliehen aber beim Erscheinen des Riesen.

Von anderer Hand auf den beiden letzten Bl. (13 f.) noch ein Intermedium in Versen: Cinganus filium commendat Judaeo. Cinganus: Dziata andziata mora moi Łaskawi Panowie Zły rok na cyganow: Bauern und Adlige kuriren selbst ihre Pferde, wissen bereits was ist: kurdzink (!), ochwat, wąsacz, sucha żyła, tyłczak, nosacina (Pferdekrankheiten); auch beim Pferdehandel wird schon der Zigeuner betrogen, daher verdingt er seinen Sohn beim Juden; dem schlafenden stiehlt der Sohn den Geldbeutel und flieht zum Vater zurück; der Jude bejammert nun seinen Schaden; vorher rühmt er seinen neuen Diener:

Nikoli ia takoho nie miał wysiekanca.
Musl moia rad by wiedział y nie wstyd do tancza
Z nim puyty y do ludy, vmiejet spiewaty,
Sczo pomyslisz, horyłku y łoy predawaty
Taki musl moia Seygicc y Waść nie macie
Takoho, wszak sami vznacie.

Der Vater lobte ihn gleichfalls

Zakatysz moy syn mądry, nie wiem gdzie się cwiczył,
Czy w kudrach czy w Smorgoniach y ktozby wyliczył.

Der Jude lässt ihn Branntwein ausschenken, doch ja nicht selbst trinken, nur:

Teper napisię trochę y ia budu pity (bibit).
Niespałem, kolip iako hołowu omanity;

der Bursche: zaleca gorzałkę:

Ey Panowie! gorzałka sama przepalanka,
Niepiiut chłopi takiey, dworska, nie siekanka.

Für siekanka ist wohl sielanka zu lesen.

Eine andere Handschrift mit Intermedien, sämmtliche in Prosa und Weissrussen einführend, ist Разноязыч. Quarto XIV, 30, aus der Załuski'schen Sammlung, ein brochirtes Heft von 22 Blättern, aus dem Anfange des XVIII. Jahrh. In den beiden ersten Intermedien tritt derselbe verschmitzte Bauer auf und könnte leicht auch der Bauer des dritten sein; nur in den folgenden treten andere Personen auf. Das Heft enthält ausserdem auf Bl. 1 drei Stoffangaben »pro drammate anticinerali«; auf Bl. 11 das Argument eines lateinischen Nerodramas (sein Wüthen und sein Tod), aufgeführt zu Fastnacht von der Jugend lycæi Caunensis Soc. Jes. 1731; Bl. 12 und 13 das Argument eines Drama aus der Christenverfolgung in Japan, 1722 aufgeführt; Bl. 14—18 die in Handschrr. öfters vorkommende (z. B. Разнояз. Qu. XIV, 10, Bl. 366 ff.) Porta occidentalis (auch orientalis) exhibita 1696 (auf den Tod König Johann III.: der in die Welt heraustretende Theophilus lernt die Schrecken des Todes kennen am Sarge von König und Reichen, die Süsse desselben am Sarge von Märtyrern und Eremiten: ein mittelalterliches Thema in den carmina de morte). B. 9, 10 und 19—21 sind unbeschrieben. Die Texte sind bereits von Prof. Morozow zum Theil abgedruckt worden. Wieder haben wir eine Abschrift vor uns, daher mehrfach Fehler, z. B. *Souiayka* für *Soniayka* u. a.; manches verstehe ich nicht, zumal die Schrift mitunter undeutlich ist, z. B. zu Ende des ersten Monologes des Colonus, wo mehreres ausgestrichen ist; Kutysza natürlich fehlerhaft statt Kuntysza; einmal streicht der Schreiber selbst *dosyć* aus, wofür er mit *hodzie* fortfährt. Die vis comica des ersten Intermediums besteht in den Verballhornungen der lateinischen Wörter durch den Russen, verba und werba ist ein geläufiger Schülerwitz immer gewesen; die des zweiten in der Täuschung des Schülers. Das Thema des

dritten kehrt als eine Anekdota klasztorna wieder und ist vor Jahren im Przyjaciel ludu erzählt worden: der Abt wird aus derselben Verlegenheit einem Juden gegenüber entrissen. Am verbreitetsten und beliebtesten war das Thema des letzten Intermediums, die Geschichte von dem betrunkenen Bauer, der erwacht und sich einreden lässt, er wäre König, Herr etc.; in Erfüllung aller seiner Wünsche betrinkt er sich sofort wieder, man zieht ihm die Prachtkleider, den Herrnpelz u. s. w. aus, er erwacht als Bauer und glaubt, dass er die Herrlichkeit nur geträumt hat. Die Geschichte wird von Karl V. in Flandern (Gent) oder von einem flandrischen Herzog u. s. w. erzählt; in Polen wurde sie durch die Facecye verbreitet, deren erste Nummer sie bildet: schon J. Wereszczyński hatte in seinem Gościnice etc. (1585) das Histörchen mitgetheilt: mamy kronikę czeską o onym chłopie opiłym ktory ono przez noc i przez dzień iedno był cesarzem: im XVII. Jahrh. verfasste Piotr Baryka eine Komödie »Z Chłopa król« (aufgeführt nach der Krönung von Władysław IV., gedruckt Krakau Mac. Andrzejowczyk 1637, A—E, 4°, Petersburg, Oeff. Bibl. VI, 75, 1, 510); noch im XVIII. Jahrh. unter August III. erfahren wir von einer Aufführung des Stückes in Litauen bei einer Namensfeier. In der Komödie des Baryka kommen zwei Intermedien vor, das erste »Służälec żywot żołnierski y obyczáie ięzykiem máluie«: Klage des betreffenden über den undankbaren Dienst; das zweite »Skoczylas Zydowi kiy przedáie«: der »borowy kozak« beredet den Juden zum Abkaufen seines Stockes, ein oft behandeltes Thema mit allerlei Modificationen, wir werden unten einem ebensolchen begegnen, vgl. ausserdem ein drittes bei Kraszewski, Wędrówski II. — Das Dienen nach dem Register, im 4. Interludium, ist ein alter Schwank (schon bei Górnicki): der Witz des 6. beruht auf der Verballhornung des Wortes »Epigramma«, für das Polnische des Koches gilt, was wir oben S. 214 darüber gesagt haben. k für ch (kukni, kukcicy etc., beachte die Wendung: wognia pusto für niema ognia).

(Bl. 2ᵃ). Interludia varia. Personae: Colonus Studiosus.

C. Achciemnież! ludziey, ludziey, iak wady, ale tam rabiata zewżyki niehier ich nosić, krućiatsa; heto każuć szto ich na pahulanku raz u hod puszczaiuć; tamżeto tam ni ładu ni paradku: adzin druhoho pichić nosem na ziamłu, u czubki, na kułaczki iak zapaluć (?).

Ach daroha, daroha praklataia, jamyie piekieliszki, utamiusa iak sabaka, paszanawauszy iasnoho Souiayka, krasnoho miesieczyka y was Panou; pryśiadu trochu. Maśpanowie, at na paciechu waszuiu y swaiu pryznaiu się (!) wam, szto ieść u mienie doma Bautruk bastruk, da żal sia Boże, szto mużykom vradziusa; takaia praszkuda pramyślnaia, da Bakiłamara iak na pirahi z maśliczkam napiraiacsa: kalib hetta rozum na niaho nabyć, poruszyby(!)ia swaiey maszny, a ciepier iak hetye zeuzyki raziczuésa, y za hraż ho mohby dastać.

S. A ty muzyk, co tu masz za sprawę?

C. Nie muzyk, Moś Panie, ani dudar, paroin ukułak zatrublu, kali dzietki uchacie zubami zwoniac.

S. Ale co ty masz za sprawę?

C. Niet mośpanie, niepiśmienny czaławiek, prawowacsa niumieiu, a chaćby paswaryusa z Susiedami, to zaraz uradnik razsudzić sprawu pastronkam.

S. Czy masz iaką potrzebę?

C. Kudy moy ty saławieyku patreby, ia y kutysza niemaiu dabro kab suitka była na chrybcie.

(Bl. 2, b:) S. Głupi chłop iak ciele.

C. Było adno cielato y toie zdochło.

S. Dyszkuruie iak grochu się obiadszy.

C. U mienie, paniczu, dzieciey iak iak (!) bobu a harochu y asminki nietu.

Darmo, iako widzę, groch na ścianę rzucam.

C. I ty maś Panie wielmi szumisz, haroch u harszczok, nie na scienu kiday.

S. Chłop rozumu y za szeląg niema.

C. Da taki v mienia barada iak les a rozumu hy niebyło, a heto znaiesz moy lebiedziu, szto każuć: kalib na Pańskuiu mudrość nie mużyckaia chytrość, daunob muzyki pahybli, da maiu Synka zeużyka, taki iak paraśiatko swaiawolucie.

S. Teraz iak prosię zwyczaynie, a iak wyrośnie bedzie zniego swinia.

C. Da nu Maś Panie y paliciki niaumieiesz.

S. Mnieyszaź oto, coż ztego, że masz Syna?

C. Ei chacieuby dla niaho rozumu bolsz wytarhawać, czy niabudzieńia darazyćsa?

S. Moy mużu, wy czasem za kwartę gorzałki rozum przedaiecie, a zacosię my mamy drożyć; dostaniesz y vmnie za bity talar lostatkiem, tylko w coż weźmiesz?

C. Kazuć maś Panie, szto rozum da haławy idzieć; to heto waszeć mnie u ucho nakładzi, a ia Synku swaimu u doma uśio trasu.

S. Dobrze y tak, tylko czy poimiesz ty sam?

C. I paymaiu Maśpanie, nieucieczeć, nie.

S. Słuchayże: Verbis caepi novi

C. Szto? szto? z uierby cepy nowyie, nie, moy hałubczyku, uierby ladaszto cepy; uczy czaho inszoho. Parusz y rozumu łacińskoho.

S. Czy niechcesz być Matematicus?

C. Heto, heto matać na us; hawary bolsz. (Bl. 3a:)

S. Dobrze, są tam duo cardines coeli.

C. Szto? szto? dzuie karbony cełye, niemaiu baczysz, ni adnoy cełey, wytrąśli uradniki.

S. Nie rozumiesz ytego.

C. I razumieiu maśpanie, kały cełye karbony akaii niacełye.

S. Poydziemy do Loiki, tylko mowią, że tam caligo spinosa.

C. Zhiń, prapadzi zrozumam, niechay idzieć kałom u ziemlu, niechaczu, niachachu (!) Pania Szpiektar.

S. Ale nierozumiesz. Ja mowię caligo spinosa.

C. Da znaiu, szto każesz kałom paspinie szuplu. Ja toie, kudy ty waszeć krucisz, niachaczu.

S. Ołoż doy liesz znim sprawy. Ja mowię caligo spinosa a on mowi kolem po spinie.

C. Hodzie, hodzie taho, uiełmi piarauczuśia.

S. Poczekay chłopie, trzebaći wbić y to dobrze wgłowę, żeby niewypadło, trzeba ci dać po uchu.

C. Nieważsa, zaraz rozumam nazad addam.

S. Oddayże talar bity, iakoś obiecał.

C. I nie maś Panie, Ja ad Ciebiez nauczyusa, szto karbony niecełye, a do taho uiedaiesz Paniatko, szto hłupi daieć a mudry biareć, a Ja ciapier maiu rozumu, z twaiey nauki; nie dam, nie dam ni Szełaha.

S. Jak chłopie? bycie zabito, daway talar bity.

C. Pastuy moy Spadaru, Szto talara niemaiu, a bitoho kali choczesz, aźmi pachrybćie.

S. Zginu, przepadni z taką zapłatą

C. Diarnisię (!) Paniatko, niedobre prybiu, pastoy, pazdry! nie zapłaćiu sausim.

Interludium secundum.
Colonus et studiosus fugitivus.

C. Znowu ia na torh z miachom, z kiścianiom hetym, kupić nia kupić a patarhawać wolno. Toy Szubraniec Sknbent chaćieu (Bl 3b:) prostaho czaławieka aszwabić, da y Mikita ćwik niedaćsa. Trebaby trochu pa palskiemu język przełamać, kab nie uszędy Waspanstwo paznali, ze kłop prostak. Sługawał ia kiedyś y pad Charungwio dragarską, potreba tolko sobie prypomnieć.

S. fugiens. Oy źle źle, przyidziesię utopić z desperacyi .... dostałem Inspektora iakiegoś niemiłosierdnego, chce żeby ywdomu z Alwarem y zteką się nosił . . . trzeba się schować . .

C. Paniatko moy Saławieko! czynie od Bakiłamara ućiekaiesz?

S. Prawdziwy Bakiłamar, pewnie że boki y grzbiet będzie w strachu . . . schoway wię gdzie mozesz, kontuśik ći ten oddam . .

C. Siudy paniatko, leź u miech, leź.

S. Ale y tu będzie gorąco.

C. Takiż niatak, iak kali Pan Szpiektar duchu dadaie ..... ia skażu, szto niasu z huty Szkło rożnay masci, Ptaszki, Szkłanki, bańki, zbanki.

S. A kiedy się naprze, żeby pokazać?

C. To ia skażu maspanie, Szkło hetaie hutnik rycerskim uzłom zawiazau. Pan mnie baki na druzgi patauczę, kali adwiażu. Jużeż nie aduiażu, nieboysa, kolib tolko nieudyryu z kardyaki.

(Bl. 4, a:) S. A kiedyż uderzy, coż mnie czynić?

C. To ty paniatko zwani tak iak szkło: tiń tiń tiń tiń.

S. Czy tak tiń tiń tin?

C. Dobre, dobre, ale potreba trochu y tausciey: dyn dyn dyn.

S. Potrafię y tak, zmiłuysię tylko niewydaway.

C. Jużeż Ja dadzierżu, lez myszaczko u iamku, paśiadzi u hetay kletce maia piarapiotoczko.

S. Oy duszno.

C. Budzie ieszczo y duszniey pazdauszy, da ty ciarpi paniatko.

S. Ale dusza zemnie wylezie.

C. Szto heto płaćiesz, ia zawiazau dobre a miech usiudy cały, nihdzie dzirki niet; niewylezie dusza, niewylezie, siadzi hetta. utay ducha, idzie chtoś. (attollit saccum) ach ciażańko szkło ubiesa. niadaniasu ia cełoho.

S. Tin tin tin.

C. Niakryczy, niakryczy; iaszcze niehie niehto. (Ipse colonus simulat vocem inspectoris etc.) . . . . . Ach zmiłuysa maśpanie. to mnie boki! Pan pataueczeć .... zhubisz mienie na wieki ... Da hody boysa Boha zczym ia prydu achćiemnieź . . . . Jużez maśpanie kali choczesz to mienie bi a szkła niarusz. (simulat: kiedyś się naparł, oto raz po tobie a drugi raz po szkle) ach zuby mnie wybiu ach licheńko .. ach achciemniey licho. (S.: dyn, dyn, dyn. [Bl. 4, b:] C. Jeszcze flaszki niektore dyszą) Heto maśpanie y niemaie szkło pierehutaryło, szto darma iaho kaleczysz. (simulata voce: Zgiń przepadni, czy nie czary jakie; quatit, abit) Achciemnieź y zuby pawybiiau y boki pałamau, panios iaho bies uże.

S. Panie mużu zmiłuysię odwiąź, strasznie gorąco, dogrzał mi do żywego.

C. Kudy tabie aduiazać. y ruki niaparuszu, ot nizasłoie ni zatoie kalekam zastaiu.

S. Zmiłuysię choć zęboma odgryź.

C. Kudy zubami, y zubka nietu, usie toy szubrawiec Bakiłamar pouibiiau. Pastui tolko czy nia aduiażu. Ot biada iakoho ty mnie licha nabaniu, lez gbiesu kalib ty papau.

S. Wziął że ia, wziął za swoie . . . . .

C. Adday śiady sukmanku, uże baczu niaszto rabić.

S. . . . . a co to się wala?

C. Heto zuby maie Paniatko pawypadali.

S. A czemuż tak grube?

C. Papuchli od (!) balaczki paniczu moy saławieyko .... Pierebacz moy lebiedziu. Oy tak treba hetych zeuzykou rozumu nauczyć, nakidau ia iamu dobre, niechay znaie szto to ad bakiłamara uciekać, a takiż niadarmo prychodzić y hetoie da domu. da użoż ia tut niewielmi budu prasuszacsa, kalib niabyło chwigiel za chwigiel a tym czasam ykamadzicia skoncżycsa.

(Schluss folgt.)

Kritischer Anzeiger.

Српска краљевска Академија. Глас XIII. XIV. Бранко Радичевић. Прилог историји нове српске књижевности, од Свет. Вуловића. У Београду 1889, 8°, 110; 1890, 8°, 198 (Branko Radičević, Ein Beitrag zur neuen serbischen Literaturgeschichte).

Unter anderen Publicationen der neu in das wissenschaftliche Leben der Serben und Kroaten eingreifenden königl. serb. Akademie verdient die vorliegende, in zwei Heften erschienene, literaturgeschichtliche Studie Prof. Vulović's mit besonderer Betonung hervorgehoben zu werden. Es ist kaum in irgend einer anderen Richtung die neueste serbische und kroatische Literatur so weit hinter den wirklichen Bedürfnissen zurückgeblieben wie auf dem Gebiete der literaturgeschichtlichen Forschungen. Zumal die neuere Zeit, das Ende des XVIII. und die 6—7 Decennien des XIX. Jahrh. wurden bisher nur äusserst selten in serbischen Werken oder ausführlicheren Abhandlungen kritisch behandelt. Die einzige Ausnahme bilden Vuk und Petar Petrović Njegoš, und auch über sie sind die umfangreichsten Schriften bisher von Russen erschienen, so dass man sagen kann, auch Vuk erwartet zu Hause noch immer seinen ausführlichen Biographen, seinen allseitigen kritischen Beurtheiler. Um so freudiger begrüssen wir eine gründliche literaturgeschichtliche Studie über denjenigen Vertreter der neueren serbischen Dichtung, der zwar im Ganzen und Grossen nicht an die Bedeutung eines Vuk, und auch nicht an jene eines Petar Petrović Njegoš heranreicht, und doch in der serb. lyrischen Dichtung allgemein als der Begründer der neuen nationalen Schule gilt und in dieser Beziehung in der That die Function eines Vuk, nur auf einem anderen Gebiete, auf dem der serbischen Lyrik, übernommen hatte. Das war Branko Radičević (1824—1853), eine reich begabte dichterische Natur, leider nur ein Bruchstück des nicht zur vollen Entfaltung gelangten Lebens, gleichsam die ersten Capitel eines nicht zu Ende geschriebenen Buches. Branko Radičević war und ist auch jetzt noch vor

allem ein Liebling der jungen Generation: das reifere Alter, bei welchem die meistens sehr hübschen, romantisch angewehten Schilderungen des Dichters entweder nicht mehr den gleichen Eindruck hervorbringen können oder wenigstens das Verlangen nach einem ernsteren, tieferen Gehalt erwecken, versagt zwar nicht dem Dichter die grösste Verehrung, doch lässt es sich auch darüber nicht täuschen, dass Branko Radičević mit seinen Dichtungen eben nur einen viel versprechenden Anfang gemacht hätte und mit vielen grossen Dichtern anderer Nationen den Vergleich nicht anders aushält, als wenn man von einem beliebigen derselben nur ein kleines Bruchstück zur Vergleichung heranziehen wollte. Branko Radičević war wirklich zu einem grossen, vornehmlich lyrischen Dichter geboren, aber zu dem angeborenen Talente gesellte sich nicht die Gunst der Umstände, welche ihm eine glänzende weltliche Erziehung, seiner dichterischen Begabung einen feineren Schliff vor allem aber Läuterung, Reife und Tiefe der Gedanken verliehen hätte. Ein Ideal, welches er sich gestellt hatte, war das Studium der echt nationalen Lyrik (in geringerem Grade der Epik) an der Hand der gerade damals erschienenen unvergleichlichen Volksliedersammlung Vuk's. Dieses Ideal hat er in hohem Grade der Vollkommenheit erreicht — und diese dem Volkslied abgelauschte lyrische Form in die serbische Kunstdichtung eingeführt zu haben — das war und ist sein bleibendes Verdienst. In allem anderen haben ihn, auf der von ihm zuerst eingeschlagenen Bahn weiter schreitend, einige bessere neuere Dichter überholt, wozu ich vor allem Jovan Jovanović rechne. Mit dieser Confession de foi an die Lectüre der ausführlichen Studie Vulović's herantretend, war ich von dem grossen Ernst dieser Schrift, im Verhältniss zu einigen früheren Essays des Herrn Akademikers, sehr freudig berührt. Er sagt uns über sein Thema, seinen auserwählten Dichter, in vieler Beziehung wirklich mehr, als wir es je verlangt hätten. Wir erfahren sogar die Zahl der Verse, die Branko Radičević geschrieben hat: es sollen 7969 Verse sein; ja nicht genug an dem, der fleissige Verfasser gibt sogar die Zahl der verschiedenen Worte, deren sich der Dichter bedient hat, an: es sollen ihrer 4020 bis 4030 sein! Freilich ist im Verhältniss zu dieser fast peinlichen Genauigkeit die so nahe liegende Vergleichung der Radičević'schen Dichtkunst mit den Volksliedern — und darin steckt der Schlüssel zu seiner Bedeutung, seinen Erfolgen — minder eingehend behandelt. Die Analyse seiner wunderbaren Sprachplastik mit Hülfe der aus der Rüstkammer der alten Rhetorik hergeholten

Benennungen (Paregmenon, Anaklasis, Anadiplosis und wie alle diese Dinge heissen) sieht wie ein Zopf aus, den man abschneiden möchte. Ein Gesammturtheil über den Dichter vermisst man, es ergibt sich nur aus der Analyse einzelner Gedichte. Ich könnte zwar in den allermeisten Fällen die Worte des Essayisten nur unterschreiben, so z. B. sagt er XIV, S. 48 ganz richtig, dass die epischen Gedichte schwächer seien als die lyrischen, oder ib. S. 55, dass die Dichtung Radičević's im Wesentlichen eine heitere und ungemein zarte Lyrik sei, oder ib. S. 58, dass die Liebe Branko's nicht die Mädchenliebe, sondern die Liebe zur Natur sei — besser wäre es allerdings zu sagen, dass er das Mädchen immer mit den Schönheiten der Natur umgibt und in dieser Situation als den Gegenstand seiner Sehnsucht schildert —; oder ib. S. 64, dass Branko Radičević der Dichter des Herzens und der Jugend sei. Wenn ich auch alles das für ganz richtig halte, so hätte ich doch von einem neueren Kritiker ein Wort der Einschränkung der viel zu absolut lautenden Urtheile erwartet. Ich lese nur auf S. 64 den Rath, den Herr Vulović der serbischen Lesewelt geben zu wollen scheint, dass wer in der Jugend nicht so glücklich war, die Gedichte Branko's zu lesen (und wer hätte sie nicht gelesen?), später gar nicht mehr ihn zu lesen braucht. Soll das nur ein witziger Ausspruch sein oder meint es der Kritiker ernst? Bedenkt er nicht, welches Verdammungsurtheil er damit über die ganze Dichtung Radičević's ausspricht, wenn das wahr wäre? Zum Glück finde ich den Rath ganz ungehörig und möchte behaupten, dass Branko auch für einen im reifen Alter stehenden Leser seinen Reiz behält. Freilich wird dieser eher von gewissen Extravaganzen in der Beurtheilung sich frei zu halten wissen, als ein jugendlicher Leser, und es handelt sich nur um die Frage, ob unser Essayist berechtigt war, bei seiner literaturgeschichtlichen Studie mehr den Standpunkt der Jugend als den eines in reifen Jahren stehenden Lesepublikums zu vertreten? Ich halte das für einen fühlbaren Nachtheil seiner sonst lehrreichen Monographie und finde darum auch ganz begreiflich, dass seine Entgegnung auf die XIII, S. 108—110 und XIV, S. 63 zur Sprache gebrachten Vorwürfe einiger neuerer Beurtheiler Radičević's nicht ganz befriedigt und jedenfalls nicht hinreicht. Ich muss dabei noch eins bemerken, bitte aber im voraus mich nicht misszuverstehen, es handelt sich um einen hochgeschätzten Freund, dessen Andenken mir bis zum letzten Athemzuge heilig sein wird. Allein ich muss es offen heraussagen: unser Daničić hatte seiner Zeit keinen ganz objectiven Massstab an die

Beurtheilung Radičević's anlegen können, so oft er über ihn sprach oder schrieb — und ich erinnere mich noch jetzt recht lebhaft seiner Begeisterung für Branko Radičević aus den unvergesslichen Jahren unseres Zusammenseins in Agram. — Ich will ihm selbst einen guten Geschmack in der Beurtheilung der dichterischen Vorzüge nicht absprechen, — allein er war zu sehr von den Interessen der Vuk'schen Schule, deren maxima pars er ja selbst war, beherrscht, zu sehr von der echt nationalen Form der Dichtung Radičević's (sowohl in der ganzen Pracht der Sprache wie auch in der — Orthographie) entzückt, als dass nicht seine Beurtheilung Branko's ein wenig befangen gewesen wäre. Das lobende Urtheil lautete also auch bei ihm viel zu absolut, er dachte sich vielleicht, die Zeit werde schon kommen, wo man auch die Lücken oder die Schwächen der Dichtung Radičević's wird zur Sprache bringen können. Ich hätte also, ohne die abfälligen Aeusserungen eines neueren serbischen Dichters mir ganz aneignen zu können, dennoch ein näheres Eingehen auf diese Seite der Frage in einer so allseitigen Monographie, wie es die Vulović's ist, sehr gewünscht und habe es wirklich erwartet. Wir sollten nämlich weder uns selbst, noch die Leistungen unserer Literatur überschätzen; vor der Ueberschätzung, die ja zugleich ein grosses Hinderniss unseres Fortschritts wäre, kann uns nur das fleissige Studium fremder Literaturen und das Anlegen eines strengen Massstabes, welcher eben durch jenes Studium gewonnen wird, bewahren.

In der Schrift Vulović's finde ich ausserdem, in ihrem letzten Theile, eine sonderbare Lücke, die ich eigentlich nicht einmal erwähnen sollte. Denn wenn der Verfasser selbst sie nicht fühlt, so beweist das eben, wie traurig unsere Literaturverhältnisse noch immer sind. Glaubt er denn wirklich, dass die mit lateinischer Schrift schreibenden Dichter, die nach seiner Unterscheidung freilich nicht zu den Serben, sondern zu den Kroaten zählen, die Dichtungen Branko Radičević's gar nicht gelesen haben? Wenn er aber dieser Ansicht, die ja auch ganz verkehrt wäre, nicht huldigt, so möchte ich wissen, warum er in der Periode nach Branko nicht einen einzigen dieser Dichternamen erwähnt? Das kommt mir gerade so vor, wie wenn die deutschen Literaturhistoriker die Namen eines Anastasius Grün oder Grillparzer etc. aus ihren Werken verbannen wollten! Sic non itur ad astra [1])! *V. J.*

[1]) Noch eine andere Anzeige dieser krit. Studie wurde uns versprochen.

Trnovsko tetrajevandjelije. Priobćio M. Valjavec (SA. aus dem XX. und XXI. Bd. der Starine' U Zagrebu 1889, 8°, 153.

Durch diese verdienstvolle Publication des gelehrten Akademikers wurde eine sehr fühlbare Lücke unserer mangelhaften Kenntniss der Schicksale des Evangelientextes und dessen Veränderungen bei den Südslaven in der auf die »pannonische« Epoche folgenden Periode ausgefüllt. Alle bisherigen Untersuchungen des Evangelientextes berücksichtigten zum grössten Theile glagolitische Evangelien und waren der Frage nach der ursprünglichen Gestalt und Redaction derselben gewidmet. Diese Frage musste zuerst gelöst werden, dann erst konnte man eine richtige Einsicht in die späteren Schicksale des Evangelientextes gewinnen, die vorausgehenden Untersuchungen Šafařík's, Jagić's u. a. bildeten demnach die sichere Grundlage für die weitere Forschung in dieser Richtung. Vor allem hat sich herausgestellt, dass es keinen Gegensatz zwischen den Aprakos und Tetraevangelien gibt, wie man dies einst angenommen hatte. Doch wie sah die neu emendirte Redaction des Evangelientextes, die man geneigt ist, auf die östliche Balkanhalbinsel in das Zeitalter Symeon's zu verlegen, aus? Man konnte allerdings mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit annehmen, dass die Abweichungen eines Ostromir nicht erst auf russ. Boden entstanden waren, denn manche Eigenthümlichkeiten theilt ja Ostromir mit Cod. Suprasl., aber ob alle jene Eigenthümlichkeiten und Verbesserungen eines Ostromir, wodurch dieses Denkmal im Lexikon von einem Ev. Assem abweicht, schon im Süden in der vorauszusetzenden Vorlage vorhanden waren, das blieb zum Theil noch immer eine offene Frage. Noch schwieriger gestaltet sich die Sache betreffs der übrigen altruss. Evang. (aus dem XII. Jahrh.), z. B. Jurjev. Mstsl. Galic. (1144), Dobryl., denn in diesen stellen sich die Abweichungen von den glagol. Evang. noch weit grösser dar, als im ältesten russ. Evang. und man war in der That geneigt, manche Wendung als in Russland eingetragen und verbessert aufzufassen, die man jetzt als südslav. wird anerkennen müssen. Erst durch die vorliegende Untersuchung Valjavec's ist man in der Lage, über alle diese Fragen mit grösserer Sicherheit und Bestimmtheit zu urtheilen. Die früher nur theoretisch ausgesprochene Ansicht dass die Veränderungen der genannten russ. Evang. zum grössten Theile bei den Südslaven vorgenommen wurden, kann nur durch factische Belege gestützt werden. Es waren bereits früher zwei südslav. Evang. aus späterer Zeit bekannt ge-

macht worden, doch ihr Herausgeber Daničić entschloss sich zu ihrer Publication eben durch die vielen erhaltenen Alterthümlichkeiten derselben und deshalb sind sie von Bedeutung der Reconstruirung der ältesten Redaction der Evang., aber für die Kenntniss der Beschaffenheit des Evangelientextes im X.—XIV. Jahrh. bei den Südslaven der östlichen Gebiete fast ohne Belang.

Der Untersuchung des Verf. ist das Evang. Marian. zu Grunde gelegt. Es werden sorgfältig alle Abweichungen in lexik. und grammat. Hinsicht zusammengetragen und zum Schlusse werden nach den einzelnen Capiteln der Evang. überhaupt alle Abweichungen und Unterschiede dieser Handschrift vom Cod. Marian. in der Weise verzeichnet, wie dies Daničić für den Evangelientext des Hval'schen Codex im Starine III gethan hat. Das uns in dieser Weise zugänglich gemachte Tetraevangelium ist ein mittelbulgarisches Denkmal, das bereits Miklos. für sein altslov. Lexikon verwerthet, aber bei weitem nicht erschöpft hat. Es ist seit jener Zeit unter dem Namen Evang. trnov. bekannt und wurde wahrscheinlich zwischen 1263 und 1273 geschrieben. Ein kleines Bruchstück aus demselben, wo die Schranken der kirchenslav. Sprache etwas stärker von dem Heimatsdialect des Schreibers durchbrochen wurden, hat Leskien Archiv IV. 572—574 publicirt. Im Anfange seiner Abhandlung bespricht Verf. die paläographischen und graphischen Eigenthümlichkeiten der Handschrift, die nichts besonderes bietet, denn die Schreibung des ѣ als ꙗ über dem p ist nichts als eine Ligatur des cyrill. ѣ mit p, daran schliesst sich eine genaue Erörterung der Sprache.

Im Trnover Ev. liegt uns die neue emendirte Fassung des südslav. Evangelientextes vor, ob treu oder ob schon mit nachträglichen, aus einer späteren Zeit, etwa dem XII. Jahrh., stammenden Verbesserungen, lässt sich allerdings nicht sagen, eine Redaction, die aus den südslav. Gebieten nach Russland kam; es stellt demnach gewissermassen das Bindeglied zwischen den ältesten glagol. Evang. und den altruss. des XI.—XII Jahrh dar Neben den vorgenommenen Verbesserungen hat es an vielen Stellen noch das Ursprüngliche bewahrt Es hat noch година neben dem späteren часъ, съньмъ und съньмиште neben dem jüngeren съборъ, съборище, шюи neben dem gewöhnlicheren лѣвъ, вратъпъ neben градъ und пештера, сѣни (σκηνή) statt кровы, написанїе auch dort, wo Cod. Mar. bereits кънигы bietet, пишта übereinstimmend mit Zograph. und Nikol. an jener Stelle, wo Marian. schon мьзда schreibt, пиры (пѣра) statt врѣтиште, область neben dem

jüngeren власть, распати neben dem späteren пропати, съвѣдѣтельство und das dazugehörige Verbum, тепъше, wo Marian. бивъше schreibt, градѧ etc.

Besonders hervorgehoben muss werden, dass das griech. Wörtchen ἀρά, das alle alten Evang. durch оубо wiedergeben, noch unübersetzt und zwar in der Form ара (Luc. 18, 8) erscheint, und an dieser Stelle bietet das Galic. Ev. noch apa, das auch im Hval'schen Codex als орь erscheint.

Doch in der Mehrzahl der Fälle sind die »Pannonismen« verwischt, wir finden also блюдоу für мисѣ, сребрѣникъ für пѣнязь, покровъ statt скѧдель, врачь und kein балии, nur благодать, единочадъ und kein иночадъ, ближнии, вѣровати und nicht вѣрѧти, заключи statt des alten заклепе, наплѣнити, мѧдити, оупитати und nicht die ältere Form оупитѣти etc.

Bedeutsamer sind jene Fälle, welche nicht Ausdrücke betreffen, von denen man einen Dualismus in den ältesten südslav. Evang. constatiren konnte. Diese Beispiele sind zum grossen Theile Neuübersetzungen solcher griechischer Ausdrücke, für die in den ältesten Evang. noch keine slav. Worte vorliegen, und da muss constatirt werden, dass in allen diesen Fällen das südslav. Trnover Ev. mit den russ. Evang. des XII. Jahrh. übereinstimmt. So lange man mehrere dieser Ausdrücke nicht aus Handschriften belegen konnte, die unzweifelhaft in keiner Berührung mit Russland standen, lag der Gedanke nahe, jene Correcturen im Wortvorrathe als in Russland vorgenommen anzunehmen. Jetzt sehen wir, dass eine derartige Emendation des Evangelientextes vom Süden nach Russland Eingang gefunden hatte, trotzdem in den meisten dieser Fälle das Ostrom. Evang. noch am Alten festhält. Eine grosse Anzahl derartiger in die neue Fassung aufgenommener Wörter hat Suprasl. mit dem Trnover Ev. und dem russ. Evang. des XII. Jahrh. gemeinsam. Für въскрилиѥ (κράσπεδον) der ältesten Evang. hat dies Evang. bereits подолъкъ, wie das Galic. Mstsl. und Dobr. Ev. daneben aber auch übereinstimmend mit dem Galic. Ev. подрагъ und dies hat auch Suprasl., ἀκρίς wird schon durch прѧгъ wiedergegeben, wie es auch in Savina ku. und Galic. Ev. zu finden ist; das griechische ἀλάβαστρον, das in den glagol. Ev. noch als алавастръ vorkommt, ist übersetzt durch стьклѣница, und damit stimmen die russ. Evang. (Jur. Mstsl. Dobr.) überein, und an einer aus den Evang. geschöpften Stelle hat auch Cod. Supr diesen Ausdruck; das griech. ἄρωμα wird durch вони wiedergegeben,

wie im Jur. Ev. und Suprasl. in einem Citat aus den Evang.; für das alte параскевѣии steht патъкъ das bereits im Ostrom. und Suprasl. nachgewiesen werden kann; dem griech. τέκτων entspricht in den ältesten Evang. тектонъ dagegen hat unser Text дрѣводѣлинъ wie russ. Evang. des XII. Jahrh. und wieder schliesst sich an diese auch Suprasl., ebenso hat auch Izbor. Svjat. (1073) дрѣводѣли; für χιτων steht котыга wie im Ev. Dobr. und Mstsl. und im Izbor. Svjat. und so auch im Suprasl.; dem älteren склаѕь entspricht wie im Jur. Ev. das Wort златица und auch dies hat Suprasl. Ein sehr charakteristischer Ausdruck ist трѣба, das unser Evang. gemeinsam mit Jur. Ev. für das ältere жрътва (θυσία) bietet und auch da schliesst sich an sie Suprasl.; für лишение steht недостатъкъ, das auch das Galic. Ev. und übereinstimmend mit beiden Cod. Supr. kennt, die alten Evang. gebrauchen den Ausdruck нечистота, wofür hier und auch im Jur. und Mstsl. Ev. бесправьдие gesetzt wird, und dies kennt wieder Suprasl.; für пишта (τροφῆ) wird кръмли geschrieben, das auch in den russ. Pant. Antioch und in den dreizehn Reden des Greg. Naz. vorkommt, daneben aber auch im Suprasl., φάντασμα geben die »pannonischen« Evang. durch призракъ wieder, hier steht dafür мъчьтъ, wie im Jur. Ev. und Greg. Naz., damit stimmt Suprasl. überein. Sehr charakteristisch ist die Präposition дѣлѣ und дѣльша (διὰ) statt des alten ради, die unser Evang. (beide Formen) übereinstimmend mit Greg. Naz. und Pand. Ant. bietet; sie ist neben dem Šestodnev des Joh. Exarch Bulgaricus auch im Supr. sehr gebräuchlich. Statt des älteren боуи wird gemeinsam mit den russ. Evang. des XII. Jahrh. ѧродивъ gebraucht und hat ebenfalls Suprasl.; für смоковьница steht смокы wie in den russ. Evang. und Suprasl.; es ist bezeichnend, dass diesen Ausdruck auch die Prager Fragmente kennen. Für зълъ oder лѧкавъ der glagol. Ev. wird пронырнвъ geschrieben, das auch das Ev. Mstsl. und Suprasl. kennt; das griechische ἐγκαίνα ist im Marian. noch unübersetzt, die anderen ältesten Evangelien haben dafür свѧштении und seltener поновлении, dies hat auch das Trnov. Ev., Jur. Ev. und auch Suprasl. für ἱερεύς steht bereits жрьць wie auch im Suprasl.; die ältesten Texte haben nur прапрѧдъ, hier wird dafür багрѣница gebraucht, das im Jur. Ev. als багъраница und im Suprasl. als багъреница erscheint. für κληρονομος bieten die älteren Evang. наслѣдьникъ, dagegen unser Evang. sowie Jur. Ev. причастьникъ, und an diese schliesst sich nicht bloss Suprasl., sondern auch, was man nicht erwarten würde, Cloz.

Die Uebereinstimmung mit den russ. Evang. des XII. Jahrh. erstreckt sich auch auf einige andere Eigenthümlichkeiten des Wortvorrathes, z. B. statt des alten врѣтиште steht прагъ wie im Galic. Ev und im russ. Čud. Psalt., für кръдъпни wird прѣзоръ gebraucht, das auch im Galic. Ev. nachweisbar ist; als Uebersetzung des griech. *γέννημα* haben die glagol. Evang. ишъдие, dagegen steht hier wie in den russ. Evang. отъродъ, doch die letzteren haben daneben auch отъродие; für точило (*ὑπολήνιον*) steht тѣскъ wie im Jur. Ev.; das ältere дрьколь ist durch посохъ ersetzt, ebenso im Jur. und Galic Ev.; für поносити der älteren Ev. steht übereinstimmend mit dem Galic. Ev. корити, die anderen russ. Evang. des XII. Jahrh. (Jur. Mstsl. Dobr.) haben оукорити; für ἀφεδρών steht bereits das slav. Wort проходъ, wie im Jur Galic. und Dobr. Ev.; das griech *βλασφημεῖν* wird durch врѣдънѣ глаголати übersetzt und so auch im Galic. Ev.; für λῆνα ist schon der Ausdruck зѣдьница, wie im Jur. und Dobr. Ev. zu finden; für тира der alten Ev. erscheint bereits мѣхъ, dies Wort kennt auch das Galic. Ev und darin schliessen sich eng die übrigen russ. Ev. mit ihrem мѣшьць an; *σπεῖρα*, das in den glagol. Ev noch als спира erscheint, ist durch народъ übertragen, damit stimmt das Mstsl. und Jur. Ev. überein, für *χλαμύς* bietet das Trnov. Ev. neben dem nicht übersetzten Ausdruck auch окроиница wie das Jur. E

In einigen Fällen kann der Ausdruck des Trnov. Ev. in den russ. Ev. des XII. Jahrh., soweit sie bekannt sind, nicht nachgewiesen werden, doch dass dieses keine etwa erst im XII.—XIII. Jahrh. auf südslav. Boden vorgenommene Aenderung ist, die sich nicht in Russland schon im XI.—XII. Jahrhundert wenigstens theilweise eingebürgert hätte, sieht man daraus, dass andere altruss. Texte denselben Ausdruck bieten, z. B. für *ἀναβλέψωμεν* haben die alten Evang. подъимѣта, das Trnov. Evang. aber отъпоуштеница, das den russ. Evang. fremd ist, dagegen in den Pand. Ant. gelesen wird Statt гнаѳен wird бѣлильникъ gebraucht, das die russ. Evang. ebenfalls nicht haben, dagegen als бѣльникъ auch in den Pand. Ant. vorkommt; für горьница der glagol. Ev. schreibt das Trnov. Ev. могатица, die russ. Evang. des XII. Jahrh haben den ersten Ausdruck.

Diese neue und verbesserte Fassung der slav. Evangelienübersetzung wird mit dem regen literarischen Leben am Hofe Symeon's in Zusammenhang gebracht, sie soll hervorgegangen sein aus der emsigen Thätigkeit auf dem Gebiete der kirchenslav. Literatur daselbst, man

wollte nicht bloss kirchenslav. Texte besitzen, sondern wollte sie auch ohne Mühe verstehen und lesen. Dadurch, dass ein so altes Denkmal wie der Cod. Suprasl. mit den russ. Evang. des XII. Jahrh., von denen ja einige aus der ersten Hälfte des genannten Jahrhunderts stammen, übereinstimmt, ist der Zeitpunkt dieser neuen Emendation auf südslav. Gebiete unzweifelhaft in den Anfang des XI. Jahrh., also in das Zeitalter Symeon's, gerückt. Wenn man für alle angeführten charakteristischen Eigenthümlichkeiten des Wortvorrathes des Suprasl. Parallelstellen nur aus den älteren russ. Evang. nachweisen könnte, könnte man versucht sein, die Heimat des Suprasl. auf ein unmittelbares Grenzgebiet Russlands, wenn nicht gar nach Russland selbst, zu verlegen. Jetzt ist dies nicht mehr möglich. Doch wenn man in Betracht zieht, dass einige dieser Denkmäler, wie die Savina kn. und Suprasl. im wirklichen Russland sich befinden, andere von dieser Gruppe, wie das Galic. Dobryl. und Mstsl. Ev., durch sprachliche Eigenthümlichkeiten auf Volhynien und Galicien oder Kijew hinweisen, so könnte man auch den Cod. Supr. in ein Gebiet versetzen, das zwar nicht russ. war, doch wo sich dieselben literarischen Strömungen und Bewegungen fühlbar machten, wie im südlichen und westlichen Russland, ich meine die Gegenden nördlich der Donau, das alte Dacien und nördlich davon gelegenen Grenzgebiete des Karpatenlandes. Es ist vielleicht kein Zufall, dass gerade Cod. Supr. unter allen »pannonischen« Denkmälern bei weitem in grösster Anzahl die erste Pers. plur. auf мъ (wenn auch hauptsächlich beim Imperat.) hat, und dass man dasselbe Suffix im südruss. Izbor. Svjat. sehr stark verbreitet findet. Bei einer solchen Annahme wird am leichtesten verständlich, wieso ein Cod. Suprasl. schon die neue Redaction in Grammatik und Lexikon repräsentirt und doch gerade darin mit den russ. Evang. übereinstimmt. Es dürfte ja wahrscheinlich der Weg, den diese Bewegung vom Süden (Ostbulgarien) nach dem Norden (Russland) nahm, über Dacien, also die heutige Walachei und Siebenbürgen mit Bukowina, geführt haben, und dann könnte man sich auch das immerhin bedeutende Auseinandergehen eines Ostromir von den übrigen ältesten russ. Evang. leichter erklären durch die Annahme, dass die südslav. Vorlage dieses Denkmals nicht auf diesem (mehr stillen) Wege ununterbrochener geographischer Continuität nach dem Norden gelangte, sondern den Weg über Constantinopel nahm. Dies geschah zu einer Zeit, als in den südlichen und westlicheren Gegenden der Balkanhalbinsel die neue Fassung noch nicht in dem Masse durchgeführt war, wie in den nordöstlichen

Gebieten. Ungefähr in dieses Gebiet, in den äussersten Nordosten des slovakischen Sprachgebietes, möchte ich die Heimat der Prager Fragmente, nicht aus denselben Gründen, sondern aus anderen Erwägungen, verlegen. Die pannonische Provenienz des Cod. Suprasl. unterliegt demnach, trotz der strengen Scheidung der beiden Nasalvocale, berechtigtem Zweifel, die pannonischen Eigenthümlichkeiten sowohl der Grammatik als des Lexikons sucht man vergebens in denselben. Dieser Tilgungsprocess kann, wie Glag. Cloz. zeigt, nicht mehr auf pannonischem Boden geschehen sein, wo damals (etwa mit Ausnahme der nördlichen mährisch-slovakischen Gebirgsgegenden) die slav. Liturgie aufgehört hatte zu bestehen, er wurde in Bulgarien vorgenommen.

Was die Lesarten und das Verhältniss zum griech. Original anbelangt, so schliesst sich das Trnov. Ev. sehr eng an die glagol. und die damit übereinstimmenden cyrill. Evangelien an. Wenn es hie und da in unwesentlichen Punkten von den glagol. Evang. abweicht, so kann eine solche Lesart durch Ostromir oder Savina kn. belegt werden, z. B. Math. IX, 29 hat ез прикосьнѧ са очесоу ѥю wie Ostrom. Dabei möchte ich noch darauf aufmerksam machen, dass sich einigemal am Rande Zusätze befinden, die mit ähnlichen Zusätzen des Cod. Marian. übereinstimmen und wovon sich einige in der Savina kn. und im Ostromir bereits im Text selbst nachweisen lassen. Es wurde demnach in späterer Zeit, wenn man auch noch an der älteren, der ursprünglichen Fassung zukommenden Lesart festhielt, einigermassen das Bedürfniss gefühlt, sich einer wahrscheinlich in jenen Gegenden im Gebrauche befindlichen neueren Emendation zu nähern; z. B. Math. 25, 13 wird am Rande hinzugefügt вънже сынъ чловѣчьскъ придетъ, diesen Zusatz hat auch Evang. Marian. in cyrill. Schrift und in der Savina kn. und Ostrom. ist er bereits in den Text aufgenommen; oder Math. 12, 1 ist bei приде über der Zeile вь сѫботѫ hinzugefügt, was auch Cod. Marian. in cyrill. Schrift beigesetzt bietet.

In sprachlicher Hinsicht bietet das Trnov. Ev. wenig Interessantes, das nicht schon aus anderen mittelbulgarischen Denkmälern bekannt wäre. Hervorgehoben soll nur die Behandlung der Nasalvocale werden. Nach den genauen Zusammenstellungen Valjavec's stellt es sich heraus, dass nach den Vocalen und den Conson. č, š, ž, št und c und im Anlaute ѧ und ꙗ für ѫ, ѭ steht und andererseits ѧ, ꙗ durch den anderen Nasalvocal (unjotirt und jotirt) ersetzt wird; nach žd(s) wird ѫ, ѭ für ѧ, ꙗ geschrieben, nach l, n, r erscheint ѧ, ꙗ für ѫ, ѭ, dieses selbst

bleibt jedoch intact. Weiter findet man hier eine neue Bestätigung, dass vom Schreiber ѧ als ein a-Laut aufgefasst und gesprochen wurde, er schreibt nämlich zweimal in der 2. plur. аѧте: помышлѣѧте und въстрѣзаѧте, das nach der richtigen Bemerkung Valjavec's auf ein assimlirtes аатъ, das in diesem Denkmal auch einigemal vorkommt, zurückgeht. Dagegen kann man in dem dreimaligen infin. auf тъ, ть keinen Russismus erblicken, wie der Verfasser meint, das Verhältniss des slavischen Südens zu Russland muss vor dem XIV.—XV. Jahrh. wohl nur so aufgefasst werden, dass der Süden der gebende Theil war; übrigens kann man ja ähnliche infin. auch in anderen mittelbulgar. Denkmälern nachweisen und selbst im Cod. Suprasl. ist ein solcher infin. auf тъ: попъ не можетъ бытъ.

V. Oblak.

Грамматика старославянскаго языка А. Лескина. Переводъ съ нѣмецкаго съ дополненіемъ по языку остромирова евангелія. Москва 1890, 8°, 192.

Es war ein glücklicher Gedanke und ein ganz zeitgemässes Unternehmen, die altsloven. Grammatik Leskien's, wie sie uns in ihrer zweiten völlig umgearbeiteten Auflage vorliegt, durch eine russische Uebersetzung der russischen Universitätsjugend allgemein zugänglich zu machen. Dieses Verdienst gebührt dem V. N. Ščepkin. Auch neben der russ. Uebersetzung der Miklos. Wortbildungslehre wird die Leskien'sche Grammatik beim Studium des Altslov. in Russland treffliche Dienste leisten, denn beide Werke sind von einem so verschiedenen Standpunkte geschrieben — das erste eine altkirchenslav. Grammatik im weitesten Umfange dieses Wortes, das andere eine Grammatik der »pannonischen« Denkmäler —, dass sie recht gut neben einander gebraucht werden können, ja man könnte geradezu sagen, dass das Leskien'sche Buch den Schlüssel zum besseren Verständniss des asl. Theiles der Miklos. Wortbildungslehre bildet. Dass man bei der russ. Uebersetzung die asl. Lesestücke und das kleine Wörterbüchlein weggelassen hat, war wohl selbstverständlich, da sie durch die Specimina linguae palaeoslov. Jagić's, die für das philologische und nicht bloss sprachliche Studium des Altslov. bedeutend bessere Dienste leisten, mehr als genügend ersetzt sind. Dagegen hat die russ. Ausgabe des Handbuches eine Erweiterung erfahren, über die man sich, in der Art wie sie ausgeführt ist, nur freuen kann.

Es wurde nämlich im Anhange S. 155—192 als Vervollständigung eine Analyse der Sprache des Ostromir'schen Evangeliums von A. Šachmatov hinzugefügt. Es ist das immerhin bezeichnend und zeigt, dass man sich in Russland noch immer nicht gut eine aslov. Grammatik ohne Berücksichtigung des Ostrom. Ev. denken kann. Doch besser des Guten zu viel als zu wenig, besonders wenn es separat im Anhange beigefügt und gut ausgeführt ist. Von einer Besprechung des Leskien'schen Handbuches kann ich füglich absehen, da es sogleich nach dem Erscheinen von Brückner in dieser Zeitschrift nach Gebühr gewürdigt wurde und ich selbst es in der sloven. Zeitschrift Lj. Zvon 1887, S. 115 ff. besprochen habe.

Ich will im Folgenden nur die neue Gabe der russ. Ausgabe, nämlich die gelungene Untersuchung Šachmatov's über die Sprache des Ostr. Ev. besprechen, um sogleich die mit kritischer Schärfe und grosser Nüchternheit durchgeführte Unterscheidung des Altslov. vom Altruss. in der Sprache dieses Denkmals gebührend hervorzuheben. Es fand allerdings der Verfasser in der recht fleissig zusammengestellten Abhandlung M. Kozlovskij's: Изслѣдованіе о языкѣ остромир. евангел. СПб. 1885, eine gute Vorarbeit, er brauchte zum grossen Theile nur das dort zusammengetragene und theilweise auch kritisch verwerthete Material für seine Zwecke zu ordnen und anders zusammenzustellen. Doch in einem Punkte geht die Leistung Šachmatov's über die Arbeit Kozl. hinaus, nämlich in dem präcisen Auseinanderhalten und der scharfen Scheidung des Russ. vom Altsloven. im Ostrom. Es hat allerdings dieser Frage auch Kozl. das letzte Capitel (S. 96—118) seiner Arbeit gewidmet, doch gerade dieses ist das schwächste seiner sonst gelungenen Abhandlung.

Die Untersuchung Š.'s zerfällt demnach in zwei Theile: im ersten wird auf die russ. Eigenthümlichkeiten des Ostromir und im zweiten erst auf die altslov. Bestandtheile der Sprache eingegangen. Nur möchte ich gegen die Ueberschätzung des Ostr. Ev. als altslov. Denkmal, von der auch Š. nicht ganz freizusprechen ist, Einwand erheben. Gleich eingangs meint der Verfasser, dass man kühn behaupten könne dass die südslavische Vorlage des Ostromir wenn sie sich erhalten hätte, die erste Stelle unter allen altsloven. Denkmälern einnehmen würde. Woher weiss man denn dies so sicher? Ich glaube im Gegentheil noch immer an der schon oft ausgesprochenen Ansicht festhalten zu müssen, dass selbst die südslavische Vorlage eines Ostromir sowohl der Sprache als

der Redaction nach einen späteren und fortgeschritteneren Typus des altsloven. Evangelientextes repräsentiren würde. Mag man auch das Fehlen aller jener für die ältesten glagolitischen Evangelien typischen grammatischen Formen und lexikalischen Eigenthümlichkeiten ganz auf die Rechnung des russ. Abschreibers setzen, so erhält man noch immer nicht die älteste Gestalt des südslavischen Evangelientextes, es bleibt die vorauszusetzende Vorlage des Ostromir noch immer hinter einem Cod. Marianus oder Assemanus zurück, sowohl was die neue Uebersetzung der griechischen Ausdrücke als auch gewisse Lesarten anbelangt. Doch was berechtigt uns zu der Annahme, dass der russ. Abschreiber so energisch bei der Tilgung aller »Pannonismen« in der Grammatik vorgegangen wäre? Es haben sich doch die russ. Abschreiber anderer Texte, wie z. B. der dreizehn Reden des Greg. Naz., nicht gescheut, einige solcher alter Formen unangetastet zu lassen, und der russ. Schreiber der zwölf in die Šavina kniga eingelegten Blätter, die doch in eine spätere Zeit fallen als das Ostr. Ev., hat in seiner Abschrift nicht bloss die alten unsigm. Aoriste, sondern auch Impf. auf šeta, šete bewahrt. Es will auch die »Russificirung« des Ostromir in der Grammatik nicht ganz übereinstimmen mit der Ummodelung im Lexikon; sie halten nicht ganz gleichen Schritt, im Lexikon wird stärker am »pannonischen« Erbgute festgehalten und andererseits auch dort, wo Ostromir im Lexikon schon die spätere neu emendirte Redaction darstellt, ist dies keine speciell russ. Eigenthümlichkeit, sie kann zum grossen Theile auch in mittelbulg. Evangelien nachgewiesen werden.

Im Gegensatz zu Kozl. hält Š. die Endung -ъмь im instrum. sgl. der ъ/o-St. statt der in den »pannonischen« Denkmälern so gut wie ausschliesslich vorkommenden -омь für eine russ. Eigenthümlichkeit. Es ist dies wohl richtig, denn gerade die ältesten russ. Denkmäler bevorzugen diese Form, insoweit in ihnen nicht eine Vermengung mit dem dat. plur. vorliegt. Doch diese Ansicht findet ja auch in der lebenden russ. Sprache, nämlich im heutigen Kruss. ihre Bestätigung, dass in diesem Falle nur -om und kein -im, wie dies im plur. vielfach der Fall ist, kennt. Dagegen meint auch Š., dass die Bewahrung des -мь in diesem Casus nicht auf Rechnung des russ. Schreibers zu setzen ist; dies ist sehr leicht richtig, obwohl dann die russ. Correcturen (Rasuren) des südslav. мъ zu мь in der Passio s. Condrati etwas auffallend sind, zumal sie nicht übereinstimmen mit der Eigenthümlichkeit des Ostromir, dass im instr. ь nur im Auslaute der Endung -ъмь erscheint, sobald aber

die südslav. Form -омь auftritt, hat sie den harten Halbvocal im Auslaute, allerdings nicht durchgehends. Es sieht so aus, als ob der russ. Schreiber durch das омь — омъ seiner Vorlage verleitet gewesen wäre, es in Zusammenhang mit dem dat. plur. zu bringen. In der fast ausschliesslichen Schreibung der 3. sgl. und plur. auf -ть erblickt der Verfasser abweichend von der gewöhnlichen Ansicht nur die treue Bewahrung der südslav. Vorlage und keine russ. Eigenthümlichkeit. Mir scheint dies sehr wenig wahrscheinlich und wenn man es auch schliesslich zugeben wollte, so ist damit noch gar nicht gesagt, dass dieses ть der vorauszusetzenden südslav. Vorlage auf altsloven. Boden für die älteste Periode des altsloven. Schriftthums das ältere und ursprünglichere war, denn gerade jene asl. Denkmäler, in welchen ть etwas stärker auftritt, abgesehen vom Assem. Ev., wo dies nur auf der Verwechselung der beiden Halbvocale zu beruhen scheint, weichen am weitesten von dem ältesten Typus der asl. Sprache in Grammatik und Lexikon ab und stellen bereits in manchen Punkten eine neue Phase desselben dar. Und gerade das ть könnte man bei ihnen, wie auch manches andere, auf ein Sprachgebiet (als Ort der Abschrift) hinweisen, das sich im Norden der Donau (etwa im alten Dacien) nicht weit von russ. Gebieten befand. Es sind dies die Savina kniga und Cod. Suprasl. Es ist doch berechtenswerth, dass ein in der Unterscheidung der beiden Halbvocale so feines Denkmal, wie die Kijewer Fragmente, durchaus nur тъ schreiben, dadurch wird wohl diese Form für's Altsloven. bis zu einem hohen Grade von Wahrscheinlichkeit erhoben. Aber ich glaube, auch die russ. Denkmäler sprechen dafür, dass man in ihnen ть nicht als eine südslav. Erbschaft, sondern als russ. Gut anzusehen hat. Oder soll man das ть im Ostrom. anders beurtheilen als in den übrigen altruss. Denkmälern? Es ist doch bezeichnend, dass der russ. Corrector der Condratfragmente das vorgefundene тъ vielfach in ть verbesserte, und in den russ. Urkunden, die gerade aus diesem Gebiete stammen, wo Ostrom. geschrieben wurde, kommt bis ins XIV. Jahrh. nur ть vor. In den südruss. Denkmälern findet diese Endung eine Stütze in der gerade von S. als ein Kriterium der südruss. Provenienz aufgestellten Eigenthümlichkeit, ть vor einem nachfolgenden i zu ti werden zu lassen, wobei allerdings die Frage offen bleibt, ob ti die wirkliche russ. Aussprache wiedergab oder nur die russ. Auffassung und russ. Aussprache der kirchenslav. Form. Dass ть wahrscheinlich auch einmal auf russ. Gebiete weich gesprochen wurde, dafür sprechen einigermassen einige heutige russische Dialecte und in den

Urkunden des XIV Jahrh. das Unterbleiben des Umlautes vor dieser Endung nach den č-Lauten.

Beachtenswerth scheint mir auch die Bemerkung des Verfassers auf S. 169, dass das Nebeneinandervorkommen von рѣ und ра, лѣ und ли нѣ und ни in den cyrillischen Denkmälern auf eine Vermengung von rja und ra etc hinweise. Man kommt in der That damit nicht aus, dass man рѣ, лѣ, нѣ und ѣ nach den Palatalen nur als Copie der glagolitischen Vorlage auffasst, es scheint dies ursprünglich doch in der Aussprache begründet gewesen zu sein denn zwischen einem lja und einem l'a, etwa serb. ьа, besteht ein Unterschied und er wurde in einigen slav Sprachen auch festgehalten; doch in der Graphik wurde beides zusammengeworfen. Falls man in den Imperat. des Ostrom. wie имѣте nur Analogiebildungen nach идѣте suchen darf, hätte man hier einen Vorgänger für die heutigen klruss. Formen mit weichem i im Imper., die ja auch in anderen slav. Sprachen über die Grenzen des harten Verbalauslautes hinausgegriffen haben.

Es ist doch einigermassen auffallend, dass in den altslov. Denkmälern gerade bei вьсь und dessen Ableitung вьсѣкъ so stark die Schreibung mit ѣ bevorzugt wird, während dies nach č, ž, š. viel seltener der Fall ist. Hängt das nicht mit der Abneigung der Sprachen vor der Lautgruppe sě zusammen? Es ist bekannt, dass das Böhm. dem sě ausweicht, indem es dasselbe sehr früh zu se werden liess oder noch in älterer Zeit die Weichheit weiter entwickelte und es von einem weichen sě (šě) zu einem vollen s brachte. Darin stimmt mit dem Böhm. das Poln. und die beiden Lausitzerdialecte überein Speciell in vьsь und dessen Ableitungen — wie auch sonst z. B. šedý šerý — hat das Böhm. und Poln schon in den ältesten Denkmälern š (ich verweise für's Böhm. nur auf die Prager Fragmente). Das š drang in den sgl. von jenen Casus ein die ursprünglich ein sě se) hatten, das sieht man deutlich im Klruss. wo bekanntlich dem ѣ ein weiches i entspricht, im Gegensatz zum etymolog. и, und da findet man im sgl. Formen wie всьоj, всьаjа, всьуjу nom. plur. всьі (also das i aus den Cas. obl. wie im russ. тѣ), weil im gen. dat. loc. instr. pl. всьіх, всьім, всьіми. Im Altsloven., das einen viel weicheren Charakter im Consonantismus hatte, als die heutigen südslav. Sprachen — es wird ungefähr in der Mitte zwischen dem Russ. und den heutigen südslav Sprachen gestanden haben — wurde das s in diesem Falle in der Lautgruppe sě sehr weich gefühlt und gesprochen und diese Weichheit wurde gleich dem Böhm. und Poln.,

wenn auch nicht zu einem vollen š weiter entwickelt, so doch auf alle Casus übertragen.

Auch diese Untersuchung des jungen Gelehrten reiht sich würdig an seine früheren Beiträge zur historischen russ Grammatik und ist eine werthvolle Bereicherung des Leskien'schen Handbuches, willkommen nicht bloss der russ. Universitätsjugend, sondern jedermann, der sich mit dem Kirchenslavischen abgibt.

V. Oblak.

---

a) Светостефански хрисовуљ краља Уроша II. Милутина, из старога Сарајa изнесла на свијет Земаљска Влада за Босну и Херцеговину У Бечу 1890 8° VII 47.

b) Српска краљевска Академија. Споменик IV. Светостефанска хрисовуља. У Београду 1890, 4°, XII. 23.

Es ist wohl bisjetzt keiner serbischen Urkunde eine gleiche Ehre widerfahren, wie dem unlängst in Constantinopel entdeckten Chrysobullion des serbischen Königs Uroš II. Milutin — in kurzer Zeit von einigen Monaten zwei Ausgaben zu erleben, deren jede ihre besonderen Vorzüge hat und nach meinem Dafürhalten keine von ihnen die andere entbehrlich macht. Freilich haben ganz aussergewöhnliche Umstände zur Berühmtheit dieses Denkmals beigetragen, so aussergewöhnlich, dass die öffentlichen Blätter der Serben und Kroaten in ihren Besprechungen nicht einmal immer die richtige und correcte Stellung dieser Thatsache gegenüber einzunehmen verstanden. Statt sich über diese höchst erwünschte Bereicherung zu freuen witterten einige von ihnen natürlich nur der Wiener Ausgabe gegenüber, allerlei unlöbliche Tendenzen, sprachen von Mystificationen, suchten zuletzt den Werth der einen (schon wieder der Wiener Ausgabe) zu Gunsten der anderen herabzusetzen. Inzwischen ist schon einige Zeit verstrichen und hoffentlich hat sich sowohl das Misstrauen wie die Aufregung gelegt. Man kann jetzt über die beiden Ausgaben eine ha et studio sprechen. Ich thue das darum, weil mir die vor einigen Monaten in einer sonst sehr vernünftig redigirten serbischen Zeitschrift Колоа (1890, Nr. 38, S. 213) erschienene Besprechung der beiden Ausgaben, wegen ihrer entschiedenen Parteilichkeit zu Gunsten der Ausgabe b), den erwünschten Anlass gegeben hatte,

die von dem anonymen Recensenten geflissentlich bekritelte Ausgabe a) nochmals mit dem Original aufs genaueste zu vergleichen. Ich habe mich dieser Mühe gern zu wiederholten Malen unterzogen aus derselben Liebe für die Erforschung des slavischen Alterthums, mag dieses unter welchem immer Namen zum Vorschein treten, welche mich bei der Betheiligung an der Wiener Ausgabe dieser Urkunde selbst geleitet hat. Ich hatte nämlich in der Vorrede zur Ausgabe a) deutlich genug ausgesprochen, dass mir bei der Gelegenheit, jene Urkunde auf Grund des Originals herauszugeben, der Wunsch vorschwebte, eine solche Ausgabe derselben zu veranstalten, welche als ein möglichst treues Abbild des Originals gelten könnte. Nach der Mühe, die ich mit Herrn Hodinka der Correctur des Textes widmete — und darauf beschränkte sich im wesentlichen meine Betheiligung bei der Herausgabe —, war ich berechtigt zu glauben, dass man den besagten Zweck wirklich auch erreicht hat. Nun kommt ein Kritiker, ein nicht besonders wohlwollender Recensent, und sucht gerade das in Abrede zu stellen, was mein Hauptzweck war. Bevor ich mich unter sein Verdammungsurtheil füge, glaubte ich doch nochmals eine Collation des gedruckten Textes mit dem Original vornehmen zu müssen, um mich zu überzeugen, inwiefern er wirklich Recht hat.

Doch sehen wir uns vor allem die Einwendungen des Recensenten selbst an. Sind sie wirklich alle berechtigt? Wenn man von der typographischen Reproduction einer Handschrift spricht, ist da nicht der Ausdruck »treue Wiedergabe« anders zu verstehen, als wenn es sich um ein Facsimile, um eine Phototypie handelt? Wenn ich also von dem treuen Abbild des Originals sprach, durfte ich nicht bei dem Recensenten so viel Verständniss für die technische Beschränkung aller im Wege der Typographie veranstalteten Reproductionen voraussetzen, dass er auch von »meiner« Ausgabe (er nennt sie so in Wirklichkeit ist sie aber nicht »mein«) nicht etwas geradezu unmögliches verlangen wird. Unmögliches verlangt aber ein jeder, der an den typographischen Druck die Forderung stellt, er solle der unbeschränkten Freiheit der Bewegung einer Handschrift überall genau nachkommen. Welche Typographie der Welt vermag das gegenwärtig zu leisten? Selbst für den Fall, dass für ein Denkmal die Typen eigens hergestellt werden sollten, müsste man sich nicht auch dabei an die Durchschnittsformen der Buchstaben halten? Ich war also gezwungen, um eine möglichst treue Wiedergabe des Originals auf typographischem Wege zu gewinnen, mit dem gegebenen

Vorrath von Zeichen einer sehr berühmten Wiener Buchdruckerei zu rechnen. Sie war zwar vortrefflich ausgestattet, aber vollkommen waren ihre Mittel keineswegs. Daraus erklärt es sich, dass ich z. B. jene am Ende der Zeile einigemale begegnende Ligatur des ѣ mit ρ typographisch nicht im Stande war auszudrücken; ich musste mich mit der üblichen Nebeneinanderstellung ρѣ begnügen. Eins habe ich dabei allerdings unterlassen zu thun. In der Vorrede hätte ich die Sache erwähnen sollen. Ja hätte ich damals, so wie es später nach dem längst schon vollendeten Druck der Fall war, wenigstens einen einzigen Tag das Original des Chrysobullions mit Musse studiren können, so würde ich allerdings für die Vorrede alle Fälle, wo ѣ auf ρ sitzt, zusammengetragen und besprochen haben. Allein während des Druckes beschränkte sich meine Einsichtnahme in das Original auf jene Stunden, während welcher ich in der Gesellschaft des Herrn Cand. Hodinka mit der Collation seiner Abschrift oder mit der Correctur des halbbogenweise gelieferten Satzes beschäftigt war. Sobald diese Arbeit vollendet war, wurde jedesmal der Codex weggetragen und an einem officiellen Ort aufbewahrt. Ich gestehe, dass mir damals jene grosse Vorsicht etwas peinlich vorkam, allein ich würdigte die aussergewöhnlichen Verhältnisse und aus Liebe zur Sache lässt man sich vieles gefallen. Ich trage daher jetzt, als Frucht meines nachträglichen Studiums des Originals, jene Lücke hier nach und constatire, dass die Ligatur ρѣ, so ausgeführt, dass ѣ in der Form + auf ρ sitzt, in folgenden Stellen begegnet: auf S. 3 in der Zeile 3 von unten im Worte ѡ҆брѣ|щи (fol. 6ᵇ des Originals, Zeile 3 am Ende), S. 4, Z. 9 v. o. прѣ|стыѥ (fol. 7ᵇ, Z. 3 am Ende), S. 13, Z. 9 v. o. смрѣ|ковицоу҆ (fol. 25ᵃ, Z. 11 am Ende), S. 20, Z. 6 v. u. прѣ|с (fol. 39ᵃ, Z. 10), S. 21, Z. 11 v. o. трѣ|бьч҆кии҆ми (fol. 40ᵇ, Z. 7 am Ende). S. 23, Z. 5 v. u. прѣ|гѥ (fol. 45ᵃ, Z. 8 am Ende), S. 35, Z. 4 v. o. прѣ|микю҆рь (fol. 67ᵇ, Z. 11), S. 38, Z. 2 v. u. прѣ|вьноу҆чиꙗ (fol. 75ᵇ, Z. 5) — also 8 mal, wie es richtig Kovačević angegeben hat (Ausgabe b, S. X).

Ich muss aber noch etwas anderes hervorheben. Die locale Bedingung, nämlich die Raumersparniss, hat am Ende der Zeile den Schreiber veranlasst, ѣ einige Male auch hoch, d. h. mit hohem Hals, zu schreiben, so dass der Querstrich des Buchstaben mit seiner linken Hälfte über den nächst voranstehenden Buchstaben hinüberragt. Ein solches ѣ findet sich: S. 34, Z. 10 v. o. нѣ|гова҆нь (fol. 60ᵃ, Z. 9 am Ende), S. 45, Z. 2 v. o. х҆тѣ|тов҆скии҆ und S. 44, Z. 4 v. o. im

Worte сєбѣ (fol. 84ᵇ, Z. 1), wo ѣ jedoch nicht am Ende der Zeile steht, sondern nachträglich aus ь corrigirt worden ist.

Wie ich diese Abweichungen nicht typographisch veranschaulichen konnte, falls ich den sonst ganz tadellosen und gefälligen Satz nicht durch irgendwelche plumpe Hülfsmittel verunstalten wollte, ebenso war es nicht gut möglich, in ꙗко S. 1, Z. 2 v. u. und ꙗкº S. 3, Z. 8 v. o., S. 4, Z. 8 v. o., anzudeuten, dass der Buchstabe к mit der Gabel nicht an seinen eigenen, sondern an den senkrechten Strich des vorausgehenden Buchstaben ꙗ angelehnt ist, dass also auch hier eine Art Ligatur stattgefunden hat. Ja ich müsste auch noch S. 5, Z. 13 v. o. das kleine н, welches über Стєфа sitzt, mit dem Hauptbalken des Buchstaben ф ligiren. Warum sollte man nicht auch das noch von unserer Ausgabe verlangen? Und wenn man sich schon auf diesen Standpunkt, Unmögliches zu fordern, stellt, so hätte man einwenden sollen, dass ja auch das ȣ die wahre Gestalt der Ligatur nicht richtig widergibt, insofern als in dem Original ѵ mit о noch nicht zu einer Figur verschmolzen ist: S. 6, Z. 10 v. o. врьбȣ|, S. 8, Z. 11 v. o. камєницȣ|, S. 36, Z. 9 v. o. грѣхȣ|, S. 37, Z. 3 v. u. бродȣ|, S. 38, Z. 11 скȣ|ѥ. Nur S. 14, Z. 9 v. u. in нівȣ sieht der Buchstabe wirklich wie ȣ aus. Ja ich muss noch weiter gehen und unter Verweisung auf die beiden diesem Heft beigelegten Tafeln constatiren, dass in unserem Codex der Buchstabe і, sei es selbständig, sei es in ы, jedesmal in der Mitte gleichsam durchstrichen ist oder wie von einem dicken Ring umfasst aussieht. Hätte ich nicht, wenn es typographisch erreichbar wäre, auch diese Kleinigkeit veranschaulichen sollen? O gewiss!

Weiter wurde unserer Ausgabe vorgeworfen, warum sie den Buchstaben ѕ so, statt ꙁ, wiedergibt? Nun die Thatsache ist richtig, dass in unserem Codex der Buchstabe (als Zahlzeichen für 6) so ꙁ, und nicht ѕ, aussieht, und hätte die Typographie in der Schrift, in welcher der Satz ausgeführt worden ist, das Zeichen mit der Richtung nach links gehabt, so würde ich natürlich diese Figur jener anderen vorgezogen haben. Da jedoch das nicht der Fall war, so musste ich das Zeichen ѕ dafür verwenden, um nicht durch eine unpassende Flickerei den Satz zu verunstalten. Wenn der Recensent mit der Miene eines Kenners behauptet, ѕ sei ein »Merkmal jüngerer Denkmäler«, so muss ich ihm leider die Freude verderben und sagen, dass das durchaus nicht der Fall ist, Im Gegentheil, schon in Cod. Suprasl., in Ostrom., Codex Svjatoslai 1073 u. s. w. steht ѕ, während z. B. der cyrillische Theil des Rheimser

Evangeliums ѕ schreibt. Ich will damit für unseren Codex den Vorzug der Figur ѕ vor ѕ in der typographischen Wiedergabe durchaus nicht in Abrede stellen und bedauere auch diese Kleinigkeit nicht erwähnt zu haben. Ich trage das hier nach. In einem Fragment (2 Blätter) eines sehr schön geschriebenen serbischen Evangeliums (ganz in dem Charakter der Schrift unseres Chrysobullions), das ein Stud. Herr Jakševac aus Belgrad unserem slavischen Seminar seinerzeit geschenkt hat, fand ich gleichfalls ѕ, wie im Chrysobullion, und nicht ѕ.

Der Recensent bedauerte es ferner, dass keine richtige Form für die Titla verwendet worden sei; man hätte sollen bei den Consonanten с, г, ч, л, и, р, т, wenn sie unter der Titla stehen, eine geradlinige Figur der Titla wählen, die ungefähr so aussieht —, da in unserem Codex nur о unter einer dachförmigen Titla stehe. Das ist alles freilich recht schön gesagt, allein wenn die Typographie bei allen unter die Titla zu setzenden kleinen Buchstaben nur die eine dachförmige Figur besitzt, so kann, glaub' ich, nicht das geringste Bedenken obwalten, sich dieses typographischen Mittels zu bedienen. Uebrigens ist nicht einmal ganz richtig das, was der liebenswürdige Recensent den ungenauen Worten Kovačević's nachgeredet hat. Er möge sich nur in der facsimilirten Beilage unserer Ausgabe die ligirten Unterschriften ansehen, da wird er auch с, л, χ unter dachförmigen Titlen erblicken. Die Behauptung Kovačević's von der Beschränkung der dachförmigen Titla auf den einzigen Buchstaben о gilt also nur für den gewöhnlichen Text. Ja ich muss noch weiter gehen und sagen, dass wenn es in unserer Macht gestanden hätte, beliebig nach den in unbeschränkter Zahl vorhandenen Zeichen zu greifen, ich selbst bei о bald ein gerundetes ⌒, bald ein spitziges ⋀ Dach hätte schreiben müssen, da in unserem Text beides vorkommt. Wenn man mir nichts auf's Wort glaubt, so sehe man sich in der Copie auf fol. 21ᵇ (unserer Ausgabe S. 11) die beiden Fälle an über сту ist das о unter einem runden, über ру unter einem spitzigen Dach!

Nun kommt eine ganz begründete Rüge, die unsere Ausgabe wirklich verdient hat; nur sollte sie nicht mit unwahren Behauptungen ausgeschmückt sein. Der Recensent sagt nämlich: »Herr Jagić behauptet, dass alle grossen Buchstaben roth seien und dass die Unterschrift des Königs Dragutin blau sei, in der Copie jedoch kommen zwei schwarze Buchstaben vor und die Unterschrift Dragutin's ist roth.« Es ist unwahr, dass ich irgendwo behauptet habe

die Unterschrift des Königs Dragutin sei blau geschrieben. Das konnte ich so lange nicht thun, als meine Sehkraft roth von blau zu unterscheiden vermag. Auch meinen Mitarbeiter, Herrn Hodinka, trifft nicht die geringste Schuld. Er hat mich gleich nach der Entdeckung dieses einzig und allein der Buchdruckerei zur Last fallenden Missgriffs durch die Vorweisung seiner dem Satz zu Grunde gelegten Abschrift überzeugt, dass bei ihm die beiden Unterschriften der Könige roth abgeschrieben waren. Nun weiss jedermann, dass man in die Correctur nur schwarze Bürstenabzüge bekommt. Als ich aber die wenigen Zeilen für die Vorrede schrieb, war der letzte Halbbogen (Sign. C) noch nicht gedruckt und mir nicht zu Gesicht gekommen. Ich konnte daher keine Ahnung davon haben, dass in der Typographie eine so missliebige Verwechselung geschehen wird. Sonst hätte ich jedenfalls den Leser oder Besitzer unserer Ausgabe darüber gewarnt. Alles was ich thun konnte, als ich die Entdeckung über diese Farbenverwechselung machte, bestand darin, dass ich wenigstens in einigen Exemplaren durch Handzeichnung den Fehler gut machen liess. Hätte ich einen so ungnädigen Recensenten, wie er mir aus Belgrad einen Monat später herübertönte, erwarten können, so würde ich natürlich getrachtet haben, seinen edlen Zorn durch ein nachträglich berichtigtes Exemplar zu beschwichtigen! Wenn also der Recensent glaubt, dass ich der Wissenschaft (welcher? doch wohl der Diplomatik oder Urkundenlehre) wirklich einen Dienst erweisen werde, wenn ich die Wahrheit ans Licht bringe, so mag er es wissen, dass die Unterschrift Dragutin's eben so gut wie jene Milutin's roth ist und nur die dritte, jene des Erzbischofs Nikodim, blau. Auch das will ich gern bekennen, dass drei (nicht zwei, wie Kovačević behauptet) grosse Buchstaben wirklich schwarz sind (woran übrigens gar wenig liegt) und zwar folgende drei: **И** auf S. 1, Z. 5 von unten, **И** auf S. 4, Z. 1 von oben und **О** ib. Z. 7 von oben. Dass diese drei Schwarzen gegenüber den 182 Rothen (soviel hab' ich gezählt ohne die Unterschriften) kaum in Betracht kommen und dass ich keinen grossen Fehler begangen habe, als ich behauptete, die grossen Buchstaben seien roth geschrieben, das wird mir wohl jeder Leser dieser Zeilen gütigst zugeben.

Diese Bemerkungen beziehen sich auf den Gesammtcharakter der Ausgabe sub a). Ich gehe nun einen Schritt weiter und will zur Charakteristik unserer recht mühevollen Arbeit noch folgendes bemerken. Angesichts der Thatsache, dass zu Ende des XIV. und zu Anfang des XV Jahrh. ein gelehrter Mann in Belgrad, Namens Konstantin, das

ältere serbische Schriftthum einer scharfen Kritik unterzogen hatte, schien es mir sowohl für das Verständniss als auch für die Beurtheilung der Berichtigung seiner Kritik äusserst erwünscht, dass endlich einmal einige hervorragende Texte des XIV. Jahrh., was man sagt, palaeographisch oder diplomatisch herausgegeben werden. Ich entschloss mich daher, die Gelegenheit, die sich mir so unerwartet dargeboten hatte, dazu zu benutzen, um das prächtig, mit grosser Sorgfalt geschriebene Chrysobullion, mit Bewahrung nicht bloss der Abbreviaturen, sondern auch der übrigen Zeichen zum Abdruck zu bringen. Das war gar nicht so leicht herzustellen, wie es auf den ersten Augenblick erschien. Es musste vor allem nachgesehen werden, über welche Zeichen die Typographie verfügt und ob man mit dem vorhandenen Vorrath der Zeichen die Bedürfnisse des Originals decken kann. Wie sehen die Zeichen im Original aus? Herr Kovačević meint (in seiner Ausgabe S. XI), unser Codex bediene sich dreier Zeichen: ᾽, ᾽ und des Punktes. Das ist wohl nicht ganz genau gesprochen. Von dem eigentlichen Punkt kann kaum die Rede sein; man vergl. die facsimilirte Tafel I. Auch dort, wo das Zeichen einem Punkt sehr ähnlich sieht, ist es am Ende doch kein runder Punkt, sondern nur der Kopf des nicht zur vollen Ausgestaltung gebrachten Zeichens ᾽ oder ᾽. Zwischen jenem punktartig aussehenden Kopf des Zeichens und seiner vollen Entwickelung bald als ᾽ oder ᾽, bald als ᾽ oder ᾽, zieht sich eine ganze Scala von Uebergängen hin, die alle in Betracht gezogen werden müssen, aber nicht alle typographisch wiedergegeben werden können. Man überzeugt sich bald, das hat auch H. Kovačević richtig gesehen, dass wenigstens die zur vollen Ausgestaltung gekommenen zwei Zeichen ᾽ und ᾽ nicht willkürlich, sondern nach gewissen Grundsätzen angewendet werden. Ich will diese Grundsätze hier kurz darlegen.

Im vocalischen Anlaut ist ausschliesslich ᾽ oder ᾽ die Regel. Das sieht man an zahllosen Beispielen, man vergl. nur beispielsweise das grosse Η fol. 1 oder auf Facsimile Tafel I mehrere solche Fälle. Wenn man nun weiss, dass im vocalischen Anlaut das zur vollständigen Entwickelung gelangte Zeichen ein ᾽ oder ᾽ ist, so darf man nach dieser graphischen Regel auch alle jene Fälle behandeln, wo das Zeichen minder deutlich ausgeprägt ist, da ja die vielen Uebergangsformen alle mehr oder weniger deutlich den Anlauf zum ᾽ oder ᾽ verrathen. So ist auch in unserer Ausgabe vorgegangen worden, und wo das nicht geschehen ist, wo auf einem vocalischen Anlaut oder einer vocalischen Conjunction

oder Praposition nicht ˘, sondern ˆ stehen sollte, das ist als Versehen des Druckes anzusehen. Nur zwei solche habe ich bei sorgfältigster Collation constatirt S. 16, Z. 6 das оу vor dem Worte **ѹчелиѥ** soll nicht оу̯, sondern оў sein; ebenso ist S. 19, Z. 6 v. u. auf оу vor **гомилоу** zu setzen оў, nicht оу̯.

Dasselbe Zeichen ˘ kommt aber auch im Inlaut und im Auslaut vor, doch unter eigenartigen Bedingungen. Im consonantisch beginnenden Inlaut wohl nur dann, wenn dadurch eine lange oder zusammengezogene Silbe ausgedrückt werden soll, wie z. B. S. 2, Z. 11 **дюѣцимь**, ib. Z. 13 **пропов҃ѣдающимь**, S. 3, Z. 3 **сѧнч҃нѧго**, ib. Z. 10 **прощѧѥши**, ib. Z. 12 **никѫко**, S. 4, Z. 7 v. u. **нарє(чє)нѧго**, ib. Z. 5 v. u. **рак҃нѧго**, ib. Z. 3 v. u. oder 41, 7 **великѫго**, S. 13, Z. 11 **воз҃нйкь**, S. 17, Z. 7 **коу̯ковйка**; oder in langen Wurzelsilben wie **глѧкоу̯** S. 12, Z. 5, **стрѧноу̯** ib. Z. 11, **оу̯зима** S. 17, Z 14, **оу̯зимаѧ** S. 24, Z. 15, vergl. dafür S. 27, Z. 11: **оу̯зимаѧ**, S. 5, Z. 2 v. u. **пѧтиѥ полиѥ**, S. 14, Z. 7 **хрѧстиѥ**, S. 7, Z. 2 v. u. **вѧлйй** (hier ist in einigen Exemplaren das Zeichen über ѧ weggefallen), vergl. dasselbe Wort S. 9, Z. 2 v. u., S. 11, Z. 13 steht dafür **вѧлйй**; S. 17 Z. 1 **врѣмѧ̯**, ebenso S. 18, Z. 8; S. 7, Z. 7. 12. 13 **рькть** (vergl. heutiges Rat), ebenso S. 12, Z. 4 v. u., S. 13, Z. 4 v. u., S. 14, Z. 7 v. u., S. 15, Z. 3. 13, S. 16, Z. 4. 15; S. 11, Z. 9 **крѧта**, S. 23, Z. 3 u. Z. 1 v. u. **ѡзѣмѥ** (an erster Stelle ist in einigen Exemplaren das Zeichen unsichtbar), S. 24, Z. 5 v. u. steht **слѧдь**, aber S. 25, Z. 1 v. o. **слѧдь**; S. 25, Z. 5 **хрѧнйй**. S. 24, Z. 9 v. u. **грѧди грѧдѣ**, vergl. S. 25, Z. 2 v. u. **оу̯ грѧди**, S. 36, Z. 7 **нѣ** (altslov. **нѣсть**), S. 39. 2 **хрѧм'**, u. s. w. Ich habe darauf die grösste Sorgfalt verwendet und bei nochmaliger Collation constatirt, dass nur auf S. 37, Z. 14 auf **стоу̯ѧен'ць** nicht ˘ hätte gesetzt werden sollen, sondern ˆ, wie es sonst auf diesem Worte üblich ist.

Diese Regel ist freilich nicht so zu verstehen, dass jede lange Silbe im Inlaut mit dem Zeichen ˘ versehen sein müsste. So weit geht die Genauigkeit des Codex nicht. Es gibt viele lange Silben ohne dieses und überhaupt ohne jedes Zeichen; es gibt aber auch lange Silben, die gegen diese Regel nicht ˘, soudern ˆ tragen. Doch sind dergleichen Beispiele nicht häufig, z. B. S. 2, Z. 11, S. 37, Z. 1 v. u. statt **пр҃кькыкати** würde man **пр҃кькыкати** erwarten; vielleicht wäre es auch nicht gefehlt so zu drucken, da das auf ы stehende Zeichen nicht zu den ausgeprägten gehört. allein schon aus Vorsicht entschloss ich mich, im

Inlaut und Auslaut immer nur deutlich ausgeprägte ˘ als solche im Drucke zur Anschauung zu bringen, alle unentschiedenen Zeichen fasste ich hier als ˆ oder ˀ auf, weil ich die Beobachtung machte, dass das Zeichen ˀ auch für den Schreiber keine gleich wichtige Bedeutung hatte. Uebrigens muss zu dieser consequenten Anwendung des Zeichens ˘ im Inlaut auf langen Silben noch ein Ueberschuss hinzugerechnet werden. Auch jene Silben im Inlaute, die mit dem Vocal и beginnen, pflegen nicht ˆ, sondern ˘ zu tragen. Daraus hat sich ja später das bekannte russische й = j entwickelt. Vergl. S. 1, Z. 4 войньства, ib. Z. 3 v. u. мойми, S. 2, Z. 2 v. u. мойсеꙗ, Z. 1 v. u. мойси, S. 3, Z. 3 тройч'скы̑мь, Z. 14 мойхь, Z. 17 недос(то)йнаго, дос(то)йна, S. 4, Z. 11 мойхь, S. 5, Z. 10 мойми, S. 6, Z. 6 v. u. войкова, ib. Z. 5 воймы̑сликіе̑. S. 8, Z. 3 v. u. дейлове, S. 9, Z. 5 присойници, ib. Z. 6 свойм'ск, ib. Z. 14 райковѣхь, Z. 16 рю̑йца u. s. w. Dann ist noch zu bemerken, dass ѡ auch im Inlaut immer das Zeichen ˘ trägt, vergl. S. 7, Z. 4: геѡ̑рие̑воу̑, 11. 3 геѡ̑р'гиевоу, 9. 6 братиѡ̑мь, 36. 4. 6 брат(и)ѡ̑мь, 40. 3 симеѡ̑на. Endlich möchte ich noch erwähnen, dass dieses Zeichen hier, in den letzten Fällen, nie so stark ausgeprägt ist, wie jenes früher besprochene Längezeichen, das meistens sehr weit und mitunter geradezu sehr auffallend nach rechts hin emporragt. Wenn es in meiner Macht gestanden hätte, ich würde dieses letztere, sozusagen farblose Zeichen von jenem anderen im Druck auseinandergehalten haben.

Auch im Auslaut steht ˘, aber nur als entschiedenes Längezeichen, und zwar in nachfolgenden Fällen: 1) wenn es in der adject. Declination den aus zwei kurzen zusammengezogenen langen Vocal bezeichnet und seine Stelle vertritt: S. 1, Z. 3 и̑мы̆ (statt и̑мыи̑), ib. Z. 4 архангльскӑ (neben а̑нгльскаа̑), ib. Z. 13 в'сепрѣчисты̆ (statt -ыи̑), ib. Z. 1 v. u. и̑стин'ны̆ (statt и̑стиньныи̑), S. 2, Z. 13 невѣр'ни̑ (für невѣрьнии̑), ib. Z. 5 v. u. бж̑и̑ (statt божии̑), S. 3, Z. 6 вьзводещӑ (neben den Genetiven сѣдещаа̑, простирающаа̑), ib. Z. 15 и̑моу̑щӑ ebenso, S. 5. Z. 15 и̑е̑п(иско)пи̑ neben а̑р'хие̑п(иско)пии̑ und митрополии̑, es steht also и̑ für и̑и̑, vergl. 38. 2 и̑гоу̑мени̑, ib. 3 v. u. вь ѿчьстки̑, vergl. 43. 13; S. 5, Z. 3 v. u. бан'скӑ (statt бан'скаа̑). S. 6, Z. 12 мед'ны̆ (statt мед'ныи̑), S. 7, Z. 8 модры̆ (statt модрыи̑), S. 8, Z. 4 v. u. лаб'ски̑ (statt лаб'скии̑), S. 11. Z. 11 прапрат'ны̆ (statt прапратьныи̑), S. 23, Z. 2 v. u. три̑ (weil kurz vorher три̑и̑) S. 25, Z. 5 црк̑к'ны̆ (statt црькьвьныи̑). S. 26, Z. 15

цр҃ков'нѧ̆ (statt цр҃ков'наѧ̆), S. 28. 4 всакѧ̆, S. 31. 9 бльгар'скй, S. 36. 1 v. u. мегюсобнѧ̆, кон'скѧ̆, S. 44, Z. 17 бо҆ѹдимльскй (neben vielen anderen auf -кий). So sind zu fassen auch folgende Beispiele: лю̆бещймь S. 2, Z. 11, в'сѐ 4. 4 v. u., id. 45, 5, нашѐ б(огороди)це 4. 9, гльбокѹ̆ 6. 1, vergl. 38. 13 четврьтѡ̆, ѡ̆брамов'скоў 7. 10, копорит'скѐ 7. 14, оу саш'коў рѣкоў 8. 6 v. u., оў страшноў стѣноў ib. 2 v. u., сь ѡ̆нѐ стране 9. 13, броўсничьскѡ̆ 9. 3 v. u., на дроўгоў главицоў 10. 3 (vergl. оў дроўгоў гомы̑лоў 19. 5 v. u.), оу ѡ̆блоў мегю̆ 11. 12 (vergl. на ѡ̆блоў главоў 19. 4), до прѣкѐ цѣстѐ коучевьскѐ 11. 3 v. u., прѣкймь поўтемь 12. 15, ѡ̆коло ѥ̆ 13. 5, на дол'нѥ̆, оў гор'нѥ̆ 13. 14. 15, подь планѡ̆ брьдо 14. 4, оў лю̆д'скоў 15. 2 v. u., за чемер'ноў поля̑ноў 17. 8, оў рьжаноў, рьжанѧ̆ 17. 3 v. u., оў лйитоў стѣноў 18. 1, низ' вол'скоў ib. 3, оў лан'биньскѧ̆ коўкйща 19. 11, ѿ тѐ 19. 17, оў доброў водицоў 22. 11, ӑ ѩ̑рѐ 23. 2. 1 v. u., йнѐ власти 38. 12, замѣне вол'нѐ 39. 15.

2) Ebenso in der Declination der Substantiva, vor allem in dem Genetivauslaut е: ѿ водѐ 7. 2, конь добро̆ѹницѐ ib. 12, ѿ банѥ̆ ib. 13, йс коўк'нѐ ib. 20, ѿ гроблѥ̆ 8. 13, ѿ растѣл'ницѐ ib. 17, ѿ главѐ 9. 14, 12. 20, ѿ кроушькѐ 10. 16, 16. 8, ѿ лоукѐ 10. 21, до пр. цѣстѐ 11. 20, 15. 11, ѿ с'мрѣковицѐ 13. 10, конь попове лоукѐ 18. 8, ѿ драчѐ 19. 4 v. u., ѿ гомы̑лѐ 20. 12, ниже грабовицѐ 21. 2, ѿ скробот'ницѐ ib. 6, прѣко злѐ странѐ ib. 16, ѿ злѐ рѣкѐ 22. 4 v. u., сь липовицѐ 22. 2 v. u., доброслава грьбицѐ 23. 6, развѣ зетѐ 24. 1 v. u., без' волѥ̆ 25. 15, ры̑бѐ 27. 8, коущѐ 28. 1, войскѐ 28. 15, пр҃рка и прдтчѐ 40. 1. — Ferner im Genet. plur., mag der Casus auf ь oder ьь auslauten: таковы̑хь даровь 3. 7, м'нож'ьствомь грѣхь 3. 12, ѿ дѣль ib. 14, ѿ водиць 6. 13, ѿ рав'нищь 7. 18, ѿ кар'дищь 7. 17, ниже моўзакѥ̑вѣхь коўщь 9. 11, райковѣхь коўкищь ib. 15, ниже братомирихь лазь 10. 3, ѿ роўдникь 11. 11, храноѥ̑вѣхь лазь 11. 4 v. u., ѿ поля̑нь 12, 3, ѿ м҃ш'чикь 12. 5 v. u., конь барь 13. 13, конь прѣров'ниць 18. 7, вы̑ше трехь гроўдь 20. 9, ѿ дворищь 21. 14, ѿ шекоўларь 22. 5, ѿ междь ib. 10, десеть цькь 24. 4 v. u., кралевѣхь полать 26. 11, по ·ѕ· динарь 28. 3, ·і· товарь 36. 17, ·ві· ӑпостоль 40. 2, прѣродитель й родитель 42. 4, ни хрисовоўль ихь 45. 11. Ist der Halbvocal im Auslaut zweimal geschrieben, so steht ˘ in der Regel auf dem zweiten ь oder

so, dass es gleichsam über den beiden schwebt: врагьѣ 3. 4 v. u., прѣродителѣ, родителѣ 4. 11—12 (40. 5), до крьстьѣ 6. 9 (17. 19), ѿ црьквицьѣ 7. 9, роупьѣ 8. 5 v. u., свиньѣ 10. 10, ѿ плоужиньѣ ib. 16, коущьѣ ib. 20, ѿ роуднікьь 11. 7, ѿ шалинов'цьѣ 11. 17, ѿ тоучепьѣ 11. 21 (12. 4), doch лоукѣь 18. 5, конь кривачьѣ 18. 6, рыбарьѣ ді коуще 18. 9, лихо сокал'никьѣ 24. 17, много сыновьѣ 26. 3 v. u., динарьѣ 28. 2, шьв'цьь ib. 17, пиѩин'цьѣ ib. 19, шишатов'цьѣ 29. 17, смоудирогьь 34. 5, лазѣѣ (so!) 37. 6, споудьѣ ib. 19, ѿ сыньѣ 41. 3 v. u., апостольѣ, моученикьѣ, ѿтьцьѣ 42. 3—4, светыхь црьквьѣ 43. 5 v. u., vergl. сьзданыйхь црьквьѣ 45. 11, светителѣ 46. 9, йѥпископьѣ й йгоуменьѣ 46. 12. — Um dieser Erscheinung grössere Beweiskraft zu verschaffen, muss man hervorheben, dass sonst auf ь entweder gar kein Zeichen, oder aber das Zeichen ˆ steht (das letzte ist selten), z. B. доброславь, ймь 10. 19, драгорагь потокь 15. 14 (so muss auch 16. 7 gelesen werden). Und auch bei der Doppelsetzung des Vocals steht sonst in der Regel, entweder auf beiden oder auf dem zweiten das Zeichen ˆ: сѣдий, бѣлый, ѥл'шевийкь, оузийимаа (allerdings 27. 11 auch оузийимаа, so auch 21. 4 динош'каа, doch diese Schreibart bildet eine Ausnahme gegen die Regel, welche verlangte bei Doppelungen ˆ zu schreiben).

3) Besonders hervorgehoben zu werden verdient die Dualform auf оу, bei welcher das Zeichen unzweifelhaft die Dehnung anzudeuten bestimmt war (vergl. serb. рукў, слугў): мегѧ моу ѿ стан'ка рѣкоу 16. 20 (denn es heisst: гдѣ се потока стаѥта), ebenso: оу тьжде стан'кь рѣкоу 17. 11, ebenso: оу стан'кь потокоу 17. 2—3; auch 19. 8 in на врьхь липицоу würde schon unser Zeichen genügen, um den Dualis anzudeuten, wenn man auch nicht gleich weiter hätte низь липице (Pluralform statt des eigentlichen Dualis липици). Diese Beispiele sind zugleich eine sehr schätzbare Bereicherung der Geschichte der Declinationsformen. Sonst steht auf auslautendem оу nur das Zeichen ˆ oder gar nichts.

4) Auch im Praesens einiger Personalendungen bezeichnet offenbar die Länge: 17. 16 оузймѧ (allerdings ib. 14 auch оузйма) entspricht der Doppelung оузймаа 24. 15 oder 27. 10 оузйимаа; ebenso оупадѧ 8. 1, 20. 7, спадѧ 10. 19 (vergl. 12. 7 спадаа), копѧ 22. 20 (vergl. копаа 24. 1, оускопаа 24. 3); vergl. auch 25. 10 ймаата (nicht ймаата), neben не ймѧ 27. 15. Einige Male auf й

чинй 28. 4 (vergl. 25. 2 чинйй), салкйнь 45. 7, vergl. auch 1. 11 йвйсѧ (obgleich das kein Praesens, sondern Aorist ist, vergl. 2. 19 ѡвййсѧ). Häufiger ist bei и allerdings die Doppelung вълйй 7. 21, косйй 23. 1, хранйй 25. 6, носйй ib., женйй 25. 12. 13, сходйй 22. 4, ловйй 18. 10, платйй ib. 12 (28. 1), погорйй 25. 7, ѡграбйй 25. 15, тежйй 27. 21, u. s. w. Ferner wird so bezeichnet sowohl die 3. Sing. auf ѣ, wie auch die 3. Plur. auf ѣ: ѡбрѣтѣ 18. 11, зовѣ ib. 15, скачѣ 20. 22, пойдѣ 26. 8, дрьзнѣ 46. 6; косѣ 24. 4, 27. 17, градѣ 24. 14, доносѣ 27. 8, 36. 14, товарѣ 27. 9. Endlich dann und wann auch die dritte Plur. auf оу: стаю 6. 10, 15. 2, ѡрю 24. 11. 12, 26. 19, 27. 20 (auch 23. 20 ist ѡрю zu lesen), йзтиноу 36. 10 (nicht йзтиноу). Man muss freilich bemerken, dass diese letzten Bezeichnungen durchaus nicht mit gleicher Consequenz durchgeführt sind wie die früheren. Es gibt viele auf ѣ auslautende Personalendungen ohne jede Bezeichnung, oder auch mit ˆ. So wird ѥ̂ (est) in der Regel so, d. h. mit ˆ geschrieben, auch S. 17, Z. 14 ist darnach zu berichtigen. S. 23, Z. 9. 10 steht zweimal ѥ (eos oder eas), aber jedesmal anders bezeichnet.

Wo so hübsche orthographische Resultate bezüglich der Anwendung von Zeichen auf Grund unseres Chrysobullions gewonnen werden können, da wird man wohl die Mühe nicht bereuen, die auf die Correctheit des Druckes verwendet worden ist. Leider hat es sich nachträglich herausgestellt, dass in der Art der Anbringung der Zeichen, die über den Buchstaben stehen, irgend ein technischer Fehler stecken muss; denn nicht immer sind alle Zeichen in allen Exemplaren gleichmässig sichtbar. Ich bin auf diese Divergenz zufällig gekommen, durch Vergleichung zweier Exemplare, kann freilich auch ihren Umfang nicht ganz genau bestimmen. Ich halte es darum für das zweckmässigste, alle, selbst die geringsten Abweichungen, die ich in einem bei der neuerlich vorgenommenen Vergleichung benutzten Exemplare vorfand, anzugeben. Glücklicher Weise war mir selbst bei der Collation ein, wie es scheint, minder genaues Exemplar (d. h. ein solches, in welchem schon mehrere Male die Zeichen abgefallen waren) in die Hände gekommen. Wenn ich also den gedruckten Text unserer Urkunde nach diesem Exemplar corrigire, so kann sich ein Ueberfluss nur in dem Sinne herausstellen, dass ich vielleicht etwas zu berichtigen bitte, das in den meisten Exemplaren ohnehin richtig gedruckt ist. Das schadet nicht. Ich zähle hier in einem auch alle Abweichungen auf, wer sie immer verschuldet haben mag.

Abgebrochen scheint zu sein vorzüglich das Zeichen (seltener und gar nicht ˜).

S. 2, Z. 15 im Worte **пр҃ѣдлежеⷨоуⷨмоу** soll auf der Silbe **ⷨоу** das übliche Zeichen stehen.

S. 6, Z. 6 lese man **с҃ мегѣшнѵ** (nicht **ск** das ist natürlich mein Versehen) ib. Z. 20 ist das Zeichen ˜ auf **межд҃оу** zu tilgen (auch mein Versehen).

S. 7, Z. 21 ist **вллйй** zu lesen (in vielen Exemplaren fehlt jedoch das Zeichen auf **ă**).

S. 8, Z. 3 **крⷭзокоу҃** berichtige in **крⷭзокоу҃**, Z. 9 fehlt beim Worte **каиѡчнйцоу҃** das Zeichen ˜ auf der Silbe **йй**.

S. 9, Z. 6 fehlt nach **ꙗ дѣтиѡ҃** ein Punkt und Z. 21 sowie S. 10, Z. 2 der Apostroph nach **ч**, in **чинлкич'скомоу** und **храст'нич'скаа**. Das letztere ist mein Versehen.

S. 11, Z. 10 ist auf **й** vor **поу҃темь** das Zeichen zu tilgen.

S. 13, Z. 11 setze nach **коя ййкь** einen Punkt und Z. 15 berichtige **коу҃чиⷣ** in **коучиⷣ**, das Zeichen kann zwar so und anders gedeutet werden, aber für ˜ spricht die Analogie, cf. S. 14. 13.

S. 14, Z. 10 berichtige so **црк'ви**, und Z. 22 setze **поу҃ть** statt **поу҃ть**, denn auch hier spricht die Analogie anderer Fälle für das Zeichen ˜.

S. 16, Z. 7 ist **дрⷯгораѣ҃ь** statt **дрⷯгораѣ҃ь** zu setzen und Z. 15 auf **оу҃** vor **стоу҃дѣн'ць** ist das Zeichen zu tilgen.

S. 17 Z. 14 besser **иⷣ** als **иⷣ**, und S. 18, Z. 19 nach **стоу҃дѣн'ць** fehlt der Punkt.

S. 19, Z. 11 lies **люв'ноⷦ** und Z. 17 berichtige **оу҃** in **оу҃** (vor **гоⷦилоу҃**), Z. 18 ist ˜ auf **оу҃ⷦгаа** zu tilgen.

S. 20 in einigen Exemplaren fehlt das Zeichen auf **и** in Z. 1, auf **и** Z. 2 zu Ende, auf **оу҃** Z. 3, auf **ѡ** Z. 13 (in **ѠНАМО**) und auf dem zweiten **оу** in **оу҃гьр'скоу҃** Z. 20. Ebenso S. 21 fehlt (nicht in allen Exemplaren) ˜ auf dem dritten **оу** in Z. 2, auf **иⷣй** Z. 13, auf **злⷣ** Z. 16, auf **йшь** Z. 19. In Z. 18 nach **колкн ноу҃** setze den Punkt, ebenso S. 22 Z. 1 nach **комар'цицоу҃**.

S. 22, Z. 8 fehlt in einigen Exemplaren auf **лл'тиномь**, dagegen tilge es Z. 14 auf **ѯ**.

S. 23 fehlt dasselbe Zeichen in mehreren Exemplaren Z. 11 auf **воит'кхоу҃**, Z. 20 auf **ѡзйшь** und Z. 22 auf **царⷣ**. Ausserdem berichtige Z. 20 **ѡрⷯ** in **ѡрⷯ**. Ebenso fehlt S. 24, Z. 13 (nicht überall) das Zeichen ˜ auf **наср'пицⷣ** und Z. 21 auf **ⷦднако**. Ausserdem setze

man ^ auf ы in монастырю Z. 16, dagegen lösche ˘ auf ѥд'ноу Z. 11, und ^ auf мѣроп'хоу Z. 17.

S. 25 ist erst nach der Correctur durch Verschiebung Z. 10 aus dem richtigen ймалта das jetzige unrichtige ймалта entstanden.

S. 28, Z. 2 lies Ѿбой (das Wort ist ebensowenig zu trennen wie ib. Z. 5) und Z. 18 fehlt ^ auf скор'нıаныˣ.

S. 33, Z. 12 zu Ende und Z. 21 tilge das Zeichen bei с', es soll bloss с stehen.

S. 36, Z. 10 fehlt in einigen Exemplaren das Zeichen auf оу in йз'гиноу, es soll auch dort, wo es steht, nicht йз'гиноу, sondern йз'гиноу berichtigt werden.

S. 37, Z. 2 fehlt (nicht immer) ^ auf киѥвоу und Z. 14 ist стоуден'ць (mit ^, nicht mit ˘) zu setzen; auf S. 38, Z. 20 auf ѝли und S. 39, Z. 12 auf ѡб'новити scheint das Zeichen ˘ in einigen Exemplaren abzugehen. Dasselbe ist S. 41, Z. 12 bei ѝли und Z. 16 bei любо der Fall. Endlich S. 40 in der letzten Zeile der Unterschrift wäre ср'б'скиˣ zu setzen gewesen, d. h. nach б ist das Apostrophzeichen ausgelassen.

Ich habe, wie man sieht, selbst die minutiöseste Kleinigkeit berücksichtigt, um zu zeigen, dass ich keinen Vorwurf zu scheuen habe. Alle diese »Fehler« sind so geringfügig, dass sie den vollen, diplomatischen Werth der Ausgabe nicht im geringsten beeinträchtigen. Die Belgrader Ausgabe konnte derartige Fehler nicht begehen, weil sie überhaupt nicht palaeographische Zwecke verfolgte. Sie hat darum reichlich in anderer Weise gefehlt. Bevor ich jedoch ihre Fehler zur Sprache bringe, muss ich offen bekennen, dass in unserer Ausgabe auf S. 27, Z. 6 wirklich ein sehr unangenehmer Fehler geblieben ist, statt црквы soll црькы stehen. Ich glaube diesen Satzfehler in der zweiten Correctur bemerkt und berichtigt zu haben, aber beweisen kann ich das nicht, und ohne den Beweis in der Hand zu haben, will ich auch die Buchdruckerei nicht der Unachtsamkeit zeihen. Wie in diesem Punkte, so hat die Belgrader Ausgabe das Richtige getroffen, indem sie das von mir zusammengezogene ймрьша in й мрьша trennte. Mir war damals die entscheidende Parallele (Гласник II оделење кн. XII, S. 86, Z. 12) дѣдь моу мрьша nicht bekannt. Auch S. 28, Z. 2 u. 5 muss bei uns, wie ich schon erwähnte, Ѿбой zusammengeschrieben werden, das war ein juridischer Ausdruck, ebenso wie S. 24, Z. 20—21 ѡгалви, wo nur durch ein Versehen das Verbindungszeichen fehlt. Noch auf

einer Stelle dürfte die Lesart der Belgrader Ausgabe Richtiges bieten: S. 14, Z. 8 das räthselhafte и рици liess ich so drucken, weil ich mich von einer jetzt mir selbst wenig wahrscheinlich erscheinenden Erklärung leiten liess, dass in diesen zwei Worten и рьци (und zwar: сирѣчь), gleichsam ein Anführungszeichen, für den Inhalt der weiter folgenden Bedingung enthalten sei. Allein abgesehen davon, dass ich и рьци in der verlangten Bedeutung nicht nachzuweisen vermag, fehlt für den Sinn und den Zusammenhang doch der Dativ derjenigen Person, welcher jene Dörfer geschenkt worden waren. Man muss also, wie es scheint, Ирици als ein Nomen proprium personae auffassen. Ob S. 19, Z. 2 оу҆ роу҆поу҆ оу҆х'мода oder оу҆ роу҆поу҆ оу҆ х'мода zu lesen, das ist sehr schwer zu entscheiden. Vielleicht ist х'мода neutr. plur.? Ich will auch noch den Grund angeben, warum ich anfangs оу҆коу҆ꙗв'чи lesen zu dürfen glaubte, und vielleicht auch nicht ganz Unrecht hatte. Ich fasste оукоуꙗв'чи als Adjectiv der näheren Bestimmung zu dem Ortsnamen Ѡсоꙗни auf, wie man in der Urkunde браторагь лазь, влькоѥва глава, воиковь доль, брасконинь потокь, главатовь крьсть, драгиини лази, драгорагь потокь, калоꙗнь стоуденьць, любькова гомыла, милославлѥ коукицѥ, рагѥва гомыла, стефанѥ брьдо, хвальча глава, чрьноглавлꙗ глава u. a. sagt, so würde »коуꙗвьчи Осоꙗни« ganz gut gesagt werden können. Hier ist allerdings das Wort mit der Präposition versehen, das macht die Sache etwas schwieriger, allein aus einem »оу коуꙗвьчи« wäre es dennoch nicht sprachwidrig, ein Adjectiv оукоуꙗвьчь zu bilden. Wenn aber eine Gegend wirklich Kujavča heisst, so ist natürlich unbedenklich оу коуꙗвьчи zu trennen.

Gleichzeitig mit der Ausgabe sub a), deren Tauglichkeit als Quelle für alle möglichen Studien zu dienen, ich im vorhergehenden nachgewiesen zu haben glaube, erschien in Belgrad eine zweite Ausgabe desselben Chrysobullions, sub b), bestimmt offenbar vor allem für die Historiker. Die Berechtigung einer solchen Ausgabe lässt sich nicht in Abrede stellen, und niemand freut sich mehr über den bei dieser Gelegenheit an den Tag gelegten Eifer der königl. serbischen Akademie als ich. Möge ein gleicher Eifer auch fernerhin die Herausgabe wichtiger Denkmäler des serb. literar. Alterthums fördern, vor allem auch solcher, die schon lange in Belgrad gesammelt, aber noch immer nicht beschrieben sind! Die Belgrader Ausgabe hat vor der Wiener Publication den Vorzug, zwei Indices zu besitzen, Nominum locorum et

Personarum, und eine — diplomatische Einleitung, geschrieben in der Form eines offenen Sendschreibens an die königl. Akademie von Herrn Akad. Stojan Novaković, der aber jenen Brief mehr in der Eigenschaft eines Diplomaten als Akademikers abgefasst hat. Aus vielen Gründen muss ich mir das Vergnügen versagen, auf dieses diplomatische Sendschreiben einzugehen. Ich bin aus demselben, aufrichtig gesagt, nicht ganz klug geworden. Es ist immer nur von der von Herrn Korzeniowski mit Erlaubniss der ungarischen Expedition angefertigten Copie, nicht vom Original die Rede. Die Copie hat die serb. Akademie in der That auch erhalten und auf Grund derselben ihre Ausgabe veranstaltet. Nun kam aber bekanntlich auch das Original nach Budapest und von dort nach Wien. Ich möchte an diejenigen, die später ihr Erstaunen, um nicht zu sagen ihren Unwillen darüber ausdrückten, dass in Wien selbst früher als in Belgrad diese Urkunde herausgegeben worden ist, die Frage richten, nach welchem Punkte des vom Herrn serb. Gesandten mit der ungarischen Expedition abgeschlossenen Uebereinkommens die ungar. Akademie ihr Recht, das Original in beliebiger Weise wissenschaftlich zu verwerthen, aufgegeben hat? Ich kann das aus dem Sendschreiben des serb. Gesandten nicht entnehmen, glaube selbst jetzt noch — zu Weihnachten wusste ich natürlich von den diplom. Stipulationen nicht das geringste — im wirklichen Interesse der slavischen, gegebenen Falls der serbischen Philologie gehandelt zu haben, als ich nach bestem Wissen und Gewissen meine Hülfe, die in verbindlichster Weise in Anspruch genommen worden war, der Wiener Publication zu Theil werden liess. Ich muss also meinerseits die Zumuthung, an irgend einer Concurrenzarbeit betheiligt gewesen zu sein, aufs entschiedenste zurückweisen, auch würde mir nie in den Sinn gekommen sein, die beiden Ausgaben an einander zu messen, da ich sie beide für vollberechtigt und beide für sehr nützlich halte, wenn man mich nicht dazu geradezu herausgefordert hätte. Nun denn, ich erkläre die Belgrader Ausgabe für ganz gut, aber noch weniger fehlerlos als die Wiener Ausgabe, abgesehen davon, dass man sich dort durch Weglassung aller Zeichen (bis auf ') die Mühe der Publication unvergleichlich erleichtert hatte.

Um mit dem geringfügigsten zu beginnen, bei uns fehlt der Punkt fünfmal, in der Belgrader Ausgabe mehr als zehnmal. Das Apostrophzeichen ' fehlt bei uns fünfmal und zweimal ist es überflüssig gesetzt; in der Belgrader Ausgabe fehlt das Zeichen achtmal und zweimal ist es überflüssig. Ein ъ ist bei uns kein einziges Mal ausgelassen, wohl aber ist es

einmal überflüssig; in der Belgrader Ausgabe fehlt es S. 1, Z. 2 v. u. in **скѡкнтг'нници**, wo **сѫкѣщ'нници** im Original steht; S. 2, Z. 16 in **потврждаіе**, wo das Original **потврьжждаіе** bietet; S. 2, Z. 32 in **ѡвр'хь**, wo man nach dem Original **ѡ҃врьхь** schreiben und drucken sollte; S. 8, Z. 2 v. u. in **моужкрат'**, wo man im Original **моужькрат'** liest; S. 10, Z. 16 in **ним**, wo das Original **нимь** hat. Ebenso ist es einmal überflüssig gesetzt, S. 3, Z. 5 v. u. in **оузь д'кль**, wo das Original **оу҃здкль** (d. h. mit д über зк) schreibt.

Die Belgrader Ausgabe behält ѡ nach dem Original, so wie unsere Ausgabe. Nun da hat sie aber gefehlt S. 2, Z. 30, wo statt des gedruckten **обрадонь** nach dem Original **ѡ҃брадонь** stehen soll. Ebenso S. 11, Z. 14 nicht **ч'то**, wie es die Belgrader Ausgabe hat, sondern **ч'тѡ** liest man im Original.

Aber auch andere Fehler findet man in der Belgrader Ausgabe. So ist S. 1, Z. 31 **ждрєки** falsch, im Original steht **ждр'кки** (д ist über der Zeile). Ebenso ist unrichtig S. 5, Z. 30 **скинарєв'скинѫь** und Z. 31 **скинарєк'ске**, beidemale soll es heissen: **скинарієв'скінѫь**, **скинарієв'ске**. Nicht richtig ist S. 10, Z. 20 v. u. **срьб'скаго**, da es im Original **срьк'скаа҃го** steht. Ebenso ist ungenau S. 11, Z. 16 **скетитєль**, da im Original **сѣтлькь** gelesen wird. Leichter sind als Druckfehler zu erkennen, aber immerhin sind es Fehler, auf S. 2, Z. 3 v. u. **чрьм'нєнь** statt des richtigen **чрьм'нѣмь**, und S. 9, Z. 19 **чьрлієнога**, wo im Original natürlich **чрьліѣнога** steht. Auch ist einmal ein И ausgelassen worden S. 6, Z. 3 v. u.: nach **трапезє и**, womit die eine Seite des Blattes endet, beginnt die erste Zeile der Rückseite abermals mit **и крллієк'кѫь**: dieses zweite **и** fehlt in der Belgrader Ausgabe.

Wegen der auch in der Belgrader Ausgabe bewahrten grossen Buchstaben an den Stellen des Originals ist es nicht richtig, S. 1, Z. 4 **пачє** zu drucken, es hätte müssen **Пачє** gesetzt werden, denn **П** ist im Original eben so gross, wenn auch schwarz, wie auf S. 2, Z. 1 das **О**, oder wie das **Н** S. 1, Z. 7. Auch die Angaben, wo neue Seiten beginnen, sind einigemal unrichtig bezeichnet. So ist S. 2, Z. 7—8 der Trennungsstrich nicht in **бого|нос'ца** zu machen, sondern in **бого-но|с'ца**. S. 3, Z. 10 ist nicht nach, sondern vor **Єдо главо'тино** der Trennungsstrich zu setzen, da mit diesen zwei Worten die neue Seite beginnt. Ebenso ib. Z. 16 sollte der Trennungsstrich nicht vor, sondern nach **гд'ь** stehen, da die neue Seite mit **сндд** anfängt. Und S. 10

beginnt die Rückseite des fol. 80 nicht nach ин'дѣ, sondern vor ин'дѣ.

Ich habe oben einige Versehen der Wiener Ausgabe, was die Worttrennung betrifft, ohne Bedenken zugeben müssen. Auch die Belgrader Ausgabe ist von solchen Lapsus nicht frei. So muss S. 2, Z. 1 getrennt werden: о свщенки̂й, nicht Освещеныи; vor allem aber S. 4, Z. 12 darf nicht оу с'стан'кь gelesen werden, sondern nur оус' стан'кь. Ich wundere mich, dass Herr Kovačević in seiner Vorrede dieses Versehen noch vertheidigen zu müssen geglaubt hat. Es schadet ja seinem wohlverdienten Ansehen gar nicht, zu bekennen, dass durch ein Versehen dieser Fehler in der Ausgabe geblieben ist. Durch einen ganz misslungenen Versuch, die falsche Lesart оу с'стан'кь zu vertheidigen, verleitete er nur den unerfahrenen Recensenten in »Kolo«, ihm blindlings nachzureden. Für стан'кь (nie сьстанькь) liegen ja so prächtige Belege in unserer Urkunde selbst vor, dass wenn der Recensent diese gelesen hätte, er freilich den Fehler ohne weiteres würde zugegeben haben.

Der Herausgeber der Belgrader Ausgabe hat die Abbreviaturen des Originals aufgelöst. Dagegen ist vom Standpunkte des gewöhnlichen Gebrauchs nichts einzuwenden. Allein dabei sollte man mit grösserer Vorsicht zu Werke gehen, als es in der Ausgabe geschah. So ist S. 2, Z. 36 die Auflösung градачьць ein grober Schnitzer gegen die Geschichte der serbischen Sprache. Zu Anfang des XIV. Jahrh. ist diese Form noch nicht im Gebrauch gewesen. Der Herausgeber hätte von dem Schreiber der Urkunde selbst einen deutlichen Wink bekommen können ein paar Zeilen weiter (Z. 44), wo jener aufgelöst градьч'ць schrieb. Man vergl. ausserdem S. 10, Z. 1—2 v. u. wo richtig nach dem Original градьч'ки̂й auch in der Ausgabe градьч'кии steht. Also die Auflösung Градач'ць ist falsch. Ebenso muss man sagen, dass die angebliche Auflösung ѡт тоуд die unglücklichste ist, die man sich nur denken kann. Der Schreiber hat ja dem Herausgeber durch die voll ausgeschriebenen Formen ѿ тоудоу̂ S. 3, Z. 25 und ѿ тоуда S. 5, Z. 14 deutlich den Weg gezeigt, wie er sich die gekürzte Schreibart ausgesprochen gedacht hat. Unbedenklich und allein richtig wäre es also gewesen, ѡть тоудоу zu drucken.

Im Sinne und nach der Auffassung unserer alten Schreiber kann die Auflösung, nach welcher man den Consonanten am Ende des Wortes ohne ь oder ' setzen lässt, ganz und gar nicht gebilligt werden. Die

alten schrieben entweder кра̑ und überliessen dem Leser das Wort nach der syntaktischen Construction beim Lesen auszufüllen, oder wenn sie л in die Zeile gebracht hatten, so schrieben sie nur краль, кралꙗ oder кралѥвы u. s. w. Es ist also крал in einer alten Urkunde ein Monstrum, weder alt noch neu, weder der Auffassung der Alten noch der unsrigen genügend. Ich mache dem Herrn Kovačević, der kein Philologe ist, keinen Vorwurf daraus; er folgte bei dieser Verkehrtheit der Autorität anerkannter Philologen, die ich bei dieser Gelegenheit als meine lieben Fachgenossen ersuchen möchte, endlich einmal dieser Verkehrtheit ein Ende zu machen. Ich muss schon sagen, dass mir in einer Urkunde aus dem Anfang des XIV. Jahrh. solche Auflösungen wie рожд се S. 1, Z. 6 (vergl. ib. Z. 5 рождьсе) oder ѥст S. 1, Z. 12 (vergl. zweimal ѥсть S. 10, Z. 8. 9 oder соут' 2. 21, wo nur desswegen ' steht, weil man das Wort am Ende der Zeile findet), oder S. 1, Z. 26 быст, oder по нас S. 1, Z. 35 (vergl. S. 10, Z. 18 по нась) oder S. 6, Z. 23 виноград u. ä. ganz stilwidrig erscheinen und eben so störend sind, wie wenn man einen mittelalterlichen Ritter in Cylinder und Frack darstellen wollte. Jede Zeit hat ihre Geschmacksrichtung, man trachte dieser gerecht zu werden. Man interpretire die alten Texte auch in graphischer Hinsicht aus ihnen selbst heraus. Wenn der Herausgeber kein Bedenken getragen hat, bei кралѥвьство in der Auflösung ein ь hineinzuschalten, wenn er das gekürzte дн҃ь ohne Bedenken durch дьнь wiedergegeben hat, so hätte er um hundertmal sicherer виноградь, краль, бысть, ѥсть schreiben und drucken sollen. Höchstens bei den Präpositionen wäre die Auslassung des auslautenden ь gerechtfertigt, obwohl ich auch на durch надь wiedergeben würde (vergl. S. 3, Z. 32 надь роудники, ib. Z. 46 надь стоуденц'), ebenso прѣ^д S. 1, Z. 11 durch прѣдь, weil der Schreiber, wenn das Wort nicht am Ende der Zeile gestanden hätte, ganz gewiss прѣдь oder прѣд' geschrieben haben würde. Man weiss, dass im Original ѿче, ѿца oder ѿць, ѿчьствии etc. geschrieben wird. Was veranlasst nun den Herausgeber, bei der Auflösung immer ѡт'ць, ѡт'ца, ѡт'че zu schreiben und doch ѡтьчьствии? Er durfte ja das im Original stehende ѿца doch ѡтьца schreiben, da er ja auch нб҃нѣмь und цр҃твии̂ aufgelöst небесьнѣмь, царьствии geschrieben hat. So wie es jetzt gedruckt ist, kommt der Leser unwillkürlich auf den Gedanken, dass die Unterscheidung zwischen ѡт'ць und ѡтьчьствии

im Original ihren Grund hat, was jedoch in der Wirklichkeit nicht der Fall ist.

Die Auflösung S. 6, Z. 19 v. u. недєлиноу (im Original steht нєлиноу mit д über л) scheint nicht richtig zu sein, es sollte wohl недѣлиноу heissen, was auch in der Einleitung zugegeben wird. Es fragt sich aber auch, ob der Herausgeber berechtigt war, црьков'ны für црк̄в'ны zu schreiben dort, wo im Original kein о steht. Es ist allerdings wahr, dass auch im Original zuweilen die Form mit о, z. B. црков'ной u. s. w. steht. Man kann aber nicht wissen, ob nicht damals eine doppelte Aussprache dieses Wortes im Umlauf war, eine mit о zwischen к und в, und eine andere mit є zwischen кв und н? Also црьквьнь = crkven, und црьковьнь = crkovan, femin. crkvena, crkovna u. s. w.

Auch die Verfolgung des historischen Buchstaben щ und den Ersatz desselben durch das im serbischen Alterthum ungebräuchliche шт betrachte ich als eine reine Willkür, die man jetzt schon beseitigen könnte.

Nur noch ein Wort über den späteren usatz auf fol. 91ᵃ. Das eigenthümliche Zeichen ꙋ liest Herr Kovačević als ц, daher bekam er црьноєвиѣь und цра (in der Wiener Ausgabe steht чрьноєвиѣь, чра). Die Lesart цра (im Original fehlt а und auch die Titla über цра oder чра) würde allerdings als цара einen guten Sinn geben. Ich wollte mich in die Interpretation nicht einlassen, weil mir die Sache nicht ganz klar ist. Derselbe Buchstabe, der hier von Herrn Kovačević als ц gelesen wird, kommt jedoch in der vorletzen Zeile, im Worte мꙋченика, deutlich als ч vor. Es wäre also immerhin möglich, dass in jenem чра etwas anderes als цара steckt. Ich muss die Entzifferung den Historikern überlassen. Mir schienen die Schriftzüge nicht recht zur Zeit der ersten Hälfte des XV. Jahrh. zu stimmen; darum war ich eher geneigt, an einen späteren Stephan Crnojević zu denken. Sonst muss ich ausdrücklich constatiren, dass unsere Ausgabe auch in diesem Postscriptum alles genau nach dem Original wiedergibt; wenn also die Belgrader in einigen Kleinigkeiten abweicht, so sind das schon stillschweigend vorgenommene Correcturen.

Die Leser werden der bosnischen Landesregierung für die beiden paläographischen Tafeln, die diesem Heft beigegeben sind, Dank wissen.

V. J.

Гусли, русскій народный музыкальный инструментъ. Историческій очеркъ Ал. С. Фаминцына. СПб. 1890, 4°, 135. 8 (Gusli, ein russisches nationales Musikinstrument. Eine geschichtliche Skizze von Al. S. Famincyn).

Der rühmliche Eifer des Verfassers, einer Geschichte der Musik bei den Slaven vorzuarbeiten, dem wir bereits mehrere Schriften in dieser Richtung verdanken, hat soeben die russische Literatur mit einer sehr lesenswerthen Monographie über »Gusli« bereichert, die auch in der slavischen Philologie nicht unbeachtet bleiben darf, wenn man den Begriff derselben nicht durch Lexikon und Grammatik erschöpft sein lassen will. In der That hat sich auch der Verfasser in dieser Schrift reichlich eines philologischen Hülfsmittels bedient, um seinem Gegenstand beizukommen, nämlich um die alten russischen »Gusli« zu charakterisiren, zieht er mit grosser Sorgfalt die Darstellung derselben in den Bylinen heran. Es ergibt sich daraus aufs unzweideutigste, dass die russischen Gusli ein mit Metallsaiten versehenes Tastinstrument waren und auch jetzt noch sind, zum Unterschied von den süd- und westslavischen »Gusle« (Husli) als einem Streichinstrument. Wie soll nun dieser Widerspruch ausgeglichen werden? Der Verfasser ist entschieden der Ansicht, dass das Eingreifen in die Saiten mit den Fingern älter sei als das Streichen derselben mit dem Bogen. Darnach wäre also das so einfache Instrument, wie die serbischen »Gusle javorove«, d. h. ein Streichinstrument mit einer einzigen Rosshaarsaite, — etwas secundäres? Das klingt für einen Laien, wie ich in diesen Fragen es bin, etwas sonderbar. Ein unzweifelhafter Beleg dafür, dass die Serben schon im XIII. Jahrh. unter »Gusli« auch ein Streichinstrument verstanden haben, an welchem man mit dem Bogen (nicht mit den Fingern) die Töne hervorbrachte, liegt uns in der Ilovička Krmčaja vor: da steht auf Bl. 58ᵇ unter der Zeile die gleichzeitige (also spätestens aus dem J. 1262 stammende) Glosse: гѹд'ць есть смич'къ іже гѹдеть лѹч'цемь. Doch ergibt sich aus einer anderen Glosse in der Krmčaja vom J. 1305 (Starine III. 191), dass es schon damals eigentlich zweifach geartete »Gusli« gab: Гоусли оубо двѣ имени имоут' иже гоудет' прьсты гѹдьць нарицаеть се, а иже посмыцаю власѣномь лѹч'цемь скриплет', смычькь и́меноуют' се. Merkwürdig, das Wort смычькь ist gerade bei den Serben und Kroaten nicht mehr bekannt, wohl aber bei den Russen, Polen und Čechen, nur dass hier jetzt смычокъ — smyček den Fiedelbogen bezeichnet, während in alter

Zeit nach dem Zeugnisse der beiden Krmčaja damit der Geiger ausgedrückt wurde. Da nun schon für's XIII. Jahrh. »Gusli« in doppelter Function nachweisbar sind, so entsteht die Frage, die ich natürlich den Männern von Fach zur Lösung überlassen muss, ob nicht auch damals schon gerade das Streichinstrument mehr national, das andere aber mit Fingern zu betastende, mehr — kirchlich war? Wenn der Verfasser auf S. 28—29, 42 geneigt ist zuzugeben, dass die Saiten ursprünglich nicht gerade immer von Metall sein mussten, so fragt es sich, ob nicht gerade das Entlocken der Töne einer Rosshaarsaite den »лоучьць« bedingt hat. So werthvoll also auch die Abhandlung Faminсyn's ist, — sie hält sich frei von chauvinistischen Uebertreibungen, durch die Herr Kuhač seine sonst sehr hübschen Studien nur verunstaltet hat — so finde ich doch die Frage über die älteste Gestalt und Beschaffenheit des unzweifelhaft urslavischen Instrumentes гѣсли auch durch diese Monographie noch nicht gelöst.

Das Wort шпенечка (špenečka) für den Wirbel an dem Instrument ist wohl deutschen Ursprungs, mag es nun mit dem mhd. Span oder Spenel in Zusammenhang stehen. Dagegen steckt ein uralter Zusammenhang mit den »Gusle javorove« der Serben und Kroaten, wenn auch im Russischen die Гусли яровчатыя und яворчатыя genannt werden.

Ganz berechtigt und äusserst lehrreich ist die Zusammenstellung mit dem russ. Gusli des finnischen, esthischen, litauischen u. lettischen Instrumentes sammt seinen Benennungen, doch ist die Ableitung des finnischen Ausdrucks kantele aus dem slavischen гѣсли sehr zweifelhaft. Ich bin kein Kenner des Finnischen, allein wenn ich auch (nach Ahlquist) die Ersetzung des auslautenden *g* durch *k* zugeben möchte, wie soll ich mir die übrigen Nichtübereinstimmungen erklären? Dagegen ist der Zusammenhang des finnischen kantele und des litauischen kankles, lett. kûkles kaum abzuweisen. *V. J.*

Славяне, ихъ взаимныя отношенія и связи. Сочиненіе Іосифа Первольфа. Томъ III. Славянская идея въ политическихъ и культурныхъ сношеніяхъ Славянъ до конца XVIII вѣка. Часть I. Западные славяне. Варшава 1890, 8°, XIII. 262.

Prof. Perwolf in Warschau widmet, man kann es ohne Uebertreibung sagen, sein ganzes Leben der Idee der slavischen Solidarität oder der slavischen Wechselseitigkeit, die er nicht nur aus den Erscheinungen

der Gegenwart, sondern als einer der gründlichsten Kenner der slavischen Geschichte, auch an der Hand der geschichtlichen Ereignisse des frühen und späten Mittelalters, bis zum Ende des XVIII. Jahrh. zu beleuchten trachtet. Nicht bloss die politische Geschichte, sondern auch der Gedankeninhalt der slavischen Literaturen, alle Anschauungen alter einheimischer Geschichtsquellen, der Chronisten oder Schriftsteller werden an dieser Idee gleichsam an einem Probirstein geprüft. Es ist, wenn man will, eine Tendenz, die er in seinem grossen, nun schon bis zur ersten Hälfte des III. Bandes gebrachten Werke verfolgt — nach der heute in der Tagesliteratur üblichen Nomenclatur würde man sie mit dem Namen »Panslavismus« betiteln —, allein selbst diejenigen, die mit den Idealen, deren Verwirklichung der Verfasser anstrebt, nicht einverstanden sind, werden nicht umhin können zu gestehen, dass das Werk mit grosser Sachkenntniss geschrieben ist und dass man es nicht ohne reichliche, vielseitige Belehrung aus der Hand legen wird. Innerhalb der slavischen Literaturen sind ja die Werke, die sich über mehr als die Geschichte eines einzelnen slavischen Volksstammes ausbreiten, äusserst spärlich vertreten; noch seltener begegnet man geschichtlichen Forschungen, welche in die Fussstapfen Šafařik's tretend, die Gesammtheit der slavischen Völker in den Kreis ihrer wissenschaftlichen Betrachtungen hineinziehen würden. Was Miklosich auf dem Gebiete der slavischen Sprachwissenschaft (in der vergleichenden Grammatik) schon längst glänzend ausgeführt hat, was auf dem Gebiete der Literaturgeschichte wenigstens zum Theil Pypin und Spasowicz geleistet haben, das soll auf den Gebieten der culturpolitischen Geschichte durch die Forschungen Perwolf's wo nicht zu Ende geführt, so wenigstens gefördert werden. Freilich ist das Werk ganz eigenartig angelegt. Es überträgt eine moderne, noch keineswegs zur allgemeinen Anerkennung gekommene Idee auf die vergangenen Jahrhunderte und beurtheilt darnach die geschichtlichen Thatsachen, wobei natürlich alles, was der damals nicht gekannten (oder nur von wenigen beiläufig dahingeworfenen) Idee des Verfassers widerstrebt, rücksichtslos verdammt wird; andererseits werden aber auch die vereinzelten Aeusserungen, wenn diese eben jener Idee zur Unterstützung dienen können, vielfach überschätzt, indem der Verfasser dieselben gleichsam in ein System bringt und ihnen Geltung zuschreibt, die sie für die Zeitgenossen nicht gehabt haben. Alles das sind meinem Dafürhalten nach die Schattenseiten dieser grossen Leistung, der Verfasser kann sich aber zu seiner Rechtfertigung auf zahl-

reiche Beispiele der grössten Geschichtsforscher moderner Zeit berufen wo die Ereignisse längst vergangener Tage oder Zeitepochen in gleicher Weise vom subjectiven Standpunkte aus beurtheilt und beleuchtet werden. Was einem Mommsen in der römischen, einem Treitschke in der deutschen Geschichte nicht verwehrt war, wird man auch Prof. Perwolf auf seinem Gebiete nicht absprechen können. Es wäre nur zu wünschen, dass sein Werk fleissig gelesen und — bekämpft werde dort, wo es Widerspruch herausfordert. Dass der Verfasser bereit ist, auf jede anständige Polemik einzugehen, das beweist seine Vorrede zum letzten Hefte, aus welcher wir u. a. erfahren, dass er selbst »gegenüber den verschiedenartigsten slavischen Idyllen und Batrachomyomachien schon lange zu den Verehrern und Parteigängern der Philosophie Križanić's zähle« (S. X). Es würde sich aber jetzt darum handeln, wie die Philosophie Križanić's in einer für die Bedürfnisse des XIX. Jahrh. umgearbeiteten Auflage aussehen müsste. *V. J.*

Památky staré literatury české, číslo 10. Žaltář klementinský. K vydání upravil Adolf Patera. V Praze 1890, 8°, XVI. 359.

Die »Denkmäler der altböhmischen Literatur«, deren erstes Bändchen im Jahre 1876 erschienen war (vergl. Archiv II, S. 380 f.), haben bis in das Jahr 1890 nur bis zum 10. Bändchen gebracht, es kam also nicht einmal auf jedes Jahr ein Bändchen. Das ist im Verhältniss zu dem Reichthum der altböhmischen Literatur keine glänzende Leistung. Wenn es bisher vielleicht an den Mitteln gebrach, so darf man hoffen, dass von nun an, seit der Gründung der böhm. Akademie, dieses Hinderniss beseitigt sein wird. Die Hauptmitarbeiter an dem Unternehmen waren bisher Prof. Gebauer und Dr. A. Patera, der erste besorgte bisher zwei, der letzte mit dem jetzigen zusammen drei Bände dieser wichtigen Publication. Das letzte Bändchen enthält den schon lange erwarteten Clementiner Psalter, ein hervorragendes Denkmal der altböhmischen Literatur des XIV. Jahrh., wichtiges Seitenstück zu dem von Prof. Gebauer edirten Wittenberger Psalter. Es hat bekanntlich schon Šafařík constatirt, dass diese beiden Texte nicht dieselbe Uebersetzung bieten. Nun wird man weitere, eingehendere Studien darüber anstellen können. Der jetzt von Herrn Patera mit grosser Sorgfalt herausgegebene Clementiner Psalter ist nämlich nicht nur für die alt-

böhmische, sondern auch für die altpolnische Literatur von Wichtigkeit. Man hat schon bisher gewusst, dass die polnische Psalmenübersetzung nicht ohne Zuhülfenahme der altböhmischen Vorlage zu Stande kam. Nun da der Clementiner Text gedruckt vorliegt, wird es sich nachweisen lassen, dass wo immer die polnische Uebersetzung der böhmischen besonders nahe kommt, dem Polen eben die Lesarten des Clementiner und nicht des Wittenberger Psalters zu Gebote standen. Ich habe auf's Gerathewohl einige Psalmen herausgewählt und mich von der Richtigkeit dieser Annahme überzeugt.

Z. B. Ps. 23 v. 1 flor. ps. *bosza* iest zema, ebenso puław.: klem. *bozie* ieſt zemie, dagegen Wittenb. *hospodynowa* yeſt zemye. — v. 2 flor. *newinowati rǫkama y czistego serzca*, puł. nyewynnych rąk a czyſtego ſzyercza: klem. *newinny* rukama a *cziſteho ſrdcie*, dagegen wittenb. nepoſquirneny rukama a czyſty ſirdczem. — v. 6 flor. *to iest pocolenie*, so auch puł.: klem. to ieſt *pokolenye*, wittenb. dagegen ten gest rod.

Oder Ps. 29 v. 1 flor. *powiszǫ* cze, so auch puł.: klem. *powiſſu* tebe, aber wittenb. wziſſy tebe. — v. 3 flor. od *sstǫpaiaczich* w dol, puł. od ſſtępuyączych w otchlayn: klem. ot *ſſtupagiucich* u propaſt, wittenb. ot ſchodieczich w giezero. — v. 6 flor. *do weczora*, so auch puł.: klem. *do weczera*, wittenb. k weczeru; ib. a *do jutrzne* flor.: a *do giutrſnie* klem., dagegen wittenb. a k yutru. — v. 8 flor. *vczinil iesm se smǫczen*: klem. *uczinyl ſem ſie* ſmuten, wittenb. vczynen ſem ſmuten. — v. 11 flor. gdi *sstǫpǫ*: klem. kdiz *ſſtupagiu*, wittenb. kdyz ſendu. — v. 12 flor. obroczil ies *placz* moy: obratil ſi *placz* moy, wittenb. obratil ſy quilenye me.

Oder Ps. 30 v. 4 flor. y *vkarmiß* me: klem. a *otkrmnys* mie, wittenb. y otchowaſſ mye. — v. 29 flor. w *obesrzenu* sinow luczskich: klem. *w obezrzenyu* ſynow czlowieczich, wittenb. nur: przied ſyny czlowyeczymy.

Ps. 34. 12 flor. *odplaczali sǫ* mne zlim za dobre, *ialowosez* duszi moicy: klem. *Otplaczowachu* my zlim za dobre, yalowoſt duſſi me, wittenb. zapiaczowachu my zlym za dobre, yalowſtwye duſſye mne.

Ps. 143 v. 2 flor. *przygemeza* moy: klem. *prſigemcie* moy. wittenb. przygymatel moy (doch ibid. *zaslonyczel* moy stimmt mit wittenb. *zaſlonitel* moy überein, während klem. obrancie moy hat) — v. 12 flor. yako nowy *sczepowe we mlodoszczy* swogey: klem. iako otmladowe *ſczepowe w swei mladoſti*, wittenb. iako nowe ſazenie ot mladoſti ſwe. — ib. flor. dzewky gych *kazane*: klem. dceri gych *kazane*,

wittenb. dczeri gich przilozene. — v. 13 flor. w *chodzech* swogych: klem. w *chodiech* fwich, wittenb. w yftyu fwem; u. s. w.

Schon diese wenigen Parallelen werden, glaub' ich, hinreichen, um darzuthun, welchen Gewinn die Herausgabe des Clementiner Psalters für die slav. Philologie bringt. Füge ich hinzu, dass die Ausgabe Patera's, mit paläographischer Treue hergestellt, noch dazu mit einem sehr eingehenden »Slovníček« am Ende und einer erschöpfenden Einleitung vorne versehen ist, so wird man dem verdienstvollen Gelehrten gegenüber, dem die altböhmische Litegatur für so viele Entdeckungen und Publicationen ohnehin zum grössten Danke verpflichtet ist, auch in unserer Zeitschrift eine warme Anerkennung ganz gewiss berechtigt finden.

V. J.

An Essay on the importance of the study of the slavonic languages by W. R. Morfill, M. A. Reader in russian and the other slavonic languages. London 1890, 8°, 33.

Wir haben vollen Grund in unserer Zeitschrift, welche internationalen Beziehungen sowohl der Slaven zu einander als auch zu den westlichen Völkern Europas, natürlich auf dem beschränkten Gebiete der Philologie, gewidmet ist, der Freude über die Erweiterung und Vermehrung der »Observationsstationen« Ausdruck zu geben. Eine solche neue Station ist seit dem Anfang dieses Jahres in England, in dem berühmten Oxford, gegründet worden. Zunächst als »Reader« des Russischen und anderer slavischer Sprachen daselbst tritt uns der schon durch mehrere Beiträge bekannte Herr W. R. Morfill mit einer kleinen »Inaugural-Lecture« entgegen, in welcher er die Wichtigkeit des Studiums der slavischen Sprachen seinen englischen Zuhörern und Lesern zu Gemüthe zu führen sucht. Er thut das so, dass er à vol d'oiseau die slavischen Länder durchfliegt, bald hier bald dort sich niederlässt und allerlei Blüthen aufpflückt, um sie seinen Zuhörern zu zeigen oder wenigstens zu — nennen. Das geschieht freilich in einem für einen pedantischen Professor auffallenden Durcheinander. Der Lector beginnt mit den Beziehungen der Engländer zu den Russen in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts, streift einige den Russen geläufige Namen von englischer Abstammung (Lermontov), kommt dann auf Polen und Böhmen zu sprechen, wobei er Wiclife's Einfluss auf Hus hervorhebt, gleich daneben die Entdeckung einer Handschrift der Chronik Dalimil's durch

Mr. Wratislav in Cambridge erwähnt und zugleich der nicht gelungenen slavischen Chrestomathie Bowrings sich erinnert! Dann kommt er wieder auf die Uebersetzungen Wratislav's aus dem Böhmischen und Ralston's aus dem Russischen zu sprechen. Er bedauert es, dass aus dem Polnischen so wenig ins Englische übersetzt worden sei, und aus den südslavischen Sprachen, könnten wir hinzufügen, wohl noch viel weniger. In der That nennt Herr Morfill nicht einen einzigen Dichternamen der Serben, Kroaten oder Slovenen, sei es aus älteren, sei es aus neueren Zeiten, kaum dass Vuk's »the fine collection of ballads« citirt wird. Dagegen hätten wir ihm gern nachgesehen, wenn er seine Landsleute mit den Narrheiten eines Dankowsky, Kollár und Wolański verschont hätte. Leider, der schlechte Ruf reicht weiter als der gute. Am längsten verweilt er bei der russ. und böhm. Literatur, die ihm einigermassen bekannt zu sein scheinen, dass er jedoch unter den russischen Bylinensammlern Hilferding unerwähnt gelassen, das ist nicht recht von ihm. Doch wir wollen heute nicht tadeln, sondern unserem jüngsten Collegen jenseits des Canals einen herzlichen Willkommengruss schicken.

V. J.

---

a) Nauka o pravopisu jezika hrvackoga ili srpskoga (fonetičkom i etimologijskom), sastavio za učeničku i privatnu potrebu Marćel Kušar. Dobrovnik 1889, 8°. 82.

b) Čakavske osobine u današńem dubrovačkom dijalektu (in dem »Program č. k. velikog državnag gimnazija u Dubrovniku za školsku godinu 1888/9). U Dubrovniku 1889, 8°, 46.

Die Pflicht einer wohlverdienten Anerkennung bringt mich, vielleicht etwas spät und doch hoffentlich nicht zu spät, dazu, das hübsche Büchlein Kušar's sub a) zur Kenntniss unserer Leser zu bringen. Es ist bekanntlich bei den Serben und Kroaten, trotz der in den bedeutungsvollen Jahren des Illyrismus vollzogenen literarischen Vereinigung, noch so manche Kleinigkeit, um von der Verschiedenheit in der Schrift gar nicht zu reden, zu beseitigen, damit man zu einer vollständigen Einheit gelange. Bis dieses geschieht, und man ist auf dem besten Wege dazu, wird es Vielen willkommen sein, sich über die noch vorhandenen Unterschiede, die ja jetzt schon fast ausschliesslich orthographischer Natur sind, belehren zu lassen. Das thut nun die kleine Schrift Kušar's in einer ganz befriedigenden Weise. In dem Büchlein steckt wirklich viel

Belehrung. Ich verweise z. B. auf die sehr fleissige Zusammenstellung der Fälle, wo ѣ durch je, wo durch ije wiederzugeben ist, was für sehr Viele — einen Stein des Anstosses bildet. Wenn die serbokroatische Literatur mit der russischen verglichen werden dürfte, so müsste auch diese kleine Schrift, ähnlich der orthographischen Anleitung des Akademikers Grot, in vielen Tausenden von Exemplaren durch alle südslavischen Länder verbreitet werden. Ich vermuthe zwar, dass dieses nicht geschehen wird, allein das darf mich nicht hindern, das Büchlein Allen, die sich über die Orthographie vor allem der mit lateinischen Buchstaben schreibenden Kroaten und Serben belehren lassen wollen, auf's wärmste anzuempfehlen. Der Verfasser begnügt sich nicht mit der Darstellung des factisch im Gebrauch vorhandenen, sondern geht darüber hinaus und gibt vielfach Rathschläge, wie man nach seiner Auffassung consequenter und richtiger, in diesem oder jenem Fall schreiben sollte. Das Werk hat also nicht bloss einen retrospectiven Charakter, sondern will zugleich ein treuer orthographischer Rathgeber sein. Dabei ist der Verfasser unbefangen genug, die beiden Richtungen, die phonetische und etymologische, gleichmässig zu berücksichtigen, d. h. wenn er selbst auch die phonetische Schreibweise entschieden bevorzugt, so stellt er doch auch die Regeln der »Etymologiker« zusammen. Ich würde jeden Abschnitt der orthograph. Lehre mit der letztgenannten Richtung begonnen haben, da ja a) das etymologische Princip chronologisch das ältere ist und b) die etymologische Schreibweise in der Mehrzahl der Fälle ebenfalls an der wirklichen Aussprache ihre Grenze findet, die nur selten einzelne Schriftsteller (z. B. der verstorbene Kurelac) zu sprengen trachteten. Die neuere phonetische Schreibweise ist also nichts anderes als eine Erweiterung in der Anwendung desselben Grundsatzes, den auch die etymologische Richtung meistens anerkennt, nämlich zu schreiben nach der wirklichen Aussprache. Da aber die Aussprache in verschiedenen Fällen oder auch Gegenden verschieden sein kann, so sind selbst die Phonetiker keineswegs unter einander einig, man kann auch diese in mässigere und ungestümere theilen, ganz so wie die Etymologiker. Z. B. der Verfasser des Büchleins ist ein ungestümer Phonetiker, der über die von Vuk beobachteten Grenzen hinausgeht.

Es versteht sich, dass manche Aeusserung des Verfassers zum Widerspruch reizt, doch will ich mich auf Einzelheiten nicht einlassen, diese müssen in den Mittelpunkten der literar. Thätigkeit der betreffenden Sprache besprochen werden, wo die Auguren den Flug der Vögel

beobachten. Ich will nur hinzufügen, dass in dem oben sub b) citirten Gymnasialprogramm ein Nachtrag zu diesem Büchlein unter der Ueberschrift »Njeke primjedbe Vukova pravopisa« erschienen ist, in welchem der Verfasser mehrere sprachphysiologische Feinheiten zur Sprache bringt. So lange diese theoretisch behandelt werden, sind sie uns erwünscht; sobald jedoch aus ihnen practische Schlussfolgerungen für vorzunehmende Aenderungen in der Orthographie gezogen werden, muss ich das ganze verurtheilen. Ich lobe die Inconsequenz Vuk's und Danič'ic's und finde mehr practischen Sinn in derselben, als in der lautphysiologischen Consequenz (?) Kušar's. Unsere Philologen sollten sich an dem Verhalten ihrer Fachgenossen in den grossen west- und osteuropäischen Literaturen ein Beispiel nehmen und etwas mehr Nachsicht mit dem nichtphilologischen schreibenden Publicum haben.

Derselbe Verfasser hat in demselben Gymnasialprogramm eine ganz kurze Abhandlung »Čakavske osobine u današnjem dubrovačkom dijalektu« mitgetheilt, die mir principiell wichtig zu sein scheint. Es handelt sich um die noch gegenwärtig vorkommenden Spuren des Čakavismus in der Sprache Ragusa's. Die Sache ist sprachgeschichtlich von grosser Wichtigkeit, ich muss nur zur Beruhigung Vieler hervorheben, dass damit irgendwelche Ansprüche des specifischen Kroatenthums auf Ragusa nicht identificirt werden müssen. Will man die wissenschaftliche Forschung von der politischen Leidenschaftlichkeit freihalten, so untersuche man die dialectischen Eigenthümlichkeiten nach Orten, Gruppen oder Sectionen, ohne die Frage betreffs der modernen bald serbo- bald kroatophilen Strömungen hineinzumengen. So wird es wohl auch Herr Kušar gemeint haben. Uebrigens verweise ich auch auf die in unserer Zeitschrift erscheinende Abhandlung Rešetar's. *V. J.*

Oblici jezika staroga slovenskog, s dodatkom o postanju oblika jezika hrvatskoga ili srbskoga za VII. i VIII. razred gimnasija. Prigotovio Dr. Ivan Broz (Altsloven. Formenlehre nebst einem Anhange über die serbokroat. Formen). U Zagrebu 1889, 8°, 95.

Diese kurze, nach der zweiten Auflage des Leskien'schen Handbuches zusammengestellte altslov. Grammatik ist für die zwei obersten Classen der kroatischen Gymnasien bestimmt und soll die reiferen Schüler in das Studium des Altsloven. einführen, das an diesen Gymnasien den

Abschluss im Unterrichte des Kroatischen bildet. Vor dem bis jetzt an kroat. Gymnasien eingeführten Divković'schen Büchlein »Oblici staroslovjanskoga jezika za školu« hat die neue Formenlehre eine übersichtlichere und wissenschaftlichere Anordnung des Stoffes, sowie eine dem neueren Fortschritte auf dem Gebiete der altsloven. Grammatik entsprechende Auffassung und Deutung der einzelnen Erscheinungen voraus. Vor allem muss aber hervorgehoben werden, dass der Verfasser im Anhange (S. 59—95) in knapper, aber ziemlich präciser Weise die Abweichungen der serbokroat. Formen von den altslov. bespricht und zu erklären versucht. Dadurch entsprach er einem schon längst fühlbaren Bedürfnisse. Da in den zwei obersten Classen der kroat. Gymn. nach der Čitanka Jagić's auch altkroat. Texte gelesen werden, so ist es selbstverständlich, dass dabei auch die vom Altsloven. abweichenden Erscheinungen und Formen dieser Denkmäler erörtert werden müssen. Für seinen Anhang konnte Broz bei der Formenlehre die Istorija oblika Daničić's und für die Lautlehre die kurze Lautlehre des Serbokroat. von Jagić — ebenfalls für Gymnasien bestimmt — benutzen. Es braucht eigentlich gar nicht besonders erwähnt zu werden, dass die Darstellung des altsloven. Theiles überall das Richtige trifft, denn bei einer Grammatik, die in die Fussstapfen des Leskien'schen Handbuches tritt, ist dies selbstverständlich. Durch die kurze und knappe Ausdrucksweise, die sich wohl hauptsächlich durch den beschränkten Raum erklärt, ergeben sich hie und da einige Ungenauigkeiten. Wenn es z. B. S. 7 und 17 heisst staję oder dušę statt *stajy oder *dušy, so wollte gewiss der Verfasser damit nicht andeuten, dass staję etc. ein älteres *stajy etc. voraussetzt — doch solche Ungenauigkeiten sind in einem Schulbuche nach Möglichkeit zu vermeiden.

Ich möchte nur einige Kleinigkeiten erwähnen, die mir einigermassen unverständlich und unklar zu sein scheinen. S. 5 wäre es doch gut gewesen, die Dehnung von dem Ablaute auseinanderzuhalten, das i in viti und birati sind doch verschiedenen Ursprunges und gehen auf verschiedene ältere Lautgestalt zurück. Andererseits ist das Verhältniss von doj—iti zu dětę wohl dasselbe wie das von povoj gegenüber věньcь. Die Ansicht, dass bei gewissen Verben aus der Verbindung von k, g und folgendem j ein c, z entstanden wären, z. B. sęzati ist nicht haltbar und sollte nicht wiederholt werden, wenn sie auch noch vielfach vorgetragen wird. Dagegen wird der Uebergang der Lautgruppe sk in sc neben st gar nicht erwähnt, trotzdem er ja in den »pannonischen« Denk-

mälern, die die Grundlage der Leskien'schen Grammatik bilden, vielfach vorkommt. : S. 14 vermisse ich bei den Substantiven auf -тель im gen. und instr. plur. die alten consonant. Formen -телъ und -телы. Bekanntlich ist die alte Herleitung des Suff. -ynji, -iji aus einem älteren ynja, ija schon aufgegeben, in diesen Fällen wie z. B. boginji liegt ein alter i-Stamm vor. Ebenso wurde auch für das e in den Formen wie kamenèmь, kamenehъ gegenüber dem ь, das ebenfalls erscheint, eine andere Erklärung vorgeschlagen, als der einfache Ersatz des ь durch e in geschlossener Silbe. S. 52 heisst es von dem Imperat. der Verba I 7 und V 2, dass sie einigemal auch Formen auf a statt auf i aufweisen: das ist nicht genau, bei diesen Verben sind in den »pannon.« Denkmälern die Bildungen auf a im entschiedenen Uebergewicht.

Beim serbokroat. Theile berücksichtigte der Verfasser, wo es ihm nothwendig schien, auch den Accent, womit man sich bei der grossen Wichtigkeit, die den Accentverhältnissen im Serbokroat. zukommt, sehr gerne einverstanden erklärt. Ganz gut ist es auch, dass auf die dialectischen Eigenthümlichkeiten hie und da eingegangen wird, dadurch wird nur der Eifer und die Liebe für das Studium der Muttersprache gefördert, ja Broz hat sogar den sowohl bei den Slovenen als Kroaten sehr stiefmütterlich behandelten Kajdialect nicht ausser Acht gelassen, auch dessen interessantesten Abweichungen von den beiden übrigen Dialecten und dem altslov. Stande werden erwähnt. Ich hätte in dieser Richtung sogar noch ein Plus gewünscht. Ich vermag nämlich nicht einzusehen, warum der Verfasser, der z. B. erwähnt, dass ě im Kajdialect als enger e-Laut gesprochen wird und dass sich l am Silbenende noch erhalten hat und mehreres Aehnliche, nicht auch bemerkt, dass dem altslov. ą im Kajdialect neben u auch noch ô entspricht. Hingegen ist es ungenau, wenn S. 66 gelehrt wird, dass sich auch im Kajdial. neben dem Čakavischen die alten und kurzen Formen des gen. plur. der ъ/o-St. erhalten hätte, diese sind da nur auf ganz wenige Beispiele beschränkt, während sie in einigen Dialecten des Čakav. neben den gen. auf -i stark verbreitet sind. Wenn schon bemerkt wird, dass das e in putem nicht dem altslov. ь entspricht, wäre es angezeigt gewesen, auch jene, allerdings nur sporadischen Fälle zu erwähnen, wo gegenüber dem aslov. Halbvocal ein e erscheint, vor allem meč der älteren Schriftsteller und stegno, falls hier nicht e dem ę entspricht. Der Verfasser sagt zwar, dass ć im Kajdial. nur ein wenig härter ausgesprochen wird als sonst im Serbokroat., ist das wirklich so? haben nicht wenigstens die meisten, wenn

nicht alle Kajdial., in diesen Fällen den Laut č, der sich in nichts von dem sloven. č unterscheidet? In einer Anmerkung erfahren wir, dass in diesem Dialect das e des Praes. auch in die 3. plur. eingedrungen ist, also pleteju, es wäre hier am Platze zu erwähnen, dass in einigen Dialecten dasselbe auch mit dem i der Verba III 2 und IV geschah, also molija. Beim Imper. hätte auch die secundäre Form (dialect.) reči erwähnt werden können. S. 87 wird darauf verwiesen, dass bei den Verben der V. Cl. im heutigen Zustande ein Schwanken zwischen der 1. und 2. Gruppe bemerkbar ist, was auch anderen slav. Sprachen eigenthümlich ist, wie auch die von Broz richtig hervorgehobene Neubildung nach der II. Cl. gleichfalls im Polnischen um sich gegriffen hat. Ob im loc. sgl. auf u in der That nur die Dativendung vorliegt, ist gar nicht so ausgemacht, wie dies hier vorgetragen wird. Ich weiss wohl, dass dieser Ansicht auch Daničić in seiner Istorija war und dass sie auch von Miklosich vertreten und von Anderen vielfach wiederholt wird, doch die anderen slav. Sprachen beantworten sie gar nicht so entschieden, als man dies gewöhnlich geneigt ist anzunehmen. Das Sloven. und Poln. sprechen vielmehr gegen sie. Und selbst für's Serbokroat ist bei einer solchen Vermischung des dat. und loc. sehr sonderbar, dass man in der Periode, als diese Mischung eintrat, so wenige dat. auf i oder e findet, sie sind fast nicht nachweisbar. Wenn man sich nicht scheut, im nom. plur. auf ovi, gen. plur. auf ov, dat. pl. auf ovom von Analogiebildungen nach den u-Stämmen zu sprechen, so ist nicht einzusehen, warum man sich gerade beim loc. sgl. einer solchen Erklärung verschliessen sollte, es muss ja beim Substantiv дынъ—dan und dessen Casus der Einfluss der alten u-Decl. in noch höherem Masse zur Erklärung herbeigezogen werden. Ebenso möchte ich die nom. plur. auf -ove, -ovi nicht bloss durch den gen. plur. auf -ov hervorgerufen erklären, diese nom. sind bereits in der ältesten Periode des serbokroat. Schriftthums nachweisbar und selbst altsloven. Denkmälern nicht unbekannt und es ist deshalb am besten, von einer Anlehnung an die u-St. zu sprechen.

S. 89 wird zwar von Imperf. wie pecijah, tecijah gesprochen und die zerdehnte Form ija als spätere Analogiebildung bezeichnet, in der Anmerkung werden auch Bildungen wie pecijch—pecih erwähnt, doch eine Andeutung betreffs ihres c gegenüber dem č der altsloven. Formen, vermisse ich. Diese Formen sind für's Altkroat. wenigstens aus derselben Zeit nachweisbar, wie die den altsloven entsprechenden pečah; es ist überhaupt für's Kroat. keine Möglichkeit, ein pecijah von einem

älteren pečaah—pečah herzuleiten, die Sprache schlug, wie die dialectischen Imper. reči statt reci auf westlichem Sprachgebiete zeigen, gerade den umgekehrten Weg ein oder gab solchen Neubildungen wie mogaahъ mogah den Vorzug. S. 63 verweist Broz darauf, dass man für altsloven. лъжица neben lažica auch ožica findet, wo also l nach dem Schwunde des ъ in üblicher Weise durch o ersetzt wurde. Im Altserb. kann man neben einem gen. plur. ožicь und dem gewöhnlichen lažica und der kirchenslav. Form lьžica auch ein ložica finden, das demnach eine combinirte Form ist ähnlich dem sloven. lugati neben lagati. Hier entwickelte sich die erstere Form aus einem älteren lъgáti, woraus ugáti und dann unter Anlehnung an die Formen, wo der Accent auf der ersten Silbe stand und sich demnach aus dem ъ ein a (lážem, lážeš etc.) entwickelt hat, ein lugati entstand. Ganz dasselbe liegt im Substantivum lъžь vor, im Sloven. lautete es *lźž—lъži, woraus láž—lžé, und eine derartige Form kennt in der That der Wocheinerdialect: wžé, es drang aber fast überall aus den übrigen Casus die Form mit l (laž-), die auch der Nom. bietet, ein. Beispiele einer derartigen Ausgleichung bieten mehr oder weniger alle slav. Sprachen, bezüglich des Russ. verweise ich auf A. Šachmatov, Изслѣдов. о языкѣ новгород. грам. S. 182 ff., Sobolevskij, Лекціи 47 und Jagić, Критическія замѣт. по истор. русск. языка 32, fürs Poln. auf Brückner's Aufsatz im Archiv XII, 290 ff.

V. Oblak

---

a) Обзоръ исторіи русскаго права проф. М. Ф. Владимірскаго-Буданова. Изданіе второе. СПетербургъ-Кіевъ 1888, 8°, XXVI. 542.

b) Русскія юридическія древности. Томъ первый. Территорія и населеніе. В. Сергѣевича. СПетербургъ 1890, 8°, XII. 517.

Veranlasst durch den vor kurzem erschienenen ersten Band der »russischen Rechtsalterthümer« Professor Sergiejević's, welches Werk ich den Lesern unserer Zeitschrift als ein äusserst wichtiges Hülfsmittel für die slavische Philologie, die ja der slavischen Alterthumskunde nicht entrathen kann, aufs wärmste empfehlen will, möchte ich bei dieser Gelegenheit zugleich auf ein anderes, bereits vor zwei Jahren in zweiter Auflage erschienenes Buch die Aufmerksamkeit lenken, auf die »Uebersicht der Geschichte des russischen Rechtes« von Prof. Vladimirski-Budanov. Das letzte Werk ist allerdings nicht auf einer so breiten historischen Grundlage aufgebaut, wie der erste Band der Rechtsalterthümer

Sergiejevič's, es sieht mehr wie ein für das Universitätsstudium berechnetes Compendium aus, in welchem der ganze Stoff in einem Bande abgethan wird, und zwar findet man hier nicht nur die fünf Gesichtspunkte: das Territorium, die Bevölkerung, die Obrigkeit, die Verwaltung und die Gesetzgebung, durch alle Perioden des staatlichen Lebens durchgeführt, sondern auch noch die Geschichte des altrussischen Criminal- und Civilrechtes sowie des Processverfahrens beleuchtet. Infolge dieser Kürze musste sich das Werk vornehmlich darauf beschränken, um aber die bisher gewonnenen Resultate in den einzelnen Fragen dieses reichhaltigen Stoffes, oder über die verschiedenen Theorien und Ansichten zu referiren, unter Anführung der einschlägigen Literatur, was doch vielen sehr erwünscht kommen wird. Das Werk Sergiejevič's hat dagegen mehr einen monumentalen Charakter, es erhebt sich auf dem Wortlaut der Quellen, die der Verfasser möglichst ausführlich zu uns sprechen und unmittelbar auf uns wirken lässt. Dem slavischen Philologen wird dadurch die Möglichkeit gegeben, in die einzelnen Elemente, aus welchen das Werk zusammengesetzt ist, Einsicht zu thun und so wird ihm der sonst fremde Gegenstand zugänglicher, verständlicher. Man fühlt sich wie zu Hause, wenn man sieht, dass auch für den Verfasser als Rechtshistoriker dieselben Quellen die Hauptrolle spielen, die auch uns als Philologen wohl bekannt sind. Und nun gar wenn in den ersten Worten, mit welchen das Werk beginnt, dem Leser zu Gemüthe geführt wird, dass nur die Lectüre der Originaldenkmäler einen lebendigen Sinn für das Alterthum verschaffen könne, da freut sich ein Jeder von uns, und stimmt vergnügt ein, da ja auch bei uns der Grundsatz gilt, nicht bei dem System der sprachlichen Erscheinungen (in Lauten und Formen) zu verbleiben, nicht bloss von da aus, gleichsam an der Schwelle stehen bleibend, in das literarische Alterthum hineinzugucken, sondern dieses selbst in allen seinen Schöpfungen zu geniessen, durch fleissige Lectüre aller geistigen Producte desselben. Da nun vielfach dieselben Quellen beiden Disciplinen zur Grundlage dienen, so muss es für uns einen doppelten Reiz haben, an der Hand eines so bewährten Führers, wie es der Verfasser auf dem Gebiete der Rechtsgeschichte ist, die Ergebnisse seiner Untersuchungen kennen zu lernen, die er auf Grund derselben Quellen, durch eigene Schärfe der Beobachtung des Inhaltes derselben, erzielt, die auch uns Philologen bald durch den Reichthum des sprachlichen Ausdruckes, bald durch die Natürlichkeit der Darstellung gefesselt haben.

Der erste Band besteht aus zwei Büchern. Das erste Buch (S. 1—92) betitelt sich »das staatliche Territorium«. Der Zusatz »staatlich« soll offenbar den Standpunkt des Verfassers wahren, der nicht in geographischer oder physikalischer Hinsicht von dem Territorium sprechen wollte, sondern nur als von der Grundlage der auf demselben zur Entfaltung gelangten politischen Macht. Da kommt zuerst der russische Ausdruck »волость«, im Zusammenhang mit »земля« zur Sprache und seine reale Bedeutung wird hübsch durch Belege beleuchtet. Dieser Ausdruck ist selbst in dieser realen Auffassung nicht bloss russisch, sondern auch polnisch (włość) und auch südslavisch, folglich wohl — urslavisch. Fürs Altslovenische des Südens vergl. man Supr. 206 строити рамѣньска власть: administrare provinciam Armeniam; oder Malala (bekanntlich eine sehr alte bulgarische Uebersetzung) per. 42: тремь строимъ бѣаше вси роумскаи власть, d. h. der ganze römische Staat. Wahrscheinlich steht mit volostь als die uralte Bezeichnung des Oberhauptes derselben владыка, und vielleicht auch властель (individualisirt властелинъ) im Zusammenhang. Doch diese ältesten einheimischen Ausdrücke waren sehr früh, offenbar schon in der Zeit der gemeinslavischen Zustände, durch einen Fremdling кънязь in Schatten gestellt worden. Darum heisst auch volostь nach dem Namen кънязь — княженіе. Der allgemeinste Ausdruck für volostь und knjaženie ist — земля, der, wie richtig von Budanov hervorgehoben wird (S. 13), von dem Boden auf die Gesammtheit derjenigen, die auf demselben Besitz haben und Macht darstellen, übertragen wurde. Vergl. bei Serg. S. 6 bis 8. — Die Seele der Volostь oder Zemlja war — Gradъ (Gorodъ), das befestigte Centrum, der natürliche Gravitationspunkt. Sehr lehrreich ist in dem Werke Sergiejevič's die Auseinandersetzung, wie durch das Emporkommen neuer Gorod's die Einheit der Volostь in Gefahr kommt und allmächtig sich auflöst (so trennte sich Pskov von Novgorod, S. 11—12, so folgten aufeinander Rostov, Suzdalj, Vladimir und zuletzt — Moskau, S. 16—30).

Die Juristen legen ein grosses Gewicht auf die Frage, wie die Volostь, als die einfachste Krystallisation, als der erste Ansatz des Staates, entstanden sei? Die verschiedenen Theorien zählt Budanov S. 11—12 seines Werkes auf. Für uns Laien sind diese juridischen Subtilitäten wenig anziehend. Ich speciell kann zwischen der Theorie eines Ewers und Solovjev auf der einen und Leontovič auf der anderen Seite keinen fassbaren Unterschied entdecken. Leontovič hatte auf die südslavische

»Zadruga« verwiesen. Nun aber glaube ich, dass eben diese gleichfalls auf rodъ beruht. Auch die mit allerlei mystischen Ingredienzen ausgestattete Obšćina-Theorie der Slavophilen kann doch wohl nur eine weitere Basis der Zadruga-Rod-Theorie sein. — Das hat, glaube ich, ganz richtig Prof. Budanov (S. 12) hervorgehoben, indem er die Theorie von der Vereinigung infolge der Blutsverwandtschaft und infolge der Territorialgemeinschaft in einen genetischen Zusammenhang brachte. Wenn er jedoch sagt (S. 13), dass die Grundlage des altrussischen Staates nicht durch die fürstlichen oder Stammesbeziehungen, sondern durch die territorialen Verhältnisse gegeben worden war, so möchte ich das nur mit den Einschränkungen, wie sie Sergiejevič angibt, gelten lassen; die Grad's oder Gorod's und die Fürsten — das waren die beiden Hauptfactoren, welche dabei wesentlich in Betracht kamen; das Territorium war nur die Grundlage, der äussere Schauplatz ihrer Bethätigung. Treffend wird das durch folgenden Satz Sergiejevič's ausgedrückt: der Fürst war ebenso unentbehrlich für die Volostь, wie der befestigte Gorodъ mit seinen Prigorod's (S. 13). Natürlich versteht man unter der Bevölkerung der Gorod's, die häufig mit den Fürsten in Conflict waren, nicht die städtische Bevölkerung im Sinne der deutschen mittelalterlichen »Bürger«, das waren vielmehr mächtige Grundbesitzer, die eigentlich in der Volostь oder Zemlja die Hauptstütze ihrer Macht hatten und vielfach auch dort wohnten, doch zur Vertretung ihrer gemeinsamen Interessen im Gorod ihren Mittelpunkt fanden. Dieser vornehmste Theil der Repräsentanten des Gorodъ führte den bekannten Namen »Boljaren« (worüber Sergiejevič auf S. 297 ff. handelt), die in ihrer rechtlichen Stellung in Russland auf einen doppelten Ursprung zurückgeführt werden müssen, was ich recht klar bei Budanov auseinandergesetzt finde (S. 27 ff.). Was Prof. Sergiejevič zur Erklärung des Wortes »Boljarin« oder Bojarin beibringt, aus Sreznevskij's Мысли — das ist heutzutage schon veraltet. Allerdings kann ich auch heute noch nicht die Frage als erledigt betrachten, sie ist ziemlich complicirt. Zuerst fällt der merkwürdige Widerspruch zwischen der ältesten beglaubigten südslavischen Form des Wortes (immer mit л geschrieben: болиринъ — болире — болирьскъ) und der russischen, ebenfalls sehr weit zurückreichenden (ohne л: боиринъ, боире), stark auf. Welche Form ist die älteste und wie ist die Entstehung der zweiten zu erklären? Wenn, wie ich glaube, von der Form mit л als der ältesten auszugehen ist — wofür auch der Umstand spricht, dass in den beiden Denkmälern vom J. 1073 u. 1076

das Wort in dieser südslavischen, Form noch vorkommt —, so mag die andere Form боярин auf der volksetymologischen Auffassung des Wortes (mit бой in Zusammenhang gebracht?) beruhen. Dieser Auffassung müssen aber factische Zustände Vorschub geleistet haben. Auf russischem Boden ist das eher denkbar bei den Bojaren, welche als Družina der Fürsten zu ihrer Gefolgschaft zählten, als bei den alten grundbesitzenden slavischen Boljaren. Beide Wortformen lassen sich allerdings aus der slavischen Wurzel erklären, aber immerhin ist diese Ableitung zweifelhaft. Man sagt zwar zu дроугъ auch дроугарь, zu господь auch господарь, warum geht aber das Wort болярь — боярь noch weiter und nimmt noch das individualisirende Suffix ин: болярин, боярин an? Man kann sich vielleicht zur Erklärung auf властелинъ berufen, wo ja gleichfalls властель hätte ausreichen sollen. Allein wichtiger ist ein anderes Bedenken. Wir besitzen ganz in derselben Bedeutung, wie болярин, auch noch ein anderes in den bulgarisch-slovenischen und byzantinischen Denkmälern begegnendes Wort: быль und *βοιλάδες* oder *βολιάδες*. Für быль citire ich aus Georgius Hamartolus: се слышавъ Киръ, скоро посла быляи своего, und: оубиенъ бысть быляи своими; und bei Theophanes: *τῷ δὲ αὐτῷ ἔτει ἐπέστειλεν παγανὸς ὁ κύριος Βουλγαρίας πρὸς τὸν βασιλέα ... καὶ λαβὼν λόγον ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν μετὰ τῶν βοιλάδων*; bei Constantinus Porphyrog.: *καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Βλαστήμηρον ἐκράτησαν δέσμιον μετὰ καὶ βολιάδων δώδεκα μεγάλων*. Die ersten Silben in *βοιλ-* und был- sind identisch, und da im Byzantinischen der Ausdruck von den Bulgaren als ein technischer gebraucht zu sein scheint, so fragt es sich, ob nicht sowohl das Wort быль wie auch болярин orientalischen Ursprungs ist? und ob es in der zweiten, dem slavischen Sprachgefühl besser zugänglichen Form als болярин (denn быль vermochte man nicht zu ergründen) — nicht gleichfalls nur eine Slavisirung des fremden Ausdrucks ist? Ist es orientalischen Ursprungs, so kann auch seine Verbreitung bei den russischen Slaven, gleich den bulgarischen, leicht erklärt werden — es ist älter, als die Einführung des Christenthums, kann daher nach Russland nicht erst mit der kirchenslavischen Sprache vorgedrungen sein.

Es gab Boljaren von grösserem und geringerem Ansehen, das richtete sich wohl nach der Grösse des Besitzes — die Boljaren waren eben nicht so sehr Geburtsadel als eine durch den Besitz ansehnliche Classe von Menschen — allein es muss in den Städten neben ihnen als den

Mächtigeren, auch noch eine ärmere Volkspartei gegeben haben. So ist wohl die Erwähnung der »Народная партія« bei Sergiejevič S. 25 zu verstehen.

Sehr anschaulich ist die Entstehung des Moskauer Staates mit allen Schwierigkeiten und Rückfällen geschildert. Der Hauptgedanke des Verfassers culminirt in den Worten (S. 61): das Princip der Untheilbarkeit des Landes habe in den Bojarenkreisen seit jeher gelebt und von ihnen auch dem Grossfürsten sich mitgetheilt. Dabei gewinnt die von vielen Historikern überschätzte Bedeutung Ivan Kalita's eine andere, einschränkende Deutung.

Zuletzt spricht der Verfasser in dem ersten Buch von dem Namen, den das Land geführt hat und davon, wie die Benennung Rusь erst allmählich zur allgemeinen Geltung gekommen ist (S. 80—88). In dieser Darstellung könnte ich nicht alles unbedingt loben. Nach meinem Dafürhalten legt der Verfasser zu viel Gewicht auf die älteste russische Chronik im Sinne eines einheitlichen, aus einem Guss hervorgegangenen Werkes. So sollte man, glaub' ich, dem unter dem J. 898 zum Namen Поляне gemachten Zusatz, иже нынѣ зовомая Русь, nicht allzuviel Beweiskraft beimessen für das XII. Jahrh. Kann dieser Zusatz nicht im Sinne und nach der Auffassung des X. Jahrh., aus jenen frühen Zeiten herrühren und vom Compilator der Vorlage gemäss unangerührt geblieben sein? Ich sage das darum, weil ja mehrere andere Stellen der ältesten Chronik, die mir eher als eine Meinungsäusserung des XI.—XII. Jahrh. aussehen, schon deutlich genug durchblicken lassen, dass man damals schon den Ausdruck Rusь auch im weiteren Umfang gebrauchte. Wie würde sich z. B. mit der Annahme, Rusь seien bloss die Poljanen, folgende Stelle vertragen: Се бо токмо словѣнескъ языкъ въ Руси Полане, Деревляне, Новгородци, Полочане, Дрѣговичи, Сѣверъ, Вужане u.s.w.? Das ist doch wohl der übliche Ausdruck der späteren Zeit, d. h. des XI.—XII. Jahrh., und gerade hier wird das Wort Rusь in einem so weiten Umfange angewendet, dass alle Slaven Russlands darin einbegriffen sind. Wir sehen hier die Identification des Namens Rusь mit der slavischen als herrschender Race, während die übrigen ethnisch nicht dazu gehörigen Volksstämme, wie Чюдь, Весь, Мурома etc., als der Rusь tributär gedacht werden.

Der Verfasser vertritt die schon öfters laut gewordene Ansicht, dass die Rusь eigentlich in keinem so engen Zusammenhang mit den Varjagen stehe, wie es die Chronik behauptet (S. 85). Das soll nur eine

Combination des Chronisten sein? Ich glaube nicht, dass die Treuherzigkeit, mit welcher folgender Satz einmal (offenbar nicht erst im XII. Jahrh., sondern viel früher, wo die Erinnerung an jene alten Zeiten noch recht lebhaft war) niedergeschrieben wurde: сице бо звахуть ты Варяги Русь, яко се друзии зовуться Свее, друзии же Урмани, Аньгляне, инии Готе — einer »gelehrten« Tendenz ähnlich sieht. Welchen Grund hätte ein Kijewer Compilator, den Ruhm seiner Vaterstadt von Novgorod abzuleiten? Denn nach der gegenwärtigen Fassung der Sage sind sowohl Askold und Dir, als auch Oleg (im Namen Igor's) eigentlich die von Novgorod ausgegangenen Eroberer Kijev's! Unser Verfasser findet es hauptsächlich sonderbar, dass gerade an Kijev der Name Rusь sich festgesetzt hat (S. 86); warum nicht lieber dort oben im Norden, etwa in Novgorod? Darauf kann man mit einer anderen Frage antworten: ja, warum ist gerade Kijev der Hauptsitz der Fürsten geworden und nicht Novgorod? Denn das Fürstengeschlecht war offenbar mit dem Namen Rusь innig verknüpft; wo dieses sass, dort war eben das Centrum der Rusь. Nun mag wohl der Hauptgrund, warum Rusь nach Kijev zog, die verhältnissmässige Nähe Constantinopels gewesen sein. Die gegenseitigen Beziehungen zwischen Rusь, so lange sie nicht slavisirt waren, — das kann nicht lange gedauert haben — und den Varjagen — sind mir allerdings nicht ganz klar. Die höchst bedeutsame Stelle unter dem Jahre 882 lässt den Oleg bestimmen, dass von Novgorod den Varjagen Tribut gezahlt werde, und zwar »мира дѣля«. Welchen Varjagen? Offenbar den in Novgorod selbst befindlichen. Man erblickt unschwer darin eine Beschützung der Interessen der Varjagen von Seiten eines russischen Fürsten, auf Kosten natürlich der Slaven. Es ist also eine Gemeinsamkeit da, die auch später noch unter Jaroslav hervortritt, der selbst einen neuen Zuwachs der Varjagen »von jenseis des Meeres« bezogen hatte.

Nicht ganz einverstanden bin ich mit der Auffassung jener Stellen, wo von den Poljanen als Slaven die Rede ist. Wenn der Verfasser behauptet, »die Poljanen haben früher Slaven geheissen« (S. 85), so finde ich das nicht ganz richtig ausgedrückt: Poljanen waren früher, bevor der Name Rusь überhand nahm, eben nur — Poljanen, bloss sprachlich waren sie ebenso Slaven wie die Novgoroder und die übrigen Stämme Russlands, deren Zusammengehörigkeit man sowohl den Rusь oder den Varjagen gegenüber, wenigstens für die älteste Zeit, solange noch nicht das herrschende Geschlecht der Rusь in der slavischen Um-

gebung aufgegangen war — als auch den vielen finnischen Volksstämmen gegenüber wohl gefühlt hat.) Die Theorie von der Einheit der slovenischen (d. h. kirchenslavischen) und der Volkssprache der russischen Slaven ist freilich eine leicht begreifliche Combination der schriftgelehrten Kijewer Mönche, die eben zum Glück keine geschulten Philologen waren, um dialectische Unterschiede hervorzukehren.

Der ganze übrige Umfang des ersten Bandes der »Rechtsalterthümer« ist der im zweiten Buch zur Sprache kommenden Bevölkerung, nach ihrer rechtlichen Stellung, gewidmet (S. 93—350), nebst einem Anhang, der von den Hofämtern und dem Kanzleipersonal handelt (S. 350—517). Unser philologisch-geschichtliches Interesse fesselt natürlich vor allem die Darstellung der ältesten Zustände, in welchen Erscheinungen zu Tage treten, die man mit grosser Wahrscheinlichkeit als treue Abspiegelung der urslavischen Verhältnisse auffassen darf. Die Haupteintheilung in »freie« und »unfreie« lässt natürlich ganz bei Seite das romantische Bild, welches man früher über das slavische Alterthum zu zeichnen pflegte. Der Verfasser beginnt mit den Sklaven — der an die Spitze gestellte Ausdruck dafür ist холопъ, als Femininum dazu nach den russ. Quellen — роба (oder раба); wahrscheinlich war durch холопъ das Masculinum рабъ oder робъ verdrängt worden, denn als Abstractum oder Verbum bedeutete работати zunächst Sklavendienste verrichten, man vergl. in der russ. Chronik zum J. 946: прочая люди овыхъ изби а другыя работѣ прѣдасть мужемъ своимъ, oder zum J. 1146: друзіи же и роботы добыша, заточенья и грабленьа, daher zum J. 945: аще ли обращються Русь работающе у Грекъ, аще ли суть плѣньници .. аще ли купилъ буде грекъ ... Das Wort холопъ (kirchensl. хлапъ) ist ebenso urslavisch, wie das andere Wort рабъ oder робъ, man vergl. Supr. 352: владычьскы вамъ ико оубогомъ хлапом' велаштоу, und in der Bibel Genes. 9. 25 *οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ* lautet die Uebersetzung: хлапъ боудеть братома своима, allein in Altrussland war wirklich der, um so zu sagen, juridische Ausdruck: холопъ für's Masculinum, раба (oder роба) für's Femininum: аще холопъ оударить свободна моужа, dieser Gegensatz der Russkaja Pravda I. 27 Kalač. theilt sich nach dem Geschlecht in zwei Ausdrücke: хотя си буди холопъ, хотя си роба Rusk. pravd. II. 14, въ холопѣ и робѣ ib. 84, чюжь холопъ любо робу I. 27; Rum. gos. gram. I, Nr. 3 (1270) а холопъ или роба; ак. арх. эксп. I, Nr. 13 (1398) а кто осподарь огрѣшится ударитъ своего холопа или рабу,

ib. Nr. 14 (1398): кто холопъ или роба имется тягати съ осподаремъ . . Wie in Russland das Masculinum робъ oder рабъ durch холопъ verdrängt wurde — nur die gewöhnlichen Kirchentexte gebrauchen es fortwährend —, so scheint bei den Südslaven durch das Wort робъ jener erste Ausdruck beinahe gänzlich in Vergessenheit gebracht worden zu sein. Am besten kennen noch die Slovenen ihren hlapec (Diener, Bursche), bei den Kroaten beschränkt sich der Gebrauch des Wortes auf die westlichen (čakavischen) Gegenden; doch kennen das Wort auch die Bulgaren.

Sehr ausführlich wird das Schicksal der Cholopen nach dem russischen Rechte auseinandergesetzt, doch kann hier darauf nicht näher eingegangen werden. Ich will nur erwähnen, dass vom allgemeinen slavischen Standpunkt auch der Ausdruck отрокъ ungefähr in derselben Bedeutung gebraucht wird, freilich stellte отрокъ meistens einen höheren Grad der rechtlichen Stellung dar als рабъ oder холопъ; Otrok war meist nur ein Leibeigener (glebae adstrictus). Die Benennung rührt daher, dass man die rechtlich Unmündigen mit den Ausdrücken bezeichnete, welche sonst für die Knaben angewendet werden. So hatte auch puer—puella und das griechische παῖς eine gleiche Bedeutung, nämlich die der dienenden, unfreien Stellung. Im Serbischen bedeutet noch heute мла̏ђи die Dienerschaft; und мужикъ für den Bauer ist eigentlich ein deminutives мужъ. Die Schlussfolgerungen, die aus der doppelten Bedeutung des Wortes Otrok Herm. Jireček ziehen möchte (Slov prave I. 198), dass nämlich ursprünglich die Eltern ihre Kinder verkauften, wollen mir nicht einleuchten, da ja Otrok nicht gerade auf die Bedeutung des eigenen Kindes beschränkt war. Aber auch Prof. Sergiejevič scheint mir zuviel Gewicht auf das Alter zu legen, wo er von den Otrok's spricht (S. 353). Ganz gewiss brauchte Otrok nicht immer ein ganz junger Mann gewesen zu sein. In der Schenkungsurkunde Varlaams an das Kloster Sv. Spasa vom J. 1192 wird »земли хоутиньскаи« genannt mit folgenden Glebae adstricti: 1) Отрокъ съ женою (also bereits ein verheiratheter Mann), 2) Волосъ (einzelner Mann), 3) дѣвъка Февронна съ двѣма сыновьци. Auch Dievka muss nicht ganz jung gewesen sein. Das Gesetz des serbischen Kaisers Dušan spricht von Otroci, die erblich an die Grundstücke der Vlastele gebunden waren, sammt ihren Kindern« — also sie hiessen Otroci auch dann noch, als sie schon längst das jugendliche Alter hinter sich hatten. Auch in den bulgarischen Urkunden ist von Otroci in demselben Sinne die Rede (Srezn. Nr. 9. S. 19

vom J. 1278 und Nr. 15, S. 32 vom J. 1348). Prof. Sergiejevič spricht nur von den Otroken an fürstlichen Höfen, sie kamen aber auch bei den Bojaren und Beamten in untergeordneter Rolle von Leib- oder Amtsdienern vor. Z. B. in der russ. Chronik unter dem J. 1071 liest man, dass Янъ, сынъ Вышатинъ, als Vertreter des Fürsten Svjatoslav das Tribut sammelte (»дань емлющю«) und dabei von 12 Otroken umgeben war 'я бѣста 12 отрока съ нимъ), unter diesen einer war »Popin« (ein Pope, ein Geistlicher).

Mag sein, dass der Verfasser als Rechtshistoriker dem Ausdruck челядь nicht beikommen kann, aber für uns ist er gleichfalls erwähnenswerth als entschiedene Bezeichnung der Sklaven. Igorь beschenkte die griech. Gesandten, nach dem abgeschlossenen Vertrag, mit Fellen, Wachs und »челядью« (den Sklaven); der in dem Vertrag vom J. 912 erwähnte Preis »челядиная цѣна« — war der übliche Sklavenpreis. Ein einzelner Sklave hiess »челядинъ«, vergl. Sbornik der russ. Abth. 12, S. 332.

Челядь steht unzweifelhaft im ethnographischen Zusammenhang mit человѣкъ. Nun wird aber людие (Ljudije), Singular dazu людинъ, in der Regel für einen freien Menschen gebraucht: князь и людие Novgor. chr. a. a. 1137, vergl. weitere Beispiele bei Sergiejevič S. 162 ff. Nachdrucksvoller klingt мужъ, zuweilen steht мужъ geradezu im Gegensatz, z. B. als ein Mann des Fürsten, zu людинъ (einem aus der Classe der людье), vergl. das Beispiel bei Serg. S. 163. Die ständische Abgeschiedenheit kannte man zwar nicht, weder im urslavischen noch im frührussischen Alterthum kam sie vor; allein daraus folgt natürlich noch nicht eine vollkommene Gleichheit aller freien Männer an Macht und Ansehen, vielmehr wie in den lateinisch geschriebenen Quellen des IX. bis XI. Jahrh. von primores die Rede ist, so bekommt häufig genug auch der Ausdruck людье seine nachdrucksvollen Zusätze, es gab больши, лучьши, вячьши, старьши, передни, нарочитые, лѣпьши — людие oder мужи. Man vergl. folgende Beispiele aus der Novgoroder Chronik a. a. 1193: иде съ передними мужи, поиди въ городъ поемъ съ собою 12 мужъ вячьшихъ . . иде въ городъ поимя съ собою пона и инѣхъ вячьшихъ .... и пояша ихъ 30 вячьшихъ; ib. 1215: бяше же Новгородцевъ . . изъимано вячьшие мужи; ib. a. a. 1134 убиша много добрыхъ мужь, ib. 1137 и инѣхъ добрыхъ мужь нѣколико, ib. 1230: почаша добрыхъ людіи домы зажигати (das sind reiche, wohlhabende Menschen, vergl. a. a. 194 много добрыхъ домовъ); A. a. экп. I. 6 (1391): большимъ лю-

демъ изъ монастырьскыхъ селъ церковь паряжати, монастырь и дворъ тынити u. s. w. Novgor. chr. a. a. 1135 иде въ Русь съ лучьшими мужи; Spas. Chronik a. a. 1179: плакахуся по немъ лѣпшіи мужи Новгородьстіи.

Diesen Vornehmen gegenüber heissen die Einfachen, Armen: простые, меньшіе, черные. So lesen wir in Spas. Chronik a. a. 1185: утечемъ сами а черныя люди оставимъ; Novgor. Chr. a. a. 1259: чернь не хотѣша дати числа; den eben s. a. 1215 citirten вячьшіе мужи stehen ebenda меньшіе gegenüber, und Novgor. chr. a. a. 1228 liest man: въздвиже крамолу велику, простую чадь.

Das sind die allgemeinsten Ausdrücke, wobei ich mir erlaubt habe, die Darstellung des Rechtshistorikers einigermassen zu ergänzen. Ihn fesseln freilich solche allgemeine Angaben nicht so sehr, wie die speciellen Ausdrücke, denen er mit genauen juridischen Distinctionen beikommen kann. Zu solchen werden in erster Linie die смерды gezählt, von welchen der Verfasser auf S. 165—176 handelt. Getreu seinem Grundsatze, die Schicksale der russischen Smerden an der Hand der Quellen zu besprechen, sieht er von der Thatsache, dass die Smerden auch bei den übrigen Slaven, zumal den Nordwestslaven, bekannt waren, gänzlich ab. Ich erlaube mir diese Parallele hier etwas weiter zu verfolgen. Es scheint mir nämlich selbst für die Geschichte des russischen Rechtes nicht ganz gleichgültig zu sein, welche juridische Bezeichnungen daselbst auf uralter slavischer Gemeinschaft beruhen und welche das Sonderleben hervorgebracht hat. Allen Slaven war der Ausdruck smerd bekannt, und doch hält es schwer, seine ursprüngliche Bedeutung zu finden. Wollte man diejenige für die älteste erklären, welche in den schlesisch-polnischen und lausitz-serbischen Urkunden des XII.—XIII. Jahrh. dem Worte zukommt, so müsste man darunter die Leibeigenen sehr niedriger Stellung verstehen. Stenzel, Urk. des Bisth. Breslau vom J. 1227: servis . . qui smardi wlgariter appellantur. In der Lausitzer Urkunde vom J. 1122 (bei Knothe, N. Archiv für schlesische Geschichte 1883. IV) wird dem Kloster Kaltenbrunn bei Sangerhausen (also tief in Deutschland drin, westlich von Merseburg) eine Schenkung gemacht: cum eo iure hominum et prediorum quo sui antecessores ipsis fruebantur, homines scilicet in quinque justitiis, ut: Eldeften, Knechte, Zmurde, Lasse, Heyen. Hier sind unter fünf Ausdrücken für die Benennung der Bewohner (und ihre rechtliche Stellung) die Zmurde an dritter Stelle genannt. Die Reihenfolge wird durch eine andere Urkunde vom J. 1181

für das Peterkloster bei Halle, hübsch verdeutlicht: in dieser tritt an die Stelle des deutschen Ausdruckes »Eldeste« der slavische »Supani« und dem Ausdruck »Knechte« entspricht hier »Withasii«, dann folgen die übrigen »liti« videlicet hoc est *Zmurdi*, qui quotidiano servicio imperata faciunt. Also nach dieser Erklärung waren *Zmurdi* die Leibeigenen, die fortwährend auf dem Grund und Boden des Herrn arbeiteten. Dennoch werden sie eine eigene Behausung und etwas Grundstück, welch s sie auch für sich bebauten, besessen haben; denn es folgen nach ihnen noch zwei Classen von Leibeigenen, die unter ihnen standen: Lasse und Heyen, oder nach der zweiten Urkunde: censuales vel proprii.

Das sind aber offenbar die späteren, in der unvortheilhaften Richtung veränderten Verhältnisse. Ursprünglich werden die Smerden nur »черные людие« oder черянь des russischen Alterthums, also Landleute, Ackerbauer, rustici, gewesen sein. In dieser ältesten Zeit werden sie ihr eigenes Haus und Hof, eigenes Grundstück besessen haben, von welchen sie natürlich solche Abgaben und Frohndienste leisteten, wie sie jedesmal dem Fürsten gegenüber üblich waren. Wir lesen in Supr. 76 — also einem bulgarisch-slovenischen Denkmal des X Jahrh. —: любо оубогъ есть любо богатъ, любо сановитъ любо смрѣдъ, hier steht смрѣдъ dem сановитъ gegenüber, aber von einer Unfreiheit ist keine Rede. Joh. Exarch schildert in der selbständigen Einleitung zum VI. Buch des Šestodnev (Hexameron) einen einfachen Landmann, der zur Stadt kommt, zum ersten Mal hier den Fürsten und sein Schloss sieht: der Mann heisst смрѣдъ и нищь члов҃къ, also ein homo rusticus et pauper. Eine bulgarische Abschrift des XV. Jahrh. hat an dieser Stelle nicht mehr смрѣдъ behalten wollen, offenbar war der Ausdruck später aus dem Gebrauch gekommen, sie setzte dafür das Wort поселѣнинъ. Vergl. ausserdem Hex. 19^{b}: смр'даа чедь в'нѣщьнѣи, якоже несоуть видѣла князя — abermals ein ausserhalb der Stadt wohnendes niedriges Volk. Auch hier hat die spätere Abschrift смр'даа durch оубогаа ersetzt. Vladimir Monomach rühmte sich seinen Söhnen gegenüber (Lavr. let. a. a. 1096, 2. Ausg., p. 105), dass er »худаго смерда и убогыи вдовицѣ не далъ есмь сильнымъ обидѣти« und in der Novgorod. Chronik (a. a. 1135) wurde einem Fürsten zum Vorwurf gemacht: »блюдеть смердъ«, was in einer anderen Redaction (Воскресен. лѣт. VII 30) so paraphrasirt wird: не блюдешь люден черни. Dass die Smerden auch in den Krieg zogen, das ersieht man aus der Erzäh-

lung der russ. Chronik, wo unter dem Jahre 1016 erzählt wird, dass Fürst Jaroslav, nach einem siegreichen Feldzuge, heimgekehrt nach Kijev, unter die Krieger Geschenke vertheilte: старостамъ по 10 гривенъ, а смердомъ по гривнѣ.

Etwas specifisch Russisches scheinen закупы zu sein, von welchen auf S. 176—190 gehandelt wird. Doch am ausführlichsten ist das Capitel »крестьяне« (die Bauern) bearbeitet (S. 190—263), in welchem der Verfasser nachweist, dass die Leibeigenschaft, die zur völligen Sklaverei ausgeartet war, sich als das Product einer verhältnissmässig sehr späten Zeit herausstellt. Doch diese Frage ist zu speciell russisch, als dass ich den Beruf hätte, darüber ausführlich in unserer Zeitschrift zu berichten. Das über Izgoi und izgojstvo Gesagte reicht nicht aus. Schon die Etymologie des wenigstens in dieser Richtung ganz klaren Wortes befriedigt keineswegs. Dass изгои = вышедшій sei, so was konnte eben nur ein Mikuckij behaupten. Wenn izgoj ursprünglich nur einen aus der Sklaverei durch Loskauf entlassenen Mann bedeutete, so möchte man wissen, wieso das Wort zur Bezeichnung eines sehr kläglichen, bejammernswerthen Zustandes kommen konnte? Ich glaube allerdings, dass die Etymologie des Wortes einige Anhaltspunkte zur realen Definition bietet, nur muss man es eben anders erklären. Das Substantiv изгой wird am natürlichsten mit dem Verbum ижднти (изжити) in Zusammenhang gebracht: da nun ижднти δαπανᾶν bedeuten, so ist изгой 1) abstract: δαπάνη, δαπάνησις, und 2) persönlich: entweder activ δαπανηρός, also Aufwand machend, oder passiv δαπανηρός: Aufwand verursachend. Nach der Natur der »Izgoi«, das waren ja mittellose, auf fremde Kosten lebende Menschen, würde zu изгои vielleicht besser die passive Bedeutung stimmen, so dass Izgoj, als Person gedacht einen Menschen bezeichnete, der Kosten verursachte, der anderen zur Last fiel, weil er von ihren Gaben, Mitteln zehrte, weil er von ihnen ausgehalten werden musste. Man hat bekanntlich изгой mit dem germanischen friedlos, anord. fridhlos, in Zusammenhang bringen wollen. Ich kann, wenn ich selbst von рой in der Bedeutung pax ausgehen möchte was eigentlich schon eine abgeleitete Bedeutung ist, entstanden aus der allgemeineren: Pflege, Wohlbefinden, Behaglichkeit), dennoch in изгой keine Negation des рой erblicken; um zu рой eine Verneinung zu bekommen, müsste man doch безрой und nicht изгой sagen. Ausserdem waren ja »Izgoi« nicht das, was nach der nordischen Rechtsauffassung die Friedlosen. Die von Sergiejevič herausgezogene Parallele

»сирота« (S. 265) beleuchtet das Wort изгой treffend. Das Substantiv изгойство bedeutet, wie ich glaube, nicht einfach jeden Loskauf: »выкупъ платимый холопомъ господину при выходѣ на свободу« — das würden ja die alten Moralisten Russlands nicht so furchtbar schildern, um es бесконечная бѣда, непрестающія слезы, немолчно вздыханіе etc. zu nennen, sondern, wenn ich die Quellen richtig verstehe, Izgojstvo war die Forderung eines nochmaligen Loskaufs der Kinder desjenigen, der sich schon einmal losgekauft hatte und als freier Mensch Kinder zeugte. Freilich muss ich sagen, dass mir nicht klar ist, warum gerade diese, allerdings unberechtigte Forderung des Loskaufs der Kinder — Izgojstvo hiess.

Im weiteren Verlaufe ist von den Kaufleuten (купцы, гости, dann посадскіе люди) die Rede (S. 274—296), ihrer rechtlichen Stellung und den im Laufe der Jahrhunderte in dieser Beziehung vor sich gegangenen Veränderungen. Es ist nicht ohne tiefen Sinn, dass gerade bei den Slaven die Kaufleute — Gostije waren. Es wird damit beredt die Thatsache ausgedrückt, dass Kaufleute, die mit Waaren ins Land kamen, Fremde waren, was uralte rege Handelsbeziehungen still voraussetzt. Schon unter dem J. 882 wird erzählt, Oleg habe sich und sein Gefolge für Kaufleute ausgegeben: »гость есмь, идемъ въ греки«; und in dem ältesten Vertrage der Russen mit den Griechen wurde vereinbart, dass die Kaufleute (иже придоуть гостиѥ) durch 6 Monate bewirthet wurden (ad an. 907), vergl. Laur. 36 (912), 45 (945): мы отъ рода рускаго съли и гостье. Auch in Russland liess man den fremden Kaufleuten Schutz angedeihen: Пришедъ гость (so, nicht господь ist zu lesen) изъ иного города или чюжеземець . . wenn er jemandem die Waare gibt und dieser sie nicht bezahlt (начнетъ не дати гости купъ) . . so wird ihm das Vermögen veräussert und zuerst die Forderung des Kaufmanns (гостины куны) beglichen (Kalač. 12. 32. 45). Die Auffassung des »Fremdlings« (»Gastes«) als Kaufmann ist nicht bloss russisch, sondern allgemein slavisch. Wenn z. B. in der poln. Urkunde Cod. diplom. Pol. majoris I. 287 a. a. 1254 gesagt wird: *hospites* cum expensis venalibus ad ipsam (scil. civitatem Poznań) venientes a theloneo et monetha liberos facimus et immunes, so sind darunter gośće im Sinne der Kaufleute zu verstehen, vergl. ib. I. 388 (ad a. 1270 oder 1271): omnibus cum mercimoniis ad eam pergentibus res vendendas et emendas in annuali foro libertatem contulisse . . . von solchen Menschen heisst es nun ne ab *hospitibus* ad prefatam civitatem venientibus aliquam exactionem audeat

extorquere. Polnisch würden diese Bestimmungen wahrscheinlich so lauten, wie in der kroatisch-glagolitisch geschriebenen Urkunde vom J. 1428 (Acta croatica Nr. 28) plčane brebirski esu dlžni ondi trgovinu davati od vsakoga tržtva kako ini *gosti* l'udi . . . od toga je dlžan' trgovinu dati ondi kako ini *gostь človikъ*. In der bulgarischen Urkunde Johann Asên's II. (nach 1218) wird betreffs der Ragusaner zugestanden, sie sollen kaufen und verkaufen »вко и всеѣрини любовиш гостіе и(ѣсар)ства ми« (Srezn. Сборн. XX, S. 9, Nr. 2). Hier ist also гость = ein willkommener Gast und Kaufmann zugleich. So nannte Stefan Vladislav ebenfalls die Ragusaner: гостемь дѣлиѣмь и шшиѣмь и моимь. Wenn in der Leitmeritzer Stiftungsurkunde (vom J. 1057, Erben 52) »gostine« als eine Einnahme erwähnt wird, so ist damit wahrscheinlich die Abgabe bezeichnet, welche fremde Kaufleute (gosté) zu zahlen hatten. Es setzt schon spätere, anders entwickelte Zustände voraus, wo dieser Gostь nicht mehr willkommen geheissen war, sondern als Minderberechtigter gegenüber dem Einheimischen zurücktrat: so erheischte es der Schutz, der dem einheimischen Handel, Handwerk und Gewerbe zu Theil wurde. Man vergl. z. B. Cod. dipl. Pol. Maj. I. 287 a. a. 1254, wo die homines in terra (principum Premisli et Boleslai) constituti ihre Waaren frei verkaufen durften, »hospites vero extra terminos terre nostre solvant«.

Einen anderen Grund zur herabgesetzten Bedeutung des Wortes gostь setzen, wie ich glaube, einige Lausitzer Urkunden des XIII. Jahrh. voraus, in welchen die Bauern, die den Boden nicht erblich besassen, »gasti« genannt wurden (Knothe, Die Stellung der Gutsunterthanen in der Oberlausitz, NL. Mag. 61, Görlitz 1885, S. 173). Es kommt sowohl der lateinische Ausdruck hospites, als auch der slavische gostь vor (vergl. Neues Archiv für sächsische Geschichte und Alterthumskunde, Dresden 1883, IV, S. 26—27. 32) Offenbar steht hier die Erniedrigung des Ausdrucks mit der Eroberung des Landes durch die Deutschen in Zusammenhang, wodurch die ältere Bevölkerung zu Fremdlingen (hospites) herabgedrückt wurde. Auch das böhmische Privatrecht erwähnt hostinec = Zinsbauer, es wird wohl *hostinizi* (statt hostivizi) Döbner 631 (1264) zu lesen sein, denn es werden auch hostinné dědiny (Archiv český 6. 9) erwähnt, Zinsäcker, welche gegen bestimmte, den Zins vertretende Dienstleistungen verliehen wurden, das Verhältniss konnte zu jeder Zeit gelöst werden: der Grund solcher dědiny gehörte nie dem Pächter: ty dědiny jsú hostinné aniž my jich muožem prodati

aneb směniti aniž v které dluhy zastaviti aneb u věno zapsati neb mimo dnom a svrchní nábytek tu žádného jiného prava nemámy (Ač. 6. 9). Solche Zustände wird die slavische Urzeit nicht gekannt haben.

Wenn auf S. 282 bezüglich der *posadskie* ljudi die Erklärung gegeben wird, dass der Name von dem Sitzen der Kaufleute in ihren Buden herkomme — so möchte ich aus sprachlichen Gründen widersprechen. Es muss von *posadъ* (посадъ) ausgegangen werden und es kann sich nur darum handeln, festzusetzen, was посадъ bedeutete. Ich glaube, dass man mit der üblichen, auch im Polnischen bekannten Bedeutung: suburbium, ein Vorort, offener Ort, kleines Städtchen, ganz gut auskommt. Belege dafür findet man auch bei Sergiejevič auf S. 283. Man könnte freilich auch sagen, dass vielleicht der Kaufladen selbst posadъ hiess, was nicht unmöglich wäre, aber nachweisen kann ich es nicht.

Ich muss mir versagen, das lehrreiche Buch weiter zu verfolgen. Möge es viel auch in den Kreisen der Philologen gelesen werden, die sich durch die klare, lichtvolle Darstellung des Verfassers sehr angezogen fühlen werden. *V. J.*

Исторія о славномъ королѣ Брунцвикѣ. Сообщилъ М. Петровскій. (Die Geschichte vom berühmten König Brunevik. Mitgetheilt von M. Petrovskij). S. Petersburg 1888, Fol., 76 S. + 2 Bl. Schriftproben. Als Nr. LXXV der »Pamjatniki drevnej pismennosti«, der Gesellschaft der Liebhaber alten Schriftthums.

Von dem früheren Inhaber der slavistischen Lehrkanzel in Kazan liegt uns das böhmische Volksbuch vom Brunevík in russischer Uebersetzung aus alter und neuer Zeit vor. Herr Petrovskij, ein warmer Freund der böhmischen Literatur, hat es nämlich für nöthig erachtet, den Brunevík nach dem Texte des Výbor (II. 55—74) und den modernen Ausgaben noch einmal zu übersetzen. Wir müssen der Sorgfalt dieser Uebersetzung alles Lob spenden, aber auch gestehen, dass diese Mühe beim Suchen und Herstellen des besten alten Textes besser angebracht wäre. Der Herausgeber hat zwar auch den alten Text mit anerkennenswerther Sorgfalt behandelt und mit reichlichen Anmerkungen versehen, aber was hilft das, wenn auch er ein verhältnissmässig kleines Denkmal nur nach einer Handschrift (es waren ihm deren 8 bekannt: eine 9. besitzt E. Jakuškin in Jaroslav in dem Cod. misc. in dem sich auch

die Geschichte von den sieben Weisen befindet) und dazu einer der spätesten abdruckt, weil gerade diese ihm am leichtesten zugänglich war. Unerreichbar wären in Kasan auch die anderen in öffentlichen Bibliotheken befindlichen nicht gewesen und natürlich hätten die des XVII. Jahrh. vor Allem Beachtung verdient. Nur auf diese Weise könnte festgestellt werden, worin die russische Uebersetzung vom böhmischen Text wirklich abweicht, welche Veränderungen auf Rechnung der Schreiber zu setzen sind, wo und wann die Uebersetzung angefertigt worden ist. Was man dabei Alles finden kann, möge ein Beispiel beweisen. Štilfrid, der Vater Brunčvík's, heisst in diesem Text — Fridrik, in der von Pypin benutzten Hs. Štyrdarf, in einer anderen Petersburger Hs. Štalfrad, in der Hs. Jakuškin's gibt es drei Verstümmelungen für Štylfrad (именем штыфрада f. 1, штыфрида 1ᵛ, штыфрадъ). In den beiden Handschriften von Carskij (Nr. 46 und 451, gegenwärtig in der Gräflich Uvarov'schen Bibliothek in Porĕčje) fand ich aber die richtige Form Štylfrid noch bewahrt. Dass die Arbeit nicht gar so schwer gewesen wäre, weil nicht alle Handschriften in gleicher Weise berücksichtigt zu werden brauchten, lehren ebenfalls die beiden genannten Hss., von denen die zweite mit der ersten fast wörtlich übereinstimmt. Wie bedeutend jedoch die Abweichungen von dem uns vorliegenden Text sind, möge die Gegenüberstellung des Anfangs zeigen:

Carskij (Uvarov) Nr. 46, f. 184:

В лѣто ѕ҃ѳ҃ш҃ѳ҃ быть в ческой земли кралевичь именем Брунцвикъ, сынъ славнаго короля Штылфрида и остася послѣ смерти отца своего в ческой земли на кралѣвствѣ тринатцати лѣтъ і начатъ кралевство держати и правити добрѣ с великимъ разсмотрением, разсуждаявъ правдѣ по совѣтѣ старѣйшин своихъ дѣмных; навкѣ же отца своего и разуму и мудрости всякой изучися и свыше вельми; і како отецъ его кому почести творил тако и онъ сверстным людем і

Petrovskij, S. 31:

Быть въ Чешской землѣ король Брунцвикъ, Фридрика короля сынъ; остался послѣ отца своего на королевствѣ и правилъ королевство свое въ великомъ разумѣ и разсмотрѣніи честно, и по совѣту своихъ старшинъ и рыцарей мысли все исправлялъ по наукамъ отца своего, разума же и мудрости отца своего изучился, какъ отецъ его умышлялъ и какову честь воздавалъ къ вѣрнымъ людемъ и къ духовнымъ чинамъ, и сиротамъ и вдовицамъ, и всякихъ чиновъ людемъ, ибо въ

всякому чинъ, и сиротам и вдовицам милость і всякихъ чинов людемъ любимъ бѣ [и]честной [1]) князь і вельми разумен; из млада прилежа научению мудрости и книгамъ і по всей земли бысть о немъ слава и не токмо в ческой земли, но по иным окрестным странам славен бѣ. Егдаже бысть по двою лѣтех і по двою мѣсяцахъ по смерти отца своего, воспомянув Брунцвикъ, что сотворил отецъ его Штылфрид [2]) зело многа добра своей ческой земли, своею службою выслужил честь всей земли своей велию [3]).

почтеніяхъ вельми разуменъ и славенъ; во всей земли о немъ слава великая бысть. И по двою лѣтѣхъ послѣ смерти воспомяну Брунцвикъ разумъ отца своего, что онъ чинилъ много добра своей чешской землѣ и своею службою выслужилъ себѣ честь великую.

Wie man sieht, gibt die Carskij-Uvarov'sche Hs. das Original genauer wieder und der Schreiber derselben achtet mehr auf den Sinn, obgleich er im Erweitern die Petrovskij'sche Hs. übertrifft.

Die Einleitung des Herausgebers (S. 1—27) orientirt hauptsächlich auf Grund der Forschungen Feifalik's die russischen Leser über das Wesen und die Bedeutung der böhmischen Volksbücher von Štilfrid und Bruncvík. Es hätte erwähnt werden sollen, dass die beiden auf deutscher Quelle beruhenden Volksbücher von den Böhmen nicht bloss zu den Magyaren kamen, sondern auch von den Deutschen Böhmens und Mährens und in Oesterreich in Uebersetzungen aus dem Böhmischen ge-

[1]) In der Hs. по чѣтно, in Nr. 451 почѣтнѣ. Das letztere Wort namentlich lässt ein böhm. čestný voraussetzen.

[2]) In der Hs. fehlt das übergeschriebene л.

[3]) Zum Vergleich setze ich noch den Text des Výbor hierher: Když bieše po smrti Štilfridově, tehdy Bruncvík, syn jeho, uvázal se (u) všecko zbožie. I poče to zpravovati s velikú pilností, dokládaje se starších rady, podlé rozkázanie a naučenie otce svého uměl každého podlé řádu jeho uctiti, světské i duchovnie, sirotky, vdovy, panny i panie; nebo bieše poctivé knieže a velmi šlechetné, že po všech jiných zemiech o něm praviechu dobrú pověst. A když bylo po dvú letú a po třech měsiciech po smrti otce jeho rozpomenuv se Bruncvík na dobrodinie otce svého, co jest dobrého on České zemi učinil a dobyl svym životem,

lesen wurden. Dass Bruncvík deshalb allein in das Russische übersetzt worden sei, weil der mehr passive Charakter desselben (eher der fabelhafte Inhalt. vgl. S. 21) dem russischen Volke mehr gefallen habe (S. 9), ist eine willkürliche Annahme, hervorgegangen aus der romantischen Anschauung über die Weichheit der Slaven; vielmehr lag dem russischen Uebersetzer eine solche Quelle vor, in welcher sich nur Bruncvík befand. Es ist kaum ein Zufall, dass in der Handschrift der Gräflich Bawarowski'schen Bibliothek in Lemberg sich der Bruncvík gleichfalls allein befindet (Brückner, Archiv f. slav. Phil. XI, 85). Verfehlt ist auch die Annahme, dass die russische Uebersetzung nach dem unbekannten Olmützer Druck (1565) oder gar nach einem späteren des XVIII. Jahrh. angefertigt worden sei. Der Verfasser hält sich viel zu ängstlich an die Datirung der russischen Handschriften. Hierin hätte er einem so kritischen Forscher wie Feifalik folgen können, der nicht ohne Grund behauptet, dass es ältere Drucke gab als die Olmützer und dass die russ. Uebersetzung dem XVII., vielleicht dem XVI. Jahrh. angehören mag.

Der Russe übersetzte nach einer böhmischen Handschrift, deren Alter und Vortrefflichkeit Fr. Prusik in seiner Anzeige (Krok IV, 151—153) und in seinen textkritischen Studien (s. u.) allerdings überschätzt. Entschieden verfehlt ist seine Meinung, dass der russische Uebersetzer einen gereimten (?) böhmischen Bruncvík im Ganzen getreu bearbeitet (Krok IV. 92), während der böhmische Redactor bei seiner prosaischen Auflösung sehr frei verfahren habe: einer solchen Arbeit war der damalige russische Uebersetzer nicht fähig; es lag ihm vielmehr eine solche »freie« böhmische Bearbeitung vor, die allerdings Marchos hat, was im Texte des Vybor nicht mehr vorhanden ist, weshalb die russische Uebersetzung volle Beachtung verdient.

Wichtig wäre auch die Bestimmung des Ortes der Uebersetzung. Der Herausgeber geht auf diese Frage nicht ein. Die Meinung Feifalik's, dass vielleicht ein böhmischer Reisender das Werk nach Russland gebracht habe, scheint ihm jedenfalls nicht zu gefallen, weil er sie nicht erwähnt. Sie entspricht auch kaum der Wahrheit: eher wäre es möglich, dass ein Russe es aus Böhmen gebracht habe. Am wahrscheinlichsten ist es jedoch, dass eine böhmische Handschrift nicht bloss zu den Polen, sondern auch zu den Russen in Polen und Litauen kam. Wie andere derartige Werke, so dürfte auch dieses bei den Weissrussen übersetzt worden sein. Dass ein böhmisches Werk direct in das Moskauische Russland seinen Weg gefunden hätte, ist sehr unwahrscheinlich. Ueber diese

Frage könnte das Studium aller Handschriften leicht Aufschluss geben. Die von Petrovskij herausgegebene Handschrift ist allerdings in der üblichen, ziemlich guten kirchenslavisch-russischen Sprache geschrieben und weist sogar Spuren des A-Dialektes auf (S. 23), aber das beweist nur, dass diese Hs. bei den Grossrussen entstanden ist.

Die Beweisführung, dass das Werk aus dem Böhmischen übersetzt worden ist, ist vollkommen überzeugend. Die Annahme, dass dem Schreiber eine auf den Rändern glossirte Quelle vorgelegen habe, kann ich auf Grund meiner anderwärtigen Beobachtungen nicht für wahrscheinlich halten. Nicht bloss die Schreiber, sondern auch die Uebersetzer glossirten ihnen unverständliche Wörter gleich in der Zeile, manchmal sogar mehrfach. So bekommt auch hier драконъ durchgehends vorn oder hinten die Glosse змія oder змѣй und man findet sogar драконъ Василискъ so glossirt: василискъ змій драконъ (46), зміи василискъ драконъ (47), драконъ змій василискъ (ib.), драконовъ василисковъ зміемъ (42). Wenn wir въ нашихъ странахъ и ве властехъ (42) betrachten, sehen wir, dass sich der Schreiber über den Sinn der Stelle klar war, aber nichtsdestoweniger das ihm vorliegende unverständliche böhm. vlast' beibehielt. Manchmal machen die Schreiber ausdrücklich auf ihre Glossen aufmerksam: потвари (čech. potvory) морскія, скрѣчь удивлена (43), (съ) здѣшними угварьми (!) морскими, скрѣчь чуды (45).

Was die zahlreichen Abweichungen in den Zahlen anbelangt (S. 26), so sind dieselben nicht so sehr auf ein abweichendes böhmisches Original zurückzuführen, als auf die Freiheit der Schreiber, die an solchen Aenderungen immer Gefallen fanden.

Zum Text möchte ich bemerken: хощь 46 braucht nicht zu хощешь ergänzt zu werden, da es nicht bloss der Volkssprache angehört, sondern auch in vielen alten Handschriften gefunden wird. Отпехнулся 40, 10 ist die im Russischen zu erwartende Form und пѣхнуть (ausserdem das Subst. пѣхъ, Stoss) kommt auch vor (Miklosich, EWth. 270), soll also nicht in отпихнулся geändert werden, ebenso пехати (53) in пихати. Камень самоцвѣтной (41, der Herausg. machte daraus самосвѣтной!) ist doch schon im Asl. bekannt (s. Miklosich, Lex. 821, Vostokov, Slovarь 326); гору вельми далече цвѣтущу (41, der Herausgeber: свѣтящу) wäre demnach ebenfalls zu belassen. Нача (35) ist in начаша zu ändern, веселящеся (56, 5 v. u.) nach des Herausgebers sonstigem Brauch in веселяшеся. Wendungen wie предавъ (Herausg. преда) ему

все свое королевство чешской земли и повелѣ ему добре управлати (33, Anm. 4) kommen in den Handschriften (auch in dieser noch) öfter vor und verdienten als syntaktische Eigenthümlichkeit Beachtung

Dass man bei der Lectüre des Textes oft Varianten aus anderen Handschriften, nach denen man mehrere verderbte Stellen verbessern möchte, mit Schmerzen vermisst, brauche ich nicht mehr zu begründen. Beim gegenwärtigen Stand der slavischen Philologie müssen wir dem Herausgeber auch für diese Gabe dankbar sein und anerkennen, dass er die Aufgabe, die er sich gestellt hat, mit Fleiss und Verständniss gelöst hat.

F. Prusík: Kronika o Bruncvíkovi.

Der böhmischen Chronik von Bruncvík ist eine hauptsächlich textkritische Arbeit von Prusík in seinem Krok, Jahrg. IV, Heft 3—6 (noch nicht vollendet) gewidmet. Der Verfasser widerspricht vor Allem Feifalik, dass der Bearbeiter des Štilfrid und Bruncvík das Gedicht von Reinfrit von Brûnswîc gespalten und daraus zwei Chroniken gemacht habe; vielmehr gab es umgekehrt ursprünglich auch zwei selbständige deutsche Gedichte, von denen das erste Reinfrit (oder Stillfrit?), das zweite der Fürste von Brûnswîc geheissen habe; beide standen aber im nahen Zusammenhange, wodurch es kam, dass sie der böhmische Redactor zu zwei Chroniken vom Vater und Sohn benutzte, ein späterer deutscher Dichter aber in ein Gedicht vereinigte (S. 90). Prusík beruft sich auf die grosse Verschiedenheit der beiden Chroniken, auf das Gedicht Wyssenhere's und die dänischen und schwedischen Volkslieder, die wie die Chronik von Bruncvík nur die Fahrt in fremde Lande zum Gegenstande haben. Ich möchte diese Beweisführung billigen, bin aber dann auch geneigt, für die beiden böhmischen Chroniken verschiedene Verfasser anzunehmen. Nicht bloss der Charakter der Helden ist in denselben grundverschieden, sondern auch die Sprache. Stilfrid war ursprünglich unbedingt in Versen abgefasst, denn die meisten Reime sind noch in den heutigen für die Slovaken gedruckten Ausgaben (W Skalici 1878) erhalten, während Bruncvík solche Spuren schon im Text des Výbor nicht verräth. Die Berufung Prusík's auf die Náchoder Handschrift vom J. 1487, in der am Schluss des Štilfrid 10 Verse hergestellt werden können, deren Inhalt sonst als Anfang Bruncvík's vorkommt (S. 92), genügt nicht. Meiner Ansicht nach konnte derselbe Verfasser unmöglich zwei sich so nahe stehende Werke so ver-

schieden bearbeiten, ebenso nicht derjenige Redactor, dem die spätere Vereinigung der beiden Chroniken angehört dieser hielt sich vielmehr ziemlich genau an seine Quellen.

Wenn Štilfrid und Brunevík schon auf historische Persönlichkeiten bezogen werden müssen, so hat die Deutung Prusík's, dass bei Štilfrid an den Fürsten Vladislav II. (als König Vladislav I.) und bei Brunevík an seinen Sohn, den Fürsten Přemysl II. (als König Přemysl I.) zu denken ist, auf Wahrscheinlichkeit jedenfalls mehr Anspruch als die des Výbor.

Der Verfasser hat die Universitätshandschrift mit dem Abdruck im Výbor verglichen und verzeichnet zahlreiche Abweichungen. Die meisten derselben brauchten jedoch nicht angeführt zu werden. Wenn einmal ein Text normalisirt wird, wie es bei dem des Výbor der Fall ist, so hat es keinen Zweck, orthographische Eigenthümlichkeiten nachzutragen. Uebrigens müsste dann die Nachlese reichlicher ausfallen. Offenkundige Schreibfehler verdienen auch keine besondere Beachtung. z. B. 61, 2. 63, 7, 20. 64, 15. 65, 18. 66, 9, 29. 74, 25. Sollte 73, 4, 15. 74, 10 wirklich Neomeny in der Hs. stehen und nicht Neomenij, also iſ?

Mehrere Lesarten kommen uns dagegen sehr zustatten. Eine derselben gibt mir Gelegenheit, eine bisher unverstandene Stelle zu erklären, Výbor 68, 7 bietet: Vida to drak Basiliskus, že sluhy jeho mordovaše, tepru se sám hněvy velikými, chtě jich pomstiti, pod zlatú koronu povali, tlustý jako *drabiny*. Diese Conjectur (im Výbor ist die Lesart drebnig verzeichnet) ist sehr unglücklich. Hanka bietet die Variante drylinè (S. 44). Petrovskij wollte sich damit nicht zufrieden geben, dass der Drache »dick wie eine Leiter« sein sollte, sondern übersetzte толстый какъ возъ (70). Prusík liest nun drelnig, hält aber auch dreling für möglich. Das letztere ist entschieden richtig. Drelink fehlt zwar bei Jungmann und Kott, kommt aber in der alten Sprache in der Bedeutung dolium vor: čtyři *dreilinky* zlata (quattuor dolia plena auri, Historia septem sapientum, in der Erzählung Virgilius) in der Kronyka o sedmi mudrcích, v Starém městě Pražském u Jiříka Dačického, Léta M.D.LXXXX (bisher unbekannt). Nebeský modernisirt nach einem älteren Druck čtyry *drelinky* zlata (ČČM. 1847, II. 361). Das Wort beruht natürlich auf dem deutschen Dreiling, s. Grimm, DWb. II. 1386, 4—6 (Getreide- und Weinmass). ze chce (Výb. chce) 73, 28 ist zusammenzufassen.

Was die textkritischen Beiträge anbelangt, so vermisse ich in den-

selben eine genauere Präcisirung des Verhältnisses der einzelnen Drucke, darunter sehr später, zu einander und zum handschriftlichen Text. Die Varianten aus den Drucken, namentlich aus den späteren, verlieren dadurch an Werth. Die Baworowski'sche Handschrift würde doch verdienen vor Allem beachtet zu werden, umsomehr als sie der russischen Uebersetzung am nächsten zu sein scheint. Sehr lobenswerth ist dagegen der Versuch, die russische Uebersetzung für die Kritik des böhmischen Textes auszunützen. Nur ist dabei ein grosses Bedenken vorhanden: der russische Text selbst ist aus den oben angeführten Gründen eine sehr unsichere Grundlage.

Wenn ich nun zu den einzelnen Beiträgen übergehe, so muss ich vor Allem mehrere Ergänzungen des böhmischen Textes nach dem russischen als unbegründet erklären, weil die russischen Schreiber, vielleicht auch schon der Uebersetzer, Manches glossirten und erweiterten. So verlieren wir schon für Nr. 1 auf Grund des Petrovskij'schen Textes vollständig den Boden unter den Füssen, wenn wir die betreffende Stelle aus der Carskij-Uvarov'schen Hs. herbeiziehen (vgl. o.). In Nr. 2 fehlt себѣ, auf das es dem Kritiker ankommt, in der letzteren Hs. ebenfalls. In 3. ist die russische Stelle selbständig überarbeitet, in 10. sind augenscheinliche Zusätze vorhanden: der alte Ritter Balád (russ. Biload) wird ja später (cf. 18) von Neuem eingeführt; поѣхаша до различныхъ странъ и земель незнаемыхъ wiederholt sich: [Брунцвикъ] поѣхалъ въ дальныя страны и незнаемыя. Dass Neomia, nachdem sie bereits ihrem Vater übergeben worden war, Bruncvík noch weinend begleitet, stand im böhmischen Original gewiss nicht.

Dass in 13. Bruncvík statt der ganzen Gesellschaft vom Russen redend eingeführt wird, verräth schon die ungeschickte Ausdrucksweise: Брунцвикъ же слыша таковый шумъ . . . нача между (!) собою глаголати. Und darauf will der Kritiker sein k sobě gründen!

24. a uvrže mezi své děti, aby jedly; a tu jeho povrna i letěl sám na jinú vnadu kann auf Grund des Russischen nicht ergänzt werden: и положи его между дѣтей своихъ, падѣяся, что мертвое какое нибудь стерво, а сама полетѣла на другую страну для потребы своей по обычаю своему (37). Die gesperrt gedruckten Worte, namentlich die letzteren, fühlt man sofort als ungeschickte Zusätze heraus. Allerdings wird für vnada auf dieser Stelle eine nicht übliche, aber nicht unmögliche Bedeutung (nicht Lockspeise, sondern einfach Speise) postulirt.

In 36. ist der Text des Vyb. der beste, nach dem russischen kann er schon gar nicht gebessert werden; ebenso 43. In 46., 49. glossirte der Russe, in 47., 54. brachte er passende Zusätze an.

Hrad gibt der Russe nicht immer mit градъ wieder, sondern er versucht sich auch mit острогъ (cf. 48.) und verwechselt auch sonst beide Worte (vgl. 51.): král toho *města* (44.) in toho *hradu* wegen des russischen града того zu ändern, geht daher nicht an.

Warum soll nesmie (16.) in neumie geändert werden, da ja auch der russische Text не смѣяше bietet? Anstatt Neb (19) steht ja auch im Vybor Neż! přiletě (23) ist doch gut böhmisch (vgl. Jungmann) und kann daher durch das russ. полетѣ nicht erschüttert werden.

Přič nach dem russ. проць (32) liesse sich durch причьнымъ пренесениемъ (36) stützen, mit dem ein vorhergehendes проць correspondirt.

Ich glaubte mir noch zu einigen Conjecturen ein Fragezeichen setzen zu müssen, aber den meisten der hier nicht besprochenen möchte ich zustimmen. Es ist ein erfreuliches Zeichen für einen gewissen Fortschritt, wenn schon solche Denkmäler kritisch studirt werden: dieses Verdienst dürfen wir Herrn Prusík nicht schmälern, wenn er auch auf Grund der russischen Uebersetzung vielfach über das Ziel schoss.

Wien, im Juni 1890. *M. Murko.*

Der Roman von Apollonius, König von Tyrus, in der böhmischen, polnischen und russischen Literatur.

Unter diesem Titel bringen Listy filologické, Jahrg. 1889, p. 353—358, 416—435, einen Aufsatz von G. Polívka. Der Nachweis, dass die böhmische Redaction des Apollonius, die uns in zwei Handschriften (aus den Jahren 1459 und 1539) und in zahlreichen Drucken leider erst des XVIII. Jahrh. erhalten ist, nicht auf dem lateinischen von Riese herausgegebenen Text (vgl p. 355—358) und ebenso auf keinem der bekannten deutschen beruht, ist gelungen. Die Quelle wurde also nicht gefunden, aber immerhin hätte der Verfasser beim Suchen derselben weiter gehen können. Von den Gesta Romanorum bietet die böhmische Bearbeitung des Romans — von einer solchen muss man nach allem Beigebrachten sprechen — zwar auch bedeutende Abweichungen, die der Verfasser auch notirt, aber immerhin müssen schon die Namen Altystrates Lucina. Cerymon, Filomacya (diese Form des Namens muss

aus dem Polnischen und Russischen auch für das Böhmische erschlossen werden) uns zu dem Schlusse berechtigen, dass sie den Gesta Romanorum, Twine's englischem Volksbuch und der Quelle des Heinrich von Neustadt[1]) nahe steht; diese Namen kommen nämlich in ihrer von allen übrigen Bearbeitungen verschiedenen Form nur hier und im Böhmischen vor.

Für weitere vergleichende Forschungen kommt nur der böhmische Text in Betracht, denn dass der polnische aus dem böhmischen und der russische wieder aus dem polnischen übersetzt worden ist, hat der Verfasser vollständig erwiesen. Allerdings muss ich betonen dass in zweifelhaften Fällen auch diese eingesehen werden müssen denn in der Arbeit werden Stellen citirt, in denen die polnische und russische Uebersetzung Ursprünglicheres bieten als die bekannten böhmischen Texte: vgl. das fehlende chcąc płynąc do Pentapola (p. 422), den Namen Stranguillio: Stratul in der älteren Handschrift, Strangul in der jüngeren, Straguel in den Olmützer und Prager Drucken, aber Strangwiel im Polnischen, Strakvilej (wohl nur Schreibfehler für Strankvilej) im Russischen, für Philomacia (in den Gesta Romanorum), Silemaria in den Handschriften, Sylomacya in den Drucken, aber noch Filomacya im Polnischen, Philomajcyja im Russischen.

Die Art der Beweisführung kann uns nicht ganz befriedigen. Der Verfasser hatte auch hier Eile, denn er vergleicht unter Beibringung vieler Citate die einzelnen Texte fortlaufend anstatt dass er das Beweismaterial für die verschiedenen Behauptungen zusammengefasst und geordnet hätte. Die polnische Uebersetzung soll nach einem böhmischen Druck gemacht worden sein, aber wir vermissen eine überzeugende Begründung, da der Verfasser selbst Stellen anführt, in denen sie wieder den Handschriften näher steht. Warum der Verfasser gerade den Olmützer Druck von 1769 zur Grundlage seiner Vergleichungen nimmt, ist mir auch nicht klar. Der vom Verfasser benutzte Prager Druck bietet in dem Namen Elavik (im Olmützer Plavik, in den Hss. Klavik für Elamitus in den Gesta Rom., Elanicus bei Twine und Heinrich von Neustadt, Hellenicus bei Riese) Ursprünglicheres, wie die Uebereinstimmung mit dem polnischen und russischen Elawik (russ. Елавикъ ist ein leicht erklärlicher Schreibfehler) lehrt; Cerimno des Olmützer Druckes

[1]) Mich führt auf diese Zusammenstellung eine von meinem Freunde Dr. S. Singer angefertigte Uebersichtstabelle der Namen in den westeuropäischen Redactionen.

(Cyrymon Prag, Cyremon p.) ist schon gar eine Neuerung für das handschriftliche Cerymon, das auch im Russischen erscheint (Церимонъ).

Es ist vollkommen richtig, dass die russische Uebersetzung öfter von der polnischen abweicht und näher zum böhmischen Text stimmt, aber gerade das hätte den Verfasser darauf führen sollen, dass er sich mit einem einzigen Text der Gesta Romanorum, s. l. et a., der ihm zugeschickt worden war, nicht hätte begnügen sollen. Auch die Frage, ob die polnische Uebersetzung in die Gesta Romanorum, die sehr gekürzt sind (sie enthalten nur 39 Capitel) hineingearbeitet worden ist, hätte näher untersucht werden sollen. In dem bisher herausgegebenen russ. Text (Obščestvo ljubitelej drevnej pismennosti, V, Nr. 117, St. Petersburg 1877—78) erscheint Apollonius von Tyrus an erster Stelle (in den polnischen Gesta als drittes »Beispiel«) und man ersieht schon aus der Vignette vor Cap. II, dass derselbe erst später in die »Rimskija Dêjanija« hineinbezogen worden ist.

Ein arges Versehen hat sich der Verfasser bei Besprechung des Apollonius in der russischen Literatur zu Schulden kommen lassen. Ausser dem erwähnten Text in den Rimskija Dêjanija ist schon viel früher ein selbständiger von N. S. Tichonravov in den Lêtopisi russkoj literatury i drevnosti, Tom. I, II. 1—33, herausgegeben worden. Derselbe verdiente umsomehr Beachtung [1]), als Tichonravov ihn für etwas ganz Selbständiges hält und eine unmittelbare böhmische Quelle für ihn voraussetzt (p. 5). Polívka's Resultate werden allerdings dadurch nicht erschüttert, denn der Tichonravov'sche Text ist einfach eine sorgfältige Bearbeitung des weissrussischen der Rimskija Dêjanija von einem Moskauer Schriftgelehrten, was ich demnächst einmal nachweisen will.

Wenn man nur die von Polívka angeführten Beweise, dass die russische Uebersetzung auf einer polnischen Vorlage beruht, vergleicht und bedenkt, dass viele Handschriften dies selbst auf dem Titelblatt besagen, so staunt man darüber, wie dies überhaupt vom Herausgeber der Rimskija Dêjanija angezweifelt werden konnte. Sogar polnische Participialformen sind noch beibehalten: мовящи (mowiąc), распочавщи

[1]) Der Verfasser kann allerdings theilweise dadurch entschuldigt werden, dass der Herausgeber der Rimskija Dêjanija es in seiner Einleitung nicht für nothwendig erachtet hat, von der Existenz dieses Apollonius Notiz zu nehmen oder vielleicht selbst nichts davon wusste, obwohl er gerade demselben Tichonravov mehrere private Mittheilungen über die Gesta verdankte.

(rospoczając) u. ä. Wir haben auch in den Rimskija Dêjanija ein Beispiel, wie polnische Texte ursprünglich von den Weissrussen eigentlich nicht übersetzt, sondern grösstentheils nur transscribirt worden sind. протофильникъ für krotofilnik braucht nicht durch Beeinflussung des Griechischen erklärt zu werden, sondern es ist ein einfacher Schreibfehler.

In Einzelnheiten und methodologisch haben wir also an der Arbeit des Verfassers Manches auszusetzen, doch die von ihm gewonnenen Resultate sind ein dauernder Gewinn für die Literaturgeschichte.

M. Murko.

Lituanica.

Seit dem Jahre 1877, da Prof. Bezzenberger seine reichhaltigen und sorgfältigen Beiträge zur Geschichte der (älteren) litauischen Sprache auf Grund der ihm zugänglichen, zumeist preussisch-litauischen Texte veröffentlicht hatte, ist unsere Kenntniss der älteren und zwar ostlitauischen Texte nicht unerheblich bereichert worden. 1884 gab R. Garbe in der von Bezzenberger begründeten Textsammlung den ersten Theil der Punktay Sakimu des Szyrwid heraus; noch wichtiger war der 1886 abgedruckte Katechismus des Daugsza, durch dessen Herausgabe sowie durch die lehrreichen Zuthaten sich E. Wolter bleibendes Verdienst erworben hat; endlich folgten zwei andere ostlitauische Texte, von 1598 und 1605, von denen wir den einen im Archiv ausführlich beschreiben; der andere liegt in einer Publication der Krakauer Akademie vor, u. d. T.:

Katechizm Ledesmy w przekładzie wschodnio-litewskim z wydania wileńskiego z r. 1605 wydał, gramatycznym wstępem i słownikiem opatrzył Dr. Jan Bystroń nauczyciel gimnazyalny w Stryju. W Krakowie 1890 (SA. aus den Abh. und Berr. der Krakauer Akad. d. Wiss., philolog. Abtheil., Band XIV). 131 S. 8°.

Es ist dies derselbe polnische Katechismus (aus dem spanischen des Jesuiten Ledesma), welchen bereits Daugsza 1595 übersetzt hatte, die erste katholische Arbeit dieser Art. Aber der Versuch des wohl verdienten Kanonikus der samogitischen Kirche, welcher uns namentlich durch seine lexikalische Seite fesselt, befriedigte damals Wenige: man warf ihm gerade wegen der Wahl seiner Ausdrücke geringe Verständlichkeit vor, auch mochten wohl die vielen Vocalzeichen nicht behagt

haben — man nannte das Buch ein »żemaitisches« und klagte, dass »Litauer« noch immer keinen Katechismus hätten. Ein ungenannter Jesuit half diesen Klagen ab, indem er 1605 eine neue, »litauische« Uebersetzung herausgab, doch nur des Katechismus, den Anhang über die Beichte liess er weg und fügte nur zwei kurze Erörterungen von Rosenkranz und Mariengruss sowie eine Beichtformel hinzu. Der Krakauer Bibliophil M. Stankiewicz fand ein Exemplar dieses Werkchens in der Jagiellona und gab Proben davon in seiner Bibliographie, worauf es Bystroń abdruckte. Leider scheint sich der Herausgeber, dem allerdings in dem kleinen und abliegenden Stryj Hülfsmittel fehlten, ins Litauische noch nicht genügend hineingearbeitet zu haben, seine Einleitung und Lexikon sind mangelhaft. Ein guter Gedanke war von ihm, die Abweichungen des Daugszaschen Textes unter den von 1605 zu setzen, was die Vergleichung sehr bequem macht.

Die Sprache des neuen Katechismus hat dialektische, lokale Färbung, bietet u(ų) für ą(n) und i(n) für ę(n), wie die des Szyrwid, doch e für dessen ia; mehrfaches ei statt ai (im Auslaute) fällt auf, z. B. *tei. gerei, sztey, tyney, Panney Mariey, szwintey, po kietwirtej dessimtey dieney, teymas, treyce, butinei* u. a.; zum e vgl. dann die Worte *etkas, esz, erga* (*erte*), Conjunction *e*, *suneręy* und *suneru* (neben *sunariu*). Häufig sind Schreibungen wie *wieszpates szirdes* u. a. statt *szirdies* u. s. w. Härte des r: *attorus, poterus, gerausias*. Während nach *k, g* die Erweichung des e regelmässig bezeichnet wird, unterbleibt dieselbe nach sz, ż (*żeme, atnesze* u. s. w.), vielleicht unter dem Einflusse polnischer Orthographie; nach cz wird ausser in einigen Wörtern, z. B. *bażnyczą, krikszczonis*, die Erweichung bezeichnet und czi wird ci geschrieben, wie bei Pietkiewicz, z. B. *szwinciáusiú* (neben *szwinczidusias*), *wisagaluncio* (immer so statt *-galin-*), *wisureszuncin, treciey, paśkuciausioy, skayciuy* u. s. w., ebenso dzi, *waldzioti wadzioti* u. s. w. Vor i aus ę erhält sich l, also *impuoły*. An Formen seien nur die regelmässigen loc sing. der a-Stämme auf -i hervorgehoben, *szytami saldziausiami prysákimi, żinkły, támi septineti* u. s. w., loc. plur. auf -su, *dunguosu* etc.; Dative *tau, sau*, regelmässiges *bua buome* u. s. w. Zahlreiche eigenartige Ausdrücke des Daugsza sind aufgegeben, trotzdem versucht der Jesuite einzelne Polonismen zu ersetzen, z. B. *eytigu kas kistú prauftón aba czyszczin, wayzdaś aba abrázas* u. a. Für »Ehebruch«, »ehebrechen« hätten wir hier und sonst am ehesten eine einheimische Bezeichnung erwartet, ist doch der Leu-

mund litauischer Frauen im XVI. und XVII. Jahrh. ein sehr schlechter, wäre ja der »poteszytel« (cicisbeo) die normale Erscheinung, wenn wir dem Klatsch der bösen Nachbarn trauen sollten, der durch beide Jahrhunderte Ethnographie und Poesie beeinflusste, die polnische z. B. wimmelt von derartigen Anspielungen, das ständige Beiwort der »Litewka« ist hier gar nicht zu erwähnen. Die Sprache dagegen weiss davon nichts: ausser ganz allgemeinen Ausdrücken wie *biauribe*, kennt sie nur solche Umschreibungen wie *su swetinomis moterimis giwenti*, *swetimmoterauti*, *swetimas moteris į ugti* (so ist »*ne ijszaki*« im Katechismus von 1547 zu deuten, nicht *isz-jùki*, wie Bezzenberger meinte, vgl. *ne įżagtos mergos* bei Daugsza); *draugaláut* im Kat. 1605 ist eine andere Umschreibung; es bleibt nur *prieráuti* Kurschat (*pryierauf* Daugsza, *priérauf* Kat. 1605), zu dem natürlich *priarka* Kebsweib (Bezzenberger 317 aus Bretkun) zu stellen ist: das sind aber Lehnwörter aus dem Poln., *fryerka* Buhlerin (*fryerować*). An Einzelnheiten sei noch angemerkt: *vntaras* häufiger als *antras*, *adunt* neben *idant*, *pampas* Stolz, *padingibe* Geheimniss, *prasirastis* Sünde, *teise* für *deszine* gebraucht, *łeymas* Glück (*kurię tyki burtomus* — also fem.! — *żinemus nůdinkiemus vászko szwinq* — nicht *alwo* — *ir páuto łeymuy ir kitiemus tokiemus dayktamus*), *iszmonia* Vernunft, *waywoti* jammern (sonst *waitoti*), *tů pasakos eyt* darauf folgen u. a. Der Zusatz der Slavismen ist etwas stärker als bei Daugsza, *stonas* für dessen *tůmas*, *primietas*, *bursa* Umgang, *miernibe*, *pasnikas gawenios* u. a. Wichtiger fast als die sprachliche, ist die culturgeschichtliche Seite dieses Textes, des ältesten Denkmals der litauischen Jesuitenliteratur, welche in ihrer Fortsetzung die trefflichen Leistungen eines Szyrwid und Jachnowicz hervorgebracht hat: so eifrig widmete der grosse Orden seine Missions- und literarische Thätigkeit der geistigen Pflege auch des kleinsten Stammes.

Gramatyka języka litewskiego. Głosownia. Napisał Mikołaj Akielewicz. Poznań nakładem biblioteki kórnickiej 1890. XI und 204 S. 8°. In der Vorrede berichtet W. Gasztowtt über den 1887 in der Emigration verstorbenen Verfasser, der in Czůderiszkiai bei Mariampol 1829 geboren, sich seit seiner Jugend mit litauischer Sprache und Geschichte beschäftigt hatte — er war es, der als Wytautas den Rzut oka na starożytność narodu litewskiego (Petersburg 1885) herausgegeben hatte. Bei seiner grammatischen Arbeit verfügte er auch über eine allerdings lückenhafte Copie der litauischen Grammatik des Bara-

nowski; neben einer vollständigen Sprachlehre wollte Akielewicz auch ein polnisch-litauisches Wörterbuch herausgeben. Der Tod hat ihn an der Ausführung dieser Pläne gehindert; nur die Lautlehre hat er zum Drucke übergeben können. Das Werk ist leider sehr unerquicklich; statt einer Darstellung der Laute wird der Beweis geliefert, dass aus einer einzigen Urwurzel, u, der gesammte Wortschatz des Litauischen herzuleiten ist. Auf die Beweisführung gehen wir hier natürlich nicht ein, aber wir heben einige factische Angaben heraus, um sie in diesem Wuste nicht vergessen zu lassen. S. 122: in einigen Gegenden Litauens machen bis heutzutage Hausfrauen oder Mägde, wenn sie Abends das Feuer zusammenkehren, darüber das Kreuzeszeichen und sprechen dazu »*szwentá gabentá giwank linksmai su mumis*« (»święta potęgo ognista«). S. 127: die Ostlitauer rufen im Spott auf die Żemaiten »Żemaiti kukúti« (»Zmudzinie świnko«, nach S. 114 heisst das Schwein litauisch auch *kúkis* masc., *kúkė* fem.), für die Wahrheit dieser Angabe kann ich ein Zeugniss aus dem XVII. Jahrh. beibringen, der polnische Memoirenschreiber Pasek (S. 222 ed. Węclewski) schimpft auf die litauische bo'wina, die er ein Saugericht nennt und ebenso auf den Litauer »za cos mię z k... s... *kukuć* napastował . . A tosz masz Litwo *geros* pamiętaj rabunek« etc. Die Westlitauer nennen die östlichen *kapsai* wegen der Aussprache *kap* für *kaip*. Nach S. 77 tritt in lit. Volksüberlieferungen *Gavėnas* als Personification von Fasten und Hunger auf. Einzelne Ausdrücke: *karóti* hängen 57; *pijsá* žem. Heerde: *valdją jot* ohne Sattel und Zügel reiten 95: *gogas* wielkolud, Riese 122 (vgl. dagegen Kurschat); *gričjá grit'ale* izba, *Swisłocz* soll lit. *Szwicslaukis* sein, *Wilkomierz* nichts mit wilk- zu schaffen haben: *leta* Eigenheit, *tokia io letá* seine Natur ist so, *berháli brúka merǵálei sawo letás* wenn er ihr den Hof macht) S. 137 u. a. In der Darstellung des Accentes haben nach ihm weder Schleicher noch Kurschat noch Baranowski das Richtige getroffen. Die Angaben über dialektische Verschiedenheiten scheinen aus Baranowski wiederholt zu sein: man beachte die nachdrückliche Hervorhebung der weichen Aussprache von cz, ż, sz, dż, die wir jetzt durch alte Drucke, z. B. den von 1598, bestätigt sehen. Ausserdem hat sich Akielewicz um die Erklärung der lit. Worte und Formeln bei Łasicki mit Erfolg schon vor Decennien bemüht, seine letzte Arbeit bringt einige gute Nachträge und Verbesserungen dazu. Wir bedauern, dass es ihm nicht gegönnt war, seine Arbeiten zu vollenden.

A. Brückner.

Kleine Mittheilungen.

Slav. pastorъkъ.

Die slavischen Bezeichnungen von Stiefkindern, asl. *pastorъkъ*, *pastorъka*, *pastorъky*, *pastorъkyni*, nsl. *pasterek pastorek*, *pasterka pastorka*, serb. *pastorak*, čech. *pastorek*, klr. *pastorok* leitet Miklosich (im Lexicon palaeosl., und auch noch im Etymol. Wörterb. S. 55) auf das alte Nomen asl. *dъšter-* »Tochter« zurück, worin ihm auch Geitler (Listy filologické 3, 58, Nr. 68) folgt, während Delbrück in seiner neuesten Schrift (Die indogermanischen Verwandtschaftsnamen, Abh. d. phil.-hist. Classe d. K. Sächs. Ges. d. W. Bd. XI, Nr. V, S. 94) diese Deutung bloss verzeichnet, ohne sein Urtheil darüber auszusprechen. Das Wort für »Stiefkind« hätte demnach ursprünglich »Stieftochter« bedeutet und wäre erst im weiteren Verlauf auf den Stiefsohn übertragen worden, wie denn auch dann die männlichen Formen der verschiedenen slav. Sprachen erst spätere Nachbildungen sein müssten. Mir ist diese Deutung wenig wahrscheinlich, und zwar sowohl aus lautlichen als auch aus sachlichen Gründen. Die lautlichen Bedenken berührt z. Th. auch Miklosich (Et. Wtb.), und sucht sie dadurch zu beseitigen, dass er annimmt, *pastorъka* wäre entstanden »bevor *kt* in *št*, *č*, *c* und *e* überging«; es müsse »daher auf *padъkter*, *padkter* zürückgeführt werden« u. s. w. Abgesehen von der geringen Wahrscheinlichkeit dieser Erklärung selbst, so ist Miklosich wie es scheint ein anderes Bedenken entgangen: nämlich wieso es kommt, dass *pastorъkъ* u. s. w. (allerdings neben z. B. nsl. *pasterek*, *pasterka*) vor *r* ein *o* hat, während die ursprachliche Bezeichnung für »Tochter« doch wohl unzweifelhaft von Haus aus nur die Suffixformen *-tēr*, *-ter*, *-tr* haben konnte. Man müsste für slav. **stor-* eine ähnliche Erklärung aufstellen, wie z. B. für got. *dauhtar*, *fadar*, *brōþar* (neben ahd. *tohter*, *fater*, *muoter*, *bruoder*), die ihr *a* dem Nomen *svistar* verdanken (wie umgekehrt ahd. *swester* sein *e* den übrigen Verwandtschaftsnamen auf *-ter*), oder für gr. *φιλοπάτωρ*, *φράτωρ* u. ä., wo wiederum die Analogie der Nomina agentis auf *-τωρ* sich geltend gemacht hat: allerdings würde man das Vorbild einer solchen Formenassociation für das Slavische, welches ja in der historischen Zeit keine *-ŏr-*Stämme hat, in einer sehr entlegenen Zeit suchen müssen, ein Vorgang, der, wenn auch nicht methodisch unzulässig, doch immer ein etwas unsicherer ist, und der in unserem Falle den auch sonst

ziemlich räthselhaften Schwund von *u* aus urspr. *dukter-* noch weniger wahrscheinlich erscheinen lässt. Sachlich ist wiederum der Umstand nicht ganz ohne Bedenken (wiewohl man sich da auf *sirota*, Mikl. Et.W. 296, berufen könnte, was jedoch ursprünglich ein Abstractum gewesen sein mag), dass der Stiefsohn der Stieftochter seine Benennung verdanken soll: eher würde man vielleicht den entgegengesetzten Vorgang erwarten [1]).

Ich stelle slav. *pastorъkъ* u. s. w. zunächst zu lit. *pastaras* (»zm. für *pasturas*« [2], Geitler, Litauische Studien 102, Bezzenberger, Beiträge zur Geschichte d. lit. Spr. 61), *pasteras* (paminėdamas, kad tas darbas rasi buses pasterasis Auszra 1, 104, pasterą kartą ebd. 111, źuva jau pastėra . . . viltis 134) »der letzte, hinterste« (hierher auch *pastarasis gals* »das dickste, stärkste Ende« Bezzenberger, Litauische Forschungen 152), wozu noch *pàsterema[i]* (Bezzenberger, Litauische Forschungen 152) = *pascziūkai* (»Tafelbier, Schemper; schwaches, von Bierabgängen gemachtes Getränk« Kurschat, = *paszczūkai* [3]) (»ein schwaches Getränk, von Malz bereitet, gewöhnlich der dritte Auf-

---

[1]) Dass *vьdovьcь*, erst spät aus *vьdova* gebildet, worauf sich Geitler l. c. beruft, keine sehr feste Analogie ist, erhellt daraus, was Delbrück l. c. 61 f. über die indoeuropäischen Bezeichnungen für »Wittwer« gesagt, wohl zur Genüge.

[2]) Das Verhältniss von *pasturas* »der hinterste, letzte«, bei Nesselmann (S. 279, wo auch ein *pastoras* erscheint) und Kurschat als nicht mehr gebräuchlich bezeichnet, zu *pastaras pasteras* hier zu besprechen würde zu weit führen. Es scheint, dass mit *ar er* (urspr. *or er*) im Baltischen auch *ur* = slav. *ъr* (nebst *ir* = slav. *ьr*) im Ablautsverhältnisse steht.

[3]) Die Form *poczukos* (Nesselmann 294) *pocziukos* (Kurschat, der das Wort in Klammern gesetzt hat) dürfte, falls sie wirklich existirt, nur eine verdorbene Sprechweise repräsentiren. Das Verhältniss von *pasczūkas* : *paszczūkas* findet in einer unseres Wissens noch nicht präcise erkannten Eigenthümlichkeit des Litauischen seine Erklärung. Als lautgesetzliches Resultat der Consonantenverbindung *stj* hat uns für das Litauische nämlich nicht *szj* zu gelten, wie gewöhnlich angenommen wird, sondern *szczj*. Diese Gruppe pflegt sich auch zu halten, solange sie eben nicht von andersher beeinflusst wird: so finden wir z. B. bei Kurschat *dinkszczià* »Meinung« (neben *dinkstis*, *dinkstà dinkti*), *gulszczias* »liegend« (*gulėti* »liegen«), *gurkszczlūti* »flüssiges hörbar schlucken (zu *gurklys*, *gurkliūti*) u. a., wo wir sicherlich überall *st*-Suffixe zu suchen haben. In der Regel steht für *szczj* allerdings *szj*: aber überall lassen sich da neben Formen mit *szj* auch solche mit *st* (oder wenigstens mit *d*, *t*, das vor einem *t*-, *tj*-Suffix zu *s* werden musste) constatiren, welchen eben *s* für das lautgesetzliche *sz* zu verdanken ist. So spricht man wegen *barstaũ barstýti* im Praeteritum *barsceziaũ* für lautgesetzliches *barszcziaũ* aus. Doch ist diese Formenassociation nirgends mit voller Consequenz durchgeführt worden: in ostlit. Dialekten, wenigstens in einigen, scheint das lautgesetzliche *szcz* überall geblieben zu sein (es ist also unrichtig, wenn Brugmann, Grundriss I. § 587 3 sagt: »*szcz*(*i*) aus *stj* wurde in ostlit. Mundarten zu *szczi*«, und auch sonst wechselt *szczj* vielfach mit *szj*, insbesondere in solchen Fällen, wo die Zusammengehörigkeit von *szczj*- und *st*-(*t*-*d*-)Formen nicht evident genug ist: so führt Kurschat z. B. in seinem Wörterbuche auch Wortformen an wie *apszcziaũ* (»in der gewöhnlichen Aussprache für das richtigere *apsceziaũ*«, adv. von *apstùs*), *gąszcziúju* neben *gąsceziuju* (*gąstù gąsti*), *áuszcziuju* (»eine gewöhnlichere Aussprache für *áusceziuju*«, wohl zu *aũsis*) *pészczias* (»nach der bequemeren Aussprache das was *pésczias*«: *pészczias* wurde zu *pésczias*, weil

guss bei der Bereitung des alùs, Schemper= Kurschat; nach Bezzenberger l. c. »eine schlechtere Sorte alaus«; Bezzenberger verzeichnet l. c. auch eine volksetymologische Anlehnung an *prãstas* = slav. *prostъ*, näml. *prasczùka*[i]) gehört; die litauischen Wörter finden ihre Entsprechung im lett. *pastars* »der letzte«, wovon ein Deminutivum in *pastarìņš*, *pastarìts* »das jüngste (zuletzt geborene) Kind« (Ulmann). Mit lit. *pasteras pastaras* hat bereits Bezzenberger mit Recht lat. *posterus* verglichen (Beitr. z. Gesch. d. lit. Spr. 61 [1]).

Der Bildung nach gehört also slav. **pastorъ* **pasterъ*, ist unsere Vermuthung richtig, zu den zuletzt von Brugmann, Grundriss II, 177 ff. behandelten, sog. Comparativbildungen auf *-tero- -terā*. Damit stimmt vollständig überein, dass das Suffix bald *-toro-* bald *-tero-* lautet: lit. *pastaras* neben *pasteras*, slav. **pastorъ* neben **pasterъ* ist um nichts befremdlicher, als slav. *kotoryj* (= avest. *katāra-*, osk. *potoro-*), asl. *vьtorъ* neben *koteryj* (= altind. *katara-*, osk. *potero-*, gr. *πότερο-* u. s. w.), čech. *úterý* (auch die tiefste Tonstufe, *-tro- -trā-*, kommt vor, so im lit. *katràs*, lett *katrs*, umbr. *podro-*, lat. *[v]utro-*, *postrīdiē*, *postrēmus*). Der erste Vocal der slavischen Wörter *a*, stimmt allerdings nicht zu dem ursprünglichen *ŏ*, auf welches die verglichenen baltischen und lateinischen Formen zurückführen. *pa-* für *po-* erkläre ich durch Formenassociation mit dem Präfix *pa-* (vgl. nam. asl. *padъsterica*, russ. *pasynokъ*, *padčerica*, weissruss. *padčer*, *padčerkà*).

Auch die Bedeutungen lassen sich wohl vermitteln: dass **postero- *postoro-* leicht die Bedeutung »Nachkomme, der Hinterbliebene« annehmen konnte, lehrt uns vor allem lat. *posteri* »Nachkommenschaft«.

---

daneben auch *pėda*, *pėdùti* steht, und weil dem Sprechenden der lautgesetzliche Wechsel *d* > *s* sehr wohl erinnerlich ist, vgl. was wir in Kuhn's Zeitschr. 31, 19 über altind. *paśca* u. s. w. gesagt haben) u. s. w. Der Lautwandel *stj* > *szczj* ist von höchster Wichtigkeit, weil an uns manches lit. *sz* erklärt, welches sonst völlig räthselhaft bleiben würde. Es gibt nämlich im Lit. auch Fälle, wo aus *szczj* sich umgekehrt *sz* in Formen eingebürgert hat, denen, von Haus aus ein *st* zukommt. Ein solches unlautgesetzliches *szt* sehe ich z. B. in *grabszčiaũ -sztýti* »begehe Diebereien« (*sz* lautgesetzlich in *grabszczìaũ*, daneben *grębstau -sczìau -szczìau -styti*, *grobstyti* »berauben« Auszra 3, 84. 162), *graĩbsztas graibsztis* »Kratzhamen, Kescher« (lautgesetzlich z. B. im Gen. sg. *graibszczio*; daneben *graibstaũ graibsczìau*, aber nur *gráibszczioju*: das letztgenannte Zeitwort hat eben im ganzen Paradigma kein *st*). Auch *vaikisztìs* »Kindlein« (Auszra 4, 47) hat sein *sz* wohl aus den übrigen Casibus (z. B. Gen. sg. *vaikiszczio*; dasselbe Suffix wie im preuss. *eristian* »Lamm«, *gertistian* »Küchlein«, *wosistian* »Zicklein«, *prastian* »Ferkel«, *werstian* »Kalb«).

Josef Zubatý.

Zum Supraslercodex

Bei der Ausgabe dieses Codex stand Miklosich nur für die erste Hälfte das Laibacher Original zu Gebote; für die andere musste sich Miklosich mit der Laibacher Copie begnügen. Als ich Gelegenheit fand, diese zweite Hälfte im Original einzusehen, collationirte ich, da mir meine Zeit nicht mehr erlaubte, wenigstens den Wortlaut der letzten Legende. Es ergab sich dass

die Copie eine sehr sorgfältige war, der Text durchaus verlässlich ist; die geringen Abweichungen oder Fehler haben wenig zu besagen.

Diese andere Hälfte der alten Handschrift zählt heute 151 Blätter, die früher in Ternionen geheftet waren; ein prachtvoller Einband, in rothem Sammt mit Goldblechbeschlägen, birgt heute die Handschrift. An den breiten Rändern derselben finden sich Kritzeleien von Heiligenbildern u. s. w., einmal, Bl. 18 verso, die Worte г҃и помози рабу амосу оуачю (!) сѧ писати. Der Text der Hds. beginnt mit S. 197 des Druckes, Zeile 8 von oben.

Bl. 138 = Miklosich S. 425, Zeile 3 heisst es гоу und nicht бо́гоу des Druckes; Zeile 5 von unten füge nach бесѣды: зълы hinzu. S. 426, Z. 7 v. o. lies оустръмь сѧ; Z. 9 вь себѣ? Z. 427, Z. 8 v. o. lies и́м'же и́ въ скорѣ; statt господеви steht гви; Z. 9 v. u. томь, nicht томъ. S. 428, Z. 4 v. o. lies: и́да нехвалитъ сѧ силъный; Z. 6 v. u. вса, nicht в'са. S. 429, Z. 1 v. o. lies многовлъпъныи́мъ; vor соушаста fehlt im Drucke себе; hierauf lies бъх'ма, пьпьрнитъ ѥ҆д'ноѭ; in der vorletzten Zeile ist ꙗко im Druck überflüssig wiederholt. S. 430, Z. 3 v. u. lies и цѣлити, nicht и ицѣлити. S. 431, Z. 6 v. u. водоносъ, nicht водоносъ. S. 433, Z. 4 v. o. іесмъ, nicht іест; Z. 9 съвръшеньꙗ, nicht съвръшенѥ; in der Lücke, welche durch Auskratzen entstand, ist eingeschrieben (вь дъ)ны (же) ... нич'со, fehlt im Druck. S. 434, Z. 11, нечистаꙗ вь немь прѣбы: in die radirte Stelle ist von jüngerer Hand вьнемь eingetragen; Z. 3 v. u. д'ь statt дьнь des Druckes. S. 435, Z. 4 v. o. отъ, nicht лтъ; vorher милостинѧ, nicht милостынѧ. S. 436, Z. 1 v. o. і҆стинѣ, nicht истинѣ; hierauf бѫдеѣ, nicht бѫде. Z. 10 v. u. присѣштеньѥ, nicht посѣштеньѥ.

A. Brückner.

Visio Tundali polnisch.

Was von den verbreitetsten mittelalterlichen Werken erbaulicher und didactischer Art nicht ins ältere Polnische war übersetzt worden, wurde noch im XVII. Jahrh. vielfach nachgetragen. Daher die Uebersetzungen z. B. eines Lucidarius, eines Streites von Wein und Wasser, von Körper und Seele u. s. w., daher macht mitunter eine polnische Handschrift des XVII. Jahrh. durch ihren Inhalt, Zusammensetzung, einen durchaus mittelalterlichen Eindruck. Auch die Visio Tundali, über deren ausserordentliche Verbreitung im mittelalterlichen Europa wir oben S. 199 ff. gehandelt haben, tritt als ein derartiger Nachzügler in der polnischen Literatur auf.

Przeraźliwe echo trąby ostateczney albo cztery ostatnie rzeczy człowieka oczekujące przez Xiędza Klemensa Bolesławiusza zakonu św. Franciszka reformata rytmem polskim . . odnowione . . Poznań, dziedzice Alb. Regulusa 1670, 180 Ss. 8⁰, dem König der Könige Christus gewidmet, bietet sechs solcher Echos in Versen, denen prosaische Stücke, Citate aus Kirchenvätern vorausgehen. Im zweiten Echo, S. 20—19, finden wir das certamen animae cum corpore, die bekannte mittelalterliche Visio Philiberti, des Sohnes des Königs von Frankreich, der hierauf Eremit wurde, lateinisch und polnisch (lange Reimzeilen). Es folgt das Echo vom jüngsten Gericht; das Echo von der Hölle; als fünftes das Echo z sámego piekłá abo wizerunk oczywisty

mąk piekielnych obiawiony roku pańskiego 1549 (statt 1149!), d. i. die Uebersetzung der Visio Tundali, beginnend:

Był żołnierz w Hiberniey Tundalus rzeczony
Sielny, okazały, slachetnie urodzony,
Lecz nádęty, okrutny, ná złe rozpasany etc.

S. 94—114. Es folgt ein Echo aus dem Paradiese; hierauf von S. 143 ab allerlei ascetische Zugaben aus Thomas a Cempis, Hymnen, Anrufung Mariens. Das Werk fand, wie jedes ascetische im Polen des XVII.—XVIII. Jahrh., zahlreiche Leser und wurde mehrfach aufgelegt; ich sah in Petersburg ausser der Ausgabe von 1670 noch solche von 1695 und 1725. *A. Brückner*

Syncretistische Formen von Städtenamen.

(Zu Archiv XII, S. 315.)

1. Ungebildete Russen kennen und nennen ein Опсковъ, nicht ein Псковъ; во Псковъ, во Псковѣ gibt ja den zureichenden Grund.

2. Dieselben kennen und nennen Аршава (darnach аршавскій), verleitet dazu durch въ (В)аршаву, въ (В)аршавѣ.

3. Böhm. Mšeno heisst deutsch Wemschen, aus ve Mšenè.

4. Aehnlich sagt der Jude Mendel in der Komödie des Anczyc (Emigracja chłopska 51): jeździł do we Lwowie, aus dem gewohnten we Lwowie.

Dr. *Jan Karłowicz.*

Zusätze zum Artikel: Ueber die Bedeutung des altserb. трапь [1]).

Ich habe den Artikel, dessen Ueberschrift voransteht, kaum an das Archiv für slav. Philologie geleitet, als ich bei Durchsicht des IV. Bandes der von der südslavischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben Starine in dem mit Prorostvo despota Stefana Lazarevića überschriebenen Denkmale [2]) einige weitere Belege für das Vorkommen des Wortes трапь fand. Es sind dies die folgenden

1. Виде(хь) бабоу где прескочи трапь [3]). Якоже виде(хь), почоудих се, како баба прескакаеть трапь, прескакаеть и мимо хѡдить и не боит се, да се не паднеть, на течеть и мимо хѡдить трапь развалыеть.

2. Виде и змїй, грелѣ да ногѥ и ѡн, и львь и василискь и кацинардо и мечка и лисица и влькь. Прїидоше] и састаше се. И тамо, где се састаше, гла-

[1]) Vergl. Archiv f. slav. Phil. XII, S. 636 f.

[2]) Ganz unbedeutende Auszüge daraus sind auch früher schon einerseits im Anzeigeblatt zum 53 Bande der Wiener Jahrbücher für Literatur S. 40 und in Šafařik's Slowansky Narodopis[3], S. 160, andererseits im Glasnik XI, S. 168—169 und in den Извѣстія Имп. А. Н. VIII, S. 400 erschienen.

[3]) Die Marginalnote der Chopov'schen Abschrift: баба тоурчинь, море трапь hat offenbar nur eine allegorische Bedeutung.

голють: слнце да не вазсїаеть. Голие врзають долоу, и хижи искоренevають, ї гроздие разбивають, и трапь развалыють [1]) . . . .

3. По томь приде влкь вь виноградь, да седить, не да га блюдеть, малечко дни. Истргнет копїе, и трапь развалить, иї хижи искоренюваеть, ї гроздие ѡзобаеть. Оувїи тебе, винограде, что хоштеши пострадати, доидеже приспеють виноберителїе.

Es liegt auf der Hand, dass трапь in allen diesen Beispielen eine und dieselbe Bedeutung hat und dem Genus wie dem Sinne nach ganz entschieden zu der von mir (in jenem früheren Artikel) sub 2) behandelten Form dieses Wortes passt. Das Wort трапь drückt in allen diesen Beispielen einen Gegenstand aus, den man überspringen, aber auch zertrümmern, zerstören kann. Ich bin daher der Ansicht, dass трапь hierselbst einen Zaun, eine Schranke, eine Schutzwehr bedeutet. Andererseits muss ich aber allerdings hinzufügen, dass kein Geringerer als Šafařík dieses трапь im Slowanský Národopis, 3. Ausgabe, S. 160 durch rokle, jáma (= Rille, Schlucht, Höhlung, Graben) übersetzte und so einer Auffassung Raum gab, die denjenigen, welche wissen, dass *trap* in der neueren Sprache der Kroaten und Serben auch einen Graben, präciser eine zum Aufbewahren von Knollen in der Erde gemachte Höhlung bedeutet, vielleicht als die plausiblere erscheinen wird.

Doch wie immer es auch sei, es ist nach dem Gesagten als ausgemacht zu betrachten, dass трапь in der alten Sprache der Serben ein ebenso bekanntes wie vieldeutiges Wort war, sowie dass nur die Entdeckung des dem Prorostvo despota Stefana Lazarevića zu Grunde liegenden griechischen Originals in diese Angelegenheit Licht bringen kann. Dies hat seinerzeit auch schon Šafařík gefühlt, allein es ist ihm nicht gelungen, diesbezüglich zu positiven Resultaten zu gelangen. Er hat nur festgestellt, dass die von ihm zur Vergleichung herangezogenen, dem Kaiser Leo zugeschriebenen Orakel mit unserem Proroštvo nichts gemein haben. »Ich habe — so lautet die einschlägige, im Anzeigeblatt zu Band 53 der Wiener Jahrbücher für Literatur, S. 40 veröffentlichte Aeusserung Šafařík's — diese apokryphen Weissagungen mit Leo's 17 Orakeln in G. Codini Excerpta de antiquit. Constant., Venedig 1729, p. 155 bis 158 genau verglichen und dieselben von den letzteren ganz verschieden gefunden.«

---

[1]) In der Chodov'schen Abschrift sind die 3 letzten Worte gleich hinter врьзають долоу zu finden, was mir richtiger zu sein scheint.

Kałužniacki.

Anmerkung. Die Beibringung weiterer Belege für die man dem verehrten Einsender Dank wissen wird, kann nur von neuem die schon früher von mir angegebene Bedeutung für das Wort трапь bestätigen. Schon das Verbum razvratiti zeigt, dass es sich bei трапь um einen Gegenstand handelt, der durch ein bestimmtes Anstossen an denselben zusammen-, ein- oder auseinanderfällt. Das Wort trȁp, a kennt nicht nur Dalmatien, sondern, wie mich Herr Hauptmann a. D. Sabljak hier (in Abbazzia, Istrien) belehrt, auch die ganze sogenannte »obere Grenze« Kroatiens. *V. J*

Die kirchenslavische Uebersetzung der Apokalypse.

Die Frage nach dem Umfange der literarischen Thätigkeit der beiden Slavenapostel und ihrer Schule harrt noch immer einer befriedigenden Lösung, trotzdem man ihr in der slavischen Philologie schon seit langem eine besondere Aufmerksamkeit zugewandt hat. Mit der einfachen Berufung auf die Vita Methodii cap. XV kommt man dabei nicht aus, da sie zu allgemein und ungenau gehalten ist, und es gelangten deshalb weder seiner Zeit Rački (Književan rád sv. Cirila i Methoda in der Tisućnica 1—27) noch unlängst Malyševskij zu halbwegs sicheren Resultaten. Die Frage gehört vor das Forum der philologischen Kritik, sie kann nur durch ein eingehendes Studium der überlieferten slavischen Texte und durch Vergleichung der ältesten Handschriften derselben gelöst werden und ist deshalb zum grössten Theil von dem Vorhandensein alter slavischer Handschriften abhängig. Nur bezüglich des Evangeliums und Psalters lässt sich nach den eingehenden Untersuchungen Šafařik's, Nevostrujev's, Sreznevskij's und Jagić's und jetzt auch Valjavec's mit einiger Sicherheit sagen, wie die älteste und ursprüngliche Gestalt der slavischen Uebersetzung aussah, welche charakteristischen Lesarten und Ausdrücke ihr eigen waren. Für den Apostol hat die fleissig zusammengestellte Abhandlung Voskresenskij's (Древній славянскій переводъ апостола и его судьбы до XV. в.) nur so viel constatirt, dass auch im Apostolus ungefähr ein ähnlicher Dualismus nachweisbar ist wie in den ältesten Evangelientexten, dass je älter die Texte des Apostolus sind, desto mehr participiren sie auch an allen grammatischen und lexikalischen Eigenthümlichkeiten der ältesten Evangelientexte. Auch bezüglich der liturgischen Bücher ist man trotz eines so alten Textes wie das Euchologium Sinaiticum noch zu keinen sicheren Resultaten gelangt, da die ältesten cyrillischen Texte noch nicht zugänglich gemacht worden sind.

Für die Apokalypse konnte die Frage nach dem Zeitpunkt ihrer Uebersetzung und ihrer ferneren Schicksale so lange mit keinem befriedigenden Erfolg aufgeworfen werden, als man nur südslavische Texte, und selbst diese nur theilweise ins XIII. Jahrh. reichend hatte, nämlich die von Daničić aus dem Hval'schen Sbornik in Bologna aus dem Jahre 1404 in den Starine IV, 86—109 veröffentlichte Apokalypse und den von Berčić in den Ulomci svetoga pisma 5. Theil aus den kroatisch-glagolitischen Kirchenbüchern (Breviarien) zusammengestellten Text, der zum Theil ins XIII. Jahrh. reicht. Erst durch die Herausgabe einer russ. Apokalypse aus dem XIII. oder Anfang des XIV. Jahrh., die von dem im Herausgeben alter Texte unermüdlich thätigen Amphilochius besorgt wurde (Апокалипсисъ XIV. вѣка. Москва 1886, 8°, 270), wurde eine Vergleichung der südslavischen Handschriften mit der russ. ermöglicht. Es ist dies dieselbe Apokalypse, die Vostokov, Описаніе русс. и слов. рук. румян. муз. sub Nr. VIII erwähnt.

Die Apokalypse war für die Kirche kein unumgänglich nothwendiges Buch und schon deshalb ist es sehr wenig wahrscheinlich, dass ihre Uebersetzung in die älteste Periode des slavischen Schriftthums fällt. Es dürfte mehr als blosser Zufall sein, dass man von keiner erhaltenen slavischen Handschrift der Apokalypse weiss, die älter wäre als aus dem XIII. Jahrh. Es berichtet zwar Sreznevskij (Древніе памятники русс. письма и языка ² 119) von einer commentirten Apokalypse: главы явленыя ана томѣ апокалипсии Іωанoу еваλисту. ги (107 лл. въ 4—у, на очень толстомъ грубомъ пергаменѣ): рукопись, неизвѣстно кому принадлежащая (была въ рукахъ покойнаго Невоструева), по древности въ своемъ родѣ очень важная — sie scheint leider verloren gegangen zu sein. Doch wir wissen, dass in der Mitte des XIII. Jahrh. die Apokalypse schon in Russland vorhanden war. In jener Handschrift, in welcher sich der lětopisecъ perejaslavlja suzdalьskago und die alte Uebersetzung der Chronik des Malalas befindet — sie stammt aus der zweiten Hälfte des XV. Jahrh. und wurde, wie es ausdrücklich bemerkt wird, aus einer Handschrift aus dem Jahre 1261 abgeschrieben — befand sich gleich anfangs auch die Apokalypse, wie man dies aus dem am Schluss der ganzen Handschrift befindlichen genauen Inhaltsverzeichniss ersehen kann. Im Anfange fehlt, nach diesem

Inhaltsverzeichniss zu urtheilen, neben der Apokalypse noch der соборникъ und einiges andere (vgl. Временикъ 1851, IX, S. 59—60, 61—62). Das wäre die älteste bekannte slavische Apokalypse, wenn sie sich erhalten hätte. — Eine ältere Handschrift der Apokalypse ist in der Collection Carskij's Nr. 2 wahrscheinlich aus dem XIV. Jahrh., und Sreznevskij Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣст. и неизвѣст. памят. Nr. XLI, S. 11 erwähnt ein Fragment einer Apokalypse mit Commentar aus dem XV. Jahrh. 4° vier Blätter, enthaltend Bestandtheile aus den Cap. 11, 12, 18.

Die Apokalypse scheint in der kirchlichen Literatur ein wenig beliebtes Buch gewesen zu sein, nirgends sind in den Homilien, Viten, Reden etc., wo es eine grosse Anzahl von Citaten aus der Bibel gibt, Citate aus derselben zu finden. So fehlen sie im Cod. Suprasl., in den dreizehn Reden des Grigorius von Naz., in den Pandekt. des Antioch., im Izborn. Svjatosl. vom J. 1076, und dieser Mangel macht sich bei einer Untersuchung, wo man nur an verhältnissmässig späte Handschriften angewiesen ist, sehr fühlbar. Nur im Izbornik Svjatosl. vom J. 1073 ist 168a ein ganz unbedeutendes Citat aus der Apokalypse, das älteste, das ich aus slavischen Handschriften nachweisen kann; es steht da: отрѣши четыри анг҃лы иже надъ ѥфратьмь надъстоитъ (Ap. IX, 14). Und noch diese Stelle weicht sehr bedeutend von den anderen slavischen Handschriften ab; Hval. hat и раздрѣшы .д. анђелы свезани на рѣцы епратьсцы, Rum. ebenfalls разрѣши .д. анг҃лы свѧзаныи на рѣцѣ велицѣи ѥфратьстѣи, Ber. раждрѣши четири анђели, свезание на рѣцѣ велицѣи епратьсцѣи. Aus der starken Abweichung dieses Citates von den anderen slavischen Texten der Apokalypse darf kein Schluss gezogen werden, da, wie dies bereits richtig Voskresenskij S. 21 hervorgehoben hat, solche kurze Citate oft nur nach dem Gedächtniss niedergeschrieben oder neu und deshalb gewöhnlich auch sehr frei übersetzt wurden.

Nur bei den bosnischen Altgläubigen, den Bogomilen, scheint die Apokalypse ein sehr beliebtes Buch gewesen zu sein — es mag dies mit ihrem Inhalt, der zu apokryphen Erzählungen vielfach Anhaltspunkte bot, zusammenhängen — denn die Apokalypse ist nicht bloss im Bologner Codex des Hval, sondern auch in der von Rački Starine XIV 21—29 beschriebenen Handschrift des bosnischen

krstjanin Radosav aus dem XV. Jahrh. in der Bibliothek der Propaganda (jetzt leider verschollen und nicht auffindbar). Rački erwähnt daselbst, dass dieser Text mit dem des Hval'schen Codex übereinstimmt.

Bei meiner Untersuchung standen mir zu Gebote die von Amphilochius herausgegebene russ. Apokalypse (Rum.) des XIII.—XIV. Jahrh., die Apokalypse des Hval'schen Codex (Hval), die durch den bekannten Conservatismus der Bogomilen an Bedeutung gewinnt, der aus den kroatischen Breviaren von Berčić zusammengestellte Text (Ber.), wovon Cap. I—V 10, XIX 11—XXII 29 aus dem Vrbniker Breviar des XIII. Jahrh., V 11—14, VIII—XII 15, XIII—XIX 10, XXII 21 aus einem Breviar aus dem J. 1396, XII 6—18 aus dem glagolitischen Theil des Reimser Evangeliums, VI—VII 12 aus dem Pasman'schen Breviar geschöpft sind. Dazu kommen noch die bei Šafařík, Památky hlaholského písemnictví abgedruckten Stücke, und zwar aus dem Reimser Evangelium XXI 2—5 (Reim.), und aus dem Laibacher Breviar (Laib. Br.) II 1—10. Vom Akademiker M. Valjavec erhielt ich die im Missale Kukuljević's aus dem XIV. Jahrh. (in südslavischer Akademie in Agram sign. III, b. 3) befindlichen Bruchstücke (Kuk.), nämlich XIV 1—5 (fol. 3^{bb}) und XXI 2—5 (fol. 93), mehr aus der Apokalypse befindet sich nicht in diesem Missale, zugeschickt. Endlich wurden auch die im Missale des Knez Novak (in der Wiener Hofbibliothek) aus dem J. 1368 befindlichen Theile der Apokalypse (Nov.) benutzt und zwar I 1—6 (224 a, b), V 6—14 (227 c, d), VII 2—12 (228 a, b), XIV 1—5 (14 b), XXI 2—5 (177 b). Ebenso wurde auch das grosse Werk Buslaev's, Русскій лицевой апокалипсисъ, das beachtenswerthes Material, wenn auch aus jüngerer Periode, enthält, zu Rathe gezogen.

Es sei mir gestattet, an dieser Stelle dem Herrn Prof. V. Jagić für die mannigfache Förderung meiner Arbeit, und dem Akademiker M. Valjavec für die freundliche Zusendung der Abschrift aus dem Miss. Kuk., meinen innigsten Dank auszusprechen.

I.

Bereits Dobrovsky hatte erkannt, dass die altsloven Uebersetzung des Evangelientextes aus dem Griechischen nach der byzantinischen (constantinop.) Redaction vorgenommen wurde. Die

Untersuchungen Šafařik's, Nevostrujev's und Jagić's haben in der That dies nachgewiesen. Es liegt deshalb die Vermuthung nahe, dass auch die altsloven. Uebersetzung der Apok., wenn sie auch nicht ein Werk der ältesten apostolischen Thätigkeit ist, gleichfalls mit Zugrundelegung der byzantinischen Redaction des griechischen Textes geschah, zumal diese auf der Balkanhalbinsel, die in der byzantinischen Interessensphäre lag, wohl die gewöhnliche und verbreitetste war. Dies lässt sich auch constatiren. Es gibt Stellen, wo alle slavischen Texte der Apok. übereinstimmend der byzantinischen Lesart folgen, wovon ich einige anführen will.

I 8 geben alle drei Handschriften die byzant. Lesart *ἀρχὴ καὶ τέλος λέγει*, die in den anderen griech. Redactionen fehlt, wieder: начатокъ и конець глть Rum., начетакь и конаць глаголеть Hval, зачедо и копець Ber.

II 9 Rum. Hval, Ber. und Laib. Br. folgen der byzant. Rec. *σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν*: твои дѣла и скорбы Rum., дѣла твоѣ и скрьбь Hval, дѣла твоѣ и скр'б' Ber., дѣла твоѣ и скрбь Laib. Br. in den anderen griech. Recens. fehlt *τὰ ἔργα*.

II 15 alle übersetzen *ὃ μισῶ* der byzant. Red., das in den anderen Recens. nicht vorhanden ist: такоже егоже ненавижю Rum., такождде егоже и азъ ненавыждоу Hval. такожде егоже аз' не(на)вию Ber.

V 10 цра der slav. Texte entspricht dem *βασιλεῖς* der byzant. Recens. und nicht dem *βασιλείαν* der übrigen Recens.

VI 1 alle übersetzen die byzant. Lesart *ἔρχου καὶ βλέπε* (*ἴδε*): гради и виждь, so auch in der Apok. XV.—XVI. Jahrh. (Busl.) und in der Ostrog. Bibel, in den anderen griech. Red. fehlt *βλέπε*.

VIII 13 alle drei geben *ἤκουσα ἑνὸς ἀγγέλου*, wie es die byzant. Red. hat und nicht *ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ* (aquilae) wieder: слышахъ єдинъ англъ.

XV 2 in allen slav. Texten wird nach *ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ* noch *καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ*, wie es die byzant. Rec. bietet, übersetzt: и начрътанїе єго.

XVIII 17 въ кораблихъ entspricht der byzant. Lesart *ἐπὶ τῶν πλοίων*, während die westliche Recens. *ἐπὶ τόπον* hat.

XXII 14 die byzant. Recens. hat hier *οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς*, während die alexand.-ital. mit ihrem *οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς*

davon stark abweicht; alle slav. Handschriften geben das erstere wieder: творяще заповѣди его.

I 3 alle haben словеса пророчьствиѣ entsprechend dem τους λόγους τῆς προφητείας der byzant. Texte und nicht dem τὸν λόγον τ. π. der alex.-ital.

II 17 ясти отъ маньны entspricht dem griech. ἀπὸ τοῦ μάννα φαγεῖν der byzant. Recens., die anderen griech. Red. haben blos τοῦ μάννα.

Doch daneben fehlt es nicht an Beispielen — sie sind allerdings nicht zahlreich —, wo die slavischen Texte übereinstimmend jener griech. Lesart folgen, die vorzüglich durch die westliche (alexandrinisch-ital.) Recens. vertreten wird, z. B. XIII 1 geben alle ὀνόματα — имена wieder, wie es die Vulgata hat, während die byzant. Rec. hier ὄνομα bietet. An einigen Stellen weicht die slav. Uebersetzung von der byzant. Recens. ab und bietet eine Lesart, die in den herausgegebenen griechischen Texten nur äusserst selten nachgewiesen werden kann und zum Theil späteren griech. Handschriften entnommen ist. So haben II 13 alle drei slav. Texte иже бысть оубиенъ ими, das nicht dem gewöhnlichen griech. παρ' ὑμῖν, sondern dem παῤ ὑμῶν entspricht.

II 13 alle drei slav. Texte bieten die Uebersetzung des griech. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐμαῖς, was nur eine griech. Handschrift hat, und nicht die übliche Lesart ohne ἐμαῖς: в мои дни.

IX 9 folgen alle der griech. Lesart εἶχον τῶν ἐθνων κριθῆναι, die nur eine spätere griech. Handschrift bietet, und nicht dem gewöhnlichen ἐ. θ. σιδεροῦς.

Zur Beurtheilung solcher Abweichungen von der byzant. Rec. muss bemerkt werden, dass sich eine scharfe Grenze zwischen dieser Recension und den übrigen überhaupt nicht ziehen lässt, dass ein allmähliches Uebergreifen der einen in die andere stattfindet. Auch die byzant. Rec. hat als solche gewisse Veränderungen erlitten, und für die Beurtheilung der slav. Uebersetzung wäre es insbesondere wichtig, spätere griechische Handschriften byzant. Rec. heranziehen zu können.

Schwieriger gestaltet sich die Sache dort, wo die slav. Texte der Apok. von einander abweichen, indem die einen der byzant. Redaction folgen, die anderen sich an die alex.-ital. und in weiterer Folge an die Vulgata anlehnen. Wie soll man dies Auseinander-

gehen erklären? Wo, wann und zu welchem Zwecke wurden diese Aenderungen vorgenommen, welche Intentionen lagen dabei zu Grunde, haben die meisten dieser Veränderungen das Verständniss und die Deutlichkeit der Uebersetzung gefördert und was ist das Aeltere und Ursprünglichere, das sind Fragen, auf die man bei dem mangelhaften Material, das gegenwärtig zur Vergleichung durch die Editionen zu Gebote steht, keine befriedigende Antwort weiss. Und doch ist die Zahl solcher Stellen gar nicht gering, wobei ich von den Correcturen, die in den kroatisch-glagolitischen Texten an der Hand des lateinischen Textes vorgenommen wurden, um denselben zu »romanisiren«, ganz absehe. Wenn ein solcher Anschluss an die westliche Recension sich hauptsächlich auf die kroatischen Texte beschränken würde, so wäre es sehr wahrscheinlich, dass bereits vor den Verbesserungen nach dem lateinischen Texte in dieser Familie von Handschriften hie und da Aenderungen nach der ital. Red. vorgenommen wurden; doch eine derartige Anlehnung an die westliche Redact. des griech. Textes lässt sich auch in der russ. Apokalypse nachweisen, während andererseits gerade der durch Berčić zugänglich gemachte Text sich an einigen Stellen, im Gegensatz zu den anderen, an die byzant. Recens. anschliesst, was allerdings nicht von grosser Bedeutung ist. Derartige Stellen sind:

I 17 die byzant. Rec. bietet *καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν χεῖρα αὐτοῦ*, und in der That hat Hval и положы роукоу свою десноую, während Rum. і положї десницю свою und Ber. и положи десницоу übersetzen, entsprechend der westlichen Red. *καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν*.

I 5 Rum. первѣнець їз мртвхъ und ebenso Hval пръвынаць изъ мрьтвыхъ geben die byzant. Lesart *ἐκ τῶν νεκρῶν* wieder, während Ber. der alex.-ital. *τῶν νεκρῶν* folgt: пр'вѣщь мртвихъ, ebenso auch Nov., was übrigens eine an der Hand der latein. Vorlage vorgenommene Correctur sein könnte, denn der latein. Text hat primogenitus mortuorum.

II 13 Hval übersetzt das griech. (byzant.) *οἶδα ποῦ κατοικεῖς* вѣмь гды живеши, Rum. und Ber. geben das griech. *οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κ.*, wie es die alex.-ital. Texte bieten: вѣм' дѣла твоѣ и вѣм те кди живеши.

V 4 Hval und Ostrog. Bib. folgen der byzant. Recens. *ἔκλαιον*

πολὺ: плакахъ се много, während Rum. Ber. und die Apok. (Busl.) XV.—XVI. Jahrh. плакахоу сѧ мнози haben, welches dem ἔκλαιον πολλοὶ einiger griech. Texte entspricht.

V 7 Hval und Ber. haben entsprechend der byzant. Red. nach εἴληφεν noch den Zusatz τὸ βιβλίον: книги, der im Rum. fehlt.

VI 7 die byzant. Recens. hat ἔρχου καὶ βλέπε (ἴδε) und dies übersetzt Rum. гради и вижь und Ber. приди и виђ, Hval hat nur греды, wie auch einige griechische Handschriften nur ἔρχου bieten.

XIV 5 Hval, Rum. und Nov. folgen der byzant. Lesart δόλος: льсть, wo Ber. лъжь also das griech. ψεῦδος hat.

XX 7 Ber. folgt der byzant. Rec. καὶ μετὰ τὰ χίλια ἔτη: и по ·ч· лѣт'; die beiden anderen slav. Texte übersetzen das griech. καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη und zwar Rum. и егда сконъчаеть сѧ ·ах· лѣ҃т, Hval ebenfalls и када скончаеть се ·ч· лѣть.

XXI 3 Hval, Ber. und Rum. geben die byzant. Lesart ἐκ τοῦ οὐρανοῦ durch съ небесе wieder, während Reim. Kuk. und Nov. das griech. ἐκ τοῦ θρόνου übersetzen: отъ прѣстола.

XXII 12 Rum. und Ber. haben по дѣломъ его, nach dem griech. κατὰ τοῦ ἔργα αὐτοῦ, dagegen Hval ѣкоже дѣло его есть, das dem griech. ὡς τὸ ἔργον ἔσται αὐτοῦ entspricht, wie es hauptsächlich Texte byzant. Red. bieten.

XIV 5 Hval, Rum. und Ber. weichen von der byzant. Rec., die nach ἄμωτοι γάρ εἰσιν noch ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ hinzufügt, ab und zwar haben Hval und Rum. бес порока суть, Ber. ѣко чисти суть. Die Uebereinstimmung von Kuk. und Nov. mit der byzant. Red. ist nur scheinbar, da sie wahrscheinlich nach dem latein. Texte verbessert sind.

Von geringerer Bedeutung für das Verhältniss der slav. Uebersetzung zum griech. Original sind jene Stellen, wo zwar die slav. Texte verschiedene griech. Lesarten befolgen, ohne dass man gerade einen Gegensatz zwischen der byzant. und westlichen Rec der griech. Vorlage constatiren könnte, wenigstens nicht in der ausgeprägten Weise, wie man gewöhnlich von den zwei genannten Recensionen spricht. Hierher gehören:

II 2 Hval. und Ber. entsprechen dem griech. τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι, was sowohl die Texte der byzant. als alex.-ital. Rec. bieten: себе глаголоуште апостолы быти, während

Reim. und Laib. Br. jener griech. Version folgen, die kein *εἶναι* hat, also: глащ҃ам апл҃ы.

II 4 Ber. н' имаш' противоу тебѣ мала ebenso Laib. Br. entsprechend dem griech. *κατὰ σοῦ ὀλίγα*, während die beiden anderen nur die Uebersetzung von *κατὰ σοῦ*, wie sie durch die meisten und ältesten griech. Handschriften belegt ist, bieten z. B. Hval на имашь на те.

II 21 Rum. і не хощеть покаити сѧ ѿ любодѣиньи entspricht dem griech. *καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας*, Hval und Ber. sind dagegen dem griech. *ἵνα μετανοήσῃ ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι* gefolgt: да покаеть се ѿть любодѣиниѣ своего и не хоштеть покаѣты се.

V 9 Ber. hat поѣхоу entsprechend dem selteneren *ᾖδον*, die beiden anderen übersetzen *ᾄδουσιν*: поють.

V 9 Ber. gibt nach *ἄξιος* auch den Zusatz *εἶ κύριε* wieder: достоен' еси господи, der in den beiden anderen slav. sowie in den meisten griech. Texten fehlt — falls dies nicht eine Verbesserung nach dem latein. Texte dignus es domine ist.

VI 9 Hval. und Rum. sind dem griech. *τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐσφαγμένων* gefolgt: доушь чловѣчьскыхь избиенихь Hval, дш҃а (ч)къ избыеныхъ Rum., Ber. hat nur доуше оуб'ених', wie dies auch einige griech. Texte bieten.

VII 10 Ber. übersetzt das griech. *ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τοῦ ἀρνίου*: на прѣстолѣ и аганца, Hval und Rum. dagegen *ἐ. τ. θ. τοῦ ἀρνίου*: на прѣстолѣ агньчи.

X 1 Hval. und Ber. entsprechen dem griech. *καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον*: видыхь инь анђель, dagegen fehlt im Rum. инъ wie auch in einigen griech. Texten.

X 4 Ber. hat das griech. *μετὰ ταῦτα γράψεις*: по сих' напишеши, Hval. und Rum. dagegen *μετὰ ταῦτα γράψῃς*: по сихъ пиши.

XIII 4 Rum. hat im Anfange dieses Verses nicht *καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ*, wie dies die meisten griech. Texte und dementsprechend auch Hval, Ber., Apok. XV.—XVI Jahrh. und Ostrog. Bib. haben: и поклонише се звыры.

XV 4 Ber. hat abweichend von den übrigen slav. Texten кто имат' оубоѣти се господи прославити имене твоего, wofür die anderen кто не имать оубоити сѧ г҃и прославити haben, entsprechend

dem griech. *τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει*; doch fehlt *μὴ* in einigen Texten.

XVIII 8 Rum. und Ber. entsprechen dem griech. *ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ*: вь единъ дьнь, während Hval вь единь часъ hat, wie es in der That einige griech. Texte aufweisen.

XIX 17 Hval инь анѣель entspricht dem *εἶδον ἄλλον ἄγγελον*, dagegen haben Rum. und Ber. entsprechend dem *ε. ἕνα ἄγγελον* — ѥдинъ а.

XX 2 Rum. und Hval bieten nur ѥже ѥсть дьиволъ сатона и свѧза, Ber. fügt noch hinzu entsprechend dem griech. *ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην* — еже ест' д'ѣвл' и сотона л'стещаго всоу вселеноую.

XXII 8 Rum. und Ber. bieten die Uebersetzung des griech. *ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα* — видѣвъ и слышавъ се ѥгда видѣхъ и слышахъ, dagegen Hval nur das griech. *ἤκουσα καὶ ἔβλεψα*: видихь слишахь.

VI 1 Ber. gibt das griech. *καὶ εἶδον ὅτι* wieder: и видих', да отворил' би, die beiden anderen folgen dem griech. *κ. ε. ὅτε*: видыхь егда ѡтьврьзе.

XIII 2 Rum. und Ber. geben genau das griech. *τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην* wieder durch силу свою и престолъ свои и ѡбласть великую, Hval folgt dagegen der kürzeren griech. Redaction *τὴν δύναμιν αὐτοῦ*: силоу свою.

XXI 3 Rum. übersetzt das griech. *καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται*: и самъ богъ боудеть имъ, alle übrigen (Hval, Ber., Kuk. und Nov.) haben noch den Zusatz einiger griech. Texte *θεὸς αὐτῶν* übersetzt: и самь богь с ними боудеть богь ихь so Hval., Ber. und Kuk., и та богь их' боудеть ш ними богь их' Nov.

Endlich gibt es auch einige Stellen, wo die slav. Texte auseinandergehen, wovon sich aber parallele Lesarten im Griech. nur für eine Gruppe nachweisen lassen, während die anderen slav. Texte eine Uebersetzung bieten, für die wenigstens ich in den herausgegebenen griech. Texten der Apok. keine Parallele finden konnte, wobei ich mich allerdings auf die grosse Ausgabe des Tischendorf (neueste Ausgabe), M. A. Scholz, Matthaei und die von Amphilochius in seiner Apokalypse mitgetheilten Varianten aus späteren griech. Handschriften beschränkte. Es ist wohl nur ein Zufall, dass uns die parallele griech. Lesart fehlt und es ist mir

durchaus unwahrscheinlich, dass in diesem Falle der slav Abschreiber oder Verbesserer des slav. Textes ganz selbständig vorgegangen wäre und dass er Veränderungen vorgenommen hätte, die er im griech. Texte nicht vorfand. Wir sehen aus diesem einen Fall, dass auf der Balkanhalbinsel und wohl auch in Russland eine solche Redaction der griech. Apokalypse cursirte, die bis jetzt nicht bekannt ist oder die, wenn auch entdeckt, wahrscheinlich wegen ihres geringen Alters, nicht in ihren wichtigsten Abweichungen verzeichnet wurde. Ich führe die wichtigsten Stellen an

I 1 Nov. schreibt посилае анѣлъ свои abweichend von dem griech. *ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου*. Eine dem slav. Texte entsprechende Lesart ist im Griech. unbekannt.

III 16 nur Hval hat nach изблоуваты те имамь изъ оусть моихъ noch den Zusatz ѣко скаредлыво бранно, der in den übrigen slav. Texten wie auch im Griech. fehlt, falls dies nicht aus einem Commentar in den Text selbst gerathen ist.

VI 16 Hval hat глаголоуште горамъ: покрите ни, и камению: падыте на насъ, was im Griech. nicht nachweisbar ist, Ber. und Rum. geben dagegen *καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς* wieder: и глоуть горамъ и камению: падѣте на насъ и покрѣте ны

VIII 3 Ber. gibt *ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστήρου ἔχων* genau wieder durch приде и ста прѣдъ олтаремъ имѣе, die beiden anderen haben hier nur приде имѣы.

VIII 6 Hval hat abweichend von den anderen slav. Handschriften, die das griech. *οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας* übersetzen — з. анѣлъ иже прѣдъ богомь стоѣхоу имыахоу з. троубы, welche Lesart in den griech. Texten fehlt.

XII 10 Ber. gibt genau das griech. *ἤκουσα φωνὴν* durch слышах гласъ wieder, die beiden anderen haben бысть гласъ.

XIII 8 Rum. und Ber. übersetzen richtig das griech. *ὧδε ἡ σοφία ἐστίν*, während Hval dafür сды есть оумъ і трыпыные и моудрость schreibt, wofür im Griech. die Parallele fehlt.

XVI 5 Ber. hat abweichend von den übrigen slav. und auch griech. Texten анѣль же вод'ески взьпи глаголе, was im griech. Texte nicht nachgewiesen werden kann, während die anderen entsprechend dem griech. *ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος* dafür слышахъ англа водьнаго глща setzen.

XXI 2 Ber. Reim. Nov. übersetzen *καινὴν* durch новъ, welches im Rum. und Hval fehlt. Ber. und Reim. gehen hier darin auseinder, dass Ber. das griech. *εἶδον* nicht übersetzt, wie es in der That in mehreren griech. Texten fehlt, dagegen Reim. und die übrigen slav. Texte (Rum. Hval, Nov. Kuk.) hier видѣхъ haben, wie die Mehrzahl der griech. Handschriften.

XXI 16 Ber. weicht gegen Schluss dieses Verses sowohl von den griech. und latein., als auch von den anderen slav. Texten ab mit seiner Lesart и размѣри град' тр'стию на стади .бі. тисоущи в длготоу .би. тисоущи в широтоу, и висота его равна есть, während z. B. Hval genau das griech. *καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν* wiedergibt: и размѣрї градь трьстыю на стади .ві. тисоушти, дльгота и широта и висота его равань есть.

XXII 14 Rum. übersetzt das griech. *ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία*: да придеть область имъ, Ber. hat dagegen ѣко тѣх' ест' область', was mit keiner griech. Lesart übereinstimmt.

XI 11 Hval und Rum. geben *πνεῦμα ζωτῆς εἰςῆλθεν ἐκ τοῦ θεοῦ* nur durch доухъ животенъ внидеть ohne отъ бога wieder, welches Ber. bietet. Im Griech. ist eine solche Lesart ohne diesen Zusatz nicht nachweisbar.

Solcher Beispiele gibt es im Ber. noch mehrere. Interessant ist II 23, wo alle slav. Texte übereinstimmend in gleicher Weise von dem griech. und latein. Texte abweichen. Im Griech. heisst es *τὰ τέκνα αὐτῶν ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ*, im Latein. filios eius interficiam, die slav. Uebersetzungen haben: и чеда ихъ оумроуть смрьтыю Hval, чеда их' семртию оумроуть Ber. und чада їхъ оумроуть смр҃тью. — Dagegen sind nicht hierher zu zählen jene Stellen, wo einzelne slav. Handschriften nicht ganz wortgetreu den griech. Text wiedergeben, sondern sich einigermassen von demselben emancipirt haben und eine Uebersetzung ganz im slavischen Geiste bieten.

Das hier zusammengetragene Material drängt zum Schlusse, dass die ursprüngliche slav. Uebersetzung der Apok. nach dem griech. Original byzant. Redaction vorgenommen wurde. Die Abweichungen von derselben in den einzelnen slav. Handschriften sind spätere Veränderungen und durchaus nicht so bedeutend, dass sie auf rituelle Tendenzen hinweisen würden. Anders würde sich

allerdings das Verhältniss gestalten, wenn alle slav. Handschriften in einer bedeutsamen Lesart der westl. Redaction folgen würden.

II.

Bereits aus den oben angeführten Stellen, wo alle slav. Handschriften übereinstimmend derselben griech. Lesart gefolgt sind, lässt sich ersehen, dass allen von mir benutzten slav. Texten der Apok. eine gemeinsame Uebersetzung zu Grunde liegt. Allerdings gibt es an diesem gemeinsamen Grundstock kleine Abweichungen, die später erörtert werden. Auch in dem slav. Texte der Apok. kann man im Laufe der Jahrhunderte einiges Leben bemerken, es bildeten sich allmählich verschiedene Redactionen, indem die Texte anfingen auseinander zu gehen. Die meisten Abweichungen beschränken sich aufs Lexicon, wo alterthümliche, dem damaligen kirchenslav. Sprachgebrauch und Gelehrsamkeit ungewöhnliche Ausdrücke durch bekanntere und der damaligen Belesenheit mehr entsprechende ersetzt wurden. — Solcher Beispiele, wo die slav. Texte übereinstimmend derselben griech. Variante — ohne dass sie gerade die byzant. wäre — folgen, gibt es noch mehrere, z. B.

II 7 Rum. Hval. Ber. und Laib. Br. geben nur das griech. *ταῖς ἐκκλησίαις* wieder ohne folgenden *ταῖς ἐπτὰ* (wie es hauptsächlich alex. Texte aufweisen): гдѣ црькъвьмь.

II 13 in allen slav. Texten lesen wir бысть оубиенъ вами, was nicht dem gewöhnlichen griech. *παρ' ὑμῖν*, sondern dem *παρ' ὑμῶν* entspricht.

II 17 vom griech. *ψῆφον λευκὴν* abweichend haben alle slav. Handschriften камень бѣлъ драгъ.

III 12 alle geben das griech. *γράψω ἐπ' αὐτὸν* wieder: напишю на немь; in einigen griech. Texten fehlt *ἐπ' αὐτὸν*.

IX 2 übersetzen alle die griech. Lesart *καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ* ohne folgenden *τῆς ἀβύσσου*, das einige griech. Texte bieten: и истъврьзе студенець.

XIII 8 alle geben *οὗαί* durch горе, горе wieder und bieten nicht die Uebersetzung für *οὗ* (cuius), wie es einige griech. Texte haben.

XIV 12 abweichend von dem griech. *οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς . . καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ* schreiben alle slav. Handschriften

съблюдаѭще заповѣдь ... и вѣрѫ и҃съ х҃ву възрадоуѭть сѧ. Nur in einigen griech. Texten finden wir *χαρήσονται*.

XVIII 2 abweichend von den meisten griech. Texten geben alle slav. Handschriften die Lesart *ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ* und nicht die gewöhnliche *τοῦ οἴνου* wieder: ꙗко ѿ ꙗрости вина.

XVIII 4 alle geben das griech. *ἵνα μὴ βλαβῆτε* und nicht *ἵνα μὴ λάβητε*, wie es die meisten griech. Texte und auch die Vulgata haben, wieder: да не врѣдите сѧ.

Insbesondere lassen jene Stellen, wo alle slav. Texte dieselben Versehen und Fehler bieten, keinen Zweifel aufkommen, dass alle slav. Handschriften der Apok. auf eine gemeinsame Uebersetzung zurückgehen. So fügen sie VII 11 nach der Uebersetzung des griech. *προσεκύνησαν τῷ θεῷ* noch hinzu нашемоу сѣдѧщемоу на прѣстолѣ и агньцю, was keine griech. Handschrift aufweist. Es ist dies ein Versehen des slav. Uebersetzers; dieser Vers schliesst im Griech. mit den Worten *τῷ θεῷ*, und der slav. Uebersetzer hat bei seiner Arbeit einige Zeilen höher geblickt, wo im Verse 10 ebenfalls *τῷ θεῷ* steht. An diese erste Stelle (Vers 10) hat er nun hier angeknüpft, und in der That folgt im Vers 10 auf diese Worte *ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ*. Ein anderer solcher Fall ist XVII 11, wo es im Griech. heisst *καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει*; in den slav. Texten fehlt die Uebersetzung des *καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν*, es steht also nur и та осмы ѥсть, и вь пагоубоу идеть. Der slav. Uebersetzer hat hier gleich nach dem ersten *ἐστιν* das, was erst auf das zweite folgte, angeknüpft. X 8 im Griech. steht *τὸ βιβλίον ἠνεῳγμένων* (*ἀνεῳγμένον*). Der slav. Uebersetzer hat das Particip als Imper. aufgefasst und wir lesen im Rum. книжицѣ разгни и, Ber. книжице разьг'ни е und Hval кныжице разагбени е. Wahrscheinlich gehört hierher auch V 3, wo Rum. und Hval in dem разрѣшити fürs griech. *βλέπειν* übereinstimmen. Da dem *βλέπειν* in diesem Verse *ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον* unmittelbar vorausgeht und gerade dies Wort im vorausgehenden Vers (2) vorkommt, so ist vielleicht dies der Grund des Irrthums. Ber. hat richtig зрѣти, doch dies kann eine neue Correctur sein. Unter die Versehen möchte ich auch XVIII 5 zählen, wo der Uebersetzer *οὐρανοῦ* mit *θανάτου* verwechselt hat, denn alle griech. Recensionen bieten hier *ἄρχι τοῦ οὐρανοῦ*, welchen in

allen slav. Texten (auch Apok. XV.—XVI. Jahrh.) до съмрѣти ve genübersteht

Durch die Uebereinstimmung der altruss Apok. (Rum.) des XIII.—XIV. Jahrh. mit dem südslav. von Berčić herausgegebenen Texte, von dem einige Bruchstücke ins XIII. Jahrh. reichen, ist der Zeitpunkt der ursprünglichen kirchenslav. Uebersetzung der Apok. wenigstens ins XII. Jahrh. gerückt. Die Möglichkeit einer genaueren Zeitbestimmung der ersten Uebersetzung gibt uns die kritische Vergleichung der drei Texte mit den ältesten slav. Evangelientexten hinsichtlich der lexicalischen Eigenthümlichkeiten und grammatischen Formen an die Hand. Es muss daher vor allem das Verhältniss der Uebersetzung der Apok. zu dem ältesten Typus der Evangelientexte geprüft werden, um festzustellen, ob sie aus derselben Schule hervorgegangen sei.

III.

Für das Verhältniss der Uebersetzung der Apok. zu der Uebersetzung der Evangelien und in weiterer Linie des Psalters ist von Bedeutung die gleiche Wiedergabe der theologischen und abstracten Begriffe und Wörter, die sich auf die Einrichtungen des Staates etc. beziehen, also Wörter, die nicht mit dem täglichen Leben und dessen Bedürfnissen eng verknüpft und als solche jeder Sprache unumgänglich nothwendig sind. Diese Ausdrücke sind wirklich im slav Texte der Apok. dieselben, wie in den Evangelien und im Psalter, z. B. *χάρις* wird in beiden Uebersetzungen durch благодѣть wiedergegeben; für *ἄρχων* hat die Apok wie die Evang. кънязь, nur Ber. старѣшина, das mehr dem latein. princeps zu entsprechen scheint; *βασιλεύς* wird in beiden Texten durch цѣсарь wiedergegeben; dem griech. *βασιλεία* entspricht цѣсарьство in der Apok. wie in den Evang.; für *φυλή* haben beide Texte колѣно, für *θλῖψις* печаль und скрьбь, *μαρτυρία* съвѣдѣтельство und das Verbum съвѣдѣтельствовати; *τὸ κράτος* übersetzt unser Text wie die Evang. mit дръжава; für *θύμος* haben beide Texte мрость, für *κακός* зълъ, für *πτωχία* пищета, für *πτώχος* пищь, für *διακονία* слоужба, für *κτίσις* създаниѥ, für *ἔθνος* языкъ, für *ἄξιος* достоинъ, für *θύρα* двори; *ὄχλος* wird übersetzt mit народъ, *λαός* mit людиѥ, *εὐλογία* mit благословлениѥ; für ala haben beide Texte крило, für *οἰκουμένη*

въселенаꙗ, für *οἰκτήριον* жилище; ebenso werden die Verba *ἑτοιμάζω* durch оуготовити, *βασανίζω* durch мѫкѫ приꙗти, *εὐαγγελίζω* durch благовѣстити, *χαίρειν* durch възрадовати, *εὐφραίνομαι* durch веселити — възвеселити, *βασιλεύω* durch въцарити — въцѣсарити, *μισεῖν* durch ненавидѣти in beiden Texten in gleicher Weise wiedergegeben.

Dieser gemeinsame Wortvorrath für die angeführten Begriffe und griech. Ausdrücke, der sich noch bedeutend vermehren liesse, sowohl in der Apok. als in den Evang. und im Psalter zeigt von einer Abhängigkeit der Uebersetzung der Apok. von der Evangelienübersetzung, da es, wie aus dem Späteren hervorgehen wird, nicht anzunehmen ist, dass die Uebersetzung der Apok. schon der ältesten literarischen Thätigkeit der beiden Apostel und ihrer Schüler, die wir gewöhnlich durch den Ausdruck pannonisch charakterisiren, angehört. Der Uebersetzer der Apok. besass gewiss grosse Belesenheit in der slav. Kirchenliteratur insbesondere im Evangelien- und Psaltertext als dem Grundstock derselben und bei der grossen Achtung und Ehrfurcht vor der durch den Gebrauch sanctionirten Kirchensprache hielt er an allen eingebürgerten Wörtern und Ausdrücken mehr theologischen Inhalts der kirchlichen Literatursprache um so leichter fest, als ihm die Ersetzung durch neue gewiss grosse Schwierigkeiten bereitet hätte. Deshalb ist die Uebereinstimmung der Apok. mit den Evang. und Psalter in solchen Ausdrücken noch kein Beweis für das hohe Alter der Uebersetzung der Apok. Es ist eben die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass sich gerade solche Ausdrücke in der kirchlichen Sprache durch mehrere Jahrhunderte in gewissen Schulen gehalten und fortgepflanzt haben, trotzdem sie der Volkssprache schon längst abhanden gekommen, wenn sie überhaupt alle jemals in ihr vorhanden waren.

Einen besseren Massstab für die Beurtheilung des Alters der Uebersetzung der Apok. geben die sogenannten »Pannonismen« in der Grammatik und im Lexicon ab. Es kann nachgewiesen werden, dass im Gebrauch solcher alterthümlicher Wörter und Formen, die wir gewöhnlich nach dem Vorbilde Šafařík's unter diesem Worte zusammenfassen, die Handschriften der Apok. eine nahe Beziehung zu dem ältesten Typus der Evangelien- und Psalmenübersetzung zeigen, wenn dieselben auch bald in dieser bald in jener Handschrift mehr oder weniger verwischt sind. Aus der gegenseitigen

Vergleichung der einzelnen Texte ergibt sich jedoch, dass der ursprüngliche Text der slav. Apok. eine bei weitem grössere Anzahl solcher Worte und Formen gehabt haben muss, die eine Eigenthümlichkeit der ältesten glagolitischen Evangelien bilden, als eine jede der jetzt bekannten ältesten Handschriften der Apok. Jede slav. Handschrift der Apok. hat bereits eine bedeutende Anzahl von Beispielen des Ueberganges des alten Typus der Uebersetzung zum jüngeren.

1. In der Wortbildung findet man noch zahlreiche Spuren des ältesten Typus der Uebersetzung bald in allen drei Handschriften, bald nur in der einen. In Uebereinstimmung mit dem ältesten Evang.- und Psaltertext gebraucht die Apok. die Formen благодѣть: I 4, XXII 21 благодить Hval, благодѣть Ber.; welcher Form Rum. den Vorzug gibt, lässt sich bei der Abbreviatur блгть nicht entscheiden. — Wie die glagolitischen Evang. bietet auch die Apok. noch oft das ältere земльскъ und земьскъ: I 5 земьскыихъ Rum., земалских' Ber. (diese Form ist besonders häufig in den kroat. Evang.), gegenüber dem jüngeren земльнимь im Hval; I 7 земьскам Rum., doch земалнаѣ Ber., земльна Hval; XVII 2 haben alle das ältere земьсци Hval, земалсци Ber., земьсти Rum.; XIV 8 Rum. земьскъ, Ber. земалскаго, Hval dagegen земльни; XIV 19 Ber. земалски, die beiden anderen den späteren Ausdruck: земльни Hval, земньи Rum.; XVII 5 hat nur Hval das spätere земльнимь, Rum. aber земьскымъ und Ber. земалским'; VII 5 Hval und Rum. das ältere: земльскъ und земьскъ, hingegen haben VI 8 beide das jüngere: земльными Hval, земньми Rum. etc. — In gleicher Weise hat die Uebersetzung noch an vielen Stellen den alten Ausdruck чловѣчьскъ bewahrt: I 4 чловѣчьскомоу Hval, ebenso Ber. чловѣчскоу, Rum. hat bereits члвчю; VI 9 Hval чловѣчьскыхь, in Ber. fehlt das Wort und im Rum. ist es durch eine Abbreviatur wiedergegeben; XI 13 Ber. чловѣчаскь, Rum. hat eine Abbreviatur; XIV 14 Hval und Ber. das ältere чловѣчьскомоу und чловѣчаскоу, im Rum. abermals gekürzt; XVIII 3 Hval чловѣчьскихь, ebenso Rum. члвчкъ, dagegen Ber. das spätere чловѣчь; XXI 17 Rum. und Ber. чловѣчьскъ, Hval dagegen чловѣчь. — небесьскъ: XII 4 Ber. небеских', XI 13 Ber. небескомоу, an beiden Stellen haben die beiden anderen Handschriften небесьнъ. — An sehr vielen Stellen des

Textes geben die Handschriften noch dem alten велии den Vorzug VI 4 haben alle drei Handschriften das ältere, Hval велые, Rum. велиѥ, Ber. вели, ebenso haben alle diese Form VIII 10, XV 1, XVII 6, XIX 1; I 10 Rum. und Hval noch велии, Ber. dagegen великъ; V 2 велыимь Hval, велием' Ber., aber Rum. великомь; V 12 nur Ber. велием', die beiden anderen bereits великъ, ebenso VI 10; VI 13 Hval велиѣ, Rum. велика; VII 10, VIII 8, X 3 haben Hval und Ber. велии, Rum. великъ; XI 11, 13 haben Hval und Rum. das ältere, Ber. die jüngere Form, XI 15 hat nur Hval das alte bewahrt. Es unterliegt nach dieser Zusammenstellung wohl keinem Zweifel, dass die ursprüngliche Uebersetzung den glagolitischen Ausdruck велии ganz entschieden bevorzugte, Hval und Ber. haben ungefähr gleich stark am alten festgehalten, während Rum. am weitesten in der Ersetzung des alten durch den neuen Ausdruck gegangen ist. — Für ἐξουσία hat II 26 nur Ber. noch область, in Rum. und Hval wurde es schon durch das spätere власть verdrängt, VI 8 haben Rum. und Hval das ältere, Ber. das spätere, XVI 9 haben alle drei область. — VII 16 Ber. hat noch die ältere Form възлакати, wofür Hval und Rum. schon възалъкати setzen; — alle drei Texte bieten den »pannonischen« Ausdruck распати XI 8, — Hval hat XII 14 noch die alte Form прыпытына (прѣпитѣна), wo Rum. das spätere прѣпитана bietet; die glagolitischen Evang. haben übereinstimmend mit dem Psalter fast ausschliesslich die Form питѣти. — Das Wort μαρτυρία, μαρτύριον übersetzen VI 9 alle übereinstimmend mit den glagol. Evang. und Psal. mit съвѣдѣтельство und XV 5 alle mit съвѣдѣниѥ, I 2 Hval und Rum. съвѣдѣтельство; I 9 Hval за свыдытельство, Ber. за свѣдѣтелство, Rum. свѣдитьство. Damit in Einklang schreibt I 2 Rum. свѣдительствова und Hval свыдытельствова; I 15, XXII 16 bieten alle das Verbum засъвѣдѣтельствовати, III 14 alle drei съвѣдѣтель für μάρτυς. — Für ἐλάλησαι X 3, 4 hat Hval възглашаше, wo Ber. an beiden Stellen взглаголаше schreibt, doch X 4 haben Hval und Ber. zweimal bereits глаголати, Rum. durch ein Versehen слъша; XIV 18 übersetzen alle φωνέω durch възгласити wie die glagol. Evang. — Hierher darf XIX 4 die ältere Form des Partic. имы im Rum. gezählt werden, gegenüber der vom weiter gebildeten Stamm имѣ, die die beiden anderen Texte aufweisen.

Auch in anderen Fällen hat die Uebersetzung der Apok. in der

Wortbildung alte Formen und Wendungen, die, wenn sie auch nicht gerade auf pannonisch-mährisches Gebiet hinweisen, doch bereits in den ältesten Evang. und in anderen sehr alten Texten südslav. Provenienz sich vorfinden. Zu solchen Ausdrücken zähle ich, um einige anzuführen: XX 5 für *ἀνάστασις* haben Hval und Ber. въскрьсение, das auch im Cloz., Pand. Ant. und Greg. Naz. 96 *γ* vorkommt, während die ältesten Evang. dafür въскрѣшение schreiben, das in der That Hval und Rum. bieten: оускрѣшени, wo Ber. die andere Form hat: Rum. hat an erster Stelle въскрьсновение, eine spätere Bildung; — VIII 1 für *σιγή* (*σιωπή*) hat Ber. млъчание, Hval und Rum. безмлъвие, beides im Cloz. und Suprasl., ersteres auch in den Pand. Ant., dagegen hat Greg. Naz. помлъчение; — *ἑτοιμάζω* geben alle drei durch оуготовати: IX 7 Hval оуготованимь, Rum. fehlerhaft оупопбленымъ, Ber. оуготованим', ebenso VIII 6, XII 6, wie dies auch die ältesten Evangelientexte bieten, dagegen XXI 2 Hval und Rum. приготовати, was man bereits in den Pand. Ant. finden kann, während Ber., Rum. und Apok. XV.— XVI. Jahrh. hier noch оуготовати bieten; — XI 18 hat Ber. разгнѣвати, Hval und Rum. прогнѣвати. Das erstere Verbum erinnert mehr an die pannonisch-mährischen Gegenden und es scheint, dass es auch die älteste Fassung der Evang. hatte, denn Cod. Marian. hat разгнѣвати Matth. XXII 17, Luc. XIV 21, XV 28, und nur Mar. XVIII 34 прогнѣвати, doch hat an dieser Stelle der Evangelientext des Hval разгнѣвати und ebenso Evang. Trnovo; Assem. schreibt gleichfalls разгнѣвати Matth. XV 28, XXII 7, Nik. Ev. hat diese Form Matth. XXII 7, Luc. XV 28, XIV 21, an den beiden ersten Stellen auch das Evang. des Hval. Im Psalt. Sinait. dagegen nur einmal разгнѣвалъ 59, 3, dagegen neunmal прогнѣвати, doch ist bemerkenswerth, dass in den Pand. Ant. im Psalm 111, 10 разгнѣвати steht, wo Psalt. Sinait. die andere Form bietet. — XVIII 14 für's griech. *ὀπώρα* haben Rum. und Ber. овоште, das in der That auch Psalt. Sinait. 78, 1 (овоштьное храплиште) bietet, dagegen Hval воштие, das an das heutige serbokroat. voće erinnert.

Andererseits repräsentiren alle vorhandenen Handschriften der Apok. den jüngeren Typus der Uebersetzung in solchen Fällen wie I 9 nur братъ, XII 10 nur братим; — VI 11 übersetzt Ber. *πληρόω* mit наплънити und nicht исплънити, welches die älteren Evang.

bevorzugen, Hval und Rum. haben съкончати; IX 4 schreiben alle трава und nicht трѣва.

2. Wichtiger für das Verhältniss der Uebersetzung der Apok. zu dem Evangelien- und Psaltertext ist der Wortvorrath selbst, die Ersetzung des einen Wortes durch ein anderes, da es in diesem Falle bedeutend mehr Beispiele gibt. III 9 Hval und Rum. haben noch das alte pannon.-mähr. Wort съньмъ, wo Ber. schon съборъ schreibt, und ebenso II 9 für *συναγωγή* Hval сьньмиште, Rum. сонмище, dagegen Ber. auch hier збориште; — I 9 haben alle das westslavische Wort отокъ, nur Sol. jus. hat an dieser Stelle островъ, ebenso halten VI 14 alle drei an отокъ fest, nur Basl. XVII. Jahrh. hat островъ, dasselbe gilt von XVI 20, wo nur Basl. XVII. Jahrh. den anderen Ausdruck bietet, doch im Commentar hat auch dieser Text hier отокъ. — Das griech. Adj. *δέξιος* geben X 2 Hval und Rum. durch das alte шоуи wieder (Hval шую, Rum. шюю), Ber. hat bereits den späteren Ausdruck дѣвъ. — Zu den Wörtern, die auf die westliche Sphäre der Slavenwelt, auf die pannon.-mähr., sloven. und kroat. Gebiete hinweisen, gehört auch цѣста, das bereits im Psalt. Sinait. 143, 14 nachweisbar ist, und in der That übersetzen Hval und Rum. *ἐπὶ τῆς πλατείας* durch на цѣстахъ, Ber. hat dagegen на поутех', was nicht so genau dem griech. Ausdruck entspricht; — die ältesten glagol. Evang. gebrauchen für *θλῖψις* vorwiegend скрѣбь, das als pannon.-mähr. Ausdruck durch die Kijewer Fragm. erwiesen wird und so setzen II 9, 10, VII 14 alle drei Handschriften der Apok. скрѣбь, während I 9 nur Ber. noch an diesem Wort festhält, dagegen die beiden anderen schon печаль bieten, das bekanntlich bereits die glagol. Evang. aufweisen; — sehr häufig bietet die Apok. градъ, so haben alle drei Handschriften dieses Verbum I 6, XI 14, Rum. und Hval das alte I 8, IV 8, VI 3, wo Ber. притн schreibt, II 5 aber Ber. und Laib. Br. придоу, nur Hval hat den älteren Ausdruck II 16, die anderen придѣ, umgekehrt hat Ber. XXII 7 das alte, wo die beiden anderen bereits den späteren Ausdruck gebrauchen. — Auch година kann nachgewiesen werden: III 10 in allen Texten, III 3 hat Ber. година, aber Hval und Rum. das spätere годъ VIII 1, ebenso geben alle *ἡμίωρον* durch полъ година wieder, doch ist bereits in der Mehrzahl der Fälle година in allen Handschriften durch часъ verdrängt: XVII 12, XVIII 10, 17, 19. — Uebereinstimmend mit dem

ältesten Typus der Evang. haben IX 1 alle drei für φρέαρ стоудєньць und nicht кладазь; — II 20 haben alle drei любы сътворити (κοιμᾶσθαι), II 14 hat Hval любы створити, Rum. любы творити, dagegen Ber. abweichend блюдъ творити, XXI 8 Hval лоубодьємь aber Rum. und Ber. блюдъ творящимъ; — VI 1, 6, 12 hat Ber. den pannon.-kroat. Ausdruck лѣкы (ὅς), wo die beiden anderen ѣко setzen, doch kann es einigermassen zweifelhaft sein, ob Ber. hier die ursprüngliche Uebersetzung treuer wiedergibt, da dies Wort erst später auf čakavischem Sprachgebiet für ѣко eingetragen sein konnte; das Wort scheint verderbt als сѣкы in Grig. Naz. 126α vorzuliegen als der älteste Beleg überhaupt. — XII 9 hat Ber. noch исконьнъ (ἀρχαῖος), dagegen Hval und Rum. древьнъ, das bereits auch Cloz. kennt, ebenso XXII 2 Ber. исконаго, aber Hval und Rum. древнаго; — II 2 geben κακός alle, auch Laib. Br., durch зълъ wieder, was neben лькавъ die ältesten Evang. haben.

Zu den Worten, welche für die älteste Periode der kirchenslav. literarischen Thätigkeit auf pannonisch-mähr. Gebiet hinweisen, möchte ich auch женихъ rechnen, das bereits die ältesten Evang., Greg. Naz. und Pand. Ant. kennen, während die späteren dafür невѣстьникъ setzen z. B. Jur. Evang. Suprasl.; ženih kennt auch das Kajkavische z. B. Vramecz Lectionar. (1586) zua sheniha ztarcsina i reche niemu 41 a, und es lebt noch jetzt im östlichen Sprachgebiete der Slovenen, vgl. Murko Wörth. shénih 651 und Kres IV 349, VI 271. Nicht so charakteristisch ist die Wiedergabe des griech. κοιλία und γαστήρ durch чрѣво X 9, 10, XII 20 in allen drei Handschriften, was zwar auch die ältesten Evang. und auch der Evangelientext des Hval bevorzugen und ebenfalls die Pand. Ant. kennen; doch II 23 haben alle drei Handschriften ѫтроба, das ebenfalls in den ältesten Evang. vorkommt.

Zu alterthümlichen Ausdrücken können auch gezählt werden: XIV 4 начатъкъ im Hval und Rum., wie dies auch die ältesten Evang. und Cloz. haben, Ber. schreibt bereits пръвина; — XXII 9 τηρέω übersetzen Hval, Rum. und Apok. XV.—XVI. Jahrh. durch съблюдати, wofür Ber. хранити hat, und dies scheint das ältere zu sein, da es auch die glagol. Evang. (Joh. IX 16), ebenso Nikol. Ev. gebrauchen, womit auch Psalt. Sin. übereinstimmt: хранящихъ 102, 17, съхраниши 11, 8, съхранѣ 88, 29, съхранихъ 118, 168, ebenso Greg. Naz. съхранити 280γ neben блюсти 12β, 53β und

наѣдѣти, II 26 haben Hval und Rum. gleichfalls das erste Wort, dagegen Ber. съхранити, III 10 haben bereits alle съблюдати — XVIII 2 für τέχνη haben alle drei кънь, was bereits in den Pand. Ant. gelesen wird кънь, кънемъ, dagegen Suprasl. хытрость und ebenso Greg. Naz. neben оумѣние und хѫдожьство. Man sieht, dass die Wiedergabe dieses griech. Wortes den alten Uebersetzern grosse Schwierigkeiten gemacht hat. In gleicher Weise geben alle drei Handschriften τεχνίτης (artifex) durch къньникъ (казникъ) wieder, dagegen Supr., Greg. Naz. Izbor. Svjat. хытрьць. — Für σύνδουλος steht клеврѣтъ, das in den glagol. Evang., Greg. Naz. Galiz. Ev. Jur. Ev. vorkommt, wofür Savina kn. подроугъ (Matth. XVIII, 28, 29, 31) setzt: XXII 10 haben alle drei Handschriften клеврѣтъ, hingegen VI 11, XIX 10 nur Rum. und Hval, während Ber. an erster Stelle единако раб', an zweiter Stelle aber слоуга hat. — Uebereinstimmend mit den ältesten Evang. bietet die Uebersetzung der Apok. für ἄξιος noch den alten Ausdruck достоинъ III 4, IV 11, V 2 (in allen drei Handschriften) und nicht das in späteren Texten vorkommende подобьнъ, vgl. Четыре критико-палеограф. статьи 78.

An mehreren Stellen bietet die Apok. nur die späteren Ausdrücke, jene, welche der jüngeren bereits verbesserten Fassung der Evang. eigenthümlich sind. So II 16 nur скоро (Hval, Rum.) und nicht ѣдро, Ber. в' скорѣ, für ἐν τάχει in allen въ скорѣ, ebenso I 1, III 11, XI 14; II 5 auch im Laib. Br.; — I 3 близъ in allen und nicht das glagolitische некрь; — XI 6 нит затворити und nicht das pannonisch-mähr. заклепе, заклопи III 7, 8, XI 9; гробъ und nicht жаль, doch ist zu bemerken, dass auch die glagol. Evang. fast ausschliesslich jenes Wort gebrauchen. — Weniger ursprünglich scheint auch III 18 срамота für αἰσχύνη zu sein, wenn es auch im Grig. Naz. 310 δ neben стыдѣние und in Pand. Ant. neben стоудъ nachweisbar ist; das ältere ist стоудъ, wie es die glagol. Evang. und auch Psalt. Sin. an zwei Stellen haben; — nur кънига und niemals das ältere написание III 5, V 1.

3. Es hat bereits Šafařík darauf hingewiesen, dass in der ursprünglichen Uebersetzung der ältesten kirchenslav. Texte manche griech. Ausdrücke unübersetzt gelassen und erst im weiteren Verlaufe der Entwickelung der kirchenslav. Literatur an der Hand des griech. Textes in dem verbesserten und neu emendirten Text übersetzt wurden. Es sind manche derartige Wörter in den kirchenslav.

Texten älteren Datums ein Zeichen höherer Alterthümlichkeit. Dies wurde durch die neueren Untersuchungen (Jagić's, V. Sreznevskij's, Valjavec's) für den Evangelientext und den glagol. Psalter bestätigt und es lassen sich derartige unübersetzte Ausdrücke auch im Texte der Apok. nachweisen. In allen Handschriften bleibt иереи (ἱερεύς): I 6, V 10, XX 6 ерые Hval, іерѣи Rum., ерѣе Ber.; ein жьрьць oder gar свѧштеникъ ist in den Handschriften der Apok. nicht nachweisbar. — σκάνδαλος bleibt II 4 im Hval in der griech. Form сканьдылы, wo die beiden anderen schon das slav. съблазнъ bieten. — βλασφημία II 9 ist im Hval und Rum. noch unübersetzt: власимие Hval, власфимиꙗ Rum., aber Ber. похоулениѥ, XIII 1 hat nur Rum. имена власфимина, die beiden anderen и. хоульна, XIII 5 bieten bereits alle slav. Hdschr. хоула, ebenso XIII 6, XVI 9, 11 alle хоулениѥ und хоулити. — σκηνή wird nicht übersetzt in allen drei XV 3 цръкы скиньи, XXI 3 Rum. und Hval скиниꙗ, dagegen Ber. und Reim. кровы, XIII 3 nur Hval скынаю, Ber. bereits храмъ. — Für κεραμικός ist in allen das aus dem Latein. eingedrungene Wort скѫдьльникъ: II 27 скоудѣлникъ Rum., скоудыльние Hval, скоудѣлника Ber.; das bereits im Ostromir dafür vorkommende покровъ ist der Uebersetzung der Apok. unbekannt. — θυμίαμα wird V 8 durch темьꙗна Rum., тамыѣна Hval, т'м'ѣна Ber. wiedergegeben, nur Nov. hat hier ѫханиѥ, VIII 3 Rum. темьꙗни, Hval тамыѣни, Ber. тьмѣни, XVIII 13 Hval тамиѣна, Ber. тьм'ѣна, dagegen Rum. фумиана und ebenso Apok. XV.—XVI. Jahrh. еꙗмꙗма, was dem ѳумиана des Ostrom. entspricht. — In allen bleibt für στάδιος, στάδιον der griech. Ausdruck стадии und sie haben nicht etwa попьриште; — für μύριον hat XVIII 13 nur Rum. мѵра (gen.), Hval dagegen хризма, Ber. кризми; — das griech. Wort ἔλαιον wird gewöhnlich durch die latein. (durch das ahd. Medium vermittelte) Form олѣи wiedergegeben, so XVIII 13 Rum. und Hval, dagegen Ber. bereits den slav. Ausdruck масла, VI 6 haben alle drei noch das Fremdwort, Hval олыѣ (gen.), Ber. олѣѣ, Rum. die griech. Form ѥлѣи. — ἀήρ wird wie in dem ältesten Psalmentext nicht übersetzt: IX 2 Rum. аеръ, Hval аиерь, Ber. bereits das slav. въздоухъ, XVI 17 haben alle drei noch den Ausdruck аеръ behalten. — Für τὰ δαιμόνια bieten IX 20 Hval und Rum. übereinstimmend mit dem Psalt. Sin. das alte демоуномь, дѣмонови, Ber. hat schon бѣсъ, XVI 14, XVIII 2 haben alle drei дѣмономъ. — ἑβραικός geben IX 11 Hval und Rum.

mit еврѣискъ wieder, wie die glagol. Evang., wo Ber. жидовьскъ hat, doch ist zu beachten, dass bereits Cloz. den slav. Ausdruck bietet, XVI 16 haben alle drei für ἑβραιστί еврѣискы. — Ebenso ist олтарь aus dem german. Medium in die Uebersetzung der Apok. VI 9, VIII 3 eingedrungen, was bekanntlich auch vom Evangelientext gilt. — Uebereinstimmend mit den ältesten Evang. haben alle drei Handschriften πορφύρα unübersetzt gelassen: XVII 4 Hval порьпироу, Ber. поур'пироу, Rum. перфиру, ebenso XVIII 12, 16, ein бакъръ ist nicht nachweisbar. — II 10 haben alle дыволъ (дѣволъ) in Uebereinstimmung mit den ältesten Evang., Greg. Naz., Paud. Ant., doch haben letztere daneben bereits сотона, welches an dieser Stelle auch Laib. Br. hat: сотонинъ.

Es kommen noch an einigen Stellen unübersetzte griech. Ausdrücke vor, die man aber nicht leicht controliren und deren Tragweite man nicht leicht beurtheilen kann, da sie im Evangelien- und Psaltertext nicht nachweisbar sind. Jedenfalls muss man annehmen, wo neben dem beibehaltenen griech. Wort der Text auch die slav. Uebersetzung bietet, dass letztere das Spätere sei (abgesehen von Apok. späteren Datums, wo der alte Charakter durch Neueinführung solcher griech. Wörter restaurirt werden sollte). Eine Ausnahme davon könnte nur dann statuirt werden, wenn das griech. Wort übereinstimmend mit dem latein. Text nur in Ber., also nur in Apok. kroat. Provenienz nachgewiesen werden kann, das dann eine spätere Correctur wäre, vgl. Jagić in der Tisućnica 56. — II 14 für εἰδωλοθύτα hat Rum. идольскоую, Hval идольскоую, Ber. dagegen жртвоу капиштъ, in der That haben die Pand. Ant. идоложрътвьнъ: — für εἰδωλάτρης hat XXII 15 Hval идолатръ, Rum. идолодѣлатель und Ber. идоложртвеници, das Letztere ist das späteste, Greg. Naz. hat für εἰδωλολατρεία идолослоуженїе; — ἄψινθος geben VIII 11 alle durch аспинъ—аспинъ wieder, an zweiter Stelle aber durch пелынъ, Greg. Naz. schreibt пелынь 170 δ, ebenso Pand. Ant.: — XV 7 ἑπτὰ φιάλας Rum. фиалъ, Hval. und Ber. пиѣль, ebenso XVI 12; V 8 hat Ber. кадильница, wo selbst Nov. пиѣли bietet; — XVIII 12 für den griech. gen. σιρικοῦ fehlt in allen der slav. Ausdruck Hval сырька, Ber. сирика, Rum. шика, offenbar ein Schreib- oder Druckfehler; — für den acc. σεμιδάλιν hat Hval смидала, Ber. семидала, Rum. dagegen семени, was keinen Sinn gibt, der Abschreiber hat семидала seiner Vorlage nicht richtig aufgefasst

und falsch verstanden; — XVIII 13 ῥέδη wird in Hval durch редовь wiedergegeben, dagegen hat Ber. колесниць, das bereits Supr. und Pand. Ant. bieten, Apok. XV.—XVI. Jahrh. hat ebenfalls родьнъ; — I 13 ποδήρης geben alle durch подирь wieder; — VI 6 χοῖνιξ bleibt im Hval als хоуниꙁъ, im Rum. хинизъ. — Hingegen bieten VI 6 für δηνάριον alle das slav. Wort пѣнязь, das bereits in den ältesten Evangelientexten dominirt.

4. Ich will mit einigen Worten noch die grammatische Seite der Uebersetzung der Apok. berühren, da schon Šafařík bemerkt hat, was sich durch spätere Untersuchungen im Grossen und Ganzen als richtig erwiesen hat, dass die ältesten kirchenslav. Denkmäler pannonischer Provenienz sich durch gewisse alterthümliche gramm. Formen auszeichnen, die in späteren durch modernere verdrängt wurden. Hierher gehört vor allem der einfache Aorist, den man einigemal auch in der Apok. nachweisen kann: V 8 ἔπεσον übersetzt Hval durch падоу, dagegen Ber. падоше und Rum. падоша, ebenso VII 11 Hval падоу, XVI 13, XIX 4 haben Hval und Ber. падоу, VI 13 Hval спадоу, Rum. падоша; XII 8 Hval вазмогоу, ebenso Ber. вꙁмогоу, dagegen Rum. възмогоша; XVI 20 Hval обрѣтоу, Ber. обрѣтоше, Rum. hat den sgl. обрѣте, ebenso XX 15 Hval обрѣтоу; XVIII 14 Ber. погибоу, die beiden anderen haben hier den sgl.; XIX 10 Rum. und Ber. падъ gegenüber падохъ des Hval, XXII 8 Ber. надь, die anderen падохъ; XXI 4 Reim. прѣидоу, Hval hat мимо идоуть corrigirt aus dem alten Aorist, Rum. мимо идоша. Eine Spur des alten einfachen Aoristes scheint sich auch XX 8 erhalten zu haben: Rum. und Hval schreiben възидоуть und обидоуть, wahrscheinlich aus dem Aorist umgeformt, denn die Apok. XV.—XVI. Jahrh. hat richtig възлꙁа—ѡбꙁидоу.

XIX 3 haben alle den sigmatischen Aor. alter Form: 3. sgl. рѣша, ebenso VIII 5 in allen drei Handschriften възать, dagegen XVIII 21 bereits nur im Hval und Ber., während Rum. въза schreibt; VIII 9 Hval оумрѣть, die anderen оумрѣ.

Von bedeutend geringerer Bedeutung sind die kürzeren und älteren Partic. praet. I. bei den Verben IV. Cl., trotzdem man sie noch immer in den einschlägigen Untersuchungen als einen alterthümlichen Zug der Sprache, der nach Pannonien hinweist, aufgefasst findet, denn diese Form lässt sich auch in späteren Denkmälern bulgar. Provenienz, z. B. im Nomokanon, nachweisen.

Auch die Handschriften der Apok. haben einige derartige Formen bewahrt: XIV 4 Hval хождьше, in den beiden anderen steht hier kein Partic.; XIV 7 haben alle drei сътворьшоумоу; I 12 Rum. вращть, Hval обращть; II 7 Ber und Laib. Br. побѣждьшоумоу; XI 8 Hval просмраждьше, Rum. просмражьшам, Ber. hat die jüngere Bildung; XVIII 9 Rum. створши, Ber. створшеи, Hval scheint dies nicht richtig verstanden zu haben und hat daraus створише gemacht, worin man abermals eine Bestätigung finden kann, dass diese Formen zu Anfang des XV. Jahrh. der Sprache des bosnischen Schreibers des Hval unbekannt waren; XVIII 15 Ber. обогашт'ше, Rum. обащьше; XXI 7 Ber. побѣждшоумоу, die anderen haben den Aor. oder Praes. — Wenn man I 12 Ber. den grösseren Vorzug der Alterthümlichkeit einräumen wollte, so hätte die ursprüngliche Uebersetzung der Apok. auch бимь gehabt, denn Ber. hat an dieser Stelle für ἐπέστρεψα βλέπειν обратих се, да видѣл' бим', das aber nach dem latein. Text ut viderem verbessert zu sein scheint. Es konnte бимь auf čakavisch-kroat. Sprachgebiet aus der gesprochenen Sprache aufgenommen sein.

Diese Zusammenstellungen zeigen, dass die durch die Vergleichung der herbeigezogenen Handschriften reconstruirte ursprüngliche Uebersetzung der Apok. einen alten Typus der Sprache repräsentirte und in manchen Stücken den glagol. Evangelien pannonischer Provenienz nahestand. Wenn man nun die Uebersetzung eines Joannes Exarch Bulgaricus, die ungefähr in den Anfang des X. Jahrh. fällt, zum Vergleiche herbeizieht, so kann man sagen, dass die ursprüngliche Uebersetzung der Apok., insoweit wir sie durch die zugänglichen Handschriften kennen, in Bezug auf die Alterthümlichkeit der Sprache und charakteristische Wendungen, den Werken des Joannes Exarch Bulg. z. B. dessen Šestodnev nicht nachstand. Dadurch wäre auch für die Apok. das X. Jahrh. als der ungefähre Zeitpunkt der ursprünglichen Uebersetzung der Apok. gewonnen. Doch kann man bei solchen Schlüssen aus der Sprache der Uebersetzung niemals genug vorsichtig vorgehen. Es ist dabei zu berücksichtigen, da wir ja die ursprüngliche slav. Apok. nicht mehr haben, dass sich die Abschreiber ganz verschieden gegen ihre Vorlage verhalten konnten, wie wir dies beim Cod. Suprasl. gegenüber Cloz. und der Savina kn. gegenüber einem Evang. Marian. oder Assem. sehen. Dabei darf auch die Localität, in welcher die

ursprüngliche Uebersetzung stattfand und die späteren Abschriften gemacht wurden, nicht ausser Acht gelassen werden. Man kann wohl als sicher annehmen, dass die Werke des Joannes Exarch Bulg., abgesehen von den späteren Veränderungen und Umgestaltungen, die durch die nichtbulgarischen Abschreiber vorgenommen wurden, einen mehr officiellen Typus der Uebersetzung und literarischen Thätigkeit repräsentiren, einen Typus, wie er sich in den östlichen Gebieten der Balkanhalbinsel festsetzte, die in Contact mit dem literarischen Leben standen, das sich unter dem unmittelbaren Einflusse der am Hofe Symeon's neu erwachten literarischen Bewegung herausbildete. Dieser Typus hatte in vielen Punkten das alte aus der pannonisch-mährischen Heimat Gerettete verwischt und Veraltetes in Lexicon und Grammatik durch Neues, Bekannteres ersetzt. Mir scheint es wahrscheinlich, dass die Uebersetzung der Apok. nicht in dieses Gebiet gehört, ich möchte sie lieber in mehr westliche Gegenden, etwa nach Macedonien oder auf den Athos versetzen, ja es ist sogar der Gedanke nicht ganz ausgeschlossen, dass bei der grossen Bevorzugung, welche die Bogomilen gerade für die Apok. an den Tag legten — gehören ja doch zwei der ältesten erhaltenen Apok. der Thätigkeit der Altgläubigen an —, die ursprüngliche Uebersetzung dieses Buches in Gebieten geschah, wo sich bereits der Einfluss der Altgläubigen bemerkbar machte. Für die Apok. des Hval'schen Sbornik unterliegt es keinem Zweifel, dass sie von einer glagolitischen Vorlage abgeschrieben wurde. Dafür sprechen nicht bloss die graphischen Eigenthümlichkeiten, darauf weist auch der Umstand hin, dass in dieser Handschrift für die Zahl 1000 der glagolitische Zahlenwerth ч und nicht das cyrillische ѧ geschrieben wird.

Die Alterthümlichkeit der Sprache der Evangelien aus dem XIV.—XV. Jahrh. kann nicht den Massstab für die Beurtheilung des Alters der Uebersetzung der Apok. abgeben. Wenn das ungefähr aus derselben Zeit stammende Nikolsko-Evang. oder der Evangelientext, der sich auch im Codex des Hval befindet, im allgemeinen im Lexicon und in den grammatischen Formen einen älteren Typus der Sprache darstellen, so ist dies leicht verständlich, weil eben die Uebersetzung der Evangel. einer älteren Periode angehört und bei dem bekannten Conservatismus der bosnischen Altgläubigen an dem Alten und Ueberlieferten festgehalten wurde. Dasselbe gilt

auch von den Evangel. des XIII.—XIV. Jahrh. nichtbogomilischer Provenienz, das Plus des Alterthümlichen wurde aus dem alten Charakter der Vorlage gerettet. — In dem Leben der kirchenslav. Sprache ist manches noch ein Räthsel und deshalb in solchen Fragen die grösste Vorsicht am Platze.

IV.

Die slavischen Handschriften haben an dem Text der Apok. nicht unverändert festgehalten. Auch die Apok. unterlag im Laufe der Zeit denselben Veränderungen, wie die kirchenslav. Texte überhaupt. Es wurden beim Abschreiben Veränderungen und Verbesserungen vorgenommen, die oft den Zweck grösserer Deutlichkeit und eines besseren Verständnisses verfolgten, ältere oder in jenen Gegenden weniger eingebürgerte und bekannte kirchenslav. Wörter und Ausdrücke wurden durch neue ersetzt. Diese Veränderungen berührten demnach hauptsächlich den Wortschatz. Aber man ging noch weiter, indem man des besseren Verständnisses wegen manches in freierer und deshalb leicht fasslicher Weise wiedergab. Ich will im folgenden die hauptsächlichsten Stellen, wo die drei slav. Handschriften auseinandergehen, besprechen. Von den Concessionen, die man der Grammatik der Volkssprache einräumte, sehe ich dabei ganz ab, sowie von jenen Abweichungen, die auf verschiedener griech. Lesart beruhen und schon oben zur Sprache kamen. Es fehlt auch nicht an Beispielen, wo die slav. Handschriften nicht bloss im Wortschatz, sondern in der ganzen Wendung, ja in der Lesart von einander abweichen; manche dieser Abweichungen dürften in einem Missverständniss oder falscher Auffassung des Sinnes begründet sein. So hat Rum.

II 10 für's griech. τὸν στέφανον τῆς ζωῆς животъ вѣчныи, während die beiden anderen das Richtige bieten: Hval вѣнець животныи und Ber. вѣнц' живота. Der Schreiber der Rum. Handschrift scheint hier seine slav. Vorlage falsch gelesen zu haben.

IV 1 hier ist vielleicht nur aus Versehen по сихъ (μετὰ ταῦτα) weggefallen, Hval und Ber. haben es.

IV 2 1 се престолъ стоялъ, wo der griech. Text καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο und die beiden anderen slav. Handschriften ebenfalls das Imperf. стоялше haben, dürfte nur ein Schreib- wenn nicht gar ein Druckfehler sein.

X 11 für *προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς* hat Rum. цртвовати в людехъ wo Hval und Ber. richtig пророчьствовати schreiben.

XI 8 für *Σόδομα* hat Rum. идемъ, Hval und Ber. richtig содомь. Mit Rum. stimmt jedoch überein die Apok. Hludov (XVI. Jahrh.) und noch einige spätere Apok. russ. Redaction.

XIV 11 начартанїе телесн его statt имене его, wie es in den beiden anderen entsprechend dem griech. *τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ* steht. Es scheint da eine Verwechselung des *ὀνόματος* mit *σώματος* vorzuliegen.

XVI 2 ѣетупницѣхъ, wo die beiden anderen richtig на человѣцѣхъ haben. Wurde nicht hier *ἄνθρωπος* oder dessen Abbreviatur mit *ἀποστάτης* verwechselt?

XVII 6 für *ἐθαύμασα ἰδών* steht дивихъ са видѣнию, die anderen haben richtiger und genauer дивихъ са видѣвъ.

XXI 9 für *ἐλάλησεν* hat Rum. послѣдова, während die anderen richtig dafür бесѣдова setzen. Wahrscheinlich hat der Schreiber dieser Handschrift in der slav. Vorlage dieses Verbum unrichtig gelesen.

Auf Versehen beruhen auch folgende Unrichtigkeiten oder einfache Schreibfehler: V 9 плеша statt племена für *ἔθνους*; — V 9 fehlt глаголоуште in dem Satz *λέγοντες ᾄδουσιν ᾠδήν*; — VIII 7 *χάλαζα* wird durch ромъ wiedergegeben statt градъ; — I 1 въ зборѣ für *ἐν τάχει* statt въ скорѣ. — XIX 2 мьсти für *ἐξεδίκησεν* statt мьсти; — XIV 7 fehlt der Satz *ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε*, den die anderen Texte bieten; — XXII 10 fehlt das Ende des Verses, nämlich *ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν*, welchen Hval, Ber. und Apok. XV.—XVI. Jahrh. haben. Doch ist zu bemerken, dass gegen Ende der Apok. im cap XXII auch in den beiden anderen slav. Handschriften bedeutende Störungen und Unregelmässigkeiten vorkommen, und die slav. Texte hier stark von einander abweichen.

Eine schlechte Uebersetzung bietet Rum. auch I 12 и вѣратихъ са видѣть гла иже глше за мною für griech. *μετ' ἐμοῦ*, Hval hat richtig съ мною, doch Ber. gleichfalls за мною: II 11 не имать не оправдити са є смрти für *οὐ μὴ ἀδικήθῃ*, ebenso Hval не имать не оправдыти се штъ смрьти, dagegen Ber. richtig не имат' врѣдити се; VIII 8 *ὡς ὄρος μέγα καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν καὶ*

ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα ist im Rum. sehr sonderbar wiedergegeben: ꙗко гора велика жгома огнемь въверже въ море кръве, der zweite Theil fehlt also ganz, Hval und Ber. geben richtig den griech. Text wieder: V 13 fehlt im Rum. mehr als die Hälfte des ganzen Verses, was bei den beiden anderen Handschriften nicht der Fall ist. Das Versehen erklärt sich wohl daraus, dass sich das Wort земли wiederholt, und der Schreiber fügte schon an der ersten Stelle das hinzu, was erst nach dem zweiten земли stehen sollte.

Ebenso ist der Text des Hval nicht frei von solchen Abweichungen:

I 5 кнезь царемь ist eine freiere Wiedergabe des griech. *ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων* als кнѧзь црь im Rum. und старѣшина цесары des Ber.

VI 17 für *καὶ τίς δύναται σταθῆναι* hat Hval и никтоже не може статы, also abermals eine freiere Uebersetzung des Griech., Rum. gibt genau das Griech. wieder: и кто можеть стати.

XII 17 *καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν* wird im Hval nur durch вѣроу übersetzt.

XXI 19 sieht es so aus, als ob Hval einen Zusatz in den Text aus dem Commentar der Apok. aufgenommen hätte, denn es heisst für's griech. *ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος*: прьво асапь, и асапь же петра сказаеть, .в. сампирь, самьпирь же павла сказаеть, .г. халкидонь, андиѣ сказаеть, .д. измарьгадь, иована еванѳелїста сказаеть. In allen anderen slav. Texten fehlen diese Einschaltungen.

Diese Einschaltungen, die ganz wie ein Commentar aussehen, wiederholen sich im nächsten Verse XXI 20: .є. сарьдикось, иѣкова сказаеть; .ѕ. сарьди, пилипа сказаеть; .з. хроусопась, врьтоломиѣ сказаеть; .и. воуриль, томоу сказаеть; .ѳ. топанизь, матиѣ сказаеть; .і. хроусолїсь, тадиѣ сказаеть; .аі. апипать, симона зѣлотоу сказаеть; .ві. аметоусть, мататиѣ сказаеть.

XXII 2 fehlt der Anfang des Verses, nämlich die Uebersetzung der Worte *ἐν μέσῳ τῆς πλατείας*, die in den beiden anderen по средѣ поутии ѥго lautet.

XXII 16 fügt Hval nach анѳела моего засвидытельствоваты си noch das Partic. рекъ hinzu, das in den anderen fehlt.

Ein Schreibfehler ist XVIII 8 градъ für *λυμός* (fames) statt гладъ. — Wir sehen demnach, dass die meisten Abweichungen

auch in dieser Handschrift gerade gegen den Schluss anzutreffen sind.

Auch in dem von Berčić veröffentlichten Texte lassen sich solche Abweichungen nachweisen, abgesehen von den späteren Correcturen mit Zugrundelegung des latein. Textes:

I 5 für griech. *χαλκολιβάνῳ*, das Hval durch мѣди лыванови und ebenso Rum. durch мѣді ливановѣ wiedergibt, hat Ber. меди л҃чечен се, ein Schreiber muss also den zweiten Theil des griech. Wortes mit *στίλβειν*, asl. льштати, verwechselt haben, während er den ersten Theil *χάλκος* richtig durch мѣдь übersetzte: II 18 übersetzt auch Ber. diesen Ausdruck durch мѣди ливановѣ.

X 7 für *ὡς εὐηγγέλισεν τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις* hat Ber. благословѣстити слово своими раби и пророки.

XI 19 der Schreiber hat крабии (*κιβωτός*) nicht mehr verstanden und hat daraus корабиѣ gemacht anlehnend an корабь, Hval und Rum. haben das richtige крабии.

XXI 13 *πυλῶνες τρεῖς* übersetzt Ber. an vier Stellen durch врата двоѣ, er hat wahrscheinlich eine glagolitische Vorlage vor sich gehabt, wo der Unterschied zwischen t und d (in der kroatischen Glagolica) sehr gering ist.

XXI 18 lautet im Griech. *ἦν ἡ ἔνδομος τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ*, dies übersetzt Ber. abweichend vom Griech. und Latein.: здание его стѣн' града аспа и злата чистаго, подобно кроустолоу чистоу, Hval und Rum. haben das Richtige: създаниѥ стѣны ѥго иаспь, и градъ злато что подобно къ стеклу чту.

XXII 7 nach и се гредоу в скорѣ fügt Ber. noch hinzu глаголет' господь богъ, das in den anderen fehlt.

XXII 11 weicht Ber. vollkommen vom griech. u. latein. Texte als auch von den beiden anderen slav. Handschriften ab, indem er schreibt зьлим' зло вздати, и безакон'ним' безаконие, а правьдьнимь правадьнаѣ, створити светие и осветити, wofür z. B. im Hval обыдеи да обидѣть и еште, скврьнеи се, да скврьнить се и еште, праведни да ва правдоу творить и еште, свети да светить се и еште.

XXII 13 fehlt das Ende dieses Verses, nämlich die Uebersetzung des griech. *ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος*, die beiden anderen slav. Texte haben dies übersetzt.

XXII 15 der Schluss dieses Verses lautet: и вси любещеи лъжю не видоуть, das nicht dem griech. *καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος* entspricht.

Von den nur fragmentarisch zugänglichen Bruchstücken der Apok. sind nur wenige solcher Abweichungen zu notiren. So im Laib. Br. II 2 für *καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας* steht daselbst и искоусникъ еси глаголюще. Der acc. глаголюще weist darauf hin, dass hier nicht ursprünglich das Substantiv искоусникъ stand, sondern wie in den anderen slav. Handschriften искоусил еси; bei der vorgenommenen Aenderung wurde vergessen auch im Partic. eine Aenderung vorzunehmen. — In dem Bruchstücke im Nov. wird XIV 2 nach и слишах' глась с небесе noch глаголющть мнѣ hinzugefügt, das in allen anderen, selbst im Kuk. fehlt.

Einige solcher Abweichungen sind nicht bloss in einer einzigen slav. Handschrift, sondern sie sind mehreren gemeinsam, woraus man ersieht, dass dieselben wenigstens zum Theil schon in älteren slav. Vorlagen vorhanden gewesen sein mussten. Insbesondere sind jene Fälle hervorzuheben, wo die russ. Apok. mit einem oder mehreren südslav. Texten übereinstimmt, weil dadurch das Alter dieser Abweichungen und Versehen wenigstens ins XII. Jahrh. hinaufgerückt wird. So lesen wir:

III 21 für *καθίσαι* haben Rum. und Ber. unrichtig мести statt сѣсти, es ist wahrscheinlich *καθίσαι* mit *κατεσθίω* verwechselt worden.

IX 5 gibt Rum. das griech. *καὶ ἐδόθη αὐτοῖς* richtig durch и да са имъ wieder, wo Hval und Ber. и речено бъстъ (бѣ) имъ haben.

XIII 17 gar keine slav. Handschrift gibt das griech. *ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου* wieder, alle bieten etwas mehr und zwar stimmen Rum. und Ber. überein. Rum. иже имать начертание на челѣ своемь; има бо etc., Ber. иже имат' начр'тание на челѣ своем', име etc. Hval hingegen кои имать начрьтание на чели своемь и на роуцы десни име etc. Es scheint, dass diese Zusätze durch Irrthum aus dem vorausgehenden Verse eingedrungen sind.

XIX 7 der griech. Conjunct. *χαίρωμεν* wurde mit dem Praes. *χαίρομεν* verwechselt: Hval und Rum. haben das Praes. радоуемъ са, dagegen Ber. richtig den Imper. радоуимъ.

XXII 16 in Rum. und Hval fehlt die Uebersetzung der Wörter *μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ταῖς ἐκκλησίαις*, welche Ber. genau wiedergibt: свѣдѣтелствовати вам' си и црѣкважь.

An sehr vielen Stellen gehen die slav. Texte im Wortvorrath auseinander, wobei von den »pannonischen« Ausdrücken, die bereits zur Sprache gekommen sind, abgesehen wird. Dabei kann man leicht die Bemerkung machen, dass Rum. und Hval denselben Ausdruck bieten, der in den meisten Fällen auch das Aeltere und Ursprünglichere repräsentirt, von welchem Ber. und wie es scheint auch die übrigen in den kroat. Kirchenbüchern vorkommenden Texte sich entfernen, indem sie einen neueren Ausdruck dafür setzen. VI 4 für *μάχαιρα* (gladius) haben Rum. und Hval оражие, wie die ältesten Evangel., die in dieser Bedeutung мечь noch nicht anwenden, doch hat letzteres Ostrom. und Jur. Ev. (an zwei Stellen), Ber. hat мечь; ebenso übersetzen VI 8 Rum. und Hval *ῥομφαία* durch dies Wort in Uebereinstimmung mit den glagol. Evang.: оружьмь Rum., ороужьемь Hval., Ber. hat auch hier мечем'; — für *ἔθνος* und *γλῶσσα* haben Rum. und Hval noch den alten Ausdruck языкъ, der in Ber. schon durch das spätere страна ersetzt ist X 11, XI 2, XIII 7, XIX 5, XX 3; — *τῶν κατοικούντων* geben Hval und Rum. durch живыштнихъ wieder, wo Ber. обитати hat, letzteres ist das spätere, trotzdem es bereits in den Pand. Ant. nachgewiesen werden kann; — *ἀδικέω* (noceo) übersetzen Rum. und Hval durch врѣдити VII 2, 3, Ber. hat пакостити, dagegen hat II 11 Ber. врѣдити, wo die beiden anderen das spätere оправьдити haben; — *σφραγίζειν* (signare) geben Hval und Rum. nur durch запечатьлѣти wieder VII 3, 4, 5, XXII 10, Ber. schreibt dagegen überall знаменати; es scheint das erstere das ältere zu sein, denn es kommt im Assem. und Nikol. Evang. vor, während das letztere Evang. Marian. u. Glagol. Cloz. bieten: — das ältere побѣдити (*νικάω*) Hval und Rum., das auch die ältesten Evang. haben, ist im Ber. des durch прѣмошти verdrängt V 5; ebenso scheint одолѣти Ber. XIII 7 eine spätere Verbesserung zu sein, obwohl es bereits im Greg. Naz. und in den Pand. Ant. anzutreffen ist; — *πρεσβύτερος* VII 11 übersetzen Hval und Rum. durch старьць, während Ber. старѣишина bietet, was nicht ganz genau ist, da dies in den älteren Texten nur für *πρῶτος* und *ἀρχιερεύς* gebraucht wird; — IX 7 *εἰς πόλεμον*

wird im Rum. und Hval durch бранъ wiedergegeben, Ber. hat das spätere рать (ebenso XIII 7, XI 7), bereits im Suprasl. in der Bedeutung pugna nachweisbar, Greg. Naz. hat siebenmal рать neben zweimaligem бранъ, es ist dies Wort auf bulgarischem Gebiete für das ältere бранъ eingetreten, wie man dies aus dem Evang. von Trnovo ersehen kann; doch hat II 16 auch Ber. noch брань; — XI 3 врѣтиште als Uebersetzung des griech. *σάκκος* im Hval und Rum. ist älter als власѣпина des Ber., doch ist zu beachten, dass Ber. VI 12 als Uebersetzung des griech. *σάκκος τρίχινος* врича врѣтищ'на bietet, wo Rum. вретище власяно und Hval sogar врѣтиште власимыто hat; — für *ἐν θείῳ* (sulphure) haben Hval und Rum. жюпеломь, dagegen Ber. freier каменiемъ' гороущимъ', welche Wendung schon Jur., Mstsl. und Dobr. Evang. bieten, IX 17 haben Rum. und Hval жюпелъ, Ber. das in dieser Bedeutung spätere пьклъ; — das ältere начатъкъ des Hval und Rum. ist in den kroat. Texten (Ber. Kuk. Nov.) durch пръвина ersetzt XIV 4; — *ἁρπάζω* geben die ältesten Evang. durch вьихѣтити wieder und damit stimmen Hval und Rum. überein XII 5, Ber. setzt dafür отати, das in dieser Bedeutung das spätere darstellt, denn es kann nur als Wiedergabe des griech. *λαμβάνειν* (sumere, tollere) in alten Denkmälern (Cloz., Supr., Freising. Frag.) nachgewiesen werden; — *σκοτίζομαι* übersetzen IX 2 Hval und Rum. durch омрькнѧти, wofür Ber. отьмити — отьмьнити (отьмѣ) setzt; das letztere ist das jüngere, obwohl es bereits im Suprasl. gelesen wird, denn die alten Evang. bieten dafür gleichfalls мрькнѧти oder помрькнѧти; — für *ἐκεινίθησαν* (*κινεῖν*) haben Hval und Rum. двигнѧти, Ber. das jüngere гънѧти; — ebenso ist XII 14 крѣмити des Ber. als Uebersetzung des griech. *τρέφειν* ein späterer Ausdruck (wenn auch bereits im Suprasl.) gegenüber прѣпитати, wie es Hval und Rum. schreiben, in den glagol. Evang. wird dafür питѣти—питати gebraucht; — VI 15 *χιλίαρχος* übersetzen Hval und Rum. durch тысѧштьникъ wie die ältesten Evang., Ber. hat строитель, ein späterer Ausdruck in dieser Bedeutung; — обогатити des Hval und Rum. scheint ursprünglicher zu sein als разбогатѣти des Ber. III 17; denn III 18 hat auch Ber. den ersten Ausdruck; — VI 14 für *ἀποχωρίζω* haben Rum. und Hval das alte отълѧчити, Ber. отиде, das eine spätere Correctur ist; — VI 12 und an vielen anderen Stellen haben Hval und Rum. für *ἀνοίγειν* отъврѣсти, отъвръзѧ, wie dies Verbum

auch die glagol. Evang. consequent anwenden, wo Ber. отворити schreibt, doch IX 2 hat auch Ber. отвр'зе; — II 27 Hval und Rum. übersetzen ῥάβδος durch жьзлъ wie die alten Evang., Ber. hat das jüngere палица.

Auch sonst lässt sich einigemal ein Zusammengehen des Hval und Rum. im Lexicon nachweisen, z. B. I 9 Hval und Rum. haben für das griech. συγκοινωνός (κοινωνός) объштьникъ, wofür Ber. причастьникъ schreibt; beides kann in den alten Evang. nachgewiesen werden; — X 3 für μυκᾶσθαι (rugire) haben Hval und Rum. рыкати, Ber. dagegen рюти; — III 4 Ber. hat zur Bezeichnung des Futurums въчати: ходити в'чноут', die beiden anderen имѣти. Es hat bereits Šafařík (Ueber den Ursprung etc. 40) darauf hingewiesen, dass die älteren Denkmäler въчати in dieser Function vor начати bevorzugen, es hätte demnach Ber. hier am älteren festgehalten, doch ist die andere Bildungsweise des Futurums (mit Hülfe von имѣти) bereits in den ältesten Texten die gewöhnliche; — IV 8 ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν geben Hval und Rum. durch и покоу не имоуть, dagegen Ber. не прѣставѣхоу; — VI 13 Hval und Rum. haben отъмѣтати für βάλλειν (emittere), das in dieser Bedeutung die ältesten Evang. kennen, Ber. dagegen поущати, wie es einigemal bereits die alten Evang. aufweisen; — VI 15 Rum. und Hval haben вельмажь für οἱ μεγιστᾶνες, Ber. aber владыка; — XIV 5 ἄμωμος geben Hval und Rum. durch безъ порока wieder, Ber. hat чистъ; — VI 13 ὄλυνθος wird im Hval und Rum. durch пьпъ übersetzt, Ber. hat дебелька; — XX 4 für πεπελεκισμένων haben Rum. und Hval растесаныхъ, Ber. dagegen не'сѣштених'; — XXII 15 für φαρμακός schreibt Rum. чародѣи, Hval und Apok. XV.—XVI. Jahrh. чародѣиць, das dem Rum. sehr nahe steht, Ber. aber ganz abweichend отровьникъ (veneficus), im Psalt. Sin. (denn sonst kommt dies Wort in der Bibel überhaupt nicht vor) wird dafür обавьникъ gebraucht; — VI 12 geben Hval und Rum. das griech. ἥλιος ἐγένετο μέλας fast ganz gleich wieder, Hval сльнце бысть мрачно, Rum. слнце мрачено бъ, dagegen weicht Ber. bedeutend ab: сл'нце створено биси чр'но; — II 7 haben Hval und Rum. побѣждати, Ber. aber побѣдити, II 11 haben hingegen alle побѣждати; — XII 12 dem малъ als Uebersetzung des griech. ὀλίγος im Hval und Rum. entspricht im Ber. кратъкъ, das das jüngere sein dürfte.

An einigen Stellen hat nur Ber. noch den alten Ausdruck getreu bewahrt, während sowohl Hval als Rum. das jüngere und verbesserte bieten. Für *πλύνω* (lavare) hat nur Ber. das alte оумъıти, Hval und Rum. gebrauchen dafür опрати, das im Miklos. Lex. nur aus späteren Quellen belegt ist; — VI 14 dem älteren und ursprünglicheren кънига als Uebersetzung des griech. *βιβλίον* im Ber. entspricht im Hval und Rum. das spätere съвитъкъ; — II 11 hat nur Ber. noch прѣдити, die beiden anderen setzen dafür опрасьдити; — XIX 11 für *λευκός* (albus) hat nur Ber. бѣлъ, wie es auch die ältesten Evang. bieten, Rum. серепь, Hval ebenfalls срѣпь, doch XIX 14, wo das Wort zweimal steht, hat Ber. beidemal бѣлъ. Rum. und Hval einmal срѣпъ, das anderemal auch бѣлъ, XX 11 haben Ber. und Rum. бѣлъ, im Hval fehlt das Wort; — XX 12 setzen Hval und Rum. разгънати für *ἀνοίγειν*, Ber. aber отъврѣти. — Ebenso dürfte III 14 власть im Ber. für *ἀρχή* imperium das ältere sein gegenüber властель des Rum. und властелинъ des Hval.

Es gibt auch einige Fälle, wo Hval. und Ber. übereinstimmen und sich gemeinsam von Rum. entfernen und zwar haben sie wenigstens in einem Falle das ältere, z. B. XI 5 *κατεσθίει* übersetzt Rum. durch попалаıть, während Hval und Ber. das bessere und ältere поѣдаеть haben; — XVI 8 *καυματίζειν* übersetzen Ber. und Hval durch озноити, was genauer das Griech. wiedergibt als опалити des Rum. und damit stimmt Busl. jus. überein, doch XVI 9 hat auch Rum. озноити, dagegen gebrauchen Hval und Ber. an dieser Stelle огорѣти; — XXI 16 Hval und Ber. schreiben für *ἐκμετρεῖν* размѣрити, dagegen Rum. измѣрити, doch im nächsten Verse hat auch Rum. размѣрити; — XVI 5 Ber. und Hval bieten водьскъ (*ὕδατος*), wo Rum. водьнъ schreibt.

IX 19 übersetzen alle *ἀδικεῖν* im Gegensatz zu früheren Stellen durch пакости дѣıи, was in dieser Bedeutung ein späterer Ausdruck ist; — XIII 14, 15, XIV 9, XV 2 übersetzen alle *εἰκών* durch тѣло, wogegen die Evang. dafür образъ schreiben.

An einigen Stellen gehen alle drei slav. Handschriften in der Wiedergabe des griech. Wortes auseinander, ohne dass man sich dies genügend zurechtlegen kann; einiges mag auf Versehen beruhen. So wird XVIII 7 *βασιλεύουσα* oder *βασίλισσα* im Rum. durch въ прѣви (wenn dies nicht ein Druckfehler ist) wiedergegeben, im Hval durch пророчица, im Ber. durch цесарица; der Schreiber

des Rum. dürfte die Ligatur falsch gelesen haben; — ebenso XVII 9, wo für das griech. ὄρος im Rum. родъ (wahrscheinlich fehlerhaft für рогъ), im Hval рогъ, Ber. und Apok. XV.—XVI. Jahrh. dagegen горъ steht; — XVIII 6 lautet im Griech. ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν αὐτῇ und dies übersetzt Rum.. и чашею юю же черпа вамъ, черплите ки, Hval чашоу юже чвапова, чвапоуите und Ber. чашею же питиѣ испите; чрѣпати ist entschieden ein alter Ausdruck, doch bedeutet er gewöhnlich haurire, er kann jedoch in der Bedeutung κεραννύναι bereits in den Pand. Ant. nachgewiesen werden, dagegen kann чвановати calycem porrigere nicht aus so alten Quellen belegt werden, doch ist zu beachten, dass чванъ als Adj. κεκερασμένος bedeutet; — XXII 5 ist ein starkes Auseinandergehen. Rum. hat свѣта ѿ свѣтилника ни свѣта слнчаго, Hval свѣште ни свитильника, нѣ свѣта слнчнога, Ber. пит свѣще от свѣтилника свѣтилничнаго.

Doch selbst der slav. Text der Apok., wie er in den kroat.-glagolitischen Kirchenbüchern römischen Ritus vorliegt, ist kein ganz einheitlicher, auch da gibt es einzelne Abweichungen im Lexicon, die zeigen, dass in jener Zeit, als diese Breviare und Missale geschrieben wurden, auf dem kroat. Gebiete die Apok. in mehreren Handschriften vorhanden gewesen sein muss, die schon kleine Abweichungen aufwiesen. Da einzelne dieser Bruchstücke ins XIII. Jahrh. reichen, so wird schon auf diesem Gebiete das Vorhandensein einer slav. Uebersetzung der Apok. wenigstens ins XII. Jahrh. gerückt. So schreiben XIV 3 Kuk. und Nov. старѣишина für πρεσβύτερος, wo Ber. Hval und Rum. старьць haben; in gleicher Weise V 8, 11 Nov. старѣишина, wo Ber. und die beiden anderen Texte auch старьць bieten; — XIV 3 μαθεῖν τὴν ᾠδήν geben Kuk. und Nov. durch рѣшти пѣсни wieder, während Ber. пѣти und Rum. навъкнѧти haben; — XIV 4 für παρθένοι haben Ber. und Nov. дѣв'ци, Kuk. aber das ältere дѣвьство, Hval und Ber. юнотою; — I 3 übersetzt Nov. τηρεῖν durch хранити, während Ber. und die übrigen Texte съблюдати haben; — I 4 hat Nov. милость für χάρις, wo alle übrigen, also auch Ber. благодѣть bieten.

Im allgemeinen muss man jedoch sagen, dass die kroat.-glagolitischen Texte, soweit sie in den Missalen und Breviaren vorliegen und mir zugänglich waren, unter einander übereinstimmen. Dies zeigt sich am deutlichsten in den in ihnen grösstentheils gemeinsam

vorliegenden Verbesserungen mit Zuhilfenahme des latein. Textes; auch sonst haben sie manches gemeinsam. Abweichend vom Hval und Rum. haben XIV 2 Kuk. Nov. und Ber. ѣко гласъ гоусалъникъ гоудоуштихъ, wofür man im Hval und Rum. ико гоудець гоудоущихъ в гоусли свои liest; — XXI 2 πόλις geben alle slav. Texte (Hval, Rum. Reim. Ber. Nov.) durch градъ wieder, nur Kuk. hat храмъ.

V.

Es ist schon lange die Beobachtung gemacht worden, dass in den kroat.-glagolitischen Texten, die im Dienste der römischen Kirche standen, nach dem latein. Texte Verbesserungen vorgenommen wurden, der Grundstock aller dieser Texte blieb jedoch unangetastet und war eine alte Erbschaft der kirchlich-literarischen Thätigkeit früherer Jahrhunderte. Für den Evangelientext hat einige solche besonders hervortretende Correcturen Jagić in der Tisućnica S. 46—51, 53—55 zusammengetragen, einige Bemerkungen darüber, doch hauptsächlich den Psalter betreffend — sind auch in dessen Четыре крит.-нал. статьи. Für den Psaltertext hat alle derartigen Veränderungen und Verbesserungen M. Valjavec in seiner unlängst erschienenen Abhandlung O prijevodu psalama u nekijem rukopisima hrvatsko-, srpsko- i bugarsko-slovenskijem zusammengestellt, und man kann sich da überzeugen, dass ihre Zahl gar nicht gering ist. Doch auch diese Verbesserungen sind gewiss nicht die Arbeit eines einzigen Mannes (auch nicht für einen Text allein), sie wurden nicht alle auf einmal vorgenommen, sondern ihre Zahl wurde nach und nach vermehrt. Dies lässt sich auch für den Text der Apok. nachweisen; hätten wir es hier nur mit einer einmaligen Revision des kirchenslav. Textes mit Zuhilfenahme des latein. zu thun, so müssten alle derartigen Verbesserungen allen kroatischen glagol. Texten, die ja alle in die Zeit nach einer solchen Revision fallen würden, vorkommen. Dies ist nun nicht der Fall. Aber keiner der von mir allerdings nur fragmentarisch benutzten kroat Texte der Apok. ist frei von diesen Verbesserungen, nur hielt bald dieser, bald jener an dem alten, nach dem griech. Texte verfertigten Texte fest. Im folgenden gebe ich die bedeutendsten und interessantesten dieser Veränderungen, wobei ich den Text des Hval dem kroat.-glagolitischen gegenüberstelle.

I 2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ — иже свѣдѣтелствова слово божіе; vulg. qui testimonium perhibuit verbo dei, und dies übersetzt Ber. свѣдѣтелствова словомъ божимъ, dagegen hat Nov. noch das Alte.

I 3 μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες: блаженъ чтеи и слышеште; vulg. beatus, qui legit et audit, sowohl im Ber. als Nov. блажень иже чтеть и слишить.

I 3 καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα: и съблоудающте написаниѣ въ немь; vulg. et servat ea, quae in ea scripta sunt: Nov. и хранить та еже в'нем писана соуть, Ber. и сблюдают' ть же в'нем' писана соут'. Man sollte auch im Ber. den sgl. des Verbum erwarten, es wurde aber wahrscheinlich bei der Correctur durch ein Versehen der plur. des ursprünglichen Partic. съблюдаѧште beibehalten.

I 3 ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς: врѣме бо близь; vulg. tempus enim prope est: Ber. und Nov. врѣме бо близ' ест'.

I 4 ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις τοῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ, hier hat Ber. noch das ursprüngliche седмим' цркъвам' соущти въ асии, dagegen Nov nach der vulg. septem ecclesiis, quae sunt in Asia — сед'мимь цркъвамь еже соуть въ асии.

I 4 καὶ ὁ ἐρχόμενος: и гредоуштаго; vulg. et qui venturus est: Ber. und Nov. и иже прити хоте есть.

I 4 ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ gibt noch Ber. genau wieder соуштих' прѣд прѣстолом' его, dagegen hat Nov. eine ganz sklavische Uebersetzung des latein. qui in conspectu throni eius sunt — иже в зрацѣ прѣстола его соуть.

I 5 τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς: лоубештоумоу ны и раздрѣшьшоумоу; vulg. qui dilexit nos et lavit nos: Ber. und Nov. иже взлюби ни и оуми ни. Es ist zwar nicht unmöglich, dass die Schreiber dieser beiden Texte das Verbum оумити schon in einer älteren slav. Vorlage gefunden haben, da einige griech. Handschriften wirklich λούσαντι statt λύσαντι bieten, aber im Zusammenhange mit dem Relativsatze verliert eine solche Vermuthung alle Wahrscheinlichkeit.

I 16 ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ . . . ἐκπορευομένη: дрьже въ роуцї . . . исходеи; vulg. habebat in dextera . . . exibat: Ber. имѣше — исходѣше. Für ἔχων haben auch einige griech. Handschriften εἶχεν, doch für das zweite Part. ist im Griech. kein Aor. oder Impf.

I 17 *καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ... λέγων*: и положы роукоу свою десноую ... глаголе; vulg. et posuit dexteram suam ... dicebat: Ber. и положи десницоу .. рече.

II 1 *ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ*: ходе по срѣды; vulg. qui ambulat in medio: Ber. иже ходит' по срѣдѣ.

II 13 *ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου*: моученїкь мои вѣрни мои; Ber. ist nach dem latein Text testis meus fidelis corrigirt, dabei ist jedoch aus Versehen auch das ursprüngliche stehen geblieben: моученикь вѣрни мои свѣдокь.

III 18 *συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι*: свыть ты даю: коупи; vulg. suadeo tibi emere: Ber. свѣт' ти даю коупити.

VI 2 *ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν* и сѣден на немь: vulg et qui sedebat super illum: Ber. и ки сидише на нем.

VI 2 *καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος*: и дань емоу бысть вѣнадь; vulg. et data est ei corona: Ber. и дана биси емоу короуна.

VI 4 *τῷ καθημένῳ ἐπ αὐτὸν*: сѣдештоумоу на немь; vulg qui sedebat super illum. Ber. ки сидише на нем': doch ist zu beachten, dass VI 8 für *καθήμενος* auch Hval und Rum. иже сѣдаше на немь haben, wodurch es zweifelhaft wird, ob man in den kroat. Texten die Wiedergabe eines griech. Partic. durch einen Relativsatz, wenn das letztere auch der latein. Text bietet, als eine nachträgliche Verbesserung mit Zugrundelegung der Vulgata, ansehen darf.

VI 4 *ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν*: дано емоу бысть вьзеты; vulg. datum est ei, ut sumeret: Ber. дано биси емоу, да вземь би.

VI 6 für *χοῖνιξ* hat Ber. entsprechend dem latein. bilibris дволибрица, wo die beiden anderen den griech Ausdruck behalten haben: хоуниць Hval, хипикъ Rum

VI 11 *οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι*: Rum. хотѧште избыени быти: vulg. qui interficiendi sunt: Ber. ки оубиени соуть.

VI 12 *καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο*: бысть троусь велыкь, dagegen Ber. entsprechend dem latein. et ecce terrae motus magnus factus est — и се троусь створен' биси вели.

VI 14 haben Hval und Rum. entsprechend dem griech. *πᾶν ὄρος καὶ νῆσος*: вьсѣка гора и отокь, dagegen Ber. nach dem latein. omnis mons et insulae всака гора и отоци.

VII 3 *μὴ ἀδικήσητε* не врѣдите; vulg. nolite nocere: Ber. не мозите пакостити.

VII 12 ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα. благословленіе и слава; vulg. benedictio et claritas Ber. und Nov. благословеніе и свѣтлость. Die Uebersetzung свѣтлость wird nur durch das latein. claritas klar, für das griech. δόξα kann es nicht nachgewiesen werden.

XIV 3 ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν можаше напыкноути пѣсни; vulg. poterat dicere canticum: Kuk. und Nov. haben übereinstimmend можаше рещти пѣсни; auch Ber. schliesst sich an den latein. Text: можаше пѣти пѣсни.

XIV 3 entsprechend dem griech. ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν fehlt im Rum., Hval und selbst im Ber. ѣко für ὡς der byzant. Recens., dagegen haben Kuk. und Nov. и поѣхоу ѣко пѣснь новоу, und da auch im latein. quasi steht ist es wahrscheinlich — weil auch im Ber. ѣко fehlt — dass dies nicht die Wiedergabe der byzant. Rec. ist, sondern eine Verbesserung nach der Vulgata.

XIV 3 οἱ ἠγορασμένοι: искоупленіи; vulg. qui emti sunt: Ber. Kuk. Nov. иже искоупленіи соуть.

XIV 4 οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν: иже съ женами не оскврънишє себе; entsprechend dem latein. qui cum mulieribus non sunt coinquinati hat Nov. иже са женами пѣсоуть оскврънени. Ber. und Kuk. bieten eine ganz andere Lesart.

Wien. *V. Oblak.*

Die čakavšťina und deren einstige und jetzige Grenzen.

X. [1]

Diesen Ueberblick der Verbreitung der *čakavšťina* in älterer Zeit wollen wir mit Süd-Dalmatien, hauptsächlich aber mit Ragusa abschliessen, für welches man allgemein glaubt, es sei ungefähr bis zum Ende des XVI. Jahrhunderts čakavisch gewesen. Dass dies absolut nicht richtig ist, hoffe ich beweisen zu können.

Wenn man daran festhält, dass die *čakavšťina* und die *stokavšťina* zwei von Anfang an verschiedene Dialekte und nicht etwa

[1] Vergl. oben S. 93, 161.

zwei Entwickelungsstadien desselben Dialektes sind, so muss an und für sich die Ansicht, dass in Ragusa je čakavisch gesprochen wurde, unwahrscheinlich erscheinen. Denn woher kam die slavische Sprache in die einst romanische Stadt? Ganz bestimmt aus den die Stadt von allen Seiten einschliessenden Gegenden *Zahumle* und *Travunija* der heutigen Hercegovina). Da nun die Urkunden, welche im Laufe des XII. XV. Jahrhunderts daselbst geschrieben wurden, keinen Zweifel darüber aufkommen lassen, dass in diesen beiden Gegenden schon in älterer Zeit rein štokavisch gesprochen wurde, so muss man *a priori* annehmen, es sei in Ragusa aus dem *Zahumle* und der Travunija der *što*-Dialekt eingedrungen. Die Richtigkeit dieser Voraussetzung erkennt man, sobald man die in Ragusa entstandenen Sprachdenkmale zu Rathe zieht.

Dies hat man theilweise schon bis jetzt gethan, doch sonderbarerweise hat man dabei Alles, was bis zum Ende des XVI. Jahrhunderts von Ragusanern in Prosa verfasst wurde, gänzlich ausser Acht gelassen. Im Gegentheil glaube ich, dass man bei der Frage über den ursprünglichen Dialekt der Ragusaner gerade auf die prosaischen Werke das grösste Gewicht legen soll, denn es sind dies entweder Andachts- und Gebetsbücher, welche immer und überall am meisten der wirklich gesprochenen Sprache sich nähern, oder Staats-Urkunden, bei welchen, wenn sie sonst von Ragusanern verfasst wurden, gewiss kein Grund vorlag, einen anderen Volksdialekt als gerade den ragusanischen zu wählen.

Mit diesen ragusanischen Staats-Urkunden will ich mich auch zuerst beschäftigen, und ich hebe sogleich hervor, dass sie ohne Ausnahme rein štokavisch geschrieben sind. Es entsteht nun die Frage, von wem dieselben verfasst wurden. — In der Staats-Kanzlei der Republik Ragusa gab es, neben zwei Schreibern, die alle lateinischen und italienischen Staats-Schriften verfassten, auch einen slavischen Kanzler (*cancellarius*, *notarius sclavonescus*, *sclavicus*), welcher die von der Republik in serbischer Sprache herausgegebenen und empfangenen Urkunden zusammenstellte, beziehungsweise abschrieb. Die slavischen Kanzler nun des XII. und XIII. Jahrhunderts sind uns dem Namen nach nicht bekannt, wohl dagegen diejenigen der späteren Zeit, da sich diese auf den von ihnen verfassten Urkunden meist unterschrieben. Der älteste unter ihnen ist ein gewisser *Stephanus de Binzola*, welcher

im Jahre 1313 erwähnt wird[1]). Es erscheint darauf in den Jahren 1342 und 1346 *Jache de Crosio* (Pucić, spom. II, 16. 17; Monum. Slav. mer. X, 212). In den Jahren 1348—62 war slavischer Kanzler *Give de Permegano* (*Parmessano*) (Mon. slav. mer. XIII, 34; Pucić, spom. II, 19—23); ihm folgte der bekannte *Rusko*, von welchem die meisten uns erhaltenen ragusanischen Urkunden herrühren (von 1392 bis 1430). Nach *Rusko* erscheinen in den Urkunden noch zwei slavische Schreiber: *Nikša Zvezdić* (*Stella*) von 1431—1454, und *Marinko Cojetković* von 1455 bis 1466. Eine genauere Durchforschung der sprachlichen Eigenthümlichkeiten der ragusanischen Urkunden wird uns erst zeigen, inwiefern man berechtigt ist, den štokavischen Dialekt, welchen alle diese Schreiber gebrauchen, als den in *Ragusa* gesprochenen Dialekt anzusehen. Einstweilen kann man schon aus dem einzigen Namen der uns bekannten ragusanischen Schreiber folgern, dass sie wirklich *Ragusaner* und nicht etwa Fremde waren. Die beiden ersten *Stephanus de Binzola* und *Jache de Crosio* gehörten zweifelsohne den ragusanischen Adelsfamilien *Binzola* und *Crosio* an, und werden beide thatsächlich als ragusanische Edelleute erwähnt (vgl. den *Index* zu Monum. Slav. merid. X.). In einer Form, welche nur in Ragusa gebräuchlich war, erscheint der Vorname des dritten bekannten Schreibers *Give* (Ðive oder Gjive für *Johann*). Wahrscheinlich ein Ragusaner war auch der Schreiber *Rusko*: er nennt sich einige Male *Rusko sin meštra Kristofora* (*Kristofala*) *ljekara* (Pucić, spom. II, 34. 36. 40). Da nun in der zweiten Hälfte des XIV. Jahrhunderts ein gewisser *Christophorus de Benevento* in Ragusa als Arzt wirkte[2]), so war gewiss unser Rusko ein Sohn von ihm und — wegen seines echt slavischen Namens — von einer Ragusanerin. Ein Ragusaner dürfte endlich auch der *Nikša Zvezdić* gewesen sein, da der Name *Nikša* für *Nikolaus* sehr oft in den Ur-

[1]) Monum. Slav. merid. X, 30. 31: die XXVIIII iulii (anni 1313): in maiori consilio captum fuit, quod Stephanus de Binzola sit notarius communis in Sclauanesco ... illis conditionibus, cum quibus fuerunt alii, qui fuerunt in dicto officio.

[2]) Am 7. Oktober 1385 wurde im grossen Rathe folgender Beschluss gefasst prima pars est de firmando magistrum Xpoforum de Benevento phisicum olim salariatum nostrum ad salarium nostri comunis (Pucić, spom. I, XXXIV)

kunden vorkommt, aber ausschliesslich von Ragusanern getragen wird (vergl. Daničić, rječnik s. v. Никъша).

Und wenn man dennoch darüber im Zweifel sein könnte, ob diese slavischen Kanzler wirklich Ragusaner waren und ob die von ihnen gebrauchte Sprache der Volksdialekt von Ragusa war, so ist jeder Zweifel in beiderlei Hinsicht ausgeschlossen bei den ragusanischen Schriftstellern des XVI. Jahrhunderts, die ihre Werke in Prosa verfassten. Zu diesen gehört vor Allen *Nikša Rańina*, der im Jahre 1508 mit lateinischen Lettern ein Lectionarium schrieb, enthaltend die Evangelien und Episteln, welche in der katholischen Kirche während des ganzen Jahres bei der Messe gelesen werden. Die Handschrift, leider noch immer unedirt, wird in der Sammlung der südslavischen Akademie als Nr. 653 aufbewahrt. Dieses Lectionarium nun wurde nicht von Rańina selbst (aus dem Lateinischen?) übersetzt, sondern, wie sehr häufige sinnlose Schreibfehler es beweisen, von einer älteren Vorlage abgeschrieben. Diese Vorlage bestand (wenn nicht etwa Rańina selbst diese Contamination vollzogen hat) aus zwei ganz verschiedenen Theilen. Den grössten Theil derselben bietet eine von keiner anderen Handschrift oder gedrucktem Buche aufgewiesene serbische Uebersetzung der Heiligen Schrift, die durch ihre dialektischen Eigenthümlichkeiten (*jekavština*, Italianismen, ragus. Idiotismen) auf einen Ragusaner als den Urheber derselben ganz sicher hinweist. Der geringere Theil (von über 500 Lektionen etwa 50) [1]) bietet denselben Text, den Bernardin in sein gedrucktes Lectionarium des Jahres 1495 aufnahm: die Uebereinstimmung ist vollständig bis auf das einzelne Wort, so dass jeder Zweifel ausgeschlossen ist. Nur an einzelnen Formen und Wörtern hat die Hand des ragusanischen Abschreibers Abänderungen vorgenommen, wobei sie immer, wie wir gleich sehen werden, čakavisches durch štokavisches, daneben auch älteres durch neueres ersetzte. Dass der ragusanische Abschreiber (Rańina?) den gedruckten Text Bernardins vor Augen hatte, erscheint mir schon deswegen unwahrscheinlich, weil sonst die Zahl der Schreibfehler in unserer Handschrift eine weit geringere gewesen wäre.

---

[1]) Diese 50 Lektionen sind durch die ganze Handschrift zerstreut; meist aber sind sie zu kleineren Gruppen von 3—4 Stücken vereinigt.

Der erste (nicht abgeschriebene) Theil in Rańina's Handschrift ist rein štokavisch und meist jekavisch geschrieben, man findet somit nur *što*, *zašto*, *št*, *đ* — und davon giebt es keine einzige Ausnahme. In demselben findet man ferner nie *l* am Ende einer Sylbe mit Ausnahme einiger Fremdwörter, z. B. *palma* 192ª, *balsam* 192ᵇ, *Salmon* 194ᵇ. In den Compositis von *iti-idem* ist das *é*, *đ* fast ausschliesslich Regel; ich habe mir notirt nur *mimojde* 97ᵇ, 103ª, 106ᵇ, 155ᵇ (2), 170ᵇ; *najde* 116ª. — *Vaz-* für *voz-* findet sich nur in *vazam* (z. B. 123ᵇ), daneben aber auch *uzam* (z. B. 71ᵇ). *Ja* für *jẹ* kommt nur einige Male bei *obujati* (obujęti) vor: *obujalo* 150ª, *obujat* 157ᵇ, *obujati* 158ᵇ, *obuja* 174ª. Auffallend ist nur, dass das Präsens perfectivum sehr oft in Futurbedeutung auch in Hauptsätzen gebraucht wird. Da nun dieser Gebrauch des Präsens perf. den anderen ragusanischen Prosaisten gänzlich unbekannt ist, so glaube ich, dass man am besten thut, diese Erscheinung als Entlehnung aus der slavischen Kirchensprache zu erklären. Es ist nämlich sehr leicht möglich, dass diese Uebersetzung des Lectionariums von einem ragusanischen *presbyter sclavicus* auf Grund oder wenigstens mit Hinzuziehung des kirchenslavischen Textes veranstaltet wurde (vergl. S. 369). Eine genauere Vergleichung und Prüfung des Textes wird vielleicht andere Argumente für diese Annahme finden, welche auch dadurch bekräftigt wird, dass mit hoher Wahrscheinlichkeit auch der Text von Bernardin's Lectionarium sowohl im Gebrauche des Präsens perf. in Futurbedeutung als auch in anderen Punkten vom Kirchenslavischen beeinflusst wurde (vergl. Leskien, serb.-cyrill. Missale 212).

Wenn also schon der erste Theil der Handschrift Rańina's deutlich zeigt, dass der Ragusaner, von welchem der Text herrührt, ein *štokavac* war, so beweist dasselbe noch eindringlicher die Art und Weise, wie sich der ragusanische Abschreiber gegenüber dem Texte verhielt, den er aus Bernardin's Vorlage abschrieb. Bernardin's Vorlage war čakavisch geschrieben: wenn also etwa zu Ende des XV. Jahrhunderts (falls ein älterer Abschreiber Bernardin's Vorlage vor Augen hatte) oder zu Anfang des XVI. (falls Rańina selbst Bernardin's Vorlage abschrieb) in Ragusa wirklich čakavisch gesprochen worden wäre, dann hätte es wohl keinen triftigen Grund gegeben, dass der ragusanische Abschreiber etwas an dem Texte ändere, mit Ausnahme etwa in Ragusa nicht geläu-

figer Wörter und Wortformen. In der That aber hat der ragusanische Abschreiber sehr oft den Text geändert, und gerade die reinsten čakavischen Merkmale hat er sehr häufig durch štokavische ersetzt. So hat er anstatt des *ča* an zwölf Stellen ein *što* gesetzt (87ª, 88ª (2), 88ᵇ, 89ª, 118ᵇ, 143ᵇ, 161ª, 198ª (2), 204ᵇ, 226ª) und das *ča* nur an drei einzigen Stellen unberührt gelassen (19ª, 164ª(2)); ebenso ersetzte er das čak. *čagodi* und *ništa* durch *štogodi* 185ª, 185ᵇ, 198ᵇ und *ništa* 119ª. Nur das *zač* hat er meist beibehalten: 17ᵇ, 38ᵇ, 87ª, 88ª, 101ª, 160ᵇ, 161ᵇ, 164ᵇ, 185ª, 197ᵇ, 201ᵇ; durch *zašto* ersetzte er dasselbe 117ª, 118ª, 118ᵇ (2), 161ᵇ, 198ª und in Folge eines Schreibfehlers durch *zato* 180ª. Dagegen hat er das čak. *j* für *dj* consequent durch *đ* wiedergegeben (36 Mal, und darunter 9 Mal bei *medu* »inter«); das *j* liess er nur in *uhojaše, uhojaku* 164ª und *žejajući* 100ᵇ, das von ihm »ſeiajuchij« geschrieben, also nicht verstanden wurde. Auch anstatt des čak. *šć* schrieb er an 30 Stellen *št*; Ausnahmen sind *skupšćina* 88ª, *vašćini* 145ª, *opušćene* 160ª, *trgovišće* 160ª, 160ᵇ, *posvetilišće, proćišćen, posvetilišća, svetilišće* 164ª. *Žd* für *žj* erscheint bei ihm in *daždite* 18ª, *dažditi* 88ª. Wie Ranina beim Abschreiben die Sprache von Bernardin's Vorlage seinem eigenen Dialekte näher zu bringen suchte, sieht man auch aus folgenden Beispielen. Das *i* am Ende einer Silbe liess er in 47 Fällen stehen, aber 31 Mal verwandelte er dasselbe in *o*. In den Compositis von *iti-idem* schrieb er an 21 Stellen *i-đ* und nur an deren 16 *ji-jđ*. *Vazeti* ersetzte er 6 Mal durch *uzeti*; drei Mal aber liess er dasselbe stehen (144ª, 161ᵇ (2)). *A* für *e* nach weichem Konsonanten ersetzte er immer durch *e*, so in *početi, jezik, žetva*: die einzige Ausnahme ist *od počala* 142ᵇ; nur die Composita des Verbums *jeti* liess er unberührt: *prijato* 143ᵇ, *obujati* 144ª, *ujati* 160ª, *prijale* 211ᵇ, aber 119ª steht bei ihm *primiše*, während Bernardin 98 *prijaše* hat, und 144ª schrieb er falsch *objaviti* anstatt *obujati*. Die Ikavismen endlich ersetzte er meistens durch die entsprechenden jekavischen Formen, doch ziemlich oft schrieb er *i* wie er in seiner Vorlage fand. — Wie man also nicht im Geringsten daran zweifeln kann, dass ein Ragusaner den Text der Ranina'schen Handschrift zusammenstellte, so kann man ebensowenig darüber im Zweifel sein, dass dieser Ragusaner ein *štokavac* war, weswegen er auch diese Aenderungen an dem von ihm abgeschriebenen Theile von Bernardin's Vorlage vornahm.

Ein *štokavac* war ferner auch jener Ragusaner, der Bernardin's gedrucktes Lectionarium im XVI. Jahrhundert mit bosnisch-cyrillischen Lettern abschrieb [1]). Wahrscheinlich wurde diese cyrillische Abschrift nach der zweiten Ausgabe Bernardin's vom J. 1543 verfertigt, denn sie bietet neben einigen Lesarten, die der ersten Ausgabe von 1495 speciell sind, auch einige Text-Varianten, die sich in der dritten Ausgabe vom J. 1586 befinden; da aber leider die Varianten des zweiten Druckes in die neue Ausgabe der Agramer Akademie nicht aufgenommen werden konnten, so ist die Sache nicht sicher zu entscheiden. Jedenfalls sprechen auch einige Eigenthümlichkeiten in der Sprache (z. B. *čovjek* für *človik*) dafür, dass die Handschrift nicht vor der Mitte des XVI. Jahrhunderts geschrieben wurde. Nun hat auch dieser Ragusaner (wenigstens in den von Leskien mitgetheilten Stücken) überall das *ča*, *čagodi* und *zač* seiner Vorlage durch *što*, *štogodi*, *zašto* ersetzt. *J* für *dj* ist ebenfalls consequent dem štok. *đ* gewichen; nur vereinzelt bleibt dasselbe unberührt: *mejaši*, *posajenja*, *slijaše*, *osvajevahu* (Leskien dalm.-serb. Missale 237). Anstatt des *šć* schrieb der Ragusaner immer *št*; *šć* fand ich nur in *milošću* 218, 220, *milošće* 224, 225 (2), *milošća* 225 (5), wozu noch *pušću* bei Leskien 257 hinzukommt. In den Compositis von *iti-idem* ersetzte der Abschreiber das ältere *jt-jd* meist durch *ć-đ*, doch man findet nicht selten auch die älteren Formen: *dojde* 211, 225, *zajde* 217, *dojti* 223, *projdu* 233 u. s. w. *A* für *ę* ist nur einige Male bei den Compositis des Verbums *jęti* erhalten: *najao* 222, *prijaše* (2), *prijati* 222, *prijah* 223, *poja* 225, 247, *prijal* 233 (vergl. Leskien l. c. 236). Für *vazeti* wird fast immer *uzeti* gesetzt, doch *vazmi* 205, 206 (2), 244, *vaze* 205, 244, *vazeo* 228. Das *l* am Ende einer Silbe ist consequent durch *o* vertreten; als einzige Ausnahme in den von Leskien herausgegebenen Stücken erscheint *prijal* 233. Die Ikavismen endlich sind in dieser Abschrift sehr selten. Es stellt sich also heraus, dass beim Abschreiben des čakavischen Textes sowohl Ranina (beziehungsweise der Schreiber seiner Vorlage) als auch der unbekannte Schreiber des cyrillischen Lectionariums *štokavci*

[1]) Vergl. Leskien's Abhandlung in den Berichten der philol.-histor. Cl. der Kgl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften 1881, S. 199—250, bes. S. 202, 236.

waren, und dass beide ungefähr dieselben Aenderungen an dem čakavischen Texte vornahmen, wobei sie besonders die Haupteigenthümlichkeiten des čakavischen Dialektes durch die entsprechenden štokavischen ersetzten.

Zu den prosaischen Erzeugnissen der ragusanischen Literatur im XVI. Jahrhundert gehört auch eine zweite bosnisch-cyrillische Handschrift, nämlich der *zbornik*, der als Nr. 542 in der Handschriftensammlung der südslavischen Akademie in Agram aufbewahrt wird, und aus welchem Jagić einige Stücke in seinen *Prilozi k historiji književnosti* (Agram 1868) herausgegeben hat. Dieser *zbornik* wurde, wie aus einer auf dem letzten Bogen vom Schreiber desselben verzeichneten Notiz zu ersehen ist, zu Ragusa im J. 1520 geschrieben (vergl. Jagić, prilozi 4). Was nun die Sprache anbelangt, so ist sie rein volksthümlich, nur in einigen Stücken, die ohne Zweifel von älteren in kirchenslavischer Sprache verfassten Vorlagen abgeschrieben wurden, finden sich einige altslovenischen Wortformen. Sonst ist die Sprache dieser Handschrift derjenigen des Ranina und des Schreibers des cyrillischen Lectionariums vollkommen gleich: also die reinste, meist jekavische *štokavština* mit allerlei ragusanischen Idiotismen. Wenn man nun ferner in Erwägung zieht den echt ragusanischen Patriotismus, mit welchem sich der Schreiber über Ragusa ausspricht: *ovomuj našemu gradu Dubrovniku, koji mnozijem kriv* (»гривь«) *i od mnozijeh nenavidjen, zašto raste svaki dan u jakos, jedan dan veće nego li drugi uzgoru ide, čuvaj ga bože od svakoga zloga osudenja i sveta gospoda i sveti vlasi, koji jesu glave od ovogaj grada* (Jagić o. c. IV), — so wird man auch den Schreiber dieser in Ragusa geschriebenen Handschrift eher für einen Ragusaner, als mit Jagic (o. c. 4) für einen bosnisch-dalmatinischen Franciskaner halten.

Es nimmt allerdings Wunder, dass auch in Ragusa cyrillische Werke geschrieben wurden; doch die Sache ist nicht nur möglich, sondern auch leicht erklärlich. Es ist nämlich dabei nicht an einzelne Stadtbewohner zu denken, die aus irgend einem Grunde der cyrillischen Schrift kundig waren: so von den oben erwähnten »slavischen Schreibern« gewiss *Stephanus de Binzola* und *Jache de Crosio* und vielleicht auch *Rusko*, so drei ragusanische Edelleute (*Andrêja sin Franka Sorkočevića*, *Monaldo Viganti*, *Tadioko sin Maroja Naljeskovića*), die im Jahre 1465 das Testament des *Herceg*

Stjepan Kosača als Zeugen eigenhändig cyrillisch unterschrieben (Pucić, spom. II, 126); dies waren und blieben auch nur Ausnahmen, und daraus, dass vereinzelte Stadtbewohner, welche direkt oder indirekt mit den serbischen Fürsten zu thun hatten, die cyrillische Schrift gebrauchten, kann man absolut nicht den Schluss ziehen, dass diese Schrift im innern Leben der Stadt Ragusa jemals eine Anwendung gefunden habe. Desto wahrscheinlicher aber ist der Gebrauch der cyrillischen Schrift bei den ragusanischen Landbewohnern. Das Territorium der Stadt Ragusa wurde nämlich nach und nach aus Gegenden gebildet, die den alten serbischen Herzogthümern *Zahumlje* und *Travunija* gehörten. Nachdem aber in diesen beiden Gebieten bei allen Bewohnern die *ćirilica* in ausschliesslichem Gebrauche war, so kann man die sehr wahrscheinliche Vermuthung aufstellen, dass auch auf dem ragusanischen Lande ebenfalls die *ćirilica* gebraucht wurde, bis sie durch die lateinische Schrift verdrängt ward, welche mit Ende des XV. Jahrhunderts von den ragusanischen Schriftstellern zum Schreiben der serbischen Sprache eingeführt wurde. Ist diese Vermuthung richtig, so ist sehr leicht möglich, dass noch in der ersten Hälfte des XVI. Jahrhunderts die ragusanischen Landbewohner cyrillisch schrieben, und dass eben für sie, wie für das Lectionarium schon Leskien vermuthete (dalm. serb. cyrill. Missale 215), diese beiden cyrillischen Handschriften bestimmt waren. Diese Vermuthung wird auch dadurch bekräftigt, dass es auf dem ragusanischen Lande *presbyteri sclavici* gab (worauf zuerst A. Vučetić in der ragusanischen Zeitschrift *Slovinac* 1882, S. 30, 31 aufmerksam machte), welche von der Staatsverwaltung in den verschiedenen Landgemeinden als Pfarrer angestellt und besoldet wurden (vergl. dazu auch Mon. Slav. Merid. X, 216, 270). Was waren nun diese slavischen Priester? Es ist schwer, eine befriedigende Antwort auf diese Frage zu geben, da wir über die inneren Verhältnisse der Landgemeinden von Ragusa in älterer Zeit sehr wenig unterrichtet sind. Nur darüber kann man meines Erachtens nicht im Zweifel sein, dass diese Priester ihren slavischen Namen wohl von der slavischen Sprache erhielten, die sie in der Kirche gebrauchten. Dass sie aber *Glagoliten* waren, möchte ich nicht behaupten: wären sie das gewesen, so hätte man auch sonst die *glagolica* gebraucht, während in der That die *ćirilica* als

die alleinige Schrift dieser ganzen Gegend erscheint. Man kann also nur an ursprünglich orthodoxe Priester denken (es hatte ja der heilige Sabbas in Stagno eine orthodoxe Eparchie gestiftet!), die sich der altslavischen Liturgie mit cyrillischer Schrift bedienten. Nachdem aber die Republik Ragusa ihre orthodoxen Unterthanen wohl ohne Gewalt aber consequent zur katholischen Kirche und zur lateinischen Liturgie bekehrte, dürfte sich der Gebrauch der slavischen Sprache und der cyrillischen Schrift in einigen Kirchen des ragusanischen Landes auf die Lektionen beschränkt haben, die auch sonst in der Volkssprache gelesen wurden. Einem solchen ländlichen Priester wäre folglich sowohl das cyrillische Lectionarium als auch der oben erwähnte *zbornik* zuzuschreiben — dass letzterer zufällig gerade in der Stadt selbst geschrieben wurde, hat wohl wenig zu bedeuten. Das Auftauchen der mit lateinischen Lettern geschriebenen Literatur in Ragusa wird die *ćirilica* aus dem ragusanischen Lande verdrängt haben.

Wenn nun schon das bislang Dargelegte uns die Vermuthung sehr annehmbar erscheinen lässt, dass in Ragusa und dessen Territorium der reinste *što*-Dialekt herrschte, so wird diese Vermuthung zur Ueberzeugung, sobald man die originalen Werke berücksichtigt, welche ganz bestimmt von ersten Ragusanern in Prosa verfasst wurden. Das älteste solche Werk, die *molitve i beside grišnika skrušenoga*, um 1510 von Š. Đorđić verfasst aber erst im J. 1611 zu Rom gedruckt, ist leider weder in Ragusa noch in Agram vorhanden. Desto willkommener sind uns daher die Werke des B. Gradić, deren Herausgabe der Verfasser selbst besorgte. Es sind dies *libarce veleduhovno i bogoljubno od molitve* Venedig 1561, erhalten nur in der 2. Auflage Venedig 1567, und *libarce od djevstva i djevičkoga bitja* Venedig 1567. Beide Werke wurden von Gradić einigen ragusanischen Nonnen gewidmet; sie bieten somit die beste Bürgschaft dafür, dass sie in echt ragusanischem und volksthümlichem Dialekte geschrieben wurden. Die Sprache des B. Gradić ist nun derjenigen der bisher erwähnten Handschriften vollkommen gleich, also die reinste meist jekavische *štokavština*. Auch bei ihm findet man nur *što*, *zašto*, *št*, *đ*: als Ausnahmen erscheinen *iščišćenje* lib vel. 7, 9, 14, lib. djev. 108; *pričešćevaše* lib. djev. 156; *pričešćenje* 156, lib. vel. 52; *očišćena* lib. vel. 19, 27 (neben *očišten* 24), doch vergl. S. 109 Anm. Sonderbarerweise neben dem 37 Mal

gebrauchten *među* findet man auch 6 Mal *meju* lib. djev. 166, lib. vel. 18 (2), 50, 57 (2); diesem aber, wenn es wirklich gesprochen wurde, kann ich gegenüber der sonst reinen *štokavština* der ragusanischen Prosa keine andere Bedeutung beilegen, als etwa dem *gospoja* der ungarischen Serben: entweder ist dann dieses *meju* eine Entlehnung aus dem čakavischen oder noch wahrscheinlicher eine štokavische Neubildung. Die ikavischen Formen sind bei Gradić sehr selten: in beiden Werken nur 52 Beispiele, von welchen nicht weniger als 32 auf das Wort *gdi* entfallen. *Doći, dođem* u. s. w. bilden die Regel: die einzige Ausnahme ist *izajdoše*, lib. djev. 11, 13. *L* am Ende einer Silbe wird zu *o*; eine Ausnahme machen die gen. plur. von Substantiven auf *-l*: *anđel*, lib. djev. 15, 18, 19 u. s. w.; *apostol* 69, 129, 131 u. s. w.; *žudjel* 182; ferner *obilno* 30, 146 u. s. w., *obilnije* 176 u. s. w., *molbe*, lib. vel. 46, wo auch jetzt das *l* unverändert bleibt, dann *neumrlstvo* lib. djev. 27 (2), und endlich die Fremdwörter *vandelski* 21 (2), *psalmista* 121, *psaltjer* lib. vel. 83, *psalme* 41. Fast immer wird die Form *primiti* angewandt, doch *prija* (3. sing. aor.) lib. djev. 165. Auch Gradić kennt endlich kein *vazeti* und kein *gospoja*, sondern gebraucht immer *uzeti* und *gospođa*.

Zu den Prosaisten des XVI. Jahrhunderts gehören noch *Gučetić A.* (1533—1610), *Rosario s družbom prislavnoga imena Jezusa* Rom 1597 und *Rosario B. D. Marije* Rom 1596, 98, ferner *Orbini M.* (gest. 1614), *Zrcalo duhovno* Venedig 1595, welche ich nicht vergleichen konnte. Nach einer Mittheilung aber meines verehrten Lehrers, Prof. B. Pudmani in Agram, ist auch bei diesen Schriftstellern der Dialekt rein štokavisch und im Allgemeinen demjenigen des P. Gradić gleich.

Endlich sind wohl hier zu berücksichtigen die in Prosa verfassten Lustspiele des *Marin Držić* (gest. 1580), da sie gewiss wie kein anderes literarisches Werk des XVI. Jahrhunderts den echten Volksdialekt darbieten, der in Ragusa gesprochen wurde (abgedruckt in *Stari pisci* VII, 122—412). Ueberhaupt ist in unserer Frage auf die Werke des M. Držić das grösste Gewicht zu legen, denn in seinen prosaischen Lustspielen sprechen alle Ragusaner den reinsten *što*-Dialekt, während er selbst in den Gedichten, wie alle übrigen Dichter dieses Jahrhunderts, einige Čakavismen gebraucht — was das beste Zeugniss dafür abgiebt, dass, wie wir

gleich sehen werden, die Dichter Manches schrieben, was sie nicht sprachen.

Die Ragusaner nun, welche in M. Držić's Lustspielen auftreten, sprechen den reinsten *što*-Dialekt, und die einzigen Čakavismen sind folgende: *zač* (in einem in Versen verfassten Prolog!) 122, *iščem* 125, welches übrigens in der mit wenig Kritik besorgten Ausgabe auch ein Abschreibfehler sein könnte, und *mea* 240, 398, das neben dem 28 Mal gebrauchten *meda* wahrscheinlich dem Dichter entschlüpfte, aber auch eine štokavische Neubildung (wie *nea* für *neka*, *seam* für *sedam*) sein könnte. Ueberhaupt ist die Sprache des M. Držić derjenigen der bisher erwähnten Werke, insoweit die allzugrosse Verschiedenheit der Gegenstände es gestattet, ganz gleich: auch er schreibt meist jekavisch, hat ausnahmslos *o* am Ende einer Silbe, *doći-dođem* u. s. w., *primiti*, *uzeti*, *gospođa*. Dem M. Držić ist dagegen eigen die Bildung des Futurums durch das Präsens perf. *budem* und den Infinitiv des betreffenden Verbums, z. B. *budem tebe naučiti*, *da znaš tvoja domaća kuđi gre* 163, *ma veće se ne bude mnom rugat* 182, ja sogar *ne bude veće on moj sin bit* 325 (vergl. noch Stari pisci VII, 129, 164, 173, 176, 179, 187, 251, 343, 355, 364). Obschon nun diese Futurbildung den übrigen ragusanischen Prosaisten unbekannt ist, so möchte ich die Volksthümlichkeit derselben doch nicht bezweifeln. — In den Lustspielen des M. Držić treten aber auch einige Nichtragusaner auf. Diese sprechen meist ganz so, wie die Ragusaner selbst, doch giebt es auch Manches, wodurch sie sich von den letzteren unterscheiden: offenbar wollte M. Držić ihre Redeweisen durch einige besonders hervortretende Merkmale von derjenigen der Ragusaner unterscheiden. Diese Nichtragusaner sind nun meist aus Cattaro und es ist recht auffallend, dass diese letzteren, zwar regelmässig das *što* und *zašto*, daneben aber einige Male auch das *ča* und *zač* gebrauchen: *ča* 184, 186 (2), 246 (3), 255, 300, 312, 313; *zač* 300 (2). Ausserdem sind die ikavischen Formen bei M. Držić's Cattaranern ziemlich häufig, ebenso das *l* am Ende einer Silbe und Formen wie *dojdem*; einige Male findet man auch *vazeti* z. B. 287 (2). Auch der »Kroate« *Gučisav* hat etwas Eigenthümliches in der Sprache: nur er hat *devojka* (6 Mal) und *iščem* 335, ferner hat er wie die Cattaraner *susid*, *umri*, *livom*, *svita*, *oženil*, *imal*, *spomenul*, *obnajde*, *obnajći* 335. Das fehlerhafte Serbische

eines Türken, eines Griechen und Italieners können wir gänzlich übergehen. — Daraus nun, dass M. Držić ausschliesslich Nichtragusanern das *ča-zač*, das öftere Vorkommen des *i* für *ě*, und Formen wie *dojdem*, *rekal*, *vazeti* in den Mund legt, folgt, wie mir scheinen will, dass diese Spracherscheinungen zu seiner Zeit in Ragusa nicht gebräuchlich waren. Auch von dieser Seite wird also die Schlussfolgerung bekräftigt, dass im XVI. Jahrhundert die Ragusaner štokavisch sprachen.

Es ist also eine Thatsache, dass Alles, was in Prosa — entweder ganz bestimmt, oder wahrscheinlich — von Ragusanern bis zum Ende des XVI. Jahrhunderts geschrieben wurde, dies unwiderlegbare Zeugniss abgiebt, dass in Ragusa von Anfang an rein štokavisch gesprochen wurde. Wenn man hinzu nimmt, dass nach einstimmiger Annahme mit *Gundulić* angefangen die Schriftsteller des XVII. und XVIII. Jahrhunderts ohne Ausnaume rein štokavisch schreiben, und dass, wie am besten aus der ausgezeichneten Monographie Budmani's über den heutigen Dialekt von Ragusa (*Dubrovački dijalekat, kako se sada govori* im *Rad* 65, 155—179) zu ersehen ist, heutzutage in ragusanischen Dialekt gar nichts čakavisches vorkommt, so muss man sich wirklich wundern, wie die Ansicht, es sei in älterer Zeit in Ragusa čakavisch gesprochen worden, bis jetzt eine so allgemeine Verbreitung finden konnte.

Der einzige Grund, aus dem man dies thut, ist der, dass die ragusanischen Dichter des XV. und XVI. Jahrhunderts angeblich čakavisch geschrieben haben sollen. Ist das wahr? Keineswegs! Auch diese Dichter schrieben, ebenso wie die Prosaisten, štokavisch, nur nahmen sie, um sich vom *profanum vulgus* zu unterscheiden, einige Čaksvismen und Archaismen in ihre Sprache auf. Dass es damit wirklich so beschaffen ist, wird sich, wie ich hoffe, aus dem Folgenden herausstellen.

Wir wollen zuerst die beiden ältesten Dichter *Šiško Menčetić* und *Gjore Držić*, welche beide wahrscheinlich vor 1507 starben, berücksichtigen. Ihre Gedichte wurden als Band II der *Stari pisci* von Jagić herausgegeben. Wie verhalten sich nun diese Dichter gegenüber den bisher besprochenen Spracherscheinungen? Sie gebrauchen fast ausnahmslos das *što* (581 Mal), indem das *ča* bei ihnen nur 7 Mal erscheint (111 [2], 278, 304, 355, 385, 432). Hingegen ist das *zač* sehr häufig vertreten, ja es nimmt schon die

Mehrzahl der Stellen ein, denn während das *zašto* nur an 151 Stellen erscheint, giebt es des *zač* nicht weniger als 260 Beispiele. Ausschliesslich ferner findet sich *štogodi* (16 Mal), *štogodir* (3 Mal), *štogodjer* (1 Mal) und wiederum *kroza što* (2 Mal) neben *krozač* (6 Mal) angewendet. Es ist aber recht bemerkenswerth, dass in Beziehung auf den Gebrauch des *zač* und *zašto* die beiden Dichter nicht gleichmässig verfahren: während Menčetić das *zač* 188 Mal und das *zašto* 131 Mal gebraucht, hat Držić neben 45 *zač* nur ein einziges *zašto* (401)[1]. Was das *št-žd* anbelangt, so wird dasselbe von beiden Dichtern consequent angewendet. Wohl dagegen findet sich einige Male das *j* für *dj* und zwar in folgenden Beispielen: *tujin* 509 und in einer jüngeren Handschrift auch 377 (daneben *tuđin* 377, *tuđine* 405; *tuđu* 45, 322, 366, *tuđoj* 388, 406 (2), *tuđe* 173, *tuđih* 173), *tujinom* 509 (daneben *tuđinu*, *tuđini* 389), *pobluju* (1. sing. präs.) 112 (daneben *pobluđu* 154, 196, *bluđu* 122), *žuju* (1. sing. präs.) 112 (daneben *žuđu* 196, 198, 312, *požuđu* 154, 210, 344), *vojaše* (?) 439; *takoje* 69, 495 (daneben *takođe* 163, 257, 301, *također* 13 Mal). Besonders zu erwähnen ist die Präposition *među*: Menčetić gebraucht sie in dieser Form 16 Mal und nur 2 Mal (85, 205) schreibt er *meju*; wo er (des Metrums wegen) ein einsilbiges Wort braucht, schreibt er *med* (17 Mal) und nur 4 Mal *meu* (78 [2], 90, 274). Držić dagegen hat je 1 Mal *među* (130) und *meju* (119), sonst aber immer *meu* (33 Mal). Auch in diesem Punkte also ergiebt sich eine Divergenz im Sprachgebrauche der beiden Dichter, und es ist wieder Držić, der die kürzere (čakavische) Form *meu* gegenüber der längeren (štokavischen) Form *među* vorzieht, ebenso wie er dem kürzeren *zač* den Vorzug vor dem längeren *zašto* giebt[2]. Es ist auch das Wort *gospođa* zu erwähnen, obschon dasselbe auch in der Form *gospoja* nicht als ausschliesslich čakavisch

---

[1] Man wäre somit fast geneigt, das *zašto* dem Menčetić allein zuzusprechen und dasselbe als ein neues Kriterium für die Autorschaft der auf S. 449—519 gedruckten Lieder anzuwenden. In der That hat Maretić (im Archiv f. slav. Phil. VII, 405—418) unter anderen auch für die Lieder Nr. 3. 54. 55. 56. 70, welche alle ein *zašto* aufweisen, die begründete Vermuthung aufgestellt, es seien dieselben dem Menčetić zu vindiciren. Ein *zašto* enthalten ferner die Lieder Nr. 16. 40. 42. 51. 52. 57. 60. 63. 65, Bruchstück 10.

[2] Von den Liedern, deren Autor nicht sicher zu bestimmen ist, enthalten Nr. 8 und 10 *među*, Nr. 3 (auf S. 515) *meju*, Nr. 61 und 63 *meu*.

gelten kann (vergl. S. 189 Anm.). Bei Menčetić und Držić findet sich nun im Reime 200 Mal *gospoja* und nur 80 Mal *gospoda*, ausserhalb des Reimes aber findet sich *gopoda* nur 35 Mal. Das Präsens perf. findet sich bei ihnen in Futurbedeutung nicht, wenn man nicht etwa hierher zieht das von Zima, *Razlike* 248 angeführte Beispiel *sva rajska gledajte u ovoj gospoji, ali se čuvajte jer vas svih opoji*. Wohl dagegen findet sich die S. 92 erwähnte Futurbildung durch *budem* und den Infinitiv: *u ovi bog zna dvor kad budeš veče prit* 298. *budem joj ja služit po sve dni vas moj vik* 355 (vergl. noch 299, 375, 418). Sehr häufig ist *prijati*, von welchem auch ein Präsens *prijam* u. s. w. gebildet wird, z. B. 136, 138, 211, 255, 417. Gleichfalls sehr häufig sind bei Menčetić-Držić die ikavischen Formen: sie dürften ungefähr $^3/_4$ aller Fälle ausmachen. Ja man findet selbst *idan* (= *ijedan*) 371, 372 u. s. w. Das *l* am Ende einer Silbe bildet die Regel: dasselbe wird nur selten in *o* umwandelt. *Doći-dođem* u. s. w. kommt fast zur ausschliesslichen Geltung (201 Mal): die einzigen Ausnahmen sind *pozajde* 246, *najde* 468. In den meisten Fällen wird auch *vazeti*, *vazimati* gebraucht; ausserdem hat Menčetić ein paar Mal *va* (12, 190), ja sogar *vadriti* 70, 314, 479 und *vamrit* 325.

Die beiden ältesten Dichter weichen also in mehr als einem Punkte von dem Sprachgebrauche der cyrillischen Urkunden als auch von demjenigen der ihnen ungefähr gleichzeitigen prosaischen Sprachdenkmäler ab. Einerseits gebrauchen sie das *ča*, *zač*, *krozač* und sporadisch auch das čakavische *j* für *dj*, was den cyrillischen Urkunden gänzlich unbekannt ist, andererseits aber schreiben sie meist ikavisch und in der Regel *l* am Ende einer Silbe und *vazeti*, während N. Ranina, der cyrillische *zbornik*, Marin Držić und Gradić meist die jekavischen Formen und immer *o* anstatt *l* und *uzeti* gebraucht[1]). Bevor wir nun diese Verschiedenheit im Sprachgebrauche der ältesten ragusanischen Prosaisten und Dichter zu

[1]) Damit will ich natürlich nicht gesagt haben, dass dies die einzigen diesbezüglichen Verschiedenheiten seien; eine genauere Vergleichung wird gewiss noch Manches hinzufügen, doch von den übrigen auf S. 108. 109 verzeichneten Haupteigenthümlichkeiten des *ča*-Dialektes findet sich bei den ragusanischen Schriftstellern kein einziges Beispiel, mit Ausnahme der contrahirten Formen der *pronom. possess.*, die bei den Dichtern allein zu treffen sind.

erklären versuchen, wollen wir noch die übrigen Dichter des XVI. Jahrhunderts in Berücksichtigung nehmen[1]).

Was nun zunächst das *ča* selbst anbelangt, so findet sich dasselbe — ausser der 7 Beispiele bei Menčetić-Držić und ausser der *ča*, welche von einigen Cattaranern in M. Držić's Lustspielen gesprochen werden — nur noch drei Mal in der ganzen Literatur von Ragusa: zwei Mal bei Čubranović *ča je* (gereimt mit *staje*) VIII, 147, *ča je* (gereimt mit *da je*) 152, und ein Mal bei M. Burešić *ča* V, 347. Im Gegentheil findet sich das *zač* neben dem *zašto* bei allen Dichtern; nur Čubranović hat weder das eine noch das andere. Dies geschieht aber nicht in gleichem Maasse: die beiden Extreme bilden M. Vetranić mit 949 *zač* neben 240 *zašto* und Fr. Lukarević mit 18 *zašto* neben 4 *zač*. Bei den übrigen Dichtern sind die beiden Wörter ungefähr gleich getheilt oder gleich selten, denn bei allen wird daneben als Conjunktion auch *er*, *ar*, *jer* gebraucht. Es ist aber hervorzuheben, dass N. Nalješković, der im Ganzen 154 *zašto* und 74 *zač* aufweist, in den *komedije*, welche unter seinen Gedichten der Volkssprache gewiss am nächsten stehen, das *zač* nur 3 Mal gebraucht (V, 213 [2], 219). Und noch bemerkenswerther ist der Umstand, dass M. Držić, dem in den Prosa-Werken das *zašto* die ausschliessliche Regel bildet, in seinen Gedichten 44 *zač* und nur 28 *zašto* hat! — Das *krozač* findet sich ausser bei Menčetić-Držić noch bei Dimitrović (V, 49), Nalješković (9 Mal, nicht aber in den *komedije*!) und O. Mažibradić (XI, 129 [2], 130, 135). Ganz vereinzelt ist *nič* = *ničьto* bei Zlatarić I, 50. — Das *št-žd* wird von allen Dichtern ebenso consequent angewendet, wie von Menčetić-Držić; als Ausnahme erscheinen nur *nemilošću* (»nemiloscu«) und *tašća* bei Čubranović VIII, 156, 157, *gušćavini* bei M. Držić VII, 415, *tašća* und *šćit* (»sćit«) bei Zlatarić I, 18, 84[2]). — Ebenso sporadisch sind die Fälle von *j* für *dj*, wenn man von *meju* (*meu*) und *gospoja* absieht: *strajala* bei Vetranić IV, 210,

---

[1]) Ich benütze die Ausgaben der südslavischen Akademie: *Stari pisci* II—V. VII. VIII. X. XI. XVI, ferner *D. Ranjina, Piesni razlike* Agram 1850, *D. Zlatarić, Diela* Agram 1852.

[2]) *moždana* (»moždjana«) für *moždana* bei Vetranić III, 329 ist ein vom Herausgeber Jagić auf S. 480 corrigirter Druckfehler. Es wäre folglich wohl möglich, dass bei M. Držić und Zlatarić auch ein Abschreib- oder Druckfehler vorliegt.

viju (gereimt mit *zadiju*) und *slaje* bei Čubranović VIII, 160, 162, *odrejena* bei Lukarević X, 118, *viju* bei Bunić XI, 68 [1]).

Einige Male findet sich auch *doje* und *poje* für *dođe* und *pode*, was natürlich nie und nirgends gesprochen wurde: bei Nalješković *doje* VIII, 16 (2), 20, 28, 52, 108, *poje* 25, 33, 42, 43 (2), beides immer im Reime mit *gospoje*, und bei O. Mažibradić *doje* XI, 144. Uebrigens finden sich diese unorganischen Formen ein Paar Mal sogar bei Gundulić. — *Meju*, und mit Ausstossung des *j meu*, ist die einzige Form, die neben *među* mehr oder weniger bei allen Dichtern vorkommt. Das *meju* selbst ist aber, mit Ausnahme von Vetranić, der es (neben 22 *među*) 25 Mal gebraucht, sehr selten: Dimitrović hat es 3 Mal (V, 8, 73, 75), Lukarević 6 Mal (X, 7, 9, 34, 161, 203, 208, *izmeju* 34), und Sasin 1 Mal (XVI, 166). Dagegen ist das *meu* sehr häufig: Vetranić allein hat es 114 Mal. Bemerkenswerth ist jedenfalls, dass das *među*, welches von Menčetić als einsilbige Form, neben dem zweisilbigen *međa*, vorwiegend angewandt wird, bei den anderen Dichtern fast nie vorkommt; ich fand es nur bei Burešić XI, 239, und bei Zlatarić I, 18, 33. Und was endlich das Wort *gospođa-gospoja* betrifft, so ist zu bemerken, dass, während in den Prosa-Werken nur die Form *gospođa* auftritt, bei den Dichtern nicht nur im Reime *gospoja* neben *gospođa* sehr häufig ist, sondern dass bei den meisten auch ausserhalb des Reimes die Formen von *gospoja* vorherrschen; Vetranić z. B. hat ausserhalb des Reimes über 100 Formen von *gospoja* und von *gospođa* (im Reime und ausserhalb desselben) hat er im Ganzen nur 10 Beispiele. Ich will auch erwähnen, dass Nalješković ausserhalb des Reimes in den Liebesliedern 106 Mal *gospoja* und nur 21 Mal *gospođa*, dagegen in den mehr volksthümlichen *komedije* 41 Mal *gospođa* und nur 8 Mal *gospoja* hat. M. Držić ferner gebraucht in den Liebes- und Gelegenheitsgedichten auch ausserhalb des Reimes nur *gospoja*: nur ein Mal hat er hier *gospođa* (VII, 58); auch er gebraucht aber in den dem Volke bestimmten *prikazanja* nur *gospođa*: *gospoja* steht hier nur VII, 446. — Alle Dichter bilden ziemlich häufig das Futurum durch *budem* und den Infinitiv; eine

[1]) *čujase* für *čuđaše* bei Vetranić III, 304 ist vielleicht, wie auch der Herausgeber Jagić annimmt, nur ein Schreibversehen, welches dadurch verursacht wurde, dass mit jenem Worte im folgenden Verse *čujaše* (von *čuti*) reimt.

Ausnahme dürfte nur Rańina machen. Einige Male findet sich auch das Präsens perfectivum in Futurbedeutung: *i ne postidim se* ja tebe zovući, Vetranić III, 454, činit ću da s'miran . . . *ne produ* osam dan, Nalešković V, 281, sve s plača, jaoh, *bude* i s truda meni toj, Bunić XI, 9, život moj *ne izgubim*, Sasin XVI, 147, u skoro život moj ovi svijet *ostavi*, Gučetić XVI, 201, hitrosti i toj *se iznađe* dobar lik 260, bog zna, vik *vidim* li već vas ja 277, sve *bude* istino što čuješ od stara 214, *bude* stvar inaka neg čovjek namijeni 245, ter tko god bude taj spjevan glas čuti, romon, ki dijeli raj, u sebi *ućuti*, Rańina 2, k ogńu ne hrli, inako ogań taj svu ti put *isprli* 67, i moja oprava ne *bude* što lašńa od tvoje (nè la mia forse men difficil cura *sarà* di questa tua) Zlatarić II, 92, ni *bude* tko slavi ńe dike ni želi III, 59, i s tebe nikadar *ne budem* razdružan 68[1]). — Altslov. *ę* erscheint als *a* nur in *jati* und dessen Compositis *prijati*, *obujati*; besonders *prijati* ist fast bei allen Dichtern sehr häufig, ebenso die schon erwähnte Präsensbildung *prijam*. — Das *ě* wird im Allgemeinen meist durch *i* wiedergegeben, so dass die jekavischen Formen entschieden in der Minderheit sind. Auch hier ist hervorzuheben, dass M. Držić, der in den prosaischen *komedije* fast ausschliesslich das *ije-je* gebraucht, in den Liebesliedern im Gegentheil nur selten jekavische Formen anwendet. — Regelmässig erscheinen bei allen Dichtern auch die Formen *doći*, *dođem* u. s. w. wie schon bei den beiden ältesten. Eine Ausnahme bildet M. Vetranić, der in den dem Volke bestimmten Dramen ebenfalls als Regel *doći*, *dođem* hat (daneben nur 17 Mal *dojti*, *dojdem*), in den übrigen Gedichten dagegen fast immer *dojti*, *dojdem* gebraucht (die Ausnahmen mit *é*, *đ* belaufen sich auf 24). — Was endlich das *l* am Ende einer Silbe und *vazeti* anbelangt, so erscheinen sowohl das eine als das andere neben *o*

---

[1]) Zima (*Razlike* 248) nimmt futur. Bedeutung des Praes. perf. auch in einigen Beispielen, die entschieden hierher nicht gehören. So bezeichnet in den drei Beispielen ah, jeda mene kad obasja sunačce, Menč. — Drž. II, 469 ah, jeda se izgubi za vazda, M. Držić VII, 328 — jeda i ti ńih uzslidiš, Bobaljević VIII, 223 das Praes. perf. nebst *jeda* einen als möglich gedachten Wunsch (vergl. Akad. Wörterbuch s. v. *ěda*); ferner bezeichnet das Praes. perf. bei M. Držić: nea ti našijeh bragešica, u kojijeh se oženim, u tizijeh nas i *ukopaju* VII, 327 nicht eine futurische, sondern eine wiederholte Handlung.

und *uzeti* bei allen Dichtern, den M. Držić nicht ausgenommen, der in seinen *komedije* nur *o* und *uzeti* aufweist[1]).

Wir wollen nun der Frage näher treten, wie man die wenigen Čakavismen erklären soll, welche bei den Dichtern des XVI. Jahrhunders vorkommen. Die Erklärung ist meiner Ansicht nach sehr einfach. Wenn es nämlich feststeht, dass Alles, was im Laufe dieses Jahrhunderts in Ragusa in Prosa verfasst wurde, rein štokavisch ist, während in den Gedichten die bisher besprochenen Čakavismen und Archaismen auftreten — so kann man nur Eines als Erklärung geben: entweder ist die Sprache der Prosa theilweise künstlich oder ist es die der Poesie. Aber man kann keinen Moment im Zweifel sein, auf welcher Seite die Künstlichkeit in der Sprache zu suchen ist. Von vorne herein ist das bei den Dichtern anzunehmen, denn es sind immer die Dichter, welche sehr oft darnach trachten durch ältere oder fremdartige Ausdrücke ihre Sprache etwas vornehmer erscheinen zu lassen. Dies thaten wohl

---

[1]) Nicht zu übergehen ist der Umstand, dass wir einige Werke der ragusanischen Literatur in solchen Abschriften besitzen, welche von *čakavci* verfertigt wurden: es ist dies ein interessantes Seitenstück zu den schon besprochenen štokavischen Abschriften čakavischer Originale. Hierher zu ziehen sind Codex *ak. a.* von Vetranić's *Uskrsnutje* und Codex *ak.* vom *Posvetilište* desselben Dichters: beide, wahrscheinlich aus dem XVII. Jahrh. stammend, wurden in Nord-Dalmatien geschrieben, denn beide bezeichnen den Laut *j* durch *g-gi*, was nur in Nord-Dalmatien, nie aber in Ragusa gebräuchlich war; der zweite Codex gebraucht auch an unrechter Stelle das *h*: *huariti* IV, 298. 302. 311. *humrem* 301. *humori* 305. *himanje* 310. Und dass diese Handschriften von *čakavci* herrühren, sieht man daraus, dass in denselben manche štokavische Eigenthümlichkeit durch die entsprechende čakavische ersetzt wird: so wird in beiden *što, đ, št* meist durch *ča, j, šć* ersetzt, die Formen wie *poći-pođem* erscheinen als *pojti-pojdem*, die jekavischen Formen werden meist durch die entsprechenden ikavischen wiedergegeben; von Einzelheiten erwähne ich *reste* IV, 281 für *raste* und *jazik* 307 für *jezik*. Wenig hat dagegen am ragusanischen Dialekte Petar Lučić (Lucius) aus Trau (Vater des berühmten Historikers) in seiner Handschrift *vrtal* geändert, wo sich Vetranić's Lied I, 9 findet. Mit Ausnahme des *što*, welches er *čto* schreibt, und einmal *tuje* für *tuđe* (III, 87) hat er alles treu abgeschrieben. Wahrscheinlich gehört hierher auch Codex *ak. a.* von Čubranović's *Jeđupka* aus der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh., denn derselbe weicht vom gedruckten Texte vom J. 1599 in folgenden Punkten ab: *ča* für *što* VIII, 146. 147. 149. 151. 154; *zač* für *er* 144 (3). 151 für *tač* 153; *ča godir* für *što godi* 156; *j* für *đ* 106. 152. 161; *šć* für *št* 147 (2). 152; *jazika* für *jezika* 155.

auch die ragusanischen Dichter: dabei aber wussten sie nicht immer das Richtige zu treffen. Wie sollte man denn sonst Formen wie *nič* für *ništa* (čakavisch richtig ist nur *nič* = *nĕčьto*), *vamriti* und *vadriti* für *umrĕti* und *udriti*, *pojem* für *podem* oder *pojdem*, *idan* und *nidan* für *ijedan* und *nijedan* erklären? Wie wäre es ferner möglich, dass die älteren Dichter die jüngeren Formen *poć*, *podem* gebrauchen, während der jüngere Vetranic in den nicht dramatischen Gedichten die älteren Formen *pojti*, *pojdem* aufweist? Schon dies genügt, um uns die Ueberzeugung beizubringen, dass die Dichter wohl etwas schrieben, was es in der lebendigen Sprache nicht gab. Ist man einmal gezwungen, dies auch bezüglich nur einiger Punkte zuzugeben, so muss man folgerichtig annehmen, dass auch in allen übrigen Punkten, wo der Sprachgebrauch der Dichter von demjenigen der Prosaisten abweicht, die ersteren etwas schrieben, was sie selbst nicht sprachen. Aber den schlagendsten Beweis dafür geben uns einige Dichter mit den Vorworten, welche sie in Prosa schrieben und den Ausgaben ihrer Gedichte voransetzten. Ich meine M. Držić's Vorwort zu seinen Gedichten (*Stari pisci* VII, 3) und den speciellen zu seiner *Tirena* (VII, 62, 63), Lukarević's Vorwort zu dem *Vjerni pastijer* (X, 2, 3), Ranina's Vorwort zu der selbstbesorgten Ausgabe seiner Gedichte, Florenz 1563 (Kukuljević's Ausgabe S. VII—XIV) und Zlatarić's Vorwort zu den Gedichten, die er selbst im Jahre 1597 in Venedig herausgab (Kukuljević's Ausgabe I, I—IV. II. XV XVI). Alle diese Vorworte sind nun rein štokavisch geschrieben und weichen in den bisher erwähnten Punkten von den Gedichten selbst vielfach ab, stimmen dagegen darin mit den Prosa-Werken des XVI. Jahrh. überein. So findet man in diesen Vorworten ausschliesslich *što, zašto, št-ć, među*[1]). Ausserdem erscheint hier nur *primiti, uzeti*, o am Ende einer Silbe; die einzigen Ausnahmen sind *prijati* Ranina XI und *htil* XIII. Auch das Verhältniss der *je*- und *i*-Formen ist ein ganz anderes. In den Vorworten nämlich gibt es 137 *je*-Formen und nur 69 *i*-Formen, dagegen bilden in den Gedichten, wie erwähnt, die *i*-Formen die

[1]) Das *zašto* ist zu lesen VII, 3, 62, 64. X, 2, 3. Ranina XIII. Zlatarić I. III und das *među* VII, 62 (2), 63 (3). Ranina VIII. XII. Zlatarić I, III.

grosse Mehrzahl der Stellen. Wenn also alle Prosaisten des XVI. Jahrh., welche gemeinverständliche Andachtsbücher schrieben, štokavisch schreiben, wenn ferner die Dichter selbst, sobald sie sich nicht auf dem Felde der Poesie bewegen, denselben Dialekt gebrauchen, — so ist man gewiss vollkommen berechtigt zu sagen: es war der *što*-Dialekt, den man im XVI. Jahrh. in Ragusa wirklich sprach und die Dichter derselben Zeit gebrauchen eine zum Theil künstliche Sprache, welche die lebendige Volkssprache Ragusas nicht immer treu wiedergibt.

Ich kann wohl darauf rechnen, dass man die Richtigkeit dieser Beweisführung bezüglich der Dichter des XVI. Jahrh. anerkennen wird. Doch könnte man als letzten Vorwand gegen den hier vertheidigten Satz, es sei in Ragusa nie čakavisch gesprochen worden, Folgendes vorbringen: die Dichter des XVI. Jahrh. haben wohl einige Čakavismen und Archaismen in ihrer Sprache, welche zu dieser Zeit nicht mehr im Gebrauche waren, doch das beweist nur soviel, dass man in Ragusa in diesem Jahrhundert nicht mehr so sprach wie im XV., und dass bloss die Dichter an dem Dialekte des XV. Jahrh., der von Menčetić und Držić in die Literatur eingeführt worden war, festhielten, bis Gundulić auch für die Poesie den verjüngten Dialekt annahm. — An und für sich wäre dies wohl möglich, und insofern ist es allerdings richtig, als man annimmt, alle späteren Dichter seien dem Menčetić und dem G. Držić gefolgt und haben deren Dialekt beibehalten. Es frägt sich daher, ob man annehmen dürfe, dass wenigstens diese beiden Dichter den wirklichen Stand der Sprachentwickelung in Ragusa in der zweiten Hälfte des XV. Jahrh. repräsentiren.

Diese Frage ist aber nur dann möglich zu stellen, wenn man nicht zugeben will (was thatsächlich sehr wahrscheinlich ist, wie ich auf S. 362—364 zu zeigen versuchte), dass die bis in die zweite Hälfte des XV. Jahrh. reichenden cyrillischen Urkunden meist von Ragusanern und in ragusanischem Dialekte geschrieben wurden. Doch dies auch nicht zugegeben, so sprechen andere äussere und innere Umstände gegen eine solche Annahme. Im Jahre 1508 kam das Lectionarium Ranina's zu Stande. Ranina selbst dürfte zu dieser Zeit kaum 15—17 Jahre alt gewesen sein (vergl. *Stari pisci* II, XIII); seine Geburt fiele somit um das Jahr 1490. Er ist aber nur ein Abschreiber: der Ragusaner, der das Lectionarium zum

grössten Theil (aus dem lateinischen?) selbständig übersetzte, hat nicht nur nothwendigerweise sein Werk vor 1508 fertiggestellt, sondern war gewiss dabei in einem weit reiferen Alter, als es Ranina zur Zeit des Abschreibens war. Dieser ragusanische Uebersetzer dürfte folglich spätestens um 1480 geboren sein. Da nun Menčetić, der ältere von den beiden Dichtern, wahrscheinlich im J. 1457 geboren wurde (vergl. o.c.IV), so war der Uebersetzer des Lectionariums etwa 20—25 Jahre jünger als Menčetić. Zwischen ihm nun und dem Menčetić gibt es, was die Sprache betrifft, ganz denselben Unterschied, den es zwischen den Prosaisten und Dichtern des XVI. Jahrh. gibt. Da aber schwerlich möglich ist, dass zwei sich unmittelbar folgende Generationen diesen ziemlich grossen Unterschied aufweisen könnten, so ist auch von dieser Seite bei weitem wahrscheinlicher, dass auch Menčetić-Držić jene später der Dichtersprache eigenthümlichen Spracherscheinungen nicht aus der Volkssprache schöpften. Diese Vermuthung wird auch durch innere Gründe bekräftigt. Neben vielen willkürlichen Verkürzungen von Wörtern (z. B. *vil, stril* indeklinabel für *vila, strêla*), Ausstossungen von Lauten (z. B. *potamnil' lice*) und syntaktischen Verrenkungen, die alle des Reimes oder des Metrums wegen vollzogen wurden, finden sich bei diesen Dichtern die schon erwähnten unorganischen Formen, welche einzig und allein dadurch erklärbar sind, dass man dieselben als falsche Analogiebildungen bezeichnet. Also *vamriti* und *vadriti* für *umrêti-udriti* kann man nur dadurch erklären, dass Menčetić-Držić *uzeti* sprachen und dieses Wort dem (čakavischen) *vazeti* (vъzęti) zu Liebe eben als *vazeti* schrieben, dann aber einige Male auch bei *udriti* und *umrêti* das auslautende *u* in *va* umwandelten, was ganz entschieden falsch ist, da hier bekanntlich das serbische *u* nicht aus *vъ-* entsteht, sondern primäres *u* ist [1]. Eine ähnliche falsche Bildung ist *idan* und *nidan* für *ijedan* und *nijedan*,

[1] Damit man ja nicht glaube, es hätten spätere Abschreiber auch in dieser Beziehung an dem Texte geändert, will ich erwähnen, dass wir die Gedichte von Menčetić-Držić in einer im J. 1507 vom schon erwähnten N. Ranina verfertigten Handschrift besitzen, und dass eine wirklich spätere Handschrift aus der zweiten Hälfte des XVII. oder der ersten Hälfte des XVIII. Jahrh., welche auf Ranina's Abschrift nicht beruht (Jagić, Stari pisci II, x), was die hier behandelten Eigenthümlichkeiten anbelangt, mit der ersten Handschrift fast immer übereinstimmt.

denn hier ist das *ije* nicht aus altslov. *ě* entstanden, sondern das *i* und *ni* sind selbständige Elemente, welche mit dem *jedan* zu einem Worte werden. Auch das ist also nur dann erklärlich, wenn man annimmt, es haben Menčetić-Držić auch sonst das *ije-je*, wo es wirklich = *ê* ist, z. B. *svijet*, *lijep*, durch ein *i* ersetzt und *svit-lip* geschrieben, und dann nach einer falschen Analogie auch *idan-nidan* für *ijedan-nijedan* gesetzt. Vielleicht ist auch das Präsens *prijam* von *prijati* (prijęti) auf eine ähnliche Weise zu erklären. Aber auch die Art und Weise, wie sich unsere beiden Dichter gegenüber einigen echt čakavischen Sprachmerkmalen verhalten, beweist zur Genüge, dass ihre Sprache zum Theil eine künstliche ist. Es ist nämlich recht befremdend, dass bei Menčetić-Držić das *ča*, wenn es wirklich in Ragusa gesprochen worden wäre, in der grossen Masse der Stellen (fast 600!), wo dasselbe hätte gebraucht werden können, durch eine so verschwindend kleine Zahl vertreten ist (im ganzen nur 7 Beispiele!). Wäre das *ča* neben dem *što* in einem, sagen wir, Uebergangsstadium von der *čakavština* zur *štokavština* in der Sprache vorhanden gewesen, so käme dasselbe in den Gedichten der beiden Dichter gewiss auch bei weitem öfter vor. Desto auffallender ist es daher, dass das *zač* hingegen, welches sonst von den *čakavci* früher aufgegeben wird als das *ča*, von Menčetić öfter als das *zašto* und von Držić fast ausschliesslich angewendet wird. Es ist nun zwar anzunehmen, es sei das *zač* dort gebraucht worden, wo man ein einsilbiges Wort brauchte, das *zašto* dagegen in den Fällen, wo zwei Silben nothwendig waren, doch dadurch fühlt man sich zu der Vermuthung hingedrängt, es sei das *zač* eben nur des Metrums wegen in die Sprache aufgenommen worden, während das *ča*, welches denselben Dienst nicht leisten konnte, da auch *što* einsilbig ist, ganz vernachlässigt wurde. Auf dieselbe Weise erklärt sich dann, dass nur *štogodi* erscheint (20 Mal), da auch *čagodí* dreisilbig ist, während wieder neben dem dreisilbigen *kroza što* wohl das zweisilbige *krozač* sich findet. — Auch die sporadischen Fälle von *j* für *dj* beweisen, wie mir scheint, dass ein solches *j* in Ragusa nicht bekannt war: hätte man nämlich *j* neben *đ* gesprochen, so wäre gewiss auch die Zahl der čakavischen *j* eine viel grössere. Darauf lege ich aber kein so grosses Gewicht als auf den Umstand, dass bei Menčetić-Držić neben den wenigen *j* für *đ* kein einziges Beispiel eines *šć* für *št* vorkommt,

während sonst echte *čakavci*, die allmählich den *što*-Dialekt sich aneignen, gerade an dem *šć* am längsten festhalten (vergl. S. 193—196). Dass aber sowohl Držić als alle folgenden Dichter das wohl čakavische *neu* so sehr bevorzugten, ist nur zum Theil durch die Sucht nach kürzeren Wortformen erklärlich, denn sie hätten ganz gut als einsilbige Form das štokavische *med* brauchen können, wie es Menčetić gethan hatte. Augenscheinlich ist das noch ein Beispiel von einer čakavischen Spracherscheinung, die von jüngeren Dichtern in einem bei weiten reicheren Masse angewendet wird als von Menčetić, dem ältesten unter ihnen, während das gerade Umgekehrte hätte stattfinden sollen, wenn wirklich zur Zeit Menčetić's in Ragusa reiner čakavisch gesprochen worden wäre als in der folgenden Zeit.

Wenn man also zum Schlusse sich gegenwärtig hält, erstens, dass die štokavisch-cyrillischen Urkunden wenigstens zum Theil ganz gewiss von Ragusanern geschrieben wurden: zweitens, dass die Prosa des XVI. Jahrh. rein štokavisch ist: drittens, dass die Dichter derselben Zeit ganz bestimmt anders schrieben als sie wirklich sprachen; viertens, dass Menčetić und Držić einige unorganische Formen bildeten, welche nur als falsche Analogien nach anderen ihnen nicht geläufigen Formen erklärlich sind; fünftens endlich, dass sie die čakavischen Eigenthümlichkeiten nicht in dem Masse und in dem Umfange gebrauchen, wie es von *čakavci* zu erwarten wäre, die im Begriffe sind, den *što*-Dialekt anzunehmen, — wenn man alle diese Umstände sich gegenwärtig hält, so kann man nicht umhin anzunehmen, es bedeuten Š. Menčetić und G. Držić nicht etwa die letzte Phase einer allmählich zum *što*-Dialekt sich hinneigenden *čakavštinu*, sondern es haben diese beiden Dichter zuerst aus irgend einem Grunde in die neu aufblühende Literatur einige der ragusanischen Volkssprache fremden Cakavismen und Archaismen eingeführt. — Und der bewegende Grund liegt auf der Hand. Es war der Spalatiner *Marulić*, der zuerst in der zweiten Hälfte des XV. Jahrh. die slavische Sprache in die Poesie einbürgerte. Um ihn bildete sich gleich eine ganze Dichterschule, und von Spalato aus verbreitete sich die Liebe für die slavische Poesie nach allen Städten Dalmatiens, vor allem aber nach Ragusa. Da aber Marulić den čakavischen Dialekt gebrauchte, der in Spalato gesprochen wurde, ist es nicht nur möglich, sondern auch leicht

begreiflich, dass Menčetić-Držić, sowie sie von ihm das Metrum annahmen, ihm auch wenigstens theilweise in der Sprache folgten? Um dies annehmbarer erscheinen zu lassen, brauche ich nicht erst an die nicht seltenen Fälle zu erinnern, wo auch bei anderen Nationen mit der aus einem fremden Lande eingeführten Literatur auch dessen Sprache wenigstens im Anfange angenommen wurde. Dies geschah zweifelsohne auch in Ragusa — wie denn später, als diese Stadt die erste Stelle im literarischen Leben einnahm, mitunter *čakavci* im ragusanischen Dialekte schrieben — und der Einfluss der čakavischen Dichterschule von Spalato, die dem Menčetić und Držić als Vorbild diente und durch sie auch auf die folgenden Dichter wirkte, dauerte über ein ganzes Jahrhundert. Dass daneben aber für die Prosa-Werke der heimische Volksdialekt unvermischt gebraucht wurde, ist ganz natürlich, denn die Verfasser dieser frommen Bücher wollten damit keine Literaturwerke schaffen. Der einzige Marin Držić, der unbedingt der originellste Dichter bis Gundulić ist, hatte den Muth, in seinen *komedije*, wo er das Denken und Handeln seiner Mitbürger zeichnet, auch den wirklich in Ragusa gesprochenen Dialekt zum Ausdruck zu bringen.

Wenn nun diese ganze Beweisführung richtig ist, so ergibt sich aus dem Ganzen Folgendes: die ragusanischen Dichter bis Gundulić sind keine *čakavci* und vom ältesten Menčetić (gest. 1501) bis zum jüngsten Zlatarić (gest. 1607) kann man von einem Vordringen der *štokavština* absolut nicht reden. Sie schreiben vielmehr im Grossen und Ganzen wie die Prosaisten aus derselben Zeit, sind also *štokavci*, nur haben sie in ihre Dichtersprache einige Eigenthümlichkeiten aufgenommen, welche sie bei den čakavischen Dichtern vorfanden, denen sie folgten. Von diesen Eigenthümlichkeiten sind aber nur einige speciell čakavisch, vor allem *ću*, *zač*, *krozač*, (*nič*), dann die sporadischen *šć* und *j* für *šl* und *đ*, ferner wahrscheinlich *moju*, *meu* und die Praesentia perf. in Futurbedeutung; andere hingegen sind entweder Archaismen (*doći-dojdem*, *l* am Ende einer Silbe), welche einst beiden Dialekten gemeinsam waren, oder solche Eigenthümlichkeiten, die einem Theile der *čakavci* mit einem Theile der *štokavci* gemeinschaftlich sind (*i*-Formen, wahrscheinlich *gospoja* und *prijati*). Wir können also ruhig den Satz aussprechen: die *čakavština* reichte nie bis Ragusa und diese Stadt war von Anfang an rein štokavisch.

XI.

Was endlich *Cattaro* betrifft, so wird für das ganze Gebiet des zetischen Dialektes, zu welchem in sprachlicher Hinsicht eben auch Cattaro gehört, sowohl durch den heutigen Stand der Sprache als auch durch alle älteren Urkunden und Schriftsteller übereinstimmend bezeugt, dass hier immer rein štokavisch gesprochen wurde. Es wäre somit eine unnütze Mühe, dies erst beweisen zu wollen, denn es gibt wohl keinen Grund, der uns verleiten könnte, an eine ältere *čakavština* in dieser Gegend zu denken [1]. Das Einzige, was man zur Bekräftigung einer solchen Hypothese ins Feld führen könnte, ist der auf S. 372 erwähnte Umstand, dass Marin Držić in seinen *komedije* einige Cattaraner etliche Male *ča*, *zač* neben *što*, *zašto* sprechen lässt; es genügt aber, auf das rein štokavisch-jekavische Schreiben der Gemeinde Cattaro vom J. 1454 (Mikl. mon. serb. Nr. 370) [2] zu verweisen, um uns zu überzeugen, dass M. Držić den Dialekt der Cattaraner überhaupt nicht kannte. Denn seine Cattaraner gebrauchen nicht nur manchmal das *ča* und *zač*, — sie gebrauchen oft auch ikavische Formen, sie sprechen nicht selten *l* am Ende einer Silbe, sie wenden Formen wie *dojti*, *dojdem*, *vazeti* an, mit einem Worte, sie sprechen sonst wie die Ragusaner, nur gebrauchen sie manchmal dieselben Eigenthümlichkeiten, durch welche die Sprache der ragusanischen Dichter von der reinen Volkssprache sich unterscheidet. Da nun die um und in Cattaro selbst geschriebenen Sprachdenkmäler auf das bestimmteste den ununterbrochenen Štokavismus der ganzen Gegend und der Stadt selbst bezeugen, da ferner, wie es hoffentlich mir gelungen ist zu beweisen, der *ča*-Dialekt sich nicht einmal bis Ragusa erstreckte, so muss man Držić's Vorgehen dadurch erklären, dass er auf die faktischen ihm gar nicht bekannten Verschiedenheiten zwischen der Volkssprache von Ragusa und jener von Cattaro keine Rücksicht genommen hat, sondern ganz einfach, um die Sprache der Cattaraner doch etwas verschiedenartig erscheinen zu lassen, die

---

[1] Nicht dagegen spricht der ältere Accent, der hier noch theilweise gehört wird, noch weniger aber die »vielfachen Redewendungen«, die nach Kukuljević an die einstige *čakavština* erinnern sollen (vergl. S. 181—183).

[2] Das Schreiben wurde von *Živan Silvestrović notar bnetački i kanžilijer općine kotorske* niedergeschrieben (Mikl. mon. serb. 465).

der Volkssprache seiner Vaterstadt nicht geläufigen Eigenthümlichkeiten der Dichtersprache seinen Cattaranern unterschob.

Damit haben wir alle Gegenden durchgenommen, in welchen in älterer Zeit čakavisch gesprochen wurde, oder welche zu diesen gezählt werden. Als Endresultat der ganzen Betrachtung dürfte sich Folgendes ergeben: ursprünglich ward čakavisch gesprochen nicht nur auf dem ganzen Gebiete Alt-Kroatiens (Nord-Dalmatien, Kroatisches Küstenland, West-Bosnien, Ost-Istrien mit den Quarnero-Inseln), sondern auch in einigen angrenzenden Gebietstheilen, die theils erst später (wahrscheinlich im XI. Jahrh.) unter kroatische Botmässigkeit gelangten (Mittel-Dalmatien, Flussgebiet der Kupa), theils unter dieselbe nie kamen (Sabbioncello, Curzola, Lagosta, wahrscheinlich auch ein Theil von West-Istrien). Da nun in Alt-Kroatien ausschliesslich čakavisch gesprochen wurde, da die Bewohner Alt-Kroatiens die Masse der *čakavci* bildeten, und da in den ersten geschichtlichen Jahrhunderten der kroatische Name nur in čakavischen Gegenden und Sprachdenkmälern erscheint, so ist man vollkommen berechtigt mit Miklosich anzunehmen, kroatisch sei gleichbedeutend mit čakavisch und umgekehrt. Und nachdem es auf der anderen Seite durch alle älteren Sprachdenkmäler bezeugt wird, dass in allen Gegenden, welche auf kürzere oder längere Zeit Theile des serbischen Staates waren (Alt-Serbien, Serbien, Montenegro, Zeta, Hercegovina, Süd-Dalmatien, Ost- und Süd-Bosnien, Syrmien) nur štokavisch gesprochen ward, und dass in diesen Gegenden der serbische Name für Volk und Sprache oft auch zu einer Zeit gebraucht wurde, wo eine staatliche Zusammengehörigkeit mit Serbien nicht vorhanden war [1]), — so

[1]) Ich will nur die ältesten und gewiss auch am meisten charakteristischen Zeugnisse erwähnen: der bosnische *ban Ninoslav* bezeichnet in drei Urkunden aus den Jahren 1234—1249 mehrere Male seine Unterthanen durch den Namen *Srbi* und nicht anders (Mikl. mon. serb. 25. 29. 33); in dem im J. 1333 mit Ragusa abgeschlossenen Vertrage sagt der Banus Stephan Kotromanić, dass von dem Vertrage zwei serbische und zwei lateinische Urkunden verfertigt wurden (o. c. 197); im J. 1407 erwähnt der Hercegovac Pribisav Pohvatić ein von ihm selbst geschriebenes serbisches Schreiben (Pucić, spom. II, 51); im J. 1418 sonbert der Knez Grgur Vukosalić, dessen Gebiet um Stagno lag, seine Leute in *Srbi* und *Vlasi* (Mikl. mon. serb. 281); ganz dasselbe thun ferner im J. 1394 Juraj vojevoda Doljáih Kraj (in Bosnien) (o. c. 378), im J. 1451 der Knez Vladislav, Sohn des Herceg Stjepan Kosača

hat man wieder mit Miklosich das Recht, štokavisch und serbisch als zwei sich deckende Begriffe zu erklären. Jedenfalls aber darf diese Ansicht bloss als eine theoretische Wahrheit gelten, die nur das ursprüngliche Unterscheidungsmerkmal zwischen Serben und Kroaten concretirt. In den letzten Jahrhunderten haben sie aber durch das Vordringen der Serben (*štokavci*) in kroatische (čakavische) Gegenden, durch Štokavisirung eines grossen Theiles der *čakavci*, durch Aufnahme von gemischten (slovenisch-kroatischen und serbisch-bulgarischen) Elementen in die serbokroatische Nation die Verhältnisse so sehr geändert, dass es absolut unmöglich und auch unraticuell wäre, diese theoretische Abstraktion als Richtschnur bei einer praktischen Theilung des ganzen Volkes heute anwenden zu wollen. In dieser Beziehung sollten einem jeden serbischen und kroatischen Patrioten die goldenen Worte Miklosich's vor Augen sein: »Hier möge noch bemerkt werden, dass mir serbisch und chorvatisch als zwei Sprachen gelten, und dass ich den Ausdruck *jezik srbski ili hrvatski* für falsch halte. Selbstverständlich darf diese Ansicht nicht als Versuch gedeutet werden, beiden Völkern die Bahnen der Politik zu weisen: sie bedürfen einander.«

(o. c. 445), und im J. 1454 der Herceg Stjepan selbst (o. c. 467); in Cattaro wird im J. 1454 ein serbischer Gemeindekanzler erwähnt (o. c. 465).

M. Rešetar.

Einige Bedenken,

aus Anlass der vorhergehenden Abhandlung Dr. Rešetar's.

Ich habe den verehrten Verfasser in der Beweisführung nicht stören wollen, möchte aber am Schluss seiner Abhandlung einige Bemerkungen mir erlauben, durch welche ich meinen Bedenken Ausdruck geben will. Sie beziehen sich hauptsächlich auf seine Auffassung einiger sprachlicher Erscheinungen, die wir in den ältesten aus Ragusa stammenden Werken antreffen. Er vertheidigt

die Ansicht, welche ich bereits früher, wenigstens aus den mündlichen Aeusserungen Prof. Budmani's in Agram kannte, dass die sogenannten »Čakavismen«, die bei den ältesten ragusanischen Dichtern vorkommen, alle auf der Imitation der Sprache Marulić's beruhen und keinen Reflex der wirklichen Mundart Ragusa's abgeben. Ich will gerne zugeben, dass der Verfasser diese Hypothese seines Lehrers in recht ansprechender Weise auseinandergesetzt und durch seine Darstellung vielen bisherigen Uebertreibungen betreffs des Čakavismus in Ragusa die Spitze gebrochen hat; dennoch sind mir einige Bedenken geblieben, die ich an diesem Ort zur Sprache bringen möchte, in unserer Zeitschrift, wo derlei Fragen ruhig und objectiv besprochen werden können. Ich hoffe bei dem Verfasser und den verständigen Lesern keinen Verdacht unlauterer Hintergedanken zu erregen, wenn ich sage, dass mir die hier vorgetragene Hypothese nicht so glatt zu sein scheint, wie sie nach der bestehenden Auseinandersetzung des Verfassers erscheinen könnte. Ich müsste freilich weit ausholen, wollte ich alles zur Sprache bringen, was gegen die besagte Hypothese vorgebracht werden kann; ich beschränke mich auf das hauptsächlichste. Einer der Hauptsätze der vorliegenden Abhandlung lautet (S. 383) so: »Die čakavština reichte nie bis Ragusa und diese Stadt war von Anfang an štokavisch.« Nur die erste Hälfte dieses Satzes halte auch ich für richtig, insofern man den Begriff der »Čakavština« so definirt, dass man von den sprachlichen Eigenthümlichkeiten Nord-Dalmatiens ausgehend eine ganz bestimmte Summe von Merkmalen aufstellt, die alle unbedingt auch in der Sprache Ragusa's wiederkehren müssten. In diesem Falle trifft die Bezeichnung »Čakavština« für das slavische Idiom Ragusa's allerdings nicht zu. Die zweite Hälfte des Satzes muss ich dagegen ablehnen und die Behauptung des Verfassers, die Sprache der Stadt Ragusa sei von Anfang an rein štokavisch gewesen, für unerweislich erklären. Der principielle Fehler steckt in den falsch aufgestellten Praemissen, als ob wir hinsichtlich der Serben und Kroaten mit zwei und eben nur mit zwei streng von einander geschiedenen Dialecten (oder gar Sprachen!) zu thun hätten, deren einer von Anfang an und bis auf die Gegenwart štokavisch war und hiess, der andere ebenso von Anfang an und bis auf die Gegenwart čakavisch. Die Congruenz zwischen zwei Namen und zwei Sprachen oder Dialecten ist aller-

dings bestechend: man sagt, die Serben waren von Anfang an reine Sto-Sprecher und ebenso die Kroaten reine Ča-Sprecher, und scheinbar ist das schwierige Problem gelöst. Das galt auch in der That die längste Zeit als die allein richtige Lösung und noch gegenwärtig vertreten diese Ansicht viele Philologen, zu denen sich auch der Verfasser unserer Abhandlung bekennt (man vergl. seine Aeusserungen oben, S. 387—88). Mir scheint die Sache nicht so einfach zu sein. Nicht als ob ich einen gewissen Dualismus innerhalb der serbokroatischen Sprache in Abrede stellen wollte, welcher in der Gegenwart zwischen dem Što- und Ča- zum Vorschein tritt; allein — sind wir berechtigt, diesen Dualismus der Gegenwart auch auf die Vergangenheit zu übertragen? Dürfen wir ihn mit den beiden Völkernamen in einen ursächlichen Zusammenhang bringen? — das ist die grosse, nach meinem Dafürhalten noch nicht gelöste Frage, bei welcher eingehende dialectische, anthropologische und antiquarische Forschungen Hand in Hand gehen müssen. Prof. Rešetar hält an der üblichen Ansicht fest, obgleich er nicht umhin konnte, die einst von Vuk und Daničić hervorgehobenen Unterschiede zwischen der što- und ča-Mundart einer sachlichen und erfolgreichen Kritik zu unterziehen (S. 100—109), einer Kritik, bei welcher nur die wichtige Bemerkung unterlassen worden ist, dass Daničić später bei tieferer Einsicht in die Geschichte der serbokroatischen Sprache nicht nur viele von den in seiner bekannten Abhandlung aufgestellten Merkmalen des čakavischen als nicht zutreffend aufgegeben, sondern auch die ganze Hypothese von der abgesonderten Ursprünglichkeit des što- und ča-Dialectes als nicht stichhaltig verworfen hat. In der That, was bleibt zuletzt, nach der Ansicht des Verfassers der vorliegenden Abhandlung, als das sichere Kriterium der beiden »Sprachen« übrig? Nichts mehr, als zwei lautliche Abweichungen: 1) der Unterschied zwischen *đ* (štokavisch) und *j* (čakavisch); und 2) der Unterschied zwischen *št* (štokavisch) und *šć* (čakavisch). Alles andere ist der Verfasser bereit zu opfern, selbst den čakavischen Lautersatz *a* für das altslovenische *ę* nach *j* und nach Palatalen. Dass er nicht einmal diesen letzten Punkt aufrecht erhalten mag, das ist allerdings etwas befremdend; offenbar hat ihn die Sprache der ragusäischen Schriftsteller, bei denen wenigstens das Verbum *jati* ungemein häufig vorkommt, in die etwas unbehagliche Situation versetzt, lieber

diesen Punkt aus der Zahl der Merkmale des Čakavischen zu streichen, als zugeben zu müssen, dass in Ragusa dennoch einzelne »čakavische« Splitter begegneten oder begegnen. Nun mag sein, dass prijati auch als štokavisch gelten kann, jedenfalls wird man zugeben müssen, dass die »štokavština«, in welcher so was vorkommt, immerhin etwas eigenartig aussieht. Wir kommen noch darauf zurück. Ich möchte früher die Frage erledigen, ob der Unterschied zwischen *đ* und *j*, zwischen *št* und *šć* derart beschaffen ist, dass man ihn wirklich als etwas ursprünglich-charakteristisches, schon der ältesten Periode des sprachlichen Lebens zukommendes gelten lassen kann? Kann man wirklich behaupten, dass dort, wo für *dj* heute ein *j* gesprochen wird, dieser Laut unmittelbar aus *dj*, etwa durch den Wegfall des *d*, hervorgegangen, während *đ* für *dj* schon a priori einen ganz anderen lautphysiologischen Vorgang repräsentirt? Wenn das letztere richtig wäre, so könnte man immerhin sagen, dass dieser Unterschied zwischen *đ* und *j* in die uralten Zeiten der dialectischen Absonderung zurückreicht und als solcher allerdings geeignet ist ein dialectisches Kriterium zu bilden. Ich glaube aber nicht, dass der Abstand zwischen *đ* und *j* so gross ist, dass beide aus *dj*, worunter ich den ursprachlichen gemeinslavischen Zustand verstehe, abzuleiten sind, sondern das ursprachliche *dj* gab schon einen einheitlichen Laut *d'*, der dem štokavischen *đ* und dem čakavischen *j* zu Grunde liegt, geradeso wie *tj* einen einheitlichen Laut *t'* ergab, aus welchem später das štokavische *ć*[1] und das čakavische *ć*[2] hervorging. Es ist nämlich auch ein zweifaches *ć* auseinanderzuhalten, welches für ein feines Gehör fast an den Abstand zwischen *đ* und *j* heranreicht. Denn es wäre unrichtig zu behaupten, das aus *dj* durch das Medium von *d'* hervorgegangene *j* sei überall gleich einem gewöhnlichen *j*; ich behaupte vielmehr, dass wenn man genauere Beobachtungen anstellte, man zwischen *j* im Worte *moja* und dem *j* im Worte *meja* wenigstens hier und dort einen merklichen Unterschied entdecken würde. Das veranlasst mich die Frage aufzuwerfen, die ich freilich noch nicht im Stande bin zu beantworten, ob wir wirklich berechtigt sind, für eine so alte Periode, wie sie etwa durch den Zeitpunkt der ersten Besiedelung ihrer heutigen Heimat Seitens der Serben und Kroaten fixirt werden könnte, den Unterschied zwischen *đ* und *j* als bereits vorhanden gewesen anzunehmen? Ist es nicht

vielmehr wahrscheinlicher, dass damals noch für beide Stämme eine gleichartige Aussprache des *dj* als *đ* und des *tj* als *ć* massgebend war? Und ebenso möchte ich mit fast noch grösserer Bestimmtheit behaupten, dass der vom Verfasser nachdrücklich betonte Unterschied zwischen *št* und *šć* nicht so alt ist, dass er zur Charakteristik alter Stammesunterschiede verwendet werden könnte. Ganz gewiss war die älteste, beiden heutigen Aussprachen zu Grunde liegende Lautcombination nur *šť*. Wer also mit dem heutigen Unterschied zwischen *đ* und *j*, *št* und *šć* operiren und ihn mit den beiden seit der ältesten Geschichte bekannten Stammesnamen (Serben, Kroaten) in einen ursächlichen Zusammenhang bringen will, läuft Gefahr sich eines Kriteriums zu bedienen, welches aller Wahrscheinlichkeit nach gar nicht so alt ist, dass man die alten Serben und Kroaten als Träger dieses Unterschiedes betrachten dürfte. Ich muss daher sagen, dass auch diese zwei Merkmale kaum eine grössere Tragweite haben dürften, als jene vielen anderen, die bereits vom Verfasser der vorliegenden Abhandlung aus guten Gründen eliminirt worden sind.

Aber auch von allem dem abgesehen, möchte ich behaupten, dass die ganz eigenthümlich feine Aussprache des *đ* als *j* mit den übrigen Merkmalen des Čakavischen nicht gerade so genau sich deckt, dass nicht vereinzelte Splitter derselben in die štokavischen Sprachgebiete in alter und neuer Zeit hätten verstreut werden können. Hier kommen vor allem die Grenzgebiete in Betracht, also Bosnien auf der östlichen und Ragusa mit seiner Umgebung auf der südlichen Seite. Nach beiden Seiten hin können aus verschiedenen Jahrhunderten Belege für das Vorkommen des *j* an die Stelle des *đ* angeführt werden und von meinem Standpunkte aus ist es nicht nothwendig diese Belege als Entlehnungen oder willkürliche Uebertragungen auf ein fremdes Gebiet aufzufassen, da die natürliche Erklärung ihres Vorkommens, die sich aus der geographischen Lage ableitet, viel näher liegt. So hat Prof. Rešetar auf S. 189—191 seiner Abhandlung Beispiele aus den bosnischen Urkunden gesammelt, aber gleich dazu eine Erklärung gegeben, die mir nicht nothwendig zu sein scheint. Denn dass ein echter Bošnjak, trotz seiner štokavischen Sprache, dann und wann nicht volles *đ*, sondern einen dem *j* näher stehenden Laut anwendet, das beweist uns Divković, bei dem ich consequent geschrieben finde: *takojer* statt

takoder, *meu* für *medu*, *tuji-tuje* u. s. w. für *tudi-tude*, und vielleicht einiges andere. Mit Rücksicht auf diese Thatsache, die sich ja bei einer näheren Untersuchung durch eine noch grössere Anzahl von Fällen wird stützen lassen, sehe ich nicht die Nothwendigkeit ein, die sporadisch auftretenden Beispiele mit *j* statt *d* in der ragusäischen Literatur alle als willkürliche Entlehnungen, als poetische Licenzen aufzufassen. Wenn bei Divković ein geringer Zusatz von Beispielen mit *j* zu den üblichen Formen mit *d* nicht auf absichtlicher Entlehnung beruht, so kann ebenso das hier und dort auftauchende *j* bei Menčetić oder Držić neben dem üblichen *d* auf wirklichen Ueberresten des damaligen Sprachlebens beruhen. Mit der Hypothese von der Nachahmung Marulić's seitens der ältesten Ragusäer in sprachlicher Form kommt man nicht weit. Wer sich aufs Nachahmen verlegt, der wird trachten sein Vorbild in allem nachzuahmen. Man kann aber nicht sagen, dass die Sprache eines Menčetić oder Držić jener Marulić's gleichkomme. Die Annahme, dass alles, was bei jenen ältesen Repräsentanten der literarischen Thätigkeit Ragusas mit dem heutigen Dialect Ragusas nicht übereinstimmt, auf absichtlicher Entlehnung aus der Fremde beruhe, bringt diese ältesten Vertreter Ragusas in ein schiefes Licht, sie erscheinen als elende Stümper, die einem unerreichten Vorbild nachgingen, aber auf halbem Wege stecken blieben. Ich glaube nicht erst ausdrücklich hervorheben zu müssen, dass ein Rückschluss aus dem gegenwärtigen Zustand der Sprache auf die Beschaffenheit derselben im XV. Jahrh. sehr gewagt wäre. Die Sprachveränderungen gehen nicht überall in gleichem Tempo vor sich, sie sind an Bedingungen mannichfachster Art geknüpft, die die gegenwärtige Sprachwissenschaft fast noch gar nicht festgestellt und abgeschätzt hat. Man kann fürs erste nur so viel sagen, dass in Ragusa zu jeder Zeit seiner blühenden Vergangenheit reichliche Bedingungen auch zur schnellen sprachlichen Entwickelung vorhanden waren. Wenn also der verehrte Verfasser der vorliegenden Abhandlung, wie schon erwähnt, halbwegs geneigt ist, das *a* für *ę* nicht nur dem rein čakavischen Dialect, sondern selbst der Sprache Ragusas zu imputiren, der letzteren wenigstens für das Verbum *jati* sammt seinen Zusammensetzungen und Ableitungen — so möchte ich fragen, ob es nicht näher liegt, auch die ohnehin nicht sehr zahlreichen Belege für *j* statt *d*, für *šć* statt *št* — in

gleicher Weise als Merkmale einer Grenz- oder Uebergangssprache aufzufassen? Vor der Besorgniss, dass der štokavische Charakter des ragusäischen Idioms dadurch gefährdet werden könnte, darf man in der Wissenschaft nicht zurückschrecken: die Sprache Ragusas war eben nicht in dem Sinne oder dem Umfange štokavisch, wie man diese Benennung heute aufzufassen pflegt. Selbst heutzutage ist im ragusäischen Dialect doch so manches enthalten, worüber man leicht stolpern könnte, wenn man die Sprache Ragusa's sagen wir mit jener Belgrad's, Sarajevo's, Mostar's auf ganz gleiche Linie stellen wollte; was soll man erst von dem Zustande derselben, wie er vor 400 Jahren war, voraussetzen? Ist nicht das Factum, dass noch heute prid, priko, pridati (прѣдати) gesprochen wird, ein deutlicher Fingerzeig, dass einst der Ikavismus in Ragusa verbreiteter war? was durch die sprachlichen Denkmäler derselben Stadt leicht bestätigt werden kann. Oder wenn noch heutzutage viele (wenn auch die Minorität) das gewöhnliche ѣ eher als *j* aussprechen (also *boje* für боѣе), so möchte ich doch glauben, dass auch im XV. Jahrh. in ähnlicher Weise viele (wenn auch die Minorität) *tuji* statt тyħи, *meju* oder *meu* statt мeħy etc. sprechen konnten.

Doch der Verfasser bringt ja positive Beweise dafür bei, dass jene »čakavischen« Spracherscheinungen der ältesten Ragusäer nicht in der Stadt selbst gesprochen worden seien. Er beruft sich 1) auf die cyrillischen in Ragusa geschriebenen Urkunden, 2) auf zwei bis drei ragusäische Prosawerke. Prüfen wir die Beweiskraft dieser Erklärungsmittel. Betreffs der Urkunden wird der Verfasser selbst wahrscheinlich leicht zugeben, dass sie keinen vollgiltigen Beweis für den localen Charakter des Dialectes abgeben. In Ragusa spielte augenscheinlich bei der Abfassung solcher Urkunden der Einfluss der anderen, nichtragusäischen, Partei wesentlich mit; denn in dieser, serbischen, Fassung galten jene Urkunden immer als etwas fremdes, zur Verständigung, Beruhigung oder Sicherstellung der anderen Partei (der Herren aus Serbien, Bosnien etc.) dienendes. Gerade deswegen war die Abfassung solcher Urkunden eigenen Kanzlern anvertraut, die wohl nicht bloss der cyrillischen Schrift, sondern, soweit es nothwendig erschien, auch der serbischen oder bosnischen Spracheigenthümlichkeiten mächtig waren. Schrieben ja diese Kanzler selbst дѫха светаго аминь in der bekannten Eingangsformel, weil sie wussten, dass so die Formel bei

den Orthodoxen lautete. Und wo sind denn die eigentlichen Ragusaismen in diesen Urkunden?

Ferner werden vom Verfasser zwei in Prosa geschriebene Handschriften, deren Alter das XV. Jahrh., Ort — Ragusa war, herangezogen. Man muss aber auch dabei bedenken: a) dass jener cyrillische Codex, dessen wichtigeren Inhalt ich herausgegeben habe, wenn er auch in Ragusa geschrieben worden ist, dennoch eher ein aus der Umgebung Ragusas (wenn man schon nicht an Bosnien-Herzegowina denken will) stammendes Individuum als einen Cittadino zum Verfasser hatte. Das muss endlich und letzlich selbst Prof. Rešetar zugeben, der uns ja die Vermuthung sehr plausibel gemacht hat, dass jener Codex für solche Leser bestimmt war, die ursprünglich griechisch-orthodox, später römisch-katholisch geworden, lange Zeit hindurch sich noch der cyrillischen Schrift bedienten. Die Sprache dieses Codex beweist also für die localen Eigenthümlichkeiten der Ragusäer ebensowenig, wie wenn Jemand aus den štokavisch in Agram gedruckten Büchern des XVIII. Jahrh. den Schluss ziehen wollte, dass die Bewohner dieser Stadt schon im XVIII. Jahrh. Što-Sprecher waren, was sie der Mehrzahl nach bekanntlich selbst heutzutage noch nicht sind. Was aber b) das Evangeliarium Ranjinas anbelangt, so glaube ich, dass auch dieses nur eine städtische, d. h. in Ragusa von Ranjina mit lateinischen Buchstaben gemachte Abschrift einer cyrillischen Vorlage war, wie wir eine ähnliche nach der Beschreibung Leskien's in dem Leipziger Exemplar vor uns haben. Ich bin leider nicht in der Lage, selbständig über dieses Evangeliarium zu urtheilen, da es noch nicht herausgegeben ist (hoffentlich gibt es Prof. Maretić bald heraus), allein aus dem, was uns in dankenswerther Weise Prof. Rešetar darüber mittheilt, scheint mir der Schluss berechtigt zu sein, dass zwei verschiedene, dialectisch von einander abweichende Individuen an der vorliegenden Abfassung desselben betheiligt waren. Wenn nun dato non concesso der Verfasser des grösseren Theiles des Textes, der nach der Charakterisirung Rešetar's rein štokavisch-jekavisch sein soll, ein geborener Ragusäer war, so möchte ich doch wissen, warum nicht dieser Mann oder sein Mitbürger auch in dem kleineren Theile des Textes in gleich entschiedener Weise die štokavština zur Geltung gebracht hat. Denn endlich und letzlich beruht, wie es allen Anschein hat, das ganze

Evangeliarium auf einer alten čakavischen Vorlage. Nimmt man aber an, dass nur jene kleinere Hälfte des Textes, als deren unmittelbare Vorlage Prof. Rešetar das Bernardin'sche Lectionarium constatirt, einen städtischen Ragusäer zum Bearbeiter hatte, so begreift sich die Connivenz desselben gegenüber den Čakavismen der Vorlage vollkommen: diese waren ihm für seine Zeit noch nicht so fremdartig und befremdend, wie sie es einem heutigen Ragusäer wären!

Ich will, der Leser sieht es, mit meinen Bemerkungen durchaus nicht die ganze Beweisführung des Verfassers umstossen. Der vielfach laut gewordenen Ansicht, die alten Ragusäer hätten rein čakavisch, etwa im Sinne Spalato's, gesprochen, hat er wohl den Todesstoss versetzt, nur scheint er mir zu weit zu gehen, wenn er die mit der geographischen Lage der Stadt recht gut harmonirende besondere Stellung Ragusas innerhalb des serbokroatischen Sprachgebietes für die älteren Jahrhunderte ausser Acht lässt und alles an die rein čakavische Nachbarschaft Erinnernde im alten Dialecte Ragusas wegläugnet. Das geht nun doch nicht. Unser Bestreben, die Dialecte systematisch zu ordnen und nach bestimmten Merkmalen von einander abzuschliessen, wird immer mehr oder weniger theoretisch bleiben, wogegen sich das reale Leben sträubt und auflehnt: dieses weist überall allmähliche, ununterbrochene Uebergänge auf und kümmert sich um unsere Systematik blutwenig. Wir können mit unseren vorgefassten Meinungen in die Enge getrieben werden, darum ist es besser, sich bei Zeiten deren zu entschlagen. Ich sehe gar nicht ein, warum in Ragusa des XV. Jahrh. (von älteren Zeiten schon gar nicht zu reden) neben dem vorherrschenden (oder vielleicht selbst ausschliesslichen) *što* nicht ebensogut in der bestimmten Anwendung mit den Präpositionen ein *zać*, *nać* etc. hätte gesprochen werden können? Mir ist es mehr als wahrscheinlich, dass man damals ebendaselbst noch so manches Wort oder Wortform mit *j* (statt *đ*) und mit *šć* (statt *št*) im Munde führte. Dass der Ikavismus ziemlich stark verbreitet war und dass man am Ende noch *l* vernahm, das dürfte selbst der Verfasser leicht zugeben.

So beschaffen, denke ich mir, mag die Sprache Ragusas noch im XV. Jahrh. gewesen sein, und eine solche, uns Philologen vielleicht wenig behagende Mittelstellung entspricht nach meinem

Dafürhalten vortrefflich der geographischen Lage Ragusas, welches ja in nicht weiter Entfernung gegen Norden selbst heute noch einige Čakaveen Süddalmatiens zu Nachbarn hat (wenigstens auf den Inseln Sabbioncello, Curzola, Lagosta) und einst ohne Zweifel auch auf dem Festlande denselben viel näher gerückt war.

Ich will mit diesen »Bedenken« durchaus nicht die schwierige Frage gelöst haben. Manches bleibt dabei noch unberührt oder unerledigt. So z. B. die wichtige Frage, in welcher Weise der älteste und erste Slavisirungsprocess in der Stadt Ragusa vor sich gegangen? War nicht das aristokratische Element aller dalmatinischen Städte, Ragusa inbegriffen, in näheren Beziehungen zu einander als zu der plebejischen Bevölkerung des offenen Landes? Die Erforschung dieser Frage würde vielleicht zur weiteren Folge die Anerkennung der Thatsache haben, dass die Patrizier Ragusas eine alterthümlichere, conservativere, also den verschiedenen Merkmalen des Čakavischen näher stehende Sprache sprachen als die Plebejer, als das gemeine Volk. Die ältesten Dichter Ragusas waren gleichfalls Patrizier. — Eine zweite wichtige Frage betrifft den in Ragusa, wie es scheint, bis in die neuere Zeit ausschliesslich in Gebrauch gewesenen Namen »slovinski jezik«. Ich glaube in einer wissenschaftlichen philologischen Zeitschrift darf man es schon aussprechen, dass die Ragusäer ihren ethnischen Typus (also vor allem die Sprache) nie mit dem kroatischen oder serbischen identificirt haben: ihre Sprache war nach ihrer Auffassung weder »hrvatski« noch »srpski«, sondern — »slovinski«. Ich hatte einst geglaubt, diese Benennung sei das Product gelehrter Combinationen ihrer Historiker und Archäologen gewesen: allein die richtig gebildete, ikavisch klingende, Wortform, die dem alten словѣньскъ so genau entspricht wie nur möglich, veranlasst mich auch darüber nachdenklich zu sein. Die Benennung könnte doch auf uralten Ueberlieferungen beruhen. Selbstverständlich will ich damit der Liebe und Verehrung, welche beide Stämme, die Serben und die Kroaten, für Ragusas einstige Grösse und Bedeutung hegen, keinen Abbruch thun; diese Perle gehört ja gleichmässig beiden an.

V. J.

Polnisch-russische Intermedien des XVII. Jahrhunderts.

(Schluss, s. o. S. 224—236).

(Bl. 5, a:) Intermedium 3tium. Literat Wieśniak Samochwalski. Der Lit. ist zu einer Disputation auf Zeichen (ad nutus) von Sam., der aus dem Auslande zurückgekehrt ist, herausgefordert, in seiner Verlegenheit hilft ihm ein Bauer, er sieht ihn Zeichen machen und fragt A heto szto za praszkuda? Lit.: Owoż macie, wyrwał się Filip zkonopi. Wieśn.: Nieznaiesz mośpanie, nie umieiesz, choć ty waszeć mudrec, nie Pilip ia da Hauryło. L.: Du wirst mich nicht trösten können. W.: nie hutary da trećiaho: iak szto skazeć Hauryło, az kiszki tabie maśpanie ad smiechu parwucsa. L.: kannst du argumentiren. W.: Szto? harhumentować? Szto? szto? haru haru a sabaki u krupy, iakoby to pa naszamu, swarycsa ywielmi umieiu. L.: Ale na migi chłopku? W.: namigi iakabyto na chwigi, choć y na dziesiać . . . Jey Bog mośpanie budzieć tut smiechu az do umoru, kali Hauryło zacznieć harkotać na migi. Er kleidet ihn wie einen Doktor an; W.: Mośpanowie czy Hauryło Ja? Hauryło nie Hauryło, ni sioie nitoie, mudrec nie mudrec, mużyk nia mużyk ..... Niatuży maspanie, nietuży, patraplim my migi na migi, chwigi na chwigi. Es erscheint der Gegner, Samochwalski, die Disputation mit dem Bauer, den der Lit. als seinen Schüler vorstellt, beginnt. S. streckt den Zeigefinger aus, der Bauer zwei; weist mit der Hand nach dem Himmel, der Bauer nach der Erde; zeigt die offene Handfläche, der Bauer die geballte Faust. Dies bedeutet nach ihm: Gott hat dich erschaffen (uns beide); Gott hat den Himmel geschaffen (auch die Erde): Gott trägt die Welt auf seiner Hand (er hält sie auch fest). Der Bauer fasste dagegen den Disput anders auf: W.: Szuplu maspanie, heto ty mudrec, heto ty miśćiuk, niczoho baczu niaznaiesz: oś ia ciabie rozumu nauczu, hetak: chaćieu (Bl. 6, a:) ty waszeć mnie adnym palcam adnoie oko wykałać, a ia tabie dwowa (!) abadwa, chacieuty mienie nawysokuiu szubieniecu ciahnuć, a ia ciabie u ziemli zakapać. Chacieu ty mnie uszczoku udyryć a ia tabie y zuby wybić, a szto czy szuplisz?

Interludium 4tum. Chłopiec z regestru und Bl. 7 Continuatio. Der Bursche verdreht in komischer Weise die Aufträge, die der Herr ihn im Register, nach dem allein er bedient sein will, niederschreiben lässt. Im 5. Interludium frägt der Herr nun nach der Ausführung derselben; durch Ausreden des Burschen erzürnt verfolgt ihn der Herr, fällt in eine Grube und lässt sich herausziehen; da dies aber im Register nicht vermerkt war, muss er drin sitzen bleiben und bekommt noch Schläge von seinem Burschen, der ihn verlässt.

(Bl. 7, b med. und 8) Interludium 6tum. Aulicus, puer, dominus, cocus. Der Höfling kehrt von einer Reise hungrig zurück; dem Herrn hat unterdess das Mittagessen besonders gemundet, weil er ein »feines« Epigramm dazu bekommen hatte; natürlich verlangt der Höfling dasselbe »Gericht« vom Koch, der es nicht serviren kann: es kommt zu Zank und Prügeln, auf den Lärm erscheint der Herr und jagt den Höfling wegen dieser groben Unwissenheit fort. Polnischer Dialog, der Koch verdreht sein Polnisch, namentlich gibt ihm das »Epigramm« zu schaffen, z. B.: Drui niedrui, y dreu ywognia nakukni pusto . . . Uimie Woyca iakiego biesa *paygraymy*, powiedziau ia że gładnemu kleb na mysli a iemu *paygraymy*, iegrać kcesię, nie mam ia czasu *payhrać*, uiem ze kukcicy prażnuię... To kiba *gramatku* (Brühe, Tunke) z klebem y zpiwem. Aulicus: Kłamasz chłopie. Cocus: Da taki niekłopay, oś iaki Pan wieliki, u domu stoić adzin kij a wśiudy warota, bekommt Schläge und schreit, vom Herrn befragt, sagt er: Ze mnie wina iak z husi woda; on potrebował iakieyśi ubiesa gamratki (gamratka Buhlerin), amniesię a Gamratce ani sniło.

Bl. 22. Ludus Fortunae, vera olim nunc in scenam data Historia. Rusticus (poto madidus innixus baculo vulgo kol): Chwartuna kałom się toczy (canit): Siedzić sawa na kalinie, syczyk na druhuy; azierniemsa, ahleniemsa, ażno na czuzuy (Proscenia ostendendo) ach iaki płot charoszy, nie z lazy pleciany. (Quasi ab aliquo truderetur ut moris est bene potis): Sierhey, ey Sierhey, za szto ty mienie papychaiesz, niedurey Sierhey, Synu. (Iterum canit): Byu byu Siemion bajar, siem hod ieszcze niestar; sam leżyc na pieczy, nohy na palicy!! Chmiel, o chmiel! kudy ty mienie wiedziesz, kudy? Chmielniczenku, dayze pakuy, pakiń ty mienie. A ia kazau (ruit) szto tak budzie (canit) Dyli Dyli Dyl Dyl Dyl etc. Maxim,

o Maxim! padlazy szto pad haławu, synku Maxim bardzey .. (obdormit). Höflinge machen sich einen Spass, ziehen ihm einen Wolfspelz an, wecken ihn mit Mühe (szto heto? czy ludzie wy czy czerci? tulko sztoś y kryza niebaiacca) und hofiren ihn mit Euer Gnaden, dem Wein, den sie ihm vorsetzen, spricht er fortwährend zu, aus seiner Herrenrolle im Betragen und (polnisch) Sprechen fällt er fortwährend heraus, doch besinnt er sich immer darauf beim Anblick seines Herrenpelzes, z. B.: (Transeunte alio colono) Siabre Siabre, czy niemaiesz chamutuw da predania? Soll aus dem Glase, nicht aus der Flasche trinken: da sztoz heto iak muchu pałknuc: er soll polnisch sprechen: iak męchu paiadł .. Ey kalib ciepier da kapusty albo baćwinja, polnisch wiederholt er dasselbe doch mit kopusty und boćwinia.. Maxim o Maxim, chadzi siuda y ty synku! napiessa wina, doch wie er seinen Pelz ansieht: nie chodz chłopie, umienie wouki na grbiecie. Vom Wein trunken schläft er wieder ein, Höflinge und Pelz verschwinden, der Bauer: (Expergiscit) Pakaiowey, wina! przętko wina! a nuże wina dla Pana! albo niewidzicie woukow? ja wasz Pan! (Discusso sopore) A heto szto? hdzie maie wouki? hdzie pakaiowey? Ahu! iak była na mnie siermiaha, tak y ciepier, heto znaiu mnie saiioso. Och jakiż charoszy son ia mieu! Baczyło so mnie, szto ja u wankach jak pan, dwuch pakaiouoou pieredamnoiu iak swiczki staia .. czastuiuć, Panam nazywaiuć, usie na mienie: Mas Panie Dabrzadzieiu, czego Wac Pan Kce? dryzać pieredamnoiu. Poydu, skażu Maximani swaymu, Paydu (et abit).

Eine dritte Handschrift (Petersburg, Полѣвскій Quarto XIV, 18), aus der Sammlung des Załuski, 63 Blätter, mehrmals lückenhaft beginnt mit einer Comoedia de Jacob et Joseph Patriarchis (Grodno 1651. pro Corpore Christi. Eustachy Pylinski), deren Intermedien und einzelne Scenen ich unten im Auszuge abdrucke. Bl. 19 ff. enthält eine Tragödie, Kampf der Türken (zusammen mit den Juden-Karaimen) gegen Kaiser Ferdinand und die Christen, über 1100 Verse, Schluss fehlt; die Namen der Darsteller-Studenten sind den einzelnen Rollen beigeschrieben; darauf folgten die beiden dafür bestimmten Intermedien, das erste, ohne Anfang, schliesst (Hänselung eines Deutschen durch einen Soldaten):

Toc to Kobyła, Niemcze; prochem nabiiaią
A gdy prochem zakurzi, zolnierze niedbaią.
Germanus. A czemusz mi dawno tego nie powiedział?
Ja nigdy, iz muszket iest kobył, niewiedział.
Jednakze niechcę, moy za Dragan był Synki,
Wezme go do domu, niech on pasil swinki.

Judaei będo się munsztrować. Intermedium secundum: Gespräch und Herausforderung zweier Soldaten, deren einer ganz aussordentlich prahlt; ohne Ende; ebenfalls in Versen. Beide Intermedien somit dem Kriege entnommen, von welchem auch das Drama handelt: im ersten Anwerbung des jungen Deutschen; im zweiten Lagerscene. Bl. 43—63 Tragedia o Vlfadzie y Rufinie od oyca Vlfera krola Britonow pozabianych: Legende aus Englands Heidenzeit. Die Intermedien sind nur angedeutet, so nach dem ersten Acte: Intermedium Cingari, vielleicht identisch mit dem oben S. 230 abgedruckten. — Die Intermedien der ersten »Comoedia« folgen hier; sie sind wieder nur abschriftlich erhalten, daher im einzelnen fehlerhaft; einiges war mir unleserlich, so »fiat«, das durch Conjectur eingesetzt ist u. a.

Accessus (zur Komödie). Die Frage des Iwan, was hier vorgehen soll, wird der Aulicus beantworten, wenn jener ihm einiges beantwortet haben wird. Zuerst, warum die Juden gerne Ziegen essen?

Iwan. Badio tak moy kazywał ciwun wielmi zaczny
I znauki chlubokiey vsim muzom znaczny.
Byw ion wielmi czuviemu (!), wielmi nauczony
I po wsiom naszym siele nauką wsławiony.
Vmiew ion Ganbiecadło, panowie, całoie,
Jak ruskoie tak tez mudreysze lackoie.
Tot bywało on otom hetak ludziom kazec,
Chdy spytaiuc, czamu żyd każynu (wielmi) iadaiec.
Koli Boh miłosciwy twarzyw swiat zniszczoho
A czołowieka czyniw zchliny mizernoho,
Nawsie inney rzeczy rok (!) »fiat« tworzaczy
A biies (!) się przypatrował Hospodu stoiaczy.
Hnet bies sobie vdziaław podobnoho zhoła —
Nie znaiete, szto sowa nierodzic sokoła —

Chociew mowic Panskoho »fiat« nasladuiąc,
Ale wymowiw: chwik! chwik! aszno wyskakuiąc
Vyrał kazu z rohami y zchwostom wielikim.
Chociczy sie pryhledzic przymiotom vsiakim,
Vniał kazu za iey chwost; kaza kak szalona
A znac iego rohami była przestraszona,
Z wielkim pudem na ploty wysokie skoczyla,
Ale iemu swoy chwost w rukach zostawiła.
Wiedzciesz ciepier, czom każy bies chwostow swych chodziu
A kozlata czemu od nich takie rodziu.
I dla teho rodzi iesz każynie żydowie,
Bo tak nieboszczyk kazaw badio moy, Panowie.

Auf die Frage, was ist Gott und die löbliche Union: Boris iest swietoho Mikuły rozony brat y kolip Boh niebyw Bohom, tob święty Mikuła byw Bohom (bekannter Witz) a Vniia iest Preczystoi rozonaia siestra, tak moy Badio nieboszczyk staroiey wiery kazaw. Endlich: welcher Glaube ist besser? Dobra nasza wiera usmytickaja, da taki praudu mowiaczy lepsza lackaia ta y woniackaia. Bo szto Lach abo Vniat, to panok a szto Vsmatyk to mużyk ladaszczo, da sztosz taki dobro po suku (?) szapka. Mużykom dobraia mużyckaia wiera, sobaka ziesc y bies soli; staraia wiera nasza prawda to, da y czort ze nie mołody, da taki biesu shodzi sie, modliw sia dowho Bohu da y żyd molit się da taki biesu hodit sa.

Teufelscenen: ihr Lobpreis der Juden (u. a. ich to rzecz będzie dzieci rzezać chrzescianskie etc.), in einer anderen Scene eine lügnerische Erzählung des einen Teufels, wie ein Edelmann auf der Jagd im Honig ersoffen ist, ein Bär war auch dabei, aber vergebens suchte sich der E. an dessen Schwanz herauszuziehen u. s. w., Warnung dabei für die Methtrinker.

Sc. 7ma. Intermedium. Judeus famulum suscipit: der mit seinem Reichthum prahlende Jude nimmt einen Diener an; wie er in die Grube fällt, will ihn der Diener nicht herausziehen, da darüber im Register nichts vermerkt ist (vergl. oben), benutzt die Gelegenheit, um den Juden zu prügeln, es kommen Burschen, denen er den Juden überlässt. Sie kuriren ihn angeblich mit Haarausreissen u. dgl., endlich ziehen sie ihn heraus, doch muss er vor ihnen tanzen, was ihm sein Talmad nicht erlaubt, doch: sztoż czynit, muszu, niewola plaszet, niewola skaczet. chodorom chodorom,

pered panom Fiedorom, aty talmut niediwuy, bo sam widzisz klopot moy (fugit).

2. Act. Scena 3tia. Aulicus Judaeo vendit baculum. Ein beliebtes, mehrfach bearbeitetes Thema, s. o. Den Aul. ernährt sein Stock, eine Keule; ein Jude, der handeln will, wird durch Prügel gezwungen, den kostbaren Stock für 10 Schock Groschen einzutauschen; der Aulicus verjubelt das Geld, kommt zurück und fordert seine ihm so theure Keule wieder, die er angeblich nur versetzt hat; der Jude hat sie unterdessen aus Aerger in Stücke gehauen und kann sie nicht wiedergeben; Drohungen des Aulicus, vor denen er sich durch eine noch grössere Summe loskaufen muss; so hat er zum Jubel des Dieners des Aul. Prügel bekommen und Geld eingebüsst, der Bursche schliesst: Tak y wam drugim będzie tłuści brzuchaczowie || O niezbożny szalbierze o chytrzy żydowie.

Scena 12ma. Morio suam iactat scientiam. Alberne Prophezeiungen, z. B.: Woda tez w Niemnie będzie pewnie roku tego Nie wypiie icy żaden żyd brzucha wielkiego . . . Chmielnicki też nasz zdrayca, ma na szyi głowę Oby ten łotr co prędzey zamknął swoię mowę. I to też ia słyszałem że y chleb iesc vmie, Tylko to zła ze prawdy ten łotr nierozumie.

(Bl. 18, b) Intermedium de Schysmatico et Vnito catolico. Vn. Wielmi tebie lublu moy mity susiedzie, kak harczycza miod, choczu sztob ieś byw wniebie. hdzie słasno, hdzie choroszo, hdzie mudro, a tak zostan woniatem, bo uoniackaia wiera swietaia, hłubokaia, charaszaia. Schys. Drywisz iak kozioł nawodu hledeczy; ieżeli wasza wiera y wysoka y hłuboka, a chrien ze ieie dosiachneć; ieżeli siaia wiera swietaia, to nam hresznym do nieie się nie prystupity. Vn.: Szto siak wyskiepau sia na wieru swietuiu, zaraz tebie pocznu kiiem tesaty y tak soblu (!) kak horkoie iabłoko, nie pleci kaszelow. Hawryło durniło; wiera nasza dobra, bo bohu luba ludziom spasiennaja. Der Sch. will am Glauben der Väter festhalten, denn was nützt ihm die Union; der U. droht damit, was ihn für diesen Trotz bei der Auferstehung erwarte; dem Sch. leuchtet die Auferstehung nicht ein, woher sollte denn Gott die Hemden für alle Menschen beschaffen? Boris — Boreasz wird übrigens für mich sorgen. Der U. schreckt ihn mit der Hölle; Sch.: ich werde dort Holz hauen und Wasser tragen und so mein Brot verdienen. Der U. belehrt ihn, dass davon dort nicht die Rede sein wird, und ver-

brennt ihm mit einer Kerze den Finger; wenn dich dieses so schmerzt, was erst das Höllenfeuer: auf dieses Argument hin verspricht der Sch. Bekehrung zur Union. Vgl. den Abdruck bei Prof. Morozow.

Eine vierte Handschrift (Petersburg, Польскія XIV, Quarto 51), aus der Sammlung des Załuski, 14 Blätter, Ende des XVII. Jahrhunderts, betitelt »Interstitia ludiera R. P. D. S. J.« (d. i. nach einem Zusatz von Załuski: Dominici Rudnicki Sos. Jes.: Польск. XIV, Quarto 97 enthält desselben Verfassers verschiedene Verse und einige Lieder mit Noten, 56 Blätter) enthält eine Reihe von Intermedien, in Prosa, von geringem Interesse.

Das erste, ohne Titel, in zwei Theilen, handelt vom Diebstahl einer Uhr, wozu der heruntergekommene Herr von seinem Diener sich überreden lässt, denn »kto ma zegarki, ten ma folwarki«; die in der Tasche schlagende Uhr verräth den Dieb.

2. Somnolantia vigilantissima. Herr Ospalski kann auf seinem Kissen, das von fabelhafter Beschaffenheit ist, nicht einschlafen: seine Burschen müssen ihm seine ausländische Correspondenz (das wären heute Zeitungen) vorlesen; sie hänseln ihn dabei und lesen schliesslich ihre Klagen über Hunger, schlechte Kleider u. s. w. vor, worauf der Herr natürlich sofort einschläft; sie stecken ihm eine fimfa in die Nase.

3. Domini nasum rhinocerotis habent: davon überredet der Diener Paliwodzki seinen Herrn Wichrogłowski, der ihn schlecht behandelt hatte; es käme dies vom Tabak; er schlägt das Horn dann ab und rächt sich so.

4. Venatio mendacium, in zwei Theilen. Einmal eine Reihe von Spässen zwischen Herr und Dienern: beim Holen von Getränken schwärzt er ihnen zum Schein den Mund, um zu sehen, ob sie nicht davon kosten; sie thuen dies und schwärzen sich wirklich den Mund, um die Spur zu tilgen; der Herr verlange alles in Deminutiven, statt Heugabeln fordere er Gabeln, lässt sich der eine Diener einreden und handelt darnach; Aufnahme des Gastes, der geräuchert werden soll, weil er die Pest mitgebracht habe; der Herr empfiehlt seinen Diener einem andern, aber das Lob, rückwärts gelesen, ist Tadel. Daneben die Geschichte mit dem villicus, dem Aufschneider, dessen Riesenhase zu einem gewöhnlichen Hasen

zusammenschrumpft, da er den Branntwein trinken soll, der Lügnern den Mund verdreht.

5. Accessus (Eingang, Prolog). Distributio synopsium (d. i. der Argumente, Theaterzettel, welche auch Synopses und Periochae genannt werden). Spässe, auf diese Vertheilung bezüglich, Verbesserung der Druckfehler, Prügeln des Knaben, der im Korb unter den Synopses liegt u. s. w.

6. Litterae illiteratum furem produnt, das amusanteste dieser Stücke. Ein Masure wird vom Herrn nach Einkäufen geschickt, den Brief, der ihn das vorige Mal, als er die Feigen ausgegessen, verrathen hatte, versteckt er diesmal. Die Aufträge fasst er natürlich wörtlich auf, statt Rosinen bringt er rożenki (zum Vögelaufspiessen) u. s. w., den »eisernen Laden« (Eisenladen) sucht er vergeblich, weil in Warschau »ciurnasteckie kromy« (alle Läden) hölzern oder gemauert sind; den »buklaeck międzyrzeckiego piwa« füllt er mit Wasser (rzeka), Malvasier mit maź (»pełniuterno« voll).

So geben hier alte Spässe und Anecdoten den Stoff ab; das Komische liegt mitunter eher in den Namen wie Chmielodziarski, Czuynochocki, Urwiszyński u. s. w. Nachträglich sei bemerkt, dass in der Vorlage dieser Handschrift die Blätter verwirrt waren, daher muss man den Schluss vom 6. Intermedium beim 2. suchen, den des 5. nach dem 6. u. s. w.

Eine fünfte Handschrift, wahrscheinlich aus der Załuski'schen Sammlung (Petersburg, Польскія XIV, Quarto 80), 37 Blätter, gibt als Intermedien zu einem Drama vom verlorenen Sohn den oben besprochenen »Z chłopa król« des Piotr Baryka, mit einzelnen Aenderungen. Loco prologi treten Mysliwiec Dumański und Sołtys pilany auf, hierauf Actus primus des Drama etc. bis zum vierten Act und zum vierten Intermedium, das unvollendet abbricht. Im Drama selbst heisst der verlorene Sohn Stanisław Garwacki, die Gefährten, mit denen er seinen Theil durchbringt, Nalewaiko, Drapichrost, Wytrząsalski, Ociwiarski, Lapigus; der Bauer, bei dem er Schweine hütet, masurirt: Jacybys (dass du nur) mi nie ukradł kiernoska moiego u. s. w. Bl. 15—37 enthalten einen Actus, welcher »serviet in decollatione S. Joannis Baptistae«, dann Passionsdialoge, aber in verwirrter Folge; endlich (Bl. 18, b—26, b) Rozmowa Dusze z Cialem albo sen Młodziana iednego ktory potym

Pustelnikiem został: eine Bearbeitung in Langversen des bekannten mittelalterlichen Gedichtes (Visio Philiberti de contentione animae et corporis), beginnt:

Prolog. Pod czas pewny, gdy iasne zniknęły promienie
A ćmy nocne zmieniły powietrzu odzienie,
Kiedy wczasom roboty vstąpić musiały,
Ludzi zas spracowanych sny słodkie głaskały,
Wtym tesz do mnie sen wdzięczny do mnie przystępował etc.,

schliesst: Epilogus:

To widząc ia y słysząc lubo nie na iawie
Zdrętwiałem y na poły obumarłem prawie etc.

Eine sechste Handschrift (Danziger Stadtarchiv O o 2, Quarto, 35 Bll.) enthält: Tragedia o bogaczu y łazarzu z pisma swiętego wyięta y nowo wierszem opisana polskim JW Senatowi Gdanskiemu dedicowana y przypisana in honorem, r. 1643 miesiąca stycznia dnia 22. Auf lateinische Widmungsverse an den Senat der Stadt erfolgt Historya albo Prolog cały Tragedii mit der gewöhnlichen Bitte um geneigtes Ohr des Hörers am Schlusse, hierauf

Intermedium o oycu y synie szewcu. Ein Bild aus dem Danziger Handwerkerleben. Die vom Sohne verfertigten Stiefel hat der Vater verkauft (beim Anpreisen der Waare sagt er: Niemasz ci to przy Gdańsku almody lepszego, Tilkoć to moy Synaczek wymyśla almody etc.), aber das Geld vertrunken, aus Furcht vor Vorwürfen simulirt er einen Ueberfall, ruft rata und fällt angeblich todt hin. Der Sohn wittert den Betrug:

O insci v diachła moy namilszy tata.
I day ci go wszdy frani tego tatkę mego,
Kedysz się on nauczeł figlarstwa takiego?
To mi pewnie za boty iuż piniądze przepieł etc.

aber er ruft den Küster Jandras herbei, welcher über dem Todten den Psalter singt, z. B. O meyn liber, komusz relinquisti Szwarebier, o her! .... tedet gieldam przez ciebie I dubelt bier desiderat sobie . . .

Jam kaczmarki zynt traurychien
Ize posbyły zeyn libelhien
Propterea za twoię duszycę
Klingili faciunt w sklęnicę.

Dabei erwacht der Todte, als wäre er aus dem Jenseits zurück, aber der Sohn sieht ihn für ein Gespenst an und prügelt ihn weidlich. Darauf erzählt der Vater, wie es ihm in der Hölle ergangen und schwört feierlich das Trinken ab. Der komisch-pathetische Schwur beginnt:

Proszę cię przez boginie wszystkie, ktore w niebie
Brodkę twą roszczesuią siedząc podle ciebie,
Moy mościwy Jowiszu w papućiach złocistych etc.

An Wörtern seien noch notirt: faderku, z nym fadrem; rozmicie für rozumiecie, wie öfters bei preussischen Schriftstellern. Hierauf Prolog und erster Act mit Chor etc.

Intermedium secundum. Kuchmistrz y Kaszubá. Der Koch verspätet sich auf dem Markt, es sind Gäste zu Tisch und er besorgt, ob er noch was bekommen wird; er schickt den Burschen voraus: biegay chłopcze wysry,

Aboć tu knam kaszuba z iakim zwierzęm tyrzy?
Náć ieszcze y obucha, by kto nie chamował,

sage, dass mein Herr dies lange bestellt hat. Es erscheint der Kaschube Sobieray, welchen der Koch beim Namen grüsst, wie es ihm ginge?

K. Dzięknię waszec, pyszno, lecz kakosz mę znacie?

Der Koch erinnert ihn an ihre Bekanntschaft,

K. Dopierom sobie wzbalel, wyżeście to wierę
Coście mi ono byli przedali drew forę.

Der Koch frägt ihn, was er hat, der Kaschube nennt seine Waare (Hasen, Rehbock, Staare, schaby y kiełbasy — dafür sagt er auch iątrznice — od knarza kłustego!); nach längerem Feilschen werden sie einig, der Kaschube entfernt sich, der Koch überzeugt sich, dass er die Katze (und Hund) im Sack gekauft hat, ist noch bestohlen worden und verwünscht den Bauer:

Patrzcież złodzieia chłopa adze chłopaturo,
Nagrodzęć to za czasęm, psia ty kompaturo.

Prolog zum zweiten Act und dieser selbst. Hierauf

Intermedium tertium. Fortsetzung des vorigen, der verzweifelnde Koch wird durch einen Jäger gerettet, der ihm Wild verschafft; vor Freuden gehen sie trinken:

Wypale za twe zdrowie asz dodna samego.

Prolog zum dritten Act, dieser selbst. Chor, Epilog.

Eine Handschrift (Petersburg, Разноязычн. XIV, Quarto 9), vom Ende des XVII. Jahrh. (?), aus der Załuski'schen Sammlung, enthält unter allerlei Auszügen, Reden, Gedichten, Recepten, Briefen eine Reihe von Intermedien; es ist eine Art Schülerheft, meist von einer Hand geschrieben, das erste Stück, eine Poetik, gehört einer anderen an; der Schüler studirte in Krosno, hiess F. K., vielleicht Kurdwanowski, denn ein Brief mit der Angabe, wann man die Pferde nach Krosno »sie auf die Ferien abzuholen« schicken soll, ist adressirt an Szymon Kurdwanowski w Jezowie. Die Intermedien sind nur Abschriften, aber (nach dem Original?) verbessert. Unter den Auszügen finden sich Epigramme aus Kochanowski, die leges sumptuariae gegen den Luxus aus dem bekannten Büchlein von 1603 des Piotr Wężyk Widawski (Exorbitancyae . . z uniwersałem poborowym etc.); Bl. 55 kommt eine piesn zakonicka über die Eitelkeit der Welt in zehn Strophen vor (beginnt Przeminie swiat, przeminie zdrowie y vroda, Przeminą y bogactwa, co wnich iest ochloda etc.).

Bl. 24, b. Intermedium. Bacchus, Sludzy dwa, Smierc, Synow dwa, Zona, Diabli dwa. Wegen Fastnacht lässt Bacchus seine Diener trinken und tanzen; der Tod kommt; niemand will für Bacchus sterben, ja, die Söhne können kaum seinen Tod abwarten; auch die Teufel harren schon seiner; da ergibt sich Bacchus ins Unvermeidliche und bittet nur noch um glattes Abhauen seines Kopfes.

Bl. 27, b. Intermedium. Chłop, Aniol y Diabol. Der Bauer ist der lästigen Frohne müde und klagt heftig über Adam und Eva, dass durch einen Apfel die ganze Herrlichkeit, d. i. Trinken nach Herzenslust, Schweinebraten u. s. w. für immer verloren ist; er wäre gewiss nicht so unvernünftig gewesen. Ein Engel erscheint, belehrt ihn, dass er ebensowenig wie die Voreltern standhaft bleiben könnte, und lässt ihn zur Probe eine kurze Zeit lang schweigen. Nun versucht der Teufel den Bauer, der jedesmal sein Schweigen bricht, eine andere Probe, von der sich der Bauer mehr verspricht, sich eine Stunde lang vom Flecke nicht zu rühren, gelingt ebensowenig, worauf der Bauer seine Schwäche einsieht und zur schweren Arbeit zurückkehrt. Die Versuchungen des Teufels waren: er kommt fortwährend vor sich hinbrummend herein, der Bauer frägt: hat auch dir ein Engel das Schweigen geboten; er kommt um

Wasser, ein Funke hätte in der Küche alles Wasser verbrannt, kann das Gefäss nicht füllen, weil er das Spundloch offen lässt, und beschuldigt den Bauer, dass er es immer austrinke, der ungeduldige Bauer belehrt ihn; kommt als Deutscher (w niemieczkim odzieniu) mit einer zugeschraubten Branntweinflasche, bittet, der Bauer möge ein Loch drin bohren, dieser belehrt ihn wieder; kommt wieder mit der Branntweinflasche, aber als Bauer, da niemand ihm zulächeln will, trinkt er allein, natürlich ruft der Bauer aus: ich lächele zu dir; kommt wieder als Bauer, fängt Sonnenschein in eine Schachtel, seine dunkle Kammer zu erhellen, ladet hierauf mit seinem Jungen Holz nach der Stadt auf, da die Last ihnen zu schwer ist, laden sie noch mehr auf — die bekannten Schilda'schen Schwänke. Bei der zweiten Bedingung mäht der Teufel Gras und kommt mit der Sense an die Füsse des Bauern, der sofort wegläuft u. s. w. — Derselbe Vorwurf wiederholt sich in einem Intermedium der Handschrift Разнолык. Quarto XIV, 10 (Bl. 364), natürlich mit Variationen: Klage des Bauern: Och, Adam! Adam! czy nie moh że ty chludzinu abierucz uziawszy uzdow Jewu apierczac, kab druhi raz iablaka zakazanaha niakuszala, och Adam! Adam! szto ty ciapier u. s. w.; ein Aulicus meldet, dass der neue Adam, Clarettus, nach Mscisław kommen und von dort nach dem Paradies mit seinen Wein-, Bier-, Meth- und Schnapsflüssen abgehen wird; der Bauer verspricht dem Aulicus ein Viertel Schnaps, wenn er den Adam beredet, dass er ihn, den Bauer, mitnehme; jawohl, wenn er eine Viertelstunde lang wird schweigen können; da kommt ein Bauer mit seinem Jungen, klagt über die Dunkelheit in seiner Hütte und wie er vergebens Sonnenlicht auffange: hier bricht der Text ab.

Bl. 33, b ff. Anknüpfung an das erste Intermedium im Stoffe: der Sünder klagt sich selbst an; die Welt mit ihren Dienern, die von Tod und Teufel weggerafft werden, vergebens auf ihre Jugend oder ihren Reichthum vertrauend, Teufelsscene als Intermedium etc.

Bl. 39: Intermedium. Dwoch Rusi y Pop. Die beiden wollen in den Wald auf Raub, der Pope verspricht Erfolg, wenn sie vorher beichten und sich salben lassen, Beichte des zweiten: Napered zabilem pastyra polskoi dowy. Pope: Choit bys y wsytek lud pobil tot nie smerdliwy Toby tobe bulsze prybylo odpuszczenia I borsze bys iszczy dostąpił zato zbawenia etc., bittet gesalbt zu werden:

A mene tesz pomasty pohreptu, potyły,
Izebym znał wołaty ludzkoy kobyły.

Trotz ihrer Aufforderung geht der Pope selbst nicht mit: Idte dytoyki hod na szubienicu sami, worauf der eine sagt: Zabeymo toho złodeia popa. Aza sie nąm naswitu dostanie iaka kopa. Epilog, ähnlich dem im folgenden Stück.

Bl. 40, b: Intermedium. Alchemista. Woytal. Matus. Beschreibung seines Aufzuges, Anpreisen seiner Arzeneien; die beiden Bauern, die ihn dokrow niezchlusta (doctor alchemista) nennen, berathen sich und gehen zu ihm, der eine leidet nämlich an der Kehle, er bindet sie, reibt die Kehle ein, lässt die Augen zuhalten und verschwindet mit ihrem Geld und Kleidern. Epilog:

Mnie wielce moi łaskawi panowie,
Coście tu teraz byli przy tey mowie,
Raczcie nas czym obdarować,
Kilku ortow nie zalować.
W skarby tego nie włozemy,
Ledwo piwo zapłacimy.
Za pilne wysłuchanie nisko dziękuiemy,
O wybaczenie wielce Wasz Mosciow prosiemy.

Eine achte Handschrift Petersburg, Полон. Quarto XV. 28, früher der Warschauer Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften gehörig?), eine Sammlung verschiedener Handschriften (Romane etc. aus der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrh.) enthält zu Ende ein (ungleich älteres) Heftchen von Interlocutionen ohne Anfang. Dasselbe beginnt mit der Fortsetzung der zweiten Interlocutio (ohne Anfang): Herr und Bursche trinken, letzterer soll noch Branntwein verschaffen, aber die Juden geben nichts mehr; in der 4. Interlocutio eine Fortsetzung dieses Stoffes, der Herr als Aufschneider über seine Familie und seine Heldenthaten. Tertia Interlocutio brevis: crispus et calvus: der bekannte Scherz, der Kahle wettet, dass er gleich viele Haare hat wie der Lockenkopf. sie können nämlich bei ihm nicht gezählt werden. 5 Interlocutio: der dumme und der gescheite Schüler, letzterer setzt für den ersteren ein sonderbares Glückwunsschreiben auf.

Von anderer Hand: Wieder Bursche und Herr, die sich gegenseitig herausfordern, zum Boxen u. s. w. Noch andere Hand: Ru-

sticus et Judæus. Beginnt: Hey nam koleda da u naszoho Sauki czotyry łauki hey nam koleda hey nam koleda! hospodar pry pieczy hulajeć mak taukuczy hey nam koleda hey nam koleda! małyje rabiata kliczuć papu papu tata! — Perebaczcie Mosci Panowie! ot mużyk iak worona podpiuszy sobie u żyda Leyzera krzyczyć sobie iduczy dorohoju. Ein Jude lässt ihn singen, was er erst für Geld thut, ein Hahn kostet ja auch Geld und du fütterst ihn noch; darauf singt er: Hey nam koleda! sztob twoje żydziuki poszli katu u ruki hey nam koleda! sztob twoja meyla parasiata mila u. s. w. Nun bittet ihn der Jude aufzuhören, aber er thut es erst gegen neue Zahlung. Endlich da der Jude etwas bei ihm im Korbe sieht und es gleich erhandeln will, ist es eine geladene Pistole, mit der dann der Bauer den Juden zwingt, selbst Spottverse auf Juden zu singen.

Von einer neunten Handschrift (Petersburg, Pasnoan. Quarto XIV, 16) haben wir bereits mehrere Proben gegeben: den litauischen Prolog (oben S. 221 f.), dann die Teufelskur und die Proben der Standhaftigkeit des Bauers. Die Handschrift enthält mehr Intermedien: im Drama vom Daniel neben der Teufelskur noch ein anderes, ebenfalls in Versen, wie ein Narr vom Bauer sich ohne Stiefel hereintragen lässt, aber er will sich welche von Saffian kaufen, um beim Königsmahl erscheinen zu können. Auf Bl. 365 zeigen sich Herr und Bursche wechselseitig Kunststückchen: Bursche wettet, dass hier gleich Wasser zum Kinn sein (reichen) wird, lässt den Herrn die Augen zumachen, seift ihn ein und holt Wasser zum Kinn; dafür zeigt der Herr, wie fünf sofort zu fünfzehn werden: er legt die Hand auf fünf Kreidestriche und schlägt ihm dann die fünf ins Gesicht; endlich muss sich der Herr ausziehen und nach Vögeln hinaufkriechen (dudki łowić, doppeldeutig), der Bursche läuft mit den Kleidern davon. Dieses Intermedium wie das auf Bl. 361 (Bauernprobe) war prosaisch; in Versen ein anderes vom Herrn, der schlecht bedient wird. Mehrere Intermedien kommen in dem Drama von König Władysław und seinem Sieg von Grunwald (1410) vor, alle dem Kriegsleben entnommen und auf das Drama Bezug nehmend, z. B. wie ein Deutscher mit einem Tataren und einem Polen ficht, da der Ordensmeister einen Preis dafür bestimmt hatte. Oder ein polnischer Soldat soll języka (Kunde vom feindlichen Heer) bekommen, sein deutscher Gefangener

gibt ihm geräucherte Zunge u. s. w., Schläge lehren ihn richtig zu antworten. Oder ein Teufel meldet dem Deutschen, dass eben beschlossen wäre, das polnische Heer zu vernichten, den König zu tödten. Oder endlich Tatare und gefangener Deutscher, wobei beide radebrechen, der Tatare, wie immer, sein Kleinrussisch, mit *mojego* für *ja* u. s. w., der Deutsche sein Polnisch, das er anfangs nicht verstehen wollte, der Tatare fordert *kuraszy* (Groschen), der Deutsche kann ihm keine Hühner (*kury*) verschaffen u. s. w., schliesslich zeigt der Deutsche, wie aus dem Gewehre *puk* gemacht wird, der Tatare fällt erschrocken um, jener flieht. — Endlich ein Judenintermedium, der Diener des Juden zieht diesen nicht aus der Grube, weil dieser Dienst nicht im Register vermerkt ist, Höflinge zwingen den Herausgeholten, gegen die Satzungen des Talmud zu tanzen.

Am Schlusse seien zwei Intermedien aus einem gedruckten Drama angeführt. In der »Tragedya o polskim Scilurusie y trzech synách koronnych Oyczyzny Polskiey. Zolnierzu Roskośniku y Philosofie« des Baccalaureus Jan Jurkowski (Krakau 1604) werden im Prolog die Intermedien gerechtfertigt:

Niewadźi w rzecż poważną krotofilę wplátáć
I myśl troskámi złomną z weselem pobrátáć.

Das erste Intermedium, Mátys z Ktośiem idą z stypy (vom Todtenmal, nämlich nach dem Ableben des alten Scilurus) bietet das älteste Beispiel polnischer Diebessprache, und ist daher nicht immer verständlich. Nach dem Personenverzeichniss repräsentirt nämlich Mátys einen Trunkenbold, Ktoś einen Dieb, in dieser Bedeutung kommt Ktoś auch sonst vor, z. B. in dem Poselstwo z dzikich pol, einem Gespräch zwischen Sowizrał und Marchułt (s. l. et a., aus dem Anfange des XVII. Jahrh.) »Ktośie, wyrwy obłudne y Bachowe Kmotry«, absichtlich gewählt wie *Οὖτις* in der Odyssee oder Nemo in der mittelalterlichen Literatur. Unter anderem sagt

Ktoś: Nászáć to też spásna gielda,
Gdy Pástugá Páná siedła.
Mátys: Mam trzescá blescá rogietkę
Przykłosne wranek swą biedkę . . .
A iadźi też tám mam Kierstrągá
Pułtora skornego wasąga.

Ktoś: A głyczałżeś one iatrznice (!),
Co ono byłá sák z wilczyce?
Mátys: Nogiećci ią dał, widal ty to,
Kropibe mi od niey zszyto.
Ktoś: Há, há, há, ażem sie vchyhnął.
Mátys: Ktośiu! zwalmy dziś co z grzędy,
Gdzie co leży, ty glądź wszędy.
Ktoś: Dobrze! toć moy cepak, to grzeblisko w świećie
Bráć w dźienek, kraść w nockę, skrzybać zimie, lećie.
A gdy ten Spodyn skwirá, iam Pán v swych Láchow,
W Pándolách y w Mezurkách náskrę gdusce stráchow.
(Ktoś tu był, Ktoś wziął, ona powie) Ktoś sprysnął gield z sklepiow,
Wszák ná mię nie wrzępoli zła fortugá ślepiow.
Báć też sie wnet przewierzgne záwszeki ináczy,
Máći mie źielskiem śćiosłá, ták mie nikt nie baczy.
Też ná zły raz nie ieżdźe á mijam cierpiączkę
Bo dla niey miel od zaźgi moy Stánick gorączkę.
Mátys: Nie gowąrz, Pánic sie ánok wáli,
Podźmy skokiem stąd do onąd daliy.

Der Gedankengang dieses Dialoges, der nach den Trägern des Gespräches zu urtheilen, zuerst vom Saufen, dann vom Stehlen handeln dürfte, scheint folgender. Ktoś: Es ist unser Vortheil, wenn der Tod einen Herrn holt (wir bekommen dabei zu essen und zu trinken). Matys: Auch habe ich anderthalb (!) Lederbeutel Kirschtrankes. Ktoś: Hast du von der Wurst gegessen? M.: Hol sie der Geier. Prügel bekam ich dafür. K.: Könnte mich krank lachen. M.: Lass uns heute etwas ergattern, sieh dich nur gut um. K.: Ja das ist mein Gewerbe, Tag und Nacht, Sommers und Winters etwas zu mausen; während hier der Herr stöhnt (todt ist), bin ich Herr in Polen, Podolien, Mazurien und werde Wittwen Schrecken einjagen. Sie wird dann sagen: es war hier Jemand, Jemand hat Geld aus dem Schrein genommen; ich werde doch nicht Unglück dabei haben; zudem verändere ich meine Gestalt immer, Mutter hat mich ja mit Kräutern gesalbt. Auch meide ich nach Kräften Malheur, zumal den Galgen (Pranger?), auf dem mein Vater Fieberhitze ausgestanden hat. M.: Rede nicht weiter, es kommt hieher ein Jüngling (Hercules der folgenden Scene des Drama), lasst uns

gehen. — So ungefähr glaube ich die Räthsel dieses Dialoges lösen zu sollen; einzelnes ist ganz sicher, anderes lässt auch andere Deutung zu; *kropiłę mi zszyto* ist wohl = *zkropiono mię*; *mam trzesca blesca rogielkę* bezeichnet vielleicht ein flöhiges Hemd (*rokieta* Chorrock), dessen Besitzer am Morgen seine Qual abmurksen wird (*przykłosnę wranek ma biedkę*). Das Scherz- und Schimpfwort *bzdandarzowie* dieses Dialoges (*Dobrze, Ktosiu, bzdandarzowie*) wird im oben erwähnten posłanie desselben Verfassers somit wiederholt: *przytym rzec Bzdandarzowie rzecz iest nic chędoga.*

2. Intermedium. Orczykowski, żona, student (nach dem Personenverzeichniss stellen die beiden ersten vor: swędry głupie, d. i. dumme Knauser, vgl. łupigrosze wędzikałety swędry zmigrosze im oben erwähnten Poselstwo z dzikich pol; hardozbytne y pyszuostroyne niewiasty). Die Frau frägt ihren Mann, den Orcz., wohin er ginge, so geputzt: O. ist geputzt, weil man sonst für nichts angesehen wird; natürlich wünscht auch die Frau gleich neuen Putz; O. geht dem Bereiter für Pferde und Hunde zweihundert Scudi zu zahlen; die Frau meint, ob er nicht eher etwas an seine Kinder für einen Pädagogen aufwenden würde (a wieleż tego zmiiu? — Wos, Staś, Zyś, Grzaś, Krzyś, Pieś, Paś...). Orcz. sucht nun einen Lehrer, spricht den Studenten an, der wenig Zeit hat, über die Hungerleiderei dieser Hauslehrer klagt, für welche gut genug ist Haferbrei (dyngus ow iany), die man bald mit den Hunden wird zusammen essen lassen; er fordert 20 Gulden für den Verlust seiner Freiheit. Orcz. findet die Summe übertrieben, seine Freiheit taste er ja nicht an (wolny bor ptakow słuchać u. ä.), für dieses Geld hätte er schon ein türkisches Pferd. Student: zwei kannst du dafür haben, ein gekauftes, zum andern wächst dir dein Sohn heran. Ein Exemplar des Drama befindet sich in Petersburg.

Die »Komedya o Wawrzku do szkoły y ze szkoły. Roku pańskiego 1612« (vier Bll. 4°) sei hier, obwohl sie nicht als Intermedium bezeichnet wird, noch miterwähnt, weil ihr Stoff mit Vorliebe dazu verwendet wurde, zudem strotzt sie von komischen Einfällen aller Art. Schon oben in jenem weissrussischen Intermedium von Bauer und Student rühmte sich der Bauer seines wissensdurstigen Sohnes; hier will *Wyrcá* seinen *Wawrzak* zum »*Kámáłarz*« (Baccalar) bringen, obwohl Wawrzak sich dem Vater (*nánuškowi*) aus der

Hand fortreisst mit dem Ausruf *ho porwan Wálántemu* (hol ihn der Teufel). Der Vater bittet den Kámálarz um ein kurzes Gespräch (*o máluczkie z wáscią pierdolenie*, diese Ansprache, *wárăncia*, hatte ihm der *Łopátá*, d. i. der Locatus, angerathen, denn ich, Wyrwá bin ein einfacher Mann, *chočiam dźiečiom tátá*). Wyrwá hat gehört, dass auf S. Gallus die Schüler Hähne kämpfen lassen, wessen (*tkorego*, so immer, *tko* etc.) Hahn siegt, der Schüler wird König, *klorem*! er wünscht dieses *klorewstwo* für seinen Sohn und hat in Ermangelung eines Hahnes einen Gänserich mitgebracht; empfiehlt ihn dem Lehrer und geht weg. Der Lehrer frägt den Wawrzak, warum er sich nicht die Füsse gewaschen hätte, für die Antwort (meiner Mutter war es zu schwer und mir passt das Bücken nicht) bekommt er Schläge. Der Vater kommt zurück und frägt, was sein Sohn schon kann; ach, er kann auf der Bank wie ein Mensch liegen, wenn andere ihn halten; der Vater bedauert sein Söhnchen und nimmt es mit sich wieder weg; auch er hätte lange lernen müssen *v Zegzultow* (Jesuiten), *kes nie tydźien cały*, hineingekommen wäre er *we trzy dni po Kwietnicy* und vier Tage *przed swięty* (d. i. an demselben Tage) wäre er weggelaufen; er verabschiedet sich vom geneigten Hörer. (Zusammen damit war gedruckt die bekannte Bettlerkomödie, Peregrinacya dźiadowska, Bl. A—E, welche Kraszewski abgedruckt hat, und die von Wiszniewski erwähnte Peregrinacya Maćkowa z Chodawki Kurpetowego synà à Nawłokowego brátà, eine ergötzliche Lügengeschichte im mazurischen Dialekt, beginnend Często sobie ozwazaiąc y ozmyślaiąc o dźiwarnych zecách etc., worin der Dialekt ausgezeichnet ist, z. B. mao nie pontory mile, mao zostao, iażem sie dobze wysuman, dowtor w mendycynie barzo psewazny, potraw oznaitych do zley niemocy ze ich y moy nánno iako zyw nie widał, (matka) iaz sie ozpiákała vzrawsy mię y nánko takze toć mię kuśkáli dayze ich Wálántemu u. s. w.). Diese drei zusammenhängenden Broschüren (eines Verfassers?) finden sich in einem Sammelband der Bibliothek der Kais. Akademie der Wissenschaften in Petersburg.

Erst nach der Uebersicht einer so stattlichen Reihe von Intermedien gehen wir daran, die oben S. 225 f. unternommene Charakteristik dieser Gattung Literatur zu vervollständigen.

Die Stelle der Intermedien im Drama kennen wir bereits: sie

erscheinen nur nach den einzelnen Acten (ausser dem letzten) oder auch noch nach dem Prologe, oft diesen selbst vertretend, wobei die Vertheilung der »Argumente« öfters in ihre Handlung einbezogen wurde. Die Länge der einzelnen war eine verschiedene: neben ganz kurzen, die kaum eine Octavseite füllen würden, finden wir solche, die drei oder vier Seiten ausmachen. Die Zahl ihrer Personen war in der Regel auf zwei beschränkt: unter diese sank sie meines Wissens nie, erhob sich aber oft darüber. Der Ort der Handlung war ein beliebiger, am häufigsten nach der Art der Stoffe ein öffentlicher Platz; bei Intermedien-Prologen war Ort der Handlung die Bühne selbst, bei Intermedien, welche mit der Handlung des Drama selbst zusammenhängen, natürlich der Ort dieser Handlung selbst. Bei der Einfachheit dieser Scenen ist Beachtung der drei Einheiten selbstverständlich. Der Stoff der Intermedien war meist ein entlehnter, irgend eine Anecdote oder Schnurre mündlicher oder literarischer Tradition gab ihn ab; seltener sind eigene Erfindungen im Rahmen der Handlung des Drama oder ausserhalb desselben; über den Mangel an innerer Beziehung zwischen Intermedium und Drama haben wir uns bereits geäussert; mitunter wird irgend eine, ganz äusserliche Beziehung hergestellt, z. B. im ersten Intermedium des Scilurus, wo Matys und Ktoś vom Leichenschmaus beim Begräbniss des Scilurus kommen und beim Auftreten des Herkules der folgenden Scene sich zurückziehen. Stoffe und Personen werden aus den Vorkommnissen und Schichten des niederen Lebens gewählt: sie ersetzen uns somit das Genre, welches in der »höheren« Literatur nicht gepflegt wurde. Aber wegen der Knappheit dieser Scenen wird bei der Handlung keine Verwickelung, keine Intrigue, bei den Personen keine individuelle Charakteristik versucht: man begnügt sich damit, bekannte Masken eines Bauern, Juden u. s. w. in irgend einer komischen Situation auftreten zu lassen. Höhere Ziele steckte man sich dabei nicht; das zweite Intermedium im Scilurus, mit seiner streng satirischen Tendenz, bleibt mehr vereinzelt; in der Regel war eben das Intermedium keine Satire, obwohl Ausfälle gegen einzelne Stände und Confessionen, z. B. gegen Popen und Schismatiker, natürlich auch gegen Juden, nicht ausgeschlossen waren. Die Komik war meist sehr platt: den Witz des Dialoges ersetzte dessen dialectische Färbung, die Verdrehung oder die buchstäbliche Auffassung von Wörtern; der Witz der Handlung

war sehr derb, nur allzuoft machten ihn Stock und Prügel aus. Eine Entwickelung des Intermediums ist nicht wahrzunehmen, eher ein Sinken und Verrohen desselben: auf diesem Wege war die Vervollkommnung zu einem Lustspiele unmöglich. Die Sprache macht so in der Regel das grösste Interesse am Intermedium aus: wir haben eine Musterkarte von Dialekten kennen gelernt von einer Probe polnischer Diebessprache bis zum Litauischen und Weissrussischen; dass diese Dialekte nicht immer frei von jeglicher Mischung sind, liegt theilweise an den Abschreibern, welche so oft Polonismen in die weissrussischen Texte hereinbrachten. Trotzdem müssen wir unter diesen Intermedien diese ältesten Dialektproben gebührend hervorheben. Die hier erörterten Intermedien stammen fast alle aus dem Osten und Norden des alten Polen, aus den Jesuitencollegien in Grodno, Minsk, Wilno, Kroże; daher das ständige Russische der in ihnen auftretenden Juden.

Es sind dies zugleich — und das sei besonders genannt — die ersten Proben literarischer Behandlung des Weissrussischen durch Polen, einer Behandlung, welche zu Ende des vorigen Jahrhunderts wieder aufgenommen, bis heute fortgesetzt wird. Diese polnisch-weissrussische Literatur ist verhältnissmässig wenig bekannt; eine Aufzählung und Charakteristik der älteren bis 1840 findet man in der Vorrede, welche Romuald Podbereski zu den Erzählungen etc. des J. Barszczewski (Szlachcic Zawalnia czyli Białoruś w fantastycznych opowiadaniach, Petersburg 1844) geschrieben hat; hier finden wir erwähnt die *Enejda na iznanku* des Mańkowski, welche »vor fünfzig Jahren«, also um 1794, d. h. gleichzeitig mit der Eneida des Kotljarevskij, entstand; über den Zusammenhang zwischen beiden weiss ich nichts zu sagen, die Enejda des Mankowski einst so beliebt, scheint heute verschollen zu sein. Einige Proben gibt Podbereski aus den weissrussischen Gedichten des Barszczewski, z. B. aus den Rabunki mużykou u. a. Später versuchte sich in solchen ein Alexander Rypiński, vgl. seinen Niaczyścik (Teufel), ballada białoruska u. a. Der Anfang dieser Literatur ist somit in die Intermedien des XVII Jahrh. zurückzuverlegen, die ich daher absichtlich polnisch-russische genannt habe; im Grunde gehören sie ja nur der polnischen Literatur an.

A. Brückner.

Süd- und westslavisch modrъ »blau«.

Im Gegensatze zum Russischen und Bulgarischen, wo »blau« durch ein uraltes, bereits im Vēda (in *śyēná-s*, Name eines Raubvogels, wozu auch *śyāvá-* »dunkelbraun« und *śyāmá-* »schwarz, schwarzgrau, schwarzblau, schwarzgrün«, und *śyētá-*, fem. *śyētī* »röthlichweiss, weiss« gehört, allerdings Wörter, deren gegenseitiges Verhältniss noch ziemlich dunkel ist; s. Fick 1^3, 59) seine Entsprechung habendes Wort (russ. *sinij*, klr. *sýnij* in *sýnij cvit* »Anemone hepatica«, wruss. z. B. *sinóka* »lazurь, upotrebljajemaja dlja podsinivanija bѣlja«, bulg. *sin*) [1]) wiedergegeben wird, haben die übrigen slavischen Sprachen eine andere Bezeichnung dafür: aslov. *modrъ*, nsl. *moder*, serb. *modar*, böhm. *modrý*, poln. *modry* (Miklosich, Etymol. Wtb. 199). Aus den bei Miklosich (Lexic. palaeoslov. s. v.) angeführten Belegen scheint es zwar hervorzugehen, dass *modrъ* und dessen Ableitungen im Altslov. (*modrěti se*, *modrolistvьnъ*) keineswegs bestimmt dieselbe Farbe bezeichnen, wie z. B. das böhmische *modrý*, doch ist dies für die Frage, die uns zu beschäftigen hat, von keiner besonderen Bedeutung: abgesehen davon, dass die Grenzen der Farbenbezeichnungen in allen, namentlich älteren Sprachen zu schwanken pflegen, ist die Bedeutung »blau« für unser Wort durch die Uebereinstimmung der übrigen süd- und westslavischen Sprachen wohl genüglich als eine alte dargethan.

Dieses *modrъ* hat nun Fick (Vgl. Wtb. 1^3, 711. 2^3, 130) mit Ableitungen der ursprünglichen Wurzel *mad-*, die z. B. im latein. *madēre madidus* vorliegt, in Verbindung gestellt. Die Urbedeutung dieser Wurzel wird bei Fick als »wallen, aufwallen« angesetzt und *modrъ* soll ursprünglich »zerflossen, trüb, undeutlich« bedeutet haben [2]). In lautlicher Hinsicht lässt sich gegen Fick's Deutung nicht

[1]) Auch in den anderen slav. Sprachen finden wir entsprechendes, z. B. aslov. *sinъ*, jedoch ohne die specifische Bedeutung »blau«, die übrigens auch im Russ. und Bulg. nicht durchwegs bei den angeführten Wörtern und deren Ableitungen zum Vorschein kommt.

[2]) Man könnte zur Unterstützung der Fick'schen Deutung als Analogon

das geringste einwenden (abgesehen davon, dass a. O. manches als mit *modrъ* wurzelverwandt angeführt wird, was Fick selber heute wohl davon trennen würde) und im wesentlichen hat dieser Gelehrte meiner Meinung nach auch hier das richtige getroffen: ich glaube indessen, die Entwickelung der Bedeutung »blau«, die für das Slavische anzunehmen ist, auf einem anderen Wege suchen zu müssen, als es Fick gethan. Sind unsere Vermuthungen berechtigt, so wird die ursprüngliche Bedeutung der indoeuropäischen Wurzel *mad-* überhaupt etwas anders zu fassen sein, als es bisher geschehen war: dies und der Umstand, dass es uns vielleicht auch gelingen wird, nebenbei einen kleinen Beitrag zur Kenntniss der prachistorischen Kulturverhältnisse der südwestslavischen Völker zu gewinnen, hat uns veranlasst, unsere Meinung etwas ausführlicher darzulegen, als es die Sache an und für sich vielleicht zu verdienen scheint.

Von höchster Wichtigkeit ist in unserer Frage eine ziemlich stattliche Reihe von Pflanzenbezeichnungen im Sanskrit. Es ist allerdings wahr, dass fast alle von denselben in der Litteratur selbst ziemlich schwach beglaubigt sind: fast sämmtlich kommen sie erst in späten Quellen vor, und gar viele darunter kennen wir überhaupt bis jetzt nur aus lexikalischen Schriften, nicht aus den eigentlichen Litteraturdenkmälern [1]. Doch wie viele Pflanzenbezeichnungen bietet uns nicht eine jede Sprache, deren litterarische Beglaubigung ebenso gering ist, und die doch aus inneren und etymologischen Gründen unzweifelhaft als sehr alt anzuerkennen sind. Der Kreis der Pflanzen, die in der eigentlichen Litteratur erwähnt werden, ist eben seit jeher und überall ein beschränkter gewesen. Der Zusammenhang, in welchen die in Frage stehenden altindischen Pflanzennamen hier gerückt werden, bietet uns wohl die sicherste Gewähr, dass wir es hier doch wohl nicht (wenigstens

---

auch anführen, dass — worauf mich Prof. Rud. Dvořák aufmerksam macht — das arab. *mā'* »flüssig, schmelzend, wässerig« im Pers. und Türk. (*māi māvī*) auch die Bedeutung »wasserfarbig, blau« angenommen hat.

[1]) Im folgenden werden Wörter, die entweder gar nicht oder nicht in der betreffenden Bedeutung ausser bei den Lexikographen belegt sind, mit einem * bezeichnet. Ich halte mich selbstverständlich an die St. Petersburger Wörterbücher.

nicht durchwegs) mit künstlichen Gebilden der allerdings sehr productiven Phantasie der indischen Sprachmeister zu thun haben.

Die Sanskrit-Wörterbücher bieten nun eine Menge von Pflanzennamen, die sämmtlich auf die Wurzel *mad-* zurückgehen: es werden so mit verwandten, ja sehr oft mit denselben Wörtern Pflanzen bezeichnet, deren Aeusseres gar keine Aehnlichkeit, auf die man doch aus der Aehnlichkeit der Bezeichnung zu schliessen geneigt wäre, hat. So ist *madana-s* Vanguiera spinosa (mehrmals bei Suśruta, also in einem medic. Werke, belegt), ausserdem noch, ohne Belege, *Datura, *Phaseolus radiatus, *Acacia Catechu, *Alangium hexapetalum, *Mimusops Elengi; **madanī* ist dasselbe wie *atimuktaka-s*, also Quertvera racemosa, Diospyros glutinosa, Premna spinosa, Dalbergia Ougeinensis; **madanaka-s* soll bedeuten Artemisia indica [1]) und Datura; **madāra-s* Datura; **madira-s* eine rothblühende *khadira*-Art (*khadira-s* ist Acacia Catechu); *madajantikā* »arabischer Jasmin, Jasminum sambac« erscheint einigemal, z. B. bei Suśruta; **mādanī* soll der Myrobalanenbaum (Terminalia Chebula) und noch eine andere Pflanze sein, ferner Serbania aegyptiaca, Vitex Negando, Rubia Munjista, Premna spinosa, eine Art Hanf, Prosopis spicigera, Acacia Suma, Vernonia anthelmintica, Acorus Calamus (als Synonymon erscheint neben *mādanī* noch *vijajā* »die Starke«); **mādana-s* ist Vanguiera spinosa und der Stechapfel; **mādrī* bedeutet auch eine Art Birke und Aconitum ferox (für beides ist *ativiśā* »die sehr Giftige« als Synonym belegt). Daran reihen sich noch die Composita **madanakaṇṭaka-s* »Vanguiera spinosa«, **madagandha-s* »Alstonia scholaris«, **madagandhā* »Linum usitatissimum oder eher eine Art Hanf«, **madaśāku-s* »Portulaca quadrifida«, **madaśāṇḍaka-m* »Muskatnuss«, *madasāra-s* »Salmalia Malabarica«, **madāḍhja-s* »Weinpalme« und »Nauclea Kadamba«, **madāḍhjā* »eine roth blühende Barleria«, **madjapuśpā*, **madjapuśpī*, **madjavāsinī* »Grislea tomentosa«, **madjāmōda-s* »Mimusops Elengi«, abgesehen von anderen, worin *madā-madja-* die specifische, im weiteren zu besprechende Bedeutung »Rausch« u. ä. hat.

---

[1]) In dieser Bedeutung ist allerdings *madanaka-* entweder eine Verschreibung oder vielleicht eine volksetymologische Umwandlung von *damanaka-* s. d. Wört.

Es würde uns zu weit führen, wollten wir des näheren ausführen, wie gross die äusseren Verschiedenheiten der meisten von den genannten Pflanzen, Sträuchern und Bäumen sind; der Leser mag sich darüber selbst in dem ersten besten Handbuch der Pflanzenkunde oder dgl. überzeugen. Ein Merkmal haben alle genannten Pflanzen gemein, und dieses wird daher unzweifelhaft dasjenige sein, welchem sie ihre Benennung zu verdanken haben: sie enthalten sämmtlich in irgend welcher intensiveren Weise sich äussernde Säfte, gleichviel ob dieselben bei Verletzung des Stammes oder dgl. von selbst zum Vorschein kommen oder erst aus den Blättern, Wurzeln, Samen, Blüthen, aus der Rinde u. s. w. durch Absieden oder wie immer gewonnen werden müssen. Wir finden da Pflanzen, die milch-, harz- oder gummiartige Ausschwitzungen, officinelle, aromatische, betäubende, giftige, bittere, adstringirende, gerbende, färbende u. dgl. Stoffe liefern, ferner solche, die stark duften: auch starker Duft ist also auf Pflanzensäfte zurückgeführt worden. Man sehe uns gefällig nach, dass wir dieses etwas seitab liegende Thema näher ins Auge fassen wollen; es ist unumgänglich nothwendig, wollen wir uns für die weiteren Auseinandersetzungen eine festere Basis geschaffen haben. Als Quellen haben uns hierbei die folgenden Werke gedient: J. Lennis, Synopsis der Pflanzenkunde [3], Hannover 1885 (L), E. Balfour, The Cyclopaedia of India [3], London 1885 (B).

Vangueria spinosa hat eine officinell wirkende Rinde (ausserdem essbare Früchte; B 3, 990); der *Stechapfel* enthält narkotische und giftige Säfte, und dessen verschiedene Abarten spielen auch in Indien sowohl in der Medicin als auch in der Giftbereitung eine wichtige Rolle (L § 644, 10. B 1, 897); *Phaseolus radiatus* gilt zwar heutzutage in Indien nur als Nahrungspflanze, von den verwandten Pflanzen enthält jedoch z. B. *Ph. coccineus* ein narkotisches Gift, während *Ph. rostratus* und *Ph. trilobus* officinelle (der letztere auch giftige) Wirkung hat (L 435, 50. B 3, 195 f.); *Acacia Catechu* liefert wichtige officinelle, gerbende und färbende Stoffe (L 438, 4. B 1, 12 f.); *Alangium hexapetalum* hat essbare, zusammenziehende Früchte und aromatische Wurzeln, die in der indischen volksthümlichen Medicin gegen Schlangenbiss gebraucht werden (B 1, 63); *Mimusops Elengi* hat aromatische Blüthen, essbare Beeren und dessen Samen liefern reichliches Oel (L 663, 10. B 2, 950);

Gaertnera racemosa ist »a fine and fragrant flowered creeper« (B 1, 1160); *Diospyros glutinosa* hat Früchte, die wenn unreif bitter schmecken, von den verwandten Arten enthält *D. mollis* färbende, *D. montana* giftige, *D. tomentosa* officinelle Stoffe (L 634, 1. B 1, 951 f.); bei *Premna spinosa* finde ich B 3, 289 nichts hierhergehöriges verzeichnet, wohl aber bei *P. esculenta, integrifolia, latifolia* und *serratifolia*, die sämmtlich aromatische, würzige und officinelle Stoffe enthalten; auch über *Dalbergia Ougeinensis* weiss ich direct nichts anzuführen, wohl aber über *D. monetaria*, die eine Sorte Drachenblut, und über *D. cultrata*, die gutes Oel liefert (L 436, 64. B 1, 878); *Artemisia indica* enthält flüchtiges Oel und bitteren, extractiven Stoff (B 1, 167 f.); *Jasminum sambac* liefert das Jasminöl und dessen Blumenkronröhre dient in Indien auch als Färbemittel (L 373, 1. B 2, 420); aus den Früchten (Myrobalanen), galläpfelartigen Auswüchsen und aus der Rinde der *Terminalia Chebula* werden höchst wichtige Gerb-, Arznei- und Farbstoffe gewonnen (L 465, 2. B 3, 856); die Blätter der *Sesbania aegyptiaca* werden in Indien benutzt »as a cataplasm to promote suppuration« (B 3, 584); die Blätter, Wurzeln und Früchte von *Vitex Negundo* werden in der Medicin (die scharfgewürzhaften Steinfrüchte von *Vitex agnus castus* auch als Gewürz) gebraucht (L 656, 6. B 3, 1027); *Rubia Munjista* liefert bekannten Farbstoff und in Indien auch einen stärkenden Absud für Frauen nach dem Wochenbette (L 687, 6. B 3, 447); *Hanf* ist bekannt als officinelle Pflanze, noch mehr als Spender von Hanföl und insbesondere von verschiedenen aus dessen harziger Ausschwitzung bereiteten berauschenden Mitteln (L 618, 1); *Prosopis spicigera* liefert eine Art Gummi, *P. strombulifera* ausserdem gerbstoffreiche Früchte (L 438, 9. B 3 298); über *Acacia* (*Mimosa*) *Suma* steht zwar L 438, 4. B 1, 12 direct nichts hierhergehöriges, andere Acacien sind indessen wohlbekannt als Quellen von Gummiarten, ferner von gerbenden, färbenden, aromatischen und officinellen Stoffen; *Vernonia anthelmintica* hat bittere, in der Medicin benutzte Samen (die hierher gehörige *Serratula tinctoria* liefert auch einen Farbstoff: L 695, 64. B 3, 1010); *Acorus Calamus* ist eine durch und durch aromatische Pflanze und wird namentlich dessen Wurzel als Arzneimittel und Gewürz gebraucht (L 752, 10. B 1, 19); die *Birke* spendet bekanntlich reichlichen Saft, das Birkenlaub ausserdem einen Farbstoff,

die Knospen dienen bei den Finnen als Thee, die Rinde endlich enthält Gerbstoff und Kampfer (»the bark of a species in Northern India is used to dye chintz red«; L 608. 1. B 1, 332); *Aconitum ferox* enthält blauen Farbstoff und »is one of the most celebrated articles in Indian medicine and toxicology« (L 592, 20. B 1, 19); *Alstonia scholaris* ist in allen ihren Theilen voll milchigen Saftes und bitter wie Gentian, dessen Wirkungen es gleichfalls haben soll, und wird namentlich die Rinde davon in der indischen Medicin als fieberwidriges Arzneimittel sehr geschätzt (L 676, 12. B 1, 83); *Portulaca quadrifida* ist eine bekannte saftige Gemüse- und Arzneipflanze (L 502, 1. B 3, 268), die *Muskatnuss* ein bekanntes Gewürz; *Salmalia Malabarica* liefert das Malabargummi, die Blüthenknospen werden in Indien gekocht und genossen, »the roots of young trees produce the safed musli which is used to make a cooling beverage« (L 516, 16. B 3, 503); die *Weinpalme* enthält officinelle und giftige Säfte (L 710. B 2, 861); aus den Früchten der *Nauclea Kadamba* hat man früher in Indien auch Spiritus destillirt, das Laub und die Schösslinge davon liefern ausserdem noch das Gummi Gambir (L 686. B 2, 1068); zwei Species der *Barleria* (*B. longifolia* und *prionites*) gehören zu den Arzneipflanzen Indiens (B 1, 283); *Grislea tomentosa* endlich ist ein Strauch, dessen Blüthen einen Farbstoff liefern, der auch eine Art Gummi ausschwitzt; auch beim Destilliren von Liqueuren wird Gr. t. benutzt, und der Laubabsud davon wird als Thee genossen (L 460, 6. B 1, 1254).

Es steht also nach dieser Uebersicht wohl fest, dass es offenbar reichliche oder intensiv wirkende Säfte sind, denen die angeführten Pflanzen ihre sanskritische Bezeichnung verdanken. Mit dieser Bedeutung lässt sich nun auch der Gebrauch der wichtigsten, fast sämmtlich seit den ältesten Perioden der indischen Litteratur belegbaren Ableitungen derselben Wurzel *mad-* in den schönsten Einklang bringen. Wir haben da zunächst das Nomen *mádа-s*, dessen im Vēda unzähligemal belegte Bedeutung »Rausch, Betrunkenheit« (und zwar zunächst in Folge eines Genusses des Sōma-saftes, später »Rausch« überhaupt) vortrefflich in das bisher gesagte sich einfügt. Ferner führt das Petersburger Wörterbuch das Wort in der Bedeutung »berauschender, erheiternder Trank« und »Honigseim«; später erscheint das Wort auch auf animale, mit der Zeugung in Verbindung stehende Säfte übertragen, indem es auch den

aus den Anschwellungen an der Stirne triefenden Brunstsaft der Elephanten, *das semen virile, und die *ἀφροδισία νύτις* beim Weibe bedeutet. An all dies reihen sich sehr schön die Bedeutungen »Heiterkeit, Begeisterung, Liebesrausch, Geilheit, Brunst, Uebermuth, Dünkel« u. s. w., viel natürlicher, als an die für das Altindische völlig imaginäre Bedeutung »Wallung«. Auch bei den Verbalformen der Wurzel *mad-* (die unseres Erachtens streng von den Formen der Wurzel *mand-*, die von Haus aus seelische Freude bedeutet zu haben scheint, zu scheiden sind) wird man nicht von der Bedeutung »wallen«, sondern von der Bedeutung »berauschen, berauscht sein« auszugehen haben: auch hier entwickeln sich aus dem »Berauschtsein« sehr natürlich die »seelische« oder »geschlechtliche Erregtheit«; die alte, formelhafte Bezeichnung *mádantā*, worüber Weber, Indische Studien 9, 215 zu vergleichen, bedeutet offenbar nicht »die Wallende«, sondern »die Saftreiche«. Alle übrigen Ableitungen stimmen genau in ihren Bedeutungen mit *máda-s*, *mádati* u. s. w. völlig überein: so **madāra-s* »Schwein« (wegen seiner Geilheit so benannt), »Elephant« (nach dem Brunstsafte *máda-s*), »Liebhaber« (die Bedeutungen »Stechapfel« und »ein best. Parfum« schliessen sich an das S. 421 f. ausgeführte), *madín-*, *madirá-*, *madja-*, *madana-*, *māda-*, *mādana-* u. s. w.

Dem Altindischen gegenüber ist das Iranische überraschend arm an Ableitungen unserer Wurzel. Wir finden im Avestā mit Sicherheit nur das mit aind. *máda-s* sich deckende *maδō* (gāθ. *maδō*), dessen Bedeutung C. de Harlez (Zeitschr. d. D. Morg. Ges. 38, 133) nach der wirklichen Tradition als »liqueur fermentée« (gāθ. *maδō* als etwa »magie« oder »suctus«) ansetzt. Auch die von Justi, Spiegel u. a. angenommene Bedeutung »Heilkraft«, Heilkunst« lässt sich mit unseren Auseinandersetzungen vereinbaren: selbstverständlich hätte man da von der Heilkraft des Haoma-Sōma auszugehen.

Das Griechische (vgl. Curtius, Grundzüge [5] Nr. 456, Vaníček, Etymol. Wtb. 2, 693) bietet bei den Ableitungen der Wurzel *mad-* schon die verallgemeinerte Bedeutung »Nässe überhaupt« dar[1]. Wir finden da *μαδάω* »zerfliessen«, *μαδαῖος μαδαρός* »zerfliessend« u. a. Curtius zieht auch *μαδαρός* »kahl«, *μαδᾶν*

[1] Die ältere Bedeutung steht vielleicht in dem leider nicht besonders stark beglaubigten *μάδρυα* = *κοκκύμηλα* »eine Art Pflaumen«.

»kahlköpfig sein«, *μαδίζω*. *μαδαρόω*, *μαδρόνω* »kahl machen, scheeren, rasiren« hierher, indem er sich auf lat. *defluentes*, *defluī capillī* beruft: ob mit Recht oder nicht, wollen wir nicht entscheiden, bemerkenswerth ist es jedoch, dass auch das Sanskritwörterbuch ein allerdings bis jetzt unbelegtes **madrā-karōti* »scheeren« besitzt. — Zu dem Griechischen stimmt genau das Lateinische mit seinem *madidus*, *madēre*, *madefacere*, was sämmtlich »Nässe« überhaupt bedeutet; dass man *madefacere*, *madidus* auch vom Färben von Kleidungsstoffen gebrauchte (etwa wie im Gr. *βάπτειν*), hat für uns schwerlich weiter etwas zu bedeuten. — Ob das irische *mathán* »the sucher of a tree« (Windisch, Irische Texte I, 681) trotz seines *th* auch hierher gehören mag?

Einen weiteren interessanten Beleg unserer Wurzel bietet das Germanische. Es ist dies die alte Bezeichnung des Ahorns, also eines an süssem Saft ungemein reichen Baumes, ahd. *mazolter mazoltra mazaltra*, mhd. *mazalter*, nhd. *maszholder* (ags. *mapol mapuldr*, engl. *maple mapletree*, anord. *möpurr* verdankt *p* für *t* einer volksetymologischen Anlehnung an ags. *æppel apuldr*, engl. *apple* u. s. w.), was also ursprünglich »Saftbaum« bedeutet haben wird (vgl. Kluge, Etymol. Wtb.[4] 225). Auch nhd. *maszbeere* »Sorbus aucuparia« mag hierhergehören, während das gotische *mats* »Speise« sammt Verwandten (Fick 3[3], 229) vielleicht mit Unrecht damit von einigen verbunden wird.

Also saftreiche und wichtige Säfte liefernde Pflanzen haben wir bisher in erster Linie mit Ableitungen der Wurzel *mad-* bezeichnet gesehen, woneben auch die Bedeutung »nass, Nässe« überhaupt im Griechischen und Latein nachweisbar ist. Mir scheint die erstere Gebrauchsweise die ältere zu sein, wiewohl wir darauf weiter kein Gewicht zu legen brauchen. Was ich weiter zu sagen habe, lässt sich eben ganz wohl auch dann begreifen, wenn die von mir für älter angesehene Bedeutung eine jüngere Specialisirung der anderen wäre: es genügt für unsere Zwecke vollkommen, wenn es überhaupt erlaubt ist, bei Wörtern, die lautlich zu einer Wurzel *mad-* gehören können, an intensive Pflanzensäfte zu denken.

Den Uebergang von den übrigen indoeuropäischen Angehörigen der Wurzel *mad-* zum slavischen *modrъ* bietet uns das Lettische. Hier finden wir zunächst einen wichtigen Pflanzennamen, *madaras* (plur. fem. gen.) »Kleberkraut, Galium Aparine« bei Ulmann (Lett.

Wörterbuch 1, 1872 s. v.): unter dem mit *madaras* als gleichwerthig gebrauchten Worte *maranas* lesen wir ebd. als Bedeutung »Labkraut (Galium)« mit der Specialisirung *lëlas maranas* [1] (= grosse mar.) Galium verum; *mazas maranas* (= kleine m.) G. uliginosum«. Diese Angaben finden wir bestätigt und ergänzt in J. Ilster's Verzeichniss lettischer (volksthümlicher) Pflanzennamen (im Rakstu krajums, izd. no Rigas Latveesu Beedribas Zinibu Kommisijas 2, Jelgawâ 1884, S. 63—81 und 3, Rigâ 1885, S. 68—74), wo 2, 71 zu lesen steht: »Galium *madaras, maranas*, G. boreale *lëlâs jeb zirgu maranas*« (»grosse, oder Pferde-mar.«). Das Galium gehört aber zu den allgemein bekannten Färbepflanzen: »die Wurzeln der meisten Arten, besonders von G. mollugo, sowie das Kraut einiger Arten und die Blüthen von G. verum liefern gelbe und rothe Farbenstoffe, weshalb die Wurzel in Schweden zum Gelbfärben eingesammelt wird« (L. 687, 1). Dies, daran gehalten, was wir oben über die indischen, mit Ableitungen der Wurzel *mad-* benannten Pflanzen gesagt haben, sowie daran, was wir über das Synonym von *madaras*, nämlich *maranas* noch werden zu sagen haben, macht es von vornherein wahrscheinlich, dass diese Pflanzen als Lieferinnen von Farbsäften den Namen *madaras* führen, und dies wird in hohem Masse durch die Belehrung bestätigt, die in einem interessanten Artikel von Zilais (pseudon. f. Blau) Par dziparu madarasanu un seeveesu apgërbu agrakos laikos (Ueber das Färben von Wollgarn und über die Weiberkleidung in früheren Zeiten, Rakstu krajums 3, 77—80) enthalten ist. Es ist ein schöner Beitrag zu einem wichtigen und doch so viel vernachlässigten Wissensgebiete, zur Volkstechnologie; wir erfahren da u. a. die »von den Urgrossmüttern ererbte« Procedur, wie noch etwa vor 90 Jahren (S. 80) in den Kirchspielen Erlaa und Linden (Livland) das »Mütterchen« für sein »Goldmädchen« das zum Sticken von Kleidungs- und Wäschestücken so nöthige Wollgarn grün, roth oder gelb zu färben wusste. Für unsere Zwecke ist es nun wichtig zu erfahren, dass man in der That da auch eine Art (sicherlich nicht diese einzige) *madaras*,

[1] Gegenüber dem unzweifelhaften Uebergangsstadium, in welchem sich die lettische Orthographie gegenwärtig selbst zu Hause befindet, wird man uns nachsehen, dass wir die Consonanten in der für die slavischen Sprachen üblichen Weise schreiben, ferner dem Litauischen *ë* (für lett. *ee*) und *ů* (für lett. *oh*) entlehnen wollen.

nämlich *sīkas madaras* (»kleine mad.«) als Färbemittel benutzte (S. 78). Noch wichtiger ist es, dass, wie aus Blau's Artikel hervorgeht, das Färben von Garn überhaupt mit einem Denominativ von *madaras*, nämlich *madarát* (das Wort fehlt bei Ulmann) bezeichnet wurde, mag man welche Farbe immer bezweckt oder was für eine Pflanze immer dazu benutzt haben. Leider kann man nicht mehr erkennen, ob die Bedeutung »färben« in *madarát* auf einer Verallgemeinerung der ursprünglichen Bedeutung »mit *madaras* färben«, oder aber umgekehrt die Bedeutung »Galium« für *madaras* auf einer ziemlich späten, erst nach Entstehen des Verbums *madarát* zu Stande gekommenen Specialisirung der ursprünglichen Bedeutung »Färbepflanze« beruhen mag: die allgemeinere Bedeutung für *madaras* muss an und für sich für uns wohl das Ursprüngliche bleiben, über das chronologische Verhältniss von *madaras* und *madarát* und deren Bedeutungen lässt sich indessen nichts sicheres ermitteln. Nicht unerwähnt dürfen wir an dieser Stelle auch lassen, dass das Garnbereiten und Färben, sowie auch die *madaras* wie alles auf den *pūrs* (Brautausstattung) bezügliches im lettischen Volkslied eine wichtige Stelle einnehmen: vgl. Zilais l. c. 77, ausserdem z. B. Rakstu krajums 5 (1889), S. 12, Nr. 123, S. 46, Nr. 531.

Auch das Litauische hat einen allerdings etwas verschämten Nachkommen der Wurzel *mad-*, welcher gleichfalls die specialisirte Bedeutung »färben« noch durchschimmern lässt, wie er auch in der Bildung selbst ganz zu lett. *madaras madarát* stimmt. Es ist das mir nur aus Nesselmann (S. 378) bekannte *apmadaróju* (*-ójau* und *-awaù*, also recte *madarůju*) »besudeln, beklecken«, *sumadaróju* »durch Sudeln verderben«; Kurschat kennt nur *màdarauju* (= *madaróju* bei Nesselmann) in der übertragenen Bedeutung »unnützes Zeug machen« [1], sowie das Nomen *mādaras* »Madderei« und *madarenka* »Nichtsnutz«. Es ist sehr wohl möglich, dass die ursprüngliche Bedeutung »färben« im Litauischen die verächtliche Färbung »sudeln« bekommen hat: so führen Kurschat und Nesselmann bei den Ableitungen der bekannten Wurzel *pik̑- peik̑-* (slav.

[1]) »maddern, sudeln, nutzlos beschäftigt sein, unnütze Dinge vorhaben, etwas unordentlich machen« Nesselmann; »etwas zu thun versuchen, wovon man nichts versteht, z. B. wenn ein Kind eine Uhr öffnen und sich mit dem Räderwerk darin beschäftigen wollte, so würde man ihm zurufen: ne màdarauk! ...« Also »Patzerei«.

pьs- pis-) nur verächtliche Bedeutungen »sudeln, Russ« und dergl. an, während noch preuss. **peisāt* »schreiben« bedeutet, und selbst im Litauischen dialektisch noch *paiszyti* »zeichnen« (Auszra 1, 289), *paisza* »Malerei« (2, 55), *peiszti pĕszti* »schreiben, zeichnen«, *pĕszata* »Schrift«, *pĕszikas* »Schreiber«, *pĕszatas* »Schriftstück«, *pĕszalas pĕszalėlis* »ein Schreibzeug«? (1, 80. 3, 73. 254. 377. 378; Bezzenberger, Litauische Forschungen 154) gebräuchlich ist. Halten wir das, was wir im Lettischen und Litauischen gefunden, zusammen, so werden wir sicherlich nicht irre gehen, wenn wir für die Zeit deren Zusammenlebens die Existenz von mit *madar-* anlautenden Wörtern annehmen, die auf vegetabile Farbstoffe und auf das Färben damit Bezug hatten.

Und nun endlich zum Slavischen. Zunächst ist da anzuführen das bei Dalь, Tolkovyj slovarь živ. velikorus. jaz. 2^2, 344 verzeichnete russ. Verbum *modĕtь* »nyть, iznivatь, tajatь, majatь, tlĕть; čachnutь, istlĕvatь, chilĕtь«, mit den Ableitungen *modĕlьj*, *modjákъ*, *módja*: falls diese Wörter zu lat. *madēre* u. s. w. gehören, was wir keineswegs als unzweifelhaft hinstellen wollen, so hätte man von den verschiedenen Bedeutungen »schmelzen, tauen« (z. B. in *ledъ modĕjetъ vesь*) als die ursprünglichste aufzufassen, eine Bedeutung, die sich sowohl mit den Bedeutungen der entsprechenden Wörter anderer Sprachen (vor allem das Griech. und Lat.) als auch mit den übrigen Bedeutungen von *modĕtь* (»verwesen, schmerzen«, vgl. gr. *τήκεσθαι*) vermitteln liesse. Ob der gleichfalls bei Dalь angeführte jedoch von einem ? begleitete Pflanzenname *modenъ* hierher gehört, wollen wir seiner isolirten Stellung wegen wieder dahingestellt lassen; unmöglich wäre es nicht, da die betreffende Pflanzengattung (Chrysosplenium) kressenartig schmeckende Pflanzen umfasst, die mit *modenъ* bezeichnete Species (Ch. alternifolium) den Schafen nachtheilig sein soll, und da endlich eine andere Species (Ch. Heuchera) nebst noch anderen sehr zusammenziehend schmeckende, adstringirende Wurzeln hat (L 479, 2).

Jedenfalls aber gehört hierher unseres Erachtens *modrъ*. Was die Form selbst anbelangt, so würde sich dieselbe an eine Reihe auch sonst nachweisbarer Ableitungen mit *-r-*Suffixen reihen, deren Urformen etwa als **madoro-* (aind. **madāra-*, lit.-lett. *madarā-*) [**madero-*?] **madəro-* (aind. *madirá-*, gr. *μαδαρό-*) **madro* (aind. **madra-* in der Vṛddhibildung **mādrī*, **madrā-karōti*? gr. *μάδρα*,

μαδρύνω ?) anzusetzen wären: wir hätten da etwa denselben Stammablaut vor uns, wie er etwa in urspr. **qotoro-* (avest. *katāra-*, osk. *potoro-*, slav. *kotoryj*), **qotero-* (aind. *katara-*, gr. *πότερο-*, osk. *potero-*, slav. *koteryj*) (**qotəro-*?) **qotro-* (umb. *podro-*, lit. *katra-*) vorliegt (vgl. ob. S. 317). Auch die Bedeutung würde keine grossen Schwierigkeiten bereiten: die allgemeine Bedeutung »saftig, Säfte enthaltend«, die wir im Altindischen gesehen, wäre im Baltischen auf »färbend«, im Slavischen auf »blau färbend« oder »blau gefärbt« reducirt worden: allerdings nennt der West- und Südslave bereits alles *modrъ*, was blau ist, mag die Farbe welchen Ursprungs immer sein, geradeso wie auch slav. **čьrvenъ *čьrvjenъ* (Miklosich, Etym. Wtb. 33) ursprünglich »durch Kermeswürmer gefärbt«, dann allgemein »roth« bedeutet.

Auch sachliche Bedenken lassen sich wohl schwerlich gegen die gegebene Deutung anführen. Dass wir bei den Slaven bereits für uralte Zeiten irgend welche Kenntnisse über die Färberei voraussetzen dürfen, beweist die soeben erwähnte gemeinslavische Bezeichnung für roth [1]) auf das bestimmteste. Allerdings führt die Bedeutung »blau« auf irgendwelche andere Färberpflanze, etwa auf Isatis (L 581, 37), nicht auf Galium (lett. *madaras*) zurück. In verschiedenen slavischen Sprachen werden zwar verschiedene Pflanzen, die auch blaufärbende Säfte besitzen, mit Ableitungen von *modrъ* bezeichnet (so z. B. serb. *modar cmet*, nsl. *modrulja*, böhm. *modračka modrák modráček* »Kornblume«): wir begegnen da jedoch, was wir hier nicht weiter ausführen wollen, durchwegs einerseits Wortbildungen entgegen, die sich als unzweifelhafte Secundärableitungen von *modrъ* erweisen, und diese bezeichnen anderseits durchwegs blau blühende Pflanzen, und zwar auch solche, die keinen Farbstoff bieten, so dass wir in den betreffenden Pflanzennamen wohl mit vollem Recht secundäre, der Blüthenfarbe zu verdankende und somit bereits *modrъ* = »blau« voraussetzende Bildungen erblicken müssen, worauf auch der Umstand hinweist, dass keine von diesen Bildungen gemeinslavisch ist.

Ob aus dem Umstande, dass das Wort *modrъ* bei den Russen

---

[1]) Ueber den wohl unzweifelhaft orientalen Ursprung des deutschen *kermes* (durch persisches oder arabisches Medium aus dem sanskr., wiederum in der eigentlichen Litteratur unbelegten **kṛmiǵā* »Schildlaus«, eig. »Wurmgeboren«) s. Diez, Etym. Wtb. 15, 89, Grimm, Deutsch. Wtb. 5, 593 f.

und Bulgaren nicht vertreten ist, irgend etwas, die Verbreitung der Färberkunst bei den Slaven betreffendes zu folgern ist, kann man natürlich nicht mit Gewissheit entscheiden; ich möchte die Möglichkeit einer solchen Schlussfolgerung bezweifeln, namentlich schon aus dem Grunde, dass die Färberpflanzengattung Asperula u. s. w. auch im Russischen, wie wir sehen werden, einen ebenfalls auf deren Färbeeigenschaften zurückzuleitenden Namen führt. Allerdings hat das Kleinrussische gleichfalls ein *modrávyj* »meergrün«, doch dürfte das Wort, wie Dr. J. Polívka, dem ich auch sonst für manchen die einzelnen slavischen Sprachen berührenden Wink zu danken habe, mich versichert, wohl polnischen Ursprungs sein [1]. Ein directes Zeugniss, dass in Böhmen die Blaufärberei in sehr frühen Zeiten geübt wurde, bietet uns höchst wahrscheinlich die Ortsbezeichnung *Modriluzch*, die in einer Urkunde v. J. 1088 (Regesta diplomatica nec non epistolaria Boh. et Mor. 1, 78) erscheint und deren Kenntniss ich Dr. Zíbrt's Güte verdanke, ferner der zuerst im J. 1178 (Regesta 1, 162) genannte Ortsname *Modřany* [2], sowie die weiteren Ortsnamen *Modřejovice*, *Modřice*, *Modřišice*; insbesondere kann **Modriluzi* schwerlich etwas anderes bedeutet haben denn »Blaubeizer, Blaufärber« (vgl. H. Jireček, Slovanské právo v Čechách a na Moravě 2, 50).

Ein Umstand ist es, welcher unsere im vorausgehenden ausgesprochenen Vermuthungen uns selbst besonders glaubwürdig erscheinen lässt: nämlich, dass der von uns geschilderte Gang der Bedeutungsentwickelung sich in einem anderen Falle zwar nicht vollständig, nicht zu dem im slav. *modrъ* »blau« vorliegenden Endpunkte, aber doch theilweise wiederholt. Oben (S. 426) haben wir im Lettischen *maranas* als mit *maduras* gleichwerthig kennen gelernt, wo es verschiedene Species der Farbstoffe enthaltenden und von den Letten vor nicht langer Zeit auch wirklich zum Färben be-

[1] Ebenso wohl auch kruss. *modrína modrinéc* (böhm. *modřín*, pol. *modrzeń modrzew*, Miklosich, Etym. Wtb. 199) »Lerchenbaum«, der diesen Namen offenbar seiner bläulichgrünen Farbe verdankt.

[2] Eine Ortschaft **Modřiluhy* gibt es sonst meines Wissens in Böhmen nicht. Dies und der Inhalt der betreffenden Urkunden legt die Vermuthung nahe — allerdings bin ich mir der Unmassgeblichkeit meines Urtheils in dgl. Fragen wohl bewusst —, dass *Modřany* eine spätere, durch die zahlreichen Ortsnamen auf *-(j)ane -(j)any* beeinflusste Umwandlung desselben Namens ist.

nutzten Pflanzengattung Galium bezeichnet. Damit ist offenbar auf das engste verwandt eine Reihe von slavischen Wörtern, womit in erster Reihe verschiedene Arten der unter einander eng verwandten, zum Theil sehr ausgiebige und noch heute gebrauchte Farbstoffe enthaltenden Pflanzengattungen Galium, Asperula und Rubia (L 687, 1. 2. 4) bezeichnet werden. Es sind dies die Pflanzennamen klr. *marínka dýka* »Galium cruciatum«, *marjánka* »Asperula odorata«, russ. *marená* »Rubia tinctorum, Asperula odorata, Galium boreale, G. mollugo, G. palustre, G. rubioides«, *dikaja marena* »A. tinctoria, Rubia peregrina«, *medovaja marena* »G. verum« (Dahl), böhm. *mořena, mařena, mořenka, mořanka, mařenka* »R. tinctorum«, *mařina, mařinka* »A. adorata«, slk. *marena* »farbárská zelina, Glastum, R. tinctorum« (nicht »Ochsenzunge«, Bernolák), »festöatraczél« (»Färberochsenzunge, Färberkraut«, Jančovič), poln. *marzana, marzanka* »Galium, R. tinctorum«, serb. *marinka* »A. adorata« (Popović). Die aufgezählten Namen lassen sich allerdings weder untereinander, noch in ihrem Verhältniss zum lett. *maranas* an der Hand der blossen Lautgesetze begreifen. Ich fasse als die slavische Urform **morena* (nach Miklosich, Etym. Wtb. 183, wäre dieselbe als **marěna* anzusetzen), das zu dem durch das Lett. dargestellten **moronā* in bekanntem Ablautsverhältnisse steht[1]; die verschiedenen Abweichungen in den Vocalen lassen sich am leichtesten bei der Annahme einer volksetymologischen Anlehnung an verschiedene Koseformen des Namens *Maria* begreifen, wobei natürlich *-ina* auch den zahlreichen Nominibus auf *-ina* zu verdanken und *a* für *o* im Russischen rein orthographisch sein kann (zum ersteren vgl. z. B. böhm. *heřmánek* aus lat. *romana*, neben *rmen, ambrožka* aus *Euphrasia, marjánka* aus d. *majoran*, lat. *amaracus* u. s. w., s. Jos. Černý, Sborník prací filol. 1884, S. 128). Dass durch diese Namen die genannten Färberpflanzen als solche bezeichnet wurden, beweisen uns noch verschiedene mit **morena* wurzelverwandte Wörter, insbesondere solche, die nicht direct aus den genannten Pflanzennamen entstanden sind (diese letzteren bieten auch durchwegs das lautgesetzlich einzig berechtigte *o* in der Wurzelsilbe): kroat. *morin* masc. »der ausgezogene Färbestoff

[1] Vorausgesetzt, dass *maranas* kein Lehnwort aus dem Russischen ist, was allerdings nicht zu entscheiden ist.

des Gelbholzes« (Filipović), russ. *moritь* »durch Kochen, Laugen oder Beizen färben« (auch z. B. »Speisen beizen«), *marénovyj* »okrašennyj marenoju«, *marénnikъ* »sarafanъ ... vykrašennyj marenoju«, *marénьščikъ* »sobirajuščij korenь mareny, torgujuščij imъ, *selьskij krasilьščikъ*, böhm. *mořiti* »beizen, ätzen, gerben, laugen« [1]). Zum slav. **moriti* »beizen, färben« möchte ich auch noch die frequentative Dehnungsform **marati* stellen, die im russ. *marátь*, klr. *máraty* »besudeln« (dazu wieder russ. *marnítь*, *máryvatь*, *márkij*, klr. *máravyj* u. s. w.; vgl. Matzenauer, Listy filolog. 10, 61) vorzuliegen scheint.

Auch diese, im Slavischen unzweifelhaft zur Färberei mittelst Pflanzensäfte in Beziehung gerathene Wurzel slav. *mor-* lässt sich durch andere indoeuropäische Sprachen verfolgen, und auch diese Wurzel scheint ursprünglich zur Bezeichnung saftiger, aromatischer u. dgl. Pflanzen gebraucht worden zu sein. Der Wurzelvocal scheint nach den unten verglichenen griechischen Wörtern zu urtheilen, wiederum urspr. *a* zu sein. Wir ziehen nun hierher altind. *marīča-s* »Pfefferstaude, *Strychnos potatorum*«, *marīca-s* *»Majoran« (*maru-š* »eine best. Pflanze«), **maruva-s* »Majoran«, **maruvaka-s* »Vanguéria spinosa, Majoran, eine Art Ocimum, Clerodendron phlomoides« (belegt als Bezeichnung einer näher nicht zu bestimmenden Blume; Pflanzennamen wie *maruǰa-s*, *maruǰātā* u. s. w. gehören natürlich zu *maru-* »Wüste«) [2]; griech. μάραθος, μαράθον, μάραθρον »Fenchel«, μάρακον, μάρακος »Frucht der Kornelkirsche« (?), μάρον »Katzenkraut«, μαρούκιον, spätes Wort für »Lattich«. Auch

[1]) Hierher die böhm. Ortsnamen *Morina* = *Moreny*, *Mořinky*, *Mořovice* = *Mořovice*?

[2]) Uebrigens scheint auch das slav. **moriti* »säften, beizen, färben, *βάπτειν*« sein directes Gegenstück im Altindischen zu besitzen, nämlich im Zeitwort *upa-mārǰati* (dazu das Abstractum *upamārǰana-m*), das in den liturgischen Büchern des Jaǰur-véda (s. das Petersburger Wörterbuch 5, 566 dessen kürzere Ausgabe 5, 32) von einem Acte gebraucht erscheint, wo Gefässe und Löffel mit vegetabilen Opferobjecten in's Wasser getaucht, also wohl »geweicht, saftig gemacht« werden. Mit *mārǰati* »tödten«, zu welchem l. c. dieses *upamārǰati* gestellt wird, kann dasselbe natürlich nichts anderes gemein haben, als den äusseren Klang; und dass ein altes, sonst verschollenes Wort sich in der Opferterminologie einiger Priesterschulen erhalten haben soll, ist an und für sich nichts unglaubliches. Allerdings scheint dieses *mārǰati* sein langes *ā* denjenigen Causalibus, deren Wurzel dem *e-o*-Ablaut angehören (vor allem dem Zeitwort *mārǰati* »tödten«), zu verdanken zu haben.

hier finden wir Pflanzen beisammen, wiederum zum Theil mit denselben Ableitungen der Wurzel *mar-* bezeichnet, die keine andere irgendwie hervorstechende Eigenschaft gemein haben, als den Besitz von intensiven, insbesondere aromatischen Säften. Ueber die *Pfefferstaude* brauchen wir uns nicht erst auszubreiten; die intensiven Eigenschaften von *Strychnos* sind gleichfalls allgemein bekannt (auch *Str. potatorum* participirt an denselben; L 677, 2. B 1, 740. 3, 746); *Majoran* liefert in der Medicin und auch sonst wichtige Säfte, insbesondere ein stark aromatisches Oel (L 650, 12. B 3, 47); *Ocimum*, Basilienkraut, ist in der indischen Medicin und Parfumbereitung von höchster Wichtigkeit (L 648, 2. B 3, 5); *Clerodendron* ist eine von den am stärksten duftenden Pflanzen, und spielt auch eine wichtige Rolle in der indischen Medicin (L 656, 7. B 1, 740); *Fenchel* besitzt officinell gebrauchte Früchte und liefert ein ätherisches Oel (L 492, 23); »Rinde, Zweige und Blätter« der *Kornelkirsche* »enthalten Gerbestoff, Holz, Rinde und Zweige färben gelb, die Früchte werden frisch und eingemacht gegessen« (Serbet), wobei einige verwandte Species auch officinell wirksam sind (L 499, 1; *Lattich* ist voll milchigen Saftes [1]). Auch das Slavische bietet uns ausser den vorgenannten Färberpflanzen einige Pflanzenbenennungen, die auf eine Wurzel *mor-* (*mar-*) zurückzugeben scheinen und saftreichen oder aromatischen Pflanzen gehören; doch glauben wir kaum zu irren, wenn wir deren Ursprung (direct oder indirect) in das Griechische verlegen. Es ist da zu nennen serb *marulja* »Calamintha«, bulg. *marulъ* »Lattich«; klr. *marína*, *marínoka*, *maryna*, *marynna* »Chrysanthemum parthenium«; slk. *marunka* »Katzenkraut, Calamintha«; serb. *moч'é* »Fenchel«, *moračina* »Gummipastinak«.

Wir haben es versucht, in dem vorliegenden Aufsatze zwei Reihen von Wörtern nachzuweisen, die ihr Entstehen dem Vorhandensein von wichtigen Pflanzensäften verdanken, ferner zu zeigen, wie zu diesen beiden Reihen gehörige Bildungen im Baltisch-Slavischen in unverkennbare Beziehungen zur Färberei getreten sind. Verdienen unsere Vermuthungen Glauben, so ergeben sich aus denselben wichtige kulturhistorische Resultate, deren Ausnutzung wir allerdings berufeneren Händen überlassen müssen.

Smíchov, 15. Juli 1890. *Josef Zubatý.*

Kritischer Anzeiger.

Ueber das Verhältniss der ruthenischen Literatur zur russischen [1]).

Исторія литературы русской. Написавъ Омелянъ Огоновскій. Ч. I. Львовъ 1887. Часть II, въ двухъ отдѣлахъ 1889

Das Buch, dessen Titel wir soeben angeführt, hat einen der bekanntesten galizischen Gelehrten, den Professor an der Lemberger Universität eine Autorität in den Fragen der galizischen Literaturgeschichte, zum Verfasser.

Die Lage dieser Literatur ist wirklich eine eigenthümliche, verwickelte und verwirrte. Die Russen Galiziens (Ruthenen) erachten sich eines Stammes mit unseren Kleinrussen und in der That bilden sie mit diesen einen Stamm, aber ihr nationales Wiederaufleben, mit dem ihre gegenwärtige Literatur nach der früheren gedrückten Lage ihres Volkes beginnt, reicht nicht weiter als in die dreissiger Jahre (1830), da die literarische Bewegung der anderen slavischen Stämme bei den galizischen Russen Wiederhall fand, oder sogar noch später, in die Zeit nach dem J. 1848 zurück, als die politische Umwälzung in Oesterreich in den slavischen Völkern dieses Reiches mehr denn jemals das Gefühl des Stammesbewusstseins und das Streben nach irgend einer, sei es auch nur literarischen, Autonomie des betreffenden Volkes erweckt hatte. — Auch nach den dreissiger Jahren und nach der Bewegung der Vierziger Jahre mussten die Galizianer die Recidive alter Bedrückungen erfahren, und erst seit der neuesten Zeit, als Oesterreich neue politische Verwarnungen bekommen und den slavischen Völkern grössere Freiheiten ertheilt hatte, geniesst die ruthenische Literatur eine gewisse Freiheit. — In diesen letzten Jahren begann man stärker als irgendwann zuvor verschiedene prinzipielle Fragen zu stellen, die lange zuvor schon die galizischen Patrioten beschäftigten und in der That die wesentlichsten Prinzipien ihrer nationalen Bewegung berührten.

---

[1]) Diese aus der Feder des rühmlich bekannten russischen Literaturhistorikers, A. N. Pypin, geflossene Besprechung einer wichtigen literatur- und culturgeschichtlicher Frage verdient den Lesern unserer Zeitschrift vollinhaltlich vorgelegt zu werden. Im russischen Original (Вѣстникъ Европы 1890 Septemberheft) führt diese Kritik einen anderen Titel: »Eine eigenartige russische Literaturgeschichte«. *V. J.*

Was ist eigentlich die galizische Ruś (das galizische Russand)? Wo ist ihre Vergangenheit? Welche ihre nationale Zukunft, zu der sie hinstreben soll? Und zunächst: in welcher Sprache soll sie sprechen und ihre poetischen und gelehrten Erzeugnisse schreiben? Fragen — die für ein Volk, dem nach dem Ausspruch seiner eifrigsten Patrioten ein rühmliches, wenn auch schweres Los zutheil geworden und das über eine ansehnliche Volkszahl gebietet, befremdend klingen; inzwischen waren gerade diese Fragen für die Initiatoren des galizisch-russischen (ruthenischen) Wiederauflebens in den 30er und 40er Jahren ungelöst und sind es bei weitem nicht in der Gegenwart. — Das Wiederaufleben in den 30er Jahren begann unter dem allgemeinen Einfluss der damaligen slavischen Bewegung, vor allem in einem kleinen Kreise von Männern, die in der Folge sich den Ruhm der Begründer der neuen galizischen Literatur erworben hatten (Šaškewič, Golowackij, Wagilewič). Der Hauptzug ihrer nationalen Begeisterung war jene feierliche Romantik der Stammesverwandtschaft, die damals auf dem ganzen Umfang der westlichen und zum Theil der südlichen Slavenwelt herrschte und die slavischen Patrioten mit dem Stolz auf die rühmliche Vergangenheit ihres Stammes und mit dem poetischen Glauben an seine nicht weniger ruhmvolle Berufung bei den künftigen Schicksalen der Menschheit erfüllte. »Die slavische Wechselseitigkeit«, die Kollar predigte und in der berühmten, wenn auch ein wenig langweiligen, national-didaktischen Dichtung (»Slavy Dcera«) besang, vermochte zu ihrer Zeit einige Resultate zu erzielen. Das Aufblühen der čechischen Literatur; die Alterthümer und die Ethnographie Šafarik's; zuvor noch die Entdeckung der »Originaldenkmäler« der altčechischen Poesie (»Libuša's Gericht« und »die Königinhofer« Handschrift), die heutzutage als Falsificate angesehen werden, jedoch dazumal einen erweckenden Einfluss ausübten; in der serbischen Literatur die Volksliedersammlung Karadžić's, die einen Weltruf erlangt hatte; das gleichzeitige Emporkommen der russischen gelehrten Literatur mit slavischem Hintergrund u. s. w., — alles dies fand bei den anderen slavischen Völkern einen Wiederhall in der allgemeinen patriotischen Begeisterung, die man damals mit dem Worte »Panslavismus« benannte. — Die politische Befreiung eines der wiederauflebenden Völker, namentlich der Serben, hat gleichsam die Aera des Wiederauflebens auch bei den anderen Völkern inaugurirt und Veranlassung über den politischen Panslavismus zu sprechen gegeben, an dessen Spitze man Russland stellte, als ob dieses für die slavische Einigung unter einer Gewalt oder Hegemonie geschwärmt hätte, — und diese Idee hatte nicht selten den Phantasien der slavischen Patrioten im Westen und Süden angenehm geschmeichelt, wo die fremde Herrschaft immer schwerer gefühlt wurde.

Unter diesen Bedingungen ist die Idee der nationalen Wiedergeburt auch inmitten der ruthenischen Patrioten aufgekommen. — Ihre Gefühle und Vorstellungen wurden von eben denselben idealistischen Glaubenssätzen und Hoffnungen getragen: auch ihr Volk gehöre dem grossen slavischen Ganzen an; es habe eine düstere Vergangenheit hinter sich, aber auch ihm erglänze der Morgenstern einer besseren Zukunft. — Nun hatte man aber seine slavischen Beziehungen näher bestimmen, die historische Verwandtschaft zu Rathe

ziehen, seinen Hoffnungen irgend eine reale Basis geben, die nächste Stammesstütze, an die man sich hätte anlehnen können, ausfindig machen müssen, um die nicht beneidenswerthe Gegenwart durch ein breites nationales Ideal ersetzen zu können. Eine solche Verwandtschaft, die eine mächtige Stütze abzugeben versprach, stellte das russische Volk vor, und die galizischen Patrioten glaubten, hierher ihr Suchen zum Vortheile ihrer nationalen Sache richten zu müssen. Wenn es im ganzen Panslavismus jener Zeit eine Menge von Missverständnissen gab, so waren ihrer nicht wenige auch im gegebenen Falle. Die slavischen Patrioten, und die ruthenischen insbesondere, hatten eine sehr verworrene Vorstellung von der thatsächlichen Lage der Dinge: indem sie zwei bis drei russische Slavophilen kannten, zogen sie daraus Schlüsse bezüglich des ganzen Russlands, setzten in der russischen Regierung und in der russischen Gesellschaft, sogar im Volke, Bestrebungen zur slavischen Brüderlichkeit und Einheit voraus und bauten darauf ihre Hoffnungen; da sie die gleichzeitige russische Literatur nicht kannten, glaubten die ruthenischen Patrioten, dass diese noch immer in jener, mit dem Kirchenslavischen vermengten, Büchersprache schreibe, in der man bei uns im XVIII. Jahrh. geschrieben und die ihnen durch die Ueberlieferung der Kirchenbücher bekannt war; bei der näheren Bestimmung ihrer Heimat sprachen sie vom ganzen russ. Volke, das sich von Kamčatka bis zu den Karpathen erstrecke. — In die russische Gesellschaft drang fast keine Nachricht von dieser Bewegung; sie erschien derartig elementar, dass sie kein weiteres Interesse erwecken konnte, und aus Russland gelangten zu den galizischen Russen (Ruthenen) nur die Sympathien eines kleinen Kreises, den sie für die russische Gesellschaft ansahen; irgend eine wechselseitige Mitwirkung gab es nicht. — Kurz, die galizischen Patrioten waren sich selbst überlassen und mussten in ihrem Kreise alle die Fragen mit jenen dürftigen Daten zu lösen trachten, die ihnen zu Gebote standen. — Daraus erklärt sich eine Reihe von Schwankungen, die bald nachher im ruthenischen, gesellschaftlichen und literarischen Leben zum Vorschein kamen. In dem ohnedies nicht zahlreichen Kreise der Patrioten entstand ein Zwiespalt, während die einen die galizischen Russen (Ruthenen) zum grossen russischen Ganzen — zur Nation des russischen Reiches und zur russischen (d. i. grossrussischen) Literatur zählten, fanden die anderen, dass die wahre Verwandtschaft die Galizianer nicht mit dieser, wenn auch mächtigen so doch fremden Nation verbindet, sondern eigentlich mit Kleinrussland, mit der Ukraine, mit der sie eine Sprache sprechen, dieselben historischen Ueberlieferungen und dieselbe Volkspoesie haben. — Die Hauptsache ist, dass im Laufe der Zeit die Galizianer in die Lage kamen, sich mit den Literaturbestrebungen Russlands näher bekannt zu machen und dabei einsahen, dass die neuere russische Literatur in mancher Beziehung ihnen vollkommen fremd sei: sie repräsentire eine Gesellschaft, deren Sitten und Geschichte ihnen vollkommen unbekannt sind, spreche eine in so hohem Grade von den ihnen bekannten kirchenslavischen Elementen (von den volksthümlichen kleinrussischen abgesehen) verschiedene Sprache, dass diese ihnen nicht selten geradezu unverständlich erschien; die leitenden Interessen der russischen Literatur waren so weit entfernt von den bei ihr früher vorausgesetzten Be-

strebungen zur slavischen Brüderlichkeit und Einheit, dass es ihnen nicht leicht fiel, hier eine stammverwandte Basis zu finden. Auf diese Weise entstanden bei den Ruthenen zwei Parteien in der Gesellschaft und Literatur: die einen strebten nach der allgemeinrussischen Einigung (wahrscheinlich Hoffnung hegend auf die möglicherweise bevorstehende politische Einigung); die anderen bestanden auf der Abgesondertheit des kleinrussischen Stammes, der — wie in der russischen Ukraine so auch im österreichischen Galizien — seine besondere Literatur haben und im Allgemeinen, möglicherweise irgendwann und irgendwie, ein Ganzes bilden müsse. Nicht zufällig haben einige Männer der ersten Richtung, manchmal gleichsam mit Entzücken der Zukunft vorgreifend, Galizien verlassen und wurden russische Unterthanen, so z. B. Golowackij, einst einer der ersten Urheber des ruthenischen Wiederauflebens, in den letzten Jahren Naumowič u. a. — Die andere Partei, mehr oder weniger feindselig sich zu diesen sogenannten »harten« Russen verhaltend, fand unter anderem, dass jene auf die Volksmasse vergessen hatten, und vertheidigte die Nothwendigkeit der Literatur in der Volkssprache, in der sie auch nur dem Volke zugänglich sein werde; in Folge dessen schloss sich diese Partei naturgemäss an unsere Ukrainophilie an.

Die letztgenannten Beziehungen beeinflussten nicht wenig den Entwickelungsgang der neueren galizisch-russischen (ruthenischen) Literatur und wirkten in manchen Punkten anormal, in Folge der anormalen Lage der Ukrainophilie in unserer (russischen) Gesellschaft und der Presse. — Wir waren in der Lage, über die Bedingungen der russischen Ukrainophilie unsere Meinung auszusprechen. Ohne das früher Gesagte nochmals wiederholen zu wollen, berühren wir die Frage nur mit Bezug auf die ruthenische Literatur. Wie bekannt, wurde die Ukrainophilie eines nachtheiligen gesellschaftlichen und literarischen Separatismus beschuldigt. — Diese Beschuldigungen schienen uns stets eine masslose Uebertreibung zu sein. Die Quelle der Ukrainophilie ist eben daselbst zu suchen, wo auch das im Laufe unseres Jahrhunderts in allen Ländern erweckte allgemeine Interesse für's Volk seinen Ursprung hat: in dem Bestreben, die Sitten, die Sprache und die Ueberlieferungen des Volkes zu erforschen, und seinen intellectuellen, moralischen und materiellen Vortheilen zu dienen, in dem Wunsche, sein Bewusstsein zu heben und zugleich daraus für das genannte nationale Leben jene moralischen und poetischen Elemente zu verwerthen, die nach der Ueberlieferung in den Massen leben und die Grundlage der Nationalität bilden. — Das ist — jene Quelle, aus welcher eine so aussergewöhnliche und Sympathie verdienende Bewegung hervorgegangen, wie die im Laufe unseres Jahrhunderts und zum Theil vor unseren Augen sich vollziehende Wiedergeburt der slavischen Völker. Diese führte zu einem hohen moralischen Aufschwung ganzer Völker, die bis dahin eine bewusstlose und drückende Existenz führten. — Das ist — dieselbe Quelle, welche in Russland selbst den ganzen neueren werthvollen Gehalt der russischen Gesellschaft, voll Sorgen um die moralische und materielle Hebung des Volkes als der Grundlage der ganzen Nation, geschaffen (die Befreiung der Bauern; die sehr reiche, der Erforschung des Volkslebens in allmöglichen Beziehungen gewidmete Literatur). Das ist endlich — dieselbe Quelle, welche

im europäischen Leben in der neueren Zeit eine gleiche (um unseren Terminus zu gebrauchen) »volksthümelnde« Vorliebe für die Erforschung des nationalen Alterthums und für die literarische Wiedererweckung der Ortsdialekte hervorgerufen, z. B. die neuere provençalische Literatur in Frankreich, die auftauchende Literatur in den deutschen Dialekten, die in neuester Zeit aussergewöhnliche Verbreitung der Folkloristik bei allen Völkern Westeuropas ohne Ausnahme, und sogar bei den Franzosen, die sich seit jeher durch eine besonders hochfahrende Geringschätzung des Volksthümlichen auszeichneten. Keinen anderen Ursprung hatte auch unsere (russische) Ukrainophilie. Wenn wir die Hauptmomente ihrer Erscheinungen zusammenfassen, finden wir schliesslich, dass diese mit den parallelen Thatsachen in der russischen Literatur selbst zusammenfallen. Zu Ende des vorigen Jahrhunderts fallen die ersten Versuche Kotljarewskij's mit den volksthümelnden Interessen Ablesimow's, Čulkow's, Nowikow's, Radiščew's zusammen; in den dreissiger Jahren berühren sich die ethnographischen Arbeiten und die Versuche in der kleinrussischen Poesie (Artemowskij-Gulak, Maximowič, Sreznewskij, Kostomarow, Bodjanskij u. s. w.) erstens, mit den Erscheinungen auf dem Gebiete der russischen Ethnographie (Sacharow, Snegirew, Passek u. a.) und zweitens, mit dem Wiederhall der slavischen Renaissance; endlich in den sechziger Jahren trifft die Ukrainophilie mit der Partei der russischen »Volksthümler« (narodniki) zusammen, welche die durch die Befreiung der Bauern geschaffenen neuen Zustände ins Leben gerufen hatten. Die Verwunderung der Masse unserer (russischen) Gesellschaft gegenüber den Erscheinungen irgend welcher Selbstthätigkeit machte diese Bewegung für viele unbegreiflich, und der Wunsch, die Rolle fürsorglicher Vaterlandsretter zu spielen, rief den Verdacht eines die Integrität des russischen Reiches bedrohenden Separatismus hervor. Die Rolle der »Moskauer Zeitung« jener Zeit hat sich seither soweit aufgeklärt, dass es nicht mehr nöthig erscheint, die Werthschätzung der Beweggründe, von denen sich dieses Organ beim Alarmschlagen über den Separatismus leiten liess, näher in Betracht zu ziehen. — Eigentlich gesprochen, es wäre nicht nur für das Ansehen des russischen Reiches erniedrigend, sondern es würde den thatsächlichen Beziehungen des russischen Lebens widersprechen, eine politische Gefahr in der volksthümelnden Bewegung eines ohnehin nicht grossen Theiles der südrussischen Gesellschaft zu erblicken! Die kleinrussischen Elemente sind bis zu einem so hohen Grade mit dem allgemeinen Lauf des russischen Lebens verwachsen, bis zu einem so hohen Grade von den realsten Einflüssen der administrativen und ökonomischen Factoren, von den Einflüssen der Bildung u. s. w. durchdrungen, dass neben allen diesen dem localen Volksthum nur noch für die rein literarischen Bestrebungen Raum erübrigt. — Selbst diese literarischen Bestrebungen würden nothwendigerweise und eo ipso in denjenigen Grenzen bleiben, die für den örtlichen Provinzialismus möglich erscheinen, — in den Grenzen der poetischen Reconstruction der Vergangenheit, der populären Literatur, der Localbühne u. s. w. — Die poetische Reconstruction hat unter Anderem der russischen Literatur selbst Erzeugnisse geliefert, die zu ihren besten Perlen gehören; wir nennen Gogolj's »Taras Buljba«. — Die populäre Literatur könnte

einigermassen den Vorrath der Kenntnisse in der Masse vergrössern, die ja im Süden, sowie im Norden Russlands in höchst betrübendem Masse derselben entbehrt, und im Süden würde diese für's Volk bestimmte Literatur nur in der ihm zugänglichen Sprache möglich sein. Was eine Localbühne leisten kann, das haben wir an dem bemerkenswerthen Erfolg gesehen, den die kleinrussische Theatergesellschaft in den letzten Jahren selbst in Petersburg und Moskau erzielt hat. Endlich würde das ukrainophile Interesse für's Volk (wie dies schon geschehen) sich in der Ausdehnung des ethnographischen Studiums und in der Bereicherung wissenschaftlicher Erforschungen abspiegeln. Wenn man demgegenüber auf die Möglichkeit eines Separatismus hinweist, so wäre das am meisten vernünftige und menschliche Mittel gegen sein Aufkommen gerade in dem so natürlichen Verkehr der herrschenden Nationalität mit den Localnationalitäten und in der Anerkennung des Rechtes der letzteren, auch zur Geltung zu kommen in den Grenzen, die sich aus den Bedingungen ihres allgemeinen Lebens von selbst ergeben, zu finden. Leider hat zu Ende der siebenziger Jahre ein anderer Standpunkt die Oberhand gewonnen, es war die Nothwendigkeit bekannter beengender Massregeln vorgesehen worden: das an sich einfache Verhältniss gestaltete sich zu einem complicirten; einzelne Ausschreitungen wurden als ein allgemeines Merkmal der ganzen literarischen Bewegung angesehen, eine an sich natürliche Erscheinung wurde in die ihr uneigentliche Bahn gelenkt, und unter Anderem, fanden alle diese Massregeln, wie wir sehen werden, in der ruthenischen Literatur Wiederhall. Der Schwerpunkt der literarischen Bewegung, deren Hauptstärke und die historischen Grundlagen unserem Kleinrussland angehörten, wurde gleichsam nach Galizien übertragen.

In der That resultirte hieraus etwas Seltsames. — In früherer, noch nicht allzu entfernter Zeit glaubte man (und thatsächlich nicht mit Unrecht), dass die slavischen Literaturen in Oesterreich in ihrer Entwickelung sehr beengt waren, und die ruthenische Literatur insbesondere hatte ihre Existenz kaum gefristet, sich unter Anderem von den Erzeugnissen der kleinrussischen Literatur in Russland nährend. — Jetzt hingegen, als die letztere Beschränkungen unterworfen wurde, hat sich die literarische Bewegung in Galizien, theils in Folge der allgemeinen politischen Veränderungen in Oesterreich, die seinen Völkern eine grössere Entwickelungsfreiheit gewährten, theils Dank den eigenen Bemühungen der galizischen Patrioten, sehr ausgebreitet, wie in der Poesie und Belletristik, so auch in wissenschaftlichen Werken, in Volksbüchern und Publizistik. — Die Literatur bemächtigte sich sowohl der inneren Fragen über das galizisch-russische Leben, wie auch der allgemeineren über die gesammte Nationalität. Das russische Volk in Galizien, das einst so lange von der polnischen Herrschaft und hernach von der österreichischen Bureaukratie gedrückt wurde, und bis auf den heutigen Tag keine seiner numerischen Anzahl entsprechende politische Bedeutung erlangt hat, erfreut sich dessen ungeachtet im Vergleich zu früheren Zeiten einer bei weitem grösseren gesellschaftlichen und zugleich Pressfreiheit. — Wie bereits oben erwähnt, kam ein Theil der galizisch-russischen Gesellschaft noch früher auf den Gedanken, dass die nächsten Bande dieses Volk nicht an die Nation

des russischen Reiches, sondern namentlich an Kleinrussland knüpfen: nunmehr wurden die galizisch-russische Gesellschaft und die ruthenische Literatur, bei der beengten Lage der Ukrainophilie und der kleinrussischen Literatur in Russland, gleichsam die literarischen Hauptvertreter und Träger des südrussischen Stammes. Dementsprechend begannen, wie wir weiter sehen werden, die historischen Ansichten über das Schicksal und die Bedeutung des kleinrussischen Volkes eine ganz besondere Gestalt anzunehmen: Galizien erschien gleichsam als das Centrum der kleinrussischen Nationalität.

Einerseits war dies begreiflich, andererseits — nicht ganz natürlich. Begreiflich darum, weil bei der gegenwärtigen Sachlage für das kleinruss. Volk in der That kein anderer literarischer Ausdruck (wenn auch ein unvollkommener) sich findet. Nicht ganz natürlich — in Folge der historischen Bedingungen des ruthenischen Volkes selbst.

Einst, zu Beginn der russischen Geschichte, war das Fürstenthum Galizien ebenso ein russisches Land, wie das Fürstenthum Kijew, Černigow, Suzdalj, Nowgorod. — Damals gab es ein Russland, das bei allen Localunterschieden einzelner Stämme durch die Einheit der Sprache (nach der Ueberzeugung der neueren Philologen waren ja die nord- und südrussische Sprache, die in der Folge auseinandergingen, Zweige eines Stammes), durch die Einheit der Religion und Kirche, und durch die Einheit der fürstlichen Dynastie zusammengehalten wurde. Es verband sie alle die Einheit des nationalen Bewusstseins; während des Hin- und Herziehens der Fürsten in der Theilfürstenperiode konnte ein Fürst, je nach Umständen, gleichviel im Norden und im Süden, im Osten und Westen regieren, ohne Unterschied von Nowgorod nach Galizien und umgekehrt ziehen. So beschaffen war die älteste Stufe der Geschichte des alten Galič, — eine, man muss sagen, sehr entfernte und in der Erinnerung des Volkes seit lange geschwundene Periode. Dieselbe wurde durch die weiteren Ereignisse verdrängt, in Folge deren die Vorstellung von dieser ursprünglichen russischen Einheit bloss als ein dunkler unentwickelter Instinkt oder als ein Faktum der Geschichtsforschung zurückblieb. Die nachherigen Ereignisse haben durchaus andere Beziehungen geschaffen, die das gesammte historische Schicksal des Volkes umänderten. Die Unruhen der Theilfürstenperiode hatten die faktische Kräftigung des russischen Nationalbewusstseins im Sinne der Einheit nicht gefördert. — Das auf einem unermesslichen Raume zerstreute Altrussland hatte, als es die Organisation seiner Localcentren begann die Gesammtheit aus den Augen verloren, und die neu eingetretenen Ereignisse mussten diesen Gedanken auf lange Zeit hinaus gänzlich unmöglich machen. Der Hauptschlag wurde zwar durch den Tatareneinfall geführt; aber bereits früher hatte Altrussland unter dem Druck der verwickelten Beziehungen, die es nicht zu bewältigen vermochte, die politische Gesammtheit preisgeben müssen.

Die Sonderinteressen gestalteten sich ganz verschiedenartig: Nowgorod oder Smolensk und Polock im Norden und Westen, Suzdalj und Wladimir im Osten, ein wenig später Moskau im Centrum, Kijew im Süden, Lemberg und Galič im äussersten Südwesten waren immer mehr von ihren eigenen Auf-

gaben absorbirt, die ihnen durch locale Umstände und die Nachbarschaft vorgeschrieben wurden, deren Einfluss immer stärker sich geltend machte. Mit der Ankunft der Tataren war die begonnene Trennung vollzogen. Kijew, einst das Haupt Altrusslands, lag in Ruinen und, nach langer Zeit wiederhergestellt, erreichte es nimmer seine frühere Bedeutung; Süden und Norden waren von einander abgesondert; als das nordöstliche Russland in vollem Masse den Druck des tatarischen Joches zu erdulden hatte, blieb Galizien von demselben frei; als im Nordosten unter grossen Schwierigkeiten Vereinigungsversuche in Suzdalj u. Wladimir, in Twerj und, endlich, in Moskau unternommen wurden, waren die übrigen Länder bereits unerreichbar, und im galizischen Südwesten dachte man an die Gründung eines besonderen galizischen Königreiches, trat in politische Conflicte und Combinationen mit Polen und Ungarn ein, stellte ein Bündniss mit dem Papst und selbst die Union als möglich hin. Nicht nur die äusseren politischen Interessen, sondern selbst die Einrichtungen des inneren Lebens gingen auseinander. Das im äussersten Westen liegende russische Land vermochte, nachdem es die Verbindungen mit den übrigen Theilen Russlands, die ihm damals auch nicht zu Hülfe kommen konnten, verloren hatte, seine Stellung nicht länger zu behaupten: seit der Mitte des XIV. Jahrh. wurde das galizische Fürstenthum eine polnische Provinz. — Auch Westrussland war nicht im Stande seine Selbstständigkeit zu bewahren, das, wenn auch zum litauischen Fürstenthum geworden, die Bedingungen seiner russischen Existenz in Glauben und Sprache aufrecht erhalten hatte, dennoch in politische Combinationen einbezogen wurde, die in der Folge selbst seiner nationalen Existenz bedrohlich erschienen. — Unter Jagello war die persönliche Union Litauens (d. i. mit ihm auch Westrusslands) mit Polen geschlossen worden, und in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. vollzog sich die formelle politische und hernach auch die kirchliche Union, wobei die wesentlichen Grundlagen des alten russischen Lebens aufs Spiel kamen. Auf diese Weise verlor Galizien früher als alle südlichen und westlichen russischen Länder jeden Schatten der politisch nationalen Selbständigkeit; als hernach der Kampf des kleinrussischen Volkes mit Polen begann, war der Schauplatz dieses Kampfes am Dnjepr; als um die Mitte des XVII. Jahrh. die Vereinigung Kleinrusslands mit dem Moskauer Reiche sich vollzog und neue politische und Lebensbedingungen für den grössten Theil des kleinrussischen Volkes auftauchten, blieb Galizien in seinem früheren Zustande. — Es ist wahr, dass dazumal auch Lemberg am historischen Kampfe Antheil nahm, doch im Allgemeinen blieb Galizien seit dem XVII. Jahrh. abermals von Kleinrussland getrennt: es blieb bei Polen, während der grössere Theil des kleinrussischen Volkes seine Schicksale mit dem Russlands vereinigt hatte. In der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrh. vollzog sich eine noch weitere Spaltung: bei den Theilungen Polens wurde Galizien zu einer österreichischen Provinz.

Es entsteht nun die Frage: wieso kann eine Provinz des kleinrussischen Stammes, die eine durchaus besondere Geschichte hatte, die im Zeitraume ganzer Jahrhunderte sowohl von der alten russischen Gesammtheit, zu der sie einst gehörte, als auch von dem eigentlichen südrussischen Zweige abge-

sondert war, ein Anrecht erheben auf die Vertretung nicht nur dieses ganzen Zweiges, sondern auch, wie wir es weiter sehen werden, auf die Vertretung des eigentlichen russischen Volkes selbst? Augenscheinlich herrscht hier ein sehr grosses Missverständniss.

Bevor wir zur Auseinandersetzung dieses Missverständnisses übergehen, als dessen Ausdruck das Buch des H. Ogonowskij dient, schicken wir eine Bemerkung voraus. — Ungeachtet der nahen Stammesverwandtschaft, ungeachtet des um sich greifenden Wunsches des einen Theiles der ruthenischen Gesellschaft, in die Solidarität mit der »allgemein-russischen« Gesammtheit einzutreten, ungeachtet endlich der engen Bande der ruthenischen Volksthümler (Ukrainophilen) mit unserer kleinrussischen Literatur, durch welche einige Nachrichten über das russische Leben und die grossrussische (d. i. allgemein-russische) Literatur zu ihnen dringen konnten, — gibt Galizien bezüglich der Kenntniss oder, genauer, der Unkenntniss Russlands den übrigen West- und Südslaven nichts nach. Diese letzteren, wie dies mehr oder weniger bekannt ist, kennen Russland bis heutzutage ausserordentlich wenig. In den früheren Zeiten kannten sie Russland durchaus nicht. Beim südlichen, orthodoxen, Slaventhum, bei den Serben und auch bei den Bulgaren, wurde die Erinnerung an das russische Volk, auf welches man dunkle, durch eine lange Reihe russisch-türkischer Kriege genährte, Hoffnungen auf Befreiung gesetzt hatte, in Folge der orthodoxen Ueberlieferung in den Volksmassen wach erhalten. Die Kenntniss Russlands war ein nationaler Instinkt, aber, wie jeder Instinkt, unbestimmt, weswegen in der Folge Fälle gegenseitigen Missverständnisses nicht ausgeschlossen waren: als ein historisches Beispiel hierfür werden die jetzigen Beziehungen Russlands zu Bulgarien bleiben. Die Westslaven, mit Ausnahme weniger gelehrter Männer, wussten über Russland noch weniger: es bestand eine alte, durch den Ruhm des vom russischen Volke gegründeten mächtigen Reiches erneuerte, Erinnerung an die Stammverwandtschaft, doch blieben die gewöhnlichen Vorstellungen über Russland äusserst dürftig und dies nicht nur in den Volksmassen, die von nirgendsher Kenntnisse über Russland zu schöpfen hatten, sondern auch in den mittleren Klassen; diese schöpften dieselben aus den im Westen gangbaren Vorstellungen über das russische Volk, als ein zwar sehr mächtiges Volk, das grosse Eroberungen macht, mächtige Kaiser und reichen Adel besitzt, aber halbwild und barbarisch ist. So z. B. bei den Čechen, — den gebildetsten unter den Westslaven, den eifrigsten allgemein-slavischen Patrioten, die eine Zeit lang der Ansicht waren, dass auf ihnen speciell das Hauptgewicht des slavischen Fortschrittes liege — überstiegen die Kenntnisse über Russland nicht das mittlere Mass der deutschen bürgerlichen Kenntnisse (in den dreissiger und vierziger Jahren). Selten konnte man einem Menschen, sogar einem gelehrten begegnen, der die russische Sprache gekannt hätte, und unmöglich einem, der irgendwie genauer mit der russischen Literatur vertraut gewesen wäre; russische Bücher bildeten eine grosse Seltenheit. In der letzten Zeit steht die Sachlage in Folge verschiedener Umstände etwas besser, doch ist die Zahl der Männer bei den Westslaven, die genaue Kenntnisse über Russland, über die russische Geschichte, über das Leben, die Literatur besitzen, eine äusserst

beschränkte. Die grössere Reife der slavischen Literaturen selbst, die ausserordentlichen Ereignisse der letzten Zeit haben zwar die Kenntnisse über Russland erweitert, aber in den meisten Fällen, mit Ausnahme einzelner, erweisen sich diese Kenntnisse noch immer als unzulänglich, sie werden aus zweiter Hand, insbesondere aus deutschen Quellen geschöpft. Interessant ist z. B. die Thatsache, dass als in den letzten Jahren in ganz Westeuropa man von der russischen Literatur zu sprechen begann und überall die Werke der russ. Schriftsteller ersten Ranges, wie Turgenjev, L. Tolstoj, Dostojewskij und sogar die bedeutend weniger interessanten und zugänglichen Schriftsteller zweiten Ranges übersetzt wurden, die slavischen Literaturen hinter allen anderen zurückblieben; sie begannen auch von Turgenjev u. a. nur deshalb zu sprechen, weil hierüber schon die Deutschen gesprochen; sie begannen die bedeutendeu russischen Schriftsteller auch zu übersetzen — mitunter aus dem Deutschen. — Parallel hiermit war bei den Westslaven sowohl die ausgedehnte Entwickelung der russischen gelehrten Literatur, als auch die gegenwärtige Lage der russischen gesellschaftlichen Beziehungen sehr wenig bekannt; auch hier wussten die Westslaven über Russland nicht mehr, als ihre deutschen Quellen, oder noch weniger. Mit Ausnahme einzelner Fälle sind hinwieder in der Masse der slavischen Gesellschaft nur äusserst traurige Vorstellungen über die Vorgänge im inneren Leben der russischen Gesellschaft vorhanden: wie viele Male konnte man hier kreuz und quer geschriebene Auseinandersetzungen über die schablonenhaften Themen: »Die Slavophilen«, »Die altrussische Partei«, »Die Westler«, »Der Panslavist Katkow«, »Die Nihilisten« u. s. w. lesen, mit denen augenscheinlich kein klarer Begriff verbunden war.

Bei den Galiziern waren diese Kenntnisse in Folge der relativen Dürftigkeit der Bildungsmittel, ungeachtet der früher erwähnten Beziehungen zur russischen Literatur, vielleicht noch beschränkter; hier machte sich jedoch noch ein besonderer Umstand geltend. Ausser den deutschen Quellen (in den österreichischen Zeitschriften), wurden nach localen Bedingungen auch polnische Quellen hinzugenommen. Es ist wahr, die Ruthenen Galiziens befinden sich in einer grossen Fehde mit den Polen, doch ist die polnische Literatur nach alten historischen Beziehungen nur die Galizianer ebenfalls ihre eigene; sie ist unvergleichlich reicher als die ruthenische und übt ungeachtet der polnisch-ruthenischen Fehde zweifellos einen Einfluss aus. Wenn in Folge der vorerwähnten Beschränkung der kleinrussischen Literatur in Russland hier ein Misstrauen gegen die Erscheinungen des russischen Lebens aufkam, so wurden die feindlichen Aeusserungen über Russland, denen man zur Genüge in deutschen und polnischen Zeitungen begegnen konnte, gerne gehört, offenbar wurden nicht ohne Zustimmung auch diejenigen Erörterungen über die Beziehungen des gross- und kleinrussischen Stammes aufgenommen, die in polnischen Blättern nach Duchinski's Theorie verbreitet wurden.

So bildete sich schliesslich die Ansicht über die Geschichte des kleinrussischen Stammes und der kleinrussischen Literatur heraus, die dem Buche des H. Ogonowskij zu Grunde liegt. Wie gesagt, es ist dies einer der bedeutenderen Gelehrten der Ruthenen Galiziens, ein Specialist in der Geschichte

der Sprache und Literatur. Er widmet sein ganzes, dickes Buch der Geschichte der »russischen« Literatur, unter der man nach dem Sinne des Autors selbst die kleinrussische (ruthenische) zu verstehen hat. — Das ist die echte russische Literatur, da eigentlich unsere Literatur, nach seinen Begriffen, nur die »grossrussische« oder »rossijskaja« sein kann. — Die Aufgabe wird hier in einer für unsere Begriffe so ungewöhnlichen Form gestellt, dass es sich der Mühe lohnt, auf die Darstellung des ruthenischen Gelehrten ein wenig näher einzugehen.

Die Einleitung beginnt mit allgemeinen Bemerkungen über das Schicksal des kleinrussischen Volkes. Eine eigene Literatur, — sagt H. Ogonowskij, — besitzt dasjenige Volk, das eine eigene Geschichte, eine eigene besondere Weltanschauung und eine eigene Sprache hat; das literarische Leben geht bei einem solchen Volke nicht unter, mag es auch die politische Selbstständigkeit verlieren, da das lebende Wort nicht zu Grunde geht, ungeachtet der feindseligen Bemühungen derjenigen, die durch den Köder der »Einigung« den Geist der schwächeren, nicht sehenden Brüder bethören. — Er führt ein Sprichwort an: »мова не полова, нѣякій вѣтеръ єѣ не вывѣе«, — wenn auch, leider, gerade die Geschichte der slavischen Völker in alter, wie in der jüngsten Zeit beweist, dass die Volkssprache mit den Völkern selbst zu Grunde geht, oder sie geht sogar zu Grunde, wenn auch physisch das Volk seine Existenz fortsetzt. — Und dennoch, — sagt weiter H. O., — gibt es in der Welt kein Volk, das bei allen Merkmalen seiner Selbständigkeit ein solches nicht zu beneidende Schicksal erfahren hätte, wie das »russische« (d. i. südrussische) Volk. Dieses Schicksal wird durch ein Citat aus Kostomarow gekennzeichnet: »Kaum gibt es in der Welt ein unglücklicheres Volk als das kleinrussische. Ein Jahrhundert eilte nach dem andern dahin; alle gaben zu, dass in der Welt ein kleinrussisches Volk existirt und seine eigene Sprache spricht; Kaiser wendeten sich an dieses Volk mit ihren Briefen und das kaiserliche Wort benannte es das »kleinrussische (малороссійскимъ) Volk«, und im Verkehr mit den Kleinrussen und zum Verstehen ihrer Sprache gab es zu Moskau bei der Gesandtschaftsbehörde besondere Dolmetscher. Niemandem fiel es ein zu zweifeln, dass ein solches Volk mit seiner Sprache existire. — In nicht allzuferner Zeit jedoch haben die Büchergelehrten herausgebracht, als ob es ein kleinrussisches Volk durchaus nicht gebe und niemals gegeben habe, dass in dem »Kleinrussland« genannten Lande ein ebensolches Volk lebe, wie auch in Moskau, in Twerj und Nižnij — überall im russischen Reiche sei nur ein einziges russisches Volk.«

In schweren Zeiten, — erzählt H. O., — verlor unser Volk in der Ukraine seine, durch blutige Kämpfe erkämpfte und durch Verträge befestigte, Autonomie, und hierauf »eignete sich der jüngere und mächtigere Bruder den Volksnamen ‚Ruś' an, benutzt dessen alte Literatur und sagt der Welt, das Ruś-Ukraina sei das eigentliche Russland«. »Einen solchen dictatorischen Bescheid verkünden namentlich die Moskauer Panslavisten der Schule Katkow's.« Die ersten Panslavisten, — sagt H. O., — benahmen sich noch nicht sehr feindlich gegen die kleinrussische Literatur; als jedoch im J. 1863 Katkow das Wort »обрусѣніе« (Russificirung, Russenwerden) erfand, verwandelte

sich der alte Panslavismus in einen bureaukratischen. Er entschied, dass die slavischen Völker gar keine Vorbedingungen einer politischen Existenz haben; daher müsse die russische Sprache nicht nur die Sprache der Diplomatie, sondern auch der Literatur der slavischen Völker werden, und ihre Sprachen müssten Dialekte bleiben, die nur in Dorfhütten zu leben hätten. Nachdem er hierauf erwähnt hatte, dass sich die Schule der russischen Anhänger des Westens (zapadniki) zu dieser Frage anders verhalte, indem sie den slavischen Stämmen das Recht der selbständigen Entwickelung einräumen, und nachdem er bemerkt hatte, dass im J. 1876 in Russland die russische (kleinrussische) literarische Bewegung fast aufhörte, schliesst H. O.: »auf diese Weise verstummte das russisch-ukrainische Wort im südlichen Russland und geniesst eine friedliche Zuflucht nur in der österreichisch-ungarischen Monarchie, wo die Constitution den einzelnen Völkern die Freiheit gibt, die uralten Volksrechte zu wahren.« Ferner: »Die kleinrussische oder russ.-ukrainische Literatur erachten wir für eine besondere (окремою) von der grossrussischen Literatur, da das russ.-ukrainische Volk verschieden ist vom grossrussischen Volke. An die polnische Literatur darf man hier nicht denken, da die ruthenische Literatur von der polnischen mehr entfernt ist als von der grossrussischen. Und so erklären wir mit dem berühmten Historiker Kostomarow, dass es zwei russische Völker gibt, ein klein- und ein grossrussisches. Auf den ersten Anblick erscheine es wunderbar (»дивовижнымъ«), dass es zwei russische Völker gibt, doch ist unser Volk nicht schuld daran, dass die Moskauer Caren den Namen Ruś auf ihr Reich übertragen haben und dass unser Vaterland (»батьковщина«) seinen eigentlichen Namen verloren hat (!). In der Gegenwart ersetzt das Wort »Ukraina« bei unseren Patrioten den Verlust des eigenen Namens, da der Terminus »Klein-Russland« deshalb keine Anhänger findet, weil er unsere Ruś in ein gewisses Abhängigkeitsverhältniss stellt zu Grossrussland.«

Eine ganze Reihe von Sonderbarkeiten, die für den russischen Leser befremdend sind! Wir constatiren vor allem, dass Kostomarow, auf den sich H. O. bezüglich »zweier Völker« beruft, nicht die weiteren Erklärungen abgab, dass die Moskauer Caren dem südlichen Russland seine alte Benennung weggenommen und dieselbe ihrem Reiche angeeignet hätten. Diese letztere Auffassung entlehnte H. O. direkt bei Duchinski. Es sei hier bemerkt, dass dieser eigenartige polnische Ethnograph die Beziehungen zwischen dem russischen und kleinrussischen Volke folgendermassen erklärt hatte. Im slav. Osten gebe es zwei verschiedene Stämme: der eine — rein slavische, »Ruś«, die man in der Folge Malaja Ruś »(Kleinrussland)« zu nennen begann; der andere — finno-türkische, turanische, der eigentlich »Moskwa« heisst, jedoch in der Folge eine verdorbene slavische Sprache angenommen und sich unrechtmässig den Namen Ruś, Velikaja Ruś oder Rossija angeeignet hatte; die heutigen Russen, der herrschende Stamm des russischen Reiches, seien daher durchaus keine Slaven, sondern Turanier, die eine verdorbene slav. Sprache sprechen und ihren Namen unrechtmässig führen. Unzweifelhaft, ebendieselbe Absurdität, die auch vernünftige polnische Schriftsteller [1]) verwerfen,

[1]) In der erwähnten Abhandlung: »Тенденціозная этнографія« ist über

hält H. O. für möglich noch heute zu wiederholen: freilich, er entschliesst sich nicht, direkt vom Turanismus der Grossrussen zu sprechen, wenn auch er, wie wir es weiter sehen werden, ein wenig zweideutig sich über ihren Ursprung äussert; dafür wiederholt er den Unsinn, dass die Moskauer Caren dem südlichen Stamme den Namen Ruś weggenommen und ihn Moskau zugeeignet haben. In den Abhandlungen desselben Kostomarow, im Buche des H. Baudouin, im Werke des H. Perwolf, könnte H. O. eine hinreichende Erklärung finden, wie der Name »Ruś« seit den ältesten Zeiten bis zum XVI.—XVII. Jahrh. gebraucht wurde; der gelehrte Historiker der »russischen« Literatur könnte auch selber aus den Denkmälern den Gebrauch dieses Namens wissen, den er auf jedem Schritt bei den nördlichen, grossrussischen Schriftstellern von ihrem Volke bedeutend früher als zur Zeit der »Moskauer Caren« finden würde, da diese angeblich den Namen dem eigentlichen, hernach Malaja Ruś genannten, Russland entzogen haben. Für die gesammte Nation gab es niemals einen anderen als diesen Namen; die localen Benennungen (Nowgorod, Suzdalj, Moskwa u. s. w.) wurden zur politischen Bezeichnung der Länder in der Epoche ihres gesonderten politischen Lebens gebraucht; auf dieselbe Weise blieb auch der Name Moskwa seit dieser Zeit zur Bezeichnung des Reiches, das in dieser Herrschaft schliesslich vereint worden ist. H. O. behauptet, dass der Name Malorossija gleichsam unterschoben wurde, als der Name Ruś durch Moskau weggenommen worden war; nun erlangte aber Moskau selbst erst mit dem XV. Jahrh. eine grössere politische Bedeutung, die Vereinigung Kleinrusslands ging in der zweiten Hälfte des XVII. Jahrh. vor sich — inzwischen führt aber H. O. selbst an, dass die Benennung »Malaja Rossija« in Südrussland selbst schon in der ersten Hälfte des XIV. Jahrh. gebraucht wurde, — selbstverständlich ohne Betheiligung der »Moskauer Caren«, die zu dieser Zeit noch nicht vorhanden waren —, und zwar augenscheinlich mit der Vorstellung darüber, dass die hauptsächliche, grosse Ruś sich an einem anderen Punkte concentrirte.

Zu diesen seinen Erklärungen über diesen Gegenstand fügt der Autor noch folgende Bemerkung hinzu, die abermals in einem vom Philologen geschriebenen Buche Befremden erweckt: »Bezüglich der grossrussischen Sprache, — sagt H. O., — muss man bemerken, dass sich dieselbe aus dem Moskauer Dialekt entwickelt hatte. Im XVIII. Jahrh. wurde diese neue (?) Sprache durch den Reichthum der kirchenslavischen Sprache unterstützt, erst im XIX. Jahrh. lenkten die russischen Schriftsteller ihre Aufmerksamkeit einigen Dialekten Nordrusslands zu (!). Und als in unserer Zeit den Moskauer Panslavisten es einfiel, allen Slaven die russische Sprache als Literatursprache aufzudrängen, wurde sie insbesondere durch den lexikalischen Apparat der russisch-ukrainischen Sprache, und zum Theil durch Worte anderer slavischer Sprachen bereichert (‚збогачено его').« Wo H. O. alles dieses in der Geschichte des russischen Volkes und der Literatursprache gefunden — bleibt unerfindlich: augenscheinlich hat der Autor es nicht für Mühe werth gehalten, sich mit der Geschichte der russischen Literatursprache bekannt zu machen.

---

das Buch Baudouin de Courtenay's anlässlich der Theorie Duchinski's berichtet worden.

Bereits früher ist die Bemerkung des Verfassers erwähnt worden, dass die südrussische Sprache in keiner Beziehung zu der polnischen stehe: diese gilt denjenigen polnischen Schriftstellern, die, gegen »Moskwa«, als turanischen Stamm, sich ereifernd, behaupteten, dass die Sprache der »Ruś«, d. i. der dem Ursprung nach rein slavischen, südlichen Ruś, eigentlich nur ein Zweig, ein Provinzialismus der polnischen Sprache sei. H. O. hatte also die Unparteilichkeit zu gestehen, dass die »russische« (d. i kleinrussische) Sprache näher stehe zu der grossrussischen, als zu der polnischen Sprache.

Die weiteren Erörterungen des Autors darüber, wie die russischen Stämme im Alterthum sich herausgebildet, harmoniren abermals wenig mit der thatsächlichen Geschichte und schwanken zwischen der Theorie Duchinski's und dem Wunsche, den Schatten der historischen Kritik zu bewahren. Den Worten des H. O. zufolge, unterscheiden sich die beiden russischen Völker im Laufe der Jahrhunderte durch besondere Benennungen »von dieser Zeit an, als sie in der Geschichte bekannt werden«, und namentlich hiessen die slavischen Stämme im heutigen südwestlichen Russland seit dem IX. Jahrh., und die Bewohner des heutigen Volyniens und Galiziens seit dem XI. Jahrh. Ruś und Russiny, »während die Stämme des Rostow'schen und Suzdalj'schen Landes zugleich mit den Radimičen und Vjatičen seit dem XV. Jahrh. mit dem Namen Moskwa benannt wurden« (wie hiessen sie jedoch vor dem XV. Jahrh.?). »Moskwa hiessen diejenigen slavischen Stämme Nordrusslands, die sich zwischen den Finnen niederliessen. Nur darf man nicht glauben, — sagt H. O., grossmüthig die Russen gegen Duchinski vertheidigend, — dass die Grossrussen deshalb keine Slaven wären, weil ihre Vorfahren sich im XII. Jahrh. mit finnischen Stämmen vermischten. Es ist wahr, dass im nachherigen Rostow'schen und Suzdalj'schen Lande, in der Epoche der Consolidirung der gesellschaftlichen Ordnung bei den slavischen Stämmen, anfänglich nur die zur ugro-tatarischen Familie des turanischen Stammes gehörigen Finnen wohnten, jedoch bewirkten die zahlreichen slavischen Kolonisten, dass dieses asiatische Element sich in eine slavische Race umgewandelt hatte. Namentlich haben sich diese Finnen mit zwei slavo-lechischen Stämmen, den Radimičen und Vjatičen, vermengt, die in diesen Ländern wohnten, wo sich jetzt die Gouvernements von Mogilew, Orlow und Kaluga erstrecken. Es kamen dorthin auch Kolonisten aus Nowgorod, Smolensk und aus dem südlichen Russland, und auf diese Weise überwältigte die Race der begabteren Slaven die Race der halbwilden Finnen.«

Auf diese Weise wird nun Duchinski widerlegt; dennoch wird zu verstehen gegeben, dass in den Bestandtheilen des »moskowitischen« Stammes der halbwilde Finne stecke. — Nun bleibt, erstens, nach der Auseinandersetzung des H. O. selbst, unklar, wieso konnten zu »Moskwa« die Stämme des XII. Jahrh. gezählt werden, wenn Moskwa erst im XV. Jahrh. eine Bedeutung erlangt, und zu Ende des XII. Jahrh. nur ein unansehnliches, kaum dem Namen nach bekanntes Dorf war: haben doch diese Leute aus Nowgorod, aus Smolensk, aus den Radimičen u. s. w. irgendwie geheissen? Zweitens, ist uns mit H. O. vollständig unbekannt, auf welche Weise in jenen entfernten Jahrhunderten die slavische Kolonisation dieser Länder vor sich ging,

über deren Art und Weise keine bestimmten Nachrichten erhalten sind. Es ist unzweifelhaft, dass die Slaven, d. i. die Russen, hier den Platz der Finnen eingenommen, doch wäre es gewagt zu sagen, dass die Finnen Russen geworden sind. Die Frage ist die, was für ein Prozentsatz zwischen den beiden Stämmen bestand? Aus der Thatsache, dass viele finnische Stämme in ihren Gegenden in ganz Nordrussland bis auf die Gegenwart unversehrt geblieben, d. i. annähernd ein Jahrtausend nach der vermeintlichen Ankunft der russ. Slaven in diese Länder (ganz die Mordwa, die Čuwašen, die Zyrjanen, die Korela u. s w.; Ižora ist bis heutzutage unter Petersburg selbst ganz geblieben), folgt die Annahme, dass diese Länder nicht so sehr deshalb russisch wurden, weil die eingeborenen Finnen sich in Russen umwandelten, als vielmehr in Folge des immer grösseren Zuflusses der russ. Kolonisten, die die Finnen aus ihren Plätzen verdrängten, wie auch in Folge der Entfernung oder einfach des Aussterbens der finnischen Stämme. Wenn nun das nordrussische Volk sich vom südlichen zu unterscheiden begann, so kann sein und es ist sogar wahrscheinlich, dass hierbei viel mehr, als die Beimengung eines fremden Volkes, die Bedingungen der nördlichen Natur, des Klimas und der von diesen abhängigen Lebensweise und des Handels Einfluss geübt haben, — wie man andererseits behauptet, dass eben jenes südliche Volk, welches H. O. für echt, reiner und auserlesen russisch zu halten wünscht, ohne Zweifel sowohl die Einflüsse der südlichen Natur, als auch die Einflüsse eines bestimmten Prozentsatzes der unzweifelhaft turanischen Beimischung von den in den Gebieten des alten Südrusslands ansässig gewesenen Steppenvölkern, wie den Polovzen, Torken u. s. w. aufgenommen hat. — H. O. irrt sich auch in der Chronologie. »Die Vermischung« mit den Finnen ging nicht im XII. Jahrh. vor sich. Die russischen Städte im Nordosten werden von der Chronik um ein Paar Jahrhunderte früher erwähnt: der Chronik zufolge war Rostow eine ebenso alte Stadt, wie Kijew und Nowgorod. Die Einnahme des Landes, seine Umwandlung in ein russisches Land, musste vor Allem durch den Zufluss rein russischer Einsiedler und durch ihre Vermehrung erfolgen, die augenscheinlich rascher und stärker war, als bei den Finnen; die Russifizirung der letzteren konnte erst damals vor sich gehen, als dieselben bereits eine bedeutend zahlreichere russ. Volksmasse umgeben hatte. H. O. könnte sich beruhigen hinsichtlich der zu Slaven oder Grossrussen gewordenen Finnen: als die erste Verbreitung der russischen Stämme im künftigen russ. Lande vor sich ging, weist der alte Chronist schon nach der ältesten Ueberlieferung auf ihre grosse Verschiedenheit hin; von allem Anfang an gab es schon mehrere verschiedene Stämme, und sie hatten »кождо свой нравъ — jeder seine Sitten«, — und es genügte die natürliche Entwickelung dieser »Sitten« unter verschiedenen Bedingungen der natürlichen und Lebensumstände, damit das nördliche Russland bei der minimalen Betheiligung »halbwilder Finnen« sich vom südlichen unterscheide.

Nachdem er hierauf die ethnographischen Unterschiede zwischen den Gross- und Kleinrussen in der Gegenwart gezeigt hatte, — Unterschiede des äusseren Typus und der geistigen Anlage, die sich dort sehr abheben, wo zwei Stämme neben einander wohnen, wobei sie sich gewöhnlich sogar

durch Ehebündnisse nicht vermischen, — schliesst H. O. hieraus, dass »die feindseligen Bemühungen der Moskauer Panslavisten und ihrer Schüler in Galizien [1], die gleichsam mit einem schweren Sturmbock den unüberwindlichen Zufluchtsort der Ukrainzen bearbeiten«, zu nichts führen werden: wie niemand von den sterblichen Menschen die unbeweglichen Naturrechte bewältigen kann, so werde auch nichts die zweifellosen Rechte des russischen Volkes überwinden, mag auch seine Existenz mit den Plänen der Anhänger der »östlichen« Kultur nicht übereinstimmen.

»So schützen die ethnographischen Eigenartigkeiten unser Volk vor dem traurigen Untergange, in welchen dasselbe seine unberufenen Vormünder stossen.« Und H. O. sammelt die Angaben der Philologen, als Miklosich, Malinowskij, Lawrowskij, Dalj u. a., über die Eigenthümlichkeiten der kleinrussischen Sprache, die sie von der grossrussischen vollständig unterscheiden: er vergisst nur hinzuzufügen, dass die neueren Forschungen nicht weniger competenter Philologen (wir führen an H. Jagić u. Potebnja) als unzweifelhaft auf eine Wurzel zweier Hauptdialekte der russischen Sprache hinweisen: das Grundlegende (Wesentliche), was sie von den übrigen slavischen Dialekten trennt, gehöre ihnen beiden an.

H. O., beharrend auf der ethnographischen Eigenartigkeit des kleinrussischen Volkes, auf seiner besonderen Geschichte, auf dem Reichthum seiner Volkssprache und Poesie, »deren sich kein slavisches Volk rühmen kann«, weist mit Unwillen die Meinungen derjenigen zurück, die die Sprache für einen Dialekt halten und z. B. seine Rolle mit der des niederdeutschen Dialektes vergleichen, welcher jetzt ebenfalls seine Schriftsteller besitzt, wie den bekannten Fritz Reuter. H. O. erklärt, dass die kleinrussische Sprache — umfangreich und ungetheilt sei: sie habe nur drei Dialekte, die sich wenig von einander unterscheiden, während der niederdeutsche in kleinliche Provinzialismen zerfalle, und Reuter schreibe in seinem Dialekte nur aus Liebe zu seiner Muttersprache. H. O. erklärt ausserdem, dass die Beziehung der deutschen Dialekte zur Literatursprache eine ganz andere war: die einzelnen deutschen Völker hatten nicht Noth, sich von der Literatursprache loszusagen, weil sie nicht die Sprache »irgend einer herrschenden Nation« gewesen, sondern aus allen deutschen Dialekten durch gelehrte Männer zur Zeit der Luther'schen Bibelübersetzung gebildet wurde. Die südrussische Sprache muss, nach den Worten des H. O., im Gegentheil, mit der Sprache solcher »deutschen« Stämme verglichen werden, die ihre eigene Literatur geschaffen haben, wie z. B. die Dänen und Schweden; und wie nicht alle Völker des germanischen Stammes durch eine einzige Literatursprache vereint sind, so sind es auch die romanischen Völker nicht: »die Franzosen stehen weitab von den Italienern und Spaniern, aber auch die Portugiesen denken nicht daran, sich mit den Spaniern zu vereinigen, wenn auch ihre Sprache in Bezug zur spanischen mehr

[1]) Diese Schüler — das sind jene sogenannten »harten«, die, wie oben auseinandergesetzt, der Ansicht sind, dass die nationale Verwandtschaft die Ruthenen (Russen Galiziens) nicht nur mit der Ukraina, sondern hauptsächlich mit dem gesammtrussischen Ganzen verbindet.

ein Dialekt, als eine selbständige Sprache ist.« »Von ihrem Nationalheiligthum werden ebenso die Russinen-Ukrainzen nicht ablassen, wenn auch ihren Patriotismus die Moskauer Panslavisten verspotten.«

Dem Anschein nach glaubt H. O. allen Ernstes daran, dass man die Abgesondertheit der kleinrussischen Sprache und Literatur von der grossrussischen mit der Stellung der schwedischen Sprache gegenüber der deutschen oder der französischen gegenüber der spanischen und italienischen vergleichen kann. Er hat jedoch eins nicht bedacht: dass, z. B. die Franzosen, Italiener und Spanier niemals ein einziges Volk waren, niemals ein Reich mit einer gemeinsamen Literatur bildeten, sondern im Gegentheil, seit ihrem ersten Auftreten in der Geschichte politisch und ethnographisch getrennte Völker waren, — während dessen, mag H. O. und die ruthenischen Patrioten seines Lagers was immer dazu sagen, bildeten das südliche und nördliche Russland einst einen Stamm und ein Reich und hatten eine gemeinsame Literatursprache. Wir werden weiterhin anderen Argumenten seiner Vertheidigung der Selbständigkeit der kleinrussischen Geschichte und Sprache begegnen, und bemerken vorläufig eins: eine mächtige, unabhängige, zur selbständigen Entwickelung fähige Literatur wird nicht bloss dort geschaffen, wo eine besondere Sprache und ein besonderes Volk existirt, sondern wo nebstdem ein besonderer, sich geschichtlich kundgebender Typus des Kulturlebens und staatlichen Bundes besteht. Dieses letztere geht eben dem südrussischen Volke ab. Einst lebte es im gemeinsamen russischen Staats- und Kulturbündnisse; hierauf, durch äussere Umstände von diesem Bündnisse getrennt, zerschlug es sich in Theile: ein Theil gerieth (noch um die Mitte des XIV Jahrh.) unter die unmittelbare polnische Herrschaft und polnische Kultur, wobei er schon bald seine höheren Klassen einbüsste (sie nahmen die polnische Nationalität an), so dass russisch bloss die niedere Masse des rechtlosen Volkes blieb; der zweite Theil kam unter die litauische Herrschaft, und hierauf zugleich mit dem litauischen Fürstenthum unter dasselbe Polen, wobei abermals die höhere Klasse fast Mann für Mann polnisch wurde, und russisch nur die Volksmasse blieb. Hierbei erlitt in beiden Theilen des Volkes auch das im Volksleben stets so mächtige, religiöse Prinzip eine Einbusse: die Orthodoxie war für einen bedeutenden Theil des Volkes durch die Union ersetzt, die nicht zu den uralten Prinzipien der russischen Nationalität gehört und die bis auf den heutigen Tag in der galizischen Ruś herrscht. Die einst für ganz Russland gemeinsame und auf kirchenslavischer (ob gut oder schlecht, bleibt dahingestellt) Grundlage aufgewachsene literarische Bildung begann in der Folge dem polnischen Einflusse zu unterliegen — bis zu welchem Grade, dieses weiss H. O. wahrscheinlich sehr gut. Sind das — die Bedingungen für eine selbständige Literatur, die H. O. mit der französischen und italienischen vergleichen will?

»Nicht so leicht ist es, — fährt der ruthenische Gelehrte fort, — die Ruś-Ukraina aus der Karte Europas zu streichen. Die politischen Chauvinisten können wünschen, wie viel sie wollen, dass ein Volk selbständig nicht bestehe, doch die Macht der historischen Facta verkündet der Welt einen anderen kategorischen Bescheid: dasjenige Volk, das alle Lebensbe-

dingungen enthält, wird auch künftighin selbständig bleiben, mögen die moskowitischen Panslavisten noch so sehr bemüht sein, es mit dem grossrussischen Volke zu vereinigen. Im Uebrigen keine Macht in der Welt wird im Stande sein, unserem Stamme die Nationalität zu entreissen, der eben jetzt zur nationalen Selbsterkenntniss kommt. Einstweilen können wir uns namentlich in Oesterreich mit dem besonderen nationalen Typus zufriedengeben...

Also der Autor behauptet, dass das südrussische Volk »alle Lebensbedingungen« zur Schaffung einer selbständigen Literatur besitzt; wir sahen jedoch, dass diese Bedingungen durchaus unvollständig sind. Abgesehen davon, dass es keine einheitliche literarische Tradition gibt, wiesen wir auch darauf hin, dass auch die Bedingungen des staatlichen Lebens fehlen, die doch im gegebenen Falle sehr wesentlich sind: der Staat macht die Sprache des Volkes zum allgemeinen Organ seines Lebens, zur Sprache des gesellschaftlichen Lebens, der Administration, der Bildung u. s. w. und hierdurch bereichert er dieselbe mit dem ganzen Inhalt der Lebenserscheinungen; indem die Volkssprache zum Mittel nicht nur des niederen, sondern insbesondere auch des höheren Unterrichts wird, bereichert sie sich mit dem ganzen Inhalt der Wissenschaften. Bestehen nun diese Bedingungen für die südrussische Sprache im gegenwärtigen Augenblick? Nein: im östlichen Theile des Volkes, in Russland, dient als Organ der gesellschaftlichen Beziehungen, der Administration, des Handels, der höheren Schule u. s. w., nach der Terminologie des H. O., языкъ »россійскій« — die grossrussische Sprache, und früher war es die polnische; im westlichen Theile des Volkes war anfangs die polnische, und hierauf auch die deutsche Sprache. In welch geringem Grade die Volkssprache in den ruthenischen Theilen Galiziens zur Zeit, wo dieses zum nationalen Selbstbewusstsein gelangt als Trägerin sei es auch nur der gesellschaftlichen Beziehungen gilt, hierüber ist es leicht zu urtheilen, wenn man die ruthenischen Zeitungen liest: ihre publizistische Sprache ist überfüllt von lateinischen, deutschen und, endlich, polnischen, nur mit russischem Alphabet transscribirten Worten.

Zum Schluss, um die äussere Stärke des südrussischen Volkes durch Thatsachen zu beweisen, führt H. O. statistische, polnischen und deutschen Quellen entnommene Ziffern über das gross- und südrussische Volk an: er zählt bei 21 Millionen Kleinrussen (davon 18 Mill. in Russland und die übrigen in Oesterreich), und mit Beifügung der Weissrussen, die, seinen Worten zufolge, den russisch-ukrainischen Dialekt sprechen, erweisen sich bis 25 Mill. »russischen« Volkes, — während es Grossrussen, nach seiner Rechnung, nur 34 Millionen gibt. Jedes beliebige Nachschlagebuch könnte dem galizischen Gelehrten eine genauere gleichzeitige Ziffer des grossrussischen Volkes zeigen, und seine statistische Parallele würde ein anderes Aussehen bekommen haben, wenn er hierbei die unrechtmässig in seine Rechnung aufgenommenen Weissrussen ausgelassen hätte.

So beschaffen sind die einleitenden Worte, die H. O. an die Spitze seiner Geschichte stellt. Kein Wunder, dass wir auch in der Darstellung selbst Behauptungen begegnen, die geeignet sind, den »grossrussischen« (»россійскаго«)

Leser in Staunen zu setzen. Nachdem er sich in der Meinung bestärkt hatte, dass das wirkliche russische Volk die südliche Ruś war, und im Norden es irgend eine finno-slavische Mischung gab, die Moskwa geheissen und sich hierauf den ihr nicht zukommenden Namen »Ruś« angeeignet hatte, sammelt H. O. die Thatsachen der alten russischen Literatur nur im südlichen Russland: beginnend mit Nestor, beschliesst er seine Geschichte mit den neueren galizisch-russischen (ruthenischen) Schriftstellern; die nordrussische Literatur lässt er, als nicht zu seinem Gegenstand gehörig, ganz aus.

Im Resultat bekommt man etwas sehr sonderbares. Wenn der Autor die Genealogie der neueren südrussischen Literatur durchführen wollte, so hätte er unzweifelhaft volles Recht, den Ausgangspunkt derselben in der alten Periode zu suchen, woher das ganze russische Volk seinen Ausgang nahm; hierbei musste er sich jedoch die Frage aufwerfen, auf welche Weise die speciell südrussischen Elemente aus dem gemeinsamen Band der Geschichte und Literatur jener alten Periode, die nicht ausschliesslich südrussisch war, auszuscheiden, und wie das fernere Schicksal und die Zugehörigkeit der Denkmäler zu bestimmen wären. Diese Fragen bestehen jedoch für unseren Historiker nicht: er stellt sich damit zufrieden, die alten Schriftsteller und die Werke, denen ein südrussischer Ursprung zugeschrieben werden kann, mechanisch auszuwählen und sie chronologisch aufzuzählen, indem er sich gar nicht die Mühe nimmt, ihre allgemeine Bedeutung in der gegebenen Epoche aufzudecken und ihren Zusammenhang mit den folgenden zu bestimmen. Hierbei geschieht es zuweilen, dass er, wahrscheinlich zur Vervollständigung des Bildes, auch solche Denkmäler in die südrussische Literatur hineinzieht, deren Zugehörigkeit zu dieser zweifelhaft ist oder die ihr in keinem Falle angehören. Soweit uns im Allgemeinen die alte russische Literatur bekannt ist, steht das eine über jeden Zweifel fest, dass ihre, wenn auch oft im Süden geschaffenen, Erzeugnisse durchaus keine, irgendwie geartete, speciell südrussische Bedeutung hatten. Beginnen wir damit, dass die Sprache dieser Literatur, wenn sie, wie auch H. O. bemerkt, nicht die Volks-, sondern die kirchenslavische, nur leichthin durch den Einfluss des gesprochenen Idioms modificirte Sprache war, in gleichem Masse im Süden wie im Norden verständlich war. Ausserdem waren dort und hier vollkommen gleiche Kulturbedingungen, die diese Literatur geschaffen. Die Hauptquelle der literarischen Thätigkeit war eine und dieselbe Kirche, die nach dem Süden und dem Norden die einen und dieselben, anfangs insbesondere südslavischen Denkmäler in Form von Uebersetzungen der heil. Schrift, der gottesdienstlichen Bücher, der Werke der heil. Väter und anderer kirchlichen Schriftsteller, der Lebensbeschreibungen und Belehrungen, byzantinischer Chronographen, Erzählungen, apokrypher Legenden u. s. w. gebracht hat. Die Aneignung dieser Erzeugnisse, die in grosser Zahl in fertigen südslavischen Uebersetzungen auftraten, konnte offenbar weder der nördlichen, noch der südlichen Literatur speciell zugeschrieben werden: dieser fremde Inhalt, der der aufkommenden bildenden Thätigkeit Nahrung und in gewissem Masse den heimatlichen literarischen Kräften eine Richtung gab, wurde in gleicher Weise vom Süden wie vom Norden aufgenommen. Die ersten Resultate dieses aufklärenden Ein-

flusses zeigten sich in der Form der russischen didaktischen Werke und der russischen Chronik; das eine wie das andere erschien ebenfalls in gleicher Weise im Norden wie im Süden, und für die alten Schriftgelehrten bildete dies augenscheinlich keinen Unterschied, ob sie von den nördlichen oder südlichen Schriftstellern herrührten: es war eben eine und dieselbe Schule, ein und derselbe Inhalt. Freilich, gab es Schattirungen: in Folge dessen, dass im Süden in der ersten Zeit die grossfürstliche Regierung concentrirt war, und daselbst ein lebhafteres politisches Leben floss und grössere Bildungsmittel angesammelt waren, traten die südlichen Erzeugnisse auch mit mehr Lebhaftigkeit auf, z. B. in der Chronik, währenddem im Norden dieselbe Chronik trockener war; im Süden war augenscheinlich die literarische Produktivität in der ersten Zeit stärker, dies veränderte jedoch die allgemeinen Bedingungen der Literatur nicht, und als Beweis ihrer Untheilbarkeit in dieser Periode kann der leicht zu beobachtende Umstand dienen, dass die Literaturerzeugnisse — ohne Unterschied, ob nördliche oder südliche — in gleicher Weise dort und hier cirkulirten. So kam die südliche Chronik nach Norden und diente gewöhnlich als Grundlage für die Localchroniken, die im weiteren Verlaufe nur auf die localen Ereignisse Rücksicht nahmen, wie es andererseits bekannt ist, dass die den Namen Nestor führende Chronikensammlung ihrerseits aus fremden Localchroniken geschöpfte Daten enthält. Mit einem Worte, wenn die Ruś der Theilfürstenperiode; bei all ihrer Theilung in Länder mit ihrem localen Leben und Interessen, vereint war durch einen Glauben, Dynastie und den gemeinsamen Stammesinstinkt, so war sie auch vereint durch einheitliche Literatur. Es ist daher klar, dass, sobald man aus dieser Literatur diese oder jene, im Süden geschriebenen Erzeugnisse ausscheidet und sie mechanisch als eine historische Erscheinung nebeneinanderstellt, dies heissen würde, die Thatsachen aus ihrem natürlichen Zusammenhange mit Gewalt herausreissen und sie in ein rein künstliches und daher falsches System bringen. Es ist wahr, dass viele Denkmäler des alten Schriftthums, und insbesondere des südrussischen, bei den späteren Einfällen und kriegerischen Verwüstungen, und viele davon, wahrscheinlich, spurlos verloren gegangen sind, aber ein aufmerksamer Historiker könnte um so weniger die bedeutungsvolle Thatsache ausser Acht lassen, dass die Mehrzahl dieser Erzeugnisse bis auf unsere Zeit in nordrussischen Abschriften erhalten geblieben sind. Es würde schon diese Thatsache hinreichen, um die alte Periode ganz anders zu begreifen, als sie H. O. versteht. Man kann zugeben (und dies, wahrscheinlich, mit Recht), dass namentlich die südliche Ruś in der alten Periode die lebhafteste geistige Thätigkeit entfaltet hatte; aber ihr Resultat erschien, möglicher Weise, um so kostbarer, als es allgemein-russisches Erbgut wurde. Das historische Bild wird durch folgende wichtige Erscheinung vervollständigt. Als die alte Periode vorbei war und die politische Zerstückelung Russlands in ein nördliches (Nowgorodsches und Suzdalj-Moskauisches) in ein westliches (kleinrussisch-weissrussisches im litauischen Grossfürstenthum) und in ein südwestliches (galizisch-russisches im Bestande Polens) vor sich ging, wurde die literarische Tradition ausserordentlich geschwächt, zum Theil hörte sie sogar in den beiden letzteren vollständig auf und blieb nur in

ersteren erhalten. Hier in dem Schriftthum der nördlichen Ruś wurden nicht nur die Erzeugnisse der alten Periode aufbewahrt, sondern sie dienten zum Ausgangspunkt der weiteren Entwickelung. So entwickelte sich im weitläufigen Masse die Chronographie, wobei als Grundlage die Chronik Nestor's diente, und hier wurden hernach die ersten Versuche historischer Compilationen, d. i. ganzer Darstellungen der russischen Geschichte, selbstverständlich in dem Sinne, wie man in jenen Jahrhunderten die Historiographie auffasste, gemacht. Die ersten, im Süden erschienenen Lebensbeschreibungen der Heiligen (die Vita Boris' und Gléb's, Pečerskij Paterik) bildeten im Norden den Ausgangspunkt für eine ganze ausführliche Literatur von Viten. Die ersten alten Belehrungen (Homilien) erweiterten sich zu einer umfangreichen Menge ähnlicher Erzeugnisse. Selbst das Slovo o polku Igorevê fand im Norden bei einem Schriftsteller Wiederhall, der den Sieg des Dmitrij Donskoj über die Tataren verherrlichte. Die umfangreiche Sammlung der alten Erzählungen byzantinisch-südslavischen Ursprunges und der apokryphen Legenden, die zuerst, wie man annehmen muss, im Süden auftrat, entwickelte sich hauptsächlich in der nördlichen Literatur weiter, indem sie hier in der Volksmasse Verbreitung fand und sich verschiedenartig selbst in der Volkspoesie abspiegelte, u. s. w. — Kurz, wenn man den Gang der alten russischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zum XVIII. Jahrh. verfolgt, findet man einen fortlaufenden (nicht gerissenen) Entwickelungsfaden, der eine ungetheilte historische Ueberlieferung gebildet hat. Schliesslich, sogar die nationalepischen Erinnerungen an Kijew und den Fürsten Wladimir wurden nur in den nördlichen Bylinen bewahrt: in der Gegenwart ist Ilija Muromec im Norden unvergleichlich populärer, als im Süden, in Kijew, wo die Ueberlieferung seinen Bestattungsort aufweist. . . . Alles dies war natürlich. In der alten Periode, bis zu den Tataren und bis zur politischen Zerstückelung der Ruś, gab es keine speciell südrussische Literatur; es war eine gemeinsame Literatur der russischen oder russisch-slavischen Schriftsprache, die sich gleichmässig über alle Gegenden des damaligen russischen Volkes verbreitete. Für diese Zeit suchen die Philologen der Gegenwart in den Denkmälern nur mit einer gewissen Mühe die Spuren der localen Dialekte auf, die in jedem Falle so unbedeutend sind, dass es durchaus keine Möglichkeit gibt, auf ihnen irgend eine besondere Literatur zu bauen.

Dennoch ist H. O. bestrebt gerade dieses zu thun, wobei er vor Allem jene fortlaufende literarische Ueberlieferung zerreissen musste, auf die wir soeben hingewiesen haben. Wir führen einige Einzelnheiten an.

Nachdem er sich zur Aufgabe gestellt hatte, das Südrussische unbedingt auszuscheiden, war H. O. zur Auswahl von Thatsachen und deren Beleuchtung gedrängt, die sich aus dem Wesen der Sache nicht ergaben. Mag der Inhalt der alten Literatur im Vergleich zur ausgedehnten geistigen Bewegung, die in den abendländischen Literaturen sich entwickelte, noch so dürftig sein, so finden unsere Literarhistoriker in ihr unzweifelhafte Elemente der lebendigen historischen Bedeutung und des Einflusses auf die nationale Lebensweise und die Weltanschauung; je mehr die Historiker in die Einzelnheiten dieses alten Schriftthums eindringen, desto mehr werden diese bildenden und sogar

poetischen Wechselwirkungen aufgedeckt. Die anfängliche Büchersprache war die kirchliche (kirchenslavische), eine wenn auch nahe verwandte, so doch fremde; die Uebersetzungen complicirter rhetorischer Werke der byzantinischen Literatur waren oft, ohne Zweifel, für die Volksmasse unverständlich (wie auch bis auf den heutigen Tag ein wissenschaftliches Buch ihr unverständlich bleibt), nichtsdestoweniger gewöhnte sich das Volk allmählich an diese Sprache, die ihrerseits immer mehr russische Schattirungen annahm; zuletzt wurde die kirchliche Literatur in der Darstellung nach einfachsten Erzeugnissen zur populären Literatur und übte schliesslich einen unzweifelhaften Einfluss auf die Bündigkeit der nationalen Denkart und des Glaubens aus, schuf im Volke jenes tiefe Bewusstsein seines Christenthums, durch welches es sich von jedem morgenländischen und abendländischen Andersgläubigen so scharf unterschied. Es ist bekannt, dass dies in der nördlichen Moskauer Ruś schliesslich zur äussersten religiösen Unduldsamkeit führte, die dann zur nationalen Intoleranz wurde. Nach der alten Vorstellung des Volkes begann sich die Welt in zwei Theile zu scheiden — in Russen, orthodoxe Leute, in h. Ruś, und in бусурманы, die Heiden, zu denen unter Umständen auch die Katholiken und die Lutheraner zählten. Auf dieser Weltanschauung gründeten sich die Gebräuche der volksthümlichen Frömmigkeit, der religiösen Sagen und des Ritus. Mit einigen Unterschieden entwickelte sich ebendieselbe christliche Weltanschauung auch beim südrussischen Volke, und es besteht kein Zweifel, dass gerade die ersten Anfänge des alten kirchlichen Schriftthums hierbei von einer sehr wichtigen Bedeutung waren. Schon die alte Chronik führt hierfür Beispiele an, wie hoch angeschlagen und von was für einem Einfluss im Alterthum das »книжное почитание« war. Auf viele Jahrhunderte hinaus war diese Bücherverehrung, hauptsächlich in kirchlich-didaktischer und legendarer Literatur bestehend, die bildende Hauptnahrung des Volkes und schuf eine Thatsache, die ein Literaturhistoriker nicht ohne Würdigung umgehen kann. H. O. sieht gleichsam diese Thatsache durchaus nicht. Indem er zur Darstellung seines Gegenstandes heranschreitet, macht er die Bemerkung, dass, nach allgemeiner Meinung, die Literatur die Seele des Volkslebens und die Literaturgeschichte das Bild des geistigen Volkslebens sei; aber dies komme, — sagt er, — nur in derjenigen Literatur vor, die sich regelrecht mit Berücksichtigung des Volkslebens entwickelt, »und die russische (südrussische) schriftliche Literatur erscheint als die Seele des Volkslebens nur in der neuesten Periode, seitdem die russischen Schriftsteller thatsächlich sich der Sprache und der Weltanschauung des Volkes bedienen.« Die ganze Geschichte der südrussischen Literatur stellt sich ihm in folgender Gestalt dar: »Bis auf Iwan Kotljarewskij war die schriftliche Literatur nicht volksthümlich, da ihre Entwickelung drei Elemente behinderten: erstens, der kirchlich-slavische Byzantismus, hierauf die polnische Kultur mit der mittelalterlichen scholastischen Bildung und endlich das Kulturjoch des Moskowitischen Reiches.« Auf diese Weise resultirt, dass die Geschichte der südrussischen Literatur bis Kotljarewskij gleichsam überflüssig wird, da sie gewissermassen nicht bestand, und ferner, dass national bloss das Vulgäre sei. In der That, was für einen Werth kann eine Erscheinung haben, die

seit der ältesten Zeit bis zu den letzten Jahren des XVIII. Jahrh. ausschliesslich negativen Charakter trug? In dieser ganzen Vergangenheit schätzt H. O. nur das Слово о полку Игоревѣ und die Volkspoesie; alles Uebrige erscheint ihm gleichsam als ein unnützer Rumpelkram, der vergebens das alte Schriftthum vollfüllte und von dem das Volk keinen Nutzen hatte. Wie der Leser sieht, der Mangel einer richtigen geschichtlichen Auffassung ist geradezu himmelschreiend.

Die Aeusserungen des ruthenischen Historikers über die alte Periode, auf deren Bedeutung wir oben zum Theil hingewiesen haben, bestätigen in der That, dass diese Periode ihm für das Volk vollkommen fremd gewesen zu sein scheint. »Seit jener Zeit, als Vladimir der Grosse, nachdem er die Rus getauft hatte, in Kijew die ersten Schulen zur Erlernung der kirchenslavischen Sprache gründete, und bis zur Zerstörung der Zaporožer Sič hat fast kein Herrscher daran gedacht, die Ruś durch die Muttersprache und die eigene Bildung zu erleuchten, fast kein Lese- und Schreibkundiger schrieb irgend etwas, was die nichtsehenden Brüder erleuchten könnte. Daher entstand das Wunder, dass die schriftkundigen Leute fern ab vom Volke lebten, sich nicht kümmernd um dessen Bildung, und hauptsächlich in der todten Sprache solche Erzeugnisse schrieben, von denen auf den jungen Geist des eigenen Volkes nur Kälte wehte. Während so die Herrscher, die Hierarchen und die Schriftgelehrten den kulturellen Bestrebungen des schriftunkundigen Volkes im Wege standen, trennte sich die schriftliche Literatur von den mündlichen populären Erzählungen ab. Darum erschien diese Literatur grösstentheils todt, indem sie von der lebenden Sprache nicht belebt wurde, welche die ganze lebendige Ruś sprach. In Folge dessen, abgesondert von dieser unverständigen Thätigkeit der gelehrten Schriftkundigen, zeigte sich das natürliche aufklärende Bestreben des schriftunkundigen Volkes (?), und eben diese von den Schriftgelehrten vernachlässigten, nicht sehenden gemeinen Männer (Leibeigene), die Kosaken (?) und im Allgemeinen die Landleute schufen sich eine eigene Literatur, die lange Jahrhunderte hindurch im Munde des Volkes lebte. Die Schriftgelehrten schrieben Sborniki, Reden, Sendschreiben und andere Sachen für die Fürsten, die Hierarchie und den Herren zur Freude, das schriftunkundige Volk aber sang seine koljadki, Lieder und dumy, und erzählte die alten Märchen, aufbewahrend in diesen Erzeugnissen die Ueberlieferungen seiner Ahnen. Parallel mit jenem Cadaver der Bücherliteratur wehte eine belebende Luft von der mündlichen Literatur des gemeinen Volkes her. Und jetzt erfuhr die gelehrte Welt, dass diese Literatur die kostbarste Perle in der literarischen Schatzkammer des ganzen Slaventhums ist; aus dieser mündlichen russischen Literatur erfuhr Europa zum ersten Male, wer wir, wessen Recht, wessen Unrecht und wessen Kinder wir sind. Wahrhaftig ein staunenswerthes Wunder. Alle jene Schriftgelehrten, die sich dem Volke nicht nähern wollten, die in ihrem Stolze es in nichts unterweisen wollten, kommen jetzt demüthig zu ihren ungebildeten Brüdern und eignen sich ihre natürliche Bildung fleissig an. — gebildete Menschen gehen zu den ungebildeten, um bei denselben Poesie, Philosophie, Ethnographie zu lernen« (?) . . .

Selten kann man in den Literaturgeschichten eine solche Confusion von

Thatsachen und Begriffen antreffen. Man weiss nicht, ob gut oder schlecht Vladimir der Grosse es that, als er die Ruś taufte, da, sobald die Taufe vollzogen wurde, nicht ungeschehen bleiben konnte das, was wirklich geschah, d. i. dass die junge christliche Gesellschaft Sorge trug, vor allem die Uebersetzung der gottesdienstlichen u. a. Kirchenbücher zu haben; es traf sich, dass diese Uebersetzungen in einer verwandten slavischen Sprache bereits vorhanden waren, die für Russen durchaus zugänglich war (der Beweis liegt darin, dass sie sich derselben auch für eigene Erzeugnisse rasch bemächtigt hatten), und natürlich blieben diese Bücher, durch den kirchlichen Gebrauch verbreitet, zuletzt auch dem Volke nicht fremd. Zugleich damit treten die ersten Bildungsversuche auf; es unterliegt keinem Zweifel, dass ein solches Ding, wie die Chronik, durchaus nicht etwas »unverständiges« darstellt, für was sie H. O. ausgibt, und auch keineswegs ein »literarischer Cadaver« war: das war ein bemerkenswerthes Factum des nationalen Selbstbewusstseins; das Kijewer Paterikon war ebenfalls nicht das ausschliessliche Werk der Büchergelehrten, sondern auch der Volksmasse, in deren Mitte die christliche Legende sich bereits zu bilden begann. Es ist selbstverständlich zu bedauern, dass die alten Schriftgelehrten sich so negativ zur Volkspoesie ihrer Zeit verhielten, aber sie waren, von ihrem Standpunkte aus, im alten Russland, wie überall, in bedeutendem Masse im Rechte: die Volkspoesie, die sie vor sich hatten, war in der That eine heidnische; sie konnten sie nicht lieben, ohne ihrer christlichen Ueberzeugung zu widersprechen. Wenn diese Poesie, in der H. O. ein »urwüchsiges, aufklärendes Streben« des schriftunkundigen Volkes erblickt, in die Literatur nicht eindrang, so muss man behaupten, dass jenes Streben selbst ein schwaches war, und bedauern, dass der Schriftunkundigen zu viele waren: denn anders würde das Volkselement zweifellos in die Literatur eingedrungen sein, wie es bei den mittelalterlichen Völkern des Westens eingedrungen. Wir können vom heutigen Standpunkte aus bedauern, dass für uns die Volkspoesie dieser Jahrhunderte fast spurlos verloren gegangen ist, aber vom Standpunkte der ersten russischen Christen stand die Sache anders: sie konnten in der That mit offenem Heidenthum sich nicht einverstanden erklären; gleichzeitig jedoch blieben diese alten Schriftgelehrten durchaus nicht gleichgültig gegen das nationale Alterthum: die Chronik Nestor's hatte eine ganze Reihe epischer Volksüberlieferungen aufbewahrt. Ferner, bei all' dem Interesse, welches die Volkspoesie für die gleichzeitigen Schriftgelehrten bietet, hat H. O. die Sache ein wenig übertrieben, wenn er sagt, dass sie zum Volke in die Schule gehen, um nicht nur Poesie und Ethnographie, sondern auch Philosophie zu lernen. Schliesslich, was für Kosaken gab es in der alten Periode?

Weiterhin werden abermals Klagen geführt, dass die »russischen (d. i. abermals südrussischen) Schriftsteller bis zu Iwan Kotljarewskij zum grössten Theil auf das Volksleben keine Aufmerksamkeit lenkten und dass ihre Erzeugnisse hauptsächlich als Nachahmungen byzantinischer Vorbilder erscheinen, die nichts Gemeinsames mit der lebendigen Volksliteratur hatten. Nur hie und da blicken durch den Vorhang der Kirchlichkeit die Kinder der russischen Mutter hindurch, es treten auf Grundlage ihrer eigenen Anschauung

niedergeschriebene Erzeugnisse auf, z. B. — Slovo o polku Igorevě; aber die Hierarchen, und auch die einfachen Mönche begünstigten die Entwickelung der Weltliteratur, in der sie Ueberreste des heidnischen Glaubens sahen, nicht Auf diese Weise geschah es, dass die russischen Schriftkundigen allerlei Kirchenwerke fleissig abschrieben und sich vor dem weltlichen, nach ihrer Meinung, mit der Grundlage des christlichen Glaubens unvereinbaren Schreiben abschrecken liessen.«

Wir befürchten, dass diese offenkundige Feindseligkeit gegenüber den Kirchenschriftstellern, die den byzantinischen Vorbildern folgten, kein Zeugeniss dafür abgibt, dass der Historiker hinreichend in die Beziehungen der alten Periode »der russischen Literatur«, d. i. in den Ausgangspunkt jener Entwickelung, deren Geschichte er darstellen will, eingedrungen ist. Wie wir oben bemerkt haben, kann man bedauern, dass unser altes Schriftthum uns die alten poetischen Erzählungen des russischen Volkes nicht bewahrt hat, andererseits aber ist es wahrscheinlich, dass man einen nicht geringen Theil dieses Ausserachtlassens der Volksliteratur (die H. O. »ein selbständiges aufklärendes Streben« oder gar »weltliche Literatur« nennt) dem Volke selbst, der sehr geringen Kraft jenes Strebens zuschreiben muss; und was konnte die Volksliteratur oder »die eigene Weltanschauung« in jenem Falle thun, wenn die neue Literatur es nöthig hatte, sich irgend einen Vorrath von Kenntnissen, z. B. in der Kirchen- oder Weltgeschichte zu verschaffen? — unter den damaligen Verhältnissen blieb eben nur das Eine übrig, sich an die byzantinischen Vorbilder zu halten. Schliesslich brachte alle jene Regenten und Hierarchen-Schriftsteller, mit denen H. O. so unzufrieden ist, eben dieses Volk hervor, dies um so mehr, als H. O. die alte Ordnung des russ. Lebens als »demokratische Föderation« darstellt.

Die Geschichte der südrussischen Literatur theilt H. O. in fünf Perioden ein: die erste, bis zum Tatareneinfall, die bei ihm die slavo-russische heisst; die zweite, »bis zur Vereinigung des südwestlichen Russlands mit Polen« (im J. 1586), die Periode des Verfalls; die dritte, bis zur Gründung der Kijewer Akademie (1632), die polnisch-russische Periode; die vierte, bis Kotljarewskij, scholastische Periode; die fünfte, von Kotljarewskij bis auf unsere Zeit, wird als die rein russische oder nationale betrachtet. Aeussere Theilungen ähnlicher Art sind dem Wesen nach belanglos, wenn der Historiker die in diesen Rahmen sich vollziehenden Prozesse getreu verzeichnet. In der südrussischen Literatur, vom Standpunkte des Volksthums, das H. O. aufstellt, stellt die zweite, dritte und vierte Periode keinen bedeutenden Unterschied vor: »der Verfall« der zweiten Periode bereitete »die Vereinigung« der Rus mit Polen, d. i. die Unterwerfung unter dasselbe, vor; die scholastische Periode könnte wieder die polnisch-russische heissen, da die Scholastik eben aus polnischer Quelle herüberkam. So oder anders, diese ganze Zeit, von den ältesten Jahrhunderten bis auf Kotljarewskij oder bis zum Ende des XVIII. Jahrh., war eine Zeit, in der das, was der südrussische Historiker als das einzig wichtige Element der Literatur erachtet, d. i. das Volksthum, eben nach seiner Meinung vollständig oder nur mit sehr wenigen Ausnahmen in der schriftlichen Literatur fehlte, indem es in der mündlichen Ueberlieferung

und in der Volkspoesie bewahrt wurde. Wenn aber dieses Bild getreu ist, wo sind nun jene historischen Grundlagen die nach der Meinung des H. O. die selbständige Entwickelung der südrussischen Literatur begründen? Im Verlauf ihrer ganzen Geschichte bis zum XIX. Jahrh. stellte die Literatur das Volk nicht dar; seit dem XIX. Jahrh. ist sie wieder bei Weitem nicht in Allem selbständig und volksthümlich: wir haben einerseits gesehen, dass die Initiatoren des galizisch-russischen Wiederauflebens nicht sofort entschieden haben, wie die russische Verwandtschaft ihres Volkes aufgefasst werden soll; andererseits, indem die südrussische Literatur das Volksthümliche hervorzieht, vermischt sie es in einem fort mit dem Vulgären — während eine wahre selbständige Literatur nicht nur allen Schichten der Nation, sondern auch allen Zweigen des geistigen und Kunstlebens der Gesellschaft dienen soll. Bestehen nun diese Bedingungen in der gleichzeitigen südrussischen Literatur? — die Entscheidung überlassen wir dem Historiker selbst. Hiermit könnten wir die Kritik des Buches des H. O. schliessen, da es nicht schwer fällt, sich aus diesen leitenden Gedanken die geschichtliche Stellung der Einzelnheiten selbst vorzustellen. Wir führen nur zwei, drei Beispiele an.

H. O. fasst die Literatur im weiten Sinne auf; in seine Darstellung der alten Periode kommen nicht nur die eigentlichen Literaturdenkmäler, die poetischen, didaktischen und historischen Erzeugnisse hinein, sondern auch Denkmäler ethischen Charakters, z. B. der Gesetzgebung u. s. w. — Hierbei gerathen in die Zahl der südrussischen Denkmäler manchmal auch solche, die der südlichen Ruś nicht angehörten und augenscheinlich nur zur Abrundung nöthig waren. So finden wir hier die Darstellung der »Russkaja Prawda«. Den ältesten Text Nestor's ist der Autor veranlasst in der Suzdalj'schen Chronik aufzuweisen. In die südrussische Literatur ist das Slowo Danila Zatočnika eingezählt worden: der Autor dieses Denkmals wäre, nach den Worten des H. O., »dem Typus nach ein Ukrainer gewesen«, und gleich darauf bemerkt der Historiker: »es ist nur zu bedauern, dass wir über das Leben dieses Mannes fast nichts wissen, — es ist uns unbekannt, wer Daniel war, wo er geboren, wo und wann er lebte u. s. w.« Wie konnte nun dieser gänzlich unbekannte Mann »dem Typus nach ein Ukrainer« sein und was für Ukrainer gab es damals?

Auf welche Weise es geschah, dass bei diesem »literarischen Cadaver«, den H. O. als den einzigen in der alten Literatur sieht, solche lebendige Erzeugnisse, wie Poučenije Vladimira Monomacha, die wolynisch-galizische Chronik, und insbesondere das Slowo o polku Igorevě, wovon er entzückt ist, hervorgehen konnten, — das bleibt vollkommen unbegreiflich. Dem ruthenischen Historiker fällt es gar nicht in den Sinn, diese alten Beziehungen des alten Schriftthums aufzuklären, das dazumal, wir wiederholen es abermals, auch das gemeinsame russische Schriftthum war. Die Literaturerzeugnisse werden abgerissen vorgeführt, ohne Antecedentien und ohne historische Beleuchtung. Die byzantinische Ueberlieferung gefällt ihm nicht: sie ist in der That lange schon von jenem Theile der südlichen Ruś weggeworfen worden, der viele Jahrhunderte zuvor die Union angenommen hatte; in der gegenwärtigen galizischen Ruś hält sich diese Union bis auf den heutigen Tag. Dieser

Umstand, scheint es, hat auf die historischen Vorstellungen unseres Schriftstellers eingewirkt. Wir denken nicht daran, ihm den Vorwurf zu machen, dass er an der Unionsüberlieferung seiner Heimat festhält, die für ihn eine vollzogene Thatsache war; wir wollen nur sagen, dass einem jeden Historiker behufs richtiger Erkenntniss der Vergangenheit es unbedingt nöthig ist, sich in die Bedingungen des früheren Lebens zu versetzen, da nur auf diese Weise ihm auch seine Erscheinungen begreiflich sein werden. Ausserdem scheint es uns, dass durch diesen Umstand im Allgemeinen jene historische Ueberlieferung des südrussischen Volkes gleichsam gestört wird, die dem Autor so unerschütterlich zu sein scheint. Dass eine solche Störung thatsächlich erfolgen kann, ein Beispiel hiefür sehen wir in der Darstellung unseres Historikers selbst: für ihn blieb die alte Periode der südrussischen Literatur unbegreiflich, unbegreiflich nach zwei sehr wesentlichen Beziehungen hin. Erstens, es blieb ihm unverständlich (oder in Folge der Antipathie gegen das heutige Russland wird von ihm wissentlich nicht anerkannt) diejenige Einheit der südlichen und nördlichen Ruś in der alten Periode, auf die wir oftmals hinwiesen, und zweitens bleibt ihm unverständlich der Charakter der alten Periode in Bezug auf das südliche Volk selbst. Wenn man nur von diesem letzteren sprechen sollte, so bekäme man ein äusserst sonderbares Bild von Altrussland: die christliche, aus byzantinischer und südslavischer Quelle stammende Literatur erscheint gleichsam als antinational; H. O. spricht einige Mal hievon, dass dies eine todte, den Fürsten, der Hierarchie und den Herren dienende Literatur gewesen, dem Volke jedoch fremd, welches ihr zuwider seine Volksliteratur bewahrte, die in ihrem gegenwärtigen Wiederhall die besten Schätze des Volksthums bilde. Der Historiker hat all den grossen Einfluss, der durch die Einführung des Christenthums und durch eben diese Literatur ausgeübt wurde, ausser Acht gelassen; er hat vergessen, dass sich hier jener mächtige Zug entwickelt hatte — nicht nur des südrussischen, sondern zugleich auch des nordrussischen, im Allgemeinen, des ganzen russischen Volkes, — der von dieser Zeit an in der Vorstellung des Volkes selbst sein unterscheidendes Merkmal wurde: das eigene Bewusstsein als eines christlichen, namentlich orthodoxen Volkes, ein Bewusstsein, das hernach die Volksmasse gegen den Katholicismus, die Union, und hierauf gegen die polnische Herrschaft erhob, das dieses Volk zur Vereinigung mit »Moskwa« hinzog. Der Historiker hat andererseits vergessen, dass eben dieses Christenthum und die in dessen Geiste (selbstverständlich, nach Mass der alten Begriffe) thätig gewesenen Literatur einen ausserordentlich ausgedehnten Einfluss auf die geistige Entwickelung des Volkes selbst ausgeübt hat: beide gaben diesem Volke eine gewisse Ordnung moralischer Begriffe und theilten der Volkspoesie einen ausgedehnten Vorrath christlich-legendarer Motive mit und wirkten wahrscheinlich in sehr hohem Masse auf den ältesten Inhalt dieser Poesie ein. Diese Beziehungen nicht einzusehen ist ein grosser, wir möchten sogar sagen — ein grober historischer Fehler.

Ferner, die Nichtanerkennung der allgemein-russischen Beziehungen in der alten Literatur wird durch die Darstellung des südrussischen Historikers selbst widerlegt. Die Erforscher der alten russischen Literatur haben in der

letzten Zeit einen umfangreichen Abschnitt derselben neu aufgedeckt, der in den sogenannten apokryphen, in grosser Zahl handschriftlich verbreiteten Erzählungen verschiedener Art besteht, sie haben auch zahlreiche Abspiegelungen derselben im Volksglauben und selbst in der Poesie, wo sie eine eigene Schicht in der Weltanschauung des Volkes bildete, nachgewiesen; die Literaturgeschichte dieser Denkmäler ist bis heute nicht ganz aufgeklärt, aber ihre Reflexe sind, selbstverständlich, auch in den Ueberlieferungen des südrussischen Volkes nachweisbar. H. O. konnte sie nicht übergehen, allein von seinem Standpunkt aus konnte er über sie in gewohnter Weise nur eine fragmentarische, zufällige Erklärung geben[1]). Ebenso fragmentarisch und zufällig ist der Abschnitt von den alten Erzählungen und Sagen — über den Caren Salomon, über den Trojanischen Krieg, Alexander den Grossen, über das reiche Indien, über den Kaufmann Basarga[2]) u. s. w. Sehr möglich, ja sogar sehr wahrscheinlich ist es, dass diese Erzeugnisse, d. i. sowohl die apokryphen Sagen, wie die Erzählungen, namentlich die ältesten, auch in jenem Theile des russischen Volkes und der Literatur bekannt waren, den H. O. als den speciell südrussischen ausscheidet; aber es besteht auch darüber kein Zweifel, dass die grössere Mehrzahl dieser Denkmäler sich in der grossrussischen Literatur erhalten und fortgepflanzt hat, und dass die späteren derselben ausschliesslich nur in der letzteren gelebt haben. Um nun diese beiden Abschnitte der Literatur, die eine populäre Bedeutung hatten, d. i. mehr oder weniger im Volke verbreitet waren, nicht gänzlich auszulassen, ist der südrussische Historiker gezwungen sie nach nördlichen Quellen heranzuziehen.

Im Allgemeinen werden alle jene Erscheinungen der Literatur- und Bildungsgeschichte, wo ein solcher Parallelismus, Zusammenhang, Wechselwirkung, endlich Einheit zu Tage traten, — und solcher Erscheinungen gab es bekanntlich nicht wenige, — beim H. O. so dargestellt, als ob es sich um ganz verschiedene Völker handelte, die unter einander nur die eine Beziehung haben, dass das eine mit Gewalt oder durch List sich das andere unterwarf, sich dessen Namen aneignete und für dieses eine selbständige Entwickelung nicht zulässt, die jetzt unter dem Schutze Oesterreichs möglich erscheint. Der Historiker will von der alten Einheit der südlichen und nördlichen Ruś nichts wissen (während er doch zu gleicher Zeit die Einheit zwischen dem alten, orthodoxen, bis auf diese Zeit für's ganze russische Volk geheiligten Kijew und dem unirt-österreichischen Galizien voraussetzt); er will nichts wissen von der alten Literatureinheit, während er doch für die Geschichte der südlichen Literatur sich der Denkmäler der nördlichen bedient, und auch für die neueren Zeiten will er nicht die ganze Bedeutung jenes Antheils zugeben, den die südrussischen Kräfte seit der Mitte des XVII. Jahrh. zur Begründung der Bildung und Literatur im neueren Russland beigetragen haben[3]).

So beschaffen ist insbesondere der ganze erste Theil des Buches des H. O. — Der zweite Theil, in zwei grossen Heften, der Darstellung der neueren

[1]) Theil I. S. 83, 94, 334 u. f. [2]) Ebendaselbst, S. 216 u. f.

[3]) Wir werden die einzelnen, manchmal sehr sonderbaren Fehler nicht anführen: z. B. Th. I, S. 256, wo der Autor der »Исторія русовъ« in eine Reihe gestellt wird mit Innokentij Gizelj, u. ä.

Periode der südrussischen Literatur gewidmet, bringt viel nützliches, thatsächliches, hauptsächlich die galizischen Schriftsteller betreffendes, neues Material. Neben den nicht vielen allgemeinen Bemerkungen über den Zustand der Schulen, über den Gang der Bildung u. s. w., besteht die Darstellung nicht so sehr in der Bestimmung des allgemeinen Ganges der literarischen Bewegung, als in der Nomenklatur und den Biographien der Schriftsteller nach altmodischen Rubriken: epische, lyrische, dramatische Poesie, wobei die ruthenischen Schriftsteller mit unseren kleinrussischen durcheinandergeworfen werden, so dass z. B. nach Šaškewič und Ustjanowič gleich Metlinskij, Ševčenko, Afanasjev-Čužbinskij folgen, dann wiederum Gušalewič, Klimkowič [1]) u. a. — Es ist selbstverständlich, dass in den factischen geschichtlichen Beziehungen Ševčenko durchaus nicht zwischen Šaškewič und Klimkowič stehen kann, wie auch im Allgemeinen unsere südrussische mit der galizisch-ruthenischen Literatur durcheinanderzuwerfen, wenn nicht in allen, so doch in der Mehrzahl der Fälle sehr riskirt ist, da sowohl die Ausgangspunkte, wie auch die literarischen Eigenschaften und die Resultate selbst durchaus verschieden waren. — Indem H. O. sie in einen Haufen zusammenwirft, wollte er offenbar die Einheit und Gleichheit der südrussischen Literatur von der alten Kijewer Periode bis auf heute, und von Charjkov bis Lemberg nachweisen.

Aus dem oben Dargestellten kann man hinreichend die geschichtlichen und die nationalen Ansichten des ruthenischen Gelehrten ersehen; man kann auch sehen, wie viel Falsches und Gezwungenes in ihnen enthalten ist. Wir gehören durchaus nicht zu den Feinden der südrussischen Literatur, weder der galizischen, noch der unseren. Die erstere hat insbesondere vor sich die wichtige Aufgabe, das nationale Leben ihres Stammes zu stützen und es mitten durch die österreichischen und polnischen Klippen hindurchzuführen. Was die zweite betrifft, so haben wir unsere Meinung schon einige Mal dahin ausgesprochen, dass auch sie ihr Existenzrecht hat und dass ihre Entwickelung nicht nur dem ganzen russischen Leben nicht nachtheilig wäre, sondern, im Gegentheil, sie würde dieses, wie dies bereits geschehen, durch bestimmte Seiten des ganzen russischen Volkscharakters bereichern. Die Beschränkung ihres freien Laufes könnte diese oder jene anormalen Resultate zur Folge haben ... Bei all' dem betrachten wir das Buch des H. Ogonowskij (vielleicht schon als eins der eben erwähnten anormalen Resultate?), d. i. seine hier auseinandergesetzten Grundsätze, nicht nur als einen historischen Fehler, sondern auch als einen Fehler im Sinne national-socialer Begriffe. Es schafft ein historisches Phantom, es beabsichtigt die historischen Beziehungen des südrussischen Volkes zu verdecken, indem es dasselbe von jenem Ganzen isolirt, mit welchem dieses durch diese oder jene Bande gebunden ist. Der ruthenische Historiker wünscht nicht, die russische Literatur (nach seiner Nomenklatur »россійская«, »великорусская«) anzuerkennen; mag er persönlich sie nicht lieben, doch, als Historiker, ist er verpflichtet ihre Beziehungen zu kennen, und als vernünftiger Patriot müsste er sehen, dass dies in jedem

[1]) Unter den lyrischen Dichtern finden wir zu unserem Erstaunen Herrn Kulis nicht.

Falle die Literatur des mächtigsten slavischen Volkes, eine dem Inhalt nach reiche Literatur ist, und dass die Unterhaltung der Beziehungen mit derselben zur grossen Wohlthat für die kleine Literatur seines eigenen Volkes dienen könnte.

Kann denn die ruthenische Literatur bestehen allein, auf sich selbst angewiesen, mit jenem Vorrath epischer, lyrischer und dramatischer Poesie, wie er im Buche des H. Ogonowskij aufgezählt ist, mit dem geringen Vorrath wissenschaftlicher Erzeugnisse, die sie hat, als nationaler Ausdruck des Volkes, welches dieser Schriftsteller auf 21 oder gar 25 Millionen zählt, und als Aufklärungsmittel für diese (vermeintlichen) Millionen hinreichen? Offenbar nicht; wenn jedoch der Stamm entwickelungsfähig ist und die Aufklärung sucht, so ist er gezwungen, sich nach Mitteln dazu in anderen Quellen umzusehen; in Russland findet er dieselben an der Hand der russ. Literatur und der russ. Wissenschaft; in Galizien kann er, vom Standpunkte des H. Ogonowskij aus, dieselben, jetzt und künftighin, nur in der österreichisch-deutschen und poln. Quelle finden. Wir wollen nicht untersuchen, ob diese Quellen gut oder schlecht sind; doch meinen wir, dass in jedem Falle die nationalen Elemente des ruthenischen Galiziens hierbei nicht im Gewinn sein werden aus dem einfachen Grunde, weil die auf diesem Wege gewonnene Bildung nicht im Stande ist, irgend welche nationale Saite zu berühren und von dem nationalen Boden nur wegrückt. Wenn bisnun trotz der ganzen Schwäche der slav. Wechselseitigkeit die slav. Stämme nichtsdestoweniger einen unzweifelhaft grossen nationalen Vortheil aus den slavischen Wechselbeziehungen gezogen haben, so würde desto mehr für das ruthenische Volk daraus folgen, sich nicht in die engen Grenzen der Stammesabsonderung zu isoliren, die in ähnlichen Formen nur als Provinzialismus erscheint, sondern im Gegentheil, seine Bestrebungen im allgemeinslavischen Sinne zu erweitern, und hier vor Allem — sich nicht zu entfernen, sondern mit der grössten Literatur der slav. Völker und dem südrussischen Stamme am nächsten stehenden, mit der Literatur des russ. Volkes in ein enges Bündniss zu treten. Die Bedingungen dieser letzteren waren nicht immer günstig, dennoch könnte die galizisch-russische (ruthenische) Bildung in ihr eine reiche Nahrung für sich finden und insbesondere auf jenem Gebiete des Volksthümlichen und Ethnographischen, welches hauptsächlich die galizisch-russischen Patrioten zu entfalten wünschen. Leider, sie lieben nicht die russ. Literatur, — ja, sie kennen dieselbe auch nicht.

A. Pypin.

Tolstoj's »Krieg und Friede« in einer kroatischen Uebersetzung.

Unsere Zeitschrift ist leider nicht im Stande die Thätigkeit einzelner slavischer Literaturen auf dem Gebiete der selbständigen Schöpfungen in verschiedenen Arten der Poesie zu verfolgen. Dafür müsste ein besonderes Organ mit eigenen Mitarbeitern bestehen, was eine noch viel schwierigere Aufgabe voraussetzt, als unsere philologische. In der That ist die vergleichende Literaturgeschichte ein viel complicirteres Thema als die ver-

gleichende Grammatik: sie hat sich selbst die Methode einer streng wissenschaftlichen Forschung noch nicht geschaffen. Wenn wir also nothgedrungen die Beurtheilung selbständiger literarischer Leistungen innerhalb der einzelnen slavischen Literaturen anderen Zeitschriften überlassen, so sollten wenigstens die bedeutendsten Uebersetzungen vor das Forum unserer Kritik gehören, zumal wo es sich um die Uebersetzungen aus einer slavischen Literatur in die andere handelt, da in solchen Fällen vor allem der philologische Gesichtspunkt maassgebend ist, insofern als dabei die Richtigkeit und Genauigkeit in der Wiedergabe der Gedanken des Originals, folglich die Kenntniss der betreffenden Sprachen in Betracht gezogen werden muss. Ich habe in dieser Beziehung im Laufe von vielen Jahren eine merkwürdige Erfahrung gemacht, die auch durch das Werk, welches hier zur Sprache kommen soll, bestätigt wird: die verhältnissmässig am wenigsten befriedigenden Uebersetzungen innerhalb der slavischen Literaturen betreffen solche Leistungen, wo aus einer slavischen Literatur in die andere übersetzt wird. Diese nicht ganz angenehme Thatsache kann ich mir ganz gut erklären: entweder befolgt der Uebersetzer, in Folge der nahen Sprachverwandtschaft, sein slavisches Original so genau und engherzig, dass die Diction der Uebersetzung an Leichtigkeit und freier Beweglichkeit viel einbüssen muss, oder aber vermag er dem Sinn der Vorlage gar nicht einmal beizukommen, weil er sich die betreffende Schwestersprache nur ganz oberflächlich angeeignet hat.

Es besteht leider gerade in dieser Beziehung ein weit verbreitetes Vorurtheil, man könne eine zweite slavische Sprache, was man zu sagen pflegt, spielend erlernen; daher glauben auch die Uebersetzer aus slavischen Literaturen nicht so viel Kenntnisse der betreffenden Sprache mitbringen zu müssen, um etwas gutes zu leisten, wie bei der Uebersetzung aus einer nicht slavischen Literatur. Nur so erklärt sich auch der auffallende Umstand, dass man verhältnissmässig nur wenige Menschen findet, die mehrerer slavischen Sprachen gründlich mächtig sind, während ja sonst gerade bei den Slaven als Regel gilt, dass von demselben Individuum mehrere Sprachen geläufig gesprochen werden.

Ich habe diese allgemeinen Betrachtungen vorausschicken wollen, um meinen nachfolgenden Bemerkungen betreffs der neuesten Uebersetzung des Romans »Война и Миръ« jede Spitze der Persönlichkeit abzubrechen. Ich bin nämlich durch die Vergleichung der Uebersetzung mit dem Original — ich beschränke mich dabei auf den I. Band und beurtheile die Leistung des ganzen nach diesem Drittel — zu dem ungünstigen Resultate gelangt, dass die Arbeit etwas leichtsinnig und voreilig unternommen worden ist, bevor der Uebersetzer die unentbehrliche Kenntniss der russischen Sprache sich angeeignet hatte. Er glaubte offenbar, mit »ein Bischen russisch« werde man schon auskommen: sind ja doch russisch und serbokroatisch nahe verwandte Sprachen; über zwei Drittel des Wortschatzes sind ja hier und dort gleich und betreffs des Restes werde es genügen ein beliebiges Wörterbuch zu Rathe zu ziehen. So dachte der Uebersetzer des vorliegenden Werkes nicht darum, weil er August Harambašić heisst, sondern weil er zu der grossen Kategorie von slavischen Literaten zählt, die fast alle ohne Ausnahme diese Ansicht theilen.

Es lohnt sich also der Mühe einmal zu zeigen, dass wer dieser vorgefassten Meinung huldigt, von einem gefährlichen Wahne befangen ist, dass er nothwendig etwas zu Stande bringen wird, das man nicht geradezu verdammen möchte, aber auch nicht loben kann, worüber man sich mit einem Worte nur ärgern muss, wie über etwas das in seinem Ziel verfehlt ist. Nun ist bekanntlich das herrliche Werk Tolstoj's »Война и Миръ« ein so hervorragendes Product der russischen Literatur, dass man bei der Uebersetzung desselben mit jenem hohen Ernste an die Arbeit gehen sollte, der einen jeden ausländischen Uebersetzer aus Shakespeare oder Goethe, aus Dante oder Mickiewicz beseelen muss. In der Leistung Harambašić' vermisse ich diesen Ernst gänzlich. Nicht nur gründliche Kenntniss der russischen Sprache geht ihm ab, sondern was noch trauriger ist, selbst der Wunsch mit üblichen Hülfsmitteln, z. B. einem guten Wörterbuch den vielen Lücken nachzuhelfen, tritt nirgends zum Vorschein. Der Uebersetzer hat uns durch seine Leistung nicht einmal den Beweis geliefert, dass er sein Original mit Gefühlen der Verehrung und Hochachtung gelesen, studirt und übersetzt hat; sonst hätte er sich nicht so häufig leichten Herzens über den eigentlichen Wortlaut des Originals hinweggesetzt und bei jeder etwas schwierigeren Stelle durch Auslassungen, durch wenig oder gar nichts besagende Umschreibungen, ja geradezu durch Verdrehungen des wahren Sinnes die Aufgabe erleichtern wollen. Die Sprache Tolstoj's, ich muss es schon sagen, ist keineswegs leicht zu bewältigen: sie ist nicht glatt und phrasenreich, sondern tiefgehend und abgemessen; dem reichen Inhalt an Gedanken müht sie sich ordentlich ab gerecht zu werden. Ein Dichter, dem es an Gedanken nicht fehlt, geht mit der Sprache ganz öconomisch und bedächtig um, er duldet keinen Ueberfluss an sprachlichem Ausdruck: jedes Wort hat bei ihm seine wohlerwogene Bedeutung und Stellung, es spielt nicht die Rolle eines äusseren Aufputzes, welchen man auch beseitigen kann, unbeschadet des ganzen, sondern bald will es einen Gedanken zum präcisen, vollendeten Ausdruck bringen, bald an einem Bild die unentbehrlichen Striche anbringen. Wer diese Eigenschaften der Sprache Tolstoj's verkennt, der versteht ihn eben nicht oder hat sich selbst zu wenig Zeit gegönnt, um sich mit dem Dichter vertraut zu machen. Beides trifft, als ein schwer wiegender Vorwurf, den kroatischen Uebersetzer von Война и Миръ. Seine Arbeit hat höchstens den Werth, den man den gewöhnlichen für die Leihbibliotheken bestimmten, billigen und schlechten Uebersetzungen zuerkennt; sie wird vielleicht das grosse Publicum, welches der Gang der Erzählung nur im allergröbsten Umrisse interessirt, einigermaassen befriedigen: literarischen Werth hat sie gar keinen. Ich verstehe darunter natürlich das Bestreben des Uebersetzers alle Gedanken des Originals genau wiederzugeben, diesem schrittweise treu zu folgen und in dem fremden Gewand ein gleichwerthiges Ebenbild, also eine gelungene künstlerische Copie, zu schaffen. Dass die vorliegende Leistung dieses schöne Ziel nicht erreicht hat, das ist weniger zu rügen, höchstens zu bedauern, als dass sie es gar nicht einmal angestrebt hat.

Ich muss mich der undankbaren Aufgabe unterziehen die vielen Schattenseiten dieser Uebersetzung an einigen Beispielen zu zeigen. Erschöpfen kann

man den Gegenstand überhaupt nicht, weil man auf jeder Seite, ja fast in jedem Absatze Belege für Ungenauigkeiten, Missgriffe und Verdrehungen findet: es wimmelt ordentlich von Unrichtigkeiten, wenn man einen einigermaassen strengen Maassstab an die Beurtheilung anlegt. Viele Versehen lassen sich nur so begreifen, dass man annimmt, der Uebersetzer habe überhaupt nicht viel nach dem Sinne des der Uebersetzung unterliegenden Textes gefragt. Offenbar rechnete er darauf, dass seine Leser noch weniger diese Forderung stellen werden. Sollten sich dennoch solche finden, die sich auf Grund dieser Uebersetzung in den Sinn des Werkes vertiefen wollten, so müssten sie bezüglich der Trefflichkeit des russischen Dichters und Philosophen in der Schilderung von Charakteren und Situationen keine hohe Meinung bekommen, sie müssten auf Widersprüche, ja häufig genug selbst auf Abgeschmacktheiten stossen, die selbst einen glaubensfesten Verehrer Tolstoj's in ein bedenkliches Schwanken versetzen müssen.

Eine ganze Reihe von Fehlern rührt daher, dass der Uebersetzer die russischen Ausdrücke, welche einigermaassen an die ähnlich lautenden serbokroatischen erinnerten, im Sinne der letzteren auffasste und so eine Uebersetzung lieferte die der wirklichen Bedeutung ganz und gar nicht entspricht. So liest man im Original какъ у избалованныхъ дѣтей: die Uebersetzung lautet ganz sinnlos: kao kod *plesom izmorene* djece. Statt im Wörterbuch nachzuschlagen, hat der Uebersetzer etwas ganz sinnloses in den ihm damals unbekannten Ausdruck hineingedeutet. Den Unterschied der im russischen zwischen красный und красивый obwaltet, hat er gar nicht festgehalten, indem er весьма красивый молодой человѣкъ durch vrlo *rumen* mlad čovjek, oder гримасой портившею его красивое лицо durch on je namrštio svoje *rumeno* lice übersetzte. Was für ein Unsinn in Folge dieser Verwechselung herauskommen kann, zeigt folgende Stelle: die Worte когда-то красивое лицо ея выразило озлобленіе beziehen sich im Original auf eine alte Frau, von der es hiess: пожилая дама съ исплаканнымъ худымъ лицомъ, und doch lautet die Uebersetzung der obigen Worte so: na *rumenu* joj licu pojavila se srčba. Eine Person wird vom Original съ опредѣленными сухими чертами der Gesichtszüge dargestellt: der Uebersetzer machte daraus sa strogim i *mršavim* licem, weil er glaubte сухой человѣкъ müsse mršav čovjek bedeuten! Im russischen liest man: Насиліемъ, изгнаніями, казнями, die Uebersetzung spricht von nasiljem, *kaznami* i progonstvi, offenbar darum, weil man sich nicht die Mühe genommen hat zu controlliren, ob казнь und kazna dieselbe Bedeutung haben, was bekanntlich nicht der Fall ist. So wird auch толстый in der Regel durch *tust* wiedergegeben, was in den meisten Beispielen nicht stimmen will. Das russische поздравляю васъ ist in der conventionellen Sprache etwas anderes, als das kroatische *pozdravljam* vas, falls man nicht das letzte Wort für das übliche cestitam einsetzen will; значительный видъ ist gleichfalls etwas anderes als *značajni* pogled, wenn man das letzte Adjectiv in der üblichen Agramer Bedeutung gebraucht. Wenn der Russe sagt: добилась своего, so ist die scheinbar gleichlautende Uebersetzung *dobila* je svoje nicht immer die richtige. Wer die Stelle исторія его извѣстна durch *priporiest* je već bila poznata übersetzt, übersieht die ganz besondere Bedeutung der Worte исторія,

welches eine »Scandalgeschichte« bedeutet, und wer das Wort сцена, in dem Sinne: jemanden eine Scene machen, durch *pravda* wiedergiebt, verdirbt natürlich den ganzen Zusammenhang. Ein jedes Wörterbuch hätte dem Uebersetzer sagen können, was eigentlich выходка bedeutet; statt sich jedoch dieses Hülfsmittels zu bedienen, übersetzte er aus dem Stegreif und — falsch: выражая прощение за его выходку bedeutet nicht oprostila što je *došao* und noch weniger въ первую минуту выходки das, was der Uebersetzer dafür einsetzt: u prvi čas, kad je *došao!* Eben so hätte das Wörterbuch den Uebersetzer davor warnen können, выскочка durch to su *doskočice* zu übersetzen, da ja unter jenem Worte Bonaparte als Parvenu gemeint ist. Man darf sich nicht täuschen lassen, und внимание durch *zanimivost* übersetzen: das sind ja zwei verschiedene Dinge; und потушенный огонь wird nur derjenige mit *pridušeni* oganj wiedergeben, der *t* und *d* nicht zu unterscheiden vermag. Während das Original sagt у него только незаконныя дѣти, macht der Uebersetzer daraus: u kneza je *toliko* nezakonite djece, als ob только und toliko auch der Bedeutung nach dasselbe wäre. Ein Mädchen, so heisst es im russischen, держала себя уже какъ большая, und wie wurde das übersetzt? sma trala se mnogo *boljom* (statt zu sagen držala oder vladala se već kao *velika*). Ebenso hat der Uebersetzer aus большая дорога in seiner Uebertragung *malko bolji* put herausgeklügelt. Bekannt ist die Schwäche der alten Jungfrauen, dass sie gern Heirathen stiften: diesen Gedanken, der im russ. Original doch so einfach wie nur möglich ausgedrückt ist, говорятъ что старыя дѣвицы имѣютъ манію женить hat der Uebersetzer ganz verdreht: vele da se stare djevojke rado *udaju!!* An einer anderen Stelle hat er eben so verkehrt пускай, пускай durch *ne moj, ne moj* übersetzt, statt zu sagen: neka, neka! Man kann sich, wie gesagt, nur darüber wundern, dass der Uebersetzer nirgends bei diesen Missgriffen seiner Arbeit durch den Zusammenhang auf das Unpassende aufmerksam gemacht worden ist.

Allein nicht nur der Gleichklang verleitete den Uebersetzer zu falschen Deutungen, auch sonst wo dieser Anlass ferne lag, begegnen viele Willkürlichkeiten, die sich nur so erklären können, dass der Uebersetzer in seiner Eile vorgezogen hat einen beliebigen Ausdruck zu wählen, ob er nun zu dem ganzen Zusammenhang stimmt oder nicht, statt das Wörterbuch zu Rathe zu ziehen. So las er im Original угрюмое лицо, er übersetzte es: *umno* lice! Er las поцѣловала его въ лобъ und machte daraus: poljubila ga u *usta*, und потиралъ себѣ лобъ natürlich ebenfalls otirao je *usta*, ohne zu fragen, ob die letzte Situation nicht geradezu dumm aussieht! Ein Dmitrij Vasiljevič wird im Original deutlich genug als Edelmann bezeichnet, дворянинъ — der Uebersetzer machte einen sobar, Kammerdiener, daraus! Огромный раздвинутый столъ ist ihm, der auf gerathewohl übersetzt, gleich ogromni *već prostrti* stol. Der Verfasser spricht von пылкій характеръ, der Uebersetzer macht daraus *nježni* značaj!! Eine Jungfrau wird vom Dichter als чистоплотная charakterisirt: beim Uebersetzer wird sie *mršava* djevojka genannt; aus платокъ macht er in der Uebersetzung *stolnjak* (Tischtuch statt Cachenez!). An einer Stelle spricht das Original von наступленіе, der Uebersetzer setzte dafür das Gegentheil: *uzmicati!* Dass bei dieser Sorglosigkeit Nuancen der feinen Schil-

derung des Originals vielfach in die Brüche gehen müssen, das liegt nahe genug und könnte durch eine Reihe von Belegen beleuchtet werden. Ich gebe nur ein Paar Beispiele. Eine Dame von der hohen Gesellschaft, ermüdet von dem vielen Visitenempfangen, entschliesst sich nur ungern noch eine, die letzte, zu gewähren; unwillig spricht sie ну ужъ добивайте (d. h. nun, meinetwegen, richten mich nur ganz zu Grunde!), der Uebersetzer gibt dafür diese Erfindung seiner Phantasie: »no samo ju uvedi« (führe sie nur hinein!!). Ein Graf hörte von den lustigen Streichen der aristokratischen Jugend, die sie einem Polizeiviertelmeister gespielt hat, und lachte über die komische Situation, in welcher sich das löbliche Organ der öffentlichen Sicherheit befand, хорошa фигура квартальнаго! Der Uebersetzer wusste nichts besseres dafür einzusetzen als sein: divno, divno! Und zwar wendet er dieses Kunststück sogar zweimal an! Die Mutter spricht etwas unwillig zur Tochter, die sich mit ihrer Puppe producirte: поди съ своимъ уродомъ; der Uebersetzer, ohne sich lange zu besinnen, sagt: hajde k *svomu društvu*.

Man sieht schon an einigen der erwähnten Beispiele, dass der Uebersetzer gar keine Bedenken trug, in seine Uebersetzung auch etwas hineinzudichten, was im Original gar nicht steht. Er wollte also den grossen russischen Dichter verbessern! Wollen wir aber sehen, was dabei alles herauskommt. In einer Scene werden ein junger Officier und ein Student vorgeführt. Der letztere wird vom Dichter, wie es auch begreiflich ist, durch молодой человѣкъ gekennzeichnet. Der Uebersetzer machte diesen Universitätshörer, der schon Liebschaften hatte, zu einem »malen *dječarac*« (kleinen Knaben)! Dafür erzählt er bei einem wirklichen Knaben, der noch in Kinderkleidern herumlief, von — Gedanken (što su ga smeli u njegovih *mislih*), die natürlich im Original nicht vorkommen. In einer komischen Situation griff ein junger Mann statt seines eigenen nach einem fremden Generalshut, und hielt ihn дерзая сунуть wie es im Original heisst; die letzten Worte verstand der Uebersetzer offenbar nicht und schrieb dafür *pa se je stao klanjati*, wovon im Original natürlich nicht das geringste steht. Am belehrendsten ist folgendes Beispiel. Bei der Beschreibung einer Petersburger Juninacht beschreibt das Original die безсумрачная ночь, was die Uebersetzung nur schwach durch jasna noć wiedergibt; die effectvollen Lichtübergänge von der Abend- zu der Morgenröthe kommen durch die Worte видѣлся свѣтъ неба и сливавшихся на немъ утренней и вечерней зари zur Anschauung. Der Uebersetzer begnügte sich nicht etwa mit einer wörtlichen Uebersetzung des nicht verstandenen Originals, sondern er liess seiner Phantasie freien Lauf und übersetzte so: vidilo se jasno nebo, obasuto jutarnjimi i večernjimi *zvieždami*! Also in einer Juninacht soll in St. Petersburg der helle Himmel mit Morgen- und Abendsternen bedeckt sein. Diesen Unsinn muss sich der Leser gefallen lassen bei Tolstoj zu lesen, falls er das sehr fragliche Glück hat, den Roman nur aus dieser Uebersetzung zu kennen!

Nach diesen Proben der Uebersetzungskunst wird es wohl Niemand wundern, wenn ich sage, dass die verschiedenen originellen Phrasen oder Wendungen der russischen Sprache in der Regel missverstanden worden sind, wenn sie überhaupt übersetzt wurden. Vielfach zog der Uebersetzer allerdings

das unter Umständen geringere Uebel vor und liess das, was er nicht verstand, ganz aus. Im Original wird ein Franzose russisch redend vorgeführt, dessen komische Declinations- Casus- und Genusfehler der Uebersetzer gar nicht einmal bemerkt hat; diese Fehler sind nur begreiflich und erklärlich bei einem Fremden, der sich nur съ годъ in Russland aufhielt; der Uebersetzer verstand aber die Wendung съ годъ nicht und übersetzte sie mit *»više godina«!* Oder eine so triviale Phrase, wie честное слово, welche täglich unzählige Male aus dem Munde der Russen gehört wird, verstand der Uebersetzer gleichfalls nicht, da er sonst nicht das alberne »to je velika rieč« dafür gesagt hätte! Als Ausdruck der Verwunderung wendet der Russe den Imperativ an, also скажите: was sie sagen! Der Uebersetzer verstand es schon wieder nicht, sondern übersetzte »pripoviedajte«! Für бѣдовое дѣло wusste er nichts passenderes zu setzen als *prekrasno!* Eine дѣловая барыня wurde bei ihm zu *gezdarica* und die Phrase мы съ вами договорились, d. h. endlich verstehen wir uns, übersetzte er mit pa *ćemo malko čavrljati!* In der schönen Scene, wo nach der verlorenen Schlacht der junge Rostov plötzlich in die unmittelbare Nähe des Kaisers kommt und vor Verehrung sprachlos wird, erzählt uns der Dichter, wie jener junge Officier in Gedanken zahllose Reden combinirt hatte, deren eine er vor dem Kaiser hätte halten sollen: der Uebersetzer spricht statt dessen »od onih silnih *rečenica*, što ih je *bio naučio na izust*«, im Original steht nichts davon, dort heisst es nur которыя онъ слагалъ въ своемъ воображеніи. Eine Frau im Gespräch mit dem Herrn des Hauses droht ihm, auf die Kinder hinweisend: да что батюшка дѣлать; вотъ какъ эти пташки подрастутъ ... хочешь, не хочешь, надо жениховъ искать. Der Uebersetzer verstand die Pointe nicht und übersetzte so: Što ćeš, baćuška, gle *kako* te ptičice *rastu*, statt zu sagen etwa: što ćemo, prijatelju, kad je tako; no kad jednom ove ptičice ponarastu. Diese beiden Personen sollen in einer späteren Scene einen Tanz tanzen. Der Uebersetzer phantasirt auf eigene Rechnung so: svi su .. radostnim smieškom gledali veseloga starčića, koji je *oko pasa obujmio svoju pristalu damu*. Kein Wörtchen davon im Original, wo es vielmehr heisst: который рядомъ съ своею сановитою дамой . . . округлялъ руки, въ тактъ потряхивая ими. In der That übersah der Uebersetzer die Unmöglichkeit, zur selben Zeit eine Frau am Leib zu umfassen und mit beiden Händen den Takt zu klatschen. An einer anderen Stelle besagt das Original nichts weiter als die Eile drängte (дѣло становилось къ спѣху), der Uebersetzer machte daraus: No *boj* se je razvijao sve više i više, was natürlich etwas ganz anderes ausdrückt, wovon dort nicht die Rede ist! Aus dem Zusammenhang ergibt sich, dass die Worte betreffs der russ Soldaten, находившихся въ лѣсу съ дровами, von den Soldaten, die im Walde Holz sammelten, sprechen, es hiess ja früher, das Fussvolk занимались собираніемъ дровъ. Der Uebersetzer, als hätte er nicht selbst diese letzteren Worte ganz gut übersetzt, spricht an jener ersten Stelle von den Soldaten, koji su bili u *šumi za drvećem sakriveni*!! Eine Attaque beginnt. Plastisch erzählt der Dichter: Въ переднемъ ряду закалывались крупы лошадей. Und wie übersetzt das Herr A. H.? *Konji podjoše sami!!*

Und so geht es in einem fort, bald besser bald schlechter, auf Schritt und Tritt begegnet man Abweichungen, die bald mehr bald weniger den Sinn

stören und alle insgesammt bei grösserer Sorgfalt und besserer Belesenheit im Russischen hätten vermieden werden können!

Ich weiss nicht, ob die einheimische Kritik den Uebersetzer auf zahllose Fehler und Missgriffe seiner Arbeit aufmerksam gemacht hat. Hätte sie es gleich beim ersten Heft gewissenhaft gethan, so will ich es gerne glauben, dass er bemüht gewesen wäre, im Laufe der Uebersetzung grössere Aufmerksamkeit seiner Aufgabe zu schenken. Auch so, ohne eine solche Aufmunterung, dürfte das Ende der Uebersetzung allem Anscheine nach doch besser sein als der Anfang. Denn im Laufe der Arbeit lernt man doch einiges. Jedenfalls aber muss man den Wunsch laut werden lassen, dass bei einer etwaigen zweiten Auflage diese Uebersetzung einer gründlichen Revision unterzogen werde. Erreichen meine Bemerkungen diesen Zweck, so soll es mich freuen.

Abbazia, 14. Aug. 1890. *V. Jagić.*

Bibliographisches.

Um den Raum dieser Seite auszufüllen, mache ich die Leser unserer Zeitschrift auf zwei soeben erschienene Werke über Montenegro aufmerksam, die die slavische Philologie nahe angehen. Das eine ist der erste Band des ausführlich angelegten, auf allseitiger Erforschung des Landes und Volkes beruhenden Werkes über Montenegro von P. Rovinski, herausgegeben von der kais Akademie der Wissenschaften zu St Petersburg:

Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ (Географія-Исторія-Этнографія-Археологія-Современное положеніе). Составилъ П. Ровинскій. СПетербургъ 1888. 8°. XXXIV. 881. Mit einer schönen Karte.

Das zweite Werk ist die schön commentirte und mit hübscher Einleitung versehene Ausgabe des »Gorski Vijenac« Petar Petrović Njegoš's, veranstaltet von Dr M. Rešetar, erschienen in Agram:

Горски Вијенац владике црногорскога Петра Петровића Његоша. Увод и коментар написао Др. Милан Решетар. У Загребу 1890. 8°. 248.

V. J.

Kleine Mittheilungen.

Einige Neubildungen der Conjugation.

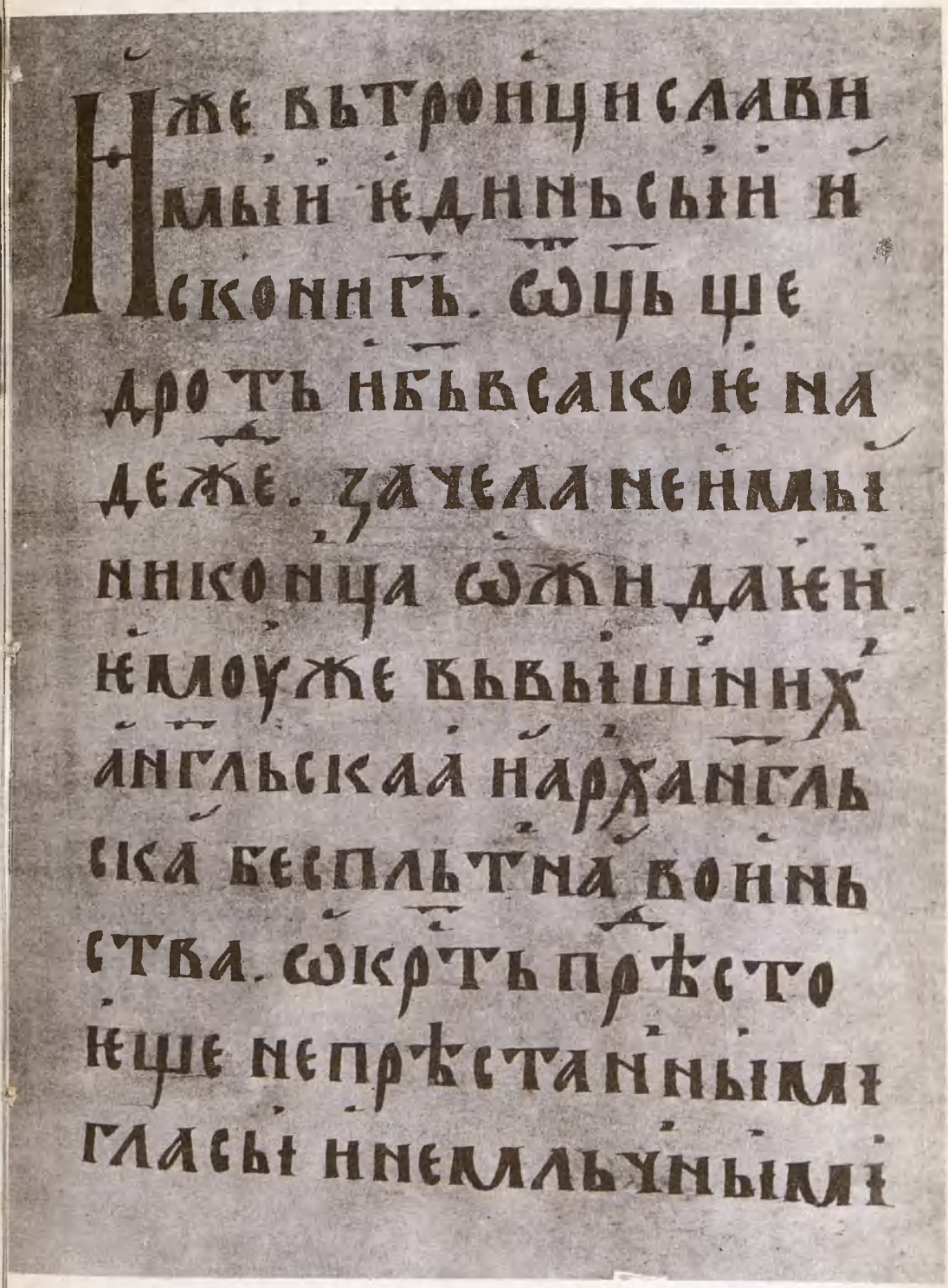
Bekanntlich erscheint im Slovenischen schon in den ältesten Drucken und Texten für das asloven. бѣдѣ neben den Formen bodem, bodeš, bode etc. auch die kürzere Form bom, boš, bo etc., im Kajdialect bum, buš, bu. Die Erklärung dieser Formen macht einige Schwierigkeit und es ist deshalb unlängst die Ansicht ausgesprochen worden, dass in den angeführten kürzeren Formen ein Ueberrest der bindevocallosen Conjugation dieses Verbalstammes vorliege. Miklos. Vergl. Gramm. III² 160 sagt darüber: »Zwischen d und dem t der personalendung und der praesensvocal nicht selten ausgestossen: bôste, greste aus bodete, gredete«. Diese Ansicht lässt sich nicht halten, da es im Sloven. im XVI. Jahrh. noch keinen Fall eines Ausfalles oder Schwundes eines etymolog. e gibt. Es gibt allerdings auch in der Sprache des XVI. Jahrh. einzelne Beispiele, wo ein e geschwunden ist, doch ist das kein phonetischer Vorgang, kein reiner Schwund des Vocals, sondern die Formen ohne e werden durch Analogiebildungen hervorgerufen z. B. hočmo, hočte entstand unter Anlehnung an den Imper. hoč, der schon sehr früh die Function eines Praesens erhalten hatte. Die Unwahrscheinlichkeit einer Kürzung des bodem zu bom wurde schon von Jagić im Cod. Marian. 447 hervorgehoben und deshalb auch eine neue Erklärung versucht. Jagić meint nämlich, dass bom — bum eine alte Bildung sei, die noch den uralten Zustand repräsentire, dass dies bom auf ein *bą. *boši, *be etc. zurückgehe. Von der 1 sgl. *bą sei das ą auch in die anderen Formen eingedrungen. Es würden demnach im Sloven. seit uralter Zeit zwei Formen neben einander liegen bom und bodem und die kürzere nicht erst aus der längeren und der asloven. entsprechenden hervorgegangen sein. Aber ganz abgesehen davon, dass es ein bą — bątь in keiner slav. Sprache gibt, sprechen gegen diesen Erklärungsversuch einige andere Bedenken. Ich möchte zwar darauf kein besonderes Gewicht legen, dass die Formen des Praes. bei der Umbildung und Ausgleichung gewöhnlich einen anderen Weg eingeschlagen haben; dass nämlich nicht der Vocal der 1. sgl., sondern derjenige aller übrigen Personen massgebend war und auch in die 1. sgl. eindrang da die Analogiebildungen manchmal ihren eigenen Weg gehen, der sich nicht leicht controliren lässt. Man könnte in der That auf Bildungen

wie pekeš, peket etc. in den russ. Dialecten verweisen, wo das k der 1. sgl. und 3. plur. in alle anderen Formen des Praes. eindrang, aber das sind doch ganz vereinzelte Erscheinungen, der Zug der Ausgleichung war ein anderer, wie das klruss. peču, die Formen teču, možu in den böhm. Dialecten, ein reču im Čakavischen zeigen. Auch im Sloven. hat man bereits in der Sprache des XVI. Jahrh. ein tečem, kadim und nicht *tekom, *kajim oder gar *kajom. Truber schreibt gewöhnlich noch čo, doch in dessen Post. findet man schon čom, das sehr häufig in Skalar (1643) gelesen wird, aber diese Form mit ihrem von allen anderen Personen des Praes. abweichenden Vocale konnte sich nicht lange halten, sie wurde bald durch čem verdrängt. Dasselbe sieht man in einem anderen Falle. Die Confessio gener, also ein Text aus der ersten Hälfte des XV. Jahrh. hat noch in der 1. sgl. prošo, doch in der Mitte des XVI. Jahrh. ist nicht bloss das m hinzugetreten, sondern auch s wurde durch den Vocal der übrigen Formen des Praes. ersetzt, wie ja auch das durch keine anderen Formen geschützte š dem allen anderen Formen zukommenden s weichen musste. Doch diese Bedenken sind nicht massgebend, entscheidend ist für mich, dass es in der alten Sprache nicht ein bojo—buju in der 3. plur. gibt. Man sollte für ein vorauszusetzendes *bątъ im Sloven. ein bô erwarten, doch ist es zu keiner Zeit nachweisbar. Man kann allerdings sagen, dass der Sprache eine 3. plur. bô, die mit der gleichlautenden 3. sgl. bô zusammengefallen wäre, unbequem war und deshalb durch eine Neubildung ersetzt wurde; eine solche Neubildung konnte aber nur bojo sein. Wie man nämlich im Sloven. neben der 3. plur. nesô, tekô, pojô unter Beibehaltung des Vocals aller Formen des Praes. und unter Anlehnung an die Verba wie delajo ein nesejo, tečejo, pojejo hat oder sogar ein dajo, vejo neben dado (dade), vedo, angelehnt an dam, daš — vem, veš, so kann zu einem Praes. bom, boš, bo die 3. plur. nur in der Form bojo neugebildet werden. Eine derartige Form gibt es in der That und sie ist in den heutigen Dialecten stark verbreitet, doch sie kann nicht in der älteren Sprache des XV.—XVII. Jahrh. nachgewiesen werden, sie repräsentirt im Gegentheil die jüngste Phase im Umbildungsprocesse dieses Verbums und ist ebenso unursprünglich wie vejo, dajo gegenüber der älteren vedo, dado. Dass die Sprache einem bojo auch in der älteren Periode nicht ausgewichen wäre, zeigt die 3. plur. bodejo, die an die übrigen Personen des Praes. der ursprünglichen Gestalt dieses Verbums angelehnt ist. Man findet sie schon in älterer Sprache also in jener Zeit, wo neben nesô schon nesejo erscheint z. B. Trub. Catech. (1550) bodeyo 164, Vinogr. zak. (1582) bodeio 51, Hren (1612) bodejo 188b, bodeo 23a, 24b, Schönl. (1672) bodeio 4, 215, 302, 328, Kasl. N. Z. (1684) bodeo 305, Skalar (1643) bodeio 87b, Stapl. bodeyo 1, 2 bodeio 79.

Ich glaube, dass der Umgestaltungsprocess bei diesem Verbum von der 3. plur. bodo den Ausgangspunkt nahm. Diese wurde im Zusammenhang mit vedo, dado, jedo gebracht und wie man zu vedo ein vem, veš, ve, zu dado ein dam, daš, da etc. hat, so wurde auch in bodo nur bo als Stamm und do als Endung aufgefasst und zu bodo ein bom, boš, bo gebildet. Erst als diese Neubildung in der Sprache festen Fuss gefasst und allgemeine Verbreitung gefunden hatte, findet man ein bojo, wie auch vejo, dajo sehr junge Neubildungen sind. Dass beim Aufkommen der Form bom, boš, bo etc. die Verba vem,



шнаго даесть
проклеть на на
ѳела



Иже вьтроицислави
мыи єдиньсыи и
сконигь. ѡць ще
дроть ибьвсакоє на
деже. зачела неимы
никонца ѡжидаєи.
ємоуже вьвышних
англьскаа и архангль
ска бесплтна воинь
ства. ѡкрть прѣсто
єще непрѣстанными
гласы и немльчными

dam, jem massgebend waren, dafür scheint mir in der 2. plur. und du. boste, bosta ein Beweis vorzuliegen. Diese Form findet man in der Gegenwart und in älterer Sprache in Dialecten, in denen das te, ta der 2. plur. und du. noch nicht durch ste, sta allgemein verdrängt wurde, also in den Dialecten, die noch nicht ein čakaste, delaste kennen. So schon im Krelj (1567) sehr oft boste 10b, 18b, 19a, 88b etc., bosta 117b neben bodete und bodeta, doch sind in der älteren Sprache bote und bota das Gewöhnliche: Trub. Cat. (1575) bota 225, bote 45, 63, 75, Hren bote 4b, 5b, bota 3b. Auf die Formen bosta, boste kann man sich gar nicht berufen zum Beweis, dass die kürzeren Formen durch den Ausfall des e aus den längeren hervorgegangen seien, dass also bom aus älterem *bodem entstanden und dass dieser Zustand eben durch boste repräsentirt wäre. Wie sich die Sprache in solchen secundären Fällen des Zusammentreffens von d und t und anderer Consonantengruppen beim Verbum hilft, zeigen uns Fälle wie der Imper. idti im Dialect der ungarischen Slovenen oder stopte und nicht stopste im Dialect der östlichen Steiermark. Die Sprache konnte aber noch einen andern Weg einschlagen. Es wurde der vorausgehende Consonant dem nachfolgenden assimilirt, man spricht in der östlichen Steiermark auch hote für hodite.

Denselben Entwickelungsgang wie bądą im Sloven. nahm das Verbum grędą im Kroatischen und Sloven., man spricht heutzutage im Čakav. grem neben gredem und im Sloven. grem, greš etc. Aber ein Unterschied ist doch zwischen bądą und grędą im Sloven.: während in der heutigen wie in der älteren Sprache ein bodem neben bom besteht, kommt die ältere Sprache übereinstimmend mit den Dialecten der Gegenwart — vielleicht bis auf ganz geringe Ausnahmen — nur grem, greš, gre etc. also nur die kürzere Form bis auf die einzige 3. plur. gredo. Auch hier kann man bei der Erklärung nicht mit einem blossen Ausfall des e auskommen, da dies dem älteren Lautzustande der Sprache widersprechen würde, man muss sich demnach nach einer anderen Erklärung umsehen. Es wurde vor kurzen von Ulьjanov (Osnovy nastojaščago vremeni vъ staro-slavjan litov. jazykě SA. aus dem Russ. filol. Věst. 1888) 230 die Ansicht ausgesprochen, dass das kroat. und sloven. grem eine unthematische Conjugation hätte, dass also in alter Sprache neben einer thematischen Conjugation wie sie durch das asloven. grędą vertreten wird, es auch eine unthematische Conjugation dieses Verbums gab, als ein *grę̑d-m, *gred-m. Die anderen slav. Sprachen können in diesem Falle nicht herbeigezogen werden, da sie dies Verbum nicht kennen, aber ich glaube trotzdem sagen zu können, dass der neueste Erklärungsversuch nicht das Richtige trifft, dass die kürzeren Formen grem, greš im Kroat. und Sloven. jüngere Bildungen sind, hervorgegangen aus dem älteren grędą. Im Kroat. sind die kürzeren scheinbar unthematischen Formen wie dies Daničić Istorija oblika S. 263 ausdrücklich bemerkt, vor dem XVI. Jahrh. nicht nachweisbar, sie treten demnach in einer verhältnissmässig späten Zeit auf.

Im Sloven. ist zwischen der 3. plur. und den anderen Personen des Praes. derselbe Unterschied wie im Kroatischen, d. h. in älterer Sprache hat man zu dem allein üblichen nur ein grem, greš, gre, gredo in der 3. plur. und noch kein grejo. Dasselbe gilt vom Kroat. nach der Bemerkung Daničić's (263) und

auch im Lectionarium des Bernardin Spljeeanin findet man neben grem, gres, gre nur ein gredu. Für s Sloven. gibt es genug derartige Beispiele z. B. Trub. Cat. (1575) gre 29 75 aber gredó 116, 148 oder in dessen Psalt. (1566) grem 58 a, gre 67 b, groe 91 a, gremo 35 b aber gredo 27 b, 57 b, 147 b, im Krelj gre 21 a und gredo 26 b, 50 a etc. Die 3. plur. gredo hat sich demnach sehr fest gehalten, und ich glaube, dass eben sie die kürzeren Formen hervorgerufen hat. Es war wie bei bada das Verhältniss von dadu : dam, vidu : vim, jidu : jim auch für das Verbum greda massgebend. Die Sprache knüpfte an die 3. plur. gredu — gredo an, die durch ihr du — do der 3. plur. der genannten Verba sehr nahe gerückt war. Dies konnte um so leichter geschehen, da es sowohl im Sloven. als Čakav. nur eine sehr geringe Anzahl von Verben der d-Classe gibt und noch diese sind sehr selten und wenig gebräuchlich in der Sprache. Eine 3. plur. dadu ist im Serbokroat. bereits im XIV. Jahrh. nachweisbar (Danicić 291) und im Sloven. lautete die 3. plur. schon in den ältesten Drucken vedo, dado, jedo, ein dade ist äusserst selten zu finden. Auch bei diesem Verbum gibt es ein greste, gresta neben grete, greta und zwar können diese Formen schon aus jener Zeit nachgewiesen werden, wie überhaupt die kürzeren Formen (Daničić 288). — Die ursprünglichen Formen dieses Verbums im Praes. also ein gredem, gredeš kann ich im Sloven. erst aus späterer Zeit nachweisen, zuerst finde ich sie im Skala : grede 24 a, 26 a, 31 a und ebenso im Rogerius (1731) grede 6, 7, 8, 11, 28 etc. Sind das Ueberreste des älteren Zustandes oder nur neue Neubildungen in's Leben gerufen durch die 3 plur. gredo wie im Serb. ein dadem, dadeš etc. nach der 3 plur. dadu?

Ulьjanow glaubt im Serbokroat. und Sloven. auch noch einige andere Ueberreste einstiger bindevocalloser Conjugation entdeckt zu haben. Wie das Lit. ein dėmi neben dėdmi hat, so soll es auch im Slav. einst ein *dadmi neben *dami gegeben haben, auf letztere gehen vielleicht asloven damь, davě, damъ zurück. Dies ist allerdings nicht unmöglich, aber sehr wenig wahrscheinlich, wir würden dann zumindest ein daši erwarten. Dass das daneben vorkommende dasi (von der anderen Bildung *dadsi) dies verdrängt hätte ist wenig wahrscheinlich, denn wir sehen ja, dass die slav. Sprachen einen umgekehrten Weg eingeschlagen haben, dass das ši der übrigen Verba auch bei dam eingedrungen ist. Die 1. du. davě für die man allerdings auch ein *dadvě erwarten konnte, ist mit den Formen der übrigen Personen ausgeglichen. Zu diesem neuen Erklärungsversuch wurde Ulьjanov durch das Sloven. und Serbokroat. date, data geführt. Er meint in diesen Formen liege unzweifelhaft ein uraltes da—te vor. Doch dem widerspricht ganz entschieden die Geschichte dieser Formen. Nach Daničić 288 findet man ein date erst im XV. Jahrh. und für's Sloven. lässt sich eine derartige Form im XVI. und in der ersten Hälfte des XVII. Jahrh. noch gar nicht nachweisen. Es sind also dies Neubildungen sehr jungen Datums. Die alte Form daste, dasta hat sich sehr lange festgehalten und man findet schon lange die 3. plur. dado, vedo durch die neuen Formen dajo, vejo verdrängt, während es im du. noch keine diesem analoge Bildung date gab. Trub. Psalt. hat schon daio 4 b, 111 b, prodaio (Cat.) 93 neben dem gewöhnlichen dado, doch nur podafte 10 b, 20 a, ebenso Krelj sapovcio 136 — das übliche ist auch da vedo — doch nur veste

19b prodaio 149b neben älterem dade 81b, 143a und dem gewöhnlichen dado 48a, 180a, 125b etc., doch war dafte 156b, Schönl. dajo 154 aber dafte, véfte 171. Beim Aufkommen der Formen date, data, vete, veta waren zwei Factoren maassgebend, nämlich die übrigen Personen dieser Verba (dam, daš, da etc.) sammt der in älterer Zeit neu gebildeten 3. plur. dajo und dann die Verba mit bindevocalischer Conjugation wie delate, vmrete. Wenn das Altpoln nur ein dacie hat, so ist dabei nicht zu vergessen, dass es auch nur ein jecie, miecie gibt und ich glaube, dass man deshalb noch keinen Verbalstamm *jē im Slav. annehmen wird. Dasselbe gilt für's Altböhm. *V. Oblak.*

Ein spätglagolitisches Predigtfragment.

Ein vom verstorbenen slovenischen Schriftsteller und Theologieprofessor in Görz, Stefan Kociančič, hinterlassener Sammelband der verschiedenartigsten Aufzeichnungen und Papiere enthält neben einigen Abschriften von Urkunden und anderen Denkmälern in glagolitischer Schrift auch zwei lose, auf beiden Seiten beschriebene, nach dem Ductus der Glagolica zu urtheilen, aus dem Anfang des vorigen Jahrhunderts stammende Papierblätter Dieselben bilden Fragmente einer offenbar nach einer italienischen Vorlage gearbeiteten Predigt über das Leiden und den Tod unseres Erlösers; doch haben wir, nach dem Gedankengange und der Betrachtungsweise zu schliessen, zwischen ihnen eine Lücke von mindestens zwei Blättern anzunehmen. Ich bin nicht im Stande anzugeben, woher sie Kociančič erhalten hat; seine Schüler aus Istrien und Veglia trugen ihm vielfach Glagolitica zu, welche er in der Folge Kukuljević zu übermitteln pflegte. Jedenfalls dürfte ein neben unseren Blättern aufbewahrter glagolitischer Brief Valle's aus Abbazia (ddto 8. November 1865), worin der Schreiber seinem Lehrer mittheilt, dass er ihm einen »starinski rukopis, koga naidoh u Veprincu« übersendet, nur durch Zufall zu den in Rede stehenden Fragmenten gerathen sein, da Kociančič in den Aufzeichnungen über seine Correspondenz mit Kukuljević ausdrücklich hervorhebt, eine Veprincer Handschrift am 24. December 1866 dem letzteren zugesandt zu haben. Bilden nicht vielleicht unsere Blätter einen Theil der von demselben Valle nach Görz gebrachten »Sermones quadragesimales«, von welchen Kociančič in seinen Aufzeichnungen erwähnt, dass er sie am 4. März 1859 nach Agram an Kukuljević gesandt habe?

Da diese Blätter nicht umfangreich sind und gleichwohl in sprachlicher Hinsicht Einiges bieten, was den Sprachhistoriker und Lexicographen interessiren dürfte, lasse ich sie im Archiv nach meiner Interpunction, jedoch mit Beibehaltung ihrer nicht geringen Schreibfehler abdrucken. Meine eigenen, durch die Schadhaftigkeit der Ränder veranlassten Conjecturen setze ich in eckige Klammern. — Meinem Freunde, dem k. und k. Hofcaplan Dr. theol. Franz Sedej, durch dessen Güte ich in die Papiere Kociančič's Einsicht erhielt, spreche ich den gebührenden Dank aus.

Ia. n[a] polie svarhu onoga izranena [?] Isukarsta. *Spi*.....[1]) *Christus Dominus captus est in peccatis nostris* pozuivam [Isukarsa]ta uhićena u grisih naših, vidim jednoga od apoštof]ov, kol ė sej učinil voivoda od farizeov. Ah apoštole nesazuani, [nič] ti zadosti, da si se učinil targovac nepravedni, prodavši zła jed]nu malu cinu boga i čovike *): dali ješter si se učinil i voivoda od zločestih i nepravednih soldati. Kako si mogal t[o], nesrićniče, učiniti, budući da si toliko vrime bil u družtvu negovu, bil si na tolicih čudesi negovih? Učinil ti [ė mno]go dobro, da ne bi drugo nego gdi malo pria opra tvoė nečiste noge, a ti udilje pripravi ih na zlo i greš prid razbojni *) za pridati im ga. Ako druga stvar nemogašc te grenuti na mil[ost], almanku ona rič i oni plač, s koim te zove ip-pita: *Amice, ad quid uenisti* prijatelju, našto si došao? A moi dobri Nazaranine, nezoveš ga apoštolon, nezoveš ga Judon, niti ga zoveš izdainikon, nego prijatelon. (Kako da hotijaše reći: Juda, ti si moi apoštol, moi učenik, moi prijatel? Zašto si dakle došal s oružjem i zašto me prodaeš tako za jednu malu cinu? zašto uzdiž *) protiva meni rat, s jednin celovon izdaeš meštra tvoga?) *Qui* *) *non flexisset illa uox*, govori sti Ivan Grižoštomo, ki nebi plakal, razmišlajući ove riči? Ipur[2]) Juda vesel neplače se, *illum tamen infelicem non flexit*. Eh plačite, oči moi, pokle vidim zvezana tvardon verugon moga Isukarsta, vidim gdi ga potežu nemili manigoldi, stiskaju šnime nemilostivo, bacaju ga u smardeću kal[3]), fruštaju ga i biju nemilo, sveziju *) ga tvardo k' stupu kamenitu, daju mu nemile zauš *), udaraju ga pre-svake milosti prioštrim tarnom, probiju prisvetu glavu negovu,

Ib. .....[4]) ju tako vele tvardo prisvete ruke, da mu blizga.....[5]) ne | slavne parste obilno karv, kakono potoci od vode. [Rič]i su stoga Ivana Damešena *): Čini mi se stanovito, da...[6])n u onomu dvoru Pilatovu i da gledan s moimi očimi u ednomu smaradnomu kantonu[7]) sina božjega razdarta i naružena od onih neharnih (má) **) manigoldov. Poidi, lakomče, obgrli se s tvoim bogatanstvom *), govori Isukarst, a ja su[8]) obgarliti s mojon prigorkon mukon; poidi, oholi, obgarli se s tvojon oholion, a ja ću radi tebe s mojon žalošću; poidi, bludnice *), trati i provodi noći u onih igrah i sulacih[9]) nepoštenih, ja ću radi tebe provesti ovu žalosnu moju noć u gorkih mukah. Ah noćco od plača i od žalosti, ah noćco od muke i od bolesti! Ki neće plakati i prolivati gorke suze, tebe, strana noći, rasmišlajući: noć, u kojoi bi izdan s jednim celovom od Jude; noć, u kojoi bi zapuštan *) i ostavlen od svoih apoštolov; noć, u kojoi bi priveden u dvor od Anne poglavice i biskupa, prid koim stoeći primi ednu strašnu zaušnicu, da mu se stresohu sva *) udi, pomaknuha *) s mista svi zubi; noć, u kojoi bi okrunena negova prisveta glava priljutim i prioštrim tarnom; noć, u kojoi prija é·č·é r m é[10]) frušti[11]), ovde ši da trepeću i placu *) nebesa, darhće i straši se zemlja *Perfremiscat coelū et confremiscat Terra*. A ti stoiš veselo, oh nevolni grišniče, nemariš se, da ć uhićen radi tvoih grihov, *Christus Dominus noster captus est in peccatis nostris* terpi i pridnose[12]) radi ljubavi, s kojon te lubi. A ti, nesaznanče,

ništa se nemariš, spavaš u ovoi mučnoi noći. *O amor, magnũ est vinculũ tuũ, quo deus ligari potuit!* sveti Lovrenco Juštiniani tako vapijaše.

IIa. sasta šnome, uzdignu oči svoe, prem da bihu zaslipleni *) s onom karvlu neprocinenon, koja mu tecijaše iz glave, smišana zaedno s mozdani, pozna ju i poča govoriti: Pridraga moja majko, ja, budući na dileniju i da vas ostavlan, zahvaluek *) van na onomu mliku, koga ste mi davali od prisvetih vaših parsih; zahvaluen van na onih dobrih naucih, s koimi ste me svistili; zahvaluem vam na onoi pomui, koju ste svarhu mene imali, i na onomu trudu i strahu onda, kada bižahote u Eipat. Zbogon, zbogon ostaite, moja pridraga majko, niman dokada s vami govoriti, grem na planinu, *Vado ad montem mirrhae et ad collem turis.* Onde, moja majko, hoću vas priporučiti braći mojoi apoštolm. Ovde ši da osta kako izvan sebe žalosna majka; htila bi odgovoriti izmučenomu svomu sinu, dali nemore, zašto sarce i jazik zvezano ė od gorke boli, koju podnosi. Videći narnžena tako nemilo svoga poljublenoga sina, gre slideći svoga Ižaka, nosećega težki križ na ramenu *ad montem mirrhae, ad collem turis*, to est, na goru od mura i nardo [13]) tamnana [14]): muro ši [15]) za tvoe muke, tamnan ši za tvoe posvetišče. Eh sada, sada otvorite uši od slišanija, pripravite suze za plakati! Došavši moj Isus na planinu, svukoše ga nemili iz one plemenite halinė, koja se biše uhitila kože i mesa radi prolića od neprocinene karvi. Uzmite ju vi, hćere cruzolimske, i ponesite ju žalosnoj Marii; pitajte ju, ako ė ono ona plemenita hala, koju ė ona svomi rukami učinila. I ako van rče, rašta ė onako razkidana i narnžena, recite joi: *fera pessima deuorauit eã* zvir priluta od našega sarca razdarla ė nù, grisi naši ubili su nega. Ah čini mi se, da čuem i vidim, gdi nemili žudii umnoživaju ran[e] momu odkupitelu, gdi se zabiju tupi čavli s onimi pritčkimi mlati, ma ne znam ali u gredu, ali u kamen, ali u želozo *): niti u kamen, niti u gredu, niti u žel[ez]o, nego u prisvete ruke i nog[e] momu odkupitelu. Udri d[ak]le, nem[ili],

IIb. Udri dakle, nemili, nemoi prostiti jur, kada si odlučio za dati smart sinu božjemu. Uzdigni ga od zemle, postavi ga na Kalvariju, neka ga moremo viditi ..... Aime, evo ga! vaskolik narnžen, da se nevidi u nemu prilike čivičanske *). Ovo ė na katridi [15]) meštar vaš, (od)**) ovo na pristolju naučitel [17]) vaš, o redovnici; ovo ė dilo od vaših ruk, o grišnici; evo, na što ste i na kakovu svarhu dopilali [18]) sina božje'. Jeli veće liposti u ovomu obrazu? jeli veće dihanje u ovih ustih? jeli veće karvi u ovi žilah? jeli veće sarce u ovomu životu? Eh hrabreni Sanšonė, vi mogahote odsloboti *) vaše ruke, dali niste htili; nego kakono veliki redovnik prikaže sebe istoga na posvetilišće ocu vičnemu. Gledai dakle, gdi oči darži zatvoreni, za da ti tvoe otvoriš i prigledaš svarhu uboštva od ubogi; i'ma uši uvridjene od velikih psosti, za da ti, grišniče, zatvoriš tvoe ter da ne slišaš *) psovanija i zla govercnija *); on imade ruke probodene, za da ti otvoreš *) tvoe na lemozinu ubogim; on ima noge prigvozdene, za da ispravi tvoe i odvrati od onoga zlobnoga puta, po komu gredeš; moli za neprijatele, za da i ti prostiš uvridjenija tvoim neprijatelem; priporučuć Ivanu svoju majku, za da ju i ti služiš kako i sin; dać kralestvo jednomu

lupežu, za da ga i ti ufaš dostignuti; govori »žedjan sam«, da mu ti osladiš usta i jazik s tvolmi suzami; govori »svaršenó è *consummatum est*«, zašto è stratil svoi patermonii zaradi tvoè lubavi; hoće naiposliě, da edna lanča otvori prisvete parsi, za da vidite i znate, da niè uzdaržal niedne kaplè karvi u sebi, nego è svukoliku za tebe, brate grišniče, prolil. Gledai ovi bok otvoreni ter učini otomiju [19]) od nega; poznati ćeš na negovu sarcu, od koè è smarti umarl Eh kerubimi i šerafini, poznajte *) vašega krala? viite, ki ga è tako nemilos[tivo] izra[nen]a i izmuč[en]a i na križ postavija *)? Eh naš[i grisi]

Anmerkungen. [1]) Hier fehlen etwa 9 Buchstaben. *) sic! **) Schreibfehler, durch den Anfang des nächstfolgenden Wortes hervorgerufen. [2]) Ital. *eppure*, dessen erster Theil *e* durch *i* (et) übersetzt erscheint, während das bei Nemanić erwähnte *epùr* tamen in beiden Theilen fremd ist. [3]) Sonst ist *kal* nur masculinum. [4]) Hier fehlen etwa 7 Buchstaben. [5]) Hier sind beiläufig 6 Buchstaben verloren gegangen, 1 davon in der vorhergehenden Zeile unmittelbar nach *blizga*. Ist *blizga* wirklich volksthümlich, oder nur für *brizga* verschrieben? [6]) Hier fehlen zwei Buchstaben (*sa*?) [7]) Man erwartete *kantunu*, das Nemanić bietet: *kantún* angulus, ital. *cantone*. [8]) = ću se. [9]) ital. *sollazzo* Belustigung, Ergötzlichkeit, Zeitvertreib; bei Nemanić *sulàc* jocus, gen. sulàca. [10]) 6666. [11]) Ital. *frusta* Peitsche, Hieb damit; davon oben *frustati* frustare. [12]) = pridnosi se, übersetzt aus *offerre*, ital. *offerire* darbringen, opfern. [13]) i. e. na bardo (brdo). [14]) Sonst *tamljan*; abermals ein Beispiel für *mj* = *mń* statt *ml'*. [15]) Aus *scilicet*? [16]) Čak. *kandrega*, nsl. *kondrĭéya*; in einem kroatischen Volkslied aus Istrien (Hrv. nar. pj. »Naša sloga« VI. 25): Na polje je Marija Na *kantride* sedila, Žute kose cesala. Istrorum *cantridă* (*candridă*), *cantrigă*, oberital. *cadrega*, ven *carega*, *cariega*, friaul. *chadrèe*, cf. Schuchardt, Slawo-Deutsches und Slawo-Ital. 37. [17]) Poln. *nauczyciel*. [18]) Nsl. *dopeljati* zuführen. Interessant ist die Form unserer Blätter, weil sie uns direct auf ital *pigliare* verweist. Da das *i* unbetont ist, konnte es im Slovenischen (und theilweise im Kroatischen) zu *e* geschwächt werden. Wollte man das Wort aus dem Slavischen erklären, so müsste die Form *dopiljati* schwer in die Wagschale fallen; mir scheint sie dafür Zeugenschaft abzulegen, dass die Vermuthung, *peljati* sei mit *polje* etwa so verwandt wie russ. *lečь*, *ležatь* mit *lože* (Russkij fil. Věstnik II. [1879] p 170), mit Entschiedenheit zurückzuweisen sei Vergl. Miklosich, Etym. Wtb. 236: pelja-. [19]) Das ist: *anatomiju* zergliedere, secire seine Seite. Ich bin nicht im Stande anzugeben, ob das Wort *otomija* volksthümlich oder an unserer Stelle bloss verschrieben sei.

K. Štrekelj.

Slavisch pasti.

Zu denjenigen etymologischen Deutungen auf dem Gebiete des slav. Wortschatzes, deren Richtigkeit dringend einer Revision bedarf, gehört meines Erachtens auch die gangbare Etymologie von *pasti* »beschützen, hüten« sammt Verwandten. Gegen die übliche Zusammenstellung der slav. Wurzel *pas-* mit der altind. W. *paś-* »sehen« u. s. w. (urspr. *spek'-*; s. z. B. Fick, Vergl. Wörterbuch I³, 251 f., Miklosich, Etym. Wtb. 233, Matzenauer, Listy fil. 12, 191 f.) springt unabweislich das eine wichtige Bedenken in die Augen, warum das Slav. bloss die ursprünglich sicherlich so seltene Dehnungs-

form *spōk'-* (denn auf diese würde slav. *pas-* zurückzuleiten sein) besitzt, und zwar noch dazu in einem primären Zeitwort, welches nach sonstigen Regeln doch wohl vielmehr **pesti*, **spesti* zu lauten hätte, falls die urspr. Wurzel *spek'-* im Slav. in dieser Bildung vorliegen würde die einzige mögliche Erklärung dieses Umstandes wäre, das Slav verdanke sein *a* einer Verallgemeinerung der ursprünglich wohl nur dem Nominativ sing. des Wurzelnomens **spek'-*, **spok'-* (gr. *σκώψ*?) zukommenden Dehnungsform **spōk'-*, eine Erklärung, deren Glaubwürdigkeit namentlich für das Slav. eine sehr geringe ist. Im Folgenden versuche ich daher für slav. *pas-* nach anderweitiger Verwandtschaft zu spüren.

Zunächst müssen wir von der hier zu besprechenden Wörtergruppe zwei andere trennen, die mit derselben wohl nur lautlich zusammenfallen. Es sind dies zuerst die von Miklosich l. c. 233 zu asl. *pastuchъ* »ϑηλυμανίς« verzeichneten Wörter, bei welchen ein Zusammenhang mit aind. *pasas-*, gr. *πέος* »membrum virile« (Fick l. c. I^3, 143) vielleicht nicht völlig ausgeschlossen ist, dann böhm. *zápas*, *zápasiti*, slk. *pasovať sa* »ringen«, Wörter, die zu *pás*, asl. *pojasъ* »Gürtel, Gürtelgegend« zu ziehen sind (Miklosich l. c. 230 s. *pach-1*) und dieselbe secundäre Kürzung bieten wie böhm. *v pasu*, *za pasem*, *opasek*, slk. *opas*, *opasok*, *prepas*, *prepasok* u. a. m.

Die Bedeutungen der slav. Ableitungen der W. *pas* gruppiren sich nun etwa um folgende, untereinander wohl vereinbare Begriffe: 1) »besorgen, vorsorgen, vorbereiten, vorräthig machen«, 2) »behüten, beschützen, vorsichtig sein« (aus dem Begriffe »Vorsicht« entwickelt sich auch der Begriff »Gefahr«, vgl böhm. *nebezpečí* »Gefahr«, eig. »das Nicht-sorglos-sein«), 3) »hüten, weiden« (vom Vieh; auch »füttern«), 4) »erlösen«. So z. B. 1) asl. *pripasati* »vorbereiten«, *pripasi* »quae parata sunt«, russ. *pastí*, *pásyvatь* »vorbereiten, vorräthig halten«, *pripastí*, *pripasátь*, *ispastí*, *ispasátь*, *zapastí*, *zapasátь* dass., *pripásъ*, *zapásъ* »Vorbereitung, Vorrath«; 2) asl *opasti sę* »verhüten«, *opasъ* »Sorgfalt«, russ. *pasti*, *pasátь* »schützen, behüten«; *opásnyj* »gefährlich«, *opásnostь*, nsl. klr. *opasnost* »Schwierigkeit, Gefahr«; 3) asl. u. s. w. *pasti* »Vieh hüten«, *pasti sę* »weiden«; weissruss. *popásъ*, *popáska*, klruss. *pópas*, *popásaty* »Zugvieh füttern«, klruss. *rózpas* »Embonpoint«, *spasnýj* »fett, gemästet«; hierher auch altböhm *spas* »Wohlstand, Wohl«; 4) asl. u. s. w *spasti* »erlösen«, *spasъ* »Erlöser« u. s. w. Die von uns in Zweifel gezogene Zusammenstellung mit urspr. *spek'-* »sehen« würde unzweifelhaft mit den angeführten Bedeutungen wohl zu vereinigen sein: dies gilt jedoch auch von der folgenden, die unstreitig das räthselhafte *a* der slav. Wörter ohne Schwierigkeiten zu deuten vermag

Laut für Laut ist mit slav. **pasti* lit. *pûszu -ti*, lett. *pûku pûsu pûst* völlig vergleichbar. Das erstere hat Nesselmann gar nicht, Kurschat nur in der reflexiven Form *pûsztis*, und zwar als ein Scherzwort für »sich schmücken, ausputzen«. Das Zeitwort kommt jedoch vor auch als Simplex und ohne den scherzhaften Anflug in der Bedeutung »schmücken«: vgl. Mittheilungen d. lit. litter. Ges. 1, 134, Auszra 3, 76 (nasrumas ir drąsa karėse *pûszia* tautą Lietuviu »Tapferkeit und Muth in den Kriegen schmückt das Litauervolk«) ähnlich *papûszti* ebd. 3, 79. 102; dazu noch das gleichbedeutende Zeitwort

poszau, iszposzau Mitth. d. lit. litter. Ges. 1, 18 und die Ableitungen *půsztai* »Schmucksachen« Auszra 4, 158, *papůszalas* »Zierde« ebd. 1, 76. Auch das Lett. besitzt ein *izpůsît* (lit. *iszpůszyti*) »schmücken«, während das bereits erwähnte Zeitwort *pûst* die etwas abweichende Bedeutung »ordnen, reinigen, säubern« (namentl. vom Hauswesen gebraucht) aufweist. Diese letztere Bedeutung ist entschieden die ältere, und leitet uns zum ahd. *fuogen* (*fügen*) sammt Verwandten (Kluge, Etym. Wörterb.[4] 97) hinüber, dessen älteste nachweisbare Bedeutung etwa »ordnend gestalten« (Grimm, Deutsch. Wtb. 4, 387) sein mag.

Die deutschen und baltischen Wörter lassen sich auch, was deren Bedeutung anbelangt, ganz wohl zusammenbringen: die Bedeutung »schmücken« im Lit. erinnert lebhaft daran, dass auch lat. *parāre* im italien. *parare*, franz. *parer* dieselbe Bedeutung hat. Doch auch die Bedeutungen der slav. Wörtergruppe *pasti* u. s. w. kann man damit sehr gut vermitteln: als deren Grundbedeutung wäre etwa »bereiten, besorgen, versorgen« anzunehmen. Nicht zu übersehen ist es, dass dasselbe ital. *parare*, franz. *parer* ganz wie slav. *pasti* auch »verhindern, verwahren« u. ä. bedeutet.

Als Wurzel der angeführten slav., balt. und germ. Wörter haben wir also urspr. *pōk'*- aufzustellen, wozu ursprünglich noch die andere Ablautsform *pŏk'*- (s. got. *fagrs εὔθετος*) bestanden hat. Kluge (l. c. 80) stellt zu *fuogen* auch mhd. *vëgen* »reinigen, putzen, fegen« u. s. w.: so verlockend den Bedeutungen nach diese Zusammenstellung namentl. wegen des lett. *pûst* ist, darf man derselben keinen grossen Glauben schenken, so lange die auch Kluge nicht recht verständlichen Vocalverhältnisse der beiden Wörtergruppen gegen unsere allerdings noch lange nicht abgeschlossenen Kenntnisse vom indoeuropäischen Ablaut verstossen. Im Baltischen hat sich, wie dies bei den *ō—o*-Wurzeln fast immer der Fall ist (s. Leskien, Der Ablaut d. Wurzelsilben im Lit. 116 f., vgl. jedoch z. B. lett. *jaktas* »Scherz, Lustbarkeit« neben *jůks*, lit. *jůkas* »Scherz, Lachen«), bloss die *ō*-Form behauptet, ebenso im Slavischen.

Josef Zubatý.

Koždь.

Miklosich schreibt im Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum p. 295: кождь adj. sensus nobis ignotus подобаеть игоуменоу хитроу быти, въставивоу на спасение, владѣемымь кождь men.-leop. 168.

Der Schreiber ist offenbar aus der Construction gefallen, was ihm um so leichter passiren konnte, da er bei regelrechter Einhaltung derselben nach dem Dativ владѣемымь noch einen zweiten Dativ erhalten hätte. Indem man nun in кождь für das к ein в liest, erhält man die vollkommen passende Bedeutung dux »Führer« (вождь, nsl. *voj*, serb. вођ), und die Stelle ist zu übersetzen: »Der Abt muss klug, auf das Heil eifrig bedacht, seinen Unterthanen ein Führer sein«. Die obenerwähnte Belegstelle gehört demnach unter das Schlagwort вождь (p. 71), und кождь ist aus dem Lexicon zu streichen.

K. Štrekelj.

Ein Beitrag zur bulgarischen und serbischen Geschichtschreibung.

Unter den meist bedeutungslosen Handschriften, die aus der Počaev'schen Lavra in die Kiever geistliche Akademie gekommen sind, befindet sich ein durch seinen reichen und systematisch geordneten Inhalt ungemein wichtiger Sammelcodex aus der zweiten Hälfte des XVI. Jahrh. (halbunciale, Papier, 8°, 504 ff.). Der Codex ist mittelbulgarisch und stammt aus der Moldau, geschrieben wurde er theils in Baïe, theils in Slatina (beide im Distrikte Suceava, in der nördlichen Moldau)[1]. Die Zeit der Abschreibung lässt sich durch folgende Notiz am Ende des Codex bestimmen: **Въ сїе лѣто прїиде патрїархъ цароградскыи кѵръ Іωасафь въ земли мωлдавскои въ дьни Алеѯандра воеводї и при митрополитѣ Григорїа и при епискѹпѣ Анастасїа и Єѳимїа радовскаго въ лѣто ҂зѯ. и на девѧто текѫще** (= 1561), **мѣсѧца генѹарїа .а., кржгъ слънцѹ .ві., лѹнныи .ѳі., ендиктїонь .г., епакта .а., златочисло .г.** Aus dieser Notiz und aus dem Umstande, dass der letzte Theil des Codex — eine moldauische Chronik, die mit dem J. 1553 abschliesst — nur nach 1553 geschrieben werden konnte, schliessen wir, dass der ganze Codex aus den J. 1554—1561 stammt.

Wir wollen hier eine Beschreibung des Codex nicht geben; sie findet sich, obgleich sehr ungenügend, bei Василій Березинъ, Описаніе рукописей почаевской лавры, Кіевъ 1881, S. 69—75 des Separatabdruckes aus den Труды Кіевской духовной Академіи за 1881 г. Eine genauere Beschreibung von К. Д. Поповъ wird in dem Werke Prof. Jagić's: Разсужденія старины о церковно-славянскомъ языкѣ in den Изслѣдованія по русскому языку I, 576—581

[1] Vergl. f. 233a am Rande **Рωманъ**, f. 119b **Рωманъ дїѧкъ отъ Бае писалъ сїи въпроси и отвѣти**, f. 499b **Сїе писанїе писалъ Ісаіа отъ Слатина.**

erscheinen. Wir bemerken nur zur allgemeinen Charakteristik des Codex, dass der erste Theil, ff. 1—204, verschiedenartige Auszüge aus den ethisch-asketischen Schriften der in der gr. or. Kirche beliebten Schriftsteller Basilius G., Athanasius G., Makarius G., Johannes Chrysostomos u. a., ausserdem Erzählungen aus den Lapsaiken, Pateriken und Leitern sowie kleinere Auszüge aus dem Nomocanon enthält; der zweite Theil, ff. 205—238, bietet die drei bekannten südslavischen grammatikalischen Aufsätze des Chrabrъ, J. Damaskin und Constantin des Philosophen; der dritte Theil, ff. 238—256, eine Paschalie »изобрѣтенное господиномь Гюргемь Цръноевикемь«; der vierte Theil, ff. 257—422, verschiedene Aufsätze besonders dogmatischen, polemischen (gegen die Lateiner) und apokryphischen Charakters; der fünfte Theil, ff. 422—504, besteht aus folgenden historischen Aufsätzen: ff. 422—440 Сказанїе въ кратцѣ лѣтомь сѫщимь оть Адама до нынѣшнѣго врѣмене рѡдомь, worin zwei Theile zu unterscheiden sind: a) eine allgemeine Weltchronik von Adam bis Manuel Paleologos (1425), b) Serbische Annalen vom Tode Dušan's (1355) bis 1490; beide Stücke, obgleich in der Abschrift zusammengeschmolzen, werden hier unter A. und B. herausgegeben: ff. 440—447 enthalten ohne Titel den unter C. herausgegebenen Text; ff. 450—504 Сказанїе въ кратцѣ о молдавскыхь господарехь, eine Geschichte der Moldauischen Fürsten von Dragoș (1359) bis Alecsandru Lăpușneanul, d. i. bis zur Gründung des Klosters Slatina, 1553.

Die Geschichte der moldauischen Fürsten — die älteste von den bis jetzt entdeckten — wird vom Unterzeichneten in einer Schrift in rumänischer Sprache »über die ältesten moldauischen Chroniken« herausgegeben werden; die vorhergehenden zwei Texte, die der südslavischen Litteratur angehören, werden hier mitgetheilt, um diese wichtigen Denkmäler der südslavischen Historiographie einem weiteren Leserkreise bekannt und zugänglich zu machen.

I.

Der mit A. bezeichnete Text bietet uns die erste bis jetzt bekannte bulgarische Redaction desjenigen allgemeinen Theils der serbischen Annalen, der in den meisten Handschriften vor dem

serbischen Theile, sei es in den kurz gefassten Annalen, sei es in Chroniken (letopisi) oder Genealogien (rodoslovi), unter dem Titel **Сказанїе въ кратцѣ сꙋщїимь отъ Адама до дньшнѧго крѣмене** [1]) vorkommt. Am nächsten steht unser Text dem Cetinjer (XVI. Jahrh., gedruckt bei L. Stojanović, Spomenik III, 119—122, u Beogradu 1890). Namentlich der zweite Theil dieses Textes, von Josue an, — die Abschnitte über die 7 ökumenischen Concilien ausgenommen — ist fast wörtlich übereinstimmend mit dem unserigen. Der erste Theil, von Adam bis Josue, bietet aber zwei verschiedene Redactionen. Während A. von den ersten Menschen erwähnt, wie lange ein jeder gelebt und in welchem Alter er den ersten Sohn bekam, von manchen, wie viele Söhne sie hatten (Abraham und Jakob), erwähnt Cet. nur dem Namen nach die Patriarchen und ihre Erstgeborenen. Gemeinsam sind in diesem Theile nur diejenigen Sätze, die summarische chronologische Angaben enthalten [2]).

Dieser Unterschied erklärt sich aus den Quellen des Skazanije. Für die serbische Redaction diente als Quelle die kurze chronologische Uebersicht der Weltgeschichte, die sich am Ende in einigen griechischen Hamartolostexten findet und den Titel *Ἑρμηνεία ἐν συντόμῳ ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως τοῦ νῦν καιροῦ* führt. Die völlige Uebereinstimmung des Titels und des Textes des serbischen Skazanije mit der griechischen *Ἑρμηνεία* bezeugt, dass das erstere nichts anderes als eine Uebersetzung der letzteren ist. Es wurde aber nicht nur am Ende des Hamartolos geschrieben (wie in der Wiener und der Synodalhandschrift), sondern cursirte auch getrennt oder als Einleitung zu den serbischen Annalen. Demnach sind die Vermuthungen bei Stojanović 109 theils überflüssig, theils falsch. Die Worte »**по извѣстныхъ лѣтописцехъ**«, die in allen Redactionen dieser Weltchronik vorkommen, beziehen sich nicht auf Hamartolos, sondern sie stammen wie auch andere summarische Angaben

---

[1]) So lautet der Titel im Cetinjer Texte, Archiv f. sl. Ph. II, 93. In einigen Hdschr. kommt **въ кратцехъ** st. **въ кратцѣ**, in Hadži-Jordan's Hdschr. **Сказанїе ѡ Адамѣ**, Stojanović, Spomenik III, 110. Šafařík's Rodoslov, aus welchem Stoj. den allgemeinen Theil S. 101—102 herausgab, hat: **се же родословь отъ Адама до Аврама**, obgleich die Chronologie bis Theophil (829—842) geht. Man könnte auch andere kleine Unterschiede verzeichnen.

[2]) Siehe die Anmerkungen.

aus dem *Χρονογραφικὸν σύντομον* des Patriarchen Nikephoros. Vergl. Ausg. Boor, 91: *κατὰ τοὺς ἀκριβεῖς χρονογράφους*.

Für unser Skazanije müssen wir eine andere *Ἑρμηνεία* voraussetzen, die sich von dem bei Muralt herausgegebenen Texte wesentlich dadurch unterschied, dass sie statt der ganz kurzen Angaben über die Patriarchen bis Josue diejenigen Angaben enthielt, die sich in A. erhalten haben. Dass diese nun aus Hamartolos, nicht aus Nikephoros, entlehnt sind, das bezeugt der Unterschied in der Redaction. Bei Nikephoros ist von Adam bis Navi (81—86 ed. Boor) durchgehends eine andere Redaction eingehalten, während in A. alle Sätze wörtlich mit den betreffenden Stellen des Hamartolos übereinstimmen. Wir haben in den Anmerkungen diese Stellen nach der griechischen Ausgabe von Muralt Ученыя записки VI (G.) und nach der serbischen des Общество любителей древней писменности, 2 Bde., 1878—80 (S.), verzeichnet. Hier genügt es, zwei Beispiele zu geben:

Hamart. ed. M. 31.	Nik. Patr. ed. B. 81.
Ἀδὰμ (τοίνυν κατὰ τὸν σοφώτατον καὶ θεῖον ὑποφήτην Μωϋσῆν) [1] *γενόμενος ἐτῶν σλ΄ ἐγέννησε τὸν Σήθ καὶ μετὰ τοῦτο ἔζησεν ἔτη ψ΄ καὶ ἀπέθανε ζήσας τὰ πάντα ἔτη ϡλ΄* [3].	*Ἀδάμ, πρῶτος ἄνθρωπος, γενόμενος ἐτῶν σλ΄ γεννᾷ τὸν Σήθ καὶ ἐπέζησεν ἔτη ψ΄ μέχρι τοῦ Μαλελεήλ·* [2] *ὁμοῦ ἔζησεν ἔτη ϡλ΄.*

Hamart. ed. M. 37.	Nik. Patr. ed. B. 84.
Καϊνᾶν δὲ γενόμενος ἐτῶν ρλ΄ ἐγέννησε τὸν Σαλά, καὶ μετὰ τοῦτο ἔζησεν ἔτη τλ΄, καὶ ἀπέθανε, ζήσας τὰ πάντα ἔτη υξ΄.	*Καϊνὰν γενόμενος ἐτῶν ρλ΄ γεννᾷ τὸν Σάλα.* (In dieser Art ist die Redaction bis Navi durchgeführt).

Der zweite Theil, wie bemerkt, ist in A. und Cet. gleich, er setzt eine *ἑρμηνεία* voraus, die fast identisch mit dem Texte der Synodalhandschrift (Muralt 914 sq.) war, die aber bis zum Kaiser

---

[1] Was in Klammern steht, ist in der *ἑρμηνεία* ausgelassen.

[2] Diese Ausdrucksweise wiederholt sich bis Navi regelmässig, was in der *ἑρμηνεία*, A. und Cet. nicht der Fall ist.

[3] Nach dem Pariser Cod.

Manuel oder Mihael dem Paleologen fortgesetzt wurde, etwa in der Weise wie *χρονολογικὸν σύντομον* im Münchener Cod. (Boor 231 sq.) bis Joh. Paleologos oder im Pariser Cod. (Boor 326 sq.) bis 1537. Dass die Fortsetzung eine selbständige Compilation des südslavischen Uebersetzers wäre, ist wohl unwahrscheinlich; es waren fertige Vorlagen da und man weiss, dass in solchen Fällen die südslavischen Compilatoren und Uebersetzer sich nicht der Mühe zu unterziehen pflegten, neue Werke zu schaffen.

In diesem zweiten Theile ist Nikephoros noch mehr als in dem ersten benutzt worden, der ganze Passus von Darius bis Vespasianus ist aus ihm entlehnt. Wenn wir nun A. und Cet. mit dem *χρονογραφικόν* und der *ἑρμηνεία* vergleichen, so stellt sich heraus, dass der slavische Uebersetzer nicht aus dem *χρονογραφικόν*, sondern aus der in manchen Einzelheiten veränderten *ἑρμηνεία* geschöpft hat. So z. B. von Adam bis Alexander's d. Gr. Tode zählt Nik. *ϰερξζ'* (B. 90), *ἑρμ.* A. Cet. *ϰερπη'*; Nik. (B. 91) hat: *πρῶτος ἐμονάρχησε Ῥωμαίων*, *ἑρμ. πρῶτος ἐμονάρχησεν ἐννόμως*, was A. Cet. mit **пръвѣе единоначѧльствова по законꙋ** wiedergeben; Nik. (ibid.) hat *προσηγορεύθησαν*, *ἑρμ. ἤρξαντο καλεῖσθαι*, was A. Cet. mit **начѧше звати сѧ** wiedergeben. Bei der weiteren Vergleichung (Nik. 92. 93, *ἑρμ.* 917) bemerken wir, dass die Auslassungen in A. Cet. einerseits und in der *ἑρμ.* andererseits gemeinsam sind.

Die Abschnitte über die 7 Concilien, die in unserer Weltchronik viel ausführlicher sind, als in allen übrigen [1]), gehören nicht zur *ἑρμηνεία*, sondern sie sind von dem slavischen Compilator aus der bekannten und in slavischen Sammelcodices wie in der Kormčaja sehr oft vorkommenden Abhandlung über die 7 ökumenischen Concilien entlehnt und unter den betreffenden Regierungen untergebracht. Der Compilator hat sich sogar die Mühe nicht gegeben, die Widersprüche, die dadurch im Texte der Weltchronik entstanden sind, zu tilgen. So gibt die Chronik dem Kaiser Constantin G. 31 Regierungsjahre, während gleich nachher in dem Abschnitte **Сѣборь великы и пръвы** demselben Kaiser 38 Jahre zuge-

[1]) Vergl. z. B. die Annalen von Sečenik »**о седмїихь сьборехь свѣтыихь отьць**« Stoj. 129. 130, oder »**о седмихь сьборехь ꙋказь**« ibid. 137. 144. 148.

schrieben werden. Auf eine ungeschickte Weise hat der Compilator sogar die Phrase der *Ἑρμηνεία* »при семь высть и прѣвы въселенскыи съборь иже въ Никеи« behalten, obgleich dasselbe in dem angeführten Abschnitte wiederholt wird; ebenso lässt die Chronik den Kaiser Theodosius G. 16 Jahre regieren, während der Abschnitt über das 2. Concil ihm 17 gibt; Theodosius Kl. regierte nach der Chronik 33 Jahre, nach dem Abschnitte über das 3. Concil 42 Jahre und 2 Monate, u. s. w. Die Redaction dieser Abschnitte ist im Wesentlichen diejenige die sich in den ältesten südslavischen und russischen Handschriften der Kormčaja als Einleitung findet [1]) und die auch in der gedruckten russischen Kormčaja mit wenigen Aenderungen (die Päpste z. B. als Vorsitzende der Concilien sind ausgelassen) aufgenommen wurde

Nach dem Gesagten können wir also mit ziemlicher Sicherheit annehmen, dass die Quellen unserer Weltchronik a) eine *ἑρμηνεία ἐν συντόμῳ* nach Hamartolos und Nikephoros Patr., fortgesetzt bis Manuel Paleologos, b) слово о свѧтыхъ въселенскыхъ съборѣхъ, aus der Kormčaja oder aus einem Sammelcodex, waren. Vom slavischen Compilator selbst werden folgende Zusätze herrühren: a) über die Bekehrung der Bulgaren zum Christenthum und die Erfindung der slavischen Schrift durch den heil. Cyrill, b) über die Bekehrung der Russen, c) über die Gründung der heil. Lavra auf dem Athosberge, möglicherweise auch d) über die Einnahme Constantinopels durch die Lateiner. Die drei ersten Angaben finden sich weder in Nikephoros noch in der *ἑρμηνεία*, die vierte bietet in diesen beiden eine andere Redaction.

Es bleibt nun übrig die Frage zu stellen, ob die Abschrift unseres Codex eine serbische oder eine bulgarische Vorlage voraussetzt. Für die erste Vermuthung würde der Umstand sprechen, dass auch hier wie im Cetinjer Texte nach der Weltchronik die serbischen Annalen folgen, ein anderer Umstand spricht aber dagegen. Der ganze Text ist in ziemlich reiner mittelbulgarischer Recension gehalten, was schwer zu erklären ist, wenn wir eine serbische Vorlage voraussetzen. Die moldauischen Mönche des XVI. Jahrh. waren so wenig mit den verschiedenen slavischen Recensionen vertraut, dass sie eine so genau durchgeführte bulgarische

[1]) Sreznevskij, Starine Kn. III, 189 sq. und desselben Свѣдѣнія и Замѣтки XLI—LXXX, 66.

Recension aus einem serbischen Originale abzufassen nicht im Stande waren. Ich meine nicht, dass dies ganz unmöglich war, es mögen unter ihnen auch gelehrtere gewesen sein die einer solchen Arbeit fähig waren, aber die gleich darauf folgenden serbischen Annalen zeigen uns das Gegentheil. Hier wimmelt es von Serbismen, obgleich bei dem Schreiber die Absicht, mittelbulgarisch zu redigiren, erkennbar ist. In der ganzen Chronik findet man nur einmal ю st. ѭ (Алеѯандрїею), dreimal ȣ st. ѫ (бѣхȣ, Клеопатрȣ und im Worte Фрȣгъ), viermal є st. ѧ (обнови се, богородице, дръжаше, сѫщее g. s.); ю st. ѭ und ȣ st. ѫ in den ersten zwei Beispielen könnten auch Russismen sein, denn es kommen auch andere vor: ѧ st. ꙗ (въсѧ землѣ u. s., господьнѧ g. s., блѧдѧхѫ) und einmal оу statt und neben въ (оу чловѣка u. въ чловѣка вѣрȣѫщаго). Leider ist die Natur des Textes so, dass man aus dem Vergleiche mit dem serbischen Hamartolos keine Schlüsse ziehen kann; einen bulgarischen hatte ich aber nicht zur Hand [1]).

---

[1]) Die litterarische Bedeutung dieser Weltchronik — ausserdem dass sie als Einleitung zu den serbischen Annalen diente — besteht auch darin, dass sie einen Einfluss auf die ältere russische und rumänische Geschichtschreibung ausübte. So wurde sie in der Воскресенская лѣтопись unter dem Titel Сказаніе вкратцѣ сущимъ отъ Адама до днешняго времяни родословіе aufgenommen, П. С. Р. Л. VII, 246—251. Der russische Compilator hat sie mit Auszügen aus Nikephoros Patr. (woraus er die Aufzählung der byzantinischen Kaiser nach ihrem Standpunkte zur Orthodoxie entnahm, vergl. Boor, 231 sq. *οἱ βασιλεύσαντες ἐν Κωνσταντινουπόλει χριστιανοὶ καὶ αἱρετικοὶ*), mit Angaben aus der russischen Geschichte, mit einem Abschnitte über Mohammed u. a. bereichert. Ob sie auch einen Einfluss auf die Chronologie der ältesten russischen Chronik (vulgo Nestor) gehabt hat — Nestor konnte sie in einer älteren Fassung aus Hamartolos kennen —, wie Fürst Obolenskij bei der ersten Ausgabe der *ἑρμηνεία* in den Чтенія von 1846, Novemberheft, 73—102 behauptet, kann ich nicht entscheiden. Es ist mir über diesen Gegenstand eine genauere Forschung nicht bekannt. Was den Einfluss auf die rumänische Geschichtschreibung anbelangt, constatiren wir, dass Moxa in der Wallachei (1620) die Weltchronik gekannt und für sein Werk excerpirt hat (siehe unten) und dass ein anonymer moldauischer Annalist des XV. Jahrh. aus ihr die Form für seine Annalen hernahm. Hier wird von einem jeden Fürsten stereotypisch gesagt: господьствова so und so viel лѣть и оумрѣть, obgleich keiner von ihnen des Looses Enochs gewürdigt wurde, cod. Slatina, f. 450 sq.

II.

Der mit B. bezeichnete Text bietet uns die serbischen Annalen in derselben Redaction wie der Cetinjer Text (von Prof. Jagić im Archiv f. sl. Phil. II. nach einer Handschrift des XVI. Jahrh. gedruckt). Die Unterschiede kann man unter vier Rubriken zusammenstellen: a) Textunterschiede, b) Zeitangaben, die genauer im Cet. umschrieben sind, c) Angaben, die Cet. hat, die in B. aber fehlen, d) solche, die im Cet. fehlen.

Wir constatiren nun, dass die Textunterschiede sehr unbedeutend sind. Ausser solchen wie .ѫѕцє.: поѕєбоше st. погыбошѧ, .ѫѕцпз.. поставшꙋ st. наставшꙋ, oder dem Auslassen eines Satzes, wie unter dem letztangeführten Jahre, notiren wir folgende (an erster Stelle ist Cet., an zweiter B. gemeint): .ѫѕцаї.: юнїа .кѳ. st. .ѳі. (Schlacht bei Angora), .ѫѕцѯз.: юнїа st. юлїа (Einnahme Smederevo's), .ѫѕцѯн. st. .ѫѕцѯѕ. für die Eroberung Morea's, .ѫѕцпѕ. st. .ѫѕцпз. für die Gefangennahme Skanderbeg's, .ѫѕцϙѕ.: сєптємврїа .ді. st. .ки. (Tod Mara's, Tochter des Despoten Georg), Cet. hat hier auch eine andere Redaction; .ѫѕцпє. (Tod Stephan's, Sohn des Despoten Georg) und .ѫѕцϙє. (Niederlage Demeter Jakšić's bei den Thoren von Smederevo) fehlt охтомврїа im Cet.

Die genaueren Zeitangaben im Cet. unter .ѫѕѡѯд., .ѫѕѡϙд., .ѫѕцѯѕ., .ѫѕцпѳ., wo B. einfach das Jahr oder das Jahr und den Monatstag angibt, Cet. aber Indiktion, Sonnen- und Mondcyclus, Tageszeit u. s. w. hinzufügt, scheinen theilweise von späteren Abschreibern herzurühren, die mit Hülfe der Paschalie die Daten näher zu bestimmen trachteten.

Viel häufiger sind die Fälle, wo Cet. über Thatsachen berichtet, die in B. nicht erwähnt sind. Hierher gehören: .ѫѕѡѯѕ. über eine Hungersnoth, .ѫѕцмд. über den Tod Sigismund's von Ungarn, .ѫѕцмз. über die Niedermetzelung der Armee von Novo Brdo bei Tripolis, .ѫѕцми. über die Schlacht bei Makreš, .ѫѕцнз. über den Tod Jacob's, des Bischofs von Krupnica, .ѫѕцѯд. über eine Hungersnoth, .ѫѕцо. über Mohammed's Expedition gegen Vlad Dracul und den Tod Gregorius', des Sohnes des Despoten Georg, .ѫѕцол. über den Tod Joasaf's, des Igumens von Rylo, .ѫѕцон. über die Uebertragung der Reste des heil. Joan von Rylo aus Trnov in das Kloster

Rylo, .ѫѕцпв. über den Tod Radul's, des Vojevoden der Wallachei, .ѫѕцпг. über den Tod Damian's, des Igumens von Rylo, .ѫѕцпд. über eine Reihe von verschiedenen Begebenheiten.

Es fehlen im Cet. die Nachrichten unter .ѫѕцпг. über den Tod des Königs Vladislav bei Varna, .ѫѕцѕз. über die Expedition Bajezid's nach Egypten und Arabien und die letzte .ѫѕцѕи. (1490) über einen in Folge des Blitzschlages in einer Dependenz des kaiserlichen Palais in Constantinopel ausgebrochenen Brand. Diese letzte Nachricht fehlt, so weit ich constatiren konnte, in allen übrigen serbischen Annalen. Sie ist so anschaulich geschrieben, dass sie von einem Zeitgenossen herrühren muss; dadurch gibt sie uns den Beweis, dass die Schlussredaction dieser Annalen ins J. 1490 oder wenige Jahre später fällt.

Aus diesem letzten Umstande — die Cet. Annalen gehen bis 1574, sie sind also sogar jünger als unser Codex — und aus dem Umstande, dass die Cet. Ann. umfangreicher sind, schliessen wir, dass B. eine ältere Redaction als Cet. bewahrt hat. Die Zusätze im Cet. werden meistens von späteren Annalisten herrühren [1]; wären sie auch in der Redaction v. 1490 vorhanden gewesen, so hätte sie der moldauische Abschreiber, der ja dazu keinen Anlass hatte, nicht ausgelassen. Wir besitzen also im Texte B. einen der ältesten uns überlieferten Texte der kurzgefassten serbischen Annalen.

Ueber die Recension ist zu bemerken, dass der Schreiber bemüht war, die serbische in die bulgarische zu übertragen, was ihm aber nicht immer gelungen ist: es sind viele Serbismen geblieben und neben diesen haben sich auch Russismen eingeschlichen. Wir haben є neben ѧ und ѫ (прѣидоше, воєвашѧ, прѣимишѫ etc.), ѣ und ѧ für ꙗ (землѣ, землѣхь, кралѧ, Гюргѧ, госпогѧ etc.), а st. ѧ (загꙋбиша, быша), ꙋ neben ѫ (Николꙋ, Морею, Оуглешѫ), sogar а st. ь (босанскаго, Жарновь, wo Cet. босьнскога, Жрьновь hat), ога neben аго (цилискога, оугръскаго, молдавскаго), ѣ wird einmal mit ч wiedergegeben (Гръгꙋровичь, wo Cet. Гръгꙋровикь hat), sonst wird die Orthographie der Vorlage, die der Schreiber nicht recht verstand, behalten: so haben wir

[1]) So z. B. was sub .ѫѕцоа., .ѫѕцои., .ѫѕцпг. über das Kloster Rylo gesagt wird, scheint von Jemandem, dem die Geschichte des Klosters sehr gut bekannt war, hineingetragen zu sein.

für господинъ der Vorlage: господинъ, господа, гнѣвъ, ebenso ѣдкинка etc. Wenn wir das ins Auge fassen und wenn wir bedenken, dass dieselbe Hand beide Stücke abgeschrieben hat: die Weltchronik und die Annalen, so wird unsere Vermuthung, dass für die erste eine mittelbulgarische Vorlage vorauszusetzen ist, noch wahrscheinlicher.

III.

Bei weitem wichtiger als die vorhergehenden ist die unter C. herausgegebene Chronik. Sie bereichert unsere Kenntniss der mittelbulgarischen Litteratur um ein wichtiges Denkmal der bis jetzt unbekannten bulgarischen Geschichtschreibung. Man hat nämlich aus verschiedenen Andeutungen in mittelbulgarischen, russischen und rumänischen Denkmälern Schlüsse gemacht, dass es in Bulgarien Chroniken und Annalen gab [1]), es ist aber bis jetzt Niemandem gelungen, solche in den zerstreuten Ueberresten des bulgarischen Schriftthums zu entdecken. Das ist nun dem Unterzeichneten auf eine unerwartete Weise gelungen, indem er Forschungen über die südslavischen Quellen der ältesten rumänischen (moldauischen und wallachischen) Chronisten machte und unter anderen auch die hier mitgetheilte bulgarische Chronik fand.

Ich nenne die Chronik bulgarisch, weil sie ohne Zweifel in Bulgarien und von einem Bulgaren geschrieben wurde, ausserdem ist sie in mittelbulgarischer Recension erhalten. Man könnte sie aber mit demselben Rechte eine zeitgenössische Geschichte der Türken und der Balkanvölker nennen, denn sie umfasst nicht nur die Geschichte der Bulgaren in den letzten Zeiten ihrer Unabhängigkeit, sondern sie gibt vielmehr eine allgemeine Geschichte des Orients im XIV. und im Anfange des XV. Jahrh. Der Mittelpunkt der historischen Begebenheiten waren seit dem Anfange des XIV. Jahrh. im Orient und auf der Balkanhalbinsel die Türken. So gestalteten sich zu dieser Zeit die byzantinischen, serbischen und bulgarischen Geschichtswerke zu Geschichten des türkischen Reichs, nur auf dem zweiten Plane steht die Geschichte der kleinen

[1]) Vergl. V. Grigorović, О Сербіи въ ея отношеніяхъ къ сосѣднимъ державамъ, Казань 1850, Anhang 1—2, und C. Jireček, Geschichte der Bulgaren, Prag 1876, 442.

christlichen Völker, die den Osmanen zum Opfer fielen. Kein Wunder, dass auch unsere Chronik sich zu einer fast systematischen Darstellung der steigenden Macht der Türken von Osman bis Mohammed I. (1296—1413) gestaltet, daneben aber auch den Untergang der Balkanvölker (Bulgaren, Serben, Griechen, Albaneser und Rumänen) schildert.

Bei der in vielen Punkten ziemlich dunklen Geschichte dieser Zeit, ungeachtet der zahlreichen byzantinischen, abendländischen, türkischen und serbischen Quellen, ist die neuentdeckte Quelle von grosser historischer Bedeutung. Diese wird am besten aus den unten besprochenen einzelnen Thatsachen hervorgehen, hier wollen wir kurz ihre litteraturgeschichtliche Bedeutung hervorheben. Sie kann in dieser Hinsicht als die hervorragendste Leistung der Südslaven bezeichnet werden. Ihr Vorzug im Vergleiche mit der bekannten, zuletzt von Prof Jagić in Glasnik XLII herausgegebenen und für die Geschichte dieser Periode sehr wichtigen Lebensbeschreibung des Stefan Lazarević von Constantin dem Philosophen besteht darin, dass sie a) in systematischer Ordnung die Geschichte der Osmanen und ihrer Eroberungen und ebenso systematisch die zeitgenössische Geschichte der christlichen Völker, die mit den Türken in Berührung kamen, darstellt, b) sie bekundet eine in Wahrheit bewunderungswürdige Objectivität, was man übrigens, obgleich in geringerem Masse, auch dem Werke Constantin's, ungeachtet seines panegyrischen Charakters, nachrühmen kann, c) sie ist geschrieben in einer einfachen, schlichten Sprache, frei von allem rhetorischen Ballast und byzantinischer Schnörkelei, was bei Constantin das Verständniss des Ganzen in hohem Masse erschwert. Die häufigen Citate und Gleichnisse aus der heiligen Schrift sind im Sinne der damaligen religiösen Auffassungsweise der Geschichte und unter dem Einflusse der am häufigsten gelesenen kirchlichen Litteratur hineingeflochten ebenso wie bei den Byzantinern, Serben und später Rumänen sie haben keinen rhetorischen Zweck. Wir werden nicht übertreiben, wenn wir behaupten, dass unsere Chronik mit den byzantinischen Geschichtswerken der damaligen Zeit kühn den Vergleich aushalten kann. Denn wenn wir die Darstellungen des bulgarischen Chronisten mit den analogen Darstellungen der Byzantiner Kantakuzenos, Chalkokondyles, Dukas und Phrantzes vergleichen, die ihre grösseren Geschichtswerke mit einer

summarischen Geschichte der Osmanen anfangen, so hat vor allen diesen der bulgarische Chronist einen Vorzug: er übertrifft sie alle in seiner Objectivität. Wir werden unten an einem klaren Beispiele diese Unparteilichkeit kennen lernen; sie ist desto mehr zu bewundern, weil sie auf einer treuen Uebergabe der Gefühle des Schreibers beruht und unter keinem litterarischen Einflusse steht. Der Verfasser der Chronik hat wahrscheinlich den taciteischen Spruch sine ira et odio nicht gekannt, und doch übertrifft er die Byzantiner, die diesen Spruch so oft citirt, aber nicht immer durchgeführt haben [1].

Leider hat uns der Verfasser seinen Namen nicht überliefert. Wir können nur soviel vermuthen, dass er ein Bulgare war und dass er wahrscheinlich eine hervorragende Stellung in der staatlichen oder kirchlichen Hierarchie einnahm. Er hätte sonst nicht so genaue Nachrichten über manche Thatsachen sammeln können. Einiges scheint er von kundigen Kriegern gehört zu haben, wie z. B. die umständliche Beschreibung der Belagerung Constantinopels durch Bajezid I., die nur ein Augenzeuge in so genauen Umrissen erzählen konnte.

Die Chronik ist ganz vom Standpunkte eines Bulgaren geschrieben. Hätten wir sogar nicht die anschaulichen und in realen Zügen gehaltenen Erzählungen aus der bulgarischen Geschichte, wie die Gesandtschaft Kantakuzen's an den Caren Alexander in Trnov und die Schlacht der Söhne Alexanders mit den Türken bei Sofia, dazu die genauen Daten, die sich sonst nirgends finden, wie der Tod der Caren Alexander und Šišman, die Gefangennahme Stracimir's und die völlige Unterjochung Bulgariens, so könnten wir doch aus dem Gange und dem Grundtone der Erzählung auf die Autorschaft eines Bulgaren schliessen. Vgl. die Stellen über Murad I.: **оплъчилъ сѧ вели на Блъгаре** und **възвижи сѧ... почти ни на Блъгаре ни на Оугласа**, wo die Bulgaren als Hauptziel der Expeditionen Murad's dargestellt werden, obgleich

[1] Die byzantinischen Historiker waren unserem Chronisten nicht bekannt. Ich habe umsonst Anklänge an die ersteren gesucht. Den Phrantzes, der sich am meisten in der Einleitung zum *Χρονικόν*, was den Plan der Darstellung betrifft, unserem Chronisten nähert, konnte er nicht kennen, weil Phrantzes viel später (1477) seine Geschichte schrieb. Die Gleichheit des Planes ist zufällig.

in der ersten Stelle über die Versuche Murad's, Hellespont zu durchschreiten, in der zweiten über die Schlacht bei Marica die Rede ist. Dieselbe Ueberzeugung müssen wir aus der Sprache der Chronik bekommen: sie ist ausser wenigen Abweichungen, die sie durch rumänische Abschreiber erlitt [1]), rein mittelbulgarisch. Die Vermuthung, dass sie irgendwo in der Wallachei oder in der Moldau entstanden wäre. ist durch die kargen und unklaren Notizen aus der Geschichte der Wallachei und durch das gänzliche Fehlen solcher über die Moldau ausgeschlossen.

Wenn aber der Verfasser uns seinen Namen nicht hinterlassen hat, so hat er uns mindestens die Möglichkeit gegeben, die Abfassungszeit seiner Chronik ziemlich genau zu bestimmen. Es kann keinen Zweifel geben, dass sie vor der Einnahme Constantinopels durch die Türken geschrieben wurde, denn bei der Beschreibung der Belagerung dieser Stadt durch Bajezid (1399—1402) schliesst der Verfasser seine Erzählung mit den Worten: и благодатїѫ божїеѫ съхранѣемь есть свѧтїи градь даже и до дьнесь отъ въсѣхь съпротивнїихь иноплеменникь. Vergl. auch die Schlussworte über den Vertrag Kantakuzen's mit den Türken, als er diesen Kallipolis abtrat: книгы дашѧ дрꙋгь дрꙋгꙋ иже стоѫть даже и до дьнесь.

Die Erzählung schliesst mit dem Tode Musa's und der Thronbesteigung Mohammed's I. im J. 1413 (die Angaben ҂ѕцкв. = 1414 und ҂ѕцке. = 1417 sind irrig). Die Abfassungszeit fällt also in die ersten Jahre der Regierung Mohammed's I. (1413—1421). Die Glosse иже Солꙋнь съдръжа, die nicht vom Verfasser der Chronik, sondern von einem späteren Abschreiber hinzugefügt wurde, ist nicht auf Mohammed I., sondern auf Murad II. zu beziehen, denn die Einnahme von Thessalonike erfolgte nur im J. 1430. Bei einem Zeitgenossen ist ein solcher Fehler nicht erklärbar. Ob von demselben Schreiber auch die anderen Glossen stammen, können wir nicht entscheiden.

Mit diesen Annahmen stimmt auch der innere Charakter der Chronik überein. Obgleich der Verfasser keine geschriebenen Quellen benutzt zu haben scheint — seine Erzählung weist von Anfang bis Ende auf mündliche Ueberlieferung hin —, so ist er doch über

[1]) So панови, das eine moldauische Glosse zu dem vorhergehenden властеле ist.

die ganze Spanne Zeit von 1296—1413 sehr genau unterrichtet. Ein Unterschied besteht — was ja sehr natürlich ist — nur zwischen den entfernteren und näheren Begebenheiten. Die ersteren werden in allgemeinen Zügen, ohne oder mit wenigen Details, manchesmal auch mit Ungenauigkeiten wiedergegeben; je mehr wir aber gegen das Ende schreiten, desto breiter und umständlicher wird die Erzählung, desto präciser die Zeitangaben, desto seltener die Ungenauigkeiten. Zur ersten Kategorie gehört folgendes a) die Ausbreitung der osmanischen Macht in Asien unter Osman und Orchan: sie wird in den allgemeinsten Zügen erzählt, aber — ausgenommen die entstellten Formen der türkischen Namen, die möglicherweise nicht dem Verfasser selbst zuzuschreiben sind — ganz übereinstimmend mit allen anderen Quellen, nur über Ertogarul weiss der Chronist nichts zu erzählen, b) die Gesandtschaft Kantakuzen's an den bulgarischen Car Alexander und die serbischen Despoten, wo am besten der Charakter der mündlichen Ueberlieferung, die Wahres mit Unwahrem mischt, hervortritt, c) die Schlacht Asên's und Michael's, der Söhne Alexander's, mit den Türken, d) die Eroberungen der Türken in Asien und Europa (Makedonien, Albanien, Griechenland). Ueber alle anderen Ereignisse, von der Schlacht bei Marica (1371) bis zur Schlacht bei Kosmidion zwischen Suleiman und Musa (1409), die einzige Schlacht bei Rovine ausgenommen, gibt der Chronist genaue und sehr richtige, mit den anderen glaubwürdigen Quellen übereinstimmende und ergänzende Nachrichten. Es wäre das unmöglich gewesen, wenn er nicht aus dem Munde der Zeitgenossen und Augenzeugen das alles erfahren hätte. Nirgends ist die für die Balkanvölker verhängnissvolle Zeit von 1371—1409 so schön beschrieben, wie in dieser Chronik, in der wir jetzt einen glänzenden Pendant zu Constantin's des Ph. Werke haben; beide ergänzen sich gegenseitig: die eine ist in bulgarischen, die andere in serbischen und wallachischen Angelegenheiten besser unterrichtet.

Im Folgenden werden wir bei den bedeutendsten historischen Begebenheiten dasjenige hervorheben, wo unsere Chronik andere Quellen bestätigt und wo sie etwas neues hinzufügt. Aus diesen Anmerkungen geht ihr grosser historischer Werth noch klarer hervor.

a) Die Nachricht über die Gesandtschaft des Kaisers Kantakuzenos an den bulgarischen Car Alexander wird vom Kaiser selbst

bestätigt, der in seinen Memoiren ausführlich darüber berichtet. Im ganzen stimmen die beiden Quellen überein: die Gesandtschaft blieb ohne Resultat und der Kaiser prophezeite dem bulgarischen Fürsten den Untergang seines Reiches durch die Türken [1]). Die Chronik unterscheidet sich von Kant. dadurch, dass sie zu dem Geschehenen noch manches dem Thatbestande nicht entsprechendes hinzufügt, nämlich dass die Gesandtschaft auch an die serbischen Fürsten Uroš. Uglješa und Vlkašin gerichtet wurde, was damals (1351) nicht möglich war, da noch Dušan lebte, der allein den Erfolg der Gesandtschaft vereitelte. Die Darstellung Kant. verdient mehr Glauben, entspricht auch der politischen Lage, die Version der Chronik ist dennoch nicht minder wichtig als ein zweiter vom ersten unabhängiger Beweis für die stattgefundene Gesandtschaft [2]) und als ein charakteristischer Beleg für die volksthümliche Auffassung, die über Dušan's Intriguen nichts wusste und das Scheitern der Verhandlungen der thatsächlichen politischen Kurzsichtigkeit der Herrscher zuschrieb. Die Chronik begeht noch den Fehler, dass sie die Besetzung Kallipolis unmittelbar nach der Gesandtschaft setzt, was aber erst 1357, also etwa 6 Jahre später geschah.

b) Nach der Besetzung Kallipolis' lässt die Chronik Murad gegen die Bulgaren ziehen, die mit ihm bei Sofia unter der Führerschaft Asên's und Michael's kämpften: beide fanden in der Schlacht ihren Tod. Schon Jireček (323), dem diese Version in der rumänischen Uebergabe Moxa's bekannt war, vermuthete, dass die Expedition, von der hier die Rede ist, wirklich stattfand, natürlich nicht im J. 1326, sondern nach dem J. 1362. Vor Jireček hatte Grigorovič [3]) 1326 in 1365 corrigirt. Die Vermuthung Jireček's gewinnt jetzt sehr viel an Wahrscheinlichkeit dadurch, dass die Chronik ausdrücklich die Schlacht bei Sofia stattfinden lässt (**поидоша на Срѣдцѣ**), was Moxa in seiner Uebersetzung ausgelassen hatte. Die Sagen, die noch heutigentags in der Umgebung Sofia's aber

[1]) Kantak. liess dem Alexander sagen, er könnte die Türken verhindern, Hellespont zu durchschreiten »*εἰ χρήματα παρέχοιτο ταχτὰ πρὸς τῶν τριηρέων την παρασκευήν· αὐτὸν μὲν γὰρ εὐπορεῖν τῆς ναυτικῆς δυνάμεως, δεῖσθαι δὲ χρημάτων ἐξ ὧν ἂν ιραφείη*«. In Folge der Weigerung Alexander's »*βασιλεὺς δὲ τὴν ἐσομένην αὐτῷ φθορὰν ὑπὸ τῶν βαρβάρων προειπὼν καὶ διαμαρτυράμενος*« III, 163 ed. Bon.

[2]) Vergl. Jireček, Gesch. 308, Anm. 24.

[3]) О Сербіи, Anhang 15.

Car Jasen leben [1]), setzen diese Schlacht ausser Zweifel. Sie wurde geschlagen wahrscheinlich in den Jahren 1363—1364, nach der Einnahme von Adrianopel und Philippopel (1362): der Weg führte die Eroberer aus dieser letzten Stadt gerade nach Sofia. In Car Jasen der Legende erkennen wir den Joan Asên, dass auch Mihael in der Schlacht fiel, mag unrichtig sein, wenn die Nachricht bei Nik. Gregoras (III, 557 ed. Bon.), dass er 1355 gestorben, auf realem Boden beruht. Darüber Jireček 320. 321. 323.

c) Unsere Chronik ist die einzige Quelle, wo wir ein genaues Datum für den Tod des Caren Alexander lesen: 17. Febr. 1362. Bei dem Mangel anderer Quellen können wir diese Angabe als die richtigste betrachten. Wäre Alexander »1365 im Frühling« (Jireček 324) gestorben, hätte er auch in der Schlacht bei Sofia erwähnt werden müssen. Wenn diese Schlacht richtig nach dem J. 1362 zu setzen ist, so erklärt sich ganz gut, warum sie von der Legende und der Chronik mit dem Namen Asên's und Mihael's in Verbindung gebracht wird. Moxa setzt den Tod Alexanders nicht ausdrücklich in das J. 1371, wie Jir. 324, Anm. 23 meint; es ist bei ihm nur ein Uebersetzungsfehler entstanden, indem er »прѣжде разбоа сего« unrichtig mit »атѹнче« (damals) i. e. zur Zeit der Schlacht bei Marica wiedergibt und das Datum fallen lässt. Hasdeu, Cuvente den Bătrunĭ I, 402.

d) Die Schilderung der Schlacht bei Marica ist im Einklange mit allen anderen Quellen (angeführt bei Jir. 330, Anm. 43). Das Datum der meisten serb. Annal. 6880 (1371) ist richtiger als 6879 der Chronik.

e) Die aus anderen Quellen [2]) gut beglaubigte Nachricht, dass Šišman seine Schwester Thamara »gegen seinen Willen« Murad I. zur Frau schickte, wird auch von unserer Chronik bestätigt. Sie hat keine genaue Zeitangabe, man sieht aber, dass es nach 1362 geschah, was der Vermuthung Jireček's (326), der dieses Ereigniss nach der Verlegung der türkischen Residenz nach Adrianopel (1365) setzt, nicht widerspricht.

f) Ueber die folgenreiche Schlacht am Kosovo Polje besitzen wir nun eine bemerkenswerthe Bestätigung der Schilderung Con-

---

[1]) Jireček, Cesty po Bulharsku 48—49, Gesch. 323.

[2]) Chalkokondyles, 37 ed. Bon., Pomenik von Palauzov (gedruckt auch in Hurmuzaki, Documente privitoare la istoria Românilor Bd. I, Th. II) S. 807.

stantin's. Das Datum, der Ausgang und die Folgen der Schlacht sind in beiden Quellen gemeinsam. Vergl. mit der Stelle der Chronik, wo von der Unterwerfung Serbiens unter türkische Hoheit, von der Installirung Stefan's auf dem serb. Throne und von der Verpflichtung, Tribut zu zahlen und Hülfstruppen zu senden, die Rede ist, folgende Stelle bei Const.: »и отъ толѣ порабощена бысть срьбьскаꙗ страна ѥже самь Стефань и сь братомь своимь Влькомь на вьсако лѣто вь слоужениѥ ѥмоу приходити«, Glasnik XLII, 263.

g) Die Glosse über Dan's Tod gibt zum ersten Male ein genaues Datum für dieses Ereigniss: 23. Sept. 1393, das vorläufig angenommen werden kann. Vergl. Jir. 339 [1]).

h) Die Schlacht bei Rovine [2]) zwischen Mircea und Bajezid ist im Wesentlichen im Einklange mit der classischen Stelle bei Constantin, Glasnik XLII, 269—270. Das Datum (1394) [3]), die Niederlage Bajezid's und die Flucht über die Donau sind beiden Quellen gemeinsam, über die Folgen der Schlacht gehen sie aber auseinander. Die bulgarische Chronik ist merkwürdigerweise mit sich selbst im Widerspruche, indem sie einerseits behauptet, Mircea habe gesiegt und doch wäre er zu den Ungarn geflohen, andererseits dass Bajezid besiegt jenseits der Donau seine Rettung suchte und doch einen Adeligen des Landes an Stelle Mircea's zum Herrscher ernannte. Dieser Irrthum mag wohl daraus entstanden sein, dass kurz nach der Schlacht Mircea nach Kronstadt fuhr, um mit Sigis-

---

[1]) Die einzigen Quellen waren bis jetzt Moxa (H. 402), der auch hier das Datum ausgelassen hat, und Constantin Căpitanul (eine spätere wallachische Chronik, gedruckt in Magazinul istoric pentru Dacia, Bucureştĭ 1845) S. 91, der Dan's Tod ins J. 1356 setzt. Die Quelle dieses Letzteren scheint mittelbar unsere Chronik gewesen zu sein. Vergl. Tocilescu, Manual de istoria română 1886, 55 und Xenopol, Istoria Românilor din Dacia Traiană II, 85, die 1386 haben.

[2]) Die ältesten Quellen (bulg. Chronik, Const., Cet. Annalen) erwähnen von Rovine nichts. Der Name kommt in den späteren serb. Ann. und in dem erwähnten wallachischen Chronisten vor, der Rovine in judetul Jalomiţa versetzt (Xenopol II, 110). Ein Dorf Rovinarĭ existirt heute in judeţul Gorj, Frunzescu, Dicţionar topografic 410.

[3]) Die Unbekanntschaft der rumänischen Historiker mit der wichtigen serbischen Quelle verursachte, dass sich bei einem das Jahr 1398 (Tocilescu 68—69), bei dem anderen sogar 1417 oder 1418 (Xenopol II, 110) statt 1394 findet. Jireček, 354, hat auch hier das Richtige erkannt.

mund einen Vertrag zu schliessen (7 März 1395) [1]. Die thatsächliche Folge der Schlacht war, wie Const. berichtet, eine Versöhnung der Gegner. Bajezid sah ein, dass es keinen Zweck hatte, Mircea in seine undurchdringlichen Wälder zu folgen, und fasste den besseren Entschluss, Bulgarien definitiv zu unterjochen. Šišman wurde (nach unserer Quelle) am 3. Juni 1394 getödtet, wahrscheinlich in einer Schlacht bei Samokov, in dessen Umgebung noch jetzt Šišmanov grob und Šišmanovo kalé sich finden [2].

i) Die Beschreibung der Schlacht bei Nicopolis (1396) entscheidet die Frage über den Schauplatz dieser Schlacht. Bekanntlich besitzen wir eine ganze Litteratur über diesen Gegenstand. Der Erste, der den Schauplatz der Schlacht auf Grund der Erzählung Schiltberger's bei Gross-Nikopolis, am Flusse Rosica, suchte, war Bruun in seinen Anmerkungen zu der Uebersetzung Schiltberger's, Записки новороссійскаго Университета 1867, Bd. I, Hefte 1 u. 2, S. 2, Anm. 4. Seine Gründe wurden von Thomas, Sitzungsber. d. Münchener Akademie 1869, II, 271 sq. angenommen dem Jireček, Geschichte der Bulgaren 1876, 355 und 39, Anm. 62 Tocilescu, Manual 64—66 u. a. folgten. Diese Meinung wurde mit triftigen Gründen bekämpft von Kanitz, Donaubulgarien, 2. Aufl., 1882, II, 57—59, dessen Argumentation Hertzberg, Geschichte der Byzantiner und des osman. Reichs 1883, 517 sq. adoptirt hat. Die Darstellung der bulg. Chronik, verglichen mit Schiltberger, lässt keinen Zweifel mehr übrig, dass die Schlacht bei Nikopolis an der Donau stattfand und dass die christliche Armee nur diese Stadt belagern konnte. Vergl. was Schiltberger über Schiltaw [3]) sagt, die dritte Stadt, zu der die Christen kamen (die erste war Vidin, die zweite Rachowa die dritte konnte also nur Nikopolis an der Donau sein), »da lag er ze wasser und ze land 16 tag« mit »сънисхождааше (Sigismund) по Дꙋнавꙋ и приде противѫ Никополѣ града« und (über die Schiffe die aus Venedig und Constantinopel kamen) »бѣхѫ чаѫще прѣѧти Никополь«. Wenn unsere Chronik berichtet, dass Bajezid nach dem Siege »въсходить съ Измаилити гнавь даже до Дꙋнава и бысть-пакы дрꙋгое гꙋбительство въ водахъ«, so erklärt sich das sehr gut, wenn wir uns erinnern, dass Sigismund

[1]) Şincai, Cronica Românilor, 1. Ausg., I. 366.
[2]) Jireček Cesty po Bulharsku, 484, Gesch. 353—354.
[3]) Darüber bei Kanitz a. a. O.

dem Bajezid »uff ain myl wegs« entgegen zog. Unsere Meinung kann auch auf Ducas. 52 ed. Bon.. und Constantin, Glasnik XLII, 271 gestützt werden.

k) Die Behauptung der Chronik, dass Bajezid 1398, also kurz nach der Schlacht bei Nikopolis, den Stracimir aus Vidin gefangen nahm und sein Reich unterjochte, bestätigt die Notiz der serb. Annalen unter demselben Jahre »извѣдѣ цара Срацимира одь Бдына«. Darunter ist zu verstehen, dass damals auch das westliche Bulgarien den Schein der Unabhängigkeit, den ihm Bajezid gelassen hatte, verlor und dem türkischen Reiche einverleibt wurde. Vergl. Jir. 356.

l) Sehr interessant ist endlich die Belagerung Constantinopels durch Bajezid dargestellt, die nach 1398, also im Einklange mit den französischen Quellen (Boucicaut, bei Zinkeisen, 342) im J. 1399 anfing und drei Jahre dauerte [1]). Die Byzantiner sind sehr karg in ihren Nachrichten darüber und schweigen gänzlich über die Hülfe der abendländischen Ritter unter Marechal Boucicaut's Führerschaft. Die bulg. Chronik bestätigt in auffallender Uebereinstimmung mit der Darstellung Boucicaut's in seinen Memoiren und der Histoire de Charles VI., dass die Stadt schon damals in die Hände der Türken gefallen wäre, wenn sie nicht die Franken vertheidigt hätten. Die Ohnmacht, in der sich die Bewohner der Stadt befanden, ist in der bulg. Chronik mit denselben Farben wie bei Ducas, 53—59 ed. Bon., geschildert: ihre Hoffnung war auf Gott gerichtet und ihre Waffen waren die Gebete. Gewiss die Scham vor ihrer Schwäche und der Unmuth gegen die abendländischen Ketzer waren die Ursachen dieses einstimmigen Schweigens der byzant. Historiker. Im Widerspruch mit diesen freut sich der Bulgare über die wirkungsvolle Hülfe der Franken und vergleicht sie poetisch mit der Hülfe, die eine liebende Mutter ihren Kindern gibt. — Aus den Episoden der Belagerung verdient folgendes hervorgehoben zu werden: als Kaiser Manuel dem türkischen Herrscher Geld anbot, damit er die Belagerung aufhebe, da sagte dieser »за ѹтра прѣнимѫ градь

[1]) Die Behauptung der Chronik und der Glosse, dass die Belagerung 7 Jahre gedauert hätte, mag daraus entstanden sein, dass beide den Anfang derselben vor der Schlacht bei Nikopolis ansetzten, denn Bajezid hatte Constantinopel schon 1395 belagert und nur die Nachricht von der Expedition Sigismund's bewog ihn, die Belagerung aufzuheben, Ducas, 50 ed. Bon. Vergl. Zinkeisen I. 299—300.

кашь, вась наѕѣхь отпꙋщѫ, идеже хощете идѣте«. Vergl. damit Seaddedin: speddi messi con fiere minacce al prencipe di Constantinopoli che dovesse render la città e andarsene dove gli paresse e piacesse (Zinkeisen I, 340); über die Hülfe der Genueser und Venetianer vergl. Boucicaut und Histoire de Charles VI. (bei Zink. 324. 327); über den Versuch der Türken, Galata zu erstürmen, vergl. ausser den angeführten Quellen, die von Pera sprechen, Constantin Phil. 270, wo in wenigen Worten dasselbe gesagt wird.

Ueber die Sprache der Chronik ist Folgendes zu bemerken:

Die Recension bietet einige Abweichungen von der krystallisirten mittelbulgarischen: е st. ѧ (приведоше, вое acc. pl., опеть, поечати) und ѧ st. е (бѣшѧ 3. sg., хощетѧ 2. pl.), ꙋ st. ѫ (Бꙋдꙋ), ѫ st. о (хѫдѫжьни, жигмѫнть), ю st. ѥ (воювати), а und ъ für ѫ (кера Ѳамаръ acc., Македонїа acc., vergl. in den serb. Ann. трапеза витежьскѫѧ); auf falscher Analogie beruht арбанасїискъ st. арбанасьскъ (vergl. in der mold. Chronik софїискъ st. софьскъ oder софльскъ von der persischen Dynastie Sofi, auch Safi genannt); bemerkenswerth ist auch coll. Тꙋркїа, die Worte доукатъ, гардинарь cardinalis (vergl. cod. Slat. f. 257), кистїарь, *βεστιάριον* im Sinne von aerarium (das Wort haben auch die Rumänen von den Bulgaren entlehnt) und ѱофиса aus dem vulgärgriechischen *ψοφῶ*, morire da bestia, come gl'infedeli et i cattivi christiani (Somavera, s. morire); interessant ist die Terminologie der Waffen und Belagerungsmaschinen: фѫдъ (Hdschr. фѫгомь i.), fundibulum, gr. *σφενδόνη*, *σφενδοβόλον*; цагра, arcus ballistarius, gr. *τζάγρα* und *τζάγγρα*, letzteres häufiger (vergl. *τὰς σαγίττας τῶν τόξων καὶ τῶν τζαγρῶν*, Cananos, 460. 461 ed. Bon.); лꙋбарда, bombarda, gr. *μπομπάρδα*, *πουμπάρδα*, *λουμπάρδα*, *λουμβάρδα*, die letzten zwei Formen seltener (vergl. *τῶν μεγίστων βουμπάρδων αἱ πέτραι*, Cananos 461); тръбѧчїи, trebuchetum, gr. *τριμπουτζέτον*, Du Cange s. v.; самострѣль, balista und поушка, sclopetum sind aus anderen Quellen bekannt. Alle diese Waffen müssen auch den Bulgaren bekannt gewesen sein: sie haben dieselben meistens von den Byzantinern, theilweise auch von abendländischen Söldnern kennen gelernt. Vergl. Jir. Gesch. 416—417.

IV.

Die drei mitgetheilten Texte — vielleicht in einem ähnlichen Codex wie der von Slatina — waren im Anfange des XVII. Jahrh. (1620) dem wallachischen Mönch Moxa bekannt, denn er hat sie in seiner Compilation »де'нчепȣтȣл лȣмїеен де'нтъю« (vom ersten Anfange der Welt) benutzt. Schon Grigorovič, der Moxa's Chronik entdeckte und einen Theil derselben in der angeführten Schrift herausgab, hat die Vermuthung ausgesprochen, dass darin Reste bulgar. Chroniken stecken müssen. Nach ihm nannte Jireček (322) mit Recht das Werk Moxa's »eine aus slavischen Annalen compilirte Chronik« und verwerthete es zum ersten Male und mit grossem Verständniss für die bulgarische Geschichte. Nachdem wir jetzt die drei südslavischen Quellen kennen, sind wir im Stande, genau zu bestimmen, was Moxa aus einer jeden entlehnt hat. Nach Vergleichung der ganzen Chronik (herausg. bei Hasdeu, Cuvente den Bătrunĭ I, 345—406) stellt sich folgendes heraus: 1) das Skazanije vъ kratcê wurde von Mòxa in dem ersten Theile seiner Compilation — ein Auszug aus der mittelbulgarischen Uebersetzung Manasses —, eingeflochten [1]. Seine Redaction ist aber nicht ganz identisch mit der unserigen gewesen; so unterscheiden sich die Stellen über die Uebertragung der Reste des heiligen Johann von Rylo nach Trnov (H. 399), die Einnahme Constantinopels durch die Lateiner (H. 400) und wenige andere. 2) Aus den serbischen Annalen wurden viele Notizen ausgelassen, was aber aufgenommen wurde, ist fast wörtlich übersetzt. Es unterliegt keinem Zweifel, dass Moxa die serb. Annalen nur in der Redaction des Textes B. oder Cet. gekannt hat. Die Nachricht unter dem J. 1490 über den Blitzschlag hat er aufgenommen (H. 406), mit dieser schliesst er seine Compilation ab. 3) Die bulgarische Chronik ist vollständig übersetzt und seiner Compilation einverleibt, die Beschreibungen etwas gekürzt und einige Stellen aus der heiligen Schrift ausgelassen [2]. Wenn wir von alledem ab-

---

[1] Vergl. »Ши тръи Ѧдамь 230 де ли, ꙗрѫ нѫскȣ ши пре Сиѳь, ꙗрѫ де тот тръи Ѧдамь 932 (H. 347) u. s. w. mit kleinen Verkürzungen. Vergl. auch die Stellen über die heiligen Bücher der Hebräer 351, über die Lavra von Athos 393, über die Bekehrung der Bulgaren 387 etc. Die Concilien sind ganz kurz behandelt, wie in den meisten serb. Annalen.

[2] Es fehlen nur die zwei letzten Angaben über Musa's Tod und Mohammed's Thronbesteigung. Es ist möglich, dass diese auch in der ursprünglichen Redaction der bulg. Chronik nicht vorhanden waren. Die Chronik würde in diesem Falle mit 1409 abschliessen.

schen, so bleibt in seiner ganzen Compilation, ausser der Einleitung zum zweiten Theile (von Nik. Botoniates an) H. 399—400 nichts Originelles. Die chronologischen Notizen über die römischen Könige (H 356) und Constantinopel (H. 405) sind wahrscheinlich aus anderen Quellen geschöpft: die ersten aus einer Weltchronik, die letzteren aus einem Skazanije o Carigradê.

A. Kurze Weltchronik von Adam bis zum Kaiser Manuel Paleologen (1425).

Сказанїе въ кратцѣ лѣтомь сѫщимь отъ Адама до нынѣшнѣго врѣмене родомь.

Адамь бывь лѣть .сл. роди Сифа и прижить .ѱ. лѣть и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .цл. (1)

Сиѳь бывь лѣть .се. роди Єноса и прижить лѣть .ѱз. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть цві. (2)

Єнось бысть лѣть .рϙ., роди Каинана и прижить ѱеі лѣть; жить въсѣхь лѣть .це. (3)

Каинань бысть лѣть .ро., роди Малелеила и прижить лѣть ѱм. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .цл (4)

Малелеиль бысть лѣть .рѯе., роди Иареда и прижить лѣть .ѱд. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .ѡϙе. (5)

Иаредь бысть лѣть .рѯв., роди Єноха и прижить лѣть .ѡ : бысть въсѣхь лѣть .цѯв. (6)

Єнохь бысть лѣть .рѯе., роди Маѳоусала и прижить лѣть .с. Съ не оумрѣть, нѫ прѣставлень бысть, ꙗкоже богъ вѣсть, бывь въсѣхь лѣть .тѯе. (7)

Маѳꙋсаль бысть .рѯз. лѣть, роди Ламеха и прижить лѣть .ѡв.; жить въсѣхь лѣть .цѯѳ. (8)

Ламехь бысть лѣть .рпи., роди Ноа, пожить лѣть .фѯе. и оумрѣть; бысть въсѣхь лѣть .ѱнѳ. (9)

Ное бысть лѣть .ф., роди .г. сыны: Сима, Хама, Афеѳа, по рожденїи за .р. лѣть дѣлаа ковчегь и вънидe въ нь дъждоу шедшꙋ .м. дьнеи, и въсѧ землѣ покръвена бысть водѫ выше въсѣхь горь .еі. лакъть, дьнїи .рк.

(1) G. 31, S. 16a. (2) ibid. (3) G. 32, S. 16a. (4) G. 32, S. 16a. (5) G. 32, S. 16b. (6) ibid. (7) ibid. (8) ibid. (9) ibid.

плава ковчегь по водѣ .ві. мѣсѧца и аі. дьнь и бысть .х. лѣть исплънь, въ пръвое лѣто седмаго ста житїа своего Ное изыде ис ковчега и прижить лѣть тн и оумрѣть, живь въсѣхь лѣть .ци (1)

Сѫть же оть Адама до потопа лѣть .ѫвсмв. (2)

Симь, пръвыи сынь Ноевь, бысть лѣть .рв., минѫвшимь .в.-ма лѣтома настоѧщꙋ .г. лѣтꙋ роди Арфаѯада и прижить лѣть .ф. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .хь (3)

Арфаѯадь бысть лѣть .рлв., роди Каинана, прижить лѣть .ѵг.; жить въсѣхь лѣть .фли. и оумрѣть. (4)

Каинань бысть лѣть .рлз., роди Салѫ, прижить лѣть .та. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .ѵѯз. (5)

Сала бысть лѣть .рд., роди Еѵера и прижить лѣть ѵг.; жить въсѣхь лѣть .флг. и оумрѣть. (6)

Еверь бысть лѣть .рлд., роди Екта и Фалека. Въ дьни фалекови създашѧ стлъпь за .м. лѣть до поль высоти небесныи, и тогда раздѣли богъ землѣ .ов ѧзыкома по числꙋ начѧлникь, и бышѧ въ несъгласнь ѧзыкь (7)

Фалекь бысть лѣть .рл., роди Рагава*), прижить лѣть .сѳ. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .тлѳ. (8)

Сѫть оубо оть Адама до потопа лѣть .ѫвсѯв., оть потопа до раздѣленїа ѧзыкь и до скончанїа фалекова .флѕ. (9)

Рагавь*) бысть лѣть .рлв., роди Серꙋха, прижить лѣть .сз. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть тлѳ. (10)

Сероухь бысть лѣть .рл., роди Нахора и прижить лѣть .с.; бысть въсѣхь лѣть .тл. Съ Нахорь начѧть пръвѣе елинское оученїе пръвыхь начѧлникь мѫжьства ихь и хытрословїа. (11)

Нахорь бысть лѣть .оѳ., роди Оаррѫ, прижить лѣть .ркв., оумрѣть бывь въсѣхь лѣть .сн. Прѣбысть идольска прѣлъсть оть Серꙋха до дьни сего Ѳарри. (12)

---

*) In der Handschrift Агава, Агавь.

(1) G. 33, S. 17a. (2) Ἐρ. 914. Vergl. Nicephori Archiepiscopi chronographia brevis, ed. Boor, 83. (3) G. 36, S. 18b. (4) ibid. (5) G. 37, S. 18b (6) G. 37, S. 19a. (7) ibid. (8) G. 39, S. 19b. (9) G. 39, S. 19b. Ἐρ. 915 fehlt. (10) G. 41 S. 20b. (11) ibid. (12) G. 64, S. 39b.

Ѳарра бысть лѣть .о. и роди Авраама и Нахора и Арана*), отьца Лотова. Съ Арань*) оумрѣть прѣжде отьца своего Ѳарри, и по семь пожить Ѳарра лѣть .рле.; бысть въсѣхь лѣть .се. И сътворишѧ богы оть дрѣва и каменїе. (1)

До сего бысть родь .к. оть Адама, а лѣть .ѫгѵмв. (2)

Лоть роди сына два оть двою дъщерю своею, Моава и Амона, оть нихь же Моавите и Аманите. (3)

Авраамь роди Измаила оть Агары рабыни своѧ сѫщее оть Єгиптѣнины, и оть Измаила роди сѧ .ві. синовь: .а. Навеоѳь**), .в. Кѵдарь, .г. Навеиль, .д. Масисань, .е. Мазма, .ѕ. Дѹма, .ꙁ. Масси, .и. Ходадь, .ѳ. Ѳеманъ***), .і. Иетоурь, .аі. Нафесь, .ві. Кедма, иже бышѧ кнѧѕи ѧзыкомь. (4)

Прїиде Авраамь оть Междоурѣчїа, оть града Харааньска, оть домѹ отьца†), въ землѧ Ханааньскѫ, иже есть Палестина, идеже рече емѹ богъ. Авраамь бысть лѣть .ое., роди Исаака въ земли Ханаанстѣи.

Оть раздѣленїа ѧзыкь до пришествїа Авраамѹ въ Хараань и рождьства Ісаакова лѣть .хѕі., бысть въ Ханаанѣ лѣть .ке., живь въсѣхь лѣть Авраамь .рое. (5)

Исаакь бысть .ѯ. лѣть, роди Іакова††) и прижить лѣть .рк.; бысть въсѣхь лѣть .рп. (6)

Іаковь бысть лѣть .пе., роди .ві. сыновь, иже глаголѧть сѧ .ві. патрїарси: Рѹвемь, Сїмеонь, Левкїа, Іоуда, Исахарь, Завоулонь, Гаадь, Іосифь, Вениаминь, Дань, Нефталимь, Асирь. Сего Іакова нарече аггель пръвы Іздраиль, иже бра сѧ съ нимь и видѣ лѣствицѫ. (7)

Левїа бысть лѣть .ме., роди Каѳа, прижить лѣть .ϙ. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .рл. (8)

---

*) Hdschr. Іира, Інарь. **) Hdschr. Некаоѳь.
***) Hdschr. Идесеманъ. Fast alle diese Namen haben vor sich ein и. das der Schreiber als zu den Personennamen gehörig betrachtete.

†) Hdschr. градь Ахараань а́ оть домѹ отьчаа.

††) Hdschr. родїи Исаака и Иїакова.

(1) G. 64, S. 39 b. (2) G. 65, S. 39 b. (3) G. 73, S. 44 a. (4) G. 74, S. 44 b. (5) G. 69—70, S. 42 b. (6) G. 78, S. 47 a. (7) G. 78—79, S. 47 a. (8) G. 80, S. 48 a.

Каѳь бысть лѣть .ѯ., роди Амврама, прижить лѣть .о. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .рл. (1)

Амврамь бысть лѣть .о., роди Арона и Моусеа и прижить лѣть .н. и оумрѣть; жить въсѣхь лѣть .рлз. (2) И съ пророкь Моуси изведе люди іздраилеви оть Єгупта. (3)

Оть Авраама до исхода іздраилева лѣть .фѳ., а оть потопа .ѫафоѳ. (4)

По Моусею же оубо пріѧть воеводство Іисѹсь Навїїнь, бысть лѣть .лв. водѧ Іздраилѣ, а въсѣхь лѣть живота Ісоусова бысть .рі. (5)

По Ісоусѣ же Навїинѣ сѫдїами спасааше богъ людї оскръблѣеми оть окръстныхь иноплеменникь, въ нихь же пръвѣе начеть Іоуда; сѫдї людемь .з. лѣть. (6)

По Іоудѣ же бысть сѫдїа Гоѳониль .н. лѣть. (7)

По Гоѳонїилѣ же Аводь .п. лѣть. (8)

По Аводѣ же Самегарь .з лѣть. (9)

По Самегарѣ же Баракь и Девора пророчица, жена Лафїдонова, .м. лѣть. (10)

По Барацѣ же Гедеонь .м. лѣть. (11)

По Гедеонѣ же Авимелехь сынь его, .г. лѣта. (12)

По Авимелесѣ же Ѳола .кг. лѣть. (13)

По Ѳолѣ же Иаирь .кв. лѣть. (14)

По Іаирѣ же Єфѳле .ѕ. лѣть. (15)

По Єфѳле же Євсевонь .з. лѣть. (16)

По Євсевонѣ же Єгломь лѣть .і. (17)

По Єгломѣ же Адонь*) .и. лѣть. (18)

По Адонѣ же Самѱонь .к. лѣть. (19)

По Самѱонѣ же облада людчи Саманїи лѣто едино. (20)

---

*) Hdschr. Адомь.

(1) G. 80, S. 48a. (2) ibid. (3) Ἑρ. 915. (4) ibid. (5) G. 101, S. 59a. (6) G. 103, S. 60a. (7) ibid. (8) ibid. (9) G. 104, S. 60a. (10) G. 104, S. 60b. (11) ibid. (12) G. 105, S. 60b. (13) G. 107, S. 61b. (14) ibid. (15) ibid. (16) ibid. (17) ibid. (18) ibid. (19) ibid. (20) Fehlt G. 108, S. 62b, ebenfalls Ἑρ. 915; findet sich aber im Cetinjer Texte, Stojanović, Spomenik III 119.

И по сихъ бысть безвластїе въ Євреехъ .м лѣть
По томь же Илїи іереи облада людми к лѣть (2)
По Илїи же Самѹиль пророкь прѣемь свѧтительство власть дръжа лѣть .л. (3)
Бываеть оубо отъ скончанїа Ісоусова до Самоилови съмръти лѣть .хі., а отъ Ноа и отъ потопа лѣть ҂врк., отъ Адама же .҂дтпв. (4)
По Самѹилѣ же царствова Саоуль лѣть .м. (5)
По Саоулѣ же Давидь лѣть .м. (6)
По Давидѣ же Соломонь, сынь его, лѣть .м. (7)
Ровоамь сынь его лѣть .ні. (8)
Авїа, сынь Ровоамовь, лѣть .ѕ. (9)
Асса .ма. лѣть. (10)
Іосафать .ке. (11)
Іоарамь .н. лѣть. (12)
Охозїа .а. лѣто. (13)
Гоѳолїа .и. лѣть. (14)
Іоась .м. лѣть. (15)
Амесїа .кѳ. лѣть. (16)
Озїа и Азарїа .нв. лѣть. (17)
Іоаѳамь .ѕі. лѣть. (18)
Ахазь .ѕі. лѣть. (19)
Єзекїа .кѳ. лѣть. (20)
Манасїа .не. лѣть. При семь създа сѧ Византїа. (21)
Амось в. лѣтѣ. (22)
Іосїи .ла. лѣть. (23)
Іоахазь мѣсѧцѧ .г. (24)
Іоакѵмь .аі. лѣть. (25)
Іехонїа мѣсѧцѧ .г. (26)

---

(1) G. 108, S. 62 b. (2) G. 113, S. 64 b. (3) G. 117, S. 67 a. (4) G. S. Ἐρ. fehlt. Ἐρ., die dem Cetinjer Texte zur Vorlage diente, hatte es. Vergl. Cet. 119. (5) G. 117, S. 67 a. (6) G. 121, S. 69 b. (7) G. 133, S. 76 a. (8) G. 150, S. 86 a. (9) G. 151, S. 86 b. (10) ibid. (11) ibid. (12) G. 153, S. 87 a. (13) ibid. (14) G. 153, S. 8 b. (15) ibid. (16) G. 155, S. 88 b. (17) G. 157, S. 89 a. (18) G. 158, S. 89 b. (19) ibid. (20) ibid. (21) G. 167, S. 95 a, Ἐρ. 915. Nic. 87. (22) G. 170, S. 97 a. (23) G. 172, S. 98 a. (24) G. 174, S. 99 a. (25) G. 175, S. 99 a. (26) G. 175, S. 99 b.

Седекїа .аі. лѣть Сего ослѣпивь Навоуходоносорь плѣнника къ Вавѵлонь заведе и храмь господьнь зажежень бысть оть Навѹзардана. (1)

Бываѫть оубо оть Саоула пръваго царѣ Евреомь до плѣненїа Іоудова Навоуходоносоромь фѳі. лѣть, а оть скончанїа Ісоуса Навїина .ѫар. лѣть, а оть Ноа и потопа .ѫвх., а оть Адама .ѫдѡов. (2)

Навоуходоносорь же по еже плѣнити Іероусалимь и разорити царствова лѣть .ке., а прѣжде того .ѳі., ꙗко быти въсѣхь лѣть царства его .мд. лѣта. (3)

По Навоуходоносорѣ же царствова Мародахь, сынь его. лѣть .ві. (4)

Валтасарь, брать его, лѣта .д. (5)

Дарїе, Асѹировь*) сынь, лѣть .ꙁі. (6)

Кѵрь Персѣнинь .ла. лѣть. (7)

Камвись .н. лѣть. (8)

Сфендать и Кикердїе, брата и влъхва, Мидѣнина родомь, въставьша царствоваста мѣсѧць .н. (9)

Дарїе Истаспь .лѕ. лѣть. (10)

Ѯерѯь, Дарїевь сынь, лѣть .к. (11)

Артавань мѣсѧць .ꙁ. (12)

Артаѯерѯь Длъгорѫкыи мѣсѧца .к. (13)

Содїань мѣсѧць .ꙁ. (14)

Дарїе Любодѣичищь лѣть .ѳі. (15)

Артаѯерѯь, сынь Дарїевь, .мк. лѣть. (16)

Артаѯерѯь. нареченїи Іхось, .кв. лѣть. (17)

Нарсїе .д. лѣта. (18)

Дарїе Арсамь лѣть .ѕ. (19) Сего оубывь Алеѯандръ Македонскы разори царство перское, дръжавшее въсѣхь лѣть .т. (20), и царствовавь лѣть .ві. и .ѕ. мѣсѧць скончa

---

*) Hdschr. Асѹрировь. Vergl. Cet. 119, Zonaras, ed. Bon. I, 236.

(1) G. 176, S. 100a, Ἐρ. 915. Nic. 88. (2) G. 180, Ἐρ. 915. (3) G. 191, S. 107a verschieden. Vergl. Cet. 119. (4) G. 194, S. 109a. (5) G. 195, S. 109a. (6) G. 196, S. 110a. Vergl. Cet. 119. (7) G. 197, S. 110b. (8) G. 198, S. 111a. (9) G. 200, S. 112a. Vergl. Cet. 119. (10) G. 200, S. 112a. (11) G. 206, S. 115b. (12) ibid. (13) ibid. (14) ibid. (15) ibid. (16) ibid. (17) ibid. (18) ibid. (19) ibid. (20) G. 206, Ἐρ. 916.

сѧ въ Вавѵлонѣ, сы лѣть .лв., покоривь же варварскыхъ ѧзыкь .кв. и колѣна еллинска .гі. (1)

Въ кѹпѣ оть Адама до Алеѯандра лѣть .ѯерпи. (2)

По скончани Алеѯандровѣ Єгѵптомь и Алеѯандрїею царствова Птоломеи Лагоевь лѣть .м. (3)

Птоломеи Филаделфь .ли. лѣть. При семь евреискыѧ свѧщенныѧ книгы въ еладскы ѧзыкь прѣписашѧ сѧ. (4)

Птоломеи Євергеть .бѕ. лѣть.

Птоломеи Филопаторь лѣть .ꙁі.

Птоломеи Єпифанїе .кг. лѣть.

Птоломеи Филомиторь .ле. лѣть.

Дроугы Євергеть лѣть .кѳ.

Птоломеи Фѹсконь лѣть .ꙁі. и мѣсѧць .ѕ.

Птоломеи нареченны Алеѯа лѣть .і.

Алеѯандръ .г. лѣта.

Птоломеи, нареченны Спась, лѣть .и.

Птоломеи, нареченны Новы Дїонисїе, лѣть .л.

Клеопатра, Новаго Дїонисїа дъщи, .кв. лѣть. (5)

Въ .д. же лѣто сеѫ царства пръвѣе единоначѧльствова по законѹ Гаїе Іюль Кесарь лѣта .д. и мѣсѧць .ꙁ. Оть него же и кесары прочїи царїе римстїї наченше звати сѧ. (6)

По Іоулїи же царствова Авгѹсть лѣть .нѕ. и мѣсѧцѧ .д. Въ четврътонадесѧтое же лѣто царства своего Клеопатрѹ оубывь и Єгѵпеть весь повинѫвь пръвѣе низложи птоломеиское царство, дръжавше лѣть .сꙋ. (7)

И бываѫть оубо оть Адама (до) начѧла царства Авгѹстова по извѣстныхь лѣтописцехь лѣть .ѯеѵни. (8)

Въ .мв. же лѣто Авгѹстова царства роди сѧ плътїѫ господь нашь Ісоусъ Христосъ оть свѧтыѧ богородицѫ, Кѵринь же послань бысть въ Іоудеа съвѣтомь велмѫжїи отписанїе сътворити имѣнїемь и жителемь. (9)

---

(1) Ἐρ. 916. Nic. 89—90. (2) Ἐρ. 916. Nic. 90. (3) ibid. (4) ibid. (5) Von Ptolemeus Evergetes bis Cleopatra vergl. Ἐρ. 916, Nic. 90—91, Cet. 120. (6) Ἐρ. 916, Nic. 91. Cet. 120. (7) Ἐρ. Nic. Cet. ibid. Vergl. G. 214. (8) Ἐρ. 916—917, Nic. 91. Cet. 120. (9) Ἐρ. 917, Nic. 91. Cet. 120.

Оть Адама до въчловѣченїа Христова лѣть .ѯеф. (1)

По Авгѹстѣ же царствова Тиверїе, сынь его, .кв. лѣть и мѣсѧць .ꙁ. Въ .еі. же (лѣто) царства его кръсти сѧ господь Ісоусъ Христосъ и еѵаггелское оученїе начѧть и въ .иі. лѣто царства его пострада нась ради волнѫѧ смръть*). (2)

Сѫть же оть Адама до господнѧ възнесенїа лѣть .ѯефлг. (3)

По Тиверїе царствова Гаїе лѣта .г. и мѣсѧць .і. (4)

Клавдїе .гі. лѣть и мѣсѧць .е. (5)

Неронь .гі. лѣть и мѣсѧць .и. и бѣжавь погребе себе жива. Съ оубыть Петра и Павла и пръвѣе на Христїаны гоненїе начѧть. (6)

Галвась мѣсѧць .ѳ. и .гі. дьнїи. (7)

Оѳонь мѣсѧцѧ .г. и .и. дьнїи. (8)

Виталїе лѣто .а. (9)

Оуеспасїань .і. лѣть. И въ .в.-е лѣто царства его бысть плѣненїе Іероусалимѹ оть Римлѣнь по .м.-мь лѣтѣ господа нашего Ісоуса Христа възнесенїи. (10)

Тить лѣтѣ .в. и мѣсѧцѧ .г. (11)

Дометїань .еі. лѣть и мѣсѧць .аі. (12)

Нерва лѣто .а. и .д. мѣсѧцѧ. (13)

Транань .ѳі. лѣть и .ѕ. мѣсѧць. (14)

Андрїань Єлїе .к. лѣть и .аі. мѣсѧць. (15)

Антонинь Благочьстивїи .кд. лѣть. (16)

Марко Антонинь .ѳі. лѣть. (17)

Комодь .ві. лѣть и .е. мѣсѧць. (18)

Пертинаѯь дьнїи .пꙁ. (19)

Іоулїа(нь) Дидїе дьнїи .ѯѕ. (20)

Севирь .ꙁі. лѣть и .и. мѣсѧць. (21)

---

*) oder страсть. Hdschr. hat см҃рть.

(1) Ἐρ. 917, Nic. 91, Cet. 120. (2) Ἐρ. 917, Nic. 92, G. 229. (3) Ἐρ. 917, Nic. 92, Cet. 120. (4) G. 238, S. 132 b. (5) G. 241, S. 1 b (6) Ἐρ. 917, G. 268, Nic. 92. (7) G. 284, S. 164 a. (8) ibid. (9) ibid. (10) Ἐρ. 917, Nic. 93. Vergl. G. 285, S. 164 a. (11) G. 327, S. 190 b. (12) G. 333, S. 193 b. (13) G. 335, S. 195 a. (14) G. 338, S. 197 a. (15) G. 339, S. 197 a. (16) G. 341, S. 197 b. (17) G. 342, S. 197 b (18) G. 343. S. 197 b. (19) G. 344, S. 197 b. (20) ibid. (21) G. 345, S. 197 b.

Антонинь, сынь Севировь, лѣть .ѕ. (1)
Макринь лѣто .а. и мѣсѧца в. (2)
Авить .г. лѣта и мѣсѧць ѳ. (3)
Алеѯандръ Мамеи .гі. лѣть и мѣсѧць .и. (4)
Маѯиминь лѣть .ѕ. (5)
Маѯимь и Балвимь дьнїи .кв. (6)
Гордїань лѣть .ѕ. (7)
Филипь .е. лѣть. (8)
Декїе .в. лѣтѣ. (9)
Галь и Боулѹсїань лѣтѣ .в. и мѣсѧць .и. (10)
Имилїань .д. мѣсѧцѧ. (11)
Оуалериань и Галлинь), сынь его, .еі. лѣть. (12)
Клавдїе .а. лѣто. (13)
Киндиль, брать Клавдїевь, дьнїи .ꙁ. (14)
Аврилїань лѣть .ѕ. (15)
Такить лѣтѣ .в. (16)
Пробь и Флорїань лѣтѣ .в. и мѣсѧцѧ .д. (17)
Карь и Каринь и Ноумерїань лѣтѣ .в. (18)
Дїоклитиань и Маѯимиань Еркоулїе .ка. лѣть. (19)
Константїе .в. лѣтѣ. (20)

Константинь Великы .ла. лѣто. (21) Съи великы царствоуѫщїи градь въ Византїи въ свое имѧ оть Рима пришедь създа въ .ке.-е лѣто своего царства, оть създанїа же мира въ лѣто ҂еѡлꙁ. (22) При семь бысть и пръвы въселенскыи съборь иже въ Никеи.**)

Съборь великы и пръвы.

Оть възнесенїа Христова до пръваго събора лѣть .тиі. а оть начѧла мироу въ лѣто .҂еѡіі. бысть свѧтыи

---

*) Hdschr. Оулелиань и Галлинь.

**) In der Hdschr. findet sich diese Phrase nach dem Titel Съборь великы и пръвы.

(1) G. 351, S. 200 b. (2) G. 352, S. 200 b. (3) G. 353, S. 200 b. (4) G. 353, S. 201 a. (5) G. 354, S 201 a. (6) G. 354—355, S. 201 a. (7) G. 355, S. 201 a. (8) G. 358, S. 202 b. (9) G. 359, S. 203 a. (10) ibid. (11) G. 360, S. 203 b. (12) ibid. (13) G. 361, S. 203 b. (14) ibid. (15) ibid. (16) G. 369, S. 207 b. (17) ibid. (18) G. 370, S. 207 b; vergl. Nic 95 (19) G. 371, S. 207 b. (20) G. 378, S. 212 b. (21) G. 389, S. 230 a. (22) G. 398.

въселенскы пръвы съборь въ Никеи при велицѣмь цари Константинѣ въ .і.-тое лѣто царства его иже царствова лѣть .ли. Бѣхѫ же свѧты отьци съшедшеи сѧ числомь .тиі. Старѣишины же бѣхѫ съборꙋ Силивестръ папа рїмскы, Алеѯандръ Константинѣ града при Митрофанѣ патрїарсѣ, Алеѯандръ папа алеѯандръскы, Еѵстаѳїе патрїархь антиохїискы, Макарїе їероусалимскы. Сънидошѧ же сѧ на Арїа соуемѫдрънаго презвитера бывшаго алеѯандрїискыѫ цръкве, хоулѧща сына божїа господа нашего Ісоуса Христа истиннаго бога тварь того глаголааше нечистиви и не единосѫщна отьцоу Тѣмь же сего ꙗко врага истиннѣ коупно и съ единомыслъникы его свѧты съи съборь проклѧть и отвръже и Еѵсевїа никомидїискаго и Македонїа и Еѵномїа, аще бо и словесы разлѫчаахѫ сѧ, нѫ подобно Арїеви оть истинны отпадошѧ. Правовѣрнѫѧ же вѣрѫ оутвръдивьше свѧтїи отьци единосѫща отьцꙋ проповѣдавше творца въсѣчьскымь а не тварь и бога истиннаго и кладыкѫ и господа, по пророкꙋ глаголѧщꙋмꙋ ис чрѣва прѣжде денницѫ родихь тѧ, ꙗкоже изложенїе вѣры имать, си рѣчь вѣрꙋѫ въ единого бога, еже въдъхновенїемь свѧтаго доуха прогласишѧ. Оуставы же съи свѧтыи и въселенскы съборь и свѧтѫѧ Пасхѫ празновати намь, ꙗкоже нынѣ по обычаю дръжимь, нѣцїи бо оть прѣжднїихь въ .ді. мартїа мѣсѧца празноваахѫ Пасхѫ. (1)

(Сѫть оубо оть господа нашего въчловѣченїа до пръваго събора иже въ Никеи .тіи. лѣть, а) оть Алеѯандрѣ Македонскаго .хлѕ.*)

Скончавь же сѧ великы Константинь сы лѣтомь .ѯ.-емь, остави тремь сыномь своимь царство Констѣ и Константꙋ и Константїю, иже царствова(шѧ) лѣть кд. (2)

По Константїи же царствова Іоулїань прѣстѫпникь лѣтѣ .в. (3)

Іоувїань лѣто .а. и мѣсѧць .и. (4)

---

*) Ergänzt nach dem Cet. 120.

(1) Vergl. Kormčaja, Moskauer Ausgabe v. 1787, f. 1—6 der zweiten Pagination. (2) Ἐρ. 918. (3) G 443, S. 235 b (4) G. 451, S. 240 b.

Оуалентинїань *) .гі. лѣть. (1)
Оуаль лѣта .г. (2)
Гратїань .г. лѣта. (3)
Ѳеодосїе Великы .ѕі. лѣть. (4)
Оть пръваго събора до .в.-го лѣть .нв. (5)

Кторы же свѧты и въселенскы съборь бысть въ Константинѣ градѣ въ лѣто .ѯеѡод., въ царство Ѳеодосїа Великаго въ лѣто .в. царства его, иже царствова лѣть .ꙁі. Бѣхѫ же свѧтыи отьци съшедшеи сѧ числомь .рн. Старѣишины же бѣхѫ того събора Дамась папа римскы, Нектарїе патриархь Константина града, Кѵриль патрїархь їероусалимскыи, Тимоѳеи патриархь алеѯандрїискыи. Мелетїе патрїархь антїохїискыи, Григорїе нисїискы и Григорїе Богословь правѧ прѣстоль Константина града, иже въ вторѣмь свѧтѣмь съборѣ распри бывши своеѫ волеѫ прѣдь съборомь отрече сѧ прѣстола, и сътворивь о оставлени прѣстола слово и о пришестви тѣхь свѧтыхь отьцъ и прочьть прѣдь въсѣмь съборомь отиде въ Назїанзонь **). Сънидошѧ же сѧ сїи .рн. свѧтїи отьци на Македонїа доухоборца, иже разбоиничьскы прѣстоль Константинѣ града въсхытившаго, хоулѧщаго доухъ свѧты, глаголааше бо того тварь быти, а не бога, и не тогожде сѫщьства егоже отьць и сынь и тоуждаго оть божьства. Съ бо Македонїе еще живь сы подобно Арїеви хоулѣше. Сего оубо ꙗко врага православнѣи вѣрѣ съ Савелїемь ливїискымь и съ Аполинарїемь лаод(ик)їискымь и единомыслъникы ихъ проклѧшѧ и осѫдишѧ свѧтїи отьци ꙗко съдоушна плъть господа нашего Ісоуса Христа глаголѧщомꙋ и не оумна, не того же тъкмо, иѫ въ тридьневнои мрътвости тѣлесе господнѣ съ тѣломь и божьствоу оумрѣти глаголаахѫ. Свѧтыи отьци съдоушнѫ и оумнѫ плъть господа нашего быти извѣстишѧ, доушѫ имѧщѧ нашимь доушамь единосѫщнѫ, и бога истиннаго и господа животворѧщаго прѣсвѧтаго доуха оуꙗснишѧ единосѫщна

---

*) Hdschr. Оуалентїанинь. **) Hdschr. Нанзїазонь.

(1) G. 453, S. 241. (2) G. 453, S. 244b. (3) G. 462, S. 248a. (4) G. 463, S. 248a. (5) Vergl. Cet. 120.

отьцꙋ и сынꙋ того быти проповѣдашѧ и тогожде божьства и силы, ꙗже свѧтое изложенїе вѣрѣ прѣдръжить, еже ти ꙗснѣе свѧтаго доуха благодатїѧ и глаголашѧ. (1)

По Ѳеодосїи же царствова Аркадїе, сынъ его, .кв. лѣть. (2)

Ѳеодосїе Малїи, сынь Аркадїевь, .лг. лѣть. (3)

Оть втораго събора до .г.-го лѣть .ма. (4)

Третїи же свѧтыи въселенскыи съборь бысть въ Єфесѣ въ лѣто .ѯецеі. въ царство Ѳеодосиа Малаго въ лѣто тринадесѧтое царства его, иже царствова лѣть .мв. и два мѣсѧца. Съи же съборь .г. пръвы въ Єфесѣ бысть. Съшедшеи сѧ свѧтїи отьци бѣхѫ числомь .с. Старѣишины же бѣхѫ съборꙋ Кѵриль папа алеѯандръскы, правѧ и прѣстоль Келестина папа римскаго, и Оувеналїе патрїархь їероусалимскы и Мемнонь епископь ефесьскы. Сънидеже сѧ съи съборь на Несторїе злочьстиваго, епископа Константїнѣ града, оу чловѣка вѣроуѫщаго Христа, раздѣлѣѫщаго и прѣсѣцаѫщаго, проста бо того чловѣка быти глаголааше, а не бога въплъщьша сѧ, два сына о единѣмь Христѣ боѕѣ глаголѧ и два състава и единого оубо быти иже оть отьца рожденаго слова, дроугаго же иже оть Марїа рождешаго сѧ чловѣка, по любви же съвъкоуплъша сѧ словꙋ и тъзоименитомꙋ сына именꙋѧ, тѣмь ни богородицѫ нѫ христородїцѫ прѣчистѫѧ дѣвѫ Марїѫ рождьшѫѧ того господа нашего и бога Ісоуса Христа именоваше. Того ради и съ свѧты съборь прѣбываѫща того въ таковѣмь хоулени извръгошѧ ꙗко жидовскла съмыслѧщꙋ въ чловѣка вѣроуѫщаго Несторїе и рѣснотѫ истиннѫѧ богородице прѣчистѫѧ дѣвѫ показашѧ и оть неѫ бе-сѣмене въплъщьшаго сѧ господа нашего Ісоуса Христа сына божїа и бога истиннаго проповѣдашѧ, Несторїе же изгнань бысть въ Оасинь. (5)

По Ѳеодосїи же Малѣмь царствова Маркиань .аі. лѣть и мѣсѧць .е. (6)

Оть третїаго же събора до .д.-го лѣть .л. (7)

---

(1) Vergl. Kormčaja, f. 6—7. (2) G. 489, S. 258b. (3) G. 498, S. 273a. (4) Vergl. Cet. 121. (5) Vergl. Kormčaja, f. 7—8. (6) G. 504, S. 276a. (7) Vergl. Cet. 121.

Четвръты же свѧтыи и въселенскыи съборь бысть въ Халкидонѣ въ лѣто .ѯецме. при цари Маркианѣ въ .в.-е лѣто царства его, иже царствова лѣть .ѕі. и мѣсѧць .ѕ. Бѣхѫ же съшедшеи сѧ свѧтїи отьци числомь хл. Старѣишины же бѣхѫ съборꙋ Леонтїе папа римскыи и Анатолїе патрїархь Константинѣ града и Оувеналїе патриархь їероусалимскы и Маѯимь патриархь антиохїискы, Анастасїе митрополить солоунскы, Стефань ефесьскы. Събрашѧ же сѧ на Дїоскора бывшаго патрїарха алеѯандръскаго и на Еѵтихїа архимандрита Константинѣ града. Сїа бо спаса и бога нашего Ісоуса Христа въчловѣченїа отмѣтаста до конца, отьнѫдь того привидѣнїемь плъть понесша баснословѣста глаголѧща, ꙗко нѣсть плъть господнѣ единосѫщна намь, нѫ оть двою оубо естьствꙋ съединенїю быти, единомоу же съвръшити сѧ по съединени, и къ божьствꙋ страсти прилагааста. Того ради оубо сїа въ таковѣи прѣлъсти прѣбываѫща съ свѧтыи съборь извръже и проклѧть изгласивше съвръшена бога и съвръшена чловѣка того въ двою естьствꙋ несмѣсно и нераздѣлно господа нашего Ісоуса Христа, двѣ же рекше естьствѣ. (1)

По Маркїанѣ же царствова Лъвь Великы лѣть .иі. (2)

Лъвь Малїи, вноукь его, лѣто .а. (3)

Зинонь, отьць его, лѣть .ꙁі. (4)

Анастасїе Дикорь*) .кꙁ. лѣть. (5)

Іоустинь Ѳраѯь .ѳ. лѣть. (6)

Іоустинїань Великы .лѳ. лѣть. (7)

Оть .д.-го же събора до .е.-го лѣть .рв. (8)

Пѧты же свѧты съборь бысть въ Константинѣ градѣ въ лѣто .ѯѕмꙁ. при цари Іоустинїанѣ Древнымь, въ лѣто .кѕ. царства его, иже царствова лѣть .ли. и мѣсѧць .ꙁ. Бѣхѫ же съшедшеи сѧ свѧтїи отьци числомь .рѯе. Старѣишины же бѣхѫ съборꙋ Вигїлїи папа римскы, Еѵтихїе

---

*) Hdschr. Дигорь.

(1) Vergl. Kormčaja, f. 9—10. (2) G. 510, S. 278 a. (3) G. 513, S. 278 b. (4) ibid. (5) G. 516, S 279 b. (6) G. 524, S. 281 a. (7) G. 526, S. 281 a. (8) Vergl. Cet. 1

патрнархъ Константинѣ града, Аполинарїе алеѯандрѣскы, Домень антиохїискы, Ѳутихїе їероуслнискы, Дамїань созополитскы. Съ сватыи съборъ съврѣши оуко иже въ Халкидонѣ събора и полвовѣрнала и спасила повелѣнїа его късѧ съврѣшено оутврѣди и възрастѣшїѧ ересь проклать и отвръже. Такожде же проклать пръкообразно же оубо Орегена безѹмьнаго и късѣ нечьстивала его писанїа, Евагрїа же и Дидима древле быкшаа и изложенныѧ отъ нею главы рекъше съписанїе ако оученика Оригенѹ и единомысланца и съ еллинскыми смѣшена повелѣнїи, ако сиѭ тѣлесемь ниже нынѣ обложени есмы безоумнѣ рекошѧ не въскръснѫти и еще же къ семоу блаждѫх глаголаще, ако доушѧ пръвѣшѧѧ сѫть тѣлесе и прѣжде тѣлесе родишѧ сѧ, и отъ еллинскыхъ начинаѭще повелѣнїи прѣхожденїе доушамь отъ тѣла къ тѣлоу оучахѫ, конець же быти вѣчнѣи мѫцѣ глаголаахѫ и кѣсомь паки въ пръвыи сань оустронти сѧ, и Христа подобна намь быти и ничто же разлжчно имѣти отъ насъ ѵѧлѣхѫ трѣокаанын, рани же оклеветаахѫ ако нѣсть сътворень отъ бога ни быти ѥмѧ, и еще же къ томѧ глаголаахѫ ако ни въ пльти създанъ бысть Ѧдамь, и ина дроугаа тъмаши хоуланла исписавьше обличени кышѧ. и многы отъ цръкве гоубѫще иже съписанїа не имѣ и ясно проповѣдаахѫ сѧ, нѫ отъ нѣкыихъ въ таинѣ дръжима бѣхѫ, ниже до конца обличени бышѧ на четврътомь съборѣ, аще и нѣцїи отъ сватыхъ отьцъ сїа отмѣтаахѫ, ибо прѣжде того съкора бѣхѫ были трїе еретици *) врази проклатїи, егда же въ многы люди таковаа лжкава начѧшѧ сѧ разкѣкати оученїа, тогда съи събра сѧ сватыи съборь пати, сиѭ же и единомыслѣникы ихъ и хоуланла ихъ съписанїа проклѧшѧ и еще же и мемѱоуестїискаго Ѳеодора и Несторїа оученика его съ хоуланими его съписани ако скврънынѧ плѣкы и извръгошѧ. (1)

По Іоустинїанѣ же Іоустинъ Млады царствова лѣтъ .гі. (2)

Тиверїе .ѕ. лѣтъ. (3)

---

*) Hdschr. еретиѕи.

(1) Vergl. Kormčaja, f. 11—12. (2) G. 550, S. 292. (3) G. 551, S. 293a.

[illegible] .ж. лѣть. (1)

Фока Каппадокь .и. лѣть. (2)

Ираклїе .л. лѣть. (3)

Константинь, сынь его, лѣто .а. (4)

Ираклона съ матерїѫ си коупно Мартиноѫ мѣсѧцѧ .д. (5)

Конста .кз. лѣть. (6) При семь ꙗви сѧ срацинскы лъжепророкь Махаметь. (7)

Константинь, сынь Констинь, .зі. лѣть. (8)

Оть .е.-го же събора до .ѕ.-го лѣть .ркѳ. (9)

Шесты же свѧты въселенскы съборь бысть въ Константинѣ градѣ въ лѣто .ѯѕоѕ. при цари Константинѣ и отьци оубо Іѹстинїановѣ, вноуцѣ же Ираклїевѣ, въ лѣто .гі. царства его, иже царствова лѣть .зі. Бѣхѫ же съшедше сѧ свѧтїи отьци числомь .ро. Старѣишины же бѣхѹ съборѹ Агаѳонь папа римскы, Георгїе патрїархь Константїнѣ града, Ѳеофань антїохїискы и Петръ мнихь оть Алеѯандрїѫ, понеже вдовствоваше тогда прѣстоль алеѯандръскыѫ цръкве. Събрашѧ же сѧ на обновившѫѧ сѧ ересь въ свѧтѣи съборнѣи и апостолстѣи цръкви, глаголѧ же на фаранскаго епископа и на Онорїа римскаго и Кѵра алеѯандръскаго, на Сергїа же и Пира, Павла и Петра, бывшѫѧ епископи Константинѣ града, и еще же и на обновившѧѧ сѧ ересь прѣжде написанныхь еритикь на семь свѧтѣмь съборѣ, се на Макарїа именованнаго антиохїискаго пръвосѣдалника и на Стефана оученика его и на поборны ихь. Сїи бо прѣжде реченїи еретицѣ Ѳеодорь и Онорїе, Пирь же и Сергїе, Кѵрь, Павель, Петръ, Макарїе же и Стефань оученикь его дръзнѫшѧ рещи единѫ волѧ и едино дѣиство имѣти господѹ нашемѹ Ісоусоу Христоу и по въплъщени, съѫзь правовѣрїа раздрѣшити въсхотѣвшѫ. Сего ради свѧтыи въселенскы съборь прѣжде писанныѧ еретикы ꙗко богоборцѧ проклѧть и въсехоулна ихь повелѣнїа и въсѣхь тѣмь подобно мѫдръствоуѫщихь или мѫдръствовати

---

(1) G. 554, S. 293 a. (2) G. 560, S. 295 b. (3) G. 564, S. 297 b. (4) G. 571, S. 299 b. (5) G. 588, S. fehlt. (6) G. 588, S. 311 a. (7) G. 591, S. 311 b. (8) G. 605. 610, S. 329 b. (9) Vergl. Cet. 121.

хотѧщихь и безь покаанїа прѣбываѫщихь, съ тѣми же и Полихронїа младооумнаго старца, иже мрътвыѧ въставити въ таковѣи ереси велерѣчюѫща, тишины же полоучивша и вънегда не въздвигнѫти и еще болшаго хоуленїа, таковѫѧ ересь обличивше проклѧшѧ, правовѣрнаа же повелѣнїа ѩснѣе съ свѧтыи съборь изгласивь двѣ воли, си рѣчь хотѣни, и двѣ естьствѣ и дѣиствѣ извѣстишѧ имѣти по въплъщени господоу нашемꙋ Ісоусоу Христꙋ, и въ раздѣлени лица не бѫди то, нѫ понеже ни единомꙋ естьствꙋ христовоу безь волѧ, рекше безь хотѣнїа, и не дѣиствнꙋ быти, ибо таковаа оть естьствꙋ отемлѧще собства. (1)

По Константїнѣ же царствова сынь его Іоустїнїань лѣть .і. (2)

Леонтїе .г. лѣта. (3)

Аѱимарь .ꙁ. лѣть. (4)

Іоустинїань вторицеѫ .ѕ. лѣть. (5)

Филипикь Варданїе .в. лѣтѣ. (6)

Артемїе же и Анастасїе .в. лѣтѣ. (7)

Ѳеодосїи .в. лѣтѣ. (8)

Лъвь Кононь Иконоборець .кд. лѣть. (9) При семь Римлѣне отстѫпишѫ оть Грькь и оудръжа сѧ Римъ о себѣ даже и до селѣ. (10)

Константїнь Гноеименитыи .лд. лѣть. (11)

Лъвь, сынь его, лѣть .є. (12)

Константинь съ православноѫ матерїѫ Ириноѫ лѣть .єі. (13)

Оть шестаго събора до седмаго лѣть .рк. (14)

Седмы свѧтыи и въселенскыи съборь бысть въ Никеи второе въ лѣто .ѫѕсѕѕ. въ царство Константина и Ірины матере его, въ лѣто .и. царства его, иже царствова лѣть .кв. Съ оубо свѧтыи съборь никеискы градь имѣше послоушалище, .рѯꙁ. свѧтыхь отьцъ бѣ оукрашень, чинона-

(1) Vergl. Kormčaja, f. 12—13. (2) G. 615, S. 331 a. (3) G. 619, S. 331 b. (4) G. 620, S. 332 a. (5) G. 622, S. 332 a. (6) G. 624, S. 332 b. (7) G. 626, S. 332 b. (8) G. 628, S. 333 a. (9) G. 629. 643, S. 333 a. (10) Vergl. Cet. 121. (11) G. 643, S. 339 b. (12) G. 658, S. 351 a. (13) G. 661, S. 351 b. (14) Vergl. Cet. 121.

чѧлникы же имѣше свѧщеннаго того оплъченїа Андриана папы римскаго, иже въ себѣ мѣсто посла Петра благоговѣннаго презвитера свѧтыѫ римскыѫ цръкве и дроугаго Петра презвитера, игѹмена иже въ Римѣ чьстнаго монастирѣ свѧтаго Саввы, и еще же Іоанна и Ѳомѫ оба мниха и презвитера правленїе имѧща въсточныхь апостолскыхь прѣстоль и еще же къ тѣмь Тарасїе патрїархь Константїнѣ града и Политїань папа алеѯандръскы. Събрашѧ же сѧ на отмѣтаѫщихь свѧтыхь и чьстныхь иконь покланѣнїе. Тїї бо окаанїи Христа истиннаго бога нашего до конца хоулити дръзнѫшѧ, дѣлесы въсѣко досажденїе и хоуленїе промышлѣѫще, идола покланѣемѫѧ иконѫ его дръзновено и безбожно нарицаѧще, егоже радї идолскаа лъсть отгонить сѧ. (1)

По Константинѣ же и Иринѣ Никифорь царствова и лѣть и мѣсѧць .ѳ. (2)

Ставракїе лѣто .а. и мѣсѧца .к. (3)

Михаиль Благочьстивїи лѣтѣ .в. (4)

Лъвь Армѣнинь .ꙁ. лѣть и .е. мѣсѧць. (5)

Михаиль Аморреи лѣть .и. и мѣсѧць .ѳ. (6)

Ѳеофиль, сынь его, лѣть .ві. (7)

Михаиль, сынь Ѳеоѳиловь, съ матерїѫ си Ѳеодорож лѣть .ке. и съ Василїемь Македономь лѣто .а. и мѣсѧцѧ .д. (8) При сихь обнови се православїе, и иконы свѧтыѫ въставишѧ сѧ въ цръкви пакы, и Блъгаре христїане бышѧ, и словеса словѣнскаа съставишѧ сѧ свѧтымь Кѵриломь въ лѣто .ѯѕтѯ. (9)

Василїе Македонь .ѳі. лѣть. (10) При семь Роуси кръстишѧ сѧ и бышѧ христїане. (11)

Лъвь Прѣмѫдрїи .ке. лѣть и мѣсѧць .и (12)

Алеѯандръ, брать его, лѣто .а. и мѣсѧць. (13)

Константїнь, сынь Лъвовь, .нд. лѣть. (14)

---

(1) Vergl. Kormčaja, f. 14—15. (2) G. 673, S. 353 b. (3) G. 677, S. 355 b. (4) G. 678, S. 356 a. (5) G. 679, S. 356 a. (6) G. 694, S. 367 b. (7) G. 699, S. 370 a. (8) G. 717, S. 379 b. (9) Vergl. Cet. 121. (10) G. 752, S. 392 b. (11) Vergl. Cet. 121. (12) G. 766, S. 396 a. (13) G. 795, S. 406 b. (14) G. 799, S. 411 b.

Романъ, сынъ его, лѣта .г. (1)

Никїфоръ Фока .s. лѣтъ и мѣсяцъ .s. (2) При семъ лавра начатъ здати сѧ (въ) сватѣи горѣ сватымъ Ѳанасїемъ аѳонскымъ въ воеводскомъ санѣ еще сѫщѣ емѣ, въ лѣто .*sv҃ѳ. (3)

Іоаннъ Цимисхїи лѣтъ .s. и мѣсяцъ .s. (4)

Бываютъ оубо отъ Ѧдама до Цимисхїа лѣтъ .*svпд. (5)

По Цимисхїи царствова Василїе Порфирогенъ лѣтъ .н. и мѣсяцъ .аі. (6)

Романъ Аргиропѹлъ .ѕ. лѣтъ и мѣсяцъ .ѕ. (7)

Михаилъ Пафлагонъ мѣсяцѧ .д. и .ѕ. дьнїи. (8)

Константинъ Мономахъ .ві. лѣтъ. (9)

Ѳеодора Багрородная лѣто .а. и мѣсяцъ .ѳ. (10)

Михаилъ Старецъ лѣто .а. (11)

Комнинъ .в. лѣтѣ и мѣсяцѧ .г. (12)

Константїнъ Доука .ѯ. лѣтъ и мѣсяцъ s. (13)

Ѥвдокїа, жена его, съ сынови своими мѣсяцъ .ѯ. и мало дьнїи. (14)

Романъ Диогенъ лѣта .г. (15)

Михаилъ, сынъ Константїна Доукы, лѣтъ .s. (16)

Никїфоръ Ботонїатъ *) лѣта .г. (17)

Ѧлеѯїе Комнинъ .ѧs. лѣтъ.

Іоаннъ Багророднїи, сынъ его, .sі. лѣтъ.

Манѹиль Багророднїи, сынъ его, .ѧѯ. лѣтъ.

Бываютъ оубо отъ Ѧдама до сего царства .*sхпѳ. лѣтъ.

Ѧлеѯїе, сынъ Манѹилевъ, Багророднїи, .г. лѣта.

Ѧндроникъ Комнинъ .в. лѣтѣ.

Ісакїе Ѧггелъ .ѯ. лѣтъ.

Ѧлеѯїе, братъ его, .кs. лѣтъ.

Ѧлеѯїе Моурцѹфло дьнїи .ѳ., и неѹстроенїю бывшѹ въ

---

*) Hdschr. Ботонїань.

(1) G. 816 sq., S. hört hier auf. (2) G. 860 sq. (3) Vergl. Cet. 121. (4) G. 864 sq. (5) Vergl. Fortsetzung Nic. a. a. O. 227, Cet. 121. (6) G. 866. (7) G. 873. (8) G. 874. (9) G. 878 sq. 10) G. 880. (11) ibid. (12) G. 882. (13) G 884. (14) G. 886. (15) G. 887. (16) G. 891. (17) G. 893. Von hier bis zu Ende vergl. Fortsetzung Nic. 227—228, Cet. 121—122.

градѣ въсташѧ отъ въсѫдꙋ на градь, и прїѧшѫ Фрꙋѕи градь въ лѣто .҂ѕѱі., и побѣже Алеѯїе Мꙋрцꙋфло, а Фрꙋѕи градь дръжаше лѣта не мала, и въздъхнѫшѫ Гръци видѣвше възмѫщенїе въ градѣ и поминахѫ папѫ римскаго въ пръвыхъ помѣни господи.

Царствова же Ѳеодорь Великы Ласкарь лѣть .иі.

Іоаннь, зѧть его, .лв. лѣть.

Ѳеодорь Малїи Ласкарь, его сынь, .д. лѣта. Сїи же въ коупѣ съ Фрꙋги.

Михаиль Палеологь отѧть градь оть Фрꙋгь въ лѣто .҂ѕѱнѕ., и дати дань Гръкомь обѣщашѧ сѧ.

Андроникь, сынъ Михаила Палеолога, по съмръти отьца своего царствова при патрїарсѣ Іосифѣ лѣть .к.

Михаиль Азимить, сынъ его, Палеологь, лѣть .иі.

Андроникь, сынъ (его), Палеологъ, .л. лѣть.

Въ коупѣ оть Адама до зде .҂ѕѡнѕ.*)

Катакꙋзинь и Посигклитинь въ коупѣ и Калоїоаннь, сынь Андроника Палеолога, .л. лѣть.

Манꙋиль по семь, сынь Калоїоанна Палеолога, .ле. лѣть.

B. Serbische Annalen von 1355—1490.

Въ таже врѣмена постиже съмрътъ благочьстиваго господина Сръблемь, царѣ Стефана, въ лѣто .҂ѕѡѯд. декемврїа .к.

И тремь по томь мимошедшимь лѣтомь, оть създанїа же мирꙋ въ лѣто .҂ѕѡѯз. Тоурци прѣидоше Калиполе и прѣимишѫ бродь и прїѧшѫ многы страны къ западꙋ, и оть толи сътвори сѧ съмѫщенїе и неоустроенїе велїе и пагꙋба по мѣстомь христїанскымь**); быша же и тръси велици по землѣхь.

Таже двоимь прѣшедшимь лѣтомь оть нели же Тꙋрци Калиполе прѣидоше, въ лѣто .҂ѕѡѯѳ. погыбе Момчило Периторскы.

---

*) Hdschr. ҂ѕѡѯѕ. Vergl. Cet. 122 und andere Annalen, a. a. O. 111. Hier schloss die Weltchronik ab; als ihr die serbischen Annalen einverleibt wurden; die zwei letzten Angaben wurden später eingeschoben.

**) Hdschr. христїанскыхь.

Осмьдесѧтомꙋ же текѫщꙋ съ връхꙋ осмихъ стотинь къ .ѫѕ.-щамь (= .ѫѕѡп.) лѣть оумре царь Оурошь.

Въ тожде лѣто оубишѧ Тꙋрци кралѧ Влъкашина и Оуглешѫ деспота на Марицѣ, септемврїа .кѕ.

Въ лѣто .ѫѕѡпв. разсипа свѧтыи кнѧѕь Лазарь жꙋпана Николꙋ и ослѣпи его.

Въ лѣто .ѫѕѡпи.*) бысть Кѵрїопасха.

Въ лѣто .ѫѕѡпѳ. бысть Цреповь**) бои на Дꙋбравницѣ.

Въ лѣто .ѫѕѡϙд. помръче слънце и въ то лѣто исходї Мꙋрать царь на Плочникь.

Въ лѣто .ѫѕѡϙз. бысть бои на Косовꙋ кнѧжїи съ Амꙋратомь, мѣсѧца їюнїа .еі., и Амоурата оуби и самь блаженѫѧ кончинѫ оть Тꙋрокь прїими.

Въ лѣто .ѫѕца. прїѧшѫ Тꙋрци Тръновь.

Въ лѣто .ѫѕцг. воевашѧ Тꙋрци на Влахе и краль Марко и Констандинь погыбошѧ.

Въ лѣто .ѫѕцд. разбышѧ Тꙋрци оугръскаго кралѧ Жигмонта на Никополю.

Въ лѣто .ѫѕце. погыбошѧ Тꙋрци на Боснѣ.

Въ лѣто .ѫѕцаі. погыбе Баѩзить Амира оть Демира подь Ангꙋромь, їюнїа .ѳі.

Въ лѣто .ѫѕцді. прѣстави сѧ госпо(ж)да Єѵгенїа.

Въ лѣто .ѫѕцѕі. бысть злаа зима.

Въ лѣто .ѫѕцзі. плѣни Влъкь съ Тꙋрци сръбскѫѧ землѧ.

Въ лѣто .ѫѕциі. закла Мꙋсїа Влъка и Лазара, юлїа .ѕ.

Въ лѣто .ѫѕцѳі. Амира Челепїа оубыень бысть.

Въ лѣто .ѫѕцка. Мꙋсїа ходї на Ново Бръдо, а послѣ испꙋстивь едино лѣто расыпа Блъгари, и онь тожде лѣто заклань бысть на Искрꙋ.

Въ лѣто .ѫѕцкѕ. създана бысть Ресава.

Тожде лѣто прѣстави сѧ великы воевода оугровлахїискы Іоаннь Мирча, генꙋарїа .ла..

---

*) Hdschr. fehlerhaft .ѫѕѡпв. Vergl. Cet. Archiv II, 94.

**) Hdschr. fehlerhaft царевь побои.

Въ лѣто .҂ѕцкѳ. оумрѣ Балша зетскы и царь Соултань рекомы Кришчїа.

Въ лѣто .҂ѕцлв. прѣстави сѧ госпога*) Мара, мати деспота Гюргѧ.

Въ лѣто .҂ѕцлд. плѣни Ѧмꙋрать царь Сръбле.

Въ лѣто .҂ѕцле. прѣстави сѧ десподь Стефань, господинь Сръблемь, їюлїа .ѳі.

Въ лѣто .҂ѕцма. помръче слънце, и бысть тъма, и ѕвѣзды видѣшѧ сѧ ꙗкоже въ нощи, юнїа .ꙁі., въ срѣдѣ.

Въ лѣто .҂ѕцме. бысть злы понедѣлникь, и въ то лѣто попалишѧ Оугры тꙋрскаа дрѣва подь Кроушевцемь.

Въ лѣто .҂ѕцмѕ. поробы Мꙋрать Сръбле и прїими Борчь и Раваницꙋ, и въ то лѣто изгорѣ Скопїе, и въ немь много доушь съгорѣ.

Въ лѣто .҂ѕцмꙁ. прїими царь Моурать Смедерево, авгоуста .кꙁ., и изведе Гръгꙋра и Ѳомꙋ, и въ то лѣто оумре краль Ѧлберть.

Въ лѣто .҂ѕцми. свеза царь Гръгꙋра и Степана и Ѳомꙋ на въскръсенїе.

Тожде же лѣто доиде деспоть Гюргь оть Оугръ оу Барь и оу Зетꙋ.

Въ лѣто .҂ѕцмѳ. отиде деспоть пакы изь Доубровника на Оугре, и прїими баша Ново Бръдо, їюлїа .кꙁ.

Въ лѣто .҂ѕцн. оуби Ѧнкꙋль Мезить бега на Власѣхь.

Въ лѣто .҂ѕцна. ходї баша подь Бельградь и съѕида Жарновь, и въ то лѣто разби Ѧнкꙋль башꙋ на влашкои земли, на Ѧловницѣ.

Въ лѣто .҂ѕцнв. изыде деспоть Гюргь съ Оугры Доунавь прѣшедь на Златицꙋ и разби башꙋ подь Нишемь, и оборишѧ Тꙋрци Ново Бръдо.

Тожде же лѣто плѣни его Таоуть и изсѣче воискꙋ сръбскꙋ на Сытници, и въ то лѣто прїими опѧть Смедерево деспоть, авгꙋста .кв.

Въ лѣто .҂ѕцнг. погыбе краль Владїславь на Варнѣ.

---

*) Hdschr. гп҃га.

Въ лѣто .*ѕцнг. ожени сѧ деспотъ Лазарь и постави сѧ деспотомь, и потрѣсе сѧ землѣ два пѫта.

Въ лѣто .*ѕцнѕ. ходї царь Мѫрать на Морю, и разби Ѳома кралѣ Ѳомаша босанскаго.

Въ лѣто .*ѕцнз. разби Мѫрать царь Ѩикѫла на Косовѣ, оухтомкрїа .ии.

Въ лѣто .*ѕцнѳ. оумрѣ царь Имѫрать, февръарїа .д.

Въ лѣто .*ѕцѯ. царь Мехметъ царство прїемь, съградї Новы градь выше Цариграда.

Въ лѣто .*ѕцѯа. прїими царь Мехметъ бегь Цариградь, мана .кѳ., въ дьнь вторникъ.

Въ лѣто .*ѕцѯв. пороби царь Мехметъ Сръбли и разсыпа Островицѫ.

Тоужде годїнѫ и каша плѣни Кисланє и Скобаличка Николѫ оухвати.

Въ лѣто .*ѕцѯг. оухвати Ѩикѫль Феризбеговика оу Крѫшевцѫ, и въ то лѣто прїи(ми) Мехмедь бегь Ново Брѣдо и Сытницѫ съ окрѣстнымьи градовы.

Въ лѣто .*ѕцѯд. оухвати Силагевика деспота Гюргѫ оу Коунинникѫ, декемврїа .гі., и въ то лѣто въкрали сѧ краль Владїславь, сынь кралѣ Ялберта, и Ѩикѫль разби цара Мехмедь бега подь Бѣлградомь съ крѣстѫши, їюлїа .кв., и самь тожде лѣто оумре оу Белградѫ, авгѫста .аі.

Въ лѣто .*ѕцѯе. оубиша Оугре кнѧза цилиского Орлиха оу Белградѫ и краля Владїслава свезаша.

И тожде лѣто прѣстави сѧ деспотъ Гюргь, декемврїа .кд. ѕ пѫтокъ.

Тожде же лѣто прѣстави сѧ и госпоѓа деспотица Ирина оу Рѫдникѫ, мана .г., и въ тъ дьнь побѣже Грѣгѫрь и царица Мара, сестра Лазарова, Мехмедь бегѫ на Портѫ.

Въ лѣто .*ѕцѯѕ. оумре краль Владїславь, сынь краля Ялберта, и въ то лѣто прѣстави сѧ деспотъ Лазарь, генѫарїа .к., въ пѫтокъ, .г. часі ноци.

И тожде лѣто прїими каша Ресавѫ градь, мана .і., потомь же и Голѫбьць, и царь Мехмедь Яморею прїими и многыѧ градовы тамо мечю прѣдасть.

Въ лѣто .*ѕцѯз. кысть Кыріопасха и въ то лѣто пріѧша Тоурци Смедерево, їюлїа.

Въ лѣто .*ѕцѯѳ. воева Мехмедъ бегъ въ Ѧнатолїю и пріѣмъ градъ Синопъ и тако иде на Юзѹнъ Хасана и къзвратн сѧ на градъ Трапезонъ и възѧтъ его.

Въ лѣто .*ѕцоа. пріими царь Мехмедъ въсѹ Босну и краѧ оухкати и закла, и въ то лѣто пріимиша Оугре градъ Ѧице и прѣгнаша Мачѹ.

Тожде лѣто прѣстави сѧ Ѳома Катакѹзинъ, їюнїа .кѕ.

Въ лѣто .*ѕцов. паки ходї царь на Босну и градъ Ѧице не къзмогъ ратїю оузати, повѣже изъ подъ него, и Оугре Зкорникъ*) рѧвавше не пріимишѧ его.

Въ лѣто .*ѕцод. воева на Ярбанасѣ и плѣни ихъ и множьствка многа изсѣче отъ нихъ и Скендера изъ земла прогна и създа тамо градъ рекомы Конюхъ.

Въ лѣто .*ѕцое. паки ходї царь дрѹгы пѹть на Ярканасѣ и плѣни Томорницѹ.

Въ лѣто .*ѕцоѕ. ходї царь Мехмедъ на Карамана и разби градъ Гавалѹ и иныѧ многы градовы тамо.

Въ лѣто .*ѕцои. пріими царь Негрипъ.

Въ лѣто .*ѕцпа. ѧви сѧ звѣзда свѣтла съ трѹсомъ, генварїа .кв., и въ то лѣто воева царь на Юзѹнъ Хасана, и тамо загыбе баша романїискы Хасѹратъ и инїи мнозн съ нимъ на рѣцѣ Ефрантѹ, авгѹста .д., въ срѣдѣ.

Въ лѣто .*ѕцпв. ходї баша на Скъндръ и не пріими га, и тожде лѣто оуби га Стефанъ воевода молдавскїи на свою землю.

Въ лѣто .*ѕцпг. пріимишѧ Тѹрци Кефѹ.

Въ лѣто .*ѕцпд. ходї царь Мехмедъ на Стефана воеводѹ молдавскаго и разби га и възвращь сѧ отъ тѣдѹ разокори Оугромъ витѧжьскѧѧ трапеза на Дѹнавѹ.

Въ лѣто .*ѕцпе. прѣстави сѧ господинъ Стефанъ, сынъ деспота Гюргѧ, оухтомврїа .ѳ.

Въ лѣто .*ѕцпѕ. ходї царь Мехмедъ на Скъндръ и многымъ къзни градоратныѧ на немь съдѣлавъ и стѣны низложивъ и воинство много подъ нимъ погѹбивъ не

*) Hdschr. Звонникъ.

възможе его по силѣ прїѧти, иж смиривь сѧ по томь з Бинетци и оутъкмивь, пролѣтїю наставшꙋ, прѣдаважть его Тꙋркомь кромѣ жителеи и потрѣбь сѫщїихь иже въ немь.

Въ лѣто .҂ѕцпо. Мехмедь царь прѣко мора прѣшедь съ воинствомь и оумре, мана .г., а Баѩзить, сынъ его, прїими царство, мана .ѳі., и Чема брата си прогна.

Въ лѣто .҂ѕцѕ. посла царь Баѩзить Ахмата баша на Чема и прогна и изь Анатолїи, и тожде лѣто оудавлень бысть Ахмать баша оть царѣ оу Дринополю, декемврїа .ѕ.

Въ лѣто .҂ѕцѕа. ходї царь Баѩзить на градовы Стефана воевода молдавскаго, на Келїю и Белградь, и прїими ихь.

Въ лѣто .҂ѕцѕд. разбишѧ Мисирѧне Анатолїю, и тожде лѣто скончa сѧ Влъкь деспоть, наречены Гръгꙋровичь*), на Оугрехь, априлїа .ѕі.

Въ лѣто .҂ѕцѕе. загꙋбиша Тꙋрци Дꙋмитра Ѩкшикѧ на Смедоровскыхь братѣхь, охтомврїа.

Въ лѣто .҂ѕцѕѕ.**) прѣстави сѧ госпогѧ царица Мара, дъщи деспота Гюргѧ, оу Ежевꙋ, септемврїа .ки.

И тожде лѣто оубишѧ Аравлѣне съ Мисираны цара Баѩзита воискꙋ на своеи си земли.

Въ лѣто .҂ѕцѕз. пакы Аравлѣне и съ Мисираны оубишѧ цара Баѩзита на своеи си земли.

Въ лѣто .҂ѕцѕи. оумре краль оугръскы Матїашь, и оу Цариградꙋ знаменїе велїе сътвори сѧ, млънїа бо съ выше огнепалнаа низшедши, ѩкоже иногда на Содомытѣны, и попали билїе пращное и оржжїа царскаа въ единои оть цръковь хранимо сѫще и съ иже близь окръсть мѣста того зданїи сѫщими и храминами тꙋрскымї многымї и съ иже въ нихь просто тако живѫщими въсѣми.

---

*) Hdschr. Гꙋргꙋровичь.

**) Hdschr. fehlerhaft ҂ѕцѕе. Vergl. Cet. Archiv II, 98.

C. Bulgarische Chronik von 1296—1413.

Въ лѣто ҂ѕѡд (6804 = 1296) въста нѣкто Отманъ отъ въсточныѧ страны, отъ горы нарицаемыѧ Єфоры (1), отъ рода измаилскаго, нахаждааше на Кармѣни (2) биѫ сѧ съ ними и съражаѫ сѧ по въсѣ врѣмена и поделѣваѧ на ныхъ и на Харсани (3), такожде и по малꙋ по малꙋ прїиде и на Таидиновѫ (4) землѫ, Дїаделфїѫ (5) и Малаина (6), и страны тыѧ плѣноуѫ и прѣемлѧ оумрѣть же Отманъ. Прѣбысть .л. лѣтъ.

Сынъ же его Орканъ наслѣдникъ бысть, и тъ болше начинааше дѣло воинствоуѫ и поделѣваѧ, дондеже прїиде къ гръчьстимъ странамъ, идеже есть градъ Брꙋса, и обтекъ съ воисками своими градъ пожегъ въ околныхъ странахъ *) его и прѣѧть его съ сыномъ своимъ Ѧморатомъ великыимъ, и тако въселше сѧ съ столомъ тꙋ, и не по мноѕѣхъ дьнехъ оумрѣть и Орканъ въ лѣто .л. (7)

И прѣбысть Ѧморатъ юнъ сыи и дышѧ и оплъчаѧ сѧ велми на Блъгаре и прошааше бродъ отъ Гръкъ и понеже възбранѣемъ бѣшѧ отъ множьства корабеи и катръгы,

---

*) Hdschr. странь.

(1) Unter гора Єфора ist nach einer Mittheilung des H. Prof. Tomaschek der mysische Olymp gemeint, Kešiš-dagh »Berg der Mönche«, also etwa »heiliger Berg«, *Ἱερά, Ἱερὸν ὄρος*.

(2) Wohl Karmîân, *Καρμιάν, Κερμιανός* der byzant. Schriftsteller (Ducas 13—14, Chalkokondyles 15 ed. Bon.).

(3) Wahrscheinlich Ṣâru-châu, *Σαρχάν, Σαρχάνης* der Byzantiner (Phrantzes 77, Nic. Gregoras I, 214).

(4) Aïdîn, bei Ducas *Ἀτήν*

(5) Wohl *Φιλαδελφία*. Vergl. Chalkok. 20.

(6) Nach der Meinung Prof. Tomaschek's würde Малаинъ lautlich am besten mit *τὰ Μαλάγινα* (sprich Malajina) stimmen, das aber ein Ort im eigenen Lande 'Oϑmân's war, nahe am Söğüd, dem Orte des Er-togarul. Vielleicht ist unter Малаинъ *Μαλάχια* oder *Μαλάχιον* zu verstehen, vergl. in griech. Urkunden *ἐπίσκεψις τοῦ Σαμψὼν* (Samsûn) *καὶ τῶν Μαλαχίων* oder *τοῦ Μαλαχίου*. Es könnte aber auch *Μαιονία, Μαγύδια* (Megné), ein Ort im Gebiete Ṣaru-châu's, oder *Μαινόμενος* (Menemen) im Gebiete des Aïdîn sein.

(7) Verdorbene Stelle. Wir würden erwarten »въ лѣто .҂ѕѡѯз.« (nach den türkischen Angaben) oder .҂ѕѡо. (nach den byzantinischen); bei Moxa 401, fehlt die Jahresangabe.

питаше же ѧ и хранѣше Катакꙋзинь велми добрѣ блюсти бродь на Калиполѣ. Аморать же ꙗкоже рѣхомь понѫждааше сѧ прѣити море, и ꙗкоже видѣ Катакꙋзинь ꙗко не можеть хранити катръжани, хлѣба недостаѫщꙋ и мѧсь свинь такожде, обаче и вистїарь испражнѣемь по въсѣ дьни, доукатамь и сребрꙋ не достаѫщемь, оумысливь сице и посла блъгарскомꙋ царю Алеѯандрꙋ въ Тръновь, ꙗко да поможеть емꙋ хранити катръжане, да съблюдаѫть бродь. Блъгаре же слышавьше*) се насмѣашѧ сѧ и оукоришѧ Гръкы, не тъкмо досадишѧ, нѫ за женѫ и матере оѱоваше и послашѫ тъще. Видѣвь же Катакоузинь оскръби сѧ ѕѣло, таже посилаеть къ сръбстїимь господамь, Оурошꙋ и Оуглешꙋ деспотꙋ и кралꙋ Блъкашинꙋ, да помогѫть катръжаномь. И ты слышавше се насмѣавше сѧ и ꙋкоришѫ Гръкы, не тъчїѧ (досадишѧ), нѫ и женѫ и матерь оѱоваше (и) отслашѧ тъще. Слышавь же се Катакꙋзинь оскръбѣ ѕѣло не доꙋмѣаше сѧ что сътворити. Тогда посла Катакꙋзинь къ царемь блъгарстимь и господамь сръбскыимь и рече имь: не хотѣстѣ помощи намь, обаче на послѣжде каати сѧ хощетѧ. Они же не въмѣнишѧ сїа ничтоже, нѫ рѣше ꙗко егда прїидѫть на нась Тꙋрци, мы хощемь бранити сѧ оть нихь. Тогда съвѣща Катакꙋзїнь съ Аморатомь и клѧтвы поставлъше и книгы дашѧ дрꙋгь дрꙋгꙋ, иже стоѫть даже и до дьнесь, ꙗко да не поврѣдѧть Тꙋрци что Гръкомь ни Романїи ни Македонїи въ вѣкь, и обѣщашѧ сѧ Тꙋрци симь тако быти, и остави Катакꙋзинь Тꙋркомь бродь на Калиполѣ.

И прѣиде Аморать, сынь Оркановь, съ Тꙋркїеѧ въ лѣто .ѯѕѡлд. (6834 = 1326) (1) и поидошѧ на Срѣдци и събраше сѧ вои блъгарсти съ ними же и сынь Алеѯандровь Асѣнь и съразишѧ бои и оубишѧ Асѣнѣ и оть Блъгарь множьство погыбе, и пакы съвъкꙋпишѧ сѧ Блъгаре съ Михаиломь, съ сыномь Алеѯандровѣмь, и того оубышѫ и плѣникше множьство народа поведошѫ на Калиполѣ.

---

*) Hdschr. Блъгарже слышавь.

(1) Falsche Jahresangabe; ebenso bei Moxa 401. Man würde erwarten etwa .ѯѕѡоа. oder .ѯѕѡов. (1363 oder 1364).

Оумершоу же Кантакȣзинȣ царствовавь лѣть .ке. и възрастьшȣ Калоанȣ въ мѫжь съвръшень възыде на царство отьца своего въ лѣто .ѯѕѡме. (6845 = 1337). И имѣше Калоань два сына, Андроника и Манȣила царѣ, и съвѣща Андроникь съ сыномь Аморатовѣмь, Цалапїемь великыимь, ꙗко да оубїеть отьца своего Амората, Андроникь же да ȣбїеть отьца своего Калоана царѣ. Се же слышавше оба въ кȣпѣ, Калоань царь и Аморать, и емь Аморать Цалапїа и изврътѣ емȣ очи, такожде Калоань царь емь Андроника сына своего и изврътѣ (емȣ) очи; и царствоваста оба въ кȣпѣ, Аморать и Калоань царь, въ съмирени и въ любви велицѣ.

И въздвижи сѧ пакы Аморать поити или на Блъгаре или на Оуглеша. Сїа слышавь Оуглешь и краль Блъкашинь и събра сѧ множьство воискь сръбьскыихь и отъ Далматїѫ и Тръвесь (1) сънидошѧ даже до Сѣра града Оуглешь оубо и брать его краль Блъкашинь. Тогда прїиде и Тȣркь множьство *) съ Аморатомь и съразишѫ бои великь, и бысть кръвопролитїе множьство на Марицѣ рѣцѣ, и Тȣрци велми въсклицаѫще, и ꙗко бѣхѫ бѣжѫще Сръбле, оубишѫ Оуглеша **) на Марицѣ рѣцѣ и крала Блъкашина, и погыбошѫ оба к пно въ лѣто .ѯѕѡѳ. (6879 = 1370), мѣсѧца септемврїа .кѕ., и Тȣрци въземше плѣнь великь приведоше на Калиполѣ.

Прѣжде же оубо разбоа сего оумрѣть Алеѯандръ царь тръновскы въ лѣто .ѯѕѡо. (6870 = 1362), мѣсѧца феврȣарїа .ꙁі., и възыде на царство Шишмань царь, сынъ Алеѯандровь. И посла Аморать къ немȣ дати сестрѫ своѫ за нь, и онь, и не хотѣ, дасть сестрѫ своѫ, кера Ѳамаръ царицѫ.

---

*) Hdschr. множьствомь. **) Eine Randglosse auf 441 b sagt über diesen Uglješa: Сьи Оуглешь оубить Оуроша царѣ сръбскаго.

(1) Gemeint ist hier entweder *Travunija*, die oft mit *Dalmatija* und *Dioklitija* verbunden wird (vergl. Daničić s. v.), oder *Drivostь* (Drivasto bei Skodra, in Oberalbanien). Prof. Tomaschek, der unsere Aufmerksamkeit auf das letzte Wort lenkte, dachte auch an *Trěbьča* (Ort neben Dêčani und Prizrên) und *Trьpezi* (Ort an der oberen Binačka-Morava). Die historische Bedeutung von Drivostь spricht für die Identificirung mit Тръвесь.

Царствꙋѫщоу тогда Калоїоанꙋ въ Цариградѣ Палеологꙋ, таже Тꙋрци прѣстѫплъше клѧтвы, иже съвѣщашѫ съ Гръкы, и особишѫ себе градь Калиполѣ и окръстнаа его села и възѧшѧ Македонїа и тако начѧшѫ воювати ꙗкоже имь годѣ бѣше, и бродь съ катръгами своими блюстелѧ постави, а Гръкь изгнашѫ и отслашѫ по домохь своихь.

Калоїоань царь оумрѣть въ лѣто .ѯѕѡп. (6880 = 1372) царствовавь .ле. лѣть, и възыде сынь его Манꙋиль Палеологь на царство.

Тогда оубо много множьство събра сѧ Тꙋркїа и възыдошѫ и начѧшѫ прѣемати и плѣновати землѧ и градовы, прѣѧше же и Аморежь до Бавѵлона, и пакы оть тѫдꙋ възвращьше сѧ възѧшѫ Драчь даже до Далматїѫ и въсѧ арбанасїискѫѧ възѧшѫ землѧ, христїанстимь силамь немощномь сѫщемь и не имѧщемь кого съпротивлѣѫщаго имь.

По лѣтѣ же нѣкоемь оубо идошѫ на србскѫѧ землѧ и тамо брань съвъкꙋплъше имь оубїено бысть много множьство, воинство бесчислъное, и кръвопролитїе ꙗко исплънити сѧ писанїꙋ »боже, прїидошѫ ѧзыци въ достоанїе твое и оскврънишѫ цръковь свѧтѫѧ твоѫ, положи(шѫ) Іероусалима ꙗко овощное хранилище, положишѫ трꙋпїа рабь твоихь брашна птицамь небеснымь, плъти прѣподобныхь твоихь ѕвѣре(мь) земнымь« (Ps. 78, 1—2). Тогда оубо нѣкто оть воинь храбръ ѕѣло, Милошь (1) нарицаемь, тъ оубо, ꙗкоже нѣкогда свѧты Димитрїе на Скылоана (2) царѣ нашедь копїемь пронѧѕивь древле, егда на Солꙋнь прїиде, тако и тъ нечьстиваго Амората древле пронѧѕи и въсѣ вънѧтрънѣа его копїемь извръже въсескврънѫѧ его доушѫ.

Оубышѫ Тꙋрци Лазара кнѧѕа сръбскаго въ лѣто .ѯѕѡꙁ. (6897 = 1389), мѣсѧца їюнїа.

---

(1) Моха 402 hat Милошь Кобиличь.

(2) Acta S. Demetrii, Migne, ser. graeca 116, S. 1333 heisst der Fürst der Slovênen, der Thessalonike belagerte und mit Hülfe des heil. Demetrius getödtet wurde, *Χάτζων*. Скылоанъ scheint also eine Corruption aus Силоанъ zu sein, Silvanus der Lebensbeschreibung S. Demetrii in den Mineen.

И въста Баазить на царство отьца своего Амората, сътвори же и сръбскѫѧ землѧ подь собоѫ, и дань даати и вои отлѫчати и ходити съ нимь, постави же и Стефана деспота обладати на отьчьскыи столь Сръблемь.

И не по мноѕѣхь дьнехь пакы въздвиже сѧ много множьство Тѹркїа, поидошѫ на Влахь при Мирчѣ воеводѣ и съразишѫ бои великь, ꙗкоже оубо Тѹркомь мноѕѣмь избраннымь пасти сѧ оть силныхь и оть христїанстїихь господахь, въ нихь же бѣше Константїнь Драгашевичь (1) и Марко Кралевичь, и толико съломлено бысть копїи бесчислънно множство, ꙗко въздѹхѹ не мощи зрѣти сѧ оть множства стрѣль, рѣцѣ же тои кръвавѣ потещи оть множства трѹпеи чловѣчьскыхь, ꙗкоже и самомѹ Баазитоу ѹстрашити сѧ и побѣщи; обаче нѣкоего оть властель постави владати землеѫ, Мирчѣ же побѣгнѫ на вѫгръскѫѧ странѫ. Баазить же и тъ бѣгѹ сѧ ѫть хотѣ прѣити Дѹнавь, постави же и блюстелѧ по въсемѹ бродѹ на Дѹнавѣ рѣцѣ: емь оубо блъгарскаго царѣ Шїшмана *) и оубить его въ лѣто .ѫѕцг. (6903 = 1395), мѣсѧца їѹнїа .г. Таже прѣемь блъгарскѫѧ землѧ и постави въ неи обладателѧ своѫ по въсеи земли блъгарстѣи.

И не по мноѕѣхь лѣтѣхь въздвиже сѧ вѫгръцкы краль Жигмѫнть въ лѣто .ѫѕце. (6905 = 1396) събравъ въсѧ **) силѫ западнѫѧ, рыги глаголѧ кнѧѕѧ же и властеле панови и гардинарѣ силныхь же и франѕести, и въ кратцѣ рещи, много множство господь, ови по сѹхѹ, овы же по Дѹнавѹ съ множьствомь кораблеи и ладїами ***), ꙗко ни водамь мощно видѣти сѧ оть множьства корабеи. Краль же ꙗкѣ, ꙗкоже рѣхомь, емлѣшѧ сѧ по сѹши прити

*) Randglosse über Šišman, 443 b: Шишманъ царь блъгарскы оубить Дана воеводѫ, брата Мирчѣ воеводѣ, въ лѣто .ѫѕцк. (6902 = 1393), мѣсѧца септемврїа .кг.

) Hdschr. събравъ сѧ. *) Hdschr. ладъвьми.

(1) Hdschr. fehlerhaft Драшевичь, ebenfalls Moxa 403 Драговичь; es ist die Rede von Konstantin Dragaš, dessen Bruder Joan Dragaš hiess. Vergl. Daničić s. v. und Jireček, Gesch. 333—334. Vergl. auch *ὁ κὺρ Κωνσταντῖνος ὁ Δραγάσης*, Phrantzes 57. *Dragašević* würde hier zum ersten Male vorkommen.

сѧ҃тал҃ себѣ показѫ҆ златомь и сиромь множьствомь, оружіемь и оковы желѣзными. прѣдиди съписхождаше къ долнѣи земли по Дѹнаю, и егда приде на блъгарскѫю землю противѫ Никополѣ града, прїидоша же и л҃. катръгы отъ Венетїѫ и отъ Цариграда и сташе подъ Никополемь градъ и вѣхѫ чающе прѣяти Никополь. Нечьстивы же Блазитъ скврънъ и тъ множьство сконъ Измаилъ и вое елико окрѣтоша сѧ отъ въсточныѧ страны и оубо прѣдыи вѣше съ тѣщаніемь съвити сѧ къ скорѣ съ силами западнїими, и ако оубо приближиша сѧ Гюрци не пождавше ничтоже нѫ крань съткорише, и бысть съраженїе велїе*) и крьвопролитїе и паденїе множьство властемь и коемь, ако потъмнѣти възд҃хѹ҃ некесиомь отъ множьства стрѣлъ и конїи, подобно плѣвамъ отъ вѣтръ възвишаемомь, и бысть тѫтень земли и почѧти ако шѹмъ велик҃ъ отъ множьства конїи и пѣшьцїи и коемь и л҃. демь паденїе, и ако видѣвъ себе краль не добра ѕѣло, абїе въходитъ къ единои отъ катръгъ (и) сходитъ съ прочїими катръгами ако посрамленъ. Блазитъ же по одолѣнїи въсходитъ съ Измаилтяни гнавъ даже до Дѹнава, и бысть плъкы дрѹгое гѹбителство къ водѫ и потопленїе людемь въ рѣцѣ дѹнавстѣи, ꙗкоже рѣци древле ꙗкоже фараона ономъ въ чрѣмнѣмь мори гона Іздраиль. И краль оубо елицѣмь мѣчтаніемь и съ похвалою прїеде, вѣщенимь срамомь и несчьстїемь отиде, погѫбль множьства, оставль же костеи множьство, ако не моущи проходити человѣкомь отъ костеи.

Окаѧ Блазитъ не пождавъ ни мало, нѫ отъ тѫдѹ двигъ сѧ къзыде къ западѹ поемлѫ царьствїа и землѫ, и емь Сракимира царѣ къ лѣто ,ѕ҃ѳц҃ѳ. (6906 = 1398) подъ соборъ съткори, и къшедъ на вѫгрѣцкѫю землѫ пожагаѫ и попалѣѫ ако пламень пожагажи горы (Ps. 82, 15), тако и тъ плѣнѹѫ до самого града Бѹдѹ, и отъ тѫдѹ къзвратиша сѧ съ покѫдою многою, ꙗкоже древле нѣкогда Навходоносоръ на Іздраиль въ Вавилонь погнавъше прѣдъ собою множьство коси и свѣзавши ржкама, опетъ

*) Hdschr. о ѥаїе.

ꙗко исплънити сѧ писанїꙋ »обратихъ сѧ на страсть, егда ꙋнъзе ми търнь« (Ps. 31, 4).

Баазитꙋ же*) възвращьшꙋ сѧ съ побѣдоѫ многоѫ и доспѧвшꙋ Македонїа проходѧщꙋ бысть въ Андрианополь и въ Неаполи, оть тѫдꙋ съвѣща ити на Константїновь градь. Оставлъ оубо Калиполе о деснѫѧ себе тамо поиде, и проходѧ гръчьскѫѧ землѧ и Гръкомь исходѧщемь покланѣхѫ сѧ съ тъщанїемь, онь же не врѣждаѫ никогоже тъкмо тъщаашѧ сѧ къ свѧтомꙋ градꙋ доспѣти. Доспѣвшꙋ же емꙋ съ силами многыми приражаѫще сѧ стѣнамь градꙋ и бѣше трѣсѧи сѧ и трепещѫ весь градь страха ради измаилтьскаго, и самь царь Манꙋиль оубоавь сѧ и весь съглить съ нимь. И посла Баазить къ царю, дати емꙋ вънити въ градь. Єлма же не вѣдѧще что сътворити не доꙋмѣѫще тъчїѧ глаголаахѫ: господи Исоусе Христе, сыне божїи, помоѕи, и въздвыгше на небо рѫцѣ свои и къ богородици молбы и моленїе творѧще, ꙗкоже обычно есть имь творити въ напастехь своихь. Повелѣ же и патрїархь кѵрь Антонїе съ въсѣмь причьтомь и клиросомь възѧти чьстны кръсть и иконѫ прѣчистыѫ владычицѫ нашѫ богородицѫ и образь господа бога и спаса нашего Исоуса Христа, и тако обхождаахѫ стѣны градꙋ постомь и молитвами, повелѣ же и акаѳиста пѣти сѧ и ина нѣкаа глаголѧще: господи, помилꙋи, не доꙋмѣѫще сїѫ ти молитвѫ приносимь. Царь же съвѣща съ сиглитомь глаголѧ послати дары многы, съмирити сѧ и дань даати емꙋ молѧще его, и послашѫ многы дары емꙋ. Онь же не хотѣ приѫти дары, нѫ глаголаше вънити въ градь, и видѣвше же неꙋкротимое его сверѣпество, ѕвѣрѣ же паче мощно ꙋкротити, его того же никако, нѫ ꙗко лъвь рыкаѫ глаголааше: за ꙋтра прѣимѫ градь вашь, вась наѕѣхь отпꙋщѫ, идеже хощете идѣте. Сїа слышавше оубоѕи Гръци въстенавше къ богꙋ оть въсего сръдьца и възъпишѫ глаголѧще: господи боже, силь обрати и посѣти виноградь свои, иже насади десница твоа (Ps. 79, 15—16), сътвори имь

*) Eine Randglosse auf 444 b gibt den Titel für die hier folgende Erzählung: ꙋказь о Цариградѣ како нашедь Баазить на нь.

ꙗкоже Авимꙋ и Сисарѣ въ потоцѣ кисовѣ (Ps. 82, 10), иже рѣшѫ да наслѣдимь себе свѣтило божїе (Ps. 82, 13). Тꙋркомь же не радѧще нѫ въздвиже сѧ въсе множство пристѫпаѫще стѣнамь градскымь и толико стрѣль испꙋщаѫще, ꙗко не мощи зрѣти въздꙋха ни слънечнаго сїанїа оть множьства стрѣль, подобно плѣвамь оть вѣтръ възвѣваемомь, глась же ꙗко громь по въздꙋхꙋ расходѧщꙋ сѧ оть многыихь въсклицанїи, и ничтоже можаахѫ сътворити съ своими страхованїи, нѫ фѫдомь*) и инѣми хитростми и цаграми и лꙋбарди пꙋщаѫще, далече нѣгде отбѣгаѫще кони свои тамо къ Галатѣ ꙋтекоми постиѕаахѫ и гласи неодръжимими и страшними възоры и тамо велми творѧще. Баазить же ставь на высоцѣ мѣстѣ видѣ свѧтѫѧ Софїѫ глаголаше къ велмѫжемь своимь, ꙗко тоу сътворѧ жилище себе съ женами моими. Такожде и въси велмѫже раздѣлѣахѫ себе сътворити жилища свѧтыѫ цръкви. Обаче принесошѫ тръбѧчїѧ къ разоренїꙋ града, прѣжде оубо Галатѫ начѧшѫ оударѣти и многы възни сътворишѫ обарѣѫще зѫбци градꙋ, овогда и оть стѣнь пробиваахѫ, елма въ-негда дьнь мимохождааше и нощь прѣемлѣшѫ, хѫдѫжни сѫщѫѧ оть Фрѫгь въсѫ нощь ѕиздаахѫ, и обрѣтаахѫ сѧ за ꙋтра въсѣ цѣла и нока, ꙗко дивити сѧ Измаилитомь. Нѫ обаче и Фрѫгомь не нерадѫщемь, нѫ и ти подвиѕаа(хѫ) сѧ испꙋщаѫще цагри и самострѣлы своѫ съ лꙋбардами, и пꙋшками огнь съ дымомь творѧще далечь отстоахѫ. Єдиноѫ же оустръмишѧ сѧ Измаилите и абїе подшедше подь градь, ꙗко оубоати сѧ Фрѫгомь и хотѧще побѣгнѫти въ свѧтыи градь, нѫ Гръци пришедше имь на помощь сице бо дрꙋгь дроугꙋ помагаѫще съ прїательствомь ꙗкоже рещи мати младенца своего обьемлѧще, тако и Гръци Галатомь притичѧще помагаахѫ, и ꙗко исплънити сѧ писаномꙋ: матеръ о чѧдѣхь веселѧщѫѧ сѧ (Ps. 112, 9). Сїа слышавше Трапезонтѣне и Каффа и Амастро и оть въсѣкого своего острова прїидошѫ съ катръгами своими, съ орѫ-

*) Hdschr. фѫгомь, wahrscheinlich ein Fehler statt фѫдомь, lat. funda.

жіемь и самострѣлы и цаграми, носяще и пиіѫ доволѣ себе. и къси сѣтицаахѫ сѧ въ сватїи градь, отъ Вемоіѫ же и отъ Митиаина, и тамо плаваѫще достиѕаахѫ сватїи градь съ пиіеж и хранож своеж, и къиатрѣ пыкше въсхождаахѫ на пиргоки и на стѣнахъ градѣ испѣщяжще самострѣлы и цагрѣ своихъ, и елико моцно имь кѣ, съпротивлѣахѫ сѧ (u) даалечь сухъ отгаиѣахѫ отъ града. Множиіеж отъ Грѣкь по тач творяще ноціе конное исхождаахѫ и ѕбиваахѫ отъ нихъ. И сице творяще продѣлѣжиѣ сѧ нѣгде седмомѣ лѣтѣ, и яко кидѣ печѣстиѣи Влазитъ ничтоже оуспѣти възможетъ, съ многож мостіѫ расипяаше сѧ, къземь късе множьство конистѣкное отиде. И не хотѣ съ стѣдомь ржкж на ѕетѣхъ своихъ положь сѧ тѣкмо приреѣ, якоже Ѕаїанъ нѣкогда къ сватомѣ великомѣ Василіѣ кесарїномѣ хвалѣше сѧ. къиегда на Перси идяше, яко къ градящее лѣто прѣкимь градь, таможде и отъ ницевая реѣ отиде.

И не по иноѣхъ дьнехъ дасть того богъ крѣпко людемь еѳїопскымь; късташѫ бо отъ сѣмѣнчнаго къстѣка чада агарѣнска съ силами своими, и ѕѣлѣнь късть печѣстиви отъ нихъ*), и погыбе памѧть его съ пѣзвомь, къ лѣто ѫѕцї. (6910 = 1402), мѣсяца Ѕаїа .кі

И наста сынъ его, Цалаан Мѣсѣламанъ.

Грѣци же**) благодѣтелѣскыѫа нѣкнь въсѣкыше глаголяще: вдан господь и ухалень ѕ као и келїа крѣпость его, яко не къ лисѣтѣхъ мѫжьскыихъ благоволитъ, благоволитъ господь на кожиіѫ сѧ его и на ѕпѣважяѫа на милость его (Ps. 111, 3, 146, 5, 10—11), и благодатїѫ божїеж съхранѣнѣмь есть сватїи градь даже и до дьнесь отъ въсѣхъ съпротивнїихъ иноплеменикь.

Къ лѣто ѫѕцѕї. (6917 = 1409), при животѣ Цалаїа Мѣсѣламана, прѣстави сѧ благочѣстивїи царь Калоїоань, анеѳѣи кирь Мануила царѣ. (1)

---

*) 116 b. Randglossen: a) Тенжрѣкна глаголатъ царѣ татарскаго: b) Затъворень вѣкше Цариградъ отъ Баазита за .з. лѣтъ. **) Hdschr. Грѣцицъ

1) Vergl. Moxe 404, wo 6917, nicht 6916, wie bei Hasdeu zu lesen ist. Die Handschrift im Rumjanzow'schen Museum in Moskau befindlich, bietet die Lesart von diesen zwei Lesarten

Въ то лѣто изыде Мѹси въ странахь дѹнавскыихь и събравь много множьство Влахь и Сръблеи и Блъгаръ, съ нимь же бѣше и деспоть сръбскыи Стефань, и прїидошѫ на Цариградь и тѹ сътворишѫ бои великы съ Цалапїемь невънь града, на Космидѣ *), и оубишѫ Цалапїа Мѹсѹлмана и погыбе памѧть его съ шѹмомъ.

Ѱефиса и Мѹси бегь въ лѣто .ѯѕцкв. (6922 = 1414) и наста ! ришчи солтань въ лѣто .ѯѕцке. (6925 = 1417). **)

Schlussbemerkung.

Bei der Herausgabe der Texte haben wir uns bemüht, die besondere Aufmerksamkeit der Leser auf diejenigen Stellen zu lenken, die etwas bedenkliches darbieten. Dadurch erklären sich die Anmerkungen in Betreff der im Texte vorgenommenen Verbesserungen. Ebenso rührt von uns her alles, was in Klammern steht. Fehler wie Серохъ st. Сероухъ, ѡ st. ѿ (отъ тѣла), емынскыми st. еллинскыми, Ѧрбелта st. Ѧлберта, трѹломь st. трѹсомь, Цапїа st. Цалапїа, обладити st. обладати, цари st. царь (Шишманъ царь), въ царствова st. въ царствѣ und einige andere haben wir nicht erwähnt, weil sie für einen Jeden augenscheinlich sind. Solche Fehler aber, die auf Unsicherheit oder Unkenntniss der grammatischen Formen beruhen, wie g. s. папа, Несторїе und dergleichen, sind, als charakteristisch für die Geschichte der Sprache, nicht verbessert worden. Die Kürzungen sind im Einklange mit der Orthographie der Texte und des ganzen Codex aufgelöst worden, wobei wir bemerken, dass im Inlaute fast ausschliesslich ъ, im Auslaute ь vorkommt; wo ь im Inlaute oder ъ im Auslaute war, ist geblieben; statt ѡ ist überall о gesetzt, ѵ und ѷ sind durch ѵ wiedergegeben; der Unterschied zwischen і, ї und и, ebenso

*) Hdschr. смидѣ; es ist Cosmidion am goldenen Horn. Moxa 404 hat Космида.

**) 447 b. Randglosse: иже Солѹнь съдръжа, die sich auf Krišči, also Mohammed I., zu beziehen scheint; eine irrige Angabe, denn Thessalonike wurde erst 1430 durch Murad II. definitiv erobert. Statt 1414 und 1417 ist 1413 zu lesen: diese Fehler rühren wahrscheinlich von späteren Abschreibern her.

zwischen 8 und оу wurde beibehalten, um der Orthographie einen nicht zu alten Charakter zu verleihen. (1)

(1) Diese Abhandlung wurde in einer Sitzung des slavischen Seminars zu Wien gelesen. Es sei hier der verbindlichste Dank dem Vorsteher des Seminars, Prof. Jagić, für die mannigfache Beförderung, die er dem Verfasser erwies, ausgesprochen.

Joan Bogdan.

Der dritte unter C. (auf S. 526—535) mitgetheilte Abschnitt, welcher jedenfalls einer grösseren Beachtung auch seitens der westeuropäischen Historiker würdig ist, lautet in möglichst wörtlicher Uebersetzung folgendermassen:

Anno 6804 (= 1296) Otman quidam, ab oriente regione, a monte qui Efthra dicitur, de gente Ismael exortus, in Carmianos impetum fecit, pugnans et confligens cum illis per totum tempus victoriasque deportans tam de eis quam de Charsane. Ita paulatim usque ad terram Taidini, ad Diadelphiam et Malain pervenit; quibus regionibus devastatis et occupatis, Otman post triginta annos mortuus est. Cui filius Orkan successit, qui maius opus meliebatur bella gerendo et victorias deportando, donec ad regiones Graecorum, ubi urbs Brussa sita est, processit. Exercitu urbem obsidens, omnibus quae circum erant combustis, expugnavit eam adiutus filio Amurato magno. Delata huc sede imperii post non multos dies Orkan vita decessit anno 10*) (lege 1359 aut 1362). Amuratus, qui iuvenis elato animo erat, Bulgaris bellum illaturus a Graecis liberum maris traiectum postulavit, qui magno navium atque triremium numero defendebatur. Cantacuzenus milites qui traiectum ad Callipolim tutabantur optime alebat et sustentabat. Amuratus vero, ut diximus, mare traicere conabatur. Sed cum Cantacuzenus vidisset milites navales a se sustentari non posse, quippe quem annona et carnes suiles defecissent, aerarium autem in dies magis evacuaretur, deficiente auro (nummis aureis) atque argento, re perpensa ad principem Bulgariae Alexandrum Trnovam (legatos) misit, ut in sustentandis militibus navalibus, qui traiectum defendebant, se adiuvaret. Quod cum Bulgari audivissent, ridentes in Graecos invecti sunt, non solum ipsos iniuriose tractantes, sed etiam uxores matresque eorum maledictis vexan-

*) Bei dieser Uebersetzung sei ein für alle Mal auf die Anmerkungen unter dem Originaltext verwiesen.

tes, inanesque (legatos) dimiserunt. Cantacuzenus haec videns vehementer doluit atque ad dominos Serbiae, Uroš et Uglеša despotas et regem Vlkašin, ut navium custodibus opitularentur, misit. Sed et hi legatione audita, ridentes increpuerunt Graecos, non solum ipsos iniuriose tractantes sed etiam uxorum atque matrum nominibus maledicentes, inanesque (legatos) dimiserunt. Qua re audita Cantacuzenus magno dolore affectus quid consilii caperet ignoravit. Tum Cantacuzenus ad principes Bulgariae atque dominos Serbiae nuncios misit (qui dicerent): nobis auxilium dare respuistis, iam vos postea poenitebit. Sed hi verba eius spernentes responderunt: quodsi Turcae nos invaserint, ipsi nos defendemus. Tum Cantacuzenus inito cum Amorato consilio iureiurando cum obstrinxit, literis utrinque datis quae etiam nunc exstant, ut Turcae neque Graecos neque Romaniam aut Macedoniam unquam infestarent. Quae cum Turcae se observaturos spopondissent, Cantacuzenus traiectum maris qui est ad Callipolim ipsis permisit.

Tum Amoratus, Orkani filius, mari traiecto anno 6834 (= 1326), cum Turcis contra Serdicam tendit. Milites Bulgarorum congregati, quibus filius Alexandri Asên praecerat, pugnam fecerunt, in qua Asên interfectus est magnusque Bulgarorum numerus interiit. Iterum Bulgari Michaele Alexandri filio duce cum Turcis conflixerunt, sed dux eorum interfectus magnaque multitudo gentis a Turcis Callipolim abducta est.

Post mortem Cantacuzeni, qui 25 annos imperio praeerat, Caloiannes filius, ad virilem aetatem iam dudum adultus, patri in imperio successit anno 6845 (= 1337). Erant Caloianni duo filii, Andronicus et Manuel imperatores. Sed Andronicus cum filio Amorati, Zalapi magno, conspiravit, ut alter patrem Amoratum occideret, alter patrem Caloiannem. Quod cum uterque parentum comperissent, Caloiannes nempe imperator et Amoratus, Amoratus Zalapi captum oculis privavit, eodemque modo Caloiannes imperator Andronico filio oculos effodit. Ita Amoratus et Caloiannes imperator in mutua fide atque amore magno perseverarunt.

Sed Amoratus iterum arma cepit, ut aut Bulgaros aut Uglešam aggrederetur. Quod cum Uglеša et Vlkašin rex audivissent, magnum copiarum numerum ex Serbia, Dalmatia et Trves comparaverunt, quae ad urbem Sêr (Seres) convenerunt, ducibus Uglеša et fratre eius Vlkašino rege. Mox et Turcarum exercitus cum Amurato adpropinquavit. Pugna magna commissa magnaque caedes (Serborum) ad Maritzam fluvium facta est. Turcae magnis clamoribus in fugientes Serbos irruentes

Uglešam ad Maritzam fluvium occiderunt, ita et Vlkašinum regem (Iste Ugleša imperatorem Serborum Uroš trucidaverat), qui ambo simul anno 6879 (= 1370) die 26 mensis Septembris perierunt. Turcae vero magnam praedam factam Callipolim perduxerunt.

Iam ante hanc caedem Alexander, imperator trnovensis, anno 6870 (= 1362) die 17 mensis Februarii vita decesserat filiusque Šišman imperio potitus erat. Ad quem cum Amoratus legatos misisset, ut sororem sibi in matrimonium daret, hic sororem, dominam Thamaram imperatricem, quamquam invitus, ei dedit.

Imperante autem Constantinopoli Caloianne Palaeologo, Turcae iureiurando quod Graecis dederant neglecto, urbem Callipolim omnesque qui circum erant pagos ceperunt, Macedoniam occupaverunt, bella quoque versus inferre coeperunt, traiectum maris (ad Callipolim) propriis navibus custodiendum commiserunt, expulsis Graecis domumque dimissis. Caloiannes imperator, qui 35 annos imperio praeerat, anno 6880 (= 1372) mortuus est, cique filius Manuel Palaeologus in imperio successit. Tum vero magnus Turcarum exercitus comparatus arma movit, provincias atque urbes capere et praedari coepit, occupaverunt etiam Amoream usque ad Babylona, unde reversi Dyrrachio potiti sunt usque ad Dalmatiam totamque terram Albanorum occupaverunt, viribus christianis deficientibus neminoque resistente.

Post aliquot annos autem in terram Serbicam impetum fecerunt ibique pugna confligentes magnam multitudinem militum interfecerunt, tantaque caedes tum facta est, ut verba scripturae comprobarentur: Domine, venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum, posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam, posuerunt morticina servorum tuorum escas volatilibus caeli, carnes sanctorum tuorum bestiis terrae (Ps. 78, v. 1—2). Tum vero quidam miles fortis, nomine Miloš (Kobilić), quemadmodum olim sanctus Demetrius in »Scyloiannem« regem impetum faciens hasta perfoderat eum, cum Thessalonicen infestaret, sic et iste impium Amoratum perfodit visceraque eius et simul sceleratam animam hasta extraxit. Anno 6897 (= 1389), mense Junio, Lazar princeps Serbiae a Turcis occisus est. Baiazit patri Amorato in imperio successit, qui Serbiam suae dicionis fecit, ut tributum solveret militesque daret, qui ei obsequerentur, patrio autem imperio Serbiae Stephanum despotam praeposuit.

Post aliquot tempus magnus Turcarum exercitus exortus contra Vlachos, qui sub Mirča duce erant, tendit magnaque pugna commissa

est, ita ut multi Turcarum viri egregii a fortibus christianis dominis occiderentur, in quorum numero Constantinus Dragašević et Marco Kraljević erant, tantaque hastarum vis confracta est, ut prae multis sagittis caelum conspici nequiret, fluviusque sanguine proflueret propter magnam cadaverum copiam, atque ipse Baiazit perterritus aufugeret, postquam cuidam ex nobilibus provinciam administrandam tradiderit. Mirča ad Hungaros confugit. Baiazit et ipse fugae se mandavit, Danubium traicere volens, quare et custodes per totum vadum Danubii disposuerat. Tum imperatorem Bulgarorum Šišmanum, captum anno 6903 (= 1395) mensis Junii die 3 occidit, Bulgariaque sub potestatem redacta per totam terram procuratores suos instituit (Šišmanus imperator Bulgarorum Dan voevodam, fratrem Mirča voevodae, anno 6902 (= 1393) mensis Septembris die 3 occidit).

Post non multos annos rex Hungariae Sigismundus exortus anno 6905 (= 1396) omnes occidentis vires contraxit, reges dico et principes, nobiles et magnates, cardinales et potentes (1) Francos (1) et, ut brevi dicam, magnum numerum dominorum, qui partim terra partim Danubio iter fecerant cum plurimis navibus et naviculis, ita ut prae multitudine navium aqua conspici nequiret. Rex vero, uti diximus, publice terra iter ingressus est, conspicuum se reddens aere et pennullis gemmis, armis et ferreis catenis, praecedensque (2) ad inferiores partes secundum Danubium descendebat. Et postquam in terram bulgaricam venit, Nicopolim versus, adnavigaverant eo etiam 30 naves de Venetiis et Constantinopoli et sub urbe Nicopoli constiterant, exspectantes occupationem Nicopolis. Impius Baiazit et is magnum Ismaelitarum exerci-

(1) Die Stelle »ГРАФЛИНАРЪ СИЛНЫХЪ ЖЕ И ФРАНЬЕСТИ« scheint verdorben zu sein. Moxa 402 spricht nicht von Cardinälen und gibt die Stelle mit »Кнѧзїи ши Фрѣнчїи« (Deutsche und Franzosen) wieder, seine Vorlage lautete also »НѢМЬЧЬСТИ ЖЕ И ФРАНЧЬСТИ«. Das vorhergehende gibt er mit »ЧЮмнїи - воєводїи, боѧре« (Herren, Voevoden, Bojaren) wieder. *I. B.*

(2) Diese nicht ganz deutliche Stelle lautet bei Moxa 401 anders; es wird hier von der ganzen christlichen Armee gesagt, dass sie »mit vergoldeten Panzern (ѹѡлаштенїи, полѣнци) bewaffnet war, ши скрипїа ле-ѣи ѡдѧа къ ѓѣсарь соделе (und es schimmerte wie beim Sonnenaufgang)« ist von ihm hinzugefügt worden. Ob auch der Zusatz »Mirces Voevod« mit dem »ѡнъ« von ihm herrührt, oder ob es in seiner Vorlage war, lässt sich nicht entscheiden. Ueberhaupt ist seine Uebersetzung nicht so genau und wörtlich, um eine Reconstruction des Textes zu ermöglichen. *I. B.*

tum comparavit, quotquot in orienti regione inveniri poterant, atque cum festinatione procedens confligere cum viribus occidentis voluit. Turcae simul ac adpropinquaverunt, sine mora pugnam commiserunt. Magna tum caedes et strages facta est ducum et militum, ita ut aer caelestis multitudine sagittarum et hastarum obscuraretur, palearum instar ventis agitatarum; fremitus terrae factus est, quae tanquam anhelabat prae magno strepitu propter multitudinem hastarum et scutorum atque prolapsionem equorum et hominum. Rex, ut haud bene se habere animadvertit, statim in unam ex navibus conscendit et cum omnibus navigiis, utpote ignominia affectus, recessit. Baiazit autem victoria recuperata contendit cum Ismaelitis persequens (hostem) usque ad Danubium, ubi nova clades in fluvio accidit submersioque hominum in fluctibus Danubii facta est, quemadmodum olim Pharaonis illius qui Israel persequebatur in mari rubro. Itaque rex quanto maiore apparatu atque ostentatione advectus erat, tanto maiore ignominia et infamia abiit, perdito exercitu, relicto acervo ossium, ut prae ossibus homines praeterire non potuerint.

Verum Baiazit ne minima quidem mora interposita versus occidentem exercitum duxit, subigens imperia et provincias. Sracimirum imperatorem anno 6906 (= 1398) captum sibi subiecit. Deinde terram Hungaricam intravit comburens et concremans, sicuti ignis qui comburit silvam (Ps. 82, 15), ita et hic usque ad Budam urbem pervastans, magnaque cum victoria inde reversus est, sicuti olim Nabuchodonoser ex expeditione contra Israel Babylona, multitudinem (captivorum) nudis pedibus et ligatis manibus incedentem prae se pellens, ut comprobarentur verba scripturae: conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina (Ps. 31, 4).

(De obsidione Constantinopolis facta per Baiazitum). Reversus magna cum victoria Baiazit Macedoniam tetigit atque praetereundo Hadrianopolim et Neapolim venit, inde Constantinopolis expugnandae consilium cepit. Relicta igitur Callipoli dextra in parte eo processit et dum per Graecam terram exercitum ducit, Graecis obviam venientibus et cum diligentia salutantibus eum, nemini iniuriam fecit sed ad sacram urbem quam primum pervenire properavit. Quo cum venisset magno cum exercitu atque moenia urbis strinxisset, tota urbs metu Ismaelitarum tremebat et trepidabat; etiam Manuel imperator et totus senatus in magno erant terrore. Baiazit ad imperatorem misit postulans, ut intrare urbem liceret. Illi ignorantes quid facturi essent, fluctuantes animis

tantum orabant: Domine Jesu Christe, fili Dei, adiuva nos; atque manibus in caelum sublatis ad deiparam preces obsecrationesque habebant, sicut in periculis facere solebant. Etiam kyrios Antonius patriarcha cum toto clero venerandam crucem et imaginem immaculatae Dominae nostrae et effigiem domini Dei et salvatoris nostri Jesu Christi efferri iussit, quibus inter ieiunium et preces parietes urbis ambibant, necnon et acathistum cani iussit et alia quaedam, dicentes: Kyrie eleison, desperantes has tibi preces offerimus. Imperator consilio habito cum senatu dona multa dare proposuit, ut hostis tributo accepto contentus esset. Et dona quidem magna miserunt, quae ille accipere respuit, sed urbem se expugnaturum esse dixit. Cuius indomitam ferocitatem cum vidissent — bestia enim potius mitigari potest quam hic, qui tanquam leo rugiens clamabat: cras urbem vestram capiam vosque nudos dimittam, ut quo velitis abeatis — his verbis auditis miseri Graeci suspirantes toto corde ad Deum clamabant dicentes: domine Deus virtutum, convertere et visita vineam tuam, quam plantavit dextera tua, fac illis sicuti Madian et Sisarae in torrente Cisson, qui dixerunt: hereditate possideamus sanctuarium Dei (Ps. 79, 15—16, 82, 10. 13). Turcis haec negligentibus tota multitudo proruens in moenia urbis impetum fecit tantamque sagittarum vim emisit, ut neque aer neque solis lux prae multitudine sagittarum cerni posset, instar palearum ventis agitatarum. Sonitus multi clamoris veluti tonitru per aera effundebatur, sed nihil profecerunt his terroribus, verum fundis aliisque machinis et arcibus balistariis et bombardis (ex urbe) emissis, longe aufugiebant atque equis fugitivi Galatam assequebantur, ubi terribilibus vocibus et atrocibus vultibus eadem agebant (1). Baiazit autem alto loco consistens, sanctam Sophiam conspiciens, magnatibus suis sic locutus est: hic mihi cum uxoribus meis domicilium faciam. Etiam magnates sacras ecclesias inter se dividebant, quam quis domicilium sibi facturus esset. Iam et trebucheta ad expugnandam urbem attulerunt. Et primum quidem Galatam quatere coeperunt

---

(1) Die Stelle ist undeutlich und wahrscheinlich verdorben. Dass sie so zu verstehen ist, wie die Uebersetzung lautet, bezeugt auch Moxa, der sie so wiedergibt: че немикѫ нꙋ пꙋтѣ фолоси кꙋ а лѡрь спаимѫ, къ-и ѧпрѫщїѧ пре департе кꙋ пꙋшчиле ши кꙋ съкалъшеле, дечи се нѫпꙋстирѫ ла Галата де фъчѧ ши аколо гроазѫ (sie konnten aber nichts durch ihr Schrecken erreichen, weil man sie weit mit Kanonen und Falkaunen zerstreute; sie zogen also gegen Galata los und machten auch dort Schrecken), H. 403. *J. B.*

multasque machinationes adhibuerunt, propugnacula urbis (1) deicientes, interdum etiam moenia perrumpentes, sed cum die praeterlapso nox subvenisset, artifices Franci per totam noctem damnum restituebant, proximoque die omnia nova et integra apparebant, ita ut Ismaelitae mirarentur. Sed et Franci non cessabant, imo fortiter agebant emittentes arcus balistarios et catapultas et bombardas, tormentisque igni et fumo effecto (Turcae) longe recedebant. Aliquando Ismaelitae irruerunt propius accedentes ad urbem (Galatam), ita ut Franci perterriti in sacram urbem (Constantinopolim) confugere voluerint, sed Graeci auxilio venerunt. Alius alii cum amicitia adstabant, tanquam mater amplectens filium, sic Graeci Galatis succurrebant, ut verba scripturae comprobarentur: matrem filiorum laetantem (Ps. 112, 9). Quibus rebus auditis Trapezuntii et Caffa et Amastro et ex omni insula adfuerunt cum navibus, cum armis, balistis et catapultis, afferentes etiam satis annonae, omnesque convenerunt in sacram urbem. Etiam a Venetiis et Mitilenis navigantes adveniebant ad urbem sacram cum cibo et annona, atque in urbem ingressi turres conscendebant, de moenibus urbis balistas et catapultas emittentes. Sic quantum potuerunt resistebant et hostem longe ab urbe depellebant. Saepe etiam Graeci clam nocte militibus contractis erumpebant multosque hostium occidebant. Quae cum hoc modo usque in septimum annum producerentur, impius Baiazit nihil se proficere videns magna ira saeviens omnibus copiis reductis abiit. Sed cum probro et dedecore abire nolens, manum ori apposuit atque ea tantum protulit, quae olim Julianus ad sanctum Basilium magnum Caesariensem, qui cum contra Persas exercitum duceret, se proximo anno urbem capturum iactabat: sic et hic eadem locutus abiit.

Et post aliquot tempus Deus hunc escam hominibus Aethiopicis dedit. Exorti sunt enim ab oriente solis homines Agareni cum magnis viribus, a quibus impius ille interfectus est memoriaque eius cum strepitu periit anno 6910 (= 1402) 28 mensis Julii. Ei successit filius Zalapi Musulman. Graeci autem laudes gratesque cecinerunt dicentes: magnus dominus et laudabilis nimis, magna virtus eius, quia non in tibiis viri beneplacitum erit ei, beneplacitum est domino super timentes eum, qui

(1) Es ist hier von der Mauerzinne die Rede, ЗѪКЦИ ГРАДȢ, Moxa 104 ЗИМЦЇИ ЧЕТЪЦЇЕИ. ЗѪКЬЦЬ in der Bedeutung ἔπαλξις, προμαχεών, στεφάνη τοῦ τείχους ist mir aus anderen bulgarischen Quellen nicht bekannt. Das rum. zimţĭ, sing. *zimţ in der Bedeutung a) Mauerzinne, b) gekerbter Rand der Münze ist aus dem Bulgar. oder Altsloven. entlehnt. *J. B.*

sperant super misericordia eius (Ps. 144, 3, 146, 5. 10—11). Gratiaque divina urbs sacra usque ad hodiernum diem ab omnibus adversis alienigenis salvata est.

Anno 6917 (= 1409), vivo Zalapi Musulmano, pius imperator Caloiannes, nepos domini Manuelis imperatoris, mortuus est. Eodem anno Musi in regionibus Danubii exortus est, qui exercitu magno ex Vlachis et Serbis et Bulgaris collecto — aderat autem etiam Stephanus despotes Serbiae — ad Constantinopolim venit ibique extra urbem prope Cosmidium cum Zalapi magnam pugnam commisit, Zalapi Musulmanus interfectus est eiusque memoria cum strepitu periit. Exhalavit et Musi beg anno 6922 (= 1414) eique Krišči soltan successit anno 6925 (= 1417).

V. J.

Ein Beitrag zur Kunde der macedonischen Dialecte.

Der Dialect von Veles-Prilep.

Im XII. Band dieser Zeitschrift sind auf S. 78—94 als Probe des Dialectes von Veles-Prilep 3 Volksmärchen und 16 Sprüchwörter mitgetheilt worden. Zur selben Zeit mit jenem Material hatte ich im Frühjahr 1887 auf gleiche Weise noch weitere acht Volkserzählungen aufgezeichnet. Ich glaubte zunächst abwarten zu müssen, ob es mir nicht gelingen wird, noch mehr Material zu sammeln; da jedoch inzwischen mehr als zwei Jahre verstrichen sind, ohne dass sich eine Gelegenheit dazu geboten hat, so entschloss ich mich, auch diesen Beitrag den Lesern dieser Fachzeitschrift nicht weiter vorzuenthalten.

Alles zur Charakteristik des vorliegenden Materials Nöthige ist schon damals zur Sprache gebracht worden. Man vergleiche auch meine Abhandlung über ѣ und ь (als Nr. XII des »Гласъ« der Königl. serb. Akademie). Was den Inhalt selbst betrifft, so wird der aufmerksame Leser bald bemerken, dass Nr. V u. VI nur Varianten derselben Erzählung bieten. Da mir im gegebenen Falle hauptsächlich das dialectologische Interesse vorschwebt, so stelle ich die beiden Nummern ohne jede weitere Aenderung nebeneinander.

V.

За една сиромашка куќа.

Си имало еден чоек многу сиромаф. Овај си имал една жена и имал многу деца, ама па бил многу сиромаф. Овај татко-во бил дрвар. Дрва-та шо и носал од [1]) ормапо-т, и прода'ал; ама па не можит да израпит деца-та и жена-та си. Еднашка му велит оваа жена-ва на мажо-т свој: а бре мажу, шо ќе пра'иш ти вака; со дрва-ва шо и прода'аш, не можиш да ни израниш. Овај мажо-т је велит: а мори жено, шо да пра'ам? Ова му велит: шо ќе праиш? вати некој друг занаат. Овај је велит: шо занаат да ватим? Таа му велит: купи си едно ќемане и вати да свириш, и ќе видиш оти ќе собериш поичке пари от колку се'а.

Овај је послупнал жена-та си, и купил едно ќемане, и ватил да свирит по сокаци-те. Ко'а со чуле луѓе-то, ватиле да трчаат да го гле'аат као свири и да му даваат пари. Овај чоеко-в тој ден збрал неколко гроше'и, и вечер-та си пошол дома. Ко'а си пошол дома, је кажуат на жена-та си шо пари собрал ден-та. Па на друѓио-в ден излегол, свирил, пеал, пеал, па собрал неколко пари, и си пошол дома.

На друѓио-в ден овај чоеко-в ќиписал низ село, и пошол горе на ридо-т, да свирит. Свиреќи там, оп, ете ти една змија многу голема. Ватила да скакат, да играт. Овај чоеко-в с' уплашил, ама оваа му рекла: не плаши се, не плаши се, јас тебе те знаам кои си, и ќе ти да'ам голем бакшиш, ама ти свири. Овај ватил па да свирит. Змија-ва ватила да играт, да скакат, да се кршит. Овај свирит, змија-ва играт. Играла, играла цел ден, и ко'а се уморила, му рекла на свирачо-в: се'а ти си сиромаф чоек. Ајд дај ми ја торба-та кај шо си го кла'аш ќемане-то, да ти да'ам еден бакшиш, ама утре секој пат да и'иш овде, и јас ќе ти да'ам таков бакшиш, оти ако не до'иш, јас ќе умрам; па ка'о ме на'иш умрена, да зе'иш да ме изгориш, после да ја собериш пепел-та и да ја закопаш во дворо-т твој кај шо седиш. От таа пепел ќе изникнит едно дрво то на утро ќе цутй [2]) алтани, и на вечер да и соберуаш, и име-то само ти да му го знаиш ка'о се викат »Змиино дрво«; никому да не му го кажуаш, оти ако му го кажиш, многу лошо ќе си патиш. Ова змија-ва ко'а му искажала се-то, то'а му а зела торба-та, и пошла во дупка-та кај шо лежала, и му а наполнила с алтани, и после му је дала на селанецо-в на ќеманеција-ва.

[1]) шума. [2]) цвета.

Ћеманецијa-ва коа зел торба-та, си пошол дома. Ко'а дошол дома и истурил алтани-те от торба-та стред куќи, и је велит на жена-та си: ево, мори жено, шо спечалиф данаска. Она се зачудила ко'а видела толку пари, и му велит: а бре мажу, от кај и најде овие толку пари? Овај је велит: не и најдоф, току ми и дадоа на едно место кај шо свиреф.

На другио-в ден овај чоеко-в Ћеманецијa-ва а пошол на ридо-т [1]), и ватил да свирит. Оп, ете ти је змијa-ва, излегла и ватила да играт, да скакат. Овај ватил да је свирит, па оваа змијa-ва ватила, играла, рипала, скакала, се кршила цел ден. Ко'а се мркнало, ко'а се стемнило, оваа змијa-ва му велит: да торба-та да ти дам бакшишо-т. Овај Ћеманецијa-ва је а дал торба-та, и та пошла во дупка-та, је наполнила со алтани, и па му а донесла, и му зборуат: на ти бакшишо-т, па и утре да до'иш, ама да ме не забора'иш, знаиш; оти ќе умрам, ако не до'иш. Овај си клал на рамо торба-та, и си појдуат дома. Ко'а си дојдуат дома, је зборуат на жена-та си: жено мори, сла вамо мори, да видиш шо сум донесол па. Оваа жена-та му па, ко'а гле'ат алтани, рекла: а бре мажу, от кај си набастисал [2]), бре мажу, ти овија алтани, шо вати секој ден вака да ми и'иш? Овај је зборуат: а мори жено, данаска му свиреф на еднега, на тој черашнијо-т, и ми даде овај бакшиш па.

Овај пошол и на другио-в ден. Оп, и на тој ден ко'а ватил да свирит, ево а змијa-ва, излегла и ватила да играт. И тој ден овај Ћеманецијa-ва је свирил на змијa-ва. Оваа играла, играла, скакала, и ко'а се стемнило, му зборуат: дај ми ја торба-та. И змијa-ва пошла во дупка-та кај шо живеала, му ја наполнуат торба-та со алтани, и му а донесуат на Ћеманецијa-ва и му велит: зеј си го бакшишо-в. Овај Ћеманецијa-ва си а зел торба-та, си а клал на рамо и си пошол дома. Ко'а дошол дома, па као сношчи ја викнал жена-та си и јој да'ат пари-те.

Овај чоеко-в, Ћеманецијa-ва, о'ел, о'ел секој ден. Ама еден ден, не знам ка'о му се сторило, не пошол. Ко'а пошол на другио-в ден, ко'а гледат, змијa-ва умрела. После ја ваќа као шо беше му рекла таа, је изгоруат, и ја зберуат пепел-т, и си о'ит дома.

Ко'а си пошол дома, ноќе, никој да не го видит, ко'а жена-та му и децата си заспале, овај ти стануат, ти а закопуат пепел-та во дворо-т до ѕидо-т, си појдуат, и си легнуат.

[1]) брдо. [2]) наотимао.

Ко'а се разденило, ко'а станале си-те, ко'а гле'аат, никнало едно дрво и ватило да цу̀ти [1]). Си-те ватиле да се чудат и да си велат: као ово дрво од утрина никна, ево на се'а вати да пу̀ти и да раѣат пло̀т. Ко'а се стемнило, ко'а гле'аат, на дрво-то шо бил плодо-т, ватило да најат. Овај стопано-в, ѣеманеција-ва, ко'а си допол дома, ватил со една лопата, збрал алтани-те и однесол дома. Другио-в ден дрво-во па дало таков јемиш [2]). Си-те ватиле да се чудат на то'а дрво и да прашаат као му било име-то. Ама никој не знајал као га викаат банка од стопано-в.

Ноѣ-та оваа жена-та му го стегнала маже-в, ѣеманеција-ва, и му велит: као га викаат, бре мажу, наше-во дрво? Овај је велит: не знам. А таа на му велит, му се саръ̀лдисала [3]): не, ѣе ми ка'иш као га викат. Овај коа видел оти је опето, је го кажал оти се викат »Змиино дрво«, ама је рекол: никому да не кажуваш, оти многу лошо ѣе си патиме. Оваа жена-та му рекла: не, жими мајка, жими татко, жими се шо ми је најмило, никому не кажувам.

После ко'а се поминало мало време, ево овај ѣеманеција-ва станал многу богат чоек, и си-те ватиле да му завидуат на пари-те, ама најпоичке ватиле да му завидуат Евреи-те. Овие Евреи-ве за да му го зе'ат дрво-во и алтани-те се шо имал, ватиле да му праѣаат дома кај жена-та му жени еврејки, да се научат као гу викаат дрво-во. Оваа жена-та му, на чоеко-в, му велит: не знам као га викаат дрво-во. Овие еврејки-ве ватиле секој ден, секој саат да не а оставаат жена-ва на раат, се да а прашаат, као је име-то на дрво-во. Оваа жена-ва си рекла на умо-т, и да му го кажам, шо ѣе да станит, крв не ѣе течит, нека му го знаат име-то. И му го кажала.

Ко'а се научиле овие Евреи-ве као му је име-то на дрво-во, го викаат чоеко-в, стопано-т на дрво-то и му велат: по шо се ваѣаш бас [4]), ако не му го знаам име-то на твоје-то дрво? Овај велит: по шо да се ватиме бас? Овие Евреи-ве му велат: ако ние не му го погодим име-то на твоје-то дрво, да ти бидиме си-те јесери [5]); ако не, ти пак ѣе ни бидиш роба со сема. Овај чоек-ов рекол: арно. Станале, напра'иле сепети-те [6]) на уѣумато-т [7]), и после овие Евреи-ве му велат: дрво-то твоје не го викаат »Змиино дрво«? Овај сиромајо-в рекол: а истина. И станал роб со сема. Евреи-ве го зелс со сема, со се куѣа, со се дрво, со се жена, со се деца, со сема.

[1]) цвета. [2]) вепе. [3]) навалила. [4]) опклада. [5]) робље. [6]) писмена обвеза. [7]) пред влашѣу.

Се'а овај чоеко-в шо ће да пра'ит? Му је мàка много. За то'а си рекол: ај, анасана [1]), јас ће побегнам и ће по'ам да се оплачам на сонце-то.

И така станал, побегнал и ватил да га барат [2]) сонце-то. О'ел, о'ел, и дошол до една река шо имала вода зиме много, ама то'ај биденѣум лете, била суа. Коа дошол до река-ва, овај ја прашат: аман, бре брате, кажи ми каде је пато-т да го на'ам сонце-то? Ова река-ва му велит: аман бре брате, јас си имам зиме много вода, много уба'а ама горчлива: за то'а ко'а ће по'иш кај сонце-то, прашај го шо ће ти речит за мене?

Овај чоек-ов о'ел, о'ел, и дошол до една јаболкница шо имала јаболка много уба'и. Ко'а каснал једно, горчит, и го фрлил. После јаболкница-та го прашат: кај ће о'иш бре брате? Овај је велит: ћ' о'ам да го барам сонце-то. Аман бре брате, ова јаболкница-ва му велит, аман братенце, и така ћ' о'иш кај сонце-то, прашај го и за мене шо ће ти речит. Уба'и јаболка рајам, ама горчат: шо да пра'ам?

О'ел, о'ел овај сиромајо-в ћеманеција-ва, и он, дошол до местото кај шо било сонце-то.

Ко'а дошол тамо, он, оте ти је излегла мајка-та на сонце-то, и му велит: а бре синко, шо си дошол овде? Не знаиш оти сонце-то ће ге изе'ит. Аман, мори мајко, рекол овај на мајка му от сонцето, мене вака и вака ми јет ало-т [3]). Ова ко'а чула то'а, шо е кажал овај ћеманеција-ва, рекла: ела брго, бре синко, да те супра'ам [4]), да те завиткам во една пелена, оти ове го сонце-то, се'а ће си де'ит.

Ко'а си дошло сонце-во, је велит на мајка си: а море мајко, овдека има нешчо, ама шо је, не знам. Мајка му велит: не бре, синко, нема ништо. Ова сонце-во на је велит: не, има овдека кај нас нешчо, ама кажи ми, оти ће го зе'ит ћа'оло-т ако го на'ам. Неисе [5]), као и да је, мајка-ва на сонце-то му кажуат оти кој јет и шчо јет тука. Ова сонце-во је велит на мајка си: а, така, кажи ми де кој је, и донеси го овде, се'а ништо не му пра'ам.

Мајка-та на сонце-во пошла, го одвила овај ћеманеција-ва от пелени-те и му велит: ај стани, те викат син ми, сонце-то.

Ко'а пошол, ко'а се ја'ил овај патпико-в, ћеманеција-ва, пред

[1]) турска псовка. [2]) тражи. [3]) стање. [4]) сакријем.
[5]) турски: као и да је.

сонце-то, му вборуат: уба'о лепо сонце, јас сум дошол кај тебе да ти кажам, оти ваков и ваков ми јет ало-т.

Сонце-во му велит: знаеш ли се'а шо да напра'иш? Да по'иш да се ватиш бас (облак) со Евреи-те оти сонце-то от која страна ћ' изгреит утре. Јаз ће изгреам за твоје-т атер ие као шо до се-но'а, од исток, ама од кај шо заоѓам, чуаш, од западо-т, чуаш?

Овај чоеко-в, ћеманецнја-ва рекол на сонце-то: сполајти [1]), уба'о, лепо сонце.

И ватил да си о'ит.

Ова сонце-во му велит на патнико-в: а бре брато, да не забора'и нешчо?

Овај патнико-в рекол: ај, ми текна; коа идев вамо кај тебе, дојдов до една река и ја прашаф, каде је пато-т за кај сонце-то. Таа ми рече: ево вамо јет, ама, аман бре брате, ми рече таа, да гу прашаш сонце-то ко'а ће по'иш кај него: јас си имам зиме много вода, многу уба'а, ама горчљива, за то'а ће прашаш сонце-то, шо ће ти речит за мене.

Сонце-то му велит на патнико-в: ко'а ће а заминиш река-та, ће и речиш од с краја, оти сонце-то ни рече: ко'а ће со уда'ит један чоек во неа, тогај ће станит блага вода, ама гле'ај ко'а ће а заминиш да јеи речиш овие зборо'и, оти немат друк чоек шо да заминит, оти тебе ће те ватит, ће те уда'ит.

Овај патнико-в па ватил да си о'ит.

На сонце-во му велит: бре брате, нешчо да не забора'и пи?

Овај је рекол: а, ми текна; коа идев овде, ко'а заминаф река-та, ја стретоф једна јаболкница шо имаше много уба'и јаболка, ама горчљиви, за то'а коа прашаф каде је пато-т на сонце-то, тај ми рече: аман бре брате, и така делми ћ' о'иш кај сонце-то, да го прашаш и за мене; јас рађам много уба'и јаболка големи колку една тупаница [2]), ама горчат. За то'а да го прашаш сонце-то шо ће ти речит за мене.

Сонце-то му вели на овај патнико-в: от ко'а ће а заминиш јаболкница-та од с краја, да јеи речиш: сонце-то ми рече: да отепаш један чоек, и така јаболка-та ће ти станат блазн, ама немат кој чоек другега да отепат башка од тебе.

Овај чоеко-в коа си ћинисал да се враћат, о'ел, о'ел, и дошол

---

[1]) ис пола сти. [2]) песница.

до јаболкница-ва, и ко'а а заминал, од с краја јеи рекол: сонце-то ми рече, да отепаш један чоек, и така јаболка-та ће ти станат блази.

Оваа јаболкница-ва му велит: ее, да беше си ми кажал по напрет, ће ти кажеф јас.

Овај чоеко-в ћеманеција-ва о'ел, о'ел, и дошол до река-та суа.

Ко'а ја заминал река-ва, од с краја, и велит: сонце-то ми рече, да уда'иш један чоек, и вода ће ти станит уба'а за пијење.

Ко'а го чула река-та оти то'а му рекло сонце-то, рекла: а, да беше си ми кажал понапрет пред да не заминеше, ће ти кажеф колку пари чинеше, ће те уда'иф тебе.

Ко'а си дошол овај патнико-в во градо-т от кај шо беше, ошол кај Евреи-те, и му зборуат: ај се'а да се ватиме по један бас, от кај ће угреит сонце-то; ако угреит, от кај шо угрејат секој пат, јас ће ви бидам роб; ама ако угреит, от кај шо заоѓат, па вие да сте ми јесири (робје).

Овие Евреи-ве рекле: арно.

И станале, напра'иле сенети-те за таков бас.

Ко'а утро-то, гле'аат, сонце-то изгреуат не от кај шо секој пат, али от кај шо заоѓат.

Бре, рекле Евреи-ве, појдовне, појдовне, изгубивне басо-т.

И така па овај ћеманеција-ва си и зел пари-те, дрво-то, кући-те, жена-та, деца-та, и си-те Евреи му станали измеѓари него'и, и му работале до жи'от.

VI.

За еден сиромаф чоек.

Си имало еден сиромаф чоек, шо си бил до толко'а сиромаф шо си немал дури за вечер пари да си купит лѣп, да си направит деца-та и жена-та и самио-т себе. Овај сиромајо-в си имал една жена уба'а и неколку деца. Овај сиромајо-в бил дрвар.

Ко'а дошол велик ден, овај сиромајо-в немат лѣп, а камо месо, а па камо нешто за да и облечит деца-ва. Утро-то пошле в црква, а после пак него'и-те деца излегле да си играат со друзи-те деца као вчера, ама необлечени, непроменети. Овие деца-ва ко'а пошле кај друзи-те деца, као шо вчера да си играат, гле'аат оти друзи-ве деца променети кој со фефче, кој со антерйче, кој со чевлина, кој со појафче. Пошле со трчајне дома кај татка-си и ватиле да му плачат: »Тате, тате, оти оние друзи-не деца онака променети, кој

со фефче, кој со антери̂че, кој со чевлина, кој со појафче: и ние сакаме да ни купиш, — оти ти да ни не купиш?«

Овај сиромâјо-в је велит на жена-та си: жено мори, ево оваа се'а је бела, не ти гле'ат оти не се омрсиле, туку ти гле'ат које је дете имало ново фефче, ново антери̂че, ново појафче, нови чевлина; се'а шо му пра'им?

Жена-ва одго'арат: а бре мâжу, шо ће му пра'им? Као деца ће си поплачат, ће си поцимолкаат, ће си оплатат. Де, ние не сакаме да му напра'име нешчо за велик ден: ние да ли не знаиме, туку шо да пра'име?

На овај сиромâјо-в му паднало мàка тешко много, и ти стапо'ат на прв ден на велик ден, ти земат магаре-то, та го потеруат, си кла'ат сићира-та на рака, и ти ћинисуат за на дрва.

Оваа жена-та му велит: а бре мâжу, шо вака пра'иш, шо ти испила чавка умо-т? Шо на прв ден на велик ден ћинису'аш д' о'иш на дрва? За о шчо? Оти деца-та му плачеле за фефче, за антериче, за чевлина, за појафче! Чудна работа! Седи си тука, деца-та си се тука као шо ти рекоф понапред, ће си поплачат, ће си поцимолкаат, и ето ти тòлку, ће си зàмолчат. Кој не знаит као требат? Ама де, де, шо да пра'име? Не ни дал Господ!

Овај домаћино-в је велит: арно велиш, ти мори жено, ама мени ми је мàка, за тȍ'а ће пȍ'âм во орман, па вечер ко'а ће се стемнит, ће си го'арам магаре-то, ће си до'ам дòма, и, оп, никој не ће ме видит.

И тако овај сиромајо-в на прв ден на велик ден ти ћинисуат со магаре-то пред себе, со сићира-та на себе д' о'ит на дрва во орман, на место ко'а друзи-те селани ћинисуат настред село на собор, на оро.

Ко'а ти излегуат от кући, овие друзи-ве селани ти го гле'аат оти Анђеле, (на овај сиромајо-в тàка му било име-то), ти ћинисал со магаре-то пред себе, со сићира-та на себе, да ти о'ит на прв ден на велик ден на дрва, и му велат: каде вàка, бре стрико Анђело, вàка со магаре-во пред себе, со се сећира на прв ден на овај ден, на велик ден, кај ће о'иш?

Овај сиромајо-в Анђело-в велит: живи Господ, оста'ите ме, бре браћа, малко ми је мȁка, ће поам малко во орман, да се растушам.

И тако овај сиромајо-в си ћинисуат, магаре-то пред него, овај по него. Кроце, кроце, ајде, ајде, ти појдуат во орман.

Ко'а дошол во орман, изва'ил сићира-та од рака и ватил да го сечит едно дрво за да го то'арит магаре-то, ко'а ће си стемнит. Туку удрил еднелика со сићира-та на дрво-то, он, ете ти ја искочила една змија, и овај сиромајо-в Анђеле се уплашуат, и земат со сећира-та да и ја пресечит гла'а-та.

Оваа змија-ва му велит: немој бре брате, не отепуај ме, оти јас сум ти късмето-т, знајеш? Туку ај се'а, исечи дрва, то'ари го магаре-но и да ме кла'иш мене озгора на дрва-та, и ко'а ће по'име дома, да ми ископаш една дупка под праго-т од кућа-та, да ме закопаш таму, и секоје утро да стануаш рано, и ко'а ће се измијеш, да се прекрстуаш, и јас ће изникнуам по једно зелено виданче, на виданче-то озгора по један алтан, ама ти никому да не кажуаш, чуаш? И ти ће станиш многу зенђин.

Овај сиромајо-в земат, исекуат дрва, то'аруат магаре-то, и кла'ат змија-ва озгора, и он, ко'а се стемнило, ти ћинисуат да си о'ит дома.

Ко'а си дошол дома, расто'арил магаре-то, ископал дупка таму кај шо му рече змија-ва и ја закопуат.

Утро-то, као шо му рече змија-ва, ти стануат овај сиромајо-в, ти си измиуат образ, ти се прекрстуат, и туку он, ти гле'ат, оти в истина изникнало едно зелено виданче, и на виданче-то озгора еден алтан, и ти го сћинуат.

Та̀ка овај сиромајо-в во дѐстъна дни ти соберуат дѐстъна алтани, и ти појдуат ка еден базрђан, ти земат алаца, му кроуат на си-те деца алишча, ја облекуат жена-та си и ти ја дуздисуат се-та кућа.

Овај чоеко-в имал еден комшија, шо му је лу̏бел жена-та му.

Ко'а видел овај комшија-ва оти жена-та му на овај сиромајо-в се облекла су уба'и алишча, као секој па̏т шо ти о'ел да ти је лубит, ти пошол и се'а, и је велит: а мори ђузел-Анђелино, от кај испечалуат мажо-т ти овие толку пари шо и тебе и на деца-та ви напра'и толку уба'и алишча? Ова му рекла: не знам! Овај је велит па̂: нѐ, ће се научиш од мажа ти од кај и паођат овие пари, оти ако не ми ка'иш, па уш' еднашка не ће до'ам овде кај тебе.

Оваа жена, жена шо ти велат, жена ђа'ол, колку коса долга, толку поичке ум ку̏с, ти го стегнуат мажа си вечер-та, и му велит:

---

[1]) fędan, fidan, фиданче (φυτάνη).

а бре мажу, ће те прашам пешчо; ами ако ме милуаш, и жи-ти деца-ва шо ни и дал Господ, да ми кажиш, от кај и наоѓаш овие толку пари шо вàка секој ден је артирисуаш. Овај је велит: не знам. Оваа пà му велит: не, ће ми кажиш, оти ако не ми кажиш, ти в истина неси ме милуал и очи-те ти бегаат на друга.

Овај сиромајо-в ко'а ти видел овај стѐк [1]), је кажуат: вàка и вàка, жено. От тој ден на велик ден, знаиш, от ко'а деца-та ми плачеа кој за феФче, кој за àнтерйче, кој за чевлина, кој за појаФче, јас не ли појдоФ во орман со магаре-то, со сиѣира-та нà рака [2]), да си истушам, оти дома ми јет мàка, лели ти велеФ, знаиш, јас го'а заватиФ со сиѣира-та да сечам дрва, за к вечерина да го то'арам магаре-то, ко'а удриФ со сиѣира-та н' едно дрво, туку, оп, ти излезе една змија. Јас се уплашиФ, сакаФ да а отепам, ама таа ми рече: јас сум ти късмето, бре брате, не отепуај ме, туку зе'и ме дòма кај тебе да ме закопаш под праго-т од куѣа-та во една дупка, да не те видат, и секоје утро да стануаш пред сонце, да се измиуаш, и да се прекрстуаш, јас ће изникнуам во едно зелено виданче, и на виданче-то озгора по еден алтан, и ти да дојдуаш да си го сѣинуаш. Ево от то'а, жено, јас ти напра'иФ фъстан, на деца-та алишча, и ти ја дуздисаФ се-та куѣа.

На друѓио-в ден дошол овај ашико-в незин, комшија-ва олапак, [3]) кај жена-ва от сиромајо-в чоек, и ти ја прашат за то'а шо беше је рекол чѐра, демек [3]) за то'а от кај наоѓат мажо-т је овие пари, шо вака на си-те му напра'и алишча и ја дуздиса се-та куѣа.

Оваа жена-ва му кажуат се-то то'а шо кажавше, шо беше је кажал ноѣаска мажо-т је, оти от то'а и от то'а с' обогативне.

Овај ашико-в незин, от ко'а ја помилуал, после си појдуат в чаршија, и ти го викнуат овај комшија-ва свој и му велит: а бре комшија, до вчера ти беше сиромаФ чоек, немаше лѐп да му однесиш на деца-та твои, ами се'а от кај најде аирлија овај болук, шо и изнаоблече и жена-та и деца-та и ја дуздиса [4]) се-та куѣа?

Овај сиромајо-в му велит: Господ ми го даде.

Овај комшија-ва, ашико-т на жена-та од овај сиромајо-в, му велит: не, кажи ми пра'о, от кај наоѓаш ти овије пари? Или пà, ако ти не ми кажуаш, ајд' да папра'име еден бас; ако погодим јас, от кај испечалуаш пари-ве, да ми станиш измеѣар со се жена, со се

[1]) стегу. [2]) нà-рака чини једну акценатну реч. [3]) то јест.
[4]) уреди, оправи.

деца, со се куħа; ако нâ не погодам, па јас ħе ти бидам измеħар со сема.

Овај сиромајо-в кандисал [1]), и напра'иле сенети-те.

Ко'а и напраиле сенети-те, овај комшија-ва му велит: а бре комшија, ти, вака и вака, не испечалуаш пари-ве от една змија шо ја имаш закопана под праго-т од куħна-та врата, шо ти да'ат секоје утро по еден алтан? вàка не јет?

Овај сиромајо-в се стопил ко'а чул то'а и рекол: в истина така јет.

И му станал измеħар со се жена, со се деца, и со се-та куħа.

Се'а овај сиромајо-в си зборуат сам во умо-т: ај, анасана, јас шо ħе пра'ам вака, јас измеħар да му бидам на онега; нѐ, не му бидуам. Јас ħе станам, ħе по'ам, ħе го барам сонце-то, и нему ħе му се расплачам, и ħе му кажам, оти мене вàкоф и вàкоф ми је ало-т.

Овај сиромајо-в ħинисал д' о'ит да го барат сонце-то.

О'ел, о'ел, и дошол до една река. И ко'а го прашат река-та овај сиромајо-в кај ħе о'ит, овај је рекол оти ħ' о'ам кај сонце-то да му се оплачам за ало-т мој, оти вака и вака ми напра'и еден комшија шо го имаф до мене, не знам от кај беше се научил, оти јас сум станувал зенѣин от то'а и от то'а.

Оваа река-ва му велит на овај сиромајо-в: аман, бре брате, и така ħе о'иш кај сонце-то, прашај го шо ħе ти речит за мене; вода имам многу и зиме и лете уба'а, ама никој од мене не пијет; шо да пра'ам?

Овај сиромајо-в си ħинисал да си о'ит.

О'ел, о'ел и стретол две моми много уба'и, и овие моми-ве ти го прашаат овај сиромајо-в кај ħе о'ит.

Овај сиромајо-в им велит: јас ħ' о'ам кај сонце-то да му се оплачам за ало-т мој.

Овие чупи-ве му велат: аман, братенце, и така ħ' о'иш кај сонце-то, прашај го и за нас, ние сме много уба'и чупи као шо не гле'аш, здрави, весели, тамам на време, ама никој не не посжуат, и низ ко'о да посакаме, не не ħит; за то'а ти се молиме, братенце, прашај го сонце-то и за нас шо ħе ти речит.

Овај сиромајо-в рекол: арно, ħе го прашам.

И ħинисал да си о'ит.

---

[1]) пристао.

О'ел, о'ел, и дошол до една круша.

Круша-та му велит: а бре брате, кај ће о'иш ти вака шо си ћинисал?

Овај је одго'арат: јас ћ' о'ам кај сонце-то да му кажам за ало-т мој, оти вакоф и вакоф ми јст.

Оваа круша-ва му велит: аман, братенце, ти се молам, да го прашаш и за мене, и така ћ' о'иш кај него, оти уба'и круши раѓам, секој заминуат и никој не сминуат од мене да каснот. За то'а ти се молам, братенце, прашај го господо'о сонце, да видиш шо ће ти речит за мене.

Овај сиромајо-в ћинисал д' о'ит.

О'ел, о'ел, и дошол до едно место. Ти го бара сонце-то тука, го немат.

Па станал; о'ел, о'ел, и најпосле дошол во место-то, во кућа та, кај шо живеело сонце-во.

Ко'а дошол таму, он, еве ти је сонцова-та мајка, и ти го прашат: а бре, сиико, шо си дошол овде, шо ал имаш?

Тој је велит: а мори мајко, јас сум дошол да му кажам на сина ти господо'о сонце, оти мене вàкоф и вàкоф ми је ало-т.

Оваа мајка му на сонце-во му велит на овај сиромајо-в: уба'о, арно; јас ће му кажам на сина ми за тебе.

Вечерта сонце-во, ко'а си дошло дома, је велит на мајка си: а мори мајко, да не дојде вечер-ва кај нас еден гостин?

Мајка му велит: дојде, сиико, дојде, ама вакоф и вакоф му је бил ало-т на сиромајо-т.

Сонце-то је рекло на мајка си: мајко, нема пишчо, биди си ра'ат, јас ће го куртулисам него од таа мàка, туку вѝкни ми го овдека да до'ит кај мене, да се разго'ориме, тој сам да ми кажит, оти вакоф и вакоф ми јст ало-т.

Ко'а го викнала ова мајка-ва на сонце-во овај сиромајо-в, и го однесла кај сина си, тогај му велит сонце-то на овај сиромајо-в: шо си дошол, бре брате, овдека, шо бараш кај нас?

Овај сиромајо-в му велит: уба'о, лено сонце, јас сум дошол овдека кај вас да ти се оплачам и да ми кажиш шо да пра'ам, оти вакоф и вакоф ми је ало-т. Јас си имаф еден комшија, шо, кој знаит, ћа'оло-т да го земит, от кај се научил оти јас сум имал една змија закопана под прагот от кућна-та врата, и шо секоје утро таа змија-та ми раѓала по еден алтан, и после се вативше по еден бас;

ама јас не знајеф, оти тој знајал от кај се обогатуам; и ко'а се вативне бас, оти ако погодит од-о-шо стануам богат, да му бидам измећар со се жена, со се деца, и со сема: ако па не погодит, на тој да ми бидит измећар со се него'о шо имат. И така се вативне бас, напра'явне сенети, и ко'а ми погоди, оти јас сум се обогатил от змија-та шо сум ја имал закопана под праго-т од кућна-та врата, и шо ми да'ала секоје утро по еден алтан, ја се здрвиф ко'а чуф то'а, и му рекоф: в истина, бре брате, така јет. За то'а кажи ми, уба'о, лепо сонце, шо да пра'ам јас, да се куртулисам од оваа ма̏ка?

Сонце-то му велит: а бре брате, то'а је лесна ра̏бота, биди си раат: јас за атеро-т твој се ће напра'ам. Туку стани, појди си дома, вати се бас со тој комшија-та твој, оти от кај ће угрејит утре сонце-то, да ли као шо до сено'а огреуат, или на наопако от кај шо заођат? Тој ће ти речит: от кај шо до сено'а изгреуат, као шо до сено'а; ама ти да му речиш: не, утре сонце-то ће изгрејит от кај шо заођат: па јас знаам ко'а ће го напра'иш басо-т, и јас ће угреам от кај шо заођам.

И тако овај сиромајо-в си стануат, си ћинисуат да си о'ит назат.

Ама сонце-во па го прашат: а бре брате, шо стрете на пато-т ти и шо ти рече?

На овај му текнало то'ај за река-та, за чупи-те и за круша-та. И му велит: уба'о, лепо сонце, јас ко'а идеф овде, стретоф прво једна река шо ми рече: а бре брате, кај ће о'иш? Јас је рекоф: ћ' о'ам кај сонце-то. И таа ми рече: братенце, и така ћ' о'ищ кај сонце-то, прашај го и за мене, шо ће ти речит — јас си имам и лете и зиме много вода, много уба'а, ама никој од мене не пијет; за то'а ти се молам, да го прашаш сонце-во и за мене, да видиш шо ће ти речит. Сонце-то му велит: ко'а ће а заминиш река-та околу сто аршини с краја, после од с краја да је речиш и да бегаш: сонце-то рече, да ти речам, ти до сено'а си уда'ила еден чоек; ама ако уда'иш уште деведесет и деветмина, то'ај од вода-та секој ће ти пијат.

Овај сиромајо-в после му кажуат и за чупи-те.

И сонце-то му велит: да им речиш, оти тије чупи-те да не метат во не'ела сабајле рано, да видат оти после ће и сакаат мнозина.

Овај сиромајо-в му кажуат и за круша-та.

И сонце-то му велит: под корено-т на таа круша имат едон

казан со алтани, и то'ај таа круша ће станит уба'а за јадејне, и секој ће ја'ит од незини-те круши, ко'а ће ископат казано-т со алтани-те под неја.

Овај сиромајо-в си станал, си ћиписал да си о'ит, и дошол до круша-ва.

Ко'а дошол до круша-ва, круша-ва уште од с краја му велит: а бре брате, шо ти рече сонце-то за мене?

Овај је велит на круша-ва: сонце-то ми рече: ти си имала под корено-т еден казан со алтани; то'ај ти ће станиш уба'а за јадејне, и секој ће ја'ит од твои-те круши, ко'а ће го ископаат казано-т со алтани-те од под тебе.

Оваа круша-ва, божја посла било, туку на еднашка ти рипнуат со се корен, и ти се насадуат тука близу на едно друго место и казано-т со алтани-те ете ти го на мегдан.

Ко'а ти го видел овај сиромајо-в казано-т поли со еток, ти симнуат вреќа-та, ти ја наполнуат и ти ћиписуат да си о'ит.

О'ел, о'ел, и дошол до чуни-ве.

Ко'а дошол до чуни-ве, му велит опај сиромајо-в ним: сонце-то ми рече; ако сакате да ве сакаат, да се оста'ите да не метете во не'ела сабајле рано, и ће видите, оти секој ће ве сакат.

Овие му рекле: сполајти, брате, шо ни кажа. Господ да му да'ит на уба'о лено сонце шо му срце сакат.

Овај сиромајо-в ти стануат, ти ћиписуат, ти о'ит, ти о'ит, и ти дојдуат до река-та.

Ко'а ти ја заминал река-та, река-ва му велит: а бре брате, шо абер мя носиш от кај сонце-то?

Овај се си о'ит.

Ко'а изминал околу сто аршини место с краја од река-та, то'ај је велит: сонце-то ми рече, ти си уда'ила до сено'а еден чоек; ту за да ти станит вода-та блага, ти требат да уда'иш уште деведесет и деветмина, и после секој ће пијет од тебе.

Оваа река-ва коа чула то'а, ти се разиграла, ти исфрлила едни талази много големи за да ти го уда'ит сиромајо-в. Ама тој побегнал.

Ко'а си дошол дома, овај комшија-ва, олапак стопан му, се'а го прашат: кај беше ти овие два три дни?

Овај сиромајо-в му велит: бев в орман, ама еве види, овие пари и најдоф; сеа ако сакаш, ај по ниф да кла'име еден бас, от кај ће угрејит утре сонце-то; ако угрејит сонце-то као шо угреуат до

сено'а, ће ти и да'ам и овије пари; — ако угрејит пâ от кај шо заођат, па ће ми и да'ши и жена-та и деца-та и се-та кућа моја.

Овај рекол: арно. И напра'иле сенети-те.

Туку утро-то, ко'а излегле рано да ти го гле'аат сонце-во от кај ће угрент, да ли као шо секој пат, да ли от кај шо заођат, и ко'а гле'аат, сонце-во изгреало от кај шо заођат.

И овај сиромајо-в си зел и жена-та и деца-та и се-та кућа.

И така си се куртулисал.

(Schluss folgt.)

Constantinopel. *Stojan Novaković.*

Der litauisch-polnische Catechismus vom Jahre 1598.

Für die geringe Ausbeute, welche mir Handschriften an Lituanica lieferten (s. o. S. 212 ff.), wurde ich einigermassen entschädigt durch die Auffindung eines litauischen Druckes des XVI. Jahrh., welcher nach den Postillen und der Margarita theologica die übrigen Drucke dieser Zeit an Umfang übertrifft.

Das Buch war bisher ausschliesslich aus Anführungen bekannt. M. Stankiewicz in seiner litauischen Bibliographie (Krakau 1889) verzeichnet dasselbe S. 20 nur nach Lelewel księgi bibliograficzne I, 200, der seinerseits nur aus einer Notiz des Schöffen Andreas Schott den abgekürzten Titel mit der Angabe der Blattzahl wiederholt hatte. Eine andere Erwähnung befindet sich bei E. D. Schnaase, Diaconus zu S. Johann in Danzig, in seinem Aufsatze »Zur polnischen Literatur«, Zeitschrift für historische Theologie, herausgegeben von Niedner, Neue Folge XXVI. Band (Gotha 1862), S. 3—85, auf welchen Aufsatz ich später durch Herrn Bibliothekar Dr. Reicke in Königsberg aufmerksam gemacht wurde.

Das Buch befand sich in der an alten Sachen reichen Bibliothek, welche Joh. Uphagen, Rathsherr der Stadt Danzig (gestorben 17. Nov. 1802) gesammelt hatte und die nicht leicht zugänglich war. Diese Bibliothek ist seit 1879 in den unteren Räumen der Danziger Stadtbibliothek aufgestellt; bei meiner Anwesenheit in Danzig fand ich im Uphagen'schen Katalog den Vermerk (8⁰, Nr. 4980); später wurde mir das Buch nach Berlin zugeschickt.

Es ist dies ein wohlerhaltenes Exemplar in gleichzeitigem Ledereinband mit Pressungen, dem nur die Spangen fehlen; auf dem Vorderdeckel ist »Katechiſm« eingepresst; der Rücken ist im XVIII. Jahrh. vergoldet und bekam die Aufschrift »Katechizm polski y litewski«. Das Buch enthält 4 ungezählte, 187 gezählte und 65 wieder ungezählte Blätter, zusammen 512 Seiten kl. 8°. Der Titel in schwarzem und rothen Druck lautet:

Polski z Litewskim Katechiſm Albo Krotkie w iedno mieyſce zebránie | wiáry y powinnośći Krześćiáńſkiey | z páſterſtwem Zborowym | y domowym | z Modlitwámi | Pſalmámi | y Pioſnkámi | ná cześć á chwałę Pánu Bogu | á Zborowi iego ku zbudowániu | teraz nowe z pilnośćią wydány. Nakładem Jego Mśći Páná Málchera Pietkiewicza | Piſarzá Ziemſkiego Wileńſkiego. W Wilnie | Drukował Stániſław Wierzeyſki | Roku 1598.

1b leer. II. Bl.: Przedmowa: Allen Gottes Wahrheit liebenden wünscht Gnaden und Frieden etc. von Gott; hierauf:

WJedząc y widząc Kátechizmu Litewſkiego być wielką y pilną (zwłáſzczá w tych kráiach náßych W. X. Lit.) potrzebę | ábowiem kędyby náuká o woli Bożey zrozumiánym ięzykiem ludowi poſpolitemu ſłuſznie podáwana być miáła | to záś dla nieumieiętnośći Káznodźiey y wielu Goſpodarzow Litewſzczyzny | w zániedbánie przyſzło | gdyż niektorzy Patronowie | prze nieſpoſobienie Litewſkiego Káznodźieie | Polaki chowáć zwykli | ktorzy choćby rádźi po Litewſku vczyli | lecz prze nieumieiętność ięzyká do tego przyść trudno mogą . . . . (II b:) Tą potrzebą y przyczyną będąc poruſzony | á nie żebym ſtąd ludzkiey prożney á niedługo trwáiącey ſławy ſzukáć miał | iedno żeby dobro Jerozolimskie ſtąd pomnożone było | pomniąc ná to | coſmy powinni Bogu oddawaymy iemu | ſpoſobiwſzy ſię od niektorych oſob | ná przełożone pioſnki | ſam też ile mogąc | y nieco czáſu kiedy máiąc | z Polſkiego Kátechizmu ná Litewſki ięzyk część niemáłą przełożywßy oboygá ięzyká vmieiętnym | y poſpolitemu człowiekowi chcąc dogodźić | ku vżywaniu tę kśiąſzkę | w ktorey nowego á z piſmem świętym żeby co było niezgodnego | iż nic niemaſz | onę W. M. podáię . . . . prace mey krom ſzemránia proßę abyśćie W. M. wdźięczni być raczyli, moich M. pánow sługá y brat zyczliwy Málcher Pietkiewicz Piſarz Ziemſki Wileńſki.

III. Bl. Verse an den Leser über den Inhalt des Buches, gezeichnet M. J., polnische 8silbige Reimpaare; hierauf Verse an christliche Kinder. IV. Bl. kurzes Inhaltsverzeichniss. Bl. 1 drei Citate aus der heil.

Schrift; alles bisher nur polnisch; hierauf b: Katechiſm to ieſt | Summá Wiáry Krześćiańſkiey | dla vczenia dźiatek, Bl. 2 dasselbe litauisch: Katechiſmas Tai eſt | Surakinimas wieros Krikſzcionyſzkos del mokima berneliu.

Bl. 14 b. Tu ſię iuż poczyna Paſterſtwo Domowe — Bl. 15 Cia iau praſideſt Pagaminas naudkſcias. Bl. 42 b. Tu ſię iuż poczynáią Pſálmy Dawidowe | To ieſt | Pieśni chwały Bożey wedla ſwego porządku. Co niech będźie ku zbudowaniu wſzytkich | y tych ktorzy nie ſą známi ku pozyſkániu Amen — Bl. 43: Cia iau praſideſt Pſalmay Dowida: Tay eſt | Gieſmes gárbes Diewa págáley ſáwa páredka. Kas teſi wiſiemus ánt ſubudáwogimá | ir tiemus | kurie ne eſt ſu mumis ánt pagieſzkogima | Amen; bis Bl. 103 b Koniec Pſalmow — 104 Gálás Pſalmu (enthält 41 Psalmen).

Bl. 104 b: Pioſnki wedluk Rozdźiału Kátechiſmowego. To ieſt. Ná przykazánie Boże. Ná Wyznánie wiáry. Na modlitwę Páńſką. Ná Sákrámentá — Bl. 105: Gieſmes Págáley Páredka Katechiſmo. Táy eſt. Ant prieakimo Diewa. Ant iſzpażinima wieros. Ant maldos Pona. Ir ánt Sákrámentu.

Bl. 131 b: Pieśni o Zborze swiętym | O ſprawách iego y o godnośćiách. — 132: Gieſmes ápe Zbárą Szwentą | Ape ſprowas io ir bádnaſtis. Bl. 143 b: O wyznániu grzechow y káiániu ſię ich — 144: Ape iſzpáżinima grieku ir gailęima iu. 146 b: O przyśćiu Páná Chryſtuſowym ná ten świát — 147: Ape átieimą Pona Chriſtuſa ant ſio świeta. Es folgen Lieder auf Christi Geburt, Leben, Marter, Auferstehung, vom heiligen Geist; andere Lieder vom Sohne Gottes, von dem wir alles gute haben; endlich Bl. 182 b: Pioſnki o pilnym słuchaniu słowa Bożego | O obiáśnieniu iego | przy nim zetrwániu | y zá nie dźiękowániu — 183: Gieſmes ápe piłną żodźia Diewa kláuſimą | ápe ápſzwiotimą io | prieg iam buwimą | ir vż gi dekawoimą. Bl. 187 ff. Reieſtr porządnie zebrány | wedle liczby wſzytkich Piosnek | dla łacnieyszego ználeźienia, nur polnisch. Bl. B b 3 b — B b 6, die Blattzählung hört mit 187 auf.

Weiter auch ohne Columnentitel: Bl. B b 6 b Spráwá krztu Swiętego — B b 7 Sprowá Krikſztimá Szwenta. Bl. D d 2 b Spravva Wieczerzy Páńskiey — D d 3 Sprovva Wećiáros Pona. Bl. G g 2 b Spravva Małżeńſtwá Swiętego — Bl. G g 3 Sprovva Małżeńſtwos ſzwentos. Bl. H h 8 b O chorych — Bl. J i 1 Ape Ligonius — Bl. K k 3 b und 4 Bogu niech będzie chwała — Diewuy teſi gárbá.

Es enthält daher das Buch nicht bloss einen Katechismus, sondern auch ein kleines Gesangbuch und eine kurze Agende, somit alles, was

für eine kalvinische Gemeinde unumgänglich nöthig war. Aus der Vorrede erhellt, dass der Kalviner Pietkiewicz, einer litauischen adeligen Familie (des Wappens Trąby) angehörig, einen grösseren Theil des Katechismus, d. h. wohl auch der Agende, selbst übersetzt hat, wofür man ihn heute ohne weiteres zum »руссколитовский писатель« stempeln wird, hat man ja sogar einen römisch-katholischen Priester (Danksza) unbedenklich so bezeichnet. Die Uebersetzung der Lieder, d. h. wohl auch der Psalmen, bekam Pietkiewicz anderswoher, von mehreren (ungenannten) Personen. Es war dies die erste kalvinische Uebersetzung, daher kein Wunder, dass Pietkiewicz weder der in Preussen gedruckten (lutherischen) Bücher, noch des Wilnaer katholischen Katechismus gedacht hat; dass er sie gekannt und theilweise auch benützt hat, ist selbstverständlich.

Die Uebersetzung ist nicht gleichmässig; in den prosaischen Stücken folgt sie nämlich buchstäblich dem polnischen Texte, abgesehen von einigen Auslassungen oder Umschreibungen; in den Liedern dagegen entfernt sich der litauische Text oft vollständig vom polnischen; daher ist in den unten folgenden Proben nur zu den Prosastücken, nicht auch zu den Psalmen und Liedern der polnische Text mit abgedruckt. Die litauischen Verse sind vollkommen nach Art der polnischen gebaut, d. h. ohne alle Rücksicht auf Quantität oder Accent; es werden einfach die Silben gezählt und ein gewisser trochäischer Rhythmus beachtet. Der Reim ist sehr mangelhaft, oft nur eine schwache Assonanz; über grammatische, rührende und ungenaue Reime erheben sich die Verfasser der Lieder überhaupt nicht. In manchen Versen scheint die nöthige Silbenzahl durch Elisionen und Verschleifungen hergestellt werden zu sollen.

Die Sprache des Buches ist das Hochlitauische, natürlich nicht dasjenige des preussischen, sondern des eigentlichen Litauens, das Ostlitauische des Tractus Vilniensis, um mit Klein zu reden. Es folge eine Beschreibung dieser Sprache, wobei jedoch auf alles weitläufige Aufzählen verzichtet wird, statt alles Citirens sei ein für alle Mal auf die vortreffliche Materialiensammlung in Bezzenberger's Beiträgen zur Geschichte der litauischen Sprache verwiesen.

Die Orthographie des Pietkiewicz schliesst sich enger als die des Danksza oder des Szyrwid an die polnische an und vermehrt daher im Vergleiche zu jenen die Zahl der mangelhaften sowohl wie die der überflüssigen Bezeichnungen. Dass weder Accent noch Quantität Ausdruck finden, ist selbstverständlich; es gibt daher auch kein y für

die Länge des i, also nur Schreibungen wie *giwas*, *piktibe* u. s. w. Von Nasalvocalen werden nur diejenigen bezeichnet, welche das Polnische kannte, ą ę; daher gibt es kein į und kein ų, dafür ein i, in (im). u. Aus dem Polnischen sind die neben a fürs Litauische ganz bedeutungslosen á oder ȧ, die dann auch in Diphthongen (ái áu) häufig vorkommen, beibehalten. Das Zeichen u hält sich im In- und Auslaute, im Anlaute tritt dafür v ein. Nur ein besonderes, nichtpolnisches Zeichen wird verwendet, uo für den Laut ů (im Anlaute *vola* = ůla).

Die Diphthonge ai ei werden auf den ersten Blättern mit i geschrieben, später vorwiegend mit y, doch hält sich daneben, ausser im Anlaute, die Schreibung mit i, namentlich in *kaip*, *teip* u. a. Für au tritt öfters aw ein, z. B. *ſunaws* neben *ſunaus* auf derselben Seite, *klawſiu*, *Jezaw* 24, *atpirkieiaw* 143, *iawcia* bovis, *káralawienčia karalaw*, *ſutwerieiaw* 27, *palawia* 15, *žiemiáwſey* 26, *ßawkimo* 24, *ßwenčiawſia* 25, *ſpawditu*, *klupawiame* 26, *ßawkientigi* 44, *paſidawiaw* etc., über *tau* für *taw* 63 s. u.

Aus der Schreibung der Consonanten sei nur die der Laute cz, sz, l, j hervorgehoben. Cz und sz werden nach polnischer Weise bezeichnet, cż und ß, ausser vor i, mag dies nun echter Vocal oder nur das Weichheitszeichen sein, wo sie c oder ć (der Punkt oder Strich fehlt sehr oft) und ſ geschrieben, daher von c und s in den Lauten ci, si nicht unterschieden werden: *cia* hier, *trečia*, *kenčiu*, *numucitas*, *wiſogalinčio* etc., *pačiam*, *ciaſtis* (*čiaſtis*) Ehre, *wečiaria*, *čieſas* (*cieſas*), *ſwecias*, *pečietis*, *šwieciia* bezeugt, *kačieyb*, *bažnička*, *toblicia* etc.; aber *winnicia*, *rivierus*, *cielas* u. a. werden wir mit c lesen (obwohl *czielas* in Litauen weit verbreitet ist). Ebenso nun immer *ſirdis* und Zusammensetzungen, *ſis* und seine Formen, *praneſie*, *waykſcioti*, *deſine*, *deſims*, *duſia*, *muſis* bitwá 53, *peſie muſie* 160, *vžmirſię* 26, *ſieſis praſimus* sechs Bitten, *ſieſielis* Schatten, *ſiarnas* Eber, *ątauſięs* (*ątauſti*), *nuſina*, *aſien* ich, *krikſcionis*, *puſcioy*, *aukſciaus*, *aukſciauſia* u. s. w. Ausnahmen von dieser Regel sind ganz vereinzelt, z. B. *ßießias* sechs 4, *krikſczionißkos* 2, *tukſtanczių*, *toblicu* 6, *megancuoſe* 25 (für *-ciuo-*), *neapkiencya* 4 (für *-cia*); c, ć statt cż vor einem anderen Laute als i, z. B. in *wdecni*, *wdecnaſties* (neben *wdeczinai* etc.), *nebeſpiecniſtes* 21 *nebeſpecniſciu* Ee 8 u. a. Neben ſ des An- und Inlautes tritt im Auslaute s auf, wofür einigemale vor i polnisches ś, daher meist *świetas* (świat), aber *ſwieſe* 66 u. a., *šwieciia* bezeugt, *eśi* 3, *dwaśios* 11, 12, *vžurákinośi* 81, *biioś* 84; *dangaus* u. ä. ist Druckfehler; ebenso ſ für

ß in *ſwentas*, *wieſpaties*, und umgekehrt *ßmerčia* 14 (vgl. *schmerti* Bezzenberger 83).

Ł und l (lj) werden nach polnischer Art unterschieden, für l wird jedoch einige Male li geschrieben, *delia* 20 neben *dela* 21, 72, 88, *vżlieczawoimàs*, *ſuliubo* neben *ſuluba* 133, *liemenes* 186.

Wie im Polnischen wird auslautendes j, y geschrieben, *paskuy* (*ſwietui* 69), *kieleyuiuy*, *táwoy ápwayzdoy* etc. (über ai, ei vgl. o.); j im Silbenanlaute immer i, also *ne iokia ioia*, *ioſe*, *atſilſeio*, *żádeiey*, *ia* (eam), *iuog*, *iay*, *biłoia*, *kitroio*, *pereiuſią*, *dekawoiam*, *giałbetoia*, daneben g vor ie und i, *giemus* 4, 122 u. ö., *giems*, *gie* 74, *gießkoſiu*, *gis*, *gi* eum; inlautendes jl wird gi oder i geschrieben, *pergałegimą*, *żadegimuy*, *prálegimu*, *vżtekiegimas*, *piktiegi* 45, *giałbetogi* 159, *dángugi*, *wiernągi* 143, u. a. neben *tikieime*, *tu gatawii* 51, *ßwentoi* (szwentoji), *wartoi* (wartoji), *dumoi* (dumoji), auch *toy* 85 (toji), *pirmoy* (pirmoji). Das Zeichen j kommt ein und das andere Mal vor, *ſirdij* 50, 88 (localis neben *ſirdi*), *muſij* neben *muſi* 138.

In einzelnen Fällen wird die sonst wie im Polnischen regelmässige etymologische Schreibung durch die phonetische ersetzt, z. B. *nežđámi* 65 (nesz-), *trogždami* 126 (*trokždami* 128), *griždan* und *grißti* 127, *ábgintóiu* 91 (ap-), *vždekta* (degu), *wirgdiſte* 45 (wirkdinu), *adgimtumbcy* (at-) 31, *żenk*, *denk* u. a.

Abkürzungen mittelalterlicher Art kommen vereinzelt vor, *giem*^{9} (jiemus) 4, *átneßtiem*^{9} (atneßtiemus) Cc; *kuriã* (kuriam). Einige n, in *małżeńſtwos* u. a. haben sich hierher aus dem Polnischen verirrt; über *mañ* s. u.; *Poñ* für *Pone* 175 (*Pon* 77 u. ö.).

Die lautliche Seite des Textes bietet nur wenig charakteristisches und bleibt zurück gegen die Eigenheiten eines Textes von Danksza oder Szyrwid. Das a für o der unbetonten Endung des gen. sing. masc. und der Verbalformen ist aus den meisten älteren Texten wohl bekannt; doch finden sich daneben einige o im gen. erhalten, *iß ášßto ſzwenta* Cc, *mana* und *mano*, wechseln mitunter innerhalb einiger Zeilen; vereinzelt kommt a neben o auch sonst vor, *ßławinti*, *wiſagalis* und *wiſagalis*. Wichtiger ist das Eintreten eines ia statt e zumal nach Gutturalen und Sibilanten, doch kommen mitunter neben den ia- auch e-Formen vor; auch tritt blosses a für e ein vor n im Diphthong ei und sonst. Z. B. *pákialt* 26, *pákialk nużiámintą* 44, *kialtis* Cc 6, *kialkis* 132, *kialą*, *kialu* neben *kieleys*; *perßießias dienas* 4 und *perſiaſias dienas* (l) 5 (*ſieśi* 6, *ſiefis* 10); *giałbek*, *gialbſi* 76, *iżgiałbetoia*, *giałbti*

83 (*gielbti*); *żiame*, *ziamai*, *poziame*, *ziamcia* 118; *waykialey* und *waykialey* 12, *wàykiàli* 158, *wàykiàlis* Cc 8; *kiałtuwu* Vieh; *kiaturiesdeſimts* 170 (*kieturi*, *kietwirtas* 3 u. ö.); *tuskiankim* 115, *apiákimas*; *wećiara* und *wecciaria* (*wećieria* 13, Dd 3); *ſugriatinti*; *giaras*, *giar* etc. (aber auch *gieray*, *gieradeiſte*, *giáradeyſte* 14, immer *gieribe*); *giàrkit* 13, *giarſit* 14, *giarame* 130; *giáma* Cc, Cc 6, *giàmás* 75; *żiànklina* Cc, *żiànklas*; *żiàlent* und *kiaćia* 50; *ſiarnas* Eber; *prákiayktas*; *pagalay* neben *pagaley* 12; *iay* wenn, stets so; *ſiako ſmagienies* wyschły (sekti); *riagime* und *ragimeſi* 15 neben regime; im Compar. *daugiaſn* 46 (adverb.), *patogiàſnia* (*dáykta*), *draugiſte tikriaſne ir ſtipriaſne*, dann *łaymaſnia*, *miełaſne*, *wiernaſne*, neben Formen auf *-esnis*. A für e finden wir in *bat*, *batayg(i)*; *atais* u. s. w., vgl. u.; *apłayſt* u. s. w., s. u.; *ſanas* neben *ſeneſnis*; *żwirblàlis*, *páukßtàley* 75, *tárnala* 120, *tárnalàmus* 128; *ſulas* 67 (*lèſti*); *noplanks* s. u.; *ſtankſtis*, *łanta*, *łankißkas*, *łandanciams żiámená*, *łángwas*, *lankiencioſios* (wohl = ia? vgl. aber *nopłanks*); *ſargiet* 12; *ſztwartas* 2; *pàtràmtas* 20 u. a.

E der Negation und a der Präpositionen ap-, at- werden zur Länge (o) contrahirt, *noteys* (ne ateis), *notays notáime notáiáu*, *notłays nopłáys nopiłayſi nopłaiſt*, *nopſiwaykſciolumbei*, *nopſiießka*, *nopſiſako*, *nopłanks*, *notmainomas*, *niekad notmaynanćios draugiſtes* (neben *neátmayniey* 48), *notſimuylis*, *nopikanta*, *notſtumia àbá ne àttolina* Cc 3, *nopikantoia*, *nodboime nodboiem* und *ne adboiem* 164, *nodboimas*, *nodboiu*, *iay táwe nopmázgoćia* 181; dasselbe bei Szyrwid u. a. Vergleiche *pokim* c. gen., vor (*pokim ſuda* etc.), neben seltenerem *po akim*, ebenso bei Szyrwid u. a. Geld heisst *penigai*, *ne duoſti nuomon penigu* 48, *wż trisdeſimts penigu* 160, vgl. Klein: Nostrates cum Samogitis dicunt *penigai* pecunia, alij in Lituania majore *pinigai*. Neben *tarp* kommt meist *terpu* vor, das als »żemaitisch« gilt.

Die beiden Nasalvocale ą ę, erfahren keinerlei Verdumpfung (zu u) oder Verengung (zu i), dadurch entfernt sich das Ostlitauische des Pietkiewicz von dem eines Dauksza, Szyrwid oder des Catechismus von 1605. Die ą und ę treten nur in den wohlbekannten Fällen auf, in den Endungen des Acc. Sing. der a- und ā-Stämme, des Nomin. masc. der Participien u. s. w.; dass der Haken des Zeichens oft fehlt, verwundert nicht. Inlautendes en wechselt einige Mal mit ę, in *ſzwentas* und Ableitungen; e vor n wird einige Male ę geschrieben, wie im Polnischen, *giwęna*, *tęnay*, *pàlęnk* 76.

Für Syncope sowie für das Abwerfen von Vocalen und umgekehrt für die Bewahrung alten vocalischen Auslautes sind fast alle die Categorien, für welche Bezzenberger S. 66 f. und 70 f. aus seinen Texten Beispiele gesammelt hat, auch aus Pietkiewicz zu belegen; a und i (aller Casusendungen, des Infinitiv, der Partikeln na, pi, gi) fallen am ehesten ab; dann das e des loc. (*tam* für *tame*, *mánoſe ſunkibes* 49) oder der 2. plur. (*tikiet turit iauciat* 126 u. ö.), auch das ni des dat., *támuy ſawawalnam kunuy*, *tewuy ſawam* u. s. w.; das u einzelner Partikeln, z. B. *terp* neben *tárpu* 90; Abfall des i im nom. plur., *praſiſit...minedam* 115, *buwome..ne pażindam..dedam* 120, *mes wiſi páżiwokim ..noredám prieyt..teypa buſim átgiditi budam* etc. 131. Beispiele von Syncope: *dowans* 76 (für dowanas), *diens*, das i des Futur. (nach Kurschat § 1161 »samogitisch«), *nuſiſergieſte* 123 (gleich darauf *páżinſit*), *nulenkſte* 46 u. a. Der Vocal wird erhalten in *daugi*, *dawe daugi giárá* 180, *daugi żmoniu* 122 neben *daug* (andere declinirte Formen desselben *ant daugio daliſu daliies* 5, *ant daugia daliu daliieśi* 7), *anta* neben *ant*, *pirma* neben *pirm*, *dela* neben *del* s. o., *pagalei* neben *pagal*, *weli* neben *wel*, *terpu* neben *terp*, *vżu* neben *vż*, *aukſztiniu* F f 2, *kuo toliniu* G g für modernes *aukszt̃yn tolỹn*.

Bei den Consonanten verdient hervorgehoben zu werden die Schreibung eines i nach den Gutturalen und Lingualen, Beispiele eines ständigen ći für cz, ſi für sz sind oben gegeben, vgl. ausserdem *ſieſias*, *ſießtás*, *ſieyminele* u. a., doch *páraße*, *práneße*, *praßau*, *ßaukſmus*, *pranaßay* (neben *atneſiem* etc.), *ißpłeßa*, *ßális* (fehlerhaft *vżutroſkinti* 45, *naſliſta* 87); *nużiengie* 7 (neben *vżengie*, *perżiengimas*), *grieżienćius* (*dantis*), *żiegnone żienklas żieyſti* u. a. neben *żemay żodis żole*; *mokieti kietwirtas giedetis* u. s. w., im loc. *taukie* 94, *smutkie* 103, *griekie*, *darżie* 160, *draugie* (neben *draugia*) u. a., *gieras gielbti kielti* etc. s. o. Ł und l sind wie im Ostlitauischen vertheilt, d. h. ł vor allen Lauten, ausser i, also *pekła*, *giałbek*, *łeiu*, *meyle*, *gałeti* u. s. w., aber *lindiney*, *ligus*, *kiala*, *dalą* etc., welches l auch li geschrieben wird, s. o., *neprieteliu* 104 u. a.; an dem grossen Buchstaben wird wie im Polnischen der Unterschied von ł und l nicht bezeichnet; für *kōliai* Kursch. finden wir *kołay* 45, *ik kołay* D d 8, *pákołay* J i 8.

Declination. Dass für das o des gen. sing. masc. in der Regel a eintritt, ausser bei einsilbigen Wörtern, ist schon bemerkt, doch erscheint auch bei mehrsilbigen mitunter o, vgl. Bl. 132 *Atmink ant ſuluba tawo żadegimo pirmo . . pádegimo gieydżiame* mit Bl. 134 *At-*

mink uni fulkubo ſawo żádegima pirma u. s. w. Im loc. sing. fem. a aus e lautlich, s. o., vgl. *máloneia táwo* 114, *żiámeia* 107, 118; der loc. masc. der o-Stämme hat mehrfach die bekannte Endung -i, *po wiſam świeti* 171, *iki żiwáti ámżinam* E e 6, *iki gali* 31, D d 3 u. ö., vgl. bei Kurschat § 528 »Nen-Alexandrowo (NO Samogiz.): *diéwi* statt *dicwè*«, mit diesem i ist das ie vor der Postposition -pi zusammenstellen; ausserdem *námie* zu Hause 94, *tawa namie* 51.

Statt des accus. und loc. treten die Postpositionen ua und pi (po) auf, welche heute mehr auf »Ostsamogitische« beschränkt sind, in der älteren Schriftsprache dagegen allgemein gebraucht wurden; vor den Postpositionen erscheinen bekanntlich die Casusendungen in vollerer Form. Z. B. *ton meyſen* w tę laskę 32, *ſirdiſna, wárdan, wiſtiklan iwiſto* 158, *danguna* und *dangun, peklona* neben *peklon* 8, *duriſna* 115, *vynin ámżinon* 115, *pulkan* 116, *grabana* 162, *áteięs świetan . . wárdindams ámżinuoſn dżiaukſmuoſn* 189, *námuoſna* 80, *kielman—kiton wieton* 186, *diden giedon* 89, *draugiſten, żiamen, gilon duobsna* 137, *taumuoſna pulkuoſna* 77 u. s. w. Auf die Frage zu wem? steht pi(p) mit dem gen., bei wem? po (pi, p) mit dem loc., *id priweſtu iu pákáiopi ſążines tikrop iſſganinop . . tu kaiump páſitenkiey* (beugtest zu den Füssen) 181, *ſtulopi* k słupu 160, *maneſpi muſumpi* etc., *kopi* k ozemu Ff 2, *Pilotopi weſtas* 160, *tikroſp pámetáwonioſp ir gierump darbump* 28, *sunauſp* 182, *teypag iosp-kaip . . báżnićioſp ſawa krikſcioniſzkoſp* Hh 2, *anoſp wieloſp* do onego náybeſpieczńieyſzego portu Ji 3; *poniep Diewiep, Chriſtuſiep Poniep* Ji 6, *iamp* bei ihm 115, *ſunup ſawa mielauſiampe* 30, neben *muſimp, muſpe* 117 (*Szwęſkis muſpe táwo wárdas*), *tawimp páćiamp* 182, *ſawimp* und *ſawip* etc.

Instr. sing. der a-Stämme wird mitunter nach den u-Stämmen auf -umi statt -a gebildet, *Ponum gi ſawo wadinam* 110, *Ponum ſtoios* Krolem zoſtał 112, *bućia Diewum, kad iumus bus Diewumi ſuſimilſtámcis* 28, vergl. im plur. *ſu ſąnariumis* Ff 2, und beim adject. *teyſumi ir ciſtumi* (*ciſtas*) *buſi* 60. Die i-Stämme, sogar masculina wie *rupeſtis*, nehmen häufig die Endung der ä-Stämme, *ſu rupeśćia* pilnie Hh (*ſu rupeſcia* Gg 5, *ſu rupeſcie* z wielką pilnością Hh 4, loc. *rupeſtiie* Hh 2); *ſmercia ſawo* 14, 167, *ſmercia io brángia* (*ſmertis* sonst gew. masc. ist im poln. Süd-lit. fem.s. Kurschat § 661); *dkia ſawo meyles* okiem miłośierdźia 145; *iſzmineią apweyzdet* 62; *wiſa ſirdzia* 186, Hh 3, *ſirdźia ſutrupinta* 30.

Im dat. sing. masc. finden wir öfters die Endung u für ui, tarun

fawam 80, *iki gimimu trećiamu* 85, *ßwentamuy ſuſimilimu* 26; *priey tarnawimu* Gg 4 u. a. wie bei Szyrwid u. a.; das *-amui* der adject. und pron. wird häufig zu *-am* verkürzt, das *-mus* dat. plur. zu *-ms*. Im Sing. der i-Stämme Endung i, *wießpáti ſawamuy* 154, *prieg ſmierti* (vgl. *szirdi* Kowno im Hochlitauischen, *szirdzi* Merecz, Kurschat § 660), *ſirdi*, vgl. *żodi ławame* 41.

Formen der consonantischen Stämme: sing. nom. *mote* żona 87, 94, *ákmuo*, *wanduo*, *piemuo*, *gieluo* 79, *ſeſuo*; gen. *obeles* und *liemenes* 186, *moteres* Hh, Hh 2, *moteries* Hh 4 (dieselben Formen aus Poln.-lit. s. Kurschat § 732); dat. *ákmeniuy* opoce 80; acc. *wandeni*, (*prieß*)*moteri* Hh 2, 5; instr. *ſu ta ſawa motere* Hh 3 (*tu sesere* aus Memel und Kowno Kurschat § 735), *wándeniu* Bb 8; loc. *wandeni* 107 neben *meneſiie* 91. Plur. nom. *wandenes* 59, *ßunes* Ee, *piemenes* 158, *ſeſeres* öfters, *ſeſers* 185; gen. *dukteru* 94, *wandeniu* 50; dat. *piemenimus* 153; acc. *wandenius* Hh 8; instr. *ſu moterimis* Dd 8.

Einige Dualformen: *ábi ßáli* und *ábi ßáli żiengieńti ing malzenſtwą* Gg 4, 5; *iß ábieiu ßálu*, *vż dwieiu nedelu* Gg 3, *ant dwieu* (!) *toblieu* 6, *du dayktu* Bb 8.

Numeralia: *vż trisdeſimts penigu* 160, *kiáturiesdeſimts* 170, *tukſtantis* — *deſims tukſtanćiu* 79 etc.; *ſekmas*, *áßmas*, *liekame paguldime* wiedenaſtym rozdźiale 13; *kiekas kartu* ile kroć 14, neben *kiek*.

Beim Pronomen seien erwähnt nom. *áſien* 53, *tuien* 54, Hh 2 (Bezzenberger 175, 3); dativ, neben *mani* 12, 105, *táwi* 20, 35 u. ö., *ſawi* 109, 117, *priegi ſawi* 131 [»Dativis *man taw ſaw* Litvani, praesertim in Magno Ducatu Litvan. addunt i et dicunt *mani* etc.« Klein] heisst regelmässig *mañ*, *tau* 30, 34, 63, 108 (neben *taw*), *ſau* 89 u. ö., diese Formen verzeichnet Kurschat § 859 ff. aus »Ostsamogizien« (*manʿ* oder *mangʿ* fast = *manj* Popely, *manj* oder *manʿ tau* Neualexandrowo etc.); doch *mañ* = *mane* für *manę*, 50 (*mañ weda*).

Enclitisches *mi* kommt vor dativisch in *bukim ſargu duſios máno* 77, accusativisch in *Diewe mans gialbiem máne* 89, *ſudikim* 51, *gialbiem mane* (Doppelsetzung!) und *wedeim* 52. Die Possessiva werden auch in der einfachen Form durchdeklinirt, also *manámuy Diewuy* 60, *Ponuy ſawamuy* 64, 83, *kieleywiuy ſawam* 146, *wießpáti ſawamuy* 154, *ſawiemus ißrinktiemus kaip ſawiems miłáſnikams* 115; *ámżiuy ſawame* 67, *grabe ſawam* 162; *krauieys manáys* 120, *broleis ſawais* 179, *dárbáys ſaways* 186 u. a. Zu *anas* lautet der nom. plur. masc. mehrfach *ánis*, neben *anie*, 35 u. ö. *Kuris* bietet in den casus obliqui

öfters r statt ri, *te tur tátay vz rubą kuruo wiſad wilki* 88, *Diewą kuruo dukſinos wiſada* 79, *kuruo Diewas megia* kogo Bog miłuie 138, aber *daiktą ſu kuriuo* und *kuriuo budu* J i u. ö. (ebenso im Instr. *tuo, kuo, tokiuo, kokiuo* — nicht *kokiu!* — etc., kein *tůmi* etc.); *krauiu kuruos iſſłeiey* 129, *kaltiemus kuruos turime* 118 (*kuriuos* G g 3), *kuruos żwayzde eſt wedus* 158. Verstärkungspartikeln wie oben *ien*, sind noch *ai*, *anſay*, *kurisay* 84 (sonst *kurſay*), *giſay* 88, *tokſay* 54, *patſay*, *ćionay*; dann *iaus*, *del toiau Poná* H h 6 u. a. Loc. sing. *ſiame paßaukime* G g 5, *páćiamp* 182; dat. plur. *mums patiems* 125.

Die Verbalformen bieten ebenfalls das Bekannte. Bindevocallos sind neben *eſmi eſi eſti* (*eſt*) *eſme eſte*: *ſerkti* 60, *gielbti* (*giałbti* 83), *miekt* 112, *gieſti* śpiewáią 150; *duomì, aß duomies* 146, *duoſi* 129, *duoſt*, *ataduoſt* wzdawa 150, *páduome* 36; *kas piktay top ſtałop prieyti* 125, *tamſibes vżueyti* 36 (vgl. zu diesem Verbum das part. praes. *wiſiems prientiemus* D d 6, *anie .. entis* ebds., *iß dwaſios nuog abeiu pāenćios* 110, *átáiánćiame żiwáte* C c 8, *ing dwaſią nuog Diewa páenćią* 111, vgl. *gultu ent* 39); *pádeſi* H h 4, *kás ćia żiamey deſtis* 184, *pridáſti dokłada* J i 6; *táwa iżgánimas liektis zoſtánie* 45. Auch hier, wie bei Szyrwid u. a. (vgl. Garbe § 23), werden Stammformen mit j statt solcher ohne j verwendet, *rodżia rodżies* für *rodos* 93, *megia* liebt 138, *nodieią małoneia tawo didei guldżiem* pokładamy 114 (für *guldome*); ebenso *pildżia* czyni 184. Der Imperativ wird mit k (vgl. *bekim* 186 u. a.), der Permissiv mit *te* oder *tegul* gebildet, z. B. *te páßłáwin mumus Ponas Diewas o te ſerkt muſu te ápßwiet .. o te eſt mumus .. te apgrež .. o pákáiu .. mumus te duod* 33, aber *duot tát Diewe* 42 ist Druckfehler für *duok*, das zweimal auf derselben Seite vorkommt; neben *te eſt* findet sich noch *tesi*, *tes*, *teſi ſu mumis giaray* 33, *te neſi niekas kitas* 65, *kurſay ſu iumis .. teſi* J i, *ko tes mán pádeieiu Ponás* H h 5, *te átimi kitas waldżią io* 87; eine 3. sing. auf -ai, *te żinay .. te nutrankay .. te daray* 89, *te reday mane Dwaſia* 104; vgl. endlich ältere Formen, ohne te, *gialbiem máne*, *wedeim pats* 52. Die Optativformen sind die alten, die 1. sing. immer auf a, *idant gi garbinćia miłećia o .. bućia*, *duocia tau duoſnas* 63, *idant neraſcia* u. s. w., 2. *idant penetumbey*, *átimtumbey* 130 u. s. w.; daneben *del to iſtátey id żinotum* byś ukazał 129; die 3. immer auf -tu, *idant iſßmokitu*, *net vzu tatay gáyłetus* D d 6, *jay .. butu .. iſßmánitu .. noretu .. eytu* D d 3 u. s. w.; plur. *ßauktumbim* etc. Einzelne Formen, *buo* öfters für *buwo* (Bezzenberger 94); *ſant*, *ſandios afieros* J i 5 u. s. w.

Partikeln. Das enklitische *gi* tritt zwischen Praefix und Verbum (Bezzenberger 267): *págidekawokim, apgigręßk, pagidarik, pàgiplàtink, ſugigłauſk, wiſi ſugieſpauſti wſzyſcy vćisnieni* 65 u. a., ebenso das fragende *gu, pàguziſtat* znaćieli Cc 6, 7, vor welchem wie vor dem Reflexiv die volleren Suffixformen erhalten sind, *galiegu* 6, *jautiegu* 9. Neben *idant* kommt das ältere *idante* einige Male vor, so 131, *idantigi* Bb 7, noch häufiger ist einfaches *id.* »Weil« heisst auch *katig*, *Teykis but ſuſimiłſtąs katig ſunus tawa . . ſmerćia mokieia kałtes* wſzáł śmierć etc. 145, *Ißmokie mus to ſunus katigi ne kurſay kłauſa żodźia eſt pagirtas* náuczył nas iż nie etc. 184. *Nete: sukulkit nete iżgi grunta* zburzćie aż do gruntu 98, *ſu ieys buſiu ik pábàigay nete, aże do ſkonania* 148; *net vżu tàtay gàyłetus* ażby zá to żáłowali Dd 6: *kuriop ans neprieys net piktà pakiàłdams* 138 u. ö., ebenso *ne kaip, ne kaip ſudop eiti* niżli do ſądu przyidą Ji. Die für uns überflüssige Wiederholung der Negation, *zmogaus ne randame kurs pokim Pona nekałtas nebutu* 120. Die Conjunction lautet o. *Wel*, eigentlich aber, wieder, dient häufig zur Verstärkung der Negation nei, *ney wel eiſiu nàmuoſna* ani wnidę 51, *ney wel tureſiu* ani mieć będę 52 u. s. w (*aſien wel* ia záśię 53 u. a.). *Bàt, bàtàyg, bàtàiga* 123 aber. *Tiektay, tiekt*, dreimal neben sonstigem *tiktay*, vgl. Bezzenberger 57, 3. *Prieg* immer mit dem dat., einmal mit dem gen. (im Reime). *Po* häufig mit dem dat.

Im Lexicon des Pietkiewicz und seiner Mitarbeiter fällt der starke Zusatz von Slavismen auf; sie brauchen oft promiscue für denselben Begriff das litauische oder das slavische Wort (noras und wala, siła und ſtipribe u. a.); in diesen Slavismen überwiegt noch das weissrussische Element statt des polnischen, doch habe ich im folgenden Verzeichniss eine Sonderung nach weissrussisch und polnisch nicht vorgenommen weil ja bereits die weissrussische Schriftsprache jener Zeit von Polonismen wimmelt. Diese Fremdwörter sind:

áfiera afierawoimas, ákrutnikas ákrutniſte, alieius aliwa, aniołas angiołas und *aniełas* (*archániełay*), *apeka apekunas, apaßtałas, arfa.*

bałwanas, bażnićia, beda biednas, nebeſpecniſte (*daug nebeſpecniſciu* Ee 8), *błudas* misa, *błudas* Irrlehre (*del didżioia błudá* pogańſtwa 133, hierher auch das lituanisirte *priwerſk wiſus błáudancius* nawroć błędne 118) *vżbłudit, bluznierius, bubnai, ſubudawoimas, buynas, burſawoti* (*burſawoio dáżnay ſu grießnayſeis* obcował tu częſtokroć z grzeßnymi 121, dass. bei Bezzenberger S. 277).

ćiaſtis ćiaſtawoti vczciwaſtis (*ſu tokia vczćiwaſcia* Dd 3) *cnatliwas necnatliwas, ćielas, ćiertas, ćieſas, cietra* (*Cietroy ſawoy* w namiećie ſwym 53), *cietwergas, cimbołai, ciſtas apćiſtitas apciſtimas neciſtata, ciupoti* (*kaip mes rankomis ćiupowom* dotykali Ff 7).

dala, deka dekáwoti wdecnas wdecznaſtis wdecnay, diwai diwnas, duma nudumoti, duſia duſiagubis (*duſiagubiu* mężoboycow Dd 8), *dużibe* 83.

gatawiimas prigátáwiiey, grabás Sarg, *griekas grieſznas, gromata, gruntawnay, gwołtas gwołtáwoiámi.*

hadina prisihaditi (*diwni priepuoley priſihádiia* Gg 3) *hadnay hadniſte hadnaſtis* (*hadnaſcia* Cc) *nehadnibe, hetmonas, hoñbit.*

iálmużna, iednoti iednocius.

káćieyb, karalus karalauti, kitraſtis kitribe, kłapatas, kaſtiriu kofterow Dd 8, *koceriſte, kodilas, koroti koroimas koronia kornaſtis, kozonis kozalnicia kożnis* Strafe, *kożnas, kriwda, krikſćionis krikſcionißkas krikßtimas* etc., *križius nukriziawotas, kubka* und *kubkas.*

łatras, lawas lawaytis, vžlecawoti und *vzliecawoiamá, ne loda kokiuo budu* Bb 8, *lieciimas liekorius, łoſka, łowa* Bett, *ſulubit* zaślubić Ee 3 *ſulubas* und *ſuliubas* ślub 133, [germ. *iſiluoſuot*], *lutas* smok 80 (somit nicht Löwe!).

macis (*macia* instr.) *pamacis, mardawonia, małżankai małżeńſtwa, mecius, miera, mieſtas mieſcienka, miłaſnikas, mislis, moſtis, muka, muciálnikas mucimas numucitas, mudri, muyliti ne apmulnay, murai.*

nedela, nobażnas, nodieia, noproſnay, norawiti (*norawikis teypay ioſp* bądź też ták ku niey ſkłonnym Hb 2).

pabażniſte, pagrebas Keller, *pahonis pahonka, pákájus nepakajus, pakara, pakuſa, pakuta pakutawoti, pametawonie páſimetawotis, pamſta, paſnikas paſnikaudams, patamkai, pecietis vžupecietiey, pekla, pelgrimas, piſznas, plega, pleme, pilnaſtis, pomiete, ponas poniomis* (*náſciomis* brzemiennym) *ponawoti poniſte ponawonia ponſtwa ponna* und *panna, prádkay, práieway* cuda 149, *prarákawa, praſtibe, prietelius neprietelius, prowa priprowa sprowa at-pa-priprowimas paſiprowimas* Besserung (neben *pátáyſimas*) *atprowiti* etc., *pulkas, puſcia puſtiti.*

ráſkáſis, rátmiſtrás, razbaynikas, rediti (sprawować) *redomas uredas parednay, ricierus, roda paroda roditi, rojus, rona roniti, rubas* Łata

sila, ſirata, ſkida, ſkorbas, paſłußni, ſłużiti vžſiużiom vž-

ſłużiimas, ſmertis ſmertelnas neſmertelnas, ſmutkas ſmutnas, ſpawiedis, ſtatas ſtatcius, ſtrela, ſtrochas, ſtruna, świedkas świeciti świedciti apſzwieciti dáświecziimas, świetas, ſwietaſtis (neben *ßwentaſtis*), *ſciepiti iſciepik, ßeforius* (*ßeforium* ßafarzem Dd), *ßkadliwas perßkaditi.*

taiemnicia, telas, terioti (*terios* ſtrącą 89, *ißteriot* wygładźić 141, *pateriotą* vtracony 30, *páterioio* stracił 119, *páteriot* vtráćic Ji 7, *tegul wis nuteroia prowoy nuogi biłu* niechay záwżdy od ſądu ſkazany vſtąpi 87. *páteroimas* zatraccnie Ee), *tieſiti patieſik patiecha, tobliecia, trwołas.*

vbagas vbagiſte, vparas vparnay.

wala wałnas newala pawałnas walniſte ſawawałnas, wecziara atwecierioio, wed, welika muſu abá pereimas páschá náßá álbo przeście Ff2 *weliką ßweſkim* Ff3 *ártinoſi welikos* przychodźiłá Wielkanoc 159, *weliti* (*mums giárá welidams* 153), *wežia, priwilemi?* (*ne eſt priwilemi żodżiey io* nigdy nie ſą omylne słowá iego Ee 4, *niekam ne duoſti priwilima* 83), *wiera wiernas, pawietrie* Sturm, *winas winnicia, wnukas, wobiti, woloiams grżekie* 120.

zarios, zbraia, zdrodnas zdroditi zdrodliwas, zerkołas, żiertas, żidas żidawka, żiwatas vżiwoti, złaſtis, zokanas, żałnierius.

Nicht aufgenommen sind in dieses Verzeichniss lateinische Worte wie *ißkammunikáwotis* u. dgl. m., dann litauische Worte, die polnischen nachgebildet sind, z. B. *betrügen* heisst poln. *oszukać*, wörtlich: umsuchen, daher lit. *apießkóti* dass. (*iay kuri ápießkoiau* ieślim kogo oßukał Ji 8, *wiſi nopſiießka* wßyſcy się nie oßukáią Ji 3 u. a.); *Beispiel* heisst poln. *przykład*, wörtlich: Beilage, daher lit. *priguldimas* dass. neben sonstigem *páweyzdas* 155 oder *páweykſtas* 180, ebenso *suguldimas* = *skład* Symbol (*apostolski*) u. a.

Aus dem einheimischen Wortschatze sei hervorgehoben, was bei Kurschat im Wörterbuche fehlt oder in eckige Klammern als veraltet oder »żemaitisch« gefasst ist.

auglius (*papłátinimą giára auglaus* mnoſtwo dobrego owocu 185, Bezzenberger 274); *vżauklinti* wychować Hh 7 (*idánt wáyſiu . . . vżauklintu*).

buklingas wunderbar statt *ſtebuklingas* (*regicia żienkłą buklingą* widźiał znak niepoſpolity 137); *burta* Loos.

danguieſis himmlisch im nom. sing., in den cas. obl. *danguieis, o tewe danguieſis* 32, 30, *tewas danguieſis* 39 etc., *nuog Pona Diewa*

danguieia 38, *mieláſirdiſtey Diewo tewo danguieio* E e, auch *Diewas tewas danguiegis* F f 2; *dárżine* ſtaynia 153; *deywißkis deywiſte* göttlich, Gottheit, häufig so, nicht *diewißkis* etc., vgl. Bezzenberger 64 und 280; *duoſna* (Opfer)gabe 63 (vgl. *dûſnus* mildthätig Kurschat als »Samogit.«); *dukſeti* hoffen, *paſidukſeiau* 66, *gieribey táwa pádukſi turiu* 47 nádźieię, *dukſite ßwentamuy ſuſimilimu io* vſayćie 28 u. ö., aber *dukſegimo* wzdychania 19, *táwimpi dukſincia* 47, *duſawau mieláſirdiſtey* vſał 47.

gardas Heerde, *tą tawo garga* (!) *awelu* 36, *mums gárduy táwa* trzodźie 141; *gieluo* Stachel, *wienok tawęs tas gieluo ne ingils* tobie przedśię ten iad nie záßkodźi 79; *gimdiwa* 88, sonst *gindiwe* 54 u. a., Mutter; *gopłoti* hüten, *káip wáykus ſawa gopłoia*, s. Bezzenberger 285; *gudra* und *gudrumas* = *gúdumas* Kurschat »Tiefe, Stille, Finsterniss (der Nacht)«, *gudrum nakties ir außroy* 67 *gudrume nákties* o połnocy 153, *dikay ſaugos ſargay nákties gudros* 93, vgl. das wurzelhaft verwandte *ſerkti pats ir gudrey iáucia* 112 ſtrzeże ſam y pilno cżuie (*gudriaĩ* schlau K.); *gukſtineti, te gukſtinej wiſada cia ſu páwárgieleis* niechay ſię tułáią miedzy żebrakámi 87.

iłgumas, be iokia iłguma beze wßey teſknośći 153 (vgl. *mán iłgu* mir wird die Zeit lang K.); *iżdas* Schatz 30; *ißkiey* immer für *áißkiai* deutlich.

kaławiias Schwert 60, 67; *karodams* 120 hangend; *kauienciu* zwaycow; *kiecziu, kur żiálent żołe ſawa żiedus kiacia* 50 (*winnicia*) *pláciey iſikiete* wßędźie roſpußcżáła 73, bei Kurschat *skècziù iſſikètè*; *kłaydeimas* Irren 73; *kłaupti*, bei Kurschat nur *klaũptis* niederknieen, *gałwa prikłaups* (*po kaławiiu*) 67 (*muſis kłupaúti* vpádáć mußą 65, *kłupawiáme* 26 = *kłupáuiame* E e 2); *kraukti*, bei Kurschat nur krächzen, *kraukit pokim tewo ßaukſmus ſawo* 122; *krupáwimas* niebeſpiecżność 99, *irgi kokie kupráwimay* (!) álbo iákie zatrwożenie 57; *wietoy auſin kußteimá ſpáwiedies* miaſto zaußney ſpowiedźi D d 5.

laymiey ßcżodrze (*pałaymiey* błogo, *páłáymus* Bcżęśliwy); *laupſáy* obſićie H h 7, *teyp laupſey duoſt* tak wiele dawa 50; *pákároy ir łetibey* w ćichośći 115, *nes aß eſmi łetas* 121; *łukurnedams ſuſimilima* cżekam 103 (s. Bezzenberger i. h. v.).

medwiſis Jäger, *iß ſpaſtu medwiſia* z śiatek łowcżych 79.

namikſcias domowy 15 ff., vgl. *rytikſcias* u. a.; *naſrai* Lippen, *naſrus átawere* 86 *náſráis rágáwom* vſty pożywali F f 7 u. ö.; *nartinti* erzürnen, *inartinom* 22; *neganda* und *negandas*, *pilni wiſokiu*

negandu pełni wßytkich niedoſtatkow 27, *ne neganduoſe* nie w zbytku Hh 5, *idant . . neganduoſna kunißkuoſna neiſiduotumbit* zbytki ćieleſne Hh 2, vgl. *tokia negánduma* takowego kwaſu 138.

paprotis, ſirdi ćiſtą nuog wiſos páprotíes od złych namiętności 145; *paſtumdelis, (te eſt) wáykay paſtumdelois* dźiatki śirotami 87; *tegul pálangiemis duonos práſineia* w puſtkach mießkáiąc 87; *paturoti* (»Jemandem etwas vorhalten« K.), *mes . . ſwietuy łábiaus páturoiom* 164 wolemy świata folgować; *plaſteti, ſirdis plaſtes* wird laut schlagen 94; *páſiputimas* pycha Hh 5.

reti, neteyſium liežuwiu máne ápireie ſię oborzył 86; *ruſtenibe*, vgl. *piktenibe*, 87; *rudulis* nędzny 77; *apſirilicias* obżerca; *ruſtauti*.

ſkaiſus = ſkaiſtùs Kurschat; *to idant muſimp newienas dayktas ne vżuſiektu* nie zátłumiłá Ee 5; *żmoniu ánt puſcios ſtengawiancziu* ludu .. vpornego 81, *ſtangùmas* vpor 82; *ſmalſtas* łakomy (vgl. *ſmalſtumaĩ* Leckereien K.); *ſrudìna* rozrzewnia 59; *ſiełoti* frasować ſię 59 (vgl. *ſielwartas*).

ßalpe, rodik ßalpę ſawo możność 44; *perſłokis* przestępstwo, *idant ios perßokius keſtumbei* Hh 2 u. ö.

teiktis raczyć gerubeu, fortwährend, *idant teyktumboyſi* abys raczył, *párodit teikioyſi* okázáć ráczyłeś Hh 7 u. s. w.; *iſitikie wiſi atpuſs* otrąciwßy ſię odpadną und *kad tikoia* gdy ſię targali 53; *trankiti* spotten (»stossen« K.), *ne wienam ne nutránkidams* nikomu nie vrągáiąc 48, *te nutrankay gie máni* niechay oni ßkaluią 89; *tremti, Dieuas ne atatrems tokia* wzgardźi 64, *iſtremey wiſus páhonis* wyrzućiłeś 71.

wartoti sinnen (zum Bedeutungsübergang vgl. poln. badać!), *jai tatai ſawimp wartoia żmones gieri ir mudri* (daneben *żmones* auch noch femin. gen.) jeśli to ieſt w vważeniu v ludźi Ji, *teyp dides gieradcyſtes ſu ſawim wártodami* rozmyśláiąc Ee 6, *ne wártodámàs kuna Pona* nie rozsądzaiąc ciáłá Páńſkiego Ee 8, *wártoimas* rozsądzenie etc.; *waſarump nepricziemuſiemus* w leciech nie doroſłych (zur Form des Part. vgl. nom. plur. *prapůtei*) *terp ligu káip paßáukimu* [Beruf, powołanie] *teyp wáſaromis* miedzy rownymi tak ſtanem iáko y laty Gg 4; *mane pawiſkinta* mnie porußonego 47.

żaſiu, mus żuſtančius ſawo waykus . . . mus warguolus marnotratne . . . nieboraczki 165 (vgl. *żiwatą kuri buwom prážudę* 168).

Nicht aufgenommen sind hier einzelne Wörter, die bei Kurschat in dieser Bedeutung fehlen, aber der damaligen Kirchensprache geläufig sind, z. B. *skandinti* für verdammen, *paßławinti* für segnen u. a.

Zum Schluss sei angemerkt, dass die typographische Ausstattung des Buches nicht besonders gelungen ist; einzelne Buchstaben und namentlich die diakritischen Zeichen sind oft sehr undeutlich, daher ich Punkte und Striche über den Buchstaben oft verwechselt habe; auch Druckfehler sind im litauischen Theile nicht selten, namentlich Versetzung der Buchstaben, z. B. *tuokio* 152, *zvgines* für *vżgines* 160, *nelam* für *nekam* 177, *duot* für *duok* s. o., *wayſui* für *wayſiu*, *duonaus* für *duonos*, das häufige Fehlen der Nasalzeichen, a o für ą ę ist schon bemerkt; auch die Formen der 1. sing. mit dem Reflexivum -ſiu statt -ſi, möchte ich als Druckfehler (?) betrachten, *o kogi biiaſiuoſiu* kogoß ſię będę bał 52, *kogi iſigąſiuoſiu* 53, andere Beispiele eines solchen *-ſiu* s. Bezzenberger S. 165, 3 und 193; *wedeim* fehlerhaft für *wedżiem*, s. o.

Soviel über Schrift und Sprache des Buches. Parallelen zum einzelnen liessen sich aus der älteren Literatur fortwährend anführen, die Schreibung ſi statt ß wiederholt sich z. B. in den oben mitgetheilten Intermedien (S. 214), die von ei für ez ist fast constant im Catechismus von 1605 und anderen Drucken u. s. w. Am meisten stimmt jedoch unser Text überein mit den übrigen Texten der litauischen Calviner, an deren Spitze als ältester er jetzt tritt; es folgen die Postille von 1600 und die Kniga Nobaznifftes von 1653, in Wilno und Kiejdany gedruckt; ich kenne zwar beide nur aus den Proben bei Bezzenberger und Stankiewicz, doch reicht dies aus, um diese Verwandtschaft deutlich erkennen zu lassen. Diese kalwinischen Texte zeichnen sich vor den katholischen durch den um vieles geringeren Zusatz dialektischer Färbung in Lauten und Worten aus; es scheint förmlich, als wären die Calviner bei den Lutheranern, deren litauische Texte ein halbes Jahrhundert früher beginnen, in die Lehre gegangen, als hätten sie sich einigermassen an die preussisch-litauische Schriftsprache angeschlossen, während die katholischen Schriftsteller andere Wege einschlugen, auch in Schrift und Sprache ihre Selbständigkeit zu wahren wussten.

Textproben.

(Nach dem oben Bemerkten wird hier zu den prosaischen Stücken auch der polnische Text abgedruckt, weil der litauische in der Regel eine wörtliche Umsetzung desselben ist, dagegen nicht mehr zu den Psalmen und Liedern, deren Uebersetzung selbständiger ist; gegen die

Reihenfolge im Buche wird hier mit den prosaischen Stücken begonnen; aus dem eigentlichen Catechismus sind Proben nicht mitgetheilt.)

Modlitwá.

(C c 3 b) Modlmy ſię Pánu Bogu náßemu, żeby tych dźiateczek krzeſt przez ſyná ſwego, Duchem ſwym świętym poświęćić raczył, mowiąc.

WSzechmogący wieczny Boże, miłosierny Oyczże, ktoryś nas przez iednorodzonego Syná twego, Páná náßego Jezuſa Chryſtuſa náuczył, ábyſmy ćię we wßech nábych ſpráwách wzywali, obiecałeś nas záwżdy wyſłuchać, gdy w imię iego prośimy. Weyrzysz prośimy ćię na to zgromádzenie czeladki twey, ktora ná tę vſtáwę Syná twego, na krzeſt święty pátrzy, y ná to plemię naße, ktoreſmy do krztu świętego w pośrzodek Zboru twego przynieśli, ktorego ſię ty Bożo Oyczże Bogiem być znaß y ktore Chryſtus Syn twoy Pan naß miły ſwoim przeięciem błogoſławień (C c 4 b) - ſtwem vraczył. Chciey że nas weſpołek ſplemieniem, náßym przez duchá twego świętego ták ſprawowáć, ábyſmy ſię w vſtáwiczným zbawiennym vznániu ćiebie y Syná twego y nas ſamych pomnażali, żeby wßyſcy wyrozumieli, żeś ty iest prawdźiwie náßym y potomſtwá náßego Bogiem, ámyſmy też ſplemieniem náßym lud twoy w Chryſtuśie Synie twoim miłym: przez ktorego ćię prośimy o łaſkawy Oyczże naſz, żebyś te dźiateczki iuż w opiekę

Máldá.

(C c 4) Meiſkimes Ponuy Diewuy muſu, idant tu waykialu krikßtimą per ſunu ſawo, dwáſiá ſawo ßwenta paßweſt teyktus bilodámi.

WIsogalis ámżinas Diewe, mieláſirdiſtes tewe, kurſay mus per wienatigi sunu tawo Poną muſu Jezuſą Chriſtuſą ißmokiey, idant mes táwe, wiſoſe muſu ſprowoſe táwęſp ßáuktumbim, ir żadeiey mus wiſad ißkłáuſit, kád wárdán io práßom, Zwilkterek práßome tawe, ant to ſurinkimo ſieyminos táwo, kuri ant to iſtátimo ſunaus táwo, ant krikßtima ßwenta weyzdi, ir ant tos gimines muſu, kurią mes krikßtimop ßwentop widuri ſurinkima táwe atneſiem, kurio tu Diewe tewe Diewa but páżiſti, ir kuriuos Chriſtus Sunus tawo Ponás muſu mieláś, ſawo pri (C c 5) emimu ir paßławinimu nutikrino. Teykiſig mus draugie ſu pleme muſu, per dwáſią táwo ßwentą teyp redit, idant mes ißgánitingáme dażnáme páżinime táwęs ir ſunaus táwo, ir muſu páćiu pátintumbimeſi, idant wiſi izmánitu, kád tu eſi tikray muſu, ir pátámku muſu Diewu, o mes teypag ſu pleme muſu żmones táwo Chriſtuſiep sunup táwo miełampe, per kuri táwe praßom, o meylingas tewe muſu, idánt tuos wáykus ian ing apweyzdeimą ſawo priimtumbey, ir anus idant reditum-

ſwoię przyiąć, y one żebyś ſprawował ku czći ku chwale świętey twoiey, y ku zbudowániu kościołá twego świętego, rodźicom też ich ku pocieſze: Oczym nie wątpiemy, że to vczyniß Panie Boże naß wßechmogący, ktory krolueß z Synem twym, y z Duchem świętym na wieki, Amen.

Słyßeliśćie iuż Bráćia y ſioſtry, że Krzeſt święty ieſt poſtánowiony od Páná Chryſtuſa v kośćiele iego, iáko oſobliwa pieczęć przymierza Bożego z námi.

Od ktorego to krztu, nie máią być (Cc 5b) oddalone dziatki małe: Gdyż to wiećie, iż te dźiatki ztą wiarąśćie tu przynieśli, żeby okrzczone były iako dźiedźicy obietnice Bożey.

1. Pytam was tedy naprzod, ieśliże te dźieći ſą plemię zboru náßego y rodźicow wiernych.

Odpowiedźieć máią: ſą.

2. Potym was pytam, ieśli wierzyćie y znaćie, że wßytcy ktorzy ſię rodzą ná ten świát, rodzą ſię ſynowie gniewu y potępienia.

Odpowiedź. Zna y.

3. Pytam was, ieśli wierzyćie, że z tego wßytkiego nic możemy powſtać, także y dźiatki máłe oney zmázy przyrodzoney nie mogą pozbyć iedno zá pomocą Bożą, przez śmierć Páná Chryſtuſowę ná krzćie świętym.

Odpowiedź. Wierzymy.

(Dd 6b) Potym Minister ſprawę bey ant ćiaſties ir ant garbos ßwentos tawa, ir ant ſubudawoima báżnićios tawa ßwentos, gimditoiems teypag in ant patiechos, ape ką ne ábeioiem, kád tát padárifi Pone Diewe muſu wiſogalis, kurſay karaláwii ſu Sunum tawo ir ſu dwaſia ßwenta ant amżiu, Amen.

Girdeiote ćia broley ir ſeſeres, kád krikßtinas ßwentas ir páſtátitas nuog Pona Chriſtuſa báżnićioy io, kaip ipaćia pećietis ſandarios Diewa ſu mumus (!).

Nuog kurio tátáy krikßtimá ne turi (Cc 6) but attolinti waykay mazi i kad tatay żinot, inog tus wáykus ſu tá wierá ćionay átneſiet, idant butu apkrikßtiti kaip tewayniey żadeimo Diewa.

1. Kłauſiu ius tádá iß pirmáiey tie wáykáy ir pleme ſurinkima muſu ir gimditoiu wierna.

Atſákit turi: irá.

2. Kłauſiu ius potam, iey tikit ir paziſtát, inog wiſi, kurie giama ant to ſwieta, giama ſunus vuſtibes ir páſkándinimá.

Atſakimas. Páżiſtam.

3. Kłauſiu ius, iey tikit, kád iß to wiſo ne gálim kialtis, teypag ir wáykay máżi, áno ißtepima prigimta negáli atmázgot, tiktay vż padeimo Diewo per ſmerti Pona Chriſtuſa krikßtime ßwentam.

Atſakimas. Tikim.

(Dd 7) Potam Miniſtras ſprową

ma zácząć od modlitwy poklękuwszy.

WSZechmogący wieczny Boże, ktorego ſłußnie y ſprawiedliwie wſzelkie ſtworzenie chwali, wielbi y wyſławia, iáko ſprawcę ſtworzyćielá y Oycá miłośćiwego: Dayże nam nędznym grzesznym, zebyſmy tę chwałę y dzięków czynienie, ktore Syn twoy miły Pan Jezus Chryſtus nam zoſtawił prawdźiwą wiarą ſprawowáli: przez tegoż Páná Jezuſá Chryſtuſá ſyna twego, ná wieki z tobą krolniącego, Amen.

Potym záſię ták nápomina.

Namileyßy krześćiánie, Mężowie Bráćia y ßioſtry, mamy tu dniá dźiśieyßego Wieczerzey Páná náßego Jezuſá Chryſtuſá pożywáć, ktorą on vſtáwił ná pámiątkę swoię, że ćiáło naświętsze ſwoie, na śmierć krzyżową wydał dla zbáwienia náßego: Y krew ſwoię świętą dopuśćił przelać ná obmyćie (D d 7 b) grzechow naßych, przetoż ſię nam godźi, iżbyſmy ſerca naſze do iego świętego Máieſtatu podnoßąc, tey świętey kármi ták pożywáli, abyſmy wiarę naſzę y Zboru wßytkiego wyznánie, tu przez vżywanie iey pieczętowali y potwierdzali. A ſamych ſiebie iemu ſamemu ku ſłużbie y chwale wiekuiſtey, á bliźnim naßym ku prawdźiwey miłości oddawali, ſtawaiąc ſię nowym ſtworzeniem przez łaſkę iego, ktory w nas ſerca naßc wiarą oczyśćia. Ale iż ta ſwięta karmia, tylko ſynom turi prádet nuog małdos kłanpęſi.

WIſogális ámżinas Diewe, kuri prideranciey ir teyſey wiſokias ſutwerimas gárbina, ſłáwina, kaip reditoi, ſutwersią ir tewą meylingą. Duokig mumus biedniems, grießniems, idant mes tą garbą ir deku dárimą, kuri Sunus tawo mielas Ponas Jezus Chriſtus mumus páliko tikra wiera ápwayksciotumbim, pergi tą Ponà Jezusą Chriſtuſą Sunu tawo ant amżiu ſutawim kárálauienti, Amen.

Petám wel teyp gráudena.

Mielauſiey krikſcionis, Wiray Broley ir Seſeres, turim ćionay ſią dieną Weśiárią Pona muſu Jezuſa Chriſtuſa páżiwot, kurią gis iſtáte ant atminimo ſawo, kad kuną ßwenćianſi ſawo ant ſmerties križiaus ißdawe, del ißgánimo muſu, ir kraunią ſawo ßwentą dáłaydo práliet, ant numaz(D d 8)goima grieku muſu, del to mumus priwała, idant mes firdis muſu io ßwentop Máieſtotop kiełdámi, to ßwento penukßło teyp páżiwotumbim, idant mes wierą muſu ir ſurinkima wiſa ißpażinimą, ćionay per rágawimą ios peśietitumbim ir paſtiprintumbim. O patis ſawe iamuy páciamy ant tarnawimo ir gárbes amżinos, o artimiems muſu ant tikros meyłes atáduotumbim ſtodámies nániu ſutwerimu per kokſką io, kurſay muſimp firdis muſu wierą ápgrażina. Bat inog tas ßwentás penukßłas, tiktay ſunums

prawdźiwym Bożym ma być dawana: Przeto tu teraz mocą y imieniem Páná náßego Jezuſa Chryſtuſa, odłączamy y nieprzypußczamy do wieczerzey iego świętey, wßytkich bałwochwalcow, niezbożnikow. Imieniá Pańſkiego bluźnierzow y Heretikow, y wßytkich kośćioła Páńſkiego burzycielow, krzywoprzyśiężcow, Rodźicom y przełożonym niepoſłußnych, zwáycow, mężoboycow, álbo zabiiakow, y innych roſterki wßelákie miłuiących, cudzołożnikow, porubnikow, złodźieiow, łupieżcow, łakomych, obżer(D d 8 b)cow y piánic, koſterow y zgorßenie czyniących. Tych wßytkich poki w takowych grzechach leżą, á nie vpamietawáią ſię z nich, nie przypußczamy aby oni tych naświętßych pokármow, iáko ſwinie y pśi nie poplugáwili, y ku ſwemu wiecznemu zátráceniu nie pożywali, ſą też niektorzy co vporem ſwoim wiáry świętey krześćiańſkiey wyznáć niechcą, ani ſię też pod karanie kośćioła świętego wedłuk ſłowa Bożego poddáwáią. Ci ſię ſami od tey ſpołeczności práwie odłaczáią. A iakoż my ie bowiem mamy znáć zá owieczki, gdy ſię oni nie znáią domownikámi być wiáry y náßego vſługowánia zá nic ſobie nie ważą? Tákże też y ći wßyſcy ktorzy ſię nie opowiádáią, ktorzy ſię vpornie exkommunikuią, nie máią być krom ſerdeczney zá grzech żáłośći przypuſzczeni do tey świętey ſpráwy.

tikriems Diewo turi but duotas. Todel ćionay nu máćia ir wardu Pona muſu Jezuſá Chriſtuſa, átſkiriem ir ne priłaydźiam Wećierioſp io ßwentoſp, wiſu bałwonu gárbintoiu, Diewą nebiienćiu, Wardą Pona koloienćiu ir heretiku, ir wiſu Báżnićios Pona náykinanciu, kreyway priſiekienciu, gimditoiu ir wireſniu ne kłauſanciu, kauienciu, duſiagubiu ábá rázbáyniku, ir kitu piktibes wiſokias milinćiu, ſu ſwetimomis moterimis giwenanćiu, wágiu, dreſkieiu, ſmałstu, ápſi(Ee)riieiu ir girtuoklu, kaſtiriu, ir pápiktinimą dáráńćiu. Tu wiſu ik kołay tokiuoſe griekuoſe guli, o nepáſimetawoia, iß iu ne priláydziam, idant anis to ßwenta penukßła kaip kiaułes ir ßunes ne ißbiaurintu, ir ant ſawo amżino páteroimá ne wálgitu. Irá teypag nekurie, kurie vparu ſawo wieros ßwentos krikſcionißkos ne nor ißpáżint, ney teypag po kornaśćia báżnicios ßwentos, págál żodżia Diewo páſiduoſt. Tie pátis nuog tos draugiſtes tikray átſikiria. O káypagi mes iuos nes turim páżint vż awełes, kád ánis ne páſiziſta náminikays but wieros ir muſu tárnáwimą vż nieką ſaw turi? Teypag ir tie wiſi, kurie nopſiſako, kurie vparnay ißkammunikáwoies, ne turi but be iß ſirdies vż griekus gáyłeima priłayſti toſp ßwentoſp ſprowoſp.

A przeto moi mili Bráćia y ſioſtry ktorzyśćie ſię tu zebráli, nie wątpiąc o miłośierdźiu Bogá Oycá waßego niebieſkiego, dawayćie ſię winnymi przed (E e 1 b) obliczność̀ią iego, wyznawaiąc grzechy wáße y mowiąc.

O todel máno mieli Broley ir ſeferes, kurie tiktay ćionay ſuſirinkot, ne abeiodámi mieſaſirdiſtey Diewo tewo iuſu danguieio, duokites kal(E e 2)ti po weydu ßwento io, ißpażindami griekus iuſu ir biłodámi.

Tu ma być wyznanie grzechow y modlitwa.

Ćionay turi but ißpáżinimas grieku ir máłdá.

Modlitwá zá Małżonki.

Maldá vż żiengieńćius Małżeńſtwon.

(H h 6 b) WSzechmogący miłośćiwy Boże Oycze naß niebieſki, ktory nam złączenie Małżeńſkie rozmáitymi obyczáymi y świádectwy ſłowá twego świętego oſobliwie záleca ß, á gániß y potępiaß cudzołoſtwá y nieczyſtośći. Ciebieß nabożnie proſimy, abyś te małżonki przez náße vſługowánie, w imię twoie święte złączone, Duchem twoim świętym rządźić y ſpráwować raczył w tym ich towárzyſtwie Małżeńſkim. Spoyże ſercá ich zobopolną miłośćią, á onych iuż w błogoſławieńſtwie żachoway, ktoreś obćićie okázáć ráczył, w Oycách náßich ſługách y przjiaćiołách twoich, w Abráámie, Izááku, y Jakobie.

(H h 7) WIſogalis máłoniauſias Diewe tewe muſu dánguieſis, kurſai mumus ſugłaudimą toki wiſokieis budáis ir ludiimais żodżiá ſawá ßwenta nemážay giri, o peiki, ir ſkándini neciſtátą, ir biaurib̀ę. Tawes łábai praßome, idant tuos Małżankus, per muſu tárnawimą, wárdán tawá ßwentan ſugłáuſtus, Dwáſia ſawá ßwentá redit ir waldit teiktumbeyſi, toi iu Małżeńſkoi draugiſtey. Sugigłauſk ſirdis in tikrá meiłe, o anuos iau paßłáwinime łáikik, kuri laupſáy párodit teykieyſi tewámus muſu, tárnámus ir prietelamus tawá, Abromuy, Iſokui ir Jokubui.

Rozmnożże ie Oycże namiłośćiwßy, áby oni rzeczą tego doználi, że ty ich pokoleniá, ieſteś Bogiem: Vczyńże to z wielkiego miłośierdźia twego, áby z śiebie płod wywiedli, y on wychowáli, y ćwiczyli w boiáźni twoiey ku chwale imieniu twemu, y ku ochędożności kośćioła

Pągipłátink iuos tewe mielauſias, idánt ánis paciu daiktu żinotu, iuog tu iu ir iu gimines eſi Diewumi: Pągidárik tái iß dides miełaſirdiſtes ſawá, idánt wáyſiu iß ſawę ißweſtu, ir gi vżauklintu, ir ißmokitu báimei tawá, ant gárbos wardá tawá, ir ant grożibos báźni-

twoiego świętego: A to ilebyś im być rozumiał ku zbáwieniu.

(Hh 7b) Obroczo ich te wßytkie wody ſmętkow, ktoremibyś ty ie ná czas ćwiczyć chćiał, w zupełne ſłodkośći, w wino obietnić twych, aby moc pocżechy we wßelkim krzyżu ſwym poczuli, á to mocą Duchá ś., ktorym by ſię ćieszyli y podpierali.

Vżyczże że ám łáſki twey, aby w tym świętym od ćiebie poſtánowionym towárzyſtwie małżeńſkim, podług woley twey, bogoboynie, iednoſtáynie, wſpołek żyli y známi: Potym do wieczney chwały przyść mogli, przez záſługę y dárowánie Syná twego namiłßego, Páná náßego Jezuſa Chryſtuſa, z tobą ná wieki błogoſławionego, Amen.

Pożegnanie.

Pan Bog miłośćiwy, ktory nalepßą tego miedzy wámi małżeńſtwa przyczyną ieſt, niech wam błogoſłáwi w tym wáßym towárzyſtwie, abyśćie ſię w ſwym naśieniu zá łáſką Bożą pomnożyć, y ono też w boiáźni iego świętey wychować mogli. A to ileby on znał być potrzebno ku chwale imienia (Hh 8b) ſwego, ochędożeniu y zbudowániu, ktory z wámi y z námi niech będzie na wieki, Amen.

(O Chorych.

(Jj 6b). Naprzod wiará Kátolicka, wierzy być żywot wieczny, y kroleſtwo niebieſkie. Powtore ćios tawá ßwentos. Otay kiek iß-mánitumbei iemus but ánt ißgánimá.

(Hh 8) Apgigręßk iu tuos wiſuś ſilwartu wandenius, kurieis tu inos ant ćieſa mokitumbei, ing tikrą ſałdumą, ing wina zadeimo tawá, idánt galibę patiechu wiſokiuoſe priepuoluoſe páinſtu o tai máćia dwáſios ś. kuria rámintuſi ir páſiſpirtu.

Duokig iemus málonę tawá, idánt toie ßwentoie nuog taweș poſtatitoie drangiſtei, págál nora tawa, báimingai ir ſuderanćiei drangie giwentu ir ſumumis: Potám ámzinon linxmiben prieit gałetu, per vżłużimą ir dowaną ſunaus tawá mieła, Poná muſu Jezuſa Chriſtuſa, ſu tawim ánt amżiu paßlá-winta, Amen.

Perżiegnoimas.

POnás Diewás małoniauſius, kurſai gieriáuſiu tos terp iuſu Małżeńſtwos reditoiu irá, tegul iumus ßławina toy iuſu draugiſtei, idant ſawoi ſekłoi uż meyłes Diewa páſipłátint, ir aną báymei io ßwentoi vżugint gałetumbit, o tay kiek anas żinotu ſant reikie ánt gárbos warda ſawá, ant (Ji) iuſu ißganima, ir baznicios ſawa grożibes ſubudáwoyma, kurſay ſu iumis ir ſu mumis teſi ant amżiu, Amen.

Ape Ligonius).

(Jj 7) Pirmiaus wierá wiſur ſanti, tiki but ámżiną żiwatą, ir Dangaus Káráliſtę. Potam tiki ſant

wierzy być piekło, gdźie wßelki Apoſtátá, álbo odſtępcá (Jj 7b) od Pána Jezuſa będźie záżywał mąk piekielnych. A o trzećim mieyſcu nie wiemy, áni w piſmie świętym znáyduiemy, tu tedy człowiek od Paná Bogá ćięßką chorobą złożony, ma żáłować zá ſwe grzechy, ktoremi Páná Boga gniewał, nie po śmierći. Dla czego y Páweł święty mowi: Dźiśia, poki mamy cżás, czyńmy dobrze przećiwko wßytkim, á naywięcey przećiwko domownikom wiáry. Ná ten cżás to ſobie rozmyſláiąc człowiek złożony chorobą od Páná Bogá, ieśli komu w czym krzywdę vczynił, niechay nágrodę czyni, iako on Zácheusz mowił, ieślim kogo w czym oßukał, czworáko to chcę nagrodźić. A tak żáłuiąc zá grzechy swe, ktoremi Páná Bogá obrazał, niech ſię ćießy y ztwierdza onymi ſłowy Duchá świętego. Iż ktoregobykolwiek dniá grzeßny człowiek upamiętał ſię w złośći ſwey y żáłował zá nie, mowi Pan Bog, tegożdniá iemu grzechow pamiętáć nie będę. Także też y przez Dawida świętego mowi Duch święty: Sercá ſkrußonego y vniżonego nie wzgárdźi Pan Bog. A ná te wßytkie poćie (Jj 8b)chy y vpewnienia, z ſłowa miłego Boga przytaczáią, áby człowiek grzeßny miał ſobie odwłaczáć y odkładáć na dalszy cżás pokutę ſwiętą, pomniąc na to, że dobra ieſt rzecż mężowi, gdy ſię żwyczai z młodości chodźić pod pekłą, kurioy kożnas, kurſay (Jj 8) nuog Pona Chriſtuſa atſtoia, tures mukas neißkálbetas. O apo trećią wietą nieka neżinome, ney wel raßte ßwentam randame, ćia tádá żmogus nuog Pona ſunkia ligà átlankitas, turi gáyłet už ſawa griekus, kurieys Poną Diewą ruſtawa, ne po ſmerti. Del ko ir Powiłas ßwentas kálba, ſią dieną, pákołay turime ćieſą, darikim giárá prieß wiſus, o daugiaus prieß naminikus wieros. Tuo cieſu tay ſaw wartodamas żmogus ligà atłánkitas nuog Pona Diewa, isy kam kriwdą pádare, to átpild tay, kaip ir ans Zacheußas kałbeia, tay kuri ápießkeian, kietweriopay táy noriu átpildit. O teyp gáyłedamas vż ſawa griekus, kurieys Poną Diewą pázieydo, teſiramiu ir ſtiprin anais żodźieys dwaſios ßwentos. Kád kurią tiktay dieną grießnas żmogus páſimetáwotu piktibey ſawoy, ir gáyłetu vz aną, kálbá Ponas Diewas, tąiau dieną io grieku átmint ne noriu. Teypag ir per Dowidą ßwentą kálbá dwaſia ßwenta, firdies ſutrintos ir nużiámintos ne pápeyks Ponas Diewas. O tos wiſos pá|(Kk)tiechos ir nutikrimay iß żodźia Diewa ne del to efti priwadźioiemi, idant żmogus grießnas turetu átwálkiot ir atguldit ant kito ćieſo pákutą ßwentą, atmindamas ant to, inog giarás dáyktás eſt wiruy priiunkt nuog iaunißkies wayksciot iungie Pona, ir ant to atmindamas, ką kálbedawa Diewa

iárzmem pánſkim, y ná to pámię-táiąc, co zwykli ludźie pobożni máwiáć. Przeklęty to człowiek, ktory kwiatek młodości ſwey Diabłu ofiaruie, a drożdże ſtarości ſwey chce ofiarować Pánu Bogu. Bo po wßytki dni żywotá náßego mamy ſłużyć Pánu Bogu náßemu w świątobliwości. Jednakże ieśliby był znagłá złożony chorobą, á chorobą ſmiertelną, ma ſobie ná pámięć tę poćiechy, że ſłową miłego Bogá przywodźić, y tymi ſię ztwierdzáć po wßytki dni żywotá ſwego, y tymi ſię ćießyć, zupełną nádźieią w ſamym miłoſierdźiu Páná Bogá, y iedyney nadrożßey y doſkonáłey ofierze krwáwey Páná náßego Jezuſa Chryſtusa, ktory duße zá nas położył, y nie wydrze tey duße nikt, zá ktorą on ſwą duße położył. Y to co ono mowi Jan święty. Błogosławieni vmárli ktorzy, w Chryſtuśie (K k b) vmieráią, od tego cżaſu odpoczynęły od prac ſwych, a ſpráwy ich naśladuią ich, ktoć z taką wiárą y nádźieią ſchodźi z tego świátá, przechodźi záras od śmierći do żywotá onego wieczńego, nam iuż w kroleſtwie niebieſkim nágotowanego, do ktorego nas Pánie Boże rácż doprowádźić, przez Jezuſa Chrystuſa, ktoremu z tobą Oycu niebieſkiemu w iedności duchá świętego, niechay będźie wieczna cześć y chwała ná wieki wiekow, Amen.

biięſi. Prákiáyktas tas żmogus, kurſai źiedą iaunißkies ſawa welniuy átáduoſti, o mieles ſeniſtes ſawa nori Diewuy átáduot. Nes po wiſas dienas giwenima muſu turime ſtużit Ponuy Diewuy muſu ßwentibey ir teyſibey. Wienok iay vmay żmogus ing ligą impułtu, o ligą ſmertelną, turi tás pátiechas iß żodźia Diewa ſaw ant pomietes priweſt, ir iomis ſtiprintis po wiſas dienas żiwata ſawa, ir ánomis ramintis, tikiedamas ſtipray mieláſirdiſtey Diewa, ir wienoy brángiauſioy aſieroy kruwinoy Pona muſu Jezuſa Chryſtuſa, kurſay duſią ſawa vż mus págułde, ir ne ißtrauks tos duſios niekas, vż kurią anas ſawa duſią págułde. Ir táy ką antay kálbá Jonas ß. Paßławinti numirę kurie Chriſtuſiep (K k 2) mirßta, nuog to ćieſa atſiſeia nuog darbu ſawa, o darbay iu ſeka iuos, kurſay ſu tokia wiera ir nodieia ißeyti iß to świeta, ieyt tuoiaus nuog ſmerties ing amżiną żiwatą, mumus dangaus káraliſtey pádáritą, kurion mus teykis Pone Diewe priwest, per brangiauſią ſmerti kruwiną Pona muſu Jezuſa Chriſtuſa, kuriam ſu tawim tewuy dánguieiam wieníbey dwaſios ßwentos teſi ámżiną gárbá ir ćiaſtis ant amżiu ámżinuiu, Amen.

Pſalmas 1.

PAßłáwintas wirás kiek wienas, kuris ne ieit piktu rodou, ne ſtowi kieluoſe grießnuiu, zmonems pißnomis tokias biauris, bet Pona zokáne dukſis, dieną nakti dumodámás.

Tás bus káip medżias iſodintas, ánt páwerſmiu wiſad żáluodams, ir duos wáyſiu wiſokiu ċiesu, ir łápás nuog io ne nukris, o kur tiktey ánás krutes, (43) łáymingay tokiam paſiwes.

Ne tures pikti dalos tokios, Ponas iuos kaip dulkies pádulkis, Ne ſtoſis ant ſudo gieruiu, ney griefni ant ſudo teyſuiu, nes żino kielus teyſiuoſius, iżbárſtis kielus piktuoſius.

Pſalmas 42.

LIgiey káip buynas elnis cieſa łábay karßta, rep. Su didżiu noru werſmes átauſimá trokßta, tuogi budu łábáy gieydżia, tawęſpi Pone máno duſia.

Trokßt duſia mána Pona Diewa giwenáncia, rep. Łżgi didżio troßkuma łáukia iau to ċieſa, idant priſiweyzdey (59) ċia tawo, Pone mans weydo linkſmoio.

Teyp dieną káip ir nákti kád mań táy kálbeio, rep. Kur ir Diews táwa werkſman máne priwádżioio, kuri vż peną tureiau, wienok táwes ne vżmirßau.

Nes didżiauſem ſmutkie tą linkſmibę tureiau, rep. Atmindams ant pułku tu, ſu kureys palideiau ſu dżiaukſmu námuoſna táwa, tuogi raminu duſią mána.

Biłodams teyp ſáwip, ne ſiełok duſia máno, rep. Sżauk drąſey Ponop ſawo, ans abgineiu tawo, o áß iam pádáriſiu deką, kad nuramis mana ſmutką.

Tay Pone duſią máno łábiauſey ſrudina, rep. Kád nemeyłę regiu nuog prießtarniku ſawo, o wienok áną teip ráminu, káċieyb vż Jardona giwenu.

Teip dábár ſuſirinko ánt mánęs wiſos bedos, rep. Káip ſmarkiey ſuſiteka didziu lietu wandenes, o wienok áß ánt to nedboiu, nes tat iß moyłes táwo turiu.

(60) Dumodams kożnu cieſu iuog mane pálinkſmins, rep. Pons Diews kuriam aß tikiu del io ßwentos gieribes, o áß nákti gieſmems manámuy, duoſiu małdą Diewuy giwámuy.

Széukdámás áß teip iopi kaip ſtiprep kalnopi, rep. Kodrin máne

vżmirßay ßaukienti ſáwęſpi, kodrin teypá iłgay áß kienćiu, ſilwartus nuog tu bediewiu.

Nes pigiaus ißkięſcia káławiia kirtimą, rep. Neg neprietelu żiertus ir iu ápiiuokus, káda biła tarnopi táwa, o kur tu turi Diewą ſawo.

O wienok ne ſilwartuok mánimp duſia máno, rep. Sżauk drąſey Ponop ſáwop ábgineiop táwo, o aß iam dáriiu dekas, kád nurámius máno ſilwartus.

Pſalmas 63.

DIewe Diewe Pone máns, nuog kielimo máno, Trokßt táwęs duſia máno káipo Pona ſawo: Cia táme piktam ſwiete grießnas kunas máno, gieydźia wiſad regieti ßwentos gárbes táwo.

Nes ánt tos wárgios żiámes tikray iżgayſintos, Páweyzd áß Pon kaip kienćiu nemażas ſunkibes, vżklidau áß wárguolis łábáy áukßtoſn wietoſn, ne ráżdams átauſima neiokios páwerſmes.

Tiektay páſidukſeiau káip táwe regieiau, Bażnicioy táwo ßwentoy, tę priſiweyzdeiau ákia ſawo biednáia, gárbiu Pone táwa, tuogi nuſirámina troßki ſirdis mána.

(67) Nes miełáſirdis tawa rámeſn negi winas, Gieriaus gáli nurámdit máno kanćias wiſas, kad rankas ſawo kielſiu táwo weidop Pone, gárbindams táwe wiſad cia ámżiuy ſawame.

Tu Pon ſawo małone ſotink duſią máno, Vż tat táwe gárbinſiu wiſas dienas ſawo, gudrum nakties ir außroy táwe átmindamas, kad tu mano gineias, wiſad ßłáwindamas.

Neſang poſparnais tawo, wiſas dźiaukſmas máno: Kádá máne vżdengi ßwenta ranka ſawo, noproſnay tie rupinas máno neprietelus, kád máno biedną duſią táwo ránkoy iáućia.

Ir patis gie ne ſupras kad ing pekła impuls, Ir kad po kaławiiu ſawo gałwa prikłaups, Vżßáłuſius iu kunus paukſciey zweris ſułas, o tie bus iżganiti kurie Ponuy tikies.

O Kárálus práſidżiauks táwim Diewu ſawo, Ir tie kurie teyp redos ing ßwentą wardą io, O piktiemus vßkimßta turi buti burna, nes teyp buwo wiſada nuogi wiſu ámżiu.

(74). Pſalmas 82.

PVlkie Diewu Diewas ſedi, o widuie Diewus ſudij, Ilgaygu piktay ſudiſit, ir piktas żmones vżutárſit.

Wárguoli ſirátą ſudikit, tokiemus teyſę dárikit, Ißgiałbekit páwarguſius, páremkite nupuołuſius.

Ne ißmána ney wel girdi, Nes támſibey wáykſcioia gie, Del ſudu iu neteyſuiu, mayßtay ir ánt wiſu ßalu.

Wadinau iuos káip ir Diewus, ir tureiau vżu ſunus, bataig del piktibiu ſawo, prápulſit iżgi kierßto mano.

Kialkis Diewe muſu Pone, pátſay ſudik ſawo żiamę, tu nes eſi ſudżia teyſus, kożnam págal dárbu mokąs.

(79). Pſalmas 91.

KAs giwena po ginkłu áukſciauſia, po ranka Diewa wiſogálincia, galu aß tay wiſiems drąſey biłoti, ir vzu dáyktą tikriauſią drutinti, ápe wießpáti nodieią mána, ir Diewą kuruo dukſiuos wiſada.

Anas ißtrauks iß ſpąſtu medwiſia, ir nuog pażeyżdos żmogaus bediewia, ſpárnays ſawo anas vżudenks tawe, po kurieys nebiioſies nieka tuien, teyſe io iß ſana ſulubita, bus kaip zbraia ſtiprey priprowita.

Tu nebiioſi nákties báiſibiu, neywel ſtrelu nakti łákioienciu, nuog páwietries támſioſe waykſcioiancios, teypag ir puſiau dienos puſtiiancios, noris ir tukſtantis prieg taw parpułs, po deſiney deſims tukſtanciu grius.

Wienok tawęs tas giełuo ne ingiłs, nes gi tikray tawo akis ißwis, teypag ir tatay tawo akis regies, káip wel Ponas Diewas piktiemus mokies, del (80) to kad tuien Ponuy dukſeiey, áukſciáuſi ſaw vż ginkłą tureiey.

Neſitiks taw iß ſilwarta niekas, ney wel plegá namuoſna ateis, taw neſang aniołus Pons páſkirs ſawa, id tawes wiſame daykte ſaugotu, nákti ir diena táwe neſiotu, o akmuo koios tawo ne żieyſtu.

Tu Láwą ir kirmełę (bázylißká poln.) pamiſi, láwayti, lutą (smoka poln.) koioms ſutriſi, iuog mane mil (biła Pons) giałbeſiu gi, kád páżina wárdą mána giſiu gi, ßáukie manęſp aß io ißkłauſiſiu, wiſam nuſpaudime prieg iam buſiu.

Wiſu nepigumu gi giałbeſiu, káip ſawa miełągi nugárbiſiu, Duoſiu iłgą ámżią iámuy ant świeta, irgi potam ámżinągi żiwáta, tuos dáyktus ſulubiia tám kożnam, kurſay gi gárbina tarnu ſawam.

Pſalmas 100.

JAu dabar wiſi ne tingiey mes, duokim dekas wiſos żmones, ßłáwindami Diewą didii, neſigiededámi io wiſi.

Ißpażindámi ſawo Diewą, kuris mus żodżiu ſutwere, o nopadeia (82) iam nowienas, piłnas ißminties ir dużibes.

Todrin tikromis durimis io, ieie ing bážnicią io, dárikim ßłowę Diewuy ſawamuy, ir dekas warduy io ßwentamuy.

Atmindámi tą Poną giárą, ir wiſump żmoniump máłoną, pildżianti ſawo żadegimą, niekam ne duoſti priwilimą.

(Pſalm 137. Notá iáko, Y iákże długo moy Pánie nędznego.)

Pſalmas 137. Ant to balſa, O kaypa
iłgáy máne Pone biedna.

(98) Kadá buwom ánt vpiu Bábilona, ſu werkſmu tęnay mineiem Syoną, vżkabinę widuia ánt głuoſniu, ſawąſias Arſas linkſmibes muſu, ten mums tie kurie newalon vżwede, ánt Arfu mumus ſawi záiſti liepe.

Liepdámi mumus nu ius mumus żáiſkit, irgi gieſmełes Syoná giedokit, O mes giemus teypo ten átſakiem, káypo mes cionay giedot turetum, gieſmełes ánás Poná Diewá muſu, żiámeia cionay ſwetimoy budámi.

O Jeruzálem Jeruzálem mieła, ár cionay táwe vżumirßt turecia, weykiaus idant deſine mánogi, vżumirßtu żáyſtá páiopráſtá (!), pirm te pridżiuk lieżuwis gomuriopi, neg áß turecia táwęs vżumirßti.

Id cionay tátáy máni wis futiktu, iey kitáip táy mánimp wietą turetu, kad turecia linkſmibę kitokią, perguldit ant Jeruzalem miełá, o Pone atmink ánt ſunu Edomſku, nes ßaukie ánt Jerozolimos mieſtu.

Sukulkit kulkit nete iżgi grunta, (99) bat weykiaus ſułáuks ſawo ſukulima, Dukte Babilona ne ápmulnay, nes páłaymus est tas kożnas tikray, kurs átáduos táw pagál dárbu pámſtą, vż tát ką darey mumus iß ruſtibiu.

Paßławinimą tas áptures kożnás, Izráelaus gimineypi wiſada, kurſay ſugawęs iuos irgi ſukuls, ánt ſtiprioſios ákmeningos vołos, bernelus táwus Bábilone ſmárkus, kad táwe ſutrins Diews po wiernu koioms.

Pſálmas 142.

Balſu mána Ponop práßukſiu, bálſu máno ßáukſmą ißłayſiu, ißlieſiu iop máłdas máno, ißſakiſiu tat Ponuy ſawam, didi krupawimą mána.

Kádá dwáſia máno ißiłſta, Tau ſunkibe eſti ápreykßta, Zinay tu ir ápe wiſus, kuriuos mañ páſpende żábángus, ánta kiala neprietelus.

Páwizdek mána podeſiney, tuoiau gi budu ir pokáyrey, iey turiu koki gini‖(100)ma, ir ner wietos ánt iżbegima, nieks ne weyzd mano reykima.

Delgi to aß nu táwe praßau, táwe Poną ſawo but żinau, tikru máno pádeieiu, uodieia ir apigineiu, ir dála żiámey giwuiu.

Pákłuſek iau máno ßáukima, o nuog wiſu ápiłáydima, kurie mane perſekioia, ir kurie prieß máne káriáuia, giałbek nes ápigáłeia.

Iżweſk mane iżgi támſibes, kád gáłečia taw duoti gárbes, idant teyſiegi dziaukſma imtu, o táw vz tátáy dekáwotu, del gieribiu ſaw priduotu.

Pſalmas 133.

ISzkłáuſik ámżins Diewe máłdas mano, O páłenk mánęſp ßwentas áuſis ſawo, Del tieſos, ir del ſawo dides meyłes, Ißtrauk mane iß ſunkibes dideles.

Ne żenk ſu mánim ſudan ſawo Diewe, Bat ſuſimilk ánt mánę miełas tewe, Neſang newieno ner kurs teyſus (103) butu, O griekay bayſus pekłoná ne ſtumtu.

Sztay piktas żmogus duſią máno ſłogin, Támſioy lindincy vżudáręs troßkin, Szwieſios nerodidams káip numiruſiuy, Po inoda żiáme ſeney vżußáłuſiuy.

Budámás ſmutkie ir tokioy newáloy, Dumoiau ką daroy ſenoy wáłándoy, Ziankłus ne máżus del ſawo wiernuiu, Id ißtrauktumbey iß ránku piktuiu.

Tuo tieſiiu tuo linkſminu duſawimą, Lukurnedams ßwenta ſuſimilima, Láukia atweſia duſia nugrámzdinta, Káip lietaus łáukia żiáme vżdeginta.

Weykiey ißkłáuſik weykiey mánę giałbek, Siłoms ir duſiey biednay kialą vżbek, Nes iáy vżmirßi máne ſawo tárna, Buſiu iau ligus łandanciams żiámená.

Táwimp nodieia, táwimp dumos máno Stiri wiſos, o tu gieribei ſawo, łáikik máne, o mokik máne kialá, Kuriam waykſciodams danguy imcia dalą.

(104) Ißtrauk iß ranku neprieteliu báyſiu, Abgineiau ir ſkidá pawarguſiu, Mokik idant zokane ßwentam tawo giwencia, neſang eſi Diewas mano.

Te reday máne Dwáſia ßwenta tawo, Ir te rod kiálą táwęſp Diewop máno, Del gárbes ſawo ißtrauk iß ſunkibes, O po pirmamuy ne ißłaiſk iß gieribes.

Láykik priewáizdoy máno ſmutną duſią, Nurámdik neprietelu máci bayſią, Iżgayßink iuos ruſtibey didey ſawo, O atmink inog åß eſmi tarnas táwo.

Gàlàs Pfalmu.

(152) Gieſmes ápe vżgimimą ſunaus Diewa Pona Chriſtuſa iß Pannos Mários.

Gieſmo pirma.

GÀrbinkime ſu dżiaukſmu ſawa ſutweregi, rep. Kuris ſunu Jezuſą mums dowanoio, Bernelis gimęs eſti, pránaßáy iżſipilde per io vżgimimą, ſtebuklingas gimimas, nes ſtoios ſugkáudimas, Deywiſtes ſu żmogiſte.

Negirdetas tápimas kunu (wćielenie) Diewa ſunaus, rep. Ypàcias vżgimimas Angełu karálaus, Angełay linkſmay gieſti, ſutweregi gárbiną, inog gime żmogiſtey, Neſang nuokio gimimu, o kuną priemimu, żmones ißwadáwá.

Ezáioſius práneße kad tureio gimti, rep. Aniełas Pannay ſakie gi żmogum ſtoſienti, páláymá tátay Panna, top reykałopi imtá, iß dides (153) gimimes, id io motina buta, mums karálu gimditu, ißgi dangaus dwaro.

Kad iſakie ráßiti świętą (!) páts Auguſtás, rep. Eia Panná ſu Juozápu taną tátay mieſtan, kuriam Betleem wárdas, żiámeia Zidu gulis, kadá gi ten buwa, ſuneli gi pągimde, nuog Diewa mums żadetą, ant atpirkima ſwietá.

Ir kàip tęn gi pągimde, ir rankoſną eme, rep. Wiſtikłays gi winioio, kokius tęn tureio, prákárte gi pagułde, teip didżia Pona Sunu, iß dangaus atſiuſtą, kur ir gárbos Aniołu, ir giedogimay linkſmi, be iokia iłguma.

Weyzdek koki pákárá teip didżio Kárálaus, rep. Kuri danguy Aniełay wiſada gárbina, wienok dárżincy guli, ſawa kiałtuwu guolij, Diewa tewa Sunus, łáuką żiedus grażindams, páukſcius ápiweyzdedams, mums giára welidams.

Aniołás piemenimus ſtodą ganántiemus, rep. Gudrume nákties ſakie (154) karalu dangugi, prakarte gulintigi, wiſtiklays vżdenktągi, kárálu didżiauſia, del żmogaus átáiuſi, ſunkibes tás kialanti, wießpáti miełauſią.

Gárbá Diewuy ant aukßa (!) Aniełay giedoia, rep. Pákáiu żmonems żiemay ſaldżieys reyßkie żodżieys, Zwáyzdo ßwieſi żibeio, per mierą ßwiesę łáydo, aná tuo żienklina, Sunu Diewo ćia ſanti, mus nuoſirdżiey milinti ſawo ſutwerimą.

Ißmintingi ißwidę greytay átácia, rep. Top Ponop kłauzdámieſi iß

ſano żadeſa, Zwayzde wietoſpi wede, kur wießpátis gułeia, aut ſiaudu ir ſiena, kuris mums wiſa dawe, o pátálo ne gáwo, ſawo átáime.

Potam wiſi ieio námuoſna ánuoſna, rep. Tęn berneli vżeio ir motiną miełą, vmay puołe po ákims io, gárbą ciaſti pádáre, iżdą átáwere, dowanas dides dáwe, káip wießpáti ſawamuy, namuoſna ſugriżo.

Priſiweyzdekim wiſi támuy Sunuy (155) Diewo, rep. Káip źiemay nuſiłaydo, gałedams but beto, ſaugokimeſi puykies, o ißmokim pákáros, nuog wießpáties ſawo, mumus paweyzdą dawe, żiwatą ſawo rode, pákárnay giwenti.

Chriſte Káralau dangaus nuog tewo átſiuſtas, rep. Del muſu ißgánimo, iß Pannos vżgimes, Teykis duoti pákáiu, Antikriſta ápreikßti, błudus io párodik, Tieſoy tikroy łáykiki, nuog neprietelu ginki, mus ſawo awełes.

Apo numućimą Pona
Chriſtuſa.
Gieſme pirma.

JEzuſas Sunus Diewa, ißmintis tewa ſawa, teykies ćionay kientieti dela żmogaus grießna, nedeloy prieß mućimą Ponás łábáy werkie, ártinoſi welikos, ſinerties giſay łaukie.

Eie prieß gi vż mieſta, ćiáſti iam pádáre, neg práßoka trećioi dieną átſimáyne, Judoſius Szkáriatos Poną (160) ſawa pardawe, vż trisdeſimts penigu żidamus ißdawe.

Cietwergie po wećiariey dárzie ſu ſawais buwo, Diewuy tewuy mełdeſi, id kubką áttolintu, po tris kartus práſidams, id aną átimtu, ant io walos łaydeſi, o kruwingay prákiáytawá.

Prißoka ant io zbráioy teip kaip ánta pikta, Judoſius bućiawimu zdrodiia Poną ſawa, kaip nutwere gi żiday, Petras Ponà gindams, mecium kuri tureio, atkirta auſi Małchaus.

Turedám ſawo waloy, kunigumpi wede, wiſą nákti wárgina, peſie, muſie, Draſkie, gimi ßwęta ſuſpiaude, ákis vżurißo, płáßtákomis mußdámi liepe prárákáuti.

Tęn pás vgni ſtowedams ſtroche buwo Petrás, pirm neg gáidis prágida, żvgines (!) tris kártus, pirmą dienos hádiną Piłotopi woſtás, neteyſey ant io ſkundes wireſniey ir kunigay.

Sudit io ne noreio, nekáltą regiedams, táre buk tás kráułas mums, ir muſu wáykámus, ſtułpopi gi pririſię płákti łábáy liepe, nelika ant io kuna wietos nekruwinos.

(161) Sunku wayniką kiełe Pons ant gálwos ſawes, ápiiuokus, biáuribes, cia ir ant ſmerties, cieſu ſießtos hádines križium ápſunkintas, iżgi mieſta giedingay ir ſmarkiey eſt weſtas.

Mieſcionkos Pona wierkie, kad kiente be kałtes, táre ne werkiet mánęs, bátáig páčios ſawęs, buwa teip nuwárgintas, kad eyt negáłeio, Symonás eſt priwerſtas, id iam neßt pádetu.

Ant kriziaus gi primuſię, kártu girkłą dawe, ant rubu burtás meto, káip prándßáy rode, Jonuy eſti páſkirtá io motiná miela, kádá io dwaſia ßwenta ſu kunu ſkireſi.

Dewintoie hádinoy Jezus ßankie Heli, iß to żodżia iuokieſi żiday prákieyktiei, Elioſiaus tás ßankia, kád gi ißgánitu, cia daboſim, iey ateys nu io ißgiałbetu.

Práßuko didżiu balſu tewop ſepułnoſe, ey kam mánc ápłáydey tokinoſe wárguoſe, vż neprietelus wiſus tewą ſawo melde, pálenkięs ſawa galwą, duſią tuoy ißłáyda.

(162) Kad muſu giałbetoias anta kriżiaus mire, vżetama ir ſaule Diewas narſą rode, del teip didżio ſnárkumá, kuri ant io daro, tuogi ćieſu iß grábu kieles daug ßwentu kunu.

Vżudangas bażnićios truka, voles pliße, nekaltos Pona ſmerties łábáy tie gáyleia, nes kad żiame drebeia koks tęn buwa ſtrochas, tat Ratuiſtras regiedams, ißpażina Diewa ſant.

Vżn tokiu ſtebukiu żmones paßżino, gáyledámi ſmerties io, Ponuy gárbą dawe, potam wiens iß żalnieriu ßoną iam praduro, krauiey wanduo ißpłudo ant ißganima muſu.

Ißiekieio świetaſtis muſu ißganima, kránieys ſaways paßwente wiernuiu krikßtimą, nuog kriżiaus eſt nuimtas pawakares cieſu. kad iau buwa numires giałbetoias muſu.

Juozápas kurſay Poną wiſada ſekioia, grabe ſawum ißdeia neſang gi mileia, o neg io ßwentą kuną grábana indeio, piraniaus mieli prieteius meſtimis patepe.

(163) Dabokimes krikſcionis ką mums Pons padaro, budams amżina wießpatis ſunkibes prieme, wiſas kandias kienteia del muſu grießnuiu, budams Ponas teyſiauſias kiento nuog piktuiu.

Kad tureſim pámirti, o ſu kunu ſkirtis, teykis Pon duſias muſu raukoſu ſawoſu iuti, Chriſte del tawo kancios, kuna ſawo onkos, mus wiſus teikis prilnut karaliſton dangaus.

Gieſmos ápe pilną żodźia
Diewa kłáuſimą, ápe ápßwietimą io,
prieg iam buwimą, ir vż gi dekawoimą.

Gieſme antra.

WIſi Broley ir Seſers giedokim, żodźius Diewo ſu ſawim wártokim, bukim wdecni dowánay tay, nuog Chriſtaus mums dowánotay, kuria teykiey mus numiſeti, kád noretu żmogus pażinti, iß ko ſtoios átminti.

Tiektay ne żodźiu páciu weyzde||(186)kim, batáig pámokſtu iuoſe dabokim, nes ne kurie żodźiu klauſa. Ponuy naudą giárą wáyſa, bátaig tie kurie wiſa ſirdźia, dárbays tátay ſaways rodźia, ir walą Chriſtaus pildźia.

Ne tremkim nuog ſawęs tokia dáyktá, dźiaukimoſi káip iß iżdá ráſta, newdeceniſtes toli bekim, tátay wiſada minekim, inog newdeceniems átimdineia, tát ką iemus dewánoia, ir iß moyłes ißłáydźia.

Dábokim inog átáugay iłáiſti, ne ing tikrą kiełmą iſciepiti, ney wel iß liemenes tikres, bátáig iß obeles rukſcios, Chriſtuſa kiełman iſciepiti, żodźiu io drutay ilipti, kiton wieton iłayſtl.

Kurie buwo iß Judos ápriukti, tiekt ánis ne noreie pážinti, teypag ir mes to biiokim, tu dowánu ne teriokim, łábiaus práſikim io małones, idant mus priłáyſtu żmones, prieg tu żodźiu ßwieſibes.

Idant iki pábáygay ſio świetá, giwentumbim págál żodźia duota, vż gieribes gárbindámi, nákti ir dieną (187) mełzdámi, kád ans mumis neſibiauretu, bátáig mus dermey łáykitu, nuog nepriotelu gintu.

Práßomgi táwe tewe málonus, per tawo wieną mieláuſią Suną, dowanos ßwentośios dwaſios, rámintoios muſu duſios, kuri ſirdis muſu ápßwieſtu, kłauſimop żodźia vżdektu, ir wieroy pádrutintu.

A. Brückner.

Zur Aussprache und Schreibung des ѣ im Serbo-kroatischen [1]).

Bekanntlich theilt man den *što*-Dialekt, nach der dreifachen in demselben vorkommenden Aussprache des ѣ, in die drei Unterdialekte der *jekavština*, *ekavština* und *ikavština*. Weniger bekannt dürfte es sein, dass in Beziehung auf die Wiedergabe des ѣ auch der *ča*-Dialekt in ebenfalls drei Unterdialekte zerfällt, indem in einigen Gegenden Istriens und des kroatischen Küstenlandes das ѣ regelmässig durch *e*, auf der dalmatinischen Insel Lagosta durch *je*, von den übrigen *čakavci* aber durch *i* wiedergegeben wird.

Unbekannt blieb bisher, wenn ich nicht irre, die *jekavština* der Bewohner der Insel Lagosta; ich will daher dieselbe hier kurz erwähnen. — Die Lagostaner sprechen für jedes ѣ, sei es lang oder kurz, *je* aus — in kurzen Silben *jè*, in langen hingegen *jē* —, wobei das *j* wirklich rein consonantische Natur hat. Man sagt also auf Lagosta *vjȅra*, *mjȅra* u. s. w., *vjȇk*, *mjȇh*, *sjȇno* u. s. w. Hierbei ist das *j*, wie erwähnt, von so rein consonantischer Natur, dass, wenn dasselbe nach den Consonanten *t*, *d*, *l*, *n*, *r* zu stehen kommt, mit diesen, sowohl in kurzen als auch in langen Silben, ganz so wie im hercegovinischen Dialekte (in diesem aber natürlich nur in kurzen Silben), zu *ć*, *đ*, *ḷ*, *ń* verschmilzt, beziehungsweise nach *r* verschwindet; z. B. *ćȅrat*, *ćȇlo* (тѣло), *đȅlovat*, *đȇ* (дѣлъ), *ḷepòta*, *ḷȇp*, *ḷētȍ*, (длѣто), *sńȅt*, *ńȇm*, *vrȅća*, *srȅća*, *rȇč*, *rēkȁ* u. s. w. Ja dieses *j* übt, wie in anderen Fällen, seinen Einfluss auf einen vorhergehenden Consonanten auch in dem Falle aus, wo beide Laute durch ein *v* getrennt sind: *đvȇ*, *đvésti* (neben *dvjésti*).

Die verschiedene Aussprache des ѣ in der serbo-kroatischen Volkssprache bei Seite lassend, will ich mich nun mit der Aussprache und Schreibung des ѣ in der serbo-kroatischen Schriftsprache etwas genauer beschäftigen. Für die letztere wurde von

---

[1]) Dieser Aufsatz wurde durch eine Privatcorrespondenz hervorgerufen, die der Herr Verfasser auf Grund meiner im Archiv XIII, S. 144 gemachten Bemerkungen mit mir geführt hatte. *V. J.*

Vuk nach den Jahren 1834—35 (in welchen er Süd-Dalmatien und Montenegro bereiste), was die Aussprache des ѣ und den Einfluss desselben auf vorhergehende Consonanten anbetrifft, die Aussprache der südwestlichen Mundart (*jugozapadni govor*), speciell diejenige der Stadt Ragusa, als die regelmässige anerkannt und seinem Beispiele folgend von der Mehrzahl der Serben und von allen Kroaten auch wirklich angenommen. — Als Hauptregel wird von Vuk und seinen Anhängern angenommen, dass dem kurzen ѣ ein einsilbiges *je*, dem langen ѣ ein zweisilbiges *ije* gegenüberstehe. Die Sache ist aber weder so einfach noch in dieser Fassung ganz richtig.

Ich bin selbst ein geborener Ragusaner und habe überdies die Gelegenheit gehabt, eine nicht geringe Anzahl von *jekavci* aus dem übrigen Süd-Dalmatien, Montenegro, Bosnien, aus der Hercegovina und der ehemaligen kroatischen Militärgrenze, ja sogar aus West- und Alt-Serbien sprechen zu hören. Obschon ich nun ihrer Aussprache des ѣ mit der grössten Aufmerksamkeit lauschte (denn schon die ragusanische Aussprache liess mir die Schreibung *rijèka*, *bijèla* u. s. w. recht bedenklich erscheinen), so vermochte ich nie und bei Niemand eine solche Aussprache zu constatiren, so dass ich trotz der Autorität Vuk's mich dahin auszusprechen wage, dass die Aussprache *rijèka*, *bijèla* u. s. w. — also Vertretung des langen ѣ durch einen zweisilbigen Lautcomplex mit schwach-kurzem Accente auf dem *e* — absolut nicht existirt. Ich kam vielmehr zur Ueberzeugung, dass man, entsprechend einem in der Sprache wirklich existirenden *tijelo*, *bijeli* u. s. w., ein *rijèka*, *bijèla* herauscombinirte, um den Parallelismus тѣло : *tȇlo* : *tijelo* = рѣка : *rȇka* : *rijèka* zu haben.

Nach meiner Aussprache und nach der von mir beobachteten Aussprache Anderer verhält sich die Sache wie folgt. — Einem kurzen ѣ entspricht im Serbischen ein *je*: darüber besteht kein Zweifel und kann auch keiner bestehen. Langes ѣ hingegen wird durch einen diphthongischen Laut *ie* wiedergegeben. Wenn nun das ѣ unter einem starken Accente steht, so kann entweder der Diphthong bleiben: *sȉeno*, *tȉelo*, *lȉepo* u. s. w., oder kann in demselben — da der serbische starke Accent seiner Natur nach den ersten Theil des den Accent tragenden Lautes hervortreten lässt — der erste Theil als selbständiges Element sich trennen, so dass der Diphthong — was auch gewöhnlich geschieht — in zwei Silben

sich spaltet: *sȉjeno*, *tȉjelo*, *lȉjepo* u. s. w.. wobei, wie sonst (z. B. *bȉo* : *bîl*, *dȁo* : *dâl* u. s. w.), jeder der beiden Vocale die Hälfte der Dauer des früheren einsilbigen Lautes annimmt. — Wenn aber das ѣ unter einem schwachen Accente steht, so bleibt der Diphthong immer als solcher bestehen: es werden nicht zwei Silben ausgesprochen, sondern nur eine, der Accent ist nicht der schwachkurze, sondern der schwach-lange: *rieka*, *biela* u. s. w. Auch dies entspricht vollkommen dem Wesen des serbischen schwachen Accentes, in welchem der zweite Theil des accentuirten Lautes vor dem ersten hervortritt, somit in unserem Falle einer selbständigen Vocalisirung des *i* sich widersetzt. — Drittens ist der Fall zu erwähnen, wo das lange ѣ accentlos ist, z. B. *prìpovijest*, *ùmijem*. In diesem Falle wird, wie mir scheint, das ѣ gewöhnlich ebenfalls als (einsilbiger) Diphthong *ie* ausgesprochen; minder häufig, und besonders selten in den Fällen, wo der Accent unmittelbar vor dem ѣ sich befindet, z. B. *ùmijem*, *kòlijevka*, wird das ѣ zu zweisilbigem *ije*.

Die Natur des hier behandelten Gegenstandes trägt es mit sich, dass man sich dabei fast ausschliesslich auf das Gehör verlassen muss; doch kann ich zur Unterstützung meiner Behauptung noch etwas vorbringen.

Wie Budmani in seiner Abhandlung über den ragusanischen Dialekt erwähnt, gilt in Ragusa als Regel, dass, wenn ein Wort von drei oder noch mehr Silben auf der vorletzten den schwachkurzen Accent hat und die letzte Silbe kurz ist, der Accent sich in den stark-kurzen verändert, z. B. *sramòta*, *širìna* für *sramȍta*, *širȉna*. Wenn man nun wirklich *rijèka*, *lijèpa* u. s. w. sprechen würde, so käme auch anstatt des Accentes ` der Accent ˝ und man würde sagen *rijȅka*, *lijȅpa* u. s. w. — dies geschieht aber nie. Es wird ferner ein primäres *ije* nie diphthongisch ausgesprochen, z. B. anstatt *lȉjemo*, *bȉjemo*, *pȉjete* u. s. w. hört man nie *lȉemo*, *bȉemo*, *pȉete*; es wird also zwischen *ije* = aslov. ѣ und *ije* = aslov. *ije* streng unterschieden.

Man könnte auch die Metrik der Dichter der mittleren Periode ins Feld führen, welche das lange ѣ fast ausschliesslich einsilbig gebrauchen; doch sind sie wahrscheinlich auch darin ihren italienischen Vorbildern, welches jedes *ie* regelmässig als eine Silbe anwendeten, gefolgt.

Hingegen könnte man gegen die von mir aufgestellte Behauptung einwenden, dass in der Volkspoesie das lange ѣ in der grossen Mehrzahl der Stellen, auch wo dasselbe den schwachen Accent trägt, als zweisilbig und nur ausnahmsweise als einsilbig gilt. Wenn man aber in Erwägung zieht, erstens, dass in der Volkspoesie aus metrischen Gründen manchmal sowohl ein einfacher langer Vocal als auch ein kurzes ѣ zweisilbig gemessen wird (z. B. *dvȁa* für *dvâ*, *dijèvojka* für *djèvojka*); zweitens, dass das lange ѣ durch seine diphthongische Natur zur Spaltung in zwei Silben, wo es das Metrum verlangt, noch mehr geeignet ist; drittens, dass diese Spaltung des langen ѣ, wie es scheint, in den meisten Fällen dazu dient, um die in der serbischen Volkspoesie so häufig vorkommenden viersilbigen Wortcomplexe zu gewinnen, — so wird man umgekehrt das Vorkommen von Messungen wie *r'jeka*, *vr'jeme*, *l'jepa* u. s. w. — während primäres *ije* immer als zwei Silben gilt — als ein Argument für die diphthongische Aussprache des langen ѣ betrachten müssen. Jedenfalls bestreite ich auch für die Poesie die Aussprache *rijèka*, *lijèpa* u. s. w.: wie ich wenigstens immer hörte wird hier, wo ein schwach accentuirtes langes ѣ als zwei Silben fungirt, das *i* zwar vom *e* getrennt, das letztere bleibt jedoch lang; beim Recitiren (oder Singen) von Liedern spricht man also in diesem Falle *rijéka*, *lijépa* u. s. w. aus [1]).

Aber auch sonst gibt die Wiedergabe des ѣ im Serbischen Veranlassung zu Bemerkungen und Berichtigungen.

Unsere Grammatiker (z. B. Budmani in seiner Grammatik § 7, 5, *e*) geben als Regel an, dass das ѣ vor den Vocalen und *j* und, wenn es kurz ist, auch vor *dj*, *đ* zu *i* wird. Richtiger wäre es zu sagen, dass das ѣ vor *o* (denn vor keinem anderen Vocale kann dasselbe stehen) und vor *j* zu *i* wird. Dagegen möchte ich die wenigen Beispiele, wo kurzes ѣ vor *dj*, *đ* zu *i* wird (*sidjeti*, [*pripo*]*vidjeti*, *usiđelica*, *prìđe*) zu denjenigen Fällen schlagen, wo das ѣ ausnahmsweise durch *i* vertreten ist (*sjediti*, [*pripo*]*vjediti*, *bìleg*, *dvijesti*, *ļeti*), umsomehr da es Beispiele gibt, wo kurzes ѣ vor *dj*, *đ* auch unverändert bleibt (*blеđan*, *prеđe*).

Es wird weiter von Budmani (im § 88, 5 und Anm.) als Regel

---

[1]) Auffallender Weise schreibt auch Vuk *Bȕnijevac*, *-nijêvca* und *Bȕnijêvka* mit *ije* und doch mit langem *e*!

angeführt, dass, wenn ein etymologisch kurzes ѣ in der Flexion oder Wortbildung durch Position (*l*, *r*, *m*, *n*, *j*, *v* + cons.) lang wird, dasselbe nicht zu *ije*, sondern zu *jē* sich verlängere. — Thatsächlich lassen sich aus Vuk's Wörterbuche einige Beispiele hierfür anführen: *rázmjerak*, *-mjērka*, *inòvjerac*, *-vjērca*, *sjȇna* : *sjȇnka*, *inovjer(ac)* : *inòvjērka*, *ponèđeļak*, *-đēļka*, *nedjeļa* : *Neđēļko*, *mladjen-* : *mlȁđēnci*, *-đenācā*. Es sind aber bei Vuk ungemein häufiger die Beispiele, wo auch die secundäre Länge des ѣ nicht anders als das primäre lange ѣ behandelt wird: *zásjenac-sijenka*, *zàsjenac-sijenca*, *brȁtijenci-tjenācā*, *prìdjevak-dijevka*, *dòļevak-lijevka*, *nàļevak-lijevka*, *pòlijevka*, *pòpijevka*, *òmijerka* u. s. w.; ja neben dem erwähnten *Nèdjēļko* (*jugoz.*) - *Neđēļko* (*juž.*) findet sich auch ein *Nèdijeļko* (*st.*), neben *ponèđeļak-đēļka* (*juž.*) ein *ponèdjeļak-dijeļka* (*jugoz.*) und neben *mlȁđēnci-đenācā* (*juž.*) ein *mlȁdijenci-djenaca* (*jugozap.*). Man kann also nicht umhin anzunehmen, dass in der südwestlichen Mundart, welche von Vuk zur Schriftsprache erhoben wurde, das *positione* lange ѣ vom primären langen ѣ sich nicht unterscheiden lässt, dass somit die Wörter *zȁvjērka*, *rázmjērka*, *inòvjērca*, *inòvjērka*, *Nèdjēļko*, *kòļēnce*, *sjȇnka*, die allein dagegen sprechen würden, in der Schriftsprache eigentlich (nach Vuk's Orthographie) *zavijerka*, *razmijerka*, *inovijerca*, *inovijerka*, *Nèdijeļko*, *kòlijence*, *sijenka* zu schreiben und dementsprechend auch auszusprechen sind. — Aehnlich muss man auch mit *nȅvjēran*, *-vjērna* (neben *ȕmiješan*, *-šna*) und *razdjeļak*, *-djēļka* verfahren und anstatt dessen *nȅvijeran*, *razdijèļak* schreiben.

Aber auch sonst hat meiner Ansicht nach Vuk ein langes ѣ minder richtig durch *jē* bezeichnet. — Bei der Bildung von imperfectiven Verben aus perfectiven wird im Serbischen sehr häufig der Stammvocal verlängert; dementsprechend schreibt auch Vuk, wenn ѣ der Stammvocal ist, im Perfectivum aber *ije*: *prìpjevati* : *pripijèvati*, *razùmjeti* : *razumijèvati*, *vjȇriti* : *vijèrati* u. s. w. Wie er nun neben *pòmjeriti* — *pomijèrati* schreibt, so hätte er auch neben *òdmjeriti* und *zàmjeriti* — *odmijèrati*, *zamijèrati* und nicht *odmjérati*, *zamjérati* schreiben sollen; ebenso ist neben *žnȅti* : *žnijèvati* — *dožnijèvati*, *nadžnijèvati* das Richtige und nicht *dožnévati*, *nadžnévati*, und gegenüber *preijèdati*, *uijèdati*, *naijèdati*, *razijèdati* muss man consequent auch *zaijèdati* schreiben. — Auch in den Kosenamen wird der erste Vocal verlängert; doch auch hier hat Vuk

nicht immer richtig geschrieben. Wer *Stjȅpān* : *Stijȅpo*, *Cvjètana* : *Cvijèta* schreibt, der muss unbedingt auch *Stjèpana* : *Stijèpa* und nicht *Stjèpa* schreiben. Deswegen werden wir geneigt sein, auch die Schreibungen *bjéga*, *bjȅla*, *djéva* in *bijèga*, *bijȅla*, *dijéva* umzuwandeln.

In allen diesen Fällen (mit Ausnahme des einzigen *sjȇnka*), sowie noch in *starjéšstvo*, *vjéštac*, *vjérnōst*, schreibt Vuk *jé-jē* anstatt eines (nach seiner Orthographie) zu erwartenden *ijè-ije*; demnach kann auch dies die von mir vertheidigte Ansicht unterstützen, dass ein schwach accentuirtes oder accentloses langes ѣ eigentlich einsilbig (diphthongisch) ist, und dass das erste den langen und nicht den kurzen Accent trägt.

Und doch verbleiben zwei Fälle, wo ich an der gewöhnlichen und von allen Grammatikern angenommenen ausnahmslosen Verlängerung des ѣ zu *jē*, nicht zu rütteln wage. Es ist dies der gen. plur. eines in der vorletzten Silbe ein kurzes ѣ bietenden *o*- oder *ā*-Stammes, z. B. *ʒȅto-ʒȅtā*, *sjȇna-sjênā*, und das Gerundium praet. eines verbalen *ě*-Stammes, z. B. *vȉdjeti-vȉdjēv*, *trpjeti-trpjēvši*. Im gen. plur. habe auch ich regelmässig *-jȅ-* gehört; dagegen bei dem seltenen Gebrauche der Gerundien praet. in der Volkssprache kann ich mich über letztere mit Bestimmtheit nicht aussprechen; wenn aber auch hier das ѣ *positione* (vor *-vši*) lang wird, so dürfte die Schreibung *trpjēvši* (und dann nach Analogie auch *trpjēv*) nicht richtig sein.

Soviel über die Aussprache des ѣ. Und was die Schreibung des langen ѣ im Serbischen anbetrifft, kann man Vuk's Schreibung — wenn man die diphthongische Natur des ѣ zugibt — natürlich nicht billigen. In allen Fällen, wo das lange ѣ unter dem schwachen Accente steht, gewöhnlich auch dort, wo es accentlos ist, und nicht selten auch dort, wo es stark accentuirt ist, entspricht die Schreibung *ije* der wirklichen Aussprache nicht. Deswegen möchte ich lieber die Schreibung der ehemaligen Agramer Schule in Vuk's Orthographie einführen: *rieka*, *kòlievka* ist gewiss der wirklichen Aussprache näher als *rijèka*, *kòlijevka*; aber auch *viek*, *liepo* wäre mehr zweckentsprechend als *vijek*, *lijepo*, denn durch *viȇk*, *lȉepo* würde die diphthongische, durch *vȉek*, *lȉepo* aber die zweisilbige Aussprache bezeichnet werden. Durch die Schreibung *ie* würde man endlich die in der modernen und älteren Kunstpoesie so häufig

vorkommenden Kürzungen des *ije* zu *'je*, z. B. *r'jeka*, *v'jek* u. s. w. — welche nichts weniger als schön sind — vermeiden. Dagegen möchte ich die Schreibung *ije* — wie es ebenfalls die Agramer Schule that, z. B. in den ersten Bänden der *Stari pisci* — nur in der Poesie und nur dort anwenden, wo wirklich aus metrischen Gründen das lange ѣ zweisilbig gemessen werden muss. — Und wenn man dagegen einwendet, dass unter dem starken Accente das lange ѣ gewöhnlich zweisilbig ist und man wirklich *ije* hört, so glaube ich, dass die andern Vorzüge, welche der Schreibung *ie* eigen sind, dies vollkommen aufwiegen würde. Jedenfalls wäre *viek*, *liepo* von der wirklichen Aussprache nicht mehr entfernt, als es der Fall ist, wenn man z. B. *cio*, *bio* oder *grožđe*, *liśće* schreibt und *cijo*, *bijo* — *grožđe*, *liśće* ausspricht. Ich glaube somit, dass sowohl vom rein theoretischen Standpunkte aus als auch in praktischer Beziehung die Art und Weise, wie die Agramer Schule das lange ѣ bezeichnete, vor Vuk's Schreibweise den Vorzug verdient [1]).

Triest, im August 1890. *M. Rešetar.*

---

[1]) Selbstverständlich bezwecken diese Bemerkungen nur Förderung unserer theoretischen Einsicht und eventuelle Berücksichtigung derselben bei der Herausgabe alter Texte, nicht aber eine Aenderung des allgemeinen Gebrauchs. In orthographischen Fragen kann man nie vorsichtig genug sein bei Vorschlägen, die auf Abänderungen abzielen. Denn bei der Orthographie sind nicht bloss die Resultate der philologischen Forschung, sondern auch und selbst noch mehr der allgemein verbreitete Brauch der Schule und der Literatur in Betracht zu ziehen. *V. J.*

Kritischer Anzeiger.

Études sur la prononciation russe par J. A. Lundell. 1° Partie: Compte rendu de la littérature. 1° Livraison. Upsala (Stockholm) 1890, 8°, 154.

Zu sehr feinen Beobachtern der Lauteigenthümlichkeiten einzelner Sprachen gehört unstreitig der Verfasser der vorliegenden Schrift, ein jüngerer schwedischer Gelehrter, der neben den allgemeinen phonetischen Studien speciell das Studium der slavischen Sprachen an der Universität Upsala pflegt und hoffentlich in nicht ferner Zeit officiell als der erste Slavist in Schweden an der Universität Upsala selbst authorisirt werden wird. Die vorliegende Studie, allerdings zunächst nur ein Bericht (Compte rendu) über die fremden Leistungen, legt dennoch schon jetzt ein beredtes Zeugniss von der intensiven Aufmerksamkeit, welche er der Literatur der Frage über die phonetischen Eigenthümlichkeiten der russischen Sprache gewidmet hat, ab. Wir sollten eigentlich das Erscheinen der 2. Livraison abwarten, um über die ganze Einleitung mit Bestimmtheit urtheilen zu können, denn viele Werke, die aufs Einzelne gerichtet sind, werden erst im zweiten Heft zur Sprache kommen, z. B. die Forschungen Grot's, Böhtlingk's, Korsch's u. a. Vielleicht wird dann der etwas auffallende Gang der Darstellung dieses ersten Heftes gemildert und ausgeglichen werden. Wir sind nämlich an eine etwas andere Werthschätzung der der Erforschung der altslovenischen und russischen Phonetik gewidmeten Werke gewöhnt, als sie uns diese Monographie Lundell's vorführt, in welcher das 1. Capitel über die praktischen Grammatiken der russ. Sprache von Gretsch, Vostokov, Pavskij (gehört der letztere wirklich hierher?), Vasiliev (der aber auch keine volle Grammatik geschrieben) und Davydov referirt, und der 2. die Litefatur der »grammaire historique« durchgeht, wobei Dobrovský, Puchmaier (sollte

dieser nicht eher im Capitel I. zur Sprache kommen?), abermals Vostokov, dann Katkov, Maksimovič, Sreznevskij, Grigorovič, Buslajev, P. Lavrovskij, Potebnja, Kolosov und jetzt erst Miklosich und — Šercl zur Sprache kommen. Wer auf den wirklichen Entwickelungsgang, wie er sich in einer Disciplin kundgibt, einiges Gewicht legt, wird die aufgezählte Reihenfolge der Darstellung jedenfalls befremdend finden, von den Lücken (z. B. Biljarskij kommt gar nicht zur Sprache), ganz abgesehen. Ich besorge auch, dass die etwas sonderbare Reihenfolge, wonach z. B. Miklosich nach Kolosov vorgeführt und an Miklosich ein Šercl angereiht wird, selbst bei dem aufmerksamsten Leser dieser Monographie kein ganz klares und richtiges Bild erzeugen wird. Dieses gestaltet sich noch verworrener dadurch, dass der Verfasser dieser Monographie auch das Altslovenische oder Kirchenslavische hineinbezogen hat, das allerdings einen mächtigen Factor innerhalb der russ. Sprache bildete und bildet und nicht ganz umgangen werden konnte, obgleich auf der anderen Seite zugegeben werden muss, dass die historisch angelegte Forschung des Altslovenischen mit den lautphysiologischen Eigenthümlichkeiten der modernen russischen Sprache keineswegs sehr nahe sich berührt. Durch die Berücksichtigung nun des Fortschrittes im Bereiche des Altslovenischen, an welchem die nichtrussischen Gelehrten einen hervorragenden Antheil hatten, so dass die Resultate ihrer Forschung vielfach befruchtend auf die in russ. Werken zum Ausdruck kommende Erkenntniss einwirkten, wird die ganze Darstellung dieser Studie nur noch mehr complicirt. So, um ein Beispiel anzuführen, auf S. 107 werden aus der ersten Auflage der Vergl. Grammatik Miklosich's einige lautphysiologische Eigenthümlichkeiten der russ. Vocale citirt mit dem ganz richtigen Zusatz: tout cela d'après Böhtlingk. Nun ist aber von der Theorie Böhtlingk's bisher nichts gesagt worden. Und auf der anderen Seite, wie oft könnte man zu dem in den früheren Partien der Schrift Klargelegten hinzufügen: tout cela d'après Miklosich? Es wäre also nach meinem Ermessen besser gewesen, das Thema nicht nach den Persönlichkeiten zu behandeln, sondern nach den Materien, z. B. die fortschreitende Erkenntniss über das Wesen des ъ u. ь, über den Laut ѣ, über r-l sonans, über den Volllaut u. s. w. zusammengefasst. Doch, wie gesagt, erst wenn die weiteren Capitel der offenbar sehr ausführlich angelegten Studien vorliegen werden, wird man über das Ganze urtheilen können. Selbstverständlich sind wir vor allem auf die eigenen Beobachtungen der echten Moskauer Sprache, die der Verfasser an Ort und

Stelle längere Zeit studirt hat, sehr gespannt. Die vorläufige Gabe begrüssen wir aber als den ersten Beweis, dass nun auch Schweden einen Gelehrten besitzt, der die in den slav. Literaturen niedergelegten Resultate eingehend aus den Originalen zu schöpfen und mit vollem Verständniss zu verwerthen im Stande ist. *V. J.*

Das litauische präteritum. Ein beitrag zur verbalflexion der indogermanischen sprachen von Oskar Wiedemann. Strassburg, Verlag von Karl J. Trübner. 1891. — 8°, S. XVI u. 230. 6 Mk.

Das vorliegende Buch gehört unstreitig zu den wichtigsten sprachvergleichenden Publicationen der letzten Jahre; es bietet Belehrung und Anregung in einer viel grösseren Reihe von sehr wichtigen und mitunter sehr schwierigen Problemen, als uns der Titel allein vermuthen lässt. Der Verf. hat dasselbe in vier »Theile« abgetheilt. Im ersten gibt er eine eingehende Darstellung des litauischen Vocalismus, im zweiten eine Uebersicht der lit. Präsensbildung derjenigen unabgeleiteten Verba, deren zweiter Stamm nicht durch *é* oder *o* erweitert ist, der dritte ist dem Vocalismus, der vierte der sonstigen Bildungsweise des litauischen Präteritums gewidmet. Das Ganze ist mit einer Sorgfalt, vollständigen Beherrschung des zu Grunde gelegten Materials, fleissigen Berücksichtigung der einschlägigen Literatur und Klarheit geschrieben, die so gut wie nichts zu wünschen übrig lassen; und, last not least, vorzüglich angelegte Indices fördern ungemein die Brauchbarkeit der Schrift.

Was die Lautlehre betrifft, so kommen in dem Buche, von der sorgfältigen Behandlung des lit. Ablautes überhaupt, worin insbesondere diejenige der Tiefstufen hervorgehoben zu werden verdient, abgesehen, vor allem zwei sehr wichtige Dinge zur Besprechung: die ursprachlichen Diphthonge mit *ē*, *ā*, *ō* als ihrem ersten Bestandtheil und die Stellung der lit. Vocale *o* (lett. *ā*) und *å* im indoeuropäischen Vocalsystem. Was das erstere betrifft, so ist auch W. nicht die Lösung aller Räthsel, die an dieses dunkle Capitel der vergleichenden Lautlehre geknüpft sind, gelungen; so erfahren wir auch bei ihm nichts von den Gesetzen, nach welchen die langen Diphthonge ihren zweiten Vocal verlieren. Sehr wichtig ist, was W. über Kürzung von langen Diphthongen vor Consonanten im Lit. (völlig unzweifelhaft erscheint mir dies bei *ēi* > *ë*, S. 25 f.) lehrt; ferner seine schöne Entdeckung, dass urspr. *ēu* im Lit. als *iau* erscheint (S. 154 f.), durch welche z. B. auf das Verhältniss

von sl. *sěvero* und lit. *sziaurỹs* ein volles Licht fällt [1]). W. scheint dabei ein jedes *ī*, *ū* als Tiefstufe zu langen Diphthongen, resp. auch zu *ē*, *ā*, *ō* mit vorhergehendem *i̯* oder *u̯* aufzufassen (z. B. S. 24), ein Punkt, über welchen wir bei ihm eine genaue Beweisführung vermissen: auf alle indoeuropäischen Sprachen dürfte sich dieser Satz nicht ausdehnen: namentlich im Avestā gibt es eine Menge von *ī*, *ū*, die unzweifelhaft als Tiefstufen der *e*, *o*-Diphthonge zu gelten haben. — Was lit. *o* und *ů* betrifft, so hat W. wohl unwiderleglich erwiesen, dass *o* auch ein Reflex des urspr. *ō* ist; nichts anderes als urspr. *ō*, so z. B. auch kein Product eines secundären Ablautes kann lit. *o* beispielsweise in *nepotis* »Enkel«, in *žmónės* »Leute«, *žmonà* »Frauenzimmer« sein. Aber W. geht in seinem Eifer sicherlich zu weit, wenn er — einige bestimmte Fälle (S. 46, 50) abgerechnet — die bisherige Ansicht, nach welcher lit. *ů* auf ein urspr. *ō* zurückgehen soll, rundweg verwirft. W. will nachgewiesen haben, lit. *ů* sei vielmehr als urspr. *ōu* zu fassen: aber sein Nachweis zeigt Blössen, die der Ref. W.'s Scharfsinn nicht leicht zugetraut hätte. W. findet urspr. *ōu* > lit. *ů* sowohl in Wurzel-, als auch in Auslautssilben (S. 33 ff.): so z. B. in *dů̀bė̃* neben ags. *dūfan*, in *ůstas* »Mündung« neben preuss. *austin* »Maul«, in *-ů* als Endung des Nom. Du. der *-a-* und des Loc. Sg. der *-u*-Stämme. Aber er hat nicht nachgewiesen dass *ů* hier überall nur urspr. *ōu*, nicht auch urspr. *ō* sein kann.

Was die Wurzelsilben betrifft, so weiss W. selbst zu berichten (S. 25), dass in den langen Diphthongen »*i* und *u* vor folg. Consonanten unter noch nicht ermittelten Bedingungen schwindet, die Diphthonge also zu langen Monophthongen werden«: wo liegt also ein zwingender Grund vor, z. B. lit. *ūstas* statt mit dem (übrigens auch der Bedeutung nach näher liegenden) lat. *ōstium*, an. *ōss* direct mit aind. *óṣṭha-* »Lippe«, preuss. *austin*, slav. *usta* zu vergleichen [2])? W. hätte früher

---

[1]) Und auch auf dasjenige von böhm. *leviti* (**lěviti*) und lit. *liáuti*, die Matzenauer (Listy filologické 9, 202) unzweifelhaft mit Recht zusammengestellt hat. Das Präteritum *lióviau* dürfte sein *-ov-* wohl den zahlreichen anderen Verbis auf *-auti* (W. S. 82, 95) zu verdanken haben: oder aber hätten wir balt. *iău* als den ungekürzten, *iau* als den gekürzten Vertreter von urspr. *ĕu* zu fassen?

[2]) Wir sehen davon ab, dass gegen eine directe Zusammenstellung von *ōstium* mit *óṣṭha-* auch andere Bedenken zu sprechen scheinen (Kuhn's Zeitschrift 31, 6).

nachweisen müssen, dass das Balt. im Gegensatze zu den übrigen indoeurop. Sprachen nur Formen mit *-ōu-*, nicht solche mit *-ō-* reflectirt. Dasselbe gilt vom auslautenden urspr. *ōu* > lit. *ō*. W. selbst gibt zu, urspr. *ō* erscheine im Lit. im Auslaut immer als *ů* wieder (S. 46); als Endungen derjenigen Wortformen, in welchen W. urspr. *-ōu* > lit. *-ů* sucht, haben uns unzweifelhaft sowohl *-ōu* als auch *-ō* zu gelten (neuerdings hat dies Meringer in Bezzenberger's Beiträgen, 16, 221 f. eingehend auseinandergesetzt): was in aller Welt kann uns zwingen, hier lit. *-ů* gerade nur als urspr. *-ōu* zu fassen? Man vergleiche die dialectische Endung des Dativs Sg. der lit. *-a*-Stämme *-ů* (urspr. *-ō*, vgl. z. B. das Lat.) neben *-ui* (urspr. *-ōi*). Der Ref. möchte für das Verhältniss von lit. *o* und *ů* als Reflexen von urspr. *ō* etwa folgende Gesetze aufstellen, deren detaillirter Erweis hier zwar nicht möglich, nach W.'s Zusammenstellungen aber auch nicht unentbehrlich ist. Ein urspr. auslautendes *ō* erscheint im Lit. immer als *ů* (W. 46); im An- und Inlaut gibt das Lit. dasjenige urspr. *ō*, welches nur mit *o* oder *ə* (oder endlich mit dem Vocalschwund) ablautet, als *ů* wieder (also z. B. W. *dō-*, lit. *dů-*[1]); W. *ōd-*, *od-*, lit. *ůd-*), jedes andere urspr. *-ō-* aber als *o* (lett. *ā*; daher *o* z. B. auch in der urspr. Ablativendung der *-o-*, *-e*-Stämme *-ōd*). Dass ein lit. *ů* auch dann und wann auf urspr. *ōu* zurückgehen mag, ist ganz wohl möglich, aber vor der Hand nicht zu erweisen; jedenfalls ist man nicht berechtigt, wie W. thut, bloss auf das lit. *ů* hin immer von urspr. *ōu* zu sprechen. Ist unsere Vermuthung richtig, so müssen wir für das ursprachliche *ō* zweierlei Articulation voraussetzen: und zwar, wie Dr. Kovář meint, eine geschlossene für das in Brugmann's 4. und 6. Ablautsreihe erscheinende, eine offene für das *ō* der übrigen Reihen; für das Urbaltische selbst hätten wir dann noch anzunehmen, dass in demselben ein jedes auslautende *-ō* geschlossen war.

Das baltische Präteritum hat in W.'s Buche seine wohl endgültige Deutung gefunden. Er sieht in demselben ein Präteritum von secundären, unthematisch flectirten Verbalstämmen auf *-ā-* (nämlich in den Präteritis auf *-au*, Plur. *-ome*) und auf *-ē-* (in denjenigen auf *-iau* = **ēu*, Plur. *-ėme*), die ursprünglich eine »intensive« Bedeutung inne-

[1] W. fasst als die vollständigste Wurzelform **dōu-* (S. 41 f.), hat aber nicht gezeigt, wie die tieftönigen Formen der W. *dō-* damit vereinbar sind: man würde ja dann für sie ein *dū-* oder *du-*, aber niemals *də-*, *d-* erwarten.

gehabt, das Verharren in einem Zustande bezeichnet haben. (Ursprüngliche Perfectformen liegen nach W. nur den Participia Präteriti und den Präteritis *ėjaũ*, *ėmiaũ*, *ėdžiau* zu Grunde.) Diese Meinung findet eine nicht zu unterschätzende Stütze darin, dass bei denjenigen Verbis, die im Lit. einen nicht secundären Ablaut aufweisen, das Präteritum gerade so wie sonst die abgeleiteten *-ā-*, *-ē*-Stämme (z. B. sl. *ber-ą*, *bьr-a-ti* u. s. w.) die Tiefstufe aufzuweisen pflegt, ferner darin, dass Präteritis auf *-au*, *-iau* wie W. in reichhaltigen Listen gezeigt hat, auch sonstige Formen abgeleiteter *-ā-*, *-ē*-Stämme zur Seite stehen. Freilich müssen die Formen der 1. und 2. Ps. Sg. **-ā-u*, **-ā-i* (lit. *-au*, *-ai*), **-ē-u*, **-ē-i* (lit. *-iau*, *-ei*) thematischen Verbalformen, die vor der Personalendung einen Consonanten haben, nachgebildet sein: so wenig glaubwürdig eine solche Nachbildung auf den ersten Blick erscheinen mag, so findet sie dennoch eine Analogie gleich im lit. Optativ *-biau*, *-bei* (= **-bēu*, **-bēi*), oder im preuss. Part. prät., welches die Endung *-uns* nach Analogie der consonantischen auch auf alle möglichen vocalischen Stämme hängt.

Es würde uns zu weit führen, wollten wir dem Verf. in allen Einzelheiten seiner Ausführungen folgen: nur soviel sei gesagt, dass dieselben einen sehr schätzbaren Beitrag zur Kenntniss der indoeurop. secundären Verbalflexion überhaupt bieten. Dass in W.'s Schrift auch sonst manches Andere zur Besprechung gekommen, versteht sich von selbst; so hat W., um vieles andere zu übergehen, S. 156 f. in einer ausführlichen Fussnote neuerdings eine Besprechung des Verhältnisses von asl. *vedetь*, russ. *vedetь* gegeben. *Josef Zubatý.*

Johann Košan, Slovenischer ABC-Streit mit besonderer Berücksichtigung des Danjko'schen Alphabetes (Programm des Marburger Gymnasiums). 1890, 8°, 31.

Eine slovenische Literaturgeschichte, die etwas mehr als eine schablonenhafte Sammlung verschiedenen bio- und bibliographischen Materials wäre, gibt es noch immer nicht. Dies erklärt sich wohl aus der Thatsache, dass es an den nothwendigen Vorarbeiten und vorzüglich an monographischer Behandlung einzelner Perioden und hervorragender Vertreter, die auf längere Zeit der sloven. Literatur neue Bahnen wiesen, gebricht. Und doch liegen die Verhältnisse für derartige Studien im Sloven. viel günstiger als bei den anderen Slaven. Es ist zwar

auch bei denselben die politische Geographie ein wichtiger Factor, doch hier kommen fast ausschliesslich, wie es ja die geographische Lage bedingt, nur deutsche Einflüsse und Strömungen zur Geltung, insoweit sich überhaupt eine Abhängigkeit von anderen Literaturen nachweisen lässt. Die Erforschung der sloven. Sprache machte in letzterer Zeit entschieden bedeutend grössere Fortschritte als das Studium der Literatur. Es lässt sich zwar nicht leugnen, dass in den letzten Jahren ein nicht unbeträchtliches literaturgeschichtliches Material zusammengetragen wurde, doch dasselbe hat noch immer keinen Bearbeiter gefunden, und so gehört eine kritische Literaturgeschichte im Sloven. zu den ebenso interessanten als nothwendigen Arbeiten der nächsten Zukunft. Eine schöne, wenn auch knapp gehaltene Skizze der sloven. Literatur, wo nicht so sehr auf Einzelheiten eingegangen, als vielmehr die bedeutendsten Epochen und ihre Repräsentanten kritisch beleuchtet und gewürdigt werden, veröffentlichte unlängst Prof. G. Krek in dem Werke »Die österr.-ungar. Monarchie in Wort und Bild« (Krain und Kärnten, Heft 14). — Unter solchen Umständen ist uns das Schriftchen Košan's, das sich vorzüglich für eine Programmarbeit eignet, sehr willkommen, und dies umsomehr, als er zum slovenischen ABC-Krieg neues Material in dem Seckauer bischöflichen Archiv benutzen konnte.

Wie bei den meisten österr. Slaven, so war auch bei den Slovenen die nationale und literarische Wiederbelebung auch mit der Frage nach einer verbesserten, wenn möglich allgemein südslavischen Orthographie verknüpft. Doch auch bei diesem Anlasse trat selbst auf dem kleinen Gebiete der Slovenen die bekannte Uneinigkeit zu Tage. Während in Krain Metelko ein neues Alphabet unter seinen Landsleuten einzubürgern versuchte, trat fast zu gleicher Zeit in Steiermark Danjko mit einem ähnlichen Versuche vor die Oeffentlichkeit. Da sich zudem die meisten Schriftsteller noch an die alte Bohoričica hielten, so drohte in den 30er Jahren dieses Schisma die kaum etwas erwachte literarische Thätigkeit unter den Slovenen zu lähmen. Das Verdienst, diesen Streit beendet zu haben, gebührt dem Grammatiker Murko. Hauptsächlich waren es aber politische und literarische Erwägungen und die kräftige Bewegung des Illyrismus, welcher nach Concentration der literarischen Kräfte der Slovenen und Kroaten strebte, welche diese Fehde begruben und der Gajica zum Siege verhalfen, nicht bloss über die beiden neuen Alphabete des Metelko und Danjko, sondern auch über die alte Bohoričica. — Der Verfasser schildert uns in seiner Schrift die Geschichte der Danj-

čica, führt uns ihre Gegner und Vertheidiger vor und lässt uns ihre Argumentationen vernehmen. Wir erhalten dadurch ein genaues Bild des ganzen Streites, insoweit er auf steiermärkischem Boden geführt wurde. Ich hätte vielleicht nur gewünscht, dass der Verfasser in der Einleitung etwas genauer auf die Bestrebungen nach einer neuen und vernünftigen Orthographie unter den Slovenen eingegangen wäre, die besonders von Kopitar so oft betont wurden. Aus dem Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Kopitar hätte er sich ein schönes Situationsbild der damaligen Zeit in dieser Angelegenheit verschaffen können. Wie oft kommt da Kopitar auf diese Frage zurück. Gleich in den ersten Briefen schreibt er: »eine gleichförmige Orthographie ist höchst zu wünschen, auch fehlt im Grunde nur ein verständiger und kraftvoller Führer (Dobrowsky), um auch dieser Anarchie ein Ende zu machen«, und dann wieder: »Ach, aber auch eine Orthographie, dass wir nicht immer fluchen müssen, wenn wir einander buchstabiren.« In einem späteren Briefe lesen wir die interessante Behauptung: »Der beiliegende Brief meines Freundes Zupàn zeigt, dass jetzt eine vielleicht nie so wiederkehrende Gelegenheit da ist, die Kroatische, Dalmatische und Krainische Orthographie zu vereinigen.« *V. Oblak.*

Valentina Vodnika izbrani spisi. Uredil Fr. Wiesthaler (V. Vodnik's ausgewählte Schriften). V Ljubljani 1890, 8°, XXXVII. 319.

Vodnik war eine jener Persönlichkeiten, die zu Beginn der nationalen Wiederbelebung der Slovenen die Bedürfnisse der damaligen sloven. Literatur erkannte, derselben neue Ziele anwies und ihr eine Bedeutung für die Cultur gab. Hervorgegangen aus dem Volke und in stetem Contacte mit demselben erkannte er richtig, dass der Gesichtskreis derselben erweitert und sie zum Mittel für die nationale Bildung gemacht werden müsse. Er entwickelte, wie die meisten jener Männer, die sich in den Dienst der nationalen Wiederbelebung zu Anfang unseres Jahrhunderts stellten, eine vielseitige Thätigkeit. Er war ein Schriftsteller für Alles. Besondere Verdienste erwarb er sich um die Ausbildung der sloven. Schriftsprache und um die Poesie, die er zuerst, wenn auch unter dem Einflusse des edlen sloven. Mäcenas Baron Zois in die richtigen Bahnen lenkte. Eine Auswahl der Schriften dieses verdienten Mannes gab nun die Matica slovenska heraus. Die Herausgabe wurde von Fr. Wiesthaler besorgt. Die Auswahl beschränkte sich allerdings

auf die prosaischen Schriften und auch von diesen erhalten wir nur die interessantesten im gut gewählten Auszuge. Doch dies genügt vollkommen für unsere Zwecke, denn von den Gedichten ist neben der ursprünglichen noch eine zweite verschlechterte Ausgabe bereits vor mehreren Jahren erschienen. Die ausgewählten Schriften bezwecken, uns Vodnik als Prosaiker vorzuführen, sie sollen uns ein Bild seiner Sprache vorführen und der vielen Schwierigkeiten, mit denen die ersten Schriftsteller jener Zeit zu kämpfen hatten. Man kann es nur gutheissen, dass sich der Herausgeber von dem allein richtigen Grundsatze leiten liess, die Sprache ganz unverändert zu lassen und daran keine »modernen« Correcturen anzubringen, die bei der unter den Slovenen herrschenden sprachlichen Neuerungssucht ohnedies vielleicht bald als verrostet aufgegeben würden. Den Schriften V.'s ist eine ausführliche Einleitung vorausgeschickt. Dieselbe enthält neben der Biographie V.'s eine hübsche und alles Wesentliche enthaltende Würdigung der Thätigkeit V.'s, wobei der Verfasser allerdings die schöne Studie Levec's über diesen Gegenstand benutzen konnte. Der Herausgeber entwirft uns da ein Bild der Laibacher Gesellschaft, insofern sie in Beziehung zur Literatur stand und setzt insbesondere den Einfluss Zois' auf V. auseinander. Man vermisst dabei nur die Betonung der Bedeutung der josephinischen Ideen für die Wiederbelebung überhaupt. Als Grammatiker ist V. wohl nicht so bedeutend, als es nach den Ausführungen W.'s scheinen mag. Welch ein Unterschied zwischen seiner Pismenost und der mit kritischer Akribie geschriebenen Grammatik Kopitar's. Die Bedeutung V.'s für die Entwickelung der sloven. Schriftsprache ist mehr praktischer Natur und Dobrowsky's Urtheil über V. im allgemeinen wohl richtig: »Von Vodnik versprach ich mir nicht viel, hielt ihn aber doch für einen guten Menschen und seine pesme sind doch nicht schlecht«. Wenn dem Herausgeber der kleine Aufsatz Voskresenskij's im Lamanskij'schen Sbornik (S. 149—155) entgangen ist, so mag er sich damit trösten, dass er dort ohnedies nichts Neues gefunden hätte.

Wien, 17. 1. 1891. *V. Oblak.*

M. Valjavec, Adverbi na ski, ske, ke, ce, ice u Kajkavaca (Die Adverbien auf ski, ske, ke, ce, ice im Kajdialect). U Zagrebu 1890, 8°, 52. SA. aus Rad Bd. CI.

In dieser Abhandlung liegt ein neuer Beitrag zur Kunde des Kajdialectes vor uns. Bekanntlich hat gerade Valjavec unsere Kenntniss

dieses noch nicht genügend erforschten Uebergangsdialectes am meisten gefördert. Er hat nicht bloss in verschiedenen sloven. Zeitschriften (Slov. Glasnik, Zora, Kres etc.) eine grosse Anzahl von Volksmärchen und anderes ähnliche Material veröffentlicht, auch ein Programm des Varaždiner Gymn. enthält einen derartigen Beitrag und seine Sammlung von Volksmärchen aus der Umgebung von Varaždin erschien unlängst in zweiter Auflage, sondern auch in seiner umfangreich angelegten Untersuchung über den Accent im Sloven. wie auch in seinen anderen Forschungen, z. B. über das Imperf. und den Compar. wurde immer auch dieser Dialect in starkem Masse herbeigezogen. Die vorliegende Abhandlung spielt einigermassen im Gebiet der Syntax. Angeregt durch die Untersuchungen Maretić's, der in den Adverbien auf ce, ice keine Genetivform sieht, bringt sie Valjavec in Zusammenhang mit den Adv. auf sky und sucht in ihnen einen ursprünglichen loc. sgl. in der Function des genet. Das Verhältniss zwischen -sky und -ce wäre demnach jenes von ryby zu duše und in diesen Adv. hätte sich noch ein Rest der alten Function des ursprünglichen loc., jetzt genet., erhalten, der unter anderem auch die Art und Weise ausgedrückt hätte. Ganz unvermuthet erhalten wir einen ausführlichen Deutungsversuch des gen. sgl. der ā-St. auf -y, -ę im Zusammenhang mit einigen anderen Fragen des slav. Auslautsgesetzes und bewegen uns so auf einem sehr schlüpfrigen Boden, wo den Hypothesen und Combinationen ein grosser Spielraum offen bleibt.

Valjavec nimmt die schon längst ausgesprochene Ansicht wieder auf, dass ryby der Form nach ein loc. mit der Endung ājām, z. B. aind. kanyāyām ist. Aber ein ām gibt im Auslaute nicht y, und um dieser Schwierigkeit, die bereits Leskien, Die Declination 124, gebührend hervorgehoben hat, aus dem Wege zu gehen, nimmt der gelehrte Verfasser zu einer sehr problematischen Hypothese seine Zuflucht. Er meint, als der loc. *rybājām die Function des genet. übernahm, borgte er von der ursprünglichen Endung (rybās) das s als Casuszeichen; wir erhalten demnach richtig ein *rybājāms, das allerdings ein y im Auslaute geben würde. Mir scheint es, dass man auch damit nicht auskommt. Denn eine solche mit einem Sternchen decorirte Form rybājāms würde, wie der instr. auf oją zeigt, nur ein ryboją ergeben. Man müsste sich auch hier wieder mit einer Analogiebildung behelfen und duše als Neubildung nach dem pronom. toję erklären. Aber daran nicht genug. Ein loc. sgl. auf āyām der nomin. Declin. ist den anderen Sprachen mit Ausnahme des Aind. unbekannt und es stehen ihm in den engverwandten

Sprachen nur Formen auf ayā zur Seite. V. meint allerdings, dass auch im slavo-lit. gen. auf a (o) der ъ/o-St. eine derartig combinirte Casusform vorliegt, an ōd sei auch da das genetiv-s angetreten, also ōds. Doch dies ist gewiss unrichtig, denn ein solches Suffix würde im Lit. jedenfalls sein s bewahrt haben, also in der Gestalt von os vorliegen. Dass erst im Sonderleben des Slov. an ad ein s angetreten wäre, ist eben unmöglich, wenn man in Betracht zieht, dass der Verlust des auslautenden d dem Lit. und Slav. gemeinsam ist.

Dem Verfasser scheint es auch einigermassen zweifelhaft, ob in kamy das Suff. mōn zu suchen ist. In der That würde man dann eher ein ą erwarten, er würde deshalb lieber diese Form auf ein -mons zurückführen. Wenn man daran eine kleine Correctur vornimmt und dafür mōns supponirt, so wäre diese Deutung allerdings nicht unmöglich; es wäre dann mōns eine Neubildung, zu vergleichen mit dem griech. δελφις und einigen ähnlichen Bildungen im Lat. und Zend, auch νεανίας kann man herbeiziehen. Auf das part. praes. act. bery = griech. φέρων kann man sich dabei gar nicht berufen, da die griech. Form φέρων selbst eine Neubildung ist. Es ist allerdings einigermassen misslich, den nom. kamy von dem lit. akmů zu trennen, denn letzteres geht wahrscheinlich doch auf ein ō zurück, aber es ist zu berücksichtigen, dass bei diesen Stämmen im nom. sgl. selbst in sehr nahe verwandten Dialecten verschiedene Bildungen neben einander liegen, die mit n und ohne n im Auslaute. So hat das German. Formen auf ōn, ēn neben ō, z. B. ahd. zunga neben got. guma. Auch sonst gibt es gerade auf dem Gebiete der ą-, y-Laute im Auslaute in den Formen der nächstverwandten Sprachen keine Uebereinstimmung. Ich brauche bloss auf den auch von V. herbeigezogenen acc. plur. auf y der ъ/o-St. zu verweisen. Das Lit. mit seinem ùs, ůs lässt sich nicht auf ein ons zurückführen, denn wir würden, wie sukąs, suką zeigen, nur ein ponąs erwarten, und ich finde deshalb die Vermuthung Brugmann's (Grundriss II, 672) nicht ganz unwahrscheinlich, dass wir es hier mit einer Analogiebildung nach dem loc. plur. zu thun haben. Und doch weist das preuss. deivans auf ganz dieselbe Grundform, die durch das Slav. repräsentirt wird. Dass das preuss. ans der ъ/o-St. eine Neubildung nach dem femin. genans wäre, lässt sich durch nichts wahrscheinlich machen, denn sowohl das lett. rũkas als das lit. rankas widersprechen dem entschieden, zumal im Preuss. im nom. plur. die ā-St. den ъ/o-St. in der Endung -ai gefolgt sind.

Ich glaube, dass es ganz unnöthig war, die alte Ansicht, als ob y

und ę, wo sie mit einander wechseln, auf ein älteres ą zurückgehen, zu bekämpfen. Derartige »Schwächungen« sind dem Slavischen ganz fremd und bei vollkommen ausgebildeten Lauten wie ą auch unmöglich. Auf das Polnische mit seinem ą in schweren (gedehnten) und ę der leichten Silben, wird sich jetzt wohl niemand berufen wollen. Das mit einem links herabhängenden Häkchen versehene є der part. praes. act. im Cod. Zograph. und Marian. hatte wohl keinen besonderen Lautwerth mit Recht verweist auch V. auf das nur auf dieses Partic. beschränkte Vorkommen dieses Zeichens, es steht, wie dies schon einigemal erwähnt wurde, mit dem cyrill. ѫ in Zusammenhang. Ich sehe in diesem Zug nichts anderes, als das Vordringen der Formen mit dem Vocal aus dem Casus obliqu., das bekanntlich in einigen slav. Sprachen — ich brauche nur auf das Sloven., Serbokroat., Poln. zu verweisen, wo Formen wie beroč gredoč die gewöhnlichen sind — ganz zum Durchbruch gelangte. Dieser Zug wird wohl nicht jünger sein als der mit ihm parallele, nämlich die Verdrängung der alten Partic. auf y durch die auf ę in den lebenden slav. Sprachen. Man könnte allerdings, wie dies unlängst neuerdings Ульяновъ, Основы настоящаго времени въ старослав. и лит. языкѣ. S. 22—23 that, darin Formen mit der schwächsten Lautstufe *nt* suchen, wie im griech. ἔασσα oder im preuss. in Compositis sins neben dem selbst im älteren Litauischen nur in der starken Stufe vorliegenden esąs, sąs (Bezzenberger. Beiträge z. Gesch. d. lit. Spr. 223).

Dankbar sind wir dem Verfasser für die mühevolle Zusammenstellung der zahlreichen adv. auf čki, ške, ce aus den alten kajkavischen Drucken und der heutigen Volkssprache. Auch die Instrumentalbildungen der Adv. wie redom worden erwähnt und auseinandergesetzt, wie die Sprache dieselben durch die Praepos. na und po zu stützen suchte. Es wäre dabei vielleicht nur zu bemerken, dass sich die Sprachen verschieden in der Zuhülfenahme der Praepos. bei diesen Adv. verhalten. Hie und da liegen neben derartigen Adv. auf ce auch andere Bildungen vor, so z. B. neben poimence auch poimene im Krajač. 64. Im Sloven. sind diese Bildungen mit Ausnahme der Prekmuršćina und vielleicht auch einigen benachbarten steierischen Dialecten nebst dem Dialecte der Beli Kranjci äusserst selten oder ganz unbekannt, selbst in der Prekmuršćina, soviel ich nach dem gedruckten Material urtheilen kann, sind sie schwächer vertreten als im Kajdialect.

Cilli, im October 1890. *V. Oblak.*

Bibliographisches.

In letzter Zeit sind mehrere, die slavische Philologie sehr nahe angehende Werke erschienen, die wir zunächst hier kurz anführen, während einiges davon einer späteren ausführlichen Besprechung vorbehalten wird.

Einem jeden Slavisten, der für die reich entwickelte kirchenslavische Literatur, mag sie nun κατ' ἐξοχήν altslovenisch oder altbulgarisch, altrussisch, altserbisch heissen, das Interesse zeigt, muss als ein höchst willkommenes Hülfsbuch, als ein treuer Rathgeber empfohlen werden das schöne vor kurzem erschienene Werk Dr. Karl Krumbacher's aus München: Geschichte der byzantinischen Litteratur (erschienen als 1. Abtheilung des IX. Bandes des Handbuchs der klassischen Alterthumswissenschaft, herausgegeben von Dr. Iwan von Müller). München 1891, 8°, XII. 495. Ein frischer Geist, gepaart mit lichtvoller Darstellung, ein vornehmer Standpunkt, gestützt auf wohlbegründetes Urtheil — charakterisirt das Werk Krumbacher's, über welches im nächsten Hefte eine ausführlichere Anzeige folgen soll. Unzweifelhaft ist das Werk auf dem Gebiete der Literaturgeschichte die bedeutendste Leistung der neuesten Zeit, ganz darnach beschaffen, um die noch immer stark verbreiteten Vorurtheile über den »Byzantinismus« endgültig zu verscheuchen. Ich verweise fürs erste auf die lobende Anzeige des Werkes im russ. Journal d. Min. der Volksaufklär., Märzheft, von dem berühmten russischen Byzantologen Prof. Th. Uspenskij.

Lange hat man schon auf eine neue Auflage des wohlbekannten Wörterbuchs von A. Fick gewartet. Nun ist davon der erste Theil erschienen: welcher den Wortschatz der Grundsprache, der arischen und der westeuropäischen Spracheinheit umfasst. Der Titel des Werkes lautet: Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen von August Fick. Vierte Auflage bearbeitet von Adalb. Bezzenberger, Aug. Fick und Whitley Stokes. Göttingen 1891, 8°, XXXVIII. 580 Dass die Theilnahme zweier hervorragender Forscher dieser neuen Auflage wesentlich zu gute gekommen ist, das darf ich schon bei dieser flüchtigen Erwähnung constatiren. Eine ausführlichere Anzeige soll folgen.

Von dem allgemein bekannten Brugmann'schen Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen sind seit der Besprechung des ersten Bandes (vergl. Archiv B. X, S. 188 ff.), dessen zweite

Auflage im Erscheinen begriffen ist, zwei Theile des zweiten Bandes erschienen, in welchen die Wortbildungslehre behandelt wird, und zwar im ersten Theil kommt die Nominalcomposition, reduplicirte Nominalbildung, Nomina mit stammbildenden Suffixen und Wurzelnomina zur Sprache, im zweiten Theile wird das Zahlwort, dann die Casusbildung der Nomina analysirt. Beide Theile zusammen umfassen 837 Seiten, auf 838—846 beginnt bereits die Conjugation, deren Fortsetzung und Schluss dem dritten Theile des II. Bandes vorbehalten ist. Wir bewegen uns da auf dem schwierigsten und dunkelsten Gebiete innerhalb der vergleichenden Grammatik, wo die Lücken des gegenwärtigen Wissens noch stark hervortreten, erst mehrere Specialforschungen von der Art der Monographie Joh. Schmidt's über die Pluralbildung des Neutrums können diesem Theile eine andere Gestalt verleihen. Selbstverständlich ist auch die Fortsetzung des Werkes mit allen Vorzügen der Brugmann'schen Darstellung reichlich ausgestattet und für einen jeden Specialgrammatiker unentbehrlich.

Zu den räthselhaftesten Indoeuropäern oder »Indogermanen« gehören die nächsten Nachbarn der Serben und Bulgaren auf der Balkanhalbinsel — die Albanesen. Man analysirt schon seit langem ihre Sprache und doch will sie sich in das Gesammtgebäude noch immer nicht recht fügen. Derjenige, der nach Hahn und Miklosich das meiste für die grammatische Erkenntniss des Albanesischen beigesteuert, Prof. Gustav Meyer in Graz, hat unlängst auch ein ethnologisches Wörterbuch des Albanesischen geliefert: Ethnologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache von Gustav Meyer. Strassburg 1891, 8°, XIII. 524. Das Wörterbuch wird zur Aufhellung der Sprache wesentlich beitragen, es ist mit grosser Sachkenntniss, unter fortwährender Berücksichtigung sowohl des Griechischen und Slavischen, als auch des Romanischen und Türkischen abgefasst; allerdings tritt auch hier nicht deutlich das Entlehnte gegenüber dem uralten Erbgut hervor. Soviel ich ersehe, der grössere Theil des Wortschatzes dieses Wörterbuchs sieht wie entlehnt aus!

Als ich vor jetzt schon fast drei Jahren die böhmisch herausgegebenen Cesty po Bulharsku Dr. Const. Jireček's mit grösstem Interesse las — es war in den Sommerferien 1888 bei Traunkirchen auf dem Gmundener See —, da hegte ich den stillen Wunsch, dass das Werk in einer deutschen Bearbeitung auch denjenigen zugänglich gemacht werden möchte, für die der Grundsatz gilt: bohemica non leguntur. Bekanntlich begreift man darunter auch den allergrössten Theil der Slaven. Bald darauf erfuhr ich von dem Verfasser, dass er selbst sich der Mühe unterziehen wolle, ein ähnliches Werk wirklich in deutscher Sprache abzufassen, und nun seit einigen Tagen liegt das schöne Buch vor mir. Es führt den Titel: »Das Fürstenthum Bulgarien. Seine Bodengestaltung, Natur, Bevölkerung, wirthschaftliche Zustände, geistige Cultur, Staatsverfassung, Staatsverwaltung und neueste Geschichte«. Von Dr. Constantin Jireček. Mit 42 Abbildungen und einer Karte. Wien (Prag, Leipzig) 1891, 8°, XVI. 573. Schon die Ueberschrift zeigt, dass wir es hier mit einem so zu sagen Orbis pictus Bulgariens zu thun haben, der über den Rahmen des in böhm. Sprache Geschriebenen weit hinausgeht. Für die

Philologen und Archäologen werden allerdings Jireček's »Cesty« auch fernerhin unentbehrlich bleiben, das grosse gebildete Publicum wird dagegen aus diesem eleganten Werke die allseitigste Belehrung über Bulgarien schöpfen können. Man kann den Bulgaren nur gratuliren, dass sie einen so kenntnissvollen und wohlwollenden Schilderer ihres Landes gefunden haben, der schon zu wiederholten Malen bewiesen, dass er — non frustra manducavit panem bulgaricum, um mit einem mittelalterlichen Chronisten zu sprechen. Jireček's »Bulgarien« ist seit der Befreiung der Bulgaren das erste grosse Werk, welches alle Seiten dieses Landes und seiner Bewohner auf Grund eines ernsten Studiums zur Darstellung bringt, wobei man ebenso sehr die Vielseitigkeit wie die Gründlichkeit des Wissens bewundern muss.

Die Bedeutung des Wortes »Ethnographie« kann in einem eben so weiten Sinne aufgefasst werden, wie z. B. die Benennung »Archäologie« in Russland fast das ganze Forschungsgebiet der Philologie und Geschichte verschlingt In diesem weiten Sinne fasste der berühmte Literaturhistoriker Russlands, A. Pypin, den Ausdruck »Ethnographie« in seinem grossen Werke »Исторія русской Этнографіи« auf, wovon bis jetzt die ersten zwei Bände erschienen sind, welche den allgemeinen Ueberblick über die Erforschung des Volksthums und dann die Ethnographie Grossrusslands umfassen (B. I. 1890. VIII. 424; B. II. 1891. VIII. 428). Man findet in diesen zwei Bänden eine Geschichte des von Jahrzehnt zu Jahrzehnt zunehmenden Fortschritts Russlands auf dem Gebiete der geographischen, cultur- und literaturgeschichtlichen Erforschung des Reiches und seiner Bewohner, der nicht bloss durch einzelne Gelehrte von Fach oder ganze zu bestimmten Zwecken ausgerüstete Expeditionen, sondern auch indirect durch die Darstellung in den Leistungen der Literatur (Erzählung, Dichtung) gefördert wurde. Alle Regungen des Volksgeistes finden in Russland in den Erzeugnissen der Literatur ihren Niederschlag, in viel höherem Masse als sonst in Europa, wo das Volksleben mehr »Ausgänge« besitzt. So erklärt es sich, dass im Sinne dieses Werkes eine ganze Phalanx der russ. Akademiker nichtrussischer Nationalität in die Ethnographie Russlands hineingerathen ist, ebenso wie ein Lomonosov oder Tredjakovski, wie ein Boltin oder Radiščev, wie Karamzin oder Žukovskij, wie Puškin oder Gogolj u. s. w. Kurz man findet hier eine Geschichte der Entwickelung des nationalen Selbstbewusstseins der Russen, wie es sich in gelehrten Werken und in der Literatur abspiegelt, wobei vor allem die beiden entgegengesetzten Strömungen im geistigen Leben Russlands, der nationale Conservatismus und der westeuropäische Liberalismus, scharf zum Ausdruck kommen. Dass die Sympathien des Verfassers auf letzterer Seite stehen, das ist aus allen seinen Werken allgemein bekannt. Die Darstellung ist etwas breitspurig angelegt, sie ist vor allem auf grössere gebildete Kreise der Russen berechnet, welchen die Schilderung des Gedankeninhalts aus längst oder halbvergessenen Werken des vorigen und der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts viel Belehrung bieten wird. Wer statt der leeren Phrasen Honegger's u. ä. eine wirkliche Culturgeschichte Russlands seit Peter dem Grossen lesen will, wird in diesem Werke eine reiche Fundgrube der Belehrung finden.

Die eigentliche Ethnographie ist auch in Russland so wie im übrigen

Europa ziemlich jungen Datums. Sie begann mit Sammlungen von Volksliedern und Volkserzählungen, daran schlossen sich die Volksbräuche rechtlichen Charakters und zuletzt kamen eigene Zeitschriften an die Reihe. Es gab zwar schon vor Decennien bei der kais. russ. Geographischen Gesellschaft eine ethnographische Publication, die viel Verdienstvolles an's Licht brachte, leider ging sie bald ein, d. h. sie wurde in die übrigen Ausgaben der Geogr. Gesellschaft einverleibt, so dass erst in letzter Zeit neue Versuche gemacht werden mussten, der Ethnographie selbständig auf die Beine zu verhelfen. Gegenwärtig besitzt Russland auf einmal zwei Zeitschriften, die der Ethnographie gewidmet sind. In Moskau erscheint — Этнографическое обозрѣніе und in Petersburg — Живая Старина. Beide halten sich tapfer und bieten reichhaltiges Material. Möge ihnen langes Leben beschieden sein. An Mitarbeitern, frischen Kräften eines jüngeren Nachwuchses, scheint es nicht zu fehlen. Von der unter der Redaction Vl. J. Lamanskij's erscheinenden »Живая Старина« sind bis jetzt 2 Hefte erschienen, worin auch die Geschichte der slavischen Philologie durch die Notizen Sreznevskij's und Briefe Preiss' vertreten ist.

Zum reichhaltigen Repertorium über die Geschichte der wissenschaftlichen Bestrebungen in Russland unter dem Kaiser Nicolaus gestaltet sich die Fortsetzung der von uns bereits im Archiv XII. 279 f. rühmlich hervorgehobenen Biographie Pogodin's, verfasst von N. Barsukov. Davon sind inzwischen Band III (1890, 8°, VII. 387) und Band IV (1891, 8°, VIII. 450) erschienen, die das Leben M. Pogodin's bis zum Todesjahre Puškin's fortsetzen. Dieselben Vorzüge, die ich bei den ersten zwei Bänden hervorgehoben habe, kennzeichnen das Werk Barsukov's auch in neuer Fortsetzung. Parallel neben der Darstellung der Ereignisse oder Seelenzustände, die Pogodin selbst betreffen, geht ein lebhaft skizzirtes Bild seiner zahlreichen Zeitgenossen, die mit ihm Beziehungen pflegten. Gerade darin liegt auch die Hauptbedeutung Pogodin's für seine Zeit, folglich auch dieser mit musterhafter Gewissenhaftigkeit abgefassten Biographie. Ich verweise in dieser Hinsicht im III. Band auf Beziehungen Pogodin's zu Puškin und Venelin, im IV. Band zu Gogolj und zu den Westslaven.

Hübsche Bausteine zur böhmischen Culturgeschichte liefert das Werk Dr. Z. Winter's: Kulturní obraz českých měst (Prag 1890, 8°, XVI. 794), das sich zur Aufgabe gemacht hat, über die Bewohner der böhmischen Städte im Mittelalter nach allen Ständen und Lebensstellungen sowie ihren Einrichtungen und ihrer Lebensweise zu berichten. Das Werk ist, soweit ich im Stande bin, es zu beurtheilen, mit grossem Fleiss, unter Benutzung selbst von Archivalien, abgefasst und sehr inhaltsreich. Es beschränkt sich allerdings nur auf die mittlere Periode des böhmischen Mittelalters und, wie es auch natürlich ist, begnügt sich für's erste mit der Registrirung von Thatsachen ohne ein Eingehen in die Kritik derselben in Bezug auf den Ursprung oder culturgeschichtlichen Zusammenhang.

Etwas ähnliches verfolgen die culturhistorischen und ethnographischen Forschungen des Herrn Dr. Č. Zíbrt, dessen Werk »Výroční obyčeje etd.« bereits im Archiv XII. 281 zur Sprache gekommen war. Inzwischen hat der

Verfasser seine Studien auf gleichem Gebiete fortgesetzt und mehrere kleinere Schriften herausgegeben, welche uns grosse Achtung vor seiner Belesenheit in den altböhmischen, sei es čechisch, sei es lateinisch geschriebenen Quellen einflössen. Je seltener solche Studien gepflegt werden und vor dem vermeintlichen Glanz der politischen Geschichte zurückbleiben, desto erfreulicher ist es, solchen Forschern zu begegnen, die ein offenbares Talent zeigen, aus einzelnen zerstreuten Angaben alter Quellen recht plastische Bilder des inneren Lebens zu reproduciren. In dieser Beziehung ist sehr ansprechend das kleine Büchlein Dr. Zíbrt's »Listy českých dějin kulturnych« (Prag 1891, 8°, 123). In diesem werden einzelne Züge des altčechischen Lebens besprochen, so das Schminken des Gesichts, einige alte Bräuche, wie die »Hahnen-Köpferei« und ähnliches, dann über die Farbensymbolik, zur Melusinensage nach böhm. Volksüberlieferung, vom Johannistrank, vom Tabak in Böhmen, über Žižka's Haut, und über den Raub als Hochzeitssymbolik in Böhmen. Bei einem jeden dieser kleinen Aufsätze ist die ausgebreitete Kenntniss der einschlägigen europäischen Literatur, jetzt schon zum Theil auch der slavischen, ersichtlich, so dass ich gerne den früher einmal gegen den Verfasser erhobenen Vorwurf bei dieser Schrift zurücknehme und seinem ehrlichen Streben die wohlverdiente Anerkennung zu Theil werden lasse.

An einem wie es scheint umfangreicheren Werke bethätigen sich beide vorgenannten Culturhistoriker Böhmens, Herr Dr. Winter und Dr. Zíbrt, das ist die Geschichte der böhmischen Trachten (Dějiny kroje v zemích českých až po války husitské). Das erste bisjetzt erschienene Heft behandelt die älteste Periode bis zur Mitte des XIII. Jahrh. und ist von Dr. Zíbrt allein verfasst. Das Werk, mit Illustrationen versehen, die verschiedenen böhm. Handschriften oder Grabdenkmälern entnommen sind, behandelt den Gegenstand mit allseitiger Berücksichtigung sowohl der alten Quellen als der neueren vergleichenden Literatur, sowohl der Ausgrabungen als der »linguistischen Paläontologie«. Es muss dabei freilich bemerkt werden, dass seine Quellen von ungleichem kritischen Werthe sind, zum Theil jetzt schon veraltet; und auch bei den Illustrationen ist es wohl nicht immer ausgemacht, ob die betreffende Zeichnung, mag sie auch in Böhmen gemacht worden sein, ein reales Abbild nach dem Leben darstellt. Trotz alledem stehe ich nicht an, dieses nicht umfang- aber inhaltreiche Heft (8°, 132 Seiten) der Aufmerksamkeit der Leser unserer Zeitschrift aufs wärmste zu empfehlen und dem Werke einen glücklichen Fortgang zu wünschen. Hoffentlich wird man in Böhmen, wo in hastiger Concurrenz mit dem deutschen Büchermarkt so manches fürs erste leicht entbehrliche Unternehmen zu Stande kommt, dieser wirklich verdienstvollen Publication die volle Gunst zuwenden.

Ich schreibe nicht gerne Selbstanzeigen, will daher auf meine in den Denkschriften erschienene Abhandlung »Glagolitica« nicht näher eingehen; meine Freunde, Prof. Florinskij, Dr. Pastrnek und Dr. V. Oblak, haben ohnehin die Studie mit seltenem Wohlwollen besprochen, wofür ich ihnen zu Dank verpflichtet bin. Allein wo es sich nicht um meinen Beitrag allein handelt, da darf ich wohl das Wort ergreifen, und das ist der Fall bei dem soeben in lateinischer Sprache erschienenen, mit seltener Pracht ausgestatteten

Werk: Missale glagoliticum Hervoiae ducis Spalatensis recensuerunt V. Jagić, L. Thallóczy, F. Wickhoff. Auctoritate et impensis Regiminis publici Bosniae et Hercegovinae. Quadraginta una picturis ornatum. Vindobonae 1891, fol. VIII. 126. Es ist bekannt, dass vor etwas weniger als zwei Jahren eine Commission der königl. ungar. Akademie der Wissenschaften zu Budapest, unter Anführung des berühmten Orientalisten H. Vambéry zu Constantinopel Nachforschungen anzustellen in der Lage war, um Hungarica zu suchen. Nebst der sonstigen Ausbeute brachte die Commission nach Budapest auch zwei Slavica, deren Publication die intelligente Regierung von Bosnien und Hercegovina übernahm. Von der einen Publication war in unserer Zeitschrift bereits oben (auf S. 253 ff.) die Rede. Die andere ist mit viel grösserem Kostenaufwand in selten prachtvoller Ausstattung soeben erschienen. Das Werk besteht aus drei Abhandlungen: die erste (von mir) analysirt den Inhalt des glagolitischen Missale Hervoja's im Verhältniss zum Missale Novak's (vom J. 1386) und zur ersten gedruckten Ausgabe des glagolitischen Messbuchs (vom J. 1483) unter Berücksichtigung der Abweichungen von den üblichen lateinischen Messbüchern; die zweite (von Regierungsrath L. Thallóczy) charakterisirt den Hervoja, Herzog von Spalato, als eine hervorragende Persönlichkeit Bosniens und Dalmatiens aus dem Ende des XIV. und Anfang des XV. Jahrh., und bespricht auch die Reiterstatue sowie das Wappen des Herzogs; die dritte (von Prof. Wickhoff) beurtheilt den kunstgeschichtlichen Werth des Denkmals, nämlich die Ornamente an den Initialbuchstaben, die zahlreichen Miniaturen und die 2 bis 3 grösseren bildlichen Darstellungen des Codex. Dieser dreitheilige Text bildet die Grundlage der Publication, deren Hauptreiz eigentlich doch in der mit hoher Vollendung ausgeführten Reproduction der Facsimiles der Schrift (auf zwei Tafeln), der Miniaturen (in Auswahl) und ornamentirten Buchstaben (ebenfalls in Auswahl) und des Portraits Hervoja's sowie seines Wappens besteht, von der eleganten typographischen Ausführung, welche der Firma Holzhausen alle Ehre macht, schon gar nicht zu reden. So hat sich der neueste Fortschritt auf dem Gebiete der Chromophotographie, den die Anstalt Angerer u. Göschel in Wien hier zur Anschauung brachte, an einem glagolitischen Denkmal aufs glänzendste bewährt. Nichts in so täuschender Treue alle Töne des Originals wiedergebendes hätte ich als ein Laie in solchen Dingen bisher für möglich gehalten und der Photographie zugemuthet! Diese prächtige Leistung eröffnet uns die Perspective in eine glänzende Zukunft der Chromophotographie, welche neben allen anderen Kunstdenkmälern auch den literarischen Alterthümern zu gute kommen wird. Leider ist das Prachtwerk in einer so beschränkten Anzahl von Exemplaren gedruckt worden, dass man es nur in den hervorragendsten Bibliotheken Europa's wird finden können. Gewiss wird man dem moralischen Urheber dieser glänzenden Publication Sr. Excellenz dem Herrn Minister B. von Kallay, allgemein den grössten Dank entgegenbringen.

V. Jagić.

Kleine Mittheilungen.

Eine russische Stimme über die neueste ethnographische Karte der Slaven.

Prof. Alex. Kočubinskij, dessen bedeutendes Werk über die Erstlingsjahre der russischen Slavistik vor Kurzem in unserem Organ auch wegen seiner nüchternen Auffassung der wechselseitigen Beziehungen zwischen den Slaven gerühmt wurde, veröffentlichte im »Odesskij Vêstnik« vom J. 1890 (Nr. 239, 242) »Bemerkungen« unter der Aufschrift: »Wissenschaft ist nicht Politik«. Zum Mindesten ein Theil der beiden Feuilletone verdient der Vergessenheit entzogen zu werden, da er eine in der letzten Zeit auch in seiner Zeitschrift vielfach zur Sprache gekommene Frage, die der Nationalität der macedonischen Slaven, mit Sachkenntniss und objectiver Ruhe bespricht.

Die Veranlassung dazu bot die jüngste Thätigkeit der »Slavischen Wohlthätigkeitsgesellschaft in St. Petersburg«. Da der genannte Verein, dem der Verfasser mit Recht das Attribut »bescheiden« beilegt, bei den Slaven allzuhäufig naive Gläubigkeit, bei ihren Gegnern dagegen naive Befürchtungen erweckt, so verdient auch die demselben gewidmete Charakteristik einer kurzen Erwähnung. Der Verfasser rühmt die ersten Jahre seiner Thätigkeit, an der sich die bedeutendsten Slavisten Russlands betheiligten und in drei Bänden ihres »Sbornik« sehr viel zur Kenntniss der Sprache, Ethnographie und Literatur der Slaven beitrugen. Eine Prachtleistung des Vereines war auch die Herausgabe einer ethnographischen Karte der slavischen Völker von Th. Mirkovič im J. 1867, die im J. 1875 von Rittich und Budilovič verbessert und ergänzt wurde. Aus finanziellen Gründen nahm jedoch diese Thätigkeit bald ein Ende und an die erste Stelle traten publicistische Interessen. Seit dem Anfange der achtziger Jahre gab der Verein eine Monatszeitschrift mässigen Umfanges Izvêstija S. Peterburgskago Slavjanskago blagotvoritelnago obščestva. Heraus, die immerhin noch für wissenschaftliche Fragen zugänglich waren, namentlich unter der Leitung Lamanskij's. Seit der Spaltung im Verein (im J. 1888), die auch den Austritt Lamanskij's zur Folge hatte, wurden die nun wöchentlich erscheinenden Izvêstija eine rein politische Zeitschrift. Der Verfasser wünscht ihr zwar auch auf diesem Gebiet jeden Erfolg, bemerkt aber in Bezug auf die erste Periode ihrer Thätigkeit: »Bei der Beurtheilung der schwierigen Beziehungen zwischen den Slaven ist mehr Vorsicht nothwendig, man muss sich ohne Leidenschaft in den Strudel der verwickelten Fragen begeben und überhaupt den kategorischen Imperativ meinetwegen für den häuslichen Gebrauch behalten.«

Auf das Jahr 1890 gab der Verein einen »Russisch-slavischen Kalender« heraus, was eine sehr glückliche Idee war, die aber ebenso unglücklich ausgeführt wurde [1]) Das ganze Unternehmen stelle sich als ein rein politisches heraus und vertrage keine wissenschaftliche Kritik. Man könne noch manche Unvollkommenheit, manche Unproportionalität in der Behandlung der einzelnen slavischen Völker, manche persönliche Meinungen entschuldigen, aber die Wiederholung längst erkannter Irrthümer sollte doch nicht mehr erlaubt sein. Von den angeführten Beispielen sei als Curiosum nur erwähnt, dass das böhmische Johannes-Evangelium, ein offenkundiges Falsificat, noch der Regierungszeit des heil. Wenzel zugeschrieben wird.

Die dem Kalender beigegebene ethnographische Karte der Slavenwelt von Zarjanko mache aber geradezu einen niederschlagenden Eindruck: dieselbe sei ein grosser Rückschritt, habe mit der Wissenschaft schon gar keinen Zusammenhang, und es wäre besser, wenn sie sowohl wegen ihrer Ausführung als auch wegen ihres Inhaltes gar nicht existirte.

Prof Kočubinskij begründet ausführlich dieses harte Urtheil durch Aufzählung verschiedener technischer Mängel und falscher Nomenclaturen, wofür er die Beispiele von dem ihm persönlich bekannten nordwestlichen Ufer des »Schwarzen«, oder wie es von dem jüngsten Ethnographen genannt wird, »Russischen«, Meeres beibringt. Höchst mangelhaft sind auch die ethnographischen Verhältnisse beider Donauufer dargestellt.

Der wundeste Punkt der ganzen Karte ist aber die Auffindung einer ganz neuen slavischen ethnographishen Einheit, der »macedonischen Slaven«.

Die Schaffung eines neuen Volksstammes, allen Lehren der Slavistik zum Trotz, sei auf politische Motive zurückzuführen, sei eine plötzliche Concession an das lärmende und stürmische Drängen aus Belgrad, aber nur eine halbe Concession. Die Serben fordern, dass man in Macedonien nur Serben anerkennen soll. Die neueste Karte kommt ihnen entgegen: sie entfernt von dort die Bulgaren, lässt aber die Serben nicht hinein. So kam etwas Sonderbares heraus. Die slavische Wissenschaft kann jedoch keine Concessionen machen und jeder unparteiische und orientirte Forscher wird auch heute nur dasjenige verkünden, was ihm die Wissenschaft bietet.

Prof. Kočubinskij sympathisirt persönlich sehr warm mit den Serben und rühmt ihre Vorzüge, aber vor der Wahrheit muss jedes Gefühl zurückweichen. Soll man denn hundertmal wiederholen, dass die Natur in keiner Sphäre Sprünge kennt, dass jede Systematik immer eine mehr oder minder gelungene Abstraction ist? Wer weiss es nicht, wie die grossrussische und polnische Sprache von einander entfernt zu sein scheinen? Die Wirklichkeit kennt jedoch keinen solchen Abgrund. Prof. Kočubinskij gibt nun ähnliche Erwägungen zum Besten, wie wir sie bei deutschen Forschern über den Abstand zwischen den deutschen Dialekten, namentlich zwischen Hoch- und

---

[1]) Auch für's Jahr 1891 ist ein »Slavischer Kalender« von demselben Verein herausgegeben, dessen Inhalt wohl noch viel bescheidener aussieht, als jener des Jahres 1890. *V. J.*

Niederdeutsch, finden, und illustrirt dieselben mit folgendem trefflichen Beispiel:

»In der That, wenn man die lebende Rede von Moskau und Warschau nimmt, so wird die linguistische Unähnlichkeit stark in die Augen fallen, und der Bewohner der einen Stadt versteht den der anderen nicht. Doch wir vergessen bei dieser Zusammenstellung, dass es zwischen beiden Endpunkten, wie Moskau und Warschau, eine Menge von Zwischenpunkten gibt; einem jeden solchen Punkte entspricht im wirklichen Leben eine besondere kleine ethnische und linguistische Einheit. So wird ein reisender Ethnograph, wenn er sogar die gerade Linie von Moskau nach Warschau einschlägt, ganz unbemerkt sozusagen mit jeder Gemeinde, Schritt für Schritt sich immer mehr vom Tone der Moskauer Rede entfernen, immer mehr in nichtmoskauische Elemente versinken, bis er zuletzt ins polnische Element geräth. Dieselben Erscheinungen findet man auch auf dem umgekehrten Wege von Warschau nach Moskau. Angesichts dieses Umstandes könnte man behaupten, dass die grossrussische Sprache die polnische des einen Grenzgebietes, die polnische Sprache die grossrussische des anderen sei. Beide Sprachen, beide linguistische Einheiten, sammt ihren Zwischenformen, stellen eine linguistische Leiter vor. Nebenbei sei bemerkt, dass die erwähnte Beobachtung, wie es scheint, allzusehr von den Classificatoren der slavischen Sprachen und ihrer Träger, der Völker, ignorirt wird und dass sie offenbar eine ernste und wichtige Bedeutung für die Frage von der Ansiedelung der Slaven in Europa und für die thatsächliche Genesis der slavischen Sprachen hat.

Uns sind daher die Gründe begreiflich, weshalb gewöhnliche polnische Ethnographen die weissrussischen Dialekte in die Sphäre der geographischen Ausbreitung ihrer polnischen Sprache einbeziehen, und ebenso begreifen wir die wissenschaftliche Unstichhaltigkeit dieser Gründe. Den Fehler der polnischen Ethnographen wiederholen die zeitgenössischen serbischen Ethnographen, seitdem sie (relativ kurze Zeit, beleidigt durch die Schaffung Bulgariens nach dem Vertrag von St. Stefano) behaupten, dass die Bevölkerung von Macedonien mit Einschluss von Saloniki in die geographische Sphäre der serbischen Sprache gehöre, und dieselben linguistischen Begründungen aufsuchen, an deren Spitze natürlich die Politik wie bei den polnischen Brüdern einherschreitet.« Angesichts der Schärfe dieser Frage, wem ethnographisch Macedonien gehöre, derentwegen der Petersburger Autor der neuesten ethnographischen Karte der Slaven eine originelle Ausflucht fand und einen neuen slavischen Stamm — es gibt ja deren ohnehin schon eine Unzahl — entdeckte, muss man einige Erinnerungen der slavischen Wissenschaft auffrischen.

Noch einige Jahre vor dem Vertrag von St. Stefano, als von der herannahenden Befreiung der Bulgaren keine Rede war, schrieb Prof. Kočubinskij auf Grundlage seiner Bücherstudien und mündlicher Mittheilungen seiner Schüler am zweiten Gymnasium in Odessa, die aus Macedonien gebürtig waren unter Anderem sah er eine herrliche Sammlung nationaler Volkslieder seines Schülers Cvětko Karanov aus dem nördlichen Macedonien durch), unter Anderem in seinem Memorandum über seine bevorstehende Studienreise in die slavischen Länder: »Den östlichen bulgarischen Dialekt verlassend werde ich

mit um so grösserer Aufmerksamkeit beim Studium der bulgarischen Dialekte des oberen Macedoniens Halt machen. Der macedonische Dialekt (d. h. der westlich-bulgarische) ist für mich wegen seines Verhältnisses zur serbischen Sprache interessant. Dieser Dialekt nimmt in Bezug auf die serbische Sprache dieselbe Stellung ein, wie der slovakische Dialekt in Bezug zur russischen Sprache: er ist die Uebergangsstufe von einem Sprachtypus zum anderen und enthält ebenso viele bulgarische als serbische Eigenthümlichkeiten«[1]. Aber dieser Uebergangstypus erlaubt uns durchaus nicht eine Täuschung und die Behauptung, dass er zur serbischen Sprache gehöre: davon musste abgesehen von den oben erläuterten Umständen das Vorhandensein der slavischen Ethnographie abhalten, die in Macedonien, vom Ochridasee bis Saloniki, in dem Macedonien, »dessen ethnographische Zusammensetzung etwa noch ganz ungenügend aufgeklärt ist«, wenn man dem Autor der slavischen Karte Glauben schenken soll, immer nur den slavischen Stamm der Bulgaren kannte, und niemals Serben, wenn man nicht etwa mit der archaistischen Bedeutung dieses Namens scherzen will. Es ist bekannt, dass sich einst, in vorhistorischer Zeit, alle Slaven Serben nannten.

Doch heben wir einige von den Beweisen der Wissenschaft heraus. Schon in so alter Zeit, wie im XII. Jahrh., nannte der berühmte griechische Metropolit Theophylaktos von Ochrida die eingeborenen Slaven von Ochrida, für die sich einst Kliment, ein Schüler des heil. Cyrillus, warm bemüht hatte, unzweideutig Bulgaren. So nannte sie auch bis in die neueste Zeit Jedermann, der ein objectives Recht auf sein Urtheil hat, selbst reine Serben nicht ausgeschlossen.

In den 20er—30er Jahren war Oesterreichs Generalconsul in Saloniki der beim Erforschen localer Interessen energische, gebildete Kroate Mihanović. Er sammelte slavische Alterthümer, schrieb über die Sprache, wusste aber nie etwas von Serben in Macedonien. Noch entscheidender ist die Zeugenschaft des berühmten russischen Reisenden und Erforschers von Macedonien, der sogleich Mihanović folgte, Grigorovič. Sein klassisches Buch: »Putešestvie po Evropejskoj Turcii« in den J. 1844—45 kennt in dem Theile, der dem bis dahin wenig gekannten Macedonien gewidmet ist, nur Bulgaren, spricht von ihren moralischen Leiden, von ihrer geistigen Armuth, Dank der Unthätigkeit der egoistischen griechischen Geistlichkeit, von ihrer interessanten Sprache, die sogar nasale Elemente bewahrt hat. Das Urtheil des autoritätvollen russischen Reisenden, der aus dem armseligen Kasan sich zum ersten Male durch die Türkei nach Europa aufmachte[2], wird nicht bloss von uns, seinen Epigonen, hochgehalten, sondern stand auch bei seinen Zeitgenossen in Ansehen, wie ein Brief M. A. Stachovic's an seinen Freund N. Popov aus Berlin nach Moskau vom 19. März 1847 beweist (vgl. Russkij Archiv 1886, III. 330—331). Grigorovič sprach aber auch sehr viel schon früher darüber mit Šafařík in Prag, wie Grigorovič dem Verfasser selbst seiner Zeit mit-

---

[1] Zapiski o putešestvii v Slavjanskija zemli. Odessa 1874, p. 44.

[2] In einer Anm. beweist der Verf., dass Grigorovič erst im J. 1844 ins Ausland reiste und nicht bereits 1840—41, wie Uspenskij behauptete.

theilte. Als Grigorovič erst von seiner Reise zu den Slaven träumte, gab Šafařík ein für seine Zeit klassisches Werk heraus, die »Slavische Ethnographie« (Prag 1842), zugleich mit einer grossen und ausführlichen Karte — eine mühevolle Arbeit vieler Jahre. In demselben geht die südliche ethnographische Grenze der »Illyrier« (damalige politische Bezeichnung der westlichen Südslaven, darunter auch der Serben) von der Stadt Prizren südwestlich bis Klisura an der bulgarischen Grenze; südlich von dieser Grenze, über die Seen Ochrida und Kostur, bis Saloniki sind Bulgaren eingezeichnet. Als Grigorovič schon auf dem Wege nach Prag war, theilte er einige von ihm aufgeschriebene bulgarische Volkslieder dem Slovenen Stanko Vraz mit, der schon längst von ihnen träumte«[1]. Auf diese Weise war zur Zeit der Ankunft Grigorovič's in Prag seine Autorität in bulgarischen Angelegenheiten schon fest begründet. Die brieflichen Mittheilungen unter den slavischen Patrioten über den furchtlosen Reisenden unter den macedonischen Bulgaren machten den Namen Grigorovič's zu einem allgemein bekannten und theueren. Noch nach 30 Jahren sprach mit uns der alte Babukić mit Begeisterung von ihm. Grigorovič machte Šafařík mit altslavischen und bulgarischen Handschriften, die er in Macedonien fand, bekannt und bereicherte, was die Hauptsache ist, seine ethnographischen Kenntnisse von Macedonien und dessen slavischer Sprache — er befestigte den berühmten Lehrer unser aller in seiner Auffassung der slavischen Ethnographie. Ein Jahr nach der Begegnung mit Grigorovič veranstaltete Šafařík eine neue Ausgabe seiner »Slavischen Ethnographie« mit derselben Karte; doch in der Bezeichnung der ethnischen Beziehungen bei den Südslaven trat keine Aenderung ein: die Serben und die Bulgaren blieben auf ihren Plätzen.

Im Anfange der 60er Jahre erschien nicht weiter als in Belgrad selbst eine bemerkenswerthe Sammlung von Volksliedern aus Macedonien, die Leistung eines reinen Serben aus Bosnien, des Hrn. Verković, der lange unter den Macedoniern lebte und sie genau kennen lernte, und dieser Sammlung gab der Herausgeber den Titel »Volkslieder der macedonischen Bulgaren«. In dieselbe Zeit fällt auch das ethnographische Studium der europäischen Türkei durch den französischen Reisenden Lejean, der die Resultate seiner Forschungen in einem besonderen Memoir[2], mit Beigabe einer schönen ethnographischen Specialkarte der Türkei, herausgab; auch bei Lejean gibt es in Macedonien nur Bulgaren; von den Reisenden unserer Zeit erinnern wir an Hilferding, den Franzosen Dozon, der einen Band Volkslieder herausgab, Kačanovskij, der lange an Ort und Stelle arbeitete und uns gleichfalls eine umfangreiche Sammlung von Volksliedern übersetzte, — alles das waren Ausländer, keine Bulgaren, und doch vereinigt sich bei allen mit dem Namen Macedonien die Vorstellung von einem slavischen Lande mit bulgarischer Bevölkerung.

Der Verfasser erlaubt sich nun auch einige persönliche Erinnerungen mitzutheilen, obwohl er selbst nur die Grenzen von Macedonien berührte.

---

[1] St. Vraz, Djela V. 295.

[2] In russ. Uebersetzung erschienen im VI. B. des »Etnografičeskij Sbornik« der kais. russ. Geogr. Gesellschaft.

Im August 1886 war er auf dem Athos. In den russischen Klöstern, namentlich in dem des heil. Pantelcimon, gibt es einen bedeutenden Status von Arbeitern — Ergaten: Fischer, Maurer Maulthiertreiber u. s. w. Diese Ergaten kommen nach alter Sitte aus Macedonien und sind unter dem Namen Bulgaren bekannt. Wichtiger ist es, wie sie sich selbst nennen. Zur Zeit unserer Wanderungen von einem Kloster zum andern sprachen wir nicht einmal mit dem Maulthiertreiber und Evandel (ein bei den Griechen sehr stark verbreiteter Name), er antwortete auf die Frage über seine Herkunft immer, dass er aus diesem oder jenem bulgarischen Dorfe in Macedonien sei; er war aber ein Bulgare, obwohl er des Lesens und Schreibens unkundig war und in seiner Rede die »unglückseligen« Serbismen: hokju, noks und nicht das schriftmässige, östlich-bulgarische hoštu, nošt gebrauchte.

Man kann also die Arbeiten der Bulgaren selbst, wie des Prof. Drinov, Draganov's u. a. bei Seite lassen und gestützt auf die Geschichte der Slavistik im Laufe eines ganzen Halbjahrhunderts die Behauptung des Urhebers der neuen ethnographischen Karte der Slaven, dass das slavische Element in Macedonien für die Wissenschaft etwas Unbekanntes sei, abweisen. Mit voller Ueberzeugung hätte auch er seinen Vorgängern in der Kartographie, den gewesenen Mitarbeitern desselben slavischen Vereines, wie Mirković, folgen können, ohne politische, der Wissenschaft fremde Beschuldigungen zu fürchten.

Etwas Anderes ist es, wenn wir die Daten der Wissenschaft verlassen und uns auf den schwankenden Boden politischer Berechnungen begeben: dann kann man nach Wunsch ganz Macedonien bis Saloniki mit Serben ansiedeln und auf dieses erwünschte Factum seine Politik gründen. So verfahren auch die Serben, da sie Saloniki als Ausgangspunkt für das Meer anstreben. Nun suchen sie Erscheinungen in der Sprache, in Sitte und Brauch (das »Slava«-Fest) auf, um mit einiger wissenschaftlicher Begründung ihre auf das Meer gerichteten Bestrebungen zu stützen. Wir würden noch den bei den macedonischen Bulgaren vorherrschenden blonden Typus hinzufügen, während dem östlichen Bulgaren unschöne physische Züge, die an die Türkenstämme erinnern, eigen sind. Doch solche gesuchte Gründe müssen in der Wissenschaft fern bleiben. Für die Politiker ist es bequem, sich an die Sprache der Bulgaren Macedoniens zu klammern, da in derselben als einem Uebergangstypus auch serbische Züge hörbar sind. Alte Sitten und Bräuche haben bei der Frage der Zugehörigkeit zu dem einen oder anderen slavischen Volksstamm keine überzeugende Beweiskraft, denn manche Gebräuche, die einst allgemein waren, wurden von einem slavischen Stamm vergessen, beim anderen sind sie bewahrt. Was den Typus anbelangt, so ist seine Ungleichheit eine Folge des Aufgehens verschiedener fremder Elemente in den Bulgaren. Dieselbe Erscheinung ist auf der oberen Wolga sehr gut bekannt: die Bewohner mancher Gegenden tragen rothes Haar, sie sind Nachkommen der Finnen; in anderen blondes, wo Nachkommen der alten Slaven hausen. Doch hier und dort leben Grossrussen. »Es ist traurig, dass in diesem Streit der Bulgaren und Serben von Macedonien auch die Wissenschaft herbeigezogen wird, und dass die neue Häresie sogar von den Russen

unbedingten Glauben verlangt, dass der Lärm erhitzter Gemüther auf Volksversammlungen genügt, um einem alten Dogma der Wissenschaft zu entsagen.« Ebenso bedauert der Verfasser, dass die Serben einen neuen Ausgang zum Meere suchen, da sie ja ihr Meer haben.

Doch geben wir selbst das Unmögliche zu: der Historiker und Politiker Panta Srećković, der russische Consul Jastrebov, der einzige russische Serbisator Macedoniens, der dilettantische Sp. Gopčević haben mit ihrer Behauptung Recht, dass die Bewohner von Macedonien Serben sind, nur ein wenig verderbt von den Bulgaren: warum sollen sich die Russen zugleich mit den Serben darüber aufregen, dass bei der slavischen Bevölkerung von Macedonien schon das nationale Bewusstsein vorhanden ist, dass sich die Bulgaren ein Gymnasium in Saloniki errichtet haben, dass sie keine Mittel scheuen, um bei der vergessenen Bevölkerung das Bewusstsein der nationalen Würde hervorzurufen? Wenn die jüngere Generation heute auch schon ganz bulgarisch spricht, so ist das nur ein Beweis, dass die Bemühungen von der Aufklärung des Volkes gute Resultate bringen. Angesichts der Propaganda des Panhellenismus in Macedonien war das »Verderben« der »Serben« Macedoniens durch bulgarische Schulen ein gutes Werk, wofür die Slaven den Bulgaren nur Dank wissen sollen. *M. Murko.*

Zum slavischen ė.

Das slavische *ė* ist in den meisten etymologisch überhaupt deutlicheren Fällen entweder aus ursprachlichem *-ē* oder aus einem der Diphthonge *oi ai* (von *āi*, das möglicherweise im Dat. sg. *rącė* zu suchen wäre, abgesehen) abzuleiten. Vgl. z. B. Brugmann, Grundriss I, § 76. 84. 108. Es scheint nun, dass noch ein drittes *ė* anzunehmen ist, welches auf urspr. *i̯ā* zurückgehen würde.

Allerdings weiss ich derzeit bloss drei einigermassen wahrscheinliche Belege anzuführen. Es ist dies zunächst die slav. Wurzel *zė-* neben *zi-* »gähnen, klaffen, schreien« u. ä. Wohl haben wir auch ein slav. *zojь* (kroat. *pozoj* »Drache«, russ. *zoj* »Schrei«), welches Miklosich (Etymolog. Wtb. 403) zu derselben Wurzel zieht und zwar wahrscheinlich mit Recht; auch hat ferner das Germanische neben ahd. *ginēn, gīēn, giwēn, gëwōn*, mhd. *ginen, genen, giwen, gëwen*, ags. *ginian, tōgīnan*, an. *gina, gin* »Rachen« unzweifelhaft diphthongische Wurzelformen in ahd. *geinōn*, mhd. *geinen*, ags. *gānian* (Kluge, Etymol. Wtb.[4] 100): man könnte also sehr leicht auf den Gedanken kommen, *zė-* sei ganz einfach eine diphthongische Form und stehe zu *zi-* etwa in demselben Verhältnisse wie asl. *cěstъ* (lit. *skáistas*, zu *čistъ* (lit. *skýstas*). Aber dies ist eben nicht sehr wahrscheinlich. Erstens erhellt es aus dem lateinischen *hiā-tus, hiā-re* (*ā* ist hier etwa wie in *stāre dare* ursprünglich wurzelhaft und erst nachträglich zum Conjugationselement geworden), *hi-scere, hi-ulcus, hi-etāre* und aus dem Litauischen, dass der Wurzel ursprünglich der Ablaut *i̯ā, ī̆* zukommt: die unzweifelhaft diphthongischen slavischen und germanischen Formen beruhen also auf einem Uebertritt in eine der diphthongischen

Ablautsreihen, mit denen die Wurzel ursprünglich nichts gemein gehabt hatte [1]). Zweitens, und dies ist für uns der entscheidende Umstand, würde sich das Slavische, wollte man *ě* in *zě-* für diphthongisch halten, gar zu wesentlich vom Litauischen entfernen, während doch das diesen beiden Sprachen gemeinsame sich in der Regel so genau zu decken pflegt. Man vergleiche nur asl. *zěj-ą*, bulg. *zěja*, böhm. *zeju*, poln. *zieję*, klruss. *zjájaty* mit lit. *žióju* »ich sperre den Mund auf«; slav. *zěv* (asl. *zěvati*, *zěvnąti*, nsl. *zêvati*, serb. *zijevati*, böhm. *zívati*, *zevel*, poln. *ziewać*, *ziewnąć*, *rozziewić*, wruss. *zěv*, russ. *zěvátь*, *zěvnútь*) mit lit. *žiov-*, lett. *žāv-* aus **zjāv-* (lit. *žiovauti* »gähnen«, lett. *žāvát* = ganz sl. **zěvati*, *žāvas* »das Gähnen«, *žāva* »närrische, schwätzerhafte Person« = russ. *zëva* »krikunъ, gorlanъ, gorlopaj«, takže »kto zèvajetъ rtomъ«); slav. *zěp-* (bulg. *zěpam*, *zěpna*, böhm. *zípati*, poln. *ziepać ziapać*, russ. *zëpátъ*, *zjapátь*, *zepa*, *zepála*) und lit. *žiop-*, lett. *žāp-* [2]) (lit. *žioplà*, *žioplỹs* »Maulaffe«, *žiōplinti*, *žioplinė́ti* »mit offenem Munde herumgehen«, *žiópczioti*, *žiópszczioti* »den Mund aufsperren«, *žiopsóti* »mit offenem Munde dastehen«, lett. *žāpstitës* »alberiren«). Die andere slavische Wurzelform, *zi-* (asl. *zinąti*, *zijati*, nsl. *zinoti*, *zijati*, kroat. *zihati*, serb. *zinuti*, *zijati*, pol. *zipnąć*, russ. *zinutь*), die sich mit dem germanischen *gī-* deckt, ist im Baltischen nicht vertreten, wie sie auch im Slavischen vor *zě-* mit der vollsten Entschiedenheit zurücktritt.

Ein anderer Beleg mag im slav. *sěverъ* »Norden, Nordwind, Schneegestöber« (Miklosich l. c. 295) neben lit. *sziáurė* »Norden«, *sziaurỹs* »Nordwind«, *sziaurìnis* »nördlich« zu suchen sein, in einer Wörtergruppe, der mit den bisher ermittelten Lautgesetzen entschieden nicht beizukommen ist und die sich dessen ungeachtet doch wohl als zusammengehörig darstellt. Haben wir oben bei *zě-* recht gerathen, so ginge die slavische Form auf ein **k'i̯āu̯ero-*, die litauische auf ein **k'i̯āu̯rio-* u. s. w. zurück, beides Formen, die untereinander in bekanntem Ablautsverhältniss stehen. Vom plus und minus des *e* abgesehen, sind die Differenzen zwischen slav. *sěver-* und lit. *sziaur-* im schönsten Einklang mit sonstigen Lauterscheinungen: im Litauischen wurde **k'iāu̯r* zu *k'iau̯r-* gekürzt, weil *ā* nicht wie in der slavischen Urform in offener Silbe stand (Brugmann, Grundriss I, § 615). Warum Slav. *v*, Lit. *u* hat, brauchen wir nicht erst zu erklären: man vergleiche noch lit. *āvinas*, lett. *avens* und

---

[1]) Allerdings kann ein solcher Uebertritt manchmal sehr alt sein: der älteste Beleg eines solchen ist das bekannte aind. *hēman- hēmantá-*, gr. *χειμών*, air. *gaim*, lit. *žêma*, preuss. *semo*, *seamis*, sl. *zima* neben avest. *zjāo zim- zima-*, lat. *-hiems -himus* (altind. *him- himā- himá-*). Bei der Wurzel **gh'i̯ā- *gh'i-* lässt sich indessen kein Beleg eines so alten Uebertritts anführen und ist derselbe im Germanischen dem Fehlen einer *i̯ā*-Form zuzuschreiben, während im Slavischen wiederum die etymologische Undeutlichkeit von *ě* einer Neubildung zum Entstehen behülflich sein konnte.

[2]) Ausserdem hat das Slav. *zěch-* (nsl. *zêhati*, *zêhnoti*, *zêh*, serb. *zijehati*, russ. *zě́cha*), welches wohl nicht zu lit. *žiop-s-* zu ziehen ist; eine speciell baltische Weiterbildung ist wiederum lit. *žiog-* in *žiógauti*, *žiogszczióti* »gähnen, gaffen« (*žiógas* »Heuschrecke«?), wozu noch lett. *žāksts* »Hanswurst«, *žākstës*, *žākstitës* »alberiren« (und mit unlautgesetzlichem, von diesen Formen verschlepptem *k žākars* »Schwätzer«, *žākarét* »plaudern, albern tolles Zeug treiben«) gehört.

lett. *áuns* »Schafbock«; lit. *avilỹs*, lett. *avele* und lit. *aulỹs*, lett. *aule*, asl. *ulij* »Bienenstock«; lit. *avižà* (sl. *ovьsъ*) und lett. *auza* »Hafer«; sl. *novъ* und lit. *naũjas*, got. *niujis* »neu«; avest. *javan-* und lit. *jáunas*, lett. *jáuns*, sl. *junъ* »jung«. Allerdings dürfen wir bei *sèvers*, *sziaurỹs* zwei missliche Umstände nicht verheimlichen: erstens wissen wir über die ursprüngliche Beschaffenheit des Wurzelvocales aus anderen Sprachen gar nichts bestimmtes, und zweitens erinnert die litauische Lautform gar sehr an die baltischen (z. Th. auch slavischen) praejótirten *u*-Vocale und -Diphthonge, die noch immer zu den wundesten Punkten der indoeuropäischen Lautlehre gehören. Ob zu *sèvers*, *sziaurỹs* das damit verglichene lat. *caurus* »Nordwestwind« (Schmidt, Kuhn's Zeitschr. 19, 275, Schrader, Linguistisch-historische Forschungen z. Handelsgesch. u. Waarenk. 1, 41) in der That gehört oder nicht, lässt sich eben derzeit nicht entscheiden.

Ein Fall scheint allerdings im Slav. der von uns vermutheten Lautumwandlung *ją̄* > *ė* zu widersprechen: die Declination der *-ja*-Stämme. Ist z. B. *zemlja* ein ursprünglicher *-ją̄*-Stamm, wie es noch vor gar nicht langer Zeit allgemein bekannt wurde, so hätten wir für *zemljamъ*, *zemljachъ* u. s. w. nach dem Obigen vielmehr **zemėmъ*, **zemėchъ* zu erwarten [1]). Nun steht die Frage nach dem Ursprung und nach der Entwickelung der slav. *-ja*-Declination heute bei Weitem nicht mehr so einfach da wie früher, s. Brugmann l. c. II, 314, 526, 527: in dieser Declination sind, wie es namentlich der enge Zusammenhang der slav. Nominalbildung mit der baltischen höchst wahrscheinlich macht, wohl ursprüngliche *-jā-* und *-jē*-Stämme zusammengeflossen. Vom lit. *žemėmus* (für **žemiemus*, Brugmann l. c. I, 152) aus betrachtet verstösst asl. *zemljamъ* nicht im geringsten gegen unsere obige Annahme, und die scheinbare Abweichung wird somit vielmehr zu einer neuen Stütze der Brugmann'schen Auffassung der slav. *-ja*-Declination: *ji* ist eben der bekannte slav. Reflex von urspr. *jė*. Allerdings wird es zunächst die Aufgabe der Wissenschaft sein müssen, möglichst genau heraus umitteln, welche Endungen (und wenigstens z. Th. auch welche Stämme) der slav. *-ja*-Declination der urspr. *-jā-*, welche der urspr. *-jē*-Declination, welch endlich sonstigen Anlehnungen zu verdanken sind: Nom. sg. *zemlja* z. B. dürfte weder **źemją̄* noch **źemją̇* (lit *žẽmė*) sein, sondern sein *a* den *-a*-Stämmen (resp. der Proportion *rybamъ* : *ryba* = *zemljamъ* : *zemlja*) verdanken, da wir sonst für **źemją̄* wohl ein **zemė*, für **źemją̇* (lit. *žẽmė*), dessen *ẽ* auslautend ist, nach *mati dъšti* zu urtheilen höchst wahrscheinlich ein **zeml'i* zu erwarten hätten. Ob *-ją* in *zemlją* und in *tvrpljǫ* als eine lautgesetzliche Umwandlung von *-ją̄m* oder als das Resultat einer Anlehnung an *rybǫ veda* aufzufassen ist, lässt sich nicht ermitteln: im ersteren Falle hätten wir vor uns eine abweichende, aber auch in abweichenden phonetischen Verhältnissen ihre genügende Erklärung findende Behandlung von urspr. *-jā-* vor uns. In beiden von uns angeführten Belegen des vermuthlichen Lautwandels urspr. *jā* > slav. *ė* hat es sich eben

[1]) Dass der Wechsel von *ja* *ė* in den altslovenischen Denkmälern als ein rein orthographischer für unsere Frage ganz ohne Belang ist, brauchen wir nicht erst auszuführen.

um ein in offener Silbe stehendes, weder an- noch auslautendes urspr. *jā* gehandelt.

Eine sehr wesentliche Bestätigung unserer Annahme liefert uns ferner der einzige Beleg eines anlautenden urspr. *jā* im Slavischen. Wir meinen die Wurzel *ja-, ja-d-* »fahren, reiten« (Miklosich, Etym. Wtb. 98), deren Wurzelvocal wegen lit. *jóti* »reiten«, *jotis* f. »Ritt«, *jotis* m. »Reiter« (lietuviszkas *jotis* ant žirgo su kilpiniu deszinėje rankoje Auszra 2, 25), durat. *jódyti*, caus. *jõdinti, pajodus* »beweglich, unstät« (?o juk vaikai taip narus. eiglus ir *pajodus* Auszra 2, 33) [1]), lett. *jât, jâdît, jâklis* »Herumtreiber« höchst wahrscheinlich als *ā* anzusetzen ist. Die slavische Gestalt der genannten Wurzel lautet zunächst *ě-, ěd-*, und das anlautende *ě* bietet uns in den slavischen Sprachen ganz dieselben Erscheinungen, wie wir sie bei einem historisch verschiedenen, nämlich auf urspr. *ē* zurückgehenden anlautenden *ě* in der Wurzel *ěd-* »essen« finden. Beide Wurzeln erscheinen im Slav. bald mit anlautendem *ě-*, bald mit anlautendem *ja-*, d. h., anlautendes *ě-* wurde (ursprünglich natürlich nach bestimmten satzphonetischen Gesetzen, s. Brugmann l. c. I, 529) bald praejotirt, wobei für *jě-* nach den slavischen Lautgesetzen *ja-* eintreten muss, bald nicht [1]). Man vgl. von *ja- jad-* »fahren, reiten« nsl. *jahati*, bulg. *jaham*, slk. *jachať*, poln. *jachać, -jazd, jazda* u. s. w., von *ě- ěd-* nsl. *jẽzditi, jẽzda*, slk. *jechať*, poln. *jechać, jezda* u. s. w. einerseits, von *jad-* das allgemeinslav. *jasli* »Krippe«, bulg. *jam, jastije*, poln. *jadać, jadł, jadło*, von *ěd-* das allgemeinslavische *obědъ, medvědь*, nsl. *jẽm, jẽstva*, bulg. *jestije*, serb. *jesti*, poln. *jeść* u. s. w. anderseits (s. Miklosich l. c. 98, 99) [2]).

Die ursprachlichen Verbindungen von *i̯* mit *ā ē ō* ergeben also, sofern sie nicht specielleren Lautgesetzen zu unterliegen haben, im Slav. folgende Resultate: *i̯ā* > *ě*, *i̯ē* > *ja*, *i̯ō* > *ja* (z. B. in den *-jan*-Stämmen, Brugmann l. c. II, 340) [3]).

Josef Zubatý.

---

[1]) Alle drei hier vorkommenden Adjectiva fehlen in unseren Wörterbüchern, doch können dieselben nach dem ganzen Zusammenhange und nach Ausweis der Etymologie nichts anderes als Synonyma für »unstät, beweglich« sein. *Narus* gehört zu *narýti, narinti* »schlengen, renken« (vgl. *prararuotas* medis, *pranaruota* pliauska, kurios slūgsnei susisukę ir szakoti, keip kad ji neskali, Mittheil. d. lit. litter. Ges. 1, 189) und ist eine passende Bezeichnung eines unstäten, sich immerfort drehenden und renkenden Kindes (auch altind. *nar-má-* m., *nar-man-* n. »Scherz, Posse« gehört sicherlich hierher, vgl. Listy filol. 14, 99); *eiglus* (dazu ebd. *eiglumas*; vgl. *eiklùs* »rührig«, Leskien, Ablaut im Litauischen 10, und das mit diesem identische *aiklus* in Miller's und Fortunatov's Litovskija nar. pèsni 28) selbstverständlich zu *eĩti* »gehen«.

[2]) Das ursprünglich nicht praejotirt gebliebene *ě-* unterlag später im absoluten Anlaut (z. B. neben *obědъ, medvědь*) einer nachträglichen Praejotirung: dieses spätere, nicht urslav. *jě-* ist jedoch nicht zu *ja-* geworden, sondern dasselbe wird nach den speciellen Lautgesetzen der jeweiligen Sprache behandelt; vgl. z. B. nsl. *jẽzditi*, bulg. *jezdja*, serb. *jezditi*, slk. *jechať*, pol. *jechać*, kruss. *jichaty* — nsl. *jẽm*, bulg. *jestije*, serb. *jem*, poln. *jeść*, kruss. *jisty*.

[3]) Dieser Artikel ist vor dem Erscheinen von Wiedemann's Schrift »Das litauische Präteritum« entstanden, durch welche die oben gegebene Deutung von *sẽvẽ* wohl als unwahrscheinlich dargethan ist. Im Wesentlichen ändert dies natürlich nichts an meinen obigen Vermuthungen (Correcturnote).

Dietrich von Bern in einer russischen Unterschrift aus dem XVI. Jahrhundert.

Bekannt ist die Erwähnung Dietrich's von Bern in der Erzählung der sogenannten ersten Chronik von Novgorod — von der Einnahme Konstantinopels durch die Lateiner im J. 1204. Die wohl von einem Russen verfasste Erzählung ist in der Chronik eingeschaltet; der Name Dietrich's gehört dann einer weiteren Einschaltung, resp. einer Randglosse, die später in den Text eingetragen war. Der Berichterstatter nennt nämlich die drei Anführer des lateinischen Heeres: den Marchese (Marcos) von Rom, in der Stadt Bern, wo der verfluchte böse Dedrik lebte; den Conte von Flandern — und den blinden Dogen von der Insel des heil. Markus, den Venediger. — Der Marchese ist der von Monferrat; wenn der Berichterstatter ihn von Rom nannte (отъ Рима) in demselben Sinne, in welchem der Doge von der Insel des heil. Markus (отъ Маркова острова Венедикъ) genannt wird, so kann das Weitere: in der Stadt Bern u. s. w. nur ein Einschiebsel sein, da Rom und Bern nicht zusammenreimen. Freilich kann der »von Rom« auch ganz allgemein, als Titel, aufgefasst worden sein: etwa der römische Marchese, der dann in Bern-Verona seinen Sitz haben konnte. Das »oriundus« in der lateinischen Uebersetzung der bezüglichen Stelle bei Hopf (Chroniques gréco-romanes p. 97—98) ist jedenfalls unhaltbar: primus erat Marchio (Marcos) Romanus urbe oriundus Verona, in qua olim vixit atrox Theodosius paganus, secundus comes Flandriae et Vertius Dux caecus insulae Sancti Marci Venetiarum.

Nach Müllenhoff's Meinung (Zeugnisse und Excurse XXIV) deutet die im Zusammenhang unverständliche Notiz vom verfluchten, bösen Dedrik« auf die Bekanntschaft des russischen Schreibers (resp. Berichterstatters oder Glossators) mit der niederdeutschen Sage von Dederik oder Thedrik von Berne. Für Novgorod wäre aber auch eine Bekanntschaft mit der nordischen Fassung der Sage nicht ausgeschlossen.

Ein weiteres Zeugniss für Dedrik = Dietrich auf russischem Boden bietet die Unterschrift zu Ende eines fragmentarisch in einer Handschrift des geistlichen Seminars zu Archangelsk erhaltenen Psalters: »Dieses Büchlein ward unter der Herrschaft des Grossfürsten Vasilij Ivanović Aller Reussen geschrieben. Herr Gott, hilf deinem Knechte Terešica (Terentius), dem Sohne Johannes; verleihe ihm eine starke Hand, scharfe Augen, gib ihm vollendeten Verstand und verleihe ihm Alexanders Tapferkeit, Samsons Kraft, das Ross Dedrik's, des deutschen Recken (Сія книжица писана при державѣ великаго князя Василія Ивановича всея Руси. Господи, помози рабу своему Терешици Иванову сыну. Дай ему, Господи, руку крѣпку, а очи бы ему ясны; дай да ему, Господи, умъ бы свершенъ; дай да ему, Господи, храбрость Александрову, а силу Самсонову; дай бы ему, Господи, конь бы Редриковъ, нѣмецкаго богатыря). Die Hs. bietet Redrik, das etwa einem mir unbekannten Röderich u. dgl. entsprechen möchte; ich irre aber wohl kaum, wenn ich hier einen Schreib- und Lesefehler annehme und Dedrik ansetze. Dann wäre mitdem Rosse des deutschen Recken — Dietrich's aus deutscher und

nordischer Ueberlieferung bekannter Hengst Falke gemeint. Nach Þidrekssaga c. 182 sagt Heimir an Þidrek: Warum streitest du, ein so guter Held und grosser Häuptling wie du bist, auf einem so elenden Hengst? Ich weiss einen, der ist nur drei Winter alt, und wenn du auf seinen Rücken kommst, so magst du mit deinem Spiesse furchtlos stossen, wohin du willst, und ich setze dir mein Haupt zum Pfande, dass eher dein starker und dicker Arm ermatten muss, als sein Rücken weichen soll. — Da ritt Heimir zu seinem Vater Studar und nahm von seiner Stute ein Fohlen, das war bleich von Farbe, drei Winter alt, grösser als niemand zuvor einen Hengst gesehen, sehr stark im Laufe, und hiess Falka. — Die altschwedische Bearbeitung der Þidrekssaga lässt Heimir nach Brynilla's (Brynhild's) Walde reiten, wo vier Hengste sind: der eine heisst Grane, der andere Skemming, der dritte Folke, der vierte Rispa (Raszmann, Die deutsche Heldensage II, p. 375). So wird Dietrich sein Hengst Folka zugeführt, »ein Bruder Skemmings, den Widga besass, und ein Bruder Rispas, den Heimir besass« (Þidrekss. c. 91). Diese Bruderschaft der Rosse (cf. Rosengarten D, Grimm p. 81, str. 24; v. d. Hagen 441 ff.: ein ros was Skemmings bruoder), die ich der Verbrüderung der Recken als parallel auffasse, ist auch dem russischen (s. meine Южно-русскія былины, 2. Lief., S. 24—25) und südslavischen Heldenepos bekannt: die Rosse Marko's und des Räubers Korun sind leibliche Brüder (s. Летребовъ, Обычаи и пѣсни турецкихъ сербовъ, p. 52 f.).

Dass der Schreiber Terentius sich Alexander's Tapferkeit, Samson's Kraft und Dietrich's Ross anwünscht — ist ganz im Sinne einer in den Bylinen beliebten epischen Formel: »möchtest du!« So klagt Dobrynja's Mutter: Hätte ich dich zur Welt gebracht an Wuchs gleich dem Ilja von Murom, an Stärke gleich Samson dem Recken! u. s. w. Die Formel war da bereit, um den deutschen Recken Dietrich aufzunehmen.

Dedrik der Novgoroder Chronik und der Schreibernotiz zeugt von einer Bekanntschaft mit der niederdeutschen oder nordischen Form der Sage. Diese mag zu uns über Novgorod gekommen sein, wie manches Andere, aus dem Westen gedrungene, die Sadok-Episode in dem bekannten Liede von Sadko (s. Arch. f. slav. Philol. IX, S. 282 f.), der niederdeutsche Streit des Lebens mit dem Tode, die hübsche Erzählung aus dem XIV. Jahrh.: vom wunderbaren Paradiesberge im fernen Ocean, den Novgoroder Schiffsleute meinten gesehen zu haben. Hoffen wir, dass neue handschriftliche Funde und neue Erwägung des Ueberlieferten diese westlichen Strömungen und Beeinflussungen genauer bestimmen und um manches Glied vermehren werden.

Alexander Weseelofsky.

Neue Erscheinungen im serbischen Auslaut.

Es ist leicht die Beobachtung zu machen, dass innerhalb eines langen Zeitverlaufes dieselben oder gleichartigen Spracherscheinungen sich gleichsam im Kreislaufe bewegen und wiederholen. Eine junge Sprachperiode beginnt häufig die Arbeit von neuem dort, wo sie von einer vorausgegangenen

Periode zu Ende geführt worden zu sein schien. Ich will dafür einen Beleg aus der modernen serbischen (oder kroatischen) Sprache beibringen. Bekanntlich hat sich im Urslavischen ein auslautendes *r* nicht halten können. Die Stämme mater-, dъšter- ergaben im Nominativ sing. мати, дъшти und mit dem lateinischen arator stellt man zusammen ратаи. In den modernen slavischen Sprachen ist durch den Schwund des auslautenden Vocals ъ von neuem der consonantische Auslaut ermöglicht, ja geradezu nothwendig geworden. Die meisten durch den Schwund des ъ entblössten Consonanten erfahren im Auslaut keine weiteren Modificationen, als dass sie tonlos (ganz oder halb) gehört werden, falls nicht die Sandhiregeln die tönende Aussprache stützen. Doch ist die moderne serbische Sprache, als die vocalreichste, bei zwei Consonanten im Auslaut weiter gegangen: das auslautende *l* vocalisirte sie zu *o*, falls es nicht ganz wegfiel, und das auslautende *r* lässt sie, wenigstens in einigen Fällen, in neuester Zeit schwinden. Den ersten Fall, als etwas allgemein bekanntes, berühre ich weiter gar nicht; höchstens könnte ich als nicht überflüssig hervorheben, dass im Serbischen лъ und ль, im Gegensatze zu л̂ь, ganz gleichmässig behandelt werden, so dass z. B. промыслъ und мысль in vollkommen gleicher Weise einen vocalischen Auslaut про̏мисао, мисао abgeben. Dass die Vocalisirung des auslautenden л nicht auf den Nominativ sing. beschränkt ist, zeigen solche Beispiele aus älterer Zeit wie: од инихъ сео, од сьменнихъ сео im Polizer Statut, oder nečistoćom takih *dio* Marul. 283, mečem svojih *sio* ib. 36, за живота кнеза и властео дьбровачцехъ Mon. serb. 259 (v. J. 1405). Wenn statt *o* hie und da im Auslaute sich *a* als Ersatz für *l* zu zeigen scheint, so ist schon von Daničić (Историја облика S. 391) richtig hervorgehoben worden, dass hier *l* eigentlich weggefallen und dann erst *a* hinzugefügt worden ist. Nur mit der Erklärung, die er dafür gibt, »wie im Genitiv plur.« wird er wohl nicht das richtige getroffen haben; das *a* in *bia* (былъ), *hotia* (хотѣлъ) u. s. w. hat mit dem langen *a* des Genit. plur. nichts zu schaffen, das ist einfach ein Analogieauslaut nach den Verben der IV.—VI. und der Ia-Classe, also nach: moga, obeća, pisa, blagova. Nach dieser Participialendung wird sich dann auch das Substantiv дѣлъ gerichtet haben, wenn man Act. croat. S. 79 liest: *dia* vinograda, za on *dia*[1]) u. s. w. Der Schwund des auslautenden *l* ist vor allem in dem Particip auf -лъ nachweisbar. Die Erscheinung ist offenbar dialectisch, wahrscheinlich innerhalb gewisser, zumeist čakavischen Gegenden (wohl nicht überall) üblich. Der volle Umfang derselben ist noch nicht erforscht. Im Ganzen werden von Daničić weniger Beispiele auf *i* allein, ohne *l*, als auf *a* oder mit Hinzufügung des *a* citirt. Mit *a* finde ich Belege u. a. bei Lucić (1556): priobuka, bei Gazarović (1623): radia, usadia, doša, vidia, izdera, izaša, poša, otiša, naša, govoria, dava, obećava, nosia, sliša, prostra (für prostrl oder prostarl), bei Ivanišević: pozna, kuša, poda, pita (nicht häufig, schreibt sonst in Prosa -*l*, in Versen *o*, gibt auch mehrere Beispiele, in Versen, auf *i* mit weggelassenem *l*:

---

[1]) Aus погыбѣль wurde in ähnlicher Weise: pogibia (bei Banovac predike 13), daher dann das heutige погибија: пошье погибије косовске (Бос. Вила 1888, S. 105).

ostavi 37, sagriši sam 47, učini 48, upiti 58, jesi obrani 81, si proli 88. 127, dopusti si 91, si prosti 127); im Leben des heil. Joseph (in Versen): doša 5, pomilova 9, ima bi se veseliti, da s' ubiža, jere bi se dostiga 15, svak bi reka 16, Putifar je svo virova 20, biše dava 22, bude pija 23 (im Reime zu: prija), razumia 28, nebih moga 30, u jezik bi naš izreka 33; bei Banovac (Predike): umra 9, uteka i molia boga 38, (Razgovor): daŕca (= drhtao) 107, pozna 108, nastoja 109, poznava, napastova 113. Bei Banovac fand ich auch diava 111 und paka 115. Im Polizer Statut gibt es mehrere Beispiele dafür, es scheint dort auch jetzt noch der a-Auslaut zu herrschen. Aber auch in Montenegro ist dieser Auslaut üblich, vergl. z. B. in Gorski Vijenac solche Beispiele: si sabra 91, prisuka sam 144, grija se 154, pritiska je 165, ža mi je 183, sam posla 317, rva 380, posa 422, moga 474, posa povukova 507, obuka se 701, u. s. w. Darum sagte schon Sim. Milutinović in seiner Дійка црногорска (ed. 1835) S. 7 folgendes: Вѣрова или вѣровао, чита или читао, но овудъ се чешће оно при концу слово *о* изоставля, ка у Хорватской. Ob nicht damit eine andere sprachliche Schicht gegenüber dem üblichen Auslaut -o zum Vorschein tritt?

Für den Schwund des auslautenden *r* kenne ich folgende Belege: вечеръ gab zunächst serb. вѣчѐр, dann вѣчѐ. Diese Form ist bald masculin (z. B. »Pa sinovma, dobar veče daje« Hörman II. 551, v. 178) oder, was noch häufiger geschieht, neutrum. Vielleicht hat auf diesen Genuswechsel die Analogie des Neutrums jutro und podne gewirkt. Da вѣчѐр feminin gebraucht wird, so findet man auch вѣчѐ als femininum: »а он вече«: »добра вече«, »добра ти срећа« — »честита ти бадња вече« (Bosanska vila 1888, S. 123). Im Zusammenhange mit diesem Worte ist aus dem altslovenischen вьчера zuerst ein вѣчера oder јучера, dann јȕчѐр geworden. Dieses јȕчѐр wird aber in der neueren Sprache mit Abfall des *r* sehr gern nur јȕчѐ gesprochen.

Auf einen merkwürdigen Fall hat mich unlängst die Lectüre der bosnischen Zeitschrift »Босанска вила« (1890, S. 300, Zeile 21 v. u. in der zweiten Spalte) aufmerksam gemacht. Statt des üblichen нà двòр steht da »на дво'«. Der Apostroph deutet an, dass der Verfasser wirklich in volksthümlicher Weise mit Abfall des *r* das Ganze als »на дво« gehört hat. Das akademische Wörterbuch gibt keinen Beleg dafür. Und doch, dass dieser Fall nicht vereinzelt dasteht, ersieht man aus Sime Milutinović, der öfters »на дво« anwendet: z. B. in Тросестарство (ed. 1837), S. 25: »Ал' сербъ томе дволичнику своме ‚на дво' вичо ‚Сулиман'-Везире'«, oder in Сербианка (1826, ч. трећа), S. 7: »Те сви надво здраво и весело«; ebenfalls in Зорица (ed. 1827) S. 25: пак окрете преко прача на дво. Herr Gj. Gjorgjević theilt mir noch folgende Beispiele für *nadvo* mit: In Srbijanka Buch I, S. 94: кад'их кои куд заблуди на дво, ib. 101 ebenfalls зачуje се на дво, dann in den Pevanija (ed. 1833) S. 26: Пред Андрijом на дво излазила.

In dieselbe Kategorie fällt auch folgendes Beispiel. Aus dem altslovenischen кѫже wurde nicht nur *jere* und *jer*, sondern auch *er* — eine in älteren Quellen sehr häufige Form. Nun hat sich aber dieses *ĕr* zuletzt durch Wegfall des *r* zu *ĕ* gestaltet, einer Conjunction, die quod, quia: weil, dass. bedeutet. Man vergleiche die Beispiele im akad. Wörterbuch, deren ältestes aus dem J. 1707 so lautet: мене рекоше да неће пипошто *е* се бојаху. Vergl.

in Gorski Vijenac: da ne dangubimo, e ovomu već trajanja nije 320, ema kad čuh, e ode u Turske 491.

Das letzte Beispiel erschliesst uns eine andere Erscheinung der modernen Sprache gegenüber den älteren Perioden. Nachdem sehr früh zur Bezeichnung der Relativität der Pronominalstamm и-ꙗ-е durch den Interrogativstamm къи ersetzt wurde, pflegte die ältere Sprache auch die Formen des letzteren Stammes mit der Anhangspartikel ре (für же) zu versehen: Дъбровчане, ки ре ходе по мосма владанию Mon. serb. 2, косре тебѣ вгодно бѣде ib. 23. Auch das relativ gebrauchte къто nahm ре an: когаре тъ самъ вблюбиши Mon. 23. Das volle ре wurde sehr gern gekürzt zu р: никторъ Mon. 491, нигкорь Mon. 256. 467, Пуп. I. 20, II. 40, ни вдъ когарь Mon. 467, ни вдъ когарь зла ib. 258, вдъ никогарь ib. 4 3, никомьрь дъбровчанинъ ib. 338, нищоврь ние вгодние ib. 367, о хомь не знамо нищорь Пуп. I. 6, за то намь не говори нищарь ib. II. 22, ничиврь Mon. 126. So sagte man auch zuerst никадаре Mon serb. 225. 290. 378 oder никдаре Пуп. I. 50, нигдаре ib. I. 1, Mon. 385, dann häufiger noch никадарь Mon. 281. 302. 338. 344, нигдарь Mon. 422, Пуп. I. 12, oder нигдеро Mon. 153, нигдѣрь 181, нигдирь ib. 281 u. s. w. Die alten dalm.-ragus. Dichter wimmeln von solchen Formen: nitkor (St. p. I. 15, IV. 47, V. 15 etc.), nikor (I. 262), nigdor (III. 222), ništor (III. 10. 108, IV. 158), ništar (I. 28. 54, II. 215). Wenn sich nun in der modernen Sprache dieses *r* immer mehr verliert, so ist offenbar das Schwinden desselben auf gleiche Linie zu stellen mit juče, večo, e. Hierher gehört auch das Wörtchen *te* neben dem volleren *tere* und *ter*. Heutzutage ist auch *ter* nur dialectisch gebräuchlich (z. B. im Kajkavischen, im Čakavischen, zum Theil in Westbosnien), oder es wird mit Vorliebe von älteren Individuen angewendet. Einst war viel häufiger *ter* (und *te* fast gar nicht) gebraucht.

Von anderen Consonanten wäre vielleicht der Abfall des *k* in *pa* (statt *pak* aus пакы) zu erwähnen, doch ist die Form *pa* nicht auf das Serbisch-kroatische beschränkt. In *ka* für какъ ist von der Mittelform *kao* auszusehen.

Wenn der einfache Auslaut keine weiteren Neuerungen bisjetzt hervorgebracht hat[1]) (man könnte höchstens noch fragen, ob nicht solche Erscheinungen, wie Nomin. zvono statt des Masculinums zvon auf dem Bestreben beruhen, dem consonantischen Auslaut aus dem Wege zu gehen? Doch scheint mir im gegebenen Falle nur die Analogie der Zweisilbigkeit aller übrigen Casus sing. die Aenderung bewirkt zu haben), so kann man sagen, dass die serbische Sprache der Doppelconsonanz im Auslaute noch entschiedener abgeneigt ist, als die übrigen Slavinen. Diese wird auf zweifache Weise beseitigt. Einmal durch Einschub des Vocals *a*, wie z. B. in мозак, плесак, грнјесак, восак, кашаљ, јарам, јесам, огањ, храбар, мудар, мокар, остар, хрбат, покат, u. s. w. Das andere Mal durch den Wegfall des letzten Consonanten. Der zweite Fall wurde in älterer Sprache (oder auch jetzt dialectisch) zuweilen statt des ersten angewendet: statt нѣсмь zu nisam werden zu lassen,

---

[1]) Budmani erwähnt noch für Ragusa eine nasalirte Aussprache von glẽda, ôsą, vidî, rúkô (also etwa gledą̃, osą̃, vidį̃, ruką̃) für gledâm, ôsam, vîdîm, rúkôm (Rad LXV, S. 158).

sagte man *nis*: jure je već od petnaeste lit da *nis* poganske knige u ruke moje vazel (Starine I. 230), vergl. Star. III. 309: нис ће толико дуда (Alexanderroman); statt мозѣ zu *mozak* zu erweitern, lautete der Nominativ *moz*: ermi moz ostine, da mi se moz smete (M. Držić, St. pis. VII. 85. 153), statt пѣснь zu *pisan* zu verwandeln, konnte im Nominativ *pis'* gesprochen werden: skladnu *pis* schreibt Barakovć. Doch ist der Wegfall des letzten Consonanten üblich nur dort, wo sich sonst in der Regel noch beide halten. So sagt man allgemein schon još für jošt (aus jošte gekürzt) und navlaš statt navlašt (für navlašte). In Montenegro hört man двăм statt двăмх (für двамги, дважды, дважд, дваж) und трăм oder трăж statt трăмх, трăжд (für трăжди). Allein für ein priš, plaš statt prišt, plašt habe ich in der gewöhnlichen Sprache noch keinen Beleg. Die Sprache der Ragusaner geht hier am weitesten, man spricht dort: prs (statt prst), rados (statt radost), pûs (statt pust), plaš (statt plašt), grôz (statt grôzd), daž (statt dažd).

So wird gegen die letzte Doppelconsonanz, die noch üblich ist (*st, zd, št, žd*), immer stärker in der gesprochenen Sprache angekämpft: es bildet sich ein neues Auslautsgesetz.

V. Jagić.

Aus dem Leben der serbischen Volksepik.

Es ist häufig bedauert worden, dass Vuk Karadžić, der erste und unübertroffene Sammler der serbischen Volksdichtung, so wenig aus seinen Beobachtungen über das Leben dieser Dichtung, zumal der serbischen Volksepik, der Nachwelt überliefert hat. Unser Bedauern ist um so mehr begründet, als er ja, wie die nachfolgenden Sammlungen alle ohne Ausnahme aufs unzweideutigste es darthun, noch im rechten Augenblick aus den reich sprudelnden Quellen der alten Ueberlieferung schöpfen konnte, die bald nachher an vielen Punkten durch den Eingriff neuer Ereignisse getrübt oder verdrängt worden ist. Leider fand selbst das Wenige, was er darüber in der Leipziger Ausgabe seiner Sammlung mitgetheilt hatte, in die neue Wiener Ausgabe, die ausschliesslich in den Händen der jüngeren Generationen sich befindet, keine Aufnahme, so dass neuere Sammler in der Regel gar nicht einmal ahnen, um was es sich dabei handelt und auf welche Erscheinungen die Beobachtung ihr Augenmerk richten sollte. Nur so erklärt sich die unbefriedigende Darstellung der äusseren Umstände der Volksdichtung in den meisten, um nicht zu sagen allen neueren Sammlungen, wie ich das öfters Gelegenheit hatte hervorzuheben (vergl. Archiv XI. 427 f.). Man wird daher die nachfolgenden Aufzeichnungen, die von einem meiner gewesenen Zuhörer, Herrn Jovan Maksimović, der sich gegenwärtig im Centrum Serbiens, in Gornji Milanovac aufhält, gemacht worden sind, hoffentlich nicht für überflüssig halten. Ich muss nur vorausschicken, dass die Notizen brieflichen Mittheilungen entnommen sind, wobei dem Einsender der Gedanke an die Veröffentlichung derselben fern lag.

Gestern Abends (der Brief ist datirt vom 15. (27.) Nov. 1890) war ein guter Guslar (Gusle-Spieler) aus dem Dorfe Brusnica bei mir und sang mir

11 Lieder vor. Das eine davon handelt von Daničić Gjurgje, was bei ihm dasselbe bedeutet wie Gjuragj Smederevac, dieser vertauschte zwei Kinder wie sonst Grčić Manojlo. Das Lied ist sehr hübsch. Auch sang er zwei Lieder aus der Zeit des Aufstandes vom J. 1804. In einem Liede begegnete mir jener Faden, den die drei Parcen spinnen und schneiden. Heute brachte ich vom Markt einen blinden Geiger nach Hause, der mir das Lied vom Kraljević Marko, wie er seinen Oheim Vladeta Vojvoda tödtet, sang. Mehr wollte er nicht. Auch mit dem Ersten, dem von gestern, hatte ich mein Kreuz, ihn zum Hersagen zu bewegen, sonst ist der Mann in hohem Grade interessant. Ohne Geige dictirte er mir, wie einst Junius Palmotić seinen Schauspielern, und hatte sein Vergnügen an meinem Schreiben. Ich schloss mit ihm Freundschaft, er versprach mir öfters zu kommen, es wäre nur zu wünschen, dass man ihn dafür mit Geld belohnen könnte. Mit einigen 50—60 Frs. könnte man hier viel erreichen, da die Gegend noch sehr liederreich ist. . . . Als ich gestern meinem Rhapsoden das Vuk'sche Lied ‚Banović Strahinja' vorlas, unterbrach er mich an mehreren Stellen und setzte aus eigenem fort, wobei seine Darstellung bald hinter jener Vuk's zurückblieb, bald diese übertraf. Das Gedächtniss dieser Menschen ist unglaublich. Er hat hier zur Marktzeit von einem blinden Weib (‚šljepica' spricht er es aus) das Lied ‚Crkvu gradi sveti Petar' gehört und dictirte es mir ganz geläufig. Ich bezeichne, so weit es geht, auch die Betonung . . .«

»Ueber meine Sammlung der Volkslieder kann ich Ihnen jetzt schon mehr mittheilen (der Brief ist datirt vom 25. Nov. [5. Dec.] 1890). Mein Rhapsode war schon dreimal bei mir. Gestern dictirte er mir ein Lied von ‚Vladimir und Kosana', das ich vor seinen Augen mit dem bei Kačić verzeichneten ‚Lied vom König Vladimir' verglichen und gefunden habe, dass beiden Darstellungen ein altes Volkslied zu Grunde liegt. Zuweilen stimmen die Verse wörtlich überein, nur scheint die Variante Kačić's etwas lebhafter, farbenreicher gewesen zu sein. Mein Marko Mikailović (so heisst der Mann), liebt es nicht, wenn man ihm mit der Frage über ein Thema kommt, worüber er kein Lied zu singen weiss; dagegen über Kotări oder Cmiljanić Ilija wird er ihnen die ganze Nacht vorsingen. Wenn er anfängt zu dictiren, merkt man zuweilen, wie er bald das ganze Lied, bald einzelne Partien sozusagen vor meinen Augen erst componirt, ich bekomme es aus erster Hand und habe meinen Genuss an psychologischen Beobachtungen. Gestern erzählte er mir die Erzählung ‚za što je Vukašin ubio cara Uroša?' (Aus Rache an Dušan, der ihm den Vater Mrlja, den Mann der Schwester Dušan's, Grda, getödtet hatte: sprich Grđa, Mrlja). Er begann in Prosa und endete in Zehnsilblern, offenbar nur darum, weil ihm das Dictiren zu langsam vor sich ging und er Zeit hatte, Verse zu machen. Ein Held meines Rhapsoden heisst ‚Galovran' und erinnert mich mit einigen Zügen an den russischen Volga, der sich in den Falken oder Raben verwandeln konnte. Mir scheint es, dass einen solchen Namen der Held nicht umsonst trägt, und wenn ich auch nicht den Muth habe, den Galovran mit Solovej in Zusammenhang zu bringen oder in diesem Namen den Rest einer ähnlichen Verwandlung zu vermuthen, wie bei Volga, so möchte ich doch die Vermuthung aussprechen, dass dieser Name den Ueber-

rest aus jener älteren Entwickelungsstufe des Epos bewahrt hat, auf welcher die russischen Bylinen stehen. Mir scheint nämlich, übrigens vielleicht habe ich unrecht, dass unser serbisches Epos ein späteres, vollkommeneres und ‚rationelleres' Stadium darstellt, als das russische, aber dass auch unser Epos früher einmal die Stufe des gegenwärtigen russischen durchgemacht hat. So z. B. Ljutica Bogdan, den man bei uns fälschlich mit Jug Bogdan in Zusammenhang bringt, scheint mir in unserem Epos das zu sein, was in russischen Odolišče pogannoe, Solovej razbojnik u. s. w. ist, denn auch er ist ebenso Gegner unseres Marko Kraljević, wie jene des Ilija v. Murom. Nicht ohne Grund ist eine Schlange seine Nachkommenschaft, schon das setzt ihn ausserhalb der gewöhnlichen gleichzeitigen Welt. Daher auch sein Name Ljutica. Doch ich schweife ab, ich wollte bei meinem Guslaren bleiben. Der Mann scheint einen ungemein reichen Vorrath von Volksliedern zu besitzen, und doch sagt man allgemein, dass zwei andere Guslaren, der eine aus Rudnik und der andere aus Beršić, diesen noch bei weitem übertreffen. Leider sind sie für mich aus Mangel an Mitteln unerreichbar. Ich habe bisher folgende Volkslieder niedergeschrieben:

1. *Ženidba od Udbine Muja* (372 Verse). Hier tritt der Hajduk Galovran auf. Die geraubte und nach Aegypten (‚Misir') entführte Schwester des Ivo Senjanin wird von Galovran befreit und nach Hause gebracht. Das Mittel, welches angewendet wird, besteht in einer Galeere, voll von verschiedenen Handelsartikeln, wodurch die Mädchen herangelockt werden.

2. *Tamnovanje kralja Vladimira.*

3. *Janković Stojan i Cmiljan'ć Ilija a turskom ropstvu.*

4. *Smrt Gjurgja Daničića*, 244 Verse. Hier sind Gjurgje Daničić, Gj. Smederevac und Grčić Manojlo durcheinandergeworfen.

5. *Ženidba Janković Stojana*, 407 Verse. In diesem Liede kommen folgende Verse vor:

A pod jelom dobar junak spava (Stojan).
Kad iz sebe isturaše dušu,
Uz jelu se uzvijaju grane.
A kad sebe dušu povraćaše,
Savijaju s' do zelene trave.

6. *Smrt Rosnića Stevana.* Das ist ein Hajduke, Gefährte Cmiljanić Ilija's. Beachtenswerth ist es, dass hier das Lied mit den letzten Lebensaugenblicken des Helden beginnt. Cmiljanić Ilija findet im Wald auf dem Wege einen Tropfen Blutes ‚jednu kaplju krvce'. Es entsteht unter dem Gefolge die Frage, von wem das Blut herrühre, ob vom Rosse oder vom Schafe, ob von einem Mädchen oder einer Braut, ob vom Türken oder Serben. Nach dem Geruch entscheidet man, dass das Blut von einem Serben herrühre: denn es riecht nach Wein und Raki. Man geht ins Gebirge, um den verwundeten Helden aufzufinden. Da tritt ihnen eine neue Scene entgegen: der Held ringt mit einem Wolf des Gebirges, mit einem Raben und ‚mit siebzehn Krähen auf siebzehn Wunden' Er ringt mit ihnen, verwundet den Wolf und Raben, die nun seine Leidensgefährten werden (plači-druzi).

Jadan vuče tijo progovara: A što li će moji vučetići,
Avaj njemu do boga miloga, Vijajući majku gledajući
Od kud će im kozji pomoliti pikalj.

Hier findet man einen Zwölfsilbler, der auch beim wiederholten Dictiren stehen blieb und ich würde mich bei der Herausgabe nicht entschliessen, daran etwas zu ändern.

7. *Paša sa Zagorja i Milica devojka.*

8. *Iz ustanka za oslobogjenje.* Ali-paša, Orušić Meo, Lazarević Luka u. s. w.

9. *Kako je Caja paša udario na Miloša.*

10. *Knez, birtaš i orač pred rajskim vratim.* Dieses Lied hat mein Rhapsode nur ein einziges Mal auf dem Markt von einer Blinden gehört, im Gedränge konnte er nicht alles genau vernehmen, nichtsdestoweniger geht das Lied glatt.

11. *Kraljević Marko i Arapka devojka.* Bei Vuk minder reichhaltig dargestellt als hier.

12. *Markova tri pokora u nedelju pre no što se umio* — von einem Blinden aus dem Dorfe Branetić.

Grössere Schwierigkeiten macht mir der blinde Rhapsode, da er besonders den ‚klingenden Argumenten' zugänglich ist. Als ich ihn nach Hause brachte, sang er mir ein Lied, doch mein Niederschreiben dauerte ihm zu lange und als ein guter Geschäftsmann, für den time is money, zog er vor, nachdem er bei mir seine 3 Groschen eincassirt hatte, auf den Marktplatz zurückzukehren, wo er sich in den Schmutz setzte, den Fez vor sich zurechtlegte und vor dem Publicum zu singen begann. Gegen das Niederschreiben verhält er sich sehr skeptisch und nur das Geld konnte diese Abscheu überwinden. Dagegen ist er auf den Märkten in seinem Elemente. Jetzt dürfte er in Kragujevac sich aufhalten. Wenn er wieder hierher kommt, werde ich trachten ihn abermals in meine Wohnung zu locken, obwohl ich besorge, dass mich mein letztes Geschenk von 3 Groschen bei ihm schwach empfohlen hat.

In dem Liede ‚Knez, birtaš i orač' kommt ein Haar vor, das mich auf den Faden der Parcen erinnert. In der Erzählung von der Kindheit des Kraljević Marko wird unter anderem erzählt, wie ihn die Kinder das Wasser in einem Sieb holen hiessen. Diese Darstellung, in welcher eine Vila beim Marko Kraljević die Amme abgibt, ist sehr hübsch.

Im Schreiben vom 31. Dec. 1890 (12. Jan. 1891) theilt mir mein junger Freund Folgendes mit: »Ich setze mein Geschäft des Volksliedersammelns fort. Gestern musterte ich das bisher gesammelte Material und fand, nach Ausschluss einiger Varianten, 40 recht interessante Stücke, worunter wenigstens ein Drittel von grossem Werth. Gestern bekam ich von einem Soldaten der hiesigen Garnison ein Volkslied, das mich stark an das Sujet der russischen Bylina von der Vasilissa Mikulična erinnert, die aus den Händen des Fürsten Wladimir ihren Mann Stavr Godinovič rettete. Selbst im Detail gibt es Analogien. Doch noch wichtiger scheint mir das Lied zu sein, welches sich ‚Tri srpske vojvode i noja ptice krilo' betitelt. Drei serbische Feldherrn (Marko, Relja und Topalica) finden im Feld des Noj-Vogels (Strauss-)Feder, sie wollen

der Reihe nach diese heben zum Schmuck, doch keiner vermag es: der eine hebt sie bis zum Knie der andere bis zum Gürtel, Marko bis zu den Schultern. Erinnert das nicht an die Sumočka (den Ranzen) der Svjatogor? Die Feldherrn nachdem sie den Versuch aufgegeben, gehen zur Kirche. Marko sieht sich fortwährend um, ob nicht jemand die Feder wirklich bringen werde. Richtig bringt sie ein Mädchen auf ihrem Hut, das nun von Marko's Pfeil getroffen wird. Ich besitze zu dem merkwürdigen Liede auch eine Variante von meinem Hofrhapsoden — Marko Mikailović aus Brusnica. Dieser war wieder gestern bei mir und brachte mich durch seinen reichen Schatz an Volksliedern wahrhaftig in Verwunderung. Ich hoffe, dass meine Sammlung auch einige ganz neue, bisher unbekannte Motive enthalten wird, sie besitzt vor den meisten den Vorzug einer ruhigen allmählichen Entstehung. Während Vuk häufig von den besten Rhapsoden gleichsam nur im Vorübergehen nur das eine oder andere Lied erhalten konnte, bin ich in der Lage, meine zwei bis drei Guslaren gründlich auszubeuten. Während ich gestern meinem unerschöpflichen Marko zuhörte, dachte ich auch daran, wie wichtig es wäre, wenn wir ganze Sammlungen nach einzelnen Rhapsoden angelegt besässen!

Nun noch etwas. Ich entdeckte hier einen — epischen Menschen. Er ist nicht nur ein ausgezeichneter Guslar, sondern ganz vom Scheitel bis zur Sohle — episch. Auch seine Biographie würde für die Psychologie der Epik von Werthe sein. Seine epischen Lieder tragen ein besonders alterthümliches Gepräge, die Redefiguren sind in denselben so ungewöhnlich, primitiv, mammuthartig, dass sie mehr als einen Berührungspunkt mit den russischen Bylinen aufweisen, über die ich mich früher wunderte, bis ich nicht zur Ueberzeugung gelangte, dass auch unsere Volkslieder einst auf demselben Entwickelungsstadium sich befanden. Mein epischer Mensch stammt aus Kolašin bei Taslidža in Herzegowina, sein äusseres entspricht ganz der alten Epik: er ist gross und stark, bewegt sich wie ein Mammuth, hat furchtbaren Blick, der Schnurrbart fällt tief über den schon lange nicht mehr rasirten Bart herab; er trinkt ungeheure Quantitäten Branntwein. Die Leute erzählen mir, dass er 1876, als er hierher kam, mit den Zähnen Lasten heben konnte, bei denen Andere kaum mit den Händen etwas erreichten. Er erzählt mir selbst, dass er aus der Heimath fliehen musste, weil er zwei Türken getödtet hatte. Zuerst flüchtete er sich nach Constantinopel, dann war er in Arabien und Aegypten. Wenn er von den Kosovohelden singt, fügt er, gleichsam in Klammern, hinzu, ich war dort. Und daran glaubt er fest, wie überhaupt an alles, was er von sich spricht, mag es wahr und möglich sein oder nicht. Da der Mann gern trinkt und viel, so ist er für mich ein zu theueres Object, und doch wie Schade! Denn wenn er zu erzählen beginnt, so ist alles bei ihm, die Sprache, die Betonung, die Vergleiche und die Episoden — höchst merkwürdig, selbst bei Vuk nichts gleiches zu finden. Seine Volkslieder sind lang: ‚Ich werde dir sechs Stunden ein Lied vorsingen' rühmt er sich, nicht so wie dein Marko'. Denn auf meinen Hofrhapsoden ist er eifersüchtig, da ich diesen ab sichtlich in seiner Gegenwart lobe. Dieses Mittel wirkt oft mehr als Bakšiš. Ein Officier der hiesigen Garnison erzählte mir, dass wenn die zweite Reserve (Männer von 40—50 Jahren) zu den Waffenübungen einberufen wird, oft Tag-

und Nacht die Geige in einem fort tönt und während der eine singt, zwei bis drei andere warten, um ihm die Geige aus der Hand zu nehmen, um zu zeigen, dass sie besser zu singen verstehen. Nicht nur das, sondern auch meine eigenen Erfahrungen beweisen mir, dass es übertrieben ist zu behaupten, die Volksepik sei im starken Schwinden.«

So weit mein junger Freund, den ich für den Fall, dass er länger an dem Orte seines gegenwärtigen Aufenthaltes verbleiben sollte, die Aufmerksamkeit der königl. serb. Akademie oder einer anderen Gesellschaft empfehlen möchte. *V. Jagić.*

Hat die Stadt Adrianopel bei den Bulgaren ehedem Drinъ oder Odrinъ geheissen?

Nach der Ansicht der Gelehrten, die von der Urkunde Asen's II. vom J. 1230—1241 Abdrücke veranstalteten, wäre die erstere Alternative allerdings als die richtigere anzusehen. In allen diesen Abdrücken[1]) wird nämlich die scriptura continua des Originals: вѿдринъ durchgehends in вѿ + Дринъ aufgelöst und damit implicite die Meinung ausgesprochen, dass Adrianopel bei den Bulgaren ehedem Drinъ geheissen hat. Nun steht aber dieser Lesart wie der durch dieselbe zum Ausdruck gebrachten Meinung der Umstand entgegen, dass in einer anderen, gleichfalls von Asen II. herrührenden und von Daskalov in den Чтенія въ Обществѣ ист. и древ. росс. pro 1859, Bd. II, S. 19 veröffentlichten Urkunde, präciser Inschrift[2]), die Stadt Adrianopel ganz unzweifelhaft Odrinъ genannt wird: И разбих войскѫ грьцкѫ и самого цр҃ѣ кюр Ѳодѡра Комнина ıх съ всѣми болѣры єго, а зема трїѧх ѡт Одрина и до Драчѣ etc. Müsste sonach schon in Folge dieses einen Beleges die Richtigkeit der obigen Lesart wie der durch sie zum Ausdruck gebrachten Anschauung angezweifelt werden, so wird dies um so nothwendiger, wenn, wie in dem hier vorliegenden Falle, zu diesem einen sich noch ein weiterer Beleg hinzugesellt. Im Codex slav. der Wiener Hofbibliothek Nr. 53 sind nämlich auf der Rückseite des 2. Blattes folgende Worte zu lesen: Тыи (scl. свєтїи) бѣхоу изъ Одрина, града Макѥдонскаго etc. Es ergibt sich also, dass Adrianopel bei den Bulgaren ehedem nicht Drinъ, sondern Odrinъ geheissen hat, und dass es daher angezeigt ist, auch in der obenerwähnten Urkunde die Lesart вѡ Дринъ in в ѡдринъ zu verbessern[3]). *Kałužniacki.*

---

[1]) Sie sind im Archiv f. slav. Phil. XI, S. 632 aufgezählt.

[2]) Ein älterer, aber fehlerhafter Abdruck dieser Inschrift ist übrigens auch in den Извѣстіе И. А. Н. VII, S. 347 erschienen.

[3]) Es hat schon Daničić in seinem altserb. Wörterbuch das richtige Одринъ hergestellt. *V. J.*

Sachregister.

Accentzeichen, Art und Bedeutung im Chrysobull des Uroš II. 259 ff.
Adverbialbildungen im Kajdialekt, auf ski ce u. a. 606 f.
Albanesische Sprache 611.
Altslovenisch, Grammatik (russisch) 248 ff.; Formenlehre (serbokroatisch) 281 f.; zur Geschichte dess. 241 ff.; s. Apokalypse, Evangelium, Glagolitisch u. s. w.
Apokalypse, spät übersetzt 322 ff., nach der byzantinischen Redaction 325 f., Abweichungen von ders. 327 ff., Art der Uebersetzung 333 ff., Pannonismen 337 ff., Auseinandergehen der Texte 348 ff., Aenderungen nach dem latein. Texte 358 ff.
Apollonius von Tyrus, Prosaroman, in der böhm. poln. russ. Litteratur 308 ff.

Balkanhalbinsel, Geschichte ders. während der türkischen Invasion, s. Počajever Codex.
Bauer als König 232.
Beli Krańci 96.
Berkini 168.
Böhmisch, s. Brunčvík, Laurin; Tundalus; Clementiner Psalter; Apollonius u. s. w.; zur Culturgeschichte 613 f.; s. Particip.
Brunčvík, Geschichte und Ueberlieferung der russ. Uebersetzung 300 ff., Revision des böhm. Textes 305 ff.
Bulgarien, Beschreibung von Land und Leuten 611 f.; Sammelschrift für Litteratur und Wissenschaft 128 ff.; bulgarische Chronik s. Počajever Codex.

Čići 127.
Clementiner Psalter, Ausgabe 270, Vorlage für den poln. 277 f.

Čakavština, ihre Grenzen u. s. w. s. Serbokroatisch; Ragusa.

Dietrich von Bern, in Russland 626 f.; vgl. Laurin.

Evangelium von Trnovo, Textstudium 241 ff., Berührung mit altruss. Evangelien 243 f.

Formenlehre, Gen. auf y und ę 607 ff.; kamy 608; s. Particip; (Neu-) Slovenisch u. a.
Fućki 170, ihr Dialekt 171 f.

Glagolitisch, Missale des Hervoja 615; spätes Predigtfragment 475 ff.
Gorski Vijenac 470.
Graecismen der altslov. Uebersetzung 243 f., 342 ff.
Gundulić, Osman in cyrillischer Transscription 141.
Gusli, zur Geschichte der Musikinstrumente 273 f.

Intermedien, Charakteristik der Gattung 224 f., 415 f., Proben und Textanalysen poln. und weissruss. aus Hdss. und Drucken 227 ff., litauisch-poln.-russ. 212 ff.
Italo-slavische und slavo-italienische Entlehnungen 157 ff.

Kleinrussisch, Geschichte seiner Litteratur und Cultur, sowie Verhältniss zum Russischen 434 ff.
Koleda bei Slovenen 153 ff.

Laurin oder kleiner Rosengarten, Abdruck des böhm. Gedichtes 1 ff.
Lectionar von 1508, ragusäisch 364 ff.

Litauisch, kalvinischer Catechismus von 1598 557, Inhalt 558, Orthographie 560, Laute 562, Flexion 564 ff., fremde Wörter 568, einheimische 570 ff., Textproben 574 ff.; katholischer Catechismus von 1605, Ausgabe 311 f.; allerlei aus Hdss., Wortverzeichniss, Lieder 223 f., s. Intermedien; Grammatik (poln.) 318 f.; Vocalismus 600 f.; Praeteritum 602 f.; lit. Opferbräuche 216.

Macedonien, ethnographische Stellung 616 ff., vgl. 136 f.; Proben des Dialektes von Veles-Trilep 513 ff., des Rhodopedialektes 130 f.

Ortsnamenbildung 319, 124 f.
Ostromirevangelium, Sprache dess. 249 ff.; Herkunft der Vorlage 246.

Participien auf -a, altruss. und böhm. 110 ff.
Počajever Mischcodex 481 ff., bulgarische Redaction des Skazanije 483 ff. serbische Annalen 488 ff., mittelbulgarische Chronik 490 ff., ihre Angaben namentlich für die J. 1371—1409 491 ff.; Abdruck aller drei Texte 502 ff.; latein. Uebersetzung der Chronik allein 536 ff.
Polnisch, s. Intermedien; polnisch von Litauern ausgesprochen 214; Diebessprache 412 f.

Ragusa, Sprache s. Serbokroatisch; Čakavismen im heutigen R. 281.
Russisch, Studien über die Aussprache 598 f.; Geschichte der russ. Ethnographie 612; Zeitschriften ders. 613; s. Tyndalus, Bruncvik, Intermedien u. s. w.; russ. Rechtsgeschichte 285 ff.

Serbokroatisch, zur Lautlehre, consonantischer Auslaut 628 ff.; zur Syntax der Casus 145, 147; über Aussprache und Schreibung des ě 591 ff.; Lehre von der Orthographie 297 f.; altserbische Urkunden, Textkritik 68 ff., Thurminschrift von Žiča 73; Chrysobull Uroš II. 253 ff.; altserbische Urkunden, Annalen, Biographien 118 ff. vgl. 488 f.; Ortsnamen 124 ff.; Land und Leute in Montenegro 470; türkische Serben vgl. Macedonien.
Eintheilung des Serbokroatischen 95 ff., nach Lauten 100 f., Formen 104 f., Syntax 107 f.; Dialektmischung u. Gründe derselben 161 ff.; Ausbreitung der Čakavci im Küstenlande 166 ff., auf Grund alter Sprachdenkmäler 183 ff., in Bosnien 188 ff., Dalmatien 193 ff., Süddalmatien und Ragusa 361 ff., Cattaro 386, Ragusaner des XVI. Jahrh. sind Stokavcen 373, über die Čakavismen ihrer Dichter 379; Resultate 387 f., Bedenken 389 ff.
Zur neueren Litteraturgeschichte 237 ff.; s. Volkslieder.
Slavische Studien, deren Bedeutung 278 f.; Beziehungen der Slaven zu einander 274 f.
Slovenisch (Neu-), Geschichte der nominalen Declination, der u-Stämme 25 f., der i-Stämme masc. 27 ff., femin. 33 ff., der ŭ-Stämme 41 ff., der n- 48 ff., der s- 53 ff., der t- 59 ff., der r-Stämme 63 ff., nominale Decl. des Adjectiv. 66 f.; Conjugation, Neubildungen 471 ff.; Beiträge zur Litteraturgesch. 603 f., 605 f., Volkslieder der Kärnthner Slovenen 138 ff.
Statut von Poljica 195 f.
Suprasler Codex, seine Heimat 246 f.; zum Text dess. 317 f.
Šavini 165.

Tolstoj in kroatischer Uebersetzung 163 ff.
Tundalus, böhm. und (weiss-)russ. 199 ff., kroatisch 200 Anm.; poln. 318 f.

Visio Philiberti, poln. 405 f.
Vocalismus, s. Litauisch; Serbokroatisch; Vertretung des Nasalvocals ę 116 f.
Volkslieder, zur serb. Volksepik, Sänger und Lieder 631 ff.; Lieder der Muhamedaner Bosniens und der Hercegowina 140 f.; mährische 147 f. bulgarische Volkslitteratur 133 f.

Yggdrasill 194 ff.

Namenregister.

Akielewicz 313.
Amphilochius 322.
Avramović 69.

Baffo 194.
Baraković 194.
Baranowski 314.
Barsukov 613.
Barszczewski 417.
Bartoš 147 f.
Baryka 232.
Bezzenberger 311, 610.
Bogdan, Joan 481 ff.
Bogišić 182.
Bolesławjusz 318.
Bošković 141.
Broz 108, 166, 281 f.
Brugmann 610 f.
Brückner 1 ff., 199—236, 311 ff., 398 ff., 557 ff.
Budinić 193.
Bugge 149.
Butwił 221.
Bystroń 311.

Czoernig 167.

Daničić 69, 99
Daugsza 311.
Divnić 195.
Djordjević 145.
Djordjić 370.
Dragomanov 130, 134.
Drinov 138.
Držić Gj. 373.
Držić M. 371.

Famincyn 273 f.
Fick 610.

Garbe 311.
Gasztowtt 313.
Gjorgjević 629.
Glavinić 184.
Gradić 370.
Grigorović 619.
Gucetić 371.

Harambašić 464 ff.
Hodinka 254.
Hörmann 140 f.

Jagić 71, 86, 114—118, 237 ff., 253—281, 285 ff., 388 ff., 463 ff., 536 ff., 598 f., 610 ff., 627 ff.
Jastrebov 135 f.
Jireček C. 611 f.
Iliev 130.
Jurkowski 412.

Kalina 214.
Kałużniacki 68 ff., 636.
Karłowicz 319.
Karnarutić 194.
Kociančič 475.
Kočubinskij 616 ff.
Konstantinov 131.
Korzeniowski 268.
Košan 603 f.
Kovačević 257 ff.
Kovář 602.
Kozler 96.
Kozlovskij 249.
Krek 604.
Krumbacher 610.
Kušar 279 f.

Lamanskij 613.
Ledesma 311 f.
Lejean 620.
Leskien 249 ff.
Lundell 598 f.

Maksimović Jo. 631 ff.
Mańkowski 417.
Mažuranić 177.
Merčetić 373.
Meyer G. 611.
Mihanović 619.
Mikailović Marko 631 ff.
Miklosich 69 ff., 145 f., 162, 275, 315, 471.
Milčetić 134.
Miletić 134.
Morfill 278 f.
Morozov 224.
Moxa 501.
Mrnavić 195.
Murko 309—310, 616 ff.

Novaković St. 118, 268, 343 ff.

Oblak 25 ff., 153 ff., 241 ff., 248 ff., 281 ff., 321 ff., 471 ff., 603—609.
Ogonowskij 434 ff.

Pastrnek 110 ff.
Patera 276 f.
Pavić 143.
Perwolf 274 f.
Petrovskij 300 ff.
Pietkiewicz 558.
Piliński 400.
Podbereski 417.
Pogodin 613.
Polivka 308 ff.
Prusik 303, 305 ff.
Pypin 434 ff., 612.

Radičević 237 ff.
Ranjina 361.
Rešetar 93 ff., 161 ff., 470, 591 ff.
Rovinskij 470.
Rudnicki 404.
Rypiński 417.

Scheinigg 138 ff.
Schnaase 557.
Schuchardt 157 ff.
Sedej 475.
Sergějevič 285 ff.
Sobolevskij 110.
Stankiewicz 312.
Stjepan Konzul 184.
Stojanović 118 ff.
Szymkiewicz 221.
Šachmatov 249.
Šafařik 620.
Ščepkin 248 ff.
Šišmanov 129.
Škrabec 68.
Štrekelj 157, 480.

Thallóczy 615.
Truber 153.

Uljanov 473.
Uphagen 557.

Valjavec 241 ff., 324, 358, 606 f.
Vazov 132.

Verković 620.
Vincenz v. Beauvais 200 f.
Vladimirskij-Budanov 285 f.
Vodník 605.
Voskresenskij 321.
Vraz 138.
Vuk 98 f., 280 f.
Vulović 237 ff.
Wagner A. 200.
Wenelin 132.
Wesselofsky 149 ff., 626 f.
Wickhoff 615.
Wiedemann 600 ff.
Wiesthaler 605.
Winter Z. 613 f.
Wolter E. 311.
Wratislaw 279.
Załuski J. A. 213.
Zanotti-Tanzlingher 194.
Zíbrt 613 f.
Zima 106.
Zois 605 f.
Zoranić 193.
Zubatý 418 ff., 478 ff., 600 ff., 622 ff.
Živanović 147.

Wortregister.

bagrěnica 244.
bešter 157.
bójarinъ, bojarinъ 288 f.
bom (bum, bodem) 471 f.
bôt 158.
budín 131.
búle 160.
bulída 158.
bylъ 289.

cerníclile 159.
césta 340.
criche 150.
čeljadь 294.
čupati 158.
čvanovati 357.

date (daste) 474.
dělьma 244.
dopoljati 478.
drelinky 306.
dřevodělja 244.

eiglus 625.
e, er 625.

gabentá 314.
gostije 298 f.
grabsztyti 317.
grom gredo 473 f.
gudra, gudrumas 571.
holopъ 292.
hraniti 341.

iždgti 313.
izgoj 297.
jadą 625.
jara 243.
jarygъ 245.

kandrega 478.
kantele 274.
klevrětъ 342.
komolec 158.
koždь 480.
krék 160.
křlja 158.
krupawimas 571.
kukis 314.
kukuć 314.
kъzнь 342.

lěky 341.
leta 314.
leviti 601.
ljudije 294.
lъžica im Serb. 285.

mákoj 160.
marena, marzana u. a. 431.
modrъ 418 ff.
moŕena 431.
morit' 432.
mužólj 158.
mъčь 353.
nadvo 629.
narus 625.
nogatica 245.

oděnec 209.
Odrinь 636.
Opskovъ 319.
otokъ 340.
otpechnutsja 304.
otъrokъ 293.

pajodus 625.
parikъ 71.
paŕeziúkai 316.
pastaras 316.
pasti 478 ff.
pastorъkъ 315 f.
pica 242, 245.
pišta 242, 244.
poběditi 353.
počâ 159.
podolъkъ 243.
podъpěga 245.
posadъ 300.
priarka 313.
priérâuti 313.
pŭszti 479 f.

rapátt 159.
ratь 354.
roba (raba) 292.

sclabázz 159.
sclavinia 211.
sdarnáli 159.
setimine 159.
sěverъ 601, 623.
sinij 418.
skrъbь 340.
smerdy 295.
Smołka 226.
smyček 273.
srěpъ 356.
stъklěnica 243.
suknja 211.
škindra 158.
špenečka 274.

tépelj 158.
te, ter 630.
trapь 319 f.
trěba 244.
trés 159.
túca resian. 160.
tucâ friaul. 159.

ubraniec 209.

waikisztis 317.
wartóti 572.
veče 629.
volostь 287.
vrěditi 353.
vritь vrutь 131.
vъčęti 353.

zemlja 624.
zěhati 613.
zěją, zijati u. dgl. 622 f.
zima 623.
Zmurden 295.
ženihъ 341.

Bibliotéka Slavica